

# 叶兴阳

双语音标有声读物

## 双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养语感。同时，他还鼓励学习者大胆开口，通过模仿和练习，逐步提高口语表达能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音指导和坚持不懈的努力，每一位学习者都能实现自己的英语学习目标。

叶兴阳  
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

## 注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养语感。同时，他还鼓励学习者大胆开口，通过模仿和练习，逐步提高口语表达能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音指导和坚持不懈的努力，每一位学习者都能实现自己的英语学习目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 13 个章节

1. 梦境故事和散文诗(dream Tales And Prose Poems) 000001

2. 梦境故事和散文诗(dream Tales And Prose Poems) 000002

3. 梦境故事和散文诗(dream Tales And Prose Poems) 000003

4. 梦境故事和散文诗(dream Tales And Prose Poems) 000004

5. 梦境故事和散文诗(dream Tales And Prose Poems) 000005

6. 梦境故事和散文诗(dream Tales And Prose Poems) 000006

7. 梦境故事和散文诗(dream Tales And Prose Poems) 000007

8. 梦境故事和散文诗(dream Tales And Prose Poems) 000008

9. 梦境故事和散文诗(dream Tales And Prose Poems) 000009

10. 梦境故事和散文诗(dream Tales And Prose Poems) 000010

11. 梦境故事和散文诗(dream Tales And Prose Poems) 000011

12. 梦境故事和散文诗(dream Tales And Prose Poems) 000012

13. 梦境故事和散文诗(dream Tales And Prose Poems) 000013

## 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找



# 梦境故事和散文诗(Dream Tales and Prose Poems)

## 第1/13页

[dri:m] [teɪl; 'teɪ,lɪz][ænd; ənd] [proʊz] ['poʊəmz]  
**DREAM** **TALES** **AND** **PROSE** **POEMS**  
梦 故事 和 散文 诗歌

梦境故事和散文诗

[baɪ] ['aɪvən] ['tʃ:r'ɡenɪv]  
**By Ivan Turgenev**  
经过 伊万 屠格涅夫

伊万·屠格涅夫

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [baɪ] ['kɑ:nstəns] ['gɑ:rnɪt; 'gɑ:rnət]  
**Translated** **from** **the** **Russian** **by** **Constance** **Garnett**  
翻译 从 这 俄语 经过 康斯坦斯 石榴石

由康斯坦斯·加内特从俄语翻译

['kɑ:ntents]  
**CONTENTS**  
内容

内容

['klærə] -  
**CLARA MILITCH**  
克拉拉 -

克拉拉·米尔奇

['fæntəmz]  
**PHANTOMS**  
幻影

幻影

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [ʌv] [ - ]  
**THE** **SONG** **OF** **TRIUMPHANT** **LOVE** [ **MDXLII** ]  
这 歌曲 的 凯 爱 [ - ]

胜利之歌 [MDXLII]

[ðə; ði] [dri:m]  
**THE** **DREAM**  
这 梦

梦想

['poʊəmz] [ɪn] [proʊz]  
**POEMS** **IN** **PROSE**  
诗歌 在 散文

散文诗

[ə; eɪ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]  
**A** **CONVERSATION**  
一个 对话

对话

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən]  
**THE** **OLD** **WOMAN**  
这 老的 女士

老妇人

[ðə; ði] [dɔːg]  
**THE DOG**  
这 狗

狗

[maɪ] ['ædvərseri]  
**MY ADVERSARY**  
我的 对手

我的对手

[ðə; ði] ['begər]  
**THE BEGGAR**  
这 乞丐

乞丐

- [ðəʊ] [[ælt] [hɪr] [ðə; ði] ['fu:lz] ['dʒʌdʒmənt] . . . . - — [ 'pu:ʃkin ]  
**' THOU SHALT HEAR THE FOOL'S JUDGMENT . . . . ' — PUSHKIN**  
- 你 应 听到 这 傻瓜 判断 . . . . - — 普希金  
“你必听见愚人的审判.....”——普希金

[ə; eɪ] [kən'tentɪd] [mæn]  
**A CONTENTED MAN**  
一个 满足 男人

一个满足的人

[ə; eɪ] [ru:l] [ʌv; əv] [laɪf]  
**A RULE OF LIFE**  
一个 规则 的 生活

生活准则

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]  
**THE END OF THE WORLD**  
这 结尾 的 这 世界

世界末日

['ma:ʃə]  
**MASHA**  
玛莎

玛莎

[ðə; ði] ['fu:l]  
**THE FOOL**  
这 傻子

愚人

[æn; ən] ['iːstərn] ['ledʒənd]  
**AN EASTERN LEGEND**  
一个 东 传奇

东方传说

[tu:] ['stænzə]  
**TWO STANZAS**  
二 诗节

两节

[ðə; ði] ['spærəʊ]  
**THE SPARROW**  
这 麻雀

麻雀

[ðə; ði] [skʌlz]  
**THE SKULLS**  
这 头骨

骷髅

[ðə; ði] [ˈwɜːrkmən] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wið; wiθ] [waɪt] [hændz]  
THE WORKMAN AND THE MAN WITH WHITE HANDS  
这 工人 和 这 男人 和 白色的 双手  
工人和白手男人

[ðə; ði] [ˈroʊz]  
THE ROSE  
这 玫瑰  
玫瑰

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][juː] . [piː] . -  
TO THE MEMORY OF U . P . VREVSKY  
到 这 记忆 的 U . P . -  
谨以此纪念乌普·弗列夫斯基

[ðə; ði] [læst] [ˈmiːtɪŋ]  
THE LAST MEETING  
这 最后的 会议  
最后一次会议

[ə; eɪ] [ˈvɪzɪt]  
A VISIT  
一个 访问  
一次访问

[nəːsɪːtəs] — [vɪs] — [lɪˈbɜːrtəs] !  
NECESSITAS — VIS — LIBERTAS !  
必要性 — 视觉 — 自由 !  
NECESSITAS—VIS—LIBERTAS!

[ɑːmz]  
ALMS  
ALMS  
ALMS

[ðə; ði] [ˈɪnsekt]  
THE INSECT  
这 昆虫  
昆虫

[ˈkæbɪdʒ] [suːp]  
CABBAGE SOUP  
卷心菜 汤  
卷心菜汤

[ðə; ði] [ˈreɪlm] [ʌv; əv] [ˈæʒər]  
THE REALM OF AZURE  
这 领域 的 蔚蓝  
蔚蓝之境

[tuː] [ˈrɪtʃ] [ˈmen]  
TWO RICH MEN  
二 富有的 男士  
两个富翁

[ðə; ði][ˈoʊld] [ˈmæn]  
THE OLD MAN  
这 老的 男人  
老人

[ðə; ði] [ˈrɪpɔːrtər]  
THE REPORTER  
这 记者  
记者

[ðə; ði] [tu:] ['brʌðərz]  
THE TWO BROTHERS  
这 二 兄弟

两兄弟

[ðə; ði] ['i:ɡoʊɪst]  
THE EGOIST  
这 利己主义者

利己主义者

[ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [su'pri:m] ['bi:ɪŋ]  
THE BANQUET OF THE SUPREME BEING  
这 宴会 的 这 最高 存在

至高无上的盛宴

[ðə; ði] [sfɪŋks]  
THE SPHINX  
这 狮身人面像

斯芬克斯

[ðə; ði] ['nɪmfz]  
THE NYMPHS  
这 若虫

仙女们

[frend] [ænd; ʌnd] ['enəmi]  
FRIEND AND ENEMY  
朋友 和 敌人

朋友与敌人

[kraɪst]  
CHRIST  
基督

基督

[ðə; ði] [stoʊn]  
THE STONE  
这 石头

石头

[ðə; ði][dʌvz; doʊvz]  
THE DOVES  
这 鸽子

鸽子

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !  
TO - MORROW !  
到 - 明天 !

明天！

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !  
TO - MORROW !  
到 - 明天 !

明天！

['neɪtʃər]  
NATURE  
自然

自然

- [hæŋ] [hɪm; ɪm] !  
' HANG HIM !  
- 悬挂 他 !

绞死他！



[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] , [kɔːld] [ˈjɑːkɒv] -  
a young man of five - and - twenty , called Yakov Aratov .  
一个 年轻的 男人 的 五 - 和 - 二十 , 称为 雅科夫 - .

一个名叫雅科夫·阿拉托夫的二十五岁年轻人。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [lɪvd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈsɪstər] , [æŋ; ən] [ˈeldərli] [ˈmeɪd(ə)n][ˈleɪdi] , [ˈoʊvər] [ˈfɪfti] , -  
With him lived his father's sister , an elderly maiden lady , over fifty , Platonida  
和 他 居住地 他的 父亲的 姐姐 , 一个 老年 少女 女士 , 超过 五十 , -  
[ɪvɑːˈnɔːvnə] .  
Ivanovna .  
伊万诺夫娜 .

与他同住的还有他父亲的妹妹，一位五十多岁的老处女，名叫普拉托尼达·伊万诺夫娜。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈhaʊshoʊld] [ɪkˈspendɪtʃər] ,  
She took charge of his house , and looked after his household expenditure ,  
她 采取 收费 的 他的 房子 , 和 看起来 后 他的 家庭 支出 ,  
[hɪz; ɪz] [ˈhæʊshoʊld] [ɪkˈspendɪtʃər] ,  
她接管了他的家务，并负责他的家庭开支。

[ə; eɪ][tæsk][fɔːr; fər] [wɪtʃ] - [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ʌnˈfɪt] .  
a task for which Aratov was utterly unfit .  
一个 任务 为了 哪个 - 曾是 完全地 不合格 .

阿拉托夫完全不适合这项任务。

[ˈʌðər] [rɪˈleɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] .  
Other relations he had none .  
其他 关系 他 有 没有任何 .

他没有其他亲属。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrɪz] [ˈpriːviəsli] , [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ə; eɪ] [prəˈvɪn(ə)l] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [smɔːl] [ˈprɑːpərti] ,  
A few years previously , his father , a provincial gentleman of small property ,  
一个 很少 年 之前 , 他的 父亲 , 一个 省级 绅士 的 小的 财产 ,  
[fjuː] [ˈjɪrɪz] [ˈpriːviəsli] , [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ə; eɪ] [prəˈvɪn(ə)l] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [smɔːl] [ˈprɑːpərti] ,  
几年前，他的父亲是一位拥有小块土地的乡绅，

[hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə] [ˈmɑːskaʊ] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] - [ɪvɑːˈnɔːvnə] , [huːm]  
had moved to Moscow together with him and Platonida Ivanovna , whom  
有 已搬 到 莫斯科 一起 和 他 和 - 伊万诺夫娜 , 谁  
[hɪz; hi] [ˈɔːlweɪz] , [haʊˈevər] , [kɔːld] - ;  
he always , however , called Platosha ;  
他 总是 , 然而 , 称为 - ;

他和普拉托尼达·伊万诺夫娜一起搬到了莫斯科，但他总是称呼她为普拉托莎；

[hɜːr; hər] [ˈnefjuː] , [tuː] , [juːst] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] .  
her nephew , too , used the same name .  
她 侄子 , 也 , 用过的 这 相同的 姓名 .

她的侄子也用了同样的名字。

[ɑːn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] - [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [lɪvd] [ʌp] [tɪl] [ðen] ,  
On leaving the country - place where they had always lived up till then ,  
在 离开 这 国家 - 地方 在哪里 他们 有 总是 居住地 向上直到 然后 ,  
[ɑːn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] - [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [lɪvd] [ʌp] [tɪl] [ðen] ,  
离开他们一直居住的乡村后，

[ðə; ði] [ˈeldər] - [ˈsetld] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈkæpɪt(ə)] ,  
the elder Aratov settled in the old capital ,  
这 長老 - 定居 在 这 老的 首都 ,

老阿拉托夫定居在了旧都。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]  
with the object of putting his son to the university , for which he  
和 这 目的 的 推杆 他的 儿子 到 这 大学 , 为了 哪个 他  
[hæd; həd] [hɪmˈself] [prɪˈperd] [hɪm; ɪm] ;  
had himself prepared him ;  
有 他自己 准备 他 ;

目的是为了送儿子上大学，而他自己也为此培养了儿子；





[tu:] ['deɪkət] [waɪf] , [hu:m] [hi:, hi] ['pæʃənətlɪ] [lʌvd] , [ænd; ənd][baɪ] [hu:m] [hi:, hi][hæd; həd][æn; ən]  
**too delicate wife , whom he passionately loved , and by whom he had an**  
也 精美的 妻子 , 谁 他 热情地 喜爱 , 和 经过 谁 他 有 一个  
[ˈoʊnli] [sʌn] .  
**only son** .  
仅有的 儿子 :

他深爱着他那过于柔弱的妻子，并与她育有一子。

[wɪð; wɪθ][də; ði] [seɪm] ['paʊdəz] [hi:, hi] ['ferli] ['ru:ɪnd] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [helθ] [tu:] ,  
**With the same powders he fairly ruined his son's health too** ,  
和 这 相同的 粉末 他 相当 毁坏 他的 儿子的 健康 也 ,  
他用同样的药粉也严重损害了他儿子的健康。

[ɪn][də; ði] [hoʊp] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ 'streŋθənɪŋ ] [aɪ 'ti:] ,  
**in the hope and intention of strengthening it** ,  
在 这 希望 和 意图 的 强化 它 ,  
为了加强它,

[æz; əz][hi:, hi] [dɪ'tektɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:, tə] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɑ:nstɪ'tu:ʃn]  
**as he detected anaemia and a tendency to consumption in his constitution**  
作为 他 检测到 贫血 和 一个 趋势 到 消耗 在 他的 宪法  
[ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .  
**inherited from his mother** .  
遗传 从 他的 母亲 :

他发现自己患有贫血，并且有从母亲那里遗传的肺结核倾向。

[də; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ['sɔ:rsərər] - [hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['pɑ:rtli] [bɪ'keɪz, bɪ'ko:z][hi:, hi] [rɪ'gɑ:rɪdɪd]  
**The name of 'sorcerer' had been given him partly because he regarded**  
这 姓名 的 - 巫师 - 有 到过 给定 他 部分 因为 他 认为  
[hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] — [nɑ:t][ɪn][də; ði][də'rekt] [laɪn] ,  
**himself as a descendant — not in the direct line** ,  
他自己 作为 一个 后裔 — 不是 在 这 直接的 线 ,  
他之所以被称为“巫师”，部分原因是他认为自己是巫师的后裔——虽然并非直系后裔。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ʌv; əv][də; ði] [greɪt] [bru:s] , [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [hu:m] [hi:, hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [sʌn]  
**of course — of the great Bruce , in honour of whom he had called his son**  
的 课程 — 的 这 伟大的 布鲁斯 , 在 荣誉 的 谁 他 有 称为 他的 儿子  
['jɑ:kɒv] ,  
**Yakov** ,  
雅科夫 ,  
当然——指的是伟大的布鲁斯，为了纪念他，布鲁斯将自己的儿子命名为雅科夫。

[də; ði] ['rʌʃ(ə)n] [fɔ:rm][ʌv; əv][dʒeɪmz] .  
**the Russian form of James** .  
这 俄语 形式 的 詹姆斯 :

James 的俄语形式。

[hi:, hi][wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ][moʊst] [ɡʊd] - ['neɪtʃəd] [məen] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['melənkə:li]  
**He was what is called a most good - natured man , but of melancholy**  
他 曾是 什么 是 称为 一个 最多 好的 - 自然 男人 , 但 的 忧郁  
[ˈtemprəmənt] , ['pɒtərɪŋ] , [ænd; ənd]['tɪmɪd] ,  
**temperament , pottering , and timid** ,  
气质 , 闲逛 , 和 胆小 ,  
他是个性情温和的人，但性格忧郁，喜欢闲逛，而且胆小。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bent] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [mɪ'stirɪəs] [ænd; ənd] [ə'kʌlt] . . . .  
**with a bent for everything mysterious and occult** . . . .  
和 一个 弯曲 为了 一切 神秘 和 神秘学 . . . .  
对一切神秘和玄学的事物都充满兴趣.....

[ə; eɪ][hæf] - ['wɪspəd] [ɑ:] ! [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hə'bitʃuəl] [ˌeksklə'meɪʃn] ; [hiː; hi][iːv(ə)n][daɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs]  
**A half - whispered ah ! was his habitual exclamation ; he even died with this**  
一个 一半 - 低声说道 啊 ! 曾是 他的 习惯性的 感叹 ; 他 甚至 死亡 和 这  
[ˌeksklə'meɪʃn] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ,  
**exclamation on his lips ,**  
感叹 在 他的 嘴唇 ;  
他习惯性地发出低低的“啊！”的感叹声；甚至在他临终前，嘴里还发出这声感叹。

[tu:] ['jɪrz] [ˈæftər][hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)] [tuː; tə] ['mɑːskəʊ] .  
**two years after his removal to Moscow .**  
二 年 后 他的 移动 到 莫斯科 ;  
在他被调往莫斯科两年后。

[hɪz; ɪz][sʌn] , [ˈjɑːkɒv] , [wʌz; wəz][ɪn] [ə'pɪərəns] [ˌʌn'lɑːk] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪn] ,  
**His son , Yakov , was in appearance unlike his father , who had been plain ,**  
他的 儿子 , 雅科夫 , 曾是 在 外貌 与amp;不同 他的 父亲 , who 有 到过 清楚的 ;  
[ˈklʌmzi] , [ænd; ənd] [ˈɔːkwərd] ;  
**clumsy , and awkward ;**  
笨拙 , 和 尴尬的 ;  
他的儿子雅科夫外貌与他父亲截然不同，他父亲相貌平平，笨手笨脚，举止怪异；

[hiː; hi] [tʊk] [mɔːr] [ˈæftər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .  
**he took more after his mother .**  
他 采取 更多的 后 他的 母亲 ;  
他更像他的母亲。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['delɪkət] ['prɪti] [fɪtʃər] , [ðə; ði] [seɪm] [sɔːft] [æ] - ['kʌlərd] [her] , [ðə; ði]  
**He had the same delicate pretty features , the same soft ash - coloured hair , the**  
他 有 这 相同的 精美的 漂亮的 特征 , 这 相同的 柔软的 灰 - 有色 头发 , 这  
[seɪm] ['lɪt(ə)l][ˈækwɪləɪn] [noʊz] ,  
**same little aquiline nose ,**  
相同的 小的 鹰嘴豆 鼻子 ;  
他有着同样精致俊美的五官，同样柔顺的灰褐色头发，同样小巧的鹰钩鼻。

[ðə; ði] [seɪm] ['paʊtɪŋ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [lɪps] , [ænd; ənd] [greɪt] ['griːnɪʃ] - [greɪ] ['læŋɡwɪʃn] [aɪz] , [wɪð; wɪθ]  
**the same pouting childish lips , and great greenish - grey languishing eyes , with**  
这 相同的 撅嘴 幼稚 嘴唇 , 和 伟大的 绿绿色 - 灰色的 萎靡不振 眼睛 , 和  
[sɔːft] ['aɪləʃɪz] .  
**soft eyelashes .**  
柔软的 睫毛 ;  
同样的嘟嘴稚嫩的嘴唇，和那双灰绿色的、略带忧郁的大眼睛，还有柔软的睫毛。

[bʌt; bət][ɪn] ['kærəktər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] , [soʊ] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði]  
**But in character he was like his father ; and the face , so unlike the**  
但 在 特点 他 曾是 喜欢 他的 父亲 ; 和 这 脸 , 所以 与amp;不同 这  
[ˈfɑːðəz] [feɪs] ,  
**father's face ,**  
父亲的 脸 ,  
但他的性格像他父亲；而他的容貌，却与他父亲的容貌截然不同。

[wɔːr] [ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][traɪ'æŋɡjələr] - [ˈfeɪpt] [hændz]  
**wore the father's expression ; and he had the triangular - shaped hands**  
穿着 这 父亲的 表达 ; 和 他 有 这 三角形 - 形状 双手  
[ænd; ənd] [ˈhɑːloʊ] [tʃest] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ,  
**and hollow chest of the old Aratov ,**  
和 空洞的 胸部 的 这 老的 - ,  
他长着父亲的表情；他有着老阿拉托夫那样的三角形的手和凹陷的胸膛。

[hu:] [ɔ:t] , [haʊ'evər] , [hɑ:rdli][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [oʊld] , [sɪns] [hi:; hi] ['nevər] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] ['fɪftiəθ]  
**who ought , however , hardly to be called old , since he never reached his fiftieth**  
WHO 应该 , 然而 , 几乎 到 是 称为 老的 , 自从 他 绝不 达到 他的 第五十  
[jɪr] .  
**year** .  
年 ;

然而, 他很难被称为老人, 因为他从未到过五十岁。

[brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ˈjɑ:kɒv][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['entərd] [ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti][ɪn][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv]  
**Before his death , Yakov had already entered the university in the faculty of**  
前 他的 死亡 , 雅科夫 有 已经 进入 这 大学 在 这 学院 的  
[ˈfɪzɪks] [ænd; ənd] [ˌmæθə'mætiks] ;  
**physics and mathematics ;**  
物理 和 数学 ;  
雅科夫去世前已经考入大学物理数学系;

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [kəm'pli:t] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] ; [nɑ:t] [θru:] ['leɪzɪnəs] , [bʌt; bət][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] ,  
**he did not , however , complete his course ; not through laziness , but because ,**  
他 做过 不是 , 然而 , 完全的 他的 课程 ; 不是 通过 懒惰 , 但 因为 ,  
[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nəʊnɪz] ,  
**according to his notions ,**  
根据 到 他的 概念 ,  
然而, 他并没有完成学业; 并非因为懒惰, 而是因为, 按照他的想法,

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [lɜ:rn] [noʊ] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti][ðæn; ðən][ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['stʌdiɪŋ] [ə'ləʊn][æt; ət]  
**you could learn no more in the university than you could studying alone at**  
你 可以 学习 不 更多的 在 这 大学 比 你 可以 学习 独自的 在  
[hoʊm] ;  
**home ;**  
家 ;  
在大学里你学到的东西并不比在家自学多;

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][gəʊ][ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][dɪ'ploʊmə][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv]  
**and he did not go in for a diploma because he had no idea of**  
和 他 做过 不是 去 在 为了 一个 文凭 因为 他 有 不 主意 的  
[ˈentəriŋ] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] ['sɜ:rvis] .  
**entering the government service .**  
进入 这 政府 服务 .  
他没有去读文凭, 因为他根本没想过要进入政府部门工作。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feləʊ - ['stjʊdnts] , [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['skersli] ['eni] [wʌn] ,  
**He was shy with his fellow - students , made friends with scarcely any one ,**  
他 曾是 害羞的 和 他的 同伴 - 学生 , 制成 朋友们 和 几乎 任何 一 ,  
[ɪ'speʃəli] [held] [ə'lu:f] [frʌm; frəm] ['wɪmɪn] ,  
**especially held aloof from women ,**  
尤其 握住 超然 从 女性 ,  
他性格腼腆, 不善与同学交往, 几乎不和任何人交朋友, 尤其对女性更是冷漠疏离。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] [greɪt] ['sɑ:lətu:d] , ['berɪd] [ɪn] [bʊks] .  
**and lived in great solitude , buried in books .**  
和 居住地 在 伟大的 孤独 , 埋葬 在 图书 .  
他过着极其孤独的生活, 埋头于书海之中。

[hi:; hi][held] [ə'lu:f] [frʌm; frəm] ['wɪmɪn] , [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendə] ,  
**He held aloof from women , though he had a heart of the tenderest ,**  
他 握住 超然 从 女性 , 尽管 他 有 一个 心 的 这 最嫩的 ,  
他虽然心地善良, 却对女性冷漠疏离。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fæsnɛɪtɪd] [baɪ] ['bju:ti] . . . .  
**and was fascinated by beauty . . . .**  
和 曾是 着迷 经过 美丽 . . . .  
并被美深深吸引.....

[hi:; hi][hæd; həd][i:v(ə)n] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ki:pseɪk] , [ænd; ənd] ( [oʊ] [jeɪm] ) !  
**He had even obtained a sumptuous English keepsake , and ( oh shame !**  
他 有 甚至 获得 一个 豪华 英语 纪念品 , 和 ( 哦 耻辱 !  
他甚至还得到了一件精美的英国纪念品, (哦, 真可惜! )

[gləʊtɪd] [ə'dɔ:rɪŋli] ['oʊvər][ɪts] - [eɪlɪɡəntli] [ɪn'greɪvd] - [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs]  
**) gloated adoringly over its ' elegantly engraved ' representations of the various**  
) 沾沾自喜 深情地 超过 它是 - 优雅地 刻 - 表现形式 的 这 各种各样的  
[rævɪʃɪŋ] - [ænd; ənd] - . . . .  
**ravishing Gulnaras and Medoras . . . .**  
迷人的 - 和 - . . . .  
) 对画中“精美雕刻”的各种迷人古尔纳拉斯和梅多拉斯的形象赞叹不已.....

[bʌt; bət][hi:z; ɪz] [ɪ'neɪt] ['mɑ:dəsti] ['ɔ:lweɪz] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃek] .  
**But his innate modesty always kept him in check .**  
但 他的 先天 谦逊 总是 保留 他 在 查看 .  
但他天性谦逊, 总是让他保持克制。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][wɜ:rk][ɪn] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [hi:z; ɪz] ['fɑ:ðəz] ['stʌdi] ,  
**In the house he used to work in what had been his father's study ,**  
在 这 房子 他 用过的 到 工作 在 什么 有 到过 他的 父亲的 学习 ,  
他以前工作的地方, 是他父亲的书房。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:lsoʊ][hi:z; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] ,  
**it was also his bedroom ,**  
它 曾是 还 他的 卧室 ,  
那也是他的卧室。

[ænd; ənd][hi:z; ɪz][bed][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hi:z; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bri:ðd] [hi:z; ɪz][læst] .  
**and his bed was the very one in which his father had breathed his last .**  
和 他的 床 曾是 这 非常 一 在 哪个 他的 父亲 有 呼吸 他的 最后的 .  
而他的床, 正是他父亲咽下最后一口气的那张床。

[ðə; ði] ['meɪnstəɪ] [ʌv; əv][hi:z; ɪz] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] , [hi:z; ɪz] [ʌn'feɪlɪŋ] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] ,  
**The mainstay of his whole existence , his unflinching friend and companion ,**  
这 支柱 的 他的 所有的 存在 , 他的 永不失败 朋友 和 伴侣 ,  
[wʌz; wəz][hi:z; ɪz] [ænt] - ,  
**was his aunt Platosha ,**  
曾是 他的 阿姨 - ,  
他生命中的支柱, 他始终不离不弃的朋友和伙伴, 是他的姑姑普拉托莎。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['berli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][wɜ:rdz][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,  
**with whom he exchanged barely a dozen words in the day ,**  
和 谁 他 交换 仅仅 一个 打 字 在 这 天 ,  
他和对方一天下来几乎没说十几句话,

[bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][stɜ:r][hænd][ɔ:r] [fʊt] .  
**but without whom he could not stir hand or foot .**  
但 没有 谁 他 可以 不是 搅拌 手 或者 脚 .  
但没有他, 他连动都动不了。

[fi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:n] - [feɪst] , [lɔ:n] - [tu:θtʃu:ðd] ['kri:tʃər] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]  
**She was a long - faced , long - toothed creature , with pale eyes , and a**  
她 曾是 一个 长的 - 面对 , 长的 - 有齿的 生物 , 和 苍白 眼睛 , 和 一个  
[peɪl] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'veəriəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,  
**pale face , with an invariable expression ,**  
苍白 脸 , 和 一个 不变的 表达 ,  
她长着一张长脸, 长着长长的牙齿, 眼睛苍白, 脸色苍白, 表情始终如一。

[hæf][ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] , [hæf][ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [dɪs'meɪ] .  
**half of dejection , half of anxious dismay .**  
一半 的 沮丧 , 一半 的 焦虑的 沮丧 .  
一半是沮丧, 一半是焦虑不安。

[fɔːr; fər][ˈevər] [gɑːrbd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] [ˈɔːl] ,  
**For ever garbed in a grey dress and a grey shawl** ,  
为了 曾经 盛装 在 一个 灰色的 裙子 和 一个 灰色的 披肩 ,  
她总是穿着灰色连衣裙和灰色披肩,

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [haʊs] [laɪk][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˈnɔɪzləs] [steps] , [saɪd] , [ˈmʌːmʌd]  
**she wandered about the house like a spirit , with noiseless steps , sighed , murmured**  
她 漫步 关于 这 房子 喜欢 一个 精神 , 和 无声 步骤 , 叹了口气 , 低声说道  
[prerz] — [ɪˈspeʃəli] [wʌn] [ˈfeɪvərɪt] [wʌn] ,  
**prayers — especially one favourite one** ,  
祈祷 — 尤其 — 最喜欢的 — ,  
她像幽灵一样在房子里游荡, 脚步无声, 叹息着, 低声祈祷——尤其是她最喜欢的一个祈祷文。

[kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [θriː] [wɜːrdz][ˈoʊnli] , - [ɔːrd] , [ˈsʌkər] [juːˈes] ! - — [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈæftər][ðə; ðɪ]  
**consisting of three words only , ' Lord , succour us ! ' — and looked after the**  
由 的 三 字 仅有的 , - 主 , 救助 我们 ! - — 和 看起来 后 这  
[haʊs] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [gʊd] [sens] ,  
**house with much good sense** ,  
房子 和 很多 好的 感觉 ,  
只用了三个字: “主啊, 救救我们!”——而且非常明智地照料着家务。

[ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈhæfpenɪ] , [ænd; ənd] [ˈbaɪɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [hɜːrˈself] .  
**taking care of every halfpenny , and buying everything herself** .  
采取 关心 的 每一个 半便士 , 和 购买 一切 她自己 .  
她精打细算每一分钱, 所有东西都是她自己买的。

[hɜːr; hər] [ˈnefjuː] [ʃiː; ʃɪ] [əˈdɔːrd] ;  
**Her nephew she adored** ;  
她 侄子 她 受人喜爱 ;  
她非常疼爱她的侄子;

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [ˈfɪdʒɪt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [helθ] — [əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] — [nɑːt]  
**she was in a perpetual fidget over his health — afraid of everything — not**  
她 曾是 在 一个 永久 烦躁不安 超过 他的 健康 — 害怕的 的 一切 — 不是  
[fɔːr; fər][hɜːrˈself][bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;  
**for herself but for him** ;  
为了 她自己 但 为了 他 ;  
她总是为他的健康忧心忡忡, 害怕一切——不是为了自己, 而是为了他;

[ænd; ənd][dəˈrektli; daɪˈrektli][ʃiː; ʃɪ] [ˈfænsɪd] [ðə; ðɪ] [ˈslaɪtəst] [θɪŋ] [rɔːŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [stiːl] [ɪn] [ˈsɔːftli] ,  
**and directly she fancied the slightest thing wrong , she would steal in softly** ,  
和 直接地 她 幻想 这 丝毫 事物 错误的 , 她 会 偷 在 轻轻 ,  
只要她觉得有什么不对劲的地方, 就会悄悄地溜进去。

[ænd; ənd][set][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ɜːrb] [tiː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] ,  
**and set a cup of herb tea on his writing - table** ,  
和 放 一个 杯子 的 草本植物 茶 在 他的 写作 - 桌子 ,  
他在书桌上放了一杯花草茶,

[ɔːr] [stroʊk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] [spaɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [sɔːft][æz; əz] [ˈwɑːdɪŋ] .  
**or stroke him on the spine with her hands , soft as wadding** .  
或者 中风 他 在 这 脊柱 和 她 双手 , 柔软的 作为 棉絮 .  
或者用她那像棉絮一样柔软的手抚摸他的脊椎。

[ˈjɑːkɒv] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈnɔɪd] [baɪ] [ðɪːz] [əˈtenʃnz] — [ðʊv] [ðə; ðɪ] [ɜːrb] [tiː] [hiː; hi] [left]  
**Yakov was not annoyed by these attentions — though the herb tea he left**  
雅科夫 曾是 不是 恼怒 经过 这些 注意 — 尽管 这 草本植物 茶 他 左边  
[ʌnˈtʌtʃt] — [hiː; hi] [ˈmɪrli] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [əˈpruːvɪŋli] .  
**untouched — he merely nodded his head approvingly** .  
未受触碰 — 他 仅仅 点头 他的 头 赞许地 .  
雅科夫并没有因为这些殷勤而感到恼火——尽管他一口也没喝草药茶——他只是赞许地点了点头。

[haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz] [ri:'əli] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [boʊst] [ʌv; əv] .

However , his health was really nothing to boast of .  
然而 , 他的健康曾是真的没有什么到夸耀的 .

然而, 他的健康状况实在没什么可夸耀的。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'preʃənəb(ə)] , [ 'nɜ:rvəs] , [ 'fænsɪf(ə)] , [ 'sʌfərd] [frʌm; frəm] [pæl'pɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv]

He was very impressionable , nervous , fanciful , suffered from palpitations of  
他曾是非常易受影响的 , 紧张的 , 奇幻的 , 遭受从心悸的

[ðə; ði] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [frʌm; frəm] ['æzmə] ;

the heart , and sometimes from asthma ;  
这心 , 和有时从哮喘 ;

他非常容易受影响, 神经质, 爱幻想, 患有心悸, 有时还患有哮喘;

[laɪk] [hɪz; ɪz] [ 'fɑ:ðər] , [hi:; hi] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ 'neɪtʃər] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [səʊl] [ʌv; əv] [mæn]

like his father , he believed that there are in nature and in the soul of man  
喜欢他的父亲 , 他相信那那里是在自然和在这灵魂的男人

,

.

,

和他的父亲一样, 他相信自然界和人类灵魂中都存在着.....

[ 'mɪstərɪz] [wɪtʃ] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [bi:; bi] [di'vaɪnd] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wʌn] [kæn; kən] ['nevər]

mysteries which may sometimes be divined , but to which one can never  
谜团哪个可能有时是神谕 , 但到哪个一能绝不

[ 'penətreɪt] ;

penetrate ;

穿透 ;

有些奥秘或许可以推测, 但却永远无法洞悉;

[hi:; hi] [bɪ'li:vɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ 'sɜ:rt(ə)n] [ 'paʊəz] [ænd; ənd] [ 'ɪnfluənsɪz] , ['sʌmtaɪmz]

he believed in the existence of certain powers and influences , sometimes  
他相信在这存在的肯定权力 和 影响 , 有时

[bɪ'nefɪs(ə)nt] , [bʌt; bət] [mɔ: r] [ 'ɔ:f(ə)n] [mæl'ɪgnənt] ,

beneficent , but more often malignant ,  
仁慈的 , 但更多的经常恶性 ,

他相信某些力量和影响的存在, 有时是善意的, 但更多时候是恶意的。

. . . [ænd; ənd] [hi:; hi] [bɪ'li:vɪd] [tu:] [ɪn] [ 'saɪəns] , [ɪn] [ɪts] [ 'dɪgnəti] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns]

. . . and he believed too in science , in its dignity and importance .  
. . . 和 他相信也 在 科学 , 在 它是 尊严 和 重要性 .

.....而且他也相信科学, 相信科学的尊严和重要性。

[ʌv; əv] [leɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ 'teɪkən] [ə; eɪ] [greɪt] [ 'fænsɪ] [tu:; tə] [fə'ta:grəfi]

Of late he had taken a great fancy to photography .  
的 晚的 他 有 已采取 一个 伟大的 想要 到 摄影 .

最近他迷上了摄影。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ 'kemɪklz] [ju:st] [ɪn] [ðɪs] [pər'su:t] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [greɪt]

The smell of the chemicals used in this pursuit was a source of great  
这 闻 的 这 化学品 用过的 在 这 追逐 曾是一个 来源 的 伟大的

[ʌn'i:zɪnɪs] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ænt] — [nɑ:t] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ə'gen] ,

uneasiness to his old aunt — not on her own account again ,  
不安 到 他的 老的 阿姨 — 不是 在 她 自己的 帐户 再次 ,

这项研究中使用的化学品的气味让他的老姑妈感到非常不安——当然, 这并非是她自己的原因。

[bʌt; bət] [ɑ:n] - , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃest] ; [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [ 'sɔ:ftnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

but on Yasha's , on account of his chest ; but for all the softness of his  
但 在 - , 在 帐户 的 他的 胸部 ; 但 为了 全部 这 柔软 的 他的

[ 'tempər] ,

temper ,

脾气 ,

但就亚沙而言, 是因为他胸膛宽阔; 尽管他性情温和,

[ðer; ðær][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɑ:bstɪnəsi] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:mpəˈzɪ(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi] [pəˈsɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**there was not a little obstinacy in his composition , and he persisted in his**  
那里 曾是 不是 一个 小的 固执 在 他的 作品 , 和 他 持续 在 他的  
[ˈfeɪvərɪt] [pərˈsu:t] .  
**favourite pursuit .**  
最喜欢的 追逐 .

他的性格中带着一丝固执，他坚持不懈地追求自己最喜欢的事情。

- [geɪv] [ɪn] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [saɪd] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðæn][ˈevər] , [ænd; ənd] [ˈmɜ:mɜ-d] , - [b:rd] ,  
**Platosha gave in , and only sighed more than ever , and murmured , ' Lord ,**  
- 给予 在 , 和 仅有的 叹了口气 更多的 比 曾经 , 和 低声说道 , - 主 ,  
[ˈsʌkər] [ju:ˈes] !  
**succour us !**  
救助 我们 !

普拉托沙屈服了，只是叹了口气，比以往任何时候都更加叹息，喃喃自语道：“主啊，救救我们吧！ ”

- [wenˈevər] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgəɹz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ˈaɪədaɪn] .  
**' whenever she saw his fingers stained with iodine .**  
- 每当 她 锯 他的 手指 染色 和 碘 .

每当她看到他手指上沾着碘酒时。

[ˈjɑ:,kɒv] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:lˈredi] [rɪˈleɪtɪd] , [hæd; həd][held] [əˈlu:ʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] -  
**Yakov , as we have already related , had held aloof from his fellow -**  
雅科夫 , 作为 我们 有 已经 有关的 , 有 握住 超然 从 他的 同伴 -  
[ˈstju:dnts] ;  
**students ;**  
学生 ;

正如我们前面提到的，雅科夫一直与他的同学保持距离；

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][hi:; hi][hæd; həd] , [haʊˈevər] , [bɪˈkʌm] [ˈferli] [ˈɪntɪmət] , [ænd; ənd] [sɔ:]  
**with one of them he had , however , become fairly intimate , and saw**  
和 一 的 他们 他 有 , 然而 , 变得 相当 亲密的 , 和 锯  
[hɪm; ɪm] [ˈfri:kwəntli] ,  
**him frequently ,**  
他 频繁地 ,

然而，他与其中一人关系相当亲密，经常见面。

[ɪ:v(ə)n][ˈæftər][ðə; ði] [ˈfeləʊ] - [ˈstu:d(ə)nt][hæd; həd] [left] [ðə; ði][ju:nɪˈvɜ:rsəti][ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvis]  
**even after the fellow - student had left the university and entered the service**  
甚至 后 这 同伴 - 学生 有 左边 这 大学 和 进入 这 服务  
,  
:  
,

即使那位同学已经离开大学参军之后，

[ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪnˈvɑ:lvɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] .  
**in a position involving little responsibility .**  
在 一个 位置 涉及 小的 责任 .

担任一个责任较小的职位。

[hi:; hi][hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] , [gɑ:t][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]  
**He had , in his own words , got on to the building of the Church of**  
他 有 , 在 他的 自己的 字 , 得到 在 到 这 建筑 的 这 教会 的  
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈseɪvjər] ,  
**our Saviour ,**  
我们的 救主 ,

用他自己的话说，他已经开始着手建造救世主教堂了。

[ðəʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [ʌv; əv] [ˈɑ:rkɪtektʃər] .  
**though , of course , he knew nothing whatever of architecture .**  
尽管 , 的 课程 , 他 知道 没有什么 任何 的 建筑学 .

当然，他对建筑一窍不通。



[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðɪs] [wʌn] ['sɑ:ləteri] [frend] [ʌv; əv] - , [baɪ] [neɪm] ['kʌpfə] , [ə; eɪ] ['dʒɜ:mən] ,  
**Strange to say , this one solitary friend of Aratov's , by name Kupfer , a German ,**  
奇怪的 到 说 , 这 一 孤 朋友 的 - , 经过 姓名 库普弗 , 一个 德语 ,  
说来奇怪, 阿拉托夫的这位名叫库普弗的德国朋友,

[soʊ] [fɑ:r] ['rʌʃənaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [wʌn] [wɜ:rd] [ʌv; əv] ['dʒɜ:mən] ,  
**so far Russianised that he did not know one word of German ,**  
所以 远的 俄式 那 他 做过 不是 知道 一 单词 的 德语 ,  
他已经完全俄罗斯化, 以至于一句德语都不会说。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [fel] [faʊl] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] , - [ðɪs] [frend] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['nʌθɪŋ] [ɪn]  
**and even fell foul of ' the Germans , ' this friend had apparently nothing in**  
和 甚至 跌倒 犯规 的 - 这 德国人 , - 这 朋友 有 显然 没有什么 在  
[ˈkɑ:mən] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .  
**common with him .**  
常见的 和 他 .

这位朋友甚至还得罪了“德国人”, 显然与他没有任何共同之处。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blæk] - ['herd] , [red] - ['tʃi:kt] [jʌŋ] [mæn] , ['veri] ['dʒoʊviəl] , ['tɔ:kətɪv] ,  
**He was a black - haired , red - cheeked young man , very jovial , talkative ,**  
他 曾是 一个 黑色的 - 头发 , 红色的 - 脸颊 年轻的 男人 , 非常 欢乐的 , 健谈 ,  
他是一位黑发红颊的年轻人, 非常开朗健谈。

[ænd; ənd] [dɪ'vootɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feməni] [sə'saɪəti] - [soʊ] [ə'sɪdʒuəsli] [ə'vɔɪdɪd] .  
**and devoted to the feminine society Aratov so assiduously avoided .**  
和 奉献 到 这 女性 社会 - 所以 勤勉地 避免 .  
并投身于阿拉托夫极力回避的女性社交圈。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] ['kʌpfə] [bəuθ] ['lʌntʃt] [ænd; ənd] [daɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['prɪti] ['ɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ,  
**It is true Kupfer both lunched and dined with him pretty often , and even ,**  
它 是 真的 库普弗 两个都 午餐 和 用餐 和 他 漂亮的 经常 , 和 甚至 ,  
库普弗的确经常与他共进午餐和晚餐, 甚至

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [smɔ:l] [mi:nz] , [ju:st] [tuː; tə] ['bɔ:roʊ] ['traɪflɪŋ] [sʌmz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ;  
**being a man of small means , used to borrow trifling sums of him ;**  
存在 一个 男人 的 小的 方法 , 用过的 到 借 琐事 总和 的 他 ;  
由于他家境贫寒, 经常向他借一些小钱;

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wʌt] [ɪn'dʒʊst] [ðə; ði] [fri:] [ænd; ənd] ['i:zi] ['dʒɜ:mən] [tuː; tə] ['fri:kwənt] [ðə; ði]  
**but this was not what induced the free and easy German to frequent the**  
但 这 曾是 不是 什么 诱导 这 自由的 和 简单的 德语 到 频繁 这  
['hʌmb(ə)] ['lɪt(ə)] [haʊs] [ɪn] [ʃəboʊləʊvkə] [soʊ] ['dɪlɪdʒəntli] .  
**humble little house in Shabolovka so diligently .**  
谦逊的 小的 房子 在 沙博洛夫卡 所以 勤勉地 .

但这并不是这位自由散漫的德国人如此频繁地光顾沙博洛夫卡那间简陋小屋的原因。

[ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['pʃʊrəti] , [ðə; ði] [aɪ'di:əlɪzəm] [ʌv; əv] ['jɑ:kɔv] [pli:zd] [hɪm; ɪm] ,  
**The spiritual purity , the idealism of Yakov pleased him ,**  
这 精神 纯度 , 这 唯心主义 的 雅科夫 高兴 他 ,  
雅科夫的精神纯洁和理想主义令他感到欣喜。

['pɑ:səbli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑ:ntræst] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['si:ɪŋ] [ænd; ənd] ['mi:tɪŋ] ['evri] [deɪ] ;  
**possibly as a contrast to what he was seeing and meeting every day ;**  
可能 作为 一个 对比 到 什么 他 曾是 看到 和 会议 每一个 天 ;  
或许是为了与他每天所见所闻形成对比;

[ɔ:r] ['pɑ:səbli] [ðɪs] ['veri] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ju:θfl] [aɪ'di:əlɪst] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['dʒɜ:mən]  
**or possibly this very attachment to the youthful idealist betrayed him of German**  
或者 可能 这 非常 依恋 到 这 青春 理想主义者 背叛 他 的 德语  
[blʌd] ['æftər] [ɔ:l] .  
**blood after all .**  
血 后 全部 .

或许正是他对这位年轻理想主义者的依恋, 最终暴露了他的德国血统。

[ˈjɑːkɒv] [laɪkt] [kʌpfəz] [ˈsɪmp(ə)] - [ˈhɑːtɪd] [ˈfræŋknəs] ; [ænd; ənd] [brˈsaɪdʒ] [ðæt] , [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv]  
**Yakov liked Kupfer's simple - hearted frankness ; and besides that , his accounts of**  
雅科夫 喜欢 库普弗的 简单的 - 心地 坦率 ; 和 除了 那 , 他的 账户 的  
[ðə; ði] [ˈθiətəz] , [ˈkaːnsərts] , [ænd; ənd] [bɔːlz] ,  
**the theatres , concerts , and balls ,**  
这 剧院 , 音乐会 , 和 球 ,

雅科夫喜欢库普弗的坦率真诚；此外，他还喜欢库普弗对剧院、音乐会和舞会的描述。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [əˈtendəns] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [wɜːrld] [ˌɔːltəˈgeðər] ,  
**where he was always in attendance — of the unknown world altogether ,**  
在哪里 他 曾是 总是 在 出席 — 的 这 未知 世界 共 ,  
他总是会出现在——完全未知的世界里，

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˈjɑːkɒv] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [ˈentər] — [ˈsiːkrətli] [ˈɪntrəstɪd] [ænd; ənd]  
**into which Yakov could not make up his mind to enter — secretly interested and**  
进入 哪个 雅科夫 可以 不是 制作 向上 他的 头脑 到 进入 — 偷偷 感兴趣的 和  
[ˈiːv(ə)n] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈhɜːrmit] ,  
**even excited the young hermit ,**  
甚至 兴奋的 这 年轻的 隐士 ,

雅科夫始终无法下定决心进入其中——这让这位年轻的隐士既暗自感兴趣，又感到兴奋不已。

[wɪˈðəʊt] , [haʊˈevər] , [əˈraʊzɪŋ] [ˈeni] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl] [ðɪs] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈspɪəriəns] .  
**without , however , arousing any desire to learn all this by his own experience .**  
没有 , 然而 , 唤起 任何 欲望 到 学习 全部 这 经过 他的 自己的 经验 .  
然而，他却丝毫没有想要通过自己的经验来了解这一切。

[ænd; ənd] - [meɪd] [ˈkʌpfəz] [ˈwelkəm] ; [aɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] [fɪː; jɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [taɪmz]  
**And Platosha made Kupfer welcome ; it is true she thought him at times**  
和 - 制成 库普弗 欢迎 ; 它 是 真的 她 想法 他 在 时代  
[ɪkˈsesɪvli] [ʌŋsərəˈmoʊniəs] ,  
**excessively unceremonious ,**  
过度 随便 ,

普拉托莎热情地接待了库普弗；的确，她有时觉得他过于粗鲁无礼。

[bʌt; bət] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [pəˈsiːvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪnˈsɪrli] [əˈtætʃt] [tuː; tə]  
**but instinctively perceiving and realising that he was sincerely attached to**  
但 本能地 感知 和 意识到 那 他 曾是 真挚地 随附的 到  
[hɜːr; hər] [ˈpreʃəs] [ˈjɑːʃə] ,  
**her precious Yasha ,**  
她 宝贵的 雅莎 ,

但他本能地察觉并意识到，他是真心实意地爱着她珍爱的雅莎。

[fɪː; jɪ] [nɑːt] [ˈoʊnli] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [gest] , [bʌt; bət] [felt] [ˈkaɪndli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .  
**she not only put up with the noisy guest , but felt kindly towards him .**  
她 不是 仅有的 放 向上 和 这 嘈杂 客人 , 但 毛毡 亲切地 向 他 .  
她不仅忍受了这位吵闹的客人，而且还对他抱有善意。

[iː]  
II  
二

二

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈstɔːri] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈmɑːskaʊ] [ə; eɪ]  
**At the time with which our story is concerned , there was in Moscow a**  
在 这 时间 和 哪个 我们的 故事 是 担心的 , 那里 曾是 在 莫斯科 一个  
[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈwɪdoʊ] ,  
**certain widow ,**  
肯定 寡妇 ,

在我们故事发生的那个时期，莫斯科有一位寡妇，

[ə; eɪ][ˈdʒɔ:rdʒən] [ˈprɪnsəs] , [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ˈlʌ; əv] [ˈsʌmwʌt] [ˈdu:biəs] , [ˈɔ:lmʊst] [səˈspɪʃəs] [ˈkærəktər] .  
a Georgian princess , a person of somewhat dubious , almost suspicious character .  
一个 格鲁吉亚 公主 , 一个 人 的 有些 可疑 , 几乎 可疑的 特点 .

一位格鲁吉亚公主, 一个品行有些可疑, 甚至近乎可疑的人。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kloʊz] [əˈpɑ:n] [ˈfɔ:rtɪ] ; [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ju:θ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈprɑ:bəbli] [blu:md] [wɪð; wɪθ] [ðæt]  
She was close upon forty ; in her youth she had probably bloomed with that  
她 曾是 关闭 之上 四十 ; 在 她 青年 她 有 大概 盛开 和 那  
[pɪˈkju:liər][ˌɔ:riˈent(ə)l] [ˈbju:ti] ,  
peculiar Oriental beauty ,  
奇特 东方 美丽 ,

她快四十岁了; 年轻时, 她可能拥有那种独特的东方美貌。

[wɪtʃ] [feɪdz] [soʊ] [ˈkwɪkli] ; [naʊ] [ʃi:; ʃɪ] [ˈpaʊdərd] , [ru:ʒd] , [ænd; ənd] [daɪd] [hɜ:r; həɹ] [her] [ˈjeləʊ] .  
which fades so quickly ; now she powdered , rouged , and dyed her hair yellow .  
哪个 淡出 所以 迅速地 ; 现在 她 粉末状 , 胭脂 , 和 染色 她 头发 黄色的 .

那颜色褪得真快; 现在她扑了粉, 抹了胭脂, 还把头发染成了黄色。

[ˈveriəs] [rɪˈpɔ:rts] , [nɑ:t] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ˈfeɪvərəbl] , [nɔ:r] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ˈdefɪnət] , [wɜ:r; wər][ɪn][ˌsɜ:rkjəˈleɪʃ(ə)n]  
Various reports , not altogether favourable , nor altogether definite , were in circulation  
各种各样的 报告 , 不是 共 有利 , 也不 共 定 , 是 在 循环  
[əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] ;  
about her ;  
关于 她 ;

关于她的各种报道流传开来, 这些报道既不全都是正面的, 也不全是确切的。

[hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [noʊn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [steɪd] [lɔ:ŋ] [ɪn] [ˈeni]  
her husband no one had known , and she had never stayed long in any  
她 丈夫 不 一 有 已知 , 和 她 有 绝不 入住 长的 在 任何  
[wʌn] [taʊn] .  
one town .  
一 镇 .

她的丈夫无人知晓, 她也从未在一个城镇久留。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈpra:pərtɪ] , [jet] [ʃi:; ʃɪ] [kept] [ˈoʊpən] [haʊs] , [ɪn] [det] [ɔ:r]  
She had no children , and no property , yet she kept open house , in debt or  
她 有 不 孩子们 , 和 不 财产 , 然而 她 保留 打开 房子 , 在 债务 或者  
[ˈʌðərwaɪz] ;  
otherwise ;  
否则 ;

她没有孩子, 也没有财产, 但无论负债与否, 她都一直敞开家门;

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][səˈlɔ:n] , [æz; əz][ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [kɔ:ld] , [ænd; ənd] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [ˈræðər] [mɪkst] [səˈsaɪəti] ,  
she had a salon , as it is called , and received a rather mixed society ,  
她 有 一个 沙龙 , 作为 它 是 称为 , 和 已收到 一个 相当 混合 社会 ,  
she had a salon , as it is called , and received a rather mixed society .  
她开了一家沙龙, 接待的顾客形形色色。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑ:rt] [jʌŋ] [men] .  
for the most part young men .  
为了 这 最多 部分 年轻的 男人 .

大部分是年轻男性。

[ˈevriθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [haʊs] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [dres] , [ˈfɜ:rnɪʃər] , [ænd; ənd] [ˈteɪbl] ,  
Everything in her house from her own dress , furniture , and table ,  
一切 在 她 房子 从 她 自己的 裙子 , 家具 , 和 桌子 ,  
everything in her house from her own dress , furniture , and table .  
她家里的所有东西, 从她自己的衣服、家具到桌子,

[daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kæriɪdʒ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] , [bɔːr] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]  
**down to her carriage and her servants , bore the stamp of something**  
向下 到 她 运输 和 她 仆人 , 钻孔 这 邮票 的 某物  
[ˈʃɑːdi] , [ˌɑːrtɪfɪ(ə)l] , [ˈtempərəri] ,  
**shoddy , artificial , temporary ,**  
劣质的 , 人造的 , 暂时的 ,

从她的马车到她的仆人，都给人一种粗制滥造、虚假做作、临时拼凑的感觉。

. . . [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [hɜːr'self] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [gests] , [ə'pærəntli] [dɪ'zaɪrɪd]  
. . . **but the princess herself , as well as her guests , apparently desired**  
. . . 但 这 公主 她自己 , 作为 出色地 作为 她 客人 , 显然 想要的  
[ˈnʌθɪŋ] ['betər] .  
**nothing better** :  
没有什么 更好的 :

但公主本人以及她的宾客们，显然都别无所求。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [rɪ'pjuːtɪd] [ə; eɪ] [ˌdevə'tiː] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ,  
**The princess was reputed a devotee of music and literature** ,  
这 公主 曾是 知名 一个 信徒 的 音乐 和 文学 ,  
据说这位公主酷爱音乐和文学。

[ə; eɪ] [ˌpeɪtrə'nes] [ʌv; əv]['ɑːrtɪsts][ænd; ənd][men][ʌv; əv]['tælənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd]  
**a patroness of artists and men of talent , and she really was interested**  
一个 女赞助人 的 艺术家 和 男人 的 天赋 , 和 她 真的 曾是 感兴趣的  
[ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['sʌbdʒekts] ,  
**in all these subjects** ,  
在 全部 这些 主题 ,  
她是一位艺术家和有才之士的赞助人，而且她对这些领域确实很感兴趣。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'θuːziæzəm][nɑːt] [ɔːltə'geðər] [ə'fektɪd]  
**even to the point of enthusiasm , and an enthusiasm not altogether affected**  
甚至 到 这 观点 的 热情 , 和 一个 热情 不是 共 做作的  
:  
:  
:

甚至到了热情的程度，而且这种热情并非完全是人为的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl̩] ['faɪbər][ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] .  
**There was an unmistakable fibre of artistic feeling in her** .  
那里 曾是 一个 毋庸置疑 纤维 的 艺术 感觉 在 她 :  
她身上有着一种不容置疑的艺术气质。

[mɔːr'ʊʊvər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ə'prəʊtʃəbl̩] , [ˈdʒiːniəl] , [friː] [frʌm; frəm] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɔːr]  
**Moreover she was very approachable , genial , free from presumption or**  
而且 她 曾是 非常 平易近人 , 和蔼可亲 , 自由的 从 假定 或者  
[prɪ'tenʃəsnəs] , [ænd; ənd] ,  
**pretentiousness , and** ,  
矫揉造作 , 和 ,

此外，她非常平易近人、和蔼可亲，没有丝毫傲慢或自负，而且

[ðʊʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [dɪd][nɑːt] [sə'spekt] [aɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌfʌndə'mentəli] [gʊd] - ['neɪtʃəd] , [sɔːft]  
**though many people did not suspect it , she was fundamentally good - natured , soft**  
尽管 许多 人们 做过 不是 怀疑 它 , 她 曾是 从根本上 好的 - 自然 , 柔软的  
- ['hɑːtɪd] , [ænd; ənd]['kaɪndli] [dɪ'spəʊzd] . . . .  
- **hearted , and kindly disposed** . . . .  
- 心地 , 和 亲切地 处置 . . . .

虽然很多人没有察觉，但她本质上是一个善良、心软、乐于助人的人.....

[ˈkwɑ:lətɪz] [rer] — [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈpreʃəs] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈrerəti] — [prɪˈsaɪli] [ɪn] [ˈpɜ:sənz]  
**Qualities rare — and the more precious for their rarity — precisely in persons**  
品质 稀有的 — 和 这 更多的 宝贵的 为了 他们的 稀有性 — 恰恰 在 人  
[ʌv; əv][hɜ:r; hər][sɔ:rt] !  
**of her sort !**  
的 她 种类 !

这些品质在她这样的人身上极为罕见——也正因为罕见才更显珍贵！

- [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] !  
**' A fool of a woman !**  
- 一个 傻子 的 一个 女士 !  
  
真是个傻女人！

- [ə; eɪ] [wɪt] [sed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] : - [bʌt; bət] [ʃi:l] [get][ˈɪntu:] [ˈhev(ə)n] , [nɑ:t][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] !  
**' a wit said of her : ' but she'll get into heaven , not a doubt of it !**  
- 一个 有 说 的 她 : - 但 壳 得到 进入 天堂 , 不是 一个 怀疑 的 它 !  
  
一位机智的人评价她说：“但她肯定会上天堂，这一点毋庸置疑！ ”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃi] [fəˈgɪvz] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [fəˈgɪvn] [hɜ:r; hər] .  
**Because she forgives everything , and everything will be forgiven her .**  
因为 她 原谅 一切 , 和 一切 将要 是 已原谅 她 .  
  
因为她能原谅一切，而一切也都会被她原谅。

- [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tu:] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi] [ˈdisəˈpɪrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [taʊn] ,  
**' It was said of her too that when she disappeared from a town ,**  
- 它 曾是 说 的 她 也 那 什么时候 她 消失 从 一个 镇 ,  
  
“据说她从某个城镇消失时，

[ʃi:; ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [left] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈkrɛdɪtɜ:z] [bɪˈhaɪnd][æz; əz] [ˈpɜ:sənz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪˈfreɪndɪd] .  
**she always left as many creditors behind as persons she had befriended .**  
她 总是 左边 作为 许多 债权人 在后面 作为 人 她 有 结交朋友 .  
  
她留下的债主和她结交的朋友一样多。

[ə; eɪ][sɔ:ft] [hɑ:rt] [ˈredɪli] [tɜ:rnd] [ɪn] [ˈeni] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .  
**A soft heart readily turned in any direction .**  
一个 柔软的 心 容易 转向 在 任何 方向 .  
  
一颗柔软的心，很容易被任何方向左右。

[ˈkʌpfɜ:] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [haʊs] ,  
**Kupfer , as might have been anticipated , found his way into her house ,**  
库普弗 , 作为 可能 有 到过 预期 , 成立 他的 方式 进入 她 房子 ,  
  
不出所料，库普弗设法进入了她的房子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [ɑ:n][æn; ən] [ˈɪntɪmət] — [ˈi:v(ə)l] [tʌŋz] [sed] [ə; eɪ] [tu:] [ˈɪntɪmət] — [ˈfʊtɪŋ]  
**and was soon on an intimate — evil tongues said a too intimate — footing**  
和 曾是 很快 在 一个 亲密的 — 邪恶的 舌头 说 一个 也 亲密的 — 立足点  
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .  
**with her .**  
和 她 .

很快，他就和她建立了亲密的关系——有人说，这种关系太亲密了。

[hi:; hi] [hɪmˈself] [ˈɔ:lweɪz] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][nɑ:t][ˈoʊnli] [əˈfekʃənətli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] ;  
**He himself always spoke of her not only affectionately but with respect ;**  
他 他自己 总是 辐 的 她 不是 仅有的 亲切地 但 和 尊重 ;  
  
他本人提起她时，不仅充满爱意，而且充满敬意；

[hi:; hi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ɡoʊld] — [seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] !  
**he called her a heart of gold — say what you like !**  
他 称为 她 一个 心 的 金子 — 说 什么 你 喜欢 !  
  
他称赞她心地善良——随便你怎么说！

[ænd; ənd][ˈfɜːrmlɪ] [biˈli:vð] [bəuθ][ɪn][hɜːr; həɹ] [lʌv] [fɔːr; fər][ɑːrt][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [kɑːmpriˈhenʃ(ə)n] [ʌv; əv]  
and firmly believed both in her love for art and her comprehension of  
和 牢牢 相信 两个都 在 她 爱 为了 艺术 和 她 理解 的  
[ɑːrt]!  
art!  
艺术!

她坚信自己对艺术的热爱和对艺术的理解!

[wʌn] [deɪ] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [æt; ət][ðə; ði] - - , [ɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ]  
One day after dinner at the Aratovs ' , in discussing the princess and her  
一天 后 晚餐 在 这 - - , 在 讨论 这 公主 和 她  
[iːvniŋz] ,  
evenings ,  
晚上 ,

一天, 在阿拉托夫家吃过晚饭后, 大家谈起了公主和她的夜生活,

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [pərˈsweɪd] [ˈjɑːkɔv][tuː; tə] [breɪk] [fɔːr; fər][wʌns][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈæŋkəraɪt] [sɪˈkluːz(ə)n]  
he began to persuade Yakov to break for once from his anchorite seclusion  
他 开始 到 说服 雅科夫 到 休息 为了 一次 从 他的 隐士 隔离  
, [ænd; ənd][tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm] ,  
, and to allow him ,  
, 和 到 允许 他 ,

他开始劝说雅科夫破例一次, 打破他隐居的生活方式, 并允许他.....

[ˈkʌpfə] , [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .  
Kupfer , to present him to his friend .  
库普弗 , 到 展示 他 到 他的 朋友 .

库普弗将他介绍给他的朋友。

[ˈjɑːkɔv][æt; ət][fɜːrst] [wʊd] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [hɪr] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .  
Yakov at first would not even hear of it .  
雅科夫 在 第一的 会 不是 甚至 听到 的 它 .

雅科夫起初根本不愿听。

- [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] ?  
' But what do you imagine ?  
- 但 什么 做 你 想象 ?

但你想象中的是什么呢?

- [ˈkʌpfə] [kraɪd][æt; ət][læst] : - [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][wiː; wi] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ?  
' Kupfer cried at last : ' what sort of presentation are we talking about ?  
- 库普弗 哭 在 最后的 : - 什么 种类 的 推介会 是 我们 说 关于 ?

库普弗最后喊道: “我们说的是哪种演示方式? ”

[ˈsɪmplɪ] , [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsɪtɪŋ] [naʊ] , [ɪn][jʊɹ; jər] [ˈevrɪdeɪ] [kəʊt] ,  
Simply , I take you , just as you are sitting now , in your everyday coat ,  
简单地 , 我 拿 你 , 只是 作为 你 是 坐着 现在 , 在 你的 每天 外套 ,

简单来说, 我拍你现在的样子, 穿着你平时穿的外套,

[ænd; ənd][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈiːvniŋ] .  
and go with you to her for an evening .  
和 去 和 你 到 她 为了 一个 晚上 .

然后陪她一起度过一个晚上。

[noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈetɪkət] [ɪz] [ˈnesəsəri] [ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] !  
No sort of etiquette is necessary there , my dear boy !  
不 种类 的 礼仪 是 必要的 那里 , 我的 亲爱的 男生 !

在那里不需要任何礼仪, 我的孩子!

[jʊə(r)] [ˈlɜːrnið] , [juː; jʊ] [noʊ] ,  
You're learned , you know ,  
你是 学习 , 你 知道 ,

你学识渊博, 你知道的。

[ænd; ənd][fɑ:nd][ʌv; əv][ˈlɪtərəʃjər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ænd; ənd][ˈmju:zɪk] - — ( [ðer; ðər] [ˈæktʃuəli] [wʌz; wəz][ɪn] **and fond of literature and music ' — ( there actually was in** 和 喜爱 的 文学 和 音乐 - — ( 那里 实际上 曾是 在 - [ˈstʌdi] [ə; eɪ][piˈænoʊ][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [strʌk] [ˈmaɪnər] [ˈkɔrdz] ) — - [ænd; ənd][ɪn] **Aratov's study a piano on which he sometimes struck minor chords ) — ' and in** - 学习 一个 钢琴 在 哪个 他 有时 击 次要的 和弦 ) — - 和 在 [hɜ:r; hər] [haʊs] [ðeəz; ðəz] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd][tu:; tə] [sper] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [gʊdz] ! . . . **her house there's enough and to spare of all those goods ! . . .** 她 房子 有 足够的 和 到 空闲的 的 全部 那些 商品 ! . . .

她喜爱文学和音乐——（阿拉托夫的书房里确实有一架钢琴，他有时会弹奏一些小调和弦）——“她家里这些东西多得是！ .....

[ænd; ənd] [ju:l] [mi:t] [ðer; ðər] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈpi:p(ə)] , [noʊ] [ˈnɑ:nsens] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ! **and you'll meet there sympathetic people , no nonsense about them !** 和 你会 见面 那里 交感神经 人们 , 不 废话 关于 他们 !

在那里你会遇到很多善解人意的人，他们都很务实！

[ænd; ənd][ˈæftər][ɔ:l] , [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [kɑ:nt][æt; ət][jər; jər][eɪdʒ] , **And after all , you really can't at your age ,** 和 后 全部 , 你 真的 不能 在 你的 年龄 ,

毕竟，你这个年纪真的做不到。

[wɪð; wɪθ][jər; jər] [lʊks] ( - [dra:pt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈdeprəkeɪtɪŋli] ) , **with your looks ( Aratov dropped his eyes and waved his hand deprecatingly ) ,** 和 你的 看起来 ( - 掉落 他的 眼睛 和 挥手 他的 手 贬义地 ) , [jes] , [jes] , [wɪð; wɪθ][jər; jər] [lʊks] , **yes , yes , with your looks ,** 是的 , 是的 , 和 你的 看起来 ,

就凭你的长相（阿拉托夫垂下眼帘，轻蔑地挥了挥手），是啊，是啊，就凭你的长相。

[ju:; jʊ] [ˈri:əli] [kɑ:nt] [ki:p] [əˈlu:f] [frʌm; frəm][səˈsaɪəti] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [laɪk] [ðɪs] ! **you really can't keep aloof from society , from the world , like this !** 你 真的 不能 保持 超然 从 社会 , 从 这 世界 , 喜欢 这 !

你真的无法像这样与社会、与世界隔绝！

[waɪ] , [aɪm][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [ˈdʒenrəlz] ! **Why , I'm not going to take you to see generals !** 为什么 , 我是 不是 去 到 拿 你 到 看 将军们 !

我才不会带你去见将军呢！

[ɪnˈdi:d] , [aɪ] [noʊ] [noʊ] [ˈdʒenrəlz] [maɪˈself] ! . . . **Indeed , I know no generals myself ! . . .** 的确 , 我 知道 不 将军们 我 ! . . .

事实上，我本人并不认识任何将军！

[dəʊnt][bi:; bi] [ˈɑ:bstɪnət] , [dɪr] [bɔɪ] ! **Don't be obstinate , dear boy !** 不 是 顽固 , 亲爱的 男生 !

别太固执，孩子！

[məˈræləti][ɪz][æn; ən] [ˈeksələnt] [θɪŋ] , [moʊst] [ˈlɔ:dəb(ə)] . . . **Morality is an excellent thing , most laudable . . . .** 道德 是 一个 出色的 事物 , 最多 值得称赞 . . . .

道德是一件极好的事情，非常值得称赞.....

[bʌt; bət] [waɪ] [fɔ:l] [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] [əˈsetɪsɪzəm] ? **But why fall a prey to asceticism ?** 但 为什么 落下 一个 猎物 到 禁欲主义 ?

但为什么要陷入苦行主义呢？

[jʊə(r)] [nɑ:tɪ][ˈɡʊʊɪŋ][ɪn][fɔ:r; fər] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [mʌŋk] ！  
**You're not going in for becoming a monk ！**  
你是 不是 去 在 为了 成为 一个 僧 ！

你又不是要去当和尚！

- [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [sti:l] [rɪ'fræktəri] ; [bʌt; bət] ['kʌpfə] [faʊnd] [æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['ælaɪ][ɪn]  
**' Aratov was , however , still refractory ; but Kupfer found an unexpected ally in**  
- 曾是 , 然而 , 仍然 耐火 ; 但 库普弗 成立 一个 意外 盟友 在  
- [ɪvɑ:'nɔ:vne] .  
**Platonida Ivanovna .**  
- 伊万诺夫娜 .

然而，阿拉托夫仍然不为所动；但库普弗却意外地在普拉托尼达·伊万诺夫娜身上找到了盟友。

[ðʊʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [klaɪ] [aɪ'di:ə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rd] [ə'setɪsɪzəm] ,  
**Though she had no clear idea what was meant by the word asceticism ,**  
尽管 她 有 不 清除 主意 什么 曾是 意思是 经过 这 单词 禁欲主义 ,  
虽然她并不清楚“禁欲主义”一词的含义，

[ʃi:; ʃɪ] [tu:] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][noʊ][hɑ:rm][fɔ:r; fər] [dɪr] ['jɑ:ʃə] [tu:; tə] [teɪk]  
**she too was of opinion that it would be no harm for dear Yasha to take**  
她 也 曾是 的 观点 那 它 会 是 不 伤害 为了 亲爱的 雅莎 到 拿  
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌri:kri'eɪʃn; ,rekri'eɪʃən] ,  
**a little recreation ,**  
一个 小的 娱乐 ,

她也认为，让亲爱的雅莎放松一下并无坏处。

[tu:; tə] [si:] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ʃʊʊ] [hɪm'self] .  
**to see people , and to show himself .**  
到 看 人们 , 和 到 展示 他自己 .

见见人们，也向世人展示自己。

- [ɪ'speʃəli] , - [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] , - [æz; əz] [aɪv] ['pɜ:rɪfɪkt] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] ['fi:ə,də] - ！  
**' Especially , ' she added , ' as I've perfect confidence in Fyodor Fedoritch ！**  
- 尤其 , - 她 额外 , - 作为 我已经 完美的 信心 在 费奥多尔 - ！  
“尤其是，”她补充道，“我对费奥多尔·费多里奇充满信心！”

[ˈhi:l] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][noʊ][bæd] [pleɪs] ！ . . . -  
**He'll take you to no bad place ！ . . . ' .**  
地狱 拿 你 到 不 坏的 地方 ！ . . . -

他不会带你去任何不好的地方！ .....

- [aɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz]l'meɪd(ə)n] ['ɪnəsns] , - [ʃaʊtɪd] ['kʌpfə] , [æt; ət] [wɪtʃ]  
**' I'll bring him back in all his maiden innocence , ' shouted Kupfer , at which**  
- 患病的 带来 他 后退 在 全部 他的 少女 无辜 , - 喊叫 库普弗 , 在 哪个  
- [ɪvɑ:'nɔ:vne] ,  
**Platonida Ivanovna ,**  
- 伊万诺夫娜 ,

“我要让他恢复到 he 纯洁无瑕的少年模样！”库普弗喊道，普拉托尼达·伊万诺夫娜听后，

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] ['kɑ:nfɪdəns] , [kæst] [ʌn'i:zi] [glɑ:nsɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .  
**in spite of her confidence , cast uneasy glances upon him .**  
在 尽管如此 的 她 信心 , 投掷 不安 眼神 之上 他 .

尽管她充满自信，但还是会不安地瞥他一眼。

- [blʌʃt] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɜ] , [bʌt; bət] ['si:st] [tu:; tə] [meɪk] [əb'dʒɛkʃənz] .  
**Aratov blushed up to his ears , but ceased to make objections .**  
- 脸红了 向上 到 他的 耳朵 , 但 停止 到 制作 反对意见 .

阿拉托夫脸红到了耳根，但不再反对了。



[ˈaɪˈtiː] ['endɪd] [baɪ] ['kʌpfɜː] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][nekst] [deɪ] [tuː; tə] [spend] [æən; ən] ['iːvniŋ] [æt; ət][ðə; ði]  
**It ended by Kupfer taking him next day to spend an evening at the**  
它 结束 经过 库普弗 采取 他 下一个 天 到 花费 一个 晚上 在 这  
['prɪnsəsɪz] .  
**princess's** .  
公主的 .

最后，库普弗第二天带他去公主家度过了一个晚上。

[bʌt; bət] - [dɪd][nɑ:t] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] .  
**But Aratov did not remain there long** .  
但 - 做过 不是 保持 那里 长的 .

但阿拉托夫并没有在那里待很久。

[tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər][sʌm; səm] ['twenti] ['vɪzɪtər] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,  
**To begin with , he found there some twenty visitors , men and women ,**  
到 开始 和 , 他 成立 那里 一些 二十 访客 , 男人 和 女性 ,  
[sɪmpə'tetɪk] ['pi:p(ə)] ['pɑ:səbli] ,  
**sympathetic people possibly** ,  
交感神经 人们 可能 ,

起初，他发现那里大约有二十名访客，有男有女，可能是些同情他的人。

[bʌt; bət] [stiɪl] [st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'prest] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [ðʊʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː]  
**but still strangers , and this oppressed him , even though he had to do**  
但 仍然 陌生人 , 和 这 受压迫者 他 , 甚至 尽管 他 有 到 做  
['veri] ['lɪt(ə)] ['tɔ:kɪŋ] ;  
**very little talking ;**  
非常 小的 说 ;

但仍然是陌生人，这让他感到压抑，尽管他几乎不用说话；

[ænd; ənd] [ðæt] , [hiː; hi] [fɪrd] [ə'blaʊ] [ɔ:l] [θɪŋz] .  
**and that , he feared above all things** .  
和 那 , 他 害怕 多于 全部 事物 .

而这，正是他最恐惧的事。

['sekəndli] , [hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ðer; ðər] ['hoʊstəs] , [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['ɡreɪʃəsli]  
**Secondly , he did not like their hostess , though she received him very graciously**  
第二 , 他 做过 不是 喜欢 他们的 女主人 , 尽管 她 已收到 他 非常 亲切地

[ænd; ənd] ['sɪmpli] .  
**and simply** .  
和 简单地 .

其次，他不喜欢女主人，尽管她非常热情好客，待他也很朴实。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ][wʌz; wəz] [dɪs'teɪstf(ə)] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [hɜ:r; həɹ] ['peɪntɪd] [feɪs] , [ænd; ənd]  
**Everything about her was distasteful to him : her painted face , and**  
一切 关于 她 曾是 令人厌恶的 到 他 : 她 绘 脸 , 和

[hɜ:r; həɹ] [frɪzd] [kə:lz] ,  
**her frizzed curls** ,  
她 蓬松的 卷发 ,

她的一切令他反感：她浓妆艳抹的脸，还有她蓬乱的卷发。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['θɪkli] - ['ʊɡəri] [vɔɪs] , [hɜ:r; həɹ] [ʃrɪl] ['ɡɪɡ(ə)] , [hɜ:r; həɹ] [wei] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [hɜ:r; həɹ]  
**and her thickly - sugary voice , her shrill giggle , her way of rolling her**  
和 她 浓密 - 含糖的 嗓音 , 她 尖锐 傻笑 , 她 方式 的 滚动 她  
[aɪz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,  
**eyes and looking up** ,  
眼睛 和 寻找 向上 ,

还有她那甜腻腻的声音，她那尖锐的笑声，她翻白眼和抬头看人的样子，

[hɜːr; hər] [ɪk'sesɪvli] [ləʊ] - [nekt] [dres] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [fæt] , [ˈglɑːsi] [ˈfɪŋgərz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]  
**her excessively low - necked dress , and those fat , glossy fingers with their**  
她 过度 低的 - 颈部 裙子 , 和 那些 胖的 , 光滑 手指 和 他们的  
[ˈmʌltɪtʊd] [ʌv; əv] [rɪŋz] ! . . .  
**multitude of rings ! . . .**  
民众 的 戒指 ! . . .

她那件领口低得离谱的裙子，还有她那双肥硕油亮的手指，上面戴着数不清的戒指！

[ˈhaɪdɪŋ] [hɪm'self] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] ,  
**Hiding himself away in a corner ,**  
隐藏 他自己 离开 在 一个 角落 ,  
他躲在角落里，

[hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ][ˈræpɪd] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gests] ,  
**he took from time to time a rapid survey of the faces of all the guests ,**  
他 采取 从 时间 到 时间 一个 迅速的 民意调查 的 这 面孔 的 全部 这 客人 ,  
他时不时地快速扫视一下所有宾客的脸色。

[wɪ'ðəʊt] [ˈiːv(ə)n] [dɪ'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [ stɛəd ] [ˈɑːbstɪnətli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [fiːt] .  
**without even distinguishing them , and then stared obstinately at his own feet .**  
没有 甚至 区别 他们 , 和 然后 凝视 顽固地 在 他的 自己的 脚 .  
他甚至没有区分它们，然后固执地盯着自己的脚。

[wen] [æt; ət][ləst][ə; eɪ] [streɪ] [mjuˈzɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrn] [feɪs] , [bɔːŋ] [her] ,  
**When at last a stray musician with a worn face , long hair ,**  
什么时候 在 最后的 一个 流浪 音乐家 和 一个 磨损 脸 , 长的 头发 ,  
最后，一位面容憔悴、长发披肩的流浪音乐家

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈaɪglæs] [stʌk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [kən'tɔːrtɪd] [ˈaɪbraʊ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][grænd]  
**and an eyeglass stuck into his contorted eyebrow sat down to the grand**  
和 一个 眼镜 卡住 进入 他的 扭曲的 眉 卫星 向下 到 这 盛大  
[piˈænoʊ][ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːp] [ɑːn][ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn]  
**piano and flinging his hands with a sweep on the keys and his foot on**  
钢琴 和 投掷 他的 双手 和 一个 扫 在 这 钥匙 和 他的 脚 在  
[ðə; ði][ˈped(ə)] ,  
**the pedal ,**  
这 踏板 ,

他眉毛上插着一副眼镜，坐到三角钢琴前，双手胡乱地敲击琴键，脚踩踏板。

[brɪ'gæən][tuː; tə] [ə'tæk] [ə; eɪ][fæn'teɪzə][ʌv; əv] [ˈlɪst] [ɑːn][ə; eɪ][ˈwaːɡnə ] [ˈmoʊtɪv] , - [kʊd; kəd][nɑːt][stænd]  
**began to attack a fantasia of Liszt on a Wagner motive , Aratov could not stand**  
开始 到 攻击 一个 幻想曲 的 李斯特 在 一个 瓦格纳 动机 , - 可以 不是 站立  
[aɪˈtiː] ,  
**it ,**  
它 ,

阿拉托夫开始抨击李斯特以瓦格纳为主题创作的幻想曲，他无法忍受。

[ænd; ənd] [stoʊl] [ɔːf] , [ˈberɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ] [veɪɡ] , [ˈpeɪnf(ə)] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ; [ə'krɔːs]  
**and stole off , bearing away in his heart a vague , painful impression ; across**  
和 偷窃 离开 , 轴承 离开 在 他的 心 一个 模糊的 , 痛苦 印象 ; 穿过  
[wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,  
**which , however ,**  
哪个 , 然而 ,

然后悄悄溜走了，心中却带着一种模糊而痛苦的印象；然而，尽管如此，

[flɪɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪŋˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ɡreɪv] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [dɪsˈkwaiətɪŋ] .  
**flitted something incomprehensible to him , but grave and even disquieting .**  
飞掠 某物 难以理解 到 他 , 但 严重 和 甚至 令人不安的 .  
一丝他无法理解，但却严肃甚至令人不安的气息掠过。

[ˌɑːrɑːrɑɪ]

III  
三、

三

[ˈkʌpfə] [keɪm] [nekst] [deɪ] [tuː; tə] [ˈdɪnər] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [brɪˈɡɪn] , [həʊˈevər] , [eksˈpeɪʃieɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]  
**Kupfer came next day to dinner ; he did not begin , however , expatiating on the**  
库普弗 来了 下一个 天 到 晚餐 ; 他 做过 不是 开始 , 然而 , 详述 在 这  
[prɪˈsiːdɪŋ] [ˈiːvɪŋ] ,  
**preceding evening ,**  
前 晚上 ,

库普弗第二天来吃晚饭；但他并没有一开始就详细叙述前一天晚上的事情。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [rɪˈproʊtʃ] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈheɪsti] [rɪˈtriːt] ,  
**he did not even reproach Aratov for his hasty retreat ,**  
他 做过 不是 甚至 责备 - 为了 他的 仓促 撤退 ,  
他甚至没有责备阿拉托夫仓促撤退。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [rɪɡˈretɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [steɪd] [tuː; tə] [ˈsʌpər] , [wen] [ðer; ðər][hæd; həd]  
**and only regretted that he had not stayed to supper , when there had**  
和 仅有的 后悔 那 他 有 不是 入住 到 晚餐 , 什么时候 那里 有  
[bɪn] [ʃæmˈpeɪn] !  
**been champagne !**  
到过 香槟酒 !

他唯一后悔的是没有留下来吃晚饭，因为晚饭时有香槟！

( [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈnɒvgɒrət] [brænd] , [wiː; wi] [meɪ] [rɪˈmɑːrk] [ɪn] [pəˈrenθəsis] ) .  
( **of the Novgorod brand , we may remark in parenthesis** ) .  
( 的 这 诺夫哥罗德 品牌 , 我们 可能 评论 在 插入语 ) .  
( 此处可加括号注明是诺夫哥罗德品牌 ) 。

[ˈkʌpfə] [ˈprɑːbəbli] [ˈrɪəlaɪzd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə][dɪˈstɜːrb]  
**Kupfer probably realised that it had been a mistake on his part to disturb**  
库普弗 大概 意识到 那 它 有 到过 一个 错误 在 他的 部分 到 打扰  
[hɪz; ɪz] [frend] ,  
**his friend ,**  
他的 朋友 ,

库普弗可能意识到，打扰朋友是他的一个错误。

[ænd; ənd] [ðæt] - [ˈriːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] - [nɑːt] [ˈsuːtɪd] - [tuː; tə] [ðæt] [ˈsɜːrk(ə)][ænd; ənd] [wei]  
**and that Aratov really was a man ' not suited ' to that circle and way**  
和 那 - 真的 曾是 一个 男人 - 不是 适合 - 到 那 圆圈 和 方式  
[ʌv; əv][laɪf] .  
**of life .**  
的 生活 .

阿拉托夫确实是一个“不适合”那种圈子和生活方式的人。

[ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [tuː] , - [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈprɪnses] , [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpriːviəs]  
**On his side , too , Aratov said nothing of the princess , nor of the previous**  
在 他的 边 , 也 , - 说 没有什么 的 这 公主 , 也不 的 这 以前的  
[ˈiːvɪŋ] .  
**evening .**  
晚上 .

阿拉托夫这边，对公主只字未提，对前一天晚上的事也只字未提。

- [ɪˌvɑːˈnɔːvnə][dɪd][nɑːt] [nʊʊ] [ˈweðər] [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst]  
**Platonida Ivanovna did not know whether to rejoice at the failure of this first**  
- 伊万诺夫娜 做过 不是 知道 无论 到 麾 在 这 失败 的 这 第一的  
[ɪkˈsperɪmənt] [ɔːr][tuː; tə] [rɪˈɡret] [aɪ ˈtiː] .  
**experiment or to regret it .**  
实验 或者 到 后悔 它 .

普拉托尼达·伊万诺夫娜不知道该为第一次实验的失败而高兴还是后悔。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [læst] [ðæt] - [helθ] [maɪt] ['sʌfə] [frʌm; frəm] [sʌt] ['aʊtɪŋ] , [ænd; ənd]  
**She decided at last that Yasha's health might suffer from such outings , and**  
她 决定 在 最后的 那 - 健康 可能 遭受 从 这样的 郊游 , 和  
[wʌz; wəz] ['kʌmfətid] .  
**was comforted .**  
曾是 安慰 .

她最终认定，这样的外出可能会影响雅莎的健康，并感到欣慰。

['kʌpfɜː] [went] [ə'veɪ] [də'rektli; daɪ'rektli] ['æftər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɔ:t] [[ʊ] [hɪm'self] [ə'gen] [fɔ:r; fər]  
**Kupfer went away directly after dinner , and did not show himself again for**  
库普弗 去 离开 直接地 后 晚餐 , 和 做过 不是 展示 他自己 再次 为了  
[ə; eɪ] [hoʊl] [wi:k] .  
**a whole week .**  
一个 所有的 星期 .

晚饭后，库普弗直接离开了，整整一周都没有露面。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ðæt] [hiː; hi] ['riːzɪntɪd] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,  
**And it was not that he resented the failure of his suggestion ,**  
和 它 曾是 不是 那 他 怨恨 这 失败 的 他的 建议 ,  
他并非对自己的建议未能成功感到愤恨，

[ðə; ði] [gʊd] ['feləʊ] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ðæt] ,  
**the good fellow was incapable of that ,**  
这 好的 同伴 曾是 无法 的 那 ,  
这位好心人做不到这一点。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɑːbvɪəsli] [faʊnd] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrɪŋ, əb'sɔːrɪŋ] [ɔ:l]  
**but he had obviously found some interest which was absorbing all**  
但 他 有 明显地 成立 一些 兴趣 哪个 曾是 吸收 全部  
[hɪz; ɪz] [taɪm] , [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ;  
**his time , all his thoughts ;**  
他的 时间 , 全部 他的 想法 ;

但他显然找到了自己感兴趣的事，这占据了他所有的时间和精力；

[fɔ:r; fər] ['leɪtər] [ɑ:n] , [tuː] , [hiː; hi] ['rɛrli] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] - - , [hæd; həd] [æn; ən] [əb'zɔːrɪd]  
**for later on , too , he rarely appeared at the Aratovs ' , had an absorbed**  
为了 之后 在 , 也 , 他 很少 出现 在 这 - - , 有 一个 吸收  
[lʊk] ,  
**look ,**  
看 ,

后来，他也很少出现在阿拉托夫家，总是神情专注。

[spʊk] ['lɪt(ə)] [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['væniʃt] . . . .  
**spoke little and quickly vanished . . . .**  
辐 小的 和 迅速地 消失了 . . . .  
他话不多，很快就消失了.....

- [went] [ɑ:n] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [brɪ'fɔːr] ;  
**Aratov went on living as before ;**  
- 去 在 活的 作为 前 ;  
阿拉托夫继续像以前一样生活；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] — [ɪf] [wʌn] [meɪ] [soʊ] [ɪk'spres] [aɪ 'ti:] — ['lɪt(ə)] [hʊk] [wʌz; wəz] ['prɪkɪŋ] [æt; ət]  
**but a sort of — if one may so express it — little hook was pricking at**  
但 一个 种类 的 — 如果 — 可能 所以 表达 它 — 小的 钩 曾是 刺 在  
[hɪz; ɪz] [səʊl] .  
**his soul .**  
他的 灵魂 .  
但有一种——如果可以这样表达的话——小小的钩子刺痛着他的灵魂。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][sʌm; səm] [remɪ'nɪsɪs] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kwaɪt] [tel] [wʌt]  
**He was continually haunted by some reminiscence , he could not quite tell what**  
他 曾是 持续 闹鬼的 经过 一些 怀旧 , 他 可以 不是 相当 告诉 什么  
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪm'self] ,  
**it was himself ,**  
它 曾是 他自己 ,  
他总 是被 一些 回忆 所 困扰 , 但他 自己 却 说 不 清楚 那 究竟 是 什么。

[ænd; ənd] [ðɪs] [remɪ'nɪsɪs] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [spɛnt] [æt; ət]  
**and this reminiscence was connected with the evening he had spent at**  
和 这 怀旧 曾是 连接 和 这 晚上 他 有 花费 在  
[ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] .  
**the princess's .**  
这 公主的 .

这段 回忆 与 他 在 公主 家 度过 的 那个 夜晚 有关。  
[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'kleɪn(ə)n][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ðər; ðər] [ə'gen] ,  
**For all that he had not the slightest inclination to return there again ,**  
为了 全部 那 他 有 不是 这 丝毫 倾角 到 返回 那里 再次 ,  
[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,  
**and the world ,**  
和 这 世界 ,

尽管 如此 , 他 丝毫 没有 想要 再次 回到 那里 , 回到 那个 世界 的 意思。  
[ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æt; ət][hɜ:r; hər] [haʊs] , [rə'pɛld, rɪ'pɛld][hɪm; ɪm]  
**a part of which he had looked upon at her house , repelled him**  
一个 部分 的 哪个 他 有 看起来 之上 在 她 房子 , 排斥 他  
[mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] .  
**more than ever .**  
更多 的 比 曾经 .

他 在 她 家 看到 的 那 部分 景象 , 让 他 比 以 往 任 何 时 候 都 更 加 反 感。  
[soʊ] [pæst] [sɪks] [wi:ks] .  
**So passed six weeks .**  
所以 通过 了 六 周 .

就 这 样 , 六 周 过 去 了。  
[ænd; ənd][brɪ'hoʊld][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ['kʌpfɜ] [stʊd] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔ:r] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**And behold one morning Kupfer stood before him once more , this time with a**  
和 看 哪 一 早 晨 库 普 弗 站 立 前 他 一 次 更 多 的 , 这 时 间 和 一 个  
[sʌmwʌt] [ɪm'bærəst] ['kaʊntənəns] .  
**somewhat embarrassed countenance .**  
有 些 尴 尬 的 面 容 .

一 天 早 晨 , 库 普 弗 再 次 站 在 他 面 前 , 这 次 脸 上 带 着 些 许 尴 尬 的 神 情。  
- [aɪ] [noʊ] , - [hi:; hi][brɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'streɪnd] [smaɪl] ,  
**' I know , ' he began with a constrained smile ,**  
- 我 知 道 , - 他 开 始 和 一 个 受 限 微 笑 ,  
“我 知 道 ,”他 勉 强 挤 出 一 个 笑 容 , 说 道。

- [ðæt] [jʊr; jər]['vɪzɪt] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə][jʊr; jər] [teɪst] ;  
**' that your visit that time was not much to your taste ;**  
- 那 你 的 访 问 那 时 间 曾 是 不 是 很 多 到 你 的 品 尝 ;  
“那 次 来 访 不 太 合 你 的 口 味 ;

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ju:ɪ] [ə'gri:] [tu:; tə][maɪ][prə'pəʊz(ə)] . . . [ðæt] [ju:; jʊ][wəʊnt] [rɪ'fju:z]  
**but I hope for all that you'll agree to my proposal . . . that you won't refuse**  
但 我 希 望 为 了 全 部 那 你 会 同 意 到 我 的 提 议 . . . 那 你 惯 于 拒 绝  
[em 'i:][maɪ] [rɪ'kwest] ! -  
**me my request ! ' -**  
我 我 的 要 求 ! -  
但 我 真 心 希 望 你 能 同 意 我 的 提 议 ..... 不 要 拒 绝 我 的 请 求 !

- [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? - [ɪn'kwaɪəd] .  
' **What is it ? ' inquired Aratov .**  
- 什么 是 它 ? - 询问 .

“那是什么？”阿拉托夫问道。

- [wel] , [du:] [ju:; jʊ] [si:] , - [pər'su:d] ['kʌpfə] , ['getɪŋ] [mɔ: r] [ænd; ənd] [mɔ: r] ['hi:tɪd] :  
' **Well , do you see , ' pursued Kupfer , getting more and more heated :**  
- 出色地 , 做 你 看 , - 追击 库普弗 , 获得 更多的 和 更多的 加热 :

“你看,”库普弗继续说道, 语气越来越激动:

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sə'saɪəti] [hɪr] [ʌv; əv]['æmətɪʒə:z, 'æmətɜ:z] , [ɑ:r'tɪstɪk] ['pi:p(ə)l] , [hu:] [frʌm; frəm] [taɪm]  
' **there is a society here of amateurs , artistic people , who from time**  
- 那里 是 一个 社会 这里 的 业余爱好者 , 艺术 人们 , WHO 从 时间  
[tu:; tə] [taɪm] [get] [ʌp] [ 'ri:diŋz ] ,  
**to time get up readings ,**  
到 时间 得到 向上 阅读 ,

“这里有一个由业余爱好者和艺术家组成的社团, 他们不时会举办朗诵会。”

['kɑ:nsərts] , ['i:v(ə)n] [θi'ætrɪk(ə)l] [pə'fɔ:mənsɪz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['tʃærətəbl] ['ɑ:bdʒekt] . -  
**concerts , even theatrical performances for some charitable object . ' -**  
音乐会 , 甚至 戏剧 表演 为了 一些 慈善 目的 . -

音乐会, 甚至是为慈善目的举办的戏剧表演。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [hæz; həz][ə; eɪ][hænd][ɪn][aɪ 'ti:] ? - [ɪntər'pouzɪd] .  
' **And the princess has a hand in it ? ' interposed Aratov .**  
- 和 这 公主 有 一个 手 在 它 ? - 插入 .

“公主也参与其中吗？”阿拉托夫插话道。

- [ðə; ði] ['prɪnses] [hæz; həz][ə; eɪ][hænd][ɪn][ɔ:l] [gʊd] [di:dz] , [bʌt; bət] [ðæts] [nɑ:t][ðə; ði] [pɔɪnt] .  
' **The princess has a hand in all good deeds , but that's not the point .**  
- 这 公主 有 一个 手 在 全部 好的 契约 , 但 那就是 不是 这 观点 .

“公主参与了所有善事, 但这并不是重点。”

[wi:; wi][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [ænd; ənd]['mju:zɪk(ə)l][,mætrɪ'nei] . . . [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs]  
**We have arranged a literary and musical matinée . . . and at this**  
我们 有 安排 一个 文学 和 音乐 午场 . . . 和 在 这  
[,mætrɪ'nei] [ju:; jʊ] [meɪ] [hɪr] [ə; eɪ][gɜ:rl] . . . [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [gɜ:rl] !  
**matinée you may hear a girl . . . an extraordinary girl !**  
午场 你 可能 听到 一个 女孩 . . . 一个 非凡的 女孩 !

我们安排了一场文学和音乐午场演出.....在这场午场演出中, 您可能会听到一位女孩的声音.....一位非凡的女孩的声音!

[wi:; wi][ 'kænɔ:t] [meɪk] [aʊt] [kwaɪt] [jet] [ 'weðər] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ 'reitʃəl] [ɔ:r][ə; eɪ][vi'ɑ:rdɔʊ] . . .  
**We cannot make out quite yet whether she is to be a Rachel or a Viardot . . .**  
我们 不能 制作 出去 相当 然而 无论 她 是 到 是 一个 瑞秋 或者 一个 viardot . . .

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [sɪŋz] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ,  
**for she sings exquisitely ,**  
为了 她 唱歌 精美绝伦 ,

我们还无法完全判断她会成为瑞秋还是维亚尔朵.....因为她的歌声美妙绝伦。

[ænd; ənd] [ri'saɪts] [ænd; ənd] [pleɪz] . . . .  
**and recites and plays . . . .**  
和 背诵 和 演出 . . . .

并朗诵和演奏.....

[ə; eɪ]['tælənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ 'veri] [fɜ:rst][ræŋk] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] !  
**A talent of the very first rank , my dear boy !**  
一个 天赋 的 这 非常 第一的 秩 , 我的 亲爱的 男生 !

我的孩子, 你真是个一流的天才!

[aɪm][nɑ:t] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] .  
**I'm not exaggerating .**  
我是 不是 夸大 .

我一点也没夸张。

[wɛl] [ðɛn] , [wəʊnt][ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] ?  
**Well then , won't you take a ticket ?**  
出色地 然后 , 惯于 你 拿 一个 票 ?

那你为什么不收票呢？

[faɪv] ['ru:blz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] . -  
**Five roubles for a seat in the front row . '**  
五 卢布 为了 一个 座位 在 这 正面 排 . -

前排座位五卢布。

- [ænd; ɛnd] [wer] [hæz; hæz] [ðɪs] ['ma:rʌləs] [gɜ:rl] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] ? - [æskt] - .  
**' And where has this marvellous girl sprung from ? ' asked Aratov .**  
- 和 在哪里 有 这 奇妙 女孩 弹簧 从 ? - 问 - .

“这位奇妙的姑娘是从哪里冒出来的呢？”阿拉托夫问道。

['kʌpfɜ:] [grɪnd] .  
**Kupfer grinned .**  
库普弗 咧嘴一笑 .

库普弗咧嘴一笑。

- [ðæt] [aɪ] ['ri:əli] [kɑ:nt] [seɪ] . . . .  
**' That I really can't say . . . .**  
- 那 我 真的 不能 说 . . . .

“我真的不能说.....”

[ʌv; əv] [leɪt] [ʃi:z] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnsɛs] .  
**Of late she's found a home with the princess .**  
的 晚的 她是 成立 一个 家 和 这 公主 .

最近，她和公主住到了一起。

[ðə; ði] ['prɪnsɛs] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɪz][ə; eɪ] [prə'tektər] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] . . . .  
**The princess you know is a protector of every one of that sort . . . .**  
这 公主 你 知道 是 一个 保护者 的 每一个 一 的 那 种类 . . . .

你所认识的那位公主，是所有这类人的守护者.....

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , [moʊst] ['laɪkli] , [ðæt] ['i:vnɪŋ] .  
**But you saw her , most likely , that evening .**  
但 你 锯 她 , 最多 可能 , 那 晚上 .

但你很可能那天晚上见过她。

- - [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ɪnwərd] [stɑ:rt] . . . [bʌt; bət][hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .  
**' Aratov gave a faint inward start . . . but he said nothing .**  
- - 给予 一个 头晕的 向内 开始 . . . 但 他 说 没有什么 .

阿拉托夫内心微微一惊.....但他什么也没说。

- [ʃi:; ʃɪ][hæz; hæz]['i:v(ə)n] [pleɪd] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði]['prɑ:vənsɛz] , - ['kʌpfɜ:] [kən'tɪnju:d] ,  
**' She has even played somewhere in the provinces , ' Kupfer continued ,**  
- 她 有 甚至 玩 某处 在 这 省份 , - 库普弗 持续 ,

“她甚至还在外省的某个地方踢过球，”库普弗继续说道。

- [ænd; ɛnd] [ɔ:ltə'geðər] [ʃi:z] [kri'eɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['θi:ətər] .  
**' and altogether she's created for the theatre .**  
- 和 共 她是 创建 为了 这 剧院 .

而她为剧院创作的一切，都凝聚了她全部的心血。

[ðɛr; ðər] !  
**There !**  
那里 !

那里！

[ju:l] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ! -  
**you'll see for yourself ! '**  
你会 看 为了 你自己 ! -

你很快就会亲眼看到了！

- [wɒts] [hɜ:r; hɜr] [neim] ? - [æskt] .  
' **What's her name ?** ' **asked Aratov** .  
- 是什么 她 姓名 ? - 问 - .

“她叫什么名字？”阿拉托夫问道。

- ['klærə] . . . -  
' **Clara** . . . '  
- 克拉拉 . . . -

“克拉拉.....”

- ['klærə] ?  
' **Clara ?**  
- 克拉拉 ?

克拉拉？

- [ɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .  
' **Aratov interrupted a second time** .  
- 中断 一个 第二 时间 .

阿拉托夫第二次打断了他。

- [ɪm'pɔ:səb(ə)] ! -  
' **Impossible !** '  
- 不可能的 ! -

'不可能的！'

- [waɪ] [ɪm'pɔ:səb(ə)] ?  
' **Why impossible ?**  
- 为什么 不可能的 ?

为什么不可能？

['klærə] . . .  
**Clara** . . .  
克拉拉 . . .

克拉拉.....

['klærə] - ; [ɪts] [nɑ:t][hɜ:r; hɜr] ['ri:əl] [neim] . . . [bət; bət] [ðæts] [wɒt] [ʃi:z] [kɔ:ld] .  
**Clara Militch ; it's not her real name . . . but that's what she's called** .  
克拉拉 - ; 它是 不是 她 真实的 姓名 . . . 但 那就是 什么 她是 称为 .

克拉拉·米利奇；这不是她的真名.....但大家都这么叫她。

[ʃi:z] ['gouɪŋ][tu:; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [glɪŋkəs] . . . [ænd; ənd][ʌv; əv] - ;  
**She's going to sing a song of Glinka's . . . and of Tchaykovsky's** ;  
她是 去 到 唱歌 一个 歌曲 的 格林卡的 . . . 和 的 - ;

她将演唱格林卡的一首歌.....以及柴可夫斯基的一首歌；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:l] [rɪ'saɪt] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] [jɛv'ɡeni] - .  
**and then she'll recite the letter from Yevgeny Oniegin** .  
和 然后 壳 背诵 这 信 从 叶夫根尼 - .

然后她会背诵叶甫根尼·奥涅金的信。

[wel] ; [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] ? -  
**Well ; will you take a ticket ?** '  
出色地 ; 将要 你 拿 一个 票 ? -

那么，您要买票吗？

- [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] ? -  
' **And when will it be ?** '  
- 和 什么时候 将要 它 是 ? -

“那究竟是什么时候呢？”



- [tu:; tə] - ['mɔ:rou] . . . [tu:; tə] - ['mɔ:rou] , [æt; ət][hæf] - [pæst][wʌn] , [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,  
' **To - tomorrow** . . . **to - tomorrow** , **at half - past one** , **in a private drawing - room** ,  
- 到 - 明天 . . . 到 - 明天 , 在 一半 - 过去的 一 , 在 一个 私人的 绘画 - 房间 ,  
[ɪn] - . . .  
**in Ostozhonka** . . .  
在 - . . .

“明天.....明天一点半，在奥斯托任卡的一间私人客厅里.....”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .  
**I will come for you** .  
我 将要 来 为了 你 .

我会来找你的。

[ə; eɪ][faɪv] - ['ru:bl] ['tɪkɪt] ? . . .  
**A five - rouble ticket ?** . . .  
一个 五 - 卢布 票 ? . . .

一张五卢布的票？ .....

[hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] . . .  
**Here it is** . . .  
这里 它 是 . . .

这里是 ...

[noʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] [θri:] - ['ru:bl] [wʌn] .  
**no , that's a three - rouble one** .  
不 , 那就是 一个 三 - 卢布 一 .

不，那是三卢布的。

[hɪr] . . .  
**Here** . . .  
这里 . . .

这里 ...

[ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] ['prɒɡræm] . . . .  
**and here's the programme** . . . .  
和 这里是 这 程序 . . . .

以下是节目单.....

[aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stjuədz] .  
**I'm one of the stewards** .  
我是 一 的 这 管家 .

我是其中一名工作人员。

- - [sæŋk]['ɪntu:] [θɔ:t] .  
' **Aratov sank into thought** .  
- - 沉没 进入 想法 .

阿拉托夫陷入了沉思。

- [ɪvɑ:'nɔ:vneɪ] [keɪm] [ɪn][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
**Platonida Ivanovna came in at that instant , and glancing at his face** ,  
- 伊万诺夫娜 来了 在 在 那 立即的 , 和 瞥了一眼 在 他的 脸 ,

就在这时，普拉托尼达·伊万诺夫娜走了进来，瞥了他一眼，

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv][ædʒɪ'teɪ](ə)n[æt; ət][wʌns] .  
**was in a flutter of agitation at once** .  
曾是 在 一个 扑 的 搅动 在 一次 .

顿时变得焦躁不安。

- ['jɑ:ʃə] , - [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , - [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?  
' **Yasha , she cried , what's the matter with you ?**  
- 雅莎 , - 她 哭 , - 是什么 这 事情 和 你 ?

“雅莎,”她喊道,“你怎么了? ”

[waɪ] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][soʊ][ʌp'set] ?  
**Why are you so upset ?**  
为什么 是 你 所以 沮丧的 ?

你为什么这么生气？

[ˈfi:ədə] - , [wʌt] [ɪz][aɪ'ti:] [ju:v] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] ?  
**Fyodor Fedoritch , what is it you've been telling him ?**  
费奥多尔 - , 什么 是 它 你已经 到过 讲述 他 ?

费奥多尔·费多里奇，你都跟他说些什么？

- - [dɪd][nɑ:t][let][hɪz; ɪz] [frend] [ˈænsəɹ] [hɪz; ɪz][ˈænts, 'ɒnts] [ˈkwestʃən] ,  
**' Aratov did not let his friend answer his aunt's question ,**  
- - 做过 不是 让 他的 朋友 回答 他的 姑姑的 问题 ,

阿拉托夫不让他的朋友回答他姑姑的问题，

[bʌt; bət] [ˈhɜ:ɹɪdli] [ˈsnætʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt] [held] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,  
**but hurriedly snatching the ticket held out to him ,**  
但 匆匆 抢夺 这 票 握住 出去 到 他 ,

但他却匆忙抢过递给他的票。

[təʊld] - [ɪvɑ:ˈnɔ:vneɪ][tu:; tə] [gɪv] [ˈkʌpfɜ] [faɪv] [ˈru:blz] [æt; ət][wʌns] .  
**told Platonida Ivanovna to give Kupfer five roubles at once .**  
讲述 - 伊万诺夫娜 到 给 库普弗 五 卢布 在 一次 .

告诉普拉托尼达·伊万诺夫娜一次性给库普费尔五卢布。

[ʃi:; ʃi] [blɪŋkt] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] . . . .  
**She blinked in amazement . . . .**  
她 眨眼 在 惊愕 . . . .

她惊讶地眨了眨眼.....

[haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [ˈhændɪd] [ˈkʌpfɜ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn] [ˈsaɪləns] .  
**However , she handed Kupfer the money in silence .**  
然而 , 她 递交 库普弗 这 钱 在 沉默 .

然而，她默默地把钱递给了库普弗。

[hɜ:r; hər] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈjɑ:ʃə] [hæd; həd][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][hɪz; ɪz] [ kə'mændz ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪm'perətɪv] [ˈmænər] .  
**Her darling Yasha had ejaculated his commands in a very imperative manner .**  
她 亲爱的 雅莎 有 射精 他的 命令 在 一个 非常 至关重要的 方式 .

她心爱的亚沙以非常命令式的语气下达了命令。

- [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ʌv; əv] [ˈwʌndɜz] !  
**' I tell you , a wonder of wonders !**  
- 我 告诉 你 , 一个 想知道 的 奇迹 !

我告诉你，这是奇迹中的奇迹！

- [kraɪd] [ˈkʌpfɜ] , [ˈhʌrɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .  
**' cried Kupfer , hurrying to the door .**  
- 哭 库普弗 , 匆忙 到 这 门 .

“库普弗喊道，急忙跑到门口。”

- [weɪt] [tɪl] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] . -  
**' Wait till to - morrow . '**  
- 等待 直到 到 - 明天 . -

“等到明天吧。”

- [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [blæk] [aɪz] ?  
**' Has she black eyes ?**  
- 有 她 黑色的 眼睛 ?

她有黑眼睛吗？

- - [kɔ:ld] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .  
**' Aratov called after him .**  
- - 称为 后 他 .

阿拉托夫在他身后喊道。

- [blæk] [æz; əz][kooʃ] !  
' **Black as coal** !  
- 黑色的 作为 煤炭 !

黑得像煤炭！

- ['kʌpfə] ['ʃaʊtɪd] ['tʃɪrəli] , [æz; əz][hi; hi] ['væniʃt] .  
' **Kupfer shouted cheerily , as he vanished** .  
- 库普弗 喊叫 兴高采烈地 , 作为 他 消失了 .

“库普弗一边欢快地喊叫，一边消失了。”

- [went] [ə'veɪ] [tu; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] , [waɪ] - [ɪ,vɑ:'nɔ:vne] [stʊd] ['ru:tɪd] [tu; tə][ðə; ði][spa:t]  
**Aratov went away to his room , while Platonida Ivanovna stood rooted to the spot**  
- 去 离开 到 他的 房间 , 尽管 - 伊万诺夫娜 站立 根 到 这 点  
,  
,  
,

阿拉托夫回到了自己的房间，而普拉托尼达·伊万诺夫娜则呆立在原地。

[rɪ'pi:tɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə] , - [bɔ:rd] , ['sʌkər] [ju: 'es] !  
**repeating in a whisper , ' Lord , succour us** !  
重复 在 一个 耳语 , - 主 , 救助 我们 !

他低声重复道：“主啊，救救我们！ ”

['sʌkər] [ju: 'es] , [bɔ:rd] !  
**Succour us , Lord** !  
救助 我们 , 主 !

主啊，求你救救我们！

- [aɪ 'vi:]  
' **IV**  
- 第四

'IV

[ðə; ði][bɪg] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] [haʊs] [ɪn] - [wʌz; wəz] [ɔ:'redi] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv]  
**The big drawing - room in the private house in Ostozhonka was already half full of**  
这 大的 绘画 - 房间 在 这 私人的 房子 在 - 曾是 已经 一半 满的 的  
['vɪzɪtər] [wen] - [ænd; ənd] ['kʌpfə] [ə'raɪvd] .  
**visitors when Aratov and Kupfer arrived** .  
访客 什么时候 - 和 库普弗 到达的 .

阿拉托夫和库普费尔到达奥斯托任卡私人住宅的大客厅时，客厅里已经坐满了客人。

[drə'mætɪk] [pə'fɔ:mənsɪz] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,  
**Dramatic performances had sometimes been given in this drawing - room** ,  
戏剧性 表演 有 有时 到过 给定 在 这 绘画 - 房间 ,

这间客厅里有时会上演戏剧表演。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪzn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['si:nəri] [nɔ:r][kɜ:rt(ə)n][vɪzəb(ə)] .  
**but on this occasion there was no scenery nor curtain visible** .  
但 在 这 场合 那里 曾是 不 风景 也不 窗帘 可见的 .

但这一次，既没有布景也没有幕布。

[ðə; ði]['ɔ:rgənaɪzərz][ʌv; əv][ðə; ði][,mæti'nei][hæd; həd] [kən'faɪnd] [ðəm'selvz] [tu; tə]['fɪksɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]  
**The organisers of the matinée had confined themselves to fixing up a**  
这 组织者 的 这 午场 有 受限 他们自己 到 定影 向上 一个  
['plætɔ:rm][æt; ət][wʌn][end] ,  
**platform at one end** ,  
平台 在 一 结尾 ,

午场演出的组织者只在场地的一端搭建了一个平台。

['pʊtɪŋ] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][ə; eɪ][pi'ænoʊ] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] - [desks] , [ə; eɪ] [fju:] [tʃerz] ,  
**putting upon it a piano , a couple of reading - desks , a few chairs** ,  
推杆 之上 它 一个 钢琴 , 一个 夫妻 的 阅读 - 桌子 , 一个 很少 椅子 ,

上面放着一架钢琴、几张书桌、几把椅子，

[ə; eɪ] ['teɪbl̩] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l̩][ʌv; əv]['wɔ:tər][ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ɑ:n][ai 'ti:] ,  
a table with a bottle of water and a glass on it ,  
一个 桌子 和 一个 瓶子 的 水 和 一个 玻璃 在 它 ,  
桌子上放着一瓶水和一个玻璃杯。

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [red] [klɔ:θ] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [ ə'lətɪd ] [tu:; tə][ðə; ði]  
and hanging red cloth over the door that led to the room allotted to the  
和 绞刑 红色的 布 超过 这 门 那 引领 到 这 房间 分配 到 这  
performers .  
表演者 .  
并在通往演员房间的门上挂了一块红布。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [roʊ] [wʌz; wəz] [ɔ: 'redi] ['sɪtɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [gri:n] [dres] .  
In the first row was already sitting the princess in a bright green dress .  
在 这 第一的 排 曾是 已经 坐着 这 公主 在 一个 明亮的 绿色的 裙子 .  
第一排已经坐着一位身穿亮绿色连衣裙的公主。

- [pleɪst] [hɪm'self] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , ['æftər][ eks'tʃeɪndʒɪŋ ][ðə; ði] ['berəst]  
Aratov placed himself at some distance from her , after exchanging the barest  
- 放置 他自己 在 一些 距离 从 她 , 后 交换 这 最简陋  
[ʌv; əv] [g'ri:tɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .  
of greetings with her .  
的 问候 和 她 .  
阿拉托夫与她简单地寒暄了几句后，便与她保持了一段距离。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [ʌv; əv] [mɪkst] [mə'tɪriəlz] ;  
The public was , as they say , of mixed materials ;  
这 民众 曾是 , 作为 他们 说 , 的 混合 材料 ;  
正如人们常说的，公众是由形形色色的人组成的；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [jʌŋ] [men][frʌm; frəm][edʒu'keɪʃən(ə)l] [ɪnstrɪ'tuʃənz] .  
for the most part young men from educational institutions .  
为了 这 最多 部分 年轻的 男人 从 教育 机构 .  
大部分是来自教育机构的年轻男性。

['kʌpfɜ:] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stjuədʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['rɪbən] [ɑ:n][ðə; ði] [kʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
Kupfer , as one of the stewards , with a white ribbon on the cuff of his  
库普弗 , 作为 一 的 这 管家 , 和 一个 白色的 丝带 在 这 袖口 的 他的  
[koʊt] ,  
coat ,  
外套 ,  
库普弗是乘务员之一，他的外套袖口上系着一条白色丝带。

[fʌst] [ænd; ənd] ['bʌslɪd] [ə'baʊt] ['bɪzɪli] ; [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [ɪk'saɪtɪd] , [lʊkt] [ə'baʊt]  
fussed and bustled about busily ; the princess was obviously excited , looked about  
烦躁不安 和 熙熙攘攘 关于 忙碌地 ; 这 公主 曾是 明显地 兴奋的 , 看起来 关于  
[hɜ:r; hər] ,  
her ,  
她 ,  
众人忙碌地走来走去；公主显然很兴奋，环顾四周，

[ʃɑ:t] [smaɪlz] [ɪn][ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] , [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [nekst][hɜ:r; hər] . . .  
shot smiles in all directions , talked with those next her . . .  
射击 微笑 在 全部 方向 , 谈话 和 那些 下一个 她 . . .  
她向四面八方露出笑容，和身边的人聊了起来.....

[nʌn] [bʌt; bət][men][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [hɜ:r; hər] .  
none but men were sitting near her .  
没有任何 但 男人 是 坐着 靠近 她 .  
她周围坐着的只有男人。

[ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ə'pɪr] [ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flu:t] - ['pleɪər] [ʌv; əv] [kən'sʌmptɪv]  
The first to appear on the platform was a flute - player of consumptive  
这 第一的 到 出现 在 这 平台 曾是 一个 长笛 - 玩家 的 消耗性的  
[ə'pɪrəns] ,  
appearance ,  
外貌 ,

第一个出现在台上的是一位面容憔悴、患有肺病的笛手。

[hu:] [moʊst] [kɑ:nʃi'enʃəsli] ['drɪbəld] [ə'weɪ] — [wʌt] [eɪ 'em][aɪ] ['seɪɪŋ] ? — [paɪpt] , [aɪ] [mi:n] — [ə; eɪ]  
who most conscientiously dribbled away — what am I saying ? — piped , I mean — a  
WHO 最多 切实 运球 离开 — 什么 是 我 说 ? — 管道 , 我 意思是 — 一个  
[pi:s] ['ɔ:lsʊʊ][ʌv; əv] [kən'sʌmptɪv] ['tendənsi] ;  
piece also of consumptive tendency ;  
片 还 的 消耗性的 趋势 ;  
谁最认真地滴落——我是说——我是说——还有一点肺病倾向；

[tu:] ['pɜ:sənz] ['fəʊtɪd] ['brɑ:vʊʊ] !  
two persons shouted bravo !  
二 人 喊叫 太棒了！ ！

两人高喊“好样的！ ”

[ðen] [ə; eɪ] [staʊt] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['spektəklz] , [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] ['sɑ:lɪd] , ['i:v(ə)n] ['sɜ:rlɪ] ['æspekt] ,  
Then a stout gentleman in spectacles , of an exceedingly solid , even surly aspect ,  
然后 一个 肥硕 绅士 在 眼镜 , 的 一个 非常 坚硬的 , 甚至 粗鲁 方面 ,  
然后，一位身材魁梧、戴着眼镜的绅士出现了，他看起来非常魁梧，甚至有些凶神恶煞。

[ri:d] [ɪn][ə; eɪ] [beɪs] [vɔɪs] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] - ; [ðə; ði] [sketʃ] [wʌz; wəz] [ə'plɔ:d] , [nɑ:t]  
read in a bass voice a sketch of Shtchedrin ; the sketch was applauded , not  
读 在 一个 低音 嗓音 一个 草图 的 - ; 这 草图 曾是 鼓掌 , 不是  
[ðə; ði] ['ri:dər] ;  
the reader ;  
这 读者 ;

用男低音朗读了谢德林的素描；人们为素描鼓掌，却不为朗读者鼓掌；

[ðen] [ðə; ði]['pi:ənɪst] , [hu:m] - [hæd; həd] [si:n] [bɪ'fɔ:r] , [keɪm] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [strʌmd]  
then the pianist , whom Aratov had seen before , came forward and strummed  
然后 这 钢琴家 , 谁 - 有 已见 前 , 来了 向前 和 拨弦  
[ðə; ði] [seɪm] [fæn'teɪzə][ʌv; əv] ['lɪst] ;  
the same fantasia of Liszt ;  
这 相同的 幻想曲 的 李斯特 ;  
然后，阿拉托夫之前见过的那位钢琴家走上前来，弹奏了李斯特的同一首幻想曲；

[ðə; ði]['pi:ənɪst] [geɪnd] [æn; ən] ['ɑ:nkɔ:r] .  
the pianist gained an encore .  
这 钢琴家 获得 一个 安可 .

钢琴家获得了返场机会。

[hi:; hi] [boʊd] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,  
He bowed with one hand on the back of the chair ,  
他 鞠躬 和 一 手 在 这 后退 的 这 椅子 ,  
他一手扶着椅背，鞠了一躬。

[ænd; ənd]['æftər] [i:tʃ] [baʊ; boʊ][hi:; hi] [ʃʊk] [bæk] [hɪz; ɪz] [her] , [prɪ'saɪsli] [laɪk] ['lɪst] !  
and after each bow he shook back his hair , precisely like Liszt !  
和 后 每个 弓 他 摇晃 后退 他的 头发 , 恰恰 喜欢 李斯特 !  
每次鞠躬后，他都会甩甩头发，就像李斯特一样！

[æ̯t; ət][læ̯st̩][ˈæ̯ftər][ə; eɪ][ˈræ̯ðər][lɔːŋ][ˈɪntərv(ə)] [ðə; ði][red][klɔːθ][ˈoʊvər][ðə; ði][dɔːr][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]  
**At last after a rather long interval the red cloth over the door on to the**  
在 最后的 后 一个 相当 长的 间隔 这 红色的 布 超过 这 门 在 到 这  
[ˈplæt̩fɔːrm][stɜːrd][ænd; ənd][ˈoʊpənd][waɪd] ,  
**platform stirred and opened wide ,**  
平台 搅拌 和 打开 宽的 ,  
过了相当长的一段时间后, 站台门上的红布终于动了一下, 然后完全打开了。

[ænd; ənd][ˈklærə] - [əˈpɪrd] .  
**and Clara Militch appeared .**  
和 克拉拉 - 出现 .  
克拉拉·米利奇也出现了。

[ðə; ði][ruːm][rɪˈzəʊndɪd][waɪð; waɪθ][əˈplɔːz] .  
**The room resounded with applause .**  
这 房间 回荡着 和 掌声 .  
房间里响起了热烈的掌声。

[waɪð; waɪθ][ˈhezə,teɪtɪŋ][steps][, [fiː; ji][muːvd][ˈfɔːrwərd][ɑːn][ðə; ði][ˈplæt̩fɔːrm] , [stɑːpt][ænd; ənd][stʊd]  
**With hesitating steps , she moved forward on the platform , stopped and stood**  
和 犹豫不决 步骤 , 她 已搬 向前 在 这 平台 , 停止 和 站立  
[ˈmoʊʃnləs] ,  
**motionless ,**  
静止不动 ,  
她迈着犹豫的步伐, 在站台上向前走去, 然后停了下来, 一动不动地站在那里。

[klaːspɪŋ][hɜːr; hər][lɑːrdʒ][ˈhænsəm][ˈʌn^ʌlvd][hændz][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [wɪˈðəʊt][ə; eɪ]  
**clasping her large handsome ungloved hands in front of her , without a**  
紧握 她 大的 英俊的 未戴手套 双手 在 正面 的 她 , 没有 一个  
[ˈkɜːrtəsi] ,  
**courtesy ,**  
礼貌 ,  
她毫无礼貌地将自己那双未戴手套的英俊大手交叠放在身前。

[ə; eɪ][bend][ʌv; əv][ðə; ði][hed] , [ɔːr][ə; eɪ][smɑɪl] .  
**a bend of the head , or a smile .**  
一个 弯曲 的 这 头 , 或者 一个 微笑 .  
微微低头, 或者露出微笑。

[fiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][ˌnaɪnˈtiːn] , [tɔːl] , [ˈræ̯ðər][brɔːd] - [ˈʃoʊldərd] , [bʌt; bət][wel] - [bɪlt] .  
**She was a girl of nineteen , tall , rather broad - shouldered , but well - built .**  
她 曾是 一个 女孩 的 十九 , 高的 , 相当 广阔 - 肩部 , 但 出色地 - 建造 .  
她十九岁, 身材高挑, 肩膀较宽, 但体格健壮。

[ə; eɪ][dɑːrk][feɪs] , [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [ˈdʒuːɪʃ][hæf] - [ˈdʒɪpsɪ][taɪp] ,  
**A dark face , of a half - Jewish half - gipsy type ,**  
一个 黑暗的 脸 , 的 一个 一半 - 犹太人 一半 - 吉普赛人 类型 ,  
一张黝黑的脸, 像是犹太人和吉普赛人的混血儿,

[smɔːl][blæk][aɪz][ˈʌndər][θɪk][braʊz][ˈɔːlmoʊst][ˈmiːtɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)] , [ə; eɪ][streɪt] , [ˈslaɪtli]  
**small black eyes under thick brows almost meeting in the middle , a straight , slightly**  
小的 黑色的 眼睛 在下面 厚的 眉毛 几乎 会议 在 这 中间 , 一个 直的 , 轻微地  
[tɜːrnd] - [ʌp][noʊz] ,  
**turned - up nose ,**  
转向 - 向上 鼻子 ,  
浓密的眉毛下是一双小巧的黑眼睛, 眉毛几乎连成一片; 鼻子笔直, 略微上翘。

[ˈdelɪkət] [lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd] [kɜ:rv] , [æn; ən] [ɪ'mens] [mæs] [ʌv; əv] [blæk]  
**delicate lips with a beautiful but decided curve , an immense mass of black**  
精美的 嘴唇 和 一个 美丽的 但 决定 曲线 , 一个 巨大 大量的 的 黑色的  
[her] ,  
**hair** ,  
头发 ,

纤细的嘴唇，有着优美而坚定的弧度；浓密的黑发。

[ˈhevi] [ˈi:v(ə)n][ɪn] [əˈpɪərəns] , [ə; eɪ] [loʊ] [braʊ] [stɪl] [æz; əz][ˈmɑ:rb(ə)l] , [ˈtaɪni] [ɪrɜ] . . .  
**heavy even in appearance , a low brow still as marble , tiny ears** . . .  
重的 甚至 在 外貌 , 一个 低的 眉头 仍然 作为 大理石 , 微小的 耳朵 . . .  
体态沉重，眉毛低垂如大理石般纹丝不动，耳朵很小.....

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [feɪs] [ˈdri:mi] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈsʌlən] .  
**the whole face dreamy , almost sullen** .  
这 所有的 脸 梦幻般的 , 几乎 忧郁 .  
整张脸透着梦幻般的神情，近乎忧郁。

[ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ˈpæʃənət] , [ˈwɪlf] — [ˈhɑ:rdli] [gʊd] - [ˈtempərd] , [ˈhɑ:rdli] [ˈveri] [ˈklevər] , [bʌt; bət] [ˈɡɪftɪd]  
**A nature passionate , wilful — hardly good - tempered , hardly very clever , but gifted**  
一个 自然 热情的 , 故意 — 几乎 好的 - 淬火 , 几乎 非常 聪明的 , 但 天才  
— [wʌz; wəz] [ɪkˈsprest] [ɪn] [ˈevri] [ˈfi:tʃər] .  
**— was expressed in every feature** .  
— 曾是 表达 在 每一个 特征 .  
他性格热情奔放，任性妄为——脾气不太好，也不太聪明，但天赋异禀——这一点在他的一举一动中都有所体现。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [reɪz] [hɜ:r; hər] [aɪz] ; [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃɪ] [ˈstɑ:rtɪd] ,  
**For some time she did not raise her eyes ; but suddenly she started ,**  
为了 一些 时间 她 做过 不是 增加 她 眼睛 ; 但 突然 她 开始 ,  
她好一会儿都没抬头看；但突然，她动了动。

[ænd; ənd] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈspekˈteɪtəs] [ə; eɪ] [glæns] [ɪnˈtent] , [bʌt; bət][nɑ:t] [əˈtentɪv]  
**and passed over the rows of spectators a glance intent , but not attentive**  
和 通过了 超过 这 行 的 观众 一个 瞥一眼 意图 , 但 不是 细心  
, [əbˈzɔ:rbd] , [aɪˈti:] [si:md] ,  
**, absorbed , it seemed ,**  
, 吸收 , 它 似乎 ,  
他目光扫过一排排观众，眼神专注，但并不集中注意力，似乎心不在焉。

[ɪn][hɜ:rˈself] . . . .  
**in herself** . . . .  
在 她自己 . . . .  
她自己.....

- [wʌt] [ˈtrædʒɪk] [aɪz] [ʃi:; ʃɪ][hæz; hæz] ! - [əbˈzɜ:rvd] [ə; eɪ][mæn] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈhaɪnd] - ,  
**' What tragic eyes she has ! ' observed a man sitting behind Aratov ,**  
- 什么 悲惨 眼睛 她 有 ! - 观察到 一个 男人 坐着 在后面 - ,  
“她的眼睛真悲凉！”坐在阿拉托夫身后的一名男子评论道。

[ə; eɪ] [greɪ] - [ˈhedɪd] [ˈdændɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrevl] [ˈhɑ:rlət] ,  
**a grey - headed dandy with the face of a Revel harlot ,**  
一个 灰色的 - 标题 花花公子 和 这 脸 的 一个 陶醉 妓女 ,  
一个头发灰白、长着一张狂欢节妓女脸的纨绔子弟，

[wel] [noʊn] [ɪn] [ˈmɑ:skəʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpraɪɪŋ] [ˈgɔ:slp][ænd; ənd] [ˈraɪtər] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈpepərz] .  
**well known in Moscow as a prying gossip and writer for the papers** .  
出色地 已知 在 莫斯科 作为 一个 窥探 闲话 和 作家 为了 这 文件 .  
在莫斯科，他以爱打听八卦和为报纸撰稿而闻名。

[ðə; ði][ˈdændi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɪdiət] , [ænd; ənd] [ment][tu; ; tə][sei] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪdiˈɑ:tɪk] . . . [bʌt; bət][hi; hi]  
**The dandy was an idiot , and meant to say something idiotic . . . but he**  
这 花花公子 曾是 一个 笨蛋 , 和 意思是 到 说 某物 愚蠢的 . . . 但 他  
[spʊk] [ðə; ði] [tru:θ] .  
**spoke the truth .**  
辐 这 真相 .

这个花花公子是个傻瓜，他本想说些傻话.....结果却说了实话。

- , [hu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈklærəz, ˈklɛrəz] ['entrəns] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈteɪkən]  
**Aratov , who from the very moment of Clara's entrance had never taken**  
- , WHO 从 这 非常 片刻 的 克拉拉的 入口 有 绝不 已采取  
[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] ,  
**his eyes off her ,**  
他的 眼睛 离开 她 ,

从克拉拉进门的那一刻起，阿拉托夫的目光就从未离开过她。

[ˈoʊnli][æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [hi; hi] [ˈri:əli] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] ['prɪnsesɪz]  
**only at that instant recollected that he really had seen her at the princess's**  
仅有的 在 那 立即的 回忆 那 他 真的 有 已见 她 在 这 公主的  
;  
;  
;

直到那一刻，他才想起自己确实在公主家见过她；

[ænd; ənd][nɔ:t][ˈoʊnli] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] ,  
**and not only that he had seen her ,**  
和 不是 仅有的 那 他 有 已见 她 ,

不仅如此，他还见过她，

[bʌt; bət] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ʃi; ʃi][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪˈkju:liər]  
**but that he had even noticed that she had several times , with a peculiar**  
但 那 他 有 甚至 注意到 那 她 有 一些 时代 , 和 一个 奇特  
[ɪnˈsɪstənsɪ] ,  
**insistency ,**  
坚持 ,

但他甚至注意到，她曾多次如此，而且带着一种异乎寻常的坚持。

[geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [ɪnˈtent] [aɪz] .  
**gazed at him with her dark intent eyes .**  
凝视 在 他 和 她 黑暗的 意图 眼睛 .

她用深邃而专注的眼神凝视着他。

[ænd; ənd] [naʊ] [tu:] — [ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [hɪz; ɪz][ˈfænsɪ] ? — [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [ʃi; ʃi]  
**And now too — or was it his fancy ? — on seeing him in the front row she**  
和 现在 也 — 或者 曾是 它 他的 想要 ? — 在 看到 他 在 这 正面 排 她  
[si:md] [dɪˈlaɪtɪd] ,  
**seemed delighted ,**  
似乎 高兴极了 ,

而现在——或许是他一时兴起？——看到他坐在前排，她似乎也很高兴。

[si:md] [tu; ; tə] [flʌʃ] , [ænd; ənd] [əˈgen] [geɪzd] [ɪnˈtentli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .  
**seemed to flush , and again gazed intently at him .**  
似乎 到 冲洗 , 和 再次 凝视 专注地 在 他 .

她似乎脸红了，再次目不转睛地盯着他。

[ðen] , [wɪˈðəʊt] [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] , [ʃi; ʃi] [stept] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˈpeɪsɪz][ɪn][ðə; ði]  
**Then , without turning round , she stepped away a couple of paces in the**  
然后 , 没有 转弯 圆形的 , 她 步 离开 一个 夫妻 的 步幅 在 这  
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][piˈænoʊ] ,  
**direction of the piano ,**  
方向 的 这 钢琴 ,

然后，她没有回头，朝钢琴的方向走了几步。



[æ̣t; ə̣t] [wɪtʃ] [hɜːr; hə̣r] [ə̣'kʌmpənɪst] , [ə̣; eɪ] [lɔːŋ] - ['herd] ['fɔːrənər] , [wʌz; wə̣z] ['sɪtɪŋ] .  
**at which her accompanist , a long - haired foreigner , was sitting .**  
在 哪个 她 伴奏者 , 一个 长的 - 头发 外国人 , 曾是 坐着 .  
她的伴奏者, 一位长发外国人, 就坐在那里。

[ʃiː; ʃɪ][hæ̣d; hə̣d][tuː; tə] ['rendər] [glɪŋkəs] ['bæ̣ləd] : - [æ̣z; ə̣z] [suːn] [æ̣z; ə̣z][aɪ] [nuː] [juː; jʊ̣] . . .  
**She had to render Glinka's ballad : ' As soon as I knew you . . .**  
她 有 到 使成为 格林卡的 民谣 : - 作为 很快 作为 我 知道 你 . . .  
她必须演唱格林卡的民谣: “我一认识你.....”

- [ʃiː; ʃɪ][bɪ'gæ̣n][æ̣t; ə̣t][wʌns][tuː; tə] [sɪŋ] ,  
**' She began at once to sing ,**  
- 她 开始 在 一次 到 唱歌 ,  
她立刻开始唱歌,

[wɪ'ðəʊt] [tʃeɪndʒɪŋ] [ðə̣; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; ə̣v][hɜːr; hə̣r][hændz][ɔːr] ['glæ̣nsɪŋ] [æ̣t; ə̣t][ðə̣; ði]['mjuːzɪk] .  
**without changing the attitude of her hands or glancing at the music .**  
没有 变化 这 态度 的 她 双手 或者 瞥了一眼 在 这 音乐 .  
她双手姿势不变, 眼睛也不看乐谱。

[hɜːr; hə̣r] [vɔɪs] [wʌz; wə̣z][sɔːft][ænd; ə̣nd] ['rezənənt] , [ə̣; eɪ][kən'træ̣ltəʊ̣] ; [ʃiː; ʃɪ] ['ʌtəd] [ðə̣; ði][wɜːrdz]  
**Her voice was soft and resonant , a contralto ; she uttered the words**  
她 嗓音 曾是 柔软的 和 共振 , 一个 女低音 ; 她 说出 这 字  
[dɪ'stɪŋktli] [ænd; ə̣nd][wɪð; wɪθ] ['emfə̣sɪs] ,  
**distinctly and with emphasis ,**  
明显地 和 和 强调 ,  
她的声音柔和而富有磁性, 是女低音; 她吐字清晰, 语气铿锵有力。

[ænd; ə̣nd] [sæ̣ŋ] [mə̣'nɑːtənəsli] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə̣)] [laɪt] [ænd; ə̣nd] [ʃeɪd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens]  
**and sang monotonously , with little light and shade , but with intense**  
和 唱 单调地 , 和 小的 光 和 阴影 , 但 和 激烈的  
[ɪk'spreʃ(ə̣)n] .  
**expression .**  
表达 .  
他的歌声单调乏味, 缺乏起伏变化, 但情感表达却十分强烈。

- [ðə̣; ði][gɜːrl] [sɪŋz] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] , - [sed] [ðə̣; ði] [seɪm] ['dæ̣ndi] ['sɪtɪŋ] [bɪ'hænd] - ,  
**' The girl sings with conviction , ' said the same dandy sitting behind Aratov ,**  
- 这 女孩 唱歌 和 定罪 , - 说 这 相同的 花花公子 坐着 在后面 - ,  
“这姑娘唱歌很有感染力,”坐在阿拉托夫身后的那位花花公子说道。

[ænd; ə̣nd] [ə̣'gen] [hiː; hi] [spəʊk] [ðə̣; ði] [truːθ] .  
**and again he spoke the truth .**  
和 再次 他 辐 这 真相 .  
他又一次说了实话。

[ʃaʊts] [ʌv; ə̣v] - [bɪs] ! -  
**Shouts of ' Bis ! '**   
喊叫 的 - bis ! -  
喊声“比斯! ”

- ['brɑːvəʊ̣] ! - [rɪ'zəʊ̣ndɪd] ['oʊ̣vər][ðə̣; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [flʌŋ] [ə̣; eɪ]['ræ̣pɪd] [glæ̣ns] [ɑːn] - ,  
**' Bravo ! ' resounded over the room ; but she flung a rapid glance on Aratov ,**  
- Bravo ! - 回荡着 超过 这 房间 ; 但 她 扔 一个 迅速的 瞥一眼 在 - ,  
“太棒了! ”一声赞叹响彻房间; 但她迅速瞥了阿拉托夫一眼。

[huː] ['niːðər] [ʃaʊtɪd] [nɔːr] [klæ̣pt] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pər'tɪkjələ̣rli] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hə̣r] ['sɪŋɪŋ] —  
**who neither shouted nor clapped — he did not particularly care for her singing —**  
WHO 两者都不 喊叫 也不 鼓掌 — 他 做过 不是 特别 关心 为了 她 歌唱 —  
[geɪv] [ə̣; eɪ] [slaɪt] [bəʊ̣; boʊ̣] ,  
**gave a slight bow ,**  
给予 一个 轻微 弓 ,  
他既没有欢呼也没有鼓掌——他并不特别喜欢她的歌声——只是微微鞠了一躬。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt] [wɪ'dəʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hʊkt] [ɑ:rm] ['prɒfəd] [hɜ:r; həɹ][baɪ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] -  
**and walked out without taking the hooked arm proffered her by the long** -  
和 步行 出去 没有 采取 这 钩子 手臂 提供的 她 经过 这 长的 -  
[ˈhɜrd] [ˈpi:ənɪst] .  
**haired pianist** .  
头发 钢琴家 .

她没有接受长发钢琴家伸出的钩状手臂，而是径直走了出去。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [bæk] . . . [na:t] [ˈveri] [su:n] , [ʃi:; ʃɪ] [ri:əˈpiəd] ,  
**She was called back . . . not very soon , she reappeared** ,  
她 曾是 称为 后退 . . . 不是 非常 很快 , 她 再次出现 ,  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈhezə,teɪtɪŋ] [steps] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][piˈænoʊ] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)]  
**with the same hesitating steps approached the piano , and whispering a couple**  
和 这 相同的 犹豫不决 步骤 接近 这 钢琴 , 和 耳语 一个 夫妻  
[ʌv; əv][wɜ:rdz][tu:; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪst] ,  
**of words to the accompanist** ,  
的 字 到 这 伴奏者 ,  
[hu:; ɪ] [pɪkt] [aʊt][ænd; ənd][pʊt] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [əˈhʌðər] [pi:s] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk] , [brɪˈɡæŋ] -  
**who picked out and put before him another piece of music , began Tchaykovsky's**  
WHO 挑选 出去 和 放 前 他 其他 片 的 音乐 , 开始 -  
[sɔ:ŋ] : - [noʊ] ,  
**song : ' No** ,  
歌曲 : - 不 ,

她被召了回去.....没过多久，她就再次出现了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈhezə,teɪtɪŋ] [steps] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][piˈænoʊ] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)]  
**with the same hesitating steps approached the piano , and whispering a couple**  
和 这 相同的 犹豫不决 步骤 接近 这 钢琴 , 和 耳语 一个 夫妻  
[ʌv; əv][wɜ:rdz][tu:; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪst] ,  
**of words to the accompanist** ,  
的 字 到 这 伴奏者 ,

她迈着同样犹豫的步伐走向钢琴，低声对伴奏者说了几句话。

[hu:; ɪ] [pɪkt] [aʊt][ænd; ənd][pʊt] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [əˈhʌðər] [pi:s] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk] , [brɪˈɡæŋ] -  
**who picked out and put before him another piece of music , began Tchaykovsky's**  
WHO 挑选 出去 和 放 前 他 其他 片 的 音乐 , 开始 -  
[sɔ:ŋ] : - [noʊ] ,  
**song : ' No** ,  
歌曲 : - 不 ,

那个人挑选了另一首乐曲放在他面前，开始演奏柴可夫斯基的歌曲：“不，

[ˈoʊnli][hi:; hi] [hu:; ɪ] [noʊz] [ðə; ði][θɜ:rst] [tu:; tə] [si:] . - . . .  
**only he who knows the thirst to see** . ' . . .  
仅有的 他 WHO 知道 这 口渴 到 看 . - . . .

只有那些渴望看见的人才能做到.....

[ðɪs] [sɔ:ŋ] [ʃi:; ʃɪ] [sæŋ] [ˈdɪfrəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] — [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,  
**This song she sang differently from the first — in a low voice** ,  
这 歌曲 她 唱 不同 从 这 第一的 — 在 一个 低的 嗓音 ,

她用低沉的声音演唱了这首歌，与第一首截然不同。

[æz; əz] [ðoo] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər][ˈtaɪərd] . . . [ænd; ənd][ˈoʊnli][æt; ət][ðə; ði] [laɪn] [nekst][ðə; ði] [læst] ,  
**as though she were tired . . . and only at the line next the last** ,  
作为 尽管 她 是 疲劳的 . . . 和 仅有的 在 这 线 下一个 这 最后的 ,  
[hu:; ɪ] [pɪkt] [aʊt][ænd; ənd][pʊt] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [əˈhʌðər] [pi:s] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk] , [brɪˈɡæŋ] -  
**who picked out and put before him another piece of music , began Tchaykovsky's**  
WHO 挑选 出去 和 放 前 他 其他 片 的 音乐 , 开始 -  
[sɔ:ŋ] : - [noʊ] ,  
**song : ' No** ,  
歌曲 : - 不 ,

仿佛她很累.....而且只写到倒数第二行，

- [hi:; hi] [noʊz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] , - [broʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [ˈrɪŋɪŋ] , [ˈpæʃənət]  
**' He knows what I have suffered , ' broke from her in a ringing , passionate**  
- 他 知道 什么 我 有 遭受 , - 打破 从 她 在 一个 铃声 , 热情的  
[krai] .  
**cry** .  
哭 .

“他知道我遭受了什么痛苦，”她发出了一声响亮而充满激情的哭喊。

[ðə; ði] [læst] [laɪn] , - [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [ˈsʌfər] - . . .  
**The last line , ' And how I suffer** ' . . .  
这 最后的 线 , - 和 如何 我 遭受 - . . .

最后一句，“而我又是多么痛苦”.....

[ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:lmʊʊst] [ˈwɪspəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪf(ə)] [ˌprɒlɔ:b:ŋˈgeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [wɜ:rd] .  
**she almost whispered , with a mournful prolongation of the last word** .  
她 几乎 低声说道 , 和 一个 悲哀 延长 的 这 最后的 单词 .

她几乎是低声说的，最后一个字拖长了声音，语气中带着哀伤。

[ðɪs] [sɔ:ŋ] [prə'du:st] [les] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɡlɪŋkə] ['bæləd] ; [ðer; ðər]  
**This song produced less impression on the audience than the Glinka ballad ; there**  
这 歌曲 生产 较少的 印象 在 这 观众 比 这 格林卡 民谣 ; 那里  
[wʌz; wəz] [mʌt] [ə'plɔ:z] , [haʊ'evər] . . . .  
**was much applause , however** . . . .  
曾是 很多 掌声 , 然而 . . . .

这首歌给观众留下的印象不如格林卡的民谣深刻；不过，掌声依然热烈.....

['kʌpfɜː] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrlɪ] [kən'spɪkjʊəs] ; ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ][prɪ'kju:liər] [wei] , [ɪn][ðə; ði]  
**Kupfer was particularly conspicuous ; folding his hands in a peculiar way , in the**  
库普弗 曾是 特别 显眼的 ; 折叠式的 他的 双手 在 一个 奇特 方式 , 在 这  
[ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærəl] ,  
**shape of a barrel ,**  
形状 的 一个 桶 ,

库普弗格外引人注目；他双手以一种奇特的方式交叉，形状像一个桶。

[æt; ət] [i:tʃ] [klæp][hi:; hi] [prə'du:st] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [rɪ'zʌʊndɪŋ] [rɪ'pɔ:rt] .  
**at each clap he produced an extraordinarily resounding report .**  
在 每个 拍 他 生产 一个 非常 高亢 报告 .

他每次拍手都会发出极其响亮的声音。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][la:rdʒ] , ['stræɡlɪŋ] ['nəʊzɡeɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:]  
**The princess handed him a large , straggling nosegay for him to take it**  
这 公主 递交 他 一个 大的 , 零散的 花束 为了 他 到 拿 它  
[tu:; tə][ðə; ði] ['sɪŋər] ;  
**to the singer ;**  
到 这 歌手 ;

公主递给他一大束杂乱无章的花束，让他带给歌手；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] , ['si:mɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [kʌpfɜːz] ['bəʊɪŋ] ['fɪɡjər] , [ænd; ænd] [aʊt'stretʃt] [hænd]  
**but she , seeming not to observe Kupfer's bowing figure , and outstretched hand**  
但 她 , 似乎 不是 到 观察 库普弗的 鞠躬 数字 , 和 伸展 手  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nəʊzɡeɪ] ,  
**with the nosegay ,**  
和 这 花束 ,

但她似乎没有注意到库普弗鞠躬的身影，也没有注意到他伸出的花束，

[tɜ:rnd] [ænd; ænd] [went] [ə'weɪ] , [ə'gen] [wɪ'dəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pi:ənɪst] ,  
**turned and went away , again without waiting for the pianist ,**  
转向 和 去 离开 , 再次 没有 等待 为了 这 钢琴家 ,

转身就走，又一次没有等钢琴家。

[hu:] [skɪpt] ['fɔ:rwərd][tu:; tə]['eskɔ:rt][hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['hɜ:rɪdli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ,  
**who skipped forward to escort her more hurriedly than before ,**  
WHO 跳过 向前 到 护送 她 更多的 匆匆 比 前 ,

谁跳上前去，比之前更加匆忙地护送她，

[ænd; ænd] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [soʊ][ʌŋdʒʌstɪ'faɪəbli; ʌn'dʒʌstɪ'faɪəbli] [dɪ'zɜ:rtɪd] ,  
**and when he found himself so unjustifiably deserted ,**  
和 什么时候 他 成立 他自己 所以 无正当理由地 荒凉的 ,

当他发现自己被如此无端地抛弃时，

[tɔ:st] [hɪz; ɪz] [her] [æz; əz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['lɪst] [hɪm'self] [hæd; həd] ['nevər] [tɔ:st] [hɪz; ɪz] !  
**tossed his hair as certainly Liszt himself had never tossed his !**  
抛掷 他的 头发 作为 当然 李斯特 他自己 有 绝不 抛掷 他的 !

他甩了甩头发，而李斯特本人肯定从未甩过头发！

['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] , - [hæd; həd] [bɪn] ['wɒtɪŋ] ['klærəz, 'klerəz] [feɪs] .  
**During the whole time of the singing , Aratov had been watching Clara's face .**  
期间 这 所有的 时间 的 这 歌唱 , - 有 到过 观看 克拉拉的 脸 .

唱歌期间，阿拉托夫一直注视着克拉拉的脸。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [θru:] [ðə; ði] [ˈdru:pɪŋ] [ˈaɪləʃɪz] , [wɜ:r; wəɹ]  
**It seemed to him that her eyes , through the drooping eyelashes , were**  
它 似乎 到 他 那 她 眼睛 , 通过 这 下垂 睫毛 , 是  
[əˈgen] [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ;  
**again turned upon him ;**  
再次 转向 之上 他 ;  
他觉得, 透过下垂的睫毛, 她的目光又转向了他;

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪˈspeʃli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ɪməˈbɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] , [ðə; ði] [ˈfɔ:rhed] ,  
**but he was especially struck by the immobility of the face , the forehead ,**  
但 他 曾是 尤其 击 经过 这 不动 的 这 脸 , 这 前额 ,  
[ðə; ði] [aɪˌbraʊz] ;  
**the eyebrows ;**  
这 眉毛 ;  
但他尤其注意到的是那张脸、额头、眉毛的僵硬不动;

[ænd; ʌnd][ˈoʊnli][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈaʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [hi:; hi] [kɔ:t] [θru:] [ðə; ði][ˈhɑ:rdli] - [ˈpɑ:rtɪd]  
**and only at her outburst of passion he caught through the hardly - parted**  
和 仅有的 在 她 爆发 的 热情 他 捕捉 通过 这 几乎 - 分手了  
[lɪps][ðə; ði][wɔ:rm] [gli:m] [ʌv; əv][ə; eɪ][kloʊz] [roʊ] [ʌv; əv] [waɪt] [ti:θ] .  
**lips the warm gleam of a close row of white teeth .**  
嘴唇 这 温暖的 闪耀 的 一个 关闭 排 的 白色的 牙齿 .  
只有在她激情爆发的那一刻, 他才透过她微微张开的嘴唇, 瞥见一排洁白牙齿闪着温暖的光泽。

[ˈkʌpfɜ:] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**Kupfer came up to him .**  
库普弗 来了 向上 到 他 .  
库普弗走到他跟前。

- [wel] , [maɪ] [daɪ] [bɔɪ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ?  
**' Well , my dear boy , what do you think of her ?**  
- 出色地 , 我的 亲爱的 男生 , 什么 做 你 思考 的 她 ?  
“嗯, 我亲爱的孩子, 你觉得她怎么样? ”

- [hi:; hi] [æskt] , [ˈbi:mɪŋ] [ɔ:l][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækj(ə)n] .  
**' he asked , beaming all over with satisfaction .**  
- 他 问 , 光芒四射 全部 超过 和 满意 .  
“他问道, 脸上洋溢着满意的微笑。”

- [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [vɔɪs] , - [rɪˈplaɪd] - ; - [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [ˈdʌznt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [sɪŋ] [jet] ;  
**' It's a fine voice , ' replied Aratov ; ' but she doesn't know how to sing yet ;**  
- 它是 一个 美好的 嗓音 , - 回复 - ; - 但 她 不 知道 如何 到 唱歌 然而 ;  
“她的嗓音很好,”阿拉托夫回答说, “但她还不会唱歌;

[ʃi:z] [noʊ][ˈri:əl][ˈmju:zɪk(ə)] [ˈnɑ:lɪdʒ] .  
**she's no real musical knowledge .**  
她是 不 真实的 音乐 知识 .  
她对音乐一窍不通。

- ( [waɪ] [hi:; hi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ʌnd] [wʌt] [kənˈsep(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪmˈself] [ʌv; əv] - [ˈmju:zɪk(ə)] )  
**' ( Why he said this , and what conception he had himself of ' musical**  
- ( 为什么 他 说 这 , 和 什么 概念 他 有 他自己 的 - 音乐  
[ˈnɑ:lɪdʒ] ,  
**knowledge ,**  
知识 ,  
(他为什么这么说, 以及他自己对“音乐知识”的理解是什么,

- [ðə; ði] [bɜ:rd] [ˈoʊnli] [noʊz] ! )  
**' the Lord only knows ! )**  
- 这 主 仅有的 知道 ! )  
只有上帝才知道!

[ˈkʌpfɜː] [wʌz; wəz] [səɪˈpraɪzd] .  
**Kupfer was surprised .**  
库普弗 曾是 惊讶 .

库普弗感到惊讶。

- [noʊ][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] , - [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈsləʊli] . . . . - [wel] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] . . . [fiː; ji]  
**' No musical knowledge , ' he repeated slowly . . . . ' Well , as to that . . . she**  
- 不 音乐 知识 , - 他 重复 缓慢地 . . . . - 出色地 , 作为 到 那 . . . 她  
[kæn; kən] [əˈkwaɪər] [ðæt] .  
**can acquire that .**  
能 获得 那 .

“没有音乐知识,”他慢慢地重复道.....“嗯, 至于这个.....她可以学的。”

[bʌt; bət] [wʌt] [soʊl] !  
**But what soul !**  
但 什么 灵魂 !

但多么有灵魂啊!

[weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [ðoʊ] ; [juː; jʊ][jæl; jəl] [hɪr] [hɜːr; hər][ɪn][ˌtɑːtiˈɑːnəz] [ˈletər] .  
**Wait a bit , though ; you shall hear her in Tatiana's letter .**  
等待 一个 少量 , 尽管 ; 你 将 听到 她 在 塔蒂亚娜的 信 .

不过, 请稍等片刻; 你会在塔蒂亚娜的信中听到她的声音。

- [hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] - , [waɪl] [ðə; ði] [ˈlætər] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , - [soʊl] !  
**' He hurried away from Aratov , while the latter said to himself , ' Soul !**  
- 他 慌忙 离开 从 - , 尽管 这 后者 说 到 他自己 , - 灵魂 !

他匆匆离开阿拉托夫, 而阿拉托夫则自言自语道: “灵魂!”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪˈmuːvəbl] [feɪs] !  
**with that immovable face !**  
和 那 不可移动的 脸 !

那副面无表情的样子!

- [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [fiː; ji] [muːvd] [ænd; ənd] [held] [hɜːrˈself] [laɪk] [wʌn] [ˈhɪpnəˈtaɪzd] , [laɪk] [ə; eɪ]  
**' He thought that she moved and held herself like one hypnotised , like a**  
- 他 想法 那 她 已搬 和 握住 她自己 喜欢 一 被催眠 , 喜欢 一个

[saːmˈnæmbjəlɪst] .  
**somnambulist .**  
梦游者 .

“他觉得她一动不动, 像个梦游者, 像是被催眠了一样。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fiː; ji][wʌz; wəz] [ʌnmɪˈsteɪkəbli] . . .  
**And at the same time she was unmistakably . . .**  
和 在 这 相同的 时间 她 曾是 毫无疑问 . . .

与此同时, 她也毫无疑问地.....

[jes] !  
**yes !**  
是的 !

是的!

[ʌnmɪˈsteɪkəbli] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .  
**unmistakably looking at him .**  
毫无疑问 寻找 在 他 .

她毫不掩饰地看着他。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ˌmætrɪˈneɪ] [went] [ɑːn] .  
**Meanwhile the matinée went on .**  
同时 这 午场 去 在 .

与此同时, 下午场电影仍在继续上映。

[ðə; ði][fæt][mæn][ɪn] ['spektəklz] [ə'pɪrd] [ə'gen] ; [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪriəs] [ɪk'stɪriər] ,  
**The fat man in spectacles appeared again ; in spite of his serious exterior ,**  
这 胖的 男人 在 眼镜 出现 再次 ; 在 尽管如此 的 他的 严肃的 外部的 ;  
戴眼镜的胖子又出现了; 尽管他外表严肃,

[hi; hi] ['fænsɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['kɑ:mɪk]['æktər] , [ænd; ənd] [rɪ'saɪtɪd] [ə; eɪ] [si:n] [frʌm; frəm][ 'gɒgəl ] ,  
**he fancied himself a comic actor , and recited a scene from Gogol ,**  
他 幻想 他自己 一个 漫画 演员 , 和 背诵 一个 场景 从 果戈理 ,  
他自诩为喜剧演员, 还背诵了果戈理的一段戏剧片段。

[ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][t'ʊʊkən][ʌv; əv] [æprə'beɪ(ə)n] .  
**this time without eliciting a single token of approbation .**  
这 时间 没有 引发 一个 单身的 令牌 的 赞许 .  
这一次, 他甚至没有得到任何赞许。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [flu:t] - ['pleɪər] ; [ə'nʌðər] ['θʌndər] - [klæp][frʌm; frəm]  
**There was another glimpse of the flute - player ; another thunder - clap from**  
那里 曾是 其他 一瞥 的 这 长笛 - 玩家 ; 其他 雷 - 拍 从  
[ðə; ði][ 'pi:ənɪst] ; [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [twelv] ,  
**the pianist ; a boy of twelve ,**  
这 钢琴家 ; 一个 男生 的 十二 ,  
又一次瞥见了吹笛子的身影; 钢琴家又发出了一声雷鸣般的响声; 一个十二岁的男孩,

[frɪzd] [ænd; ənd] [pə'mɑ:dɪd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] , [θrʌmd]  
**frizzed and pomaded , but with tear - stains on his cheeks , thrummed**  
蓬松的 和 发蜡 , 但 和 撕 - 污渍 在 他的 脸颊 , 嗡嗡作响  
[sʌm; səm][ ,veəri:'eɪfənz ][ɑ:n][ə; eɪ] ['fɪdl] .  
**some variations on a fiddle .**  
一些 变体 在 一个 小提琴 .  
他头发蓬乱, 抹了发油, 但脸颊上还留着泪痕, 拉着小提琴, 弹奏着一些变奏曲。

[wʌt] [si:md] [streɪndʒ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd][ 'mju:zɪk] ,  
**What seemed strange was that in the intervals of the reading and music ,**  
什么 似乎 奇怪的 曾是 那 在 这 间隔 的 这 阅读 和 音乐 ,  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'fɔ:rmərz] - [ru:m] ,  
**from the performers ' room ,**  
从 这 表演者 - 房间 ,  
奇怪的是, 在朗读和音乐演奏的间隙, 从表演者的房间里,

[saʊndz] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [hɔ:rn] ;  
**sounds were heard from time to time of a French horn ;**  
声音 是 听到 从 时间 到 时间 的 一个 法语 喇叭 ;  
不时能听到法国号的声音;

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] ['nevər][wʌz; wəz] [brɔ:t] ['ɪntu:][ ,rekwɪ'zɪ(ə)n] .  
**and yet this instrument never was brought into requisition .**  
和 然而 这 乐器 绝不 曾是 带来 进入 征用 .  
然而, 这件乐器却从未被征用。

[ɪn][ðə; ði] ['si:kwəl] [ ,aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] ['æmətər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [pər'fɔ:rm]  
**In the sequel it appeared that the amateur , who had been invited to perform**  
在 这 续集 它 出现 那 这 业余 , WHO 有 到过 受邀 到 履行  
[ɑ:n][ ,aɪ 'ti:] ,  
**on it ,**  
在 它 ,  
在续集中, 似乎是那位受邀参与表演的业余爱好者

[hæd; həd] [lɔ:st] ['kɜ:rɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][ 'moʊmənt][ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .  
**had lost courage at the moment of facing the public .**  
有 丢失的 勇气 在 这 片刻 的 面向 这 民众 .  
在面对公众的那一刻, 他失去了勇气。

[æʔ; əʔ][læʂʔ][ˈklæəə] - [meɪd] [hɜ:ʔ; hæʔ] [əˈpɪəəns] [əˈʒen] .  
**At last Clara Militch made her appearance again .**  
在 最后的 克拉拉 - 制成 她 外貌 再次 .

克拉拉·米利奇终于再次露面了。

[ʃi:; ʃi] [held] [ə; eɪ] [ˈvɑ:lʒəm] [ʌʋ; əʋ] [ˈpu:ʃkin] [ɪn][hɜ:ʔ; hæʔ][hænd] ; [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] , [haʊˈevəʔ] ,  
**She held a volume of Pushkin in her hand ; she did not , however ,**  
她 握住 一个 体积 的 普希金 在 她 手 ; 她 做过 不是 , 然而 ,  
她手里拿着一本普希金的作品; 然而, 她并没有.....

[glæns] [æʔ; əʔ][aɪ ˈti:] [wʌns] [ˈdʊʀɪŋ] [hɜ:ʔ; hæʔ][ˌresɪˈteɪ(ə)n] . . . .  
**glance at it once during her recitation . . . .**  
瞥一眼 在 它 一次 期间 她 背诵 . . . .

在她朗诵的过程中, 她瞥了一眼.....

[ʃi:; ʃi][wʌʒ; wəʒ] [ˈɑ:bviəʂli] [ˈnɜ:rvəs] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [ʃʊk] [ˈslɑɪtli] [ɪn][hɜ:ʔ; hæʔ][ˈfɪŋgəʔz] .  
**She was obviously nervous , the little book shook slightly in her fingers .**  
她 曾是 明显地 紧张的 , 这 小的 书 摇晃 轻微地 在 她 手指 .

她显然很紧张, 手里的小册子微微颤抖。

- [əbˈzɜ:ʔvd] [ˈɔ:lsoʊ][ðə; ði] [ɪkˈspʀe(ə)n] [ʌʋ; əʋ] [ˈwɪrɪnəs] [wɪʔ] [naʊ] [ˌoʊvəʔˈspʀed] [ɔ:l][hɜ:ʔ; hæʔ]  
**Aratov observed also the expression of weariness which now overspread all her**  
- 观察到 还 这 表达 的 疲劳 哪个 现在 蔓延 全部 她

[stɜ:ʀn] [fɪʔəʔ] .  
**stern features .**  
船尾 特征 .

阿拉托夫还注意到, 疲惫的神情如今弥漫在她严肃的五官上。

[ðə; ði][fɜ:ʀst][laɪn] , - [aɪ] [raɪʔ] [tu:; tə][ju:; jʊ] . . .  
**The first line , ' I write to you . . .**  
这 第一的 线 , - 我 写 到 你 . . .

第一句话是, “我写信给你.....”

[wʌʔ] [mɔ:ʔ] ?  
**what more ?**  
什么 更多的 ?

还有什么?

- [ʃi:; ʃi] [ˈʌtəd] [ɪkˈsi:ʔdɪŋli] [ˈsɪmplɪ] , [ˈɔ:lmoʊʂt] [nɑ:ˈi:ʋli] , [æənd; əənd][wɪð; wɪʈ][ə; eɪ][nɑ:ˈi:ʋ] , [ˈdʒenʒuɪn] ,  
**' she uttered exceedingly simply , almost naïvely , and with a naïve , genuine ,**  
- 她 说出 非常 简单地 , 几乎 天真地 , 和 和 一个 幼稚的 , 真的 ,

她用极其简单、近乎天真、真诚的语气说道:

[ˈhelpləʂ] [ˈdʒestʃəʔ] [held] [bəʊʈ][hændz] [aʊʔ] [bɪˈfɔ:ʔr] [hɜ:ʔ; hæʔ] .  
**helpless gesture held both hands out before her .**  
无助 手势 握住 两个都 双手 出 前 她 .

无助地伸出双手。

[ðen] [ʃi:; ʃi][bɪˈgæə][tu:; tə] [ˈhɜ:ʀi] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ; [bʌʔ; bəʔ][frʌm; frəəm][ðə; ði] [bɪˈʒɪnɪŋ] [ʌʋ; əʋ][ðə; ði] [laɪnz] : -  
**Then she began to hurry a little ; but from the beginning of the lines : '**  
然后 她 开始 到 匆忙 一个 小的 ; 但 从 这 开始 的 这 线条 : -  
[əˈnʌðəʔ] !  
**Another !**  
其他 !

然后她开始加快速度; 但从诗句的开头就写道: “再来一首! ”

[noʊ] !  
**no !**  
不 !

不!

[tu:; tə][nɒʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd][aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][maɪ] [hɑ:rt] !  
**To no one in the whole world I have given my heart !**  
到 不 一 在 这 所有的 世界 我 有 给定 我的 心 !

世界上我没有把心交给任何人!

- [ʃi:; ʃi] ['mæstərd] [hɜ:; hər] ['paʊəz] , [geɪnd] ['faɪər] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rdz] ,  
**' she mastered her powers , gained fire ; and when she came to the words ,**  
- 她 精通 她 权力 , 获得 火 ; 和 什么时候 她 来了 到 这 字 ,  
她掌握了自己的力量, 获得了火焰; 当她想到那些词语时,

- [maɪ] [hoʊl] [laɪf][hæz; həz][bʌt; bət] [bɪn] [ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [tru:] [wɪð; wɪθ] [ði:] ,  
**' My whole life has but been a pledge of a meeting true with thee ,**  
- 我的 所有的 生活 有 但 到过 一个 保证 的 一个 会议 真的 和 你 ,  
“我的一生, 不过是与你真诚相会的誓言。”

- [hɜ:; hər] [hɪðər'tu:] [θɪk] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt][ˈboʊldli][ænd; ənd] [ɪnθu:zɪ'æstɪkli] ,  
**' her hitherto thick voice rang out boldly and enthusiastically ,**  
- 她 迄今为止 厚的 嗓音 响铃 出去 大胆地 和 踊跃 ,  
她原本沙哑的声音突然变得洪亮而热情地响起。

[waɪl] [hɜ:; hər] [aɪz] [dʒʌst][æz; əz][ˈboʊldli][ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli] ['fɑ:sənd] [ə'pɑ:n] - .  
**while her eyes just as boldly and directly fastened upon Aratov .**  
尽管 她 眼睛 只是 作为 大胆地 和 直接地 系紧 之上 - .  
而她的目光则同样大胆而直接地锁定在阿拉托夫身上。

[ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['fɜ:rvər] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [tɔ:rdz] [ðə; ði][end][hɜ:; hər] [vɔɪs]  
**She went on with the same fervour , and only towards the end her voice**  
她 去 在 和 这 相同的 热情 , 和 仅有的 向 这 结尾 她 嗓音  
[dra:pt] [ə'gen] ;  
**dropped again ;**  
掉落 再次 ;  
她继续以同样的激情演讲, 直到最后声音才再次低了下来;

[ænd; ənd][ɪn][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ɪn][hɜ:; hər] [feɪs] , [ðə; ði] [seɪm] ['wɪrɪnəs] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ə'gen] .  
**and in it , and in her face , the same weariness was reflected again .**  
和 在 它 , 和 在 她 脸 , 这 相同的 疲劳 曾是 反映 再次 .  
而从她的脸上, 也再次看到了同样的疲惫。

[ðə; ði][læst] [fɔ:r] [laɪnz] [ʃi:; ʃi] [kəm'pli:tli] - ['mæ:dəd] , - [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] ;  
**The last four lines she completely ' murdered , ' as it is called ;**  
这 最后的 四 线条 她 完全地 - 被谋杀 , - 作为 它 是 称为 ;  
最后四行她完全“糟蹋”了, 正如人们所说的那样;

[ðə; ði] ['vɑ:lʒəm] [ʌv; əv] [ 'pu:ʃkɪn ] ['sʌd(ə)nli] [slɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:; hər][hænd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['heɪstɪli]  
**the volume of Pushkin suddenly slid out of her hand , and she hastily**  
这 体积 的 普希金 突然 滑行 出去 的 她 手 , 和 她 草草  
[wɪð'dru:] .  
**withdrew .**  
退出 .  
她手中的普希金著作突然滑落, 她慌忙缩回手。

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [fel] [tu:; tə] [ə'plɔ:d] ['despəɾətli] , ['ɑ:nkɔ:r] . . . .  
**The audience fell to applauding desperately , encoring . . . .**  
这 观众 跌倒 到 鼓掌 绝望地 , 安可 . . . .  
观众们开始疯狂鼓掌, 要求返场.....

[wʌn] ['lɪt(ə)l] - ['rʌ(ə)n] [dɪ'vɪnəti] ['stu:d(ə)nt] [be'ləʊd] [ɪn][soʊ] [di:p] [ə; eɪ] [beɪs] , - [mɪl] - [ɪt] !  
**One Little - Russian divinity student bellowed in so deep a bass , ' Mill - itch !**  
一 小的 - 俄语 神 学生 咆哮 在 所以 深的 一个 低音 , - 磨 - 痒 !  
一个俄罗斯小神学院学生用低沉的男低音大喊: “Mill-itch! ”



[mɪl] - [ɪt] ！  
**Mill - itch** ！  
磨 - 痒 ！

磨坊！

- [ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪbə] ['sɪvəlɪ] [ænd; ənd] [sɪmpə'tetɪkli] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm] , - [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]  
' **that his neighbour civilly and sympathetically advised him** , ' **to take care of**  
- 那 他的 邻居 文明地 和 同情地 建议 他 , - 到 拿 关心 的  
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,  
**his voice** ,  
他的 嗓音 ,

他的邻居礼貌而同情地建议他“注意保护嗓子”。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɒtəʊ'di:kən] .  
**it would be the making of a protodeacon** .  
它 会 是 这 制作 的 一个 首席执事 .

这将是培养一位首席执事的过程。

- [bʌt; bət] - [æt; ət][wʌns] [roʊz] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .  
' **But Aratov at once rose and made for the door** .  
- 但 - 在 一次 玫瑰 和 制成 为了 这 门 .

“但阿拉托夫立刻起身，朝门口走去。”

[ˈkʌpfɜː] [oʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] . . . .  
**Kupfer overtook him** . . . .  
库普弗 超越 他 . . . .

库普弗超过了他.....

- [aɪ] [seɪ] , [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɔ:f] [tu:; tə] ?  
' **I say , where are you off to ?**  
- 我 说 , 在哪里 是 你 离开 到 ?

“我说，你要去哪里？”

- [hi:; hi] [kɔ:ld] ; - [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [em 'i:][tu:; tə]['prez(ə)nt][ju:; jʊ][tu:; tə]['klærə] ? -  
' **he called ; would you like me to present you to Clara ?** '  
- 他 称为 ; - 会 你 喜欢 我 到 展示 你 到 克拉拉 ? -

他打电话来说：“你想让我把你介绍给克拉拉吗？”

- [noʊ] , [θæŋks] , - - [rɪ'tɜ:rnd] ['hɜ:rɪdli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] ['hoʊmwərdz] ['ɔ:lmʊst][æt; ət]  
' **No , thanks , Aratov returned hurriedly , and he went homewards almost at**  
- 不 , 谢谢 , - - 返回 匆匆 , 和 他 去 回家 几乎 在  
[ə; eɪ] [rʌŋ] .  
**a run** .  
一个 跑步 .

“不用了，谢谢。”阿拉托夫匆匆说道，然后几乎是跑着回家了。

[vi:]  
**V**  
V

V

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪfənz] , [ɪnˌkɑ:mpri'hensəb(ə)l][tu:; tə] [hɪm'self] .  
**He was agitated by strange sensations , incomprehensible to himself** .  
他 曾是 激动 经过 奇怪的 感觉 , 难以理解 到 他自己 .

他被一些自己无法理解的奇怪感觉所困扰。

[ɪn] [rɪ'æləti] , ['klærəz, 'klɛrəz][resɪ'teɪf(ə)n] , [tu:] ,  
**In reality , Clara's recitation , too** ,  
在 现实 , 克拉拉的 背诵 , 也 ,

事实上，克拉拉的朗诵也是如此。

[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [kwɑɪt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] . . . [ðʊʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kwɑɪt] [tel] [waɪ] .  
**had not been quite to his taste . . . though he could not quite tell why .**  
有 不是 到过 相当 到 他的 品尝 . . . 尽管 他 可以 不是 相当 告诉 为什么 .  
他不太喜欢.....虽然他说不出具体原因。

[aɪ 'ti:] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪm; ɪm] , [ðɪs] [resɪ'teɪ(ə)n] ; [aɪ 'ti:] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [kru:d] [ænd; ənd] [ɪnhɑ:r'moʊniəs]  
**It disturbed him , this recitation ; it struck him as crude and inharmonious**  
它 不安 他 , 这 背诵 ; 它 击 他 作为 原油 和 不和谐的  
.  
.  
.  
.  
.  
.  
.  
.

这种朗诵让他感到不安；他觉得它粗俗不堪，很不和谐.....  
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:] [broʊk] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [fɔ:rst] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**It was as though it broke something within him , forced itself with a**  
它 曾是 作为 尽管 它 打破 某物 之内 他 , 强制 本身 和 一个  
[ʼsɜ:rt(ə)n] [ʼvaɪələns] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .  
**certain violence upon him .**  
肯定 暴力 之上 他 .  
仿佛它击碎了他内心的某种东西，以一种近乎暴力的方式强加于他。

[ænd; ənd] [ðʊʊz] [fɪkst] , [ɪn'sɪstənt] , [ʼɔ:lmʊʊst] [ɪm'pɔ:rtʃənət] [lʊks] — [wʌt] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [fɔ:r; fər] ?  
**And those fixed , insistent , almost importunate looks — what were they for ?**  
和 那些 固定的 , 坚持 , 几乎 纠缠不休 看起来 — 什么 是 他们 为了 ?  
那些专注、执拗、近乎纠缠的眼神——它们究竟是用来做什么的？

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [mi:n] ?  
**what did they mean ?**  
什么 做过 他们 意思是 ?  
他们是什么意思？

- ['mɑ:dəstɪ] [dɪd][nɑ:t][fɔ:r; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [æd'mɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv]  
**Aratov's modesty did not for one instant admit of the idea that he might have**  
- 谦逊 做过 不是 为了 一 立即的 承认 的 这 主意 那 他 可能 有  
[meɪd] [æn; ən] [ɪm'pre(ə)n] [ɑ:n] [ðɪs] [streɪndʒ] [gɜ:rl] ,  
**made an impression on this strange girl ,**  
制成 一个 印象 在 这 奇怪的 女孩 ,  
阿拉托夫的谦逊让他丝毫没有意识到自己可能给这个陌生的女孩留下了深刻的印象。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ɪn'spaɪəd][ɪn][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ə'kɪn][tu:; tə] [lʌv] , [tu:; tə] ['pæʃ(ə)n] ! .  
**that he might have inspired in her a sentiment akin to love , to passion ! .**  
那 他 可能 有 灵感 在 她 一个 情绪 类似的 到 爱 , 到 热情 ! .  
.  
.  
.  
.  
.

或许他曾在她心中激起过类似爱情、类似激情的情感！  
[ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['tʊʊtəli] ['dɪfrənt] [kən'sep(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
**And indeed , he himself had formed a totally different conception of the**  
和 的确 , 他 他自己 有 形成 一个 完全 不同的 概念 的 这  
[stɪl] [ʌn'noʊn] ['wʊmən] ,  
**still unknown woman ,**  
仍然 未知 女士 ,  
事实上，他对这位当时还不认识的女人已经有了完全不同的认识。

[ðə; ðɪ][gɜ:rl][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [hɪm'self] ['hoʊli] , [hu:] [wʊd] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [bi:; bi]  
**the girl to whom he was to give himself wholly , who would love him , be**  
这 女孩 到 谁 他 曾是 到 给 他自己 完全 , WHO 会 爱 他 , 是  
[hɪz; ɪz] [braɪd] ,  
**his bride ,**  
他的 新娘 ,  
他将全身心地爱上的女孩，会成为他的新娘。

[hɪz; ɪz] [waɪf] . . . .  
**his wife** : : : :  
他的 妻子 . . . .

他的妻子.....

[hiː; hi] ['seldəm] [dwelt] [ɑːn] [ðɪs] [dri:m] — [ɪn] ['spɪrɪt] [æz; əz] [ɪn] ['bɑːdi] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['vɜːrdʒɪnəl] ;  
**He seldom dwelt on this dream — in spirit as in body he was virginal ;**  
他 很少 居住 在 这 梦 — 在 精神 作为 在 身体 他 曾是 处女 ;  
他很少想起这个梦——他的精神和肉体一样纯洁无瑕；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pjʊə] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [ə'rouz] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [wʌz; wəz] [ɪn'spaɪərd] [baɪ] [ə; eɪ]  
**but the pure image that arose at such times in his fancy was inspired by a**  
但 这 纯的 图像 那 出现 在 这样的 时代 在 他的 想要 曾是 灵感 经过 一个  
[veri] ['dɪfrənt] ['fɪɡjə] ,  
**very different figure ,**  
非常 不同的 数字 ,  
但是，此时此刻他脑海中浮现的纯粹形象，却是由一个截然不同的人物所启发。

[ðə; ði] ['fɪɡjə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ded] ['mʌðə] , [hu:m] [hiː; hi] ['skersli] [rɪ'membə] ,  
**the figure of his dead mother , whom he scarcely remembered ,**  
这 数字 的 他的 死的 母亲 , 谁 他 几乎 记得 ,  
他脑海中浮现出已故母亲的身影，他几乎已经记不起她了。

[bʌt; bət] [huːz] ['pɔːtrət] [hiː; hi] ['treʒəd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['reɪlɪk] .  
**but whose portrait he treasured as a sacred relic .**  
但 谁 肖像 他 珍藏 作为 一个 神圣 遗迹 .  
但他却将他的肖像视作圣物。

[ðə; ði] ['pɔːtrət] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɔːtə] - ['kʌlə] ,  
**The portrait was a water - colour ,**  
这 肖像 曾是 一个 水 - 颜色 ,  
那幅肖像画是水彩画。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 梦境故事和散文诗(Dream Tales and Prose Poems)

## 第2/13页

[ˈpeɪntɪd] [ˈræðər] [ʌnˈskɪlfʊli] [baɪ][ə; eɪ][ˈleɪdi] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈneɪbər] [ʌv; əv][hɜ:rz] ; [bʌt; bət]  
**painted rather unskilfully by a lady who had been a neighbour of hers ; but**  
绘 相当 笨拙地 经过 一个 女士 WHO 有 到过 一个 邻居 的 她的 ; 但

[ðə; ði] [ˈlaɪknəs] ,  
**the likeness** ,  
这 相似 ,

这幅画是由她的一位邻居女士画的，画技略显粗糙；但肖像却很像。

[æz; əz] [ˈevri] [wʌn] [dɪˈklerd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [wʌn] .  
**as every one declared , was a striking one .**  
作为 每一个 一 声明 , 曾是 一个 引人注目 一 .

正如大家所说，这真是令人印象深刻。

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtendər] [ˈprəʊfaɪl] , [dʒʌst] [sʌtʃ] [kaɪnd] , [klɪr] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈsɪlkən] [her] ,  
**Just such a tender profile , just such kind , clear eyes and silken hair ,**  
只是 这样的 一个 投标 轮廓 , 只是 这样的 种类 , 清除 眼睛 和 丝 头发 ,

如此柔美的容颜，如此善良清澈的眼神和丝滑的秀发，

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [pjʊr] [ɪkˈspreɪ(ə)n] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ðə; ði][gɜ:rl] , [tu:; tə]  
**just such a smile and pure expression , was the woman , the girl , to**  
只是 这样的 一个 微笑 和 纯的 表达 , 曾是 这 女士 , 这 女孩 , 到

[hæv; həv] ,  
**have** ,  
有 ,

那笑容和纯真的神情，就是那个女人，那个女孩所拥有的。

[fɔ:r; fər] [hu:m] [æz; əz] [jet] [hi:; hi] [ˈskersli] [derd] [tu:; tə][hoʊp] . . . .  
**for whom as yet he scarcely dared to hope . . . .**  
为了 谁 作为 然而 他 几乎 敢于 到 希望 . . . .

他至今还几乎不敢对那个人抱有任何希望.....

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈswɔ:rði] , [dɑ:rk] - [skɪnd] [ˈkri:tʃər] , [wɪð; wɪθ] [kɔ:rs] [her] , [dɑ:rk] [ˈaɪˌbraʊz] ,  
**But this swarthy , dark - skinned creature , with coarse hair , dark eyebrows ,**  
但 这 黝黑的 , 黑暗的 - 去皮 生物 , 和 粗 头发 , 黑暗的 眉毛 ,

但是这个皮肤黝黑、毛发粗糙、眉毛浓密的生物，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈməʊstæʃ; məˈstæʃ][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈʌpər] [lɪp] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] ,  
**and a tiny moustache on her upper lip , she was certainly a wicked ,**  
和 一个 微小的 胡子 在 她 上 唇 , 她 曾是 当然 一个 邪恶 ,

她上唇长着一小撮胡子，她肯定是个坏女孩。

[ˈɡɪdi] . . . - [ˈdʒɪpsi] - ( [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ] [ˈhɑ:rʃər] [æpəˈleɪ(ə)n] ) — [wʌt] [wʌz; wəz]  
**giddy . . . ' gipsy ' ( Aratov could not imagine a harsher appellation ) — what was**  
头晕 . . . - 吉普赛人 - ( 可以 不是 想象 一个 更严厉 称谓 ) — 什么 曾是

[ʃi:; ʃi][tu:; tə][hɪm; ɪm] ?  
**she to him ?**  
她 到 他 ?

轻浮的.....“吉普赛人”(阿拉托夫无法想象比这更难听的称呼) ——她对他来说是什么？

[ænd; ənd] [jet] - [kʊd; kəd][nɑ:t] [sækˈsi:d] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ðɪs] [dɑ:rk] - [skɪnd]  
**And yet Aratov could not succeed in getting out of his head this dark - skinned**  
和 然而 - 可以 不是 成功 在 获得 出去 的 他的 头 这 黑暗的 - 去皮

[ˈdʒɪpsi] ,  
**gipsy** ,  
吉普赛人 ,

然而，阿拉托夫始终无法将这个黑皮肤的吉普赛女郎从脑海中抹去。

[hu:z] [ˈsiŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈri:dɪŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [əˈpɪərəns] [wɜ:r; wər] [dɪsˈpli:zɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**whose singing and reading and very appearance were displeasing to him** .  
谁 歌唱 和 阅读 和 非常 外貌 是 令人不快 到 他 .  
他的歌声、朗诵和外貌都令他感到厌恶。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .  
**He was puzzled , he was angry with himself** .  
他 曾是 困惑 , 他 曾是 生气的 和 他自己 .  
他感到困惑, 也对自己感到愤怒。

[nɑ:t] [bɔ:ŋ] [bɪfɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [sɜ:r] [ˈwɔ:ltər] [ˈska:ts] [ˈnɑ:v(ə)l] , [es ˈti:] . [ˈrəʊnənz]  
**Not long before he had read Sir Walter Scott's novel , St . Ronan's**  
不是 长的 前 他 有 读 先生 沃尔特 斯科特的 小说 , 英石 . 罗南的  
不久前, 他读了沃尔特·斯科特爵士的小说《圣罗南》。

[wel] ( [ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [ɪˈdɪfɪn] [ʌv; əv][sɜ:r] [ˈwɔ:ltər] [ˈska:ts] [wɜ:rks] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri]  
**Well ( there was a complete edition of Sir Walter Scott's works in the library**  
出色地 ( 那里 曾是 一个 完全的 版 的 先生 沃尔特 斯科特的 作品 在 这 图书馆  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] ,  
**of his father ,**  
的 他的 父亲 ,  
嗯 (他父亲的图书馆里有一套完整的沃尔特·斯科特爵士的作品集,

[hu:] [hæd; həd] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈnɑ:vəlist][wɪð; wɪθ] [ɪˈsti:m] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] , [ˈbɔ:lməʊst][ə; eɪ]  
**who had regarded the English novelist with esteem as a serious , almost a**  
WHO 有 认为 这 英语 小说家 和 尊重 作为 一个 严肃的 , 几乎 一个  
[saɪənˈtɪfɪk] , [ˈraɪtər] ) .  
**scientific , writer** ) .  
科学 , 作家 ) .  
他们一直很敬重这位英国小说家, 认为他是一位严肃的、近乎科学的作家)。

[ðə; ði] [ˈherəʊɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈnɑ:v(ə)l][ɪz] [kɔ:ld] [ˈklærə] [ˈməʊbreɪ] .  
**The heroine of that novel is called Clara Mowbray** .  
这 女英雄 的 那 小说 是 称为 克拉拉 莫布雷 .  
那部小说的女主人公名叫克拉拉·莫布雷。

[ə; eɪ][ˈpəʊət] [hu:] [ˈflaɪft] [ˈsʌmwər] [əˈbaʊt] - , [kra:sɔv] , [roʊt] [ə; eɪ][ˈpəʊəm][ɑ:n][hɜ:r; hər] ,  
**A poet who flourished somewhere about 1840 , Krasov , wrote a poem on her** ,  
一个 诗人 WHO 繁荣 某处 关于 - , 克拉索夫 , 写道 一个 诗 在 她 ,  
[ˈendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz] :  
**ending with the words :**  
结束 和 这 字 :  
大约在1840年左右活跃的诗人克拉索夫为她写了一首诗, 结尾是这样的:

- [ʌnˈhæpi] [ˈklærə] !  
**' Unhappy Clara !**  
- 不开心 克拉拉 !

不开心的克拉拉!

[pʊr] [ˈfræntɪk][ˈklærə] !  
**poor frantic Clara !**  
贫穷的 疯狂的 克拉拉 !

可怜的、惊慌失措的克拉拉!

[ʌnˈhæpi] [ˈklærə] [ˈməʊbreɪ] !  
**Unhappy Clara Mowbray !**  
不开心 克拉拉 莫布雷 !

不开心的克拉拉·莫布雷!

- - [nu:] [ðɪs] [ˈpəʊəm][ˈɔ:lsəʊ] . . . .  
**' Aratov knew this poem also** . . . .  
- - 知道 这 诗 还 . . . .

阿拉托夫也知道这首诗.....

[ænd; ənd] [naʊ] [ði:z] [wɜ:rdz][wɜ:r; wəɹ] [ɪn'ses(ə)ntli] ['hɔ:ntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meməri] . . . .  
**And now these words were incessantly haunting his memory** : : : :  
和 现在 这些 字 是 不已 令人难忘 他的 记忆 . . . .  
如今，这些话不断在他脑海中萦绕.....

- [ʌn'hæpi] ['klærə] !  
**! Unhappy Clara !**  
- 不开心 克拉拉 !

不开心的克拉拉！

[pʊɹ] , ['fræntɪk]['klærə] !  
**Poor , frantic Clara !**  
贫穷的 , 疯狂的 克拉拉 !

可怜又慌乱的克拉拉！

- . . . . ( [ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [səɹ'praɪzd] [wen] ['kʌpfɜ] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]  
**. . . . ( This was why he had been so surprised when Kupfer told him the**  
- . . . . ( 这 曾是 为什么 他 有 到过 所以 惊讶 什么时候 库普弗 讲述 他 这  
[neɪm] [ʌv; əv]['klærə] - . )  
**name of Clara Militch . )**  
姓名 的 克拉拉 - . )

“.....（这就是为什么当库普弗告诉他克拉拉·米利奇的名字时，他如此惊讶的原因。）

- [hɜ:r'self] ['noʊtɪst] ,  
**Platosha herself noticed ,**  
- 她自己 注意到 ,

普拉托莎本人也注意到了这一点。

[nɑ:t][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪɡ'zæktli][ɪn] - ['tempər] — [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [rɪ'æləti] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][,aɪ 'ti:] —  
**not a change exactly in Yasha's temper — no change in reality took place in it —**  
不是 一个 改变 确切地 在 - 脾气 — 不 改变 在 现实 采取 地方 在 它 —  
[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ʌn,sætɪs'fæktəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .  
**but something unsatisfactory in his looks and in his words .**  
但 某物 不令人满意 在 他的 看起来 和 在 他的 字 .

雅沙的脾气并没有真正改变——实际上他的脾气并没有改变——但他的外表和言语中却出现了一些令人不满意的地方。

[ʃɪ; ʃi] ['kɔ:ʃəsli] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [,mæti'neɪ] [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]  
**She cautiously questioned him about the literary matinée at which he had been**  
她 谨慎地 被质问 他 关于 这 文学 午场 在 哪个 他 有 到过  
[ˈprez(ə)nt] ; ['mʌtəd] ,  
**present ; muttered ,**  
展示 ; 低声说道 ,

她小心翼翼地询问他关于他曾出席的那场文学午后活动，低声说道：

[saɪd] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɪn] [frʌnt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪd] , [frʌm; frəm][bɪ'hʌɪnd] ;  
**sighed , looked at him from in front , from the side , from behind ;**  
叹了口气 , 看起来 在 他 从 在 正面 , 从 这 边 , 从 在后面 ;  
叹了口气，从正面、侧面、背面看了看他；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['klæpɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [θaɪz] , [ʃɪ; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : - [tu:; tə][bi:; bi]  
**and suddenly clapping her hands on her thighs , she exclaimed : ' To be**  
和 突然 鼓掌 她 双手 在 她 大腿 , 她 惊呼 : - 到 是  
[ʃʊɹ] , [ˈjɑ:ʃə] ;  
**sure , Yasha ;**  
当然 , 雅莎 ;

她突然拍了拍自己的大腿，喊道：“当然，雅莎；

[aɪ] [si:] [wʌt] [,aɪ 'ti:] [ɪz] ! -  
**I see what it is ! ' !**  
我 看 什么 它 是 ! -

我明白了！

- [waɪ] ？  
' **Why** ？  
- 为什么 ？

'为什么？  
[wʌt] ？  
**what** ？  
什么 ？

什么？  
- - ['kwɪərɪd] .  
' **Aratov queried** .  
- - 查询 .

阿拉托夫问道。

- [ju:v] [met] [fɔ:r; fər][ˈsɜ:rt(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ˌmætrɪˈneɪ] [wʌn][ʌv; əv] [ðooʊz] [lɔ:ŋ] - [teɪld] ['kri:tʃərz] - —  
' **You've met for certain at that matinée one of those long - tailed creatures** ' —  
- 你已经 遇见 为了 肯定 在 那 午场 一 的 那些 长的 - 有尾巴的 生物 - —  
[ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] - [ɪ,vɑ:'nɔ:vneɪ] [ˈɔ:lweɪz] [spəʊk] [ʌv; əv][ɔ:l] ['fæʃnəbli] - [drest] ['leɪdɪz] [ʌv; əv]  
**this was how Platonida Ivanovna always spoke of all fashionably - dressed ladies of**  
这 曾是 如何 - 伊万诺夫娜 总是 辐 的 全部 时尚地 - 穿着 女士们 的  
[ðə; ðɪ] ['pɪriəd] — - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['dɑ:li] [feɪs] ；  
**the period — ' with a pretty dolly face** ；  
这 时期 — - 和 一个 漂亮的 多莉 脸 ；

“你肯定在那场午后电影中遇到过那种长尾巴的生物”——普拉托尼达·伊万诺夫娜总是这样形容当时所有穿着时髦的女士——“长着一张漂亮的洋娃娃脸；

[ænd; ænd][fɪ:; fɪ] [goʊz] [prɪŋkɪŋ] [ðɪs] [wei] . . . [ænd; ænd] ['plu:mɪŋ] [ðæt] [wei] - — - [prɪ'zentɪd]  
**and she goes prinking this way . . . and pluming that way ' — Platonida presented**  
和 她 去 洒水 这 方式 . . . 和 管道 那 方式 - — - 呈现  
[ðɪ:z] ['fænsɪd] [mə'nu:vər] [ɪn] ['mɪmɪkri] — - [ænd; ænd] ['meɪkɪŋ] ['sɔ:səz] [laɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]  
**these fancied manoeuvres in mimicry — ' and making saucers like this with her**  
这些 幻想 机动 在 模仿 — - 和 制作 碟子 喜欢 这 和 她  
[aɪz] - — [ænd; ænd][fɪ:; fɪ] [dru:] [bɪɡ] ,  
**eyes ' — and she drew big** ,  
眼睛 - — 和 她 画 大的 ,

她朝这边走去，朝那边走去——普拉托尼达模仿着这些奇特的动作——“还用眼睛画出像这样的碟子”——她画得很大，

[raʊnd] ['sɜ:rkl] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɔ:rfɪŋgər] — - [jʊə(r)] [nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv]  
**round circles in the air with her forefinger — ' You're not used to that sort of**  
圆形的 界 在 这 空气 和 她 食指 — - 你是 不是 用过的 到 那 种类 的  
[θɪŋ] .  
**thing** .  
事物 .

她用食指在空中画着圆圈——“你不习惯这种事。”

[soʊ][ju:; jʊ] ['fænsɪd] . . . [bʌt; bət] [ðæt] [mi:nz] ['nʌθɪŋ] , ['jɑ:ʃə] . . . [noʊ] - [oʊ] - [θɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ！  
**So you fancied . . . but that means nothing , Yasha . . . no - o - thing at all !**  
所以 你 幻想 . . . 但 那 方法 没有什么 , 雅莎 . . . 不 - o - 事物 在 全部 ！

所以你喜欢.....但这说明不了什么，雅莎.....一点儿也说明不了！

[drɪŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['pɔ:sɪt] [æt; ət] [naɪt] . . .  
**Drink a cup of posset at night** . . .  
喝 一个 杯子 的 波斯特 在 夜晚 . . .

睡前喝一杯奶冻.....

['ɪtl] [pæs] [ɔ:f] ！ . . .  
**it'll pass off ! . . .**  
它将 经过 离开 ！ . . .

一切都会过去的！

[lɔ:rd] , [ˈsʌkər] [ju:ˈes] !  
**Lord , succour us !**  
主 , 救助 我们 !

主啊，救救我们！

- - [ˈsi:st] [ˈspi:kɪŋ] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] . . . .  
**' Platosha ceased speaking , and left the room . . . .**  
- - 停止 请讲 , 和 左边 这 房间 . . . .

普拉托莎停止了说话，离开了房间.....

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈhɑ:rdli] [ˈevər] [ˈʌtəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈænimetɪd] [spi:tʃ] [ɪn][hɜ:; hər] [laɪf] . . . .  
**She had hardly ever uttered such a long and animated speech in her life . . . .**  
她 有 几乎 曾经 说出 这样的 一个 长的 和 动画 演讲 在 她 生活 . . . .

她一生中几乎从未发表过如此冗长而激动人心的演讲.....

[waɪl] - [θɔ:t] , - [ˈæntɪz] [raɪt] , [aɪ] [der] [seɪ] . . . .  
**While Aratov thought , ' Auntie's right , I dare say . . . .**  
尽管 - 想法 , - 阿姨的 正确的 , 我 敢 说 . . . .

阿拉托夫心想：“姑妈说得对，我敢说.....”

[aɪm][nɔ:t] [ju:st] [tu:; tə] [aɪˈti:] ;  
**I'm not used to it ;**  
我是 不是 用过的 到 它 ;

我不习惯；

[ðæts] [ɔ:l] . . . - — [aɪˈti:] [ˈæktʃuəli] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hɪz; ɪz] [əˈten(ə)n] [hæd; həd] [ˈevər]  
**that's all . . . ' — it actually was the first time his attention had ever**  
那就是 全部 . . . - — 它 实际上 曾是 这 第一的 时间 他的 注意力 有 曾经  
[ˈhæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [drɔ:n] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [seks] . . . [æt; ət] [li:st] [hi:; hi]  
**happened to be drawn to a person of the female sex . . . at least he**  
发生 到 是 绘制 到 一个 人 的 这 女性 性别 . . . 在 至少 他  
[hæd; həd] [ˈnevər] [ˈnɒtɪst] [aɪˈti:] [brɪˈfɔ:r] — - [aɪ] [ˈmʌsnt] [gɪv] [wei] [tu:; tə] [aɪˈti:] .  
**had never noticed it before — ' I mustn't give way to it .**  
有 绝不 注意到 它 前 — - 我 不得 给 方式 到 它 .

仅此而已.....’——这实际上是他第一次注意到女性.....至少他以前从未注意到过——’我绝不能屈服于它。

- [ænd; ənd] [hi:; hi] [set] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] [dræŋk] [sʌm; səm] [laɪm] -  
**' And he set to work on his books , and at night drank some lime -**  
- 和 他 放 到 工作 在 他的 图书 , 和 在 夜晚 喝 一些 酸橙 -  
[ˈflaʊər] [ti:] ;  
**flower tea ;**  
花 茶 ;

于是他开始埋头写作，晚上喝了一些菩提花茶；

[ænd; ənd] [ˈpɔ:zətɪvli] [slept] [wel] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [nʊʊ] [dri:mz] .  
**and positively slept well that night , and had no dreams .**  
和 积极地 睡着了 出色地 那 夜晚 , 和 有 不 梦境 .

那天晚上睡得很好，没有做梦。

[ðə; ði] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fəˈtɑ:grəfi] [əˈgen] [æz; əz] [ðʊʊ] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd]  
**The next morning he took up his photography again as though nothing had**  
这 下一个 早晨 他 采取 向上 他的 摄影 再次 作为 尽管 没有什么 有  
[ˈhæpənd] . . . .  
**happened . . . .**  
发生 . . . .

第二天早上，他像什么都没发生过一样，又开始拍照了.....

[bʌt; bət] [tɔ:rdz] [ˈi:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪtʃuəl] [rɪˈpʊʊz] [wʌz; wəz] [əˈgen] [drɪˈstɜ:rbd] .  
**But towards evening his spiritual repose was again disturbed .**  
但 向 晚上 他的 精神 休息 曾是 再次 不安 .

但到了傍晚，他的精神平静再次被打扰了。



[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˈhæpənd] .  
**And this is what happened .**  
和 这 是 什么 发生 .

事情就是这样发生的。

[ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][noʊt] , [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ɪ'regjələr] [ˈwʊmənz] [hænd] ,  
**A messenger brought him a note , written in a large irregular woman's hand ,**  
一个 信使 带来 他 一个 笔记 , 书面 在 一个 大的 不规律的 女性的 手 ,  
一个信使给他送来一张纸条, 字迹潦草, 是女人写的。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [laɪnz] :  
**and containing the following lines :**  
和 包含 这 下列的 线条 :

并包含以下几行:

- [ɪf] [ju:; jʊ] [ges] [hu:] [aɪ 'ti:][ɪz] [raɪts] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
**' If you guess who it is writes to you ,**  
- 如果 你 猜测 WHO 它 是 写 到 你 ,

“如果你猜是谁给你写信,

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][nɔ:t][ə; eɪ] [bɔ:r] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
**and if it is not a bore to you ,**  
和 如果 它 是 不是 一个 钻孔 到 你 ,

如果你不觉得无聊的话,

[kʌm] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃer'ski:] [ˈbʊləvɑ:rd] — [ə'baʊt] [faɪv] [ ə'klɒk, əu- ] —  
**come to - tomorrow after dinner to the Tversky boulevard — about five o'clock —**  
来 到 - 明天 后 晚餐 到 这 特沃斯基 林荫大道 — 关于 五 点钟 —

[ænd; ənd] [weɪt] .  
**and wait .**  
和 等待 .

明天晚饭后, 大约五点钟, 到特维爾斯基大道来等候。

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][nɔ:t][bi:; bi] [kept] [lɔ:ŋ] .  
**You shall not be kept long .**  
你 将 不是 是 保留 长的 .

你不会被拘留太久。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [ˈveri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .  
**But it is very important .**  
但 它 是 非常 重要的 .

但这非常重要。

[du:] [kʌm] .  
**Do come .**  
做 来 .

欢迎光临。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsɪgnətʃər] .  
**' There was no signature .**  
- 那里 曾是 不 签名 .

“没有签名。”

- [æ̣t; ət] [wʌns] [gest] [hu:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [kɔːrəˈspɔːndənt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wʌt]  
**Aratov at once guessed who was his correspondent , and this was just what**  
- 在 一次 猜对了 WHO 曾是 他的 通讯员 , 和 这 曾是 只是 什么  
[dɪˈstɜːrbd] [hɪm; ɪm] .  
**disturbed him** .  
- 不安 他 .

阿拉托夫立刻猜到是谁在给他写信，而这正是让他感到不安的地方。

- [wʌt] [ˈfʌːli] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈɔːlmoʊst] [əˈlaʊd] ; - [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌt] ] .  
**' What folly , ' he said , almost aloud ; ' this is too much .**  
- 什么 蠢事 , - 他 说 , 几乎 大声 ; - 这 是 也 很多 .

“真是愚蠢，”他几乎是自言自语道，“这太过分了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ʃænt] [goʊ] .  
**Of course I shan't go** .  
的 课程 我 不会 去 .

我当然不会去。

- [hiː; hi] [sent] , [haʊˈevər] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] ,  
**' He sent , however , for the messenger ,**  
- 他 发送 , 然而 , 为了 这 信使 ,

然而，他派人去请信使，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [lɜːrnt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [noʊt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm]  
**and from him learnt nothing but that the note had been handed him**  
和 从 他 学会了 没有什么 但 那 这 笔记 有 到过 递交 他  
[baɪ] [ə; eɪ] [meɪd] - [ˈsɜːrvənt] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .  
**by a maid - servant in the street** .  
经过 一个 女佣 - 仆人 在 这 街道 .

从他那里，他什么也没得知，只知道这张纸条是一位女仆在街上交给他的。

[dɪsˈmɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , - [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] [θruː] [ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] . . .  
**Dismissing him , Aratov read the letter through and flung it on the ground . . .**  
解雇 他 , - 读 这 信 通过 和 扔 它 在 这 地面 . . .  
.  
:  
.

阿拉托夫打发他走，读完后把它扔在了地上.....

[bʌt; bət] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [waɪl] , [hiː; hi] [pɪkt] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd] [riːd] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] :  
**But , after a little while , he picked it up and read it again :**  
但 , 后 一个 小的 尽管 , 他 挑选 它 向上 和 读 它 再次 :

但过了一会儿，他又拿起那本书，重新读了一遍：

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [hiː; hi] [kraɪd] , - [ˈfʌːli] ! - — [hiː; hi] [dɪd] [nɔːt] , [haʊˈevər] , [θroʊ] [ðə; ði] [noʊt] [ɑːn]  
**a second time he cried , ' Folly ! ' — he did not , however , throw the note on**  
一个 第二 时间 他 哭 , - 蠢事 ! - — 他 做过 不是 , 然而 , 扔 这 笔记 在  
[ðə; ði] [flɔːr] [əˈgen] ,  
**the floor again** ,  
这 地面 再次 ,

他第二次喊道：“愚蠢！ ”——但他没有再把纸条扔到地上。

[bʌt; bət] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ə; eɪ] [dɹɔːr] .  
**but put it in a drawer** .  
但 放 它 在 一个 抽屉 .

但把它放在抽屉里。

- [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ɑːkjəˈpeɪʃənz] , [fɜːrst] [wʌn] [ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] ;  
**Aratov took up his ordinary occupations , first one and then another ;**  
- 采取 向上 他的 普通的 职业 , 第一的 一 和 然后 其他 ;

阿拉托夫又开始做他平常的工作，先做这个，再做那个；

[bʌt; bət]    ['nʌθɪŋ]    [hi:; hi][dɪd][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [ɔ:r] [sætɪs'fæktəri] .  
but   nothing   he   did   was   successful   or   satisfactory .  
但   没有什么   他   做过   曾是   成功的   或者   令人满意的   .

但他所做的一切都没有成功，也没有令人满意的结果。

[hi:; hi]    ['sʌd(ə)nli]    [ 'ri:əlaɪzd ]    [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]    ['i:gərli]    [ɪk'spektɪŋ]    ['kʌpfɜː] !  
He   suddenly   realised   that   he   was   eagerly   expecting   Kupfer !  
他   突然   意识到   那   他   曾是   急切地   期待   库普弗 !  
他突然意识到，他正热切期盼着库普弗的到来！

[dɪd][hi:; hi][wɑ:nt][tu:; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r][pər'hæps][i:v(ə)n][tu:; tə] [kən'faɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ? . . .  
Did   he   want   to   question   him   ,   or   perhaps   even   to   confide   in   him   ? . . .  
做过   他   想   到   问题   他   , 或者   也许   甚至   到   信任   在   他   ? . . .  
他想质问他，还是想向他倾诉？

[bʌt; bət]    ['kʌpfɜː]    [dɪd][nɑ:t] [meɪk] [hɪz; ɪz]    [ə'pɪrəns]    .  
But   Kupfer   did   not   make   his   appearance .  
但   库普弗   做过   不是   制作   他的   外貌   .  
但库普弗并未露面。

[ðen]    -    [tʊk]    [daʊn]    [ 'pu:ʃkin ]    ,    [ri:d]    [tɑ:ti'ɑ:nəz]    ['letər]    ,  
Then   Aratov   took   down   Pushkin   ,   read   Tatiana's   letter   ,  
然后   -   采取   向下   普希金   ,   读   塔蒂亚娜的   信   ,  
然后阿拉托夫取下普希金的信，读了塔季扬娜的信。

[ænd; ənd]    [kən'vɪnst]    [hɪm'self]    [ə'gen]    [ðæt] [ðə; ði] - ['dʒɪpsi][gɜ:rl] - [hæd; həd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]    [li:st]  
and   convinced   himself   again   that   the   '   gipsy   girl   '   had   not   in   the   least  
和   确信   他自己   再次   那   这   - 吉普赛人 女孩   -   有   不是   在   这   至少  
[ʌndər'stʊd]    [ðə; ði][ 'ri:əl]    [fɔ:rs]    [ʌv; əv][ðə; ði]    ['letər]    .  
understood   the   real   force   of   the   letter   .  
理解   这   真实的   力量   的   这   信   .  
他再次确信，那个“吉普赛女孩”丝毫没有理解这封信的真正含义。

[ænd; ənd] [ðæt]    ['dɑ:ŋki]    ['kʌpfɜː]    [ʃaʊts]    :    ['reɪtʃəl]    !  
And   that   donkey   Kupfer   shouts   :   Rachel   !  
和   那   驴   库普弗   喊叫   :   瑞秋   !  
那头驴库普弗大喊：瑞秋！

[vi'ɑ:rdʊʊ] !  
Viardot   !  
viardot   !  
维亚尔多！

[ðen]    [hi:; hi]    [went]    [tu:; tə][hɪz; ɪz][pi'ænoʊ] ,    [æz; əz][,aɪ 'ti:]    [si:md]    ,    [ʌn'kɑ:ŋəsli]    ['ʊəpənd] [,aɪ 'ti:] ,  
Then   he   went   to   his   piano   ,   as   it   seemed   ,   unconsciously   opened   it   ,  
然后   他   去   到   他的   钢琴   ,   作为   它   似乎   ,   不知不觉   打开   它   ,  
然后他走到钢琴前，似乎是下意识地打开了琴门。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [pɪk]    [aʊt] [baɪ]    [ɪr]    [ðə; ði]    ['melədi]    [ʌv; əv]    -    [sɔ:ŋ]    ;  
and   tried   to   pick   out   by   ear   the   melody   of   Tchaykovsky's   song   ;  
和   尝试   到   挑选   出去   经过   耳朵   这   旋律   的   -   歌曲   ;  
然后试图用耳朵辨认出柴可夫斯基歌曲的旋律；

[bʌt; bət][hi:; hi]    [slæmd]    [,aɪ 'ti:][tu:; tə] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn]    [vek'seɪʃn]    ,  
but   he   slammed   it   to   again   directly   in   vexation   ,  
但   他   猛烈抨击   它   到   再次   直接地   在   烦恼   ,  
但他恼怒地再次猛地把它摔了回去。

[ænd; ənd] [wɛnt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ænt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈspeɪ(ə)l] [ruːm] , [wɪt] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ˈevər]  
**and went up to his aunt to her special room , which was for ever**  
和 去 向上 到 他的 阿姨 到 她 特别的 房间 , 哪个 曾是 为了 曾经  
[ˈbeɪkɪŋ] [hɔːt] ,  
**baking hot ,**  
烘烤 热的 ,

然后他去了他姑妈的房间，那间房间总是热得像蒸笼一样。

[smɛld] [ʌv; əv] [mɪnt] , [seɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [məˈdɪsɪnl] [hɜːrb] ,  
**smelled of mint , sage , and other medicinal herbs ,**  
闻起来 的 薄荷 , 圣人 , 和 其他 药用 草药 ,  
散发着薄荷、鼠尾草和其他药草的香味。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈlɪtəd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [rʌgz] , [saɪd] - [teɪblz] , [ˈstuːlz] ,  
**and was littered up with such a multitude of rugs , side - tables , stools ,**  
和 曾是 垃圾 向上 和 这样的 一个 民众 的 地毯 , 边 - 表格 , 凳子 ,  
[ˈkuʃənz] ,  
**cushions ,**  
靠垫 ,

里面到处散落着各种各样的地毯、边桌、凳子、靠垫，

[ænd; ənd] [pædɪd] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈsɔːrts] ,  
**and padded furniture of all sorts ,**  
和 带衬垫 家具 的 全部 排序 ,  
以及各种软垫家具，

[ðæt] [ˈeni] [wʌn] [ʌnˈjuːzɪd; ʌnˈjuːst] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tɜːrn] [raʊnd]  
**that any one unused to it would have found it difficult to turn round**  
那 任何 一 未使用的 到 它 会 有 成立 它 难的 到 转动 圆形的  
[ænd; ənd] [əˈpresɪv] [tuː; tə] [brɪːð] [ɪn] [aɪ ˈtiː] .  
**and oppressive to breathe in it .**  
和 压迫性的 到 呼吸 在 它 .

任何不习惯这种环境的人都会觉得转身很困难，呼吸也会感到压抑。

- [ɪˌvɑːˈnɔːvnə] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,  
**Platonida Ivanovna was sitting at the window ,**  
- 伊万诺夫娜 曾是 坐着 在 这 窗户 ,  
普拉托尼达·伊万诺夫娜坐在窗边，

[hɜːr; hər] [ˈnɪtɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] ( [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈnɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈjɑːʃə] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərtər] ,  
**her knitting in her hands ( she was knitting her darling Yasha a comforter ,**  
她 针织 在 她 双手 ( 她 曾是 针织 她 亲爱的 雅莎 一个 棉被 ,  
她手里拿着毛线（她正在给她心爱的雅莎织一条被子，

[ðə; ði] [ˈθɜːrti] - [eɪtθ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ! ) ,  
**the thirty - eighth she had made him in the course of his life ! ) ,**  
这 三十 - 第八 她 有 制成 他 在 这 课程 的 他的 生活 ! ) ,  
这是她一生中为他做的第三十八件事！

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [mʌt] [əˈstɔːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .  
**and was much astonished to see him .**  
和 曾是 很多 惊讶 到 看 他 .  
看到他，我非常惊讶。

- [ˈrerli] [wɛnt] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ˈeniθɪŋ] , [juːst] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə]  
**Aratov rarely went up to her , and if he wanted anything , used always to**  
- 很少 去 向上 到 她 , 和 如果 他 通缉 任何事物 , 用过的 总是 到  
[kɔːl] ,  
**call ,**  
称呼 ,  
阿拉托夫很少主动接近她，如果他想要什么，总是会打电话。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['delɪkət] [vɔɪs] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌdi] : - [ænt] - !  
**in his delicate voice , from his study : ' Aunt Platosha !**  
在 他的 精美的 嗓音 , 从 他的 学习 : - 阿姨 - !

他从书房里用柔和的声音说道：“普拉托莎阿姨！ ”

- [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][sæt][ɔːl][ə'lɜːrt] , [ɪn] [ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**' However , she made him sit down , and sat all alert , in expectation of his**  
- 然而 , 她 制成 他 坐 向下 , 和 卫星 全部 警报 , 在 期待 的 他的  
[fɜːrst][wɜːrdz] ,  
**first words ,**  
第一的 字 ,

然而，她让他坐下，自己则全神贯注地等着他说第一句话。

['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [hɜːr; hər] ['spektəklz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] , ['oʊvər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**watching him through her spectacles with one eye , over them with the**  
观看 他 通过 她 眼镜 和 一 眼睛 , 超过 他们 和 这  
[ʌðər] .  
**other .**  
其他 .

她一只眼睛透过眼镜看着他，另一只眼睛越过眼镜看着他。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪn'kwəɪər]['æftər][hɪz; ɪz] [helθ] [nɔːr][ɔːfər] [hɪm; ɪm] [tiː] ,  
**She did not inquire after his health nor offer him tea ,**  
她 做过 不是 查询 后 他的 健康 也不 提供 他 茶 ,

她既没有询问他的健康状况，也没有给他倒茶。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðæt] .  
**as she saw he had not come for that .**  
作为 她 锯 他 有 不是 来 为了 那 .

她看出他并非为此而来。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [dɪskən'sɜːrtɪd] . . . [ðen] [hiː; hi][brɪ'gæən][tuː; tə] [tɔːk] . . . [tɔːkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**Aratov was a little disconcerted . . . then he began to talk . . . talked of his**  
- 曾是 一个 小的 不安 . . . 然后 他 开始 到 讲话 . . . 谈话 的 他的  
[ˈmʌðər] ,  
**mother ,**  
母亲 ,

阿拉托夫有些不知所措.....然后他开始说话.....谈到了他的母亲，

[ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][gɔːt][tuː; tə]  
**of how she had lived with his father and how his father had got to**  
的 如何 她 有 居住地 和 他的 父亲 和 如何 他的 父亲 有 得到 到  
[nəʊ] [hɜːr; hər] .  
**know her .**  
知道 她 .

讲述了她如何与他父亲一起生活，以及他父亲如何认识她。

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] . . .  
**All this he knew very well . . .**  
全部 这 他 知道 非常 出色地 . . .

这一切他都非常清楚.....

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] ['waːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .  
**but it was just what he wanted to talk about .**  
但 它 曾是 只是 什么 他 通缉 到 讲话 关于 .

但这正是他想谈论的话题。

[ʌnˈlʌkɪli] [fɔːr; fər][him; ɪm] , - [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ki:p] [ʌp][ə; eɪ][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][æt; ət]  
**Unluckily for him , Platosha did not know how to keep up a conversation at**  
不幸的是 为了 他 , - 做过 不是 知道 如何 到 保持 向上 一个 对话 在  
[ɔːl] ;  
**all ;**  
全部 ;

不幸的是，普拉托沙根本不知道如何进行对话；  
[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈbriːf] [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] ,  
**she gave him very brief replies ,**  
她 给予 他 非常 简短的 回复 ,  
她给了他非常简短的答复。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [səˈspektɪd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ˈjɑːʃə] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] .  
**as though she suspected that was not what Yasha had come for .**  
作为 尽管 她 怀疑 那 曾是 不是 什么 雅莎 有 来 为了 .  
仿佛她怀疑雅莎此行的目的并非如此。

- [eɪ] !  
' **Eh !**  
- 嗯 !  
“呃！”

- [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈhɜːrɪdli] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈɪrɪtəbli] [plaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈnɪtɪŋ] - [ˈniːdlz] .  
**' she repeated , hurriedly , almost irritably plying her knitting - needles .**  
- 她 重复 , 匆匆 , 几乎 易怒地 合奏 她 针织 - 针 .  
她一边急促地重复着，一边几乎是烦躁地摆弄着她的毛衣针。

- [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] : [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] . . . [ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] . . . .  
**' We all know : your mother was a darling . . . a darling that she was . . . .**  
- 我们 全部 知道 : 你的 母亲 曾是 一个 亲爱的 . . . 一个 亲爱的 那 她 曾是 . . . .  
我们都知道：你母亲是个可爱的人.....她真是个可爱的人.....

[ænd; ænd][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] , [ˈtruːli][ænd; ænd] [ˈfeɪθfəli] [ˈiːv(ə)n]  
**And your father loved her as a husband should , truly and faithfully even**  
和 你的 父亲 喜爱 她 作为 一个 丈夫 应该 , 真的 和 忠实 甚至  
[ɪn][hɜːr; hər] [ɡreɪv] ;  
**in her grave ;**  
在 她 严重 ;  
你的父亲像一个丈夫应该做的那样爱她，即使在她去世后也依然忠诚不渝；

[ænd; ænd][hiː; hi][ˈnevər] [lʌvd] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] - : [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ænd]  
**and he never loved any other woman ' : she added , raising her voice and**  
和 他 绝不 喜爱 任何 其他 女士 - : 她 额外 , 提高 她 嗓音 和  
[ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ˈspektəklz] .  
**taking off her spectacles .**  
采取 离开 她 眼镜 .  
“而且他从来没有爱过其他女人，”她补充道，提高了音量，并摘下了眼镜。

- [ænd; ænd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪˈtaɪərɪŋ] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ?  
**' And was she of a retiring disposition ?**  
- 和 曾是 她 的 一个 退休 处置 ?  
她性格内向吗？

- - [ɪnˈkwaɪəd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈsaɪləns] .  
**' Aratov inquired , after a short silence .**  
- - 询问 , 后 一个 短的 沉默 .  
短暂的沉默后，阿拉托夫问道。

- [rɪˈtaɪərɪŋ] ! [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] .  
**' Retiring ! to be sure she was .**  
- 退休 ! 到 是 当然 她 曾是 .  
“退休！”她肯定是要退休了。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

**As a woman should be** .  
作为 一个 女士 应该 是 .

女人就该如此。

[boʊld][wʌnz][hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] [ˈnʌʊədeɪz] . -

**Bold ones have sprung up nowadays** . '  
大胆的 一个 有 弹簧 向上 如今 . -

如今涌现出了许多大胆的人物。

- [ænd; ɛnd][wɜːr; wər][ðer; ðər][noʊ][boʊld][wʌnz][ɪn][jɔːr; jər] [taɪm] ? -

**' And were there no bold ones in your time ? '**  
- 和 是 那里 不 大胆的 一个 在 你的 时间 ? -

“难道你们那个时代就没有勇敢的人吗？”

- [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] [tuː] . . . [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər][wɜːr; wər] !

**' There were in our time too . . . to be sure there were ! '**  
- 那里 是 在 我们的 时间 也 . . . 到 是 当然 那里 是 !

“我们那个年代也有……肯定有！”

[bʌt; bət] [huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

**But who were they ?**  
但 WHO 是 他们 ?

但他们究竟是谁？

[ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [ˈstrʌmpɪt] , [ˈfeɪmləs] [ˈhʌsɪz] .

**A pack of strumpets , shameless hussies** .  
一个 盒 的 妓女 , 不要脸 荡妇 .

一群妓女，不知羞耻的荡妇。

[ˈdræɡl] - [teɪlz] — [fɔːr; fər][ˈevər] [ˈɡædɪŋ] [əˈbaʊt][ˈæftər][noʊ] [ɡʊd] . . . .

**Draggle - tails — for ever gadding about after no good** . . . .  
落后 - 尾巴 — 为了 曾经 加丁 关于 后 不 好的 . . . .

拖着尾巴的家伙——总是无所事事地四处游荡……

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [ker] ?

**What do they care ?**  
什么 做 他们 关心 ?

他们才不在乎呢？

[ɪts] [ˈlɪt(ə)l] [ðeɪ] [teɪk] [tuː; tə] [hɑːrt] .

**It's little they take to heart** .  
它是 小的 他们 拿 到 心 .

他们不太在意。

[ɪf] [sʌm; səm] [pʊr] [fuːl] [kʌmz] [ɪn][ðer; ðər] [wei] , [ðeɪ] [paʊns] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

**If some poor fool comes in their way , they pounce on him** .  
如果 一些 贫穷的 傻子 来 在 他们的 方式 , 他们 猛扑 在 他 .

如果哪个倒霉蛋挡住了他们的路，他们就会扑上去攻击他。

[bʌt; bət][ˈsensəb(ə)l][fʊk] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] .

**But sensible folk looked down on them** .  
但 明智的 民间 看起来 向下 在 他们 .

但明智的人瞧不起他们。

[dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [siː] , [preɪ] , [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] ?

**Did you ever see , pray , the like of such in our house ?**  
做过 你 曾经 看 , 祈祷 , 这 喜欢 的 这样的 在 我们的 房子 ?

请问，你曾在我们家见过这样的事吗？

- - [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [ænd; ɛnd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] .

**' Aratov made no reply , and went back to his study . '**  
- - 制成 不 回复 , 和 去 后退 到 他的 学习 .

阿拉托夫没有回答，而是回到了自己的书房。

- [ɪˌvɑːˈnɔːvnə] [lʊkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] , [pʊt][ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈspektəklz]  
**Platonida Ivanovna looked after him , shook her head , put on her spectacles**  
- 伊万诺夫娜 看起来 后 他 , 摇晃 她 头 , 放 在 她 眼镜  
[əˈgen] ,  
**again** ,  
再次 ,

普拉托尼达·伊万诺夫娜看着他，摇了摇头，又戴上了眼镜。

[ænd; ənd] [əˈgen] [tʊk] [ʌp][hɜːr; həɹ] [ˈkʌmfərtər] . . . [bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][sæŋk][ˈɪntuː] [θɔːt] ,  
**and again took up her comforter . . . but more than once sank into thought** ,  
和 再次 采取 向上 她 棉被 . . . 但 更多的 比 一次 沉没 进入 想法 ,  
她又拿起被子.....但不止一次陷入沉思。

[ænd; ənd][let][hɜːr; həɹ] [ˈnɪtɪŋ] - [ˈniːdlz] [fɔːl][ɑːn][hɜːr; həɹ] [niːz] .  
**and let her knitting - needles fall on her knees** .  
和 让 她 针织 - 针 落下 在 她 膝盖 .  
让她把毛衣针扔到膝盖上。

- [ʌp] [tɪl] [ˈveri] [naɪt] [kept] [ˈtelɪŋ] [hɪmˈself] , [noʊ] !  
**Aratov up till very night kept telling himself , no !**  
- 向上 直到 非常 夜晚 保留 讲述 他自己 , 不 !  
阿拉托夫直到夜里都在告诉自己，不！

[noʊ] !  
**no !**  
不 !  
不！

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n] , [ðə; ði] [seɪm] [ɪɡˌzæspəˈreɪ(ə)n] , [hiː; hi] [fel] [əˈgen] [ˈɪntuː] [ˈmjuːzɪŋ]  
**but with the same irritation , the same exasperation , he fell again into musing**  
但 和 这 相同的 刺激 , 这 相同的 恼怒 , 他 跌倒 再次 进入 沉思  
[ɑːn][ðə; ði] [noʊt] ,  
**on the note** ,  
在 这 笔记 ,

但他仍然带着同样的恼怒和烦躁，再次陷入了对那张纸条的沉思中。

[ɑːn][ðə; ði] - [ˈdʒɪpsɪ][gɜːrl] , - [ɑːn][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [ˈmiːtɪŋ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt]  
**on the ' gipsy girl , ' on the appointed meeting , to which he would certainly not**  
在 这 - 吉普赛人 女孩 , - 在 这 任命 会议 , 到 哪个 他 会 当然 不是  
[goʊ] !  
**go !**  
去 !  
关于“吉普赛女郎”，关于约定的会面，他肯定不会去！

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [rest] .  
**And at night she gave him no rest** .  
和 在 夜晚 她 给予 他 不 休息 .  
夜里她不让他休息。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈhɔːntɪd] [baɪ][hɜːr; həɹ] [aɪz] — [æt; ət][wʌn] [taɪm] [hæf] - [kloʊzd] ,  
**He was continually haunted by her eyes — at one time half - closed** ,  
他 曾是 持续 闹鬼的 经过 她 眼睛 — 在 — 时间 一半 - 关闭 ,  
她的眼睛总是萦绕在他的脑海中——有时半闭着，

[æt; ət] [əˈnʌðər] [waɪd][ˈoʊpən] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [pərˈsɪstənt] [geɪz] [fɪkst] [streɪt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,  
**at another wide open — and their persistent gaze fixed straight upon him** ,  
在 其他 宽的 打开 — 和 他们的 执着的 目光 固定的 直的 之上 他 ,  
在另一处敞开的门前——他们的目光始终锁定在他身上，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈmoʊʃnləs] [fɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈdɔːmineɪtɪŋ] [ɪkˈspreɪ(ə)n] . . . .  
**and those motionless features with their dominating expression** . . . .  
和 那些 静止不动 特征 和 他们的 占据主导地位 表达 . . . .  
还有那些纹丝不动的面容，带着一种不容置疑的神情.....



[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hi;; hi] [ə'gen] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] , [kept] [ɪk'spektɪŋ] ['kʌpfə] ;  
**The next morning he again , for some reason , kept expecting Kupfer ;**  
这 下一个 早晨 他 再次 , 为了 一些 原因 , 保留 期待 库普弗 ;

第二天早上, 不知何故, 他又一直盼望着库普弗的到来;

[hi;; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ][noʊt] [tu;; tə][hɪm; ɪm] . . . [bʌt; bət][dɪd] ['nʌθɪŋ] ,  
**he was on the point of writing a note to him . . . but did nothing ,**  
他 曾是 在 这 观点 的 写作 一个 笔记 到 他 . . . 但 做过 没有什么 ,  
他当时正要给他写张纸条.....但最终什么也没做。

[haʊ'evər] , . . . [ænd; ənd] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ru:m] .  
**however , . . . and spent most of the time walking up and down his room .**  
然而 , . . . 和 花费 最多 的 这 时间 步行 向上 和 向下 他的 房间 .  
然而, 他大部分时间都在房间里来回踱步。

[hi;; hi] ['nevər] [fɔ:r; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [əd'mɪtɪd] [tu;; tə] [hɪm'self] ['i:v(ə)n][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu;; tə] [ðɪs]  
**He never for one instant admitted to himself even the idea of going to this**  
他 绝不 为了 一 立即的 承认 到 他自己 甚至 这 主意 的 去 到 这  
[ɪdɪ'ɑ:trɪk]['rɑ:ndervu:; 'rɑ:ndɪvu:;] . . . [ænd; ənd][æt; ət][hæf] - [pæst] [θri:] ,  
**idiotic rendezvous : : : and at half - past three ,**  
愚蠢的 会合 . . . 和 在 一半 - 过去的 三 ,  
他从未承认过自己会去参加这个愚蠢的约会.....三点半,

[æftər][ə; eɪ] ['heɪstɪli] ['swɑ:ləʊd] ['dɪnər] , [sʌd(ə)nli] ['θroʊɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kloʊk] [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ]  
**after a hastily swallowed dinner , suddenly throwing on his cloak and thrusting**  
后 一个 草草 吞咽 晚餐 , 突然 投掷 在 他的 披风 和 推进  
[hɪz; ɪz][kæp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,  
**his cap on his head ,**  
他的 帽 在 他的 头 ,  
匆匆吃完晚饭后, 他突然披上斗篷, 把帽子扣在头上。

[hi;; hi] [dæft] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] , [ʌn'si:n] [baɪ][hɪz; ɪz] [ænt] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]  
**he dashed out into the street , unseen by his aunt , and turned towards the**  
他 虚线 出去 进入 这 街道 , 看不见 经过 他的 阿姨 , 和 转向 向 这  
[tʃer'ski:] ['bʊləvɑ:rd] .  
**Tversky boulevard .**  
特沃斯基 林荫大道 .  
他冲到街上, 没被姑妈看见, 然后朝着特维尔斯基大道走去。

[vi:,aɪ'ar]  
**VII**  
七

第七章

- [faʊnd] [fju:] ['pi:p(ə)] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] .  
**Aratov found few people walking in it .**  
- 成立 很少 人们 步行 在 它 .  
阿拉托夫发现里面几乎没有行人。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd] ['ræðər] [kəʊld] .  
**The weather was damp and rather cold .**  
这 天气 曾是 潮湿 和 相当 寒冷的 .  
天气潮湿, 有点冷。

[hi;; hi] [traɪd] [nɑ:t][tu;; tə] [rɪ'flekt] [ɑ:n] [wʌt] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ,  
**He tried not to reflect on what he was doing ,**  
他 尝试 不是 到 反映 在 什么 他 曾是 正在做 ,  
他尽量不去思考自己正在做的事情,

[tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm'self] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['evri] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,  
**to force himself to turn his attention to every object that presented itself** ,  
到 力量 他自己 到 转动 他的 注意力 到 每一个 目的 那 呈现 本身 ,  
[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,  
**and , as it were** ,  
和 , 作为 它 是 ,

他强迫自己将注意力转移到出现的每一个物体上，仿佛.....

[pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmplɪ] [kʌm] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [laɪk] [ðə; ði] ['lðər]  
**persuaded himself that he had simply come out for a walk like the other**  
被说服 他自己 那 他 有 简单地 来 出去 为了 一个 走 喜欢 这 其他  
[pi:p(ə)l] ['pæsn̩] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] . . . .  
**people passing to and fro** . . . .  
人们 通过 到 和 弗 . . . .

他说服自己，他只是像其他来来往往的人一样出来散步而已.....

[ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] - ['pɑːkɪt] ,  
**The letter of the day before was in his breast - pocket** ,  
这 信 的 这 天 前 曾是 在 他的 胸部 - 口袋 ,  
前一天的那封信还在他胸前的口袋里。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʌv; əv][ɪts] ['prez(ə)nɪs] [ðer; ðər] .  
**and he was conscious all the while of its presence there** .  
和 他 曾是 有意识的 全部 这 尽管 的 它是 在场 那里 .  
他始终意识到它的存在。

[hiː; hi] [wɔːkt] [twɑɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ,  
**He walked twice up and down the boulevard** ,  
他 步行 两次 向上 和 向下 这 林荫大道 ,  
他沿着林荫大道来回走了两趟，

['skruːtɪnaɪzd] ['ʃɑːrpli] ['evri] ['femənɪn] ['fɪgjər] [ðæt] [keɪm] [nɪr] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt]  
**scrutinised sharply every feminine figure that came near him — and his heart**  
仔细审查 尖锐地 每一个 女性 数字 那 来了 靠近 他 — 和 他的 心  
[θrɒbd] . . . .  
**throbbed** . . . .  
悸动 . . . .

他仔细打量每一个靠近他的女性身影——他的心怦怦直跳.....

[hiː; hi] [felt] ['taɪərd][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bent] ] .  
**He felt tired and sat down on a bench** .  
他 毛毡 疲劳的 和 卫星 向下 在 一个 长椅 .  
他感到疲倦，便在长椅上坐了下来。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] : - [wʌt] [ɪf] [ðæt] ['letər] [wʌz; wəz][naːt] ['rɪt(ə)n] [baɪ]  
**And suddenly the thought struck him : ' What if that letter was not written by**  
和 突然 这 想法 击 他 : - 什么 如果 那 信 曾是 不是 书面 经过  
[hɜːr; hər] ,  
**her** ,  
她 ,

他突然想到：“如果那封信不是她写的呢？ ”

[bʌt; bət][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] [baɪ][sʌm; səm] ['lðər] ['wʊmən] ?  
**but to some one else by some other woman ?**  
但 到 一些 一 别的 经过 一些 其他 女士 ?  
但却是和别的女人嫁给了别人？

- [ɪn] [ri'æləti] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tu; tə] [hɪm; ɪm] . . . [ænd; ənd]  
' **In reality this should have been a matter of indifference to him . . . and**  
- 在 现实 这 应该 有 到过 一个 事情 的 漠不关心 到 他 . . . 和  
[jet] [hi; hi] [hæd; həd] [tu; tə] [æd'mɪt] [tu; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hi; hi] [dɪd] [nɑ:t] [wɑ:nt] [ðɪs] [tu; tə] [bi; bi] [soʊ] .  
**yet he had to admit to himself that he did not want this to be so .**  
然而 他 有 到 承认 到 他自己 那 他 做过 不是 想 这 到 是 所以 .  
“实际上，这件事对他来说本应无关紧要.....然而他不得不承认，他并不希望如此。”

- [ðæt] [wʊd] [bi; bi] [tu:] ['sɪli] , - [hi; hi] [θɔ:t] , - ['i:v(ə)n] ['sɪli:ə] [ðæn; ðən] [ðɪs] !  
' **That would be too silly , ' he thought , ' even sillier than this !**  
- 那 会 是 也 愚蠢的 , - 他 想法 , - 甚至 更愚蠢 比 这 !  
“那也太傻了,”他想, “比这还要傻! ”

- [ə; eɪ] ['nɜ:rʌs] [ʌn'rest] [brɪ'gæn] [tu; tə] [geɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; [hi; hi] [brɪ'gæn] [tu; tə] [ʃɪvər] —  
' **A nervous unrest began to gain possession of him ; he began to shiver —**  
- 一个 紧张的 动荡 开始 到 获得 拥有 的 他 ; 他 开始 到 颤抖 —  
[nɑ:t] ['aʊtwərdli] , [bʌt; bət] ['ɪnwərdli] .  
**not outwardly , but inwardly .**  
不是 向外 , 但 内心 .  
“一种紧张不安的情绪开始占据他的心头；他开始发抖——不是外表上，而是内心。”

[hi; hi] ['sevrəl] [taɪmz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑ:kɪt] , [lʊkt] [æt; ət]  
**He several times took his watch out of his waistcoat pocket , looked at**  
他 一些 时代 采取 他的 手表 出去 的 他的 马甲 口袋 , 看起来 在  
[ðə; ði] [feɪs] ,  
**the face ,**  
这 脸 ,  
他好几次从马甲口袋里掏出手表，看了看表盘。

[pʊt] [aɪ 'ti:] [bæk] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [fər'gɔ:t] [haʊ] ['meni] ['mɪnɪts] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu; tə] [faɪv] .  
**put it back , and each time forgot how many minutes it was to five .**  
放 它 后退 , 和 每个 时间 忘了 如何 许多 分钟 它 曾是 到 五 .  
把它放回原处，每次都忘记了离五点还有多少分钟。

[hi; hi] ['fænsɪd] [ðæt] ['evri] ['pæsər] - [baɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liər] [wei] ,  
**He fancied that every passer - by looked at him in a peculiar way ,**  
他 幻想 那 每一个 过路人 - 经过 看起来 在 他 在 一个 奇特 方式 ,  
他觉得每个路人都用一种奇怪的眼神看着他。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [sɑ:r'kæstɪk] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd] [kjʊrɪ'a:səti] .  
**with a sort of sarcastic astonishment and curiosity .**  
和 一个 种类 的 讽刺的 惊讶 和 好奇心 .  
带着一种讽刺的惊讶和好奇。

[ə; eɪ] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)] [dɔ:g] [ræn] [ʌp] , [snɪft] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd] [brɪ'gæn] ['wæɡɪŋ] [ɪts] [teɪl] .  
**A wretched little dog ran up , sniffed at his legs , and began wagging its tail .**  
一个 可怜 小的 狗 跑 向上 , 嗅了嗅 在 他的 腿 , 和 开始 摇尾巴 它是 尾巴 .  
一只可怜的小狗跑过来，嗅了嗅他的腿，然后开始摇尾巴。

[hi; hi] ['θretnɪd] [aɪ 'ti:] ['æŋgrəli] .  
**He threatened it angrily .**  
他 威胁 它 愤怒地 .  
他愤怒地威胁道。

[hi; hi] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrlɪ] [ə'nɔɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fækt(ə)rɪ] [læd] [ɪn] [ə; eɪ] ['ɡri:sɪ] [smɑ:k] ,  
**He was particularly annoyed by a factory lad in a greasy smock ,**  
他 曾是 特别 恼怒 经过 一个 工厂 小伙子 在 一个 腻 罩衫 ,  
他尤其讨厌一个穿着油腻工作服的工厂小伙子。

[hu:]    ['si:tɪd]    [hɪm'self] [ɑ:n][ə; eɪ]    [si:t]    [ɑ:n][ðə; ði]    ['ʌðər]    [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]    ['bʊləvɑ:rd]    ,    [ænd; ənd][baɪ][tʃ:rnz]  
**who seated himself on a seat on the other side of the boulevard , and by turns**  
WHO    坐着    他自己    在    一个    座位    在    这    其他    边    的    这    林荫大道    ,    和    经过    转弯  
[ˈwɪslɪŋ]    ,  
**whistling ,**  
吹口哨    ,

他坐在林荫大道另一边的长椅上，不时吹着口哨，

[ˈskrætɪŋ]    [hɪm'self]    ,    [ænd; ənd]    ['swɪŋɪŋ]    [hɪz; ɪz]    [fi:t]    [ɪn]    [ɪ'nɔ:rməs]    ['tætərd]    [bu:ts]    ,    [pər'sɪstəntli]  
**scratching himself , and swinging his feet in enormous tattered boots , persistently**  
抓挠    他自己    ,    和    摇摆    他的    脚    在    巨大的    破烂    靴子    ,    持续地  
[ stɛərd ] [æ t; ə t] [hɪ m; ɪ m] .  
**stared at him .**  
凝视    在    他    .

他一边挠着痒，一边晃着穿着巨大破旧靴子的脚，始终盯着他看。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmæstər]    ,    -    [θɔ:t]    -    ,    - [ɪz]    ['weɪtɪŋ]    [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]    ,    [noʊ]    [daʊt]    ,    [waɪl]  
**' And his master , ' thought Aratov , ' is waiting for him , no doubt , while**  
-    和    他的    掌握    ,    -    想法    -    ,    -    是    等待    为了    他    ,    不    怀疑    ,    尽管  
[hi:; hi]    ,    ['leɪzi] [skæmp]    ,  
**he , lazy scamp ,**  
他    ,    懒惰的    恶棍    ,

“毫无疑问，他的主人正在等着他，而他这个懒惰的家伙，”阿拉托夫心想，“

[ɪz]    ['kɪkɪŋ]    [ʌp][hɪz; ɪz]    [hi:lz]    [hɪr]    . . . .  
**is kicking up his heels here . . . .**  
是    踢    向上    他的    高跟鞋    这里    . . . .

他正在这里闲逛.....

- [bʌt; bət][æ t; ə t] [ðæt]    [ˈveri]    [ɪn'stənt] [hi:; hi] [felt]    [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]    [kʌm]    [ʌp] [ænd; ənd][wʌz; wəz]  
**' But at that very instant he felt that some one had come up and was**  
-    但    在    那    非常    立即的    他    毛毡    那    一些    一    有    来    向上    和    曾是  
[ˈstændɪŋ]    [kloʊz] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] . . . .  
**standing close behind him . . . .**  
常设    关闭    在后面    他    . . . .

但就在那一瞬间，他感到有人走过来，站在他身后.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]    [breθ]    [ʌv; əv]    ['sʌmθɪŋ]    [wɔ:rm][frʌm; frəm][br'haɪnd] . . . .  
**there was a breath of something warm from behind . . . .**  
那里    曾是    一个    气息    的    某物    温暖的    从    在后面    . . . .

身后传来一阵温暖的气息.....

[hi:; hi]    [lʊkt]    [raʊnd]    . . . .  
**He looked round . . . .**  
他    看起来    圆形的    . . . .

他环顾四周.....

[ʃi:; ʃi] !  
**She !**  
她    !

她！

[hi:; hi]    [nu:]    [hɜ:r; hə r][æ t; ə t][wʌns]    ,    [ðooʊ]    [ə; eɪ]    [θɪk]    ,    [dɑ:rk] [blu:]    [veɪl] [hɪd][hɜ:r; hə r]    [fɪtʃər]    .  
**He knew her at once , though a thick , dark blue veil hid her features .**  
他    知道    她    在    一次    ,    尽管    一个    厚的    ,    黑暗的    蓝色的    面纱    隐藏    她    特征    .

尽管厚厚的深蓝色面纱遮住了她的容貌，但他一眼就认出了她。

[hiː; hi] [ɪnstən'teɪniəsli] [lept] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:t] , [bʌt; bət] [stɔːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]  
**He instantaneously leapt up from the seat , but stopped short , and could**  
他 瞬间 跳跃 向上 从 这 座位 , 但 停止 短的 , 和 可以  
[nɑ:t] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] .  
**not utter a word .**  
不是 说出 一个 单词 .

他猛地从座位上跳了起来，但随即停住，一句话也说不出。

[ʃiː; ʃi] [tu:] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .  
**She too was silent .**  
她 也 曾是 沉默的 .

她也沉默不语。

[hiː; hi] [felt] [greɪt] [ɪm'bærəsmənt] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɪm'bærəsmənt] [wʌz; wəz][noʊ] [les] .  
**He felt great embarrassment ; but her embarrassment was no less .**  
他 毛毡 伟大的 尴尬 ; 但 她 尴尬 曾是 不 较少的 .

他感到非常尴尬；但她的尴尬程度也毫不逊色。

- , [iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði][veɪl] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [haʊ] [ˈdedli] [peɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]  
**Aratov , even through the veil , could not help noticing how deadly pale she had**  
- , 甚至 通过 这 面纱 , 可以 不是 帮助 注意到 如何 致命 苍白 她 有  
[tɜːrnd] .  
**turned .**  
转向 .

即使隔着面纱，阿拉托夫也忍不住注意到她脸色变得多么苍白。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .  
**Yet she was the first to speak .**  
然而 她 曾是 这 第一的 到 说话 .

但她却是第一个发言的人。

- [θæŋks] , - [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ɪn][æn; ən] [ʌn'stedi] [vɔɪs] , - [θæŋks] [fɜːr; fər] ['kʌmɪŋ] .  
**' Thanks , ' she began in an unsteady voice , ' thanks for coming .**  
- 谢谢 , - 她 开始 在 一个 不稳定 嗓音 , - 谢谢 为了 未来 .

“谢谢，”她声音有些颤抖地说，“谢谢你们的到来。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt] . . .  
**I did not expect . . .**  
我 做过 不是 预计 . . .

我没想到.....

- [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'boʊ] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] .  
**' She turned a little away and walked along the boulevard .**  
- 她 转向 一个 小的 离开 和 步行 沿着 这 林荫大道 .

她转过身，沿着林荫大道走去。

- [wɔːkt] [ˈæftər][hɜːr; hər] .  
**Aratov walked after her .**  
- 步行 后 她 .

阿拉托夫跟在她身后。

- [juː; jʊ][hæv; həv] , [pər'hæps] , [θɔːt] [ɪl] [ʌv; əv][em 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [wɪ'ðəʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]  
**' You have , perhaps , thought ill of me , ' she went on , without turning her**  
- 你 有 , 也许 , 想法 患病的 的 我 , - 她 去 在 , 没有 转弯 她  
[hed] ;  
**head ;**  
头 ;

“或许，你对我产生了不好的想法，”她头也不回地继续说道；

- [ɪn'diːd] , [maɪ] [kən'dʌkt] [ɪz] [ˈveri] [streɪndʒ] . . . .  
**' indeed , my conduct is very strange . . . .**  
- 的确 , 我的 执行 是 非常 奇怪的 . . . .

“的确，我的行为非常奇怪.....”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] . . .

But I had heard so much about you . . .  
但 我 有 听到 所以 很多 关于 你 . . .

但我早就听说过你的事.....

[bʌt; bət][noʊ] !

but no !  
但 不 !

但是，不！

[aɪ] . . .

I . . .  
我 . . .

我 ...

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] . . . .

that was not the reason . . . .  
那 曾是 不是 这 原因 . . . .

那并非真正的原因.....

[ɪf] ['oʊnli][ju:; jʊ] [nu:] . . . .

If only you knew . . . .  
如果 仅有的 你 知道 . . . .

如果你知道就好了.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [maɪ][gɑ:d] ! . . .

There was so much I wanted to tell you , my God ! . . .  
那里 曾是 所以 很多 我 通缉 到 告诉 你 , 我的 上帝 ! . . .

我的天哪！我有太多太多话想跟你说！

[bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] . . .

But how to do it . . .  
但 如何 到 做 它 . . .

但具体该怎么做呢.....

[haʊ] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] !

how to do it !  
如何 到 做 它 !

怎么做呢！

- - [wʌz; wəz] ['wɔ:kiŋ] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] , [ə; ei]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:]  
' Aratov was walking by her side , a little behind her ; he could not see  
- - 曾是 步行 经过 她 边 , 一个 小的 在后面 她 ; 他 可以 不是 看

[hɜ:r; hər] [feɪs] ;

her face ;  
她 脸 ;

阿拉托夫走在她身边，稍微落后一点；他看不到她的脸；

[hi:; hi] [sɔ:] ['oʊnli][hɜ:r; hər][hæt][ænd; ənd][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [veil] . . . [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [blæk]  
he saw only her hat and part of her veil . . . and her long black  
他 锯 仅有的 她 帽子 和 部分 的 她 面纱 . . . 和 她 长的 黑色的

['ʃæbi] [keɪp] .

shabby cape .  
破旧 岬 .

他只看到了她的帽子和部分面纱.....以及她那件长长的黑色破旧斗篷。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ɪrɪ'teɪ](ə)n , [bəʊθ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [bæk] [tu:; tə]  
All his irritation , both with her and with himself , suddenly came back to  
全部 他的 刺激 , 两个都 和 她 和 和 他自己 , 突然 来了 后退 到

[hɪm; ɪm] ; [ɔ:l][ðə; ði] [əb'sɜ:rdəti] ,

him ; all the absurdity ,  
他 ; 全部 这 荒谬 ,

他对她和对自已的所有不满，突然又涌上心头；所有荒谬之处，

[ðə; ði]    [ˈɔ:kwərdnəs]    [ʌv; əv] [ðis]    [ˈɪntərvju:]    ,    [ði:z]    [ekspləˈneɪʃənz]    [bɪˈtwi:n]    [ˈpɜ:rˌfɪkt] [stˈreɪndʒəz][ɪn][ə; eɪ]  
**the awkwardness of this interview , these explanations between perfect strangers in a**  
这                    尴尬                    的    这                    面试                    ,    这些                    解释                    之间                    完美的                    陌生人                    在                    一个  
[ˈpʌblɪk] [ˌprɑ:məˈneɪd]    ,    [ˈsʌd(ə)nli]    [strʌk]    [hɪm; ɪm] .  
**public promenade , suddenly struck him .**  
民众                    长廊                    ,    突然                    击                    他                    .

他突然意识到这次采访的尴尬，以及在公共场合，两个完全陌生的人之间进行的这种解释。

- [aɪ][hæv; həv]    [kʌm]    [ɑ:n][jʊr; jər][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n]    ,    - [hi:; hi][bɪˈgæn][ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] .  
**' I have come on your invitation , ' he began in his turn .**  
- 我                    有                    来                    在                    你的                    邀请                    ,    -    他                    开始                    在                    他的                    转动                    .

“我是应您的邀请而来，”他开口说道。

- [aɪ][hæv; həv]    [kʌm]    , [maɪ]    [dɪr]    [ˈmædəm] - ( [hɜ:r; hər]    [ˈʃəuldəz]    [geɪv] [ə; eɪ][feɪnt]    [twɪtʃ]    ,  
**' I have come , my dear madam ' ( her shoulders gave a faint twitch ,**  
- 我                    有                    来                    , 我的 亲爱的                    女士                    - (    她                    肩膀                    给予                    一个 头晕的                    抽搐                    ,

“我来了，亲爱的夫人。”(她的肩膀微微抽动了一下),

[fi:; ji] [tɜ:rnd]    [ɔ:f][ˈɪntu:] [ə; eɪ][saɪd]    [ˈpæsaɪdʒ]    , [hi:; hi]    [ˈfɑ:lʊd]    [hɜ:r; hər] )    ,    - [ˈsɪmpli] [tu:; tə] [klɪr]    [ʌp]    ,  
**she turned off into a side passage , he followed her ) , ' simply to clear up ,**  
她                    转向                    离开                    进入                    一个                    边                    通道                    ,    他                    随后                    她                    )    ,    -    简单地                    到                    清除                    向上                    ,

她拐进了一条小巷，他跟在她后面)， “只是为了澄清一下，

[tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [tu:; tə]    [wʌt]    [streɪndʒ]    [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ]    [aɪˈti:][ɪz] [du:]    [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]    [pli:zd]  
**to discover to what strange misunderstanding it is due that you are pleased**  
到                    发现                    到                    什么                    奇怪的                    误解                    它                    是 到期的                    那                    你                    是                    高兴

[tu:; tə]    [əˈdres]    [emˈi:] ,  
**to address me ,**  
到                    地址                    我                    ,

我发现，你乐意与我交谈，究竟是由于怎样的奇怪误会造成的。

[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tu:; tə][ju:; jʊ] . . . [hu:] . . . [ˈoʊnli]    [gest]    , [tu:; tə][ju:z][jʊr; jər]    [ɪkˈspreʃ(ə)n]    [ɪn][jʊr; jər]  
**a stranger to you . . . who . . . only guessed , to use your expression in your**  
一个                    陌生人                    到                    你                    . . . WHO . . . 仅有的                    猜对了                    ,    到                    使用                    你的                    表达                    在                    你的  
[ˈletər]    ,  
**letter ,**  
信                    ,

一个与你素不相识的人.....他.....只是猜测，用你在信中的话说，

[ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ]    [ˈraɪtɪŋ]    [tu:; tə][hɪm; ɪm] . . .    [gest]    [aɪˈti:][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z]    [ˈdʊrɪŋ]    [ðæt]    [ˈlɪtəreri]  
**that it was you writing to him . . . guessed it because during that literary**  
那                    它                    曾是                    你                    写作                    到                    他                    . . .    猜对了                    它                    因为                    期间                    那                    文学

[ˌmætrɪˈnei]    ,  
**matinée ,**  
午场                    ,

原来是你写信给他的.....我猜对了，因为在那场文学午后聚会期间，

[ju:; jʊ]    [sɔ:]    [fɪt] [tu:; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm]    [sʌtʃ]    . . .    [sʌtʃ]    [ˈɑ:bviəs]    [əˈtenʃ(ə)n]    .  
**you saw fit to pay him such . . . such obvious attention .**  
你                    锯 合身                    到                    支付                    他                    这样的                    . . . 这样的                    明显的                    注意力                    .

你觉得有必要给予他如此.....如此明显的关注。

- [ɔ:l] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [spi:tɪ] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪvəd] [baɪ] - [ɪn] [ðæt] [ˈrɪŋɪŋ] [bʌt; bət] [ʌnˈstedɪ] [vɔɪs] [ɪn]  
' **All this little speech was delivered by Aratov in that ringing but unsteady voice in**  
- 全部 这 小的 演讲 曾是 发表 经过 - 在 那 铃声 但 不稳定 嗓音 在  
[wɪtʃ] [ˈveri] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)] [ˈænsər] [æt; ət] [ɪg,zæmiˈneɪʃnz] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]  
**which very young people answer at examinations on a subject in which they are**  
哪个 非常 年轻的 人们 回答 在 考试 在 一个 主题 在 哪个 他们 是  
[wel] [prɪˈperd] . . . .  
**well prepared** . . . .  
出色地 准备 . . . .

“阿拉托夫用他那清脆却不稳的声音发表了这番简短的讲话，这种声音就像是年轻人在考试中回答自己已经充分准备的科目时才会发出的声音.....

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋɡri] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfjʊriəs] . . . .  
**He was angry ; he was furious** . . . .  
他 曾是 生气的 ; 他 曾是 狂怒 . . . .  
他很生气，非常愤怒.....

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðɪs] [ˈfjʊri] [wɪtʃ] [ˈlu:snd] [hɪz; ɪz] [ɔ:rdnˈerəli] [nɑ:t] [ˈveri] [ˈredi] [tʌŋ] .  
**It was just this fury which loosened his ordinarily not very ready tongue** .  
它 曾是 只是 这 愤怒 哪个 松动 他的 按说 不是 非常 准备好 舌头 .  
正是这股怒火让他打破了平时不太爱说话的习惯。

[ʃi:; ʃɪ] [stɪl] [went] [ɑ:n] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ˈsləʊər] [steps] . . . .  
**She still went on along the walk with rather slower steps** . . . .  
她 仍然 去 在 沿着 这 走 和 相当 慢点 步骤 . . . .  
她依然沿着小路走着，只是步伐慢了下来.....

- , [æz; əz] [brɪˈfɔ:r] , [wɔ:kt] [ˈæftər][hɜ:r; hər] , [ænd; ænd][æz; əz] [brɪˈfɔ:r] [sɔ:] [ˈoʊnli][ðə; ðɪ][oʊld] [keɪp]  
**Aratov , as before , walked after her , and as before saw only the old cape**  
- , 作为 前 , 步行 后 她 , 和 作为 前 锯 仅有的 这 老的 岬  
[ænd; ænd][ðə; ðɪ][hæt] ,  
**and the hat** ,  
和 这 帽子 ,  
阿拉托夫像以前一样跟在她身后，也像以前一样只看到了那件旧斗篷和那顶帽子。

[ɔ:lsʊʊ][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈveri] [nu:] [wʌn] .  
**also not a very new one** .  
还 不是 一个 非常 新的 一 .  
而且这也不是个很新的问题。

[hɪz; ɪz][ˈvænəti] [ˈsʌfəd] [æt; ət][ðə; ðɪ][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [naʊ] [bi:; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] :  
**His vanity suffered at the idea that she must now be thinking** :  
他的 虚荣 遭受 在 这 主意 那 她 必须 现在 是 思维 :  
一想到她现在肯定在想什么，他的虚荣心就受到了打击：

- [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][saɪn] — [ænd; ænd][hi:; hi] [rʌʃt] [æt; ət][wʌns] !  
' **I had only to make a sign — and he rushed at once !**  
- 我 有 仅有的 到 制作 一个 符号 — 和 他 匆忙 在 一次 !  
我只要做个手势——他就立刻冲过来了！

- - [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] . . .  
' **Aratov was silent** . . .  
- - 曾是 沉默的 . . .  
阿拉托夫沉默不语.....

[hi:; hi] [ɪkˈspektɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd] .  
**he expected her to answer him ; but she did not utter a word** .  
他 预期的 她 到 回答 他 ; 但 她 做过 不是 说出 一个 单词 .  
他期待她回答他；但她一言不发。



- [aɪ][eɪ'lem] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , - [hiː; hi][brɪ'gæn] [ə'gen] ,  
' **I am ready to listen to you , ' he began again ,**  
- 我 是 准备好 到 听 到 你 , - 他 开始 再次 ,  
“我愿意听你说话,”他再次开口说道。

- [ænd; ɛnd][fæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] . . .  
' **and shall be very glad if I can be of use to you in any way . . .**  
- 和 将 是 非常 高兴的 如果 我 能 是 的 使用 到 你 在 任何 方式 . . .  
[ðoo] [aɪ][eɪ'lem] ,  
**though I am ,**  
尽管 我 是 ,  
“如果我能以任何方式帮到您, 我将非常高兴.....尽管我.....”

[aɪ] [kən'fes] , [sər'praɪzd] . . . [kən'sɪdəɪŋ] [ðə; ði][rɪ'taɪərd][laɪf][aɪ] [liːd] . . . .  
**I confess , surprised . . . considering the retired life I lead . . . .**  
我 承认 , 惊讶 . . . . 考虑 这 退休 生活 我 带领 . . . .  
说实话, 我很惊讶.....考虑到我目前的退休生活.....

- [æt; ət] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['klærə] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ɛnd][hiː; hi]  
' **At these last words of his , Clara suddenly turned to him , and he**  
- 在 这些 最后的 字 的 他的 , 克拉拉 突然 转向 到 他 , 和 他  
[brɪ'held] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['terəfaɪd] ,  
**beheld such a terrified ,**  
观看 这样的 一个 恐惧 ,  
听到他最后这番话, 克拉拉突然转过身来, 他看到她脸上满是惊恐,

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['diːpli] - ['wuːndɪd] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [lɑːrdʒ] [braɪt] [terz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,  
**such a deeply - wounded face , with such large bright tears in the eyes ,**  
这样的 一个 深 - 受伤 脸 , 和 这样的 大的 明亮的 眼泪 在 这 眼睛 ,  
那张伤痕累累的脸上, 噙着大大的泪珠,

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑːrtɪd] [lɪps] , [ænd; ɛnd] [ðɪs] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['lʌvli] ,  
**such a pained expression about the parted lips , and this face was so lovely ,**  
这样的 一个 痛苦 表达 关于 这 分手了 嘴唇 , 和 这 脸 曾是 所以 迷人的 ,  
她微张着嘴唇, 脸上带着痛苦的表情, 但这张脸却如此美丽。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪnˌvɔːlən'terəli] ['fɔːltəd] , [ænd; ɛnd] [hɪm'self] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə] ['terər] [ænd; ɛnd]  
**that he involuntarily faltered , and himself felt something akin to terror and**  
那 他 不由自主 犹豫不决 , 和 他自己 毛毡 某物 类似的 到 恐怖 和  
['pɪti] [ænd; ɛnd] ['soːfniŋ] .  
**pity and softening .**  
遗憾 和 软化 .  
他不由自主地动摇了, 自己也感到一种类似恐惧、怜悯和心软的感觉。

- [ɑː] , [waɪ] . . . [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ?  
' **Ah , why . . . why are you like that ?**  
- 啊 , 为什么 . . . 为什么 是 你 喜欢 那 ?  
“啊, 为什么.....为什么你会这样? ”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪrɪ'zɪstəbli] ['dʒenjuɪn][ænd; ɛnd] ['truːθfl] [fɔːrs] , [ænd; ɛnd] [haʊ] ['muːvɪŋli]  
' **she said , with an irresistibly genuine and truthful force , and how movingly**  
- 她 说 , 和 一个 无法抗拒地 真的 和 真实 力量 , 和 如何 感人地  
[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] !  
**her voice rang out !**  
她 嗓音 响铃 出去 !  
“她说, 语气真挚动人, 声音也极具感染力! ”

- [kʊd; kəd][maɪ] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][biː; bi] [ə'fensɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] ? . . . [ɪz][aɪ 'tiː][pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ]  
' **Could my turning to you be offensive to you ? . . . is it possible you**  
- 可以 我的 转弯 到 你 是 进攻 到 你 ? . . . 是 它 可能的 你  
[hæv; həv] [ʌndər'stʊd] ['nʌθɪŋ] ? . . .  
**have understood nothing ? . . .**  
有 理解 没有什么 ? . . .  
“我转向你，会不会冒犯到你了？ .....难道你什么都没听懂？ .....”

[ɑː] , [jes] !  
**Ah , yes !**  
啊 , 是的 !  
啊 , 是的 !

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʌndər'stʊd] ['nʌθɪŋ] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] ,  
**you have understood nothing , you did not understand what I said to you ,**  
你 有 理解 没有什么 , 你 做过 不是 理解 什么 我 说 到 你 ,  
你什么都没听懂，你根本没听懂我跟你说的话。

[gɔːd] [nʊʊz] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ə'baʊt] [em 'iː] ,  
**God knows what you have been imagining about me ,**  
上帝 知道 什么 你 有 到过 想象 关于 我 ,  
天知道你一直在想象我的样子。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ɪːv(ə)n] [driːmd] [wʌt] [aɪ 'tiː][kɔːst][em 'iː] — [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ! . . .  
**you have not even dreamed what it cost me — to write to you ! . . .**  
你 有 不是 甚至 梦见 什么 它 成本 我 — 到 写 到 你 ! . . .  
你根本无法想象我写这封信花了多少心思！

[juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [jɔː'rself] , [jʊr; jər] [oʊn] ['dɪgnəti] , [jʊr; jər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ! . . .  
**You thought of nothing but yourself , your own dignity , your peace of mind ! . . .**  
你 想法 的 没有什么 但 你自己 , 你的 自己的 尊严 , 你的 和平 的 头脑 ! . . .  
.  
:  
.  
你满脑子想的都是自己，自己的尊严，自己的心安！

[bʌt; bət][ɪz][aɪ 'tiː] ['laɪkli] [aɪ] - . . .  
**But is it likely I ' . . .**  
但 是 它 可能 我 - . . .  
但我有可能.....

( [ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [hɜːr; hər][hændz] [reɪzd] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][soʊ][hɑːrd] , [ðæt] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [geɪv] [ə; eɪ]  
( **she squeezed her hands raised to her lips so hard , that the fingers gave a**  
( 她 挤压 她 双手 提高 到 她 嘴唇 所以 难的 , 那 这 手指 给予 一个  
[dɪ'stɪŋkt] [kræk] ) . . . .  
**distinct crack** ) . . . .  
清楚的 裂缝 ) . . . .  
(她用力攥紧举到嘴唇边的双手，手指发出了一声清脆的脆响)

- [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ] [meɪd] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [æz; əz] [ðʊʊ] [eksplə'neɪfənz]  
' **As though I made any sort of demands of you , as though explanations**  
- 作为 尽管 我 制成 任何 种类 的 需求 的 你 , 作为 尽管 解释  
[wɜːr; wər] ['nesəseri] [fɜːrst] . . . .  
**were necessary first** . . . .  
是 必要的 第一的 . . . .  
“好像我向你提过什么要求似的，好像有必要先解释一下似的.....”

“ [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , . . . [aɪ][eɪ 'em] , [aɪ] [kən'fes] , [sər'praɪzd] ,  
“ **My dear madam , . . . I am , I confess , surprised ,**  
” 我的 亲爱的 女士 , . . . 我 是 , 我 承认 , 惊讶 ,  
“我亲爱的夫人， .....坦白说，我感到很惊讶，

. . . [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz] " . . .  
. . . **if I can be of any use** " . . .  
. . . 如果 我 能 是 的 任何 使用 " . . .

如果我有什么用处的话....."

[ɑː] !  
**Ah !**  
啊 !

啊!

[aɪ][eɪ 'em][mæd] ! — [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ɪn][juː; jʊ] — [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] ! . . .  
**I am mad ! — I was mistaken in you — in your face !** . . .  
我 是 疯狂的 ! — 我 曾是 错误 在 你 — 在 你的 脸 ! . . .

我疯了! ——我看错你了——看错你了! .....

[wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] . . . !  
**when I saw you the first time** . . . !  
什么时候 我 锯 你 这 第一的 时间 . . . !

我第一次见到你的时候.....!

[hɪr] . . .  
**Here** . . .  
这里 . . .

这里 ...

[juː; jʊ][stænd] . . . .  
**you stand** . . . .  
你 站立 . . . .

你站着.....

[ɪf] ['oʊnli][wʌn] [wɜːrd] .  
**If only one word** .  
如果 仅有的 一 单词 .

如果只能用一个词的话。

[wʌt] , [nɑːt][wʌn] [wɜːrd] ?  
**What , not one word ?**  
什么 , 不是 一 单词 ?

什么? 一个字都没说?

- [ʃiː; ʃi] ['siːst] . . . .  
**' She ceased** . . . .  
- 她 停止 . . . .

她停止了.....

[hɜːr; hər] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [flʌʃt] , [ænd; ənd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [ə; eɪ] ['ræθfl] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt]  
**Her face suddenly flushed , and as suddenly took a wrathful and insolent**  
她 脸 突然 酡 , 和 作为 突然 采取 一个 愤怒的 和 傲慢的  
[ɪk'spreʃ(ə)n] .  
**expression** .  
表达 .

她脸颊突然涨红，随即露出愤怒而傲慢的表情。

- ['mɜːrsi] !  
**' Mercy !**  
- 怜悯 !

'怜悯!

[haʊ] [ˌɪdɪ'ɑːtɪk] [ðɪs] [ɪz] !  
**how idiotic this is !**  
如何 愚蠢的 这 是 !

真是愚蠢至极!

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd]    ['sʌd(ə)nli]    , [waɪð; waɪθ][ə; eɪ]    [ʃrɪl]    [læf]    .  
**' she cried suddenly , with a shrill laugh .**  
- 她 哭 突然 , 和 一个 尖锐 笑 .

她突然哭了起来，伴随着一声尖锐的笑声。

- [haʊ] [ɪdɪ'ɑːtɪk][ʼaʊər; ɑːr]    ['miːtɪŋ]    [ɪz] !  
**' How idiotic our meeting is !**  
- 如何 愚蠢的 我们的 会议 是 !

“我们的会议真是愚蠢至极！ ”

[wʌt]    [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][eɪ 'em] ! . . .  
**What a fool I am ! . . .**  
什么 一个 傻子 我 是 ! . . .

我真是个傻瓜！

[ænd; ænd][juː; jʊ] [tuː] . . . .  
**and you too : : : :**  
和 你 也 . . . .

你也一样.....

[ʊx; ɜː] !  
**Ugh !**  
啊 !

啊!

- [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]    [kən'temptʃuəs]    [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hær][hænd] , [æz; əz]    [ðoʊ]    ['moʊʃənɪŋ]    [hɪm; ɪm] [aʊt]  
**' She gave a contemptuous wave of her hand , as though motioning him out**  
- 她 给予 一个 轻蔑的 海浪 的 她 手 , 作为 尽管 示意 他 出去  
[ʌv; əv][hɜːr; hær][roʊd] ,  
**of her road ,**  
的 她 路 ,

她轻蔑地挥了挥手，仿佛示意他让开。

[ænd; ænd]    ['pæsɪŋ]    [hɪm; ɪm] , [ræn]    ['kwɪkli]    [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]    ['bʊləvɑːrd]    , [ænd; ænd]    ['vænɪʃt]    .  
**and passing him , ran quickly out of the boulevard , and vanished .**  
和 通过 他 , 跑 迅速地 出去 的 这 林荫大道 , 和 消失了 .

她从他身边经过，迅速跑出林荫大道，消失不见了。

[ðə; ði] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hær][hænd] , [ðə; ði]    [ɪn'sʌltɪŋ]    [læf]    , [ænd; ænd][ðə; ði] [læst]    [ˌeksklə'meɪʃn]    ,  
**The gesture of her hand , the insulting laugh , and the last exclamation ,**  
这 手势 的 她 手 , 这 侮辱 笑 , 和 这 最后的 感叹 ,  
she    [ˌdʒestʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hær][hænd] , [ðə; ði]    [ɪn'sʌltɪŋ]    [læf]    , [ænd; ænd][ðə; ði] [læst]    [ˌeksklə'meɪʃn]    ,  
她做的手势、那轻蔑的笑声，以及最后那句感叹，

[æt; ət] [wʌnz]    ['kærid]    -    [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,  
**at once carried Aratov back to his first frame of mind ,**  
在 一次 携带 - 后退 到 他的 第一的 框架 的 头脑 ,

阿拉托夫顿时又回到了他最初的心境。

[ænd; ænd][ˈstaɪf(ə)ld][ðə; ði]    ['fiːlɪŋ]    [ðæt] [hæd; həd]    [sprʌŋ]    [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt]    [wen]    [ʃiː; ʃi]    [tɜːrnd]    [tuː; tə]  
**and stifled the feeling that had sprung up in his heart when she turned to**  
和 窒息 这 感觉 那 有 弹簧 向上 在 他的 心 什么时候 她 转向 到  
[hɪm; ɪm][waɪð; waɪθ] [terz]    [ɪn][hɜːr; hær]    [aɪz]    .  
**him with tears in her eyes .**  
他 和 眼泪 在 她 眼睛 .

当她含着泪转向他时，他强忍住心中涌起的情感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋgri]    [ə'gen]    , [ænd; ænd][ˈɔːlmoʊst]    [ˈʃaʊtɪd]    [ˈæftər][ðə; ði]    [rɪ'triːtɪŋ]    [gɜːrl] : - [juː; jʊ] [meɪ]  
**He was angry again , and almost shouted after the retreating girl : ' You may**  
他 曾是 生气的 再次 , 和 几乎 喊叫 后 这 撤退 女孩 : - 你 可能  
[meɪk] [ə; eɪ] [gʊd]    [ˈæktres]    ,  
**make a good actress ,**  
制作 一个 好的 演员 ,

他又生气了，几乎是冲着离去的女孩喊道：“你或许可以成为一名优秀的演员。”

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jə] [θɪŋk] [fɪt][tuː; tə] [pleɪ] ɔːf [ðɪs] [fɑːrs] [ɑːn][em 'iː] ?  
**but why did you think fit to play off this farce on me ?**  
但 为什么 做过 你 思考 合身 到 玩 离开 这 闹剧 在 我 ?  
但你为什么觉得应该在我面前上演这场闹剧呢?

- [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [straɪdz] , [ænd; ənd] [ðoo] [hiː; hi] [stiɪl] [felt] ['æŋgə] [ænd; ənd]  
' **He returned home with long strides , and though he still felt anger and**  
- 他 返回 家 和 长的 步幅 , 和 尽管 他 仍然 毛毡 愤怒 和  
[ˌɪndɪɡ'neɪ](ə)n] ɔːl] [ðə; ði] [wei] ,  
**indignation all the way ,**  
愤慨 全部 这 方式 ,  
他迈着大步回到家, 虽然一路上仍然感到愤怒和愤慨,

[jet] [ə'krɔːs] [ðiːz] ['iːv(ə)], [mə'ɪgnənt] ['fiːlɪŋz] , [ʌn'kɑːnʃəsli] ,  
**yet across these evil , malignant feelings , unconsciously ,**  
然而 穿过 这些 邪恶的 , 恶性 情怀 , 不知不觉 ,  
然而, 在这些邪恶、恶毒的情绪背后, 无意识地,

[ðə; ði] ['meməri] [fɔːrst] [ɪt'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)]  
**the memory forced itself of the exquisite face he had seen for a single**  
这 记忆 强制 本身 的 这 精美的 脸 他 有 已见 为了 一个 单身的  
[ˈmoʊmənt][ˈoʊnli] . . . .  
**moment only . . . .**  
片刻 仅有的 . . . .  
那张他只瞥见过一眼的绝世美颜, 记忆如潮水般涌来.....

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [pʊt] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] ,  
**He even put himself the question ,**  
他 甚至 放 他自己 这 问题 ,  
他甚至还问了自己这个问题:

- [waɪ] [dɪd][aɪ][nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌv; əv][em 'iː]['oʊnli][ə; eɪ][wɜːrd] ?  
' **Why did I not answer her when she asked of me only a word ?**  
- 为什么 做过 我 不是 回答 她 什么时候 她 问 的 我 仅有的 一个 单词 ?  
“为什么她只问我一个字, 我却不回答她? ”

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [taɪm] , - [hiː; hi] [θɔːt] .  
**I had not time , ' he thought .**  
我 有 不是 时间 , - 他 想法 .  
“我没有时间,”他心想。

- [ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [let][em 'iː] ['ʌtər] [ðə; ði][wɜːrd] . . . [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːrd][kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] ['ʌtəd] ?  
' **She did not let me utter the word . . . and what word could I have uttered ?**  
- 她 做过 不是 让 我 说出 这 单词 . . . 和 什么 单词 可以 我 有 说出 ?  
她不让我说出那个词.....而我又能说出什么词呢?

- [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜːd] [rɪ'prɔʊtʃəli] , - ['æktɹəs] !  
' **But he shook his head at once , and murmured reproachfully , ' Actress !**  
- 但 他 摇晃 他的 头 在 一次 , 和 低声说道 责备地 , - 演员 !  
但他立刻摇了摇头, 责备地低声说道: “女演员!

- [ænd; ənd] [ə'gen] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnɪk'spɪəriənst] ['nɜːrvəs] [juːθ]  
' **And again , at the same time , the vanity of the inexperienced nervous youth**  
- 和 再次 , 在 这 相同的 时间 , 这 虚荣 的 这 缺乏经验 紧张的 青年  
, [æt; ət][fɜːrst] ['wuːndɪd] ,  
, **at first wounded ,**  
, 在 第一的 受伤 ,  
“与此同时, 缺乏经验、神经质的年轻人的虚荣心, 起初受到伤害,

[wʌz; wəz] [naʊ] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ˈflætərd] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [wei] [ɪnˈspaɪərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n]

was now , as it were , flattered at having any way inspired such a passion

曾是 现在 , 作为 它 是 , 受宠若惊 在 拥有 任何 方式 灵感 这样的 一个 热情

. . . .

: : : :

. . . .

现在，他似乎感到受宠若惊，因为他竟然以某种方式激发了如此强烈的热情.....

- [ðoʊ] [baɪ] [naʊ] , - [hi:; hi] [pəˈsu:d] [hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃnz] , - [ɪts] [ɔ:l] [ˈoʊvər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . . . .

' Though by now , ' he pursued his reflections , ' it's all over , of course . . . .

- 尽管 经过 现在 , - 他 追击 他的 反思 , - 它是 全部 超过 , 的 课程 . . . .

“不过现在,”他继续沉思道, “一切都结束了, 当然.....”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [si:md] [əbˈsɜ:rd][tu:; tə][hɜ:r; hər] . - . . .

I must have seemed absurd to her . : ' : : :

我 必须 有 似乎 荒诞 到 她 . - : : . :

在她眼里，我一定显得很荒谬。

[ðɪs] [aɪˈdi:ə][wʌz; wəz] [dɪsəˈgri:əb(ə)] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

This idea was disagreeable to him ,

这 主意 曾是 令人不快的 到 他 ,

他很不认同这种想法。

[ænd; ənd] [əˈgen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋɡri] . . . [bəuθ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] . . . [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .

and again he was angry . . . both with her . . . and with himself .

和 再次 他 曾是 生气的 . . . 两个都 和 她 . . . 和 和 他自己 .

他又生气了.....既生她的气.....也生自己的气。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [hoʊm] , [hi:; hi] [ʌt] [hɪmˈself] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] .

On reaching home , he shut himself up in his study .

在 到达 家 , 他 关闭 他自己 向上 在 他的 学习 .

回到家后，他把自己关在书房里。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] - .

He did not want to see Platosha .

他 做过 不是 想 到 看 - .

他不想见到普拉托沙。

[ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [ˈleɪdi] [keɪm] [twɑɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lɒkt] [dɔ:r] , [pʊt] [hɜ:r; hər] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈki:hoʊl]

The good old lady came twice to his locked door , put her ear to the keyhole

这 好的 老的 女士 来了 两次 到 他的 已锁定 门 , 放 她 耳朵 到 这 锁孔

,

!

,

那位善良的老太太两次来到他锁着的房门前，把耳朵贴在钥匙孔上，

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [said] [ænd; ənd] [ˈmɜ:mɜ-d] [hɜ:r; hər] [prer] .

and only sighed and murmured her prayer .

和 仅有的 叹了口气 和 低声说道 她 祷告 .

她只是叹了口气，低声祈祷。

- [aɪ 'ti:][hæz; həz] [brɪˈɡʌn] !

' It has begun !

- 它 有 开始 !

开始了！

- [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] . . . .

' she thought . . . .

- 她 想法 . . . .

她心想.....

- [ænd; ənd][hiː; hi][ˈoʊnli][faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] ！  
' **And he only five - and - twenty ！**  
- 和 他 仅有的 五 - 和 - 二十 ！  
“他才二十五岁！”

[ɑː] , [its] [ˈɜːrli] , [its] [ˈɜːrli] ！  
**Ah , it's early , it's early ！**  
啊 , 它是 早期的 , 它是 早期的 ！  
啊，还早，还早！

- [viː,ɑɪˈɑɪˈɑɪ]  
' **VIII**  
- 八  
第八

[ɔːl][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] - [wʌz; wəz][ɪn] [ˈveri] [loʊ] [ˈspɪrɪts] .  
**All the following day Aratov was in very low spirits .**  
全部 这 下列的 天 - 曾是 在 非常 低的 烈酒 ！  
第二天，阿拉托夫整天情绪都很低落。

- [wʌt] [ɪz][,ɑɪˈtiː] , [ˈjɑːʃə] ？  
' **What is it , Yasha ？**  
- 什么 是 它 , 雅莎 ？  
“什么事，雅莎？”

- [ɪ,ɒɑːˈnɔːvnə] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : - [juː; jə] [siːm] [ˈsʌmhaʊ] [ɔːl] [luːs] [ˈɛndz][tuː; tə] - [deɪ] ！ - .  
' **Platonida Ivanovna said to him : ' you seem somehow all loose ends to - day ! ' .**  
- 伊万诺夫娜 说 到 他 : - 你 似乎 不知何故 全部 松动的 结束 到 - 天 ！ - .  
...  
::  
...  
普拉托尼达·伊万诺夫娜对他说：“你今天似乎总是心不在焉！”.....

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [pɪˈkjuːliər] [ˈɪdiəm] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdiːz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [dɪˈskraɪbd] [ˈferli] [ˈækjərətli] -  
**In her own peculiar idiom the old lady's expression described fairly accurately Aratov's**  
在 她 自己的 奇特 成语 这 老的 女士的 表达 描述 相当 准确 -  
[ˈment(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] .  
**mental condition .**  
精神的 状况 ！  
这位老太太用她特有的语言，相当准确地描述了阿拉托夫的精神状况。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][wɜːrk][ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪmˈself] [wʌt] [hiː; hi][ˈwɑːntɪd] .  
**He could not work and he did not know himself what he wanted .**  
他 可以 不是 工作 和 他 做过 不是 知道 他自己 什么 他 通缉 ！  
他无法工作，而且他自己也不知道想要什么。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːgərli] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [ˈkʌpfɜː] ,  
**At one time he was eagerly on the watch for Kupfer ,**  
在 一 时间 他 曾是 急切地 在 这 手表 为了 库普弗 ！  
他曾一度非常关注库普弗的动向。

[əˈgen] [hiː; hi] [səˈspektrɪd] [ðæt] [,ɑɪˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˈkʌpfɜː] [ðæt] [ˈklærə][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] [əˈdres]  
**again he suspected that it was from Kupfer that Clara had got his address**  
再次 他 怀疑 那 它 曾是 从 库普弗 那 克拉拉 有 得到 他的 地址  
... [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wer] [els] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] - [hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] - ？  
... **and from where else could she ' have heard so much about him ' ？**  
... 和 从 在哪里 别的 可以 她 - 有 听到 所以 很多 关于 他 - ？  
他再次怀疑克拉拉是从库普弗那里得到他的地址的.....除了库普弗，她还能从哪里“听说这么多关于他的事”呢？

[ðən] [hiː; hi] ['wʌndəz-d] : [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ˈpɑːsəb(ə)l][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ][wʌz; wəz][tuː; tə]  
**Then he wondered : was it possible his acquaintance with her was to**  
然后 他 想知道 : 曾是 它 可能的 他的 熟人 和 她 曾是 到  
[end] [laɪk] [ðɪs] ?  
**end like this ?**  
结尾 喜欢 这 ?

他不禁思忖：难道他和她的相识就这样结束了吗？

[ðən] [hiː; hi] ['fænsɪd] [fiː; fi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] ;  
**Then he fancied she would write to him again ;**  
然后 他 幻想 她 会 写 到 他 再次 ;

然后他幻想她会再次给他写信；

[ðən] [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ['weðəʀ] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [raɪt] [hɜːr; həʀ][ə; eɪ] ['letəʀ] , [ɪk'spleɪnɪŋ]  
**then he asked himself whether he ought not to write her a letter , explaining**  
然后 他 问 他自己 无论 他 应该 不是 到 写 她 一个 信 , 解释  
[ˈevriθɪŋ] ,  
**everything ,**  
一切 ,

然后他问自己，是不是应该给她写封信，解释一下一切。

[sɪns] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] ['liːvɪŋ] [æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm'self] . . . .  
**since he did not at all like leaving an unfavourable impression of himself . . . .**  
自从 他 做过 不是 在 全部 喜欢 离开 一个 不利 印象 的 他自己 . . . .

因为他非常不愿意给人留下不好的印象.....

[bʌt; bət][ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ?  
**But exactly what to explain ?**  
但 确切地 什么 到 解释 ?

但究竟该如何解释呢？

[ðən] [hiː; hi] [stɜːrd] [ʌp][ɪn] [hɪm'self] [ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [fɔːr; fəʀ][hɜːr; həʀ] , [fɔːr; fəʀ]  
**Then he stirred up in himself almost a feeling of repulsion for her , for**  
然后 他 搅拌 向上 在 他自己 几乎 一个 感觉 的 排斥 为了 她 , 为了  
[hɜːr; həʀ] [ɪn'sɪstəns] ,  
**her insistence ,**  
她 坚持 ,

然后，他内心深处几乎涌起一股对她、对她的坚持的厌恶之情。

[hɜːr; həʀ] [ɪm'pɜːrtnəns] ; [ænd; ənd] [ðən] [ə'gen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʌn'ʌtərəbli] ['tʌtɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd]  
**her impertinence ; and then again he saw that unutterably touching face and**  
她 无礼 ; 和 然后 再次 他 锯 那 难以言喻 接触 脸 和  
[hɜːrd] [æn; ən] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [vɔɪs] ;  
**heard an irresistible voice ;**  
听到 一个 无法抗拒 嗓音 ;

她的无礼；然后他又看到了那张无比动人的脸庞，听到了一个无法抗拒的声音；

[ðən] [hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [hɜːr; həʀ] ['sɪŋɪŋ] ,  
**then he recalled her singing ,**  
然后 他 召回 她 歌唱 ,

然后他想起了她唱歌的情景。

[hɜːr; həʀ][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [fɔʀ] ['weðəʀ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ɪn]  
**her recitation — and could not be sure whether he had been right in**  
她 背诵 — 和 可以 不是 是 当然 无论 他 有 到过 正确的 在  
[hɪz; ɪz] ['hoʊlsəɪl] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .  
**his wholesale condemnation of it .**  
他的 批发的 谴责 的 它 .

她的朗诵——他无法确定自己对它的全面谴责是否正确。



[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [luːs] ['ɛndz] !  
**In fact , he was all loose ends !**  
在 事实 , 他 曾是 全部 松动的 结束 !

事实上, 他浑身上下都散发着不祥的气息!

[æɪt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] [sɪk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][fɜːrm][hænd]  
**At last he was heartily sick of it , and resolved to keep a firm hand**  
在 最后的 他 曾是 衷心地 生病的 的 它 , 和 已解决 到 保持 一个 公司 手  
[ˈoʊvər] [hɪm'self] ,  
**over himself ,**  
超过 他自己 ,

他最终对此感到彻底厌倦, 决心严格约束自己。

[æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪnsɪdənt] ,  
**as it is called , and to obliterate the whole incident ,**  
作为 它 是 称为 , 和 到 混 这 所有的 事件 ,

正如人们所称, 为了彻底抹去整个事件,

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌnmɪ'steɪkəbli] ['hɪndərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌdɪz] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪŋ] [hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv]  
**as it was unmistakably hindering his studies and destroying his peace of**  
作为 它 曾是 毫无疑问 阻碍 他的 研究 和 摧毁 他的 和平 的  
[maɪnd] .  
**mind .**  
头脑 :

因为这无疑妨碍了他的学习, 也破坏了他的心境。

[aɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðɪs] [rezə'luːʃ(ə)n] . . . [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk]  
**It turned out not so easy to carry out this resolution . . . more than a week**  
它 转向 出去 不是 所以 简单的 到 携带 出去 这 解决 . . . 更多的 比 一个 星期  
[pæst] [baɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][oʊld] [ə'kʌstəmd] [gruːv] .  
**passed by before he got back into his old accustomed groove .**  
通过了 经过 前 他 得到 后退 进入 他的 老的 习惯 槽 :

事实证明, 执行这个决定并不容易.....过了一个多星期, 他才恢复到以前习惯的状态。

['lʌkɪli] ['kʌpfɜː] [dɪd][nɑːt][tɜːrɪn] [ʌp] [æt; ət][ɔːl] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][fækt] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɑːskaʊ] .  
**Luckily Kupfer did not turn up at all ; he was in fact out of Moscow .**  
幸运的是 库普弗 做过 不是 转动 向上 在 全部 ; 他 曾是 在 事实 出去 的 莫斯科 :

幸好库普弗根本没出现; 事实上, 他当时已经离开了莫斯科。

[nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ,  
**Not long before the incident ,**  
不是 长的 前 这 事件 ,

事件发生前不久,

- [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə][wɜːrk][æt; ət] ['peɪntɪŋ] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌfoʊtə'græfɪk]  
**Aratov had begun to work at painting in connection with his photographic**  
- 有 开始 到 工作 在 绘画 在 联系 和 他的 摄影  
[plænz] ;  
**plans ;**  
计划 ;

阿拉托夫开始从事绘画创作, 这与他的摄影计划有关;

[hiː; hi][set][tuː; tə][wɜːrk][ə'pɑːn][aɪ 'tiː] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] [zest] .  
**he set to work upon it now with redoubled zest .**  
他 放 到 工作 之上 它 现在 和 加倍 热情 :

他现在以加倍的热情投入到这项工作中。

[soʊ] , [ɪmpər'septəbli] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [fju:] ( [tu:; tə][ju:z][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] - [ɪk'spreʃ(ə)n] ) - ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]  
**So , imperceptibly , with a few ( to use the doctors ' expression ) ' symptoms of**  
所以 , 不易察觉地 , 和 一个 很少 ( 到 使用 这 医生 - 表达 ) - 症状 的  
[rɪ'læps] , - ['mænɪfestɪd] ,  
**relapse , ' manifested ,**  
复发 , - 表现出来 ,

因此, 在不易察觉的情况下, 出现了一些 (用医生的话来说) “复发病状”,

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn][hɪz; ɪz][wʌns][ˈɔ:lmoʊst] [dɪ'saɪdɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['prɪnses] ,  
**for instance , in his once almost deciding to call upon the princess ,**  
为了 实例 , 在 他的 一次 几乎 决定 到 称呼 之上 这 公主 ,  
例如, 他曾一度几乎决定去拜访公主,

[tu:] [mʌnθs] [pæst] . . . [ðen] [θri:] [mʌnθs] . . . [ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] -  
**two months passed . . . then three months . . . and Aratov was the old Aratov**  
二 几个月 通过了 . . . 然后 三 几个月 . . . 和 - 曾是 这 老的 -  
[ə'gen] .  
**again .**  
再次 .

两个月过去了.....三个月过去了.....阿拉托夫又变回了以前的阿拉托夫。

[ˈoʊnli] ['sʌmwɛr] [daʊn] [bɪ'loʊ] , [ˈʌndər][ðə; ði] ['sɜ:rʃɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,  
**Only somewhere down below , under the surface of his life ,**  
仅有的 某处 向下 以下 , 在下面 这 表面 的 他的 生活 ,  
只在他内心深处, 在他生活的表象之下,

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd] ['bɜ:d(ə)nsəm] ['si:krət] ['dɔ:ɡɪd] [hɪm; ɪm] [wer'evər] [hi:; hi] [went] .  
**something like a dark and burdensome secret dogged him wherever he went .**  
某物 喜欢 一个 黑暗的 和 负担 秘密 顽强 他 无论 他 去 .

无论他走到哪里, 都仿佛被一个黑暗而沉重的秘密所困扰。

[soʊ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [fɪ] [dʒʌst] [kɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði] [hʊk] , [bʌt; bət][nɑ:t] [jet] [drɔ:n] [ʌp] ,  
**So a great fish just caught on the hook , but not yet drawn up ,**  
所以 一个 伟大的 鱼 只是 捕捉 在 这 钩 , 但 不是 然而 绘制 向上 ,  
一条大鱼刚刚上钩, 但还没被拉上来。

[wɪl] [swɪm][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] [stri:m] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈveri] [boʊt] [wer] [ðə; ði]['æŋɡlər]  
**will swim at the bottom of a deep stream under the very boat where the angler**  
将要 游泳 在 这 底部 的 一个 深的 溪流 在下面 这 非常 船 在哪里 这 垂钓者  
[sɪts][wið; wiθ][ə; eɪ] [staʊt] [rɑ:d][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .  
**sits with a stout rod in his hand .**  
坐着 和 一个 肥硕 杆 在 他的 手 .

它会在垂钓者手持结实鱼竿坐在船下的深溪底部游动。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , ['skɪmɪŋ] [θru:] [ə; eɪ][nɑ:t] [kwaɪt] [nu:] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:skəʊ] [ɡə'zet]  
**And one day , skimming through a not quite new number of the Moscow Gazette**  
和 一 天 , 撇脂 通过 一个 不是 相当 新的 数字 的 这 莫斯科 公报  
,  
.  
,

有一天, 我随意翻阅着一期不算新的《莫斯科公报》,

- ['laɪtɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['pærəɡræf] :  
**Aratov lighted upon the following paragraph :**  
- 照明 之上 这 下列的 段落 :

阿拉托夫偶然发现了以下这段文字:

- [wið; wiθ][ðə; ði] ['ɡretɪst] [rɪ'ɡret] , - [ru:t] [sʌm; səm]['loʊk(ə)] [kən'trɪbjətər] [frʌm; frəm][kə'zæn] ,  
**' With the greatest regret , ' wrote some local contributor from Kazan ,**  
- 和 这 最 后悔 , - 写道 一些 当地的 贡献者 从 喀山 ,  
“怀着无比遗憾的心情,”一位来自喀山的当地投稿人写道。

- [wiː; wi][mʌst; məst][eɪ diː 'diː][tuː; tə][ʼaʊər; ɑːr][drə'mætɪk][ˈrekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n]

' **we** **must** **add** **to** **our** **dramatic** **record** **the** **news** **of** **the** **sudden**

- 我们 必须 添加 到 我们的 戏剧性 记录 这 消息 的 这 突然

[deθ] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr] [ˈɡɪftɪd] [ˈæktɹəs] [ˈklærə] - ,

**death** **of** **our** **gifted** **actress** **Clara Militch** ,

死亡 的 我们的 天才 演员 克拉拉 - ,

“我们不得不将才华横溢的女演员克拉拉·米利奇突然去世的消息添加到我们悲痛的记录中。”

[huː] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [briːf] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn]

**who** **had** **succeeded** **during** **the** **brief** **period** **of** **her** **engagement** **in**

WHO 有 成功了 期间 这 简短的 时期 的 她 订婚 在

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [ˈpʌblɪk] .

**becoming** **a** **favourite** **of** **our** **discriminating** **public** .

成为 一个 最喜欢的 的 我们的 歧视性的 民众 .

在她短暂的订婚期间，她成功地赢得了我们眼光挑剔的公众的喜爱。

[ʼaʊər; ɑːr] [rɪ'ɡret] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [ˈpɔɪnjənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [mɪs] - [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn]

**Our** **regret** **is** **the** **more** **poignant** **from** **the** **fact** **that** **Miss Militch** **by** **her** **own**

我们的 后悔 是 这 更多的 令人心酸的 从 这 事实 那 错过 - 经过 她 自己的

[ækt] [kʌt] [ɔːrt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf] ,

**act** **cut** **short** **her** **young** **life** ,

行为 切 短的 她 年轻的 生活 ,

米利奇小姐因自己的行为结束了年轻的生命，这更令我们感到痛心疾首。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpraɪmɪs] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈpɔɪzn] .

**so** **full** **of** **promise** , **by** **means** **of** **poison** .

所以 满的 的 承诺 , 经过 方法 的 毒 .

如此充满希望，却以毒药为代价。

[ænd; ænd] [ðɪs] [ˈdredf(ə)] [diːd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ɔːf(ə)] [θruː] [ðə; ði] [ˈtæləntɪd] [ˈæktɹəs] [ˈteɪkɪŋ]

**And** **this** **dreadful** **deed** **was** **the** **more** **awful** **through** **the** **talented** **actress** **taking**

和 这 可怕 契据 曾是 这 更多的 可怕 通过 这 才华横溢 演员 采取

[ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [drʌɡ] [ɪn][ðə; ði] [ˈθiːətər] [ɪt'self] .

**the** **fatal** **drug** **in** **the** **theatre** **itself** .

这 致命的 药品 在 这 剧院 本身 .

更令人发指的是，这位才华横溢的女演员竟然在剧院里服用了致命药物。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈskersli] [bɪn] [ˈteɪkən] [hoʊm] [wen] [tuː; tə][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrs(ə)] [ɡriːf] , [ʃiː; ʃɪ][ɪkˈspaɪərd] .

**She** **had** **scarcely** **been** **taken** **home** **when** **to** **the** **universal** **grief** , **she** **expired** .

她 有 几乎 到过 已采取 家 什么时候 到 这 普遍的 悲伤 , 她 已到期 .

她刚被送回家不久，就在众人悲痛之中去世了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈruːməɪ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ʌv] [əˈfer] [droʊv] [hɜːr; hər][tuː; tə]

**There** **is** **a** **rumour** **in** **the** **town** **that** **an** **unfortunate** **love** **affair** **drove** **her** **to**

那里 是 一个 谣言 在 这 镇 那 一个 不幸 爱 事务 驾驶 她 到

[ðɪs] [ˈterəb(ə)] [ækt] .

**this** **terrible** **act** .

这 糟糕的 行为 .

镇上流传着一个传言，说一段不幸的恋情导致她犯下了这桩可怕的罪行。

- - [ˈsləʊli] [leɪd][ðə; ði][ˈpeɪpər][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

' **Aratov** **slowly** **laid** **the** **paper** **on** **the** **table** .

- - 缓慢地 铺设 这 纸 在 这 桌子 .

阿拉托夫缓缓地把纸放在桌子上。

[ɪn] [ˈaʊtwɜːd] [əˈpɪərəns] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈpɜːrfɪktli] [kɑːm] . . . [bʌt; bət][æt; ət][wʌns] [ˈsʌmθɪŋ]  
**In outward appearance he remained perfectly calm . . . but at once something**  
在 向外 外貌 他 剩余 完美 冷静的 . . . 但 在 一次 某物  
[siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] — [ænd; ənd] [ˈsləʊli]  
**seemed to strike him a blow in the chest and the head — and slowly**  
似乎 到 罢工 他 一个 吹 在 这 胸部 和 这 头 — 和 缓慢地  
[ðə; ði] [ʃɑːk] [pæst] [ɑːn] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [lɪmz] .  
**the shock passed on through all his limbs .**  
这 震惊 通过了 在 通过 全部 他的 四肢 .

表面上他表现得十分冷静.....但突然间，似乎有什么东西击中了他的胸部和头部——然后这种冲击慢慢地蔓延到他的全身。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [stʊd] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði][spaːt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əˈgen] , [əˈgen] [riːd] [θruː] [ðə; ði]  
**He got up , stood still on the spot , and sat down again , again read through the**  
他 得到 向上 , 站立 仍然 在 这 点 , 和 卫星 向下 再次 , 再次 读 通过 这  
[ˈpærəgræf] .  
**paragraph .**  
段落 .

他站起身，站在原地不动，然后又坐下，再次通读了那段文字。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] [əˈgen] , [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [klaːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][brˈhaɪnd] ,  
**Then he got up again , lay down on the bed , and clasping his hands behind ,**  
然后 他 得到 向上 再次 , 躺 向下 在 这 床 , 和 紧握 他的 双手 在后面 ,  
然后他又起身，躺回床上，双手背在身后。

[ stɛəd ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] , [æz; əz] [ðoʊ] [deɪzd] .  
**stared a long while at the wall , as though dazed .**  
凝视 一个 长的 尽管 在 这 墙 , 作为 尽管 茫然 .  
他呆呆地盯着墙壁看了很久，仿佛发呆了一样。

[baɪ] [dɪˈgriːz] [ðə; ði] [wɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] [əˈweɪ] . . . [ˈvæniʃt] . . . [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˈfeɪsɪŋ]  
**By degrees the wall seemed to fade away . . . vanished . . . and he saw facing**  
经过 学位 这 墙 似乎 到 褪色 离开 . . . 消失了 . . . 和 他 锯 面向  
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] ,  
**him the boulevard under the grey sky ,**  
他 这 林荫大道 在下面 这 灰色的 天空 ,  
渐渐地，墙壁似乎消失了.....不见了.....他看到眼前是灰蒙蒙的天空下的林荫大道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [keɪp] . . .  
**and her in her black cape . . .**  
和 她 在 她 黑色的 岬 . . .  
她身披黑色斗篷.....

[ðen] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] . . . [sɔː] [hɪmˈself] [ˈiːv(ə)n] [kloʊz] [baɪ][hɜːr; hər] .  
**then her on the platform . . . saw himself even close by her .**  
然后 她 在 这 平台 . . . 锯 他自己 甚至 关闭 经过 她 .  
然后，她站在站台上.....他发现自己离她很近。

[ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] [æt; ət][ðə; ði]  
**That something which had given him such a violent blow in the chest at the**  
那 某物 哪个 有 给定 他 这样的 一个 暴力 吹 在 这 胸部 在 这  
[fɜːrst] [ˈɪnstənt] ,  
**first instant ,**  
第一的 立即的 ,  
就是那东西，在最初瞬间给了他胸口如此猛烈的打击，

[brɪˈɡæn] [ˈmaʊntɪŋ] [naʊ] . . . [ˈmaʊntɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [θroʊt] . . . .  
**began mounting now . . . mounting into his throat . . . .**  
开始 安装 现在 . . . . 安装 进入 他的 喉 . . . .  
开始向上爬.....爬进他的喉咙.....

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [klaɪr] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ； [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [sʌm; səm] [wʌn] — [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld]  
**He tried to clear his throat ; tried to call some one — but his voice failed**  
他 尝试 到 清除 他的 喉 ； 尝试 到 称呼 一些 一 二 但 他的 嗓音 失败的  
[hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] ,  
**him — and ,**  
他 一 和 ,

他试图清清嗓子；试图打电话给某人——但他发不出声音——然后，

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'staːnɪʃmənt] , [terz] [rʌʃt] [ɪn] ['tɒrənts] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] . . .  
**to his own astonishment , tears rushed in torrents from his eyes . . .**  
到 他的 自己的 惊讶 , 眼泪 匆忙 在 种子 从 他的 眼睛 . . .

令他自己都感到惊讶的是，泪水如泉涌般夺眶而出.....

[wʌt] [kɔːld] [fɔːrθ] [ðiːz] [terz] ?  
**what called forth these tears ?**  
什么 称为 前进 这些 眼泪 ?

是什么激起了我的泪水？

[ˈpɪti] ? [rɪ'mɔːrs] ?  
**Pity ? Remorse ?**  
遗憾 ? 悔恨 ?

怜悯？ 悔恨？

[ɔːr] [wʌz; wəz] [aɪ 'tiː] ['sɪmpli] [hɪz; ɪz] [ nəːvs ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stænd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] ?  
**Or was it simply his nerves could not stand the sudden shock ?**  
或者 曾是 它 简单地 他的 神经 可以 不是 站立 这 突然 震惊 ?

或者仅仅是因为他的神经无法承受突如其来的冲击？

[waɪ] , [fiː; fi] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?  
**Why , she was nothing to him ?**  
为什么 , 她 曾是 没有什么 到 他 ?

为什么？ 她对他说来说什么都不是。

[wʌz; wəz] [fiː; fi] ?  
**was she ?**  
曾是 她 ?

是吗？

- [bʌt; bət] , [pər'hæps] , [ɪts] [nɑːt] [truː] ['æftər] [ɔːl] , - [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'liːf]  
**' But , perhaps , it's not true after all , ' the thought came as a sudden relief**  
- 但 , 也许 , 它是 不是 真的 后 全部 , - 这 想法 来了 作为 一个 突然 宽慰

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] .  
**to him .**  
到 他 .

“但是，也许，这并非事实，”这个念头让他突然松了一口气。

- [aɪ] [mʌst; məst] [faɪnd] [aʊt] !  
**' I must find out !**  
- 我 必须 寻找 出去 !

我一定要弄清楚！

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [huːm] ?  
**But from whom ?**  
但 从 谁 ?

但究竟是谁？

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prɪnses] ?  
**From the princess ?**  
从 这 公主 ?

来自公主？

[noʊ] , [frʌm; frəm] ['kʌpfə] . . . [frʌm; frəm] ['kʌpfə] ?  
**No , from Kupfer . . . from Kupfer ?**  
不 , 从 库普弗 . . . 从 库普弗 ?  
不, 是库普弗.....库普弗?

[bʌt; bət] [ðei] [seɪ] ['hi:z][nɑ:tɪn][ˈmɑ:skəʊ] — [noʊ] ['mætər] , [aɪ][mʌst; məst][traɪ][hɪm; ɪm][fɜ:rst] !  
**But they say he's not in Moscow — no matter , I must try him first !**  
但 他们 说 他是 不是 在 莫斯科 — 不 事情 , 我 必须 尝试 他 第一的 !  
但他们说他不在莫斯科——没关系, 我一定要先试试他!

- [wɪð; wɪθ] [ði:z] [rɪˈflekʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , - [drest] [hɪm'self] [ɪn] [heɪst] ,  
**' With these reflections in his head , Aratov dressed himself in haste ,**  
- 和 这些 反思 在 他的 头 , - 穿着 他自己 在 匆忙 ,  
“阿拉托夫心中思索着这些, 匆匆穿好衣服。”

[kɔ:ld] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd][droʊv] [tu:; tə] [kʌpfəz] .  
**called a cab and drove to Kupfer's .**  
称为 一个 出租车 和 驾驶 到 库普弗的 .  
我叫了辆出租车, 开车去了库普弗家。

[aɪˈeks]  
**IX**  
第九章  
第九章

[ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:tɪ] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .  
**Though he had not expected to find him , he found him .**  
尽管 他 有 不是 预期的 到 寻找 他 , 他 成立 他 .  
虽然他没想到会找到他, 但他还是找到了。

['kʌpfə] [hæd; həd] , [æz; əz][ə; eɪ][fækt] , [bɪn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] ['mɑ:skəʊ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,  
**Kupfer had , as a fact , been away from Moscow for some time ,**  
库普弗 有 , 作为 一个 事实 , 到过 离开 从 莫斯科 为了 一些 时间 ,  
事实上, 库普费尔已经离开莫斯科一段时间了。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [bæk] [ə; eɪ] [wi:k] ,  
**but he had now been back a week ,**  
但 他 有 现在 到过 后退 一个 星期 ,  
但他现在已经回来一周了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə] [si:] - .  
**and was indeed on the point of setting off to see Aratov .**  
和 曾是 的确 在 这 观点 的 环境 离开 到 看 - .  
当时他确实正准备出发去见阿拉托夫。

[hi:; hi] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] ['hɑ:rtɪnəs] ,  
**He met him with his usual heartiness ,**  
他 遇见 他 和 他的 通常 热情 ,  
他像往常一样热情地接待了他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ekspləˈneɪʃ(ə)n] . . . [bʌt; bət] - [æt; ət]  
**and was beginning to make some sort of explanation . . . but Aratov at**  
和 曾是 开始 到 制作 一些 种类 的 解释 . . . 但 - 在  
[wʌnz] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] ['kwestʃən] ,  
**once cut him short with the impatient question ,**  
一次 切 他 短的 和 这 不耐烦 问题 ,  
他正要做出某种解释.....但阿拉托夫立刻用不耐烦的问题打断了他。

- [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [aɪˈti:] ?  
**' Have you heard it ?**  
- 有 你 听到 它 ?  
你听说了吗?

[ɪz][aɪ'ti:] [tru:] ? -  
**Is it true ?** !  
是 它 真的 ? -

这是真的吗？

- [ɪz] [wʌt] [tru:] ? - [rɪ'plaɪd] ['kʌpfə] , ['pʌz(ə)ld] .  
**Is what true ?** **replied Kupfer , puzzled .**  
- 是 什么 真的 ? - 回复 库普弗 , 困惑 .

“什么才是真的？”库普弗困惑地问道。

- [ə'baʊt] ['klærə] - ?  
**About Clara Militch ?**  
- 关于 克拉拉 - ?

关于克拉拉·米利奇？

- [kʌpfəːz] [feɪs] [ɪk'sprest] [kə,mɪzə'reɪʃn] .  
**Kupfer's face expressed commiseration .**  
- 库普弗的 脸 表达 怜悯 .

库普弗脸上露出同情的表情。

- [jes] , [jes] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ɪts] [tru:] ; [ʃiː,ʃi] ['pɔɪznd] [hɜːr'self] !  
**Yes , yes , my dear boy , it's true ; she poisoned herself !**  
- 是的 , 是的 , 我的 亲爱的 男生 , 它是 真的 ; 她 中毒 她自己 !

“是的，是的，我亲爱的孩子，这是真的；她自杀了！”

[sʌtʃ] [ə;eɪ][sæd] [θɪŋ] !  
**Such a sad thing !**  
这样的 一个 伤心 事物 !

真是太可惜了！

- - [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .  
**Aratov was silent for a while .**  
- 曾是 沉默的 为了 一个 尽管 .

阿拉托夫沉默了一会儿。

- [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [riːd] [aɪ'ti:] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [tu:] ?  
**But did you read it in the paper too ?**  
- 但 做过 你 读 它 在 这 纸 也 ?

但你也在报纸上看到了吗？

- [hiː; hi] [æskt] — - [ɔːr][pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][kə'zæn] [jɔːr'self] ? -  
**he asked — ' or perhaps you have been in Kazan yourself ?** '  
- 他 问 — - 或者 也许 你 有 到过 在 喀山 你自己 ? -

他问道：“或许你自己也去过喀山？”

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][kə'zæn] , [jes] ; [ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][aɪ] [ə'kʌmpənɪd] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .  
**I have been in Kazan , yes ; the princess and I accompanied her there .**  
- 我 有 到过 在 喀山 , 是的 ; 这 公主 和 我 伴随 她 那里 .

“是的，我去过喀山；我陪同公主去了那里。”

[ʃiː,ʃi] [keɪm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [grett] [sək'ses] .  
**She came out on the stage there , and had a great success .**  
她 来了 出去 在 这 阶段 那里 , 和 有 一个 伟大的 成功 .

她登台表演，取得了巨大的成功。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [steɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] . . .  
**But I didn't stay up to the time of the catastrophe . . .**  
但 我 没有 停留 向上 到 这 时间 的 这 灾难 . . .

但我并没有熬到灾难发生的那一刻.....

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][jɑːrə'slɑːv][æt; ət][ðə; ði][taɪm] . -  
**I was in Yaroslav at the time .** '  
我 曾是 在 雅罗斯拉夫 在 这 时间 . -

我当时在雅罗斯拉夫。

- [ɪn][jɑ:rə'slɑ:v] ? -  
' **In Yaroslav** ? '  
- 在 雅罗斯拉夫 ? -

“在雅罗斯拉夫？”

- [jes] — [aɪ] ['eskɔ:tɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] [ðer; ðər] . . . .  
' **Yes — I escorted the princess there** . . . .  
- 是的 — 我 护送 这 公主 那里 . . . .

“是的——我护送公主去了那里……”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [naʊ] [æt; ət][jɑ:rə'slɑ:v] . -  
**She is living now at Yaroslav** . '  
她 是 活的 现在 在 雅罗斯拉夫 . -

她现在住在雅罗斯拉夫。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['trʌstwɜ:rði] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] ? -  
' **But you have trustworthy information** ? '  
- 但 你 有 值得信赖的 信息 ? -

但你掌握可靠信息吗？

- ['trʌstwɜ:rði] . . . [aɪ][hæv; həv][aɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] - [hænd] ! — [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]  
' **Trustworthy . . . I have it at first - hand ! — I made the acquaintance of**  
- 值得信赖的 . . . 我 有 它 在 第一的 - 手 ! — 我 制成 这 熟人 的

[hɜːr; hər]['fæməli][ɪn][kə'zæn] .  
**her family in Kazan** .  
她 家庭 在 喀山 .

“值得信赖……我亲身经历过！——我在喀山结识了她的家人。”

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] . . .  
**But , my dear boy** . . .  
但 , 我的 亲爱的 男生 . . .

但是，我亲爱的孩子……

[ðɪs] [nuːz] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ʌp'setɪŋ] [juː; jʊ] ?  
**this news seems to be upsetting you** ?  
这 消息 似乎 到 是 揪 你 ?

这条消息似乎让你很沮丧？

[waɪ] , [aɪ] [rekə'lekt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər]['klærə][æt; ət][wʌn] [taɪm] ?  
**Why , I recollect you didn't care for Clara at one time** ?  
为什么 , 我 追忆 你 没有 关心 为了 克拉拉 在 一 时间 ?

我记得你曾经不喜欢克拉拉？

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] , [ðoʊ] !  
**You were wrong , though** !  
你 是 错误的 , 尽管 !

但你错了！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [gɜːrl] — ['oʊnli] [wʌt] [ə; eɪ] ['tempər] !  
**She was a marvellous girl — only what a temper** !  
她 曾是 一个 奇妙 女孩 — 仅有的 什么 一个 脾气 !

她是个很棒的女孩——只是脾气有点暴躁！

[aɪ][wʌz; wəz] ['terəbli] ['brookən] - ['hɑːtɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] !  
**I was terribly broken - hearted about her** !  
我 曾是 可怕 破碎的 - 心地 关于 她 !

我为她伤心欲绝！



- [dɪd][nɑ:t] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [hi:; hi] [dra:pt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [bri:f]  
' **Aratov did not utter a word , he dropped into a chair , and after a brief**  
- 做过 不是 说出 一个 单词 , 他 掉落 进入 一个 椅子 , 和 后 一个 简短的  
[pɔ:z] ,  
**pause** ,  
- 暂停 ,

阿拉托夫一言不发，径直坐到椅子上，短暂的沉默之后，

[æskt] [ˈkʌpfɜ:] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] . . .  
**asked Kupfer to tell him . . .**  
- 问 库普弗 到 告诉 他 . . .

请库普弗告诉他.....

[hi:; hi] [ˈstæməd] .  
**he stammered** .  
- 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

- [wʌt] ? - [ɪnˈkwaɪəd] [ˈkʌpfɜ:] .  
' **What ? ' inquired Kupfer** .  
- 什么 ? - 询问 库普弗 .

“什么？”库普弗问道。

- [oʊ] . . . [ˈevriθɪŋ] , - [ænsər] [ˈbroʊkənli] , - [ɔ:l] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər][ˈfæməli] . . . [ænd; ənd]  
' **Oh . . . everything , ' Aratov answered brokenly , ' all about her family . . . and**  
- 哦 . . . 一切 , - 回答 破碎地 , - 全部 关于 她 家庭 . . . 和

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .  
**the rest of it** .  
- 这 休息 的 它 .

“哦.....一切，”阿拉托夫哽咽着回答，“关于她家人的一切.....以及其他的一切。”

[ˈevriθɪŋ] [ju:; jʊ] [noʊ] ! -  
**Everything you know ! ' .**  
- 一切 你 知道 ! -

你所知道的一切！

- [waɪ] , [dʌz] [aɪ ˈti:] [ˈɪntrəst] [ju:; jʊ] ?  
' **Why , does it interest you ?**  
- 为什么 , 做 它 兴趣 你 ?

“为什么？你对此感兴趣吗？”

[baɪ][ɔ:l] [mi:nz] !  
**By all means !**  
- 经过全部 方法 !

当然可以！

- [ænd; ənd] [ˈkʌpfɜ:] , [hu:z] [feɪs] [ʃoʊd] [noʊ][ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [ˈterəbli] [ˈbroʊkən]  
' **And Kupfer , whose face showed no traces of his having been so terribly broken**  
- 和 库普弗 , 谁 脸 显示 不 痕迹 的 他的 拥有 到过 所以 可怕 破碎的  
- [ˈhɑrtɪd] [əˈbaʊt] [ˈklærə] ,  
**hearted about Clara** ,  
- 心地 关于 克拉拉 ,

“而库普弗的脸上丝毫没有显露出他曾因克拉拉而伤心欲绝的神情，

[bɪˈɡæən][hɪz; ɪz][ˈsto:ri] .  
**began his story** .  
- 开始 他的 故事 .

他的故事由此展开。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] - [lɜ:rnt] [ðæt] ['klærə] - [ˈri:əl] [neɪm] [wʌz; wəz][kætə'ri:nə]  
**From his account Aratov learnt that Clara Militch's real name was Katerina**  
从 他的 帐户 - 学会了 那 克拉拉 - 真实的 姓名 曾是 卡特琳娜  
- ; [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,  
**Milovidov ; that her father ,**  
- ; 那 她 父亲 ,  
从他的叙述中, 阿拉托夫得知克拉拉·米利奇的真名是卡捷琳娜·米洛维多娃; 她的父亲,

[naʊ] [ded] , [hæd; həd] [held] [ðə; ði][pəʊst][ʌv; əv] [ˈdrɔ:ɪŋ] - ['mæstər][ɪn][ə; eɪ] [sku:l] [ɪn][kə'zæn] ,  
**now dead , had held the post of drawing - master in a school in Kazan ,**  
现在 死的 , 有 握住 这 邮政 的 绘画 - 掌握 在 一个 学校 在 喀山 ,  
已故者生前曾任喀山一所学校的绘画教师。

[hæd; həd] ['peɪntɪd] [bæd] ['pɔ:trɪts] [ænd; ənd][ˈhoʊli] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [taɪp] ;  
**had painted bad portraits and holy pictures of the regulation type ;**  
有 绘 坏的 肖像 和 圣 图片 的 这 规定 类型 ;  
他画过一些拙劣的肖像画和标准的圣像画;

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'saɪdz] [hæd; həd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [ænd; ənd][ə; eɪ]  
**that he had besides had the character of being a drunkard and a**  
那 他 有 除了 有 这 特点 的 存在 一个 酒鬼 和 一个  
[də'mestɪk] ['taɪrənt] ;  
**domestic tyrant ;**  
国内的 暴君 ;

此外, 他还具有酗酒和在家暴虐的性格;

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [fɜ:rst][ə; eɪ] ['wɪdɔʊ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃɑ:pki:pɜ:z] ['fæməli] , [ə; eɪ]  
**that he had left behind him , first a widow , of a shopkeeper's family , a**  
那 他 有 左边 在后面 他 , 第一的 一个 寡妇 , 的 一个 店主的 家庭 , 一个  
[kwɑɪt] ['stʊ:pɪd][ˈbɑ:di] ,  
**quite stupid body ,**  
相当 愚蠢的 身体 ,

他身后留下的, 首先是一位店主家的寡妇, 一个相当愚钝的人。

[ə; eɪ] ['kærəktər] [streɪt] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən] [p'ɒstrɒfski:] ['kɑ:mədi] ; [ænd; ənd] ['sekəndli] ,  
**a character straight out of an Ostrovsky comedy ; and secondly ,**  
一个 特点 直的 出去 的 一个 奥斯特罗夫斯基 喜剧 ; 和 第二 ,  
一个仿佛直接从奥斯特洛夫斯基喜剧中走出来的人物; 其次,

[ə; eɪ] ['dɔ:tər] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][ˈklærə][ænd; ənd][nɑ:t] [laɪk] [hɜ:r; hər] — [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [gɜ:rl] ,  
**a daughter much older than Clara and not like her — a very clever girl ,**  
一个 女儿 很多 老 比 克拉拉 和 不是 喜欢 她 — 一个 非常 聪明的 女孩 ,  
[ænd; ənd] [ɪnθu:zi'æstɪk] ,  
**and enthusiastic ,**  
和 热情的 ,

女儿比克拉拉大很多, 性格也和她截然不同——她非常聪明, 而且充满热情。

['oʊnli] ['sɪkli] , [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [gɜ:rl] — [ænd; ənd] ['veri] [əd'vænst] [ɪn][hɜ:r; hər][aɪ'di:əz] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] !  
**only sickly , a remarkable girl — and very advanced in her ideas , my dear boy !**  
仅有的 病弱的 , 一个 卓越 女孩 — 和 非常 先进的 在 她 想法 , 我的 亲爱的 男生 !  
虽然体弱多病, 但她是一位了不起的女孩——而且她的思想非常超前, 我亲爱的孩子!

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] , [ðə; ði] ['wɪdɔʊ] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] , ['ferli] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] , [ɪn][ə; eɪ]  
**That they were living , the widow and daughter , fairly comfortably , in a**  
那 他们 是 活的 , 这 寡妇 和 女儿 , 相当 舒适地 , 在 一个  
['di:snt] ['lɪt(ə)] [haʊs] ,  
**decent little house ,**  
体面的 小的 房子 ,

寡妇和女儿住在一栋像样的小房子里, 生活相当舒适。

[əb'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][bæd] ['pɔ:trɪts] [ænd; ənd][ˈhəʊli] ['pɪktʃərz] ; [ðæt] ['klærə] . . . [ɔ:r]  
obtained by the sale of the bad portraits and holy pictures ; that Clara . . . or  
 获得 经过 这 销售 的 这 坏的 肖像 和 圣 图片 ; 那 克拉拉 . . . 或者  
 ['kɑ:ti:ə] ,  
Katia ,  
 卡蒂亚 ,  
 通过出售劣质肖像画和圣像画而获得的；克拉拉.....或卡蒂娅，

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [frʌm; frəm] [hɜːr; həər] [ˈtʃaɪldhʊd] [ʌp] [ɪmˈprest] [ˈevri] [wʌn] [wið; wɪθ] [hɜːr; həər] [ˈtælənt] ,  
**if you like , from her childhood up impressed every one with her talent ,**  
 如果 你 喜欢 , 从 她 童年 向上 印象深刻 每一个 一 和 她 天赋 ,  
 如果你愿意的话, 她从小就以才华给每个人留下了深刻的印象。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪnsə'bɔ:rdɪnət] , [kə'prɪʃəs] ['tempər] , [ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi]  
but was of an insubordinate , capricious temper , and used to be  
 但 曾是 的 一个 不服从 , 任性 脾气 , 和 用过的 到 是  
 [fɔ:r; fər]['evər] ['kwɔ:rəlɪŋ] [wið; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ;  
for ever quarrelling with her father ;  
 为了 曾经 争吵 和 她 父亲 ;  
 但她性情桀骜不驯, 反复无常, 总是和父亲吵架;

[ðæt] ['hævɪŋ] [æn; ən][,ɪn'boʊ:rn] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['θi:ətər] ,  
that having an inborn passion for the theatre ,  
 那 拥有 一个 先天 热情 为了 这 剧院 ,  
 他对戏剧有着与生俱来的热情,

[æt; ət] [ˌsɪksˈtiːn] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [rʌŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['perənts] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æktres] . .  
at sixteen she had run away from her parent's house with an actress . .  
 在 十六 她 有 跑步 离开 从 她 父母 房子 和 一个 演员 . .  
 . -  
 . '  
 - -  
 . -

十六岁时，她和一位女演员一起离家出走.....

- [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæktər] ? - [pʊt][ɪn] - .  
 ' With an actor ? ' put in Aratov .  
 - 和 一个 演员 ? - 放 在 - .

“和演员一起？”阿拉托夫问道。

- [nɒʊ] , [nɑ:t̪][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æktər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æktɹəs] , [tu:; tə] [hu:m] [ʃi; ʃi] [br'keɪm] [ə'tætʃt] . .  
 ' **No** , **not** **with** **an** **actor** , **with** **an** **actress** , **to** **whom** **she** **became** **attached** . .  
 - 不 , 不是 和 一个 演员 , 和 一个 演员 , 到 谁 她 成为 随附的 . .  
 . .  
 ∴ ∴  
 . .

“不，不是和男演员，而是和一位女演员，她和她产生了感情.....”

[its] [tru:] [ðɪs] ['æktɹəs] [hæd; həd][ə; eɪ] [prə'tektər] , [ə; eɪ] ['welθɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [noʊ] [lɔ:ŋgər] [jʌŋ] ,  
**It's true this actress had a protector , a wealthy gentleman , no longer young ,**  
 它是 真的 这 演员 有 一个 保护者 , 一个 富裕 绅士 , 不 更长 年轻的 ,  
 这位女演员确实有一位保护者, 一位年迈的富裕绅士。

[hu:] [dɪd] [nɑ:t] ['mæri] [hɜ:r; hær] ['sɪmpli] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mærid] — [ænd; ənd]  
**who did not marry her simply because he happened to be married — and**  
 WHO 做过 不是 结婚 她 简单地 因为 他 发生 到 是 已婚 — 和

[ɪn'di:d] [aɪ] ['fænsɪ] [ðə; ði] ['æktɹəs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] .  
**indeed I fancy the actress was a married woman .**  
 的确 我 想要 这 演员 曾是 一个 已婚 女士 .

他没有娶她，仅仅是因为他碰巧已婚——事实上，我猜这位女演员当时已经结婚了。

- [fɜːrðər'mɔːr] [ˈkʌpfɜː] [ɪn'fɔːrmd] - [ðæt] [ˈklærə][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə]  
' **Furthermore** **Kupfer** **informed** **Aratov** **that** **Clara** **had** **even** **before** **her** **coming** **to**

- 此外 库普弗 知情的 - 那 克拉拉 有 甚至 前 她 未来 到

[ˈmɑːskaʊ] [ˈæktɪd][ænd; ənd] [sʌŋ] [ɪn] [prə'vɪn(ə)l] [ˈθiətəz] ,  
**Moscow** **acted** **and** **sung** **in** **provincial** **theatres** ,

莫斯科 行动 和 唱 在 省级 剧院 ,

此外, 库普费尔告诉阿拉托夫, 克拉拉甚至在来莫斯科之前就已经在地方剧院表演和唱歌了。

[ðæt] , [ˈhævɪŋ] [bɔːst][hɜːr; hər] [frend] [ðə; ði] [ˈæktɹəs] — [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [tuː] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] ,  
**that** , **having** **lost** **her** **friend** **the** **actress** — **the** **gentleman** , **too** , **it** **seemed** ,

那 , 拥有 丢失的 她 朋友 这 演员 — 这 绅士 , 也 , 它 似乎 ,

[hæd; həd][daɪd] ,  
**had** **died** ,

有 死亡 ,

她失去了朋友——那位女演员——似乎那位男士也去世了。

[ɔːr] [els] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] — [ˈkʌpfɜː] [kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [rɪ'membər]  
**or** **else** **he** **had** **made** **it** **up** **with** **his** **wife** — **Kupfer** **could** **not** **quite** **remember**

或者 别的 他 有 制成 它 向上 和 他的 妻子 — 库普弗 可以 不是 相当 记住

[ðɪs] — [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses] ,  
**this** — **she** **had** **made** **the** **acquaintance** **of** **the** **princess** ,

这 — 她 有 制成 这 熟人 的 这 公主 ,

或者他已经和妻子和好了——库普弗记不太清这件事了——她已经结识了公主。

- [ðæt] [hɑːrt] [ʌv; əv][ɡoʊld] , [huːm] [juː; jʊ] , [maɪ] [daɪr] [ˈjɑːkɒv] - , - [ðə; ði] [ˈspiːkər] [ˈædɪd]  
' **that** **heart** **of** **gold** , **whom** **you** , **my** **dear** **Yakov** **Andreitch** , ' **the** **speaker** **added**

- 那 心 的 金子 , 谁 你 , 我的 亲爱的 雅科夫 - , - 这 扬声器 额外

[wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋ] ,  
**with** **feeling** ,

和 感觉 ,

“你, 我亲爱的雅科夫·安德烈奇, 拥有一颗金子般的心,”说话者动情地补充道。

- [wɜːr; wər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [əˈpriːʃiːeɪtɪŋ] [ˈprɑːpərli] - ; [ðæt] [æt; ət][læst][ˈklærə][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːfərd]  
' **were** **incapable** **of** **appreciating** **properly** ' ; **that** **at** **last** **Clara** **had** **been** **offered**

- 是 无法 的 欣赏 适当地 - ; 那 在 最后的 克拉拉 有 到过 提供

[æn; ən] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] [ɪn][kə'zæn] ,  
**an** **engagement** **in** **Kazan** ,

一个 订婚 在 喀山 ,

“未能正确理解”: 克拉拉最终获得了在喀山的工作机会。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ək'septɪd] [aɪ ˈtiː] ,  
**and** **that** **she** **had** **accepted** **it** ,

和 那 她 有 公认 它 ,

她接受了这一点。

[ðoo] [bɪ'fɔːr] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈnevər] [liːv] [ˈmɑːskaʊ] !  
**though** **before** **then** **she** **used** **to** **declare** **that** **she** **would** **never** **leave** **Moscow** !

尽管 前 然后 她 用过的 到 宣布 那 她 会 绝不 离开 莫斯科 !

虽然在此之前她曾宣称她永远不会离开莫斯科!

[bʌt; bət] [ðen] [haʊ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][kə'zæn] [laɪkt] [hɜːr; hər] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] !  
**But** **then** **how** **the** **people** **of** **Kazan** **liked** **her** — **it** **was** **really** **astonishing** !

但 然后 如何 这 人们 的 喀山 喜欢 她 — 它 曾是 真的 惊人 !

但喀山人民对她的喜爱程度——真是令人惊讶!

[wət'eɪvər] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz] , [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈnoʊzgeɪ] [ænd; ənd][ˈprez(ə)nts] !  
**Whatever** **the** **performance** **was** , **nothing** **but** **nosegays** **and** **presents** !

任何 这 表现 曾是 , 没有什么 但 花束 和 礼物 !

不管表演内容是什么, 反正只有花束和礼物!

[ˈnoʊzgeɪ] [ænd; ənd][ˈprez(ə)nts] !  
**nosegays and presents !**  
花束 和 礼物 !

花束和礼物！

[ə; eɪ] [ˈhoʊlseɪl] [ˈmɪləɹ] , [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [swel] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɑ:vɪns] , [hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [prɪˈzentɪd]  
**A wholesale miller , the greatest swell in the province , had even presented**  
一个 批发的 磨坊主 , 这 最 膨胀 在 这 省 , 有 甚至 呈现  
[hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡoʊld][ˈɪŋk,stænd] !  
**her with a gold inkstand !**  
她 和 一个 金子 墨水台 !

省里最有钱的批发磨坊主甚至送给她一个金墨水瓶！

[ˈkʌpfɜː] [rɪˈleɪtɪd] [ɔ:l] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [æniˈmeɪ(ə)n] , [wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [haʊˈevər] , [tu:; tə]  
**Kupfer related all this with great animation , without giving expression , however , to**  
库普弗 有关的 全部 这 和 伟大的 动画片 , 没有 给予 表达 , 然而 , 到  
[eni] [ˈspeʃ(ə)l] [ˌsentɪmenˈtæləti] ,  
**any special sentimentality ,**  
任何 特别的 感伤 ,

库普弗以生动的笔触描绘了这一切，但并未流露出任何特殊的感伤情怀。

[ænd; ənd] [ɪntəˈspɜ:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnæɹətɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwestʃənz] , - [wʌt] [ɪz][aɪˈti:] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?  
**and interspersing his narrative with the questions , ' What is it to you ?**  
和 穿插 他的 叙述 和 这 问题 , - 什么 是 它 到 你 ?  
他在叙述中穿插提出这样的问题：“这与你有什么关系？”

- [ænd; ənd] - [waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk] ? - [wen] - , [hu:] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪˈvaʊəɪŋ]  
**' and ' Why do you ask ? ' when Aratov , who listened to him with devouring**  
- 和 - 为什么 做 你 问 ? - 什么时候 - , WHO 听着 到 他 和 吞噬  
[əˈtenʃ(ə)n] ,  
**attention ,**  
注意力 ,

“你为什么这么问？”阿拉托夫全神贯注地听着他的话，

[keɪpt] [ˈæskɪŋ] [fɔ:r; fəɹ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈdi:teɪlz] .  
**kept asking for more and more details .**  
保留 问 为了 更多的 和 更多的 细节 .  
不断追问更多细节。

[ɔ:l] [wʌz; wəz][toʊld][æt; ət][ləst] , [ænd; ənd] [ˈkʌpfɜː] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [rɪˈwɔ:rdɪŋ] [hɪmˈself] [fɔ:r; fəɹ][hɪz; ɪz]  
**All was told at last , and Kupfer was silent , rewarding himself for his**  
全部 曾是 讲述 在 最后的 , 和 库普弗 曾是 沉默的 , 有回报 他自己 为了 他的  
[ɪɡˈzɜ:ʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪˈɡɑ:r] .  
**exertions with a cigar .**  
努力 和 一个 雪茄 .

一切终于说完，库普弗沉默不语，抽了一支雪茄犒劳自己。

- [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ʃi:; ʃi] [teɪk] [ˈpɔɪzn] ? - [æskt] - .  
**' And why did she take poison ? ' asked Aratov .**  
- 和 为什么 做过 她 拿 毒 ? - 问 - .  
“她为什么要服毒？”阿拉托夫问道。

- [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈsteɪtɪd] . . . .  
**' In the paper it was stated . . . .**  
- 在 这 纸 它 曾是 声明 . . . .  
文件中提到.....

- [ˈkʌpfɜː] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .  
**' Kupfer waved his hand .**  
- 库普弗 挥手 他的 手 .

库普弗挥了挥手。

- [wel] . . . [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] . . .  
' **Well** . . . **that I can't say** . . .  
- 出色地 . . . 那 我 不能 说 . . .

“嗯……这个我不能说……”

[aɪ][dəunt] [noʊ] .  
**I don't know** .  
我 不 知道 .

我不知道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['peɪpər] [telz] [ə; eɪ] [laɪ] .  
**But the paper tells a lie** .  
但 这 纸 讲述 一个 说谎 .

但这份报纸说的是谎话。

['klærəz, 'klerəz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [ɪg'zempləri] . . .  
**Clara's conduct was exemplary** . . .  
克拉拉的 执行 曾是 典范 . . .

克拉拉的行为堪称典范……

[noʊ] [lʌv] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] . . . .  
**no love affairs of any kind** . . . .  
不 爱 事务 的 任何 种类 . . . .

没有任何形式的恋爱关系……

[ænd; ænd] [ɪn'di:d] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər] [bi; bi] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [praɪd] !  
**And indeed how should there be with her pride !**  
和 的确 如何 应该 那里 是 和 她 自豪 !

她的骄傲怎能让她失望呢！

[fi; ji] [wʌz; wəz] [praʊd] — [æz; əz] ['seɪtn] [hɪm'self] — [ænd; ænd] [ʌnə'prəʊtʃəbl] !  
**She was proud — as Satan himself — and unapproachable !**  
她 曾是 自豪的 — 作为 撒但 他自己 — 和 难以接近 !

她骄傲自大，如同撒旦一般，而且难以接近！

[ə; eɪ] ['hedstrɔ:ŋ] ['kri:tʃər] !  
**A headstrong creature !**  
一个 固执己见 生物 !

真是个固执的家伙！

[hɑ:rd][æz; əz] [rɔ:k] !  
**Hard as rock !**  
难的 作为 岩石 !

硬得像石头！

[ju:] ['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] — [ðʊʊ] [aɪ] [nu:] [hɜ:r; hər] [soʊ] [wel] — [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ɪn]  
**You'll hardly believe it — though I knew her so well — I never saw a tear in**  
你会 几乎 相信 它 — 尽管 我 知道 她 所以 出色地 — 我 绝不 锯 一个 撕 在

[hɜ:r; hər] [aɪz] ! -  
**her eyes ! ' -**  
她 眼睛 ! -

你简直难以置信——虽然我非常了解她——但我从未见过她流泪！

- [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] , - [θɔ:t] [tu; tə] [hɪm'self] .  
' **But I have , ' Aratov thought to himself** .  
- 但 我 有 , - 想法 到 他自己 .

“但我有，”阿拉托夫心想。

- [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] , - [kən'tɪnju:d] ['kʌpfə] , - [ʌv; əv] [leɪt] [aɪ] ['nɒtɪst] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn]  
**But there's one thing , ' continued Kupfer , ' of late I noticed a great change in**  
但 有 一 事物 , 持续 库普弗 , 的 晚的 我 注意到 一个 伟大的 改变 在  
[hɜ:r; hər] :  
**her** :  
她 :

“但是有一件事,”库普弗继续说道,“最近我注意到她发生了很大的变化:”

[ʃi; ji] [gru:] [soʊ] [dʌl] , [soʊ]['saɪlənt] ,  
**she grew so dull , so silent ,**  
她 生长 所以 乏味的 , 所以 沉默的 ,

她变得如此迟钝,如此沉默寡言。

[fɔ:r; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɒʊ] ['getɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .  
**for hours together there was no getting a word out of her .**  
为了 小时 一起 那里 曾是 不 获得 一个 单词 出去 的 她 .

几个小时下来,她一句话也没说。

[aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər]['i:v(ə)n] , “ [hæz; hæz] ['eni] [wʌn] [ə'fendɪd] [ju;; jʊ] , [kætə'ri:nə] [sɛmjə'nɔ:vne] ?  
**I asked her even , “ Has any one offended you , Katerina Semyonovna ?**  
我 问 她 甚至 , “ 有 任何 一 被冒犯了 你 , 卡特琳娜 谢苗诺夫娜 ?

我甚至问她:“卡捷琳娜·谢苗诺夫娜,有没有人得罪过你? ”

” [fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [hɜ:r; hər] ['tempər] ; [ʃi; ji][kʊd; kəd] ['nevər] ['swɑ:lʊʊ] [æn; ən] [ə'frʌnt] !  
**” For I knew her temper ; she could never swallow an affront !**  
” 为了 我 知道 她 脾气 ; 她 可以 绝不 吞 一个 冒犯 !

“因为我了解她的脾气;她绝对无法忍受侮辱! ”

[bʌt; bət][ʃi; ji][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɒʊ] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] !  
**But she was silent , and there was no doing anything with her !**  
但 她 曾是 沉默的 , 和 那里 曾是 不 正在做 任何事物 和 她 !

但她一言不发,根本无法对她采取任何行动!

['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] ['traɪəmfz] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ['dɪdnt] [tʃɪr] [hɜ:r; hər][ʌp] ; ['bukeɪz] ['ferli] ['ʃaʊə] [ɑ:n]  
**Even her triumphs on the stage didn't cheer her up ; bouquets fairly showered on**  
甚至 她 胜利 在 这 阶段 没有 欢呼 她 向上 ; 花束 相当 淋浴 在

[hɜ:r; hər] . . .  
**her** : : :  
她 . . .

即使是她在舞台上的胜利也没能让她高兴起来;鲜花如雨般落在她身上.....

[bʌt; bət][ʃi; ji] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [smaɪl] !  
**but she didn't even smile !**  
但 她 没有 甚至 微笑 !

但她连笑都没笑!

[ʃi; ji] [geɪv] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ɡoʊld]['ɪŋk'stænd] — [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ə'saɪd] !  
**She gave one look at the gold inkstand — and put it aside !**  
她 给予 一 看 在 这 金子 墨水台 — 和 放 它 旁边 !

她只看了一眼那金色的墨水瓶——然后就把它放到一边了!

[ʃi; ji] [ju:st] [tu; tə] [kəm'pleɪn] [ðæt] [nɒʊ][wʌn][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['ri:əl] [pɑ:rt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,  
**She used to complain that no one had written the real part for her ,**  
她 用过的 到 抱怨 那 不 一 有 书面 这 真实的 部分 为了 她 ,

她过去常常抱怨没有人为她写出真正属于她的角色。

[æz; əz][ʃi; ji] [kən'si:vɪd] [aɪ 'ti:] .  
**as she conceived it** :  
作为 她 构思 它 :

正如她所设想的那样。

[ænd; ʌnd][hɜːr; həɹ] [ˈsɪŋɪŋ] [ʃiːd] [ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [ˌɔːltəˈgeðər] .  
And her singing she'd given up altogether .  
和 她 歌唱 棚 给定 向上 共 .

她彻底放弃了唱歌。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ! . . .  
It was my fault , my dear boy ! . . . .  
它 曾是 我的 过错 , 我的 亲爱的 男生 ! . . . .

都是我的错，我的孩子！

[aɪ][təʊld][hɜːr; həɹ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʃiːd] [noʊ][ˈmjuːzɪk(ə)] [ˈnɑːlɪdʒ] .  
I told her that you thought she'd no musical knowledge .  
我 讲述 她 那 你 想法 棚 不 音乐 知识 .

我告诉她，你认为她完全不懂音乐。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] . . . [waɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈpɔɪznd] [hɜːrˈself] — [ɪz][ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)] !  
But for all that . . . why she poisoned herself — is incomprehensible !  
但 为了 全部 那 . . . 为什么 她 中毒 她自己 — 是 难以理解 !

但是，尽管如此.....她为什么要自杀——这真是令人费解！

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [wei] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][aɪ ˈtiː] ! . . . -  
And the way she did it ! . . . -  
和 这 方式 她 做过 它 ! . . . -

她处理这件事的方式！ .....

- [ɪn] [wʌt] [pɑːrt][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][ðə; ðɪ] [ˈɡretɪst] [səkˈses] ? - . . .  
' In what part had she the greatest success ? ' . . .  
- 在 什么 部分 有 她 这 最 成功 ? - . . .

“她在哪方面取得了最大的成功？ ”

- [ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [ɪn] [wʌt] [pɑːrt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈpɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [taɪm] ,  
Aratov wanted to know in what part she had appeared for the last time ,  
- 通缉 到 知道 在 什么 部分 她 有 出现 为了 这 最后的 时间 ,

阿拉托夫想知道她最后一次出演的角色是哪一部分。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈkwɛstʃən] .  
but for some reason he asked a different question .  
但 为了 一些 原因 他 问 一个 不同的 问题 .

但不知为何，他却问了另一个问题。

- [ɪn] - - , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [rɪˈmembər] .  
' In Ostrovosky's Gruna , as far as I remember .  
- 在 - - , 作为 远的 作为 我 记住 .

“在奥斯特罗沃斯基的《格鲁纳》中，就我记忆所及。”

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [əˈɡen] [ʃiːd] [noʊ] [lʌv] [əˈferz] !  
But I tell you again she'd no love affairs !  
但 我 告诉 你 再次 棚 不 爱 事务 !

但我再说一遍，她没有婚外情！

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊɹ] [ʌv; əv] [ðæt] [frʌm; frəm][wʌn] [θɪŋ] .  
You may be sure of that from one thing .  
你 可能 是 当然 的 那 从 一 事物 .

有一件事可以让你确信这一点。

[ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəːz] [ˈhaʊs] . . . .  
She lived in her mother's house . . . .  
她 居住地 在 她 母亲的 房子 . . . .

她住在她母亲的房子里.....

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈʃɑːpˌkiːpəːz] [ˈhaʊzɪz] :  
You know the sort of shopkeeper's houses :  
你 知道 这 种类 的 店主的 房屋 :

你知道那种店主的房子：



[ɪn] ['evri] ['kɔ:rnər][ə; eɪ]['hoʊli] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [læmp] [brɪfɔ:r] [aɪ 'ti:] , [ə; eɪ] ['dedli] ['stʌfɪnəs]  
**in every corner a holy picture and a little lamp before it , a deadly stuffiness**  
在 每一个 角落 一个 圣 图片 和 一个 小的 灯 前 它 , 一个 致命 鼻塞  
,  
:  
,

每个角落都摆放着一幅圣像，圣像前有一盏小灯，空气闷热得令人窒息。

[ə; eɪ]['saʊər] [smel] , ['nʌθɪŋ] [bæt; bət] [tʃerz] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ə; eɪ]  
**a sour smell , nothing but chairs along the walls in the drawing - room , a**  
一个 酸的 闻 , 没有什么 但 椅子 沿着 这 墙壁 在 这 绘画 - 房间 , 一个  
[dʒə'reɪniəm][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
**geranium in the window ,**  
天竺葵 在 这 窗户 ,

一股酸臭味，客厅里除了靠墙的椅子什么也没有，窗台上摆着一盆天竺葵。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [dra:ps][ɪn] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] [saɪz] [ænd; ənd] [grəʊnz] ,  
**and if a visitor drops in , the mistress sighs and groans ,**  
和 如果 一个 游客 滴 在 , 这 情妇 叹息 和 呻吟 ,  
如果有访客突然造访，女主人就会叹气呻吟。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][æn; ən] ['enəmi] .  
**as if they were invaded by an enemy .**  
作为 如果 他们 是 入侵 经过 一个 敌人 .  
就好像他们遭到了敌人入侵一样。

[wʌt] [tʃæns] [ɪz][ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['gæləntri] [ɔ:r] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ?  
**What chance is there for gallantry or love - making ?**  
什么 机会 是 那里 为了 英勇 或者 爱 - 制作 ?  
有什么机会展现绅士风度或者谈情说爱呢？

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['wʊdnt] ['i:v(ə)n][æd'mɪt][em 'i:] .  
**Sometimes they wouldn't even admit me .**  
有时 他们 不会 甚至 承认 我 .  
有时他们甚至不让我进门。

[ðer; ðər]['sɜ:rvənt] , [ə; eɪ] ['mʌskjələr] ['fi:meɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [red] ['særəfən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [bʌst] ,  
**Their servant , a muscular female , in a red sarafan , with an enormous bust ,**  
他们的 仆人 , 一个 肌肉发达的 女性 , 在 一个 红色的 萨拉凡 , 和 一个 巨大的 摔碎 ,  
他们的女仆，身材健壮，身穿红色萨拉凡长袍，胸部丰满。

[wʊd] [stænd] [raɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [graʊl] , " [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] ?  
**would stand right across the passage , and growl , " Where are you coming ?**  
会 站立 正确的 穿过 这 通道 , 和 咆哮 , " 在哪里 是 你 未来 ?  
他会站在通道对面，咆哮道：“你们要去哪里？ ”

" [noʊ] , [aɪ] ['pɔ:zətɪvli] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [waɪ] [ʃi:; ʃi] ['pɔɪznd] [hɜ:r'self] .  
**" No , I positively can't understand why she poisoned herself .**  
" 不 , 我 积极地 不能 理解 为什么 她 中毒 她自己 .  
“不，我完全无法理解她为什么要自杀。”

[sɪk] [ʌv; əv][laɪf] , [aɪ] [sə'poʊz] , - ['kʌpfɜ] [kən'klu:did] [hɪz; ɪz][kɑ:dʒɪ'teɪʃənz] [fɪlə'sɑ:fɪkli] .  
**Sick of life , I suppose , ' Kupfer concluded his cogitations philosophically .**  
生病的 的 生活 , 我 认为 , - 库普弗 结束 他的 思考 从哲学角度来看 .  
“我想，他大概是厌倦了生活吧。”库普弗用一种哲学式的语气总结道。

- [sæt][wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [hed] .  
**Aratov sat with downcast head .**  
- 卫星 和 沮丧 头 .  
阿拉托夫低着头坐着。

- [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [em 'iː][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðæt] [haʊs] [ɪn][kə'zæn] ?  
' **Can you give me the address of that house in Kazan ?**  
- 能 你 给 我 这 地址 的 那 房子 在 喀山 ?  
你能告诉我喀山那栋房子的地址吗?

- [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] .  
' **he said at last .**  
- 他 说 在 最后的 .  
“他最后说道。”

- [jes] ; [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] ?  
' **Yes ; but what do you want it for ?**  
- 是的 ; 但 什么 做 你 想 它 为了 ?  
“是的; 但是你想要它做什么用呢? ”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [ðer; ðər] ? -  
**Do you want to write a letter there ?** '  
做 你 想 到 写 一个 信 那里 ? -  
你想在那里写封信吗?

- [pər'hæps] . -  
' **Perhaps .** '  
- 也许 . -  
'也许.'

- [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [best] .  
' **Well , you know best .**  
- 出色地 , 你 知道 最好的 .  
“嗯, 你最清楚。”

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wəʊnt] ['ænsər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kɑːnt] [riːd] [ænd; ʌnd] [raɪt] .  
**But the old lady won't answer , for she can't read and write .**  
但 这 老的 女士 惯于 回答 , 为了 她 不能 读 和 写 .  
但这位老太太不会回答, 因为她不识字。

[ðə; ði]['sɪstər] , [ðoʊ] , [pər'hæps] . . .  
**The sister , though , perhaps . . .**  
这 姐姐 , 尽管 , 也许 . . .  
不过, 妹妹或许.....

[oʊ] , [ðə; ði] ['sɪstəz] [ə; eɪ] ['klevər] ['kriːtʃər] !  
**Oh , the sister's a clever creature !**  
哦 , 这 姐妹 一个 聪明的 生物 !  
哦, 这妹妹真是个聪明的姑娘!

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ə'gen] , [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] !  
**But I must say again , I wonder at you , my dear boy !**  
但 我 必须 说 再次 , 我 想知道 在 你 , 我的 亲爱的 男生 !  
但我必须再次说, 我亲爱的孩子, 我真为你感到惊叹!

[sʌtʃ] [ɪn'dɪfrəns] [bɪ'fɔːr] . . . [ænd; ʌnd] [naʊ] [sʌtʃ] [ɪntrəst] !  
**Such indifference before . . . and now such interest !**  
这样的 漠不关心 前 . . . 和 现在 这样的 兴趣 !  
以前如此冷漠.....现在却如此感兴趣!

[ɔːl] [ðɪs] , [maɪ] [bɔɪ] , [kʌmz] [frʌm; frəm] [tuː] [mʌtʃ] ['sɔːlətuːd] !  
**All this , my boy , comes from too much solitude !**  
全部 这 , 我的 男生 , 来 从 也 很多 孤独 !  
孩子, 这一切都是因为你太孤单了!

- [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] , [ˈhævɪŋ] [prəˈvaɪdɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][kəˈzæn]  
- **Aratov made no reply , and went away , having provided himself with the Kazan**  
- 制成 不 回复 , 和 去 离开 , 拥有 假如 他自己 和 这 喀山  
[əˈdres] .  
**address** .  
地址 .

阿拉托夫没有回答，而是带着喀山的地址离开了。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [kʌpfəˈz] , [ɪkˈsaɪtmənt] , [bɪˈwɪldərmənt] , [ekspekˈteɪʃn]  
**When he was on his way to Kupfer's , excitement , bewilderment , expectation**  
什么时候 他 曾是 在 他的 方式 到 库普弗的 , 激动 , 困惑 , 期待  
[hæd; həd] [bɪn] [rɪˈflektɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] . . . .  
**had been reflected on his face** . . . .  
有 到过 反映 在 他的 脸 . . . .

当他前往库普弗家的路上时，脸上交织着兴奋、困惑和期待.....

[naʊ] [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈiːv(ə)n][geɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] , [ænd; ənd][hæt] [pʊld]  
**Now he walked with an even gait , with downcast eyes , and hat pulled**  
现在 他 步行 和 一个 甚至 步态 , 和 沮丧 眼睛 , 和 帽子 拉  
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [braʊz] ;  
**over his brows ;**  
超过 他的 眉毛 ;

现在他走路的步伐平稳，目光低垂，帽子拉低遮住了眉毛；

[ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [wʌn] [huː] [met] [hɪm; ɪm] [sent] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][kɜːriˈɑːsəti][ˈæftər][hɪm; ɪm] . . . [bʌt; bət]  
**almost every one who met him sent a glance of curiosity after him . . . but**  
几乎 每一个 一 WHO 遇见 他 发送 一个 瞥一眼 的 好奇心 后 他 . . . 但  
[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əbˈzɜːrv] [ˈeni] [wʌn] [huː] [pæst] . . .  
**he did not observe any one who passed** . . .  
他 做过 不是 观察 任何 一 WHO 通过了 . . .

几乎每个遇见他的人都会好奇地回头看他.....但他却没有留意任何一个路过的人.....

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][ɑːn][ðə; ðɪ] [tʃerˈskiː] [ˈbʊləvɑːrd] !  
**it was not as on the Tversky boulevard !**  
它 曾是 不是 作为 在 这 特沃斯基 林荫大道 !

它和特沃斯基大道上的情况完全不同！

- [ʌnˈhæpi] [ˈklærə] !  
- **Unhappy Clara !**  
- 不开心 克拉拉 !

不开心的克拉拉！

[pʊr] [ˈfræntɪk][ˈklærə] ! - [wʌz; wəz] [ˈekəʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] .  
**poor frantic Clara ! ' was echoing in his soul .**  
贫穷的 疯狂的 克拉拉 ! - 曾是 回声 在 他的 灵魂 .

“可怜的、惊慌失措的克拉拉！”这句话在他心中回荡。

[eks]  
**X**  
X  
X  
X

[ðə; ðɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] - [spent] , [haʊˈevər] , [ˈferli] [ˈkwaɪətli] .  
**The following day Aratov spent , however , fairly quietly .**  
这 下列的 天 - 花费 , 然而 , 相当 悄悄 .

然而，阿拉托夫第二天过得相当平静。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ɑːkjəˈpeɪʃənz] .  
**He was even able to give his mind to his ordinary occupations .**  
他 曾是 甚至 有能力的 到 给 他的 头脑 到 他的 普通的 职业 .

他甚至还能全心全意地投入到日常工作中。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] :  
**But there was one thing** :  
但 那里 曾是 一 事物 :

但有一件事：

[bəʊθ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['liːzər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]  
**both during his work and during his leisure he was continually thinking of**  
两个都 期间 他的 工作 和 期间 他的 闲暇 他 曾是 持续 思维 的  
['klærə] ,  
**Clara** ,  
克拉拉 ,

无论工作还是休闲，他都不断地想着克拉拉。

[ʌv; əv] [wʌt] ['kʌpfə] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['iːvɪŋ] [brɪ'fɔːr] .  
**of what Kupfer had told him the evening before** .  
的 什么 库普弗 有 讲述 他 这 晚上 前 .

库普弗前一天晚上告诉他的事情。

[aɪ'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [,medɪ'teɪʃənz] , [tuː] , [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ferli] ['træŋkwɪl] ['kærəktər] .  
**It is true that his meditations , too , were of a fairly tranquil character** .  
它 是 真的 那 他的 冥想 , 也 , 是 的 一个 相当 宁静 特点 .  
他的冥想也的确相当平静祥和。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ][gɜːrɪ] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪkə'lɔːdʒɪk(ə)] [pɔɪnt] [ʌv; əv]  
**He fancied that this strange girl interested him from the psychological point of**  
他 幻想 那 这 奇怪的 女孩 感兴趣的 他 从 这 心理 观点 的  
[vjuː] ,  
**view** ,  
看法 ,

他觉得这个古怪的女孩在心理学上引起了他的兴趣。

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪd(ə)] ,  
**as something of the nature of a riddle** ,  
作为 某物 的 这 自然 的 一个 谜语 ,

就像一个谜语一样，

[ðə; ði][sə'lʊːʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['rækɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] ['oʊvər] .  
**the solution of which was worth racking his brains over** .  
这 解决方案 的 哪个 曾是 值得 货架 他的 大脑 超过 .

这个问题的解决方法值得他绞尽脑汁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 梦境故事和散文诗(Dream Tales and Prose Poems)

## 第3/13页

- [ræn] [ə'wei] [wið; wiθ][æn; ən] ['æktɹəs] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [kept] ['mɪstrəs] , - [hi; hi] ['pɒndəd] ,  
' **Ran away with an actress living as a kept mistress , ' he pondered ,**  
- 兰 离开 和 一个 演员 活的 作为 一个 保留 情妇 , - 他 沉思 ,  
“跟一个女演员私奔了, 成了他的情妇,”他沉思道。

- [pʊt] [hɜ:ɹ'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɪnses] ,  
' **put herself under the protection of that princess ,**  
- 放 她自己 在下面 这 保护 的 那 公主 ,  
她将自己置于那位公主的保护之下。

[wið; wiθ] [hu:m] [ʃi; ʃi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [lɪvd] — [ænd; ənd][noʊ] [lʌv] [ə'ferz] - ?  
**with whom she seems to have lived — and no love affairs ' ?**  
和 谁 她 似乎 到 有 居住地 — 和 不 爱 事务 - ?  
她似乎一直和谁同居——而且没有恋爱关系?

[ɪts] [ɪn'kredəb(ə)] ! . . .  
**It's incredible ! . . .**  
它是 极好的 ! . . .

真是不可思议!

['kʌpfɜ:] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [praɪd] !  
**Kupfer talked of pride !**  
库普弗 谈话 的 自豪 !

库普弗谈到了自豪!

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [wi:; wi] [noʊ] - ( - [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] : [wi:; wi][hæv; həv]  
**But in the first place we know ' ( Aratov ought to have said : we have**  
但 在 这 第一的 地方 我们 知道 - ( - 应该 到 有 说 : 我们 有  
[ri:d] [ɪn] [bʊks] ) ,  
**read in books ) ,**  
读 在 图书 ) ,

但首先我们知道' (阿拉托夫本应该说: 我们从书里读到过),

. . . - [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [praɪd] [kæn; kən][ɪg'zɪst] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wið; wiθ] ['levəti] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] ; [ænd; ənd]  
. . . ' **we know that pride can exist side by side with levity of conduct ; and**  
. . . - 我们 知道 那 自豪 能 存在 边 经过 边 和 轻浮 的 执行 ; 和  
['sekəndli] ,  
**secondly ,**  
第二 ,

.....我们知道骄傲可以与轻浮的行为并存; 其次,

[haʊ] [keɪm] [ʃi; ʃi] , [ɪf] [ʃi; ʃi][wɜ:r; wər][soʊ] [praʊd] ,  
**how came she , if she were so proud ,**  
如何 来了 她 , 如果 她 是 所以 自豪的 ,

如果她真的那么骄傲, 她怎么会这样呢?

[tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wið; wiθ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [maɪt] [tri:t] [hɜ:r; hər][wið; wiθ] [kən'tempt] .  
**to make an appointment with a man who might treat her with contempt .**  
到 制作 一个 预约 和 一个 男人 WHO 可能 对待 她 和 鄙视 .  
. . [ænd; ənd][dɪd] [tri:t] [hɜ:r; hər][wið; wiθ][aɪ 'ti:] . . . [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [pleɪs] ,  
. . **and did treat her with it . . . and in a public place ,**  
. . 和 做过 对待 她 和 它 . . . 和 在 一个 民众 地方 ,  
她约了一个可能会轻蔑地对待她的男人见面.....而且他确实轻蔑地对待了她.....而且还是在公共场合。

[mɔːr'ʊʊvər] . . . [ɪn][ə; eɪ] ['bʊləvɑːrd] !  
**moreover . . . in a boulevard !**  
而且 . . . 在 一个 林荫大道 !

而且.....还是在林荫大道上！

- [æ; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] - [ri'kɔːld] [ɔːl][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt]  
**' At this point Aratov recalled all the scene in the boulevard , and he asked**  
- 在 这 观点 - 召回 全部 这 场景 在 这 林荫大道 , 和 他 问  
[hɪm'self] ,  
**himself ,**  
他自己 ,

这时，阿拉托夫回想起林荫大道上的情景，他问自己：

[hæd; həd][hiː; hi] ['riːəli] [ʃʊn] [kən'tempt] [fɔːr; fər]['klærə] ?  
**Had he really shown contempt for Clara ?**  
有 他 真的 所示 鄙视 为了 克拉拉 ?

他真的对克拉拉表现出蔑视吗？

- [noʊ] , - [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] ,  
**' No , ' he decided ,**  
- 不 , - 他 决定 ,

“不,”他决定道。

. . . - [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['fiːlɪŋ] . . . [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [daʊt] . . . [læk] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] , [ɪn]  
**. . . ' it was another feeling . . . a feeling of doubt . . . lack of confidence , in**  
- 它 曾是 其他 感觉 . . . 一个 感觉 的 怀疑 . . . 缺少 的 信心 , 在  
[fækt] ! -  
**fact ! '**  
事实 ! -

.....那是一种不同的感觉.....一种怀疑的感觉.....实际上，是缺乏自信的感觉！

- [ʌn'hæpi] ['klærə] ! - [wʌz; wəz] [ə'gen] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .  
**' Unhappy Clara ! ' was again ringing in his head .**  
- 不开心 克拉拉 ! - 曾是 再次 铃声 在 他的 头 .

“不开心的克拉拉！”这句话再次在他脑海中回响。

- [jes] , [ʌn'hæpi] , - [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ə'gen] . . . .  
**' Yes , unhappy , ' he decided again . . . .**  
- 是的 , 不开心 , - 他 决定 再次 . . . .

“是的，不开心,”他再次决定.....

- [ðæts] [ðə; ði][moʊst] ['fɪtɪŋ] [wɜːrd] .  
**' That's the most fitting word .**  
- 那就是 这 最多 配件 单词 .

“这是最贴切的词。”

[ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'dʒʌst] .  
**And , if so , I was unjust .**  
和 , 如果 所以 , 我 曾是 不公正 .

如果真是这样，那我就太不公平了。

[fiː; ji] [sed] ['truːli] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [hɜːr; hər] .  
**She said truly that I did not understand her .**  
她 说 真的 那 我 做过 不是 理解 她 .

她说的没错，我确实不理解她。

[ə; eɪ] ['pɪti] !  
**A pity !**  
一个 遗憾 !

真可惜！

[sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['kri:tʃər] , [pər'hæps] , [keɪm] [soʊ] [kloʊz] . . . [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [teɪk]  
**Such a remarkable creature , perhaps , came so close . . . and I did not take**  
这样的 一个 卓越 生物 , 也许 , 来了 所以 关闭 . . . 和 我 做过 不是 拿  
[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ'ti:] ,  
**advantage of it ,**  
优势 的 它 ,  
如此非凡的生物, 或许曾如此接近我.....而我却没有抓住机会。

[aɪ] [rɪ'pʌlst] [hɜ:r; həɹ] . . . .  
**I repulsed her . . . .**  
我 反感 她 . . . .  
我厌恶她.....

[wel] , [noʊ] ['mætər] !  
**Well , no matter !**  
出色地 , 不 事情 !  
好吧, 没关系!

['laɪfs] [ɔ:l] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] .  
**Life's all before me .**  
生活的 全部 前 我 .  
人生一切尽在掌握。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] , ['veri] ['laɪkli] , [ʌðər] [ 'mi:tiŋz ] , [pər'hæps] [mɔ:r] [ɪntrəstɪŋ] !  
**There will be , very likely , other meetings , perhaps more interesting !**  
那里 将要 是 , 非常 可能 , 其他 会议 , 也许 更多的 有趣的 !  
很可能还会有其他会议, 也许会更有兴趣!

- [bʌt; bət][ɑ:n] [wʌt] [graʊndz] [dɪd][ʃi:; ʃi] [fɪks] [ɑ:n][em 'i:][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] ?  
**' But on what grounds did she fix on me of all the world ?**  
- 但 在 什么 理由 做过 她 使固定 在 我 的 全部 这 世界 ?  
“但她究竟是基于什么理由, 偏偏选中了我呢? ”

- [hi:; hi] [glɑ:nst] [ɪntu:][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .  
**' He glanced into a looking - glass by which he was passing .**  
- 他 瞥了一眼 进入 一个 寻找 - 玻璃 经过 哪个 他 曾是 通过 .  
他路过时瞥了一眼镜子。

- [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] ['speʃ(ə)l] [ə'baʊt] [em 'i:] ?  
**' What is there special about me ?**  
- 什么 是 那里 特别的 关于 我 ?  
“我有什么特别之处? ”

[aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] ['bjʊ:ti] , [eɪ'em][aɪ] ?  
**I'm not a beauty , am I ?**  
我是 不是 一个 美丽 , 是 我 ?  
我长得并不漂亮, 对吧?

[maɪ] [feɪs] . . . [ɪz] [laɪk] ['eni] [feɪs] . . . .  
**My face . . . is like any face . . . .**  
我的 脸 . . . 是 喜欢 任何 脸 . . . .  
我的脸.....跟其他人的脸没什么两样.....

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t][ə; eɪ] ['bjʊ:ti] ['i:ðər] , [ðooʊ] .  
**She was not a beauty either , though .**  
她 曾是 不是 一个 美丽 任何一个 , 尽管 .  
不过, 她也算不上漂亮。

- [nɑ:t][ə; eɪ] ['bjʊ:ti] . . . [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ɪk'spresɪv] [feɪs] !  
**' Not a beauty . . . and such an expressive face !**  
- 不是 一个 美丽 . . . 和 这样的 一个 富有表现力的 脸 !  
“算不上漂亮.....而且表情如此丰富! ”

[ɪ'moʊb(ə)l] . . . [ænd; ənd] [jet] [ɪk'spresɪv] !  
**Immobile** . . . **and yet expressive** !  
不动 . . . 和 然而 富有表现力的 !

静止不动.....却又富有表现力！

[aɪ] ['nevər] [met] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] . . . .  
**I never met such a face** . . . .  
我 绝不 遇见 这样的 一个 脸 . . . .

我从未见过这样的面孔.....

[ænd; ənd] ['tælənt] , [tu:] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] . . . [ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] , [ʌnmɪ'steɪkəbl] .  
**And talent , too , she has . . . that is , she had , unmistakable** .  
和 天赋 , 也 , 她 有 . . . 那 是 , 她 有 , 毋庸置疑 .

她也很有天赋.....也就是说，她曾经很有天赋，这一点毋庸置疑。

[ʌn'treɪnd] , [ʌndɪ'veləpt] , [iːv(ə)n] [kɔːrs] , [pər'hæps] . . . [bʌt; bət] [ʌnmɪ'steɪkəbl] ['tælənt] .  
**Untrained , undeveloped , even coarse , perhaps . . . but unmistakable talent** .  
未经训练的 , 未开发的 , 甚至 粗 , 也许 . . . 但 毋庸置疑 天赋 .

未经训练，不够成熟，甚至有些粗糙.....但天赋毋庸置疑。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'dʒʌst][tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**And in that case I was unjust to her** .  
和 在 那 案件 我 曾是 不公正 到 她 .

在这种情况下，我对她不公平。

- - [wʌz; wəz] ['kæərɪd] [bæk] [ɪn] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lɪtəreri] ['mjuːzɪk(ə)l] [mətɪ'neɪ] . . . [ænd; ənd]  
**' Aratov was carried back in thought to the literary musical matinée . . . and**  
- - 曾是 携带 后退 在 想法 到 这 文学 音乐 午场 . . . 和

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [hɪm'self] [haʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['klɪrli] [hiː; hi] [rekə'lektɪd] ['evri] [wɜːrd] [ʃiː; ʃɪ]  
**he observed to himself how exceedingly clearly he recollected every word she**  
他 观察到 到 他自己 如何 非常 清楚地 他 回忆 每一个 单词 她

[hæd; həd] [sʌŋ] [ʌv; əv] [ri'saɪtɪd] ,  
**had sung of recited ,**  
有 唱 的 背诵 ,

“阿拉托夫的思绪又回到了那场文学音乐午后演出.....他注意到自己竟然无比清晰地记得她唱过的或朗诵过的每一个字。”

['evri] [ɪntə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] . . . .  
**every intonation of her voice** . . . .  
每一个 语调 的 她 嗓音 . . . .

她声音的每一个音调.....

- [ðæt] [wʊd] [nɔːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [bɪn] [wɪ'dəʊt] ['tælənt] .  
**' That would not have been so had she been without talent** .  
- 那 会 不是 有 到过 所以 有 她 到过 没有 天赋 .

“如果她没有天赋，就不会是这样了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪv] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] ['heɪsnd] [ʌv; əv][hɜːr'self] . . . .  
**And now it is all in the grave , to which she has hastened of herself** . . . .  
和 现在 它 是全部 在 这 严重 , 到 哪个 她 有 加快 的 她自己 . . . .

而现在，一切都已化为坟墓，这是她自己加速走向的结局.....

[bʌt; bət] [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; wɪð; wɪθ] [ðæt] . . . .  
**But I've nothing to do with that** . . . .  
但 我已经 没有什么 到 做 和 那 . . . .

但这跟我一点关系都没有.....

[aɪm][nɔːt][tuː; tə] [bleɪm] !  
**I'm not to blame** !  
我是 不是 到 责备 !

这不是我的错！



[aɪˈti:] [wəd] [biː, bi] [ˈpɑːzətɪvli] [rɪˈdɪkjələs] [tuː, tə] [səˈpooz] [ðæt] [aɪm][tuː, tə] [bleɪm] .  
**It would be positively ridiculous to suppose that I'm to blame** .  
它 会 是 积极地 荒谬的 到 认为 那 我是 到 责备 .

如果认为这是我的错，那就太荒谬了。

- [aɪˈti:] [əˈɡen] [əˈkɜːrd] [tuː, tə] - [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][hæd; həd] - [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**' It again occurred to Aratov that even if she had had ' anything of the**  
- 它 再次 发生 到 - 那 甚至 如果 她 有 有 - 任何事物 的 这  
[sɔːrt] - [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,  
**sort ' in her mind ,**  
种类 - 在 她 头脑 ,

阿拉托夫再次想到，即使她心里真的有过“那样的想法”，

[hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjər] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ˈɪntərvjuː] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪˈfektʃuəli] [dɪsɪˈluːʒnd] [hɜːr; hər] . . .  
**his behaviour during their interview must have effectually disillusioned her** . . .  
他的 行为 期间 他们的 面试 必须 有 有效地 幻灭 她 . . .  
.  
:  
.

他在面试中的表现肯定让她彻底失望了.....

- [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː, ʃi] [læft] [soʊ] [ˈkruːəli] , [tuː] , [æt; ət] [ˈpɑːrtɪŋ] .  
**' That was why she laughed so cruelly , too , at parting** .  
- 那 曾是 为什么 她 笑了 所以 残酷地 , 也 , 在 离别 .  
“所以离别时，她才会笑得那么残酷。”  
[bɪˈsaɪdz] , [wʌt] [pruːf] [ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [tʊk] [ˈpɔɪzn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ʌnrɪˈkwaɪtɪd] [ʌv] ?  
**Besides , what proof is there that she took poison because of unrequited love ?**  
除了 , 什么 证明 是 那里 那 她 采取 毒 因为 的 单相思 爱 ?

此外，有什么证据表明她是因为单相思而服毒自杀的？

[ðæts] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [ˌkɒrɪsˈpɒndənts] , [huː] [əˈskraɪb] [ˈevri] [deθ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][tuː, tə]  
**That's only the newspaper correspondents , who ascribe every death of that sort to**  
那就是 仅有的 这 报纸 通讯员 , WHO 归咎于 每一个 死亡 的 那 种类 到  
[ʌnrɪˈkwaɪtɪd] [ʌv] !  
**unrequited love !**  
单相思 爱 !

那只是报社记者们的看法，他们把所有这类死亡都归咎于单相思！

[ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [laɪk] [ˈklærəz, ˈklɛrəz] [ˈredɪli] [fiːl] [laɪf] [rɪˈpʌlsɪv] . . . [ˈbɜːd(ə)nsəm] .  
**People of a character like Clara's readily feel life repulsive . . . burdensome** .  
人们 的 一个 特点 喜欢 克拉拉的 容易 感觉 生活 丑恶 . . . 负担 .

像克拉拉这样性格的人很容易觉得生活令人厌恶.....充满负担。

[jes] , [ˈbɜːd(ə)nsəm] .  
**Yes , burdensome** .  
是的 , 负担 .

是的，很麻烦。

[ˈkʌpfɜː] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [sɪk] [ʌv; əv][laɪf] .  
**Kupfer was right ; she was simply sick of life** .  
库普弗 曾是 正确的 ; 她 曾是 简单地 生病的 的 生活 .

库普弗说得对；她只是厌倦了生活。

- [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [səkˈsesɪz] , [hɜːr; hər] [ˈtraɪəmfz] ?  
**' In spite of her successes , her triumphs ?**  
- 在 尽管如此 的 她 成功 , 她 胜利 ?  
尽管她取得了成功，取得了辉煌的成就？

- - [mjuːzd] .  
**' Aratov mused** .  
- - 沉思 .

阿拉托夫沉思道。

[hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ] [ˈpɑ:zətɪv] [ˈpleɪzər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsaɪkəˈlɑ:dʒɪk(ə)] [əˈnæləsɪs][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]  
**He got a positive pleasure from the psychological analysis to which he was**  
他 得到 一个 积极的 乐趣 从 这 心理 分析 到 哪个 他 曾是  
[diˈvəʊtɪŋ] [hɪmˈself] .  
**devoting himself .**  
奉献 他自己 .

他从自己投入的心理分析工作中获得了极大的乐趣。

[rɪˈmoʊt] [tɪl] [naʊ] [frʌm; frəm][ɔ:l][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] ,  
**Remote till now from all contact with women ,**  
偏僻的 直到 现在 从 全部 接触 和 女性 ,

至今为止，我一直与女性保持着完全的距离。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [səˈspekt] [ɔ:l][ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈtens] [rɪlʌɪˈzeɪʃən]  
**he did not even suspect all the significance for himself of this intense realisation**  
他 做过 不是 甚至 怀疑 全部 这 意义 为了 他自己 的 这 激烈的 实现  
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [səʊl] .  
**of a woman's soul .**  
的 一个 女性的 灵魂 .

他甚至没有意识到，这种对女性灵魂的深刻领悟对他自己来说意义有多么重大。

- [aɪ ˈti:] [ˈfɑ:ləʊz] , - [hi:; hi] [pərˈsu:d] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪˈteɪʃənz] , - [ðæt] [ɑ:rt][dɪd][nɑ:t][ˈsætɪsfɑɪ][hɜ:r; hər] ,  
**' It follows , ' he pursued his meditations , ' that art did not satisfy her ,**  
- 它 跟随 , - 他 追击 他的 冥想 , - 那 艺术 做过 不是 满足 她 ,  
“由此可见,”他继续沉思道, “艺术并不能让她感到满足。”

[dɪd][nɑ:t] [fɪl] [ðə; ði] [vɔɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] .  
**did not fill the void in her life .**  
做过 不是 充满 这 空白 在 她 生活 .

并没有填补她生活中的空白。

[rɪ:əl] [ˈɑ:rtɪsts][ɪgˈzɪst][ˈoʊnli][fɔ:r; fər] [ɑ:rt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈθi:ətər] . . . .  
**Real artists exist only for art , for the theatre . . . .**  
真实的 艺术家 存在 仅有的 为了 艺术 , 为了 这 剧院 . . . .

真正的艺术家存在的唯一目的就是为了艺术，为了戏剧.....

[ˈevriθɪŋ] [els] [ɪz] [peɪl] [brˈsaɪd] [wʌt] [ðeɪ] [rɪˈgɑ:rd][æz; əz][ðər; ðər][voʊˈkeɪʃ(ə)n] . . . .  
**Everything else is pale beside what they regard as their vocation . . . .**  
一切 别的 是 苍白 旁 什么 他们 看待 作为 他们的 职业 . . . .

与他们视为职业的事业相比，其他一切都黯然失色.....

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪləˈtæntɪ] .  
**She was a dilettante .**  
她 曾是 一个 业余爱好者 .

她是个业余爱好者。

- [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] - [fel] [tu:; tə] [ ˈpɒndəɪŋ ] [əˈgen] .  
**' At this point Aratov fell to pondering again .**  
- 在 这 观点 - 跌倒 到 沉思 再次 .

这时，阿拉托夫又陷入了沉思。

- [noʊ] , [ðə; ði][wɜ:rd] [ˌdɪləˈtæntɪ] [dɪd][nɑ:t] [əˈkɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [feɪs] , [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt]  
**' No , the word dilettante did not accord with that face , the expression of that**  
- 不 , 这 单词 业余爱好者 做过 不是 符合 和 那 脸 , 这 表达 的 那  
[feɪs] , [ðoʊz] [aɪz] . . . .  
**face , those eyes . . . .**  
脸 , 那些 眼睛 . . . .

“不，‘业余爱好者’这个词与那张脸、那张脸上的表情、那双眼睛都不相符.....”

- [ænd; ənd][ˈklærəz, ˈklərəz] [ˈɪmɪdʒ] [ˈfloʊtɪd] [əˈgen] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] , [ˈswɪmɪŋ] [ɪn] [terz] ,  
**' And Clara's image floated again before him , with eyes , swimming in tears ,**  
- 和 克拉拉的 图像 漂浮 再次 前 他 , 和 眼睛 , 游泳 在 眼泪 ,  
[fɪkst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,  
**fixed upon him ,**  
- 固定的 之上 他 ,

“克拉拉的身影再次浮现在他眼前，她那双泪眼婆娑的眼睛直直地盯着他。”

[wɪð; wɪθ] [klentʃt] [hændz] [prest] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] . . . .  
**with clenched hands pressed to her lips . . . .**  
- 和 紧握 双手 按下 到 她 嘴唇 . . . .

她双手紧握，捂住嘴唇.....

- [ɑː] , [noʊ] , [noʊ] , - [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , - [wɒts] [ðə; ði][juːz] ?  
**' Ah , no , no , ' he muttered , ' what's the use ?**  
- 啊 , 不 , 不 , - 他 低声说道 , - 是什么 这 使用 ?

“啊，不，不，”他喃喃自语，“有什么用呢？”

- [soʊ] [pæst] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] .  
**' So passed the whole day .**  
- 所以 通过了 这 所有的 天 .

就这样，一整天就这么过去了。

[æt; ət] [ˈdɪnər] - [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɪð; wɪθ] - , [ˈkwestʃənd] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ðə; ði]  
**At dinner Aratov talked a great deal with Platosha , questioned her about the**  
- 在 晚餐 - 谈话 一个 伟大的 交易 和 - , 被质问 她 关于 这  
[oʊld] [deɪz] ,  
**old days ,**  
- 老的 天 ,

晚饭时，阿拉托夫和普拉托莎聊了很多，问了她很多关于过去的事情。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] , [bʌt; bət] [dɪˈskraɪbd] [ˈveri] [ˈbædli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [fjuː] [wɜːrdz]  
**which she remembered , but described very badly , as she had so few words**  
- 哪个 她 记得 , 但 描述 非常 糟糕 , 作为 她 有 所以 很少 字  
[æt; ət][hɜːr; hər] [kəˈmænd] ,  
**at her command ,**  
- 在 她 命令 ,

她记得这件事，但描述得很糟糕，因为她能说的词语太少了。

[ænd; ənd] [ɪkˈsept] [hɜːr; hər] [dɪr] [ˈjɑːʃə] , [hæd; həd] [ˈskersli] [ˈevər] [ˈnoʊtɪst] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .  
**and except her dear Yasha , had scarcely ever noticed anything in her life .**  
- 和 除了 她 亲爱的 雅莎 , 有 几乎 曾经 注意到 任何事物 在 她 生活 .

除了她亲爱的雅莎之外，她生活中几乎没有注意到任何其他事情。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [rɪˈdʒɔɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naɪs][ænd; ənd] [gʊd] - [ˈhjuːmər] [tuː; tə] - [deɪ] ;  
**She could only rejoice that he was nice and good - humoured to - day ;**  
- 她 可以 仅有的 麾 那 他 曾是 好的 和 好的 - 幽默 到 - 天 ;

她只能庆幸他今天和蔼可亲，心情愉快；

[tɔːrdz] [ˈiːvɪŋ] - [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][kɑːm] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪd] [ˈsevrəl] [geɪmz] [ʌv; əv][kɑːrdz]  
**towards evening Aratov was so far calm that he played several games of cards**  
- 向 晚上 - 曾是 所以 远的 冷静的 那 他 玩 一些 游戏 的 牌  
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ænt] .  
**with his aunt .**  
- 和 他的 阿姨 .

到了傍晚，阿拉托夫的情绪非常平静，他和他的姑妈玩了好几局纸牌游戏。

[soʊ] [pæst] [ðə; ði] [deɪ] . . .  
**So passed the day . . .**  
- 所以 通过了 这 天 . . .

就这样，一天过去了.....

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] ！  
**but the night ！**  
但 这 夜晚 ！

但是夜晚！

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai]  
**XI**  
十一

十一

[,aɪ 'ti:] [brɪ'gæn] [wel] ； [hi:; hi] [su:n] [fel] [ə'sli:p] ，  
**It began well ； he soon fell asleep ；**  
它 开始 出色地 ； 他 很快 跌倒 睡着了 ；

一切都很顺利；他很快就睡着了。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [ænt] [went] ['ɪntu:] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [tɪp] - [tʊʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**and when his aunt went into him on tip - toe to make the sign of the**  
和 什么时候 他的 阿姨 去 进入 他 在 提示 - 脚趾 到 制作 这 符号 的 这  
[krɔ:s] [θri:] [taɪmz] ['ʊʊvər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sli:p] — [fi:; fɪ] [dɪd] [soʊ] ['evri] [naɪt] — [hi:; hi] [leɪ]  
**cross three times over him in his sleep — she did so every night — he lay**  
叉 三 时代 超过 他 在 他的 睡觉 — 她 做过 所以 每一个 夜晚 — 他 躺  
['bri:ðɪŋ] [æz; əz] ['kwaiətli] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ．  
**breathing as quietly as a child ．**  
呼吸 作为 悄悄 作为 一个 孩子 ．

当他姑妈每晚踮着脚尖走进他的房间，在他睡梦中三次划十字时——她每晚都这样做——他却像个孩子一样安静地呼吸着。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:n] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dri:m] ．  
**But before dawn he had a dream ．**  
但 前 黎明 他 有 一个 梦 ．

但黎明前他做了一个梦。

[hi:; hi] [dri:md] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ber] [step] ， [stru:n] [wɪð; wɪθ] [bɪg] [stoʊnz] ， [ʼʌndər] [ə; eɪ]  
**He dreamed he was on a bare steppe , strewn with big stones , under a**  
他 梦见 他 曾是 在 一个 裸 草原 ， 散落的 和 大的 石头 ， 在下面 一个  
['laʊərɪŋ] [skaɪ] ．  
**lowering sky ．**  
降低 天空 ．

他梦见自己身处一片光秃秃的草原上，遍布巨石，头顶是逐渐降低的天空。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] [kɜ:rvd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [pæθ] ； [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [,aɪ 'ti:] ．  
**Among the stones curved a little path ; he walked along it ．**  
之中 这 石头 弯曲 一个 小的 小路 ； 他 步行 沿着 它 ．

石头缝隙间有一条蜿蜒的小路；他沿着小路走了下去。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [roʊz] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪn]  
**Suddenly there rose up in front of him something of the nature of a thin**  
突然 那里 玫瑰 向上 在 正面 的 他 某物 的 这 自然 的 一个 薄的  
[klaʊd] ．  
**cloud ．**  
云 ．

突然，他面前升起了一层薄薄的云状物。

[hi:; hi] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət] [,aɪ 'ti:] ；  
**He looked steadily at it ；**  
他 看起来 稳步 在 它 ；

他凝视着它；

[ðə; ði] [klaʊd] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [sæʃ] [raʊnd] [hɜ:r; hər]  
**the cloud turned into a woman in a white gown with a bright sash round her**  
这 云 转向 进入 一个 女士 在 一个 白色的 袍 和 一个 明亮的 窗扇 圆形的 她  
[weɪst] .  
**waist** .  
腰部 .

云朵变成了一个身穿白色长裙、腰间系着鲜艳腰带的女子。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
**She was hurrying away from him** .  
她 曾是 匆忙 离开 从 他 .

她匆匆离开他。

[hi:; hi] [sɔ:ɪ] ['ni:ðər] [hɜ:r; hər] [feɪs] [nɔ:r][hɜ:r; hər] [her] . . .  
**He saw neither her face nor her hair** . . .  
他 锯 两者都不 她 脸 也不 她 头发 . . .

他既没看到她的脸，也没看到她的头发.....

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [b:ŋ] [veɪl] .  
**they were covered by a long veil** .  
他们 是 涵盖 经过 一个 长的 面纱 .

她们身上盖着长长的面纱。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][oʊvər'teɪk][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:]  
**But he had an intense desire to overtake her , and to look into**  
但 他 有 一个 激烈的 欲望 到 超过 她 , 和 到 看 进入  
[hɜ:r; hər] [feɪs] .  
**her face** .  
她 脸 .

但他却强烈地渴望超越她，并凝视她的脸庞。

['oʊnli] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [hi:; hi] ['heɪsnd] , [ʃi:; ʃi] [went] [mɔ:r] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][hi:; hi] .  
**Only , however much he hastened , she went more quickly than he** .  
仅有的 , 然而 很多 他 加快 , 她 去 更多的 迅速地 比 他 .

然而，无论他多么加快速度，她都比他走得更快。

[ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] [leɪ] [ə; eɪ] [brɔ:d] [flæt] [stoʊn] , [laɪk][ə; eɪ] ['tu:mstoʊn] .  
**On the path lay a broad flat stone , like a tombstone** .  
在 这 小路 躺 一个 广阔 平坦的 石头 , 喜欢 一个 墓碑 .

路边躺着一块宽阔平坦的石头，像一块墓碑。

[aɪ 'ti:] [blɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] [weɪ] .  
**It blocked up the way** .  
它 已屏蔽 向上 这 方式 .

它挡住了路。

[ðə; ði] ['wʊmən] [sta:pt] .  
**The woman stopped** .  
这 女士 停止 .

女人停了下来。

- [ræn][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət] [jet] [hi:; hi][kɒd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] [aɪz] . . .  
**Aratov ran up to her ; but yet he could not see her eyes** . . .  
- 跑 向上 到 她 ; 但 然而 他 可以 不是 看 她 眼睛 . . .

阿拉托夫跑向她，但他却看不见她的眼睛.....

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʃʌt] .  
**they were shut** .  
他们 是 关闭 .

它们都关门了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] , [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] ; [hɜːr; hər][hændz] [hʌŋ] ['laɪfləs] .  
Her face was white , white as snow ; her hands hung lifeless .  
她 脸 曾是 白色的 , 白色的 作为 雪 ; 她 双手 悬挂 无生命 .  
她的脸色苍白如雪, 双手无力地垂着。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈstætʃuː] .  
She was like a statue .  
她 曾是 喜欢 一个 雕像 .  
她像尊雕像一样。

[ˈsləʊli] , [wɪˈðəʊt] ['bendɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)lɪ] [lɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [fel] ['bækwərdz] , [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [əˈpɑːn]  
Slowly , without bending a single limb , she fell backwards , and sank down upon  
缓慢地 , 没有 弯曲 一个 单身的 肢 , 她 跌倒 向后 , 和 沉没 向下 之上  
[ðə; ðɪ] ['tuːmstəʊn] . . . .  
the tombstone : : : :  
这 墓碑 . . . .  
她缓缓地向后倒去, 四肢一动不动, 沉入了墓碑之中.....

[ænd; ənd] [ðen] - [leɪ] [daʊn] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [stretʃt] [aʊt] [streɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪɡjər] [ɑːn][ə; eɪ]  
And then Aratov lay down beside her , stretched out straight like a figure on a  
和 然后 - 躺 向下 旁 她 , 拉伸 出去 直的 喜欢 一个 数字 在 一个  
[ˈmɑːnjumənt] ,  
monument ,  
纪念碑 ,  
然后阿拉托夫躺在她身边, 笔直地伸展着身子, 像一座纪念碑上的雕像。

[hɪz; ɪz][hændz][ˈfəʊldɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] ['mænz] .  
his hands folded like a dead man's .  
他的 双手 折叠 喜欢 一个 死的 男人的 .  
他的双手像死人一样交叉着。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] ['sʌd(ə)nli] [roʊz] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] .  
But now the woman suddenly rose , and went away .  
但 现在 这 女士 突然 玫瑰 , 和 去 离开 .  
但这时, 那女人突然起身, 走了。

- [traɪd] [tuː; tə][get] [ʌp] [tuː] . . . [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [stɜːr][nɔːr][ʌnˈklæsp][hɪz; ɪz][hændz] ,  
Aratov tried to get up too . . . but he could neither stir nor unclasp his hands ,  
- 尝试 到 得到 向上 也 . . . 但 他 可以 两者都不 搅拌 也不 松 他的 双手 ,  
阿拉托夫也试图起身.....但他既动弹不得, 也无法松开紧握的双手。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [geɪz] ['æftər][hɜːr; hər][ɪn] [dɪˈsper] .  
and could only gaze after her in despair .  
和 可以 仅有的 目光 后 她 在 绝望 .  
他只能绝望地望着她的背影。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [braɪt] ['lɪvɪŋ] [aɪz] ,  
Then the woman suddenly turned round , and he saw bright living eyes ,  
然后 这 女士 突然 转向 圆形的 , 和 他 锯 明亮的 活的 眼睛 ,  
然后, 那女人突然转过身来, 他看到了一双明亮而有生气的眼睛。

[ɪn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [bʌt; bət] [ʌnˈnoʊn] [feɪs] .  
in a living but unknown face .  
在 一个 活的 但 未知 脸 .  
在一张鲜活却陌生的脸上。

[ʃiː; ʃɪ] [læft] , [ʃiː; ʃɪ] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] . . . [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv]  
She laughed , she waved her hand to him . . . and still he could not move  
她 笑了 , 她 挥手 她 手 到 他 . . . 和 仍然 他 可以 不是 移动  
.  
:  
.  
她笑了, 她向他挥了挥手.....但他仍然动弹不得。

[ʃiː; ʃi] [læft] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [riˈtriːtid] , [ˈmerəli] [ˈnɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,  
**She laughed once more , and quickly retreated , merrily nodding her head ,**  
她 笑了 一次 更多的 , 和 迅速地 撤退 , 兴高采烈地 点头 她 头 ,  
她又笑了一声, 然后迅速退了回去, 愉快地点着头。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [riːθ] [ʌv; əv][ˈtaɪni][ˈroʊzɪz] .  
**on which there was a crimson wreath of tiny roses .**  
在 哪个 那里 曾是 一个 赤红 花圈 的 微小的 玫瑰 .  
上面装饰着一个由小玫瑰组成的深红色花环。

- [traɪd] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] , [traɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [ˈnaɪtmər] . . . .  
**Aratov tried to cry out , tried to throw off this awful nightmare . . . .**  
- 尝试 到 哭 出去 , 尝试 到 扔 离开 这 可怕 恶梦 . . . .  
阿拉托夫试图呼喊, 试图摆脱这场可怕的噩梦.....

[ˈsʌd(ə)nli] [ɔːl][wʌz; wəz] [ˈdɑːrkənəs] [əˈraʊnd] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**Suddenly all was darkness around . . . and the woman came back to him .**  
突然 全部 曾是 黑暗 大约 . . . 和 这 女士 来了 后退 到 他 .  
突然间, 周围一片漆黑.....然后, 女人回到了他身边。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [ˈstætʃuː] . . .  
**But this was not the unknown statue . . .**  
但 这 曾是 不是 这 未知 雕像 . . .  
但这并非那尊不知名的雕像.....

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈklærə] .  
**it was Clara .**  
它 曾是 克拉拉 .  
是克拉拉。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [krɒːst] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ˈstɜːrnlɪ] [ænd; ənd] [ɪnˈtentli] [lʊkt]  
**She stood before him , crossed her arms , and sternly and intently looked**  
她 站立 前 他 , 交叉 她 武器 , 和 严厉地 和 专注地 看起来  
[æt; ət][hɪm; ɪm] .  
**at him .**  
在 他 .  
她站在他面前, 双臂交叉抱在胸前, 目光严厉而专注地看着他。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [ˈtaɪtli] [prest] [təˈgeðər] , [bʌt; bət] - [ˈfænsɪd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] ,  
**Her lips were tightly pressed together , but Aratov fancied he heard the words ,**  
她 嘴唇 是 紧紧 按下 一起 , 但 - 幻想 他 听到 这 字 ,  
她的嘴唇紧紧抿着, 但阿拉托夫觉得他听到了那些话。

- [ɪf] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] , [kʌm] [ˈoʊvər] [hɪr] ! -  
**' If you want to know what I am , come over here ! '**  
- 如果 你 想 到 知道 什么 我 是 , 来 超过 这里 ! -  
“想知道我是什么, 就过来! ”

- [wer] ?  
**' Where ?**  
- 在哪里 ?  
在哪里?

- [hiː; hi] [æskt] .  
**' he asked .**  
- 他 问 .  
他问道。

- [hɪr] !  
**' Here !**  
- 这里 !  
这里!

- [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] [ˈænsər] .  
- **he heard the wailing answer** .  
- 他 听到 这 哀嚎 回答 .

他听到了哀嚎般的回答。

- [hɪr] !  
- **Here** !  
- 这里 !

'这里！

- - [wʊk] [ʌp] .  
- **Aratov woke up** .  
- - 觉醒 向上 .

阿拉托夫醒了。

[hiː; hi][sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] ,  
**He sat up in bed** ,  
他 卫星 向上 在 床 ,

他从床上坐了起来，

[ˈlaɪtɪd] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] — [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][get]  
**lighted the candle that stood on the little table by his bedside — but did not get**  
照明 这 蜡烛 那 站立 在 这 小的 桌子 经过 他的 床头 — 但 做过 不是 得到  
[ʌp] — [ænd; ənd][sæt][ə; eɪ] [bɔːŋ] [waɪl] ,  
**up — and sat a long while** ,  
向上 — 和 卫星 一个 长的 尽管 ,

他点燃了床边小桌子上的蜡烛，但没有起身，而是坐了很久。

[tʃɪl] [ɔːl][ˈoʊvər] , [ˈsləʊli] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .  
**chill all over , slowly looking about him** .  
寒意 全部 超过 , 缓慢地 寻找 关于 他 .

全身放松下来，缓缓环顾四周。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi]  
**It seemed to him as if something had happened to him since he**  
它 似乎 到 他 作为 如果 某物 有 发生 到 他 自从 他  
[went] [tuː; tə][bed] ;  
**went to bed** ;  
去 到 床 ;

他感觉自从上床睡觉后，好像发生了什么事；

[ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . . .  
**that something had taken possession of him . . .**  
那 某物 有 已采取 拥有 的 他 . . .

他仿佛被某种东西控制了.....

[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][kənˈtroʊl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**something was in control of him** .  
某物 曾是 在 控制 的 他 .

他似乎被某种力量控制了。

- [bʌt; bət][ɪz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)] ?  
- **But is it possible ?**  
- 但 是 它 可能的 ?

但这有可能吗？

- [hiː; hi] [ˈmɜːməd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] .  
- **he murmured unconsciously** .  
- 他 低声说道 不知不觉 .

他无意识地低声说道。



- [dʌz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ˈriːəli] [ɪgˈzɪst] ?  
' **Does such a power really exist ?**  
- 做 这样的 一个 力量 真的 存在 ?

这种力量真的存在吗？

- [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] .  
' **He could not stay in his bed .**  
- 他 可以 不是 停留 在 他的 床 .

他无法继续躺在床上。

[hiː; hi] [ˈkwɪkli] [drest] , [ænd; ənd] [tɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ruːm]  
**He quickly dressed , and till morning he was pacing up and down his room**  
他 迅速地 穿着 , 和 直到 早晨 他 曾是 踱步 向上 和 向下 他的 房间  
.  
.  
.

他迅速穿好衣服，一直到天亮都在房间里来回踱步。

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ʌv; əv][ˈklærə][hiː; hi] [ˈnevər] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,  
**And , strange to say , of Clara he never thought for a moment ,**  
和 , 奇怪的 到 说 , 的 克拉拉 他 绝不 想法 为了 一个 片刻 ,  
奇怪的是，他从未想过克拉拉。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][goʊ][nekst] [deɪ]  
**and did not think of her , because he had decided to go next day**  
和 做过 不是 思考 的 她 , 因为 他 有 决定 到 去 下一个 天  
[tuː; tə][kəˈzæn] !  
**to Kazan !**  
到 喀山 !

他没有想起她，因为他已经决定第二天去喀山！

[hiː; hi] [θɔːt] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] , [ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə]  
**He thought only of the journey , of how to manage it , and what to**  
他 想法 仅有的 的 这 旅行 , 的 如何 到 管理 它 , 和 什么 到  
[teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
**take with him ,**  
拿 和 他 ,

他满脑子想的都是旅途，如何安排行程，以及要带些什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [ˈevriθɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wʊd] [set]  
**and how he would investigate and find out everything there , and would set**  
和 如何 他 会 调查 和 寻找 出去 一切 那里 , 和 会 放  
[hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət] [rest] .  
**his mind at rest .**  
他的 头脑 在 休息 .

他会如何调查并查明那里的一切，从而让他安心。

- [ɪf] [aɪ][dəʊnt][goʊ] , - [hiː; hi] [ˈriːzənd] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] , - [waɪ] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd]  
' **If I don't go , ' he reasoned with himself , ' why , I shall go out of my mind**  
- 如果 我 不 去 , - 他 有理智的 和 他自己 , - 为什么 , 我 将 去 出去 的 我的 头脑  
!  
!  
!

“如果我不去，”他心想，“我就要疯了！ ”

- [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðæt] , [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ nəːvs ] .  
' **He was afraid of that , afraid of his nerves .**  
- 他 曾是 害怕的 的 那 , 害怕的 的 他的 神经 .

“他害怕那样，害怕自己的神经紧张。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [wen] [wʌns][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər][wið; wiθ][hi:; ɪz]  
He was convinced that when once he had seen everything there with his  
他 曾是 确信 那 什么时候 一次 他 有 已见 一切 那里 和 他的  
[oʊn] [aɪz] ,  
own eyes ,  
自己的 眼睛 ;

他确信，一旦他亲眼目睹了那里的一切，

[ 'evri] [əb'seʃn] [wʊd] [ 'væni] [laɪk] [ðæt] [ 'naɪtmər] .  
every obsession would vanish like that nightmare .  
每一个 痴迷 会 消失 喜欢 那 恶梦 .

所有的执念都会像那场噩梦一样消失。

- [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [wi:k] [lɔ:st] ['oʊvər][ðə; ði] [dʒɜ:rni] , - [hi:; hi] [θɔ:t] ; - [wʌt] [ɪz][ə; eɪ]  
' And it will be a week lost over the journey , ' he thought ; ' what is a  
- 和 它 将要 是 一个 星期 丢失的 超过 这 旅行 , - 他 想法 ; - 什么 是 一个  
[wi:k] ?  
week ?  
星期 ?

“那将浪费一周的时间在旅途中，”他想；“一周又算得了什么呢？”

[els] [aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [feɪk] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] .  
else I shall never shake it off .  
别的 我 将 绝不 摇 它 离开 .

否则我永远也无法摆脱它。

- [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [ʃoʊn] ['ɪntu:][hi:; ɪz] [ru:m] ;  
' The rising sun shone into his room ;  
- 这 上升 太阳 闪耀 进入 他的 房间 ;

“冉冉升起的太阳照进了他的房间；

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ʌ; əv] [deɪ] [dɪd][nɔ:t] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ 'fæ,douz] [ʌ; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑ:n]  
but the light of day did not drive away the shadows of the night that lay upon  
但 这 光 的 天 做过 不是 驾驶 离开 这 阴影 的 这 夜晚 那 躺 之上  
[hɪm; ɪm] ,  
him ,  
他 ,

但是，白昼的光芒并没有驱散笼罩在他身上的黑夜阴影。

[ænd; ənd][dɪd][nɔ:t] [tʃeɪndʒ] [hi:; ɪz][,rezə'lu:ʃ(ə)n] .  
and did not change his resolution .  
和 做过 不是 改变 他的 解决 .

他并未改变决心。

- [ 'ɔ:lmoʊst][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪt] [wen] [hi:; hi] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər][ʌ; əv][hi:; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .  
Platosha almost had a fit when he informed her of his intention .  
- 几乎 有 一个 合身什么时候 他 知情的 她 的 他的 意图 .

当他告诉普拉托莎他的意图时，普拉托莎几乎要崩溃了。

[ʃi:; ʃi] [ 'pɑ:zətɪvli] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] . . .  
She positively sat down on the ground . . .  
她 积极地 卫星 向下 在 这 地面 . . .

她径直坐在了地上.....

[hɜ:r; hər][legz] [geɪv] [wei] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] .  
her legs gave way beneath her .  
她 腿 给予 方式 下面 她 .

她双腿一软，瘫倒在地。

- [tu:; tə][kə'zæn] ?  
' To Kazan ?  
- 到 喀山 ?

去喀山？

[waɪ] [tuː; tə][kə'zæn] ?  
**why to Kazan ?**  
为什么 到 喀山 ?

为什么要去喀山？

- [ʃiː; ʃɪ] ['mɜːmɜːd] , [hɜːr; həɹ][dɪm] [aɪz] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɔːnɪʃmənt] .  
**' she murmured , her dim eyes round with astonishment .**  
- 她 低声说道 , 她 暗淡 眼睛 圆形的 和 惊讶 .

她喃喃自语，眼神迷离，满脸惊讶。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɔːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [təʊld] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ʃɑːʃə]  
**She would not have been more surprised if she had been told that her Yasha**  
她 会 不是 有 到过 更多的 惊讶 如果 她 有 到过 讲述 那 她 雅莎

[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ðɪ][ˈbeɪkər] [ˈwʊmən] [nekst] [dɔːr] ,  
**was going to marry the baker woman next door ,**  
曾是 去 到 结婚 这 面包师 女士 下一个 门 ,

如果事先有人告诉她，她的爱莎要娶隔壁的面包师太太，她也不会更惊讶。

[ɔːr][wʌz; wəz] [ 'staːtɪŋ ] [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] .  
**or was starting for America .**  
或者 曾是 开始 为了 美国 .

或者说，他们正准备前往美国。

- [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn][kə'zæn] ? -  
**' Will you be long in Kazan ? '**  
- 将要 你 是 长的 在 喀山 ? -

“你会在喀山待很久吗？ ”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , - ['ænsər] - ,  
**' I shall be back in a week , ' answered Aratov ,**  
- 我 将 是 后退 在 一个 星期 , - 回答 - ,

“我一周后回来，”阿拉托夫回答说。

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [hæf] - [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] , [huː] [wʌz; wəz] [stiːl] ['saɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]  
**standing with his back half - turned to his aunt , who was still sitting on the**  
常设 和 他的 后退 一半 - 转向 到 他的 阿姨 , WHO 曾是 仍然 坐着 在 这

[floːr] .  
**floor .**  
地面 .

他背对着仍然坐在地上的姑妈站着。

- [ɪvɑː'noːvnə] [traɪd] [tuː; tə][ˈprəʊtest] [mɔːr] , [bʌt; bət] - ['ænsər] [hɜːr; həɹ][ɪn][æn; ən]  
**Platonida Ivanovna tried to protest more , but Aratov answered her in an**  
- 伊万诺夫娜 尝试 到 反对 更多的 , 但 - 回答 她 在 一个

[ˈʌtərli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [wei] :  
**utterly unexpected and unheard - of way :**  
完全地 意外 和 闻所未闻 - 的 方式 :

普拉托尼达·伊万诺夫娜试图继续抗议，但阿拉托夫的回答却出乎意料，闻所未闻：

- [aɪm][nɔːt][ə; eɪ][tʃaɪld] , - [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [peɪl] [ɔːl][ˈoʊvər] , [hɪz; ɪz][lɪps]  
**' I'm not a child , ' he shouted , and he turned pale all over , his lips**  
- 我是 不是 一个 孩子 , - 他 喊叫 , 和 他 转向 苍白 全部 超过 , 他的 嘴唇

[ˈtremblɪd] ,  
**trembled ,**  
颤抖 ,

“我不是小孩子！”他喊道，脸色瞬间变得苍白，嘴唇颤抖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪtəd] ['ræθfəli] .  
**and his eyes glittered wrathfully .**  
和 他的 眼睛 闪闪发光 愤怒地 .

他眼中闪过愤怒的光芒。

- [aɪm] [ˈtwenti] - [sɪks] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm][əˈbaʊt] , [aɪm] [fri:] [tu:; tə][du:] [wʌt] [aɪ][laɪk] !  
' **I'm twenty - six , I know what I'm about , I'm free to do what I like !**  
- 我是 二十 - 六 , 我 知道 什么 我是 关于 , 我是 自由的 到 做 什么 我 喜欢 !  
“我二十六岁, 我知道自己想要什么, 我可以自由地做自己喜欢的事! ”

[aɪ] [ˈsʌfər] [noʊ][wʌn] . . .  
**I suffer no one . . .**  
我 遭受 不 一 . . .

我不容忍任何人.....

[ɡɪv] [ˌem ˈi:] [ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdʒɜ:ni] ,  
**Give me the money for the journey ,**  
给 我 这 钱 为了 这 旅行 ,  
把路费给我。

[pæk] [maɪ][bɑ:ks][wɪð; wɪθ][maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˈlɪnɪn] . . . [ænd; ənd][dəunt] [ˈtɔ:rtʃər] [ˌem ˈi:] !  
**pack my box with my clothes and linen . . . and don't torture me !**  
盒 我的 盒子 和 我的 衣服 和 亚麻布 . . . 和 不 酷刑 我 !  
把我的衣服和床单装进箱子里.....别折磨我!

[aɪl] [bi:; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] , - , - [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɑ:ftə; ˈsɔftə][ˈtoʊn] .  
**I'll be back in a week , Platosha , ' he added , in a somewhat softer tone .**  
患病的 是 后退 在 一个 星期 , - , - 他 额外 , 在 一个 有些 更柔和 语气 .  
“我一周后就回来, 普拉托沙,”他语气稍缓和了一些, 补充道。

- [ɡɑ:t] [ʌp] , [ˈsaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡroʊnɪŋ] , [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ˈfɜ:rðər] [ˈprəʊtest] , [krɔ:ld]  
**Platosha got up , sighing and groaning , and , without further protest , crawled**  
- 得到 向上 , 叹息 和 呻吟 , 和 , 没有 更远 反对 , 爬行  
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] .  
**to her room .**  
到 她 房间 .

普拉托莎起身, 叹了口气, 呻吟着, 没有再抗议, 爬回了自己的房间。

[ˈjɑ:ʃə] [hæd; həd] [əˈlɑ:rmɪd] [hɜ:r; hər] .  
**Yasha had alarmed her .**  
雅莎 有 惊慌 她 .

雅莎让她感到不安。

- [aɪv] [noʊ] [hed] [ɑ:n][maɪ] [ ˈjəʊldəz ] , - [ʃi:; ʃɪ][ˈtoʊld][ðə; ði] [kʊk] ,  
' **I've no head on my shoulders , ' she told the cook ,**  
- 我已经 不 头 在 我的 肩膀 , - 她 讲述 这 厨师 ,  
“我脑子一片空白,”她对厨师说。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [pæk] - [θɪŋz] ; - [noʊ] [hed] [æt; ət][ɔ:l] ,  
**who was helping her to pack Yasha's things ; ' no head at all ,**  
WHO 曾是 帮助 她 到 盒 - 事物 ; - 不 头 在 全部 ,  
帮她收拾雅莎东西的人说: “完全没有头。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][haɪv] [fʊl] [ʌv; əv] [bi:z] [ɔ:l][ə; eɪ] - [bʌz] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [hʌm] !  
**but a hive full of bees all a - buzz and a - hum !**  
但 一个 蜂巢 满的 的 蜜蜂 全部 一个 - 嗡嗡声 和 一个 - 哼 !  
但是, 蜂巢里满是嗡嗡作响的蜜蜂!

[ˈhi:z] [ˈɡoʊɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə][kəˈzæn] , [maɪ] [ɡʊd] [soʊl] , [tu:; tə][kɑ:] - [ə; eɪ] - [ˈzæn] !  
**He's going off to Kazan , my good soul , to Ka - a - zan !**  
他是 去 离开 到 喀山 , 我的 好的 灵魂 , 到 卡 - 一个 - 赞 !  
他要去喀山了, 我的好孩子, 去喀山!

- [ðə; ði] [kʊk] ,  
' **The cook ,**  
- 这 厨师 ,

厨师,

[hu:] [hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ðer; ðər] ['dvɔ:rnɪk] [ðə; ði] ['pri:viəs] ['i:vniŋ] ['tɔ:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm]  
**who had observed their dvornik the previous evening talking for a long time**  
WHO 有 观察到 他们的 德沃尼克 这 以前的 晚上 说 为了 一个 长的 时间  
[wið; wiθ][ə; eɪ] [pə'li:s] ['ɑ:fisər] ,  
**with a police officer ,**  
和 一个 警察 官 ,  
前一天晚上, 有人看到他们的女仆和一名警官长时间交谈。

[wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t]  
**would have liked to inform her mistress of this circumstance , but did not**  
会 有 喜欢 到 通知 她 情妇 的 这 环境 , 但 做过 不是  
[der] , [ænd; ənd]['oʊnli] [rɪ'flektɪd] ,  
**dare , and only reflected ,**  
敢 , 和 仅有的 反映 ,  
她本想将此事告知女主人, 但却不敢, 只是默默地思索着。

- [tu:; tə][kə'zæn] !  
**' To Kazan !**  
- 到 喀山 !  
去喀山!

[ɪf] ['oʊnli] [ɪts] ['noʊwər] ['fɑ:rðər] [stɪl] !  
**if only it's nowhere farther still !**  
如果 仅有的 它是 无处 更远 仍然 !  
如果再远一点就好了!

- - [ɪ,vɑ:'nɔ:vənə][wʌz; wəz][soʊ] [ʌp'set] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ʌtər] [hɜ:r; hər][ʃu:zuəl] [prer] .  
**' Platonida Ivanovna was so upset that she did not even utter her usual prayer .**  
- - 伊万诺夫娜 曾是 所以 沮丧的 那 她 做过 不是 甚至 说出 她 通常 祷告 .  
“普拉托尼达·伊万诺夫娜非常难过, 甚至连平常的祷告都没有说出来。”

- [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kə'ləməti][ðə; ði] [lɔ:rd] [gɑ:d] [hɪm'self] ['kænɑ:t] [eɪd][ju: 'es] !  
**' In such a calamity the Lord God Himself cannot aid us !**  
- 在 这样的 一个 灾害 这 主 上帝 他本人 不能 援助 我们 !  
“在这种灾难中, 连上帝自己也帮不了我们!”

- [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] - [set] [ɔ:f][fɔ:r; fər][kə'zæn] .  
**' The same day Aratov set off for Kazan .**  
- 这 相同的 天 - 放 离开 为了 喀山 .  
同一天, 阿拉托夫启程前往喀山。

[ɛks,ɑɪ'aɪ]  
**XII**  
十二  
十二

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['su:nər] [ri:tʃt] [ðæt] [taʊn] [ænd; ənd]['teɪkən][ə; eɪ] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel][ðæn; ðən]  
**He had no sooner reached that town and taken a room in a hotel than**  
他 有 不 很快 达到 那 镇 和 已采取 一个 房间 在 一个 酒店 比  
[hi:; hi] [rʌʃt] [ɔ:f][tu:; tə][faɪnd] [aʊt][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] - .  
**he rushed off to find out the house of the widow Milovidov .**  
他 匆忙 离开 到 寻找 出去 这 房子 的 这 寡妇 - .  
他刚到那个镇上, 在一家旅馆里开了个房间, 就急忙去找米洛维多娃寡妇的家。

['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['dʒɜ:rni] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [brɪ'nʌmd] [kən'dɪ(ə)n] , [wɪtʃ]  
**During the whole journey he had been in a sort of benumbed condition , which**  
期间 这 所有的 旅行 他 有 到过 在 一个 种类 的 麻木 状况 , 哪个  
[hæd; həd][nɑ:t] ,  
**had not ,**  
有 不是 ,  
在整个旅程中, 他一直处于一种麻木的状态, 这并没有.....

[haʊ'evər] , [pri'ventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['nesəsəri] [steps] ,  
**however , prevented him from taking all the necessary steps ,**  
然而 , 阻止 他 从 采取 全部 这 必要的 步骤 ,  
然而, 这阻止了他采取所有必要的步骤。

[tʃeɪndʒɪŋ] [æt; ət] ['nɪʒni:] - [ 'nɒvgɒrət ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sti:mər] , [ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**changing at Nizhni - Novgorod from the railway to the steamer , getting his**  
变化 在 下 - 诺夫哥罗德 从 这 铁路 到 这 汽船 , 获得 他的  
[mi:lz] [æt; ət][ðə; ði] ['steɪʃənz] [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .  
**meals at the stations etc : , etc :**  
餐 在 这 车站 ETC : , ETC :  
在下诺夫哥罗德从火车换乘轮船, 在车站用餐等等。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [æz; əz] [brɪ'fɔ:r] [ðæt][ðer; ðər] ['evriθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] ['sɔ:lvd] ;  
**He was convinced as before that there everything would be solved ;**  
他 曾是 确信 作为 前 那 那里 一切 会 是 已解决 ;  
他像以前一样坚信, 所有问题都会在那里得到解决;

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hi:; hi][droʊv] [ə'weɪ] ['evri] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['meməri] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [kən'faɪnɪŋ]  
**and therefore he drove away every sort of memory and reflection , confining**  
和 所以 他 驾驶 离开 每一个 种类 的 记忆 和 反射 , 限制  
[hɪm'self] [tu:; tə][wʌn] [θɪŋ] ,  
**himself to one thing ,**  
他自己 到 一 事物 ,  
因此, 他摒弃了一切回忆和反思, 只专注于一件事。

[ðə; ði]['ment(ə)l] [rɪ'hɜ:rs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [spi:tʃ] ,  
**the mental rehearsal of the speech ,**  
这 精神的 排演 的 这 演讲 ,  
在脑海中预演演讲内容

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [leɪ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]['klærə] - [ðə; ði]['ri:əl] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**in which he would lay before the family of Clara Militch the real cause of his**  
在 哪个 他 会 躺 前 这 家庭 的 克拉拉 - 这 真实的 原因 的 他的  
['vɪzɪt] .  
**visit .**  
访问 .  
他将向克拉拉·米利奇的家人说明他此行的真正原因。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][læst][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][goʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərts] , [ænd; ənd][sent] [ʌp][hɪz; ɪz]  
**And now at last he reached the goal of his efforts , and sent up his**  
和 现在 在 最后的 他 达到 这 目标 的 他的 努力 , 和 发送 向上 他的  
[neɪm] .  
**name .**  
姓名 .  
现在, 他终于达到了他努力的目标, 并将他的名字送上了天。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] . . . [wɪð; wɪθ][pər'pleksəti][ænd; ənd][ə'lɑ:rm] — [stɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] .  
**He was admitted . . . with perplexity and alarm — still he was admitted .**  
他 曾是 承认 . . . 和 困惑 和 警报 — 仍然 他 曾是 承认 .  
他被收治入院.....尽管当时他感到困惑和惊恐——但他还是被收治入院了。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] - [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ɪg'zæktli][æz; əz] ['kʌpfə] [hæd; həd]  
**The house of the widow Milovidov turned out to be exactly as Kupfer had**  
这 房子 的 这 寡妇 - 转向 出去 到 是 确切地 作为 库普弗 有  
[drɪ'skraɪbd] [aɪ 'ti:] ;  
**described it ;**  
描述 它 ;  
米洛维多娃寡妇的房子果然和库普弗描述的一模一样;

and the widow herself really was like one of the tradesmen's wives in  
和 这 寡妇 她自己 真的 曾是 喜欢 一 的 这 工匠们的 妻子们 在  
[ˈɒːstrɒfskiː] ,  
Ostrovsky ,  
奥斯特罗夫斯基 ,

而这位寡妇本人也确实像奥斯特罗夫斯基的那些商人妻子一样。

though the widow of an official ; her husband had held his post under  
尽管 这 寡妇 的 一个 官方的 ; 她 丈夫 有 握住 他的 邮政 在下面  
[ˈɡʌvənmənt] .  
government .  
政府 .

虽然她是位官员的遗孀；她的丈夫曾在政府部门担任要职。

Not without some difficulty , Aratov , after a preliminary apology for his boldness  
不是 没有 一些 困难 , - , 后 一个 初步的 道歉 为了 他的 大胆  
,  
:  
,

阿拉托夫费了一番周折，在为自己的鲁莽行为先道了歉之后，

for the strangeness of his visit , delivered the speech he had prepared ,  
为了 这 奇怪 的 他的 访问 , 发表 这 演讲 他 有 准备 ,

由于此次访问的奇特之处，他发表了事先准备好的演讲。

explaining that he was anxious to collect all the information possible about the  
解释 那 他 曾是 焦虑的 到 收集 全部 这 信息 可能的 关于 这  
[ˈɡɪftɪd] [ˈɑːrtɪst][soʊ] [ˈɜːrli] [lɔːst] ,  
gifted artist so early lost ,  
天才 艺术家 所以 早期的 丢失的 ,

他解释说，他急于收集关于这位英年早逝的天才艺术家的所有信息。

that he was not led to this by idle curiosity , but by profound sympathy  
那 他 曾是 不是 引领 到 这 经过 闲置的 好奇心 , 但 经过 深刻的 同情  
[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈtælənt] ,  
for her talent ,  
为了 她 天赋 ,

他并非出于无聊的好奇心才这样做，而是出于对她才华的深深敬佩。

of which he was the devoted admirer ( he said that , devoted admirer ! )  
的 哪个 他 曾是 这 奉献 仰慕者 ( 他 说 那 , 奉献 仰慕者 ! )

他本人就是他的忠实仰慕者（他亲口承认的，忠实仰慕者！）

that , in fact ,  
那 , 在 事实 ,

事实上，

it would be a sin to leave the public in ignorance of what it had lost  
它 会 是 一个 罪 到 离开 这 民众 在 无知 的 什么 它 有 丢失的  
— [ænd; ənd] [waɪ] [ɪts] [hoʊps] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈriələɪzd ] .  
— and why its hopes were not realised .  
— 和 为什么它是 希望 是 不是 意识到 .

如果让公众对他们失去了什么以及为什么他们的希望没有实现一无所知，那将是一种罪过。

[ˈmædəm] - [dɪd][nɑ:t] [ˌɪntəˈrʌpt] - ;  
**Madame Milovidov did not interrupt Aratov ;**  
夫人 - 做过 不是 打断 - ;

米洛维多娃夫人没有打断阿拉托夫；

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] [ˈveri] [wel] [wʌt] [ðɪs] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈvɪzɪtər][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][hɜ:r; hər] ,  
**she did not understand very well what this unknown visitor was saying to her ,**  
她 做过 不是 理解 非常 出色地 什么 这 未知 游客 曾是 说 到 她 ,  
她不太明白这位陌生访客在跟她说些什么。

[ænd; ənd] [ˈmɪrli] [ˈoʊpənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈræðər] [waɪd][ænd; ənd] [roʊld] [ðem; ðəm][əˈpa:n][hɪm; ɪm] ,  
**and merely opened her eyes rather wide and rolled them upon him ,**  
和 仅仅 打开 她 眼睛 相当 宽的 和 滚动 他们 之上 他 ,  
[ˈθɪŋkɪŋ] , [haʊˈevər] ,  
**thinking , however ,**  
思维 , 然而 ,

她只是睁大了眼睛，目光转向他，心里却想着：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [rɪˈspektəbl] [er] ,  
**that he had a quiet respectable air ,**  
那 他 有 一个 安静的 可敬 空气 ,  
他举止沉稳，令人尊敬。

[wʌz; wəz] [wel] [drest] . . . [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈpɪkpɔ:kɪt] . . . [ˈhædnt] [kʌm] [tuː; tə][beg] .  
**was well dressed . . . and not a pickpocket . . . hadn't come to beg .**  
曾是 出色地 穿着 . . . 和 不是 一个 扒手 . . . 之前没有 来 到 求 .  
他衣着体面.....而且不是扒手.....也不是来乞讨的。

- [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv][ˈkɑ:ti:ə] ?  
**' You are speaking of Katia ?**  
- 你 是 请讲 的 卡蒂亚 ?

你说的是卡蒂娅吗？

- [ʃiː; ʃɪ][ɪnˈkwaɪəd] , [dəˈrektli; daɪˈrektli] - [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .  
**' she inquired , directly Aratov was silent .**  
- 她 询问 , 直接地 - 曾是 沉默的 .

她直接问道，阿拉托夫沉默不语。

- [jes] . . . [ʌv; əv][jɔ:r; jər] [ˈdɔ:tər] . -  
**' Yes . . . of your daughter . '**  
- 是的 . . . 的 你的 女儿 . -

“是的.....你女儿的。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ˈmɑ:skəʊ][fɔ:r; fər] [ðɪs] ? -  
**' And you have come from Moscow for this ? '**  
- 和 你 有 来 从 莫斯科 为了 这 ? -

“你特地从莫斯科赶来就为了这个？ ”

- [jes] , [frʌm; frəm][ˈmɑ:skəʊ] . -  
**' Yes , from Moscow . '**  
- 是的 , 从 莫斯科 . -

“是的，来自莫斯科。”

- [ˈoʊnli][ɑ:n] [ðɪs] [əˈkaʊnt] ? -  
**' Only on this account ? '**  
- 仅有的 在 这 帐户 ? -

“仅限此账户吗？ ”

- [jes] .  
**' Yes .**  
- 是的 .

‘是的。



- ['mædəm] - [geɪv] [hɜ:ɪ'self][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˈjeɪk] .  
' **Madame Milovidov gave herself a sudden shake** .  
- 夫人 - 给予 她自己 一个 突然 摇 .

米洛维多娃夫人突然摇了摇头。

- [waɪ] , [ɑ:ɪ; əɪ][ju:; jʊ][æən; ən] ['ɔ:θər] ?  
' **Why , are you an author ?**  
- 为什么 , 是 你 一个 作者 ?

“怎么，你是作家吗？”

[du:][ju:; jʊ] [raɪt] [fɔ:ɪ; fər][ðə; ðɪ] ['nju:z,peɪpəz] ? -  
**Do you write for the newspapers ?** '  
做 你 写 为了 这 报纸 ? -

你给报纸写稿吗？

- [noʊ] , [aɪm][nɑ:t][æən; ən] ['ɔ:θər] — [ænd; ənd] [hɪðər'tu:;] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['rɪt(ə)n] [fɔ:ɪ; fər][ðə; ðɪ]  
' **No , I'm not an author — and hitherto I have not written for the**  
- 不 , 我是 不是 一个 作者 — 和 迄今为止 我 有 不是 书面 为了 这  
['nju:z,peɪpəz] .  
**newspapers** .  
报纸 .

“不，我不是作家——而且到目前为止，我也没有为报纸写过文章。”

- [ðə; ðɪ] ['wɪdʒə] [boʊd] [hɜ:ɪ; həɪ] [hed] .  
' **The widow bowed her head** .  
- 这 寡妇 鞠躬 她 头 .

寡妇低下了头。

[ʃɪ:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['plʌz(ə)ld] .  
**She was puzzled** .  
她 曾是 困惑 .

她感到困惑。

- [ðen] , [aɪ] [sə'pəʊz] . . . [ɪts] [frʌm; frəm][jʊɪ; jər] [oʊn] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] ?  
' **Then , I suppose . . . it's from your own interest in the matter ?**  
- 然后 , 我 认为 . . . 它是 从 你的 自己的 兴趣 在 这 事情 ?

那么，我想.....这是出于你对此事的兴趣吧？

- [ʃɪ:; ʃɪ] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .  
' **she asked suddenly** .  
- 她 问 突然 .

她突然问道。

- [kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][æən; ən] ['ænsər] [fɔ:ɪ; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .  
**Aratov could not find an answer for a minute** .  
- 可以 不是 寻找 一个 回答 为了 一个 分钟 .

阿拉托夫一时想不出答案。

- [θru:;] ['sɪmpəθɪ] , [frʌm; frəm] [rɪ'spekt] [fɔ:ɪ; fər]['tælənt] , - [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ləst] .  
' **Through sympathy , from respect for talent , ' he said at last** .  
- 通过 同情 , 从 尊重 为了 天赋 , - 他 说 在 最后的 .

“出于同情，出于对才华的尊重，”他最后说道。

[ðə; ðɪ][wɜ:ɪd] - [rɪ'spekt] - [pli:zd] ['mædəm] - .  
**The word ' respect ' pleased Madame Milovidov** .  
这 单词 - 尊重 - 高兴 夫人 - .

“尊重”这个词让米洛维多娃夫人很高兴。

- [eɪ] !  
' **Eh !**  
- 嗯 !

“呃！ ”

- [ʃiː; ʃɪ] [prəˈhaʊnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] . . . - [aɪm][hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['eni] [wei] — [ænd; ənd] ['terəbli]  
' **she pronounced with a sigh . . . ' I'm her mother , any way — and terribly**  
- 她 发音 和 一个 叹 . . . - 我是 她 母亲 , 任何 方式 — 和 可怕  
她叹了口气, 说道: “反正我是她妈妈——而且非常…….”

[aɪm] [griːvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . . . .  
**I'm grieved for her . . . .**  
我是 伤心 为了 她 . . . .  
我为她感到悲痛……

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˈlæməti] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ! . . . .  
**Such a calamity all of a sudden ! . . . .**  
这样的 一个 灾害 全部 的 一个 突然 ! . . . .  
真是突如其来的灾难!

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ 'tiː] :  
**But I must say it :**  
- 但 我 必须 说 它 :  
但我必须说:  
[ə; eɪ] ['kreɪzi] [gɜːrɪ][ʃiː; ʃɪ] ['ɔːlweiːz] [wʌz; wəz] — [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][end] !  
**a crazy girl she always was — and what a way to meet with her end !**  
- 一个 疯狂的 女孩 她 总是 曾是 — 和 什么 一个 方式 到 见面 和 她 结尾 !  
她一直是个疯丫头——而她的结局也真是令人唏嘘!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] . . . .  
**Such a disgrace . . . .**  
这样的 一个 耻辱 . . . .  
真是耻辱……

['oʊnli] ['fænsi] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌðər] ?  
**Only fancy what it was for a mother ?**  
仅有的 想要 什么 它 曾是 为了 一个 母亲 ?  
只想知道这对于一位母亲来说意味着什么?

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['θæŋkfl] [ɪn'diːd] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['berɪəl] . . . .  
**we must be thankful indeed that they gave her a Christian burial . . . .**  
- 我们 必须 是 感恩 的确 那 他们 给予 她 一个 基督教 葬礼 . . . .  
我们确实应该庆幸他们给了她基督教葬礼……

- ['mædəm] - [krɔːst] [hɜːr'self] .  
' **Madame Milovidov crossed herself .**  
- 夫人 - 交叉 她自己 :  
米洛维多娃夫人划了个十字。

- [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌp] [ʃiː; ʃɪ]['maɪndɪd][noʊ][wʌn] — [ʃiː; ʃɪ] [left] [hɜːr; hər] ['perənts] [haʊs] . . . [ænd; ənd]  
' **From a child up she minded no one — she left her parent's house . . . and**  
- 从 一个 孩子 向上 她 有思想 不 — — 她 左边 她 父母 房子 . . . 和  
[æt; ət][læst] — [sæd][tuː; tə] [seɪ] !  
**at last — sad to say !**  
- 在 最后的 — 伤心 到 说 !  
“她从小就不怕人——她离开了父母的家……最后——令人难过的是!”

— [tɜːrnd] ['æktres] !  
— **turned actress !**  
— 转向 演员 !  
——转型成为演员!

['evri] [wʌn] [noʊz] [aɪ] ['nevər] [ʃʌt] [maɪ] [dɔːz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !  
**Every one knows I never shut my doors upon her ; I loved her , to be sure !**  
每一个 — 知道 我 绝不 关闭 我的 门 之上 她 ; 我 喜爱 她 , 到 是 当然 !  
大家都知道我从未对她关上大门; 我爱她, 这是肯定的!

[aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['eni] [wei] !  
**I was her mother , any way !**  
我 曾是 她 母亲 , 任何 方式 !

反正我就是她妈妈！

[ʃiːd] [noʊ] [niːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] . . . [ɔːr][tuː; tə][ɡoʊ] ['bɛɡɪŋ] ! . . .  
**she'd no need to live with strangers . . . or to go begging ! . . .**  
棚 不 需要 到 居住 和 陌生人 . . . 或者 到 去 乞讨 ! . . .

她根本不需要和陌生人合住.....也不需要去乞讨！

- [hɪr] [ðə; ði] ['wɪdʊ] [ʃed] [terz] . . .  
**' Here the widow shed tears . . .**  
- 这里 这 寡妇 棚 眼泪 . . .

“寡妇在这里流下了眼泪.....”

- [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] , [maɪ] [ɡʊd] [sɜːr] , - [ʃiː; ʃi][bɪ'ɡæn] ,  
**' But if you , my good sir , ' she began ,**  
- 但 如果 你 , 我的 好的 先生 , - 她 开始 ,

“但是，如果您，我的好先生，”她开口说道，

[ə'ɡen] ['waɪpɪŋ][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɜːrtʃɪf] , - ['riːəli] [hæv; həv] ['eni] [aɪ'diːə]  
**again wiping her eyes with the ends of her kerchief , ' really have any idea**  
再次 擦拭 她 眼睛 和 这 结束 的 她 头巾 , - 真的 有 任何 主意

[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,  
**of the kind ,**  
的 这 种类 ,

她再次用手帕的末端擦了擦眼睛，“真的知道是哪种吗？”

[ænd; ænd][juː; jʊ][aɪr; ər][naːt] [ɪn'tendɪŋ] ['eniθɪŋ] [dɪs'aːnərəbl] [tuː; tə][juː 'es] , [bʌt; bət][aːn][ðə; ði]  
**and you are not intending anything dishonourable to us , but on the**  
和 你 是 不是 意图 任何事物 不光彩的 到 我们 , 但 在 这

[ 'kɑːntrəri] ,  
**contrary ,**  
相反 ,

你并没有对我们做出任何不光彩的事情，恰恰相反，

[wɪʃ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː 'es] [rɪ'spekt] , [juːd] ['betər] [tʊːk] [ə; eɪ][bɪt][wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʌðər] ['dɔːtər] .  
**wish to show us respect , you'd better talk a bit with my other daughter .**  
希望 到 展示 我们 尊重 , 你会 更好的 讲话 一个 少量 和 我的 其他 女儿 .

如果你想表示对我们的尊重，最好跟我另一个女儿谈谈。

[ʃiːl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] . . . .  
**She'll tell you everything better than I can . . . .**  
壳 告诉 你 一切 更好的 比 我 能 . . . .

她会比我更清楚地告诉你一切.....

- !  
**Annotchka !**  
- !

安诺奇卡！

[kɔːld] ['mædəm] - , - , [kʌm] [hɪr] !  
**called Madame Milovidov , ' Annotchka , come here !**  
称为 夫人 - , - 来 这里 !

给米洛维多夫夫人打电话，“安诺奇卡，过来！”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrðɪ] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['mɑːskəʊ] ['wɒnts] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʊːk] [ə'baʊt] ['kɑːtiːə] !  
**Here is a worthy gentleman from Moscow wants to have a talk about Katia !**  
这里 是 一个 值得 绅士 从 莫斯科 想要 到 有 一个 讲话 关于 卡蒂亚 !

这位来自莫斯科的绅士想和我们谈谈卡佳！

- [ðer; ðəɹ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn]  
' There was a sound of something moving in the next room ; but no one  
- 那里 曾是 一个 声音 的 某物 移动 在 这 下一个 房间 ; 但 不 一  
[ə'pɪrd] .  
appeared .  
出现

“隔壁房间传来动静，但没有人出现。”

- - !  
' Annotchka !  
- - !

安诺奇卡！

- [ðə; ði] ['wɪdʊʊ] [kɔːld] [ə'gen] , - ['ʌnə] [ˌsemjə'noːvnə] !  
' the widow called again , ' Anna Semyonovna !  
- 这 寡妇 称为 再次 , - 安娜 谢苗诺夫娜 !

寡妇又喊道：“安娜·谢苗诺夫娜！”

[kʌm] [hɪr] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !  
come here , I tell you !  
来 这里 , 我 告诉 你 !

过来，我叫你过来！

- [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ə'pɪrd] [ə; eɪ][gɜːrl][noʊ][bɜːŋgər] ['veri]  
' The door softly opened , and in the doorway appeared a girl no longer very  
- 这 门 轻轻 打开 , 和 在 这 门口 出现 一个 女孩 不 更长 非常  
[jʌŋ] ,  
young ,  
年轻的 ,

门轻轻地开了，门口出现了一个不再很年轻的女孩。

['lʊkɪŋ] [ɪl] — [ænd; ənd] [pleɪn] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['veri] [sɔːft][ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [aɪz] .  
looking ill — and plain — but with very soft and mournful eyes .  
寻找 患病的 — 和 清楚的 — 但 和 非常 柔软的 和 悲哀 眼睛 .

他面容憔悴，相貌平平，但眼神却十分温柔哀伤。

- [gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] ,  
Aratov got up from his seat to meet her , and introduced himself ,  
- 得到 向上 从 他的 座位 到 见面 她 , 和 介绍 他自己 ,  
['menʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] ['kʌpfɜː] .  
mentioning his friend Kupfer .  
提及 他的 朋友 库普弗 .

阿拉托夫从座位上站起来迎接她，并做了自我介绍，还提到了他的朋友库普弗。

- [ɑː] ! ['fiːə.də] - ?  
' Ah ! Fyodor Fedoritch ?  
- 啊 ! 费奥多尔 - ?

“啊！费奥多尔·费多里奇？”

- [ðə; ði][gɜːrl][ɑːr'tɪkjʊleɪtɪd] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] ['sɔːftli] [ʃiː; ʃi][sæŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .  
' the girl articulated softly , and softly she sank into a chair .  
- 这 女孩 铰接式 轻轻 , 和 轻轻 她 沉没 进入 一个 椅子 .

女孩轻声说道，然后轻轻地坐进了椅子上。

- [naʊ] , [ðen] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , - [sed] ['mædəm] - , ['getɪŋ]  
' Now , then , you must talk to the gentleman , ' said Madam Milovidov , getting  
- 现在 , 然后 , 你 必须 讲话 到 这 绅士 , - 说 女士 - , 获得  
[ʌp] ['hevɪli] :  
up heavily :  
向上 重度 :

“那么，你现在必须和这位先生谈谈了，”米洛维多娃夫人说着，沉重地站了起来。

- ['hi:z] ['teikən] ['trʌb(ə)] [ˈɪnʌf] ,  
- ' **he's taken trouble enough** ,  
- 他是 已采取 麻烦 足够的 ,

“他已经够麻烦了，

['hi:z] [kʌm] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] ['mɑ:skəʊ] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] — ['hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [kə'lekt]  
**he's come all the way from Moscow on purpose — he wants to collect**  
他是 来 全部 这 方式 从 莫斯科 在 目的 — 他 想要 到 收集  
[ˌɪnfər'meɪ](ə)n] [ə'baʊt] ['kɑ:ti:ə] .  
**information about Katia** .  
信息 关于 卡蒂亚 .

他特地从莫斯科远道而来——他想收集有关卡佳的信息。

[ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [sɜ:r] , - [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] - — - [ɪk'skju:s][em 'i:] . . .  
**And will you , my good sir , ' she added , addressing Aratov — ' excuse me** . . .  
和 将要 你 , 我的 好的 先生 , - 她 额外 , 解决 - — - 原谅 我 . . .

“那么，我的好先生，”她对阿拉托夫说道，“打扰一下.....”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər] [maɪ] ['haʊski:pɪŋ] .  
**I'm going to look after my housekeeping** .  
我是 去 到 看 后 我的 家政 .

我要去处理家务了。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm] - ;  
**You can get a very good account of everything from Annotchka ;**  
你 能 得到 一个 非常 好的 帐户 的 一切 从 - ;

你可以从 Annotchka 那里获得非常详尽的信息；

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['θi:ətər] . . . [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .  
**she will tell you about the theatre . . . and all the rest of it** .  
她 将要 告诉 你 关于 这 剧院 . . . 和 全部 这 休息 的 它 .

她会跟你讲讲剧院的事.....以及其他所有的事情。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['klevər] [gɜ:rl] , [wel] ['edzukeɪtɪd] : [spi:ks] [frentʃ] , [ænd; ənd] [ri:dz] [bʊks] ,  
**She is a clever girl , well educated : speaks French , and reads books ,**  
她 是 一个 聪明的 女孩 , 出色地 受过教育 : 说话 法语 , 和 阅读 图书 ,

她是个聪明的女孩，受过良好的教育：会说法语，也爱读书。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [dɪd] .  
**as well as her sister did** .  
作为 出色地 作为 她 姐姐 做过 .

和她姐姐一样出色。

[wʌn] [meɪ] [sei] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r; hər] [hɜ:r; hər] [edzu'keɪ](ə)n] . . .  
**One may say indeed she gave her her education** . . .  
— 可能 说 的确 她 给予 她 她 教育 . . .

可以说，她确实给了她接受教育的机会.....

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['əʊldər] — [ænd; ənd] [soʊ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['æftər] [aɪ 'ti:] .  
**she was older — and so she looked after it** .  
她 曾是 老 — 和 所以 她 看起来 后 它 .

她年纪比较大，所以就由她来照看它。

- ['mædəm] - [wɪð'dru:] .  
- ' **Madame Milovidov withdrew** .  
- 夫人 - 退出 .

米洛维多娃夫人退出了。

[ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [left] [ə'ləʊn] [wɪð; wɪθ] ['ʌnə] [sɛmjə'nɔ:vne] , - [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ;  
**On being left alone with Anna Semyonovna , Aratov repeated his speech to her ;**  
在 存在 左边 独自的 和 安娜 谢苗诺夫娜 , - 重复 他的 演讲 到 她 ;

阿拉托夫独自一人和安娜·谢苗诺夫娜待在一起时，又对她重复了一遍他刚才说的话；

[bʌt; bət] ['ri:ə,laɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ri:əli]  
but realising at the first glance that he had to do with a really  
但 意识到 在 这 第一的 瞥一眼 那 他 有 到 做 和 一个 真的  
['kʌltɪvɜrtɪd] [gɜ:rɪ] ,  
cultivated girl ,  
栽培 女孩 ,

但他一眼就意识到，他交往的是一位很有教养的女孩。

[nɔ:t][ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)l] ['treɪdzmənz] ['dɔ:tər] ,  
not a typical tradesman's daughter ,  
不是 一个 典型的 工匠的 女儿 ,  
[hi:; hi] [went] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] ['ɪntu:] [ pə'tɪku:ləz ] [ænd; ənd] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃənz] ;  
he went a little more into particulars and made use of different expressions ;  
他 去 一个 小的 更多的 进入 细节 和 制成 使用 的 不同的 表达式 ;  
[hɜ:; hɜ] [wɒz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] ['ɪntu:] [ pə'tɪku:ləz ] [ænd; ənd] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃənz] ;  
她并非典型的商人女儿，

[hi:; hi] [went] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] ['ɪntu:] [ pə'tɪku:ləz ] [ænd; ənd] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃənz] ;  
he went a little more into particulars and made use of different expressions ;  
他 去 一个 小的 更多的 进入 细节 和 制成 使用 的 不同的 表达式 ;  
[hɜ:; hɜ] [wɒz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] ['ɪntu:] [ pə'tɪku:ləz ] [ænd; ənd] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃənz] ;  
他更详细地描述了情况，并使用了不同的表达方式；

[bʌt; bət] [tɔ:rdz] [ðə; ði][end][hi:; hi] [gru:] ['ædʒɪteɪtɪd] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]  
but towards the end he grew agitated , flushed and felt that his heart was  
但 向 这 结尾 他 生长 激动 , 酡 和 毛毡 那 他的 心 曾是  
[θrɑ:bɪŋ] .  
throbbing .  
悸动 .

但到了最后，他变得焦躁不安，脸涨得通红，感觉心脏怦怦直跳。

[ˈʌnə] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] , [hɜ:r; hər][hændz][ˈfəʊldɪd][ɑ:n][hɜ:r; hər][ləp] ;  
Anna listened to him in silence , her hands folded on her lap ;  
安娜 听着 到 他 在 沉默 , 她 双手 折叠 在 她 膝 ;  
[hɜ:; hɜ] [wɒz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] ['ɪntu:] [ pə'tɪku:ləz ] [ænd; ənd] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃənz] ;  
安娜静静地听着他说话，双手交叠放在膝上；

[ə; eɪ] ['mɔ:rnf(ə)l] [smaɪl] ['nevər] [left] [hɜ:r; hər] [feɪs] . . .  
a mournful smile never left her face . . .  
一个 悲哀 微笑 绝不 左边 她 脸 . . .  
[hɜ:; hɜ] [wɒz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] ['ɪntu:] [ pə'tɪku:ləz ] [ænd; ənd] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃənz] ;  
她脸上始终带着一丝哀伤的微笑.....

['bɪtər] [gri:f] , [sti:l] [freʃ] [ɪn][ɪts] ['pɔɪnjənsɪ] , [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðæt] [smaɪl] .  
bitter grief , still fresh in its poignancy , was expressed in that smile .  
苦的 悲伤 , 仍然 新鲜的 在 它是 悲怆 , 曾是 表达 在 那 微笑 .  
[hɜ:; hɜ] [wɒz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] ['ɪntu:] [ pə'tɪku:ləz ] [ænd; ənd] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃənz] ;  
那笑容中流露出的，是依然历历在目的苦涩悲痛。

- [ju:; jʊ] [nu:] [maɪ]['sɪstər] ?  
' You knew my sister ?  
- 你 知道 我的 姐姐 ?  
[hɜ:; hɜ] [wɒz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] ['ɪntu:] [ pə'tɪku:ləz ] [ænd; ənd] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃənz] ;  
你认识我妹妹？

- [ʃi:; ʃi] [æskt] - .  
' she asked Aratov .  
- 她 问 - .  
[hɜ:; hɜ] [wɒz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] ['ɪntu:] [ pə'tɪku:ləz ] [ænd; ənd] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃənz] ;  
她问阿拉托夫。

- [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɔ:t] ['æktʃuəli] [noʊ] [hɜ:r; hər] , - [hi:; hi] ['ænsər] .  
' No , I did not actually know her , ' he answered .  
- 不 , 我 做过 不是 实际上 知道 她 , - 他 回答 .  
[hɜ:; hɜ] [wɒz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] ['ɪntu:] [ pə'tɪku:ləz ] [ænd; ənd] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃənz] ;  
“不，我其实并不认识她，”他回答道。

- [aɪ] [met] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər][wʌns] . . . [bʌt; bət][wʌn] [ni:d] ['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd] [si:]  
' I met her and heard her once . . . but one need only hear and see  
- 我 遇见 她 和 听到 她 一次 . . . 但 一 需要 仅有的 听到 和 看  
[jʊr; jər] ['sɪstər] [wʌns][tu:; tə] . . . -  
your sister once to . . . '  
你的 姐姐 一次 到 . . . -  
[hɜ:; hɜ] [wɒz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] ['ɪntu:] [ pə'tɪku:ləz ] [ænd; ənd] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃənz] ;  
“我见过她一次，也听过她说话一次.....但是，一个人只需要见见自己的姐妹一次，就能明白.....”

- [du:][ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə] [raɪ] [hɜ:r; hə] [baɪ'ɑ:grəfi] ?  
' **Do you wish to write her biography ?**  
- 做 你 希望 到 写 她 传 ？

你想为她写传记吗？

- [ʌnə] ['kwɛstʃənd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .  
' **Anna questioned him again .**  
- 安娜 被质问 他 再次 。

安娜再次质问他。

- [hæd; həd][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwəri] ; [həʊ'evər] , [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['prɑ:mptli] , - [waɪ]  
**Aratov had not expected this inquiry ; however , he replied promptly , ' Why**  
- 有 不是 预期的 这 询问 ； 然而 ， 他 回复 及时 ， - 为什么  
[nɑ:t] ?  
**not ?**  
不是 ？

阿拉托夫没想到会被问到这个问题；然而，他立即回答说：“为什么不呢？”

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ə'kweɪnt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] . . .  
**But above all , I wanted to acquaint the public . . .**  
- 但 多于 全部 ， 我 通缉 到 熟人 这 民众 。

但最重要的是，我想让公众了解.....

- [ʌnə] [stɔ:pt] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]['moʊ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hə][hænd] .  
' **Anna stopped him by a motion of her hand .**  
- 安娜 停止 他 经过 一个 运动 的 她 手 。

安娜挥手制止了他。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ðæt] ?  
' **What is the object of that ?**  
- 什么 是 这 目的 的 那 ？

这样做的目的是什么？

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [kɔ:zd] [hɜ:r; hə] ['plenti] [ʌv; əv] ['sʌfəriŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] ;  
**The public caused her plenty of suffering as it is ;**  
这 民众 导致 她 很多 的 痛苦 作为 它 是 ；

公众已经给她带来了许多痛苦；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['kɑ:ti:ə][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [laɪf] .  
**and indeed Katia had only just begun life .**  
和 的确 卡蒂亚 有 仅有的 只是 开始 生活 。

而卡蒂娅的生命才刚刚开始。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] — ( [ʌnə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smaɪld] [ə'gen] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz]  
**But if you yourself — ( Anna looked at him and smiled again a smile as**  
但 如果 你 你自己 — ( 安娜 看起来 在 他 和 微笑 再次 一个 微笑 作为  
['mɔ:rnf(ə)l] [bʌt; bət] [mɔ:r] ['frendli] . . . [æz; əz] [ðu:] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['seɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,  
**mournful but more friendly . . . as though she were saying to herself ,**  
悲哀 但 更多的 友好的 。

但是如果你自己——（安娜看着他，再次露出微笑，那微笑既悲伤又友善.....仿佛在对自己说，

[jes] , [ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:] [fi:l] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ju:; jʊ] ) . . .  
**Yes , you make me feel I can trust you ) . . .**  
是的 ， 你 制作 我 感觉 我 能 相信 你 ) 。

是的，你让我觉得我可以信任你) .....

[ɪf] [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [fi:l] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; hə] ,  
**if you yourself feel such interest in her ,**  
如果 你 你自己 感觉 这样的 兴趣 在 她 ；

如果你自己对她有这样的兴趣，

[let][em 'i:][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju: 'es] [ðɪs] [ˌæftər'hu:n] . . . ['æftər] ['dɪnər] .  
**let me ask you to come and see us this afternoon . . . after dinner .**  
让 我 问 你 到 来 和 看 我们 这 下午 . . . 后 晚餐 .  
请您今天下午晚饭后过来一趟。

[aɪ][kɑ:nt] [dʒʌst] [naʊ] . . . [soʊ] ['sʌd(ə)nli] . . .  
**I can't just now . . . so suddenly . . .**  
我 不能 只是 现在 . . . 所以 突然 . . .  
我现在真的不行.....太突然了.....

[aɪ][wɪl] [kə'lekt] [maɪ] [streŋθ] . . .  
**I will collect my strength . . .**  
我 将要 收集 我的 力量 . . .  
我会积蓄力量.....

[aɪ][wɪl] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] . . .  
**I will make an effort . . .**  
我 将要 制作 一个 努力 . . .  
我会尽力.....

[ɑ:], [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [tu:] [mʌtʃ] !  
**Ah , I loved her too much !**  
啊 , 我 喜爱 她 也 很多 !  
啊，我太爱她了！

- ['ʌnə] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ; [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:][sɒbz] .  
**' Anna turned away ; she was on the point of bursting into sobs .**  
- 安娜 转向 离开 ; 她 曾是 在 这 观点 的 爆发 进入 啜泣 .  
安娜转过身去，她几乎要哭出来了。

- [roʊz] ['hɜ:rɪdli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] , [θæŋkt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['ɔ:fər] , [sed] [hi:; hi]  
**Aratov rose hurriedly from his seat , thanked her for her offer , said he**  
- 玫瑰 匆匆 从 他的 座位 , 谢谢 她 为了 她 提供 , 说 他  
[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ʃʊr] . . .  
**should be sure . . .**  
应该 是 当然 . . .  
阿拉托夫匆匆从座位上站起来，感谢她的好意，并说他应该放心.....

[oʊ] , ['veri] [ʃʊr] ! — [tu:; tə] [kʌm] — [ænd; ənd] [went] [ɔ:f] , ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æn; ən]  
**oh , very sure ! — to come — and went off , carrying away with him an**  
哦 , 非常 当然 ! — 到 来 — 和 去 离开 , 携带 离开 和 他 一个  
[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; ei][sɔ:ft] [vɔɪs] ,  
**impression of a soft voice ,**  
印象 的 一个 柔软的 嗓音 ,  
哦，当然！——来——然后就走了，带着柔和的声音的印象，

['dʒent(ə)] [ænd; ənd] ['sa:roʊfl] [aɪz] , [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tɔ:tʃəz] [ʌv; əv] [ekspek'teɪŋ] .  
**gentle and sorrowful eyes , and burning in the tortures of expectation .**  
温和的 和 悲伤 眼睛 , 和 燃烧 在 这 酷刑 的 期待 .  
温柔而忧伤的眼神，在期待的煎熬中燃烧。

[ɛks,ɑɪ'ɑɪ]  
**XIII**  
十三  
十三

- [went] [bæk] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [tu:; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd] [spent] [θri:] [hoʊl] ['aʊərz] [ɪn]  
**Aratov went back the same day to the Milovidovs and spent three whole hours in**  
- 去 后退 这 相同的 天 到 这 - 和 花费 三 所有的 小时 在  
[kɑ:nvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ] ['ʌnə] [sɛmjə'nɔ:vno] .  
**conversation with Anna Semyonovna .**  
对话 和 安娜 谢苗诺夫娜 .  
阿拉托夫当天又回到米洛维多夫家，与安娜·谢苗诺夫娜进行了整整三个小时的谈话。



[ˈmædəm] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] ˈlaɪɪŋ] [daʊn] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈæftər] ˈdɪnər] — [æt; ət]  
**Madame Milovidov was in the habit of lying down directly after dinner — at**  
夫人 - 曾是 在这 习惯 的 说谎 向下 直接地 后 晚餐 — 在  
[tu:] [əˈklɒk, əu-] — [ænd; ənd] ˈrestɪŋ] [tɪl] ˈiːvɪŋ] [ti:] [æt; ət][ˈsev(ə)n] .  
**two o'clock — and resting till evening tea at seven .**  
二 点钟 — 和 休息 直到 晚上 茶 在 七 .

米洛维多娃夫人习惯于晚饭后（下午两点）直接躺下休息，直到晚上七点喝下午茶。

- [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˈklærəz, ˈklɛrəz] ˈsɪstər] [wʌz; wəz][nɑːt] ɪgˈzæktli][ə; eɪ][kɑːnvərˈseɪ](ə)n] ; [ʃiː; ʃɪ][dɪd]  
**Aratov's talk with Clara's sister was not exactly a conversation ; she did**  
- 讲话 和 克拉拉的 姐姐 曾是 不是 确切地 一个 对话 ; 她 做过  
[ˈɔːlmʊst][ɔːl][ðə; ði] ˈtɔːkɪŋ] ,  
**almost all the talking ,**  
几乎 全部 这 说 ,

阿拉托夫和克拉拉的妹妹之间的谈话与其说是对话，不如说是她一个人在说。

[æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ˌheɪzɪˈteɪ](ə)n] , [wɪð; wɪθ] ɪmˈbærəsmənt] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ðæt]  
**at first with hesitation , with embarrassment , then with a warmth that**  
在 第一的 和 犹豫 , 和 尴尬 , 然后 和 一个 温暖 那  
[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi][ˈstaɪf(ə)ld] .  
**refused to be stifled .**  
拒绝 到 是 窒息 .

起初带着犹豫和尴尬，然后是难以抑制的热情。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ˈɑːbvɪəs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈdɔːrd] [hɜːr; hər] ˈsɪstər] .  
**It was obvious that she had adored her sister .**  
它 曾是 明显的 那 她 有 受人喜爱 她 姐姐 .

很明显，她非常疼爱她的妹妹。

[ðə; ði] ˈkɑːnfɪdəns] - [hæd; həd][ɪnˈspaɪərd][ɪn][hɜːr; hər] [gruː] [ænd; ənd] ˈstreŋθənd] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]  
**The confidence Aratov had inspired in her grew and strengthened ; she was**  
这 信心 - 有 灵感 在 她 生长 和 加强 ; 她 曾是  
[nʊʊ][lɔːŋgər] [stɪf] ;  
**no longer stiff ;**  
不 更长 僵硬的 ;

阿拉托夫带给她的自信与日俱增，她不再那么拘谨了。

[twʌɪs] [ʃiː; ʃɪ][ˈiːv(ə)n] [drɔːpt] [ə; eɪ] [fjuː] ˈsaɪlənt] [terz] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] .  
**twice she even dropped a few silent tears before him .**  
两次 她 甚至 掉落 一个 很少 沉默的 眼泪 前 他 .

她甚至两次在他面前悄悄地流下了几滴眼泪。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ˈwɜːrði] [tuː; tə] [hɪr] [æn; ən] ʌnrɪˈzɜːrvd] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl]  
**He seemed to her to be worthy to hear an unreserved account of all**  
他 似乎 到 她 到 是 值得 到 听到 一个 毫无保留 帐户 的 全部  
[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ænd; ənd] [felt] . . . [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [sɪˈkluːdɪd] [laɪf] ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][hæd; həd] ˈfevər]  
**she knew and felt . . . in her own secluded life nothing of this sort had ever**  
她 知道 和 毛毡 . . . 在 她 自己的 僻 生活 没有什么 的 这 种类 有 曾经  
[ˈhæpənd] [brɪfɔːr] ! . . .  
**happened before ! . . .**  
发生 前 ! . . .

在她看来，他值得她毫无保留地倾诉自己所知所感.....在她与世隔绝的生活中，从未发生过这样的事！

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . . . [hiː; hi][dræŋk][ɪn] ˈevri] [wɜːrd][ʃiː; ʃɪ] ˈʌtəd] .  
**As for him . . . he drank in every word she uttered .**  
作为 为了 他 . . . 他 喝 在 每一个 单词 她 说出 .

至于他.....她的话他都听得津津有味。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] ˈlɜːrɪnd] . . . [mʌt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæf] - [sed] . . .  
**This was what he learned . . . much of it of course , half - said . . .**  
这 曾是 什么 他 学习 . . . 很多 的 它 的 课程 , 一半 - 说 . . .

这就是他所学到的.....当然，其中很多都是他只说了一半.....

[mʌtʃ] [hiː; hi] [fɪld] [ɪn][fɔːr; fər] [hɪm'self] .  
**much he filled in for himself** .  
很多 他 已填 在 为了 他自己 .

他自己填补了很多空白。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [ˈjɪrz] , [ˈklærə][hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd]  
**In her early years , Clara had undoubtedly been a disagreeable child ; and**  
在 她 早期的 年 , 克拉拉 有 无疑 到过 一个 令人不快的 孩子 ; 和  
[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][gɜːrli] ,  
**even as a girl ,**  
甚至 作为 一个 女孩 ,

克拉拉小时候无疑是个令人讨厌的孩子；即使在她还是个小女孩的时候，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [mʌtʃ] [ˈdʒentlər] ; [self] - [wɪld] , [hɔːt] - [ˈtempərd] , [ˈsensətɪv] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]  
**she had not been much gentler ; self - willed , hot - tempered , sensitive , she had**  
她 有 不是 到过 很多 更温和 ; 自己 - 意志 , 热的 - 淬火 , 敏感的 , 她 有  
[ˈnevər][gɔːt][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,  
**never got on with her father ,**  
绝不 得到 在 和 她 父亲 ,

她性格也好不到哪里去；任性、脾气暴躁、敏感，她和父亲的关系一直不好。

[huːm] [ʃiː; ʃɪ] [drɪ'spaɪzd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdrʌŋkənəs] [ænd; ənd][ɪnkə'pæsəti] .  
**whom she despised for his drunkenness and incapacity** .  
谁 她 被鄙视的 为了 他的 酒醉 和 无能力 .

她鄙视他，因为他酗酒且无能。

[hiː; hi] [felt] [ðɪs] [ænd; ənd][ˈnevər] [fər'geɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .  
**He felt this and never forgave her for it** .  
他 毛毡 这 和 绝不 原谅了 她 为了 它 .

他感受到了这一点，并且始终没有原谅她。

[ə; eɪ] [ɡɪft] [fɔːr; fər][ˈmjuːzɪk] [ʃəʊd] [ɪt'self] [ˈɜːrli] [ɪn][hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ɡeɪv] [aɪ 'tiː][noʊ]  
**A gift for music showed itself early in her ; her father gave it no**  
一个 礼物 为了 音乐 显示 本身 早期的 在 她 ; 她 父亲 给予 它 不  
[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,  
**encouragement** ,  
鼓励 ,

她很早就展现出音乐天赋；但她的父亲并没有鼓励她。

[ək'haːlɪdʒɪŋ; æk'haːlɪdʒɪŋ][noʊ][ɑːrt][bʌt; bət] [ˈpeɪntɪŋ] ,  
**acknowledging no art but painting** ,  
承认 不 艺术 但 绘画 ,

除了绘画之外，不承认其他任何艺术形式。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][soʊ] [kən'spɪkjʊəsli] [ʌnsək'sesfl] [ðoʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]  
**in which he himself was so conspicuously unsuccessful though it was the**  
在 哪个 他 他自己 曾是 所以 显眼地 不成功 尽管 它 曾是 这  
[miːnz] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .  
**means of support of himself and his family** .  
方法 的 支持 的 他自己 和 他的 家庭 .

尽管这是他和家人赖以生存的手段，但他本人却在这方面明显失败了。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈklærə] [lʌvd] , . . .  
**Her mother Clara loved** , . . .  
她 母亲 克拉拉 喜爱 , . . .

她的母亲克拉拉深爱着.....

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]    ['kerləs]    [wei]    , [æz; əz]    [ðʊʊ]    [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [nɜːrs]    ; [hɜːr; hər][ˈsɪstər][ʃiː; ʃi]  
**but in a careless way , as though she were her nurse ; her sister she**  
但 在 一个 粗心 方式 , 作为 尽管 她 是 她 护士 ; 她 姐姐 她  
[ə'dɔrd] ,  
**adored** ,  
受人喜爱 ;

但语气却很随意, 仿佛她是她的护士; 她疼爱她的妹妹。

[ðʊʊ]    [ʃiː; ʃi]    [fʊːt]    [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hæd; həd][ˈiːv(ə)n]    ['bɪtn]    [hɜːr; hər] . . . .  
**though she fought with her and had even bitten her** . . . .  
尽管 她 战斗 和 她 和 有 甚至 被咬 她 . . . .

虽然她和她打了起来, 甚至还咬了她.....

[,aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər]    [niːz]    [ˈæftərwərdz] [ænd; ənd]    [kɪst]    [ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]  
**It is true she fell on her knees afterwards and kissed the place she had**  
它 是 真的 她 跌倒 在 她 膝盖 然后 和 亲吻 这 地方 她 有  
['bɪtn] .  
**bitten** .  
被咬 .

事后她确实跪了下来, 亲吻了她咬过的地方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ˈfaɪər] , [ɔːl] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl]    [kɑːntrə'dɪkʃn]    ; [rɪ'vendʒfəl] [ænd; ənd][kaɪnd] ;  
**She was all fire , all passion , and all contradiction ; revengeful and kind ;**  
她 曾是 全部 火 , 全部 热情 , 和 全部 矛盾 ; 复仇的 和 种类 ;  
[mæg'næɪməs] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] ;  
**magnanimous and vindictive ;**  
坦荡 和 报复心强的 ;

她热情似火, 充满激情, 又矛盾重重; 既报复心强又心地善良; 既宽宏大量又报复心极强;

[ʃiː; ʃi]    [bɪ'liːvd]    [ɪn] [feɪt] — [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]    [bɪ'liːv]    [ɪn][gɑːd] (    [ðɪːz]    [wɜːrdz]    ['ʌnə]    ['wɪspəd]    [wɪð; wɪθ]  
**she believed in fate — and did not believe in God ( these words Anna whispered with**  
她 相信 在 命运 — 和 做过 不是 相信 在 上帝 ( 这些 字 安娜 低声说道 和  
[ˈhɔːrər] ) ;  
**horror** ) ;  
恐怖 ) ;

她相信命运, 不相信上帝 (安娜惊恐地低声说出这些话);

[ʃiː; ʃi]    [lʌvd]    ['evriθɪŋ]    ['bjʊːtɪf(ə)] , [bʌt; bət] ['nevər]    ['trʌblɪd]    [hɜːr'self] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn]    [lʊks] ,  
**she loved everything beautiful , but never troubled herself about her own looks ,**  
她 喜爱 一切 美丽的 , 但 绝不 麻烦 她自己 关于 她 自己的 看起来 ,  
[ænd; ənd]    [drest]    ['enihaʊ] ;  
**and dressed anyhow ;**  
和 穿着 无论如何 ;

她喜欢一切美好的事物, 但从不在意自己的外貌, 穿衣打扮也随心所欲;

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv]    [jʌŋ]    [men]    ['kɔrtɪŋ]    [hɜːr; hər] ,  
**she could not bear to have young men courting her** ,  
她 可以 不是 熊 到 有 年轻的 男人 求爱 她 ,

她无法忍受年轻男子追求她。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn]    [bʊks]    [ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [riːd] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz]    [wɪtʃ]    ['triːtɪd]    [ʌv; əv] [lʌv] ;  
**and yet in books she only read the pages which treated of love ;**  
和 然而 在 图书 她 仅有的 读 这 页面 哪个 治疗 的 爱 ;

然而, 在书中, 她只读描写爱情的章节;

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [laɪkt] , [dɪd][nɑːt] [laɪk]    [kə'resɪs]    , [bʌt; bət] ['nevər] [fər'gɑːt][ə; eɪ] [kə'res] ,  
**she did not care to be liked , did not like caresses , but never forgot a caress ,**  
她 做过 不是 关心 到 是 喜欢 , 做过 不是 喜欢 爱抚 , 但 绝不 忘了 一个 抚摸 ,

她不在乎别人是否喜欢她, 也不喜欢被爱抚, 但却从不忘记每一次爱抚。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nevər] [fər'gɑ:t][ə; eɪ] [slaɪt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd][ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [kɪld] [hɜ:r'self]  
**just as she never forgot a slight ; she was afraid of death and killed herself**  
只是 作为 她 绝不 忘了 一个 轻微 ; 她 曾是 害怕的 的 死亡 和 被杀 她自己  
!  
!  
!

她从不忘记别人对她的轻视；她害怕死亡，所以自杀了！

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmtaɪmz] ,  
**She used to say sometimes** ,  
她 用过的 到 说 有时 ,

她过去有时会说，

- [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][aɪ][wɑ:nt][aɪ][fæl; ʃəl] ['nevər] [mi:t] . . . [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [wɪl] [aɪ][hæv; həv] ! -  
**' Such a one as I want I shall never meet . . . and no other will I have ! '**  
- 这样的 一个 一 作为 我 想 我 将 绝不 见面 . . . 和 不 其他 将要 我 有 ！ -

“我永远也遇不到我心仪的那个人.....而且我以后也不会有别人了！ ”

- [wel] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [mi:t] [hɪm; ɪm] ?  
**' Well , but if you meet him ? '**  
- 出色地 , 但 如果 你 见面 他 ?

“但是，如果你遇到他呢？ ”

- [ʌnə] [wʊd] [æsk] .  
**' Anna would ask . '**  
- 安娜 会 问 .

安娜会问。

- [ɪf] [aɪ] [mi:t] [hɪm; ɪm] . . . [aɪ] [wɪl] ['kæptʃər] [hɪm; ɪm] . -  
**' If I meet him . . . I will capture him . '**  
- 如果 我 见面 他 . . . 我 将要 捕获 他 . -

“如果我遇到他.....我一定会抓住他。”

- [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wəʊnt] [let] [hɪm'self] [biː; bi] ['kæptʃəd] ? -  
**' And if he won't let himself be captured ? '**  
- 和 如果 他 惯于 让 他自己 是 捕获 ? -

“如果他不让自己被俘呢？ ”

- [wel] , [ðen] . . .  
**' Well , then . . . '**  
- 出色地 , 然后 . . .

“那么，.....”

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][maɪ'self] .  
**I will make an end of myself .**  
我 将要 制作 一个 结尾 的 我 .

我将结束自己的生命。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] [aɪ][eɪ 'em][noʊ] [gʊd] .  
**It will prove I am no good .**  
它 将要 证明 我 是 不 好的 .

这将证明我一无是处。

- ['klærəz, 'klerəz] ['fɑ:ðər] — [hiː; hi] [juːst] ['sʌmtaɪmz] [wen] [drʌŋk] [tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] [waɪf] , - [huː] [gɑ:t]  
**' Clara's father — he used sometimes when drunk to ask his wife , ' Who got**  
- 克拉拉的 父亲 — 他 用过的 有时 什么时候 醉 到 问 他的 妻子 , - WHO 得到

[juː; jʊ][jɔː; jər] - [ʃiː; ʃi] - ['dev(ə)][ðər; ðər] ?  
**you your blackbrowed she - devil there ?**  
你 你的 - 她 - 魔鬼 那里 ?

克拉拉的父亲——他有时喝醉后会问他的妻子：“谁给你找来了你那个黑眉女魔头？ ”

[nɑ:tɪ][aɪ] ! - — [ˈklærəz, ˈklɛrəz] [ˈfɑ:ðər] , [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][get] [hɜ:r; həɹ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]  
**Not I ! ' — Clara's father , anxious to get her off his hands as soon as**  
不是 我 ! - — 克拉拉的 父亲 , 焦虑的 到 得到 她 离开 他的 双手 作为 很快 作为  
[ˈpɑ:səb(ə)l] ,  
**possible ,**  
可能的 ,

“我才不会呢 ! ”——克拉拉的父亲，急于尽快摆脱她。

[bɪˈtrʊðd] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ] [ˈʃɑ:pki:pər] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈblɑ:khed] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]  
**betrothed her to a rich young shopkeeper , a great blockhead , one of the**  
未婚妻 她 到 一个 富有的 年轻的 店主 , 一个 伟大的 傻瓜 , 一 的 这  
[soʊ] - [kɔ:ld] - [rɪˈfaɪnd] - [sɔ:rt] .  
**so - called ' refined ' sort .**  
所以 - 称为 - 精制 - 种类 :

他把她许配给了一个富有的年轻店主，一个十足的笨蛋，一个所谓的“文雅”之人。

[ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˌsɪksˈti:n] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [ʃi:; ʃi]  
**A fortnight before the wedding - day — she was only sixteen at the time — she**  
一个 两星期 前 这 婚礼 - 天 — 她 曾是 仅有的 十六 在 这 时间 — 她  
[went] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [bɪˈtrʊðd] ,  
**went up to her betrothed ,**  
去 向上 到 她 未婚妻 ,

婚礼前两周——当时她只有十六岁——她去找了她的未婚夫，

[hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz][ˈfoʊldɪd][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋɡəz] [ˈdrʌmɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈelbəʊz] — [hɜ:r; həɹ]  
**her arms folded and her fingers drumming on her elbows — her**  
她 武器 折叠 和 她 手指 打鼓 在 她 肘部 — 她  
[ˈfeɪvərɪt] [pəˈzi](ə)n] — [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][slæp][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈroʊzi] [tʃi:k] [wɪð; wɪθ]  
**favourite position — and suddenly gave him a slap on his rosy cheek with**  
最喜欢的 位置 — 和 突然 给予 他 一个 拍击 在 他的 红润 脸颊 和

[hɜ:r; həɹ][lɑ:rdʒ] [ˈpəʊərf(ə)l] [hænd] !  
**her large powerful hand !**  
她 大的 强大的 手 !

她双臂交叉抱在胸前，手指敲击着手肘——这是她最喜欢的姿势——然后突然用她那只大而有力的手掌狠狠地打在他红扑扑的脸颊上！

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [ˈmɪrli] [ɡeɪpt] ;  
**He jumped and merely gaped ;**  
他 跳了起来 和 仅仅 张开的 ;

他跳了起来，目瞪口呆；

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hed] [ˈoʊvər] [ɪrz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] . . . .  
**it must be said he was head over ears in love with her . . . .**  
它 必须 是 说 他 曾是 头 超过 耳朵 在 爱 和 她 . . . .

必须承认，他当时对她爱得死去活来.....

[hi:; hi] [æskt] : - [wɒts] [ðæt] [fɔ:r; fər] ?  
**He asked : ' What's that for ?**  
他 问 : - 是什么 那 为了 ?

他问：“那是做什么用的？”

- [ʃi:; ʃi] [læft] [ˈskɔ:rnfəli] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɔ:f] .  
**' She laughed scornfully and walked off .**  
- 她 笑了 轻蔑地 和 步行 离开 :

她轻蔑地笑了笑，然后走开了。

- [aɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , - [ˈʌnə] [rɪˈleɪtɪd] , - [aɪ] [sɔ:] [aɪ ˈti:][ɔ:l] ,  
**' I was there in the room , ' Anna related , ' I saw it all ,**  
- 我 曾是 那里 在 这 房间 , - 安娜 有关的 , - 我 锯 它 全部 ,

“我当时就在房间里，”安娜回忆道，“我目睹了一切。”

[aɪ][ræn][ˈæftər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , “ [kɑːtiːə] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] , [ˈriːəli] ?  
**I ran after her and said to her , “ Katia , why did you do that , really ?**  
我 跑 后 她 和 说 到 她 , “ 卡蒂亚 , 为什么 做过 你 做 那 , 真的 ?

我追上去对她说：“卡蒂娅，你到底为什么要这样做？”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [em ˈiː] : “ [ɪf] [ˈhiːd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈriːəl][mæn][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpʌnɪʃt]  
**” And she answered me : “ If he'd been a real man he would have punished**  
” 和 她 回答 我 : “ 如果 他会 到过 一个 真实的 男人 他 会 有 受到惩罚  
[em ˈiː] ,  
**me ,**  
我 ,

她回答我说：“如果他真是个男人，他就会惩罚我。”

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [noʊ] [mɔːr] [plʌk] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [draʊnd] [hen] !  
**but he's no more pluck than a drowned hen !**  
但 他是 不 更多的 采摘 比 一个 溺水 母鸡 !

但他一点勇气也没有，就像一只落汤鸡！

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][æsk] , - [wʊts] [ðæt] [fɔːr; fər] ?  
**And then he asks , ' What's that for ?**  
和 然后 他 问 , - 是什么 那 为了 ?

然后他问：“那是做什么用的？”

- [ɪf] [hiː; hi] [lʌvz] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈdʌznt] [ber] [ˈmælɪs] ,  
**' If he loves me , and doesn't bear malice ,**  
- 如果 他 爱 我 , 和 不 熊 恶意 ,

“如果他爱我，而且没有恶意，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈbetər] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][nɑːt][æsk] , - [wʊts] [ðæt] [fɔːr; fər] ?  
**he had better put up with it and not ask , ' What's that for ?**  
他 有 更好的 放 向上 和 它 和 不是 问 , - 是什么 那 为了 ?

他最好忍耐一下，不要问：“这是做什么用的？”

- [aɪ] [wɪl] [ˈnevər][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ˈnevər] , [ˈnevər] !  
**' I will never be anything to him — never , never !**  
- 我 将要 绝不 是 任何事物 到 他 — 绝不 , 绝不 !

“我永远不会成为他生命中任何重要的人——永远不会，永远不会！”

“ [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .  
**” And indeed she did not marry him .**  
” 和 的确 她 做过 不是 结婚 他 .

“而她最终也没有嫁给他。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [suːn] [ˈæftər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈæktrəs] , [ænd; ənd] [left]  
**It was soon after that she made the acquaintance of that actress , and left**  
它 曾是 很快 后 那 她 制成 这 熟人 的 那 演员 , 和 左边  
[hɜːr; hər] [hoʊm] .  
**her home .**  
她 家 .

不久之后，她结识了那位女演员，并离开了家。

[ˈmʌðər] [kraɪd] , [bʌt; bət] [ˈfɑːðər] [ˈoʊnli] [sed] , “ [ə; eɪ] [ˈstʌbərən] [biːst] [ɪz] [best] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]  
**Mother cried , but father only said , “ A stubborn beast is best away from the**  
母亲 哭 , 但 父亲 仅有的 说 , “ 一个 固执的 兽 是最好的 离开 从 这  
[flɑːk] !  
**flock !**  
群 !

母亲哭了，但父亲只说：“顽固的牲畜最好远离羊群！”

“ [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈbɑːðər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ɔːr][traɪ][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [aʊt] .  
**” And he did not bother about her , or try to find her out .**  
” 和 他 做过 不是 打扰 关于 她 , 或者 尝试 到 寻找 她 出去 .

“他既没有关心她，也没有试图找到她。”

[maɪ] [ˈfɑːðər] [dɪd] [nɑːt] [ʌndərˈstænd] [ˈkɑːtiːə] .  
**My father did not understand Katia** .  
我的 父亲 做过 不是 理解 卡蒂亚 .

我父亲不理解卡蒂娅。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] [flaɪt] , - [ˈædɪd] [ˈʌnə] , - [ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst] [ˈsmʌðəd] [em ˈiː][ɪn][hɜːr; həɹ]  
**On the day before her flight , ' added Anna , ' she almost smothered me in her**  
在 这 天 前 她 航班 , - 额外 安娜 , - 她 几乎 窒息 我 在 她  
[ɪmˈbreɪsɪz] ,  
**embraces** ,  
拥抱 ,

安娜补充道：“在她登机的前一天，她几乎把我紧紧地抱住了。”

[ænd; ænd] [kept] [rɪˈpiːtɪŋ] : “ [aɪ][kɑːnt] , [aɪ][kɑːnt] [help][aɪ ˈtiː] ! . . .  
**and kept repeating : “ I can't , I can't help it ! . . .**  
和 保留 重复 : “ 我 不能 , 我 不能 帮助 它 ! . . .

他不停地重复：“我做不到，我控制不住自己！ .....

[maɪ] [ˈhɑːrts] [tɔːrən] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help][aɪ ˈtiː] !  
**My heart's torn , but I can't help it !**  
我的 心脏的 撕裂 , 但 我 不能 帮助 它 !

我心如刀绞，但我无能为力！

[jɔːr; jər][keɪdʒ][ɪz] [tuː] [smɔːl] . . .  
**your cage is too small . . .**  
你的 笼 是 也 小的 . . .

你的笼子太小了 .....

[aɪ ˈtiː][kræmps][maɪ] [wɪŋz] !  
**it cramps my wings !**  
它 痉挛 我的 翅膀 !

它让我的翅膀抽筋了！

[ænd; ænd][ðeəz; ðəz][noʊ] [ɪˈskeɪpɪŋ] [wʌnz] [feɪt] . . . . “  
**And there's no escaping one's fate . . . . “**  
和 有 不 逃脱 一个人的 命运 . . . . “

人的命运是无法逃脱的.....

- [ˈæftər] [ðæt] , - [əbˈzɜːrvd] [ˈʌnə] , - [wiː; wi] [sɔː] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈveri] [ˈseldəm] . . . .  
**' After that , ' observed Anna , ' we saw each other very seldom . . . .**  
- 后 那 , - 观察到 安娜 , - 我们 锯 每个 其他 非常 很少 . . . .

“在那之后，”安娜说道，“我们就很少见面了.....”

[wen] [maɪ] [ˈfɑːðər] [daɪd] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [deɪz] , [wʊd] [teɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv]  
**When my father died , she came for a couple of days , would take nothing of**  
什么时候 我的 父亲 死亡 , 她 来了 为了 一个 夫妻 的 天 , 会 拿 没有什么 的  
[hɜːr; həɹ] [ɪnˈherɪtəns] ,  
**her inheritance ,**  
她 遗产 ,

我父亲去世时，她来了两天，却一分钱遗产都没拿。

[ænd; ænd] [ˈvænɪʃt] [əˈɡen] .  
**and vanished again .**  
和 消失了 再次 .

然后又消失了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈhæpi] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] . . .  
**She was unhappy with us . . .**  
她 曾是 不开心 和 我们 . . .

她对我们很不满意.....

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] .  
**I could see that** .  
我 可以 看 那 .

我看得出来。

[ˈæftərwərdz] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][kəˈzæn][æz; əz][æn; ən] [ˈæktɹəs] .  
**Afterwards she came to Kazan as an actress** .  
然后 她 来了 到 喀山 作为 一个 演员 .

之后她以演员的身份来到喀山。

- - [brɪˈgæn] [ˈkwestʃənɪŋ] [ˈʌnə] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈθiːətər] , [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][pɑːrts][ɪn] [wɪtʃ] [ˈklærə]  
**' Aratov began questioning Anna about the theatre , about the parts in which Clara**  
- - 开始 提问 安娜 关于 这 剧院 , 关于 这 部分 在 哪个 克拉拉  
[hæd; həd] [əˈpɪrd] ,  
**had appeared** ,  
有 出现 ,

阿拉托夫开始询问安娜关于剧院的事情，关于克拉拉出演过的角色，

[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈtraɪəmfɪs] . . . .  
**about her triumphs** : : : :  
关于 她 胜利 . . . .

关于她的辉煌成就.....

[ˈʌnə] [ˈænsər] [ɪn] [ˈdiːteɪl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈmɔːrnf(ə)l] , [ðʊʊ] [kiːn] [ˈfɜːrvər] .  
**Anna answered in detail , but with the same mournful , though keen fervour** .  
安娜 回答 在 细节 , 但 和 这 相同的 悲哀 , 尽管 敏锐的 热情 .

安娜详细地回答了这个问题，但语气中仍然带着同样的悲伤和热切。

[ʃiː; ʃɪ][ˈiːv(ə)n] [ʃʊd] - [ə; eɪ] [ˈfəʊtəgræf] ,  
**She even showed Aratov a photograph** ,  
她 甚至 显示 - 一个 照片 ,

她甚至还给阿拉托夫看了一张照片。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈklærə][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɑːstu:m] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][pɑːrts] .  
**in which Clara had been taken in the costume of one of her parts** .  
在 哪个 克拉拉 有 到过 已采取 在 这 戏服 的 一 的 她 部分 .

克拉拉当时穿着她扮演的其中一个角色的戏服。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfəʊtəgræf] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈwei] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]  
**In the photograph she was looking away , as though turning from the**  
在 这 照片 她 曾是 寻找 离开 , 作为 尽管 转弯 从 这

[spekˈteɪtəs] ;  
**spectators** ;  
观众 ;

照片中她看向别处，仿佛要避开观众；

[hɜːr; hər] [θɪk] [her] [taɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrɪbən] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [kɔɪl][ɑːn][hɜːr; hər] [ber] [ɑːrm] .  
**her thick hair tied with a ribbon fell in a coil on her bare arm** .  
她 厚的 头发 系 和 一个 丝带 跌倒 在 一个 线圈 在 她 裸 手臂 .

她浓密的头发用丝带扎了起来，盘成一圈垂在她裸露的手臂上。

- [lʊkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈfəʊtəgræf] , [θɔːt] [aɪˈtiː][laɪk] ,  
**Aratov looked a long time at the photograph , thought it like** ,  
- 看起来 一个 长的 时间 在 这 照片 , 想法 它 喜欢 ,

阿拉托夫盯着照片看了很久，心想：

[æskt] [ˈweðər] [ˈklærə][hæd; həd][ˈteɪkən][pɑːrt][ɪn] [ˈpʌblɪk] [resɪˈteɪŋz] , [ænd; ənd] [lɜːrnt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]  
**asked whether Clara had taken part in public recitations , and learnt that she**  
问 无论 克拉拉 有 已采取 部分 在 民众 朗诵 , 和 学会了 那 她

[hæd; həd][nɔːt] ;  
**had not** ;  
有 不是 ;

问克拉拉是否参加过公开朗诵会，得知她没有参加过；



[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['niːdɪd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] ,  
**that she had needed the excitement of the theatre** ,  
那 她 有 需要 这 激动 的 这 剧院 ,  
她需要剧院带来的刺激感。

[ðə; ði] ['siːnəri] . . . [bʌt; bət] [ə'hʌðər] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['bɜːrniŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .  
**the scenery . . . but another question was burning on his lips** .  
这 风景 . . . 但 其他 问题 曾是 燃烧 在 他的 嘴唇 .  
风景很美.....但他心中却有一个问题迫切地想要问他。

- ['ʌnə] [sɛmjə'nɔːvnə] !  
**' Anna Semyonovna !**  
- 安娜 谢苗诺夫娜 !

安娜·谢苗诺夫娜！

- [hiː; hi][kraɪd] [æt; ət][ləst] , [nɑːt] ['lɑʊdli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [fɔːrs] , - [tel] [em 'iː] , [aɪ]  
**' he cried at last , not loudly , but with a peculiar force , ' tell me , I**  
- 他 哭 在 最后的 , 不是 高声 , 但 和 一个 奇特 力量 , - 告诉 我 , 我  
[ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] ,  
**implore you** ,  
恳求 你 ,  
他终于喊了出来，声音不大，但却带着一种奇特的力量：“告诉我，我恳求你。”

[tel] [em 'iː] [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] . . .  
**tell me why did she** . . .  
告诉 我 为什么 做过 她 . . .

告诉我她为什么.....

[wʌt] [led][hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] ['fɪr(ə)l] [step] ? - . . .  
**what led her to this fearful step ? ' . . .**  
什么 引领 她 到 这 可怕 步 ? - . . .

是什么让她迈出了这可怕的一步？ “.....

['ʌnə] [lʊkt] [daʊn] .  
**Anna looked down** .  
安娜 看起来 向下 .

安娜低下了头。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪnstənts] .  
**' I don't know , ' she said , after a pause of some instants** .  
- 我 不 知道 , - 她 说 , 后 一个 暂停 的 一些 瞬间 .

“我不知道,”她停顿了片刻后说道。

- [baɪ][gɔːd] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] !  
**' By God , I don't know !**  
- 经过 上帝 , 我 不 知道 !

天哪，我不知道！

- [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['strenjuəsli] , [sə'pəʊzɪŋ] [frʌm; frəm] - ['dʒestʃər] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [brɪ'liːv]  
**' she went on strenuously , supposing from Aratov's gesture that he did not believe**  
- 她 去 在 竭尽全力 , 假如 从 - 手势 那 他 做过 不是 相信  
[hɜːr; hər] . . . .  
**her** : : : :  
她 . . . .

她继续卖力地说着，从阿拉托夫的举动来看，她以为他不相信她.....

- [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [hɪr] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['melənkaːli] , [dɪ'prest] .  
**' since she came back here certainly she was melancholy , depressed** .  
- 自从 她 来了 后退 这里 当然 她 曾是 忧郁 , 郁闷 .

自从她回到这里后，她一直都很忧郁、沮丧。

[ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ˈmɔːskaʊ] — [wʌt] , [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər]  
**Something must have happened to her in Moscow — what , I could never**  
某物 必须 有 发生 到 她 在 莫斯科 — 什么 , 我 可以 绝不  
[ges] .  
**guess** .  
猜测 .

她在莫斯科一定遭遇了什么事——至于是什么事，我永远也猜不到。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,  
**But on the other hand ,**  
但 在 这 其他 手 ,

但另一方面，

[ɑːn] [ðæt] [ˈfert(ə)l] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] . . . [ɪf] [nɑːt] [mɔːr] [tʃɪrf(ə)l] ,  
**on that fatal day she seemed as it were . . . if not more cheerful ,**  
在 那 致命的 天 她 似乎 作为 它 是 . . . 如果 不是 更多的 快乐 ,

在那悲剧的一天，她似乎.....甚至比平时更快乐了。

[æt; ət] [liːst] [mɔːr] [səˈriːn] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .  
**at least more serene than usual .**  
在 至少 更多的 安详 比 通常 .

至少比平时平静一些。

[ˈiːv(ə)n][aɪ][hæd; həd][noʊ] [prɪˈzentɪmənt] , - [ædɪd] [ˈʌnə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [smaɪl] ,  
**Even I had no presentiment , ' added Anna with a bitter smile ,**  
甚至 我 有 不 预感 , - 额外 安娜 和 一个 苦的 微笑 ,

“连我都没有预感，”安娜苦笑着补充道。

[æz; əz] [ðoʊ] [riˈprəʊtʃɪŋ] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .  
**as though reproaching herself for it .**  
作为 尽管 责备 她自己 为了 它 .

仿佛在为此责备自己。

- [juː; jʊ] [siː] , - [ʃiː; ʃi][brɪˈɡæn] [əˈɡen] ,  
**' You see , ' she began again ,**  
- 你 看 , - 她 开始 再次 ,

“你看，”她再次开口说道，

- [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət] - [bɜːrθ][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈkriːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]  
**' it seemed as though at Katia's birth it had been decreed that she was**  
- 它 似乎 作为 尽管 在 - 出生 它 有 到过 颁布 那 她 曾是

[tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈhæpi] .  
**to be unhappy .**  
到 是 不开心 .

“仿佛从卡蒂娅出生的那一刻起，就注定了她会不快乐。”

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**From her early years she was convinced of it .**  
从 她 早期的 年 她 曾是 确信 的 它 .

她从小就对此深信不疑。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːn] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [sɪŋk][ˈɪntuː] [θɔːt] , [ænd; ænd] [seɪ] ,  
**She would lean her head on her hand , sink into thought , and say ,**  
她 会 倾斜 她 头 在 她 手 , 下沉 进入 想法 , 和 说 ,

她会用手托着头，陷入沉思，然后说道：

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] !  
**“ I shall not live long !**  
“ 我 将 不是 居住 长的 !

“我不会活很久了! ”

" [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [priːzɪntɪmənts] .

" **She used to have presentiments** .  
" 她 用过的 到 有 预感 .

她以前有过预感。

[ɪˈmædʒɪn] !

**Imagine** !  
想象 !

想象！

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [siː] [brɪˈfɔːrhænd] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [əˈweɪk] ,

**she used to see beforehand , sometimes in a dream and sometimes awake ,**  
她 用过的 到 看 预先 , 有时 在 一个 梦 和 有时 醒 ,

她过去常常能预先看到, 有时是在梦里, 有时是在清醒的时候。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

**what was going to happen to her** !  
什么 曾是 去 到 发生 到 她 !

她将会遭遇什么！

" [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv][æz; əz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ðen] [aɪ][wəʊnt][lɪv; laɪv] ,

" **If I can't live as I want to live , then I won't live** ,  
" 如果 我 不能 居住 作为 我 想 到 居住 , 然后 我 惯于 居住 ,

“如果我不能按照自己想要的方式生活, 那我不活了。”

" . . . [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][hɜːrɜːz] [tuː] . . . .

" . . . **was a saying of hers too** . . . .  
" . . . 曾是 一个 说 的 她的 也 . . . .

“.....这也是她常说的一句话.....”

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlaɪfs] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [hændz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

" **Our life's in our own hands , you know** .  
" 我们的 生活的 在 我们的 自己的 双手 , 你 知道 .

“你知道, 我们的生活掌握在自己手中。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pruːvd] [ðæt] !

" **And she proved that** !  
" 和 她 已证实 那 !

她证明了这一点！

- ['ʌnə] [hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [stɑːpt] ['spiːkɪŋ] .

' **Anna hid her face in her hands and stopped speaking** .  
- 安娜 隐藏 她 脸 在 她 双手 和 停止 请讲 .

安娜用双手捂住脸, 不再说话。

- ['ʌnə] [ˌsemjəˈnoʊvnə] , - [brɪˈɡæən][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [pɔːz] ,

' **Anna Semyonovna , Aratov began after a short pause** ,  
- 安娜 谢苗诺夫娜 , - 开始 后 一个 短的 暂停 ,

“安娜·谢苗诺夫娜, ”阿拉托夫停顿了一下后开口说道。

- [juː; jʊ][hæv; həv][pər'hæps] [hɜːrd] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ðɪ] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ə'skraɪbd] . . . " [tuː; tə][æn; ən]

' **you have perhaps heard to what the newspapers ascribed** . . . " **To an**  
- 你 有 也许 听到 到 什么 这 报纸 归因于 . . . " 到 一个

[ʌn'hæpi] [ʌv] [ə'fer] ? "

**unhappy love affair ?** "  
不开心 爱 事务 ? "

你或许已经听说过报纸上所说的.....“一段不幸的恋情? ”

- ['ʌnə] [brʊk] [ɪn] , [æt; ət][wʌns] ['pʊlɪŋ] [əˈweɪ] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .

' **Anna broke in , at once pulling away her hands from her face** .  
- 安娜 打破 在 , 在 一次 拉 离开 她 双手 从 她 脸 .

安娜突然插话, 立刻把手从脸上拿开。

- [ðæts] [ə; eɪ][ˈslændər] , [ə; eɪ][ˌfæbrɪˈkeɪ(ə)n] ! . . .  
' **That's a slander , a fabrication !** . . .  
- 那就是 一个 诽谤 , 一个 制造 ! . . .

“那是诽谤，是捏造的！.....

[maɪ] [pjʊr] , [ˌʌnəˈprɒʊtʃəbl] [ˈkɑːtiːə] . . . [ˈkɑːtiːə] ! . . .  
**My pure , unapproachable Katia . . . Katia !** . . .  
我的 纯的 , 难以接近 卡蒂亚 . . . 卡蒂亚 ! . . .

我纯洁无瑕、难以接近的卡蒂娅.....卡蒂娅！.....

[ænd; ənd] [ˌʌnˈhæpi] , [ˌʌnrɪˈkwaɪɪd] [lʌv] ?  
**and unhappy , unrequited love ?**  
和 不开心 , 单相思 爱 ?

还有不幸的、得不到回应的爱情？

[ænd; ənd] [ˈʃʊdənt] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [lʌv; əv][aɪ ˈtiː] ? . . .  
**And shouldn't I have known of it ?** . . .  
和 不应该 我 有 已知 的 它 ? . . .

我难道不应该知道吗？

[ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . . . [waɪl] [ʃiː; ʃi] . . .  
**Every one was in love with her . . . while she . . .**  
每一个 一 曾是 在 爱 和 她 . . . 尽管 她 . . .

每个人都爱上了她.....而她.....

[ænd; ənd] [huːm] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪr] ?  
**And whom could she have fallen in love with here ?**  
和 谁 可以 她 有 倒下 在 爱 和 这里 ?

她会爱上谁呢？

[huː] [əˈmʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [hɪr] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrði] [lʌv; əv][hɜːr; hər] ?  
**Who among all the people here , who was worthy of her ?**  
WHO 之中 全部 这 人们 这里 , WHO 曾是 值得 的 她 ?

这里的人当中，谁配得上她？

[huː] [wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈstændərd] [lʌv; əv] [ˈɑːnəsti] , [truːθ] , [ˈpjʊrəti] . . .  
**Who was up to the standard of honesty , truth , purity . . .**  
WHO 曾是 向上 到 这 标准 的 诚实 , 真相 , 纯度 . . .

谁符合诚实、真理、纯洁的标准.....

[jes] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [lʌv; əv][ˈpjʊrəti] [wɪθ] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈfɔːlts] ,  
**yes , above all , of purity which she , with all her faults ,**  
是的 , 多于 全部 , 的 纯度 哪个 她 , 和 全部 她 故障 ,

是的，最重要的是，她拥有纯洁的品格，尽管她有种种缺点。

[ˈɔːlweɪz] [held] [ʌp][æz; əz][æn; ən][aɪˈdiːəl] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ? . . .  
**always held up as an ideal before her ?** . . .  
总是 握住 向上 作为 一个 理想的 前 她 ? . . .

她一直把她视为理想对象吗？

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpʊlst] ! . . .  
**She repulsed !** . . .  
她 反感 ! . . .

她令人反感！

[ʃiː; ʃi] ! . . .  
**she !** . . .  
她 ! . . .

她！ ...

- [ˈænəz] [vɔɪs] [brook] . . . .  
' **Anna's voice broke** . . . .  
- 安娜的 嗓音 打破 . . . .

安娜的声音哽咽了.....

[hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [wɜːr; wər] [ˈtremblɪŋ] .  
Her fingers were trembling .  
她 手指 是 发抖 .

她的手指在颤抖。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ˈkrɪmz(ə)n] . . . [ˈkrɪmz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðæt]  
All at once she flushed crimson . . . crimson with indignation , and for that  
全部 在 一次 她 酡 赤红 . . . 赤红 和 愤慨 , 和 为了 那  
[ˈɪnstənt] ,  
instant ,  
立即的 ,

她顿时满脸通红.....因愤怒而涨红，就在那一瞬间，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ˈoʊnli] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] .  
and that instant only , she was like her sister .  
和 那 立即的 仅有的 , 她 曾是 喜欢 她 姐姐 .

就在那一刻，她就像她的姐姐一样。

- [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [æn; ən] [əˈpɔːlədʒi] .  
Aratov was beginning an apology .  
- 曾是 开始 一个 道歉 .

阿拉托夫开始道歉。

- [ˈlɪs(ə)n] , - [ˈʌnə] [broʊk] [ɪn] [əˈɡen] .  
Listen , Anna broke in again .  
- 听 , - 安娜 打破 在 再次 .

“听着，”安娜再次插话道。

- [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪnˈtens] [dɪˈzaɪər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈslændər] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd]  
I have an intense desire that you should not believe that slander , and should  
- 我 有 一个 激烈的 欲望 那 你 应该 不是 相信 那 诽谤 , 和 应该  
[rɪˈfjuːt] [aɪˈtiː] ,  
refute it ,  
反驳 它 ,

我强烈希望你不要相信这种诽谤，并且应该驳斥它。

[ɪf] [ˈpɔːsəb(ə)] !  
if possible !  
如果 可能的 !

如果可能的话！

[juː; jʊ] [waːnt] [tuː; tə] [raɪt] [æn; ən] [ˈɑːrtɪk(ə)] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] : [ðæts] [jɔːr; jər] [ˌɑːpərˈtuːnəti]  
You want to write an article or something about her : that's your opportunity  
你 想 到 写 一个 文章 或者 某物 关于 她 : 那就是 你的 机会  
[fɔːr; fər] [dɪˈfendɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmeməri] !  
for defending her memory !  
为了 防守 她 记忆 !

你想写篇文章或写点关于她的东西：这就是你捍卫她名誉的机会！

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [tɔːk] [soʊ] [ˈoʊpənli] [tuː; tə] [juː; jʊ] .  
That's why I talk so openly to you .  
那就是 为什么 我 讲话 所以 公然 到 你 .

这就是我为什么对你如此坦诚的原因。

[let] [emˈiː] [tel] [juː; jʊ] ; [ˈkɑːtiːə] [left] [ə; eɪ] [ˈdaɪəri] . . .  
Let me tell you ; Katia left a diary . . .  
让 我 告诉 你 ; 卡蒂亚 左边 一个 日记 . . .

我告诉你，卡蒂娅留下了一本日记.....

- - [ˈtremblɪd] .  
Aratov trembled .  
- - 颤抖 .

阿拉托夫颤抖了一下。

- [ə; eɪ] ['daɪəri] ?  
' **A diary** ?  
- 一个 日记 ?

“日记？”

- [hi:; hi] ['mʌtəd] .  
' **he muttered** .  
- 他 低声说道 .

他低声说道。

- [jes] , [ə; eɪ] ['daɪəri] . . . [ðæt] [ɪz] , ['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:z] ['peɪdʒɪz] .  
' **Yes , a diary . . . that is , only a few pages .**  
- 是的 , 一个 日记 . . . 那 是 , 仅有的 一个 很少 页面 .

“是的，一本日记.....不过只有几页。”

[kɑ:ti:ə] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fɑ:nd] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] . . . [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [raɪt]  
**Katia was not fond of writing . . . for months at a time she would write**  
卡蒂亚 曾是 不是 喜爱 的 写作 . . . 为了 几个月 在 一个 时间 她 会 写  
[ˈnʌθɪŋ] ,  
**nothing** ,  
没有什么 ,

卡蒂娅并不喜欢写作.....她常常几个月都不写任何东西。

[ænd; ʌnd] [hɜ:r; hər] ['letərz] [wɜ:r; wər] [soʊ] [ʃɔ:rt] .  
**and her letters were so short .**  
和 她 信件 是 所以 短的 .

她的信都很短。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] , [ˈɔ:lweɪz] ['tru:θfl] , [ʃi:; ʃi] ['nevər] [təʊld] [ə; eɪ] [laɪ] . . . .  
**But she was always , always truthful , she never told a lie . . . .**  
但 她 曾是 总是 , 总是 真实 , 她 绝不 讲述 一个 说谎 . . . .

但她一直都很诚实，从不说谎.....

[ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [praɪd] , [tel] [ə; eɪ] [laɪ] !  
**She , with her pride , tell a lie !**  
她 , 和 她 自豪 , 告诉 一个 说谎 !

她骄傲自满，竟然撒谎！

[aɪ] . . .  
**I . . .**  
我 . . .

我 ...

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['daɪəri] !  
**I will show you this diary !**  
我 将要 展示 你 这 日记 !

我会给你看这本日记！

[ju:; jʊ] [æ; ə] [si:] [fɔ:r; fər] [ʃɔ:r'self] ['weðər] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [li:st] [hɪnt] [ɪn] [aɪ 'ti:] [ʌv; əv] ['eni] [ʌn'hæpi]  
**You shall see for yourself whether there is the least hint in it of any unhappy**  
你 将 看 为了 你自己 无论 那里 是 这 至少 暗示 在 它 的 任何 不开心  
[ʌv] [ə'fer] !  
**love affair !**  
爱 事务 !

你亲自看看，里面是否流露出丝毫不幸恋情的迹象！

- ['ʌnə] ['kwɪkli] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['teɪbl] - [drɔ:r] [ə; eɪ] [θɪn] ['eksəsaɪz] - [bʊk] , [ten] ['peɪdʒɪz] , [noʊ]  
' **Anna quickly took out of a table - drawer a thin exercise - book , ten pages , no**  
- 安娜 迅速地 采取 出去 的 一个 桌子 - 抽屉 一个 薄的 锻炼 - 书 , 十 页面 , 不  
[mɔ:r] ,  
**more** ,  
更多的 ,

安娜迅速从桌子抽屉里拿出一本薄薄的练习本，只有十页，不多不少。

[ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə] - .  
and held it out to Aratov .  
和 握住 它 出去 到 - .

然后把它递给了阿拉托夫。

[hi:; hi] [si:zd] [aɪ 'ti:] [i:ɡərli] , [ˈrɛkəɡ,naɪzd] [ðə; ði] [iˈrɛɡjələɹ] [ˈsprɔ:lɪŋ] [ˈhændraɪtɪŋ] , [ðə; ði]  
He seized it eagerly , recognised the irregular sprawling handwriting , the  
他 查获 它 急切地 , 已确认 这 不规律的 蔓延 手写 , 这  
[ˈhændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈnɔ:nɪməs] [ˈletəɹ] ,  
handwriting of that anonymous letter ,  
手写 的 那 匿名的 信 ,

他急切地接过信，认出那是潦草不堪的字迹，正是那封匿名信的笔迹。

[ˈoʊpənd] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ˈrændəm] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [ˈlaɪtɪd] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊvɪŋ] [laɪnz] .  
opened it at random , and at once lighted upon the following lines .  
打开 它 在 随机的 , 和 在 一次 照明 之上 这 下列的 线条 .

我随意打开它，立刻就看到了下面这几行字。

- [ˈmɑ:skəʊ] , [ˈtu:zdeɪ] . . . [dʒu:n] . — [sæŋ] [ænd; ənd] [riˈsaɪtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈlɪtəreɪ] [ˌmætiˈneɪ] .  
- Moscow , Tuesday . . . June . — Sang and recited at a literary matinée .  
- 莫斯科 , 周二 . . . 六月 . — 桑 和 背诵 在 一个 文学 午场 .

“莫斯科，星期二……六月。”——在文学午后音乐会上演唱和朗诵。

[tu:; tə] - [deɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈvaɪt(ə)] [deɪ] [fɔ:r; fəɹ] [em 'i:] .  
To - day is a vital day for me .  
到 - 天 是 一个 必不可少的 天 为了 我 .

今天对我来说是至关重要的一天。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [dɪˈsaɪd] [maɪ] [feɪt] .  
It must decide my fate .  
它 必须 决定 我的 命运 .

它将决定我的命运。

( [ði:z] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wəɹ] [twɑɪs] [ˈʌndə,laɪnd] . )  
( These words were twice underlined . )  
( 这些 字 是 两次 下划线 . )

(这些字被划了两下线。)

[aɪ] [sɔ:] [əˈgen] . . . .  
I saw again . . . .  
我 锯 再次 . . . .

我又看到了……

- [hɪɹ] [ˈfɑ:lʊd] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [ˈkerfəli] [iˈreɪzd] .  
- Here followed a few lines carefully erased .  
- 这里 随后 一个 很少 线条 小心 已擦除 .

接下来是几行被小心擦掉的字迹。

[ænd; ənd] [ðen] , - [noʊ] ! [noʊ] ! [noʊ] ! . . . .  
And then , No ! no ! no ! . . . .  
和 然后 , - 不 ! 不 ! 不 ! . . . .

然后，她喊道：“不！不！不！……”

[mʌst; məst] [ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] [wei] , [ɪf] [ˈoʊnli] . . . .  
Must go back to the old way , if only . . . .  
必须 去 后退 到 这 老的 方式 , 如果仅有的 . . . .

必须回归旧方法，如果……

- [dra:pt] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði][ˈdaɪəri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ˈsloʊli] [sæŋk][əˈpɑ:n]  
' **Aratov dropped the hand that held the diary , and his head slowly sank upon**  
- - 掉落 这 手 那 握住 这 日记 , 和 他的 头 缓慢地 沉没 之上  
[hɪz; ɪz] [breɪst] .  
**his breast** .  
他的 胸部 .

阿拉托夫松开了拿着日记本的手，头缓缓垂落在胸前。

- [ri:d] [aɪ ˈti:] !  
' **Read it !**  
- 读 它 !

读读吧！

- [kraɪd] [ˈʌnə] .  
' **cried Anna** .  
- 哭 安娜 .

“安娜喊道。”

- [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [ri:d] [aɪ ˈti:] ?  
' **Why don't you read it ?**  
- 为什么 不 你 读 它 ?

你为什么不读读呢？

[ri:d] [aɪ ˈti:] [θru:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] . . . .  
**Read it through from the beginning** . . . .  
读 它 通过 从 这 开始 . . . .

从头到尾读一遍.....

[aɪ ˈti:] [wʊd] [teɪk] [ˈoʊnli][faɪv] [ˈmɪnɪts] [tu:; tə] [ri:d] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] , [ðoʊ] [ðə; ði][ˈdaɪəri][ɪkˈstendz; ekˈstendz]  
**It would take only five minutes to read it all , though the diary extends**  
它 会 拿 仅有的 五 分钟 到 读 它 全部 , 尽管 这 日记 扩展  
[ˈoʊvər] [tu:] [ˈjɪrz] .  
**over two years** .  
超过 二 年 .

虽然日记记录了两年的时间，但读完它只需要五分钟。

[ɪn][kəˈzæn][fɪ; fɪ] [ju:st] [tu:; tə] [raɪt] [daʊn] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] . . . .  
**In Kazan she used to write down nothing at all** . . . .  
在 喀山 她 用过的 到 写 向下 没有什么 在 全部 . . . .

在喀山的时候，她什么都不写.....

- - [ɡɑ:t][ʌp] [ˈsloʊli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [brɪˈfɔ:r]  
' **Aratov got up slowly from his chair and flung himself on his knees before**  
- - 得到 向上 缓慢地 从 他的 椅子 和 扔 他自己 在 他的 膝盖 前  
[ˈʌnə] .  
**Anna** .  
安娜 .

阿拉托夫缓缓从椅子上站起身，跪倒在安娜面前。

[fɪ; fɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ˈpetrɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] .  
**She was simply petrified with wonder and dismay** .  
她 曾是 简单地 石化 和 想知道 和 沮丧 .

她当时真是又惊又怕，吓得魂飞魄散。

- [ɡɪv] [em ˈi:] . . . [ɡɪv] [em ˈi:] [ðæt] [ˈdaɪəri] , - - [brɪˈɡæən][wɪð; wɪθ] [ˈfeɪlɪŋ] [ˈvɔɪs] ,  
' **Give me . . . give me that diary , ' Aratov began with failing voice** ,  
- 给 我 . . . 给 我 那 日记 , - - 开始 和 失败 嗓音 ,

“把.....把那本日记给我，”阿拉托夫声音越来越小，开始说道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stretʃt] [aʊt] [bəʊθ][hændz][tu:; tə] [ˈʌnə] .  
**and he stretched out both hands to Anna** .  
和 他 拉伸 出去 两个都 双手 到 安娜 .

他向安娜伸出了双手。



- [gɪv] [aɪ 'ti:] [em 'i:] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒtəgræf] . . .  
' Give it me . . . and the photograph . . .  
- 给 它 我 . . . 和 这 照片 . . .  
“把东西给我.....还有照片.....”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃɒr] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ʌðər] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdaɪəri][aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] . . . .  
you are sure to have some other one , and the diary I will return . . . .  
你 是 当然 到 有 一些 其他 一 , 和 这 日记 我 将要 返回 . . . .  
你肯定还有其他的，日记我会还给你的.....

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][aɪ 'ti:] , [oʊ] , [aɪ][wɑ:nt][aɪ 'ti:] ! . . .  
But I want it , oh , I want it ! . . .  
- 但 我 想 它 , 哦 , 我 想 它 ! . . .  
但我想要它，哦，我想要它！

- [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔ:riŋ] [wɜ:rdz] ,  
' In his imploring words ,  
- 在 他的 恳求 字 ,  
在他的恳求之词中，

[ɪn][hɪz; ɪz] [kən'tɔ:rtɪd] [fɪtʃər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [dɪ'sperɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [lʊkt]  
in his contorted features there was something so despairing that it looked  
在 他的 扭曲的 特征 那里 曾是 某物 所以 绝望 那 它 看起来  
[ˈpɔ:zətɪvli] [laɪk] [reɪdʒ] , [laɪk] ['ægəni] . . . .  
positively like rage , like agony . . . .  
积极地 喜欢 愤怒 , 喜欢 痛苦 . . . .  
他扭曲的面容中流露出一种绝望，那绝望看起来简直像是愤怒，像是痛苦.....

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ægəni] , ['tru:li] .  
And he was in agony , truly .  
和 他 曾是 在 痛苦 , 真的 .  
他当时真的非常痛苦。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪm'self] [hæv; həv] [fɔ:r'si:n] [ðæt] [sʌt] [peɪn][kʊd; kəd][bi:; bi] [felt] [baɪ][hɪm; ɪm] ,  
He could not himself have foreseen that such pain could be felt by him ,  
他 可以 不是 他自己 有 预见 那 这样的 疼痛 可以 是 毛毡 经过 他 ,  
他自己不可能预料到自己会感受到如此巨大的痛苦。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [hi:; hi] [ɪm'plɔ:d] [fər'gɪvnəs] , [dɪ'lɪvərəns] . . .  
and in a frenzy he implored forgiveness , deliverance . . .  
和 在 一个 狂热 他 恳求 饶恕 , 解救 . . .  
他疯狂地祈求宽恕和解脱.....

- [gɪv] [aɪ 'ti:] [em 'i:] , - [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .  
' Give it me , ' he repeated .  
- 给 它 我 , - 他 重复 .  
“给我，”他重复道。

- [bʌt; bət] . . . [ju:; jʊ] . . .  
' But . . . you . . .  
- 但 . . . 你 . . .  
但是.....你.....

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɪstər] ?  
you were in love with my sister ?  
你 是 在 爱 和 我的 姐姐 ?  
你爱上了我妹妹？

- [ˈʌnə] [sed] [æt; ət][læst] .  
' Anna said at last .  
- 安娜 说 在 最后的 .  
“安娜最后说道。”

- [wʌz; wəz] [sti:l] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] .  
**Aratov was still on his knees .**  
- 曾是 仍然 在 他的 膝盖 .

阿拉托夫仍然跪在地上。

- [aɪ][ˈoʊnli] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [twɑɪs] . . . [brɪˈli:v] [em ˈi:] ! . . .  
**I only saw her twice . . . believe me ! . . .**  
- 我 仅有的 锯 她 两次 . . . 相信 我 ! . . .

“我只见过她两次.....相信我! .....”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [ɪmˈpeld] [baɪ] [ˈkɔ:zɪz] ,  
**and if I had not been impelled by causes ,**  
和 如果 我 有 不是 到过 被迫 经过 原因 ,

如果我并非出于某种原因被迫如此，

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ˈni:ðər] [ɪkˈspleɪn][nɔ:r] [ˈfʊli] [ʌndərˈstænd] [maɪˈself] ,  
**which I can neither explain nor fully understand myself ,**  
哪个 我 能 两者都不 解释 也不 完全 理解 我 ,

我自己既无法解释也无法完全理解。

. . . [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [sʌm; səm] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][em ˈi:] , [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən][maɪˈself] . . . .  
. . . **if there had not been some power over me , stronger than myself . . . .**  
. . . 如果 那里 有 不是 到过 一些 力量 超过 我 , 更强 比 我 . . . .

.....如果不是有某种比我自身更强大的力量控制着我.....

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɔ:t][bi:; bi] [enˈtri:tɪŋ] [ju:; jʊ] . . .  
**I should not be entreating you . . .**  
我 应该 不是 是 恳求 你 . . .

我不应该恳求你.....

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɔ:t][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] .  
**I should not have come here .**  
我 应该 不是 有 来 这里 .

我不该来这里。

[aɪ][wa:nt] . . .  
**I want . . .**  
我 想 . . .

我想 ...

[aɪ][mʌst; məst] . . .  
**I must . . .**  
我 必须 . . .

我必须.....

[ju:; jʊ] [jɔ:ˈrself] [sed] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [dɪˈfend] [hɜ:r; hər] [ˈmeməri] ! -  
**you yourself said I ought to defend her memory ! !**  
你 你自己 说 我 应该 到 保卫 她 记忆 ! ! -

你自己也说过我应该捍卫她的名誉!

- [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɔ:t][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈsɪstər] ?  
**And you were not in love with my sister ?**  
- 和 你 是 不是 在 爱 和 我的 姐姐 ?

“难道你没有爱上我的妹妹吗? ”

- [ˈʌnə] [æskt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] .  
**Anna asked a second time .**  
- 安娜 问 一个 第二 时间 .

安娜又问了一遍。

- [dɪd][nɑ:t̪][æt; ət̪][wʌns][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][peɪn]  
**Aratov did not at once reply , and he turned aside a little , as though in pain**  
- 做过 不是 在 一次 回复 , 和 他 转向 旁边 一个 小的 , 作为 尽管 在 疼痛  
.  
:  
.

阿拉托夫没有立即回答，他微微侧过身去，好像很痛苦似的。

- [wel] , [ðen] !  
**' Well , then !**  
- 出色地 , 然后 !

“好吧！ ”

[aɪ][wʌz; wəz] !  
**I was !**  
我 曾是 !

没错！

[aɪ][wʌz; wəz] — [aɪm][ɪn] [lʌv] [naʊ] , - [hi:; hi][kraɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tu:n][ʌv; əv] [dɪ'sper] .  
**I was — I'm in love now , ' he cried in the same tone of despair .**  
我 曾是 — 我是 在 爱 现在 , - 他 哭 在 这 相同的 语气 的 绝望 .

“我曾经——我现在恋爱了，”他用同样的绝望语气喊道。

[steps][wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] .  
**Steps were heard in the next room .**  
步骤 是 听到 在 这 下一个 房间 .

隔壁房间传来脚步声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 梦境故事和散文诗(Dream Tales and Prose Poems)

## 第4/13页

- [get] [ʌp] . . . [get] [ʌp] . . . - [sed] ['ʌnə] ['hɜ:ɾɪdli] .  
' **Get up** . . . **get up** . . . ' **said Anna hurriedly** .  
- 得到 向上 . . . 得到 向上 . . . - 说 安娜 匆匆 .

“起来.....起来.....”安娜急忙说道。

- ['mæmə] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .  
' **Mamma is coming** .  
- 妈妈 是 未来 .

妈妈来了。

- - [rouz] .  
' **Aratov rose** .  
- - 玫瑰 .

阿拉托夫玫瑰。

- [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][ˈdaɪəri][ænd; ənd][ðə; ði] ['fəʊtəgræf] , [ɪn][ˈgɔ:dz] [neɪm] !  
' **And take the diary and the photograph , in God's name !**  
- 和 拿 这 日记 和 这 照片 , 在 神的 姓名 !

“看在上帝的份上，把日记和照片都拿走！ ”

[pʊr] , [pʊr] ['kɑ:ti:ə] ! . . .  
**Poor , poor Katia !** . . .  
贫穷的 , 贫穷的 卡蒂亚 ! . . .

可怜的卡蒂娅！

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [em 'i:] [bæk] [ðə; ði][ˈdaɪəri] , - [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ɪm'fætɪkli] .  
' **But you will give me back the diary , ' she added emphatically** .  
- 但 你 将要 给 我 后退 这 日记 , - 她 额外 强调地 .

“但你必须把日记还给我，”她强调道。

- [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [raɪt] ['eniθɪŋ] , [bi:; bi] [ʃɒr] [tu:; tə][send] [aɪ 'ti:][em 'i:] . . . .  
' **And if you write anything , be sure to send it me . . . .**  
- 和 如果 你 写 任何事物 , 是 当然 到 发送 它 我 . . . .

“如果你写了什么，一定要发给我.....”

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?  
**Do you hear ?**  
做 你 听到 ?

你听到了吗？

- [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['mædəm] - [seɪvd] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'plɑɪ]  
' **The entrance of Madame Milovidov saved Aratov from the necessity of a reply**  
- 这 入口 的 夫人 - 已保存 - 从 这 必要性 的 一个 回复

.  
:  
.

“米洛维多娃夫人的出现使阿拉托夫免于回答。”

[hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] ['mɜ:rmər] , - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən]['eɪndʒl] !  
**He had time , however , to murmur , ' You are an angel !**  
- 他 有 时间 , 然而 , 到 低语 , - 你 是 一个 天使 !

然而，他还是抽出时间低声说道：“你真是个天使！ ”

[θæŋks] !  
**Thanks !**  
谢谢 !

谢谢！

我会把我写的东西都寄出去.....

“米洛维多娃夫人半梦半醒，什么也没怀疑。”

于是，阿拉托夫把照片放在外套胸前的口袋里，离开了喀山。

他把日记还给了安娜；但是，安娜并没有注意到，

他剪掉了有划线文字的那一页。

返回莫斯科的途中，他再次陷入了石化状态。

虽然他内心深处为自己实现了此行的目的而感到高兴，

他仍然满脑子都是克拉拉，直到回到家才想起她。

他更多地想到了她的妹妹安娜。

“瞧，”他想，“那是一个精致迷人的生物。”

对万物有多么敏锐的理解力，多么充满爱的心，多么彻底地没有自我中心！

[ænd; ənd] [haʊ] ['gɜ:lz] [laɪk] [ðæt] [sprɪŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] , [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:vənsəz] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌt]  
**And how girls like that spring up among us , in the provinces , and in such**  
和 如何 女孩们 喜欢 那 春天 向上 之中 我们 , 在 这 省份 , 和 在 这样的  
[sə'raʊndɪŋz] [tu:] !  
**surroundings too !**  
周围环境 也 !

像这样的女孩竟然在我们中间，在外省，在这样的环境中也层出不穷！

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd][nɑ:t] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][nɑ:t] [jʌŋ] ;  
**She is not strong , and not good - looking , and not young ;**  
她 是 不是 强的 , 和 不是 好的 - 寻找 , 和 不是 年轻的 ;  
[dʒʌŋ] [wɒd] [bɪ; bi][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sensəb(ə)] , ['kʌltɪveɪtɪd] [mæn] !  
**but what a splendid helpmate she would be for a sensible , cultivated man !**  
但 什么 一个 灿烂 帮手 她 会 是 为了 一个 明智的 , 栽培 男人 !  
[dʒʌŋ] [wɒd] [bɪ; bi][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sensəb(ə)] , ['kʌltɪveɪtɪd] [mæn] !  
但对于一位明智、有教养的男士来说，她将是一位多么出色的伴侣啊！

[ðæts] [ðə; ði][gɜ:rl][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] !  
**That's the girl I ought to have fallen in love with !**  
那就是 这 女孩 我 应该 到 有 倒下 在 爱 和 !  
[ðæts] [ðə; ði][gɜ:rl][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] !  
那才是我本该爱上的女孩！

- [sʌtʃ] [wɜ:z; wər] - [rɪ'flekʃnz] . . . [bʌt; bət][ɑ:n][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] [ɪn] ['mɑ:skəʊ] [θɪŋz] [pʊt] [ɑ:n]  
**' Such were Aratov's reflections . . . but on his arrival in Moscow things put on**  
- 这样的 是 - 反思 . . . 但 在 他的 到达 在 莫斯科 事物 放 在  
[kwat] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kəm'plekʃ(ə)n] .  
**quite a different complexion .**  
相当 一个 不同的 肤色 .  
[kwat] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kəm'plekʃ(ə)n] .  
阿拉托夫是这样想的.....但是当他到达莫斯科后，情况就完全不同了。

[ˌeks,ɑr'vi:]  
**XIV**  
十四  
[ˌeks,ɑr'vi:]  
十四

- [ɪvɑ:'nɔ:vənə][wʌz; wəz] [ʌn'spi:kəbli] [rɪ'dʒɔɪst] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['nefju:z] [rɪ'tɜ:rn] .  
**Platonida Ivanovna was unspeakably rejoiced at her nephew's return .**  
- 伊万诺夫娜 曾是 难以言喻的 欣喜若狂 在 她 侄子的 返回 .  
[ɪvɑ:'nɔ:vənə][wʌz; wəz] [ʌn'spi:kəbli] [rɪ'dʒɔɪst] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['nefju:z] [rɪ'tɜ:rn] .  
普拉托尼达·伊万诺夫娜对侄子的归来欣喜若狂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊʊ] ['terəb(ə)] [tʃæns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ɪ'mædʒɪnd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .  
**There was no terrible chance she had not imagined during his absence .**  
那里 曾是 不 糟糕的 机会 她 有 不是 想象 期间 他的 缺席 .  
[ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊʊ] ['terəb(ə)] [tʃæns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ɪ'mædʒɪnd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .  
在他不在这段的时间里，她想到了所有可怕的可能性。

- [sə'brɪə] [æt; ət] [li:st] !  
**' Siberia at least !**  
- 西伯利亚 在 至少 !  
[sə'brɪə] [æt; ət] [li:st] !  
至少是西伯利亚！

- [ʃi:; ʃɪ] ['mʌtəd] , ['sɪtɪŋ] [rɪdʒɪdli] [stɪl] [ɪn][hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)] [ru:m] ; - [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] !  
**' she muttered , sitting rigidly still in her little room ; ' at least for a year !**  
- 她 低声说道 , 坐着 严格地 仍然 在 她 小的 房间 ; - 在 至少 为了 一个 年 !  
[ʃi:; ʃɪ] ['mʌtəd] , ['sɪtɪŋ] [rɪdʒɪdli] [stɪl] [ɪn][hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)] [ru:m] ; - [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] !  
“她呆呆地坐在小房间里，喃喃自语道：‘至少一年！’”

- [ðə; ði] [kʊk] [tu:] [hæd; həd] ['terəfaɪd] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][moʊst] [wel] - [ɔ'θentə'keɪtəd] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv]  
**' The cook too had terrified her by the most well - authenticated stories of**  
- 这 厨师 也 有 恐惧 她 经过 这 最多 出色地 - 已验证 故事 的  
[ðə; ði] [disə'pɪərəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .  
**the disappearance of this and that young man of the neighbourhood .**  
这 消失 的 这 和 那 年轻的 男人 的 这 邻里 .  
[ðə; ði] [disə'pɪərəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .  
“厨娘也用一些最可信的故事吓唬过她，这些故事讲述了附近某个年轻人的失踪。”

[ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt]    ['ɪnəsns]    [ænd; ənd] ['æbsəns] [ʌ; əv]    [revə'lu:ʃənəri]    [aɪ'di:əz][ɪn]    ['jɑ:ʃə]    [dɪd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]  
**The perfect innocence and absence of revolutionary ideas in Yasha did not in the**  
这    完美的    无辜    和    缺席    的    革命性的    想法    在    雅莎    做过    不是    在    这  
[li:st]    [ri:ə'ʃʊr]    [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .  
**least reassure the old lady .**  
至少    保证    这    老的    女士    .

雅莎天真无邪，毫无革命思想，但这丝毫没有让老太太放心。

- [fɔ:r; fər]    [ɪn'di:d]    . . .    [ɪf] [ju:; jʊ]    [kʌm]    [tu:; tə] [ðæt] ,  
**' For indeed . . . if you come to that ,**  
-    为了    的确    . . . 如果    你    来    到    那    ,

“的确.....如果你到了那一步，

[hi:; hi]    ['stʌdiz]    [fə'tɑ:grəfi]    . . .    [ænd; ənd]    [ðæts]    [kwɔ:t]    [ɪ'nʌf]    [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə]    [ə'rest]  
**he studies photography . . . and that's quite enough for them to arrest**  
他    研究    摄影    . . .    和    那就是    相当    足够的    为了    他们    到    逮捕  
[hɪm; ɪm] ! -  
**him ! '**   
他    ! -

他学习摄影.....这就足以让他们逮捕他了！

- [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] ,    [hɪr]    [wʌz; wəz][hɜ:r; hər]    ['dɑ:rlɪŋ]    ['jɑ:ʃə]    [bæk]    [ə'gen] ,    [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .  
**' And behold , here was her darling Yasha back again , safe and sound .**  
-    和    看哪    ,    这里    曾是    她    亲爱的    雅莎    后退    再次    , 安全的    和    声音    .

“瞧，她心爱的雅莎又回来了，安然无恙。”

[ʃi:; ʃi]    [əb'zɜ:rvd]    ,    [ɪn'di:d]    ,    [ðæt] [hi:; hi]    [si:md]    ['θɪnər]    ,    [ænd; ənd]    [lʊkt]    ['hɑ:ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;  
**She observed , indeed , that he seemed thinner , and looked hollow in the face ;**  
她    观察到    ,    的确    ,    那    他    似乎    更薄    ,    和    看起来    空洞的    在    这    脸    ;  
['næt(ə)rəl]    [ɪ'nʌf]    ,  
**natural enough ,**  
自然的    足够的    ,

她确实注意到他似乎瘦了些，脸部也显得凹陷；这很自然。

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tu:; tə]    [lʊk]    ['æftər][hɪm; ɪm] !  
**with no one to look after him !**  
和    不    一    到    看    后    他    !

没有人照顾他！

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]    ['ventʃər]    [tu:; tə]    ['kwɛstʃən]    [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]    ['dʒɜ:rni] .  
**but she did not venture to question him about his journey .**  
但    她    做过    不是    风险投资    到    问题    他    关于    他的    旅行    .

但她不敢询问他的旅程。

[ʃi:; ʃi]    [æskt]    [æt; ət]    ['dɪnər] .  
**She asked at dinner .**  
她    问    在    晚餐    .

她在晚餐时间问的。

- [ænd; ənd][ɪz][kə'zæn][ə; eɪ] [faɪn]    [taʊn]    ? -  
**' And is Kazan a fine town ? '**   
-    和    是    喀山    一个    美好的    镇    ? -

“喀山是个好城市吗？ ”

- [jes] ,    -    ['ænsər]    - .  
**' Yes , ' answered Aratov .**  
-    是的 ,    -    回答    -    .

“是的，”阿拉托夫回答道。

- [aɪ]    [sə'pəʊz]    [ðeə(r)]    [ɔ:l]    ['tɑ:rtər]    ['lɪvɪŋ]    [ðer; ðər] ? -  
**' I suppose they're all Tartars living there ? '**   
-    我    认为    它们是    全部    酒石酸    活的    那里    ? -

“我猜他们都是住在那儿的鞑靼人吧？ ”

- [nɑ:t][ˈoʊnli] [ˈtɑ:rtər] . -  
' **Not only Tartars** . '  
- 不是 仅有的 酒石酸 . -

“不只是鞑靼人。”

- [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ][get][ə; eɪ][kə'zæn] ['dresɪŋ] - [gəʊn] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðer; ðər] ? -  
' **And did you get a Kazan dressing - gown while you were there ?** '  
- 和 做过 你 得到 一个 喀山 敷料 - 袍 尽管 你 是 那里 ? -

“你在那里的时候有没有买到喀山睡袍？”

- [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] .  
' **No , I didn't** .  
- 不 , 我 没有 .

“不，我没有。”

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ['endɪd] .  
' **With that the conversation ended** .  
- 和 那 这 对话 结束 .

谈话就此结束。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz] - [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] ,  
**But as soon as Aratov found himself alone in his own room** ,  
但 作为 很快 作为 - 成立 他自己 独自的 在 他的 自己的 房间 ,

但当阿拉托夫发现自己独自一人待在房间里时，

[hi:; hi] ['kwɪkli] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:r; wər] [en'fəʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ,  
**he quickly felt as though something were enfolding him about** ,  
他 迅速地 毛毡 作为 尽管 某物 是 包含 他 关于 ,

他很快感到自己好像被什么东西包裹住了。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][wʌnz] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] , [jes] , [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [laɪf]  
**as though he were once more in the power , yes , in the power of another life**  
作为 尽管 他 是 一次 更多的 在 这 力量 , 是的 , 在 这 力量 的 其他 生活  
,  
,  
,

仿佛他再次掌控了权力，是的，掌控了另一种人生。

[ə'nʌðər] ['bi:ɪŋ] .  
**another being** .  
其他 存在 .

另一个存在。

[ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'di:d] [sed] [tu:; tə] ['ʌnə] [ɪn] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [dɪ'lɪrɪəs] ['aʊtbɜ:rst] [ðæt] [hi:; hi]  
**Though he had indeed said to Anna in that sudden delirious outburst that he**  
尽管 他 有 的确 说 到 安娜 在 那 突然 谵妄 爆发 那 他

[wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['klærə] ,  
**was in love with Clara** ,  
曾是 在 爱 和 克拉拉 ,

虽然他确实在那次突然的、神志不清的爆发中对安娜说过，他爱上了克拉拉，

[ðæt] ['seɪɪŋ] [strʌk] ['i:v(ə)n][hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz] ['sensləs] [ænd; ənd]['fræntɪk] .  
**that saying struck even him now as senseless and frantic** .  
那 说 击 甚至 他 现在 作为 无意义的 和 疯狂的 .

即使现在，他自己也觉得那句话既荒谬又疯狂。

[noʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [lʌv] ; [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded]  
**No , he was not in love ; and how could he be in love with a dead**  
不 , 他 曾是 不是 在 爱 ; 和 如何 可以 他 是 在 爱 和 一个 死的

[ˈwʊmən] ,  
**woman** ,  
女士 ,

不，他没有恋爱；他怎么可能爱上一个死去的女人呢？



[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][i:v(ə)n] [laɪkt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈlaɪftaɪm] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:lmʊst]  
**whom he had not even liked in her lifetime , whom he had almost**  
谁 他 有 不是 甚至 喜欢 在 她 寿命 , 谁 他 有 几乎  
[fərˈɡɑ:tn] ?  
**forgotten ?**  
被遗忘的 ?

他生前甚至都不喜欢她，几乎已经忘记了她？

[noʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈpaʊə] . . .  
**No , but he was in her power . . .**  
不 , 但 他 曾是 在 她 力量 . . .

不，但他当时在她掌控之中.....

[hi:; hi][noʊ][bɔ:ŋɡər] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə] [hɪmˈself] .  
**he no longer belonged to himself .**  
他 不 更长 属于 到 他自己 .

他不再属于自己了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkæptʃəd] .  
**He was captured .**  
他 曾是 捕获 .

他被俘虏了。

[soʊ] [kəmˈpli:tli] [ˈkæptʃəd] ,  
**So completely captured ,**  
所以 完全地 捕获 ,

完全捕捉到了，

[ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][i:v(ə)n] [əˈtempt] [tu:; tə] [fri:] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [əbˈsɜ:rdəti] ,  
**that he did not even attempt to free himself by laughing at his own absurdity ,**  
那 他 做过 不是 甚至 试图 到 自由的 他自己 经过 笑 在 他的 自己的 荒谬 ,

他甚至没有尝试通过嘲笑自己的荒谬来摆脱困境。

[nɔ:r][baɪ] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [əˈraʊz] [ɪf] [nɑ:t][ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] ,  
**nor by trying to arouse if not a conviction ,**  
也不 经过 尝试 到 引起 如果 不是 一个 定罪 ,

也不是试图唤起（如果不是唤起）信念，

[æt; ət] [li:st] [ə; eɪ][hoʊp][ɪn] [hɪmˈself] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [ɔ:l] [pæs] , [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]  
**at least a hope in himself that it would all pass , that it was nothing but**  
在 至少 一个 希望 在 他自己 那 它 会 全部 经过 , 那 它 曾是 没有什么 但

[nə:vs] ,  
**nerves ,**  
神经 ,

他自己至少还抱有一丝希望，希望这一切都会过去，希望这只不过是紧张而已。

[nɔ:r][baɪ] [ˈsi:kɪŋ] [fɔ:r; fər] [pru:fs] , [nɔ:r][baɪ] [ˈeniθɪŋ] !  
**nor by seeking for proofs , nor by anything !**  
也不 经过 寻求 为了 证明 , 也不 经过 任何事物 !

既不通过寻找证据，也不通过任何方式！

- [ɪf] [aɪ] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [wɪl] [ˈkæptʃər] [hɪm; ɪm] ,  
**' If I meet him , I will capture him ,**  
- 如果 我 见面 他 , 我 将要 捕获 他 ,

“如果我遇到他，我一定会抓住他。”

- [hi:; hi] [rɪˈkɔ:ld] [ðoʊz] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ˈklærəz, ˈklərəz] [ˈʌnə] [hæd; həd] [rɪˈpi:tɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**' he recalled those words of Clara's Anna had repeated to him .**  
- 他 召回 那些 字 的 克拉拉的 安娜 有 重复 到 他 .

他想起了克拉拉的安娜曾对他说过的那些话。

[wel] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kæptʃəd] .  
**Well , he was captured .**  
出色地 , 他 曾是 捕获

他被抓住了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑ:t][ʃi:; ʃi] [ded] ?  
**But was not she dead ?**  
但 曾是 不是 她 死的 ?

但她不是已经死了吗？

[jes] , [hɜ:r; hər]['bɑ:di][wʌz; wəz] [ded] . . .  
**Yes , her body was dead . . .**  
是的 , 她 身体 曾是 死的 . . .

是的，她的尸体已经死亡了.....

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][səʊl] ? . . . [ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ? . . .  
**but her soul ? . . . is not that immortal ? . . .**  
但 她 灵魂 ? . . . 是 不是 那 不朽 ? . . .

但是她的灵魂呢？.....难道不是不朽的吗？.....

[dʌz] [aɪ 'ti:] [ni:d] [kɔ:r'pɔ:riəl] [ˈɔrgənz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ɪts] ['paʊər] ?  
**does it need corporeal organs to show its power ?**  
做 它 需要 肉体 器官 到 展示 它是 力量 ?

它需要借助有形器官来展现力量吗？

[ˈmæɡnətɪzəm][hæz; həz] [pru:vɪd] [tu:; tə][ju: 'es][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][wʌn] ['lɪvɪŋ] ['hju:mən] [səʊl] ['oʊvər]  
**Magnetism has proved to us the influence of one living human soul over**  
磁性 有 已证实 到 我们 这 影响 的 一 活的 人类 灵魂 超过  
[ə'nʌðər] ['lɪvɪŋ] ['hju:mən] [səʊl] . . . .  
**another living human soul . . . .**  
其他 活的 人类 灵魂 . . . .

磁力已经向我们证明了一个活生生的人的灵魂对另一个活生生的人的灵魂的影响.....

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ðɪs] ['ɪnfluəns] [læst]['æftər] [deθ] , [ɪf] [ðə; ði][səʊl] [rɪ'meɪnz] ['lɪvɪŋ] ?  
**Why should not this influence last after death , if the soul remains living ?**  
为什么 应该 不是 这 影响 最后的 后 死亡 , 如果 这 灵魂 遗迹 活的 ?

如果灵魂在死后仍然存在，为什么这种影响不能继续存在呢？

[bʌt; bət][tu:; tə] [wʌt] [end] ?  
**But to what end ?**  
但 到 什么 结尾 ?

但这一切又有什么意义呢？

[wʌt] [kæn; kən] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?  
**What can come of it ?**  
什么 能 来 的 它 ?

这会带来什么结果？

[bʌt; bət][kæn; kən][wi:; wi] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,  
**But can we , as a rule ,**  
但 能 我们 , 作为 一个 规则 ,

但我们通常可以这样做吗？

[æprɪ'hend] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [teɪks] [pleɪs] [ə'baʊt] [ju: 'es] ?  
**apprehend what is the object of all that takes place about us ?**  
逮捕 什么 是 这 目的 的 全部 那 需要 地方 关于 我们 ?

理解我们周围发生的一切事物的目的是什么？

[ði:z] [aɪ'di:əz][soʊ] [əb'zɔ:rbd] - [ðæt] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [æskt] - [æt; ət] [ti:] - [taɪm]  
**These ideas so absorbed Aratov that he suddenly asked Platosha at tea - time**  
这些 想法 所以 吸收 - 那 他 突然 问 - 在 茶 - 时间  
[ˈweðər] [ʃi:; ʃi] [bi'li:vɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪmɔ:rtæləti] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .  
**whether she believed in the immortality of the soul .**  
无论 她 相信 在 这 不朽 的 这 灵魂 .

这些想法深深吸引了阿拉托夫，以至于在喝茶的时候，他突然问普拉托莎是否相信灵魂不朽。  
[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] ['mɪnɪt] [ʌndər'stænd] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ,  
**She did not for the first minute understand what his question was ,**  
她 做过 不是 为了 这 第一的 分钟 理解 什么 他的 问题 曾是 ,  
她一开始完全没明白他的问题是什么。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [hɜ:r'self][ænd; ənd] ['ænsər] .  
**then she crossed herself and answered .**  
然后 她 交叉 她自己 和 回答 .  
然后她划了个十字，回答道。

- [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] [ɪn'di:d] !  
**' She should think so indeed !**  
- 她 应该 思考 所以 的确 !  
她确实应该这么想！

[ðə; ði][soʊl][nɑ:t] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ! -  
**The soul not immortal ! !**  
这 灵魂 不是 不朽 ! !  
灵魂并非不朽！

- [ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] , [kæn; kən][aɪ 'ti:][hæv; həv] ['eni] ['ɪnfluəns] ['æftər] [deθ] ?  
**' And , if so , can it have any influence after death ?**  
- 和 , 如果 所以 , 能 它 有 任何 影响 后 死亡 ?  
“如果真是如此，死后还能产生任何影响吗？ ”

- - [æskt] [ə'gen] .  
**' Aratov asked again .**  
- - 问 再次 .  
阿拉托夫又问了一遍。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd] . . . [preɪ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ;  
**The old lady replied that it could . . . pray for us , that is to say ;**  
这 老的 女士 回复 那 它 可以 . . . 祈祷 为了 我们 , 那 是 到 说 ;  
老太太回答说，它可以.....为我们祈祷，也就是说；

[æt; ət] [li:st] , [wen] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [pæst] [θru:] [ɔ:l] [ɪts] [ɔ:r'di:l] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ləst] [dred]  
**at least , when it had passed through all its ordeals , awaiting the last dread**  
在 至少 , 什么时候 它 有 通过了 通过 全部它是 磨难 , 等待中 这 最后的 恐惧  
[ˈdʒʌdʒmənt] .  
**judgment .**  
判断 .  
至少，当它经历了所有磨难，等待着最终可怕的审判时。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] ['fɔ:rti] [deɪz] [ðə; ði][soʊl] ['sɪmpli] ['hɒvəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ɪts]  
**But for the first forty days the soul simply hovered about the place where its**  
但 为了 这 第一的 四十 天 这 灵魂 简单地 悬停 关于 这 地方 在哪里 它是  
[deθ] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] .  
**death had occurred .**  
死亡 有 发生 .  
但在最初的四十天里，灵魂只是在死亡发生的地方徘徊。

- [ðə; ði][fɜ:rst] ['fɔ:rti] [deɪz] ? -  
**' The first forty days ? '**  
- 这 第一的 四十 天 ? -  
“前四十天？ ”

- [jes] ； [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [ˈfa:lʊʊ] .  
- **Yes ; and then the ordeals follow .**  
- 是的 ； 和 然后 这 磨难 跟随 ；

“是的；然后，磨难接踵而至。”

- [wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈænts, ˈɒnts] [ˈnɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd] [went] [ɔ:f][tu:; tə][hɪz; ɪz]  
- **Aratov was astounded at his aunt's knowledge , and went off to his**  
- 曾是 震惊 在 他的 姑姑的 知识 , 和 去 离开 到 他的  
[ru:m] .  
**room .**  
房间 ；

阿拉托夫对姑妈的学识感到惊讶，然后回到了自己的房间。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .  
- **And again he felt the same thing , the same power over him .**  
- 和 再次 他 毛毡 这 相同的 事物 , 这 相同的 力量 超过 他 ；

他又一次感受到了同样的东西，同样的力量控制着他。

[ðɪs] [ˈpaʊər] [ʃʊd] [ɪt'self] [ɪn][ˈklærəz, ˈklɛrəz] [ˈɪmɪdʒ] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkɑ:nstəntli] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]  
**This power showed itself in Clara's image being constantly before him to the**  
这 力量 显示 本身 在 克拉拉的 图像 存在 不断地 前 他 到 这  
[ˈmɪnɪtɪst] [ˈdi:teɪlz] ,  
**minutest details ,**  
最分钟 细节 ；

这种力量体现在克拉拉的形象始终萦绕在他眼前，甚至连最细微的细节都清晰可见。

[sʌtʃ] [ˈdi:teɪlz] [æz; əz][hi:; hi] [si:md] [ˈhɑ:rdli][tu:; tə][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈlaɪftaɪm] ;  
**such details as he seemed hardly to have observed in her lifetime ;**  
这样的 细节 作为 他 似乎 几乎 到 有 观察到 在 她 寿命 ；

这些细节，他似乎在她生前几乎没有注意到；

[hi:; hi] [sɔ:] . . . [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] , [hɜ:r; hər] [neɪlz] , [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [her] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [nɪr]  
**he saw . . . saw her fingers , her nails , the little hairs on her cheeks near**  
他 锯 . . . 锯 她 手指 , 她 指甲 , 这 小的 头发 在 她 脸颊 靠近  
[hɜ:r; hər] [ˈtempəlz] ,  
**her temples ,**  
她 寺庙 ；

他看到了.....看到了她的手指、指甲，还有她太阳穴附近脸颊上的细小绒毛。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [moʊl] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [left] [aɪ] ; [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [slaɪt] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɪps] ,  
**the little mole under her left eye ; he saw the slight movement of her lips ,**  
这 小的 痣 在下面 她 左边 眼睛 ； 他 锯 这 轻微 移动 的 她 嘴唇 ；

他看到了她左眼下方的那颗小痣；他察觉到她嘴唇微微动了一下。

[hɜ:r; hər] [ˈnɒstrəlz] , [hɜ:r; hər] [ˈaɪ,braʊz] . . . [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [wɔ:k] ,  
**her nostrils , her eyebrows . . . and her walk ,**  
她 鼻孔 , 她 眉毛 . . . 和 她 走 ,

她的鼻孔，她的眉毛.....还有她的走路姿势，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:r; hər] [hed] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] . . .  
**and how she held her head a little on the right side . . .**  
和 如何 她 握住 她 头 一个 小的 在 这 正确的 边 . . .

她微微侧着头，头向右侧倾斜.....

[hi:; hi] [sɔ:] [ˈevriθɪŋ] .  
**he saw everything .**  
他 锯 一切 ；

他目睹了一切。

[hi:; hi] [dɪd] [nɔ:t][baɪ] [ˈeni] [mi:nz] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [ɪn][,aɪ ˈti:] [ɔ:l] ,  
**He did not by any means take a delight in it all ,**  
他 做过 不是 经过 任何 方法 拿 一个 喜 在 它 全部 ,

他丝毫没有从中获得乐趣。

[ˈoʊnli][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][,ai ˈti:] [ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [,ai ˈti:] .  
**only he could not help thinking of it and seeing it** .  
仅有的 他 可以 不是 帮助 思维 的 它 和 看到 它 .

但他却总是忍不住去想这件事，去看这件事。

[ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃ:rn] [hi:; hi][did][nɑ:t] , [haʊˈevər] , [dri:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] . . .  
**The first night after his return he did not , however , dream of her** . . .  
这 第一的 夜晚 后 他的 返回 他 做过 不是 , 然而 , 梦 的 她 . . .

然而，他回来后的第一个晚上，并没有梦见她.....

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtaɪərd] , [ænd; ənd] [slept] [laɪk][ə; ei][lɔ:g] .  
**he was very tired , and slept like a log** .  
他 曾是 非常 疲劳的 , 和 睡着了 喜欢 一个 日志 .

他非常疲惫，睡得像死猪一样。

[bʌt; bət][dəˈrektli; daɪˈrektli][hi:; hi] [weɪkt] [ʌp] , [fɪ:; fi] [keɪm] [bæk] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] [əˈgen] ,  
**But directly he waked up , she came back into his room again** ,  
但 直接地 他 醒来 向上 , 她 来了 后退 进入 他的 房间 再次 ,

但他刚醒来，她就又回到了他的房间。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [hɜ:rˈself][ɪn][,ai ˈti:] , [æz; əz] [ðooʊ] [fɪ:; fi][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] ,  
**and seemed to establish herself in it , as though she were the mistress** ,  
和 似乎 到 建立 她自己 在 它 , 作为 尽管 她 是 这 情妇 ,

她似乎已经完全融入其中，就像是女主人一样。

[æz; əz] [ðooʊ] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈvɔ:ləntəri] [deθ] [fɪ:; fi][hæd; həd] [ˈpə:tʃəst] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][,ai ˈti:] ,  
**as though by her voluntary death she had purchased the right to it** ,  
作为 尽管 经过 她 自愿 死亡 她 有 购买 这 正确的 到 它 ,

仿佛她通过自愿死亡获得了这项权利。

[wɪˈðəʊt] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:r] [ni:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [pəˈmɪʃ(ə)n] .  
**without asking him or needing his permission** .  
没有 问 他 或者 需要 他的 允许 .

无需征求他的同意或获得他的许可。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp][hɜ:r; hər] [ˈfʊtəgræf] , [hi:; hi][bɪˈgæn][,reprədʒu:sɪŋ] [,ai ˈti:] , [ɪnˈlɑ:rdʒɪŋ] [,ai ˈti:] .  
**He took up her photograph , he began reproducing it , enlarging it** .  
他 采取 向上 她 照片 , 他 开始 繁殖 它 , 扩大 它 .

他拿起她的照片，开始复制、放大。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [,ai ˈti:][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][fɪt][,ai ˈti:][tu:; tə][ðə; ði][ˈsteriəˌskoʊp; ˈstɪriəˌskoʊp] .  
**Then he took it into his head to fit it to the stereoscope** .  
然后 他 采取 它 进入 他的 头 到 合身 它 到 这 立体镜 .

然后他琢磨着把它适配到立体镜上。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; ei] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə][du:][,ai ˈti:] . . . [æt; ət][læst][hi:; hi]  
**He had a great deal of trouble to do it . . . at last he**  
他 有 一个 伟大的 交易 的 麻烦 到 做 它 . . . 在 最后的 他

[səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] .

**succeeded** .  
成功了 .

他费了很大劲才做到.....最终他成功了。

[hi:; hi] [ˈferli] [ˈʌdəd] [wen] [θru:] [ðə; ði] [glæs] [hi:; hi] [lʊkt] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈfɪgjər] ,  
**He fairly shuddered when through the glass he looked upon her figure** ,  
他 相当 颤抖 什么时候 通过 这 玻璃 他 看起来 之上 她 数字 ,

当他透过玻璃看到她的身影时，不禁打了个寒颤。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsemləns] [ʌv; əv] [kɔ:ˈrpo:riəl] [səˈlɪdəti] [ˈɡɪv(ə)n][,ai ˈti:][baɪ][ðə; ði][ˈsteriəˌskoʊp; ˈstɪriəˌskoʊp] .  
**with the semblance of corporeal solidity given it by the stereoscope** .  
和 这 外表 的 肉体 固体 给定 它 经过 这 立体镜 .

借助立体镜，它呈现出类似实体的立体感。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪɡjər] [wʌz; wəz] [ɡreɪ] ,  
But the figure was grey ,  
但 这 数字 曾是 灰色的 ,  
但那人影是灰色的。

[æz; əz] [ðʊʊ] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] . . . [ænd; ənd] [mɔ:ˈləʊvər] [ðə; ði] [aɪz] — [ðə; ði] [aɪz] [lʊkt]  
as though covered with dust . . . and moreover the eyes — the eyes looked  
作为 尽管 涵盖 和 灰尘 . . . 和 而且 这 眼睛 — 这 眼睛 看起来  
[ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə] [wʌn] [saɪd] ,  
always to one side ,  
总是 到 一 边 ,  
仿佛蒙上了一层灰尘.....而且, 她的眼睛——她的眼睛总是看向一边。

[æz; əz] [ðʊʊ] ['tɜ:rnɪŋ] [əˈweɪ] .  
as though turning away .  
作为 尽管 转弯 离开 .  
仿佛要转身离开。

[ə; eɪ] [lɔ:n] , [lɔ:n] [waɪl] [hi:; hi][stɛəd] [æt; ət][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ɪkˈspektɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə]  
A long , long while he stared at them , as though expecting them to  
一个 长的 , 长的 尽管 他 凝视 在 他们 , 作为 尽管 期待 他们 到  
[tɜ:rn][tu:; tə][hɪm; ɪm] . . .  
turn to him . . .  
转动 到 他 . . .  
他盯着他们看了很久很久, 仿佛在期待他们会转向他.....

[hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [hæf] - [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,lɪdz] [ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] . . . [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [rɪˈmeɪnd] [ɪˈmu:vəbl]  
he even half - closed his eyelids on purpose . . . but the eyes remained immovable  
他 甚至 一半 - 关闭 他的 眼睑 在 目的 . . . 但 这 眼睛 剩余 不可移动的  
,  
,  
,  
他甚至故意半闭上眼睑.....但眼睛却纹丝不动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['fɪɡjər] [hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [dɔ:l] .  
and the whole figure had the look of some sort of doll .  
和 这 所有的 数字 有 这 看 的 一些 种类 的 玩具娃娃 .  
整个人看起来像某种玩偶。

[hi:; hi] [mu:vɪd] [əˈweɪ] , [flʌŋ] [hɪmˈself] [ɪn][æn; ən] [ˈɑ:rmtʃer] , [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [li:f] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]  
He moved away , flung himself in an armchair , took out the leaf from her  
他 已搬 离开 , 扔 他自己 在 一个 扶手椅 , 采取 出去 这 叶子 从 她  
[ˈdaɪəri] ,  
diary ,  
日记 ,  
他走开, 一屁股坐在扶手椅上, 从她的日记本里抽出一页。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ˈʌndə,laind] , [ænd; ənd] [θɔ:t] , - [wel] , [ˈlʌvəz] , [ðeɪ] [seɪ] ,  
with the words underlined , and thought , ' Well , lovers , they say ,  
和 这 字 下划线 , 和 想法 , - 出色地 , 恋人 , 他们说 ,  
那些字被划了线, 心想: “嗯, 人们常说, 恋人们.....”

[kɪs] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [treɪst] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪˈlʌvɪd] — [bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [noʊ][ɪnklɪˈneɪ(ə)n]  
kiss the words traced by the hand of the beloved — but I feel no inclination  
吻 这 字 追踪 经过 这 手 的 这 心爱 — 但 我 感觉 不 倾角  
[tu:; tə][du:] [ðæt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [aɪ] [θɪŋk] [ˈʌɡli] .  
to do that — and the handwriting I think ugly .  
到 做 那 — 和 这 手写 我 思考 丑陋的 .  
亲吻爱人亲手写下的字迹——但我没有这样的冲动——而且我觉得那字迹很丑。

[bʌt; bət] [ðæt] [laɪn] [kən'teɪnz] [maɪ] ['sentəns] .  
**But that line contains my sentence** .  
但 那 线 包含 我的 句子 .

但那一行包含了我的句子。

- [ðen] [hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði] ['prəːmɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['ʌnə] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)] .  
**' Then he recalled the promise he had made Anna about the article** .  
- 然后 他 召回 这 承诺 他 有 制成 安娜 关于 这 文章 .

然后他想起了他曾向安娜承诺要写那篇文章的事。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ɐnd][set][tuː; tə] [wɜːrk][ə'paːn][aɪ 'tiː] ,  
**He sat down to the table , and set to work upon it** ,  
他 卫星 向下 到 这 桌子 , 和 放 到 工作 之上 它 ,

他坐到桌前，开始工作。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [ruʊt] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][soʊ] [fɔːls] ,  
**but everything he wrote struck him as so false** ,  
但 一切 他 写道 击 他 作为 所以 错误的 ,

但他觉得他写的一切都那么虚假。

[soʊ] [rɪ'tɔːrɪk(ə)] . . . [ɪ'speʃəli] [soʊ] [fɔːls] . . . [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][naːt] [brɪ'liːv] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi]  
**so rhetorical . . . especially so false . . . as though he did not believe in what he**  
所以 修辞 . . . 尤其 所以 错误的 . . . 作为 尽管 他 做过 不是 相信 在 什么 他

[wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [nɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] . . . .  
**was writing nor in his own feelings** . . . .  
曾是 写作 也不 在 他的 自己的 情怀 . . . .

如此矫揉造作.....尤其如此虚假.....仿佛他自己都不相信自己所写的内容，也不相信自己的感受.....

[ænd; ɐnd]['klærə][hɜːr'self] [siːmd] [soʊ] ['ʌtərli] [ʌn'noʊn] [ænd; ɐnd] ['ʌn,kɒmpri'hendɪd] !  
**And Clara herself seemed so utterly unknown and uncomprehended** !  
和 克拉拉 她自己 似乎 所以 完全地 未知 和 无法理解的 !

而克拉拉本人似乎完全不为人知，也不为人所理解！

[ʃiː; ji] [siːmd] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
**She seemed to withhold herself from him** .  
她 似乎 到 扣压 她自己 从 他 .

她似乎对他有所保留。

- [noʊ] !  
**' No !**  
- 不 !

'不！

- [hiː; hi] [θɔːt] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][pen] . . .  
**' he thought , throwing down the pen** . . .  
- 他 想法 , 投掷 向下 这 笔 . . .

他心想，随即扔下笔.....

- ['iːðər] - [ɔːltə'geðər] [nɑːt][maɪ] [laɪn] , [ɔːr][aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] !  
**' either authorship's altogether not my line , or I must wait a little** !  
- 任何一个 - 共 不是 我的 线 , 或者 我 必须 等待 一个 小的 !

要么写作完全不适合我，要么我必须再等等！

- [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] - , [ænd; ɐnd][ɔːl] ['ʌnə] [hæd; həd][tuʊld]  
**' He fell to recalling his visit to the Milovidovs , and all Anna had told**  
- 他 跌倒 到 回忆 他的 访问 到 这 - , 和 全部 安娜 有 讲述

[hɪm; ɪm] ,  
**him** ,  
他 ,

“他不禁回忆起拜访米洛维多夫家的情景，以及安娜告诉他的一切，

[ðæt] [swi:t] , [di'laɪt(ə)] ['ʌnə] . . . .  
**that sweet , delightful Anna** . . . .  
那 甜的 , 愉快 安娜 . . . .

那个甜美可爱的安娜.....

[ə; eɪ][wɜ:rd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ʌtəd] — - [pjʊr] - — ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [hɪm; ɪm] .  
**A word she had uttered — ' pure ' — suddenly struck him** .  
一个 单词 她 有 说出 — - 纯的 - — 突然 击 他 .

她说过的一个词——“纯洁”——突然触动了他。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [skɔ:rtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃed] [laɪt] .  
**It was as though something scorched him , and shed light** .  
它 曾是 作为 尽管 某物 烧焦的 他 , 和 棚 光 .

仿佛有什么东西灼烧了他，并照亮了他。

- [jes] , - [hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] , - [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pjʊr] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [pjʊr] . . . .  
**' Yes , ' he said aloud , ' she was pure , and I am pure** . . . .  
- 是的 , - 他 说 大声 , - 她 曾是 纯的 , 和 我 是 纯的 . . . .

“是的,”他大声说道,“她是纯洁的,我也是纯洁的.....”

[ðæts] [wʌt] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ðɪs] ['paʊə] .  
**That's what gave her this power** .  
那就是 什么 给予 她 这 力量 .

正是那赋予了她这种力量。

- [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmɔ:r'tæləti] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [greɪv]  
**' Thoughts of the immortality of the soul , of the life beyond the grave**  
- 想法 的 这 不朽 的 这 灵魂 , 的 这 生活 超过 这 严重

[ˈkraʊdɪd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ə'gen] .  
**crowded upon him again** .  
挤 之上 他 再次 .

“关于灵魂不朽、关于死后生命的种种想法再次涌上心头。”

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t] [sed] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)] : - [deθ] , [wer] [ɪz][ðəɪ] [stɪŋ] ?  
**Was it not said in the Bible : ' Death , where is thy sting ?**  
曾是 它 不是 说 在 这 圣经 : - 死亡 , 在哪里 是 你的 蜚 ?

圣经里不是说过:“死亡啊,你的毒钩在哪里? ”

- [ænd; ənd][ɪn] ['ʃɪlər] : - [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] !  
**' And in Schiller : ' And the dead shall live !**  
- 和 在 席勒 : - 和 这 死的 将 居住 !

席勒说:“死者将复活! ”

- ( ['ɔ:tʃ] [daɪ] - ['sɒlən] ['lebən] ! )  
**' ( Auch die Todten sollen leben ! )**  
- ( 奥赫 死 - 索伦 生活 ! )

' (Auch die Todten sollen leben! )

[ænd; ənd] [tu:] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ɪn] - :  
**And too , he thought , in Mitskevitch :**  
和 也 , 他 想法 , 在 - :

他还想,米茨凯维奇也是如此:

- [aɪ] [wɪl] [lʌv] [ði:] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [taɪm] . . . [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [aɪ 'ti:] !  
**' I will love thee to the end of time . . . and beyond it !**  
- 我 将要 爱 你 到 这 结尾 的 时间 . . . 和 超过 它 !

我将爱你直到时间的尽头.....甚至超越时间!

- [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['raɪtər] [hæd; həd] [sed] : - [lʌv] [ɪz] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən] [deθ] .  
**' And an English writer had said : ' Love is stronger than death** .  
- 和 一个 英语 作家 有 说 : - 爱 是 更强 比 死亡 .

一位英国作家曾说过:“爱比死亡更强大。”



- [ðə; ði][tekst][frʌm; frəm] ['skriptʃər] [prə'du:st] [pər'tɪkjələər] [ɪ'fekt] [ɑ:n] . . . .  
- **The text from Scripture produced particular effect on Aratov** . . . .  
- 这 文本 从 圣经 生产 特别的 影响 在 - . . . .

“圣经中的这段文字对阿拉托夫产生了特别的影响.....

[hi:; hi][trʌd][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ə'kɜ:rd] . . . .  
**He tried to find the place where the words occurred** . . . .  
他 尝试 到 寻找 这 地方 在哪里 这 字 发生 . . . .

他试图找到这些文字出现的地方.....

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][b'aɪb(ə)] ; [hi:; hi] [went] [tu:; tə][æsk] - [fɔ:r; fər][wʌn] .  
**He had no Bible ; he went to ask Platosha for one** .  
他 有 不 圣经 ; 他 去 到 问 - 为了 一 .

他没有圣经，就去找普拉托沙要一本。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndə-d] , [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [aʊt] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ] [wɔ:rpt] [leðər]  
**She wondered , she brought out , however , a very old book in a warped leather**  
她 想知道 , 她 带来 出去 , 然而 , 一个 非常 老的 书 在 一个 扭曲的 皮革  
[baɪndɪŋ] ,  
**binding** ,  
结合 ,

她心想，于是拿出了一本装帧变形的旧皮书。

[wɪð; wɪθ] ['kɑ:pər] [kla:sps] , ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ]['kænd(ə)][wæks] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [aɪ 'ti:] ['oʊvər][tu:; tə]  
**with copper clasps , covered with candle wax , and handed it over to**  
和 铜 扣环 , 涵盖 和 蜡烛 蜡 , 和 递交 它 超过 到  
-  
**Aratov** .  
- .

用铜扣固定，涂上蜡烛油，然后交给了阿拉托夫。

[hi:; hi] [bɔ:r] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] ,  
**He bore it off to his own room** ,  
他 钻孔 它 离开 到 他的 自己的 房间 ,

他把它带回了自己的房间。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][ðə; ði][tekst] . . .  
**but for a long time he could not find the text** . . .  
但 为了 一个 长的 时间 他 可以 不是 寻找 这 文本 . . .

但他很久都找不到那段文字.....

[hi:; hi] ['stʌmbld] , [haʊ'evər] , [ɑ:n] [ə'hʌðər] : - ['greɪtər] [lʌv] [hæθ] [noʊ][mæn][ðæn; ðən] [ðɪs] ,  
**he stumbled , however , on another : ' Greater love hath no man than this** ,  
他 踉跄 , 然而 , 在 其他 : - 更大的 爱 有 不 男人 比 这 ,  
然而，他又偶然发现了另一句：“人若这样爱我，人的爱心没有比这更大的了。”

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [frendz] - ( [es] . [dʒɑ:n]['eks'vi:] . - ) .  
**that a man lay down his life for his friends ' ( S . John xv . 13 ) .**  
那 一个 男人 躺 向下 他的 生活 为了 他的 朋友们 - ( S . 约翰 十五 . - ) .

人为朋友舍命（约翰福音 15:13）。

[hi:; hi] [θɔ:t] : - [ðæts] [nɑ:t] [raɪt] .  
**He thought : ' That's not right** .  
他 想法 : - 那就是 不是 正确的 .

他心想：“这不对劲。”

[aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] : ['greɪtər] ['paʊər] [hæθ] [noʊ][mæn] . -  
**It ought to be : Greater power hath no man** . '  
它 应该 到 是 : 更大的 力量 有 不 男人 . -

应该是：“无人能及祂的权势。”

- [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [leɪ] [daʊn] [hɜːr; həɹ][laɪf][fɔːr; fər][em ˈiː][æt; ət][ɔːl] ?  
' **But if she did not lay down her life for me at all ?**  
- 但 如果 她 做过 不是 躺 向下 她 生活 为了 我 在 全部 ?

但如果她根本没有为我献出生命呢？

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv][hɜːr'self] ['sɪmpli] [brɪkəz, brɪkɔːz][laɪf][hæd; həd] [brɪkʌm] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n]  
**If she made an end of herself simply because life had become a burden**  
如果 她 制成 一个 结尾 的 她自己 简单地 因为 生活 有 变得 一个 负担  
[tuː; tə][hɜːr; həɹ] ?  
**to her ?**  
到 她 ?

如果她仅仅是因为生活对她来说已成为一种负担而选择结束自己的生命呢？

[wʌt] [ɪf] , ['æftər][ɔːl] ,  
**What if , after all ,**  
什么 如果 , 后 全部 ,

如果，归根结底，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ['miːtɪŋ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ʌv] [æt; ət][ɔːl] ?  
**she did not come to that meeting for anything to do with love at all ?**  
她 做过 不是 来 到 那 会议 为了 任何事物 到 做 和 爱 在 全部 ?

她来参加那次会议根本不是为了爱情，对吧？

- [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['pɪktʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ['klærə] [brɪfɔːr] [ðer; ðər] ['paːrtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]  
' **But at that instant he pictured to himself Clara before their parting on the**  
- 但 在 那 立即的 他 如图所示 到 他自己 克拉拉 前 他们的 离别 在 这  
['bʊləvɑːrd] . . . .  
**boulevard** . . . .  
林荫大道 . . . .

但就在那一刻，他脑海中浮现出克拉拉在林荫大道上与他分别前的模样.....

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn][ɑːn][hɜːr; həɹ] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**He remembered the look of pain on her face , and the tears and the**  
他 记得 这 看 的 疼痛 在 她 脸 , 和 这 眼泪 和 这  
[wɜːrdz] ,  
**words** ,  
字 ,

他记得她脸上痛苦的表情，还有她的眼泪和那些话语：

- [ɑː] , [juː; jʊ] [ʌndər'stʊd] ['nʌθɪŋ] !  
' **Ah , you understood nothing !**  
- 啊 , 你 理解 没有什么 !

啊，你什么都没听懂！

- [noʊ] ! [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [waɪ] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd] [daʊn]  
' **No ! he could have no doubt why and for whom she had laid down**  
- 不 ! 他 可以 有 不 怀疑 为什么 和 为了 谁 她 有 铺设 向下  
[hɜːr; həɹ][laɪf] . . . .  
**her life** . . . .  
她 生活 . . . .

“不！他绝对不会怀疑她为何以及为谁献出了生命.....”

[soʊ] [pæst] [ðæt] [hoʊl] [deɪ] [tɪl] [naɪt] - [taɪm] .  
**So passed that whole day till night - time .**  
所以 通过了 那 所有的 天 直到 夜晚 - 时间 .

就这样，一整天一直过去了，直到晚上。

['eks'viː]  
**XV**  
十五

- [went] [tuː; tə] [bed] [ˈɜːrli] , [wɪˈðəʊt] [ˈfiːlɪŋ] [ˈspeʃəli] [ˈsliːpi] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [faɪnd]  
**Aratov went to bed early , without feeling specially sleepy , but he hoped to find**  
- 去 到 床 早期的 , 没有 感觉 特别 困 , 但 他 希望 到 寻找  
[rɪˈpəʊz] [ɪn] [bed] .  
**repose in bed** .  
- 休息 在 床 .

阿拉托夫早早上床睡觉, 虽然并不觉得特别困, 但他希望能在床上好好休息。

[ðə; ði] [streɪnd] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ nəːvs ] [brɔːt] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ɪgˈzɔːstən] [fɑːr] [mɔːr]  
**The strained condition of his nerves brought about an exhaustion far more**  
这 紧张 状况 的 他的 神经 带来 关于 一个 疲惫 远的 更多的  
[ʌnˈberəb(ə)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈbɔːdɪli] [fəˈtiːg] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] .  
**unbearable than the bodily fatigue of the journey and the railway** .  
难以忍受 比 这 身体上的 疲劳 的 这 旅行 和 这 铁路 .  
神经紧张导致他精疲力竭, 这种疲惫感比旅途和铁路带来的身体疲劳更加难以忍受。

[haʊˈevər] , [ɪgˈzɔːstrɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɔːt] [get] [tuː; tə] [sliːp] .  
**However , exhausted as he was , he could not get to sleep** .  
然而 , 筋疲力尽的 作为 他 曾是 , 他 可以 不是 得到 到 睡觉 .  
然而, 尽管他筋疲力尽, 却怎么也睡不着。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] . . . [bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪnz] [dɑːnst] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**He tried to read . . . but the lines danced before his eyes** .  
他 尝试 到 读 . . . 但 这 线条 跳舞 前 他的 眼睛 .  
他试图阅读.....但那些文字在他眼前跳动。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)] , [ænd; ənd] [ˈdɑːrknəs] [ˈreɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] .  
**He put out the candle , and darkness reigned in his room** .  
他 放 出去 这 蜡烛 , 和 黑暗 统治 在 他的 房间 .  
他熄灭了蜡烛, 房间里顿时陷入黑暗。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ˈsliːpləs] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌt] . . . .  
**But still he lay sleepless , with his eyes shut** . . . .  
但 仍然 他 躺 失眠 , 和 他的 眼睛 关闭 . . . .  
但他依然辗转难眠, 双眼紧闭.....

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [səm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] [ˈwɪspərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] . .  
**And it began to seem to him some one was whispering in his ear** . .  
和 它 开始 到 似乎 到 他 一些 一 曾是 耳语 在 他的 耳朵 . .  
. .  
: :  
. .

他开始觉得好像有人在他耳边低语.....

- [ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] , - [hiː; hi] [θɔːt] . . . .  
**' The beating of the heart , the pulse of the blood , ' he thought** . . . .  
- 这 殴打 的 这 心 , 这 脉冲 的 这 血 , - 他 想法 . . . .  
“心脏的跳动, 血液的脉搏,”他想.....

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈwɪspər] [pæst] [ˈɪntuː] [kəˈnektɪd] [spiːtʃ] .  
**But the whisper passed into connected speech** .  
但 这 耳语 通过了 进入 连接 演讲 .  
但低语渐渐变成了连贯的交谈。

[səm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈhɜːrɪdli] , [ˈpleɪntɪvli] , [ænd; ənd] [ɪndɪˈstɪŋktli] .  
**Some one was talking in Russian hurriedly , plaintively , and indistinctly** .  
一些 一 曾是 说 在 俄语 匆匆 , 哀怨地 , 和 模糊不清 .  
有人用俄语急促、哀怨、含糊不清地说话。

[nɔːt] [wʌn] [ˈseprət] [wɜːrd] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [kætʃ] . . . .  
**Not one separate word could he catch** . . . .  
不是 一 分离 单词 可以 他 抓住 . . . .  
他一个字也听不清.....

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['klærə] .

But it was the voice of Clara .  
但 它 曾是 这 嗓音 的 克拉拉 .

但那是克拉拉的声音。

- [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [reɪzd] [hɪm'self] , [li:nd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['elboʊ] . . . .  
Aratov opened his eyes , raised himself , leaned on his elbow . . . .  
- 打开 他的 眼睛 , 提高 他自己 , 倾斜 在 他的 弯头 . . . .

阿拉托夫睁开眼睛，站起身，用手肘撑着身体.....

[ðə; ði] [vɔɪs] [gru:] ['feɪntər] , [bʌt; bət][kept] [ʌp][ɪts] ['pleɪntɪv] , ['hɜ:rid] [tɔ:k] , [ɪndɪ'stɪŋkt] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .  
The voice grew fainter , but kept up its plaintive , hurried talk , indistinct as before .  
这 嗓音 生长 较暗 , 但 保留 向上它是 哀怨 , 慌忙 讲话 , 模糊 作为 前 .  
. . . .  
: : :  
. . . .

声音越来越弱，但依然是那哀怨而急促的说话声，和之前一样含糊不清.....

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌnmɪ'steɪkəbli] ['klærəz, 'klɛrəz] [vɔɪs] .  
It was unmistakably Clara's voice .  
它 曾是 毫无疑问 克拉拉的 嗓音 .

那无疑是克拉拉的声音。

[ʌn'si:n] ['fɪŋgərz][ræn] [laɪt] [ɑ:r'pedʒiʊz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænəʊ] . . . [ðen]  
Unseen fingers ran light arpeggios up and down the keys of the piano . . . then  
看不见 手指 跑 光 琶音 向上 和 向下 这 钥匙 的 这 钢琴 . . . 然后

[ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'gæn] [ə'gen] .  
the voice began again .  
这 嗓音 开始 再次 .

看不见的手指在钢琴琴键上轻柔地弹奏着琶音.....然后人声再次响起。

[mɔ:r] [prə'lɔ:ŋd] [saʊndz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:dəbl] . . . [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [moʊnz] . . . ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði]  
More prolonged sounds were audible . . . as it were moans . . . always the  
更多的 延长 声音 是 可听见的 . . . 作为 它 是 呻吟 . . . 总是 这  
[seɪm] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .  
same over and over again .  
相同的 超过 和 超过 再次 .

可以听到更悠长的声音.....像是呻吟声.....总是重复着同样的声音。

[ðen] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ðə; ði][wɜ:rdz] [bɪ'gæn][tu:; tə][stænd] [aʊt] . . .  
Then apart from the rest the words began to stand out . . .  
然后 除 从 这 休息 这 字 开始 到 站立 出去 . . .

然后，这些词语开始与其他词语区分开来，显得格外突出.....

- ['rouzɪz] . . . ['rouzɪz] . . . ['rouzɪz] . . . . -  
' Roses . . . roses . . . roses . . . . '  
- 玫瑰 . . . 玫瑰 . . . 玫瑰 . . . . -

“玫瑰.....玫瑰.....玫瑰.....”

- ['rouzɪz] , - [rɪ'pi:tɪd] - [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .  
' Roses , ' repeated Aratov in a whisper .  
- 玫瑰 , - 重复 - 在 一个 耳语 .

“玫瑰，”阿拉托夫低声重复道。

- [ɑ:] , [jes] !  
' Ah , yes !  
- 啊 , 是的 !

啊，是的！

[ɪts] [ðə; ði]['rouzɪz][aɪ] [sɔ:] [ɑ:n] [ðæt] ['wʊmənz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [dri:m] . - . . .  
it's the roses I saw on that woman's head in the dream . ' . . .  
它是 这 玫瑰 我 锯 在 那 女性的 头 在 这 梦 . - . . .

“那是在梦里看到那个女人头上戴着的玫瑰花.....”

- ['roʊzɪz] , - [hiː hi] [hɜːrd] [əˈgen] .  
' **Roses** , ' **he heard again** .  
- 玫瑰 , - 他 听到 再次 .

“玫瑰,”他又听到了。

- [ɪz] [ðæt] [juː jʊ] ?  
' **Is that you** ?  
- 是 那 你 ?

那是你吗?

- [æskt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['wɪspər] .  
' **Aratov asked in the same whisper** .  
- 问 在 这 相同的 耳语 .

“阿拉托夫也低声问道。”

[ðə; ði] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] .  
' **The voice suddenly ceased** .  
这 嗓音 突然 停止 .

声音突然消失了。

- ['weɪtɪd] . . . [ænd; ɐnd] ['weɪtɪd] , [ænd; ɐnd] [draːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .  
**Aratov waited . . . and waited , and dropped his head on the pillow .**  
- 等待 . . . 和 等待 , 和 掉落 他的 头 在 这 枕头 .

阿拉托夫等啊等, 然后把头埋进了枕头里。

- [həˌluːsəˈneɪʃənz] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , - [hiː hi] [θɔːt] .  
' **Hallucinations of hearing , ' he thought** .  
- 幻觉 的 听力 , - 他 想法 .

“这是幻听,”他想。

- [bʌt; bət] [ɪf] . . . [ɪf] [ʃiː ʃi] ['riːəli] [wɜːr; wər] [hɪr] , [kloʊz] [æt; ət][hænd] ? . . .  
' **But if . . . if she really were here , close at hand ? . . .**  
- 但 如果 . . . 如果 她 真的 是 这里 , 关闭 在 手 ? . . .

但是如果.....如果她真的在这里, 就在我身边呢? .....

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ?  
**If I were to see her , should I be frightened ?**  
如果 我 是 到 看 她 , 应该 我 是 害怕 ?

如果我见到她, 我应该害怕吗?

[ɔːr][glæd] ?  
**or glad ?**  
或者 高兴的 ?

还是高兴?

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] ?  
**But what should I be frightened of ?**  
但 什么 应该 我 是 害怕 的 ?

但我究竟应该害怕什么呢?

[ɔːr][glæd][ʌv; əv] ?  
**or glad of ?**  
或者 高兴的 的 ?

或者感到高兴?

[waɪ] , [ʌv; əv] [ðɪs] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [wɜːrld]  
**Why , of this , to be sure ; it would be a proof that there is another world**  
为什么 , 的 这 , 到 是 当然 ; 它 会 是 一个 证明 那 那里 是 其他 世界  
,  
!  
,

当然, 这可以证明存在另一个世界。

[ðæt] [ðə; ði] [soul] [ɪz] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] .  
**that the soul is immortal** .  
那 这 灵魂 是 不朽

灵魂是不朽的。

[ðoo] , [ɪn'di:d] , [i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd] [si:] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ'ti:] [tu:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [hə'lu:sɪ'neiʃ(ə)n]  
**Though , indeed , even if I did see something , it too might be a hallucination**  
尽管 , 的确 , 甚至 如果 我 做过 看 某物 , 它 也 可能 是 一个 幻觉  
[ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] . . . .  
**of the sight** . . . .  
的 这 视线 . . . .

不过，即便我真的看到了什么，那也可能只是我的幻觉.....

- [hi:; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)], [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] , [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]  
**' He lighted the candle , however , and in a rapid glance , not without a**  
- 他 照明 这 蜡烛 , 然而 , 和 在 一个 迅速的 瞥一眼 , 不是 没有 一个  
['sɜ:rt(ə)n] [dred] ,  
**certain dread** ,  
肯定 恐惧 ,

“然而，他点燃了蜡烛，目光迅速扫过，眼中闪过一丝恐惧，

[skænd] [ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] . . . [ænd; ənd] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ɪn][aɪ'ti:][ʌn'ju:zuəl] .  
**scanned the whole room . . . and saw nothing in it unusual** .  
扫描 这 所有的 房间 . . . 和 锯 没有什么 在 它 异常 .

我环顾了整个房间.....没有发现任何异常之处。

[hi:; hi][gɑ:t] [ʌp] , [went] [tu:; tə][ðə; ði]['steriə'skoʊp; 'stiriə'skoʊp] . . . [ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] [greɪ] [dɑ:l] ,  
**He got up , went to the stereoscope . . . again the same grey doll ,**  
他 得到 向上 , 去 到 这 立体镜 . . . 再次 这 相同的 灰色的玩具娃娃 ,  
[wɪð; wɪθ][ɪts] [aɪz] [ ə'vɜ:tɪd ] .  
**with its eyes averted** .  
和 它是 眼睛 避免了 .

他起身走到立体镜前.....还是那个灰色的玩偶，它的眼睛别过脸去。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dred] [geɪv] [wei] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [ə'noʊəns] .  
**The feeling of dread gave way to one of annoyance** .  
这 感觉 的 恐惧 给予 方式 到 一 的 烦恼 .

恐惧感逐渐被恼怒感所取代。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ'ti:][wɜ:r; wər] , ['tʃi:tɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ekspek'teɪʃ(ə)nz] . . .  
**He was , as it were , cheated in his expectations** . . . .  
他 曾是 , 作为 它 是 , 作弊 在 他的 期望 . . . .

他的期望落空了.....

[ðə; ði] ['veri] [ekspek'teɪʃn] [ɪn'di:d] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][əb'sɜ:rd] .  
**the very expectation indeed struck him as absurd** .  
这 非常 期待 的确 击 他 作为 荒诞 .

他觉得这种期望本身就很荒谬。

- [wel] , [ðɪs] [ɪz] ['pɑ:zətɪvli] [ɪdɪ'ɑ:tɪk] !  
**' Well , this is positively idiotic !**  
- 出色地 , 这 是 积极地 愚蠢的 !

“这简直太愚蠢了！ ”

- [hi:; hi] ['mʌtəd] , [æz; əz][hi:; hi][gɑ:t] [bæk] ['ɪntu:][bed] , [ænd; ənd] [blu:] [əʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)] .  
**' he muttered , as he got back into bed , and blew out the candle** .  
- 他 低声说道 , 作为 他 得到 后退 进入 床 , 和 吹 出去 这 蜡烛 .

他一边嘟囔着，一边回到床上，吹灭了蜡烛。

[prə'faʊnd] ['dɑ:rknəs] ['reɪnd] [wʌnz] [mɔ:r] .  
**Profound darkness reigned once more** .  
深刻的 黑暗 统治 一次 更多的 .

深邃的黑暗再次笼罩大地。

- [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] [sli:p] [ðɪs] [taɪm] . . . .  
Aratov resolved to go to sleep this time . . . .  
- 已解决 到 去 到 睡觉 这 时间 . . . .

阿拉托夫决心这次一定要睡着.....

[bʌt; bət][ə; eɪ] [freɪ] [sen'seɪ(ə)n] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] .  
But a fresh sensation started up in him .  
但 一个 新鲜的 感觉 开始 向上 在 他 .

但他心中却涌起了一种全新的感觉。

[hi:; hi] ['fænsɪd] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [nɑ:t][fɑ:r]  
He fancied some one was standing in the middle of the room , not far  
他 幻想 一些 一 曾是 常设 在 这 中间 的 这 房间 , 不是 远的  
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,  
from him ,  
从 他 ,

他感觉好像有人站在房间中央，离他不远。

[ænd; ənd] ['skersli] [pər'septəbli] ['bri:ðɪŋ] .  
and scarcely perceptibly breathing .  
和 几乎 明显地 呼吸 .

几乎感觉不到呼吸。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] . . . .  
He turned round hastily and opened his eyes . . . .  
他 转向 圆形的 草草 和 打开 他的 眼睛 . . . .

他猛地转过身，睁开了眼睛.....

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ɪn] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɑ:rknəs] ?  
But what could be seen in impenetrable darkness ?  
但 什么 可以 是 已见 在 坚不可摧 黑暗 ?

但是，在漆黑一片的环境中，我们能看到什么呢？

[hi:; hi][br'gæən][tu:; tə] [fi:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mætɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['bedsaɪd] ['teɪbl] . . . [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli]  
He began to feel for a match on his little bedside table . . . and suddenly  
他 开始 到 感觉 为了 一个 匹配 在 他的 小的 床头 桌子 . . . 和 突然

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][sɔ:ft] ,  
it seemed to him that a sort of soft ,  
它 似乎 到 他 那 一个 种类 的 柔软的 ,

他开始在床头柜上摸索火柴.....突然，他觉得好像有一种柔软的东西，

['nɔɪzɪləs] ['hɜ:rəkeɪn] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] , ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [θru:] [hɪm; ɪm] ,  
noiseless hurricane was passing over the whole room , over him , through him ,  
无声 飓风 曾是 通过 超过 这 所有的 房间 , 超过 他 , 通过 他 ,

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rd] - [aɪ] !  
and the word ' I !  
和 这 单词 - 我 !

无声的飓风席卷了整个房间，席卷了他，穿过了他，而“我！ ”这个词.....

- ['saʊndɪd] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɜ] . . . .  
' sounded distinctly in his ears . . . .  
- 听起来 明显地 在 他的 耳朵 . . . .

他听得清清楚楚.....

- [aɪ] ! . . . .  
' I ! . . . .  
- 我 ! . . . .

“我！ ...

[aɪ] ! - . . . .  
I ! ' . . . .  
我 ! - . . . .

我！ '...

[sʌm; səm] ['ɪnstənts] [pæst] [bɪfɔːr] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [ə'laɪt] .  
**Some instants passed before he succeeded in getting the candle alight .**  
一些 瞬间 通过了 前 他 成功了 在 获得 这 蜡烛 点燃 .  
过了一会儿，他才成功点燃蜡烛。

[ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ,  
**Again there was no one in the room ; and he now heard nothing ,**  
再次 那里 曾是 不 一 在 这 房间 ; 和 他 现在 听到 没有什么 ,  
房间里依然空无一人；他现在什么也听不见了。

[ɪk'sept] [ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .  
**except the uneven throbbing of his own heart .**  
除了 这 不均匀 悸动 的 他的 自己的 心 .  
除了他自己那不规则的心脏跳动之外。

[hiː; hi][dræŋk][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [steɪd] [stɪl] , [hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .  
**He drank a glass of water , and stayed still , his head resting on his hand .**  
他 喝 一个 玻璃 的 水 , 和 入住 仍然 , 他的 头 休息 在 他的 手 .  
他喝了一杯水，然后一动不动地待着，头枕在手上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .  
**He was waiting .**  
他 曾是 等待 .  
他在等着。

[hiː; hi] [θɔːt] : - [aɪ] [wɪl] [weɪt] .  
**He thought : ' I will wait .**  
他 想法 : - 我 将要 等待 .  
他心想：“我会等。”

['iːðər] [ɪts] [ɔːl] ['nɑːnsens] . . . [ɔːr][fɪː; fɪ][ɪz] [hɪr] .  
**Either it's all nonsense . . . or she is here .**  
任何一个 它是全部 废话 : . . . 或者 她 是 这里 .  
要么这一切都是无稽之谈.....要么她就在这里。

[fɪː; fɪ][ɪz][nɑːt]['gʊoʊŋ][tuː; tə] [pleɪ] [kæt][ænd; ənd] [maʊs] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [laɪk] [ðɪs] !  
**She is not going to play cat and mouse with me like this !**  
她 是 不是 去 到 玩 猫 和 老鼠 和 我 喜欢 这 !  
她休想这样跟我玩猫捉老鼠的游戏！

- [hiː; hi] ['weɪtɪd] ,  
**' He waited ,**  
- 他 等待 ,  
他等了一会儿，

['weɪtɪd] [lɔːŋ] . . . [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [went]  
**waited long . . . so long that the hand on which he was resting his head went**  
等待 长的 : . . . 所以 长的 那 这 手 在 哪个 他 曾是 休息 他的 头 去  
[nʌm] . . . [bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [sen'seɪfənz] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .  
**numb . . . but not one of his previous sensations was repeated .**  
麻木的 : . . . 但 不是 一 的 他的 以前的 感觉 曾是 重复 .  
他等了很久.....久到他枕着头的手都麻木了.....但他之前的任何一种感觉都没有再出现过。

[twʌɪs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzɪd] . . . .  
**Twice his eyes closed . . . .**  
两次 他的 眼睛 关闭 : . . . .  
他两次闭上眼睛.....

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] ['praːmptli] . . . [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] .  
**He opened them promptly . . . at least he believed that he opened them .**  
他 打开 他们 及时 : . . . 在 至少 他 相信 那 他 打开 他们 .  
他立即打开了它们.....至少他自己是这么认为的。



[ˈgrædʒuəli] [ðei] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ɑ:n][,aɪ ˈti:] .  
**Gradually they turned towards the door and rested on it** .  
逐步地 他们 转向 向 这 门 和 休息 在 它 :  
他们渐渐转向门口，靠在了门上。

[ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [ bə:nd ] [dɪm] ,  
**The candle burned dim** ,  
这 蜡烛 烧伤 暗淡 ,  
蜡烛燃烧得越来越暗。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wʌns] [mɔ:r] [dɑ:rk][ɪn][ðə; ði] [ru:m] . . . [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔ:r] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]  
**and it was once more dark in the room . . . but the door made a long**  
和 它 曾是 一次 更多的 黑暗的 在 这 房间 . . . 但 这 门 制成 一个 长的  
[stri:k] [ʌv; əv] [waɪt] [ɪn][ðə; ði][hæf] [ˈdɑ:rknəs] .  
**streak of white in the half darkness** .  
条纹 的 白色的 在 这 一半 黑暗 :  
房间里再次陷入黑暗.....但门在昏暗中划出一道长长的白色光痕。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [pætʃ] [bɪˈɡæn][tu:; tə] [mu:v] , [tu:; tə] [groʊ] [les] , [tu:; tə] [dɪsəˈpɪr] . . . [ænd; ənd][ɪn]  
**And now this patch began to move , to grow less , to disappear . . . and in**  
和 现在 这 修补 开始 到 移动 , 到 生长 较少的 , 到 消失 . . . 和 在  
[ɪts] [pleɪs] ,  
**its place** ,  
它是 地方 ,  
而现在，这片区域开始移动，面积缩小，最终消失.....取而代之的是，

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈfɪɡjər] .  
**in the doorway appeared a woman's figure** .  
在 这 门口 出现 一个 女性的 数字 :  
门口出现了一个女人的身影。

- [lʊkt] [ɪnˈtentli] [æt; ət][,aɪ ˈti:] . . .  
**Aratov looked intently at it** . . .  
- 看起来 专注地 在 它 . . .  
阿拉托夫仔细地地看着它.....

[ˈklærə] !  
**Clara !**  
克拉拉 !  
克拉拉！

克拉拉！  
[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈkʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] . . . .  
**And this time she was looking straight at him , coming towards him** . . . .  
和 这 时间 她 曾是 寻找 直的 在 他 , 未来 向 他 . . . .  
这一次，她直直地看着他，朝他走来.....

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv] [red] [ˈroʊzɪz] . . . .  
**On her head was a wreath of red roses** . . . .  
在 她 头 曾是 一个 花圈 的 红色的 玫瑰 . . . .  
她头上戴着一顶红玫瑰花环.....

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn][,ædʒɪˈteɪ(ə)n] , [hi:; hi][sæt][ʌp] . . . .  
**He was all in agitation , he sat up** . . . .  
他 曾是 全部 在 搅动 , 他 卫星 向上 . . . .  
他情绪激动，坐了起来.....

[bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [stʊd] [hɪz; ɪz] [ænt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnaɪtkæp] [əˈdɔ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔ:d] [red] [ˈrɪbən] ,  
**Before him stood his aunt in a nightcap adorned with a broad red ribbon** ,  
前 他 站立 他的 阿姨 在 一个 睡前小酌 装饰 和 一个 广阔 红色的 丝带 ,  
他的姑妈站在他面前，戴着一顶饰有宽红丝带的睡帽。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['dresɪŋ] - ['dʒækɪt] .  
**and in a white dressing - jacket .**  
和 在 一个 白色的 敷料 - 夹克 .

他身穿白色晨衣外套。

- - !  
**Platosha !**  
- - !

“Platosha! ”

- [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .  
**he said with an effort .**  
- 他 说 和 一个 努力 -

“他费力地说道。”

- [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? -  
**Is that you ?** !  
- 是 那 你 ? -

‘那是你吗？’

- [jes] , [ɪts] [aɪ] , - ['ænsər] - [ɪˌvɑː'noʊvnə] . . .  
**Yes , it's I , answered Platonida Ivanovna . . .**  
- 是的 , 它是 我 , - 回答 - 伊万诺夫娜 . . .

“是的，是我，”普拉托尼达·伊万诺夫娜回答道.....

- [aɪ] , ['jɑːʃə] ['dɑːrlɪŋ] , [jes] . -  
**I , Yasha darling , yes .** !  
- 我 , 雅莎 亲爱的 , 是的 -

“我，亲爱的雅莎，是的。”

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər] ? -  
**What have you come for ?** !  
- 什么 有 你 来 为了 ? -

你来这里做什么？

- [juː; jʊ] [weɪkt] [em 'iː][ʌp] .  
**You waked me up .**  
- 你 醒来 我 向上 -

你把我吵醒了。

[æt; ət][fɜːrst][juː; jʊ] [kept] ['məʊnɪŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] . . .  
**At first you kept moaning as it were . . .**  
在 第一的 你 保留 呻吟 作为 它 是 . . .

起初你一直在抱怨.....

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kraɪd] [aʊt] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , “ [seɪv] [em 'iː] !  
**and then you cried out all of a sudden , “ Save me !**  
和 然后 你 哭 出去 全部 的 一个 突然 , “ 节省 我 !

然后你突然大喊：“救救我！ ”

[help][em 'iː] ! “ -  
**help me ! “** !  
帮助 我 ! “ -

帮我！ ”

- [aɪ] [kraɪd] [aʊt] ? -  
**I cried out ?** !  
- 我 哭 出去 ? -

“我喊叫了吗？ ”

- [jes] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [kraɪ] , “ [seɪv] [em 'iː] !  
**Yes , and such a hoarse cry , “ Save me !**  
- 是的 , 和 这样的 一个 嘶哑 哭 , “ 节省 我 !

“是的，还有一声嘶哑的呼喊：‘救救我！’

" [aɪ] [θɔ:t] , [ˈmɜ:rsi] [ɑ:n] [ju: ˈes] !  
" **I thought , Mercy on us !**  
" 我 想法 , 怜悯 在 我们 !

我当时想，上帝保佑我们！

[ˈhi:z] [ˈnevər] [ɪl] , [ɪz] [hi:; hi] ?  
**He's never ill , is he ?**  
他是 绝不 患病的 , 是 他 ?

他从来不生病，对吧？

[ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [ɪn] .  
**And I came in .**  
和 我 来了 在 .

然后我就进来了。

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [kwɔ:t] [wel] ? -  
**Are you quite well ?** '  
是 你 相当 出色地 ? -

你还好吗？

- [ˈpɜ:rfɪktli] [wel] . -  
**' Perfectly well .** '  
- 完美 出色地 . -

“非常好。”

- [wel] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] [dri:m] [ðen] .  
**' Well , you must have had a bad dream then .**  
- 出色地 , 你 必须 有 有 一个 坏的 梦 然后 .

“那你一定是做了噩梦。”

[wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [em ˈi:] [tu:; tə] [bɜ:rn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnsens] ?  
**Would you like me to burn a little incense ?**  
会 你 喜欢 我 到 烧伤 一个 小的 香 ?

你想让我点点香吗？

- - [wʌns] [mɔ:ɹ] [ stɛəd ] [ɪnˈtentli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ænt] , [ænd; ənd] [læft] [əˈlaʊd] . . . .  
**' Aratov once more stared intently at his aunt , and laughed aloud . . . .**  
- - 一次 更多的 凝视 专注地 在 他的 阿姨 , 和 笑了 大声 . . . .

阿拉托夫再次目不转睛地盯着他的姑妈，然后大笑起来.....

[ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [ˈleɪdi] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [ˈnaɪtkæp] [ænd; ənd] [ˈdresɪŋ] - [ˈdʒækɪt] ,  
**The figure of the good old lady in her nightcap and dressing - jacket ,**  
这 数字 的 这 好的 老的 女士 在 她 睡前小酌 和 敷料 - 夹克 ,

一位和蔼的老太太戴着睡帽，穿着晨衣，

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [skɛrd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈveri] [ˈkɑ:mɪk] .  
**with her long face and scared expression , was certainly very comic .**  
和 她 长的 脸 和 害怕的 表达 , 曾是 当然 非常 漫画 .

她那张拉长脸和惊恐的表情，确实非常滑稽。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [səˈraʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] , [əˈpresɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ˈevriθɪŋ] [wɪrd] [wʌz; wəz] [sent]  
**All the mystery surrounding him , oppressing him — everything weird was sent**  
全部 这 神秘 周围 他 , 压迫 他 — 一切 诡异的 曾是 发送  
[ˈflaɪɪŋ] [ɪnstənˈteɪniəsli] .  
**flying instantaneously .**  
飞行 瞬间 .

围绕着他、压抑着他的所有谜团——所有怪异的事物都瞬间消失了。

- [noʊ] , - [daɪ] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ni:d] , - [hi:; hi] [sed] .  
**' No , Platosha dear , there's no need , ' he said .**  
- 不 , - 亲爱的 , 有 不 需要 , - 他 说 .

“不，亲爱的普拉托莎，没必要，”他说。

- [pli:z] [fə'gɪv] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [ʌn'wɪtɪŋli] ['trʌblɪŋ] [ju:; jʊ] .  
- **Please forgive me for unwittingly troubling you** .  
- 请 原谅 我 为了 不知不觉 令人不安的 你 .

请原谅我无意中给您添麻烦了。

[sli:p] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sli:p] [tu:] .  
**Sleep well , and I will sleep too** .  
睡觉 出色地 , 和 我 将要 睡觉 也 .

睡吧, 我也能睡着。

- - [ɪvɑ:'nɔ:vənə] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['stændɪŋ] [wer] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] , [pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ðə; ðɪ]  
- **Platonida Ivanovna remained a minute standing where she was , pointed to the**  
- 伊万诺夫娜 剩余 一个 分钟 常设 在哪里 她 曾是 , 尖 到 这  
[kænd(ə)l] , ['grʌmbld] ,  
**candle , grumbled** ,  
蜡烛 , 咕哝 ,

普拉托尼达·伊万诺夫娜站在原地愣了一会儿, 指着蜡烛, 咕哝了几句。

- [waɪ] [nɑ:t] [pʊt] [aɪ 'ti:] [aʊt] . . .  
- **Why not put it out** . . .  
- 为什么 不是 放 它 出去 . . .

为什么不把它公布出来呢.....

[æn; ən] ['æksɪdɪnt] ['hæpənz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?  
**an accident happens in a minute ?**  
一个 事故 发生 在 一个 分钟 ?

事故可能在一分钟内发生?

- [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [went] [aʊt] , [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'freɪn] , [ðʊʊ] ['oʊnli] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,  
- **and as she went out , could not refrain , though only at a distance** ,  
- 和 作为 她 去 出去 , 可以 不是 避免 , 尽管 仅有的 在 一个 距离 ,  
“当她走出去时, 虽然只是远远地, 却还是忍不住.....”

[frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [krɔ:s] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .  
**from making the sign of the cross over him** .  
从 制作 这 符号 的 这 叉 超过 他 .

从在他身上画十字。

- [fel] [ə'sli:p] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [slept] [tɪl] ['mɔ:rɪŋ] .  
**Aratov fell asleep quickly , and slept till morning** .  
- 跌倒 睡着了 迅速地 , 和 睡着了 直到 早晨 .

阿拉托夫很快就睡着了, 一直睡到天亮。

[hi:; hi] ['i:v(ə)n] [gɑ:t] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] . . . [ðʊʊ] [hi:; hi] [felt] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər]  
**He even got up in a happy frame of mind . . . though he felt sorry for**  
他 甚至 得到 向上 在 一个 快乐的 框架 的 头脑 . . . 尽管 他 毛毡 对不起 为了  
[sʌmθɪŋ] . . . .  
**something** . . . .  
某物 . . . .

他甚至起床时心情还不错.....尽管他心里有些愧疚.....

[hi:; hi] [felt] [laɪt] [ænd; ənd] [fri:] .  
**He felt light and free** .  
他 毛毡 光 和 自由的 .

他感到轻松自在。

- [wʌt] [rɒʊ'mæntɪk] [ 'fænsɪs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] !  
- **What romantic fancies , if you come to think of it** !  
- 什么 浪漫的 幻想 , 如果 你 来 到 思考 的 它 !

“仔细想想, 这真是浪漫的幻想啊! ”

- [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .  
- he said to himself with a smile .  
- 他 说 到 他自己 和 一个 微笑 .

他笑着自言自语道。

[hiː; hi][ˈnevər] [wʌns] [glɑːnst] [ˈiːðər] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteriə,skoʊp; ˈstɪriə,skoʊp] , [ɔːr][æt; ət][ðə; ði][peɪdʒ][ˈtɔːrn]  
He never once glanced either at the stereoscope , or at the page torn  
他 绝不 一次 瞥了一眼 任何一个 在 这 立体镜 , 或者 在 这 页 撕裂  
[aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈdaɪəri] .  
out of the diary .  
出去 的 这 日记 .

他一次也没有看一眼立体镜，也没有看一眼从日记本上撕下来的那一页。

[ˈɪmiːdiətli] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][set] [ɔːf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [kʌpfəːz] .  
Immediately after breakfast , however , he set off to go to Kupfer's .  
立即地 后 早餐 , 然而 , 他 放 离开 到 去 到 库普弗的 .

然而，早餐后他立即动身前往库普弗家。

[wʌt] [druː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] . . .  
What drew him there : : :  
什么 画 他 那里 . . .

是什么吸引他到那里去的.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdɪmli] [əˈwer] .  
he was dimly aware .  
他 曾是 依稀 意识到的 .

他隐约有所察觉。

[ˌeksˈviːˈaɪ]  
XVI  
十六

十六

- [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈsæŋɡwɪn] [frend] [æt; ət] [hoʊm] .  
Aratov found his sanguine friend at home .  
- 成立 他的 乐观 朋友 在 家 .

阿拉托夫在家找到了他那位乐观的朋友。

[hiː; hi] [tʃæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [riˈpreʊtʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [kwaɪt] [fərˈɡɑːtn]  
He chatted a little with him , reproached him for having quite forgotten  
他 聊天 一个 小的 和 他 , 受责备 他 为了 拥有 相当 被遗忘的  
[hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ɛnd] [hɪm'self] ,  
his aunt and himself ,  
他的 阿姨 和 他自己 ,

他和他聊了一会儿，责备他完全忘记了姑妈和他自己。

[ˈlɪsnd] [tuː; tə] [freɪ] [ˈpreɪzɪz] [ʌ; əv] [ðæt] [hɑːrt] [ʌ; əv][ɡoʊld] , [ðə; ði] [ˈprɪnses] ,  
listened to fresh praises of that heart of gold , the princess ,  
听着 到 新鲜的 赞扬 的 那 心 的 金子 , 这 公主 ,

听到了人们对那位心地善良的公主的全新赞扬，

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [sent] [ˈkʌpfəː] [frʌm; frəm][jɑːrəˈslaːv][ə; eɪ] [ˈsmoʊkɪŋ] - [kæp] [ɪmˈbrɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] [fɪʃ]  
who had just sent Kupfer from Yaroslav a smoking - cap embroidered with fish  
WHO 有 只是 发送 库普弗 从 雅罗斯拉夫 一个 吸烟 - 帽 绣花 和 鱼  
- [skeɪlz] . . . [ænd; ɛnd][ɔːl][æt; ət] [wʌns] ,  
- scales . . . and all at once ,  
- 秤 . . . 和 全部 在 一次 ,

刚刚有人从雅罗斯拉夫寄给库普费尔一顶绣着鱼鳞的吸烟帽.....突然间，

[ˈsɪtɪŋ] [dʒʌst] [ˈɑːpəzɪt] [ˈkʌpfəː] [ænd; ɛnd] [ˈlʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,  
sitting just opposite Kupfer and looking him straight in the face ,  
坐着 只是 对面的 库普弗 和 寻找 他 直的 在 这 脸 ,

就坐在库普弗对面，直视着他的脸，



[ˈeniθɪŋ] ！  
**anything** ！  
任何事物 ！

任何事物！

[ˈeni] [ˈmædnəs] ！  
**any madness** ！  
任何 疯狂 ！

任何疯狂！

- [ˈkʌpfə] [ˈrʌfld] [ʌp][hɪz; ɪz] [her] .  
' **Kupfer ruffled up his hair** .  
- 库普弗 褶皱的 向上 他的 头发 .

库普弗揉了揉头发。

- [bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [tuː; tə] [kəˈlekt] [məˈtɪriəlz] , [æz; əz] [ɪts] [kɔːld] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] [ˈlɜːrniɪd] [ˈpiːp(ə)l] . . . .  
' **But simply to collect materials , as it's called among you learned people** . . . .  
- 但 简单地 到 收集 材料 , 作为 它是 称为 之中 你 学习 人们 . . . .

“但仅仅是为了收集资料，正如你们这些有学问的人所说的那样.....”

[aɪˈd] [ˈræðər] [biː; bi][ɪkˈskjuːzd] ！  
**I'd rather be excused** ！  
ID 相当 是 已原谅 ！

我宁愿被允许离开！

[ðer; ðər][ɑːr; ər][stəˈtɪstɪk(ə)l] [ˈraɪtəːz] [tuː; tə][duː] [ðæt] [dʒɑːb] ！  
**There are statistical writers to do that job** ！  
那里 是 统计 作家 到 做 那 工作 ！

有专门的统计学撰稿人来做这项工作！

[wel] , [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪstər] ？  
**Well , and did you make friends with the old lady and the sister** ？  
出色地 , 和 做过 你 制作 朋友们 和 这 老的 女士 和 这 姐姐 ？

那么，你和那位老太太以及她的妹妹成为朋友了吗？

[ˈɪznt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt(ə)l] [gɜːrl] ？ -  
**Isn't she a delightful girl** ？ '  
不是 她 一个 愉快 女孩 ？ -

她真是个讨人喜欢的女孩，不是吗？

- [dɪˈlaɪt(ə)l] , - [ˈænsər] - , - [ʃiː; ʃi] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈɪntərəstɪŋ]  
' **Delightful , answered Aratov , she gave me a great deal of interesting**  
- 愉快 , - 回答 - , - 她 给予 我 一个 伟大的 交易 的 有趣的

[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] . -  
**information** . '  
信息 . -

“太好了，”阿拉托夫回答说，“她给了我很多有趣的信息。”

- [dɪd] [ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ][ɪgˈzæktli] [haʊ] [ˈklærə] [tʊk] [ˈpɔɪzn] ？ -  
' **Did she tell you exactly how Clara took poison** ？ '  
- 做过 她 告诉 你 确切地 如何 克拉拉 采取 毒 ？ -

“她有没有告诉你克拉拉是怎么服毒的？ ”

- [juː; jʊ] [miːn] . . . [haʊ] ？ -  
' **You mean . . . how** ？ '  
- 你 意思是 . . . 如何 ？ -

你是说.....怎么做？

- [jes] , [ɪn] [wʌt] [ˈmænər] ？ -  
' **Yes , in what manner** ？ '  
- 是的 , 在 什么 方式 ？ -

“是的，以何种方式？ ”

- [noʊ] . . . [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn] [sʌtʃ] [ɡriːf] . . .  
' **No** . . . **she** **was** **still in such grief** . . .  
- 不 . . . 她 曾是 仍然 在 这样的 悲伤 . . .

“不.....她仍然沉浸在悲痛之中.....”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈventʃər] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [hɜːr; hər] [tuː] [mʌtʃ] .  
**I did not venture to question her too much** .  
我 做过 不是 风险投资 到 问题 她 也 很多 .

我不敢多问她问题。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ? -  
**Was there anything remarkable about it ?** -  
曾是 那里 任何事物 卓越 关于 它 ? -

它有什么特别之处吗？

- [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .  
' **To be sure there was** .  
- 到 是 当然 那里 曾是 .

“当然有。”

[ˈoʊnli] [ˈfænsi] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [əˈpɪr] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [ðæt] [ˈveri] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈæktɪd]  
**Only fancy ; she had to appear on the stage that very day , and she acted**  
仅有的 想要 ; 她 有 到 出现 在 这 阶段 那 非常 天 , 和 她 行动

[hɜːr; hər][pɑːrt] .

**her part** .  
她 部分 .

只是装装样子；她当天就必须登台演出，而且她也确实演完了自己的角色。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌ; əv] [ˈpɔɪzn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [dræŋk][aɪˈtiː] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði]  
**She took a glass of poison to the theatre with her , drank it before the**  
她 采取 一个 玻璃 的 毒 到 这 剧院 和 她 , 喝 它 前 这

[fɜːrst][ækt] ,

**first act** ,  
第一的 行为 ,

她带了一杯毒药到剧院，在第一幕开始前喝了下去。

[ænd; ənd] [went] [θruː] [ɔːl] [ðæt] [ækt] [ˈæftərwərdz] .  
**and went through all that act afterwards** .  
和 去 通过 全部 那 行为 然后 .

然后又经历了那一系列的事情。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [ˌɪnˈsaɪd][hɜːr; hər] !  
**With the poison inside her !**  
和 这 毒 里面 她 !

她体内有毒！

[ˈɪznt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [streŋθ] [ʌ; əv] [wɪl] ?  
**Isn't that something like strength of will ?**  
不是 那 某物 喜欢 力量 的 将要 ?

那不就是意志力吗？

[ˈkærəktər] , [eɪ] ?  
**Character , eh ?**  
特点 , 嗯 ?

很有个性，是吧？

[ænd; ənd] , [ðeɪ] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ˈæktɪd] [hɜːr; hər][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈfiːlɪŋ] , [sʌtʃ] [ˈpæʃ(ə)n] !  
**And , they say , she never acted her part with such feeling , such passion !**  
和 , 他们 说 , 她 绝不 行动 她 部分 和 这样的 感觉 , 这样的 热情 !

他们说，她从未如此投入、如此热情地演绎过自己的角色！



[ðə; ði] ['pʌblɪk] [sə'spektɪd] ['hʌθɪŋ] , [ðeɪ] [klæpt] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] . . . .  
The public suspected nothing , they clapped , and called for her . . . .  
这 民众 怀疑 没有什么 , 他们 鼓掌 , 和 称为 为了 她 . . . .  
民众毫无戒心, 他们鼓掌, 呼喊着她的名字.....

[ænd; ənd][də'rektli; da'rektli][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [fel] , [ʃi:; ʃi] [dra:pt] [daʊn] [ðer; ðər] , [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] .  
And directly the curtain fell , she dropped down there , on the stage .  
和 直接地 这 窗帘 跌倒 , 她 掉落 向下 那里 , 在 这 阶段 .  
幕布落下后, 她也随之跌倒在舞台上。

[ kən'vʌlʃəŋ ] . . . [ænd; ənd] [ kən'vʌlʃəŋ ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ded] !  
Convulsions . . . and convulsions , and within an hour she was dead !  
抽搐 . . . 和 抽搐 , 和 之内 一个 小时 她 曾是 死的 !  
抽搐.....不停地抽搐, 不到一个小时她就死了!

[bʌt; bət] ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?  
But didn't I tell you all about it ?  
但 没有 我 告诉 你 全部 关于 它 ?  
但我难道没跟你们说过这一切吗?

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pepəɹz] [tu:] !  
And it was in the papers too !  
和 它 曾是 在 这 文件 也 !  
报纸上也报道了!

- [hændz][hæd; həd] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] [kould] , [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [æn; ən] ['ɪnwərd] ['ʃɪvər] .  
' Aratov's hands had grown suddenly cold , and he felt an inward shiver .  
- 双手 有 生长 突然 寒冷的 , 和 他 毛毡 一个 向内 颤抖 .  
阿拉托夫的手突然变得冰冷, 他感到一阵内寒。

- [noʊ] , [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [em 'i:] [ðæt] , - [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ləst] .  
' No , you didn't tell me that , ' he said at last .  
- 不 , 你 没有 告诉 我 那 , - 他 说 在 最后的 .  
“不, 你没告诉我,”他最后说道。

- [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [pleɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ?  
' And you don't know what play it was ?  
- 和 你 不 知道 什么 玩 它 曾是 ?  
你竟然不知道那是什么战术?

['kʌpfə] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .  
Kupfer thought a minute .  
库普弗 想法 一个 分钟 .  
库普弗想了一会儿。

- [aɪ][dɪd] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] . . . [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bɪ'treɪd] [gɜ:rl][ɪn][aɪ 'ti:] . . . .  
' I did hear what the play was . . . there is a betrayed girl in it . . . .  
- 我 做过 听到 什么 这 玩 曾是 . . . 那里 是 一个 背叛 女孩 在 它 . . . .  
“我听说了那出戏的内容.....里面有个被背叛的女孩.....”

[sʌm; səm]['dra:mə] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .  
Some drama , it must have been .  
一些 戏剧 , 它 必须 有 到过 .  
肯定经历了一番波折。

['klærə][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [fɔ:r; fər][dra'mætɪk][pɑ:rts] . . . .  
Clara was created for dramatic parts . . . .  
克拉拉 曾是 创建 为了 戏剧性 部分 . . . .  
克拉拉天生就是为戏剧角色而生的.....

[hɜ:r; həɹ] ['veri] [ə'pɪrəns] . . . .  
Her very appearance . . . .  
她 非常 外貌 . . . .  
她的外貌.....

[bʌt; bət] [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɔ:f][tu:; tə] ?  
**But where are you off to ?**  
但 在哪里 是 你 离开 到 ？

你要去哪里？

- ['kʌpfə] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] , ['si:ɪŋ] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ri:tʃɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz][hæt] .  
' **Kupfer interrupted himself , seeing that Aratov was reaching after his hat .**  
- 库普弗 中断 他自己 , 看到 那 - 曾是 到达 后 他的 帽子 .  
库普弗看到阿拉托夫正伸手去拿他的帽子，便打断了自己的话。

- [aɪ][dəʊnt] [fi:l] [kwɪt] [wel] , - [rɪ'plaɪd] - .  
' **I don't feel quite well , ' replied Aratov .**  
- 我 不 感觉 相当 出色地 , - 回复 - .

“我感觉不太舒服，”阿拉托夫回答道。

- [gʊd] - [baɪ] . . .  
' **Good - bye . . .**  
- 好的 - 再见 . . .

'再见 ...

[aɪl] [kʌm] [ɪn] [ə'nʌðər] [taɪm] .  
**I'll come in another time .**  
患病的 来 在 其他 时间 .

我改天再来。

- ['kʌpfə] [stɔ:pɪt] [hɪm; ɪm][ænd; ænd] [lʊkt] [ɪntu:ɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
' **Kupfer stopped him and looked into his face .**  
- 库普弗 停止 他 和 看起来 进入 他的 脸 .

库普弗拦住他，看着他的脸。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['feləʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [maɪ] [bɔɪ] !  
' **What a nervous fellow you are , my boy !**  
- 什么 一个 紧张的 同伴 你 是 , 我的 男生 !

“孩子，你真是个紧张兮兮的小家伙！ ”

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [jɔ:'r'self] . . . .  
**Just look at yourself . . . .**  
只是 看 在 你自己 . . . .

看看你自己.....

[jʊə(r)] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [tʃɔ:k] . -  
**You're as white as chalk . '**  
你是 作为 白色的 作为 粉笔 . -

你白得像粉笔一样。

- [aɪm][nɔ:t] [wel] , - [rɪ'pi:tɪd] - , [ænd; ænd] , [ 'disɪn'geɪdʒɪŋ ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [kʌpfəz]  
' **I'm not well , ' repeated Aratov , and , disengaging himself from Kupfer's**  
- 我是 不是 出色地 , - 重复 - , 和 , 脱离 他自己 从 库普弗的  
[dɪ'teɪnɪŋ] [hændz] , [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] ['hoʊmwərdz] .  
**detaining hands , he started homewards .**  
拘留 双手 , 他 开始 回家 .

“我身体不舒服，”阿拉托夫重复道，然后挣脱了库普弗的束缚，开始往家走去。

['oʊnli][æt; ət] [ðæt] [ɪnstənt] [aɪ 'ti:] [br'keɪm] [klɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['kʌpfəz]  
**Only at that instant it became clear to him that he had come to Kupfer**  
仅有的 在 那 立即的 它 成为 清除 到 他 那 他 有 来 到 库普弗  
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][soʊl][ 'ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv]['klærə] . . .  
**with the sole object of talking of Clara . . .**  
和 这 唯一 目的 的 说 的 克拉拉 . . .

直到那一刻，他才明白自己来库普弗的唯一目的就是谈论克拉拉.....

- [ʌn'hæpi] ['klærə] , [pʊr] ['fræntɪk]['klærə] . . . .  
' **Unhappy Clara , poor frantic Clara** . . . .  
- 不开心 克拉拉 , 贫穷的 疯狂的 克拉拉 . . . .

“不快乐的克拉拉，可怜又慌乱的克拉拉.....”

- [ɑ:n] [ri:tɪŋ] [hoʊm] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] ['kwɪkli] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pəʊzər] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]  
' **On reaching home , however , he quickly regained his composure to a certain**  
- 在 到达 家 , 然而 , 他 迅速地 恢复 他的 镇定 到 一个 肯定  
[dɪ'ɡri:] .  
**degree** .  
程度 .

“然而，回到家后，他很快就恢复了某种程度的镇定。”

[ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ə'kʌmpəniŋ] ['klærəz, 'klerəz] [deθ] [hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]  
**The circumstances accompanying Clara's death had at first given him a**  
这 情况 随同 克拉拉的 死亡 有 在 第一的 给定 他 一个  
['vaɪələnt] [ʌ:k] . . . [bʌt; bət]['leɪtər][ɑ:n] [ðɪs] [pər'fɔ:rməns] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ɪn'saɪd][hɜ:r; hər] ,  
**violent shock . . . but later on this performance ' with the poison inside her ,**  
暴力 震惊 . . . 但 之后 在 这 表现 - 和 这 毒 里面 她 ,

克拉拉的死讯起初给他带来了巨大的冲击.....但后来，在她“体内中毒”的这段表演中，

- [æz; əz] ['kʌpfɜ] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [aɪ 'ti:] , [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mɑ:nstrəs] [pəʊz] ,  
' **as Kupfer had expressed it , struck him as a kind of monstrous pose ,**  
- 作为 库普弗 有 表达 它 , 击 他 作为 一个 种类 的 滔天 姿势 ,  
正如库普弗所说，这在他看来是一种怪诞的姿态。

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][brə'vɑ:dəʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['traɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,  
**a piece of bravado , and he was already trying not to think about it ,**  
一个 片 的 虚张声势 , 和 他 曾是 已经 尝试 不是 到 思考 关于 它 ,  
这是他逞强好胜的表现，他已经尽量不去想这件事了。

[fiərɪŋ] [tu:; tə] [ə'raʊz] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɪn] [hɪm'self] , [nɑ:t] [ʌn'laɪk] [rɪ'pʌgnəns] .  
**fearing to arouse a feeling in himself , not unlike repugnance .**  
害怕 到 引起 一个 感觉 在 他自己 , 不是 与众不同 厌恶 .  
害怕自己会唤起一种类似厌恶的感觉。

[ænd; ənd][æt; ət] ['dɪnər] , [æz; əz][hi:; hi][sæt] ['feɪsɪŋ] - , [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'kɔ:ld] [hɜ:r; hər]  
**And at dinner , as he sat facing Platosha , he suddenly recalled her**  
和 在 晚餐 , 作为 他 卫星 面向 - , 他 突然 召回 她  
['mɪdnɑt] [ə'pɪrəns] ,  
**midnight appearance ,**  
午夜 外貌 ,

晚餐时，当他坐在普拉托莎对面时，他突然想起了她午夜现身的情景。

[rɪ'kɔ:ld] [ðæt] [ə'bri:vɪəɪtɪd] ['dresɪŋ] - ['dʒækɪt] , [ðə; ði][kæp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] ['rɪbən] — [ænd; ənd]  
**recalled that abbreviated dressing - jacket , the cap with the high ribbon — and**  
召回 那 缩写 敷料 - 夹克 , 这 帽 和 这 高的 丝带 — 和  
[waɪ] [ə; eɪ] ['rɪbən] [ɑ:n][ə; eɪ] ['naɪtkæp] ?  
**why a ribbon on a nightcap ?**  
为什么 一个 丝带 在 一个 睡前小酌 ?

回想起那件短款睡衣外套，还有那顶系着高高缎带的帽子——为什么睡帽上要系缎带呢？

— [ɔ:l][ðə; ði] ['lu:dɪkrəs] [æpə'ri:(ə)n] [wɪt] , [laɪk] [ðə; ði] [si:n] - ['ɪftərz] ['wɪs(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]  
**— all the ludicrous apparition which , like the scene - shifter's whistle in a**  
— 全部 这 荒谬 幻影 哪个 , 喜欢 这 场景 - 换挡杆 哨 在 一个  
[trænsfər'meɪʃ(ə)n] [si:n] ,  
**transformation scene ,**  
转型 场景 ,

——所有这些荒谬的幻象，就像变身场景中换景师的哨声一样，

[hæd; həd] [dɪ'zɑ:lvd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈvɪʒənz] [ˈɪntu:] [dʌst] !  
had dissolved all his visions into dust !  
有 溶解 全部 他的 愿景 进入 灰尘 !

他所有的愿景都化为尘埃！

[hi:; hi] [ˈi:v(ə)n] [fɔ:rst] - [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [hɜ:r; hər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:rd]  
He even forced Platosha to repeat her description of how she had heard  
他 甚至 强制 - 到 重复 她 描述 的 如何 她 有 听到  
[hɪz; ɪz] [skri:m] ,  
his scream ,  
他的 尖叫 ,

他甚至强迫普拉托莎重复她听到他尖叫声的描述，

[hæd; həd] [bɪn] [ə'lɑ:rmɪd] , [hæd; həd] [dʒʌmpt] [ʌp] ,  
had been alarmed , had jumped up ,  
有 到过 惊慌 , 有 跳了起来 向上 ,  
当时他吓了一跳，跳了起来。

[kʊd; kəd] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [faɪnd] [ˈi:ðər] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] [ɔ:r] [hɜ:r; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑ:n] .  
could not for a minute find either his door or her own , and so on .  
可以 不是 为了 一个 分钟 寻找 任何一个 他的 门 或者 她 自己的 , 和 所以 在 .  
一刻也找不到他的门，也找不到她的门，等等。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [hi:; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [kɑ:rdz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ,  
In the evening he played a game of cards with her ,  
在 这 晚上 他 玩 一个 游戏 的 牌 和 她 ,  
晚上他和她玩了一局牌。

[ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ˈræðər] [dɪ'prest] , [bʌt; bət] [ə'gen] [ˈferli] [kəm'pəʊzd] .  
and went off to his room rather depressed , but again fairly composed .  
和 去 离开 到 他的 房间 相当 郁闷 , 但 再次 相当 由 .  
他有些沮丧地回到了自己的房间，但情绪还算平静。

- [dɪd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'prəʊtɪŋ] [naɪt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] :  
Aratov did not think about the approaching night , and was not afraid of it :  
- 做过 不是 思考 关于 这 接近 夜晚 , 和 曾是 不是 害怕的 的 它 :  
阿拉托夫没有想到黑夜即将到来，也不害怕黑夜的降临：

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʃər] [hi:; hi] [wʊd] [pæs] [æn; ən] [ˈeksələnt] [naɪt] .  
he was sure he would pass an excellent night .  
他 曾是 当然 他 会 经过 一个 出色的 夜晚 .  
他确信自己会度过一个美好的夜晚。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈklærə] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ;  
The thought of Clara had sprung up within him from time to time ;  
这 想法 的 克拉拉 有 弹簧 向上 之内 他 从 时间 到 时间 ;  
他时不时会想起克拉拉；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [rɪ'membər] [æt; ət] [wʌnz] [haʊ] - [ə'fektɪdli] - [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kɪld] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd]  
but he remembered at once how ' affectedly ' she had killed herself , and  
但 他 记得 在 一次 如何 - 装腔作势 - 她 有 被杀 她自己 , 和  
[tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] .  
turned away from it .  
转向 离开 从 它 .  
但他立刻想起她自杀时是多么“矫揉造作”，于是便不再理会这件事。

[ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv] - [bæd] [teɪst] - [blɔ:kt] [aʊt] [ɔ:l] [ˈʌðər] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .  
This piece of ' bad taste ' blocked out all other memories of her .  
这 片 的 - 坏的 品尝 - 已屏蔽 出去 全部 其他 回忆 的 她 .  
这段“低俗”的经历抹去了我对她的所有其他记忆。

[ˈɡlænsɪŋ] [ˈkɜːrsərəli] [ˈɪntuː.][ðə; ði]ˈsteriəˌskoʊp; ˈstriəˌskoʊp] ,  
**Glancing cursorily into the stereoscope** ,  
瞥了一眼 粗略地 进入 这 立体镜 ,  
匆匆瞥了一眼立体镜，

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈvəːtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] .  
**he even fancied that she was averting her eyes because she was ashamed** .  
他 甚至 幻想 那 她 曾是 避免 她 眼睛 因为 她 曾是 羞愧 .  
他甚至幻想她是因为羞愧才别过脸去。

[ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði]ˈsteriəˌskoʊp; ˈstriəˌskoʊp][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .  
**Opposite the stereoscope on the wall hung a portrait of his mother** .  
对面的 这 立体镜 在 这 墙 悬挂 一个 肖像 的 他的 母亲 .  
立体镜对面墙上挂着他母亲的画像。

- [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ɪts] [neɪl] , [ˈskruːtɪˌnaɪzd][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ,  
**Aratov took it from its nail , scrutinised it a long while** ,  
- 采取 它 从 它是 指甲 , 仔细审查 它 一个 长的 尽管 ,  
阿拉托夫把它从钉子上取下来，仔细端详了很久。

[kɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ɐnd] [ˈkerfəli] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] .  
**kissed it and carefully put it away in a drawer** .  
亲吻 它 和 小心 放 它 离开 在 一个 抽屉 .  
他亲吻了一下，然后小心翼翼地把它放进了抽屉里。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][duː] [ðæt] ?  
**Why did he do that ?**  
为什么 做过 他 做 那 ?  
他为什么要这样做？

[ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈfɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈpɔːrtrət] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [kloʊz]  
**Whether it was that it was not fitting for this portrait to be so close**  
无论 它 曾是 那 它 曾是 不是 配件 为了 这 肖像 到 是 所以 关闭  
[tuː; tə] [ðæt] [ˈwʊmən] . . . [ɔːr][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈlʌðər] [ˈriːz(ə)n] - [dɪd][nɑːt][ɪnˈkwaɪər][ʌv; əv] [hɪmˈself] .  
**to that woman . . . or for some other reason Aratov did not inquire of himself** .  
到 那 女士 . . . 或者 为了 一些 其他 原因 - 做过 不是 查询 的 他自己 .  
究竟是因为这幅肖像画与那位女士距离太近不合适.....还是出于其他什么原因，阿拉托夫自己并没有去探究。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [ˈpɔːrtrət] [stɜːrd] [ʌp] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] . . . [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] ,  
**But his mother's portrait stirred up memories of his father . . . of his father** ,  
但 他的 母亲的 肖像 搅拌 向上 回忆 的 他的 父亲 . . . 的 他的 父亲 ,  
但是母亲的画像唤起了他对父亲的回忆.....对他父亲的回忆。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈdaɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ruːm] , [ɪn] [ðɪs] [bed] .  
**whom he had seen dying in this very room , in this bed** .  
谁 他 有 已见 垂死 在 这 非常 房间 , 在 这 床 .  
他曾亲眼目睹他死在这个房间里，躺在这张床上。

- [wʌt] [duː.][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [ˈfaːðər] ?  
**What do you think of all this , father ?**  
- 什么 做 你 思考 的 全部 这 , 父亲 ?  
父亲，您对这一切有什么看法？

- [hiː; hi] [ˈmentəli] [əˈdrest] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**he mentally addressed himself to him** .  
- 他 精神上 已解决 他自己 到 他 .  
他在心里对他说。

- [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ɔːl] [ðɪs] ; [juː; jʊ] [tuː] [bɪˈliːvd] [ɪn] [ˈʃɪlɜːz] [wɜːrld][ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] .  
**You understand all this ; you too believed in Schiller's world of spirits** .  
- 你 理解 全部 这 ; 你 也 相信 在 席勒的 世界 的 烈酒 .  
“你明白这一切；你也相信席勒的精神世界。”

[gɪv] [em 'i:] [əd'vaɪs] ！ -  
**Give me advice !** -  
给 我 建议 ！ -

给我一些建议吧！

- [ˈfɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [əd'vaɪzɪd] [em 'i:] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [ðɪs] [ˈɪdiəsi] , - - [sed] [ə'laʊd] ,  
**Father would have advised me to give up all this idiocy , ' Aratov said aloud ,**  
- 父亲 会 有 建议 我 到 给 向上全部 这 白痴 , - - 说 大声 ,  
“父亲会劝我放弃所有这些愚蠢的想法，”阿拉托夫大声说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] .  
**and he took up a book .**  
和 他 采取 向上 一个 书 .

他拿起一本书。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] , [haʊ'evər] , [riːd] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈheɪvɪnəs] [ɔːl]  
**He could not , however , read for long , and feeling a sort of heaviness all**  
他 可以 不是 , 然而 , 读 为了 长的 , 和 感觉 一个 种类 的 沉重 全部  
[ˈoʊvər] ,  
**over ,**  
超过 ,

然而，他无法长时间阅读，并且感到全身沉重。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,  
**he went to bed earlier than usual ,**  
他 去 到 床 早些时候 比 通常 ,

他比平时早睡了。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [ə'sliːp] [æt; ət][wʌns] .  
**in the full conviction that he would fall asleep at once .**  
在 这 满的 定罪 那 他 会 落下 睡着了 在 一次 .

他深信自己会立刻睡着。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'tiː] [ˈhæpənd] . . .  
**And so it happened . . .**  
和 所以 它 发生 . . .

事情就这样发生了.....

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [naɪt] [wɜːr; wər][nɔːt] [ˈriələɪzd] .  
**but his hopes of a quiet night were not realised .**  
但 他的 希望 的 一个 安静的 夜晚 是 不是 意识到 .

但他想要安静一夜的愿望落空了。

[ˌeksˌviː'ar'aɪ]  
**XVII**  
十七

十七

[aɪ 'tiː][hæd; həd][nɔːt] [strʌk] [ˈmɪdnɑɪt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] [ænd; ənd]  
**It had not struck midnight , when he had an extraordinary and**  
它 有 不是 击 午夜 , 什么时候 他 有 一个 非凡的 和  
[ˈterɪfaɪɪŋ] [driːm] .  
**terrifying dream .**  
恐怖 梦 .

午夜尚未到来，他就做了一个非同寻常且恐怖的梦。

[hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈmænər] - [haʊs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]  
**He dreamed that he was in a rich manor - house of which he was the**  
他 梦见 那 他 曾是 在 一个 富有的 庄园 - 房子 的 哪个 他 曾是 这  
[ˈoʊnər] .  
**owner .**  
所有者 .

他梦见自己身处一座富丽堂皇的庄园里，而他正是这座庄园的主人。

[hi:; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [bɔ:t] [bəʊθ][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ə'tætʃt] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .  
**He had lately bought both the house and the estate attached to it .**  
他 有 最近 买 两个都 这 房子 和 这 财产 随附的 到 它 .  
他最近买下了这栋房子和与之相连的庄园。

[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪpt] ['θɪŋkɪŋ] , - [ɪts] [naɪs] , [ˈveri] [naɪs] [naʊ] , [bʌt; bət][ɪ:v(ə)l][ɪz] ['kʌmɪŋ] !  
**And he kept thinking , ' It's nice , very nice now , but evil is coming !**  
和 他 保留 思维 , - 它是 好的 , 非常 好的 现在 , 但 邪恶的 是 未来 !  
他心里一直想着：“现在很好，非常好，但是邪恶即将到来！ ”

- [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [mu:vd] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtaɪni][mæn] , [hɪz; ɪz] ['stu:əd] ; [hi:; hi] [keɪpt]  
**' Beside him moved to and fro a little tiny man , his steward ; he kept**  
- 旁 他 已搬 到 和 弗 一个 小的 微小的 男人 , 他的 管家 ; 他 保留  
[ˈlæfɪŋ] ,  
**laughing ,**  
笑 ,  
“他身旁有个矮小的男人，是他的管家，来回走动；他不停地笑着，

[ 'bəʊɪŋ ] , [ænd; ənd] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] - [haʊ] ['ædmərəbli] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ɪn]  
**bowing , and trying to show Aratov how admirably everything was arranged in**  
鞠躬 , 和 尝试 到 展示 - 如何 令人钦佩地 一切 曾是 安排 在  
[hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .  
**his house and his estate .**  
他的 房子 和 他的 财产 .  
他鞠躬，试图向阿拉托夫展示他家和庄园里的一切是如何井然有序、令人赞叹的。

- [ðɪs] [wei] , [preɪ] , [ðɪs] [wei] , [preɪ] , - [hi:; hi] [keɪpt] [rɪ'pi:tɪŋ] , [ˈtʃʌklɪŋ] [æt; ət] ['evri] [wɜ:rd] ;  
**' This way , pray , this way , pray , ' he kept repeating , chuckling at every word ;**  
- 这 方式 , 祈祷 , 这 方式 , 祈祷 , - 他 保留 重复 , 轻笑 在 每一个 单词 ;  
“这边祈祷，这边祈祷，”他不停地重复着，每说一个字就轻笑一声；

- ['kaɪndli] [lʊk] [haʊ] ['pra:spərəs] ['evriθɪŋ] [ɪz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !  
**' kindly look how prosperous everything is with you !**  
- 亲切地 看 如何 繁荣 一切 是 和 你 !  
请看看你现在的的生活多么富裕！

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] . . .  
**Look at the horses . . .**  
看 在 这 马匹 . . .  
看看这些马.....

[wʌt] ['splendɪd] ['hɔ:rsɪz] !  
**what splendid horses !**  
什么 灿烂 马匹 !  
多么漂亮的马啊！

- [ænd; ənd] - [sɔ:] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ɪ'mens] ['hɔ:rsɪz] .  
**' And Aratov saw a row of immense horses .**  
- 和 - 锯 一个 排 的 巨大 马匹 .  
阿拉托夫看到一排巨大的骏马。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [stɔ:lz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;  
**They were standing in their stalls with their backs to him ;**  
他们 是 常设 在 他们的 摊位 和 他们的 背部 到 他 ;  
他们背对着他站在各自的摊位上；

[ðer; ðər][meɪni:z][ænd; ənd] [teɪlz] [wɜ:r; wər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] . . . [bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz] - [went]  
**their manes and tails were magnificent . . . but as soon as Aratov went**  
他们的 鬃毛 和 尾巴 是 壮丽 . . . 但 作为 很快 作为 - 去  
[nɪr] ,  
**near ,**  
靠近 ,  
它们的鬃毛和尾巴非常漂亮.....但阿拉托夫一靠近，

[ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] - [ˈhedz] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈʃʊd] [ðer; ðər] [ti:θ] [ˈvɪʃəsli] .  
**the horses' heads turned towards him , and they showed their teeth viciously .**  
这 马匹 - 头部 转向 向 他 , 和 他们 显示 他们的 牙齿 恶毒地 .

马儿们转过头来，露出凶狠的牙齿。

- [ɪts] [ˈveri] [naɪs] , - [θɔ:t] !  
**' It's very nice , ' Aratov thought !**  
- 它是 非常 好的 , - 想法 !

“真不错,”阿拉托夫心想！

- [bʌt; bət] [ˈi:v(ə)] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ! -  
**' but evil is coming ! '**  
- 但 邪恶的 是 未来 ! -

“但是邪恶即将到来！ ”

- [ðɪs] [wei] , [preɪ] , [ðɪs] [wei] , - [ðə; ði] [ˈstu:əd] [rɪˈpi:tɪd] [əˈgen] , - [preɪ] [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn]  
**' This way , pray , this way , ' the steward repeated again , ' pray come into the garden**  
- 这 方式 , 祈祷 , 这 方式 , - 这 管家 重复 再次 , - 祈祷 来 进入 这 花园  
:  
:  
:

“这边请，这边请，”管家又重复道，“请到花园里来：

[lʊk] [wʌt] [faɪn] [ˈæplz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] !  
**look what fine apples you have !**  
看 什么 美好的 苹果 你 有 !

瞧瞧你这些苹果多漂亮啊！

- [ðə; ði] [ˈæplz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wɜ:r; wər] [faɪn] , [red] , [ænd; ənd] [raʊnd] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] -  
**' The apples certainly were fine , red , and round ; but as soon as Aratov**  
- 这 苹果 当然 是 美好的 , 红色的 , 和 圆形的 ; 但 作为 很快 作为 -  
[lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,  
**looked at them ,**  
看起来 在 他们 ,

“这些苹果确实很好，又红又圆；但阿拉托夫一看它们，

[ðeɪ] [ˈwɪðərd] [ænd; ənd] [fel] . . .  
**they withered and fell . . .**  
他们 干枯 和 跌倒 . . .

它们枯萎凋零.....

- [ˈi:v(ə)] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] , - [hi:; hi] [θɔ:t] .  
**' Evil is coming , ' he thought .**  
- 邪恶的 是 未来 , - 他 想法 .

“邪恶即将降临,”他心想。

- [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [leɪk] , - [lɪspt] [ðə; ði] [ˈstu:əd] , - [ɪznt] [aɪ ˈti:] [blu:] [ænd; ənd] [smu:ð] ?  
**' And here is the lake , ' lisped the steward , ' isn't it blue and smooth ?**  
- 和 这里 是 这 湖 , - 口齿不清 这 管家 , - 不是 它 蓝色的 和 光滑的 ?

“这就是湖,”管家结结巴巴地说，“湖面是不是又蓝又平静？ ”

[ænd; ənd] [hɪrəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [boʊt] [ʌv; əv] [ɡoʊld] . . . [wɪl] [ju:; jʊ] [get] [ˈɪntu:][aɪ ˈti:] ? . . .  
**And here's a little boat of gold . . . will you get into it ? . . .**  
和 这里是 一个 小的 船 的 金子 . . . 将要 你 得到 进入 它 ? . . .

这里有一艘装满黄金的小船.....你愿意上去吗？

[aɪ ˈti:] [ˈfloʊts] [ʌv; əv] [ɪtˈself] . -  
**it floats of itself . '**  
它 浮标 的 本身 . -

它会自行漂浮起来。



- [aɪ][wəʊnt] [get] ['ɪntu:] [aɪ 'ti:] , - [θɔ:t] - , - ['i:v(ə)l][ɪz] ['kʌmɪŋ] !  
' **I won't get into it** , ' **thought Aratov** , ' **evil is coming** !  
- 我 惯于 得到 进入 它 , - 想法 - , - 邪恶的 是 未来 !

“我不想卷入其中,”阿拉托夫心想,“邪恶即将到来!”

- [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][gə:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [boʊt] .  
' **and for all that he got into the boat** .  
- 和 为了 全部 那 他 得到 进入 这 船 .

尽管如此,他还是上了船。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [leɪ] ['hʌdlɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] ;  
**At the bottom lay huddled up a little creature like a monkey** ;  
在 这 底部 躺 蜷缩着 向上 一个 小的 生物 喜欢 一个 猴 ;

最底下蜷缩着一只像猴子一样的小动物;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][ɪts] [pɔ:z] [ə; eɪ] [glæs] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rk]['lɪkwɪd] .  
**it was holding in its paws a glass full of a dark liquid** .  
它 曾是 保持 在 它是 爪子 一个 玻璃 满的 的 一个 黑暗的 液体 .

它爪子里拿着一杯深色液体。

- [preɪ] [dəʊnt][bi:; bi] [ʌn'i:zi] , - [ðə; ði] ['stu:əd] ['ʃaʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] . . . - [ɪts] [ʌv; əv][noʊ]  
' **Pray don't be uneasy** , ' **the steward shouted from the bank** . . . ' **It's of no**  
- 祈祷 不 是 不安 , - 这 管家 喊叫 从 这 银行 . . . - 它是 的 不

['kɑ:nsɪkwens] !  
**consequence** !  
结果 !

“请不要担心,”管家从岸边喊道.....“这无关紧要!”

[ɪts] [deθ] !  
**It's death** !  
它是 死亡 !

这是死亡!

[gʊd] [lʌk] [tu:; tə][ju:; jʊ] !  
**Good luck to you** !  
好的 运气 到 你 !

祝你好运!

- [ðə; ði] [boʊt] ['dɑ:rtɪd] ['swɪftli] [ə'lɔ:ŋ] . . . [bʌt; bət][ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] ['hɜ:rəkeɪn] [keɪm]  
' **The boat darted swiftly along** . . . **but all of a sudden a hurricane came**  
- 这 船 飞镖 迅速地 沿着 . . . 但 全部 的 一个 突然 一个 飓风 来了

[swu:p] [daʊn] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,  
**swooping down on it** ,  
俯冲 向下 在 它 ,

“小船飞快地向前行驶.....但突然间,一场飓风袭来。”

[nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] ['hɜ:rəkeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] , [sɔ:ft] [ænd; ənd] ['nɔɪzləs] — [noʊ] ; [ə; eɪ] [blæk] ,  
**not like the hurricane of the night before** , **soft and noiseless** — **no** ; **a black** ,  
不是 喜欢 这 飓风 的 这 夜晚 前 , 柔软的 和 无声 — 不 ; 一个 黑色的 ,

[ɔ:f(ə)l] , ['haʊlɪŋ] ['hɜ:rəkeɪn] !  
**awful** , **howling hurricane** !  
可怕 , 嚎叫 飓风 !

与前一晚的飓风不同,它轻柔而无声——不,它是一场黑色、可怕的、呼啸的飓风!

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][kən'fju:ʒ(ə)n] .  
**Everything was confusion** .  
一切 曾是 困惑 .

一切都乱成一团。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [ˈdɑːrkənəs] - [sɔː] [ˈklærə][ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] -  
**And in the midst of the whirling darkness Aratov saw Clara in a stage -**  
和 在 这 中间 的 这 旋转 黑暗 - 锯 克拉拉 在 一个 阶段 -  
[dres] ;  
**dress ;**  
裙子 ;

在翻腾的黑暗中，阿拉托夫看到了身着舞台服装的克拉拉；

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ˈʃaʊts] [ʌv; əv] - [ˈbrɑːvoʊ] ! [ˈbrɑːvoʊ]  
**she was lifting a glass to her lips , listening to shouts of ' Bravo ! bravo**  
她 曾是 举重 一个 玻璃 到 她 嘴唇 , 聆听 到 喊叫 的 - Bravo ! 太棒了!  
!  
!  
!

她举起酒杯送到嘴边，听着“好样的！好样的！”的欢呼声。

- [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [kɔːrs] [vɔɪs] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn] - [ɪr] : - [ɑː] !  
**' in the distance , and some coarse voice shouted in Aratov's ear : ' Ah !**  
- 在 这 距离 , 和 一些 粗 噪音 喊叫 在 - 耳朵 : - 啊 !

远处传来一阵粗犷的声音，在阿拉托夫耳边喊道：“啊！

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ɔːl][end][ɪn][ə; eɪ] [fɑːrs] ?  
**did you think it would all end in a farce ?**  
做过 你 思考 它 会 全部 结尾 在 一个 闹剧 ?  
你觉得这一切最终会以一场闹剧收场吗？

[noʊ] ; [ɪts] [ə; eɪ][ˈtrædʒədi] !  
**No ; it's a tragedy !**  
不 ; 它是 一个 悲剧 !  
不，这是一场悲剧！

[ə; eɪ][ˈtrædʒədi] !  
**a tragedy !**  
一个 悲剧 !  
一场悲剧！

- [ˈtremblɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər] , - [əˈwʊk] .  
**' Trembling all over , Aratov awoke .**  
- 发抖 全部 超过 , - 醒来 .  
阿拉托夫浑身颤抖地醒了过来。

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][dɑːrk] . . . .  
**In the room it was not dark . . . .**  
在 这 房间 它 曾是 不是 黑暗的 . . . .  
房间里并不黑.....

[ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [ˈstriːmd] [ɪn][frʌm; frəm] [ˈsʌmwɛr] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˈevri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɡlu:m]  
**A faint light streamed in from somewhere , and showed every thing in the gloom**  
一个 头晕的 光 流媒体 在 从 某处 , 和 显示 每一个 事物 在 这 愁云  
[ænd; ənd] [ˈstɪlnəs] .  
**and stillness .**  
和 寂静 .  
一丝微弱的光线从某个地方射入，照亮了黑暗和寂静中的一切。

- [dɪd][nɔːt][æsk] [hɪmˈself] [wens] [ðɪs] [laɪt] [keɪm] . . . .  
**Aratov did not ask himself whence this light came . . . .**  
- 做过 不是 问 他自己 何处 这 光 来了 . . . .  
阿拉托夫没有问自己这光是从哪里来的.....

[hiː; hi] [felt] [wʌn] [θɪŋ] [ˈoʊnli] : [ˈklærə][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] [ru:m] . . .  
**He felt one thing only : Clara was there , in that room . . .**  
他 毛毡 一 事物 仅有的 : 克拉拉 曾是 那里 , 在 那 房间 . . .  
他只感觉到一件事：克拉拉就在那里，在那间房间里.....

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; həɹ] [ˈprez(ə)ns] . . .  
he felt her presence . . .  
他 毛毡 她 在场 . . .

他感觉到了她的存在.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈgen] [ænd; ənd][fɔːr; fəɹ] [ˈevər] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈpaʊər] !  
he was again and for ever in her power !  
他 曾是 再次 和 为了 曾经 在 她 力量 !

他再次永远地落入了她的掌控之中！

[ðə; ði][kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , - [ˈklærə] , [ɑːr; əɹ][juː; jʊ] [hɪr] ? -  
The cry broke from his lips , ' Clara , are you here ? '  
这 哭 打破 从 他的 嘴唇 , - 克拉拉 , 是 你 这里 ? -

他脱口而出：“克拉拉，你在吗？ ”

- [jes] ! - [ˈsaʊndɪd] [dɪˈstɪŋktli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] , [stɪl] [ruːm] .  
' Yes ! ' sounded distinctly in the midst of the lighted , still room .  
- 是的 ! - 听起来 明显地 在 这 中间 的 这 照明 , 仍然 房间 .

“是的！”在灯光明亮、寂静无声的房间里清晰地响起。

- [ɪnˈvɔːdəbli] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] . . . .  
Aratov inaudibly repeated his question . . . .  
- 听不见 重复 他的 问题 . . . .

阿拉托夫低声重复了他的问题.....

- [jes] !  
' Yes !  
- 是的 !

'是的！

- [hiː; hi] [hɜːrd] [əˈgen] .  
' he heard again .  
- 他 听到 再次 .

他又听到了。

- [ðen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !  
' Then I want to see you !  
- 然后 我 想 到 看 你 !

“那我真想见见你！ ”

- [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .  
' he cried , and he jumped out of bed .  
- 他 哭 , 和 他 跳了起来 出去 的 床 .

他哭了起来，然后从床上跳了下来。

[fɔːr; fəɹ][sʌm; səm] [ˈɪnstənts] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ber] [fɪ:t] [ɑːn][ðə; ði]  
For some instants he stood in the same place , pressing his bare feet on the  
为了 一些 瞬间 他 站立 在 这 相同的 地方 , 紧迫 他的 裸 脚 在 这  
[tʃɪl] [flɔːr] .  
chill floor .  
寒意 地面 .

他伫立在原地片刻，赤裸的双脚踩在冰冷的地板上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪd] [əˈbaʊt] .  
His eyes strayed about .  
他的 眼睛 迷路了 关于 .

他的目光四处游移。

- [wer] ? [wer] ?  
' Where ? where ?  
- 在哪里 ? 在哪里 ?

“哪里？哪里？”

- [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wəɹ] ['mɜːrməɹɪŋ] . . . .  
' **his lips were murmuring** : : : :  
- 他的 嘴唇 是 淙淙 . . . .

他嘴唇翕动，喃喃自语.....

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [nɔːt][ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] . . . .  
**Nothing to be seen , not a sound to be heard** . . . .  
没有什么 到 是 已见 , 不是 一个 声音 到 是 听到 . . . .

什么也看不见，什么也听不到.....

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,  
**He looked round him** ,  
他 看起来 圆形的 他 ,

他环顾四周，

[ænd; ənd] ['nɔʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [naɪt] - [laɪt] ,  
**and noticed that the faint light that filled the room came from a night - light** ,  
和 注意到 那 这 头晕的 光 那 已填 这 房间 来了 从 一个 夜晚 - 光 ,

他注意到房间里微弱的光线来自一盏小夜灯。

[ˈfeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ænd; ənd][set][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] ,  
**shaded by a sheet of paper and set in a corner** ,  
阴影 经过 一个 床单 的 纸 和 放 在 一个 角落 ,

用一张纸遮挡，放在角落里。

[ˈprɔːbəbli] [baɪ] - [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsliːp] .  
**probably by Platosha while he was asleep** .  
大概 经过 - 尽管 他 曾是 睡着了 .

可能是普拉托沙趁他睡觉时干的。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [diˈsəːnd] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ˈɪnsens] . . . [ˈɔːlsʊʊ] , [moʊst] [ˈlaɪkli] , [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]  
**He even discerned the smell of incense . . . also , most likely , the work of**

他 甚至 辨别 这 闻 的 香 . . . 还 , 最多 可能 , 这 工作 的  
[hɜːr; hər][hændz] .  
**her hands** .  
她 双手 .

他甚至闻到了香的味道.....而且很可能，还有她亲手制作的痕迹。

[hiː; hi] [ˈhɜːrɪdli] [drest] [hɪmˈself] : [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][bed] , [tuː; tə] [sliːp] , [wʌz; wəz][nɔːt][tuː; tə][biː; bi]  
**He hurriedly dressed himself : to remain in bed , to sleep , was not to be**

他 匆匆 穿着 他自己 : 到 保持 在 床 , 到 睡觉 , 曾是 不是 到 是  
[θɔːt] [ʌv; əv] .  
**thought of** .  
想法 的 .

他匆匆穿好衣服：留在床上睡觉，是他想都没想过的事。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .  
**Then he took his stand in the middle of the room , and folded his arms** .  
然后 他 采取 他的 站立 在 这 中间 的 这 房间 , 和 折叠 他的 武器 .

然后他走到房间中央，抱起了双臂。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˈklærəz, ˈklərəz] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ɪn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈevər]  
**The sense of Clara's presence was stronger in him than it had ever**

这 感觉 的 克拉拉的 在场 曾是 更强 在 他 比 它 有 曾经  
[biːn] .  
**been** .  
到过 .

他感觉克拉拉的存在比以往任何时候都更加强烈。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [spiːk] , [nɔːt] [ˈlaʊdli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈsɔːləm] [dɪˌlɪbəˈreɪ(ə)n] ,  
**And now he began to speak , not loudly , but with solemn deliberation** ,  
和 现在 他 开始 到 说话 , 不是 高声 , 但 和 庄严 审议 ,

于是他开始说话，声音不大，但语气严肃而深思熟虑。



- - [hæd; həd][ˈhɑːrdli] [ˈʌtəd] [ðɪs] [læst] [wɜːrd] ,  
' **Aratov** **had** **hardly** **uttered** **this** **last** **word** ,  
- - 有 几乎 说出 这 最后的 单词 ,

阿拉托夫几乎没说完这最后一个字，

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi][felt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ˈswɪftli] [əˈprəʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]  
**when** **all** **at** **once** **he** **felt** **that** **some** **one** **was** **swiftly** **approaching** **him** **from**  
什么时候全部 在 一次 他 毛毡 那 一些 一 曾是 迅速地 接近 他 从  
[bɪˈhaɪnd] — [æz; əz] [ðæt] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] — [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃʊldər]  
**behind** **—** **as** **that** **day** **on** **the** **boulevard** **—** **and** **laying** **a** **hand** **on** **his** **shoulder** .  
在后面 一 作为 那 天 在 这 林荫大道 一 和 躺下 一个 手 在 他的 肩膀 .

突然间，他感到有人从身后迅速靠近他——就像那天在林荫大道上一样——并将一只手放在他的肩膀上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [noʊ][wʌn] .  
**He** **turned** **round** , **and** **saw** **no** **one** .  
他 转向 圆形的 , 和 锯 不 一 .

他转过身，却没看到任何人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [dɪˈstɪŋkt] , [soʊ] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] ,  
**But** **the** **sense** **of** **her** **presence** **had** **grown** **so** **distinct** , **so** **unmistakable** ,  
但 这 感觉 的 她 在场 有 生长 所以 清楚的 , 所以 毋庸置疑 ,  
[bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [dɪˈstɪŋkt] , [soʊ] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] ,  
但是，她的存在感变得越来越清晰，越来越不容置疑。

[ðæt] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈhɜːrɪdli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] . . . .  
**that** **once** **more** **he** **looked** **hurriedly** **about** **him** . . . .  
那 一次 更多的 他 看起来 匆匆 关于 他 . . . .

他再次匆匆环顾四周.....

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?  
**What** **was** **that** ?  
什么 曾是 那 ?

那是什么？

[ɑːn][æn; ən] [ˈiːzi] - [tʃer] , [tuː] [ˈpeɪsɪz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [sæt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ɔːl][ɪn] [blæk] .  
**On** **an** **easy** - **chair** , **two** **paces** **from** **him** , **sat** **a** **woman** , **all** **in** **black** .  
在 一个 简单的 - 椅子 , 二 步幅 从 他 , 卫星 一个 女士 , 全部 在 黑色的 .

在离他两步远的一张扶手椅上，坐着一位身穿黑色衣服的女士。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ˈsteriəˌskoʊp; ˈstɪriəˌskoʊp] . . . .  
**Her** **head** **was** **turned** **away** , **as** **in** **the** **stereoscope** . . . .  
她 头 曾是 转向 离开 , 作为 在 这 立体镜 . . . .

她的头转向一边，就像在立体镜里一样.....

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈiː; ʃi] !  
**It** **was** **she** !  
它 曾是 她 !

是她！

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈklærə] !  
**It** **was** **Clara** !  
它 曾是 克拉拉 !

是克拉拉！

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ][stɜːrn] , [sæd] [feɪs] !  
**But** **what** **a** **stern** , **sad** **face** !  
但 什么 一个 船尾 , 伤心 脸 !

多么严肃、悲伤的表情啊！

- [ˈsləʊli] [sæŋk][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .  
**Aratov** **slowly** **sank** **on** **his** **knees** .  
- 缓慢地 沉没 在 他的 膝盖 .

阿拉托夫缓缓跪倒在地。

[jes] ； [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ðen] .  
**Yes ; he was right , then .**  
是的 ； 他 曾是 正确的 , 然后 ；

是的, 他说的没错。

[hi:; hi][felt] ['ni:ðər] [fɪr] [nɔ:r] [dɪ'laɪt] , [nɑ:t][i:v(ə)n] [ə'stɑ:nɪʃmənt] . . . .  
**He felt neither fear nor delight , not even astonishment . . . .**  
他 毛毡 两者都不 害怕 也不 喜 , 不是 甚至 惊讶 . . . .

他既没有感到恐惧, 也没有感到高兴, 甚至连惊讶也没有.....

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [i:v(ə)n][br'gæn][tu:; tə] [bi:t] [mɔ:r] ['kwaɪətli] .  
**His heart even began to beat more quietly .**  
他的 心 甚至 开始 到 打 更多的 悄悄 .

他的心跳甚至开始变得缓慢。

[hi:; hi][hæd; həd][wʌn] [sens] , [wʌn] ['fi:lɪŋ] , - [ɑ:] ! [æt; ət][læst] !  
**He had one sense , one feeling , ' Ah ! at last !**  
他 有 一 感觉 , 一 感觉 , - 啊 ! 在 最后的 !

他心中只有一种感觉, 一种情绪, “啊! 终于! ”

[æt; ət][læst] ! -  
**at last ! '**   
在 最后的 ! -

终于! '

- ['klærə] , - [hi:; hi][br'gæn] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [bʌt; bət] ['stedi] [vɔɪs] , - [waɪ] [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][em 'i:]  
**' Clara , ' he began , in a faint but steady voice , ' why do you not look at me**  
- 克拉拉 , - 他 开始 , 在 一个 头晕的 但 稳定的 嗓音 , - 为什么 做 你 不是 看 在 我  
?  
?  
?

“克拉拉,”他用微弱但稳定的声音说道, “你为什么不看我? ”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] . . .  
**I know that it is you . . .**  
我 知道 那 它 是 你 . . .

我知道是你.....

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] ['fænsɪ] [maɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n][hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [laɪk] [ðæt] [wʌn] . . .  
**but I may fancy my imagination has created an image like that one . . .**  
但 我 可能 想要 我的 想像力 有 创建 一个 图像 喜欢 那 一 . . .

但我可能只是凭空想象出了那样的画面.....

- — [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ]['steriəskoʊp; 'striəskoʊp] — - [pru:v] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] .  
**' — he pointed towards the stereoscope — ' prove to me that it is you .**  
- — 他 尖 向 这 立体镜 — - 证明 到 我 那 它 是 你 .  
. . . .  
. . . .

“——”他指着立体镜说, “证明给我看, 那就是你.....”

[tɜ:rn][tu:; tə][em 'i:] , [lʊk] [æt; ət][em 'i:] , ['klærə] !  
**Turn to me , look at me , Clara !**  
转动 到 我 , 看 在 我 , 克拉拉 !

转过身来看着我, 克拉拉!

- ['klærəz, 'klerəz][hænd] ['sləʊli] [roʊz] . . . [ænd; ɛnd] [fel] [ə'gen] .  
**' Clara's hand slowly rose . . . and fell again .**  
- 克拉拉的 手 缓慢地 玫瑰 . . . 和 跌倒 再次 .

克拉拉的手缓缓抬起.....又落了下去。

- ['klærə] ! ['klærə] ! [tɜːrn][tuː; tə][em 'iː] !  
' **Clara ! Clara ! turn to me !**  
- 克拉拉 ! 克拉拉 ! 转动 到 我 !

“克拉拉！克拉拉！转向我！”

- [ænd; ɛnd][ˈklærəz, ˈklɛrəz] [hed] [ˈsləʊli] [tɜːrnd] , [hɜːr; hɜr] [kloʊzd] [ɪdʒ] [ˈoʊpənd] , [ænd; ɛnd][hɜːr; hɜr][dɑːrk]  
' **And Clara's head slowly turned , her closed lids opened , and her dark**  
- 和 克拉拉的 头 缓慢地 转向 , 她 关闭 盖子 打开 , 和 她 黑暗的  
[aɪz] [ˈfɑːsənd] [əˈpɑːn] - .  
**eyes fastened upon Aratov .**  
眼睛 系紧 之上 - .

克拉拉缓缓转过头，睁开了紧闭的双眼，深邃的目光锁定在阿拉托夫身上。

[hiː; hi] [fel] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ɛnd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] , [bɜːŋ] - [drɔːn] - [aʊt] , [ˈtremblɪŋ] - [ɑː] !  
**He fell back a little , and uttered a single , long - drawn - out , trembling ' Ah !**  
他 跌倒 后退 一个 小的 , 和 说出 一个 单身的 , 长的 - 绘制 - 出去 , 发抖 - 啊 !

他向后退了一步，发出了一声长长的、颤抖的“啊！”

- ['klærə] [geɪzd] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][hɪm; ɪm] . . . [bʌt; bət][hɜːr; hɜr] [aɪz] , [hɜːr; hɜr] [fɪtʃər] , [rɪˈteɪnd] [ðer; ðər]  
' **Clara gazed fixedly at him : : but her eyes , her features , retained their**  
- 克拉拉 凝视 固定地 在 他 . . . 但 她 眼睛 , 她 特征 , 保留 他们的  
[ˈfɔːrmər] [ˈmɔːrnfəli] [stɜːrn] ,  
**former mournfully stern ,**  
以前的 悲伤地 船尾 ,

克拉拉目不转睛地盯着他.....但她的眼神，她的神情，依然是往日那种悲伤而严厉的模样。

[ˈɔːlmoʊst] [dɪsˈpliːzd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .  
**almost displeased expression .**  
几乎 不高兴 表达 .

几乎带着不满的表情。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ðæt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hɜr] [feɪs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈplætfɔːrm][ɑːn]  
**With just that expression on her face she had come on to the platform on**  
和 只是 那 表达 在 她 脸 她 有 来 在 到 这 平台 在  
[ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlɪtərəri] [ˌmætrɪˈneɪ] ,  
**the day of the literary matinée ,**  
这 天 的 这 文学 午场 ,

文学午间活动当天，她脸上就带着这样的表情走上了讲台。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] - .  
**before she caught sight of Aratov .**  
前 她 捕捉 视线 的 - .

在她看到阿拉托夫之前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 梦境故事和散文诗(Dream Tales and Prose Poems)

## 第5/13页

[ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz] [ðen] , [ʃiː ʃi] ['sʌd(ə)nli] [flʌʃt] , [hɜːr; həɹ] [feɪs] ['braɪtnd] , [hɜːr; həɹ] [aɪz]  
**And** , **just** **as** **then** , **she** **suddenly** **flushed** , **her** **face** **brightened** , **her** **eyes**  
和 , 只是 作为 然后 , 她 突然 配 , 她 脸 明亮 , 她 眼睛

[ˈkɪndld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl]  
**kindled** , **and** **a** **joyful** ,  
点燃 , 和 一个 快乐 ,

就在这时，她突然脸颊绯红，容光焕发，双眼闪烁着喜悦的光芒。

[traɪˈʌmfənt] [smʌɪl] ['pɑːrtɪd][hɜːr; həɹ][lɪps] . . . .  
**triumphant** **smile** **parted** **her** **lips** . . . .  
凯 微笑 分手了 她 嘴唇 . . . .

她嘴角扬起一抹得意的微笑.....

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] !  
**I** **have** **come** !  
- 我 有 来 !

我来了！

- [kraɪd] - .  
**cried** **Aratov** .  
- 哭 - .

“阿拉托夫喊道。”

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['kɒŋkəd] . . . .  
**You** **have** **conquered** . . . .  
- 你 有 征服 . . . .

你已经征服了.....

[teɪk] [em 'iː] !  
**Take** **me** !  
拿 我 !

带我去！

[aɪ][eɪ 'em] [jɔːrɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] !  
**I** **am** **yours** , **and** **you** **are** **mine** !  
我 是 你的 , 和 你 是 矿 !

我是你的，你是我的！

- [hiː; hi] [fluː] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ; [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kɪs] [ðoʊz] ['smʌɪlɪŋ] , [traɪˈʌmfənt] [lɪps] , [ænd; ənd]  
**He** **flew** **to** **her** ; **he** **tried** **to** **kiss** **those** **smiling** , **triumphant** **lips** , **and**  
- 他 飞翔 到 她 ; 他 尝试 到 吻 那些 微笑 , 凯 嘴唇 , 和

[hiː; hi] [kɪst] [ðem; ðəm] .  
**he** **kissed** **them** .  
他 亲吻 他们 .

他飞奔向她；他试图亲吻她那充满笑容、胜利的嘴唇，他吻了。

[hiː; hi] [felt] [ðer; ðər] ['bɜːrɪŋ] [tʌtʃ] : [hiː; hi][iːv(ə)n] [felt] [ðə; ði] [mɔɪst] [tʃɪl] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [tiːθ] :  
**He** **felt** **their** **burning** **touch** : **he** **even** **felt** **the** **moist** **chill** **of** **her** **teeth** :  
他 毛毡 他们的 燃烧 触碰 : 他 甚至 毛毡 这 潮湿 寒意 的 她 牙齿 :

他感受到了他们灼热的触碰：他甚至感受到了她牙齿湿冷的触感：

[ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [traɪˈʌmf] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði][hæf] - [dɑːrk] [ruːm] .  
**and** **a** **cry** **of** **triumph** **rang** **through** **the** **half** - **dark** **room** .  
和 一个 哭 的 胜利 响铃 通过 这 一半 - 黑暗的 房间 .

一声胜利的欢呼声响彻半明半暗的房间。

- [ɪvɑːˈnɔːvnə] , [ˈrʌnɪŋ] [ɪn] , [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .  
**Platonida Ivanovna , running in , found him in a swoon .**  
- 伊万诺夫娜 , 跑步 在 , 成立 他 在 一个 昏厥 .

普拉托尼达·伊万诺夫娜跑进来，发现他昏倒了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ; [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] ; [hɪz; ɪz]  
**He was on his knees ; his head was lying on the arm - chair ; his**  
他 曾是 在 他的 膝盖 ; 他的 头 曾是 说谎 在 这 手臂 - 椅子 ; 他的  
[aʊtˈstretʃt] [ɑːrmz] [hʌŋ] [ˈpəʊərləs] ;  
**outstretched arms hung powerless ;**  
伸展 武器 悬挂 无力 ;

他跪在地上，头枕在扶手椅上，双臂无力地伸展着。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbʌʊndləs] [blɪs] .  
**his pale face was radiant with the intoxication of boundless bliss .**  
他的 苍白 脸 曾是 辐射状 和 这 中毒 的 无边无际 极乐 .

他苍白的脸上洋溢着无尽的幸福感，容光焕发。

- [ɪvɑːˈnɔːvnə] [ˈferli] [draːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz]  
**Platonida Ivanovna fairly dropped to the ground beside him ; she put her arms**  
- 伊万诺夫娜 相当 掉落 到 这 地面 旁 他 ; 她 放 她 武器  
[raʊnd] [hɪm; ɪm] ,  
**round him ,**  
圆形的 他 ,

普拉托尼达·伊万诺夫娜径直跌坐在他身边，双臂环抱着他。

[ˈfɔːltəd] , - [ˈjɑːʃə] ! [ˈjɑːʃə] , [ˈdɑːrlɪŋ] !  
**faltered , ' Yasha ! Yasha , darling !**  
犹豫不决 , - 雅莎 ! 雅莎 , 亲爱的 !

支支吾吾道：“夜叉！夜叉，亲爱的！

[ˈjɑːʃə] , [ˈdɪrɪst] ! - [traɪd] [tuː; tə][lɪft][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ˈboʊni][ɑːrmz] . . .  
**Yasha , dearest ! ' tried to lift him in her bony arms . . .**  
雅莎 , 亲爱的 ! - 尝试 到 举起 他 在 她 骨质 武器 . . .

“雅莎，亲爱的！”她试图用她那骨瘦如柴的双臂把他抱起来.....

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr] .  
**he did not stir .**  
他 做过 不是 搅拌 .

他一动不动。

[ðen] - [ɪvɑːˈnɔːvnə] [fel] [tuː; tə] [ˈskriːmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌnˈlaɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] .  
**Then Platonida Ivanovna fell to screaming in a voice unlike her own .**  
然后 - 伊万诺夫娜 跌倒 到 尖叫 在 一个 嗓音 与众不同 她 自己的 .

然后，普拉托尼达·伊万诺夫娜发出了一声不像她自己的尖叫。

[ðə; ði][ˈsɜːrvənt][ræn][ɪn] .  
**The servant ran in .**  
这 仆人 跑 在 .

仆人跑了进来。

[təˈgeðər] [ðeɪ] [ˈsʌmhəʊ] [raʊzd] [hɪm; ɪm] ,  
**Together they somehow roused him ,**  
一起 他们 不知何故 唤醒 他 ,

他们合力把他唤醒了。

[bɪˈgæn] [ˈθroʊɪŋ] [ˈwɔːtər][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] — [iːv(ə)n] [tʊk] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhoʊli][læmp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]  
**began throwing water over him — even took it from the holy lamp before the**  
开始 投掷 水 超过 他 — 甚至 采取 它 从 这 圣 灯 前 这  
[ˈhoʊli] [ˈpɪktʃər] . . . .  
**holy picture . . . .**  
圣 图片 . . . .

开始往他身上泼水——甚至还从圣像前的圣灯里取水.....

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm'self] .  
He came to himself .  
他 来了 到 他自己 .

他恢复了意识。

[bʌt; bət] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ænts, 'ɒnts] ['kwɛstʃənz] [hi:; hi] ['oʊnli] [smaɪld] ,  
But in response to his aunt's questions he only smiled ,  
但 在 回复 到 他的 姑姑的 问题 他 仅有的 微笑 ,

但面对姑姑的提问，他只是微笑着回应。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stætɪk] [feɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [mɔ: r] [ə'ldɑ: rmd] [ðæ n; ðən] ['evə r] ,  
and with such an ecstatic face that she was more alarmed than ever ,  
和 和 这样的 一个 欣喜若狂 脸 那 她 曾是 更多的 惊慌 比 曾经 ,

她脸上带着如此欣喜若狂的表情，反而让她比以往任何时候都更加惊恐。

[ænd; ənd] [kept] ['krɔ: sɪŋ] [fɜ: rst] [hɜ: r'self] [ænd; ənd] [ðen] [hɪm; ɪm] . . . .  
and kept crossing first herself and then him . . . .  
和 保留 过境 第一的 她自己 和 然后 他 . . . .

她先是自己穿过马路，然后又穿过他.....

- , [æt; ət] [ləst] , [pʊt] [ə'saɪd] [hɜ: r; hɜ: r] [hænd] , [ænd; ənd] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'stætɪk]  
Aratov , at last , put aside her hand , and , still with the same ecstatic  
- , 在 最后的, 放 旁边 她 手 , 和 , 仍然 和 这 相同的 欣喜若狂

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] ,  
expression of face ,  
表达 的 脸 ,

阿拉托夫终于放下了她的手，脸上依然带着同样的欣喜若狂的表情。

[sed] : - [waɪ] , - , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ? -  
said : ' Why , Platosha , what is the matter with you ? '   
说 : - 为什么 , - , 什么 是 这 事情 和 你 ? -

他说：“普拉托莎，你怎么了？ ”

- [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , ['jɑ: jə] ['dɑ: rɪŋ] ? -  
' What is the matter with you , Yasha darling ? '   
- 什么 是 这 事情 和 你 , 雅莎 亲爱的 ? -

“雅莎，你怎么了？ ”

- [wɪð; wɪθ] [em 'i: ] ?  
' With me ?   
- 和 我 ?

'与我一起？

[aɪ] [eɪ 'em] ['hæpi] . . . ['hæpi] , - . . .  
I am happy . . . happy , Platosha . . .   
我 是 快乐的 . . . 快乐的 , - . . .

我很高兴.....很高兴，普拉托莎.....

[ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [em 'i: ] .  
that's what's the matter with me .  
那就是 是什么 这 事情 和 我 .

这就是我的问题所在。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɑ: nt] [tu:; tə] [laɪ] [daʊn] , [tu:; tə] [sli: p] . . . .  
And now I want to lie down , to sleep . . . .  
和 现在 我 想 到 说谎 向下 , 到 睡觉 . . . .

现在我想躺下睡觉.....

- [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [get] [ʌp] , [bʌt; bət] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['wi: knəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [legz] ,  
' He tried to get up , but felt such a sense of weakness in his legs ,  
- 他 尝试 到 得到 向上 , 但 毛毡 这样的 一个 感觉 的 弱点 在 他的 腿 ,

他试图站起来，但感觉双腿非常无力。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑ:di] , [ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ,  
and in his whole body , that he could not ,

和 在 他的 所有的 身体 , 那 他 可以 不是 ,

他全身都无法做到,

[wɪ'dəʊt] [ðə; ði][help][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:rvənt] , [ʌn'dres] [ænd; ənd][get]['ɪntu:][bed] .  
without the help of his aunt and the servant , undress and get into bed .

没有 这 帮助 的 他的 阿姨 和 这 仆人 , 脱衣服 和 得到 进入 床 .

没有姑妈和仆人的帮助下, 他脱下衣服, 钻进被窝。

[bʌt; bət][hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] ['veri] ['kwɪkli] , [sti:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ʌv; əv] ['blɪsf(ə)] ['traɪʌmf] [ɑ:n]  
But he fell asleep very quickly , still with the same look of blissful triumph on

但 他 跌倒 睡着了 非常 迅速地 , 仍然 和 这 相同的 看 的 幸福的 胜利 在

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his face .

他的 脸 .

但他很快就睡着了, 脸上依然带着那种幸福胜利的表情。

[ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .  
Only his face was very pale .

仅有的 他的 脸 曾是 非常 苍白 .

只有他的脸色非常苍白。

[ˌeks.vi:'aɪ'aɪ'aɪ]  
XVIII

十八

十八

[wen] - [ɪ.vɑ:'nɔ:vno] [keɪm] [ɪn][tu:; tə][hɪm; ɪm][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,  
When Platonida Ivanovna came in to him next morning ,

什么时候 - 伊万诺夫娜 来了 在 到 他 下一个 早晨 ,

第二天早上, 普拉托尼达·伊万诺夫娜来找他时,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪ(ə)n] . . . [bʌt; bət][ðə; ði] ['wi:knəs] [hæd; həd][nɑ:t] [pæst] [ɔ:f] ,  
he was still in the same position . . . but the weakness had not passed off ,

他 曾是 仍然 在 这 相同的 位置 . . . 但 这 弱点 有 不是 通过了 离开 ,

他仍然处于同样的境地.....但虚弱感并没有消失。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['æktʃuəli] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][bed] .  
and he actually preferred to remain in bed .

和 他 实际上 首选 到 保持 在 床 .

他其实更喜欢待在床上。

- [ɪ.vɑ:'nɔ:vno][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][ɔ:l] .  
Platonida Ivanovna did not like the pallor of his face at all .

- 伊万诺夫娜 做过 不是 喜欢 这 苍白的 的 他的 脸 在 全部 .

普拉托尼达·伊万诺夫娜一点也不喜欢他苍白的脸色。

- [b:rd] , [hæv; həv] ['mɜ:rsɪ] [ɑ:n][ju: 'es] !  
' Lord , have mercy on us !

- 主 , 有 怜悯 在 我们 !

主啊, 怜悯我们吧!

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?  
what is it ?

什么 是 它 ?

那是什么?

- [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] ; - [nɑːt][ə; eɪ][draːp][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [rɪ'fjuːzɪz] [brɔːθ] , [laɪz][ðer; ðər][ænd; ənd]  
' **she thought** ; ' **not a drop of blood in his face** , **refuses broth** , **lies there** **and**  
- 她 想法 ; - 不是 一个 降低 的 血 在 他的 脸 ; , 拒绝 肉汤 ; 谎言 那里 和  
[smɑɪlz] ,  
**smiles** ,  
微笑 ;

她心想：他脸上没有一丝血色，拒绝喝肉汤，躺在那里微笑。

[ænd; ənd] [kiːps] [dɪ'kleɪɪŋ] [ˈhiːz] [ˈpɜːrɪktli] [wel] !  
**and keeps declaring he's perfectly well** !  
和 保持 声明 他是 完美 出色地 !

他一直声称自己身体很好！

- [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['brekfəst] [tuː] .  
' **He refused breakfast too** .  
- 他 拒绝 早餐 也 .

他也拒绝吃早餐。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈjɑːʃə] ?  
' **What is the matter with you** , **Yasha** ?  
- 什么 是 这 事情 和 你 ; , 雅莎 ?

“雅莎，你怎么了？”

- [ʃiː; ʃɪ] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] ; - [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][laɪ][ɪn][bed] [ɔːl] [deɪ] ? -  
' **she questioned him** ; ' **do you mean to lie in bed all day** ? '  
- 她 被质问 他 ; - 做 你 意思是 到 说谎 在 床 全部 天 ? -

她质问他：“你是打算整天躺在床上吗？”

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ][dɪd] ?  
' **And what if I did** ?  
- 和 什么 如果 我 做过 ?

“如果我真的那样做了呢？”

- - ['ænsər] ['dʒentli] .  
' **Aratov answered gently** .  
- - 回答 轻轻地 .

阿拉托夫温和地回答道。

[ðɪs] ['veri] ['dʒent(ə)lnəs] [ə'gen] - [ɪ,vɑː'nɔːvnə][dɪd][nɑːt] [laɪk] [æt; ət][ɔːl] .  
**This very gentleness again Platonida Ivanovna did not like at all** .  
这 非常 温柔 再次 - 伊万诺夫娜 做过 不是 喜欢 在 全部 .

普拉托尼达·伊万诺夫娜一点也不喜欢这种温柔。

- [hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] , ['veri] [dɪ'lʌɪtɪf(ə)]  
**Aratov had the air of a man who has discovered a great** , **very delightful**  
- 有 这 空气 的 一个 男人 WHO 有 发现 一个 伟大的 ; , 非常 愉快  
[ˈsɪːkrət] ,  
**secret** ,  
秘密 ;

阿拉托夫一副发现了什么伟大而又令人欣喜的秘密的样子。

[ænd; ənd][ɪz] ['dʒeləsli] [ˈɡɑːdɪŋ] [aɪˈtiː][ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə] [hɪm'self] .  
**and is jealously guarding it and keeping it to himself** .  
和 是 嫉妒 守护 它 和 保持 它 到 他自己 .

并且小心翼翼地守护着它，不让它与他人分享。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] , [nɑːt] [ɪm'peɪʃntli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][kjʊrɪ'ɑːsəti] .  
**He was looking forward to the night** , **not impatiently** , **but with curiosity** .  
他 曾是 寻找 向前 到 这 夜晚 ; , 不是 不耐烦地 ; , 但 和 好奇心 .

他期待着夜晚的到来，不是迫不及待，而是充满好奇。

- [wʌt] [nekst] ?  
' **What next ?**  
- 什么 下一个 ?

接下来呢？

- [hi:; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɪm'self] ; - [wʌt] [wɪl] ['hæpən] ?  
' **he was asking himself ; ' what will happen ?**  
- 他 曾是 问 他自己 ; - 什么 将要 发生 ?

他当时在问自己：“将会发生什么？ ”

- [ə'stɔ:nɪzmənt] , [ɪnkrə'du:ləti] , [hi:; hi][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [fi:l] ;  
' **Astonishment , incredulity , he had ceased to feel ;**  
- 惊讶 , 怀疑 , 他 有 停止 到 感觉 ;

“他不再感到惊讶和难以置信；

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kə,mju:nɪkeɪʃn] [wɪð; wɪθ]['klærə] ,  
**he did not doubt that he was in communication with Clara ,**  
他 做过 不是 怀疑 那 他 曾是 在 沟通 和 克拉拉 ,

他毫不怀疑自己与克拉拉保持着联系。

[ðæt] [ðeɪ] [lʌvd] [wʌn] [ə'nʌðər] . . . [ðæt] , [tu:] , [hi:; hi][hæd; həd][nʊʊ] [daʊt] [ə'baʊt] .  
**that they loved one another . . . that , too , he had no doubt about .**  
那 他们 喜爱 一 其他 . . . 那 , 也 , 他 有 不 怀疑 关于 .

他们彼此相爱.....这一点，他也毫不怀疑。

['oʊnli] . . . [wʌt] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [lʌv] ?  
**Only . . . what could come of such love ?**  
仅有的 . . . 什么 可以 来 的 这样的 爱 ?

只是.....这样的爱情最终会带来什么？

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ðæt] [kɪs] . . . [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['fɪvər] [ræn] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['swi:tli] [θru:]  
**He recalled that kiss . . . and a delicious shiver ran swiftly and sweetly through**  
他 召回 那 吻 . . . 和 一个 可口的 颤抖 跑 迅速地 和 甜蜜地 通过

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [lɪmz] .  
**all his limbs .**  
全部 他的 四肢 .

他回想起那个吻.....一股甜蜜的颤栗迅速而迅速地传遍他的全身。

- [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɪs] , - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [θɔ:t] , - ['i:v(ə)n]['ru:miəʊ][ænd; ənd]['dʒu:ljət, -liət] [nu:] [nɔ:t] !  
' **Such a kiss , ' was his thought , ' even Romeo and Juliet knew not !**  
- 这样的 一个 吻 , - 曾是 他的 想法 , - 甚至 罗密欧 和 朱丽叶 知道 不是 !

“这样的吻,”他心想, “连罗密欧与朱丽叶都不知道! ”

[bʌt; bət][nekst] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [strɔ:ŋgər] . . . .  
**But next time I will be stronger . . . .**  
但 下一个 时间 我 将要 是 更强 . . . .

但下次我会更强大.....

[aɪ] [wɪl] ['mæstər][hɜ:r; hər] . . . .  
**I will master her . . . .**  
我 将要 掌握 她 . . . .

我一定会征服她.....

[ʃi:; ʃɪ][æɪ; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv]['tæɪni]['ru:zɪz][ɪn][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [kə:lz] . . . .  
**She shall come with a wreath of tiny roses in her dark curls . . . .**  
她 将 来 和 一个 花圈 的 微小的 玫瑰 在 她 黑暗的 卷发 . . . .

她将头戴一顶由小玫瑰组成的花环，点缀在她乌黑的卷发中.....

- [bʌt; bət] [wʌt] [nekst] ?  
' **But what next ?**  
- 但 什么 下一个 ?

“但接下来呢？ ”

[wiː; wi] ['kænɔ:t] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] , [kæn; kən][wiː; wi] ?  
**We cannot live together , can we ?**  
我们 不能 居住 一起 , 能 我们 ?

我们不能一起生活，对吗？

[ðen] [mʌst; məst][aɪ][daɪ][soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?  
**Then must I die so as to be with her ?**  
然后 必须 我 死 所以 作为 到 是 和 她 ?

难道我必须死才能和她在一起吗？

[ɪz][aɪ 'tiː][nɔ:t][fɔːr; fər] [ðæt] [fɪː; fɪ][hæz; həz] [kʌm] ;  
**Is it not for that she has come ;**  
是 它 不是 为了 那 她 有 来 ;

难道她不是为此而来吗？

[ænd; ənd][ɪz][aɪ 'tiː][nɔ:t][soʊ][fɪː; fɪ] [miːnz] [tuː; tə] [teɪk] [em 'iː] ['kæptɪv] ?  
**and is it not so she means to take me captive ?**  
和 是 它 不是 所以 她 方法 到 拿 我 俘虏 ?

难道她不是想把我掳走吗？

- [wel] ; [wʌt] [ðen] ?  
**' Well ; what then ?**  
- 出色地 ; 什么 然后 ?

“那么，接下来呢？”

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] , [let][em 'iː][daɪ] .  
**If I must die , let me die .**  
如果 我 必须 死 , 让 我 死 .

如果我注定要死，那就让我死吧。

[deθ] [hæz; həz][noʊ] ['terərz] [fɔːr; fər][em 'iː] [naʊ] .  
**Death has no terrors for me now .**  
死亡 有 不 恐怖 为了 我 现在 .

死亡对我来说已不再可怕。

[aɪ 'tiː] ['kænɔ:t] , [ðen] , [ə'naɪəleɪt] [em 'iː] ?  
**It cannot , then , annihilate me ?**  
它 不能 , 然后 , 歼灭 我 ?

那么，它就无法消灭我吗？

[ɑ:n][ðə; ðɪ] ['kɔ:ntreɪ] ,  
**On the contrary ,**  
在 这 相反 ,

相反，

['oʊnli] [ðʌs] [ænd; ənd][ðer; ðər][kæn; kən][aɪ][biː; bi] ['hæpi] . . . [æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [bɪn] ['hæpi] [ɪn][laɪf]  
**only thus and there can I be happy . . . as I have not been happy in life**  
仅有的 因此 和 那里 能 我 是 快乐的 . . . 作为 我 有 不是 到过 快乐的 在 生活  
,  
!  
,

只有这样，我才能快乐.....因为我在生活中一直都不快乐。

[æz; əz][fɪː; fɪ][hæz; həz][nɔ:t] . . . .  
**as she has not . . . .**  
作为 她 有 不是 . . . .

因为她没有.....

[wiː; wi][ɑ:r; ər][bəuθ] [pjʊr] !  
**We are both pure !**  
我们 是 两个都 纯的 !

我们都是纯洁的！

[oʊ] , [ðæt] [kɪs] ！  
**Oh , that kiss !**  
哦 , 那 吻 ！

哦，那个吻！

- [ɪˌvɑːˈnɔːvnə][wʌz; wəz] [ɪnˈses(ə)ntli] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] - [ruːm] .  
**Platonida Ivanovna was incessantly coming into Aratov's room .**  
- - 伊万诺夫娜 曾是 不已 未来 进入 - 房间 ；

“普拉托尼达·伊万诺夫娜不停地进出阿拉托夫的房间。”

[ʃiː ʃi][dɪd][nɑːt] ['wɜːri] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] ； [ʃiː ʃi] ['mɪrli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈmʌtəd] ,  
**She did not worry him with questions ; she merely looked at him , muttered ,**  
她 做过 不是 担心 他 和 问题 ； 她 仅仅 看起来 在 他 , 低声说道 ,  
[saɪd] ,  
**sighed ,**  
叹了口气 ,

她没有问他问题，只是看着他，低声嘟囔着，叹了口气。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [əˈgen] .  
**and went out again .**  
和 去 出去 再次 ；

然后又出去了。

[bʌt; bət][hiː hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [tuː] : [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [tuː] [ˈdredf(ə)] .  
**But he refused his dinner too : this was really too dreadful .**  
但 他 拒绝 他的 晚餐 也 : 这 曾是 真的 也 可怕 ；

但他连晚餐也拒绝吃了：这实在太糟糕了。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [set] [ɔːf] [tuː; tə][æŋ; ən] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ə; eɪ] [ˈdɪstrɪkt] [ˈdɑːktər] ,  
**The old lady set off to an acquaintance of hers , a district doctor ,**  
这 老的 女士 放 离开 到 一个 熟人 的 她的 , 一个 区 医生 ,

老太太动身去拜访她的一位熟人，一位地区医生。

[ɪn] [huːm] [ʃiː ʃi] [pleɪst] [sʌm; səm] [ˈkɑːnfɪdəns] , [ˈsɪmpli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː hi][dɪd][nɑːt] [drɪŋk] [ænd; ənd]  
**in whom she placed some confidence , simply because he did not drink and**  
在 谁 她 放置 一些 信心 , 简单地 因为 他 做过 不是 喝 和

[hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] [waɪf] .  
**had a German wife .**  
有 一个 德语 妻子 ；

她对他抱有一定的信任，仅仅因为他不喝酒，而且娶了一位德国妻子。

- [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [wen] [ʃiː ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ;  
**Aratov was surprised when she brought him in to see him ;**  
- 曾是 惊讶 什么时候 她 带来 他 在 到 看 他 ；

当她带他进来见他时，阿拉托夫感到很惊讶；

[bʌt; bət] - [ɪˌvɑːˈnɔːvnə][soʊ] [ˈɜːrɪnstli] [ɪmˈplɔːd] [hɜːr; hər] [ˈdɑːrlɪŋ] - [tuː; tə] [əˈlaʊ]  
**but Platonida Ivanovna so earnestly implored her darling Yashenka to allow**  
但 - 伊万诺夫娜 所以 切实 恳求 她 亲爱的 - 到 允许

- - ( [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [neɪm] ) [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [hɪm; ɪm] — [ɪf] [ˈoʊnli]  
**Paramon Paramonitch ( that was the doctor's name ) to examine him — if only**  
- - ( 那 曾是 这 医生的 姓名 ) 到 检查 他 — 如果仅有的

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] — [ðæt] - [kənˈsentɪd] .  
**for her sake — that Aratov consented .**  
为了 她 清酒 — 那 - 同意 ；

但是普拉托尼达·伊万诺夫娜恳切地请求她亲爱的雅申卡允许帕拉蒙·帕拉莫尼奇（那是医生的名字）为他检查——哪怕只是为了她——阿拉托夫同意了。

- - [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] , [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [æskt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ,  
**Paramon Paramonitch felt his pulse , looked at his tongue , asked a question ,**  
- - 毛毡 他的 脉搏 , 看起来 在 他的 舌头 , 问 一个 问题 ,

帕拉蒙·帕拉蒙尼奇摸了摸他的脉搏，看了看他的舌头，问了一个问题。



[ænd; ənd] [ə'haʊnst] [æt; ət][ləst] [ðæt] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [,æbsə'lu:tlɪ] ['nesəserɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] -  
**and announced at last that it was absolutely necessary for him to** -  
和 宣布 在 最后的 那 它 曾是 绝对地 必要的 为了 他 到 -  
[ˈɔ:skəl,tet] - [hɪm; ɪm] .  
**auscultate ' him** .  
听诊 - 他 -

最后他宣布，他绝对有必要为他进行“听诊”。

- [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [ə'gri:d] [tu:; tə] [ðɪs] [tu:] .  
**Aratov was in such an amiable frame of mind that he agreed to this too** .  
- 曾是 在 这样的 一个 可亲 框架 的 头脑 那 他 同意 到 这 也 -

阿拉托夫当时心情很好，也同意了这件事。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˈdelɪkətli] [ʌn'klʌvəd] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [ˈdelɪkətli] [tæpt] , [ˈlɪsnd] , [hʌmd] [ænd; ənd]  
**The doctor delicately uncovered his chest , delicately tapped , listened , hummed and**  
这 医生 轻柔地 裸露 他的 胸部 , 轻柔地 轻敲 , 听着 , 哼唱 和  
[hɔ:] ,  
**hewed ,**  
犹豫不决 ,

医生小心翼翼地掀开他的胸口，轻轻敲击，倾听，低声哼唱，犹豫不决。

[prɪ'skraɪbd] [sʌm; səm][dra:ps][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,  
**prescribed some drops and a mixture , and , above all ,**  
规定 一些 滴 和 一个 混合物 , 和 , 多于 全部 ,

医生开了些滴剂和混合药，最重要的是，

[əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ə'vɔɪd] ['eni] [ɪk'saɪtmənt] .  
**advised him to keep quiet and avoid any excitement** .  
建议 他 到 保持 安静的 和 避免 任何 激动

建议他保持安静，避免任何激动情绪。

- [aɪ] [der] [seɪ] ! - [θɔ:t] - ; - [ðæt] [aɪ'di:əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tu:] [leɪt] , [maɪ] [gʊd] [frend] ! -  
**' I dare say ! ' thought Aratov ; ' that idea's a little too late , my good friend ! ' -**  
- 我 敢 说 ! - 想法 - ; - 那 想法 一个 小的 也 晚的 , 我的 好的 朋友 ! -

“恕我直言！”阿拉托夫心想，“我的好朋友，你这主意有点太晚了！”

- [wʌt] [ɪz] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈjɑ:fə] ? - ['kwɪərɪd] - [ɪ,vɑ:'nɔ:vne] ,  
**' What is wrong with Yasha ? ' queried Platonida Ivanovna ,**  
- 什么 是 错误的 和 雅莎 ? - 查询 - 伊万诺夫娜 ,

“雅莎怎么了？”普拉托尼达·伊万诺夫娜问道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ə; eɪ] [θri:] - [ˈru:bl] [noʊt][ˈɪntu:] - [hænd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ]  
**as she slipped a three - rouble note into Paramon Paramonitch's hand in the doorway**  
作为 她 滑倒了 一个 三 - 卢布 笔记 进入 - - 手 在 这 门口  
.  
.  
.

她趁着在门口的机会，把一张三卢布的钞票塞进了帕拉蒙·帕拉蒙尼奇的手里。

[ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [ˈdɑ:ktər] ,  
**The district doctor ,**  
这 区 医生 ,

地区医生

[hu:] [laɪk] [ɔ:l][ˈmɑ:dərn] [fɪ'zɪŋz] — [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [hu:] [wer] [ə; eɪ] [ˈɡʌvənmənt] [ˈju:nɪfɔ:rm] —  
**who like all modern physicians — especially those who wear a government uniform —**  
WHO 喜欢 全部 现代的 医生 — 尤其 那些 WHO 穿 一个 政府 制服 —  
[wʌz; wəz][fa:nd][ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [ɔ:f][wɪð; wɪθ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [tɜ:rmz] ,  
**was fond of showing off with scientific terms ,**  
曾是 喜爱 的 显示 离开 和 科学 条款 ,

他像所有现代医生一样——尤其是那些穿着政府制服的医生——喜欢炫耀自己的科学术语，

[ə'naʊnst]    [ðæt] [hɜ:r; hər]    [ˈnefju:z]    [ˌdaɪəgˈnoʊsɪs]    [ˈʃʊd]    [ɔ:l][ðə; ði]    [ˈsɪmptəmz]    [ʌv; əv]    [nəʊˈra:tɪk]  
**announced that her nephew's diagnosis showed all the symptoms of neurotic**  
宣布      那      她      侄子的      诊断      显示      全部      这      症状      的      神经质  
[ˌkɑ:rdiˈældʒiə; ˌkɑ:rdiˈældʒə] ,  
**cardialgia** ,  
心肌痛

她宣布，她侄子的诊断结果显示，他患有神经性心肌痛的所有症状。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər]    [ˈfi:brail]    [ˈsɪmptəmz]    [ˈɔ:lsoʊ] .  
**and there were febrile symptoms also** .  
和      那里      是      发热      症状      还      .

此外，还有发热症状。

- [spi:k]    [ˈpleɪnər] , [maɪ]    [dɪr]    [sɜ:r] ; [du:] , - [kʌt] [ɪn]      -      [ɪˌvɑ:ˈnɔ:vənə] ; - [dəʊnt]    [ˈterɪfaɪ]    [em 'i:] [wɪð; wɪθ]  
**' Speak plainer , my dear sir ; do , ' cut in Platonida Ivanovna ; ' don't terrify me with**  
-    说话      更朴素      ,    我的    亲爱的    先生      ;    做      ,    -    切    在      -      伊万诺夫娜      ;    -    不      恐惧      我      和  
[jʊr; jər]    [ˈlætn] ;  
**your Latin ;**  
你的      拉丁      ;

“说得更清楚些，我亲爱的先生；”普拉托尼达·伊万诺夫娜插话道，“别用你的拉丁语吓唬我；

[jʊə(r)]    [nɑ:t][ɪn][jʊr; jər][ˈsɜ:rdʒəri] ! -  
**you're not in your surgery ! '**   
你是      不是      在      你的      外科手术      ! -

你不在手术室！

- [hɪz; ɪz]    [ˈhɑ:rts]    [nɑ:t]    [raɪt]      , - [ðə; ði][ˈdɑ:ktər]    [ɪkˈspleɪnd]      ; - [ænd; ənd] , [wel]      —    [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]  
**' His heart's not right , ' the doctor explained ; ' and , well — there's a little**  
-    他的      心脏的      不是    正确的      , -    这      医生      解释      ; -      和      ,    出色地      —      有      一个      小的  
[ˈfi:vər]    [tu:] - . . . .  
**fever too ' . . . .**  
发烧      也      - . . . .

“他的心脏不太好，”医生解释说，“而且，还有点发烧.....”

[ænd; ənd][hi;; hi]    [rɪˈpi:tɪd]    [hɪz; ɪz]    [ədˈvaɪs]    [æz; əz][tu;; tə]    [ˈpɜ:rfɪkt]    [ˈkwaiət][ænd; ənd]    [ˈæbsəns]    [ʌv; əv]  
**and he repeated his advice as to perfect quiet and absence of**  
和      他      重复      他的      建议      作为      到      完美的      安静的      和      缺席      的  
[ɪkˈsaɪtmənt] .  
**excitement** .  
激动

他再次告诫大家要保持绝对的安静和毫无激动之情。

- [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][ˈdeɪndʒər] , [ɪz][ðer; ðər] ?  
**' But there's no danger , is there ?**  
-    但      有      不      危险      ,    是      那里      ?

“但是没有危险，对吧？ ”

-      -      [ɪˌvɑ:ˈnɔ:vənə]    [ɪnˈkwaiəd]      [sɪˈvɪrli]      ( - [ju:; jʊ]    [der]    [rʌʃ]    [ɔ:f]    [ˈɪntu:]    [ˈlætn]    [əˈgen] , - [ʃi:; ʃi]    [ɪmˈplaɪd]  
**' Platonida Ivanovna inquired severely ( ' You dare rush off into Latin again , ' she implied**  
-      -      伊万诺夫娜      询问      严重      ( -    你      敢      匆忙    离开    进入    拉丁    再次      , -    她      暗示  
. )  
. )  
- )  
. )

“普拉托尼达·伊万诺夫娜严厉地问道（她暗示道：“你竟敢再次用拉丁语说话。”）

- [noʊ]    [ni:d]    [tu;; tə]    [ænˈtɪsɪpeɪt]    [ˈeni]    [æt; ət][ˈprez(ə)nt] !  
**' No need to anticipate any at present !**  
-    不      需要      到      预料      任何      在      展示      !

“目前无需预期任何情况！ ”

- [ðə; ði][ˈdɑːktər] [went] [əˈweɪ] . . . [ænd; ənd] - [ɪˈvɑːˈnɔːvnə] [griːvd] . . . .  
' **The doctor went away . . . and Platonida Ivanovna grieved . . . .**  
- 这 医生 去 离开 . . . 和 - 伊万诺夫娜 伤心 . . . .

医生走了.....普拉托尼达·伊万诺夫娜悲伤不已.....

[ʃiː; ʃi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɜːrdʒəri] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmedɪs(ə)n] , [wɪt] - [wəd] [nɑːt] [teɪk] ,  
**She sent to the surgery , though , for the medicine , which Aratov would not take ,**  
她 发送 到 这 外科手术 , 尽管 , 为了 这 药品 , 哪个 - 会 不是 拿 ,  
她派人去诊所取药, 但阿拉托夫不肯服用。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [enˈtriːtiːz] .  
**in spite of her entreaties .**  
在 尽管如此 的 她 恳求 .

尽管她百般恳求。

[hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [ˈeni] [ɜːrb] - [tiː] [tuː] .  
**He refused any herb - tea too .**  
他 拒绝 任何 草本植物 - 茶 也 .

他也拒绝饮用任何草药茶。

- [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ʌnˈiːzi] , [daɪ] ?  
' **And why are you so uneasy , dear ?**  
- 和 为什么 是 你 所以 不安 , 亲爱的 ?

“亲爱的, 你为什么这么不安呢? ”

- [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; - [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] ,  
' **he said to her ; ' I assure you ,**  
- 他 说 到 她 ; - 我 保证 你 ,

他对她说: “我向你保证,

[aɪm][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈseɪnɪst] [ænd; ənd] [ˈhæpiːəst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] !  
**I'm at this moment the sanest and happiest man in the whole world !**  
我是 在 这 片刻 这 最理智 和 最快乐 男人 在 这 所有的 世界 !

此刻, 我是全世界最理智、最快乐的人!

- - [ɪˈvɑːˈnɔːvnə][kəd; kəd][ˈoʊnli] [jeɪk] [hɜːr; hər] [hed] .  
' **Platonida Ivanovna could only shake her head .**  
- - 伊万诺夫娜 可以 仅有的 摇 她 头 .

普拉托尼达·伊万诺夫娜只能摇头。

[tɔːrdz] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi] [gruː] [ˈræðər] [ˈfiːvəri] ;  
**Towards evening he grew rather feverish ;**  
向 晚上 他 生长 相当 发烧 ;

傍晚时分, 他开始发烧;

[ænd; ənd] [stiːl] [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʊd; ʃəd] [nɑːt] [steɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,  
**and still he insisted that she should not stay in his room ,**  
和 仍然 他 坚持 那 她 应该 不是 停留在 他的 房间 ,

但他仍然坚持不让她待在他的房间里。

[bʌt; bət] [ʊd; ʃəd] [ɡoʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] .  
**but should go to sleep in her own .**  
但 应该 去 到 睡觉 在 她 自己的 .

但她应该独自睡觉。

- [ɪˈvɑːˈnɔːvnə] [əuˈbeɪd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʌnˈdres] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][laɪ] [daʊn] .  
**Platonida Ivanovna obeyed ; but she did not undress , and did not lie down .**  
- 伊万诺夫娜 服从 ; 但 她 做过 不是 脱衣服 , 和 做过 不是 说谎 向下 .

普拉托尼达·伊万诺夫娜服从了; 但她没有脱衣服, 也没有躺下。

[ʃiː ʃi][sæt][ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ˈlɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɜːrmərɪŋ]  
**She sat in an arm - chair , and was all the while listening and murmuring**  
她 卫星 在 一个 手臂 - 椅子 , 和 曾是 全部 这 尽管 聆听 和 淙淙  
[hɜːr; hər] [prerz] .  
**her prayers .**  
她 祈祷 .

她坐在扶手椅里，一边听着，一边低声祈祷。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][doʊz] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ][ə; eɪ]  
**She was just beginning to doze , when suddenly she was awakened by a**  
她 曾是 只是 开始 到 瞌睡 , 什么时候 突然 她 曾是 觉醒 经过 一个  
[ˈterəb(ə)l] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈri:k] .  
**terrible piercing shriek .**  
糟糕的 冲孔 尖叫 .

她刚开始打盹，突然被一声可怕的刺耳尖叫惊醒。

[ʃiː ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [rʌʃt] [ˈɪntuː] - [ruːm] , [ænd; ənd][æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,  
**She jumped up , rushed into Aratov's room , and as on the night before ,**  
她 跳了起来 向上 , 匆忙 进入 - 房间 , 和 作为 在 这 夜晚 前 ,  
[faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .  
**found him lying on the floor .**  
成立 他 说谎 在 这 地面 .

发现他躺在地板上。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm'self] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] ,  
**But he did not come to himself as on the previous night ,**  
但 他 做过 不是 来 到 他自己 作为 在 这 以前的 夜晚 ,  
[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] .  
**in spite of all they could do .**  
在 尽管如此 的 全部 他们 可以 做 .  
[hɜː; hi] [fel] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [haɪ] [ˈfiːvər] , [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [baɪ] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .  
**He fell the same night into a high fever , complicated by failure of the heart .**  
他 跌倒 这 相同的 夜晚 进入 一个 高的 发烧 , 复杂的 经过 失败 的 这 心 .  
[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər][hiː; hi] [pæst] [əˈweɪ] .  
**A few days later he passed away .**  
一个 很少 天 之后 他 通过了 离开 .

但他并没有像前一天晚上那样恢复意识。

尽管他们竭尽所能。

[hɜː; hi] [fel] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [haɪ] [ˈfiːvər] , [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [baɪ] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .  
**He fell the same night into a high fever , complicated by failure of the heart .**  
他 跌倒 这 相同的 夜晚 进入 一个 高的 发烧 , 复杂的 经过 失败 的 这 心 .  
[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər][hiː; hi] [pæst] [əˈweɪ] .  
**A few days later he passed away .**  
一个 很少 天 之后 他 通过了 离开 .

当晚他就高烧不退，并伴有心脏衰竭。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər][hiː; hi] [pæst] [əˈweɪ] .  
**A few days later he passed away .**  
一个 很少 天 之后 他 通过了 离开 .  
[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈsɜːrkəmstæns] [ əˈtendɪd ] [hɪz; ɪz][ˈsekənd] [ˈfeɪntɪŋ] - [fɪt] .  
**A strange circumstance attended his second fainting - fit .**  
一个 奇怪的 环境 参加 他的 第二 昏厥 - 合身 .  
[wɛn] [ðeɪ] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,  
**When they lifted him up and laid him on his bed ,**  
什么时候 他们 抬起 他 向上 和 铺设 他 在 他的 床 ,  
[ɪn][hɪz; ɪz] [klentʃt] [raɪt] [hænd] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [tres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [dɑːrk] [hər] .  
**in his clenched right hand they found a small tress of a woman's dark hair .**  
在 他的 紧握 正确的 手 他们 成立 一个 小的 树 的 一个 女性的 黑暗的 头发 .

几天后他去世了。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈsɜːrkəmstæns] [ əˈtendɪd ] [hɪz; ɪz][ˈsekənd] [ˈfeɪntɪŋ] - [fɪt] .  
**A strange circumstance attended his second fainting - fit .**  
一个 奇怪的 环境 参加 他的 第二 昏厥 - 合身 .  
[wɛn] [ðeɪ] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,  
**When they lifted him up and laid him on his bed ,**  
什么时候 他们 抬起 他 向上 和 铺设 他 在 他的 床 ,  
[ɪn][hɪz; ɪz] [klentʃt] [raɪt] [hænd] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [tres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [dɑːrk] [hər] .  
**in his clenched right hand they found a small tress of a woman's dark hair .**  
在 他的 紧握 正确的 手 他们 成立 一个 小的 树 的 一个 女性的 黑暗的 头发 .

他的第二次晕厥发生在一个奇怪的情况下。

[wɛn] [ðeɪ] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,  
**When they lifted him up and laid him on his bed ,**  
什么时候 他们 抬起 他 向上 和 铺设 他 在 他的 床 ,  
[ɪn][hɪz; ɪz] [klentʃt] [raɪt] [hænd] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [tres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [dɑːrk] [hər] .  
**in his clenched right hand they found a small tress of a woman's dark hair .**  
在 他的 紧握 正确的 手 他们 成立 一个 小的 树 的 一个 女性的 黑暗的 头发 .

他们把他抬起来，放到床上。

[ɪn][hɪz; ɪz] [klentʃt] [raɪt] [hænd] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [tres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [dɑːrk] [hər] .  
**in his clenched right hand they found a small tress of a woman's dark hair .**  
在 他的 紧握 正确的 手 他们 成立 一个 小的 树 的 一个 女性的 黑暗的 头发 .  
[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər][hiː; hi] [pæst] [əˈweɪ] .  
**A few days later he passed away .**  
一个 很少 天 之后 他 通过了 离开 .

他们在他紧握的右手中发现了一小缕女人的黑发。

[wer] [did] [ðɪs] [lɑ:k] [ʌv; əv] [her] [kʌm] [frʌm; frəm] ?  
**Where did this lock of hair come from ?**  
在哪里 做过 这 锁 的 头发 来 从 ？

这缕头发是从哪里来的？

[ʌnə] [ˌsemjəˈno:vənə] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑ:k] [ʌv; əv] [her] [left] [baɪ] [ˈklærə] ;  
**Anna Semyonovna had such a lock of hair left by Clara ;**  
安娜 谢苗诺夫娜 有 这样的 一个 锁 的 头发 左边 经过 克拉拉 ；  
安娜·谢苗诺夫娜有一缕克拉拉留下的头发；

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [ɪnˈdu:s] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [gɪv] - [ə; eɪ] [ˈreɪɪk] [soʊ] [ˈpreʃəs] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] ?  
**but what could induce her to give Aratov a relic so precious to her ?**  
但 什么 可以 诱导 她 到 给 - 一个 遗迹 所以 宝贵的 到 她 ？  
究竟是什么原因促使她将这件对她如此珍贵的圣物赠予阿拉托夫呢？

[kʊd; kəd] [ʃi:; ʃɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ ˈti:] [ˈsʌmwɛr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdaɪəri] ,  
**Could she have put it somewhere in the diary ,**  
可以 她 有 放 它 某处 在 这 日记 ；  
她会不会把它写在日记里的某个地方了？

[ænd; ənd] [nɔ:t] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ˌaɪ ˈti:] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [lent] [ðə; ði] [bʊk] ?  
**and not have noticed it when she lent the book ?**  
和 不是 有 注意到 它 什么时候 她 借出的 这 书 ？  
她借书的时候竟然没注意到？

[ɪn] [ðə; ði] [dɪˈlɪrɪəm] [ðæt] [ˌpriːˈsɪːdɪd] [hɪz; ɪz] [deθ] , - [spəʊk] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [æz; əz] [ˈroʊmiʊs] . . .  
**In the delirium that preceded his death , Aratov spoke of himself as Romeo . . .**  
在 这 谵妄 那 之前 他的 死亡 ； - 辐 的 他自己 作为 罗密欧 . . .  
在临终前的谵妄中，阿拉托夫自称是罗密欧.....

[ˈæftər] [ðə; ði] [ˈpɔɪzn] ; [spəʊk] [ʌv; əv] [ˈmæɪrɪdʒ] , [kəmˈpli:tɪd] [ænd; ənd] [ˈpɜ:rfɪkt] ; [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊɪŋ]  
**after the poison ; spoke of marriage , completed and perfect ; of his knowing**  
后 这 毒 ； 辐 的 婚姻 ； 完全的 和 完美的 ； 的 他的 会心  
[naʊ] [wʌt] [ˈræptʃər] [ment] .  
**now what rapture meant .**  
现在 什么 狂喜 意思是 ；  
中毒之后；谈到婚姻，圆满而完美；谈到他现在明白了狂喜的含义。

[moʊst] [ˈterəb(ə)l] [ʌv; əv] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [wen] - , [ˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)]  
**Most terrible of all for Platosha was the minute when Aratov , coming a little**  
最多 糟糕的 的 全部 为了 - 曾是 这 分钟 什么时候 - , 未来 一个 小的  
[tu:; tə] [hɪmˈself] ,  
**to himself ,**  
到 他自己 ；  
对普拉托沙来说，最可怕的是阿拉托夫稍微恢复意识的那一刻，

[ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [bed] , [sed] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] , - [ænt] , [wʌt] [ɑ:r; əɹ] [ju:; jʊ]  
**and seeing her beside his bed , said to her , ' Aunt , what are you**  
和 看到 她 旁 他的 床 ； 说 到 她 ； - 阿姨 ； 什么 是 你  
[ˈkraɪɪŋ] [fɔ:r; fər] ? — [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z]  
**crying for ? — because**  
哭泣 为了 ？ — 因为  
他看见她在床边，就问她：“姑妈，你哭什么呢？”——因为

[aɪ] [mʌst; məst] [daɪ] ?  
**I must die ?**  
我 必须 死 ？  
我必须死吗？

[bʌt; bət] [dəʊnt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [lʌv] [ɪz] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən] [deθ] ? . . .  
**But don't you know that love is stronger than death ? . . .**  
但 不 你 知道 那 爱 是 更强 比 死亡 ？ . . .  
难道你不知道爱比死亡更强大吗？

[deθ] ! [deθ] !  
**Death ! death !**  
死亡 ! 死亡 !

死亡！死亡！

[wer] [ɪz][ðaɪ] [strɪŋ] ?  
**where is thy sting ?**  
在哪里 是 你的 蜚 ？

你的毒刺在哪里？

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [wiːp] , [bʌt; bət] [rɪ'dʒɔɪs] , ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] . . . .  
**You should not weep , but rejoice , even as I rejoice . . . .**  
你 应该 不是 哭泣 , 但 魔 , 甚至 作为 我 魔 . . . .

你们不要哭泣，要欢喜，像我一样欢喜.....

- [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [ʃʊn] [aʊt][ðə; ði] ['ræptʃərəs] [smaɪl] ,  
' **And once more on the face of the dying man shone out the rapturous smile ,**  
- 和 一次 更多的 在 这 脸 的 这 垂死 男人 闪耀 出去 这 欣喜若狂 微笑 ,  
“垂死之人脸上再次绽放出欣喜若狂的笑容。”

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] [sʌtʃ] ['kruːəl][peɪn] .  
**which gave the poor old woman such cruel pain .**  
哪个 给予 这 贫穷的 老的 女士 这样的 残忍的 疼痛 .

这给这位可怜的老妇人带来了如此残酷的痛苦。

['fæntəmz]  
**PHANTOMS**  
幻影

幻影

- [wʌn] ['ɪnstənt] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] [teɪl] [ɪz]['oʊvər] ,  
' **One instant . . . and the fairy tale is over ,**  
- 一 立即的 . . . 和 这 仙女 故事 是 超过 ,  
“一瞬间.....童话故事就结束了。”

[ænd; ənd][wʌns] [ə'ven] [ðə; ði]['æktʃuəl] [fɪlz] [ðə; ði][soʊl] . . . - 一 [ə; eɪ] . [ef,i:'ti:] .  
**And once again the actual fills the soul . . . ' — A . FET .**  
和 一次 再次 这 实际的 填充 这 灵魂 . . . - 一 一个 . 场效应晶体管 .

而现实再次充盈了灵魂.....——A. FET。

[aɪ]  
**I**  
我

我

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [kept] ['tɜːrniŋ] [frʌm; frəm][saɪd]  
**For a long time I could not get to sleep , and kept turning from side**  
[tuː; tə][saɪd] .  
**to side .**  
到 边 .

很长一段时间我都无法入睡，不停地翻来覆去。

- [kən'faʊnd] [ðɪs] ['fuːlɪ'nəs] [ə'baʊt] ['teɪbl] - ['tɜːrniŋ] !  
' **Confound this foolishness about table - turning !**  
- 混杂 这 愚蠢 关于 桌子 - 转弯 !

“别再胡说八道了，这种扭转乾坤的蠢事！ ”

- [aɪ] [θɔːt] .  
' **I thought .**  
- 我 想法 .

我当时想。

- [ˈaɪˈti:] [ˈsɪmpli] [əpˈsets, ˈʌp,sets] [wʌnz] [nəːvs] . - . . .  
- **It simply upsets one's nerves** . . . .  
- 它 简单地 爆冷 一个人的 神经 . - . . .

“这简直让人心烦意乱。”

[ˈdraʊzɪnəs] [brɪˈɡæən][tuː; tə][ˌoʊvərˈteɪk][em ˈiː][æt; ət][ləst] . . . .  
**Drowsiness began to overtake me at last** . . . .  
睡意 开始 到 超过 我 在 最后的 . . . .

睡意终于袭来.....

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈaɪˈti:] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈpleɪntɪv]  
**Suddenly it seemed to me as though there were the faint and plaintive**  
突然 它 似乎 到 我 作为 尽管 那里 是 这 头晕的 和 哀怨

[saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrp] - [ˈstriŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .  
**sound of a harp - string in the room** .  
声音 的 一个 竖琴 - 细绳 在 这 房间 .

突然间，我仿佛听到了房间里传来微弱而哀婉的竖琴弦声。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hed] .  
**I raised my head** .  
我 提高 我的 头 .

我抬起头。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [loʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [em ˈiː] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .  
**The moon was low in the sky , and looked me straight in the face** .  
这 月亮 曾是 低的 在 这 天空 , 和 看起来 我 直的 在 这 脸 .

月亮低垂在天边，直勾勾地盯着我。

[waɪt] [æz; əz] [tʃɔːk] [leɪ] [ɪts] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] . . . .  
**White as chalk lay its light upon the floor** . . . .  
白色的 作为 粉笔 躺 它是 光 之上 这 地面 . . . .

洁白如粉笔，将光芒洒在地板上.....

[ðə; ði] [streɪndʒ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [dɪˈstrɪŋktli] [rɪˈpiːtɪd] .  
**The strange sound was distinctly repeated** .  
这 奇怪的 声音 曾是 明显地 重复 .

那奇怪的声音清晰地重复出现。

[aɪ] [liːnd] [ɑːn][maɪ] [ˈelboʊ] .  
**I leaned on my elbow** .  
我 倾斜 在 我的 弯头 .

我用手肘撑着身体。

[ə; eɪ] [feɪnt] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː] [plʌkt] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] .  
**A faint feeling of awe plucked at my heart** .  
一个 头晕的 感觉 的 敬畏 拨弦 在 我的 心 .

一丝敬畏之情涌上心头。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [pæst] , [əˈnʌðər] . . . .  
**A minute passed , another** . . . .  
一个 分钟 通过了 , 其他 . . . .

一分钟过去了，又一分钟.....

[ˈsʌmwɛr] , [ˈfɑːr] [əˈweɪ] , [ə; eɪ] [kɑːk] [kroʊd] ; [əˈnʌðər] [ˈænsər] [stɪl] [mɔːr] [rɪˈmoʊt] .  
**Somewhere , far away , a cock crowed ; another answered still more remote** .  
某处 , 远的 离开 , 一个 公鸡 人群 ; 其他 回答 仍然 更多的 偏僻的 .

远处某处，一只公鸡啼鸣；更远处，另一只公鸡回应。

[aɪ][let][maɪ] [hed] [sɪŋk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪloʊ] .  
**I let my head sink back on the pillow** .  
我 让 我的 头 下沉 后退 在 这 枕头 .

我让头重新沉入枕头里。

- [ˈsi:] [wʌt] [wʌn][kæn; kən] [wɜ:rk] [wʌn'self] [ʌp] [tu:; tə] , - [aɪ] [θɔ:t] [ə'gen] ,  
' **See what one can work oneself up to , ' I thought again ,**  
- 看 什么 一 能 工作 自己 向上 到 , - 我 想法 再次 ,  
“看看一个人能把自己逼到什么地步,”我又想。

. . . - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrɪz] .  
. . . ' **there's a singing in my ears .**  
. . . - 有 一个 歌唱 在 我的 耳朵 .  
.....“我耳边仿佛有歌声。”

- [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] [fel] [ə'sli:p] — [ɔ:r][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [fel] [ə'sli:p] .  
' **After a little while I fell asleep — or I thought I fell asleep .**  
- 后 一个 小的 尽管 我 跌倒 睡着了 — 或者 我 想法 我 跌倒 睡着了 .  
“过了一会儿我就睡着了——或者我以为自己睡着了。”

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [dri:m] .  
**I had an extraordinary dream .**  
我 有 一个 非凡的 梦 .  
我做了一个非同寻常的梦。

[aɪ] [ˈfænsɪd] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][maɪ] [ru:m] , [ɪn][maɪ][bed] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'sli:p] ,  
**I fancied I was lying in my room , in my bed — and was not asleep ,**  
我 幻想 我 曾是 说谎 在 我的 房间 , 在 我的 床 — 和 曾是 不是 睡着了 ,  
我感觉自己躺在房间的床上——但我并没有睡着。

[kʊd; kəd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] .  
**could not even close my eyes .**  
可以 不是 甚至 关闭 我的 眼睛 .  
我甚至都无法闭上眼睛。

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] . . . .  
**And again I heard the sound . . . .**  
和 再次 我 听到 这 声音 . . . .  
我又听到了那个声音.....

[aɪ] [tɜ:rnd] [ˈoʊvər] . . . .  
**I turned over . . . .**  
我 转向 超过 . . . .  
我翻了个身.....

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'gæn] ['sɔ:ftli] [tu:; tə] [lɪft] , [tu:; tə] [raɪz] [ʌp] , [tu:; tə] [raʊnd] [ɔ:f] ['slaɪtli]  
**The moonlight on the floor began softly to lift , to rise up , to round off slightly**  
这 月光 在 这 地面 开始 轻轻 到 举起 , 到 上升 向上 , 到 圆形的 离开 轻微地  
[ə'boʊv] . . . .  
**above . . . .**  
多于 . . . .  
地板上的月光开始轻轻地升起，向上移动，微微向上弯曲.....

[bɪ'fɔ:r] [em 'i:] ; [ɪm'pælpəb(ə)] [æz; əz] [mɪst] , [ə; eɪ] [waɪt] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['moʊnləs] .  
**Before me ; impalpable as mist , a white woman was standing motionless .**  
前 我 ; 无形的 作为 薄雾 , 一个 白色的 女士 曾是 常设 静止不动 .  
在我面前，像薄雾般虚无缥缈，一个白皮肤的女人静静地站着。

- [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?  
' **Who are you ?**  
- WHO 是 你 ?  
你是谁？

- [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .  
' **I asked with an effort .**  
- 我 问 和 一个 努力 .  
我努力地问道。



[ə; eɪ] [vɔɪs] [meɪd] [ˈænsər] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv] [li:vz] : - [aɪ ˈti:] [ɪz] [aɪ] . . .  
A voice made answer , like the rustle of leaves : ' It is I . . .  
一个 嗓音 制成 回答 , 喜欢 这 沙沙 的 树叶 : - 它 是 我 . . .  
一个声音回答道, 如同树叶沙沙作响: “是我.....”

[aɪ] . . .  
I . . .  
我 . . .  
我 ...

[aɪ] . . .  
I . . .  
我 . . .  
我 ...

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . -  
I have come for you . '   
我 有 来 为了 你 : -  
我来找你了。

- [fɔ:r; fər][em ˈi:] ?  
' For me ?   
- 为了 我 ?  
'为我?

[bʌt; bət] [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? -  
But who are you ? '   
但 WHO 是 你 ? -  
但你究竟是谁?

- [kʌm] [baɪ] [naɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wer] [ðer; ðər][stændz][æn; ən][oʊld][oʊk] - [tri:]  
' Come by night to the edge of the wood where there stands an old oak - tree  
- 来 经过 夜晚 到 这 边缘 的 这 木头 在哪里 那里 站立 一个 老的 橡木 - 树  
.  
:  
.  
“夜幕降临, 来到树林边缘, 那里有一棵古老的橡树。”

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ðer; ðər] .  
I will be there .  
我 将要 是 那里 :  
我会在那里。

- [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] [ˈkloʊsli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈwʊmən] — [ænd; ænd] [ˈsʌd(ə)nli]  
' I tried to look closely into the face of the mysterious woman — and suddenly  
- 我 尝试 到 看 密切 进入 这 脸 的 这 神秘 女士 — 和 突然  
[aɪ] [geɪv] [æn; ən] [ɪnˈvɔ:ləntəri] [ˈʌdə] :  
I gave an involuntary shudder :  
我 给予 一个 非自愿 不寒而栗 :  
“我试图仔细观察这位神秘女子的脸——突然, 我不由自主地颤抖了一下:”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɪli] [breθ] [əˈpɑ:n][em ˈi:] .  
there was a chilly breath upon me .  
那里 曾是 一个 寒冷 气息 之上 我 :  
我感到一阵寒意袭来。

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] , [bʌt; bət] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][maɪ][bed] ; [ænd; ænd] [wer] ,  
And then I was not lying down , but sitting up in my bed ; and where ,  
和 然后 我 曾是 不是 说谎 向下 , 但 坐着 向上 在 我的 床 ; 和 在哪里 ,  
然后, 我没有躺着, 而是坐在床上; 而当时,

[æz; əz][aɪ] [ˈfænsɪd] , [ðə; ði] [ˈfæntəm] [hæd; həd] [stʊd] ,  
**as I fancied , the phantom had stood ,**  
作为 我 幻想 , 这 幻影 有 站立 ,

正如我所料，那幽灵站在那里。

[ðə; ði] [ˈmuːnlɑɪt] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stri:k] [ʌv; əv] [waɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .  
**the moonlight lay in a long streak of white upon the floor .**  
这 月光 躺在 一个 长的 条纹 的 白色的 之上 这 地面 .

月光在地板上投射出一道长长的白色光带。

[iː]  
**II**  
**三**

二

[ðə; ði] [deɪ] [pæst] [ˈsʌmhəʊ] .  
**The day passed somehow .**  
这 天 通过了 不知何故 .

一天就这样过去了。

[aɪ] [traɪd] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [tuː; tə] [riːd] , [tuː; tə] [wɜːrk] . . .  
**I tried , I remember , to read , to work . . .**  
我 尝试 , 我 记住 , 到 读 , 到 工作 . . .

我记得，我曾努力读书，努力工作.....

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] .  
**everything was a failure .**  
一切 曾是 一个 失败 .

一切都失败了。

[ðə; ði] [naɪt] [keɪm] .  
**The night came .**  
这 夜晚 来了 .

夜幕降临。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] [wɪˈðɪn] [em ˈiː] , [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ ˈtiː] [ɪkˈspektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] .  
**My heart was throbbing within me , as though it expected something .**  
我的 心 曾是 悸动 之内 我 , 作为 尽管 它 预期的 某物 .

我的心脏怦怦直跳，仿佛在期待着什么。

[aɪ] [leɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .  
**I lay down , and turned with my face to the wall .**  
我 躺 向下 , 和 转向 和 我的 脸 到 这 墙 .

我躺了下来，脸朝墙。

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] ? - [ˈsaʊndɪd] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈwɪspər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .  
**' Why did you not come ? ' sounded a distinct whisper in the room .**  
- 为什么 做过 你 不是 来 ? - 听起来 一个 清楚的 耳语 在 这 房间 .

“你为什么没来？”房间里响起一声低语。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ˈkwɪkli] .  
**I looked round quickly .**  
我 看起来 圆形的 迅速地 .

我迅速环顾四周。

[əˈgen] [ʃiː; ʃi] . . . [əˈgen] [ðə; ði] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈfæntəm] .  
**Again she . . . again the mysterious phantom .**  
再次 她 . . . 再次 这 神秘 幻影 .

她又出现了.....神秘的幽灵又出现了。

[ˈmʊʃnləs] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmʊʃnləs] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] .  
**Motionless eyes in a motionless face , and a gaze full of sadness .**  
静止不动 眼睛 在 一个 静止不动 脸 , 和 一个 目光 满的 的 悲伤 .

一张静止的脸上，一双静止的眼睛，眼神中充满了悲伤。

- [kʌm] ！  
- **Come** ！  
- 来 ！

来！

- [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈwɪspər] [əˈgen] .  
- **I heard the whisper again** .  
- 我 听到 这 耳语 再次 。

我又听到了那低语声。

- [aɪ] [wɪl] [kʌm] , - [aɪ] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈhɔːrər] .  
- **I will come , I replied with instinctive horror** .  
- 我 将要 来 , 我 回复 和 本能 恐怖 。

“我会来的，”我本能地带着恐惧回答道。

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [bent] [ˈsləʊli] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ənd] [ˈʌndʒələɪtɪŋ] [ˈfeɪntli] [laɪk] [smoʊk] , [ˈmeltɪd] [əˈweɪ]  
**The phantom bent slowly forward , and undulating faintly like smoke , melted away**  
这 幻影 弯曲 缓慢地 向前 , 和 起伏的 淡淡的 喜欢 抽烟 , 融化 离开  
[ˌɔːltəˈgeðər] .  
**altogether** .  
共 。

那幻影缓缓向前弯曲，像烟雾般微微起伏，最终完全消散了。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [muːn] [ˈʃoʊn] [waɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnˈtrʌblɪd] [ɑːn][ðə; ði] [smuːð] [ˈflɔːr] .  
**And again the moon shone white and untroubled on the smooth floor** .  
和 再次 这 月亮 闪耀 白色的 和 平静无波 在 这 光滑的 地面 。

月光再次洁白无瑕地照耀在光滑的地板上。

[ˌɑːrˈɑːrɪ]  
**III**  
三、

三

[aɪ] [pæst] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ʌnˈrest] .  
**I passed the day in unrest** .  
我 通过了 这 天 在 动荡 。

我整天都心神不宁。

[æt; ət] [ˈsʌpər] [aɪ][dræŋk][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈbɔːt(ə)][ʌv; əv] [waɪn] ,  
**At supper I drank almost a whole bottle of wine** ,  
在 晚餐 我 喝 几乎 一个 所有的 瓶子 的 葡萄酒 ,

晚餐时我几乎喝光了一整瓶葡萄酒。

[ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [went] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [steps] ;  
**and all but went out on to the steps ;**  
和 全部 但 去 出去 在 到 这 步骤 ;

他们几乎都走到了台阶上；

[bʌt; bət][aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [ˈflʌŋ] [maɪˈself][ˈɪntuː][maɪ][bed] .  
**but I turned back and flung myself into my bed** .  
但 我 转向 后退 和 扔 我 进入 我的 床 。

但我转身就倒在了床上。

[maɪ] [blʌd] [wʌz; wəz] [ˈpʌlsɪŋ] [ˈpeɪnfəli] .  
**My blood was pulsing painfully** .  
我的 血 曾是 脉动 痛苦地 。

我的血液剧烈地跳动着，疼痛难忍。

[əˈgen] [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] . . . .  
**Again the sound was heard** . . . .  
再次 这 声音 曾是 听到 . . . .

那声音再次响起.....

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] , [bʌt; bət] [dɪd] [na:t] [lʊk] [raʊnd] .  
**I started , but did not look round .**  
我 开始 , 但 做过 不是 看 圆形的 .

我开始了, 但没有环顾四周。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [felt] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [taɪt] [hoʊld] [ʌv; əv] [em 'i:] [frʌm; frəm] [br'haind] ,  
**All at once I felt that some one had tight hold of me from behind ,**  
全部 在 一次 我 毛毡 那 一些 一 有 紧的 抓住 的 我 从 在后面 ,  
我突然感到有人从背后紧紧地抓住了我。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['wɪspəriŋ] [ɪn] [maɪ] ['veri] [ɪr] : - [kʌm] , [kʌm] , [kʌm] . - . . .  
**and was whispering in my very ear : ' Come , come , come . ' . . .**  
和 曾是 耳语 在 我的 非常 耳朵 : - 来 , 来 , 来 . - . . .

他凑到我耳边轻声说: “来, 来, 来。”.....

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [aɪ] [moʊn] [aʊt] : - [aɪ] [wɪl] [kʌm] ! - [ænd; ənd] [sæt] [ʌp] .  
**Trembling with terror , I moaned out : ' I will come ! ' and sat up .**  
发抖 和 恐怖 , 我 呻吟 出去 : - 我 将要 来 ! - 和 卫星 向上 .

我吓得浑身颤抖, 呻吟道: “我会来的!”然后坐了起来。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [stʊd] ['stu:pɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə] [maɪ] ['veri] ['pɪləʊ] .  
**A woman stood stooping close to my very pillow .**  
一个 女士 站立 弯腰 关闭 到 我的 非常 枕头 .

一个女人弯腰靠近我的枕头站着。

[ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] ['dɪmli] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .  
**She smiled dimly and vanished .**  
她 微笑 依稀 和 消失了 .

她微微一笑, 消失了。

[aɪ] [hæd; həd] [taɪm] , [ðəʊ] , [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [hɜ:r; hər] [feɪs] .  
**I had time , though , to make out her face .**  
我 有 时间 , 尽管 , 到 制作 出去 她 脸 .

不过, 我还是有时间看清她的脸。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [em 'i:] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [br'fɔ:r] — [bʌt; bət] [wer] , [wen] ?  
**It seemed to me I had seen her before — but where , when ?**  
它 似乎 到 我 我 有 已见 她 前 — 但 在哪里 , 什么时候 ?

我总觉得以前见过她——但究竟在哪里、什么时候呢?

[aɪ] [gʌ:t] [ʌp] [leɪt] , [ænd; ənd] [spent] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [deɪ] ['wɑ:ndəriŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] .  
**I got up late , and spent the whole day wandering about the country .**  
我 得到 向上 晚的 , 和 花费 这 所有的 天 漫游 关于 这 国家 .

我起得很晚, 然后花了一整天的时间在全国各地闲逛。

[aɪ] [went] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [oʊld] [oʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɔ:rɪst] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['kerfəli] [ɔ:l]  
**I went to the old oak at the edge of the forest , and looked carefully all**  
我 去 到 这 老的 橡木 在 这 边缘 的 这 森林 , 和 看起来 小心 全部  
[ə'raʊnd] .  
**around .**  
大约 .

我走到森林边缘那棵老橡树旁, 仔细地环顾四周。

[tə:rdz] ['i:vniŋ] [aɪ] [sæt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [oʊpən] ['wɪndəʊ] [ɪn] [maɪ] ['stʌdi] .  
**Towards evening I sat at the open window in my study .**  
向 晚上 我 卫星 在 这 打开 窗户 在 我的 学习 .

傍晚时分, 我坐在书房敞开的窗边。

[maɪ] [oʊld] ['haʊski:pər] [set] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [br'fɔ:r] [em 'i:] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [na:t] [tʌt] [aɪ 'ti:] . . . .  
**My old housekeeper set a cup of tea before me , but I did not touch it . . . .**  
我的 老的 管家 放 一个 杯子 的 茶 前 我 , 但 我 做过 不是 触碰 它 . . . .

我的老管家在我面前放了一杯茶, 但我一口也没喝.....

[aɪ] [kept] ['æskiŋ] [maɪ'self][ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] : - [eɪ'em][nɑ:t][aɪ]['gʊʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ?  
**I kept asking myself in bewilderment : ' Am not I going out of my mind ?**  
我 保留 问 我 在 困惑 : - 是 不是 我 去 出去 的 我的 头脑 ?

我困惑地不断地问自己：“我是不是疯了？”

- [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][dʒʌst][set] : [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði][skaɪ][ə'lʊʊn] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [red] ;  
**' The sun had just set : and not the sky alone was flushed with red ;**  
- 这 太阳 有 只是 放 : 和 不是 这 天空 独自的 曾是 酡 和 红色的 ;

太阳刚刚落山，不仅天空泛起了红色；

[ðə; ði] [hoʊl] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [ʌn'nætʃrəl] ['pɜ:rp(ə)l] .  
**the whole atmosphere was suddenly filled with an almost unnatural purple .**  
这 所有的 气氛 曾是 突然 已填 和 一个 几乎 不自然 紫色的 .

整个空气突然弥漫着一种近乎不自然的紫色。

[ðə; ði] [li:vz] [ænd; ənd] [græs] ['nevər] [stɜ:rd] , [stɪf] [æz; əz] [ðʊʊ] ['freʃli] ['kʊʊtɪd] [wɪð; wɪθ] ['vɑ:rnɪʃ] .  
**The leaves and grass never stirred , stiff as though freshly coated with varnish .**  
这 树叶 和 草 绝不 搅拌 , 僵硬的 作为 尽管 新鲜的 涂层 和 漆 .

树叶和青草纹丝不动，僵硬得像刚涂过一层清漆。

[ɪn][ðer; ðər]['stoʊni][rɪ'dʒɪdəti] , [ɪn][ðə; ði]['vɪvɪd] ['ʃɑ:rpənəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['aʊtˌlaɪnz] ,  
**In their stony rigidity , in the vivid sharpness of their outlines ,**  
在 他们的 石质的 刚性 , 在 这 生动 锐利度 的 他们的 概述 ,

它们坚硬如石，轮廓鲜明锐利，

[ɪn] [ðɪs] [ˌkɑ:mbrɪ'neɪ](ə)n][ʌv; əv] [ɪn'tens] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [deθ] - [laɪk] ['stɪlnəs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]  
**in this combination of intense brightness and death - like stillness , there was**  
在 这 组合 的 激烈的 亮度 和 死亡 - 喜欢 寂静 , 那里 曾是

['sʌmθɪŋ] [wɪrd] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] .  
**something weird and mysterious .**  
某物 诡异的 和 神秘 .

在这种强烈的明亮感和死一般的寂静中，有一种怪异而神秘的气氛。

[ə; eɪ] ['ræðər] [lɑ:rdʒ] [greɪ] [bɜ:rd] ['sʌd(ə)nli] [flu:] [ʌp] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] ['setld] [ɑ:n][ðə; ði]  
**A rather large grey bird suddenly flew up without a sound and settled on the**  
一个 相当 大的 灰色的 鸟 突然 飞翔 向上 没有 一个 声音 和 定居 在 这

['veri] ['wɪndəʊ] [sɪl] . . . .  
**very window sill** : : : :  
非常 窗户 窗台 . . . .

一只体型较大的灰色鸟儿突然无声地飞了起来，落在了窗台上.....

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][aɪ'ti:] , [ænd; ənd][aɪ'ti:] [lʊkt] [æt; ət][em'i:] ['saɪdweɪz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [raʊnd] , [dɑ:rk] [aɪ] .  
**I looked at it , and it looked at me sideways with its round , dark eye .**  
我 看起来 在 它 , 和 它 看起来 在 我 侧身 和 它是 圆形的 , 黑暗的 眼睛 .

我看了看它，它也用它那圆圆的、黑色的眼睛侧着头看着我。

- [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [sent] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][em'i:] , [ðen] ?  
**' Were you sent to remind me , then ?**  
- 是 你 发送 到 提醒 我 , 然后 ?

那么，你是被派来提醒我的吗？

- [aɪ] ['wʌndə-d] .  
**' I wondered .**  
- 我 想知道 .

我当时很疑惑。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði][bɜ:rd] ['flʌtəd] [ɪts][sɔ:ft] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] — [æz; əz] [brɪ'fɔ:r] —  
**At once the bird fluttered its soft wings , and without a sound — as before —**  
在 一次 这 鸟 飘动 它是柔软的 翅膀 , 和 没有 一个 声音 — 作为 前 —

[flu:] [ə'weɪ] .  
**flew away .**  
飞翔 离开 .

鸟儿立刻扑扇着柔软的翅膀，像之前一样，无声地飞走了。

[aɪ][sæt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
I sat a long time still at the window ,  
我 卫星 一个 长的 时间 仍然 在 这 窗户 ,  
我在窗边静静地坐了很久,

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋɡər][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ʌn'sɜːrt(ə)ntɪ] .  
but I was no longer a prey to uncertainty .  
但 我 曾是 不 更长 一个 猎物 到 不确定 .  
但我不再受不确定性的困扰。

[aɪ][hæd; həd] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn'tjæntɪd] ['sɜːrk(ə)] ,  
I had , as it were , come within the enchanted circle ,  
我 有 , 作为 它 是 , 来 之内 这 迷人的 圆圈 ,  
我仿佛已经进入了那神奇的圈子。

[ænd; ɐnd][aɪ][wʌz; wəz] [bɔːrɪn] [ə'ɔːŋ] [baɪ][æn; ən] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ðəʊ] ['dʒent(ə)l] [fɔːrs] ,  
and I was borne along by an irresistible though gentle force ,  
和 我 曾是 出生 沿着 经过 一个 无法抗拒 尽管 温和的 力量 ,  
我被一股不可抗拒却又温柔的力量裹挟着前行。

[æz; əz][ə; eɪ] [boʊt] [ɪz] [bɔːrɪn] [ə'ɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['wɔːtər fɔːl] .  
as a boat is borne along by the current long before it reaches the waterfall .  
作为 一个 船 是 出生 沿着 经过 这 当前的 长的 前 它 到达 这 瀑布 .  
就像船只被水流带着漂流很远,才到达瀑布。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp][æt; ət][læst] .  
I started up at last .  
我 开始 向上 在 最后的 .  
我终于启动了。

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][hæd; həd] [lɔːŋ] ['væniʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] , [ðə; ði] ['kʌlərz] [wɜːr; wər] [ 'da:kənd ] ,  
The purple had long vanished from the air , the colours were darkened ,  
这 紫色的 有 长的 消失了 从 这 空气 , 这 颜色 是 变暗 ,  
紫色早已从空气中消失,色彩变得暗淡。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ɪn'tjæntɪd] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['broʊkən] .  
and the enchanted silence was broken .  
和 这 迷人的 沉默 曾是 破碎的 .  
令人陶醉的寂静被打破了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] ,  
There was the flutter of a gust of wind ,  
那里 曾是 这 扑 的 一个 阵风 的 风 ,  
一阵风吹过,

[ðə; ði] [muːn] [keɪm] [aʊt] [braɪtə] [ænd; ɐnd] [braɪtə] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['bluːə] ,  
the moon came out brighter and brighter in the sky that was growing bluer ,  
这 月亮 来了 出去 更亮 和 更亮 在 这 天空 那 曾是 生长 更蓝 ,  
月亮在越来越蓝的天空中显得越来越亮,

[ænd; ɐnd] [suːn] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['wiːvɪŋ] ['pætərn] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ɐnd]  
and soon the leaves of the trees were weaving patterns of black and  
和 很快 这 树叶 的 这 树木 是 编织 图案 的 黑色的 和  
[ˈsɪlvər] [ɪn][hɜːr; hər][kəʊld] [biːmz] .  
silver in her cold beams .  
银 在 她 寒冷的 光束 .  
很快,树叶在她冰冷的阳光下织就了黑银相间的图案。

[maɪ][oʊld] ['haʊski:pər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] ,  
My old housekeeper came into the study with a lighted candle ,  
我的 老的 管家 来了 进入 这 学习 和 一个 照明 蜡烛 ,  
我以前的管家拿着点燃的蜡烛走进书房,

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dra:ft] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['windəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm][went] [aʊt] .  
**but there was a draught from the window and the flame went out .**  
但 那里 曾是 一个 草稿 从 这 窗户 和 这 火焰 去 出去 .  
但是窗户里吹进来一阵风，火焰就熄灭了。

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [maɪ'self][noʊ][lɔ:ŋgər] .  
**I could restrain myself no longer .**  
我 可以 抑制 我 不 更长 .  
我再也无法克制自己了。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] , [klæpt] [ɑ:n][maɪ][kæp] , [ænd; ənd][set] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,  
**I jumped up , clapped on my cap , and set off to the corner of the forest ,**  
我 跳了起来 向上 , 鼓掌 在 我的 帽 , 和 放 离开 到 这 角落 的 这 森林 ,  
我跳起来，拍了拍帽子，然后朝着森林的角落走去。

[tu:; tə][ðə; ði][oʊld][oʊk] - [tri:] .  
**to the old oak - tree .**  
到 这 老的 橡木 - 树 .  
致那棵老橡树。

[aɪ 'vi:]  
**IV**  
第四  
第四

[ðɪs] [oʊk][hæd; həd] , ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] , [bɪn] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] ;  
**This oak had , many years before , been struck by lightning ;**  
这 橡木 有 , 许多 年 前 , 到过 击 经过 闪电 ;  
这棵橡树多年前曾被闪电击中；

[ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [hæd; həd] [bɪn] ['fætərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɪðərd] [ʌp] ,  
**the top of the tree had been shattered , and was withered up ,**  
这 顶部 的 这 树 有 到过 破碎 , 和 曾是 干枯 向上 ,  
树顶已被折断，枯萎凋零。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [laɪf] [left] [ɪn][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] [tu:; tə] [kʌm] .  
**but there was still life left in it for centuries to come .**  
但 那里 曾是 仍然 生活 左边 在 它 为了 几个世纪 到 来 .  
但它仍然能够存活几个世纪。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ə; eɪ] [klaʊd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [mu:n] :  
**As I was coming up to it , a cloud passed over the moon :**  
作为 我 曾是 未来 向上 到 它 , 一个 云 通过了 超过 这 月亮 :  
当我走近它时，一朵云飘过月亮：

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [dɑ:rk] ['ʌndər] [ɪts] [θɪk] ['bræntʃɪz] .  
**it was very dark under its thick branches .**  
它 曾是 非常 黑暗的 在下面 它是 厚的 分支 .  
茂密的枝叶下非常昏暗。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] ['nəʊtɪst] ['nʌθɪŋ] ['speɪ(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ] [glɑ:nst] [ɑ:n][wʌn][saɪd] ,  
**At first I noticed nothing special ; but I glanced on one side ,**  
在 第一的 我 注意到 没有什么 特别的 ; 但 我 瞥了一眼 在 一 边 ,  
起初我没注意到什么特别之处；但我瞥了一眼旁边，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] ['ferli] [feɪld] [em 'i:] — [ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [bɪ'saɪd]  
**and my heart fairly failed me — a white figure was standing motionless beside**  
和 我的 心 相当 失败的 我 — 一个 白色的 数字 曾是 常设 静止不动 旁  
[ə; eɪ] [tɔ:l] [bʊʃ] [brɪtwi:n] [ðə; ði][oʊk][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .  
**a tall bush between the oak and the forest .**  
一个 高的 衬套 之间 这 橡木 和 这 森林 .  
我的心几乎停止了跳动——一个白色的身影一动不动地站在橡树和森林之间的一丛高大的灌木旁。

[maɪ] [her] [stəd] [ˈApraɪt] [ɑ:n][maɪ] [hed] ,  
**My hair stood upright on my head** ,  
我的 头发 站立 直立 在 我的 头 ,  
我的头发都竖了起来。

[bʌt; bət][aɪ] [plʌkt] [ʌp][maɪ] [ˈkɜ:ɾɪdʒ] [ænd; ənd] [went] [tʊ:ɾdz] [ðə; ði] [ˈfɔ:ɾɪst] .  
**but I plucked up my courage and went towards the forest** .  
但 我 拨弦 向上 我的 勇气 和 去 向 这 森林 .  
但我鼓起勇气，朝森林走去。

[jes] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] , [maɪ] [ˈvɪzɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .  
**Yes , it was she , my visitor of the night** .  
是的 , 它 曾是 她 , 我的 游客 的 这 夜晚 .  
是的，就是她，我昨晚的访客。

[æz; əz][aɪ] [əˈprəʊtʃt] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [mu:n] [ʃʊn] [aʊt] [əˈgen] .  
**As I approached her , the moon shone out again** .  
作为 我 接近 她 , 这 月亮 闪耀 出去 再次 .  
当我走近她时，月亮又出来了。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [ɔ:l] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] , [spʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [hæf] - [trænsˈpærənt] , [ˈmɪlki] [mɪst] ,  
**She seemed all , as it were , spun out of half - transparent , milky mist** ,  
她 似乎 全部 , 作为 它 是 , 旋转 出去 的 一半 - 透明的 , 乳白色 薄雾 ,  
她仿佛是由半透明的乳白色薄雾幻化而成。

— [θru:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ˈfeɪntli] [ˈstɜ:ɾɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ;  
— **through her face I could see a branch faintly stirring in the wind** ;  
— 通过 她 脸 我 可以 看 一个 分支 淡淡的 搅拌 在 这 风 ;  
透过她的脸，我仿佛看到一根树枝在风中轻轻摇曳；

[ˈʊʊnli][ðə; ði] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dɑ:rk] ,  
**only the hair and eyes were a little dark** ,  
仅有的 这 头发 和 眼睛 是 一个 小的 黑暗的 ,  
只有头发和眼睛颜色略深。

[ænd; ənd][ɑ:n][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪŋgəɾz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [klɔ:spt] [hændz][ə; eɪ] [ˈslendər] [rɪŋ] [ʃʊn]  
**and on one of the fingers of her clasped hands a slender ring shone**  
和 在 一 的 这 手指 的 她 紧握 双手 一个 苗条 戒指 闪耀  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [peɪl] [ɡoʊld] .  
**with a gleam of pale gold** .  
和 一个 闪耀 的 苍白 金子 .  
在她紧握的双手的一根手指上，一枚纤细的戒指闪耀着淡金色的光芒。

[aɪ] [stəd] [stɪl] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][maɪ]  
**I stood still before her , and tried to speak ; but the voice died away in my**  
我 站立 仍然 前 她 , 和 尝试 到 说话 ; 但 这 嗓音 死亡 离开 在 我的  
[θroʊt] ,  
**throat** ,  
喉 ,  
我站在她面前一动不动，想要开口说话，但声音却哽在喉咙里，说不出话来。

[ðʊʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [fɪr] [ɪgˈzæktli][aɪ] [felt] .  
**though it was no longer fear exactly I felt** .  
尽管 它 曾是 不 更长 害怕 确切地 我 毛毡 .  
虽然我不再感到恐惧了。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n][em ˈi:] ; [ðer; ðər] [geɪz] [ɪkˈsprest] [ˈni:ðər] [dɪˈstres] [nɔ:r] [dɪˈlaɪt] ,  
**Her eyes were turned upon me ; their gaze expressed neither distress nor delight** ,  
她 眼睛 是 转向 之上 我 ; 他们的 目光 表达 两者都不 痛苦 也不 喜 ,  
她的目光转向了我；她的眼神中既没有流露出悲伤，也没有流露出喜悦。



[bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['laɪfləs] [ə'ten](ə)n] .  
but a sort of lifeless attention .  
但 一个 种类 的 无生命 注意力 .

但那是一种毫无生气的关注。

[aɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['mʊʃnləs]  
I waited to see whether she would utter a word , but she remained motionless  
我 等待 到 看 无论 她 会 说出 一个 单词 , 但 她 剩余 静止不动  
[ænd; ənd] ['spiːtʃləs] ,  
and speechless ,  
和 无言 ,

我等着看她是否会开口说话，但她一动不动，一句话也没说。

[ænd; ənd] [stɪl] [geɪzd] [æt; ət][,em 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['deθli] [ɪn'tent] [aɪz] .  
and still gazed at me with her deathly intent eyes .  
和 仍然 凝视 在 我 和 她 致命的 意图 眼睛 .

她仍然用充满杀意的眼神盯着我。

[dred] [keɪm] ['oʊvər][,em 'iː] [ə'gen] .  
Dread came over me again .  
恐惧 来了 超过 我 再次 .

恐惧再次袭来。

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] !  
' I have come !  
- 我 有 来 !

我来了！

- [aɪ][kraɪd] [æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .  
' I cried at last with an effort .  
- 我 哭 在 最后的 和 一个 努力 .

我最终还是哭了。

[maɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['mʌfld] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə][,em 'iː] .  
My voice sounded muffled and strange to me .  
我的 嗓音 听起来 闷音 和 奇怪的 到 我 .

我的声音听起来闷闷的，感觉很奇怪。

- [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , - [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['wɪspər] .  
' I love you , ' I heard her whisper .  
- 我 爱 你 , - 我 听到 她 耳语 .

“我爱你，”我听到她低声说道。

- [juː; jʊ] [lʌv] [,em 'iː] !  
' You love me !  
- 你 爱 我 !

‘你爱我！

- [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .  
' I repeated in amazement .  
- 我 重复 在 惊愕 .

我惊讶地重复道。

- [gɪv] [jɔːr'self] [ʌp][tuː; tə][,em 'iː] , - [wʌz; wəz] ['wɪspəd] [,em 'iː] [ə'gen] [ɪn][rɪ'plaɪ] .  
' Give yourself up to me , ' was whispered me again in reply .  
- 给 你自己 向上 到 我 , - 曾是 低声说道 我 再次 在 回复 .

“把自己交给我吧，”他再次低声回应我。

- [gɪv] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] !  
' Give myself up to you !  
- 给 我 向上 到 你 !

“我愿将自己献给你！ ”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['fæntəm] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['bɑːdi]['iːv(ə)n] .  
**But you are a phantom ; you have no body even .**  
但 你 是 一个 幻影 ; 你 有 不 身体 甚至 .

但你只是个幽灵，你甚至没有实体。

- [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌæniˈmeɪ](ə)n] [keɪm] [əˈpɑːn][em 'iː] .  
' **A strange animation came upon me .**  
- 一个 奇怪的 动画片 来了 之上 我 .

我突然看到了一个奇怪的动画。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [smoʊk] , [er] , ['veɪpər] ?  
' **What are you — smoke , air , vapour ?**  
- 什么 是 你 — 抽烟 , 空气 , 汽 ?

你是烟、空气还是蒸汽？

[gɪv] [maɪ'self] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] !  
**Give myself up to you !**  
给 我 向上 到 你 !

我愿意把自己交给你！

['ænsər] [em 'iː][fɜːrst] , [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?  
**Answer me first , Who are you ?**  
回答 我 第一的 , WHO 是 你 ?

你先回答我，你是谁？

[hæv; həv][juː; jʊ] [lɪvd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ?  
**Have you lived upon the earth ?**  
有 你 居住地 之上 这 地球 ?

你曾在这世上生活过吗？

[wens] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] ? -  
**Whence have you come ? ' .**  
何处 有 你 来 ? -

你从哪里来？

- [gɪv] [jɔːr'self] [ʌp][tuː; tə][em 'iː] .  
' **Give yourself up to me .**  
- 给 你自己 向上 到 我 .

“把自己交给我吧。”

[aɪ] [wɪl] [duː][juː; jʊ][nəʊ][hɑːrm] .  
**I will do you no harm .**  
我 将要 做 你 不 伤害 .

我不会伤害你。

['oʊnli] [seɪ] [tuː] [wɜːrdz] : “ [teɪk] [em 'iː] . ”  
**Only say two words : “ Take me . ”**  
仅有的 说 二 字 : “ 拿 我 . ”

只需说两个字：“带我走。”

- [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .  
' **I looked at her .**  
- 我 看起来 在 她 .

我看了她一眼。

- [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['seɪɪŋ] ?  
' **What is she saying ?**  
- 什么 是 她 说 ?

她在说什么？

- [aɪ] [θɔːt] .  
' **I thought .**  
- 我 想法 .

我当时想。

- [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [mi:n] ?  
' **What does it all mean ?**  
- 什么 做 它 全部 意思是 ?

这一切意味着什么？

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [i:; ji] [teɪk] [em 'i:] ?  
**And how can she take me ?**  
和 如何 能 她 拿 我 ?

她怎么能带走我？

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [traɪ] ? -  
**Shall I try ?** '  
将 我 尝试 ? -

我该试试吗？

- [ˈveri] [wel] , - [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ˌnɪk'spektɪdli] ['ləʊdli] ,  
' **Very well , I said , and unexpectedly loudly ,**  
- 非常 出色地 , - 我 说 , 和 不料 高声 ,

“很好,”我说, 而且出乎意料地大声说道。

[æz; əz] [ðooʊ] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [em 'i:] [ə; eɪ] [pʊʃ] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] ; - [teɪk] [em 'i:] !  
**as though some one had given me a push from behind ; I take me !**  
作为 尽管 一些 一 有 给定 我 一个 推 从 在后面 ; - 拿 我 !

仿佛有人从后面推了我一把; “带我走! ”

- [aɪ] [hæd; həd] ['hɑ:rdli] ['ʌtəd] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] [wen] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv]  
' **I had hardly uttered these words when the mysterious figure , with a sort of**  
- 我 有 几乎 说出 这些 字 什么时候 这 神秘 数字 , 和 一个 种类 的  
[ˈɪnwərd] [læf] ,  
**inward laugh ,**  
向内 笑 ,

我话音未落, 那个神秘人就带着一种内敛的笑意,

[wɪtʃ] [set] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['kwɪvərɪŋ] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [bent] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt]  
**which set her face quivering for an instant , bent forward , and stretched out**  
哪个 放 她 脸 颤抖 为了 一个 立即的 , 弯曲 向前 , 和 拉伸 出去  
[hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [waɪd] [ə'pɑ:rt] . . . .  
**her arms wide apart . . . .**  
她 武器 宽的 除 . . . .

这让她脸部瞬间颤抖了一下, 她向前弯下腰, 双臂大张.....

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [dɑ:rt] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['paʊər] .  
**I tried to dart away , but I was already in her power .**  
我 尝试 到 镖 离开 , 但 我 曾是 已经 在 她 力量 .

我试图逃跑, 但我已经落入她的掌控之中。

[ji:; ji] [si:zd] [em 'i:] , [maɪ] ['bɔ:di] [roʊz] [ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] ,  
**She seized me , my body rose a foot from the ground ,**  
她 查获 我 , 我的 身体 玫瑰 一个 脚 从 这 地面 ,

她抓住我, 我的身体离地一尺。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [bəʊθ] ['floʊtɪd] ['smu:ðli] [ænd; ənd] [nɑ:t] [tu:] ['swɪftli] ['ooʊvər] [ðə; ði] [wet] , [sti:l] [græs] .  
**and we both floated smoothly and not too swiftly over the wet , still grass .**  
和 我们 两个都 漂浮 顺利 和 不是 也 迅速地 超过 这 湿的 , 仍然 草 .

我们俩平稳而缓慢地漂浮在湿润静止的草地上。

[vi:]  
**V**  
V

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][felt] ['gɪdɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ][kloʊzd][maɪ] [aɪz] . . . .  
At first I felt giddy , and instinctively I closed my eyes . . . .  
在 第一的 我 毛毡 头晕 , 和 本能地 我 关闭 我的 眼睛 . . . .

起初我感到一阵眩晕，本能地闭上了眼睛.....

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][aɪ]['oʊpənd][ðem; ðəm] [ə'gen] .  
A minute later I opened them again .  
一个 分钟 之后 我 打开 他们 再次 .

一分钟后我又打开了它们。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] [æz; əz] [brɪfɔːr] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈfɔːrɪst] [wʌz; wəz] [naʊ] ['noʊwər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .  
We were floating as before ; but the forest was now nowhere to be seen .  
我们 是 漂浮的 作为 前 ; 但 这 森林 曾是 现在 无处 到 是 已见 .

我们像之前一样漂浮着；但森林却消失不见了。

[ˈʌndər] [juː 'es] [stretʃt] [ə; eɪ][pleɪn] , [ˈspɑːtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][wɪð; wɪθ][dɑːrk] ['pætʃɪz] .  
Under us stretched a plain , spotted here and there with dark patches .  
在下面 我们 拉伸 一个 清楚的 , 斑 这里 和 那里 和 黑暗的 补丁 .

我们脚下是一片平原，零星点缀着一些深色斑块。

[wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [aɪ][felt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪr(ə)] [haɪt] .  
With horror I felt that we had risen to a fearful height .  
和 恐怖 我 毛毡 那 我们 有 升起 到 一个 可怕 高度 .

我惊恐地意识到，我们已经上升到了一个可怕的高度。

- [aɪ][eɪ 'em] [bɔːst] ; [aɪ][eɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['seɪtn] , - [flæʃt] [θruː] [em 'iː] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] .  
' I am lost ; I am in the power of Satan , ' flashed through me like lightning .  
- 我 是 丢失的 ; 我 是 在 这 力量 的 撒但 , - 闪光灯 通过 我 喜欢 闪电 .

“我迷失了；我落入了撒旦的掌控之中，”这句话像闪电一样击中了我。

[tɪl] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [temp'teɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)] [wʌn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːsə'bɪləti]  
Till that instant the idea of a temptation of the evil one , of the possibility  
直到 那 立即的 这 主意 的 一个 诱惑 的 这 邪恶的 一 , 的 这 可能性  
[ʌv; əv] [pɜːr'dɪʃn] ,  
of perdition ,  
的 毁灭 ,

在那之前，我从未想过会受到邪恶的诱惑，也从未想过会堕入地狱。

[hæd; həd] ['nevər] ['entərd] [maɪ] [hed] .  
had never entered my head .  
有 绝不 进入 我的 头 .

我从未想过这个问题。

[wiː; wi] [stɪl] [wɜːrl] [ɑːn] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['maʊntɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] .  
We still whirled on , and seemed to be mounting higher and higher .  
我们 仍然 旋转 在 , 和 似乎 到 是 安装 更高 和 更高 .

我们继续旋转，似乎越升越高。

- [wer] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [em 'iː] ?  
' Where will you take me ?  
- 在哪里 将要 你 拿 我 ?

你会带我去哪里？

- [aɪ] [moʊn] [æt; ət][læst] .  
' I moaned at last .  
- 我 呻吟 在 最后的 .

我终于呻吟出声。

- [wer] [ju:; jʊ] [laɪk] , - [maɪ] [kəm'pænjən] ['ænsər] .  
' **Where you like , ' my companion answered .**  
- 在哪里 你 喜欢 , - 我的 伴侣 回答 .

“你想去哪儿都行,”我的同伴回答道。

[ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [kloʊz] [tu:; tə] [em 'i: ] ; [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['b:lməʊst] ['restɪŋ] [ə'pɑ:n][maɪ] [feɪs] .  
**She clung close to me ; her face was almost resting upon my face .**  
她 紧紧抓住 关闭 到 我 ; 她 脸 曾是 几乎 休息 之上 我的 脸 .

她紧紧地抱着我,脸几乎贴着我的脸。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['skersli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [tʌt] .  
**But I was scarcely conscious of her touch .**  
但 我 曾是 几乎 有意识的 的 她 触碰 .

但我几乎没有感觉到她的触碰。

- [let] [em 'i:] [sɪŋk] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [aɪ] [eɪ 'em] ['ɡɪdi] [æt; ət] [ðɪs] [haɪt] . -  
' **Let me sink down to the earth , I am giddy at this height . ' .**  
- 让 我 下沉 向下 到 这 地球 , 我 是 头晕 在 这 高度 . -

“让我回到地面吧,我在这高处头晕目眩。”

- [veri] [wel] ; ['oʊnli] [ʌt] [jʊɹ; jəɹ] [aɪz] [ænd; ænd][hoʊld][jʊɹ; jəɹ] [breθ] .  
' **Very well ; only shut your eyes and hold your breath .**  
- 非常 出色地 ; 仅有的 关闭 你的 眼睛 和 抓住 你的 气息 .

很好;你只需要闭上眼睛,屏住呼吸。

- [aɪ] [əu'beɪd] ,  
' **I obeyed ,**  
- 我 服从 ,

我服从了,

[ænd; ænd][æt; ət] [wʌns] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] [flʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd] . . .  
**and at once felt that I was falling like a stone flung from the hand . . .**  
和 在 一次 毛毡 那 我 曾是 坠落 喜欢 一个 石头 扔 从 这 手 . . .

我立刻感到自己像一块从手中抛出的石头一样坠落.....

[ðə; ði] [er] ['hwiːld] [ɪn][maɪ] [ɪrɜ] .  
**the air whistled in my ears .**  
这 空气 吹口哨 在 我的 耳朵 .

耳边传来呼啸的风声。

[wen] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ə'gen] , [wi:; wi][wɜ:r; wəɹ] ['fləʊtɪŋ] ['smu:ðli] [wʌns] [mɔ:r] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]  
**When I could think again , we were floating smoothly once more just above the**  
什么时候 我 可以 思考 再次 , 我们 是 漂浮的 顺利地 一次 更多的 只是 多于 这  
[ɜ:rθ] ,  
**earth ,**  
地球 ,

当我再次恢复意识时,我们又一次平稳地漂浮在地球上。

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [kɔ:t] ['ʌvər; ɑ:r] [fi:t] [ɪn][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:l] [græs] .  
**so that we caught our feet in the tops of the tall grass .**  
所以 那 我们 捕捉 我们的 脚 在 这 最高额 的 这 高的 草 .

结果我们的脚被高高的草尖绊住了。

- [pʊt] [em 'i:] [ɑ:n] [maɪ] [fi:t] , - [aɪ] [brɪ'gæn] .  
' **Put me on my feet , ' I began .**  
- 放 我 在 我的 脚 , - 我 开始 .

“把我扶起来,”我开口说道。

- [wʌt] ['pleʒər] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] ['flaɪɪŋ] ?  
' **What pleasure is there in flying ?**  
- 什么 乐趣 是 那里 在 飞行 ?

飞行有什么乐趣可言?

[aɪm][nɑ:t][ə; eɪ][bɜ:rd] . -  
**I'm not a bird . '**  
我是 不是 一个 鸟 . -

我不是鸟。

- [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wəd] [laɪk][aɪ 'ti:] .  
**' I thought you would like it .**  
- 我 想法 你 会 喜欢 它 . -

“我想你会喜欢的。”

[wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] ['ʌðər] ['pæstaim] . -  
**We have no other pastime . '**  
我们 有 不 其他 消遣 . -

我们没有其他消遣方式。

- [ju:; jʊ] ?  
**' You ?**  
- 你 ?

'你？

[ðen] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?  
**Then what are you ?**  
然后 什么 是 你 ?

那你究竟是什么？

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][nəʊ] ['ænsər] .  
**' There was no answer .**  
- 那里 曾是 不 回答 . -

没有回答。

- [ju:; jʊ][dəunt] [der] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] ?  
**' You don't dare to tell me that ?**  
- 你 不 敢 到 告诉 我 那 ?

你不敢告诉我？

- [ðə; ði] ['pleɪntɪv] [saʊnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [em 'i:][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [ 'kwɪvəd ] [ɪn][maɪ] [ɪrɪz] .  
**' The plaintive sound which had awakened me the first night quivered in my ears .**  
- 这 哀怨 声音 哪个 有 觉醒 我 这 第一的 夜晚 颤抖 在 我的 耳朵 . -

“第一晚把我吵醒的那凄厉的声音，如今又在我耳边回荡。”

[ 'mi:nwaɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [stɪl] , [ 'skersli] [pər'septəbli] , [ 'mu:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dæmp] [naɪt] [er] .  
**Meanwhile we were still , scarcely perceptibly , moving in the damp night air .**  
同时 我们 是 仍然 , 几乎 明显地 , 移动 在 这 潮湿 夜晚 空气 .

与此同时，我们仍在潮湿的夜空中缓慢地移动着，几乎难以察觉。

- [let] [em 'i:][goʊ] !  
**' Let me go !**  
- 让 我 去 !

放开我！

- [aɪ] [sed] .  
**' I said .**  
- 我 说 . -

我说。

[maɪ] [kəm'pænjən] [mu:vɪd] ['sləʊli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɑ:n][maɪ] [fi:t] .  
**My companion moved slowly away , and I found myself on my feet .**  
我的 伴侣 已搬 缓慢地 离开 , 和 我 成立 我 在 我的 脚 .

我的同伴缓缓走开，我发现自己已经站了起来。

[fi:; ji] [stɔ:pt] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:][ænd; ənd] [ə'gen] ['fəʊldɪd][hɜ:r; həɪ][hændz] .  
**She stopped before me and again folded her hands .**  
她 停止 前 我 和 再次 折叠 她 双手 .

她停在我面前，再次双手合十。

[aɪ] [gru:] [mɔ:r] [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [feɪs] ; [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [ɪk'sprest]  
**I grew more composed and looked into her face ; as before it expressed**  
我 生长 更多的 由 和 看起来 进入 她 脸 ; 作为 前 它 表达  
[səb'mɪsɪv] ['sædnəs] .  
**submissive sadness .**  
顺从者 悲伤 .

我镇定下来，看向她的脸；和之前一样，她的脸上带着顺从的悲伤。

- [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ?  
**' Where are we ?**  
- 在哪里 是 我们 ?

'我们在哪里？

- [aɪ] [æskt] .  
**' I asked .**  
- 我 问 .

我问了。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'baʊt] [em 'i:] .  
**I did not recognise the country about me .**  
我 做过 不是 认出 这 国家 关于 我 .

我认不出眼前的这个国家了。

- [fa:r][frʌm; frəm][jʊr; jər] [hʊm] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi][ðer; ðər][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] . -  
**' Far from your home , but you can be there in an instant . '**  
- 远的 从 你的 家 , 但 你 能 是 那里 在 一个 立即的 . -

“虽然远在他乡，但你瞬间就能回到家乡。”

- [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [bi:; bi] [dʌn] ?  
**' How can that be done ?**  
- 如何 能 那 是 完毕 ?

“这该如何实现？ ”

[baɪ] ['trʌstɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'ɡen] ? -  
**by trusting myself to you again ? '**  
经过 信任 我 到 你 再次 ? -

再次信任你？

- [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ju:; jʊ][noʊ][hɑ:rm][ænd; ənd] [wɪl] [du:][ju:; jʊ] [nʌn] .  
**' I have done you no harm and will do you none .**  
- 我 有 完毕 你 不 伤害 和 将要 做 你 没有任何 .

“我没有伤害过你，以后也不会伤害你。”

[let] [ju: 'es][flaɪ] [tɪl] [dɑ:n] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .  
**Let us fly till dawn , that is all .**  
让 我们 飞 直到 黎明 , 那 是 全部 .

让我们飞到黎明，仅此而已。

[aɪ][kæn; kən] [ber] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] [wer'evər] [ju:; jʊ]['fænsɪ] — [tu:; tə][ðə; ði]['endz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .  
**I can bear you away wherever you fancy — to the ends of the earth .**  
我 能 熊 你 离开 无论 你 想要 — 到 这 结束 的 这 地球 .

我可以带你去任何你想去的地方——天涯海角。

[ɡɪv] [jɔ:r'self] [ʌp][tu:; tə][em 'i:] !  
**Give yourself up to me !**  
给 你自己 向上 到 我 !

把自己交给我吧！

[seɪ] ['oʊnli] : “ [teɪk] [em 'i:] ! ” -  
**Say only : “ Take me ! ” '**  
说 仅有的 : “ 拿 我 ! ” -

只需说：“带我走！ ”

- [wel] . . . [teɪk] [em 'i:] !  
' **Well . . . take me !**  
- 出色地 . . . 拿 我 !

“好吧.....带我走吧！ ”

- [ʃiː; ʃɪ] [ə'gen] [prest] [kloʊz] [tuː; tə][em 'i:] , [ə'gen] [maɪ] [fi:t] [left] [ðə; ði] [ɜ:rθ] — [ænd; ənd][wiː; wi]  
' **She again pressed close to me , again my feet left the earth — and we**  
- 她 再次 按下 关闭 到 我 , 再次 我的 脚 左边 这 地球 — 和 我们  
[wɜ:r; wər] ['flaɪɪŋ] .  
**were flying .**  
是 飞行 .

她再次紧紧地贴着我，我的双脚再次离开了地面——我们飞了起来。

[ˈvaɪ, ˈvi:]  
**VI**  
六年级

六

- [wɪtʃ] [weɪ] ?  
' **Which way ?**  
- 哪个 方式 ?

哪条路？

- [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [em 'i:] .  
' **she asked me .**  
- 她 问 我 .

她问我。

- [streɪt] [ɑ:n] , [ki:p] [streɪt] [ɑ:n] . -  
' **Straight on , keep straight on .** '  
- 直的 在 , 保持 直的 在 . -

“直走，一直直走。”

- [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] . -  
' **But here is a forest .** '  
- 但 这里 是 一个 森林 . -

但这里有一片森林。

- [lɪft] [juː 'es][ˈoʊvər][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [ˈoʊnli] ['sləʊər] .  
' **Lift us over the forest , only slower .**  
- 举起 我们 超过 这 森林 , 仅有的 慢点 .

“带我们飞越森林，只是速度要慢一些。”

- [wiː; wi][ˈdɑ:rtɪd] [ˈʌpwərdz] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [snaɪp] ['flaɪɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][ə; eɪ] [bɜ:rtʃ] - [tri:] ,  
' **We darted upwards like a wild snipe flying up into a birch - tree ,**  
- 我们 飞镖 向上 喜欢 一个 荒野 狙击 飞行 向上 进入 一个 桦木 - 树 ,

我们像一只飞向白桦树的野鹬一样向上猛冲。

[ænd; ənd] [ə'gen] [flu:] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .  
**and again flew on in a straight line .**  
和 再次 飞翔 在 在 一个 直的 线 .

然后再次沿直线飞行。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [græs] , [wiː; wi] [kɔ:t] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] [tri:] - [tɑ:ps][dʒʌst] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑ:r] [fi:t] .  
**Instead of grass , we caught glimpses of tree - tops just under our feet .**  
反而 的 草 , 我们 捕捉 惊鸿一瞥 的 树 - 最高额 只是 在下面 我们的 脚 .

我们看到的不是草地，而是脚下隐约可见的树梢。



[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] , [ɪts] [ˈbrɪslɪŋ] [bæk] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][baɪ]  
**It was strange to see the forest from above , its bristling back lighted up by**  
它 曾是 奇怪的 到 看 这 森林 从 多于 , 它是 竖起的 后退 照明 向上 经过  
[ðə; ði] [muːn] .  
**the moon .**  
这 月亮 .

从高处俯瞰森林，感觉很奇特，月光照亮了它茂密的树背。

[aɪˈtiː] [lʊkt] [laɪk][sʌm; səm][hjuːdʒ] [ˈslʌmbəɪŋ] [waɪld] [biːst] , [ænd; ənd] [əˈkʌmpənɪd] [juːˈes][wɪð; wɪθ]  
**It looked like some huge slumbering wild beast , and accompanied us with**  
它 看起来 喜欢 一些 巨大的 沉睡 荒野 兽 , 和 伴随 我们 和  
[ə; eɪ][væst] [ʌnˈsiːsɪŋ] [ˈmɜːrmər] ,  
**a vast unceasing murmur ,**  
一个 广阔的 不断 低语 ,  
它看起来像一头沉睡的巨兽，伴随着我们发出持续不断的巨大低语声。

[laɪk][sʌm; səm] [ɪnɑːrˈtɪkjələt] [rɔːr] .  
**like some inarticulate roar .**  
喜欢 一些 不善言辞 吼 .

像某种含糊不清的咆哮。

[ɪn][wʌn] [pleɪs] [wiː; wi] [krɔːst] [ə; eɪ][smɔːl] [ɡleɪd] ;  
**In one place we crossed a small glade ;**  
在 一 地方 我们 交叉 一个 小的 林间空地 ;

我们曾穿过一小片林间空地；

[ɪnˈtensli] [blæk] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒæɡɪd] [striːk] [ʌv; əv] [ˈʃædʊʊ] [əˈlɔːŋ] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][aɪˈtiː] .  
**intensely black was the jagged streak of shadow along one side of it .**  
强烈地 黑色的 曾是 这 锯齿状 条纹 的 阴影 沿着 一 边 的 它 .

它的一侧有一道锯齿状的阴影，颜色漆黑如墨。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpleɪntɪv] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [her] [bɪˈlʊʊ] [juːˈes] ;  
**Now and then there was the plaintive cry of a hare below us ;**  
现在 和 然后 那里 曾是 这 哀怨 哭 的 一个 野兔 以下 我们 ;

不时地，我们脚下传来野兔哀怨的叫声；

[əˈbʌv] [juːˈes][ðə; ði] [aʊl] [huːtɪd] , [ˈpleɪntɪvli] [tuː] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sent] [ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]  
**above us the owl hooted , plaintively too ; there was a scent in the air of**  
多于 我们 这 猫头鹰 发出嘘声 , 哀怨地 也 ; 那里 曾是 一个 香味 在 这 空气 的  
[ˈmʌʃrʊmz] ,  
**mushrooms ,**  
蘑菇 ,

猫头鹰在我们头顶发出哀怨的鸣叫；空气中弥漫着蘑菇的香味。

[bʌdʒ] , [ænd; ənd] [dɑːn] - [ˈflaʊərz] ; [ðə; ði] [muːn] [ˈferli] [ˈflʌdɪd] [ˈevriθɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [wɪð; wɪθ][ɪts]  
**buds , and dawn - flowers ; the moon fairly flooded everything on all sides with its**  
花蕾 , 和 黎明 - 花朵 ; 这 月亮 相当 被淹 一切 在 全部 侧面 和 它是  
[koʊld] , [hɑːrd] [laɪt] ;  
**cold , hard light ;**  
寒冷的 , 难的 光 ;

花蕾和晨曦之花；月光冰冷而坚硬，照亮了四面八方的一切；

[ðə; ði] [ˈplaiədiːz] [gliːmd] [dʒʌst][ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] .  
**the Pleiades gleamed just over our heads .**  
这 昴 闪闪发光 只是 超过 我们的 头部 .

昴星团在我们头顶闪耀。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['fɔ:rist] [wʌz; wəz] [left] [br'haɪnd] ; [ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv] [fɑ:g] [stretʃt] [aʊt] [ə'krɔ:s]  
**And now the forest was left behind ; a streak of fog stretched out across**  
和 现在 这 森林 曾是 左边 在后面 ; 一个 条纹 的 多雾路段 拉伸 出去 穿过  
[ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] ;  
**the open country ;**  
这 打开 国家 ;

现在，森林已然远去；一道雾气笼罩着开阔的乡村；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['rɪvər] .  
**it was the river .**  
它 曾是 这 河 .

那是条河。

[wi:; wi] [flu:] [ə'ɔ:ŋ] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [bæŋks] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [sti:l] [ænd; ənd] [weɪd] [daʊn]  
**We flew along one of its banks , above the bushes , still and weighed down**  
我们 飞翔 沿着 一 的 它是 银行 , 多于 这 灌木丛 , 仍然 和 称重 向下  
[wɪð; wɪθ] ['mɔɪstʃər] .  
**with moisture .**  
和 水分 .

我们沿着河岸飞过，掠过灌木丛，静止不动，被水汽压得沉重。

[ðə; ði] ['rɪvəz] ['wɔ:tərz][æt; ət][wʌn]['moʊmənt] ['glɪməd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [blu:] ,  
**The river's waters at one moment glimmered with a flash of blue ,**  
这 河流的 水 在 一 片刻 闪烁 和 一个 闪光 的 蓝色的 ,  
河水瞬间闪烁着一抹蓝色，

[æt; ət] [ə'nʌðər] [floʊd] [ɑ:n][ɪn] ['dɑ:rkənəs] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ɪn] [ræθ] .  
**at another flowed on in darkness , as it were , in wrath .**  
在 其他 流动 在 在 黑暗 , 作为 它 是 , 在 愤怒 .

另一股力量则仿佛在黑暗中，带着愤怒继续流淌。

[hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][ə; eɪ] ['delɪkət] [mɪst] [mu:vd] ['streɪndʒli] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] ,  
**Here and there a delicate mist moved strangely over the water ,**  
这里 和 那里 一个 精美的 薄雾 已搬 奇怪的 超过 这 水 ,  
水面上不时飘过一层薄雾，呈现出一种奇特的飘动。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər] - ['lɪlɪz] - [kʌps] [ʃoʊn] [waɪt] [ɪn]['meɪd(ə)n][pɑ:mp][wɪð; wɪθ] ['evri] ['pet(ə)]['oʊpən]  
**and the water - lilies ' cups shone white in maiden pomp with every petal open**  
和 这 水 - 百合花 - 杯子 闪耀 白色的 在 少女 盛大场面 和 每一个 花瓣 打开  
[tu:; tə][ɪts] [fʊl] ,  
**to its full ,**  
到 它是 满的 ,

睡莲的花瓣完全绽放，洁白闪亮，宛如少女般娇艳欲滴。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [nu:] [ðər; ðər] ['seɪftɪ] [aʊt][ʌv; əv] [ri:tʃ] .  
**as though they knew their safety out of reach .**  
作为 尽管 他们 知道 他们的 安全 出去 的 抵达 .

仿佛他们知道他们的安全遥不可及。

[aɪ] [lɔŋd] [tu:; tə] [pɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][br'hoʊld] ,  
**I longed to pick one of them , and behold ,**  
我 渴望 到 挑选 一 的 他们 , 和 看哪 ,  
我渴望挑选其中一个，瞧，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][wʌns][ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvəz] ['sɜ:rfs] . . . .  
**I found myself at once on the river's surface . . . .**  
我 成立 我 在 一次 在 这 河流的 表面 . . . .

我发现自己瞬间置身于河面之上.....

[ðə; ði][dæmp] [er] [strʌk] [em 'i:][æn; ən]['æŋɡri] [blɔʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,  
**The damp air struck me an angry blow in the face ,**  
这 潮湿 空气 击 我 一个 生气的 吹 在 这 脸 ,  
潮湿的空气像一记重拳狠狠地打在我的脸上，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [broʊk] [ðə; ði] [θɪk] [stɔ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['flaʊər] .  
**just as I broke the thick stalk of a great flower .**  
只是 作为 我 打破 这 厚的 茎 的 一个 伟大的 花 .

就像我折断了一朵大花的粗壮花茎一样。

[wiː; wi] [brɪˈɡæən][tuː; tə][flaɪ] [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm][bæŋk][tuː; tə][bæŋk] ,  
**We began to fly across from bank to bank ,**  
我们 开始 到 飞 穿过 从 银行 到 银行 ,

我们开始从一面河飞到另一面河，

[laɪk] [ðə; ði][wɔ:tər] - [faʊl] [wiː; wi][wɜ:r; wər] [kən'tɪnjuəli] ['weɪkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['tʃeɪsɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ju: 'es] .  
**like the water - fowl we were continually waking up and chasing before us .**  
喜欢 这 水 - 鸡 我们 是 持续 醒来 向上 和 追逐 前 我们 .

就像我们不断唤醒并追逐在我们面前的水禽一样。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][wiː; wi] ['tʃænst] [tuː; tə] [swu:p] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv][waɪld] [dʌks] ,  
**More than once we chanced to swoop down on a family of wild ducks ,**  
更多的 比 一次 我们 偶然 到 俯冲 向下 在 一个 家庭 的 荒野 鸭子 ,

我们不止一次偶然地俯冲下来，撞见了一群野鸭。

['setld] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)][ɑ:n][æŋ; ən]['oʊpən][spɑ:t] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ri:dz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][stɜ:r] ;  
**settled in a circle on an open spot among the reeds , but they did not stir ;**  
定居 在 一个 圆圈 在 一个 打开 点 之中 这 芦苇 , 但 他们 做过 不是 搅拌 ;

它们围坐在芦苇丛中的一块空地上，一动不动；

[æt; ət][moʊst][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [θrʌst] [aʊt][ɪts] [nek] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ɪts] [wɪŋ] , [ster]  
**at most one of them would thrust out its neck from under its wing , stare**  
在 最多 一 的 他们 会 推力 出去 它是 脖子 从 在下面 它是 翼 , 盯

[æt; ət][ju: 'es] ,  
**at us ,**  
在 我们 ,

最多只有一只会从翅膀下伸出脖子，盯着我们看。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [pouk] [ɪts] [bi:k] [ə'weɪ] [ə'gen] [ɪn][ɪts] ['flʌfi] ['feðz] , [ænd; ənd] [ə'hʌðər] ['feɪntli]  
**and anxiously poke its beak away again in its fluffy feathers , and another faintly**  
和 焦虑地 戳 它是 喙 离开 再次 在 它是 蓬松的 羽毛 , 和 其他 淡淡的  
[kwækt] ,  
**quacked ,**  
嘎嘎叫 ,

它焦急地用喙再次戳进蓬松的羽毛里，另一只鸟轻轻地嘎嘎叫了一声。

[waɪl] [ɪts] ['bɑ:di] [twɪtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][ɔ:l]['oʊvər] .  
**while its body twitched a little all over .**  
尽管 它是 身体 抽搐 一个 小的 全部 超过 .

它的身体全身微微抽搐了一下。

[wiː; wi] ['stɑ:rtld] [wʌn] ['herən] ; [aɪ 'ti:] [fluː] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪloʊ] [bʊʃ] ,  
**We startled one heron ; it flew up out of a willow bush ,**  
我们 惊慌 一 苍鹭 ; 它 飞翔 向上 出去 的 一个 柳 衬套 ,

我们惊扰了一只苍鹭；它从柳树丛中飞了出来。

['brændɪfɪŋ] [ɪts] [legz][ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [ɪts] [wɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['klʌmzi] ['i:ɡərnəs] :  
**brandishing its legs and fluttering its wings with clumsy eagerness :**  
挥舞 它是 腿 和 飘动 它是 翅膀 和 笨拙 渴望 :

它笨拙地挥舞着双腿，扑扇着翅膀，急切地想要表达：

[aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:][æz; əz] [rɪ'mɑ:rkəbli] [laɪk][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] .  
**it struck me as remarkably like a German .**  
它 击 我 作为 非常 喜欢 一个 德语 .

我觉得他非常像一个德国人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] , [ðeɪ] [tu:;] [wɜ:r; wər] [ə'sli:p] .  
**There was not the splash of a fish to be heard , they too were asleep .**  
那里 曾是 不是 这 溅 的 一个 鱼 到 是 听到 , 他们 也 是 睡着了 .  
听不到鱼儿跃出水面的声音, 它们也睡着了。

[aɪ][br'gæn][tu:; tə][get] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] ,  
**I began to get used to the sensation of flying ,**  
我 开始 到 得到 用过的 到 这 感觉 的 飞行 ,  
我开始习惯飞行的感觉,

[ænd; ənd][i:v(ə)n][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn][aɪ 'ti:]; ['eni] [wʌn] [wɪl] [ʌndər'stænd] [em 'i:];  
**and even to find a pleasure in it ; any one will understand me ,**  
和 甚至 到 寻找 一个 乐趣 在 它 ; 任何 一 将要 理解 我 ,  
甚至从中找到乐趣; 任何人都会理解我。

[hu:] [hæz; həz] [ɪk'spɪriənst] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [dri:mz] .  
**who has experienced flying in dreams .**  
WHO 有 经验丰富的 飞行 在 梦境 :  
谁有过梦中飞行的经历?

[aɪ] [prə'si:did] [tu:; tə][ 'skru:tinaɪz ][wɪð; wɪθ][klooʒ] [ə'ten](ə)n [ðə; ði] [streɪndʒ] ['bi:ɪŋ] ,  
**I proceeded to scrutinise with close attention the strange being ,**  
我 继续 到 仔细审查 和 关闭 注意力 这 奇怪的 存在 ,  
我仔细地观察起这个奇怪的生物来,

[baɪ] [hu:z] [gʊd] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] [sʌtʃ] [ʌn'laɪkli] [əd'ventʃəz] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [em 'i:].  
**by whose good offices such unlikely adventures had befallen me .**  
经过 谁 好的 办公室 这样的 不太可能 冒险 有 发生 我 :  
多亏了他的帮助, 我才有了这些意想不到的奇遇。

[ˌvi:,aɪ'aɪ]  
**VII**  
七  
第七章

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [ən] - ['rʌʃ(ə)n] [feɪs] .  
**She was a woman with a small un - Russian face .**  
她 曾是 一个 女士 和 一个 小的 联合国 - 俄语 脸 :  
她长着一张不像俄罗斯人的脸, 脸型娇小。

[ˈɡreɪʃ] - [waɪt] , [hæf] - [træns'pærənt] , [wɪð; wɪθ] ['skersli] [mɑ:ɪkt] [ˈfeɪdz] ,  
**Greyish - white , half - transparent , with scarcely marked shades ,**  
灰蒙蒙的 - 白色的 , 一半 - 透明的 , 和 几乎 标记 色调 ,  
灰白色, 半透明, 几乎没有明显的明暗变化,

[ʃi:; ʃi] [ri'maɪndɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæləbəstər] ['fɪɡjərz] [ɑ:n][ə; eɪ] [veɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪ'ðɪn] ,  
**she reminded one of the alabaster figures on a vase lighted up within ,**  
她 提醒 一 的 这 雪花石膏 数据 在 一个 花瓶 照明 向上 之内 ,  
她让我想起花瓶里被点亮的雪花石膏雕像。

[ænd; ənd] [ə'ɡen] [hɜ:r; həɪ] [feɪs] [si:md] [fə'mɪliər] [tu:; tə][em 'i:].  
**and again her face seemed familiar to me .**  
和 再次 她 脸 似乎 熟悉的 到 我 :  
我又一次觉得她的脸很眼熟。

- [kæn; kən][aɪ] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?  
**' Can I speak with you ?**  
- 能 我 说话 和 你 ?  
我可以和你谈谈吗?

- [aɪ] [æskt] .  
**' I asked .**  
- 我 问 :  
我问了。

- [spi:k] . -  
' **Speak** . '  
- 说话 . -

'说话。'

- [aɪ] [si:] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɑ:n][jɔː; jər] [ˈfɪŋɡər] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ðen] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,  
' **I see a ring on your finger ; you have lived then on the earth** ,  
- 我 看 一个 戒指 在 你的 手指 ; 你 有 居住地 然后 在 这 地球 ,  
“我看到你手指上戴着戒指；那时你已经在世上生活过了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈmærid] ?  
**you have been married ?**  
你 有 到过 已婚 ?

你结婚了吗？

- [aɪ] [ˈweɪtɪd] . . .  
' **I waited** . . .  
- 我 等待 . . .

我等了.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] .  
**There was no answer** .  
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

- [wʌt] [ɪz][jɔː; jər] [neɪm] , [ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] , [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ? -  
' **What is your name , or , at least , what was it ?** '  
- 什么 是 你的 姓名 , 或者 , 在 至少 , 什么 曾是 它 ? -

“你叫什么名字？ 或者，至少，你以前叫什么名字？ ”

- [kɔ:l] [em ˈi:] [ˈælis] . -  
' **Call me Alice** . '  
- 称呼 我 爱丽丝 . -

“叫我爱丽丝吧。”

- [ˈælis] !  
' **Alice** !  
- 爱丽丝 !

“爱丽丝！ ”

[ðæts] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [neɪm] !  
**That's an English name** !  
那就是 一个 英语 姓名 !

这是一个英文名字！

[ɑ:r; ər][juː; jʊ][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] ?  
**Are you an Englishwoman ?**  
是 你 一个 英国女人 ?

你是英国人吗？

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [em ˈi:] [ɪn] [ˈfɔːrmər] [deɪz] ? -  
**Did you know me in former days ?** '  
做过 你 知道 我 在 以前的 天 ? -

你以前认识我吗？

- [noʊ] . -  
' **No** . '  
- 不 . -

'不。'

- [waɪ] [ɪz][aɪ ˈti:] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][em ˈi:] ? -  
' **Why is it then you have come to me ?** '  
- 为什么 是 它 然后 你 有 来 到 我 ? -

“那么，你为什么来找我呢？ ”

- [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . -  
' **I love you** . '  
- 我 爱 你 . -

'我爱你。'

- [ænd; ɐnd][ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈkɑːntent] ? -  
' **And are you content ?** '  
- 和 是 你 内容 ? -

你满意吗？

- [jes] ; [wiː; wi] [floʊt] , [wiː; wi] [wɜːrl] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [er] . -  
' **Yes ; we float , we whirl together in the fresh air .** '  
- 是的 ; 我们 漂浮 , 我们 旋转 一起 在 这 新鲜的 空气 . -

“是的，我们漂浮着，我们在新鲜空气中一起旋转。”

- [ˈælis] !  
' **Alice** !  
- 爱丽丝 !

“爱丽丝！ ”

- [aɪ] [sed] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][pər'hæps][ə; eɪ] [ˈsɪnfl] , [kən'demd] [soʊl] ?  
' **I said all at once , ' you are perhaps a sinful , condemned soul ?** '  
- 我 说 全部 在 一次 , - 你 是 也许 一个 罪恶的 , 谴责 灵魂 ?

我一口气说：“你或许是一个有罪的、被诅咒的灵魂？”

- [maɪ] [kəm'pænjənz] [hed] [bent] [tɔːrdz] [em 'iː] .  
' **My companion's head bent towards me** .  
- 我的 同伴的 头 弯曲 向 我 .

我的同伴向我低下了头。

- [aɪ][dəunt] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] .  
' **I don't understand you , ' she murmured** .  
- 我 不 理解 你 , - 她 低声说道 .

“我不明白你的意思，”她低声说道。

- [aɪ] [ə'dʒʊr] [juː; jʊ][ɪn][ˈgɑːdz] [neɪm] . . . .  
' **I adjure you in God's name** . . . .  
- 我 恳求 你 在 神的 姓名 . . . .

我以神的名义恳求你.....

- [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] .  
' **I was beginning** .  
- 我 曾是 开始 .

我当时正处于起步阶段。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈseɪɪŋ] ?  
' **What are you saying ?**  
- 什么 是 你 说 ?

你在说什么？

- [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn][ɪn] [pər'pleksəti] .  
' **she put in in perplexity** .  
- 她 放 在 在 困惑 .

她困惑地补充道。

- [aɪ][dəunt] [ʌndər'stænd] .  
' **I don't understand** .  
- 我 不 理解 .

'我不明白。

- [aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɑ:rm] [ðæt] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtʃɪli] [ˈgɜ:rdl] [əˈbaʊt] [maɪ] [weɪst] [ˈsɔ:ftli] [ˈtremblɪd] . . .  
- **I fancied that the arm that lay like a chilly girdle about my waist softly trembled** . . .  
- 我 幻想 那 这 手臂 那 躺 喜欢 一个 寒冷 腰带 关于 我的 腰部 轻轻 颤抖 . . .  
.  
:  
.

我感觉环绕在我腰间、像冰冷的束腰带一样的手臂在轻轻颤抖.....

- [dəʊnt] [bi; bi] [əˈfreɪd] , - [sed] [ˈæɪs] , - [dəʊnt] [bi; bi] [əˈfreɪd] , [maɪ] [dɪr] [wʌn] !  
- **Don't be afraid , ' said Alice , ' don't be afraid , my dear one !**  
- 不 是 害怕的 , - 说 爱丽丝 , - 不 是 害怕的 , 我的 亲爱的 一 !

“别害怕,”爱丽丝说, “别害怕, 我亲爱的! ”

- [hɜ:r; hər] [feɪs] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [mu:vɪd] [tɔ:rdz] [maɪ] [feɪs] . . . .  
- **Her face turned and moved towards my face** . . . .  
- 她 脸 转向 和 已搬 向 我的 脸 . . . .

她的脸转过来, 朝我的脸靠近.....

[aɪ] [felt] [ɑ:n] [maɪ] [lɪps] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [senˈseɪ(ə)n] ,  
**I felt on my lips a strange sensation** ,  
我 毛毡 在 我的 嘴唇 一个 奇怪的 感觉 ,

我感觉嘴唇上有种奇怪的感觉,

[laɪk] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [prɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔ:ft] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [stɪŋ] . . . .  
**like the faintest prick of a soft and delicate sting** . . . .  
喜欢 这 最微弱 刺 的 一个 柔软的 和 精美的 蜇 . . . .

就像被轻柔的蚊子轻轻刺了一下.....

[ˈli:tʃɪz] [maɪt] [prɪk] [soʊ] [ɪn] [maɪld] [ænd; ənd] [ˈdraʊzi] [mu:d] .  
**Leeches might prick so in mild and drowsy mood** .  
水蛭 可能 刺 所以 在 温和的 和 昏昏欲睡 情绪 .

水蛭在情绪低落和昏昏欲睡时可能会如此蜇人。

[ˌviːərɪˈaɪ]  
**VIII**  
八

第八

[aɪ] [glɑ:nst] [ˈdaʊnwərdz] .  
**I glanced downwards** .  
我 瞥了一眼 向下 .

我低头看了一眼。

[wi; wi] [hæd; həd] [naʊ] [ˈrɪzn] [əˈgen] [tu; tə] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [haɪt] .  
**We had now risen again to a considerable height** .  
我们 有 现在 升起 再次 到 一个 大量 高度 .

我们现在已经再次上升到了相当高的高度。

[wi; wi] [wɜ:r; wər] [ˈflaɪŋ] [ˈoʊvər] [sʌm; səm] [prəˈvɪn(ə)l] [taʊn] [aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [noʊ] ,  
**We were flying over some provincial town I did not know** ,  
我们 是 飞行 超过 一些 省级 镇 我 做过 不是 知道 ,

我们当时正飞越一个我不认识的省会小镇。

[ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪd] [sloʊp] .  
**situated on the side of a wide slope** .  
位于 在 这 边 的 一个 宽的 坡 .

位于宽阔山坡的一侧。

[tʃɜ:rtʃɪz] [roʊz] [ʌp] [haɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [dɑ:rk] [mæs] [ʌv; əv] [ˈwʊd(ə)n] [ru:fs] [ænd; ənd] [ˈɔ:tʃədz] ;  
**Churches rose up high among the dark mass of wooden roofs and orchards** ;  
教堂 玫瑰 向上 高的 之中 这 黑暗的 大量的 的 木制的 屋顶 和 果园 ;

在深色的木质屋顶和果园中, 教堂高耸入云;

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [brɪdʒ] [stʊd] [aʊt] [blæk] [æt; ət][ðə; ði][bend][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrɪvər] ; [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [hʌʃt]  
a long bridge stood out black at the bend of a river ; everything was hushed  
一个 长的 桥 站立 出去 黑色的 在 这 弯曲 的 一个 河 ； 一切 曾是 静静地  
,  
:  
:

河湾处一座长长的桥梁漆黑醒目；四周一片寂静。

[ˈberɪd] [ɪn] [ˈslʌmbər] .  
buried in slumber .  
埋葬 在 睡眠 。

沉睡不醒。

[ðə; ði] [ˈveri] [krɒsɪz] [ænd; ænd][ˈkjuːpələ] [siːmd] [tuː; tə] [ɡliːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ˈbrɪliəns] ;  
The very crosses and cupolas seemed to gleam with a silent brilliance ;  
这 非常 十字架 和 穹顶 似乎 到 闪耀 和 一个 沉默的 辉煌 ；

十字架和穹顶仿佛都闪耀着无声的光辉；

[ˈsaɪləntli] [stʊd] [ðə; ði][tɔːl] [pəʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] [welz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [raʊnd] [tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪləʊz] ;  
silently stood the tall posts of the wells beside the round tops of the willows ;  
默默 站立 这 高的 帖子 的 这 水井 旁 这 圆形的 最高额 的 这 柳树 ；

水井高高的柱子静静地矗立在圆润的柳树顶端旁；

[ˈsaɪləntli][ðə; ði] [streɪt] [ˈwaɪtɪ] [ruːd] [ˈdɑːrtɪd] [æroʊ] - [laɪk] [ˈɪntuː][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,  
silently the straight whitish road darted arrow - like into one end of the town ,  
默默 这 直的 白色 路 飞镖 箭 - 喜欢 进入 一 结尾 的 这 镇 ；

笔直的白色道路静静地像箭一样射向小镇的一端。

[ænd; ænd][ˈsaɪləntli][,aɪ ˈtiː][ræn] [aʊt] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [end][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] [weɪst] [ʌv; əv]  
and silently it ran out again at the opposite end on to the dark waste of  
和 默默 它 跑 出去 再次 在 这 对面的 结尾 在 到 这 黑暗的 浪费 的

[məˈnɑːtənəs] [fiːldz] .  
monotonous fields .  
单调 字段 。

然后，它又默默地流到了另一端，流向了单调荒凉的田野。

- [wʌt] [taʊn] [ɪz] [ðɪs] ?  
' What town is this ?  
- 什么 镇 是 这 ？

这是哪个城镇？

- [aɪ] [æskt] .  
' I asked .  
- 我 问 。

我问了。

- [eks] . . . . -  
' X . . . . '  
- X . . . . -

“X.....”

- [eks] . . . [ɪn][waɪ] . . . [ˈpraːvɪns] ? -  
' X . . . in Y . . . province ? '  
- X . . . 在 是 . . . 省 ？ -

“X.....在Y.....省？ ”

- [jes] . -  
' Yes . '  
- 是的 。

‘是的。’



- [aɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [ɪn'diːd] [frɑːm; frəm] [hoʊm] ! -  
' **I'm a long distance indeed from home !** '  
- 我是 一个 长的 距离 的确 从 家 ! -

“我离家真的很远！”

- ['dɪstəns] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][juː 'es] . -  
' **Distance is not for us .** '  
- 距离 是 不是 为了 我们 . -

“距离对我们来说并不重要。”

- ['riːəli] ?  
' **Really ?** '  
- 真的 ?

‘真的吗？’

- [aɪ][wʌz; wəz][ˈfaɪərd][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['rekləsənəs] .  
' **I was fired by a sudden recklessness .** '  
- 我 曾是 被解雇 经过 一个 突然 鲁莽 .

“我因为一时冲动而被解雇了。”

- [ðen] [teɪk] [em 'iː][tuː; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] !  
' **Then take me to South America !** '  
- 然后 拿 我 到 南 美国 !

“那就带我去南美洲吧！”

- [tuː; tə] [ə'merɪkə] [aɪ] ['kænə:t] .  
' **To America I cannot .** '  
- 到 美国 我 不能 .

我不能去美国。

[ɪts] ['deɪlaɪt] [ðer; ðər][baɪ] [naʊ] . -  
**It's daylight there by now .** '  
- 它是 日光 那里 经过 现在 . -

现在那里天已经亮了。

- [ænd; ɛnd][wiː; wi][ɑːr; ər] [naɪt] - [bɜːrdz] .  
' **And we are night - birds .** '  
- 和 我们 是 夜晚 - 鸟类 .

我们都是夜行动物。

[wel] , ['eniwer] , [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] , ['oʊnli][faːr] , [faːr] [ə'weɪ] . -  
**Well , anywhere , where you can , only far , far away .** '  
出色地 , 任何地方 , 在哪里 你 能 , 仅有的 远的 , 远的 离开 . -

嗯，任何地方，只要你能去的地方，只要离得远远的就行。

- [ʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ɛnd][hoʊld][jʊr; jər] [breθ] , - ['ænsər] ['æɪs] ,  
' **Shut your eyes and hold your breath , ' answered Alice ,** '  
- 关闭 你的 眼睛 和 抓住 你的 气息 , - 回答 爱丽丝 ,

“闭上眼睛，屏住呼吸，”爱丽丝回答道。

[ænd; ɛnd][wiː; wi] [fluː] [ə'ɪɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] .  
**and we flew along with the speed of a whirlwind .** '  
和 我们 飞翔 沿着 和 这 速度 的 一个 旋风 .

我们像旋风一样飞驰而去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [nɔɪz] [ðə; ði] [er] [rʌʃt] ['ɪntuː][maɪ] [ɪrz] .  
**With a deafening noise the air rushed into my ears .** '  
和 一个 震耳欲聋 噪音 这 空气 匆忙 进入 我的 耳朵 .

一阵震耳欲聋的噪音灌入我的耳朵。

[wiː; wi] [stɑːpt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [dɪd][nɑːt] [siːs] .  
**We stopped , but the noise did not cease .** '  
我们 停止 , 但 这 噪音 做过 不是 停止 .

我们停了下来，但噪音并没有停止。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [aɪ 'ti:] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['menəsɪŋ] [rɔ:r] , [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['θʌndə] **On the contrary , it changed into a sort of menacing roar , the roll of thunder**  
在 这 相反 , 它 已更改 进入 一个 种类 的 威胁 吼 , 这 卷 的 雷  
...  
:::  
...

相反，它变成了一种令人胆寒的咆哮，如同雷鸣一般.....

- [naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən]['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] , - [sed] ['æɪs] .  
**' Now you can open your eyes , ' said Alice .**  
- 现在 你 能 打开 你的 眼睛 , - 说 爱丽丝 .

“现在你可以睁开眼睛了，”爱丽丝说。

[aɪ'eks]  
**IX**  
第九章

第九章

[aɪ] [əu'beɪd] . . .  
**I obeyed** : : :  
我 服从 . . .

我服从了.....

[gʊd] [gɑ:d] , [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?  
**Good God , where was I ?**  
好的 上帝 , 在哪里 曾是 我 ?

我的天，我刚才说到哪儿了？

[oʊvər'hed] , ['pɑ:ndərəs] , [smoʊk] - [laɪk] [stɔ:rm] - [klaʊdz] ; [ðeɪ] ['hʌdlɪd] ,  
**Overhead , ponderous , smoke - like storm - clouds ; they huddled ,**  
开销 , 沉重的 , 抽烟 - 喜欢 风暴 - 云 ; 他们 蜷缩着 ,  
头顶上，沉重的、烟雾状的风暴云；它们聚集在一起，

[ðeɪ] [mu:vd] [ɑ:n][laɪk][ə; eɪ][hɜ:rd][ʌv; əv] ['fjʊriəs] ['mɒnstəz] . . . [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'loʊ] , [ə'hʌðər]  
**they moved on like a herd of furious monsters . . . and there below , another**  
他们 已搬 在 喜欢 一个 一群 的 狂怒 怪物 . . . 和 那里 以下 , 其他  
['mɑ:nstər] ;  
**monster ;**  
怪物 ;

它们像一群愤怒的怪物一样向前冲去.....而下面，还有另一个怪物；

[ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] , [jes] , ['reɪdʒɪŋ] , [si:] . . .  
**a raging , yes , raging , sea** : : :  
一个 愤怒 , 是的 , 愤怒 , 海 . . .

汹涌澎湃的大海，是的，汹涌澎湃的大海.....

[ðə; ði] [waɪt] [foʊm] [gli:md] [wɪð; wɪθ][spæz'mɑ:dɪk][fjʊri] , [ænd; ənd] ['sɜ:dʒd] [ʌp][ɪn] ['hɪlək] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:]  
**The white foam gleamed with spasmodic fury , and surged up in hillocks upon it**  
这 白色的 泡沫 闪闪发光 和 痉挛性的 愤怒 , 和 激增 向上 在 小山丘 之上 它  
,  
:  
,

白色的泡沫闪烁着痉挛般的狂怒，在水面上翻滚着形成一座座小丘。

[ænd; ənd] ['hɜ:rlɪŋ] [ʌp] ['ægi] ['bɪləʊz] , [aɪ 'ti:] [bi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌlən] [rɔ:r] [ə'genst] [ə; eɪ][hju:dʒ] [klɪf]  
**and hurling up shaggy billows , it beat with a sullen roar against a huge cliff**  
和 投掷 向上 毛茸茸 波澜 , 它 打 和 一个 忧郁 吼 反对 一个 巨大的 悬崖  
,  
:  
,

它掀起蓬乱的波涛，发出沉闷的轰鸣声，拍打着巨大的悬崖。

[blæk] [æz; əz] [pɪtʃ] .  
**black as pitch** .  
黑色的 作为 沥青 .

黑如沥青。

[ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] , [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [gæsp][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] - [rɒkt] [ə'bis] ,  
**The howling of the tempest , the chilling gasp of the storm - rocked abyss ,**  
这 嚎叫 的 这 暴风雨 , 这 令人不寒而栗 喘气 的 这 风暴 - 摇滚 深渊 ,  
暴风雨的呼啸, 风暴震撼深渊的令人毛骨悚然的喘息,

[ðə; ði] ['wertɪ] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'breɪkəz ] ,  
**the weighty splash of the breakers ,**  
这 重 溅 的 这 断路器 ,  
海浪拍击地面的沉重声响,

[ɪn] [wɪtʃ] [frəm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wʌn] ['fænsɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪl] , [laɪk] ['dɪstənt] ['kænən]  
**in which from time to time one fancied something like a wail , like distant cannon**  
在 哪个 从 时间 到 时间 一 幻想 某物 喜欢 一个 哀号 , 喜欢 遥远 大炮  
- [ʌ:ts] ,  
**- shots ,**  
- 镜头 ,  
其中时不时会响起类似哀嚎的声音, 像远处传来的炮声,

[laɪk] [ə; eɪ] [bel] ['rɪŋɪŋ] — [ðə; ði] ['terɪŋ] [krʌntʃ] [ænd; ənd][graɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡl] [ɑːn][ðə; ði] [bi:tʃ]  
**like a bell ringing — the tearing crunch and grind of the shingle on the beach**  
喜欢 一个 钟 铃声 — 这 撕裂 嘎吱声 和 研磨 的 这 卵石 在 这 海滩  
,  
!,  
,  
就像钟声一样——沙滩上的鹅卵石被撕裂、碾压, 发出嘎吱嘎吱的响声。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['rɪ:k] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'siːn] [ɡʌl] ,  
**the sudden shriek of an unseen gull ,**  
这 突然 尖叫 的 一个 看不见 鸥 ,  
一声突如其来的、看不见的海鸥的尖叫,

[ɑːn][ðə; ði] ['mɜːrki] [hə'raɪz(ə)n][ðə; ði] [dɪs'eɪbld] [hʌlk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] — [ɑːn] ['evri] [saɪd] [deθ] , [deθ]  
**on the murky horizon the disabled hulk of a ship — on every side death , death**  
在 这 浑浊的 地平线 这 已禁用 绿巨人 的 一个 船 — 在 每一个 边 死亡 , 死亡  
[ænd; ənd] ['hɔːrər] . . . .  
**and horror** . . . .  
和 恐怖 . . . .  
在朦胧的地平线上, 一艘残破的船只横亘在海面上——四周尽是死亡、死亡和恐怖.....

['ɡɪdɪnəs] [oʊvər'keɪm][em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] . . . .  
**Giddiness overcame me , and I shut my eyes again with a sinking heart . . . .**  
眩晕 克服 我 , 和 我 关闭 我的 眼睛 再次 和 一个 下沉 心 . . . .  
一阵眩晕袭来, 我再次闭上双眼, 心头沉沉的.....

- [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?  
**' What is this ?**  
- 什么 是 这 ?

这是什么？

[wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ? -  
**Where are we ?** '  
在哪里 是 我们 ? -  
我们在哪里? '

- [ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [kəʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [blækgæŋ] [klɪf] [wer] [[ɪps]  
' **On the south coast of the Isle of Wight opposite the Blackgang cliff where ships**  
- 在 这 南 海岸 的 这 小岛 的 怀特岛 对面的 这 黑帮 悬崖 在哪里 船舶  
[ɑ:r; əɹ][səʊ][ˈɔ:f(ə)n] [rekt] ,  
**are so often wrecked** ,  
是 所以 经常 损毁 ,

“在怀特岛南海岸，与经常发生沉船事故的黑帮悬崖相对的地方，

- [sed] ['æɪs] , ['spi:kɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][pɪ'kju:liəɹ] [dɪ'strɪŋktnəs] ,  
' **said Alice , speaking this time with peculiar distinctness** ,  
- 说 爱丽丝 , 请讲 这 时间 和 奇特 明显 ,

“爱丽丝说道，”这次她说话的语气格外清晰。

[ænd; ʌnd][æz; əz][,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][,em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [mə'ɪɪgnənt] ['plezəɹ] . . . .  
**and as it seemed to me with a certain malignant pleasure** . . . .  
和 作为 它 似乎 到 我 和 一个 肯定 恶性 乐趣 . . . .

在我看来，这似乎带有一种恶意的快感.....

- [teɪk] [,em 'i:] [ə'weɪ] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪɹ] . . . [hoʊm] !  
' **Take me away , away from here . . . home !**  
- 拿 我 离开 , 离开 从 这里 . . . 家 !

带我走吧，离开这里.....回家！

[hoʊm] !  
**home !**  
家 !

家！

- [aɪ] [fræŋk] [ʌp] , [hɪd][maɪ] [feɪs] [ɪn][maɪ][hændz] . . .  
' **I shrank up , hid my face in my hands** . . .  
- 我 缩小 向上 , 隐藏 我的 脸 在 我的 双手 . . .

我畏缩了一下，双手捂住了脸.....

[aɪ] [felt] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wəɹ] ['mu:vɪŋ] ['fæstəɹ][ðæn; ðən] [brɪfɔ:r] ; [ðə; ði] [wɪnd] [naʊ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['rɔ:rɪŋ]  
**I felt that we were moving faster than before ; the wind now was not roaring**  
我 毛毡 那 我们 是 移动 快点 比 前 ; 这 风 现在 曾是 不是 咆哮  
[ɔ:r] ['məʊnɪŋ] ,  
**or moaning** ,  
或者 呻吟 ,

我感觉我们比之前行进了更快；风不再咆哮哀鸣，

[,aɪ 'ti:] ['hwɪslɪd] [ɪn][maɪ] [her] , [ɪn][maɪ] [kloʊðz] . . .  
**it whistled in my hair , in my clothes** . . .  
它 吹口哨 在 我的 头发 , 在 我的 衣服 . . .

它在我的头发里、在我的衣服里发出呼啸声.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 梦境故事和散文诗(Dream Tales and Prose Poems)

## 第6/13页

[aɪ] [kɔ:t] [maɪ] [breθ] . . .  
I caught my breath . . .  
我 捕捉 我的 气息 . . .

我喘了口气.....

- [stænd][ɑ:n][jʊr; jər] [fi:t] [naʊ] , - [aɪ] [hɜ:rd] [ˈælɪsəz] [vɔɪs] [ˈseɪɪŋ] .  
' Stand on your feet now , ' I heard Alice's voice saying .  
- 站立 在 你的 脚 现在 , - 我 听到 爱丽丝的 嗓音 说 .

“现在站起来,”我听到爱丽丝的声音说。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə][ˈmæstər][maɪ'self] , [tu:; tə] [rɪˈgeɪn] ['kɑ:njəsnəs] . . .  
I tried to master myself , to regain consciousness . . .  
我 尝试 到 掌握 我 , 到 恢复 意识 . . .

我试图控制自己, 恢复意识.....

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][maɪ] [fi:t] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] ,  
I felt the earth under the soles of my feet , and I heard nothing ,  
我 毛毡 这 地球 在下面 这 鞋底 的 我的 脚 , 和 我 听到 没有什么 ,

我感觉到了脚底的泥土, 什么也没听到。

[æz; əz] [ðəʊ] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [swu:nd] [əˈweɪ] [əˈbaʊt] [ˌem 'i:] . . . ['oʊnli][ɪn][maɪ] [ˈtempəlz] [ðə; ði]  
as though everything had swooned away about me . . . only in my temples the  
作为 尽管 一切 有 晕倒 离开 关于 我 . . . 仅有的 在 我的 寺庙 这  
[blʌd] [θrɒbd] [ɪˈregjələrli] ,  
blood throbbed irregularly ,  
血 悸动 不规则地 ,

仿佛周围的一切都消失了.....只有太阳穴里的血液还在不规则地跳动。

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [sti:l] ['gɪdi] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [feɪnt] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrɜ:] .  
and my head was still giddy with a faint ringing in my ears .  
和 我的 头 曾是 仍然 头晕 和 一个 头晕的 铃声 在 我的 耳朵 .

我头晕目眩, 耳边还隐隐作响。

[aɪ] [dru:] [maɪ'self] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [maɪ] [aɪz] .  
I drew myself up and opened my eyes .  
我 画 我 向上 和 打开 我的 眼睛 .

我挺直身子, 睁开了眼睛。

[eks]  
X  
X

X

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][maɪ][pɑ:nd] .  
We were on the bank of my pond .  
我们 是 在 这 银行 的 我的 池塘 .

我们当时在我家池塘的岸边。

[streɪt] [bɪˈfɔ:r] [ˌem 'i:][ðər; ðər][wɜ:r; wər] [glɪmpsɪz] [θru:] [ðə; ði] [ˈpɔɪntɪd] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪləʊz]  
Straight before me there were glimpses through the pointed leaves of the willows  
直的 前 我 那里 是 惊鸿一瞥 通过 这 尖 树叶 的 这 柳树  
[ʌv; əv][ɪts] [brɔ:d] [ˈsɜ:rɪs] [wɪð; wɪθ] [θredz] [ʌv; əv] [ˈflʌfi] [mɪst] [ˈkliŋɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][əˈpɑ:n]  
of its broad surface with threads of fluffy mist clinging here and there upon  
的 它是 广阔 表面 和 线程 的 蓬松的 薄雾 依恋 这里 和 那里 之上  
[aɪˈti:] .  
it .  
它 .

透过眼前柳树尖尖的叶子, 隐约可以看到它宽阔的表面, 上面不时飘着缕缕薄雾。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [raɪ] [ʃoʊn] [ˈdɪmli]; [ɑːn][ðə; ði][left] [stʊd] [ʌp][maɪ] [ˈɔːrtʃərd] [triːz] ,  
**To the right a field of rye shone dimly ; on the left stood up my orchard trees ,**  
到 这 正确的 一个 场地 的 黑麦 闪耀 依稀 ; 在 这 左边 站立 向上 我的 果园 树木 ;  
右侧是一片黑麦田，光线昏暗；左侧是我的果园树木。

[tɔːl] , [ˈrɪdʒɪd] , [drentʃt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪn] [duː] . . .  
**tall , rigid , drenched it seemed in dew . . .**  
高的 , 死板的 , 湿透了 它 似乎 在 露 . . .  
高大、笔直，似乎被露水浸透了.....

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redɪ] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .  
**The breath of the morning was already upon them .**  
这 气息 的 这 早晨 曾是 已经 之上 他们 ;  
晨曦已然拂过。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pjʊr] [greɪ] [skaɪ] [stretʃt] [laɪk] [striːks] [ʌv; əv] [smoʊk] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈslæntɪŋ] [klaʊdz] ;  
**Across the pure grey sky stretched like streaks of smoke , two or three slanting clouds ;**  
穿过 这 纯的 灰色的 天空 拉伸 喜欢 连胜 的 抽烟 , 二 或者 三 斜 云 ;  
两朵斜云像缕缕烟雾般横亘在纯灰色的天空中；

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈjeləʊɪʃ] [tɪndʒ] , [ðə; ði][fɜːrst][feɪnt] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [dɑːn] [fel] [ɑːn][ðem; ðəm] ;  
**they had a yellowish tinge , the first faint glow of dawn fell on them ;**  
他们 有 一个 淡黄色 色调 , 这 第一的 头晕的 辉光 的 黎明 跌倒 在 他们 ;  
它们泛着淡淡的黄色，黎明的第一缕微光洒在它们身上；

[wʌn][kʊd; kəd][naːt] [seɪ] [wens] [aɪ ˈtiː] [keɪm] ; [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd][naːt] [dɪ'tekt] [ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,  
**one could not say whence it came ; the eye could not detect on the horizon ,**  
一 可以 不是 说 何处 它 来了 ; 这 眼睛 可以 不是 探测 在 这 地平线 ;  
人们无法说清它来自哪里；目光也无法在地平线上发现它。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɡrædʒuəli] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈlaɪtər] , [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [raɪz] .  
**which was gradually growing lighter , the spot where the sun was to rise .**  
哪个 曾是 逐步地 生长 打火机 , 这 点 在哪里 这 太阳 曾是 到 上升 .  
太阳即将升起的地方，光线渐渐变亮了。

[ðə; ði][staːrɪz][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] ; [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ əˈstəː ] [jet] ,  
**The stars had disappeared ; nothing was astir yet ,**  
这 明星 有 消失 ; 没有什么 曾是 搅拌 然而 ,  
星辰已然消失；万物仍静谧无声。

[ðoʊ] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redɪ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [əˈweɪkənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈstiːlnəs]  
**though everything was already on the point of awakening in the enchanted stillness**  
尽管 一切 曾是 已经 在 这 观点 的 唤醒 在 这 迷人的 寂静  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈtwailaɪt] .  
**of the morning twilight .**  
的 这 早晨 暮 .  
尽管在晨曦的静谧中，万物都已即将苏醒。

- [ˈmɔːrnɪŋ] !  
' **Morning !**  
- 早晨 !  
'早晨！

[siː] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɔːrnɪŋ] !  
**see , it is morning !**  
看 , 它 是 早晨 !  
瞧，天亮了！

- [kraɪd] [ˈæliːs] [ɪn][maɪ] [ɪr] .  
' **cried Alice in my ear .**  
- 哭 爱丽丝 在 我的 耳朵 .  
“爱丽丝在我耳边喊道。”

- [ˈferwel] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .  
' **Farewell till to - morrow** .  
- 告别 直到 到 - 明天 .

再见，明天见。

- [aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] . . .  
' **I turned round** . . .  
- 我 转向 圆形的 . . .

我转过身.....

[ˈlaɪtli] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ʃiː; ʃi] [ˈfloʊtɪd] [baɪ] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [bəʊθ] [hændz]  
**Lightly rising from the earth , she floated by , and suddenly she raised both hands**  
轻轻 上升 从 这 地球 , 她 漂浮 经过 , 和 突然 她 提高 两个都 双手  
[əˈbʌv] [hɜːr; həɹ] [hed] .  
**above her head** .  
多于 她 头 .

她轻盈地从地面升起，飘然而过，突然间，她将双手高高举过头顶。

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [hændz] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [gləʊd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [wɪð; wɪθ] [wɔːrm] ,  
**The head and hands and shoulders glowed for an instant with warm ,**  
这 头 和 双手 和 肩膀 发光 为了 一个 立即的 和 温暖的 ,  
[kɔːrˈpɔːriəl] [laɪt] ;  
**corporeal light ;**  
肉体 光 ;

头部、双手和肩膀瞬间闪耀着温暖的、肉体的光芒；

[ˈlɪvɪŋ] [spɑːrks] [gliːmd] [ɪn] [ðə; ði] [daːrk] [aɪz] ; [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [mɪˈstɪəriəs] [ˈtendərnəs] [stɜːrd] [ðə; ði]  
**living sparks gleamed in the dark eyes ; a smile of mysterious tenderness stirred the**  
活的 火花 闪闪发光 在 这 黑暗的 眼睛 ; 一个 微笑 的 神秘 压痛 搅拌 这  
[ˈrednɪŋ] [lɪps] . . . .  
**reddening lips** . . . .  
发红 嘴唇 . . . .

深邃的眼眸中闪烁着鲜活的光芒；一丝神秘而温柔的微笑，撩动着泛红的双唇.....

[ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈrɪzn] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] . . . .  
**A lovely woman had suddenly arisen before me** . . . .  
一个 迷人的 女士 有 突然 出现 前 我 . . . .

一位美丽的女子突然出现在我面前.....

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈdraːpɪŋ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [swuːn] , [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ˈɪnstəntli] [ænd; ənd] [ˈmeltɪd] [əˈweɪ]  
**But as though dropping into a swoon , she fell back instantly and melted away**  
但 作为 尽管 下降 进入 一个 昏厥 , 她 跌倒 后退 即刻 和 融化 离开  
[laɪk] [ˈveɪpər] .  
**like vapour** .  
喜欢 汽 .

但仿佛突然昏厥过去，她瞬间倒下，像蒸汽一样消散了。

[aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈpæsɪv] .  
**I remained passive** .  
我 剩余 被动的 .

我保持了被动。

[wen] [aɪ] [rɪˈkʌvəd] [maɪˈself] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [em ˈiː] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði]  
**When I recovered myself and looked round me , it seemed to me that the**  
什么时候 我 恢复 我 和 看起来 圆形的 我 , 它 似乎 到 我 那 这  
[kɔːrˈpɔːriəl] ,  
**corporeal ,**  
肉体 ,

当我回过神来环顾四周时，我感觉肉体，

[peɪl] - ['rouzi] ['kʌlə] [ðæt] [hæd; həd] [flɪtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][maɪ] ['fæntəm] [hæd; həd][nɑ:t] [jet]  
**pale - rosy colour that had flitted over the figure of my phantom had not yet**  
苍白 - 红润 颜色 那 有 飞掠 超过 这 数字 的 我的 幻影 有 不是 然而  
[ˈvænɪʃt] ,  
**vanished** ,  
消失了 ,

掠过我幻影身影的淡玫瑰色尚未消失，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [en'fəʊldɪŋ] [em 'i:] , [dɪ'fju:zd] [ɪn][ðə; ði] [er] . . . .

**and was enfolding me , diffused in the air . . . .**  
和 曾是 包含 我 , 扩散 在 这 空气 . . . .

它包围着我，弥漫在空气中.....

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [dɑ:n] .

**It was the flush of dawn .**  
它 曾是 这 冲洗 的 黎明 .

那是黎明时分的曙光。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [fə'ti:g] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['həʊmwərdz] .

**All at once I was conscious of extreme fatigue and turned homewards .**  
全部 在 一次 我 曾是 有意识的 的 极端 疲劳 和 转向 回家 .

我突然感到极度疲惫，于是转身往家走去。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ði] ['pəʊltri] - [jɑ:rd] ,

**As I passed the poultry - yard ,**  
作为 我 通过了 这 家禽 - 院子 ,

当我经过养鸡场时，

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][fɜ:rst] ['mɔ:rnɪŋ] ['kækəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gi:s] ( [noʊ][bɜ:rdz] [weɪk] ['ɜ:rlɪər] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

**I heard the first morning cackling of the geese ( no birds wake earlier than they**  
我 听到 这 第一的 早晨 咯咯笑 的 这 鹅 ( 不 鸟类 唤醒 早些时候 比 他们  
[du:] ) ;  
**do ) ;**  
做 ) ;

我听到了清晨大雁的嘎嘎叫声（没有鸟比它们醒得更早了）；

[ə'b:ŋ] [ðə; ði] [ru:f] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [i:tʃ] [bi:m] [sæt][ə; eɪ] [rʊk] ,

**along the roof at the end of each beam sat a rook ,**  
沿着 这 屋顶 在 这 结尾 的 每个 光束 卫星 一个 车 ,

屋顶上每根梁的末端都栖息着一只乌鸦。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['bɪzɪli] [ænd; ənd]['saɪləntli] ['plu:mɪŋ] [ðəm'selvz] ,

**and they were all busily and silently pluming themselves ,**  
和 他们 是 全部 忙碌地 和 默默 管道 他们自己 ,

她们都在忙着、默默地梳理羽毛。

['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ʃɑ:rp] ['aʊtlɑɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɪlki] [skaɪ] .

**standing out in sharp outline against the milky sky .**  
常设 出去 在 锋利的 大纲 反对 这 乳白色 天空 .

在乳白色的夜空中勾勒出清晰的轮廓。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ðeɪ] [ɔ:l] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [flaɪt] ,

**From time to time they all rose at once , and after a short flight ,**  
从 时间 到 时间 他们 全部 玫瑰 在 一次 , 和 后 一个 短的 航班 ,

它们不时同时升起，经过短暂的飞行后，

['setld] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] , [wɪ'ðəʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [kɔ:] . . . .

**settled again in a row , without uttering a caw . . . .**  
定居 再次 在 一个 排 , 没有 发出声音 一个 啼 . . . .

它们又排成一排安静地待着，一声也没叫.....



[frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [kloʊz][baɪ] [keɪm] [twɑɪs] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['draʊzi] , [freɪ] [tʃʌk] - [tʃʌk] [ʌv; əv]  
From the wood close by came twice repeated the drowsy , fresh chuck - chuck of  
从 这 木头 关闭 经过 来了 两次 重复 这 昏昏欲睡 , 新鲜的 查克 - 查克 的  
[ðə; ði] [blæk] - [kɑ:k] ,  
the black - cock ,  
这 黑色的 - 公鸡 ,

从附近的树林里传来两声昏昏欲睡、生机勃勃的黑鸡的咯咯声，重复了两遍。

[bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][flaɪ][ɪntu:][ðə; ði] ['du:i] [græs] , [oʊvər'ɡroʊn][baɪ] [b'ræmblz] . . . .  
beginning to fly into the dewy grass , overgrown by brambles . . . .  
开始 到 飞 进入 这 露水 草 , 长得太茂盛了 经过 荆棘 . . . .

开始飞入沾满露水、长满荆棘的草地.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['tremər] [ɔ:l][oʊvər][,em 'i:][aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [tu:; tə][maɪ][bed] ,  
With a faint tremor all over me I made my way to my bed ,  
和 一个 头晕的 震颤 全部 超过 我 我 制成 我的 方式 到 我的 床 ,  
我浑身微微颤抖着，慢慢走到床边。

[ænd; ənd] [su:n] [fel] [ɪntu:][ə; eɪ] [saʊnd] [sli:p] .  
and soon fell into a sound sleep .  
和 很快 跌倒 进入 一个 声音 睡觉 .  
很快便进入了梦乡。

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai]  
XI  
十一

十一

[ðə; ði][nekst] [naɪt] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][oʊld][oʊk] , [ˈæləs] [mu:vɪd] [tu:; tə] [mi:t] [,em 'i:]  
The next night , as I was approaching the old oak , Alice moved to meet me  
这 下一个 夜晚 , 作为 我 曾是 接近 这 老的 橡木 , 爱丽丝 已搬 到 见面 我  
,  
,  
,  
第二天晚上，当我走向那棵老橡树时，爱丽丝走过来迎接我。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][æn; ən][oʊld] [frend] .  
as if I were an old friend .  
作为 如果 我 是 一个 老的 朋友 .  
就好像我是位老朋友一样。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] ,  
I was not afraid of her as I had been the day before ,  
我 曾是 不是 害怕的 的 她 作为 我 有 到过 这 天 前 ,  
我不再像前一天那样害怕她了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst] [rɪ'dʒɔɪst] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ;  
I was almost rejoiced at seeing her ;  
我 曾是 几乎 欣喜若狂 在 看到 她 ;  
见到她，我几乎欣喜若狂；

[aɪ][dɪd][nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ə'tempt] [tu:; tə] [kɑ:mprɪ'hend] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə][,em 'i:] ;  
I did not even attempt to comprehend what was happening to me ;  
我 做过 不是 甚至 试图 到 理解 什么 曾是 发生 到 我 ;  
我甚至没有尝试去理解发生在我身上的事情；

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][flaɪ] [ˈfɑ:rðər] [tu:; tə] [ɪntrəstɪŋ] [ˈpleɪsɪz] .  
I was simply longing to fly farther to interesting places .  
我 曾是 简单地 渴望 到 飞 更远 到 有趣的 地方 .  
我只是渴望飞得更远，去一些有趣的地方。

[ˈælisəz][ɑ:rm][ə'gen][twaɪnd][ə'baʊt][em'i:] , [ænd; ənd][wi:: wi][tʊk][flaɪt][ə'gen] .  
**Alice's arm again twined about me , and we took flight again .**  
爱丽丝的 手臂 再次 缠绕 关于 我 , 和 我们 采取 航班 再次 :  
爱丽丝的手臂再次缠绕住我, 我们再次飞翔。

- [let][ju: 'es][gʊʊ][tu:: tə][ɪtəli] , - [aɪ][wɪspəd][ɪn][hɜ:r; hər][ɪr] .  
**' Let us go to Italy , ' I whispered in her ear .**  
- 让 我们 去 到 意大利 , - 我 低声说道 在 她 耳朵 :  
“我们去意大利吧, ”我轻声在她耳边说。

- [wer'evər][ju:: jʊ][wɪʃ] , [maɪ][dɪr][wʌn] , - [fi:: ji][ænsər][sɑ:ləmlɪ][ænd; ənd][sloʊli] ,  
**' Wherever you wish , my dear one , ' she answered solemnly and slowly ,**  
- 无论 你 希望 , 我的 亲爱的 一 , - 她 回答 庄严地 和 缓慢地 ,  
“无论你去哪里, 我的爱人, ”她庄重而缓慢地回答道。

[ænd; ənd][sloʊli][ænd; ənd][sɑ:ləmlɪ][fi:: ji][tɜ:rnd][hɜ:r; hər][feɪs][tɔ:rdz][em'i:] .  
**and slowly and solemnly she turned her face towards me .**  
和 缓慢地 和 庄严地 她 转向 她 脸 向 我 :  
她缓缓地、庄重地将脸转向我。

[aɪ'ti:] [strʌk][em'i:][æz; əz][les][træns'pærənt][ðæn; ðən][ɑ:n][ðə; ði][i:v] ; [mɔ:r] [wʊmən] - [laɪk][ænd; ənd]  
**It struck me as less transparent than on the eve ; more woman - like and**  
它 击 我 作为 较少的 透明的 比 在 这 前夕 ; 更多的 女士 - 喜欢 和  
[mɔ:r] [ɪm'pəʊzɪŋ] ;  
**more imposing ;**  
更多的 气势磅礴 ;  
我觉得它不如前一天晚上那么透明; 更像女性, 也更气势逼人;

[aɪ'ti:] [ri'kɔ:ld][tu:: tə][em'i:][ðə; ði][bi:ɪŋ][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][glɪmps][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][ɜ:rlɪ][dɑ:n]  
**it recalled to me the being I had had a glimpse of in the early dawn**  
它 召回 到 我 这 存在 我 有 有 一个 一瞥 的 在 这 早期的 黎明  
[æt; ət][pɑ:rtɪŋ] .  
**at parting .**  
在 离别 :  
它让我想起了在黎明时分离别时我曾瞥见的那个身影。

- [ðɪs][naɪt][ɪz][ə; eɪ][greɪt][naɪt] , - [ˈæləs][went][ɑ:n] .  
**' This night is a great night , ' Alice went on .**  
- 这 夜晚 是 一个 伟大的 夜晚 , - 爱丽丝 去 在 :  
“今晚真是个美好的夜晚, ”爱丽丝继续说道。

- [aɪ'ti:] [kʌmz][rɪrli] — [wen][sev(ə)n][taɪmz][θɜ:r'ti:n] . . .  
**' It comes rarely — when seven times thirteen . . .**  
- 它 来 很少 — 什么时候 七 时代 十三 . . .  
“这种情况很少发生——当七乘以十三的时候.....”

- [æt; ət][ðɪs][pɔɪnt][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][kætʃ][ə; eɪ][fju:] [wɜ:rdz] .  
**' At this point I could not catch a few words .**  
- 在 这 观点 我 可以 不是 抓住 一个 很少 字 :  
“这时我没能听清几个字。”

- [tu:: tə] - [naɪt][wi:: wi][kæn; kən][si:] [wʌt][ɪz][hɪd(ə)n][æt; ət][lʌðər][taɪmz] . -  
**' To - night we can see what is hidden at other times . '**  
- 到 - 夜晚 我们 能 看 什么 是 隐 在 其他 时代 : -  
“今晚我们可以看到平时隐藏的东西。”

- [ˈæləs] !  
**' Alice !**  
- 爱丽丝 !  
“爱丽丝! ”

- [aɪ] [ɪmˈplɔ:d] , - [bʌt; bət] [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [tel] [em 'i:][æt; ət][læst] ?  
' **I implored** , ' **but who are you** , **tell me at last** ?  
- 我 恳求 , - 但 WHO 是 你 , 告诉 我 在 最后的 ?

我恳求道：“但你究竟是谁？告诉我吧！”

- [ˈsaɪləntli] [ʃi:; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [waɪt] [hænd] .  
' **Silently she lifted her long white hand** .  
- 默默 她 抬起 她 长的 白色的 手 .

她默默地举起了她那只修长的白皙的手。

[ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][skaɪ] , [wer] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgər] [wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪŋ] , [ə; ei] [ˈkɑ:mɪt] [flæʃt] ,  
**In the dark sky** , **where her finger was pointing** , **a comet flashed** ,  
在 这 黑暗的 天空 , 在哪里 她 手指 曾是 指向 , 一个 彗星 闪光灯 ,

在她手指所指的漆黑夜空中，一颗彗星闪过。

[ə; ei] [ˈredɪʃ] [stri:k] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈtaɪni][stɑ:rz] .  
**a reddish streak among the tiny stars** .  
一个 微红 条纹 之中 这 微小的 明星 .

繁星点点间，一道红色的光芒闪过。

- [haʊ] [ei 'em][aɪ][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] ?  
' **How am I to understand you** ?  
- 如何 是 我 到 理解 你 ?

我该如何理解你？

- [aɪ][brɪ'gæən] , - [ɔ:r] , [æz; əz] [ðæt] [ˈkɑ:mɪt] [floʊts] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [pˈlænɪts] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [sʌn] ,  
' **I began** , ' **Or , as that comet floats between the planets and the sun** ,  
- 我 开始 , - 或者 , 作为 那 彗星 浮标 之间 这 行星 和 这 太阳 ,

“我开口说道：‘或者，当那颗彗星漂浮在行星和太阳之间时，

[du:][ju:; jʊ] [floʊt] [əˈmʌŋ] [men] . . . [ɔ:r] [wʌt] ?  
**do you float among men . . . or what** ?  
做 你 漂浮 之中 男人 . . . 或者 什么 ?

你是在人群中游刃有余.....还是怎样？

- [bʌt; bət] [ˈæli:səz] [hænd][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [pæst] [brɪˈfɔ:r] [maɪ] [aɪz] . . . .  
' **But Alice's hand was suddenly passed before my eyes** . . . .  
- 但 爱丽丝的 手 曾是 突然 通过了 前 我的 眼睛 . . . .

但突然间，爱丽丝的手出现在我眼前.....

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; ei] [waɪt] [mɪst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dæmp] [ˈvæli] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɑ:n][em 'i:]  
**It was as though a white mist from the damp valley had fallen on me**  
它 曾是 作为 尽管 一个 白色的 薄雾 从 这 潮湿 谷 有 倒下 在 我

. . . .

. . . .

. . . .

仿佛一团来自潮湿山谷的白色雾气落在了我身上.....

- [tu:; tə] [ˈɪtəli] ! [tu:; tə] [ˈɪtəli] !  
' **To Italy ! to Italy !**  
- 到 意大利 ! 到 意大利 !

去意大利！去意大利！

- [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [ˈwɪspər] .  
' **I heard her whisper** .  
- 我 听到 她 耳语 .

我听到她低声说话。

- [ðɪs] [naɪt] [ɪz][ə; ei] [greɪt] [naɪt] !  
' **This night is a great night** !  
- 这 夜晚 是 一个 伟大的 夜晚 !

今晚真是个好夜晚！

- [ˌɛksˌaɪˈaɪ]  
' **XII**  
- 十二

'XII

[ðə; ði] [mɪst] [klɪəd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [bɪˈlɒʊ] [ˌem ˈiː][æən; ən]  
**The mist cleared away from before my eyes , and I saw below me an**  
这 薄雾 已清除 离开 从 前 我的 眼睛 , 和 我 锯 以下 我 一个  
[ɪˈmens] [pleɪn] .  
**immense plain .**  
巨大 清楚的 .

眼前的雾气散去，我看到下方是一片广袤无垠的平原。  
[bʌt; bət] [ɔːˈredi] , [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] [sɔːft] [er] [əˈpɑːn][maɪ] [tʃiːks] ,  
**But already , by the mere breath of the warm soft air upon my cheeks ,**  
但 已经 , 经过 这 仅仅 气息 的 这 温暖的 柔软的 空气 之上 我的 脸颊 ,  
但是，仅仅是脸颊上拂过温暖柔和的微风，就足以让我感受到这一点。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ˈrʌʃə] ; [ænd; ənd][ðə; ði][pleɪn] , [tuː] ,  
**I could tell I was not in Russia ; and the plain , too ,**  
我 可以 告诉 我 曾是 不是 在 俄罗斯 ; 和 这 清楚的 , 也 ,  
我能感觉到自己不在俄罗斯；而且这片平原也是如此。

[wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈrʌʃ(ə)n] [pleɪnz] .  
**was not like our Russian plains .**  
曾是 不是 喜欢 我们的 俄语 平原 .  
和我们俄罗斯的平原不一样。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst][dɑːrk] [ɪkˈspæns] , [əˈpærəntli] [ˈdezərt] [ænd; ənd][nɑːt][ˌoʊvərˈɡroʊn] [wɪð; wɪθ] [ɡræs]  
**It was a vast dark expanse , apparently desert and not overgrown with grass**  
它 曾是 一个 广阔的 黑暗的 广阔 , 显然 沙漠 和 不是 长得太茂盛了 和 草  
;  
;  
;  
;

那是一片广袤无垠的黑暗地带，显然是沙漠，没有长出任何草；  
[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈoʊvər][ɪts] [hoʊl] [ɪkˈstent] [ɡliːmd] [puːlz] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [laɪk] [ˈbroʊkən] [ˈpiːsɪz]  
**here and there over its whole extent gleamed pools of water , like broken pieces**  
这里 和 那里 超过 它是 所有的 程度 闪闪发光 游泳池 的 水 , 喜欢 破碎的 件  
[ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] - [ɡlæs] ;  
**of looking - glass ;**  
的 寻找 - 玻璃 ;

整个水域到处都是闪闪发光的水洼，就像破碎的镜子碎片；  
[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈdɪmli] [dɪˈskraɪd] [ə; eɪ] [ˈnɔɪzləs] [ˈmoʊʃnləs] [siː] .  
**in the distance could be dimly descried a noiseless motionless sea .**  
在 这 距离 可以 是 依稀 描述 一个 无声 静止不动 海 .  
远处隐约可见一片寂静无声的大海。

[ɡreɪt] [stɑːrz] [ʃoʊn] [braɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈspeɪsɪz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [klaʊdz] ; [ðə; ði][ˈmɜːrmər]  
**Great stars shone bright in the spaces between the big beautiful clouds ; the murmur**  
伟大的 明星 闪耀 明亮的 在 这 空间 之间 这 大的 美丽的 云 ; 这 低语  
[ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] ,  
**of thousands ,**  
的 数千 ,  
繁星在美丽的大云间隙中闪耀；成千上万的星星低语着，

[səb'du:d] [bʌt; bət] ['nevər] - ['si:ɪn] , [roʊz][ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] , [ænd; ənd] ['veri] [streɪndʒ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ʃrɪl]  
**subdued but never - ceasing , rose on all sides , and very strange was this shrill**  
低沉的 但 绝不 - 停止 , 玫瑰 在 全部 侧面 , 和 非常 奇怪的 曾是 这 尖锐

[bʌt; bət] ['draʊzi] ['kɔ:rəs] ,  
**but drowsy chorus ,**  
但 昏昏欲睡 合唱 ,

低沉却不间断的声音从四面八方传来，这尖锐而昏昏欲睡的合唱声非常奇怪。

[ðɪs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['da:rkənəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dezərt] . . . .  
**this voice of the darkness and the desert . . . .**  
这 嗓音 的 这 黑暗 和 这 沙漠 . . . .

这是来自黑暗和沙漠的声音.....

- [ðə; ði] ['pɒntaɪn] [mɑ:ʃɪz] , - [sed] ['æɪs] .  
**' The Pontine marshes , ' said Alice .**  
- 这 蓬蒂内 沼泽 , - 说 爱丽丝 .

“蓬廷沼泽，”爱丽丝说。

- [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði]['fra:gz] ?  
**' Do you hear the frogs ?**  
- 做 你 听到 这 青蛙 ?

你听见青蛙叫了吗？

[du:][ju:; jʊ] [smel] [ðə; ði] ['sʌlfər] ? -  
**do you smell the sulphur ? ' .**  
做 你 闻 这 硫 ? -

你闻到硫磺味了吗？

- [ðə; ði] ['pɒntaɪn] [mɑ:ʃɪz] . . . .  
**' The Pontine marshes . . . .**  
- 这 蓬蒂内 沼泽 . . . .

蓬廷沼泽地.....

- [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['grændʒər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [desə'leɪŋ] [keɪm] [ə'pɑ:n][em 'i:] .  
**' I repeated , and a sense of grandeur and of desolation came upon me .**  
- 我 重复 , 和 一个 感觉 的 宏伟 和 的 荒凉 来了 之上 我 .

我重复道，一种宏伟和荒凉的感觉涌上心头。

- [bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [brɔ:t] [em 'i:] [hɪr] , [tu:; tə] [ðɪs] ['glu:mi] [fər'seɪkən] [pleɪs] ?  
**' But why have you brought me here , to this gloomy forsaken place ?**  
- 但 为什么 有 你 带来 我 这里 , 到 这 阴沉 被遗弃的 地方 ?

“但是，你为什么要把我带到这里，这个阴森荒凉的地方？”

[let] [ju: 'es][flaɪ][tu:; tə] [rʊm] [ɪn'sted] . -  
**Let us fly to Rome instead . ' .**  
让 我们 飞 到 罗马 反而 . -

我们改飞罗马吧。

- [rʊm] [ɪz] [nɪr] , - ['ænsər] ['æɪs] . . . . - [prɪ'pər] [jɔ:r'self] !  
**' Rome is near , ' answered Alice . . . . ' Prepare yourself !**  
- 罗马 是 靠近 , - 回答 爱丽丝 . . . . - 准备 你自己 !

“罗马就在附近，”爱丽丝回答说.....“做好准备吧！”

- [wi:; wi][sæŋk] ['lʊəər] , [ænd; ənd] [flu:] [ə'bi:ŋ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['rʊmən][rʊəd] .  
**' We sank lower , and flew along an ancient Roman road .**  
- 我们 沉没 降低 , 和 飞翔 沿着 一个 古老的 罗马 路 .

我们越飞越低，沿着一条古罗马道路飞行。

[ə; eɪ] ['bʊlək] ['sləʊli] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['slaɪmi] [mʌd] [ɪts] ['ʌgi] ['mɑ:nstrəs] [hed] ,  
**A bullock slowly lifted from the slimy mud its shaggy monstrous head ,**  
一个 犏 缓慢地 抬起 从 这 黏糊糊的 泥 它是 毛茸茸 滔天 头 ,

一头公牛缓缓地从黏糊糊的泥浆中抬起它那毛茸茸的、巨大的脑袋。

[wið; wiθ] [ʃɔ:rt] [tʌfts] [ʌv; əv] [ 'brɪstl z ] [brɪ'twi:n] [ɪts] ['krʊkɪd] ['bækwərd] - [bent] [hɔ:rnz] .  
with short tufts of bristles between its crooked backward - bent horns .  
和 短的 簇绒 的 刷毛 之间 它是 歪 落后 - 弯曲 角 .  
弯曲向后弯曲的角之间长着短簇刚毛。

[aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][ɪts] [dʌl] [mə'lɪgnənt] [aɪz] [ə'skæns] ,  
It turned the whites of its dull malignant eyes askance ,  
它 转向 这 白人 的 它是乏味的 恶性 眼睛 斜视 ,  
它斜睨着那双黯淡而恶毒的眼睛，眼白微微一歪。

[ænd; ənd] [snɪft] [ə; eɪ] ['hevi] [snɔ:tɪŋ] [breθ] ['ɪntu:] [ɪts] [wet] ['nɒstrəl z] , [æz; əz] [ðʊʊ] ['sɛntɪŋ] [ju: 'es]  
and sniffed a heavy snorting breath into its wet nostrils , as though scenting us  
和 嗅了嗅 一个 重的 吸鼻 气息 进入 它是 湿的 鼻孔 , 作为 尽管 香味 我们  
.  
.  
.  
它用湿润的鼻孔深深地吸了一口气，仿佛在嗅我们。

- [roʊm] , [roʊm] [ɪz] [nɪr] . . . - ['wɪspəd] ['ælis] .  
' Rome , Rome is near . . . ' whispered Alice .  
- 罗马 , 罗马 是 靠近 . . . - 低声说道 爱丽丝 .  
“罗马，罗马就在附近.....”爱丽丝低声说道。

- [lək] , [lək] [ɪn] [frʌnt] . . . .  
' Look , look in front . . . .  
- 看 , 看 在 正面 . . . .  
“看，看前面.....”

- [aɪ] [reɪzɪd] [maɪ] [aɪz] .  
' I raised my eyes .  
- 我 提高 我的 眼睛 .  
我抬起头。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][blɜ:r][ʌv; əv] [blæk] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] ?  
What was the blur of black on the edge of the night sky ?  
什么 曾是 这 模糊 的 黑色的 在 这 边缘 的 这 夜晚 天空 ?  
夜空边缘那片模糊的黑色是什么？

[wɜ:r; wər] [ðɪ:z] [ðə; ði] ['lɔ:ftɪ] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] [brɪdʒ] ?  
Were these the lofty arches of an immense bridge ?  
是 这些 这 高远 拱门 的 一个 巨大 桥 ?  
这些是巨大桥梁的高耸拱门吗？

[wʌt] ['rɪvər][dɪd][aɪ 'ti:][spæn] ?  
What river did it span ?  
什么 河 做过 它 跨度 ?  
它横跨哪条河流？

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:]['brʊkən] [daʊn] [ɪn][pɑ:rts] ?  
Why was it broken down in parts ?  
为什么 曾是 它 破碎的 向下 在 部分 ?  
为什么要把它拆分成几个部分？

[noʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][ə; eɪ] [brɪdʒ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['ækwɪdʌkt] .  
No , it was not a bridge , it was an ancient aqueduct .  
不 , 它 曾是 不是 一个 桥 , 它 曾是 一个 古老的 渡槽 .  
不，那不是一座桥，而是一条古代引水渠。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈhoʊli] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'pɑ:njə] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði]  
**All around was the holy ground of the Campagna , and there , in the**  
全部 大约 曾是 这 圣 地面 的 这 坎帕尼亚 , 和 那里 , 在 这  
[ˈdistəns] , [ðə; ði][æɪl'beɪniən] [hɪlz] ,  
**distance , the Albanian hills ,**  
距离 , 这 阿尔巴尼亚语 丘陵 ,  
四周都是坎帕尼亚的圣地, 远处是阿尔巴尼亚的山丘。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [pi:ks] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈækwɪdʌkt] [gli:md] [ˈdɪmli] [ɪn]  
**and their peaks and the grey ridge of the old aqueduct gleamed dimly in**  
和 他们的 高峰 和 这 灰色的 岭 的 这 老的 渡槽 闪闪发光 依稀 在  
[ðə; ði] [bi:mz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [mu:n] . . . .  
**the beams of the rising moon . . . .**  
这 光束 的 这 上升 月亮 . . . .  
它们的山峰和古老引水渠的灰色山脊在冉冉升起的月光下闪烁着微弱的光芒.....

[wi:; wi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdɑ:rtɪd] [ˈʌpwərdz] , [ænd; ənd] [ˈfloʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ˈru:ɪn] .  
**We suddenly darted upwards , and floated in the air before a deserted ruin .**  
我们 突然 飞镖 向上 , 和 漂浮 在 这 空气 前 一个 荒凉的 废墟 :  
我们突然向上飞去, 漂浮在空中, 来到了一处荒凉的废墟前。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [wʌt] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] : [ˈsepɪlkər] , [ˈpæləs] , [ɔ:r][ˈkæs(ə)l] . . . .  
**No one could have said what it had been : sepulchre , palace , or castle . . . .**  
不 一 可以 有 说 什么 它 有 到过 : 坟墓 , 宫殿 , 或者 城堡 . . . .  
谁也说不清它究竟是什么: 陵墓、宫殿还是城堡.....

[dɑ:rk] [ˈaɪvi] [enˈsɜ:kəld] [aɪ ˈti:][ɔ:l][ˈoʊvər][ɪn][ɪts] [ˈdedli] [klæsp] , [ænd; ənd] [bɪˈloʊ] [geɪpt] [jɔ:nɪŋ] [ə; eɪ][hæf]  
**Dark ivy encircled it all over in its deadly clasp , and below gaped yawning a half**  
黑暗的 常春藤 包围 它 全部 超过 在 它是 致命 搭扣 , 和 以下 张开的 打哈欠 一个 一半  
- [ˈru:ɪnd] [vɔ:lt] .  
- **ruined vault .**  
- 毁坏 金库 :  
黑暗的常春藤像致命的爪子一样将它紧紧缠绕, 下方是一个半毁的拱顶, 张开着大口。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [ˌʌndər'graʊnd] [smel] [roʊz][ɪn][maɪ] [feɪs] [frʌm; frəm] [ðɪs] [hi:p] [ʌv; əv][ˈtaɪni] [ˈkloʊsli] - [ˈfɪtɪd]  
**A heavy underground smell rose in my face from this heap of tiny closely - fitted**  
一个 重的 地下 闻 玫瑰 在 我的 脸 从 这 堆 的 微小的 密切 - 适配  
[stoʊnz] ,  
**stones ,**  
石头 ,  
一股浓重的地下气味从这堆紧密排列的小石子中扑面而来。

[wens] [ðə; ði] [ˈgræɪnɪt] [ˈfeɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:l] [hæd; həd] [lɔ:nɪŋ] [ˈkrʌmblɪd] [əˈweɪ] .  
**whence the granite facing of the wall had long crumbled away .**  
何处 这 花岗岩 面向 的 这 墙 有 长的 崩溃了 离开 :  
墙面花岗岩饰面早已剥落殆尽。

- [hɪr] , - [ˈæɪlɪs] [prəˈnaʊnst] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər][hænd] : - [hɪr] !  
' **Here , ' Alice pronounced , and she raised her hand : ' Here !**  
- 这里 , - 爱丽丝 发音 , 和 她 提高 她 手 : - 这里 !  
“这里,”爱丽丝说道, 并举起了手: “这里! ”

[kɔ:l] [əˈlaʊd] [θri:] [taɪmz] [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈroʊmən] ! -  
**call aloud three times running the name of the mighty Roman ! '**   
称呼 大声 三 时代 跑步 这 姓名 的 这 强大的 罗马 ! -  
大声喊三遍伟大的罗马人的名字!

- [wʌt] [wɪl] [ˈhæpən] ? -  
' **What will happen ? '**   
- 什么 将要 发生 ? -  
“将会发生什么? ”

- [juː; jʊ] [wɪl] [si:] .  
' **You will see** .  
- 你 将要 看 .

你会看到的。

- [aɪ] ['wʌndə-d] .  
' **I wondered** .  
- 我 想知道 .

我当时很疑惑。

- ['daɪvəs] ['kaɪəs] ['dʒuːljəs] ['siːzər] !  
' **Divus Caius Julius Caesar** !  
- 神圣 盖厄斯 尤利乌斯 凯撒 !

“神圣的凯撒！ ”

- [aɪ] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] ; - ['daɪvəs] ['kaɪəs] ['dʒuːljəs] ['siːzər] !  
' **I cried suddenly ; ' Divus Caius Julius Caesar** !  
- 我 哭 突然 ; - 神圣 盖厄斯 尤利乌斯 凯撒 !

我突然喊道：“神圣的凯撒！

- [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [dɪ'lɪbəɾətli] ; - ['siːzər] !  
' **I repeated deliberately ; ' Caesar** !  
- 我 重复 故意地 ; - 凯撒 !

我故意重复道：“凯撒！ ”

- [ˌɛksaɪ'aɪ'aɪ]  
' **XIII**  
- 十三

'XIII

[ðə; ði][læst] ['ekəʊz] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [daɪd] [ə'weɪ] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] . . . .  
**The last echoes of my voice had hardly died away , when I heard** . . . .  
这 最后的 回声 的 我的 嗓音 有 几乎 死亡 离开 ; 什么时候 我 听到 . . . .

我的声音还没完全消失，就听到.....

[aɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ][dɪd] [hɪr] .  
**It is difficult to say what I did hear** .  
它 是 难的 到 说 什么 我 做过 听到 .

很难说我听到了什么。

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər] [rɪ:tʃt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [dɪn][ðə; ði] [ɪr] [kʊd; kəd] ['skersli] [kætʃ] ,  
**At first there reached me a confused din the ear could scarcely catch** ,  
在 第一的 那里 达到 我 一个 使困惑 din 这 耳朵 可以 几乎 抓住 ,

起初，我听到的是一阵嘈杂混乱的声音，耳朵几乎无法分辨。

[ðə; ði] ['endləsli] - [rɪ'piːtɪd] ['klæməɾ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blər] [ʌv; əv] ['trʌmpɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæpɪŋ]  
**the endlessly - repeated clamour of the blare of trumpets , and the clapping**  
这 不休 - 重复 叫器 的 这 喧嚣 的 小号 , 和 这 鼓掌

[ʌv; əv][hændz] .  
**of hands** .  
的 双手 .

号角齐鸣，掌声此起彼伏，此起彼伏。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['sʌmwər] , [ɪ'mensli] [fɑːr] [ə'weɪ] , [æt; ət][sʌm; səm] ['fæðəmləs] [depθ] , [ə; eɪ]  
**It seemed that somewhere , immensely far away , at some fathomless depth , a**  
它 似乎 那 某处 , 非常 远的 离开 , 在 一些 深不可测 深度 , 一个  
['mʌltɪtuːd] [ɪ'nuːməɾəb(ə)l] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ ə'stəː ] ,  
**multitude innumerable was suddenly astir** ,  
民众 无数 曾是 突然 搅拌 ,

似乎在某个极其遥远的地方，在某个深不可测的深处，无数的生物突然骚动起来。



[ænd; ænd][wʌz; wəz][ˈraɪzɪŋ] [ʌp] , [ˈraɪzɪŋ] [ʌp][ɪn][ædʒɪˈteɪ(ə)n] , [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] , [ˈfeɪntli] ,  
and was rising up , rising up in agitation , calling to one another , faintly ,  
和 曾是 上升 向上 , 上升 向上 在 搅动 , 呼叫 到 一 其他 , 淡淡的 ,  
他们开始骚动起来, 焦躁不安地互相呼喊, 声音微弱。

[æz; əz] [ɪf] [ˈmʌflɪd] [ɪn] [sli:p] , [ðə; ði] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [sli:p] [ʌv; əv][ˈeɪdʒɪz] .  
as if muffled in sleep , the suffocating sleep of ages .  
作为 如果 闷音 在 睡觉 , 这 令人窒息的 睡觉 的 年龄 .  
仿佛被沉睡所笼罩, 那是漫长岁月令人窒息的沉睡。

[ðen] [ðə; ði] [er] [brɪˈgæn] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][dɑːrk] [ˈkɜːənts] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈruːɪn] . . . .  
Then the air began moving in dark currents over the ruin . . . .  
然后 这 空气 开始 移动 在 黑暗的 电流 超过 这 废墟 . . . .  
随后, 废墟上空开始涌动着黑暗的气流.....

[ˈeɪdʒ] [brɪˈgæn] [ˈflɪtɪŋ] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] , [ˈmɪrɪədʒ] [ʌv; əv] [ˈeɪdʒ] , [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈaʊtˌlaɪnz] , [ðə; ði]  
Shades began flitting before me , myriads of shades , millions of outlines , the  
色调 开始 飞掠 前 我 , 无数 的 色调 , 百万 的 概述 , 这  
[ˈraʊndɪd] [ˈkɜːvz] [ʌv; əv] [ˈhelmits] ,  
rounded curves of helmets ,  
圆润 曲线 的 头盔 ,  
眼前开始闪过无数的光影, 数不胜数的光影, 数百万个轮廓, 头盔的圆润曲线,

[ðə; ði] [lɔːŋ] [streɪt] [laɪnz][ʌv; əv] [læns] ;  
the long straight lines of lances ;  
这 长的 直的 线条 的 长矛 ;  
长矛的长直线;

[ðə; ði] [ˈmuːnbi:mz] [wɜːr; wər][ˈbrʊʊkən][ˈɪntuː] [ˈmoʊmənteri] [gli:mz] [ʌv; əv] [bluː] [əˈpaːn] [ðiːz] [ˈhelmits]  
the moonbeams were broken into momentary gleams of blue upon these helmets  
这 月光 是 破碎的 进入 瞬间 闪光 的 蓝色的 之上 这些 头盔  
[ænd; ænd] [læns] ,  
and lances ,  
和 长矛 ,  
月光折射出短暂的蓝色光芒, 洒在这些头盔和长矛上。

[ænd; ænd][ɔːl] [ðɪs] [ˈɑːrmi] , [ðɪs] [ˈmʌltɪtuːd] , [keɪm] [ˈkloʊzər][ænd; ænd][ˈkloʊzər] , [ænd; ænd] [gruː] ,  
and all this army , this multitude , came closer and closer , and grew ,  
和 全部 这 军队 , 这 民众 , 来了 更近 和 更近 , 和 生长 ,  
而这支军队, 这群人, 越来越近, 越来越壮大。

[ɪn] [mɔːr] [ænd; ænd] [mɔːr] [ˈræpɪd] [ˈmuːvmənt] . . . .  
in more and more rapid movement . . . .  
在 更多的 和 更多的 迅速的 移动 . . . .  
移动速度越来越快.....

[æn; ən] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl̩] [fɔːrs] , [ə; eɪ] [fɔːrs] [fɪt][tuː; tə][set][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ˈmuːvɪŋ] , [kʊd; kəd][biː; bi]  
An indescribable force , a force fit to set the whole world moving , could be  
一个 无法形容 力量 , 一个 力量 合身 到 放 这 所有的 世界 移动 , 可以 是  
[felt] [ɪn][aɪ ˈtiː] ;  
felt in it ;  
毛毡 在 它 ;  
其中蕴含着一种难以言喻的力量, 一种足以改变整个世界的力量;

[bʌt; bət][nɑːtɪ][wʌn] [ˈfɪɡjər] [stʊd] [aʊt] [ˈklɪrli] . . . .  
but not one figure stood out clearly . . . .  
但 不是 一 数字 站立 出去 清楚地 . . . .  
但是没有哪个人物特别突出.....

[ænd; ænd] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [ˈfænsɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtremər] [ræn][ɔːl] [raʊnd] ,  
And suddenly I fancied a sort of tremor ran all round ,  
和 突然 我 幻想 一个 种类 的 震颤 跑 全部 圆形的 ,  
突然间, 我感觉周围一阵颤抖,

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ə'pɑ:rt][ʌv; əv][sʌm; səm][hju:dʒ] [weɪvz] . . . .  
**as if it were the rush and rolling apart of some huge waves** . . . .  
作为 如果 它 是 这 匆忙 和 滚动 除 的 一些 巨大的 波浪 . . . .  
仿佛是巨浪翻滚崩塌的景象.....

- ['si:zər] , ['si:zər] ['venɪt] ! - ['saʊndɪd] ['vɔɪsɪz] ,  
**' Caesar , Caesar venit ! ' sounded voices ,**  
- 凯撒 , 凯撒 来 ! - 听起来 声音 ,  
“凯撒, 凯撒来了! ”人们喊道。

[laɪk][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rist] [wen] [ə; eɪ][stɔ:rm][hæz; hæz] ['sʌd(ə)nli] ['broʊkən][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] . . .  
**like the leaves of a forest when a storm has suddenly broken upon it** . . .  
喜欢 这 树叶 的 一个 森林 什么时候 一个 风暴 有 突然 破碎的 之上 它 . . .  
就像暴风雨突然袭来时, 森林里的树叶.....

[ə; eɪ] ['mʌfld] [ʃaʊt] ['θʌndəd] [θru:] [ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] [stɜ:rn] [hed] , [ɪn][ə; eɪ]  
**a muffled shout thundered through the multitude , and a pale stern head , in a**  
一个 闷音 喊 雷鸣 通过 这 民众 , 和 一个 苍白 船尾 头 , 在 一个  
[ri:θ] [ʌv; əv] ['bɔ:rəl] ,  
**wreath of laurel ,**  
花圈 的 月桂树 ,  
一声闷哼响彻人群, 一个面色苍白、神情严肃的头颅, 戴着月桂花环,

[wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪ,lɪdz] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] , [brɪ'gæn] ['sləʊli] [tu:; tə][raɪz] [aʊt] [ʌv; əv]  
**with downcast eyelids , the head of the emperor , began slowly to rise out of**  
和 沮丧 眼睑 , 这 头 的 这 皇帝 , 开始 缓慢地 到 上升 出去 的  
[ðə; ði]['ru:ɪn] . . . .  
**the ruin** . . . .  
这 废墟 . . . .  
皇帝低垂着眼睑, 头颅缓缓从废墟中抬起.....

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɜ:rd][ɪn][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][mæn][tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['hɔ:rər] [wɪtʃ] [klʌtʃt] [æt; ət]  
**There is no word in the tongue of man to express the horror which clutched at**  
那里 是 不 单词 在 这 舌头 的 男人 到 表达 这 恐怖 哪个 紧握 在  
[maɪ] [hɑ:rt] . . . .  
**my heart** . . . .  
我的 心 . . . .  
世间没有任何词语能够表达我心中那份撕心裂肺的恐惧.....

[aɪ][felt] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ðæt] [hed] [tu:; tə] [reɪz] [ɪts] [aɪz] , [tu:; tə][pɑ:rt][ɪts][lɪps] ,  
**I felt that were that head to raise its eyes , to part its lips ,**  
我 毛毡 那 是 那 头 到 增加 它是 眼睛 , 到 部分 它是 嘴唇 ,  
我感觉如果那颗头抬起来, 睁开眼睛, 张开嘴唇,

[aɪ][mʌst; məst] ['perɪʃ] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] !  
**I must perish on the spot !**  
我 必须 沦 在 这 点 !  
我必须当场死亡!

- ['ælrɪs] !  
**' Alice !**  
- 爱丽丝 !  
“爱丽丝! ”

- [aɪ] [moʊn] , - [aɪ][wəʊnt] , [aɪ] [kɑ:nt] , [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] [roʊm] , [kɔ:rs] , ['terəb(ə)l] [roʊm] . . . .  
**' I moaned , ' I won't , I can't , I don't want Rome , coarse , terrible Rome** . . . .  
- 我 呻吟 , - 我 惯于 , 我 不能 , 我 不 想 罗马 , 粗 , 糟糕的 罗马 . . . .  
我呻吟道: “我不去, 我不能去, 我不想去罗马, 粗俗、可怕的罗马.....”

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ! -  
**Away , away from here ! '**   
离开 , 离开 从 这里 ! -  
快走, 快离开这里!

- ['kəʊəd] ！  
' **Coward** ！  
- 懦夫 ！

懦夫！

- [ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [ə'veɪ] [wiː; wi] [fluː] .  
' **she whispered** , **and** **away** **we** **flew** .  
- 她 低声说道 , 和 离开 我们 飞翔 .

她低声说道，然后我们就飞走了。

[aɪ][dʒʌst][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [br'haɪnd][em 'iː][ðə; ði]['aɪərn] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdʒənz] ,  
**I just had time to hear behind me the iron voice of the legions** ,  
我 只是 有 时间 到 听到 在后面 我 这 铁 嗓音 的 这 军团 ,

我刚来得及听见身后传来军团铁腕般的声音，

[laɪk] [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] . . .  
**like a peal of thunder** . . .  
喜欢 一个 皮尔 的 雷 . . .

如同雷鸣般.....

[ðen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] .  
**then all was darkness** .  
然后 全部 曾是 黑暗 .

然后，一切都陷入了黑暗。

[ˌeks.ər'viː]  
**XIV**  
十四

十四

- [lʊk] [raʊnd] , - ['æɪs] [sed] [tuː; tə][em 'iː] , - [ænd; ənd][dəʊnt] [fɪr] .  
' **Look round** , ' **Alice said to me** , ' **and don't fear** .  
- 看 圆形的 , - 爱丽丝 说 到 我 , - 和 不 害怕 .

“环顾四周，”爱丽丝对我说，“不要害怕。”

- [aɪ] [əu'beɪd] — [ænd; ənd] , [aɪ] [rɪ'membə] , [maɪ][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]  
' **I obeyed — and** , **I remember** , **my first impression** **was** **so sweet** **that I could**  
- 我 服从 — 和 , 我 记住 , 我的 第一的 印象 曾是 所以 甜的 那 我 可以

['oʊnli] [saɪ] .  
**only sigh** .  
仅有的 叹 .

“我照做了——而且，我记得，我的第一印象是如此美好，以至于我只能叹息。”

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['smoʊki] - [greɪ] , ['sɪlvəri] - [sɔːft] , [hæf] - [laɪt] , [hæf] - [mɪst] , [ɪn'veləpt] [em 'iː][ɑːn][ɔːl]  
**A sort of smoky - grey** , **silvery - soft** , **half - light** , **half - mist** , **enveloped me on all**  
一个 种类 的 烟 - 灰色的 , 银色 - 柔软的 , 一半 - 光 , 一半 - 薄雾 , 被包裹 我 在 全部

[saɪdz] .  
**sides** .  
侧面 .

一种烟灰色、银灰色、半明半暗、半雾的景象将我四面笼罩。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [meɪd] [aʊt] ['nʌθɪŋ] : [aɪ][wʌz; wəz] ['dæzld] [baɪ] [ðɪs] ['æzər] ['brɪljəns] ;  
**At first I made out nothing : I was dazzled by this azure brilliance** ;  
在 第一的 我 制成 出去 没有什么 : 我 曾是 眼花缭乱 经过 这 蔚蓝 辉煌 ;

起初我什么也看不清：我被这蔚蓝的光芒迷住了；

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)] [baɪ] ['lɪt(ə)] [br'gæən] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)] ['maʊntnɪz] [ænd; ənd]  
**but little by little began to emerge the outlines of beautiful mountains and**  
但 小的 经过 小的 开始 到 出现 这 概述 的 美丽的 山脉 和

['fɒrɪsts] ;  
**forests** ;  
森林 ;

但渐渐地，美丽的群山和森林的轮廓开始显现出来；

[ə; eɪ] [leɪk] [leɪ] [æt; ət][maɪ] [fi:t] , [wɪð; wɪθ][sta:rz] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][ɪts] [depθs] ,  
a lake lay at my feet , with stars quivering in its depths ,  
一个 湖 躺 在 我的 脚 , 和 明星 颤抖 在 它是 深度 ,  
脚下是一片湖泊, 湖底繁星闪烁。

[ænd; ænd][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)] [plæʃ] [ʌv; əv] [weɪvz] .  
and the musical splash of waves .  
和 这 音乐 水花 的 波浪 .  
还有海浪拍打的悦耳声响。

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['brɪndʒ] ['flaʊərz] [met][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] ,  
The fragrance of orange flowers met me with a rush ,  
这 香味 的 橙子 花朵 遇见 我 和 一个 匆忙 ;  
一股浓郁的橙花香气扑面而来。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] — [ænd; ænd]['ɔ:lsoʊ][æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] — [keɪm] ['flotiŋ]  
and with it — and also as it were with a rush — came floating  
和 和 它 — 和 还 作为 它 是 和 一个 匆忙 — 来了 漂浮的  
[ðə; ði] [pʊr] ['paʊərf(ə)] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənʒ] [jʌŋ] [vɔɪs] .  
the pure powerful notes of a woman's young voice .  
这 纯的 强大的 笔记 的 一个 女性的 年轻的 嗓音 .  
随之而来的是——仿佛一阵疾驰而来——一位年轻女性纯净而有力的声音。

[ðɪs] ['freɪgrəns] , [ðɪs] ['mju:zɪk] , ['ferli] [dru:][em 'i:] ['daʊnwərdz] ,  
This fragrance , this music , fairly drew me downwards ,  
这 香味 , 这 音乐 , 相当 画 我 向下 ,  
这香气, 这音乐, 竟让我如此沉醉。

[ænd; ænd][aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə][sɪŋk] . . . [tu:; tə][sɪŋk] [daʊn] [tɔ:rdz] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['mɑ:rb(ə)] ['pæləs] ,  
and I began to sink . . . to sink down towards a magnificent marble palace ,  
和 我 开始 到 下沉 . . . 到 下沉 向下 向 一个 壮丽 大理石 宫殿 ,  
[wɪtʃ] [stʊd] ,  
which stood ,  
哪个 站立 ,  
我开始下沉.....下沉到一座宏伟的大理石宫殿, 它矗立在那里,

[ɪn'veɪtɪŋli] [waɪt] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] [ʌv; əv] ['saɪprəs] .  
invitingly white , in the midst of a wood of cypress .  
热情地 白色的 , 在 这 中间 的 一个 木头 的 柏 .  
在一片柏树林中, 它显得格外洁白诱人。

[ðə; ði]['mju:zɪk] [floʊd] [aʊt][frʌm; frəm][ɪts] [waɪd] ['oʊpən] ['wɪndəʊz] , [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,  
The music flowed out from its wide open windows , the waves of the lake ,  
这 音乐 流动 出去 从 它是 宽的 打开 视窗 , 这 波浪 的 这 湖 ,  
音乐从敞开的窗户里流淌出来, 湖水的波浪声也随之涌出。

[flekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑ:lən] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [splæft] [ə'pɑ:n][ɪts] [wɔ:lz] , [ænd; ænd][dʒʌst] ['ɑ:pəzɪt] ,  
flecked with the pollen of flowers , splashed upon its walls , and just opposite ,  
有斑点的 和 这 花粉 的 花朵 , 溅起 之上 它是 墙壁 , 和 只是 对面的 ,  
墙壁上溅满了花粉, 正对面,

[ɔ:l] [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [gri:n] [ʌv; əv] ['brɪndʒ] ['flaʊərz] [ænd; ænd] ['lɒrəlʒ] , [ɪn'veləpt] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ]  
all clothed in the dark green of orange flowers and laurels , enveloped in shining  
全部 穿着衣服 在 这 黑暗的 绿色的 的 橙子 花朵 和 月桂树 , 被包裹 在 灼灼  
[mɪst] ,  
mist ,  
薄雾 ,  
一切都披上了橙色花朵和月桂树的深绿色外衣, 笼罩在闪亮的薄雾之中。

[ænd; ænd] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ]['stætʃu:z] , ['slendər] ['kɑ:ləmz] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['pɔ:tɪkəʊz] [ʌv; əv] ['tempəlz] ,  
and studded with statues , slender columns , and the porticoes of temples ,  
和 带钉的 和 雕像 , 苗条 列 , 和 这 门廊 的 寺庙 ,  
遍布雕像、细长的柱子和寺庙的门廊,

[ə; eɪ] ['lɔ:ftɪ] [raʊnd] ['aɪlənd] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔ:tər] . . . .

a lofty round island rose out of the water . . . .  
一个 高远 圆形的 岛 玫瑰 出去 的 这 水 . . . .

一座高耸的圆形岛屿从水中升起.....

- [aɪ'sɑ:lə] ['belə] ! - [sed] ['æɪs] . . . . - ['lɑ:gʊʊ] [mæ'dʒɔ:ri] . . . .

! Isola Bella ! ! said Alice . . . . ! Lago Maggiore . . . .  
- 伊索拉 贝拉 ! - 说 爱丽丝 . . . . - 拉戈 马焦雷 . . . .

“伊索拉·贝拉！ ”爱丽丝说.....“马焦雷湖.....

- [aɪ] ['mɜ:mɜ:d] ['oʊnli] - [ɑ:] ! - [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][dra:p] .

! I murmured only ! Ah ! ! and continued to drop .  
- 我 低声说道 仅有的 - 啊 ! - 和 持续 到 降低 .

我只低声说了句“啊！ ”，然后继续往下坠落。

[ðə; ðɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['klɪrər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pæləs] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ɪrɪ'zɪstəbli]  
The woman's voice sounded louder and clearer in the palace ; I was irresistibly  
这 女性的 嗓音 听起来 更大声 和 更清晰 在 这 宫殿 ; 我 曾是 无法抗拒地  
[drɔ:n] [tɔ:rdz] [aɪ'ti:] . . . .

drawn towards it : : : :  
绘制 向 它 . . . .

女人的声音在宫殿里显得更加响亮清晰，我不由自主地被吸引过去.....

[aɪ] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪŋər] , [hu:] , [ɪn] [sʌtʃ] ['mju:zɪk] ,

I wanted to look at the face of the singer , who , in such music ,  
我 通缉 到 看 在 这 脸 的 这 歌手 , WHO , 在 这样的 音乐 ,

我想看看这位歌手的脸，在这种音乐中，

[geɪv] [vɔɪs] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] .

gave voice to such a night .  
给予 嗓音 到 这样的 一个 夜晚 .

为这样的夜晚发声。

[wi:; wi] [stʊd] [stɪl] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

We stood still before the window .  
我们 站立 仍然 前 这 窗户 .

我们站在窗前一动不动。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] , ['fɜ:rnɪʃt] [ɪn][ðə; ðɪ] [stɑɪl] [ʌv; əv][ pɒm'peɪi; -'peɪ ] ,

In the centre of a room , furnished in the style of Pompeii ,  
在 这 中心 的 一个 房间 , 提供 在 这 风格 的 庞贝 ,

房间中央，摆设风格仿照庞贝古城，

[ænd; ənd] [mɔ:r] [laɪk] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['temp(ə)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɔ:dərn] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [sə'raʊndɪd]  
and more like an ancient temple than a modern drawing - room , surrounded  
和 更多的 喜欢 一个 古老的 寺庙 比 一个 现代的 绘画 - 房间 , 包围

[baɪ] [gri:k] ['stætʃu:z] , [ɪ'trʌskən] [veɪsɪs] ,

by Greek statues , Etruscan vases ,  
经过 希腊语 雕像 , 伊特鲁里亚 花瓶 ,

与其说像现代客厅，不如说更像一座古代神庙，周围环绕着希腊雕像和伊特鲁里亚花瓶。

[rer] [plænts] , [ænd; ənd] ['preʃəs] [stʌfs] ,

rare plants , and precious stuffs ,  
稀有的 植物 , 和 宝贵的 东西 ,

珍稀植物和珍贵物品

['laɪtɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ðɪ][sɔ:ft] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [tu:] [læmps] [ɪn'kloʊzd] [ɪn]['krɪst(ə)l] [gloʊbz] ,

lighted up by the soft radiance of two lamps enclosed in crystal globes ,  
照明 向上 经过 这 柔软的 辐射 的 二 灯 内 在 水晶 地球仪 ,

两盏装在水晶球里的灯散发出柔和的光芒，照亮了整个空间。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] .

a young woman was sitting at the piano .  
一个 年轻的 女士 曾是 坐着 在 这 钢琴 .

一位年轻女子坐在钢琴前。

[hɜːr; hər] [hed] [ˈslaɪtli] [boʊd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [hæf] - [kloʊzd] , [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [æn; ən][ɪˈtæliən]

Her head slightly bowed and her eyes half - closed , she sang an Italian

她 头 轻微地 鞠躬 和 她 眼睛 一半 - 关闭 , 她 唱 一个 意大利语

[ˈmelədi] ; [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ænd; ənd] [smaɪld] ,

melody ; she sang and smiled ,

旋律 ; 她 唱 和 微笑 ,

她微微低着头, 半闭着眼睛, 唱着一首意大利小调; 她边唱边笑。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːr] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈgrævəti] , [ˈɔːlmoʊst]

and at the same time her face wore an expression of gravity , almost

和 在 这 相同的 时间 她 脸 穿着 一个 表达 的 重力 , 几乎

[ʌv; əv] [ˈstɜːrnnəs] . . .

of sternness . . .

的 严厉 . . .

与此同时, 她的脸上却带着严肃, 近乎严厉的表情.....

[ə; eɪ][ˈtʊkən][ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈræptʃər] !

a token of perfect rapture !

一个 令牌 的 完美的 狂喜 !

完美狂喜的象征!

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] . . . [ænd; ənd][ prækˈsitəliːz ] - [fɔːn] , [ˈɪndələnt] , [ˈjuːθfl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] , [ɪˈfemɪnət] ,

She smiled . . . and Praxiteles ' Faun , indolent , youthful as she , effeminate ,

她 微笑 . . . 和 普拉克西特勒斯 - 牧神 , 懒惰的 , 青春 作为 她 , 阴柔的 ,

[ænd; ənd] [vəˈlʌptʃuəs] ,

and voluptuous ,

和 丰满的 ,

她笑了.....普拉克西特列斯的牧神, 懒散、年轻, 和她一样, 阴柔而丰腴,

[siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv]

seemed to smile back at her from a corner , under the branches of

似乎 到 微笑 后退 在 她 从 一个 角落 , 在下面 这 分支 的

[æn; ən][ˈoʊliˈændər] ,

an oleander ,

一个 夹竹桃 ,

似乎有一朵花从角落里, 在夹竹桃的枝条下, 对她微笑着回应。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [smoʊk] [ðæt] [kɜːrld] [ˈʌpwərdz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [brʌːnz] [ˈsensər][ɑːn][æn; ən]

across the delicate smoke that curled upwards from a bronze censer on an

穿过 这 精美的 抽烟 那 卷曲 向上 从 一个 青铜 香炉 在 一个

[ænˈtiːk] [ˈtraɪpɔːd] .

antique tripod .

古董 三脚架 .

透过从古董三脚架上的青铜香炉中袅袅升起的缕缕轻烟。

[ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈsɪŋər] [wʌz; wəz][əˈloʊn] .

The beautiful singer was alone .

这 美丽的 歌手 曾是 独自的 .

这位美丽的歌手独自一人。

[spel] - [baʊnd] [baɪ][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] , [hɜːr; hər] [ˈbjʊːti] , [ðə; ði] [ˈsplendər] [ænd; ənd] [swiːt] [ˈfreɪgrəns]

Spell - bound by the music , her beauty , the splendour and sweet fragrance

拼写 - 边界 经过 这 音乐 , 她 美丽 , 这 辉煌 和 甜的 香味

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

of the night ,

的 这 夜晚 ,

被音乐、她的美貌、夜晚的绚丽景色和甜美香气深深吸引,

[mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [baɪ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ju:θfl] , [sə'ri:n] , [ænd; ənd] [ʌn'trʌblɪd]  
**moved to the heart by the picture of this youthful , serene , and untroubled**  
已搬 到 这 心 经过 这 图片 的 这 青春 , 安详 , 和 平静无波  
['hæpinəs] ,  
**happiness ,**  
幸福 ,

这张展现青春活力、宁静祥和、无忧无虑的幸福画面深深打动了我。

[aɪ] ['ʌtərli] [fər'gɑ:t][maɪ] [kəm'pænjən] ,  
**I utterly forgot my companion ,**  
我 完全地 忘了 我的 伴侣 ,  
  
我完全忘记了我的同伴,

[aɪ][fər'gɑ:t][ðə; ði] [streɪndʒ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [br'kʌm] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ,  
**I forgot the strange way in which I had become a witness of this life ,**  
我 忘了 这 奇怪的 方式 在 哪个 我 有 变得 一个 证人 的 这 生活 ,  
  
我忘记了自己是如何以一种奇特的方式成为这种生活的见证者的。

[soʊ] [rɪ'moʊt] , [soʊ] [kəm'pli:tli] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][em 'i:] ,  
**so remote , so completely apart from me ,**  
所以 偏僻的 , 所以 完全地 除 从 我 ,  
  
如此遥远, 与我完全隔绝。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] . . . .  
**and I was on the point of tapping at the window , of speaking . . . .**  
和 我 曾是 在 这 观点 的 窃听 在 这 窗户 , 的 请讲 . . . .  
  
我当时正要敲敲窗户, 开口说话.....

[aɪ][wʌz; wəz][set] ['tremblɪŋ] [ɔ:l][ɪ'oovər][baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [ɪɑ:k] — [dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd]  
**I was set trembling all over by a violent shock — just as though I had**  
我 曾是 放 发抖 全部 超过 经过 一个 暴力 震惊 — 只是 作为 尽管 我 有  
[tʌtʃt] [ə; eɪ][gæl'vænɪk] ['bætəri] .  
**touched a galvanic battery .**  
感动 一个 电化学 电池 .  
  
一阵剧烈的电击让我全身颤抖——就像触碰到了蓄电池一样。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] . . . .  
**I looked round . . . .**  
我 看起来 圆形的 . . . .  
  
我环顾四周.....

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['æləɪs] [wʌz; wəz] — [fɔ:r; fər][ɔ:l][ɪts] [træns'pærənsɪ] — [dɑ:rk][ænd; ənd] ['menəsɪŋ] ;  
**The face of Alice was — for all its transparency — dark and menacing ;**  
这 脸 的 爱丽丝 曾是 — 为了 全部它是 透明度 — 黑暗的 和 威胁 ;  
  
爱丽丝的脸虽然透明, 但却阴暗而可怕;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [gləʊ] [ʌv; əv]['æŋgər][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] [waɪd]  
**there was a dull glow of anger in her eyes , which were suddenly wide**  
那里 曾是 一个 乏味的 辉光 的 愤怒 在 她 眼睛 , 哪个 是 突然 宽的  
[ænd; ənd] [raʊnd] . . . .  
**and round . . . .**  
和 圆形的 . . . .  
  
她眼中闪过一丝暗淡的怒火, 眼睛突然睁得又大又圆.....

- [ə'weɪ] !  
**' Away !**  
- 离开 !  
  
'离开!





- [ðæts] [ə; eɪ] ['rʌ(ə)n] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌ(ə)n] [sɔ:ŋ] !  
' **That's a Russian singing a Russian song !**  
- 那就是 一个 俄语 歌唱 一个 俄语 歌曲 ！

“那是俄罗斯人在唱俄罗斯歌！ ”

- [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] ['evriθɪŋ] [gru:] [klɪr] [ə'baʊt] [em 'i:] .  
' **and at that very instant everything grew clear about me .**  
- 和 在 那 非常 立即的 一切 生长 清除 关于 我 .

就在那一刻，关于我的一切都变得清晰起来。

['eks'vi:]  
**XV**  
十五

十五

[wi; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [ɑ:n][ə; eɪ] [flæt] ['rɪvərsaɪd] [pleɪn] .  
**We found ourselves on a flat riverside plain .**  
我们 成立 我们自己 在 一个 平坦的 河边 清楚的 .

我们发现自己置身于一块平坦的河边平原上。

[tu; tə][ðə; ði] [left] , ['nu:li] - [moʊn] [medəʊz] , [wɪð; wɪθ]['rouz; 'raʊz][ʌv; əv][hju:dʒ] ['hei,rɪk] ,  
**To the left , newly - mown meadows , with rows of huge hayricks ,**  
到 这 左边 , 新 - 修剪过的 草地 , 和 行 的 巨大的 干草堆 ,

左侧是新割过的草地，上面堆放着一排排巨大的干草垛。

[stretʃt] ['endləsli] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][bɔ:st] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ;  
**stretched endlessly till they were lost in the distance ;**  
拉伸 不休 直到 他们 是 丢失的 在 这 距离 ;

绵延不绝，直至消失在远方；

[tu; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [smu:ð] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] ['maɪti] ['rɪvə] ,  
**to the right extended the smooth surface of a vast mighty river ,**  
到 这 正确的 扩展 这 光滑的 表面 的 一个 广阔的 强大的 河 ,

右侧是浩瀚河流平静的河面，

[tɪl] [aɪ 'ti:] [tu:] [wʌz; wəz] [bɔ:st] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .  
**till it too was lost in the distance .**  
直到 它 也 曾是 丢失的 在 这 距离 .

直到它也消失在远方。

[nɑ:t] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][bəŋk] , [bɪɡ][dɑ:rk] [ba:dʒz] ['sləʊli] [rɒkt] [æt; ət] ['æŋkə] , ['slaɪtli] ['tɪltɪŋ]  
**Not far from the bank , big dark barges slowly rocked at anchor , slightly tilting**  
不是 远的 从 这 银行 , 大的 黑暗的 驳船 缓慢地 摇滚 在 锚 , 轻微地 倾斜

[ðer; ðə] ['slendə] [mɑ:sts] ,  
**their slender masts ,**  
他们的 苗条 桅杆 ,

离岸边不远处，几艘巨大的黑色驳船停泊在锚地，缓缓摇晃，细长的桅杆也微微倾斜。

[laɪk] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgəz] .  
**like pointing fingers .**  
喜欢 指向 手指 .

就像指责别人一样。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ba:dʒz] [keɪm] ['fləʊtɪŋ] [ʌp] [tu; tə] [em 'i:] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪkwɪd]  
**From one of these barges came floating up to me the sounds of a liquid**  
从 一 的 这些 驳船 来了 漂浮的 向上 到 我 这 声音 的 一个 液体

[vɔɪs] ,  
**voice ,**  
嗓音 ,

从其中一艘驳船上，我听到一阵柔和的声音飘了过来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ɪn][,aɪ ˈti:] ,  
and a fire was burning in it ,  
和 一个 火 曾是 燃烧 在 它 ,  
里面燃着火。

[ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ] [lɒ:ŋ] [red] [laɪt] [ðæt] [dɑ:nst] [ænd; ənd] [ ˈkwɪvəd ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .  
throwing a long red light that danced and quivered on the water .  
投掷 一个 长的 红色的 光 那 跳舞 和 颤抖 在 这 水 .  
一道长长的红光在水面上跳跃颤动。

[hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] , [bəuθ][ɑ:n][ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] , [ˈʌðər] [laɪts] [wɜ:r; wər]  
Here and there , both on the river and in the fields , other lights were  
这里 和 那里 , 两个都 在 这 河 和 在 这 字段 , 其他 灯 是  
[ˈɡlɪməɪŋ] ,  
glimmering ,  
微光 ,  
河面上、田野里，到处都闪烁着其他灯光。

[ˈweðər] [kloʊz][æt; ət][hænd][ɔ:r][ˈfa:r] [əˈweɪ] , [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪˈstɪŋɡwɪ] ; [ðeɪ] [[ræŋk]  
whether close at hand or far away , the eye could not distinguish ; they shrank  
无论 关闭 在 手 或者 远的 离开 , 这 眼睛 可以 不是 区分 ; 他们 缩小  
[təˈɡeðər] ,  
together ,  
一起 ,  
无论近在咫尺还是远在天边，眼睛都无法分辨；它们缩小在一起了。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈlenkθənd; ˈleŋθənd][aʊt] [ˈɪntu:] [ɡreɪt] [blə:z] [ʌv; əv] [laɪt] ; [ˈɡræs,hɒpəz] [ɪˈnu:mərəb(ə)]  
then suddenly lengthened out into great blurs of light ; grasshoppers innumerable  
然后 突然 加长 出去 进入 伟大的 模糊 的 光 ; 蚱蜢 无数  
[keɪpt] [ʌp][æn; ən] [ʌnˈsi:sɪŋ] [tʃɜ:r] ,  
kept up an unceasing churr ,  
保留 向上 一个 不断 啾啾 ,  
然后突然拉长成一片模糊的光影；无数的蚱蜢不停地发出嗡嗡声。

[pərˈsɪstənt] [æz; əz][ðə; ði][ˈfra:gz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɒntaɪn] [mɑ:ʃɪz] ; [ænd; ənd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈklaʊdləs] ,  
persistent as the frogs of the Pontine marshes ; and across the cloudless ,  
执着的 作为 这 青蛙 的 这 蓬蒂内 沼泽 ; 和 穿过 这 无云 ,  
像蓬廷沼泽的青蛙一样顽强；在晴朗无云的天空下，

[bʌt; bət][dɑ:rk] [ˈlaʊərɪŋ] [skaɪ] [ˈfloʊtɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [ʌnˈsi:n] [bɜ:rdz] .  
but dark lowering sky floated from time to time the cries of unseen birds .  
但 黑暗的 降低 天空 漂浮 从 时间 到 时间 这 哭泣 的 看不见 鸟类 .  
但昏暗的天空不时飘来无形鸟儿的鸣叫声。

- [ɑ:r; ər][wi:; wi][ɪn] [ˈrʌʃə] ?  
' Are we in Russia ?  
- 是 我们 在 俄罗斯 ?  
我们现在是在俄罗斯吗？

- [aɪ] [æskt] [ʌv; əv] [ˈæɪlɪs] .  
' I asked of Alice .  
- 我 问 的 爱丽丝 .  
我问爱丽丝。

- [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði][ ˈvɒlgə ] , - [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] .  
' It is the Volga , ' she answered .  
- 它 是 这 伏尔加河 , - 她 回答 .  
“那是伏尔加河，”她回答道。

[wi:; wi] [flu:] [əˈlɒ:ŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər] - [bæŋk] .  
We flew along the river - bank .  
我们 飞翔 沿着 这 河 - 银行 .  
我们沿着河岸飞行。

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ter; tɪ(ə)r] [em 'i:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['lʌvli] ['kʌntri] ?  
' **Why did you tear me away from there , from that lovely country ?**  
- 为什么 做过 你 撕 我 离开 从 那里 , 从 那 迷人的 国家 ?  
“你为什么要把我从那里，从那个美丽的国家带走？”

- [aɪ] [brɪ'gæn] .  
' **I began** .  
- 我 开始 .

我开始了。

- [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['enviəs] , [ɔːr] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] ['dʒeləsi] [ɪn] [juː; jʊ] ?  
' **Were you envious , or was it jealousy in you ?**  
- 是 你 羡慕 , 或者 曾是 它 妒忌 在 你 ?

你当时是心生嫉妒，还是心怀羡慕？

- [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] ['æɪlɪs] ['feɪntli] [stɜːrd] , [ænd; ʌnd] [ə'gen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [laɪt] [ɪn]  
' **The lips of Alice faintly stirred , and again there was a menacing light in**  
- 这 嘴唇 的 爱丽丝 淡淡的 搅拌 , 和 再次 那里 曾是 一个 威胁 光 在  
[hɜːr; hər] [aɪz] . . . .  
**her eyes** . . . .  
她 眼睛 . . . .

爱丽丝的嘴唇微微动了一下，她的眼中再次闪过一丝威胁的光芒.....

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] [gruː] ['stoʊni] [ə'gen] [æt; ət] [wʌns] .  
**But her whole face grew stony again at once .**  
- 但 她 所有的 脸 生长 石质的 再次 在 一次 .

但她的脸色瞬间又变得冷若冰霜。

- [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] , - [aɪ] [sed] .  
' **I want to go home , ' I said** .  
- 我 想 到 去 家 , - 我 说 .

“我想回家，”我说。

- [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , - ['ænsər] ['æɪlɪs] .  
' **Wait a little , wait a little , ' answered Alice** .  
- 等待 一个 小的 , 等待 一个 小的 , - 回答 爱丽丝 .

“稍等片刻，稍等片刻，”爱丽丝回答道。

- [tuː; tə] - [naɪt] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [naɪt] .  
' **To - night is a great night** .  
- 到 - 夜晚 是 一个 伟大的 夜晚 .

今晚是个好夜晚。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [naɪt] [suːn] [rɪ'tɜːrn] .  
**It will not soon return** .  
- 它 将要 不是 很快 返回 .

它不会很快回来。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['spektətər] . . . .  
**You may be a spectator** . . . .  
- 你 可能 是 一个 旁观者 . . . .

你或许只是个旁观者.....

[weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .  
**Wait a little** .  
- 等待 一个 小的 .

稍等片刻。

- [ænd; ɐnd][wiː; wi] ['sʌd(ə)nli] [fluː] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ 'vɒlgə ][ɪn][ə; eɪ] ['slæntɪŋ] [də'rekʃn; da'rekʃn] , ['kiːpɪŋ]  
' **And we suddenly flew across the Volga in a slanting direction , keeping**  
- 和 我们 突然 飞翔 穿过 这 伏尔加河 在 一个 斜 方向 , 保持  
[kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɒtə-z] ['sɜːrfɪs] ,  
**close to the water's surface ,**  
关闭 到 这 水的 表面 ,  
“然后我们突然以倾斜的角度飞越伏尔加河，紧贴水面飞行。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊ] [ɪm'petʃuəs] [flaɪt] [ʌv; əv] ['swɒləʊz] [brɪ'fɔːr] [ə; eɪ][stɔːrm] .  
**with the low impetuous flight of swallows before a storm .**  
和 这 低的 浮躁 航班 的 燕子 前 一个 风暴 .  
如同暴风雨前燕子低低而急促的飞行。

[ðə; ði] [brɔːd] [weɪvz] ['mɜːmɜːd] ['heɪvɪli] [brɪ'loʊ] [juː 'es] ,  
**The broad waves murmured heavily below us ,**  
这 广阔 波浪 低声说道 重度 以下 我们 ,  
脚下宽阔的波浪沉重地低吟着。

[ðə; ði] [[ɑːrp] ['rɪvər] [briːz] [biːt] [ə'pɑːn][juː 'es][wɪð; wɪθ][ɪts] [strɔːŋ] [koʊld] [wɪŋ] . . .  
**the sharp river breeze beat upon us with its strong cold wing . . .**  
这 锋利的 河 微风 打 之上 我们 和 它是 强的 寒冷的 翼 . . .  
凛冽的河风带着强烈的寒意拍打着我们.....

[ðə; ði] [haɪ] [raɪt] [bæŋk][brɪ'gæn] [suːn] [tuː; tə][raɪz] [ʌp] [brɪ'fɔːr] [juː 'es][ɪn][ðə; ði][hæf] - ['dɑːrkənəs] .  
**the high right bank began soon to rise up before us in the half - darkness .**  
这 高的 正确的 银行 开始 很快 到 上升 向上 前 我们 在 这 一半 - 黑暗 .  
在昏暗的光线下，高高的右岸很快在我们面前隆起。

[stiːp] ['maʊntnz] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rə'viːnz] [brɪ'twiːn] .  
**Steep mountains appeared with great ravines between .**  
陡 山脉 出现 和 伟大的 峡谷 之间 .  
陡峭的山峰耸立其间，山间沟壑纵横。

[wiː; wi] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .  
**We came near to them .**  
我们 来了 靠近 到 他们 .  
我们靠近了他们。

- [[aʊt] : “ [lædz] , [tuː; tə][ðə; ði] [bəːdʒz] ! ”  
' **Shout : “ Lads , to the barges ! ”**  
- 喊 : “ 小伙子们 , 到 这 驳船 ! ”  
喊道：“伙计们，上驳船！ ”

- ['æɪs] ['wɪspəd] [tuː; tə][,em 'iː] .  
' **Alice whispered to me .**  
- 爱丽丝 低声说道 到 我 .  
“爱丽丝低声对我说。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['terər] [aɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] [æt; ət][ðə; ði] [,æpə'ri](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈruːmən]  
**I remembered the terror I had suffered at the apparition of the Roman**  
我 记得 这 恐怖 我 有 遭受 在 这 幻影 的 这 罗马  
[ˈfæntəmz] .  
**phantoms .**  
幻影 .  
我回想起当年罗马幽灵出现时我所遭受的恐惧。

[aɪ][felt] ['wɪri] [ænd; ɐnd] ['streɪndʒli] ['hevi] , [æz; əz] [ðoo] [maɪ] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [eɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðɪn]  
**I felt weary and strangely heavy , as though my heart were ebbing away within**  
我 毛毡 厌倦 和 奇怪的 重的 , 作为 尽管 我的 心 是 退潮 离开 之内  
[,em 'iː] .  
**me .**  
我 .  
我感到疲惫不堪，身体也异常沉重，仿佛我的心脏正在体内逐渐消逝。

[aɪ] [wɪʃt] [nɑ:t][tu:; tə] [ˈʌtər] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [wɜ:rdz] ;  
**I wished not to utter the fatal words ;**  
我 希望 不是 到 说出 这 致命的 字 ;

我本不想说出那些致命的话；

[aɪ] [nu:] [bɪˈfɔ:rhænd] [ðæt] [ɪn] [rɪˈspɑ:ns] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðer; ðər] [wʊd] [əˈpɪr] ,  
**I knew beforehand that in response to them there would appear ,**  
我 知道 预先 那 在 回复 到 他们 那里 会 出现 ,

我事先就知道，对他们的回应将会出现，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [wʊlvz] - [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfraɪʃɪts] , [sʌm; səm] [ˈmɔ:nstrəs] [θɪŋ] ;  
**as in the wolves ' valley of the Freischütz , some monstrous thing ;**  
作为 在 这 狼 - 谷 的 这 弗赖施茨 , 一些 滔天 事物 ;

就像自由射手的狼谷里那样，某种可怕的东西；

[bʌt; bət][maɪ][lɪps] [ˈpɑ:rtɪd] [əˈgenst] [maɪ] [wɪl] , [ænd; ɐnd][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [fɔ:rst] [vɔɪs] [aɪ] [ˈʃaʊtɪd] ,  
**but my lips parted against my will , and in a weak forced voice I shouted ,**  
但 我的 嘴唇 分手了 反对 我的 将要 , 和 在 一个 虚弱的 强制 噪音 我 喊叫 ,

但我的嘴唇不由自主地张开，我用虚弱而勉强的声音喊道：

[ˈɔ:lsʊʊ] [əˈgenst] [maɪ] [wɪl] : - [lædz] , [tu:; tə][ðə; ði] [bɑ:dʒz] !  
**also against my will : ' Lads , to the barges !**  
还 反对 我的 将要 : - 小伙子们 , 到 这 驳船 !

违背我的意愿：“伙计们，上驳船！”

- [ˌeksˈvi:ˈaɪ]  
**XVI**  
- 十六  
  
XVI

[æt; ət][fɜ:rst][ɔ:l][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] , [ˈi:v(ə)n][æz; əz][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈroumən][ˈru:ɪnz] ,  
**At first all was silence , even as it was at the Roman ruins ,**  
在 第一的全部 曾是 沉默 , 甚至 作为 它 曾是 在 这 罗马 废墟 ,

起初一片寂静，就像在罗马遗址一样。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜ:rd] [kloʊz] [tu:; tə][maɪ] [ˈveri] [ɪr] [ə; eɪ] [kɔ:rs] - [læf] ,  
**but suddenly I heard close to my very ear a coarse bargeman's laugh ,**  
但 突然 我 听到 关闭 到 我的 非常 耳朵 一个 粗 - 笑 ,

但突然间，我听到耳边传来船夫粗犷的笑声。

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moʊn] [ˈsʌmθɪŋ] [dra:pt] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tər][ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ˈgə:ɡliŋ] [saʊnd]  
**and with a moan something dropped into the water and a gurgling sound**  
和 和 一个 呻吟 某物 掉落 进入 这 水 和 一个 淙淙 声音  
[ˈfa:lʊʊd] . . . . .  
**followed** : . . . :  
随后 . . . . .

一声呻吟之后，有什么东西掉进了水里，随后传来汨汨声.....

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] : [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ˈeniwɜr] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,  
**I looked round : no one was anywhere to be seen ,**  
我 看起来 圆形的 : 不 一 曾是 任何地方 到 是 已见 ,

我环顾四周，却不见一个人影。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][ðə; ði][ˈekoʊ] [keɪm] [ˈbʌʊndɪŋ] [bæk] ,  
**but from the bank the echo came bounding back ,**  
但 从 这 银行 这 回声 来了 边界 后退 ,

但从河岸边传来一阵阵回声，

[ænd; ɐnd][æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][ɔ:l] [saɪdz] [roʊz][ə; eɪ] [ˈdefnɪŋ] [dɪn] .  
**and at once from all sides rose a deafening din .**  
和 在 一次 从 全部 侧面 玫瑰 一个 震耳欲聋 din .

随即四面八方传来震耳欲聋的喧闹声。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['keɪɑ:s][ʌv; əv] [saʊnd] : ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd]  
**There was a medley of everything in this chaos of sound : shouting and**  
那里 曾是 一个 混合曲 的 一切 在这 混乱 的 声音 : 喊叫 和  
[ˈwaɪnɪŋ] ,  
**whining** ,  
抱怨 ,

在这片混乱的声音中，各种声音混杂在一起：喊叫声、抱怨声，

[ˈfʊriəs] [əˈbju:s][ænd; ənd] ['læftər] , ['læftər] [əˈbʌv] ['evriθɪŋ] ; [ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv][ɔ:rz; oʊrz]  
**furious abuse and laughter , laughter above everything ; the plash of oars**  
狂怒 虐待 和 笑声 , 笑声 多于 一切 ; 这 水花 的 桨  
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kli:vɪŋ] [ʌv; əv] ['hætʃɪt] ,  
**and the cleaving of hatchets** ,  
和 这 劈裂 的 斧头 ,

愤怒的辱骂和大笑，笑声盖过了一切；桨声拍打水面，斧头劈砍的声音，

[ə; eɪ] [kraʃ] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['smæʃɪŋ] [ʌv; əv] [dɔ:z] [ænd; ənd] [tʃests] , [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['rɪɡɪŋ]  
**a crash as of the smashing of doors and chests , the grating of rigging**  
一个 碰撞 作为 的 这 粉碎 的 门 和 箱子 , 这 格栅 的 索具  
[ænd; ənd] [wi:lz] ,  
**and wheels** ,  
和 车轮 ,

一声巨响，像是门窗破碎、箱子被砸碎、索具和车轮摩擦发出的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈlɑ:rm] [bel] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**and the neighing of horses , and the clang of the alarm bell and the**  
和 这 嘶鸣 的 马匹 , 和 这 铛 的 这 警报 钟 和 这  
[klɪŋk] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] ,  
**clink of chains** ,  
碰杯 的 链条 ,

还有马的嘶鸣声、警铃的叮当声和铁链的碰撞声。

[ðə; ði] [rɔ:r] [ænd; ənd] ['kræklɪ] [ʌv; əv]['faɪər] , ['drʌŋkən] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [kwɪk] , ['hæfɪŋ] ['tʃætər] ,  
**the roar and crackle of fire , drunken songs and quick , gnashing chatter ,**  
这 吼 和 裂纹 的 火 , 醉 歌曲 和 快的 , 咬牙切齿 喋喋不休 ,  
[ˈwi:pɪŋ] [ɪnkən'sɒləb(ə)], ['pleɪntɪv] [dɪ'speɪɪŋ] [prerz] ,  
**weeping inconsolable , plaintive despairing prayers ,**  
哭泣 无法安慰 , 哀怨 绝望 祈祷 ,

火焰的咆哮和噼啪声，醉酒的歌声和急促的、咬牙切齿的谈话声，无法安慰的哭泣声，哀怨绝望的祈祷声，

[ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [kə'mænd] , [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gæsp][ænd; ənd][ðə; ði] ['rekləs] ['wɪs(ə)] ,  
**and shouts of command , the dying gasp and the reckless whistle ,**  
和 喊叫 的 命令 , 这 垂死 喘气 和 这 鲁莽 哨 ,  
还有命令的喊声、临终的喘息声和肆意的口哨声，

[ðə; ði] [gə'fɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] . . . .  
**the guffaw and the thud of the dance . . . .**  
这 哄笑 和 这 砰的一声 的 这 舞蹈 . . . .  
哄堂大笑和舞步的咚咚声.....

- [kɪl] [ðem; ðəm] !  
**' Kill them !**  
- 杀 他们 !

杀了他们！

[hæŋ] [ðem; ðəm] !  
**Hang them !**  
悬挂 他们 !

把他们绞死！

[draʊn] [ðem; ðəm] !  
Drown them !  
溺水 他们 !

淹死他们！

[ɑ:r aɪ 'pi:] [ðem; ðəm] [ʌp] !  
rip them up !  
撕裂 他们 向上 !

把它们撕碎！

['bra:vʊ] ! ['bra:vʊ] !  
bravo ! bravo !  
太棒了！ ！ 太棒了！ ！

好极了！ 好极了！

[dəʊnt] [sper] [ðem; ðəm] !  
don't spare them !  
不 空闲的 他们 !

不要放过他们！

- [kʊd; kəd] [bi:; bi] [hɜ:rd] [dɪ'stɪŋktli] ; [aɪ] [kʊd; kəd] ['i:v(ə)n] [hɪr] [ðə; ði] ['hɜ:rid] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv] [men]  
' could be heard distinctly ; I could even hear the hurried breathing of men  
- 可以 是 听到 明显地 ; 我 可以 甚至 听到 这 慌忙 呼吸 的 男人  
['pæntɪŋ] .  
panting .  
喘息 .

声音清晰可闻；我甚至能听到男人们急促的喘息声。

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [ɔ:l] [ə'raʊnd] , [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]  
And meanwhile all around , as far as the eye could reach , nothing could  
和 同时 全部 大约 , 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 , 没有什么 可以  
[bi:; bi] [si:n] ,  
be seen ,  
是 已见 ,

与此同时，四周尽收眼底，目之所及之处，却什么也看不见。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ; [ðə; ði] ['rɪvər] [rɒld] [baɪ] [mɪ'stɪriəsli] , [ɔ:lmoʊst] ['sʌlənlɪ] ,  
nothing was changed ; the river rolled by mysteriously , almost sullenly ,  
没有什么 曾是 已更改 ; 这 河 滚动 经过 神秘地 , 几乎 闷闷不乐地 ,  
一切都没有改变；河水神秘地、近乎阴郁地缓缓流淌。

[ðə; ði] ['veri] [bæŋk] [si:md] [mɔ:r] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ænd; ənd] ['desələt] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔ:l] .  
the very bank seemed more deserted and desolate — and that was all .  
这 非常 银行 似乎 更多的 荒凉的 和 荒凉 — 和 那 曾是 全部 .  
就连银行本身也显得更加荒凉萧条——仅此而已。

[aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['ælis] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [lɪps] . . . .  
I turned to Alice , but she put her finger to her lips . . . .  
我 转向 到 爱丽丝 , 但 她 放 她 手指 到 她 嘴唇 . . . .  
我转向爱丽丝，但她把手指放在嘴唇上.....

- ['stɛpən] - !  
' Stepan Timofeitch !  
- 斯捷潘 - !

“斯蒂芬·蒂莫费奇！”

['stɛpən] - [ɪz] ['kʌmɪŋ] ! - [wɒz; wəz] ['fʌʊtɪd] ['nɔɪzɪli] [ɔ:l] [raʊnd] ; - [hi:; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , ['ʌʊər; ɑ:r]  
Stepan Timofeitch is coming ! ' was shouted noisily all round ; ' he is coming , our  
斯捷潘 - 是 未来 ! - 曾是 喊叫 喧闹地 全部 圆形的 ; - 他 是 未来 , 我们的  
['fa:ðər] ,  
father ,  
父亲 ,

“斯蒂芬·蒂莫费奇来了！”四周响起一片喧闹的喊声；“他来了，我们的父亲！”

[ˈaʊər; ɑːr][æˈtəmən] , [ˈaʊər; ɑːr] [bred] - [ˈgɪvər] !  
**our ataman , our bread - giver !**  
我们的 阿塔曼 , 我们的 面包 - 赠予者 !  
我们的阿塔曼，我们的面包赐予者！  
- [æz; əz] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [ðʊʊ] [ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈbɑːdi]  
**' As before I saw nothing but it seemed to me as though a huge body**  
- 作为 前 我 锯 没有什么 但 它 似乎 到 我 作为 尽管 一个 巨大的 身体  
[wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [streɪt] [æt; ət][em ˈiː] . . . .  
**were moving straight at me . . . .**  
是 移动 直的 在 我 . . . .  
“和之前一样，我什么也没看见，但感觉好像有一个巨大的身躯正朝我径直朝我走来.....”

- - !  
**' Frolka !**  
- - !  
'Frolka!  
[wer] [ɑːrt] [ðəʊ] , [dɔːg] ? - [ˈθʌndəd] [æn; ən][ˈɔːf(ə)l] [vɔɪs] .  
**where art thou , dog ? ' thundered an awful voice .**  
在哪里 艺术 你 , 狗 ? - 雷鸣 一个 可怕 嗓音 .  
“你这狗东西在哪儿？ ”一个可怕的声音雷鸣般地喊道。

- [set][ˈfaɪər][tuː; tə] [ˈevri] [ˈkɔːrnər][æt; ət][wʌns] — [ænd; ænd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhætɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,  
**' Set fire to every corner at once — and to the hatchet with them ,**  
- 放 火 到 每一个 角落 在 一次 — 和 到 这 斧头 和 他们 ,  
[ðə; ði] [waɪt] - [ˈhændɪd] [ˈskaʊndrəlz] !  
**the white - handed scoundrels !**  
这 白色的 - 递交 无赖 !  
“立刻放火烧遍每个角落——连斧头也一起扔掉，那些白手无寸铁的恶棍！ ”

- [aɪ] [felt] [ðə; ði][hɔːt] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] [kloʊz] [baɪ] ,  
**' I felt the hot breath of the flame close by ,**  
- 我 毛毡 这 热的 气息 的 这 火焰 关闭 经过 ,  
我感觉到了附近火焰的热气，  
[ænd; ænd][ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈseɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [smʊk] ;  
**and tasted the bitter savour of the smoke ;**  
和 尝过 这 苦的 品尝 的 这 抽烟 ;  
尝到了烟熏的苦涩味道；

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɔːrm] [laɪk] [blʌd] [spɜːrt] [ˈoʊvər][maɪ] [feɪs] [ænd; ænd]  
**and at the same instant something warm like blood spurted over my face and**  
和 在 这 相同的 立即的 某物 温暖的 喜欢 血 喷涌而出 超过 我的 脸 和  
[hændz] . . . .  
**hands . . . .**  
双手 . . . .  
就在同一瞬间，一些温热的、像血一样的东西喷溅到我的脸上和手上.....

[ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [brʊk] [aʊt] [ɔːl] [raʊnd] . . . .  
**A savage roar of laughter broke out all round . . . .**  
一个 野蛮的 吼 的 笑声 打破 出去 全部 圆形的 . . . .  
四周爆发出一阵狂野的笑声.....  
[aɪ][lɔːst] [ˈkɑːnʃəsənəs] , [ænd; ænd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪˈself] ,  
**I lost consciousness , and when I came to myself ,**  
我 丢失的 意识 , 和 什么时候 我 来了 到 我 ,  
我失去了意识，当我恢复意识时，

[ˈæɪlɪs] [ænd; ænd][aɪ][wɜːr; wər][ˈɡlaɪdɪŋ] [əˈlɔːŋ] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [bʊʃɪz] [ðæt] [ ˈbɔːdəd ] [maɪ] [wʊd] ,  
**Alice and I were gliding along beside the familiar bushes that bordered my wood ,**  
爱丽丝 和 我 是 滑翔 沿着 旁 这 熟悉的 灌木丛 那 带边框 我的 木头 ,  
我和爱丽丝沿着我家树林边缘熟悉的灌木丛滑行，



[streɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði][oʊld][oʊk] . . . .  
**straight towards the old oak** : : : :  
直的 向 这 老的 橡木 . . . .

径直朝着那棵老橡树走去.....

- [duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [pæθ] ?  
**' Do you see the little path ?**  
- 做 你 看 这 小的 小路 ?

你看到那条小路了吗？

- [ˈælis] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] , - [wer] [ðə; ði] [muːn] [ˈaɪnz] [ˈdɪmli] [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər] [tuː] [bɜːrtʃ] -  
**' Alice said to me , ' where the moon shines dimly and where are two birch** -  
- 爱丽丝 说 到 我 , - 在哪里 这 月亮 闪耀 依稀 和 在哪里 是 二 桦木 -  
[triːz] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] ?  
**trees overhanging ?**  
树木 悬垂 ?

爱丽丝对我说：“月亮昏暗的地方，两棵白桦树枝繁叶茂的地方？”

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][ðer; ðər] ?  
**Will you go there ?**  
将要 你 去 那里 ?

你会去那里吗？

- [bʌt; bət][aɪ] [felt] [soʊ] [ˈjætərd] [ænd; ənd] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [seɪ] [ɪn][rɪˈplaɪ] : - [hoʊm] !  
**' But I felt so shattered and exhausted that I could only say in reply : ' Home !**  
- 但 我 毛毡 所以 破碎 和 筋疲力尽的 那 我 可以 仅有的 说 在 回复 : - 家 !  
[hoʊm] ! -  
**home ! ' !**  
家 ! ! -

但我感到筋疲力尽，心力交瘁，只能回答说：“回家！回家！”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] , - [rɪˈplaɪd] [ˈælis] .  
**' You are at home , ' replied Alice .**  
- 你 是 在 家 , - 回复 爱丽丝 .

“你在家，”爱丽丝回答道。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][fækt] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] — [əˈloʊn] .  
**I was in fact standing at the very door of my house — alone .**  
我 曾是 在 事实 常设 在 这 非常 门 的 我的 房子 — 独自的 .

事实上，我当时就独自一人站在家门口。

[ˈælis] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .  
**Alice had vanished .**  
爱丽丝 有 消失了 .

爱丽丝消失了。

[ðə; ði][jɑːrd] - [dɔːg][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] , [hiː; hi] [skænd] [em ˈiː] [səˈspɪʃəsli] — [ænd; ənd]  
**The yard - dog was about to approach , he scanned me suspiciously — and**  
这 院子 - 狗 曾是 关于 到 方法 , 他 扫描 我 可疑地 — 和  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːrk][ræn] [əˈweɪ] .  
**with a bark ran away .**  
和 一个 吠 跑 离开 .

院子里的狗正要走近我，它狐疑地打量了我一番——然后吠了一声就跑开了。

[wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [aɪ] [ˈdrægd] [maɪˈself][ʌp][tuː; tə][maɪ][bed][ænd; ənd] [fel] [əˈsliːp] [wɪˈðəʊt] [ʌnˈdresɪŋ] .  
**With difficulty I dragged myself up to my bed and fell asleep without undressing .**  
和 困难 我 拖拽 我 向上 到 我的 床 和 跌倒 睡着了 没有 脱衣服 .  
我费力地爬上床，没脱衣服就睡着了。

[ˌeksˌviːˈaɪˈaɪ]  
**XVII**  
十七

[ɔːl][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] [maɪ] [hed] [eɪkt] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [muːv] [maɪ][legz] ;  
**All the following morning my head ached , and I could scarcely move my legs ;**  
全部 这 下列的 早晨 我的 头 疼痛 , 和 我 可以 几乎 移动 我的 腿 ;

第二天上午我头疼得厉害, 腿也几乎动不了;

[bʌt; bət][aɪ] [keəd] [ˈlɪt(ə)] [fɔːr; fər][maɪ][ˈbɔːdɪli] [dɪsˈkʌmfərt] ; [aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈvəʊəd] [baɪ] [rɪˈɡret] ,  
**but I cared little for my bodily discomfort ; I was devoured by regret ,**  
但 我 关心 小的 为了 我的 身体上的 不适 ; 我 曾是 吞噬 经过 后悔 ;  
[oʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ] [vekˈseɪʃn] .  
**overwhelmed with vexation .**  
不堪重负 和 烦恼 .

但我丝毫不在意身体上的不适; 我被悔恨吞噬, 被恼怒淹没。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪkˈsesɪvli] [əˈnɔɪd] [wɪð; wɪθ][maɪˈself] .  
**I was excessively annoyed with myself .**  
我 曾是 过度 恼怒 和 我 .  
我对自己非常恼火。

- [ˈkaʊəd] !  
! **Coward !**  
- 懦夫 !  
懦夫!

- [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ɪnˈses(ə)ntli] ; - [jes] — [ˈæliːs] [wʌz; wəz] [raɪt] .  
! **I repeated incessantly ; ' yes — Alice was right .**  
- 我 重复 不已 ; - 是的 — 爱丽丝 曾是 正确的 .  
我不停地重复着: ‘是的——爱丽丝是对的。’

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] ?  
**What was I frightened of ?**  
什么 曾是 我 害怕 的 ?  
我当时在害怕什么?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [mɪs] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] ? . . .  
**how could I miss such an opportunity ? . . .**  
如何 可以 我 错过 这样的 一个 机会 ? . . .  
我怎么能错过这样的机会呢?

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ˈsɪzər] [hɪmˈself] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsensləs] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] , [aɪ]  
**I might have seen Caesar himself — and I was senseless with terror , I**  
我 可能 有 已见 凯撒 他自己 — 和 我 曾是 无意义的 和 恐怖 , 我  
[ˈhwɪmpəd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ,  
**whimpered and turned away ,**  
呜咽 和 转向 离开 ,  
我可能看到了凯撒本人——我吓得魂飞魄散, 呜咽着转过身去。

[laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][rɔːd] .  
**like a child at the sight of the rod .**  
喜欢 一个 孩子 在 这 视线 的 这 杆 .  
就像孩子看到教鞭一样。

[ˈræzɪn] , [naʊ] — [ðæts] [əˈnʌðər] [ˈmætər] .  
**Razin , now — that's another matter .**  
拉辛 , 现在 — 那就是 其他 事情 .  
至于拉辛——那就是另一回事了。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈnəʊblmən] [ænd; ənd] [ˈlændəʊnər] . . . [ðəʊ] , [ɪnˈdiːd] , [ˈiːv(ə)n] [ðen] [wʌt] [hæd; həd][aɪ]  
**As a nobleman and landowner . . . though , indeed , even then what had I**  
作为 一个 贵族 和 土地所有者 . . . 尽管 , 的确 , 甚至 然后 什么 有 我  
[ˈriːəli] [tuː; tə] [fɪr] ?  
**really to fear ?**  
真的 到 害怕 ?  
身为贵族和地主.....不过, 即便如此, 我究竟有什么好怕的呢?

[ˈkaʊəd] ！ [ˈkaʊəd] ！ - . . .  
**Coward ！ coward ！** ' . . .  
懦夫 ！ 懦夫 ！ - . . .

懦夫！ 懦夫！ '...

- [bʌt; bət] ['wɒznt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ə; eɪ] [dri:m] ？  
**' But wasn't it all a dream ？**  
- 但 不是 它 全部 一个 梦 ？

但这不都是一场梦吗？

- [aɪ] [æskt] [maɪ'self] [æt; ət] [læst] .  
**' I asked myself at last .**  
- 我 问 我 在 最后的 .

我最终问了自己这个问题。

[aɪ] [kɔ:ld] [maɪ] ['haʊski:pər] .  
**I called my housekeeper .**  
我 称为 我的 管家 .

我打电话给我的管家。

- [ˈmɑ:rfə] , [wʌt] [ ə'klɒk , əu- ] [dɪd] [aɪ] [goʊ] [tu:; tə] [bed] ['jestərdeɪ] — [du:] [ju:; jə] [rɪ'membər] ？ -  
**' Marfa , what o'clock did I go to bed yesterday — do you remember ？** ' -  
- 马尔法 , 什么 点钟 做过 我 去 到 床 昨天 — 做 你 记住 ？ -

“玛法，我昨天几点睡觉的——你还记得吗？”

- [waɪ] , [hu:] [kæn; kən] [tel] , ['mæstər] ？ . . .  
**' Why , who can tell , master ？** . . .  
- 为什么 , WHO 能 告诉 , 掌握 ？ . . .

“为什么呢，主人？谁又能说得清呢？.....”

[leɪt] [ɪ'nʌf] , [fɔ:li] .  
**Late enough , surely .**  
晚的 足够的 , 一定 .

时间确实已经不早了。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɔ:t] [dɑ:rk] [ju:; jə] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ;  
**Before it was quite dark you went out of the house ;**  
前 它 曾是 相当 黑暗的 你 去 出去 的 这 房子 ;

天还没完全黑下来，你就出了门；

[ænd; ənd] [ju:; jə] [wɜ:r; wər] ['træmpɪŋ] [ ə'baʊt] [ɪn] [jɔ:r; jər] ['bedru:m; 'bedrəm] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]  
**and you were tramping about in your bedroom when the night was**  
和 你 是 徒步旅行 关于 在 你的 卧室 什么时候 这 夜晚 曾是

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [hæf] ['oʊvər] .  
**more than half over .**  
更多的 比 一半 超过 .

夜已过半，你还在卧室里来回踱步。

[dʒʌst] [ɑ:n] ['mɔ:rnɪŋ] — [jes] .  
**Just on morning — yes .**  
只是 在 早晨 — 是的 .

是的，就在早上。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [θɜ:rd] [deɪ] [ɪts] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] .  
**And this is the third day it's been the same .**  
和 这 是 这 第三 天 它是 到过 这 相同的 .

这已经是第三天了，情况依然如此。

[ju:v] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n] [jɔ:r; jər] [maɪnd] , [ɪts] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] . -  
**You've something on your mind , it's easy to see .** ' -  
你已经 某物 在 你的 头脑 , 它是 简单的 到 看 . -

你肯定有心事，这很容易看出来。

- [ɑ:ˈhɑ:] - [hɑ:] !  
' **Aha** - **ha** !  
- 啊哈 - 哈 !

“啊哈！ ”

- [aɪ] [θɔ:t] .  
' **I thought** .  
- 我 想法 .

我当时想。

- [ðen] [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] .  
' **Then there's no doubt about the flying** .  
- 然后 有 不 怀疑 关于 这 飞行 .

那么飞行方面就毫无疑问了。

[wel] , [ænd; ənd] [həʊ] [du:][aɪ] [lʊk] [tu:; tə] - [deɪ] ?  
**Well , and how do I look to - day ?**  
出色地 , 和 如何 做 我 看 到 - 天 ?

那么，我今天看起来怎么样？

- [aɪ] [ˈædɪd] [əˈlaʊd] .  
' **I added aloud** .  
- 我 额外 大声 .

我大声补充道。

- [həʊ] [du:][ju:; jʊ] [lʊk] ?  
' **How do you look ?**  
- 如何 做 你 看 ?

你看起来怎么样？

[let] [em ˈi:][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] .  
**Let me have a look at you** .  
让 我 有 一个 看 在 你 .

让我好好看看你。

[ju:v] [gɑ:t] [ˈθɪnər] [ə; eɪ][bɪt] .  
**You've got thinner a bit** .  
你已经 得到 更薄 一个 少量 .

你瘦了一些。

[jes] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [peɪl] , [ˈmæstər] ; [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn]  
**Yes , and you're pale , master ; to be sure , there's not a drop of blood in**  
是的 , 和 你是 苍白 , 掌握 ; 到 是 当然 , 有 不是 一个 降低 的 血 在  
[ʃʊr; jər] [feɪs] .  
**your face** .  
你的 脸 .

是的，而且您脸色苍白，主人；可以肯定的是，您脸上没有一丝血色。

- [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [ʌnˈi:zɪnis] . . . .  
' **I felt a slight twinge of uneasiness** . . . .  
- 我 毛毡 一个 轻微 轻微疼痛 的 不安 . . . .

我感到一丝不安.....

[aɪ] [dɪsˈmɪst] [ˈmɑ:rfə] .  
**I dismissed Marfa** .  
我 解雇 马尔法 .

我解雇了马尔法。

- [waɪ] , [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] [laɪk] [ðɪs] , [ju:l] [daɪ] , [ɔ:r][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ʃʊr; jər][maɪnd] , [pərˈhæps] ,  
' **Why , going on like this , you'll die , or go out of your mind , perhaps** ,  
- 为什么 , 去 在 喜欢 这 , 你会 死 , 或者 去 出去 的 你的 头脑 , 也许 ,  
“你这样下去，要么会死，要么会疯掉。”

- [aɪ] [ˈriːzənd] [wɪð; wɪθ][maɪˈself] , [æz; əz][aɪ][sæt] [diːp] [ɪn] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
- **I reasoned with myself , as I sat deep in thought at the window .**  
- 我 有理智的 和 我 , 作为 我 卫星 深的 在 想法 在 这 窗户 .  
我坐在窗边沉思, 心里暗自盘算着。

- [aɪ][mʌst; məst] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [ʌp] .  
- **I must give it all up .**  
- 我 必须 给 它 全部 向上 .  
我必须放弃这一切。

[ɪts] [ˈdeɪndʒərəs] .  
**It's dangerous .**  
它是 危险的 .  
这很危险。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [hɑːrt] [biːts] [soʊ] [ˈstreɪndʒli] .  
**And now my heart beats so strangely .**  
和 现在 我的 心 节拍 所以 奇怪的 .  
现在我的心跳感觉很奇怪。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][flaɪ] , [aɪ] [kiːp] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ðoo] [sʌm; səm][wʌn][wɜːr; wər] [ˈsʌkɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː] ,  
**And when I fly , I keep feeling as though some one were sucking at it ,**  
和 什么时候 我 飞 , 我 保持 感觉 作为 尽管 一些 一 是 吸吮 在 它 ,  
每次坐飞机, 我都感觉好像有人在故意搞砸似的。

[ɔːr][æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [sæp][ɪz] [drɔːn]  
**or as it were drawing something out of it — as the spring sap is drawn**  
或者 作为 它 是 绘画 某物 出去 的 它 — 作为 这 春天 树液 是 绘制  
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrtʃ] - [triː] ,  
**out of the birch - tree ,**  
出去 的 这 桦木 - 树 ,  
或者说, 就像从中汲取某种东西一样——就像春天从桦树中汲取树液一样。

[ɪf] [juː; jʊ] [stɪk] [æn; ən][æks][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] .  
**if you stick an axe into it .**  
如果 你 戳 一个 斧头 进入 它 .  
如果你用斧头砍它。

[aɪm] [ˈsaːri] , [ðoo] .  
**I'm sorry , though .**  
我是 对不起 , 尽管 .  
我很抱歉。

[ænd; ənd] [ˈæliːs] [tuː] . . . .  
**And Alice too . . . .**  
和 爱丽丝 也 . . . .  
还有爱丽丝.....

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈpleɪɪŋ] [kæt][ænd; ənd] [maʊs] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] . . .  
**She is playing cat and mouse with me . . .**  
她 是 玩耍 猫 和 老鼠 和 我 . . .  
她跟我玩猫捉老鼠的游戏.....

[stɪl] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [wiʃ] [em ˈiː][hɑːrm] .  
**still she can hardly wish me harm .**  
仍然 她 能 几乎 希望 我 伤害 .  
但她也不可能希望我受到伤害。

[aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [maɪˈself] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] — [ænd; ənd] [ðen] . . . .  
**I will give myself up to her for the last time — and then . . . .**  
我 将要 给 我 向上 到 她 为了 这 最后的 时间 — 和 然后 . . . .  
我将最后一次把自己完全交给她——然后.....

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['drɪŋkɪŋ] [maɪ] [blʌd] ？  
**But if she is drinking my blood ？**  
但 如果 她 是 喝 我的 血 ？

但如果她是在喝我的血呢？

[ðæts] [ˈɔːf(ə)l] ．  
**That's awful ．**  
那就是 可怕 ．

太糟糕了。

[brɪ'saɪdɪz] ， [sʌtʃ] ['ræpɪd][ˌloʊkə'moʊ(ə)n] ['kændːt] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒʊəriəs] ； [iːv(ə)n][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ， [aɪm]  
**Besides , such rapid locomotion cannot fail to be injurious ; even in England , I'm**  
除了 ， 这样的 迅速的 运动 不能 失败 到 是 有害的 ； 甚至 在 英格兰 ， 我是  
[təʊld] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['reɪlweɪz] ，  
**told , on the railways ,**  
讲述 ， 在 这 铁路 ，

此外，如此快速的移动必然会造成伤害；据说即使在英国的铁路上，也存在这种情况。

[ɪts] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ɔː] [tuː; tə][goʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [maɪlɪz] [æn; ən] ['aʊər] ． ． ． ．  
**it's against the law to go more than one hundred miles an hour ． ． ． ．**  
它是 反对 这 法律 到 去 更多的 比 一 百 英里 一个 小时 ． ． ． ．

车速超过每小时一百英里是违法的.....

- [soʊ][aɪ] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] — [bʌt; bət][æt; ət][ten][ ə'klɒk, əu- ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ，  
**' So I reasoned with myself — but at ten o'clock in the evening ,**  
- 所以 我 有理智的 和 我 — 但 在 十 点钟 在 这 晚上 ，

于是我这样劝自己——但到了晚上十点，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔː'l'redɪ] [æt; ət][maɪ][pəʊst] [brɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][oʊld][oʊk] - [triː] ．  
**I was already at my post before the old oak - tree ．**  
我 曾是 已经 在 我的 邮政 前 这 老的 橡木 - 树 ．

我当时已经站在老橡树前的岗位上了。

[ˌɛksˌviː'ɑːr'ɑːr'aɪ]  
**XVIII**  
十八

十八

[ðə; ðɪ] [naɪt] [wʌz; wəz][kəʊld] ， [dʌl] ， [greɪ] ； [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][reɪn][ɪn][ðə; ðɪ] [er] ．  
**The night was cold , dull , grey ; there was a feeling of rain in the air ．**  
这 夜晚 曾是 寒冷的 ， 乏味的 ， 灰色的 ； 那里 曾是 一个 感觉 的 雨 在 这 空气 ．

夜色寒冷、阴沉、灰蒙蒙的，空气中弥漫着下雨的气息。

[tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] ， [aɪ] [faʊnd] [noʊ][wʌn] [ˈʌndər][ðə; ðɪ][oʊk] ； [aɪ] [wɔːkt] ['sevrəl] [taɪmz] [raʊnd]  
**To my amazement , I found no one under the oak ; I walked several times round**  
到 我的 惊愕 ， 我 成立 不 一 在下面 这 橡木 ； 我 步行 一些 时代 圆形的  
[aɪ 'tiː] ，  
**it** ，  
它 ，

令我惊讶的是，我在橡树下没有发现任何人；我绕着橡树走了好几圈，

[went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] ， [tɜːrnd] [bæk] [ə'gen] ， [piəd] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]  
**went up to the edge of the wood , turned back again , peered anxiously into the**  
去 向上 到 这 边缘 的 这 木头 ， 转向 后退 再次 ， 窥视 焦虑地 进入 这  
[ˈdɑːrknəs] ． ． ． ．  
**darkness ． ． ． ．**  
黑暗 ． ． ． ．

走到树林边缘，又转过身，焦急地向黑暗中凝视.....

[ɔːl][wʌz; wəz] ['emptɪnəs] ．  
**All was emptiness ．**  
全部 曾是 空虚 ．

一切都是空虚。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] , [ðen] [ˈsevrəl] [taɪmz] [aɪ] [ˈʌtəd] [ðə; ði] [neɪm] , [ˈæɪlɪs] , [i:tʃ] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)]  
**I waited a little , then several times I uttered the name , Alice , each time a little**  
我 等待 一个 小的 , 然后 一些 时代 我 说出 这 姓名 , 爱丽丝 , 每个 时间 一个 小的  
[ˈlaʊdər] ,  
**louder ,**  
更大声 ,

我等了一会儿, 然后一次比一次大声地念出“爱丽丝”这个名字。

. . . [bʌt; bət] [ji; jɪ] [dɪd] [nɑ:t] [əˈpɪr] .  
.  
.  
.  
**but she did not appear .**  
但 她 做过 不是 出现 .

但她并未出现。

[aɪ] [felt] [sæd] , [ˈɔ:lmʊst] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] ; [maɪ] [ˈpri:vɪəs] [æprɪˈhenʃənz] [ˈvænɪʃt] ;  
**I felt sad , almost sick at heart ; my previous apprehensions vanished ;**  
我 毛毡 伤心 , 几乎 生病的 在 心 ; 我的 以前的 担忧 消失了 ;

我感到悲伤, 几乎心如刀绞; 我之前的担忧都消失了;

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪˈzeɪn] [maɪˈself] [tu; tə] [ðə; ði] [aɪˈdi:ə] [ðæt] [maɪ] [kəmˈpænjən] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [bæk]  
**I could not resign myself to the idea that my companion would not come back**  
我 可以 不是 辞职 我 到 这 主意 那 我的 伴侣 会 不是 来 后退  
[tu; tə] [em ˈi:] [əˈgen] .  
**to me again .**  
到 我 再次 .

我无法接受我的同伴再也不会回到我身边的想法。

- [ˈæɪlɪs] ! [ˈæɪlɪs] ! [kʌm] !  
**' Alice ! Alice ! come !**  
- 爱丽丝 ! 爱丽丝 ! 来 !

“爱丽丝! 爱丽丝! 快来! ”

[kæn; kən] [aɪ ˈti:] [bi; bi] [ju; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] ?  
**Can it be you will not come ?**  
能 它 是 你 将要 不是 来 ?

你真的不来了吗?

- [aɪ] [ˈʃaʊtɪd] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] .  
**' I shouted , for the last time .**  
- 我 喊叫 , 为了 这 最后的时间 .

我最后一次喊了出来。

[ə; eɪ] [kroʊ] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [weɪkt] [baɪ] [maɪ] [vɔɪs] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdɑ:rtɪd] [ˈʌpwərdz] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [tri:]  
**A crow , who had been waked by my voice , suddenly darted upwards into a tree**  
一个 乌鸦 , WHO 有 到过 醒来 经过 我的 嗓音 , 突然 飞镖 向上 进入 一个 树  
- [tɑ:p] [kloʊz] [baɪ] ,  
**- top close by ,**  
- 顶部 关闭 经过 ,

一只乌鸦被我的声音惊醒, 突然窜到附近一棵树的树梢上。

[ænd; ənd] [ˈkætfɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [twɪgz] , [ˈflʌtəd] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] . . . .  
**and catching in the twigs , fluttered his wings . . . .**  
和 捕捉 在 这 树枝 , 飘动 他的 翅膀 . . . .

他的翅膀被树枝缠住, 扑扇着.....

[bʌt; bət] [ˈæɪlɪs] [dɪd] [nɑ:t] [əˈpɪr] .  
**But Alice did not appear .**  
但 爱丽丝 做过 不是 出现 .

但爱丽丝并没有出现。

[wɪð; wɪθ] [ˈdaʊnkæst] [hed] , [aɪ] [tɜ:rnd] [ˈhoʊmwərdz] .  
**With downcast head , I turned homewards .**  
和 沮丧 头 , 我 转向 回家 .

我低着头, 转身往家走去。

[ɔ:ˈredi] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈsɜ:rn] [ðə; ði] [blæk] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪləʊz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈpɑ:ndz] [edʒ] ,  
**Already I could discern the black outlines of the willows on the pond's edge ,**  
已经 我 可以 辨别 这 黑色的 概述 的 这 柳树 在 这 池塘 边缘 ,  
我已经能辨认出池塘边柳树的黑色轮廓了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][maɪ] [ˈwɪndəʊ] [pi:pt] [aʊt][æt; ət][em ˈi:] [θru:] [ðə; ði][ˈæp(ə)] - [tri:z] [ɪn][ðə; ði]  
**and the light in my window peeped out at me through the apple - trees in the**  
和 这 光 在 我的 窗户 偷窥 出去 在 我 通过 这 苹果 - 树木 在 这  
[ˈɔ:rtʃərd] — [pi:pt] [æt; ət][em ˈi:] ,  
**orchard — peeped at me ,**  
果园 — 偷窥 在 我 ,  
窗外的光线透过果园里的苹果树向我窥视——窥视着我，

[ænd; ənd][hɪd] [əˈgen] ,  
**and hid again ,**  
和 隐藏 再次 ,  
然后又躲了起来。

[laɪk][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm][mæn] [ˈki:pɪŋ] [wa:tʃ] [ɑ:n][em ˈi:] — [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜ:rd] [brˈhaɪnd]  
**like the eye of some man keeping watch on me — when suddenly I heard behind**  
喜欢 这 眼睛 的 一些 男人 保持 手表 在 我 — 什么时候 突然 我 听到 在后面  
[em ˈi:][ðə; ði] [feɪnt] [swɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈræpɪdli] [ˈpɑ:rtɪd] [er] ,  
**me the faint swish of the rapidly parted air ,**  
我 这 头晕的 嗖嗖 的 这 快速 分手了 空气 ,  
就像有人在监视我一样——突然，我听到身后传来空气快速分开的轻微嗖嗖声，

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət][wʌns] [ɪmˈbreɪst] [ænd; ənd] [snætʃt] [em ˈi:] [ˈʌpwərd] ,  
**and something at once embraced and snatched me upward ,**  
和 某物 在 一次 拥抱 和 抢夺 我 向上 ,  
突然间，有什么东西抱住了我，把我向上提了起来。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈbʌzərd] [paʊnsɪz] [ɑ:n][ænd; ənd] [ˈsnætʃɪz] [ʌp][ə; eɪ][kweɪl] . . . .  
**as a buzzard pounces on and snatches up a quail . . . .**  
作为 一个 秃鹰 猛扑 在 和 抢夺 向上 一个 鹌鹑 . . . .  
一只秃鹰猛扑过去，叼走了一只鹌鹑.....

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈæləs] [ˈswi:pɪŋ] [daʊn] [əˈpɑ:n][em ˈi:] .  
**It was Alice sweeping down upon me .**  
它 曾是 爱丽丝 扫荡 向下 之上 我 .  
那是爱丽丝向我袭来。

[aɪ] [felt] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] [əˈgenst] [maɪ] [tʃi:k] , [hɜ:r; həɹ] [enˈfəʊldɪŋ] [ɑ:rm] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈbɔ:di] ,  
**I felt her cheek against my cheek , her enfolding arm about my body ,**  
我 毛毡 她 脸颊 反对 我的 脸颊 , 她 包含 手臂 关于 我的 身体 ,  
我感觉到了她的脸颊贴着我的脸颊，她的手臂环绕着我的身体。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌtɪŋ] [kəʊld][hɜ:r; həɹ] [ˈwɪspəɹ] [pɜ:st] [tu:; tə][maɪ] [ɪr] , - [hɪr] [aɪ][eɪ ˈem] .  
**and like a cutting cold her whisper pierced to my ear , ' Here I am .**  
和 喜欢 一个 切割 寒冷的 她 耳语 穿孔 到 我的 耳朵 , - 这里 我 是 .  
她的低语像一阵刺骨的寒风，直透我的耳畔：“我在这里。”

- [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [bəʊθ][æt; ət][wʌns] . . . .  
**' I was frightened and delighted both at once . . . .**  
- 我 曾是 害怕 和 高兴极了 两个都 在 一次 . . . .  
我当时既害怕又高兴.....

[wi:; wi] [flu:] [æt; ət][noʊ] [greɪt] [haɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .  
**We flew at no great height above the ground .**  
我们 飞翔 在 不 伟大的 高度 多于 这 地面 .  
我们飞行的高度并不高。



- [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] - [deɪ] ?  
' **You did not mean to come to - day ?**  
- 你 做过 不是 意思是 到 来 到 - 天 ?

你今天不是故意要来的吗？

- [aɪ] [sed] .  
' **I said** .  
- 我 说 .

我说。

- [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [dʌl] [wɪ'daʊt] [em 'i:] ?  
' **And you were dull without me ?**  
- 和 你 是 乏味的 没有 我 ?

“没有我，你就觉得无聊吗？”

[ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] ?  
**You love me ?**  
你 爱 我 ?

你爱我？

[oʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [maɪn] !  
**Oh , you are mine !**  
哦 , 你 是 矿 !

哦，你是我的！

- [ðə; ði][læst] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['ælis] [kən'fju:zd] [em 'i:] . . . .  
' **The last words of Alice confused me . . . .**  
- 这 最后的 字 的 爱丽丝 使困惑 我 . . . .

“爱丽丝的遗言让我感到困惑……”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] .  
**I did not know what to say .**  
我 做过 不是 知道 什么 到 说 .

我不知道该说什么。

- [aɪ][wʌz; wəz] [kept] , - [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ; - [aɪ][wʌz; wəz] [wɑ:tʃt] . -  
' **I was kept , ' she went on ; ' I was watched . ' .**  
- 我 曾是 保留 , - 她 去 在 ; - 我 曾是 观看 . -

“我被囚禁了，”她继续说道，“我被监视了。”

- [hu:] [kʊd; kəd] [ki:p] [ju:; jʊ] ? -  
' **Who could keep you ? ' .**  
- WHO 可以 保持 你 ? -

谁能留住你？

- [wer] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [goʊ] ? - [ɪn'kwaɪəd] ['ælis] , [æz; əz][ju:zuəl][nɑ:t] ['ænsər] [maɪ]  
' **Where would you like to go ? ' inquired Alice , as usual not answering my**  
- 在哪里 会 你 喜欢 到 去 ? - 询问 爱丽丝 , 作为 通常 不是 回答 我的  
['kwestʃən] .  
**question .**  
问题 .

“你想去哪里？”爱丽丝问道，像往常一样没有回答我的问题。

- [teɪk] [em 'i:][tu:; tə] ['ɪtəli] — [tu:; tə] [ðæt] [leɪk] , [ju:; jʊ] [rɪ'membər] .  
' **Take me to Italy — to that lake , you remember .**  
- 拿 我 到 意大利 — 到 那 湖 , 你 记住 .

带我去意大利——去你还记得的那个湖。

- ['ælis] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][rɪ'fju:z(ə)] .  
' **Alice turned a little away , and shook her head in refusal .**  
- 爱丽丝 转向 一个 小的 离开 , 和 摇晃 她 头 在 拒绝 .

爱丽丝微微侧过身去，摇了摇头表示拒绝。

[æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪ] [ˈnɒtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi]  
**At that point I noticed for the first time that she had ceased to be**  
在 那 观点 我 注意到 为了 这 第一的 时间 那 她 有 停止 到 是  
[trænsˈpærənt] .  
**transparent** .  
透明的 .

那时我才第一次注意到，她不再透明了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [siːmd] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌlər] ;  
**And her face seemed tinged with colour ;**  
和 她 脸 似乎 带点色调 和 颜色 ;  
她的脸色似乎泛起了红晕；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [red] [ˈoʊvər][ɪts] [ˈmɪsti] [ˈwaɪtnəs] .  
**there was a faint glow of red over its misty whiteness .**  
那里 曾是 一个 头晕的 辉光 的 红色的 超过 它是 蒙蒙 白人 .  
在它朦胧的白色表面上，透着一丝淡淡的红色光芒。

[aɪ] [ɡlɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [aɪz] . . . [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [dred] ;  
**I glanced at her eyes . . . and felt a pang of dread ;**  
我 瞥了一眼 在 她 眼睛 . . . 和 毛毡 一个 疼痛 的 恐惧 ;  
我瞥了一眼她的眼睛.....顿时感到一阵恐惧；

[ɪn] [ðoʊz] [aɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ əˈstəː ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sləʊ] , [kənˈtɪnjuəs] , [məˈlɪɡnənt]  
**in those eyes something was astir — with the slow , continuous , malignant**  
在 那些 眼睛 某物 曾是 搅拌 — 和 这 慢的 , 连续的 , 恶性  
[ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈhʌmd] [sneɪk] ,  
**movement of the benumbed snake ,**  
移动 的 这 麻木 蛇 ,  
那双眼睛里似乎有什么东西在蠢蠢欲动——带着麻木的蛇缓慢、持续、恶毒的动作。

[ˈtwɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [sʌŋ] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [θɔː] [aɪˈtiː] .  
**twisting and turning as the sun begins to thaw it .**  
扭曲 和 转弯 作为 这 太阳 开始 到 解冻 它 .  
随着太阳开始融化冰雪，它扭动着、旋转着。

- [ˈæɪlɪs] , - [aɪ][kraɪd] , - [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?  
**' Alice , ' I cried , ' who are you ?**  
- 爱丽丝 , - 我 哭 , - WHO 是 你 ?  
“爱丽丝,”我喊道, “你是谁? ”

[tel] [em ˈiː] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .  
**Tell me who you are .**  
告诉 我 WHO 你 是 .  
告诉我你是谁。

- [ˈæɪlɪs] [ˈsɪmplɪ] [ˈʃrʌɡd] [hɜːr; hər] [ ˈʃəʊldəz ] .  
**' Alice simply shrugged her shoulders .**  
- 爱丽丝 简单地 耸了耸肩 她 肩膀 .  
爱丽丝耸了耸肩。

[aɪ] [felt] [ˈæŋɡrɪ] . . .  
**I felt angry . . .**  
我 毛毡 生气的 . . .  
我感到很生气.....

[aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [hɜːr; hər] ;  
**I longed to punish her ;**  
我 渴望 到 惩治 她 ;  
我渴望惩罚她；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ə'kɜ:rd] [tu;; tə][em 'i:][tu;; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ][tu;; tə][flai][wið; wiθ][em 'i:]  
and suddenly the idea occurred to me to tell her to fly with me  
和突然这主意发生到我到我告诉她到她飞和我  
[tu;; tə]['pæris] .  
to Paris .  
到巴黎 .

我突然想到，不如邀请她和我一起飞往巴黎。

- [ðæts] [ðə; ði] [pleis] [fɔ:r; fəɹ][ju;; jʊ][tu;; tə][bi;; bi] ['dʒeləs] , - [aɪ] [θɔ:t] .  
' That's the place for you to be jealous , ' I thought .  
- 那就是这地方为了你到是嫉妒的 , - 我想法 .

“你就是应该嫉妒,”我想。

- ['ælis] , - [aɪ] [sed] [ə'laʊd] , - [ju;; jʊ][ɑ:r; əɹ][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv][bɪg] [taʊnz] — ['pæris] , [fɔ:r; fəɹ] ['ɪnstəns] ? -  
' Alice , ' I said aloud , ' you are not afraid of big towns — Paris , for instance ? ' I  
- 爱丽丝 , - 我说大声 , - 你是不是害怕的 的 大的 城镇 — 巴黎 , 为了 实例 ? -

“爱丽丝,”我大声说道, “你不害怕大城市吗? 比如说巴黎? ”

- [noʊ] . -  
' No . '  
- 不 . -  
'不。'

- [nɑ:t]['i:v(ə)n] [ðoʊz] [pɑ:rts] [wer] [aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] ? -  
' Not even those parts where it is as light as in the boulevards ? ' I  
- 不是 甚至 那些 部分 在哪里 它是 作为 光 作为 在 这 林荫大道 ? -

“就连像林荫大道那样光线充足的地方也不行吗? ”

- [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] . -  
' It is not the light of day . '  
- 它是 不是 这 光 的 天 . -

“这不是白昼。”

- [gʊd] ; [ðen] [teɪk] [em 'i:][æt; ət][wʌns][tu;; tə][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] ['di'i'es] [ɪ'tæliənz] .  
' Good ; then take me at once to the Boulevard des Italiens .  
- 好的 ; 然后 拿 我 在 一次 到 这 大道 德斯 意大利外星人 .

“好; 那就立刻带我去意大利大道。”

- ['ælis] [ræpt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [bɔ:n] ['hæŋɪŋ] [sli:v] [ə'baʊt] [maɪ] [hed] .  
' Alice wrapped the end of her long hanging sleeve about my head .  
- 爱丽丝 包装 这 结尾 的 她 长的 绞刑 袖子 关于 我的 头 .

爱丽丝把她长长的袖子末端绕在我的头上。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [en'fəʊldɪd] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [waɪt] ['veɪpər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draʊzi]  
I was at once enfolded in a sort of white vapour full of the drowsy  
我 曾是 在 一次 包裹 在 一个 种类 的 白色的 汽 满的 的 这 昏昏欲睡  
[ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:pi] .  
fragrance of the poppy .  
香味 的 这 罂粟 .

我立刻被笼罩在一片弥漫着罂粟花迷人香气的白色薄雾之中。

['evriθɪŋ] ['dɪsə'pɪrd] [æt; ət][wʌns] ; ['evri] [laɪt] , ['evri] [saʊnd] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst]  
Everything disappeared at once ; every light , every sound , and almost  
一切 消失 在 一次 ; 每一个 光 , 每一个 声音 , 和 几乎  
[ˈkɑ:nʃəsənəs] [ɪt'self] .  
consciousness itself .  
意识 本身 .

一切都瞬间消失了; 所有的光线、所有的声音, 甚至连意识本身也几乎消失了。

['oʊnli][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'laɪv] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'plez(ə)nt] .  
Only the sense of being alive remained , and that was not unpleasant .  
仅有的 这 感觉 的 存在 活 剩余 , 和 那 曾是 不是 令人不快的 .

只剩下活着的感觉, 而这种感觉并不令人不快。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈveɪpər] [ˈvæniʃt] ; [ˈælis] [tʊk] [hɜːr; həɹ] [sliːv] [frʌm; frəm][maɪ] [hed] ,  
**Suddenly the vapour vanished ; Alice took her sleeve from my head ,**  
突然 这 汽 消失了 ; 爱丽丝 采取 她 袖子 从 我的 头 ,  
突然, 雾气消失了; 爱丽丝把袖子从我的头上拿开。

[ænd; ænd][aɪ] [sɔː] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈkloʊsli] — [pækt] [ˈbɪldɪŋz] , [ˈbrɪliənt]  
**and I saw at my feet a huge mass of closely — packed buildings , brilliant**  
和 我 锯 在 我的 脚 一个 巨大的 大量的 的 密切 — 包装 建筑物 , 杰出的  
[laɪt] , [ˈmuːvmənt] , [ˈnɔɪzi] [ˈtræfɪk] . . . .  
**light , movement , noisy traffic . . . .**  
光 , 移动 , 嘈杂 交通 . . . .  
我看到脚下是一大片密密麻麻的建筑物, 灯光璀璨, 人来人往, 车水马龙.....

[aɪ] [sɔː] [ˈpærɪs] .  
**I saw Paris .**  
我 锯 巴黎 .  
我游览了巴黎。

[ˌɛks,ɑɪˈɛks]  
**XIX**  
十九  
十九世纪

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˈpærɪs] [bɪˈfɔːr] ,  
**I had been in Paris before ,**  
我 有 到过 在 巴黎 前 ,  
我之前去过巴黎。

[ænd; ænd][soʊ][aɪ] [ˈrɛkəɡ,naɪzd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈælis] [hæd; həd] [dəˈrektɪd] [hɜːr; həɹ]  
**and so I recognised at once the place to which Alice had directed her**  
和 所以 我 已确认 在 一次 这 地方 到 哪个 爱丽丝 有 指导 她  
[kɔːrs] .  
**course .**  
课程 .  
于是我立刻认出了爱丽丝要去的地方。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði][ ˈtwiːləɾɪz; ,twiːləˈriː ][wɪð; wɪθ][ɪts][oʊld] [ˈtʃɛsnʌt] - [ˈtriːz] , [ɪts]  
**It was the Garden of the Tuileries with its old chestnut - trees , its**  
它 曾是 这 花园 的 这 杜乐丽 和 它是 老的 板栗 - 树木 , 它是  
[ˈaɪərn] [ˈreɪlɪŋz] , [ɪts] [ˈfɔːrtɾəs] [moʊt] ,  
**iron railings , its fortress moat ,**  
铁 栏杆 , 它是 堡垒 护城河 ,  
那是杜乐丽花园, 里面有古老的栗树、铁栏杆和堡垒般的护城河。

[ænd; ænd][ɪts][ˈbruːt(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] [zuːˈɑːv,zwɑːv] [ˈsentənəlz] .  
**and its brutal - looking Zouave sentinels .**  
和 它是 野蛮 - 寻找 祖阿夫 哨兵 .  
以及它那面目狰狞的祖阿夫哨兵。

[ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæləs] , [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈroʊtʃ, ˈrouʃ] ,  
**Passing the palace , passing the Church of St . Roche ,**  
通过 这 宫殿 , 通过 这 教会 的 英石 : 罗氏 ,  
经过宫殿, 经过圣罗什教堂,

[ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [nəˈpʊʊliən] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃed] [ˈfrentʃ] [ˈblʌd] ,  
**on the steps of which the first Napoleon for the first time shed French blood ,**  
在 这 步骤 的 哪个 这 第一的 拿破仑 为了 这 第一的 时间 棚 法语 血 ,  
正是在这台阶上, 拿破仑第一次洒下了法国人的鲜血。

[wɪz; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [haɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] [ˈdiːiˈes] [ɪˈtæliənz] ,  
**we came to a halt high over the Boulevard des Italiens ,**  
我们 来了 到 一个 停止 高的 超过 这 大道 德斯 意大利外星人 ,  
我们在意大利大道上空的高处停了下来,

[wer] [ðə; ði][ʊɜ:rd] [nə'pəʊliən] [did][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sək'ses] .  
**where the third Napoleon did the same thing and with the same success .**  
在哪里 这 第三 拿破仑 做过 这 相同的 事物 和 和 这 相同的 成功 .

第三代拿破仑也做了同样的事情，并取得了同样的成功。

[kraʊdz] [ʌv; əv][ˈpi:p(ə)] , [ˈdændɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [ˈwɜ:kmen] [ɪn] [blaʊsɪz] , [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˈɡɔ:di] **Crowds of people , dandies young and old , workmen in blouses , women in gaudy**  
人群 的 人们 , 花花公子 年轻的 和 老的 , 工人 在 女式衬衫 , 女性 在 艳丽的  
[ˈdresɪz] , **dresses ,**  
连衣裙 ,

熙熙攘攘的人群，有年轻和年长的花花公子，穿着衬衫的工人，穿着艳丽裙子的女人，

[wɜ:ɹ; wər] [θrɒŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] ; [ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [ˈrestərənt] [ænd; ənd][kæ'feɪz][wɜ:ɹ; wər] **were thronging on the pavements ; the gilded restaurants and cafés were**  
是 熙熙攘攘 在 这 人行道 ; 这 镀金 餐厅 和 咖啡馆 是  
[ˈflerɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪts] ; [ˈɒmnɪˌbʌsɪz] , **flaring with lights ; omnibuses ,**  
燃烧 和 灯 ; 公共汽车 ,

人行道上人头攒动；金碧辉煌的餐厅和咖啡馆灯火通明；公共汽车，

[ˈkæərɪdʒɪz] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈsɔ:ts] [ænd; ənd] [ˈeɪps] , [mu:vɪd] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [ˈbʊləvɑ:rd] ; **carriages of all sorts and shapes , moved to and fro along the boulevard ;**  
马车 的 全部 排序 和 形状 , 已搬 到 和 弗 沿着 这 林荫大道 ;  
[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈbʌs(ə)] , **everything was bustle ,**  
一切 曾是 忙碌 ,

各种各样、形状各异的马车沿着林荫大道来回穿梭；到处熙熙攘攘，热闹非凡。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈbraɪtnəs] , [weɹ'evər] [wʌn] [ˈtʃænst] [tu:; tə] [lʊk] . . . . **everything was brightness , wherever one chanced to look . . . .**  
一切 曾是 亮度 , 无论 一 偶然 到 看 . . . .

无论走到哪里，到处都是明亮的光线.....

[bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][ˌɪnklɪ'neɪ(ə)n][tu:; tə] [fər'seɪk] [maɪ] [pʃʊr] [dɑ:rk] [ˈeri] **But , strange to say , I had no inclination to forsake my pure dark airy**  
但 , 奇怪的 到 说 , 我 有 不 倾角 到 背叛 我的 纯的 黑暗的 轻盈的  
[haɪt] . **height .**  
高度 .

但奇怪的是，我并没有想要放弃我那纯粹、黑暗、轻盈的高度。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][ˌɪnklɪ'neɪ(ə)n][tu:; tə] [get] [ˈnɪrər] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈhju:mən][ænt] - [hɪl] . **I had no inclination to get nearer to this human ant - hill .**  
我 有 不 倾角 到 得到 更近 到 这 人类 蚂蚁 - 爬坡道 .

我根本不想靠近这个人类蚁穴。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ][ha:t] , [ˈhevi] , [ˈredɪʃ] [ˈveɪpər] [roʊz] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] , [hæf] - **It seemed as though a hot , heavy , reddish vapour rose from it , half -**  
它 似乎 作为 尽管 一个 热的 , 重的 , 微红 汽 玫瑰 从 它 , 一半 -  
[ˈfreɪgrəns] , [hæf] - [stentʃ] ; **fragrance , half - stench ;**  
香味 , 一半 - 恶臭 ;

仿佛有一股灼热、沉重、泛红的蒸汽从那里升腾而起，一半是香气，一半是恶臭；

[soʊ] [ˈmeni] [laɪvz; livz][wɜ:ɹ; wər] [flʌŋ] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ɪn][wʌn] [hi:p] [tə'geðər] [ðer; ðər] . **so many lives were flung struggling in one heap together there .**  
所以 许多 生活 是 扔 挣扎 在 一 堆 一起 那里 .

那么多生命在那里挣扎着，堆积成一团。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hezə,teɪtɪŋ] . . . .  
**I was hesitating** . . . .  
我 曾是 犹豫不决 . . . .

我当时犹豫不决.....

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [[ɑ:rp] [æz; əz][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ˈaɪərn][ ba:z ] ,  
**But suddenly , sharp as the clang of iron bars** ,  
但 突然 , 锋利的 作为 这 铛 的 铁 酒吧 ,  
但突然间, 如同铁条碰撞般清脆,

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɑ:rlət][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:tɪs] ['floʊtɪd] [ʌp][tu:; tə][em 'i:; ] [laɪk][æn; ən] ['ɪnsələnt]  
**the voice of a harlot of the streets floated up to me ; like an insolent**  
这 嗓音 的 一个 妓女 的 这 街道 漂浮 向上 到 我 ; 喜欢 一个 傲慢的  
[tʌŋ] ,  
**tongue** ,  
舌头 ,

街头妓女的声音飘到我耳边, 像一条无礼的舌头,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θrʌst] [aʊt] , [ðɪs] [vɔɪs] ; [aɪ 'ti:] [stʌŋ] [em 'i:][laɪk][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvaɪpər] .  
**it was thrust out , this voice ; it stung me like the sting of a viper** .  
它 曾是 推力 出去 , 这 嗓音 ; 它 被蜇了 我 喜欢 这 蜇 的 一个 毒蛇 .  
这声音突然冒了出来, 像毒蛇的毒刺一样刺痛了我。

[æt; ət][wʌns][aɪ] [sɔ: ] [ɪn][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n][ðə; ði] [strɔ:ŋ] , ['hevi] - [dʒɔ: d] , ['gri:di] , [flæt] [ pə'rizjən ] [feɪs] ,  
**At once I saw in imagination the strong , heavy - jawed , greedy , flat Parisian face** ,  
在 一次 我 锯 在 想像力 这 强的 , 重的 - 下巴 , 贪婪的 , 平坦的 巴黎人 脸 ,  
[ðə; ði] ['mɜ:rsənəri] [aɪz] ,  
**the mercenary eyes** ,  
这 雇佣兵 眼睛 ,

我脑海中立刻浮现出一张棱角分明、下巴厚重、贪婪扁平的巴黎人面孔, 以及那双唯利是图的眼睛。

[ðə; ði] [peɪnt] [ænd; ənd] ['paʊdə] , [ðə; ði] [frɪzd] [her] ,  
**the paint and powder , the frizzed hair** ,  
这 画 和 粉末 , 这 蓬松的 头发 ,  
颜料和粉末, 蓬乱头发,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['noʊzgeɪ] [ʌv; əv] ['gɔ:di] [ɑ:rtɪ'fɪ](ə)l] ['flaʊərz] ['ʌndər] [ðə; ði] [haɪ] - ['pɔɪntɪd] [hæt] , [ðə; ði]  
**and the nosegay of gaudy artificial flowers under the high - pointed hat , the**  
和 这 花束 的 艳丽的 人造的 花朵 在下面 这 高的 - 尖 帽子 , 这  
['pɑ:ɪft] [neɪlz] [laɪk] ['tælən] ,  
**polished nails like talons** ,  
抛光 指甲 喜欢 利爪 ,  
高高的尖顶帽下戴着一束艳丽的人造花束, 指甲擦得锃亮, 像爪子一样。

[ðə; ði] ['hɪdiəs] ['krɪnəlɪn] . . . .  
**the hideous crinoline** . . . .  
这 可怕 裙撑 . . . .

那丑陋的裙撑.....

[aɪ][kʊd; kəd] ['fænsɪ] [tu: ] [wʌŋ][ʌv; əv][ˈaʊə; ɑ:r] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ['rʌŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈpɪtɪf(ə)l]  
**I could fancy too one of our sons of the steppes running with pitiful**  
我 可以 想要 也 一 的 我们的 儿子们 的 这 草原 跑步 和 可怜  
['i:gərnəs] ['æftər][ðə; ði] [dɑ:l] [pʊt] [ʌp][fɔ:r; fər] [seɪl] . . . .  
**eagerness after the doll put up for sale** . . . .  
渴望 后 这 玩具娃娃 放 向上 为了 销售 . . . .

我也能想象出我们草原上的某个儿子, 带着可怜的渴望, 追逐着待售的玩偶.....

[aɪ][kʊd; kəd] ['fænsɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['klʌmzi] ['kɔ:rsnəs] [ænd; ənd][ˈvaɪələnt] ['stæməɪŋ] ,  
**I could fancy him with clumsy coarseness and violent stammering** ,  
我 可以 想要 他 和 笨拙 粗糙度 和 暴力 结巴 ,  
我可以想象他笨拙粗鲁、说话结结巴巴的样子,

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [ðə; ðɪ] [ˈmænərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈweɪtəz] [æt; ət] - , [ˈmɪnsɪŋ] , [ˈflætəɪŋ] ,  
**trying to imitate the manners of the waiters at Véfour's , mincing , flattering ,**  
尝试 到 模拟 这 礼仪 的 这 服务员 在 - , 绞碎 , 奉承 ,

试图模仿Véfour餐厅服务员的举止，扭捏作态，阿谀奉承。

[ˈhwiːdlɪŋ] . . . [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈloʊðɪŋ] [geɪnd] [pəˈzeɪŋ] [ʌv; əv][em ˈiː] . . . .  
**wheeling and a feeling of loathing gained possession of me** . . . .  
哄骗 . . . . 和 一个 感觉 的 厌恶 获得 拥有 的 我 . . . .

哄骗.....一种厌恶之情攫住了我.....

- [noʊ] , - [aɪ] [θɔːt] , - [hɪr] [ˈæɪs] [hæz; həz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒeləs] . . . .  
**' No , ' I thought , ' here Alice has no need to be jealous** . . . .  
- 不 , - 我 想法 , - 这里 爱丽丝 有 不 需要 到 是 嫉妒的 . . . .

“不,”我想,“爱丽丝在这里根本没必要嫉妒.....”

- [ˈmiːnwaɪl] [aɪ] [pərˈsiːvd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈgrædʒuəli] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [dɪˈsend] . . . .  
**' Meanwhile I perceived that we had gradually begun to descend** . . . .  
- 同时 我 感知 那 我们 有 逐步地 开始 到 下降 . . . .

“与此同时,我意识到我们已经开始逐渐下降.....”

[ˈpæris][wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts][dɪn][ænd; ənd] [ˈoʊdər] . . . .  
**Paris was rising to meet us with all its din and odour** . . . .  
巴黎 曾是 上升 到 见面 我们 和 全部它是 din 和 气味 . . . .

巴黎正以它所有的喧嚣和气味向我们走来.....

- [stɔːp] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ˈæɪs] .  
**' Stop , ' I said to Alice** .  
- 停止 , - 我 说 到 爱丽丝 .

“停下,”我对爱丽丝说。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ˈstaɪf(ə)ld][ænd; ənd] [əˈprest] [hɪr] ? -  
**' Are you not stifled and oppressed here ? '**  
- 是 你 不是 窒息 和 受压迫者 这里 ? -

“你们在这里难道不感到窒息和压迫吗? ”

- [juː; jʊ] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌjɔːrˈself] . -  
**' You asked me to bring you here yourself . '**  
- 你 问 我 到 带来 你 这里 你自己 . -

“是你自己让我带你来的。”

- [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [bleɪm] , [aɪ] [teɪk] [bæk] [maɪ][wɜːrd] .  
**' I am to blame , I take back my word .**  
- 我 是 到 责备 , 我 拿 后退 我的 单词 .

“都是我的错,我收回我的话。”

[teɪk] [em ˈiː] [əˈweɪ] , [ˈæɪs] , [aɪ] [brɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] .  
**Take me away , Alice , I beseech you** .  
拿 我 离开 , 爱丽丝 , 我 恳求 你 .

带我走吧,爱丽丝,我求求你。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] , [hɪr] [ɪz] [prɪns] - [ˈhɒbəɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ˈbɒləvɑːrd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**To be sure , here is Prince Kulmametov hobbling along the boulevard ; and his**  
到 是 当然 , 这里 是 王子 - 跛行 沿着 这 林荫大道 ; 和 他的

[frend] , [sɜːrdʒ] - ,  
**friend , Serge Varaksin** ,  
朋友 , 哗叽 - ,

可以肯定的是,这里是库尔马梅托夫王子蹒跚地走在林荫大道上;还有他的朋友谢尔盖·瓦拉克辛,

[weɪvz] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈʃaʊtɪŋ] : “ [ˈaɪvən] - , [əˈlɒnz] [ˈsupə] , [meɪk] [heɪst] ,  
**waves his hand to him , shouting : “ Ivan Stepanitch , allons souper , make haste ,**  
波浪 他的 手 到 他 , 喊叫 : “ 伊万 - , 雄狮 汤 , 制作 匆忙 ,  
- - [ˈrɪɡəl] - [buːʃ] [ɪtˈself] !  
**zhay angazha Rigol - bouche itself !**  
- - 利戈尔 - 博切 本身 !

他朝他挥了挥手，喊道：“伊万·斯捷潘尼奇，快点 ...

” [teɪk] [em ˈiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ˈfɜːrniʃt] [əˈpɑːrtmənts] [ænd; ənd] [ˈmeɪzənz] - , [frʌm; frəm]  
**” Take me away from these furnished apartments and maisons dorées , from**  
” 拿 我 离开 从 这些 提供 公寓 和 房屋 - , 从

[ðə; ði] [ˈdʒɑːki] [klʌb] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɪɡʒəʊ] ,  
**the Jockey Club and the Figaro ,**  
这 骑师 俱乐部 和 这 费加罗 ,

“带我离开这些装饰华丽的公寓和金碧辉煌的宅邸，离开赛马俱乐部和《费加罗报》吧。”

[frʌm; frəm] [kloʊz] - [ˈjeɪvən] [ˈmɪləteri] [ˈhedz] [ænd; ənd] [ˈvaːniʃt] [ˈbærəks] , [frʌm; frəm] - [diː] -  
**from close - shaven military heads and varnished barracks , from sergeants - de -**  
从 关闭 - 剃光 军队 头部 和 涂漆 兵营 , 从 中士 - 德 -  
[vɪl] [wɪð; wɪθ][nəˌpɒliˈɑːnɪk] [biədʒ] ,  
**ville with Napoleonic beards ,**  
维尔 和 拿破仑时代 胡须 ,

从剃着光头的军人头颅和涂着油漆的营房，到留着拿破仑式胡须的军士长，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈglæsɪz] [ʌv; əv] [ˈmʌdi] [ˈæbsɪnθ] , [frʌm; frəm] [ˈɡæmbəlz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈdɒmɪnəʊz][æt; ət]  
**and from glasses of muddy absinthe , from gamblers playing dominoes at**  
和 从 眼镜 的 浑 苦艾酒 , 从 赌徒 玩耍 骨牌 在

[ðə; ði][kæˈfeɪz] ,  
**the cafés ,**  
这 咖啡馆 ,

以及从浑浊的苦艾酒杯中，从咖啡馆里玩多米诺骨牌的赌徒口中，

[ænd; ənd] [ˈɡæmbəlz] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrs] , [frʌm; frəm] [red] [ˈrɪbənz] [ɪn] [ˈbʌt(ə)n] - [hoʊlz] , [frʌm; frəm][em] .  
**and gamblers on the Bourse , from red ribbons in button - holes , from M .**  
和 赌徒 在 这 交易所 , 从 红色的 丝带 在 按钮 - 孔 , 从 M .

[diː] [fɔːr] ,  
**de Four ,**  
德 四 ,

还有交易所里的赌徒，从纽扣孔里的红丝带，来自 M. de Four，

[ɪnˈventər] [ʌv; əv] - [ˌmætrɪˈmɒniəl] [ˌspeʃɪˈælətɪz] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [grəˈtuːɪtəs] [ˌkɒnsəlˈteɪʃənz] [ʌv; əv]  
**inventor of ' matrimonial specialties , ' and the gratuitous consultations of**  
发明者 的 - 婚姻 专业 , - 和 这 无偿的 咨询 的

[ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [tʃɑːrlz] [ˈælbərt] ,  
**Dr . Charles Albert ,**  
博士 : 查尔斯 阿尔伯特 ,

“婚姻专科”的创始人，以及查尔斯·阿尔伯特博士的免费咨询服务

[frʌm; frəm] [ˈlɪbərəl] [ˈlektʃərz] [ænd; ənd] [ˈɡʌvərnmənt] [ˈpæmfliʊts] , [frʌm; frəm][ pəˈrɪzjən ] [ˈkɑːmədiːz]  
**from liberal lectures and government pamphlets , from Parisian comedies**  
从 自由主义 讲座 和 政府 小册子 , 从 巴黎人 喜剧

[ænd; ənd][ pəˈrɪzjən ] [ˈɒprez] ,  
**and Parisian operas ,**  
和 巴黎人 歌剧 ,

从自由派讲座和政府小册子，从巴黎喜剧和巴黎歌剧中，

[frʌm; frəm][ pəˈrɪzjən ] [wɪt][ænd; ənd][ pəˈrɪzjən ] [ˈɪgnərəns] . . . .  
**from Parisian wit and Parisian ignorance . . . .**  
从 巴黎人 有 和 巴黎人 无知 . . . .

源于巴黎人的机智和巴黎人的无知.....



[ə'veɪ] ！  
Away ！  
离开 ！

离开！

[ə'veɪ] ！  
away ！  
离开 ！

离开！

[ə'veɪ] ！ -  
away ！ -  
离开 ！ -

离开！ -

- [lʊk] [daʊn] , - ['ælis] ['ænsə] ; - [juː; jʊ][aːr; ər][nɑːt] [naʊ] [ɪn][pæris] .  
' Look down , ' Alice answered ; ' you are not now in Paris .  
- 看 向下 , - 爱丽丝 回答 ; - 你 是 不是 现在 在 巴黎 .  
“往下看,”爱丽丝回答说, “你现在不在巴黎。”

- [aɪ] ['ləʊə-d] [maɪ] [aɪz] . . . .  
' I lowered my eyes .  
- 我 降低 我的 眼睛 . . . .

我垂下眼帘.....

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .  
It was true .  
它 曾是 真的 .

属实。

[ə; eɪ][dɑːrk] [pleɪn] , [,ɪntə'sektɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['waɪtɪʃ] [laɪnz] [ʌv; əv] [rouɪdz] ,  
A dark plain , intersected here and there by the whitish lines of roads ,  
一个 黑暗的 清楚的 , 相交 这里 和 那里 经过 这 白色 线条 的 道路 ,  
一片黑色的平原, 间或点缀着白色的公路线条。

[wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] ['ræpɪdli] [baɪ] [bɪ'loʊ] [juː 'es] , [ænd; ənd]['oʊnli][br'hænd][juː 'es][ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,  
was rushing rapidly by below us , and only behind us on the horizon ,  
曾是 匆忙 快速 经过 以下 我们 , 和 仅有的 在后面 我们 在 这 地平线 ,  
它在我们下方飞速掠过, 只剩下地平线上的身影。

[laɪk] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ɪ'mens] [kɑːnflə'greɪʃ(ə)n] ,  
like the reflection of an immense conflagration ,  
喜欢 这 反射 的 一个 巨大 大火 ,  
如同巨大烈焰的倒影,

[rouz] [ðə; ði] [greɪt] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nuːməɾəb(ə)l] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .  
rose the great glow of the innumerable lights of the capital of the world .  
玫瑰 这 伟大的 辉光 的 这 无数 灯 的 这 首都 的 这 世界 .  
世界之都无数灯光闪耀, 璀璨夺目。

[ˈeks ˈeks]  
XX  
xx

XX

[ə'ɡen] [ə; eɪ][veɪl] [fel] ['oʊvər][maɪ] [aɪz] . . . .  
Again a veil fell over my eyes .  
再次 一个 面纱 跌倒 超过 我的 眼睛 . . . .

我的双眼再次蒙上了一层雾气.....

[ə'ɡen] [aɪ] [lɔːst] ['kɑːnfəsənəs] .  
Again I lost consciousness .  
再次 我 丢失的 意识 .

我再次失去了意识。

[ðə; ði][veɪl][wʌz; wəz] [wið'drɔ:n] [æt; ət][ləst] .

The veil was withdrawn at last .  
这 面纱 曾是 撤回 在 最后的 .

面纱终于揭开了。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [daʊn] [ðer; ðər] [br'ləʊ] ?

What was it down there below ?  
什么 曾是 它 向下 那里 以下 ?

下面那是什么？

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [pɑ:rk] , [wið; wiθ] ['ævə,njəs] [ʌv; əv] [lɒpt] [laɪm] - [tri:z] , [wið; wiθ]['aɪsələɪtɪd][fɜ:r] -

What was this park , with avenues of lopped lime - trees , with isolated fir -  
什么 曾是 这 公园 , 和 途径 的 砍伐 酸橙 - 树木 , 和 孤立 冷杉 -

[tri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [jeɪp] [ʌv; əv]['pærə,sɔ:lz] ,

trees of the shape of parasols ,  
树木 的 这 形状 的 阳伞 ,

这个公园是什么地方？林荫大道两旁是修剪过的菩提树，零星散落着形状像阳伞的冷杉树。

[wið; wiθ] ['pɔ:ti,kəʊz] [ænd; ənd] ['tempəlz] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:mpədɔ:r] [stɑɪl] ,

with porticoes and temples in the Pompadour style ,  
和 门廊 和 寺庙 在 这 蓬巴杜 风格 ,

带有蓬帕杜风格的柱廊和庙宇，

[wið; wiθ]['stætʃu:z][ʌv; əv]['sætərz][ænd; ənd] ['nɪmfz] [ʌv; əv][ðə; ði][bər'ni:ni] [sku:l] ,

with statues of satyrs and nymphs of the Bernini school ,  
和 雕像 的 萨提尔 和 若虫 的 这 贝尼尼 学校 ,

以及贝尔尼尼学派的萨提尔和仙女雕像，

[wið; wiθ][rə'kɒʊkəʊ] ['traɪtn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [mi'ændərɪŋ] [leɪks] , [kloʊzd] [ɪn][baɪ] [ləʊ] ['pærəpɪts]

with rococo tritons in the midst of meandering lakes , closed in by low parapets  
和 洛可可 海神 在 这 中间 的 弯曲 湖泊 , 关闭 在 经过 低的 城垛

[ʌv; əv] ['blækənd] ['mɑ:rb(ə)l] ?

of blackened marble ?  
的 变黑 大理石 ?

蜿蜒的湖泊中央矗立着洛可可风格的海神特里同雕像，四周环绕着低矮的黑色大理石栏杆？

['wɔznt] [aɪ 'ti:] [vɛə'sai] ?

Wasn't it Versailles ?  
不是 它 凡尔赛 ?

难道不是凡尔赛宫吗？

[nəʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [vɛə'sai] .

No , it was not Versailles .  
不 , 它 曾是 不是 凡尔赛 .

不，那不是凡尔赛宫。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['pæləs] , [ɔ:lsoʊ][rə'kɒʊkəʊ] , [pi:pt] [aʊt][br'haɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['bʊʃi] [oʊks] .

A small palace , also rococo , peeped out behind a clump of bushy oaks .  
一个 小的 宫殿 , 还 洛可可 , 偷窥 出去 在后面 一个 丛 的 茂密的 橡树 .

一座洛可可风格的小宫殿从一丛茂密的橡树后面探了出来。

[ðə; ði] [mu:n] [ʃəʊn] ['dɪmli] , ['fraʊdɪd] [ɪn][mɪst] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

The moon shone dimly , shrouded in mist , and over the earth there was ,  
这 月亮 闪耀 依稀 , 被遮蔽的 在 薄雾 , 和 超过 这 地球 那里 曾是 ,

月亮昏暗地照耀着，笼罩在薄雾之中，大地之上，

[æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [sprɛd] [aʊt] , [ə; eɪ] ['delɪkət] [sməʊk] .

as it were spread out , a delicate smoke .  
作为 它 是 传播 出去 , 一个 精美的 抽烟 .

仿佛散开来的一缕轻烟。

[ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'saɪd] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ 'weðər] [ 'mu:nlaɪt] [ɔ:r] [fɑ:g] .  
**The eye could not decide what it was , whether moonlight or fog .**  
这 眼睛 可以 不是 决定 什么 它 曾是 , 无论 月光 或者多雾路段 .  
眼睛无法分辨那究竟是月光还是雾气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 梦境故事和散文诗(Dream Tales and Prose Poems)

## 第7/13页

[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪks] [ə; eɪ][swɑ:n][wʌz; wəz] [ə'sli:p] ；

On one of the lakes a swan was asleep ；  
在 一 的 这 湖泊 一个 天鹅 曾是 睡着了 ；

在其中一个湖里，一只天鹅正在睡觉；

[ɪts] [lɔ:ŋ] [bæk] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [snəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][frɔ:st] - [baʊnd] [steps] ，

its long back was white as the snow of the frost - bound steppes ，  
它是 长的 后退 曾是 白色的 作为 这 雪 的 这 霜 - 边界 草原 ，

它长长的背毛像冰封草原上的积雪一样洁白。

[waɪl] [gləʊ] - [wə:mz, vɔ:rms] [gli:md] [laɪk] [ˈdaɪəmənds] [ɪn][ðə; ði] [ˈblu:ɪʃ] [ˈʃædəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs]

while glow - worms gleamed like diamonds in the bluish shadow at the base  
尽管 辉光 - 蠕虫 闪闪发光 喜欢 钻石 在 这 蓝蓝色 阴影 在 这 根据

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstætʃu:] 。

of a statue 。

的 一个 雕像 。

而萤火虫在雕像底座的蓝色阴影中闪闪发光，如同钻石一般。

- [wi:; wi][ɑ:r; ər] [nɪr] [ˈmænhaim] ， - [sed] [ˈælis] ； - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈwetsɪŋən] [ˈgɑ:rdn] 。

' We are near Mannheim , ' said Alice ; ' this is the Schwetzingen garden . '  
- 我们 是 靠近 曼海姆 ， - 说 爱丽丝 ； - 这 是 这 施韦青根 花园 。

“我们离曼海姆很近了，”爱丽丝说，“这里是施韦青根花园。”

- [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn] [ˈdʒɜ:rməni] ， - [aɪ] [θɔ:t] ， [ænd; ənd] [aɪ] [fel] [tu:; tə] [ˈlɪsnɪŋ] 。

' We are in Germany , ' I thought , and I fell to listening . '  
- 我们 是 在 德国 ， - 我 想法 ， 和 我 跌倒 到 聆听 。

“我们身处德国，”我想，然后我开始倾听。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] ， [ɪk'sept] [ˈsʌmwer] ， [sɪ'klu:dɪd] [ænd; ənd] [ʌn'si:n] ， [ðə; ði] [splæʃ] [ænd; ənd]

All was silence , except somewhere , secluded and unseen , the splash and  
全部 曾是 沉默 ， 除了 某处 ， 僻 和 看不见 ， 这 溅 和

[ˈbæb(ə)l][ʌv; əv] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈwɔ:tər] 。

babble of falling water 。

潺潺 的 坠落 水 。

四周一片寂静，只有某个僻静的地方，隐蔽处，传来水流飞溅和潺潺的声音。

[aɪ ˈti:] [si:md] [kən'tɪnjuəli] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rdz] ： - [aɪ] ， [aɪ] ， [aɪ] ， [fɔ:r; fər] [aɪ] ， [aɪ]

It seemed continually to repeat the same words : ' Aye , aye , aye , for aye , aye  
它 似乎 持续 到 重复 这 相同的 字 ； - 是的 ， 是的 ， 是的 ， 为了 是的 ， 是的

。

。

。

它似乎一直在重复同样的词语：“是，是，是，为了是，是。”

- [ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət] [wʌns] [aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsentər] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævənjʊs] ，

' And all at once I fancied that in the very centre of one of the avenues ,  
- 和 全部 在 一次 我 幻想 那 在 这 非常 中心 的 一 的 这 途径 ，

“突然间，我幻想着在其中一条大道的正中央，

[br'twi:n] [klɪpt] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [gri:n] ， [ə; eɪ] [kævə'laɪr] [keɪm] [ˈtrɪpɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn] [red] - [hi:ld] [bu:ts] ，

between clipped walls of green , a cavalier came tripping along in red - heeled boots ,  
之间 剪辑 墙壁 的 绿色的 ， 一个 骑士 来了 绊倒 沿着 在 红色的 - 高跟鞋 靴子 ，

[ə; eɪ][goʊld] - [ˈbreɪdɪd] [koʊt] ，

a gold - braided coat ,  
一个 金子 - 编织 外套 ，

在修剪整齐的绿色墙垣之间，一位骑士穿着红色高跟靴和金色编织外套，轻快地走过来。

[wɪð; wɪθ] [leɪs] [rʌf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪsts] , [ə; eɪ] [laɪt] [sti:l] ['reɪpiər][æt; ət][hɪz; ɪz] [θaɪ] ,  
**with lace ruffs at his wrists , a light steel rapier at his thigh ,**  
和 蕾丝 褶边 在 他的 手腕 , 一个 光 钢 细剑 在 他的 大腿 ,  
手腕处饰有蕾丝褶边，大腿上别着一把轻型钢制细剑。

[ˈsmɑːlɪŋli] [ˈɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn][ə; eɪ] [ˈpaʊdərd] [wɪɡ][ænd; ɐnd][ə; eɪ] [geɪ] [tʃɪnts] . .  
**smilingly offering his arm to a lady in a powdered wig and a gay chintz . .**  
微笑着 提供 他的 手臂 到 一个 女士 在 一个 粉末状 假发 和 一个 同性恋印花棉布 . .  
. .  
: :  
. .  
他面带微笑地向一位戴着假发、穿着艳丽印花布裙的女士伸出手臂.....

[streɪndʒ] , [peɪl] [ˈfeɪsɪz] . . . .  
**Strange , pale faces . . . .**  
奇怪的 , 苍白 面孔 . . . .  
陌生而苍白的面孔.....

[aɪ][traɪd][tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][ðəm; ðəm] . . . .  
**I tried to look into them . . . .**  
我 尝试 到 看 进入 他们 . . . .  
我试着调查了一下.....

[bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] , [ænd; ɐnd][æz; əz] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ]  
**But already everything had vanished , and as before there was nothing**  
但 已经 一切 有 消失了 , 和 作为 前 那里 曾是 没有什么  
[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbæblɪŋ] [ˈwɔːtər] .  
**but the babbling water .**  
但 这 胡说 水 .  
但一切都已消失，和以前一样，只剩下潺潺的流水声。

- [ðoʊz] [ɑːr; ər] [driːmz] [ˈwɑːndərɪŋ] , - [ˈwɪspəd] [ˈælɪs] ; - [ˈjestərdeɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] — [oʊ] ,  
**' Those are dreams wandering , ' whispered Alice ; ' yesterday there was much — oh ,**  
- 那些 是 梦境 漫游 , - 低声说道 爱丽丝 ; - 昨天 那里 曾是 很多 — 哦 ,  
[mʌtʃ] — [tuː; tə] [siː] ; [tuː; tə] - [deɪ] ,  
**much — to see ; to - day ,**  
很多 — 到 看 ; 到 - 天 ,  
“那些都是游荡的梦境,”爱丽丝低声说; “昨天有很多——哦，很多——东西可看; 今天，

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [driːmz] [əˈvɔɪd] [ˈmænz] [aɪ] .  
**even the dreams avoid man's eye .**  
甚至 这 梦境 避免 男人的 眼睛 .  
就连梦境也躲避着人类的目光。

[ˈfɔːrwərd] !  
**Forward !**  
向前 !  
向前!

[ˈfɔːrwərd] !  
**forward !**  
向前 !  
向前!

- [wiː; wi] [sɔːd] [ˈhaɪər] [ænd; ɐnd] [fluː] [ˈfɑːrðər] [ɑːn] .  
**' We soared higher and flew farther on .**  
- 我们 飙升 更高 和 飞翔 更远 在 .  
我们飞得更高，飞得更远。

[soʊ] [smuːð] [ænd; ɐnd] [ˈiːzi] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [flaɪt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [wiː; wi] [muːvd] [nɑːt] ,  
**So smooth and easy was our flight that it seemed that we moved not ,**  
所以 光滑的 和 简单的 曾是 我们的 航班 那 它 似乎 那 我们 已搬 不是 ,  
我们的航班非常平稳舒适，感觉就像没动过一样。

[bʌt; bət]    ['evriθɪŋ]    [mu:vð] [tu:; tə] [mi:t] [ju: 'es] .  
**but everything moved to meet us** .  
但 一切 已搬 到 见面 我们 :

但万物都向我们移动。

['maʊntnz]    [keɪm] ['ɪntu:] [vju:] , [dɑ:rk] , ['ʌndʒəleɪtɪŋ] , ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['fɔ:rist] ; [ðeɪ] [roʊz] [ʌp]  
**Mountains came into view , dark , undulating , covered with forest ; they rose up**  
山脉 来了 进入 看法 , 黑暗的 , 起伏的 , 涵盖 和 森林 ; 他们 玫瑰 向上  
[ænd; ənd][swæm] [tɔ:rdz] [ju: 'es] . . . .  
**and swam towards us** . . . .  
和 游泳 向 我们 . . . .

群山映入眼帘，幽暗绵延，森林覆盖；它们拔地而起，向我们涌来.....

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['slɪpɪŋ] [baɪ] [bɪ'ni:θ] [ju: 'es] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] ['waɪndɪŋ] , ['hɑ:ləʊz] ,  
**And now they were slipping by beneath us , with all their windings , hollows ,**  
和 现在 他们 是 滑倒 经过 下面 我们 , 和 全部 他们的 绕组 , 空心 ,  
[ænd; ənd] ['næroʊ] [gleɪdz] ,  
**and narrow glades ,**  
和 狭窄的 林间空地 ,

现在，它们正从我们脚下蜿蜒而过，遍布着曲折的小径、洼地和狭窄的林间空地。

[wɪð; wɪθ] [gli:mz] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm]['ræpɪd] [brʊks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['slʌmbɜ:ɪŋ] [tri:z] [æt; ət][ðə; ði]  
**with gleams of light from rapid brooks among the slumbering trees at the**  
和 闪光 的 光 从 迅速的 布鲁克斯 之中 这 沉睡 树木 在 这  
['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪlz] ;  
**bottom of the dales ;**  
底部 的 这 戴尔斯 ;

山谷底部，潺潺溪流在沉睡的树木间闪烁着光芒；

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju: 'es] [mɔ:r] ['maʊntnz] [sprʌŋ] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [tɔ:rdz] [ju: 'es]  
**and in front of us more mountains sprung up again and floated towards us**  
和 在 正面 的 我们 更多的 山脉 弹簧 向上 再次 和 漂浮 向 我们  
. . . .  
: : : :  
. . . .

在我们面前，更多的山峰再次拔地而起，向我们涌来.....

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fɔ:rist] .  
**We were in the heart of the Black Forest .**  
我们 是 在 这 心 的 这 黑色的 森林 :

我们当时身处黑森林的中心地带。

['maʊntnz] , [stɪl] ['maʊntnz] . . . [ænd; ənd] ['fɔ:rist] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , ['eɪnʃənt] , ['stertli] ['fɔ:rist] .  
**Mountains , still mountains . . . and forest , magnificent , ancient , stately forest .**  
山脉 , 仍然 山脉 . . . 和 森林 , 壮丽 , 古老的 , 庄严 森林 .

群山，依然是群山.....还有森林，壮丽、古老、庄严的森林。

[ðə; ði] [naɪt] [skaɪ][wʌz; wəz] [klɪr] ; [aɪ][kʊd; kəd] ['rekəɡnaɪz] [sʌm; səm][kaɪndz][ʌv; əv] [tri:z] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]  
**The night sky was clear ; I could recognise some kinds of trees , especially the**  
这 夜晚 天空 曾是 清除 ; 我 可以 认出 一些 种类 的 树木 , 尤其 这  
['splendɪd] ['fɜ:z] ,  
**splendid firs ,**  
灿烂 杉树 ,

夜空晴朗，我能认出一些树木，尤其是那些高大的冷杉。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [streɪt] [waɪt] [trʌŋks] .  
**with their straight white trunks .**  
和 他们的 直的 白色的 树干 :

它们有着笔直的白色树干。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rist] , [waɪld] [ɡoʊts] [kəd; kəd][bi:; bi] [si:n] ;  
**Here and there on the edge of the forest , wild goats could be seen ;**  
这里 和 那里 在 这 边缘 的 这 森林 , 荒野 山羊 可以 是 已见 ;  
[ˈɡreɪsf(ə)l][ænd; ənd][əˈlɜ:rt] ,  
**graceful and alert ,**  
优美 和 警报 ,

在森林边缘，不时可以看到野山羊；它们姿态优雅，机警敏锐。

[ðeɪ] [stʊd] [ɑ:n][ðer; ðər] [ˈslendər] [legz][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] ,  
**they stood on their slender legs and listened ,**  
他们 站立 在 他们的 苗条 腿 和 听着 ,  
他们用纤细的双腿站着，侧耳倾听。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ˈprɪtɪli] [ænd; ənd] [ˈprɪkɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [ɡreɪt] [ˈfʌn(ə)l] - [ˈʃeɪpt] [ɪrɜz] .  
**turning their heads prettily and pricking up their great funnel - shaped ears .**  
转弯 他们的 头部 漂亮 和 刺 向上 他们的 伟大的 漏斗 - 形状 耳朵 .  
它们漂亮地转过头，竖起巨大的漏斗状耳朵。

[ə; eɪ] [ˈru:ɪnd] [ˈtaʊər] , [ˈsaɪtləs] [ænd; ənd] [ˈɡlu:mi] , [ɑ:n][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] [klɪf] ,  
**A ruined tower , sightless and gloomy , on the crest of a bare cliff ,**  
一个 毁坏 塔 , 失明 和 阴沉 , 在 这 波峰 的 一个 裸 悬崖 ,  
一座残破的塔楼，阴森黑暗，耸立在光秃秃的悬崖顶上。

[leɪd] [ber] [ɪts] [ˈkrʌmblɪŋ] [ˈtɜ:ɪts] ; [əˈbʌv] [ðə; ði][oʊld] [ˈfərˈɡɑ:tn] [stoʊnz] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈɡoʊldən][stɑ:r]  
**laid bare its crumbling turrets ; above the old forgotten stones , a little golden star**  
铺设 裸 它是 摇摇欲坠 炮塔 ; 多于 这 老的 被遗忘的 石头 , 一个 小的 金的 星星  
[wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈpi:sfəli] .  
**was shining peacefully .**  
曾是 灼灼 和平地 .

它摇摇欲坠的塔楼暴露无遗；在被人遗忘的古老石头上方，一颗金色的小星星静静地闪耀着。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈɔ:lmoʊst] [blæk] [leɪk] [roʊz] , [laɪk][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [weɪl] , [ðə; ði] [ˈpleɪntɪv] [kroʊk]  
**From a small almost black lake rose , like a mysterious wail , the plaintive croak**  
从 一个 小的 几乎 黑色的 湖 玫瑰 , 喜欢 一个 神秘 哀号 , 这 哀怨 发牢骚  
[ʌv; əv][ˈtaɪni][ˈfrɑ:gz] .  
**of tiny frogs .**  
的 微小的 青蛙 .

从一片近乎漆黑的小湖中，传来一阵神秘的哀鸣，那是小青蛙凄厉的叫声。

[aɪ] [ˈfænsɪd] [ˈʌðər] [noʊts] , [lɔ:n] - [drɔ:n] - [aʊt] , [ˈlæŋɡwɪd] [laɪk][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][æn; ən]  
**I fancied other notes , long - drawn - out , languid like the strains of an Æolian**  
我 幻想 其他 笔记 , 长的 - 绘制 - 出去 , 慵懒的 喜欢 这 菌株 的 一个 艾奥利亚人  
[hɑ:rp] . . . .  
**harp . . . .**  
竖琴 . . . .

我喜欢其他的音符，悠长而慵懒，如同风琴的旋律.....

[hɪr] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ˈledʒənd] !  
**Here we were in the home of legend !**  
这里 我们 是 在 这 家 的 传奇 !  
我们来到了传奇的故乡！

[ðə; ði] [seɪm] [ˈdelɪkət] [ˈmu:nlaɪt] [mɪst] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [em ˈi:][ɪn] [ˈʃwetsɪŋən] , [wʌz; wəz]  
**The same delicate moonlight mist , which had struck me in Schwetzingen , was**  
这 相同的 精美的 月光 薄雾 , 哪个 有 击 我 在 施韦青根 , 曾是  
[ʃed] [hɪr] [ɑ:n] [ˈevri] [saɪd] ,  
**shed here on every side ,**  
棚 这里 在 每一个 边 ,

我在施韦青根看到的那种柔和的月光薄雾，在这里也笼罩着四面八方。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] , [ðə; ði] [ˈθɪkər] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mɪst] .  
and the farther away the mountains , the thicker was this mist .  
和 这 更远 离开 这 山脉 , 这 较厚 曾是 这 薄雾 .  
山越远, 雾就越浓。

[aɪ] [ˈkaʊntɪd] [ʌp] [faɪv] , [sɪks] , [ten] [ˈdɪfrənt] [toʊnz] [ʌv; əv] [ˈʃædoʊ] [æt; ət] [ˈdɪfrənt] [haɪts] [ɑːn][ðə; ði]  
I counted up five , six , ten different tones of shadow at different heights on the  
我 计数 向上 五 , 六 , 十 不同的 音调 的 阴影 在 不同的 高度 在 这  
[ˈmaʊnt(ə)n] [sloʊps] ,  
mountain slopes ,  
山 连续下坡 ,  
我在山坡上不同高度数出了五种、六种、十种不同的阴影色调,

[ænd; ʌnd][ˈoʊvər][ɔːl] [ðɪs] [ˈreɪlm] [ʌv; əv] [ˈverɪd] [ˈsaɪləns][ðə; ði] [muːn] [kwiːnd] [aɪˈtiː] [ˈpensɪvli] .  
and over all this realm of varied silence the moon queened it pensively .  
和 超过 全部 这 领域 的 多种多样 沉默 这 月亮 女王 它 若有所思地 .  
在这片寂静无声的领域里, 月亮静静地笼罩着一切。

[ðə; ði] [er] [bluː] [ɪn][sɔːft] , [laɪt] [ˈkɜːənts] .  
The air blew in soft , light currents .  
这 空气 吹 在 柔软的 , 光 电流 .  
空气轻柔地吹拂着。

[aɪ] [felt] [maɪˈself][ə; eɪ] [ˈlaɪtnəs] [æt; ət] [hɑːrt] , [ænd; ʌnd] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [ˈbɪftɪ] [kɑːm]  
I felt myself a lightness at heart , and , as it were , a lofty calm  
我 毛毡 我 一个 亮度 在 心 , 和 , 作为 它 是 , 一个 高远 冷静的  
[ænd; ʌnd] [ˈmelənkəːli] . . . .  
and melancholy . . . .  
和 忧郁 . . . .  
我感到内心轻松, 仿佛有一种高远的平静和忧郁.....

- [ˈæɪs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [ðɪs] [ˈkʌntri] ! -  
' Alice , you must love this country ! '  
- 爱丽丝 , 你 必须 爱 这 国家 ! -  
“爱丽丝, 你一定很爱这个国家! ”

- [aɪ] [lʌv] [ˈnʌθɪŋ] . -  
' I love nothing . '  
- 我 爱 没有什么 . -  
“我什么都不爱。”

- [haʊ] [soʊ] ?  
' How so ? '  
- 如何 所以 ?  
‘为何如此？’

[nɑːt][,emˈiː] ? -  
Not me ? '  
不是 我 ? -  
不是我吗？

- [jes] . . . [juː; jʊ] !  
' Yes . . . you ! '  
- 是的 . . . 你 !  
“没错.....就是你! ”

- [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [ɪnˈdɪfrəntli] .  
' she answered indifferently .  
- 她 回答 漠不关心 .  
她冷淡地回答道。





[wɪð; wɪθ] [sloʊ] [[ɑ:rp] [flæps][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑ:lou] [wɪŋz] ; [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd][legz]  
with slow sharp flaps of their hollow wings ; with their heads and legs  
和 慢的 锋利的 襟翼 的 他们的 空洞的 翅膀 ; 和 他们的 头部 和 腿  
[stretʃt] ['rɪdʒɪdli] [aʊt] ,  
stretched rigidly out ,  
拉伸 严格地 出去 ,

它们缓慢而有力地拍打着空心的翅膀；它们的头和腿僵硬地伸了出来，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [brests] ['stɪfli] [prest] ['fɔ:rwəd] ,  
and their breasts stiffly pressed forward ,  
和 他们的 乳房 僵硬地 按下 向前 ,  
她们的乳房僵硬地向前挺着，

[ðeɪ] [pʊʃt] [ɑ:n] [pər'sɪstəntli] [ænd; ənd][soʊ] ['swɪftli] [ðæt] [ðə; ði] [er] ['hwɪslɪd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .  
they pushed on persistently and so swiftly that the air whistled about them .  
他们 推动 在 持续地 和 所以 迅速地 那 这 空气 吹口哨 关于 他们 .  
他们坚持不懈、飞快地向前推进，以至于空气在他们周围呼啸而过。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɑ:rʌələs] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] , [soʊ] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [θɪŋz] ['lɪvɪŋ] , [tu:; tə]  
It was marvellous at such a height , so remote from all things living , to  
它 曾是 奇妙 在 这样的 一个 高度 , 所以 偏僻的 从 全部 事物 活的 , 到  
[si:] [sʌtʃ] ['pæʃənət] ,  
see such passionate ,  
看 这样的 热情的 ,

在如此高处，远离尘世喧嚣，看到如此充满激情的景象，真是令人惊叹。

['strenjuəs] [laɪf] , [sʌtʃ] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [wɪl] , [ʌn'taɪərɪŋli] ['kli:vɪŋ] [ðer; ðər] [traɪ'ʌmfənt] [wei] [θru:]  
strenuous life , such unflinching will , untiringly cleaving their triumphant way through  
费力的 生活 , 这样的 坚定不移 将要 , 不知疲倦地 劈裂 他们的 凯 方式 通过  
[speɪs] .  
space .  
空间 .

艰辛的生活，如此坚定的意志，不知疲倦地在太空中开辟出一条胜利之路。

[ðə; ði] [kreɪnz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kɔ:ld] [tu:; tə] [wʌn] [ə'hʌðər] , [ðə; ði] ['fɔ:rmoʊst] [tu:; tə] [ðə; ði]  
The cranes now and then called to one another , the foremost to the  
这 起重机 现在 和 然后 称为 到 一 其他 , 这 首先 到 这  
[ˈhaɪnd,moʊst] ;  
hindmost ;  
后方 ;

鹤群不时地互相呼唤，最前面的鹤向最后面的鹤呼唤；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [praɪd] , ['dɪgnəti] , [ænd; ənd][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [feɪθ] [ɪn] [ði:z] [laʊd]  
and there was a certain pride , dignity , and invincible faith in these loud  
和 那里 曾是 一个 肯定 自豪 , 尊严 , 和 无敌 信仰 在 这些 大声  
[kraɪz] ,  
cries ,  
哭泣 ,

这些响亮的呼喊声中蕴含着某种骄傲、尊严和不可战胜的信念。

[ðɪs] [kən'vɜ:rs] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .  
this converse in the clouds .  
这 交谈 在 这 云 .  
这是云端对话。

- [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [get] [ðer; ðər] , [bi:; bi] [ʃʊr] , [hɑ:rd] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][bi:; bi] , - [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] ,  
' We shall get there , be sure , hard though it be , ' they seemed to say ,  
' 我们 将 得到 那里 , 是 当然 , 难的 尽管 它 是 , ' 他们 似乎 到 说 ,  
“我们一定会到达那里，尽管很艰难，”他们似乎在说。

[ˈtʃɪrɪŋ] [wʌŋ] [əˈhʌðər] [ɑ:n] .  
cheering one another on .  
欢呼 一 其他 在 :

互相鼓励。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [men] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] [bɜ:rdz] — [ɪn] ['rʌʃə]  
And then the thought came to me that men, such as these birds — in Russia  
和 然后 这 想法 来了 到 我 那 男人 , 这样的 作为 这些 鸟类 — 在 俄罗斯  
— [neɪ] ,  
— nay ,  
— 不 ,

然后我突然想到, 像这些鸟一样的男人——在俄罗斯——不,

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] , [ɑ:r; ə] [fju:] .  
in the whole world , are few .  
在 这 所有的 世界 , 是 很少 :

全世界都很少。

- [wi:; wi][ɑ:r; ə] ['flaɪɪŋ] [tɔ:rdz] ['rʌʃə] [naʊ] , - [əb'zɜ:rvd] ['æli:s] .  
' We are flying towards Russia now , ' observed Alice .  
- 我们 是 飞行 向 俄罗斯 现在 , - 观察到 爱丽丝 :

“我们现在正飞往俄罗斯,”爱丽丝说道。

[aɪ] ['noʊtɪst] [naʊ] , [nɔ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,  
I noticed now , not for the first time ,  
我 注意到 现在 , 不是 为了 这 第一的 时间 ,

我注意到, 这并非第一次了。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:lməʊst] [ˈɔ:lweɪz] [nu:] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .  
that she almost always knew what I was thinking of .  
那 她 几乎 总是 知道 什么 我 曾是 思维 的 :

她几乎总是知道我在想什么。

- [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][ɡoʊ] [bæk] ? -  
' Would you like to go back ? '  
- 会 你 喜欢 到 去 后退 ? -

你想回去吗?

- [let] [ju: 'es][ɡoʊ] [bæk] . . . [ɔ:r][noʊ] !  
' Let us go back . . . or no !  
- 让 我们 去 后退 . . . 或者 不 !

我们回去吧.....或者不回去!

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['pærɪs] ; [teɪk] [em 'i:][tu:; tə] [ 'pi:təzbə:g ] . -  
I have been in Paris ; take me to Petersburg . '  
我 有 到过 在 巴黎 ; 拿 我 到 圣彼得堡 . -

我去过巴黎, 带我去圣彼得堡吧。

- [naʊ] ? -  
' Now ? '  
- 现在 ? -

'现在? '

- [æt; ət][wʌns] . . . .  
' At once . . . .  
- 在 一次 . . . .

'立刻....

[ˈoʊnli] [ræp] [maɪ] [hed] [ɪn][jɔr; jər][veɪl] , [ɔ:r][aɪ 'ti:] [wɪl] [ɡoʊ] [ɪl] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .  
Only wrap my head in your veil , or it will go ill with me .  
仅有的 裹 我的 头 在 你的 面纱 , 或者 它 将要 去 患病的 和 我 :

请用你的面纱裹住我的头, 否则我会生病。

- ['ælis]    [reɪzd]    [hɜ:r; hər][hænd] . . . [bʌt; bət]    [brɪʔ:r]    [ðə; ði] [mɪst]    [en'fəʊldɪd] [em 'i:] ,  
' **Alice raised her hand . . . but before the mist enfolded me ,**  
- 爱丽丝    提高        她        手 . . .        但        前        这        薄雾        包裹        我 ,  
“爱丽丝举起了手.....但在迷雾将我笼罩之前，

[aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə]    [fi:l]    [ɑ:n][maɪ][lɪps] [ðə; ði] [kɑ:ntækt] [ʌv; əv]    [ðæt] [sɔ:ft] ,    [dʌl]    [stɪŋ] . . . .  
**I had time to feel on my lips the contact of that soft , dull sting . . . .**  
我        有        时间        到        感觉    在    我的    嘴唇    这        接触        的        那    柔软的 , 乏味的    蜇        . . . .  
我有时间去感受嘴唇上那轻柔而钝痛的感觉.....

[,eks'eks'aɪ'aɪ]  
**XXII**  
二十二

二十二

- [li] - [aɪ] - ['ɪstən] ! - ['saʊndɪd] [ɪn][maɪ]    [ɪrɜ]    [ə; eɪ] [lɔ:n]    [drɔ:n]    [aʊt] [kraɪ] .  
' **Li - i - isten ! ' sounded in my ears a long drawn out cry .**  
- 李 - 我 -    听        ! -        听起来    在    我的    耳朵    一个    长的        绘制        出去    哭        .  
“听着！”在我耳边响起一声悠长的呼喊。

- [li] - [aɪ] - ['ɪstən] ! - [wʌz; wəz]    ['ekəʊd]    [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv]    [,despə'reɪn]    [ɪn][ðə; ði]    ['dɪstəns] .  
' **Li - i - isten ! ' was echoed back with a sort of desperation in the distance .**  
- 李 - 我 -    听        ! -        曾是        回声        后退        和        一个    种类        的        绝望        在        这        距离        .  
远处传来带着绝望的回声：“听着！”

- [li] - [aɪ] - ['ɪstən] ! - [daɪd]    [ə'weɪ]        ['sʌmwer]        [fɑ:r] , [fɑ:r] [ə'weɪ] .  
' **Li - i - isten ! ' died away somewhere far , far away .**  
- 李 - 我 -    听        ! -        死亡        离开        某处        远的 , 远的        离开        .  
“听着！”的声音渐渐消失在遥远的地方。

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] .  
**I started .**  
我        开始        .

我已开始。

[ə; eɪ] [tɔ:l] ['gəʊldən] ['spaɪər]    [flæft]    [ɑ:n][maɪ]    [aɪz] ;  
**A tall golden spire flashed on my eyes ;**  
一个    高的        金的        尖塔        闪光灯        在        我的        眼睛 ;  
一道高耸的金色尖塔映入我的眼帘；

[aɪ] ['rɛkəg,nəɪzd]    [ðə; ði]    ['fɔ:rtɾəs]    [ʌv; əv] [es 'ti:] .    ['pi:tər] [ænd; ənd] [es 'ti:] .    [pɔ:l] .  
**I recognised the fortress of St . Peter and St . Paul .**  
我        已确认        这        堡垒        的        英石 .    彼得        和        英石 .    保罗 .  
我认出了圣彼得和圣保罗堡垒。

[ə; eɪ] ['nɔ:rðərn] ,    [peɪl]    [naɪt] !  
**A northern , pale night !**  
一个        北方        ,    苍白        夜晚        !

北方的苍白夜晚！

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [,aɪ 'ti:]    [naɪt]    [æt; ət] [ɔ:l] ?  
**But was it night at all ?**  
但        曾是        它        夜晚        在        全部 ?

但当时真的是晚上吗？

[wʌz; wəz] [,aɪ 'ti:] [nɑ:t] ['ræðər] [ə; eɪ] ['pæɪɪd] ,    ['sɪkli]    ['deɪlaɪt] ?  
**Was it not rather a pallid , sickly daylight ?**  
曾是        它        不是        相当        一个        苍白 ,    病弱的        日光        ?

那难道不是一种苍白、病态的日光吗？

[aɪ][ˈnevər] [laɪkt] [ˈpi:təzbə:g] [naɪts] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [naɪt] [si:md] [ˈi:v(ə)n] [ˈfɪrɪ(ə)l] [tu:; tə]  
**I never liked Petersburg nights ; but this time the night seemed even fearful to**  
我 绝不 喜欢 圣彼得堡 夜晚 ; 但 这 时间 这 夜晚 似乎 甚至 可怕 到  
[em ˈi:] ;  
**me ;**  
我 ;

我从来不喜欢圣彼得堡的夜晚；但这一次，夜晚甚至让我觉得可怕；

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈæɪs] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] [kəmˈpli:tli] ,  
**the face of Alice had vanished completely ,**  
这 脸 的 爱丽丝 有 消失了 完全地 ,  
爱丽丝的脸完全消失了。

[ˌmeltɪd] [əˈweɪ] [laɪk][ðə; ði][mɪst][ʌv; əv] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dʒʊˈlaɪ] [sʌn] ,  
**melted away like the mist of morning in the July sun ,**  
融化 离开 喜欢 这 薄雾 的 早晨 在 这 七月 太阳 ,  
像七月阳光下的晨雾一样消散了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [ˈbɑ:di] [ˈklɪrli] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [hʌŋ] ,  
**and I saw her whole body clearly , as it hung ,**  
和 我 锯 她 所有的 身体 清楚地 , 作为 它 悬挂 ,  
我清楚地看到了她整个身体，它悬在空中。

[ˈhevi] [ænd; ənd][ˈsɑ:lətəri][ɑ:n][ə; eɪ][ˈlev(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði][æɪlɪɡˈzændər] [ˈkɑ:ləm] .  
**heavy and solitary on a level with the Alexander column .**  
重的 和 孤 在 一个 等级 和 这 亚历山大 柱子 .  
与亚历山大柱一样沉重而孤寂。

[soʊ] [hɪr] [wʌz; wəz] [ˈpi:təzbə:g] !  
**So here was Petersburg !**  
所以 这里 曾是 圣彼得堡 !  
这就是圣彼得堡！

[jes] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈpi:təzbə:g] , [noʊ] [daʊt] .  
**Yes , it was Petersburg , no doubt .**  
是的 , 它 曾是 圣彼得堡 , 不 怀疑 .  
是的，毫无疑问，那是圣彼得堡。

[ðə; ði][waɪd] [ˈempti] [greɪ] [stri:ts] ; [ðə; ði] [ˈgreɪ] - [waɪt] , [ænd; ənd] [ˈjeləʊɪ] - [greɪ] [ænd; ənd]  
**The wide empty grey streets ; the greyish - white , and yellowish - grey and**  
这 宽的 空的 灰色的 街道 ; 这 灰蒙蒙的 - 白色的 , 和 淡黄色 - 灰色的 和  
[ˈgreɪ] - [ˈlaɪlək] [ˈhaʊzɪz] , [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈstʌkoʊ] ,  
**greyish - lilac houses , covered with stucco ,**  
灰蒙蒙的 - 紫丁香 房屋 , 涵盖 和 灰泥 ,  
宽阔空旷的灰色街道；灰白色、黄灰色和灰紫色的房屋，外墙都涂着灰泥。

[wɪt] [wʌz; wəz] [ˈpi:lɪŋ] [ɔ:f] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈsʌŋkən] [ˈwɪndəʊz] , [ˈɡɔ:di] [saɪn] - [ˈbɔ:rdz] , [ˈaɪərən]  
**which was peeling off , with their sunken windows , gaudy sign - boards , iron**  
哪个 曾是 剥落 离开 , 和 他们的 凹陷 视窗 , 艳丽的 符号 - 板 , 铁  
[ˈkænəpi:z] [ˈoʊvər] [steps] ,  
**canopies over steps ,**  
树冠 超过 步骤 ,  
那些建筑的外墙正在剥落，还有下沉的窗户、俗艳的招牌、台阶上的铁制雨棚。

[ænd; ənd] [ˈretʃɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ɡri:n] - [ˈɡroʊsɜ:z] [ˈɑ:ps] ; [ðə; ði] [fəˈsɑ:dz] , [ɪnskˈrɪpʃnz] , [ˈsentri] - [bɑ:ksɪz] ,  
**and wretched little green - grocer's shops ; the façades , inscriptions , sentry - boxes ,**  
和 可怜 小的 绿色的 - 杂货店 商店 ; 这 立面 , 铭文 , 哨兵 - 盒子 ,  
[trɔ:fs] ; [ðə; ði][ˈɡoʊldən][kæp][ʌv; əv][es ˈti:] . [ˈaɪzɪks] ;  
**troughs ; the golden cap of St . Isaac's ;**  
水槽 ; 这 金的 帽 的 英石 . 艾萨克的 ;  
还有那些破败的小蔬菜水果店；店面、碑文、岗亭、水槽；圣艾萨克教堂的金顶；

[ðə; ði] ['sensləs] ['mɑ:tlɪ] [bɔ:rs] ; [ðə; ði] ['grænit] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtɾəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən]  
**the senseless motley Bourse ; the granite walls of the fortress , and the broken**  
这 无意义的 杂乱无章 交易所 ; 这 花岗岩 墙壁 的 这 堡垒 , 和 这 破碎的  
['wʊd(ə)n] ['peɪvmənt] ;  
**wooden pavement ;**  
木制的 路面 ;

杂乱无章的证券交易所；堡垒的花岗岩墙壁和破损的木制路面；

[ðə; ði] [bɑ:dʒz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [heɪ] [ænd; ənd] ['tɪmbər] ; [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [dʌst] , ['kæbɪdʒ] , ['mætiŋ] ,  
**the barges loaded with hay and timber ; the smell of dust , cabbage , matting ,**  
这 驳船 已加载 和 干草 和 木材 ; 这 闻 的 灰尘 , 卷心菜 , 垫子 ,  
[ænd; ənd] [hemp] ;  
**and hemp ;**  
和 麻 ;

满载干草和木材的驳船；空气中弥漫着灰尘、卷心菜、席子和麻的气味；

[ðə; ði]['stoʊni] - [feɪst] [ɪn] ['fɪ:pskɪn] [koʊts] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['kɑ:lərz] ; [ðə; ði][kæb] - ['draɪvər] ,  
**the stony - faced dvorniks in sheepskin coats , with high collars ; the cab - drivers ,**  
这 石质的 - 面对 dvorniks 在 羊皮 外套 , 和 高的 项圈 ; 这 出租车 - 司机 ,  
身穿羊皮大衣、高领衬衫、面无表情的侍从；出租车司机们，

['hʌldɪd] [ʌp] [ded] [ə'sli:p] [ɑ:n][ðər; ðər] [dɪ'kreɪt] [kæbz] — [jes] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ 'pi:təzbə:g ] , ['aʊər; ɑ:r]  
**huddled up dead asleep on their decrepit cabs — yes , this was Petersburg , our**  
蜷缩着 向上 死的 睡着了 在 他们的 衰老 出租车 — 是的 , 这 曾是 圣彼得堡 , 我们的  
['nɔ:rðərn] ['pæɪl'maɪrə] .  
**northern Palmyra .**  
北方 帕尔米拉 .

他们蜷缩在破旧的出租车里睡得正香——是的，这里是圣彼得堡，我们北方的帕尔米拉。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] ; ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] — ['kru:əli] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] —  
**Everything was visible ; everything was clear — cruelly clear and distinct —**  
一切 曾是 可见的 ; 一切 曾是 清除 — 残酷地 清除 和 清楚的 —  
[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['mɔ:rnfəli] ['sli:pɪŋ] ,  
**and everything was mournfully sleeping ,**  
和 一切 曾是 悲伤地 睡眠 ,

一切都清晰可见；一切都清晰明了——残酷地清晰而分明——而一切都在哀伤地沉睡。

['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn] [streɪndʒ] ['hʌldɪd] ['mæsɪz] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [klɪr] [er] .  
**standing out in strange huddled masses in the dull clear air .**  
常设 出去 在 奇怪的 蜷缩着 群众 在 这 乏味的 清除 空气 .

在沉闷的清澈空气中，它们以奇怪的簇拥形式显得格外显眼。

[ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['sʌnset] — [ə; eɪ] ['hektɪk] [flʌʃ] — [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [gɔ:n] ,  
**The flush of sunset — a hectic flush — had not yet gone ,**  
这 冲洗 的 日落 — 一个 忙碌的 冲洗 — 有 不是 然而 已消失 ,  
夕阳的余晖——一种热烈的余晖——尚未消退，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [gɔ:n] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] ['stɑ:rləs] [skaɪ] ;  
**and would not be gone till morning from the white starless sky ;**  
和 会 不是 是 已消失 直到 早晨 从 这 白色的 无星 天空 ;

直到黎明时分，它仍会从那片没有星星的白色夜空中消失；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɪlkən] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ni:və; ni'vɑ: ] , [waɪt] ['feɪntli] ['gə:gliŋ]  
**it was reflected on the silken surface of the Neva , while faintly gurgling**  
它 曾是 反映 在 这 丝 表面 的 这 涅瓦河 , 尽管 淡淡的 淙淙  
[ænd; ənd] ['feɪntli] ['mu:vɪŋ] ,  
**and faintly moving ,**  
和 淡淡的 移动 ,

它倒映在涅瓦河丝滑的河面上，河水微微潺流动，缓缓荡漾。

[ðə; ði][koʊld] [blu:] [weɪvz] ['hɜ:rid] [ɑ:n] . . . .  
the cold blue waves hurried on . . . .  
这 寒冷的 蓝色的 波浪 慌忙 在 . . . .

冰冷的蓝色波浪匆匆拍打着海岸.....

- [let] [ju: 'es][flai] [ə'wei] , - ['ælis] [ɪm'plɔ:d] .  
' Let us fly away , ' Alice implored .  
- 让 我们 飞 离开 , - 爱丽丝 恳求 .

“让我们飞走吧,”爱丽丝恳求道。

[ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ][rɪ'plai] , [ji:; jɪ] [bɔ:r] [em 'i:] [ə'wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ 'ni:və; ni'va: ] ,  
And without waiting for my reply , she bore me away across the Neva ,  
和 没有 等待 为了 我的 回复 , 她 钻孔 我 离开 穿过 这 涅瓦河 ,

她不等我回答,就带着我渡过了涅瓦河。

[ˈoʊvər][ðə; ði] ['pæləs] [skwer] [tu:; tə] [lɪtəni] [stri:t] .  
over the palace square to Liteiny Street .  
超过 这 宫殿 正方形 到 利泰尼 街道 .

穿过宫殿广场到达利特尼街。

[steps] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:dəbl] [brɪ'ni:θ] [ju: 'es] ; [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] , [wɪð; wɪθ]  
Steps and voices were audible beneath us ; a group of young men , with  
步骤 和 声音 是 可听见的 下面 我们 ; 一个 团体 的 年轻的 男人 , 和

[wɔ:rn] ['feɪsɪz] ,  
worn faces ,  
磨损 面孔 ,

我们下方传来脚步声和说话声;一群面容憔悴的年轻人,

[keɪm] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] [stri:t] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['dænsɪŋ] - ['klæsɪz] .  
came along the street talking about dancing - classes .  
来了 沿着 这 街道 说 关于 跳舞 - 课程 .

沿着街道走来,谈论着舞蹈课。

- [sʌb] - [lu:'tenənt] - ['sev(ə)nθ] ! - ['ʃaʊtɪd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] ,  
' Sub - lieutenant Stolpakov's seventh ! ' shouted suddenly a soldier ,  
- 子 - 中尉 - 第七 ! - 喊叫 突然 一个 士兵 ,

“斯托尔帕科夫少尉第七次!”一名士兵突然喊道。

[ˈstændɪŋ] [hæf] - [ə'sli:p] [ɑ:n] [gɑ:rd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpɪrəˌmɪd] [ʌv; əv] [ˈrʌsti] [ 'bulɪts ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]  
standing half - asleep on guard at a pyramid of rusty bullets ; and a little  
常设 一半 - 睡着了 在 警卫 在 一个 金字塔 的 生锈的 子弹 ; 和 一个 小的

[ˈfɑ:rðər] [ɑ:n] ,  
farther on ,  
更远 在 ,

他半睡半醒地站在那里,守卫着一堆锈迹斑斑的子弹;再往前走一点,

[æt; ət][æn; ən][ˈoʊpən] ['wɪndəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [tɔ:l] [haʊs] , [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ] [kri:st] [sɪlk] [dres] ,  
at an open window in a tall house , I saw a girl in a creased silk dress ,  
在 一个 打开 窗户 在 一个 高的 房子 , 我 锯 一个 女孩 在 一个 褶皱 丝绸 裙子 ,

在一栋高楼的敞开的窗户里,我看到一个穿着皱巴巴的丝绸连衣裙的女孩。

[wɪ'dəʊt] [kʌfs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɜ:rl] [net][ɑ:n][hɜ:r; hər] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪgəret] [ɪn][hɜ:r; hər]  
without cuffs , with a pearl net on her hair , and a cigarette in her  
没有 袖口 , 和 一个 珍珠 网 在 她 头发 , 和 一个 卷烟 在 她

[maʊθ] .  
mouth .  
嘴 .

她没有戴袖扣,头发上戴着珍珠发网,嘴里叼着一支香烟。

[ji:; jɪ][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ] ['revərənt] [ə'tenʃ(ə)n] ;  
She was reading a book with reverent attention ;  
她 曾是 阅读 一个 书 和 虔诚的 注意力 ;

她正全神贯注地阅读一本书;

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈvɑ:ljəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rkɪs] [ʌv; əv] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmɑ:dərn] [ˈdʒʊvənəl] .  
**it was a volume of the works of one of our modern Juvenals** .  
它 曾是 一个 体积 的 这 作品 的 一 的 我们的 现代的 幼年 .  
这是当代一位尤维纳利斯的作品集。

- [let] [ju:ˈes][flaɪ] [əˈweɪ] !  
**Let us fly away!**  
- 让 我们 飞 离开 !  
让我们飞走吧!

- [aɪ] [sed] [tu:; tə] [ˈælis] .  
**I said to Alice** .  
- 我 说 到 爱丽丝 .  
我对爱丽丝说。

[wʌŋ] [ˈɪnstənt] [mɔ:r] ,  
**One instant more** ,  
一 立即的 更多的 ,  
再等片刻,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ɡlɪmpsɪz] [brˈloʊ] [ju:ˈes][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɒtɪŋ] [paɪn] [kɒpsɪz] [ænd; ənd] [ˈmɔ:si]  
**and there were glimpses below us of the rotting pine copses and mossy**  
和 那里 是 惊鸿一瞥 以下 我们 的 这 腐烂 松树 小树林 和 苔藓  
[bə:gz] [səˈraʊndɪŋ] [ˈpi:təzbə:g] .  
**bogs surrounding Petersburg** .  
沼泽 周围 圣彼得堡 .  
我们还能瞥见下方彼得堡周围腐烂的松树林和长满苔藓的沼泽。

[wi:; wi] [bent] [ˈaʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] ; [skaɪ] , [ɜ:rθ] , [ɔ:l] [gru:] [ˈɡrædʒuəli] [ˈdɑ:rkər]  
**We bent our course straight to the south ; sky , earth , all grew gradually darker**  
我们 弯曲 我们的 课程 直的 到 这 南 ; 天空 , 地球 , 全部 生长 逐步地 较暗  
[ænd; ənd][ˈdɑ:rkər] .  
**and darker** .  
和 较暗 .  
我们径直向南航行; 天空、大地，一切都渐渐变得越来越暗。

[ðə; ði] [sɪk] [naɪt] ; [ðə; ði] [sɪk] [ˈdeɪlaɪt] ; [ðə; ði] [sɪk] [taʊn] — [ɔ:l][wɜ:r; wər] [left] [brˈhaɪnd][ju:ˈes] .  
**The sick night ; the sick daylight ; the sick town — all were left behind us** .  
这 生病的 夜晚 ; 这 生病的 日光 ; 这 生病的 镇 — 全部 是 左边 在后面 我们 .  
病态的夜晚; 病态的白昼; 病态的城镇——这一切都被我们抛在了身后。

[ɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]  
**XXIII**  
二十三  
二十三

[wi:; wi] [flu:] [mɔ:r] [ˈsləʊli] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] ,  
**We flew more slowly than usual** ,  
我们 飞翔 更多的 缓慢地 比 通常 ,  
我们飞得比平时慢。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ðə; ði] [ɪˈmens] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][maɪ]  
**and I was able to follow with my eyes the immense expanse of my**  
和 我 曾是 有能力的 到 跟随 和 我的 眼睛 这 巨大 广阔 的 我的  
[ˈneɪtɪv] [lænd] [ˈɡrædʒuəli] [ʌnˈfoʊldɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [emˈi:] ,  
**native land gradually unfolding before me** ,  
本国的 土地 逐步地 展开 前 我 ,  
我的双眼得以跟随，看着我故土的广袤无垠在我眼前缓缓展开。

[laɪk] [ðə; ði] [ʌnˈrəʊlɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈendləs] [ˌpænəˈræmə] .  
**like the unrolling of an endless panorama** .  
喜欢 这 展开 的 一个 无尽的 全景 .  
就像一幅无尽全景图缓缓展开。



[ˈfɒrɪsts] , [kɒpsɪz] , [fiːldz] , [rəˈviːnz] ,  
**Forests , copeses , fields , ravines ,**  
森林 , 小树林 , 字段 , 峡谷 ,  
森林、小树林、田野、沟壑  
[ˈrɪvəz] — [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈvɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] — [ænd; ənd] [əˈɡen] [fiːldz] [ænd; ənd]  
**rivers — here and there villages and churches — and again fields and**  
河流 — 这里 和 那里 村庄 和 教堂 — 和 再次 字段 和  
[ˈfɒrɪsts] [ænd; ənd] [kɒpsɪz] [ænd; ənd] [rəˈviːnz] . . . .  
**forests and copeses and ravines . . . .**  
森林 和 小树林 和 峡谷 . . . .  
河流纵横，村庄和教堂星罗棋布，田野、森林、小树林和沟壑纵横.....

[ˈsædnəs] [keɪm] [ˈoʊvər][,em ˈiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈdrɪrɪnəs] .  
**Sadness came over me , and a kind of indifferent dreariness .**  
悲伤 来了 超过 我 , 和 一个 种类 的 冷漠 沉闷 .  
悲伤涌上心头，还有一种漠然的沮丧感。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][sæd][ænd; ənd] [ˈdrɪrɪ] [ˈsɪmplɪ] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrʌʃə] [aɪ][wʌz; wəz]  
**And I was not sad and dreary simply because it was Russia I was**  
和 我 曾是 不是 伤心 和 凄凉 简单地 因为 它 曾是 俄罗斯 我 曾是  
[ˈflaɪɪŋ] [ˈoʊvər] .  
**flying over .**  
飞行 超过 .  
我并非因为飞越的是俄罗斯而感到悲伤沮丧。

[noʊ] .  
**No .**  
不 .  
不。

[ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ɪtˈself] , [ðɪs] [flæt] [ˈsɜːrfɪs] [wɪtʃ] [leɪ] [sprɛd] [aʊt] [brɪˈniːθ] [,em ˈiː] ; [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈɜːrθli]  
**The earth itself , this flat surface which lay spread out beneath me ; the whole earthly**  
这 地球 本身 , 这 平坦的 表面 哪个 躺 传播 出去 下面 我 ; 这 所有的 尘世的  
[ɡloʊb] ,  
**globe ,**  
地球 ,  
地球本身，这片铺展在我脚下的平坦表面；整个地球，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [pɒpjʊˈleɪʃnz] , [ˌmʌltɪˈtuːdɪnəs] , [ˈfiːb(ə)l] , [krʌʃt] [baɪ][wɑːnt] , [ɡriːf] [ænd; ənd] [dɪˈziːzɪz] ,  
**with its populations , multitudinous , feeble , crushed by want , grief and diseases ,**  
和 它是 人口 , 众多 , 微弱 , 碎 经过 想 , 悲伤 和 疾病 ,  
那里人口众多，体弱多病，饱受贫困、悲伤和疾病的折磨。

[baʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ][klaɪːd][ʌv; əv][ˈpɪtɪf(ə)l] [dʌst] ; [ðɪs] [ˈbrɪt(ə)l] , [rʌf] [krʌst] ,  
**bound to a clod of pitiful dust ; this brittle , rough crust ,**  
边界 到 一个 泥块 的 可怜 灰尘 ; 这 脆 , 粗糙的 地壳 ,  
紧紧包裹着一团可怜的尘土；这层脆弱粗糙的硬壳，

[ðɪs] [ʃel] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈfaɪərɪ][sændz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈplænɪt] , [ˌoʊvərˈsprɛd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈmɪlduː] [wiː; wi]  
**this shell over the fiery sands of our planet , overspread with the mildew we**  
这 壳 超过 这 火热 沙子 的 我们的 行星 , 蔓延 和 这 霉菌 我们  
[kɔːl][ðə; ðɪ][ɔːrˈɡænɪk] ,  
**call the organic ,**  
称呼 这 有机的 ,  
这层外壳覆盖在我们星球炽热的沙砾之上，上面覆盖着我们称之为有机物的霉菌。

[ˈvedʒtəb(ə)l]   [ˈkɪŋdəm]   ；   [ðɪːz]   [ˈhjuːmən] [flaɪz]   , [ə; eɪ]   [ˈθaʊz(ə)nd]   [taɪmz]   [ˈpɔːltrɪər] [ðæn; ðən] [flaɪz]   ; [ðer; ðər]  
**vegetable kingdom ; these human flies , a thousand times paltrier than flies ; their**  
蔬菜   王国   ；   这些   人类   苍蝇   ,   一个   千   时代   更平庸的   比   苍蝇   ；   他们的  
[dˈwelɪŋz]   [ɡluːd]   [təˈgeðər]   [wɪð; wɪθ] [fɪlθ]   ,  
**dwelling glued together with filth ,**  
住宅   胶合   一起   和   污秽   ,  
植物王国；这些人蝇，比苍蝇还要卑鄙一千倍；他们的住所是用污秽物粘合在一起的。

[ðə; ðɪ][ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈtaɪni]   ,   [məˈnɑːtənəs]   [ˈbʌs(ə)l]   , [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈkɑːmɪk] [ˈstrʌɡ(ə)l]  
**the pitiful traces of their tiny , monotonous bustle , of their comic struggle**  
这   可怜   痕迹   的   他们的   微小的 ,   单调   忙碌   ,   的   他们的   漫画   斗争  
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]   [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ]   [ænd; ənd][ɪnˈevɪtəb(ə)l]   ,  
**with the unchanging and inevitable ,**  
和   这   不变   和   不可避免的   ,  
他们渺小而单调的忙碌，他们与不变且不可避免的事物进行的滑稽斗争，都留下了可怜的痕迹。

[haʊ]   [rɪˈvʊʊlɪŋ]   [aɪˈtiː][ɔːl]   [ˈsʌd(ə)nli]   [wʌz; wəz][tuː; tə][emˈiː]   .  
**how revolting it all suddenly was to me .**  
如何   令人作呕的   它   全部   突然   曾是   到   我   .  
这一切突然让我感到无比厌恶。

[maɪ]   [hɑːrt]   [tʰɜːrnd]   [ˈsləʊli]   [sɪk]   ,   [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]   [ber]   [tuː; tə] [geɪz]   [lɔːŋɡər] [ɑːn]   [ðɪːz]   [ˈtrɪvɪəl]  
**My heart turned slowly sick , and I could not bear to gaze longer on these trivial**  
我的   心   转向   缓慢地   生病的 ,   和   我   可以   不是   熊   到   目光   更长   在   这些   琐碎的  
[ˈpɪktʃərz]   ,  
**pictures ,**  
图片   ,  
我的心渐渐感到一阵恶心，我再也无法忍受继续盯着这些琐碎的照片看了。

[ɑːn]   [ðɪs]   [ˈvʌlgər]   [ʃoʊ]   . . . .  
**on this vulgar show . . . .**  
在   这   庸俗   展示   . . . .  
在这个低俗的节目里.....

[jes]   , [aɪ] [felt]   [ˈdrɪri]   ,   [wɜːrs]   [ðæn; ðən]   [ˈdrɪri]   .  
**Yes , I felt dreary , worse than dreary .**  
是的 , 我   毛毡   凄凉   ,   更糟   比   凄凉   .  
是的，我感到很沮丧，比沮丧还要糟糕。

[ˈiːv(ə)n]   [ˈpɪti] [aɪ] [felt]   [ˈnʌθɪŋ]   [ʌv; əv][fɔːr; fər][maɪ]   [ˈbrʌðər]   [men]   :  
**Even pity I felt nothing of for my brother men :**  
甚至   遗憾   我   毛毡   没有什么   的   为了   我的   兄弟   男人   :  
我对我的兄弟们甚至没有丝毫怜悯之心：

[ɔːl]   [ˈfiːlɪŋz]   [ɪn][emˈiː][wɜːr; wər] [ˈmɜːdʒd] [ɪn][wʌn]   [wɪtʃ]   [aɪ]   [ˈskersli]   [der]   [tuː; tə] [neɪm]   :  
**all feelings in me were merged in one which I scarcely dare to name :**  
全部   情怀   在   我   是   合并   在   一   哪个   我   几乎   敢   到   姓名   :  
我内心所有的情感都融合在一起，形成了一种我几乎不敢称之为情感的东西：

[ə; eɪ]   [ˈfiːlɪŋ]   [ʌv; əv]   [ˈloʊðɪŋ]   ,  
**a feeling of loathing ,**  
一个   感觉   的   厌恶   ,  
一种厌恶感，

[ænd; ənd] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][ɔːl][ænd; ənd]   [mɔːr]   [ðæn; ðən][ɔːl]   [wɪˈðɪn]   [emˈiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]   [ˈloʊðɪŋ]   —  
**and stronger than all and more than all within me was the loathing —**  
和   更强   比   全部   和   更多的   比   全部   之内   我   曾是   这   厌恶   —  
[fɔːr; fər][maɪˈself]   .  
**for myself .**  
为了   我   .  
然而，比我内心的一切更强烈、更甚的，是对自己深深的厌恶。

- [si:s] , - ['wɪspəd] ['ælis] , - [si:s] , [ɔ:r][aɪ] ['kænd:t] ['kæri] [ju:; jɒ] .  
- **Cease** , - **whispered** **Alice** , - **cease** , **or I cannot carry you** .  
- 停止 , - 低声说道 爱丽丝 , - 停止 , 或者 我 不能 携带 你 .  
“停下,”爱丽丝低声说, “停下, 否则我背不动你。”

[ju:; jɒ][hæv; həv] [groʊn] ['hevi] . -  
**You have grown heavy** . '  
你 有 生长 重的 . -  
你变重了。

- [hoʊm] ,  
- **Home** ,  
- 家 ,  
“家,”  
- [aɪ] ['ænsər] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['veri] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜ:rd] [tu:; tə] [maɪ]  
**I answered her in the very tone in which I used to say the word to my**  
- 我 回答 她 在 这 非常 语气 在 哪个 我 用过的 到 说 这 单词 到 我的  
['kooʃmən] ,  
**coachman** ,  
马车夫 ,  
我用平时跟马车夫说话的语气回答了她。

[wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt][æt; ət] [fɔ:r] [ ə'klɒk, əu- ] [æt; ət] [naɪt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['mɑ:skəʊ] [frendz] - ,  
**when I came out at four o'clock at night from some Moscow friends** ' ,  
什么时候 我 来了 出去 在 四 点钟 在 夜晚 从 一些 莫斯科 朋友们 - ,  
那天晚上四点, 我从莫斯科的一些朋友那里出来。

[wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [sɪns] ['dɪnər] - [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fju:tʃər] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [ænd; ænd]  
**where I had been talking since dinner - time of the future of Russia and**  
在哪里 我 有 到过 说 自从 晚餐 - 时间 的 这 未来 的 俄罗斯 和  
[ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mju:n; kə'mju:n] .  
**the significance of the commune** :  
这 意义 的 这 公社 :  
从晚餐时间开始, 我一直在谈论俄罗斯的未来和公社的意义。

- [hoʊm] , - [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] , [ænd; ænd] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] .  
- **Home** , - **I repeated** , **and closed my eyes** .  
- 家 , - 我 重复 , 和 关闭 我的 眼睛 .  
“家,”我重复道, 然后闭上了眼睛。

[ɛks'eks'aɪ'vi:]  
**XXIV**  
二十四  
二十四

[bʌt; bət][aɪ] [su:n] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .  
**But I soon opened them again** .  
但 我 很快 打开 他们 再次 .  
但我很快又把它们打开了。

['ælis] [si:md] [ 'hʌdl ] ['streɪndʒli] [ʌp][tu:; tə][em 'i:; ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst] ['pʊʃɪŋ] [ə'genst] [em 'i:; ] .  
**Alice seemed huddling strangely up to me ; she was almost pushing against me** .  
爱丽丝 似乎 抱团取暖 奇怪的 向上 到 我 ; 她 曾是 几乎 推动 反对 我 .  
爱丽丝似乎以一种奇怪的方式依偎着我; 她几乎是在推着我。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ænd][maɪ] [blʌd] [froʊz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .  
**I looked at her and my blood froze at the sight** .  
我 看起来 在 她 和 我的 血 冻住了 在 这 视线 .  
我看了她一眼, 顿时感到血液都凝固了。

[wʌn] [hu:] [hæz; həz] [ˈtʃænst] [tu:; tə][br'hoʊld][ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [lʊk] [ʌv; əv]  
**One who has chanced to behold on the face of another a sudden look of**  
— WHO 有 偶然 到 看哪 在 这 脸 的 其他 一个 突然 看 的  
[ɪn'tens] [ˈterər] ,  
**intense terror** ,  
激烈的 恐怖 ,

有幸目睹他人脸上突然闪现极度恐惧神情的人

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [sə'spekt] , [wɪl] [ʌndər'stænd] [em 'i:] .  
**the cause of which he does not suspect , will understand me** .  
这 原因 的 哪个 他 做 不是 怀疑 , 将要 理解 我 .

他没有怀疑的原因，他会理解我的。

[baɪ] [ˈterər] , [əʊvə'mɑ:stəriŋ] [ˈterər] , [ðə; ði] [peɪl] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈælis] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ænd; ənd]  
**By terror , overmastering terror , the pale features of Alice were drawn and**  
经过 恐怖 , 过度掌握 恐怖 , 这 苍白 特征 的 爱丽丝 是 绘制 和  
[kən'tɔ:rtɪd] , [ˈɔ:lməʊst] [ɪ'feɪst] .  
**contorted , almost effaced** .  
扭曲的 , 几乎 抹去 .

恐惧，压倒性的恐惧，使爱丽丝苍白的面容变得扭曲变形，几乎完全消失了。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] ['eniθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'ti:] [ˈi:v(ə)n] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈhju:mən] [feɪs] .  
**I had never seen anything like it even on a living human face** .  
我 有 绝不 已见 任何事物 喜欢 它 甚至 在 一个 活的 人类 脸 .

我从未在活人的脸上见过这样的景象。

[ə; eɪ] [ˈlaɪfləs] , [ˈmɪsti] [ˈfæntəm] , [ə; eɪ] [ˈʃeɪd] , . . . [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈdedli] [ˈhɔ:rər] . . . .  
**A lifeless , misty phantom , a shade , . . . and this deadly horror** . . . .  
一个 无生命 , 蒙蒙 幻影 , 一个 阴影 , . . . 和 这 致命 恐怖 . . . .

一个毫无生气、朦胧的幽灵，一个影子， .....以及这致命的恐怖.....

- [ˈælis] , [wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] ?  
- **Alice , what is it ?**  
- 爱丽丝 , 什么 是 它 ?

“爱丽丝，什么事？”

- [aɪ] [sed] [æt; ət] [læst] .  
- **I said at last** .  
- 我 说 在 最后的 .

我最后说道。

- [ʃi:; ʃi] . . . [ʃi:; ʃi] . . .  
- **She . . . she . . .**  
- 她 . . . 她 . . .

她.....她.....

- [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈefərt] .  
- **she answered with an effort** .  
- 她 回答 和 一个 努力 .

她费力地回答道。

- [ʃi:; ʃi] . -  
- **She** . '  
- 她 . -

'她。'

- [ʃi:; ʃi] ?  
- **She ?**  
- 她 ?

'她？'

[hu:] [iz][fi:,ji] ? -  
**Who is she ?** '  
WHO 是 她 ? -

她是谁？

- [du:][nɑ:t] [ʌtər] [hə:r; həɹ] [neɪm] , [nɑ:t][hə:r; həɹ] [neɪm] , - ['ælis] ['fɔ:ltəd] ['hɜ:rɪdli] .  
**' Do not utter her name , not her name , ' Alice faltered hurriedly .**  
- 做 不是 说出 她 姓名 , 不是 她 姓名 , - 爱丽丝 犹豫不决 匆匆 .

“不要说出她的名字，不要说出她的名字，”爱丽丝慌忙地结结巴巴地说。

- [wi:, wi][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] , [ɔ:r][ðer; ðər] [wɪl] [bi:, bi][æn; ən][end][tu:; tə] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər]  
**' We must escape , or there will be an end to everything , and for**  
- 我们 必须 逃脱 , 或者 那里 将要 是 一个 结尾 到 一切 , 和 为了  
[evər] . . . .  
**ever** : : : :  
曾经 . . . .

我们必须逃走，否则一切都将终结，而且是永远的终结.....

[lʊk] , ['ʊvər][ðer; ðər] !  
**Look , over there !**  
看 , 超过 那里 !

看，那边！

- [aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [hə:r; həɹ] ['tremblɪŋ] [hænd][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ]  
**' I turned my head in the direction in which her trembling hand was pointing**  
- 我 转向 我的 头 在 这 方向 在 哪个 她 发抖 手 曾是 指向  
,  
!  
,

我顺着她颤抖的手所指的方向转过头去。

[ænd; ənd] [di'sə:nd] ['sʌmθɪŋ] . . .  
**and discerned something** : : :  
和 辨别 某物 . . .

并从中察觉到了一些事情.....

['sʌmθɪŋ] ['hɔ:rəb(ə)l] [ɪn'di:d] .  
**something horrible indeed** .  
某物 可怕 的确 .

真是太可怕了。

[ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] ['hɔ:rəb(ə)l] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ] ['defɪnət] [ʃeɪp] .  
**This something was the more horrible that it had no definite shape** .  
这 某物 曾是 这 更多的 可怕 那 它 有 不 定 形状 .

这东西更可怕的地方在于它没有固定的形状。

['sʌmθɪŋ] ['bʌlki] , [dɑ:rk] , ['jeləʊʃ] - [blæk] , ['spɔ:tɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['lɪzədʒ] ['belɪ] , [nɑ:t][ə; eɪ][stɔ:rm] -  
**Something bulky , dark , yellowish - black , spotted like a lizard's belly , not a storm** -  
某物 笨重 , 黑暗的 , 淡黄色 - 黑色的 , 斑 喜欢 一个 蜥蜴的 腹部 , 不是 一个 风暴 -  
[klaʊd] , [ænd; ənd][nɑ:t] [smoʊk] ,  
**cloud , and not smoke** ,  
云 , 和 不是 抽烟 ,

某种体积庞大、颜色深沉、黄黑色的东西，上面有像蜥蜴肚子上的斑点，不是暴风云，也不是烟雾。

[wʌz; wəz] ['krɔ:liŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sneɪk] - [laɪk] ['moʊʃ(ə)n][ʊvər][ðə; ði] [ɜ:rθ] .  
**was crawling with a snake - like motion over the earth** .  
曾是 爬行 和 一个 蛇 - 喜欢 运动 超过 这 地球 .

它像蛇一样在地上爬行。

[ə; eɪ] [waɪd]    [ˈrɪðmɪk]    [ˈʌndʒələtɪŋ]    [ˈmuːvmənt] [frʌm; frəm] [əˈbʌv]    [ˈdaʊnwərdz]    , [ænd; ənd][frʌm; frəm]  
**A wide rhythmic undulating movement from above downwards , and from**  
一个    宽的    节奏    起伏的    移动    从    多于    向下    ,    和    从  
[brˈloʊ] [ˈʌpwərdz]    ,  
**below upwards ,**  
以下    向上    ,

一种宽广的、有节奏的、自上而下、自下而上的波浪式运动，

[æŋ; ən] [ˌʌndʒəˈleɪŋ]    [rɪˈkɔːlɪŋ]    [ðə; ði] [məˈlɪgnənt]    [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz]    [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvʌltʃər]    [ˈsiːkɪŋ]  
**an undulation recalling the malignant sweep of the wings of a vulture seeking**  
一个    波动    回忆    这    恶性    扫    的    这    翅膀    的    一个    秃鹫    寻求  
[ɪts] [preɪ]    ;  
**its prey ;**  
它是    猎物    ;

这种起伏让人联想起秃鹫捕食时恶狠狠地扇动翅膀的景象；

[æt; ət] [taɪmz] [æŋ; ən] [ɪndrɪˈskraɪbəbli]    [rɪˈvɔːltɪŋ]    [ˈgrɑːvɪŋ]    [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ]    ,  
**at times an indescribably revolting grovelling on the earth ,**  
在    时代    一个    难以形容地    令人作呕的    卑躬屈膝    在    这    地球    ,  
有时甚至会做出令人作呕的、卑躬屈膝的举动，匍匐在地。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈspaɪdər]    [ˈstuːpɪŋ]    [ˈoʊvər][ɪts] [ˈkæptʃərd] [flaɪ] . . . .  
**as of a spider stooping over its captured fly . . . .**  
作为    的    一个    蜘蛛    弯腰    超过    它是    捕获    飞    . . . .  
就像蜘蛛俯身捕食猎物一样.....

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ,    [wʌt]    [ɑːr; ər][juː; jʊ] ,    [ˈmenəsɪŋ]    [mæs] ?  
**Who are you , what are you , menacing mass ?**  
WHO    是    你    ,    什么    是    你    ,    威胁    大量的 ?  
你是谁？你是什么？这群凶神恶煞？

[ˈʌndər] [hɜːr; hər]    [ˈɪnfluəns]    , [aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [felt] [aɪ ˈtiː] — [ɔːl][sæŋk][ˈɪntuː]    [ˈnʌθɪŋnəs]    , [ɔːl][wʌz; wəz]  
**Under her influence , I saw it , I felt it — all sank into nothingness , all was**  
在下面    她    影响    , 我    锯    它    , 我    毛毡    它    — 全部    沉没    进入    虚无    , 全部    曾是  
[dʌm]    . . . . .  
**dumb . . . . .**  
哑的    . . . . .

在她的影响下，我看到了，我感受到了——一切都沉入了虚无，一切都变得沉默.....

[ə; eɪ] [pˈjuːtrɪfaɪɪŋ]    , [ˌpestɪˈlenj(ə)l]    [tʃɪl]    [keɪm] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .  
**A putrefying , pestilential chill came from it .**  
一个    腐败    ,    瘟疫    寒意    来了    从    它    .  
它散发出一种腐臭、令人作呕的寒意。

[æt; ət] [ðɪs]    [tʃɪl]    [breθ]    [ðə; ði] [hɑːrt]    [tɜːrnd]    [sɪk]    , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz]    [gruː] [dɪm] ,  
**At this chill breath the heart turned sick , and the eyes grew dim ,**  
在    这    寒意    气息    这    心    转向    生病的 ,    和    这    眼睛    生长    暗淡 ,  
这股寒意令他心头一紧，双眼也变得昏花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hər]    [stʊd]    [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [hed]    .  
**and the hair stood up on the head .**  
和    这    头发    站立    向上    在    这    头    .  
头发都竖了起来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpaʊər]    [ˈmuːvɪŋ]    ; [ðæt] [ˈpaʊər]    [wɪtʃ]    [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪˈzɪstɪŋ]    , [tuː; tə]    [wɪtʃ]    [ɔːl]  
**It was a power moving ; that power which there is no resisting , to which all**  
它    曾是    一个    力量    移动    ;    那    力量    哪个    那里    是    不    抵抗    ,    到    哪个    全部  
[ɪz][ˈsʌbdʒekt]    ,  
**is subject ,**  
是    主题    ,  
那是一种势不可挡的力量；一种无人能抵抗、万物皆受其支配的力量。

[wɪtʃ] , [ˈsaɪtləs] , [ˈjeɪpləs] , [ˈsensləs] , [si:z] [ɔ:l] , [noʊz] [ɔ:l] ,  
**which** , **sightless** , **shapeless** , **senseless** , **sees all** , **knows all** ,  
哪个 , 失明 , 无形 , 无意义的 , 看到全部 , 知道全部 ,  
它无视、无形、无知，却洞察一切，知晓一切。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜ:rd] [ʌv; əv] [preɪ] [ˈpɪks] [aʊt] [ɪts] [ˈvɪktəms] , [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] ,  
**and like a bird of prey picks out its victims** , **like a snake** ,  
和 喜欢 一个 鸟 的 猎物 精选 出去 它是 受害者 , 喜欢 一个 蛇 ,  
就像猛禽挑选猎物一样，就像蛇一样，

[ˈstaɪflz] [ðəm; ðəm] [ænd; ənd] [stæbz] [ðəm; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈfroʊz(ə)n] [stɪŋ] . . . .  
**stifles them and stabs them with its frozen sting** . . . .  
扼杀 他们 和 刺伤 他们 和 它是 冷冻 蜚 . . . .  
它扼住它们的咽喉，用冰冷的毒刺刺伤它们.....

- [ˈæɪlɪs] ! [ˈæɪlɪs] !  
' **Alice ! Alice !**  
- 爱丽丝 ! 爱丽丝 !  
“爱丽丝！爱丽丝！”

- [aɪ] [ˈri:kt] [laɪk] [wʌn] [ɪn] [ˈfrenzi] .  
' **I shrieked like one in frenzy** .  
- 我 尖叫 喜欢 一 在 狂热 .  
我像疯了一样尖叫起来。

- [aɪ ˈti:] [ɪz] [deθ] !  
' **It is death !**  
- 它 是 死亡 !  
“那是死亡！”

[deθ] [ɪtˈself] !  
**death itself !**  
死亡 本身 !  
死亡本身！

- [ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] [saʊnd] [aɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [bɪˈfɔ:r] [broʊk] [frʌm; frəm] [ˈæɪlɪsəz] [lɪps] ;  
' **The wailing sound I had heard before broke from Alice's lips** ;  
- 这 哀嚎 声音 我 有 听到 前 打破 从 爱丽丝的 嘴唇 ;  
我之前听到的那声哀嚎从爱丽丝的嘴唇里传了出来；

[ðɪs] [taɪm] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhju:mən] [weɪl] [ʌv; əv] [dɪˈsper] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [flu:] .  
**this time it was more like a human wail of despair , and we flew** .  
这 时间 它 曾是 更多的 喜欢 一个 人类 哀号 的 绝望 , 和 我们 飞翔 .  
这一次，那更像是人类绝望的哀嚎，我们飞走了。

[bʌt; bət] [ˈaʊə; ɑ:r] [flaɪt] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ænd; ənd] [əˈlɑ:rmɪŋli] [ʌnˈstedi] ; [ˈæɪlɪs] [tɜ:rnd] [ˈoʊvər] [ɪn]  
**But our flight was strangely and alarmingly unsteady ; Alice turned over in**  
但 我们的 航班 曾是 奇怪的 和 令人担忧地 不稳定 ; 爱丽丝 转向 超过 在

[ðə; ði] [er] , [fel] ,  
**the air , fell** ,  
这 空气 , 跌倒 ,  
但我们的飞行异常颠簸，令人担忧；爱丽丝在空中翻了个身，摔了下来。

[rʌʃt] [frʌm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɑ:rtrɪdʒ] [ˈmɔ:rtəli] [ˈwu:ndɪd] ,  
**rushed from side to side like a partridge mortally wounded** ,  
匆忙 从 边 到 边 喜欢 一个 鹧鸪 致命的 受伤 ,  
像一只身负重伤的鹧鸪一样左右乱窜，

[ɔ:r] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [əˈtrækt] [ə; eɪ] [dɔ:g] [əˈwei] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] .  
**or trying to attract a dog away from her young** .  
或者 尝试 到 吸引 一个 狗 离开 从 她 年轻的 .  
或者试图把狗从幼崽身边引开。

[ænd; ənd] [ˈmi:nwaɪl] [ɪn] [pərˈsu:t] [ʌv; əv] [ju: ˈes] , [ˈpɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl̩] [mæs] [ʌv; əv]  
**And meanwhile in pursuit of us , parting from the indescribable mass of**  
和 同时 在 追逐 的 我们 , 离别 从 这 无法形容 大量的 的  
[ˈhɔ:rər] ,  
**horror** ,  
恐怖 ,

与此同时，在追赶我们的过程中，他们逐渐脱离了那难以言喻的恐怖人群，

[rʌʃt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ˈʌndʒələɪtɪŋ] [ˈtəntəklz] , [laɪk] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑ:rmz] , [laɪk] [ˈtælən] . . . .  
**rushed sort of long undulating tentacles , like outstretched arms , like talons . . . .**  
匆忙 种类 的 长的 起伏的 触手 , 喜欢 伸展 武器 , 喜欢 利爪 . . . .

急促地伸出长长的、波浪状的触手，像伸出的手臂，像利爪.....

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [feɪp] , [ə; eɪ] [ˈmʌfld] [ˈfɪgjər] [ɑ:n] [ə; eɪ] [peɪl] [hɔ:rs] ,  
**Suddenly a huge shape , a muffled figure on a pale horse ,**  
突然 一个 巨大的 形状 , 一个 闷音 数字 在 一个 苍白 马 ,

突然出现一个巨大的身影，一个骑着苍白骏马、面容模糊的人影，

[spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [flu:] [ˈʌpwərdz] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈhevəns] . . . .  
**sprang up and flew upwards into the very heavens . . . .**  
弹簧 向上 和 飞翔 向上 进入 这 非常 天 . . . .

跃起，飞向苍穹.....

[sti:l] [mɔ:ɹ] [ˈfɪrfəli] , [sti:l] [mɔ:ɹ] [ˈdespərətli] [ˈælis] [ˈstrʌɡld] .  
**Still more fearfully , still more desperately Alice struggled .**  
仍然 更多的 恐惧地 , 仍然 更多的 绝望地 爱丽丝 挣扎 .

爱丽丝更加恐惧，更加绝望地挣扎着。

- [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [si:n] !  
**' She has seen !**  
- 她 有 已见 !

她看到了！

[ɔ:l] [ɪz] [ˈoʊvər] !  
**All is over !**  
全部 是 超过 !

一切都结束了！

[aɪ] [eɪ ˈem] [lɔ:st] !  
**I am lost !**  
我 是 丢失的 !

我迷路了！

- [aɪ] [hɜ:ɹd] [hɜ:ɹ; həɹ] [ˈbroʊkən] [ˈwɪspər] .  
**' I heard her broken whisper .**  
- 我 听到 她 破碎的 耳语 .

我听到她破碎的低语。

- [oʊ] , [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈmɪzrəb(ə)l̩] !  
**' Oh , I am miserable !**  
- 哦 , 我 是 悲惨的 !

“哦，我好痛苦！ ”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈprɒfɪtɪd] , [hæv; həv] [wʌn] [laɪf] , . . . [ænd; ənd] [naʊ] . . . .  
**I might have profited , have won life , . . . and now . . . .**  
我 可能 有 获利 , 有 韩元 生活 , . . . 和 现在 . . . .

我本可以获利，赢得人生， .....而现在.....

[ˈnʌθɪŋnəs] , [ˈnʌθɪŋnəs] !  
**Nothingness , nothingness !**  
虚无 , 虚无 !

虚无，虚无！



- [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [ʌn'berəb(ə)] . . . .  
' **It was too unbearable** . . . .  
- 它 曾是 也 难以忍受 . . . .

“太难以忍受了……”

[aɪ] [lɔ:st] [ˈkɔ:ntʃəsənəs] .  
**I lost consciousness** .  
我 丢失的 意识 .

我失去了意识。

[ˌeks'eks'vi:]  
**XXV**  
25

二十五

[wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [maɪ'self] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n] [maɪ] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [græs] ,  
**When I came to myself , I was lying on my back in the grass ,**  
什么时候 我 来了 到 我 , 我 曾是 说谎 在 我的 后退 在 这 草 ,  
当我回过神来时, 我仰面躺在草地上。

[ˈfi:lɪŋ] [ə; eɪ] [dʌl] [eɪk] [ɔ:l] [ˈoʊvər] [em 'i:] , [æz; əz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bæd] [bru:z] .  
**feeling a dull ache all over me , as from a bad bruise .**  
感觉 一个 乏味的 疼痛 全部 超过 我 , 作为 从 一个 坏的 挫伤 .  
全身隐隐作痛, 像是严重瘀伤一样。

[ðə; ði] [dɑ:n] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] : [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈklɪrli] [dɪ'stɪŋɡwɪ] [θɪŋz] .  
**The dawn was beginning in the sky : I could clearly distinguish things .**  
这 黎明 曾是 开始 在 这 天空 : 我 可以 清楚地 区分 事物 .  
天际初现曙光: 我能清晰地分辨出万物。

[nɑ:t] [fɑ:r] [ɔ:f] , [ə,lɔ:n'saɪd] [ə; eɪ] [bɜ:rtʃ] [kɑ:ps] , [ræn] [ə; eɪ] [roʊd] [ˌplɑ:ntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪləʊz] :  
**Not far off , alongside a birch copse , ran a road planted with willows :**  
不是 远的 离开 , 旁边 一个 桦木 矮林 , 跑 一个 路 已种植 和 柳树 :  
不远处, 在一片白桦林旁, 有一条种满柳树的小路:

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [si:md] [fə'mɪliər] [tu:; tə] [em 'i:] .  
**the country seemed familiar to me .**  
这 国家 似乎 熟悉的 到 我 .  
这个国家给我的感觉很熟悉。

[aɪ] [brɪ'ɡæən] [tu:; tə] [ˌrekə'lekt] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [em 'i:] ,  
**I began to recollect what had happened to me ,**  
我 开始 到 追忆 什么 有 发生 到 我 ,  
我开始回忆起发生在我身上的事情,

[ænd; ənd] [ˈʌdəd] [ɔ:l] [ˈoʊvər] [də'rektli; daɪ'rektli] [maɪ] [maɪnd] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] [læst] , [ˈhɪdiəs] [æpə'ri(ə)n] .  
**and shuddered all over directly my mind recalled the last , hideous apparition .**  
和 颤抖 全部 超过 直接地 我的 头脑 召回 这 最后的 , 可怕 幻影 .  
. . . .  
: : :  
. . . .

我浑身颤抖, 脑海中立刻浮现出最后那可怕的幻影……

- [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈæli:s] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ?  
' **But what was Alice afraid of ?**  
- 但 什么 曾是 爱丽丝 害怕的 的 ?  
“可是爱丽丝究竟在害怕什么呢? ”

- [aɪ] [θɔ:t] .  
' **I thought** .  
- 我 想法 .

我当时想。

- [kæən; kən][ʃiː; ʃi] [tuː] [biː; bi][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [ðæt] [ˈpaʊər] ?  
' **Can she too be subject to that power ?**  
- 能 她 也 是 主题 到 那 力量 ？

她是否也应该受到这种权力的约束？

[ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ɪˈmɔːrt(ə)] ?  
**Is she not immortal ?**  
是 她 不是 不朽 ？

她难道不是永生的吗？

[kæən; kən][ʃiː; ʃi] [tuː] [biː; bi][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [əˌnaɪəˈleɪ(ə)n] , [ˌdɪsəˈluːʃn] ?  
**Can she too be in danger of annihilation , dissolution ?**  
能 她 也 是 在 危险 的 湮灭 , 溶解 ？

她是否也面临着毁灭、消亡的危险？

[haʊ] [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈpɔːsəb(ə)] ?  
**How is it possible ?**  
如何 是 它 可能的 ？

这怎么可能？

- [ə; eɪ][sɔːft] [moʊn] [ˈsaʊndɪd] [kloʊz] [baɪ][em ˈiː] .  
' **A soft moan sounded close by me .**  
- 一个 柔软的 呻吟 听起来 关闭 经过 我 。

我身边传来一声轻柔的呻吟。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] .  
**I turned my head .**  
我 转向 我的 头 。

我转过头去。

[tuː] [ˈpeɪsɪz][frʌm; frəm][em ˈiː] [leɪ] [stretʃt] [aʊt] [ˈmoʊnləs] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn]  
**Two paces from me lay stretched out motionless a young woman in a white gown**  
二 步幅 从 我 躺 拉伸 出去 静止不动 一个 年轻的 女士 在 一个 白色的 袍  
,  
,  
,

离我两步远的地方，躺着一位身穿白色长袍的年轻女子，一动不动。

[wɪð; wɪθ] [θɪk] [dɪsˈɔːrdərd] [ˈtresɪz] , [wɪð; wɪθ] [ber] [ˈʃəʊldəz] .  
**with thick disordered tresses , with bare shoulders .**  
和 厚的 混乱 头发 , 和 裸 肩膀 。

她有着浓密凌乱的头发，露出肩膀。

[wʌŋ][ɑːrm][wʌz; wəz] [θroʊn] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [hed] , [ðə; ðɪ] [ˈlðər] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm]  
**One arm was thrown behind her head , the other had fallen on her bosom**  
一 手臂 曾是 抛掷 在后面 她 头 , 这 其他 有 倒下 在 她 怀  
.  
:  
.

她的一只胳膊甩到脑后，另一只胳膊垂在胸前。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈtaɪtli] [ʌt] [lɪps] [stʊd] [ə; eɪ] [flek] [ʌv; əv]  
**Her eyes were closed , and on her tightly shut lips stood a fleck of**  
她 眼睛 是 关闭 , 和 在 她 紧紧 关闭 嘴唇 站立 一个 斑点 的

[ˈkrɪmz(ə)n] [steɪn] .  
**crimson stain .**  
赤红 弄脏 。

她双眼紧闭，紧闭的嘴唇上沾着一抹鲜红的血迹。

[kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈæɪlɪs] ?  
**Could it be Alice ?**  
可以 它 是 爱丽丝 ？

会不会是爱丽丝？

[bʌt; bət] ['æli:s] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæntəm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] .  
**But Alice was a phantom , and I was looking upon a living woman .**  
但 爱丽丝 曾是 一个 幻影 , 和 我 曾是 寻找 之上 一个 活的 女士 .  
但爱丽丝是个幻影,而我看到的却是一个活生生的女人。

[aɪ] [krept] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [bent] [daʊn] . . . .  
**I crept up to her , bent down .**  
我 悄悄地爬 向上 到 她 , 弯曲 向下 . . . .  
我蹑手蹑脚地走到她跟前, 弯下腰.....

- ['æli:s] , [ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ] ?  
**' Alice , is it you ?**  
- 爱丽丝 , 是 它 你 ?  
“爱丽丝, 是你吗? ”

- [aɪ] [kraɪd] .  
**' I cried .**  
- 我 哭 .  
我哭了。

[ 'sʌd(ə)nli] , [ 'sləʊli] [ 'kwɪvərɪŋ] , [ðə; ði] [waɪd] [ 'aɪ,lɪdz] [roʊz] ; [dɑ:rk] [ 'pɪrsɪŋ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ 'fɑ:sənd]  
**Suddenly , slowly quivering , the wide eyelids rose ; dark piercing eyes were fastened**  
突然 , 缓慢地 颤抖 , 这 宽的 眼睑 玫瑰 ; 黑暗的 冲孔 眼睛 是 系紧  
[ə'pɑ:n][em 'i:] ,  
**upon me ,**  
之上 我 ,  
突然, 那双大大的眼皮缓缓颤动着抬起; 一双深邃锐利的眼睛紧紧地盯着我。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ 'ɪnstənt] [lɪps] [tu:] [ 'fɑ:sənd] [ə'pɑ:n][em 'i:] , [wɔ:rm] , [mɔɪst] ,  
**and at the same instant lips too fastened upon me , warm , moist ,**  
和 在 这 相同的 立即的 嘴唇 也 系紧 之上 我 , 温暖的 , 潮湿 ,  
就在同一瞬间, 我的嘴唇也紧紧地贴了上去, 温暖、湿润。

[smelɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] . . . [sɔ:ft][ɑ:rmz] [twaɪnd] [ 'taɪtli] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [ə; eɪ] [ 'bɜ:rnɪŋ] ,  
**smelling of blood . . . soft arms twined tightly round my neck , a burning ,**  
闻起来 的 血 . . . 柔软的 武器 缠绕 紧紧 圆形的 我的 脖子 , 一个 燃烧 ,  
身上散发着血腥味.....柔软的手臂紧紧地缠绕着我的脖子, 灼热难耐。

[fʊl] [hɑ:rt] [prest] [kən'vʌlsɪvli] [tu:; tə] [maɪn] .  
**full heart pressed convulsively to mine .**  
满的 心 按下 痉挛地 到 矿 .  
一颗饱满的心紧紧地贴着我的心。

- [fer'wel] , [fer'wel] [fɔ:r; fər] ['evər] !  
**' Farewell , farewell for ever !**  
- 告别 , 告别 为了 曾经 !  
永别了, 永别了!

- [ðə; ði] ['daɪŋ] [vɔɪs] [ 'lʌtəd] [dɪ'stɪŋktli] , [ænd; ənd] [ 'evrɪθɪŋ] [ 'vænɪʃt] .  
**' the dying voice uttered distinctly , and everything vanished .**  
- 这 垂死 嗓音 说出 明显地 , 和 一切 消失了 .  
“临终前清晰地发出声音, 然后一切都消失了。”

[aɪ][gɔ:t][ʌp] , [ 'stægərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ 'drʌŋkən] [mæn] , [ænd; ənd] [ 'pæsɪŋ] [maɪ][hændz] [ 'sevrəl] [taɪmz]  
**I got up , staggering like a drunken man , and passing my hands several times**  
我 得到 向上 , 令人震惊 喜欢 一个 醉 男人 , 和 通过 我的 双手 一些 时代  
[ 'oʊvər][maɪ] [feɪs] ,  
**over my face ,**  
超过 我的 脸 ,  
我摇摇晃晃地站了起来, 像个醉汉一样, 双手不停地揉搓着脸。

[lʊkt]      [ˈkerfəli]      [əˈbaʊt] [em ˈiː] .  
**looked carefully about me** .  
看起来      小心      关于      我      .

我仔细地环顾四周。

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [nɪr]    [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [frʌm; frəm] [maɪ] [oʊn]    [pleɪs] .  
**I found myself near the high road , a mile and a half from my own place** .  
我    成立      我      靠近      这      高的      路      ,    一个    英里      和      一个    一半      从      我的    自己的    地方      .

我发现自己身处大路附近，距离我家大约一英里半。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [dʒʌst] [ˈrɪzn]    [wen]    [aɪ] [ɡa:t] [hoʊm] .  
**The sun had just risen when I got home** .  
这    太阳      有      只是    升起    什么时候    我    得到      家      .

我到家时，太阳刚刚升起。

[ɔːl] [ðə; ði]    [ˈfɑːləʊɪŋ]    [naɪts] [aɪ] [əˈweɪtɪd] — [ænd; ənd] [aɪ] [kənˈfes] [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [əˈlɑːrm] — [ðə; ði]  
**All the following nights I awaited — and I confess not without alarm — the**  
全部    这      下列的      夜晚    我    等待中    —      和      我    承认      不是      没有      警报      —    这  
[əˈpɪərəns]    [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfæntəm] ;  
**appearance of my phantom ;**  
外貌      的    我的      幻影      ;

接下来的每个夜晚，我都等待着——而且我不得不承认，我感到十分害怕——我的幽灵的出现；

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑ:t] [ˈvɪzɪt] [em ˈiː] [əˈɡen] .  
**but it did not visit me again** .  
但      它    做过    不是    访问      我      再次      .

但它之后再也没有来过。

[aɪ] [ˈiːv(ə)n] [set] [ɔːf] [wʌn] [deɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] , [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [oʊk] ,  
**I even set off one day , in the dusk , to the old oak ,**  
我    甚至    放    离开    一    天      ,    在    这      黄昏      ,    到      这      老的    橡木      ,

有一天，黄昏时分，我甚至出发前往那棵老橡树。

[bʌt; bət]    [ˈnʌθɪŋ]    [tʊk]    [pleɪs] [ðer; ðər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]    [ˈkɑːmən] .  
**but nothing took place there out of the common** .  
但      没有什么    采取    地方      那里    出去      的      这      常见的      .

但那里并没有发生任何超出寻常的事情。

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] , [haʊˈevər] , [oʊvərˈmʌtʃ] [rɪˈɡret] [ðə; ði]    [ˌdɪskənˈtɪnjuəns]    [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ]    [əˈkweɪntəns] .  
**I did not , however , overmuch regret the discontinuance of this strange acquaintance** .  
我    做过    不是      ,      然而      ,      过多      后悔      这      停止      的      这      奇怪的      熟人      .

然而，我并没有对与这位奇特熟人的断绝关系感到特别遗憾。

[aɪ]    [rɪˈflektɪd]    [mʌtʃ]    [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] , [ˈɔːlmoʊst] [ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l]    [fəˈnɑːmɪnən] ;  
**I reflected much and long over this inexplicable , almost unintelligible phenomenon ;**  
我      反映      很多      和      长的    超过    这      无法解释的      ,      几乎      无法理解      现象      ;

我反复思考了很久，才弄明白这种无法解释、几乎无法理解的现象；

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ ˈem]    [kənˈvɪnst]    [ðæt] [nɑ:t] [ˈoʊnli]    [ˈsaɪəns]    [ˈkænɑ:t] [ɪkˈspleɪn] [aɪ ˈtiː] ,  
**and I am convinced that not only science cannot explain it** ,  
和      我      是      确信      那    不是    仅有的      科学      不能      解释      它      ,

而且我确信，不仅科学无法解释它，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ɪn]    [ˈferi] [teɪlz; ˈteɪlɪz] [ænd; ənd] [ˈledʒəndz]    [ˈnʌθɪŋ]    [laɪk] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [met]  
**but that even in fairy tales and legends nothing like it is to be met**  
但    那      甚至    在    仙女      故事      和      传说      没有什么    喜欢    它    是    到      是    遇见  
[wɪð; wɪθ] .  
**with** :  
和      .

但即使在童话和传说中，也从未见过这样的景象。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈælis] , [ˈæftər][ɔ:l] ?  
**What was Alice , after all ?**  
什么 曾是 爱丽丝 , 后 全部 ?

爱丽丝究竟是什么人？

[æn; ən] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈrestləs] [soʊl] , [æn; ən][ˈi:v(ə)][ˈspɪrɪt] , [ə; eɪ] [ˈsɪlfɪd] , [ə; eɪ][ˈvæmpaɪər] , [ɔ:r]  
**An apparition , a restless soul , an evil spirit , a sylphide , a vampire , or**  
一个 幻影 , 一个 不安 灵魂 , 一个 邪恶的 精神 , 一个 仙女 , 一个 吸血鬼 , 或者  
[wʌt] ?  
**what ?**  
什么 ?

是幽灵、不安的灵魂、邪灵、仙女、吸血鬼，还是什么？

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈti:] [strʌk] [em ˈi:] [əˈgen] [ðæt] [ˈælis] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [æt; ət]  
**Sometimes it struck me again that Alice was a woman I had known at**  
有时 它 击 我 再次 那 爱丽丝 曾是 一个 女士 我 有 已知 在  
[sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:r] [ˈʌðər] ,  
**some time or other ,**  
一些 时间 或者 其他 ,

有时我会再次意识到，爱丽丝是我曾经认识的人。

[ænd; ænd][aɪ] [meɪd] [trəˈmendəs] [ˈefərts] [tu:; tə] [rɪˈkɔ:l] [wer] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] . . . .  
**and I made tremendous efforts to recall where I had seen her : : : .**  
和 我 制成 巨大的 努力 到 记起 在哪里 我 有 已见 她 . . . .  
我竭尽全力回忆在哪里见过她.....

[jes] , [jes] , [aɪ] [θɔ:t] [ˈsʌmtaɪmz] , [dəˈrektli; daɪˈrektli] , [ðɪs] [ˈmɪnɪt] , [aɪ][[æ; ʃəl] [rɪˈmembər] . . . .  
**Yes , yes , I thought sometimes , directly , this minute , I shall remember . . . .**  
是的 , 是的 , 我 想法 有时 , 直接地 , 这 分钟 , 我 将 记住 . . . .  
是的，是的，我有时会想，就在这一刻，我会记住的.....

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [ meltɪd ] [əˈweɪ] [əˈgen] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] .  
**In a flash everything had melted away again like a dream .**  
在 一个 闪光 一切 有 融化 离开 再次 喜欢 一个 梦 .  
转瞬之间，一切又像梦境般消散了。

[jes] , [aɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [ænd; ænd] , [æz; əz][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [wei] , [keɪm] [tu:; tə][noʊ]  
**Yes , I thought a great deal , and , as is always the way , came to no**  
是的 , 我 想法 一个 伟大的 交易 , 和 , 作为 是 总是 这 方式 , 来了 到 不  
[kənˈklu:ʒ(ə)n] .  
**conclusion .**  
结论 .  
是的，我思考了很多，但和往常一样，最终还是没有得出结论。

[ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ɔ:r] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [brɪŋ] [maɪˈself][tu:; tə] [ɪnˈvaɪt] ;  
**The advice or opinion of others I could not bring myself to invite ;**  
这 建议 或者 观点 的 其他的 我 可以 不是 带来 我 到 邀请 ;  
我无法开口邀请他人提供建议或意见；

[fɪərɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmædmən] .  
**fearing to be taken for a madman .**  
害怕 到 是 已采取 为了 一个 狂人 .  
害怕被当成疯子。

[aɪ] [geɪv] [ʌp] [ɔ:l] [rɪˈflekʃ(ə)n] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:][æt; ət][læst] ; [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,  
**I gave up all reflection upon it at last ; to tell the truth ,**  
我 给予 向上全部 反射 之上 它 在 最后的 ; 到 告诉 这 真相 ,  
我最终放弃了对此事的所有思考；说实话，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .  
**I had no time for it .**  
我 有 不 时间 为了 它 .  
我没时间做这件事。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði][ɪ,mænsə'peɪ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][riːdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]  
**For one thing , the emancipation had come along with the redistribution of**  
为了 一 事物 , 这 解放 有 来 沿着 和 这 重新分配 的  
['prɑːpərti] , [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] . ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ə'hʌðər] ,  
**property , etc . ; and for another ,**  
财产 , ETC . ; 和 为了 其他 ,  
首先, 解放伴随着财产重新分配等等; 其次,

[maɪ][oʊn] [helθ] [feɪld] ; [aɪ] ['sʌfərd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [t'est] , [wɪð; wɪθ] ['sliːpləsnes] , [ænd; ənd][ə; eɪ]  
**my own health failed ; I suffered with my chest , with sleeplessness , and a**  
我的 自己的 健康 失败的 ; 我 遭受 和 我的 胸部 , 和 失眠 , 和 一个  
[kɔːf] .  
**cough .**  
咳嗽 .  
我自身的健康状况也恶化了; 我饱受胸痛、失眠和咳嗽的折磨。

[aɪ][gɔːt] [θɪn] [ɔːl]['oʊvər] .  
**I got thin all over .**  
我 得到 薄的 全部 超过 .  
我全身都瘦了。

[maɪ][feɪs] [wʌz; wəz] ['jeləʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [ded] ['mænz] .  
**My face was yellow as a dead man's .**  
我的 脸 曾是 黄色的 作为 一个 死的 男人的 .  
我的脸黄得像死人一样。

[ðə; ði]['dɑːktər] [di'kleəz] [aɪ][hæv; həv] [tuː] ['lɪt(ə)l] [blʌd] , [kɔːlz][maɪ] ['ɪlnəs] [baɪ][ðə; ði] [griːk] [neɪm] ,  
**The doctor declares I have too little blood , calls my illness by the Greek name ,**  
这 医生 声明 我 有 也 小的 血 , 呼叫 我的 疾病 经过 这 希腊语 姓名 ,  
医生说我的血液太少, 用希腊语给我的病起了个名字。

- , - [ænd; ənd][ɪz] ['sendɪŋ] [em 'iː][tuː; tə]['gæstəɪn] .  
**anæmia , and is sending me to Gastein .**  
- 贫血 , - 和 是 发送 我 到 加斯坦因 .  
“贫血”, 并把我送到加斯坦。

[ðə; ði]['ɑːrbɪtreɪtər] [swɛəz] [ðæt] [wɪ'daʊt] [em 'iː][ðeəz; ðəz][noʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ʌndər'stændɪŋ]  
**The arbitrator swears that without me there's no coming to an understanding**  
这 仲裁人 发誓 那 没有 我 有 不 未来 到 一个 理解  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pesnts] .  
**with the peasants .**  
和 这 农民 .  
仲裁员发誓, 没有我, 就不可能与农民达成协议。

[wel] , [wɒts] [wʌn][tuː; tə][duː] ?  
**Well , what's one to do ?**  
出色地 , 是什么 一 到 做 ?  
那该怎么办呢?

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrsɪŋli] - [pʃʊr] , [ʃrɪl] [noʊts] , [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv]  
**But what is the meaning of the piercingly - pure , shrill notes , the notes of**  
但 什么 是 这 意义 的 这 刺痛地 - 纯的 , 尖锐 笔记 , 这 笔记 的  
[æn; ən][hɑːr'mɑːnɪkə] ,  
**an harmonica ,**  
一个 口琴 ,  
但是, 那些尖锐刺耳、纯净无瑕的音符, 也就是口琴的音符, 究竟意味着什么呢?

[wɪtʃ] [aɪ] [hɪr] [də'rektli; da'rektli] ['eni] [wʌnz] [deθ] [ɪz]['spʊʊkən][ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] [em 'iː] ?  
**which I hear directly any one's death is spoken of before me ?**  
哪个 我 听到 直接地 任何 一个人的 死亡 是 说 的 前 我 ?  
我亲耳听到有人在我面前谈论死亡吗?

[ðeɪ] [ki:p] [ˈgroʊɪŋ] [ˈləʊdə] , [mɔ:r] [ˈpenətreɪtɪŋ] . . . .  
**They keep growing louder , more penetrating** . . . .  
他们 保持 生长 更大声 , 更多的 渗透 . . . .

它们的聲音越來越大，越來越刺耳.....

[ænd; ənd] [waɪ] [du:] [aɪ] [ˈʌdə] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈæŋɡwɪʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪr] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ə,naɪəˈleɪ(ə)n] ?  
**And why do I shudder in such anguish at the mere thought of annihilation ?**  
和 为什么 做 我 不寒而栗 在 这样的 痛苦 在 这 仅仅 想法 的 湮灭 ?  
为什么我一想到毁灭就会感到如此痛苦不堪？

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [traɪˈʌmfənt] [ʌv] [ - ]  
**THE SONG OF TRIUMPHANT LOVE [ MDXLII ]**  
这 歌曲 的 凯 爱 [ - ]

胜利之歌 [MDXLII]

[ˈdedɪkeɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [gu:ˈstɑ:vi] [flʊəˈbɜ:r]  
**DEDICATED TO THE MEMORY OF GUSTAVE FLAUBERT**  
投入的 到 这 记忆 的 古斯塔夫 福楼拜

谨以此纪念古斯塔夫·福楼拜

- [weɪdʒ] [di:ˈju] [ zu: ] [ɪrən] [ju ən ˈdi] [ zu: ] - ! - — [ˈɪlər]  
**' Wage Du zu irren und zu träumen ! ' — SCHILLER**  
- 工资 杜 祖 伊伦 和 祖 - ! - — 席勒

“Wage Du zu irreren und zu träumen! ” ”——席勒

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ri:d] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] [ɪˈtæliən] [ˈmænjuskɹɪpt] : —  
**This is what I read in an old Italian manuscript : —**  
这 是 什么 我 读 在 一个 老的 意大利语 手稿 : —

这是我从一份古老的意大利手稿中读到的内容：——

[aɪ]  
**I**  
我

我

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪksˈti:nθ] [ˈsentʃəri] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ fəˈrɑ:rə ] ( [aɪ ˈti:]  
**About the middle of the sixteenth century there were living in Ferrara ( it**  
关于 这 中间 的 这 第十六 世纪 那里 是 活的 在 费拉拉 ( 它

[wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˈflɜ:rɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈseptər] [ʌv; əv] [ɪts] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ɑ:rtʃdu:k] ,  
**was at that time flourishing under the sceptre of its magnificent archdukes ,**  
曾是 在 那 时间 芊芊 在下面 这 权杖 的 它是 壮丽 大公 ,

大约在十六世纪中叶，费拉拉城里居住着许多人（当时费拉拉在伟大的大公统治下繁荣昌盛）。

[ðə; ði] [ˈpeɪtrənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ a:ts ] [ænd; ənd] [ˈpoʊətri] ) [tu:] [jʌŋ] [men] , [neɪmd] [ˈfɑ:bi:ʊs] [ænd; ənd]  
**the patrons of the arts and poetry ) two young men , named Fabio and**  
这 顾客 的 这 艺术 和 诗 ) 二 年轻的 男人 , 命名 法比奥 和

[mu:zi:ʊs] .  
**Muzzio .**  
穆齐奥 .

艺术和诗歌的赞助人）两位名叫法比奥和穆齐奥的年轻人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [nɪr] [ˈkɪnʃɪp] , [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [ˈskersli]  
**They were of the same age , and of near kinship , and were scarcely**  
他们 是 的 这 相同的 年龄 , 和 的 靠近 亲属关系 , 和 是 几乎

[ˈevər] [əˈpɑ:rt] ;  
**ever apart ;**  
曾经 除 ;

他们年龄相仿，血缘关系很近，几乎形影不离；

[ðə; ði] [ˈwɔrməst] [əˈfek(ə)n] [hæd; həd] [juˈnaɪtɪd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ˈɜ:rlɪ] [tˈʃaɪldhʊd] . . .  
**the warmest affection had united them from early childhood . . .**  
这 最温暖 感情 有 团结的 他们 从 早期的 童年 . . .

他们自幼便有着最深厚的感情.....

[ðə; ði][ˌsɪməˈlærəti][ˈʌv; əv][ðer; ðər][ pəˈziʃənz ]      [ˈstreŋθnd]      [ðə; ði][bəːnd] .

the similarity of their positions strengthened the bond .  
这      相似      的      他们的      职位      加强      这      纽带      ；

他们立场上的相似性加深了彼此的联系。

[bəuθ]    [brɪˈbɔːŋd]    [tuː; tə][oʊld] [ˈfæməliz]    ; [bəuθ][wɜːr; wər] [ritʃ]    ,    [ˌɪndɪˈpendənt]    , [ænd; ənd]    [wɪˈðəʊt]    [ˈfæməli]

Both belonged to old families ; both were rich , independent , and without family  
两个都      属于      到      老的      家庭      ; 两个都      是      富有的 ,      独立的      ,      和      没有      家庭

[taɪz] ;

ties ;

领带 ;

两人都出身古老家族；两人都很富有、独立，且没有家族牵绊；

[teɪsts]    [ænd; ənd]    [ˌɪnkləˈneɪʃənz]    [wɜːr; wər] [əˈlaɪk] [ɪn][bəuθ] .

tastes and inclinations were alike in both .  
口味      和      倾向      是      同样      在      两个都      ；

两人的口味和喜好都很相似。

[muːziːoʊ][wʌz; wəz] [dɪˈvɒʊtɪd] [tuː; tə][ˈmjuːzɪk] , [ˈfɑːbiːoʊ][tuː; tə] [ˈpeɪntɪŋ]    .

Muzzio was devoted to music , Fabio to painting .  
穆齐奥      曾是      奉献      到      音乐      ,      法比奥      到      绘画      ；

穆齐奥热爱音乐，法比奥热爱绘画。

[ðeɪ]    [wɜːr; wər]    [lʊkt]    [əˈpɑːn][wɪð; wɪθ] [praɪd] [baɪ][ðə; ði]    [hoʊl]    [ˈʌv; əv][ fəˈrɑːrə ] , [æz; əz]    [ˈɔːrnəmənts]    [ˈʌv; əv]

They were looked upon with pride by the whole of Ferrara , as ornaments of  
他们      是      看起来      之上      和      自豪      经过      这      所有的      的      费拉拉 ,      作为      装饰品      的

[ðə; ði] [kɔːrt] ,

the court ,

这      法庭      ,

他们被整个费拉拉视为宫廷的荣耀，并以此为荣。

[səˈsaɪəti] , [ænd; ənd] [taʊn] .

society , and town .  
社会      ,      和      镇      ；

社会和城镇。

[ɪn]    [əˈpɪrəns]    , [haʊˈevər] , [ðeɪ]    [wɜːr; wər][nɑːt] [əˈlaɪk] ,    [ðoʊ]    [bəuθ][wɜːr; wər]    [dɪˈstɪŋɡwɪʃt]    [baɪ]

In appearance , however , they were not alike , though both were distinguished by  
在      外貌      ,      然而      ,      他们      是      不是      同样      ,      尽管      两个都      是      杰出的      经过

[ə; eɪ] [ˈɡreɪsf(ə)l] ,    [ˈjuːθfl]    [ˈbjuːti]    .

a graceful , youthful beauty .

一个      优美      ,      青春      美丽      ；

然而，她们的外貌并不相似，尽管两人都拥有优雅、青春的美貌。

[ˈfɑːbiːoʊ][wʌz; wəz] [ˈtɔːlər] ,    [fer]    [ˈʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd][ˈflæksn][ˈʌv; əv] [her] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bluː]

Fabio was taller , fair of face and flaxen of hair , and he had blue  
法比奥      曾是      更高 , 公平的      的      脸      和      亚麻色      的      头发 ,      和      他      有      蓝色的

[aɪz] .

eyes .

眼睛      ；

法比奥个子更高，脸色白皙，头发呈亚麻色，眼睛是蓝色的。

[muːziːoʊ] , [ɑːn][ðə; ði]    [ˈʌðər]    [hænd] , [hæd; həd][ə; eɪ]    [ˈswɔːrði]    [feɪs] [ænd; ənd] [blæk]    [her] ,

Muzzio , on the other hand , had a swarthy face and black hair ,  
穆齐奥      ,      在      这      其他      手      ,      有      一个      黝黑的      脸      和      黑色的      头发 ,

而穆齐奥则面色黝黑，头发乌黑。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [braʊn]    [aɪz]    [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]    [ˈmeri]    [laɪt] ,

and in his dark brown eyes there was not the merry light ,  
和      在      他的      黑暗的      棕色的      眼睛      那里      曾是      不是      这      欢乐      光      ,

他那双深褐色的眼睛里没有一丝欢快的光芒。



[nɔːr][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði][ˈdʒiːniəl][smɑːl][ʌv; əv][ˈfɑːbiːoʊ] ; [hɪz; ɪz] [θɪk] [ˈaɪ,braʊz] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [ˈnæroʊ]  
**nor on his lips the genial smile of Fabio ; his thick eyebrows overhung narrow**  
也不 在 他的 嘴唇 这 和蔼可亲 微笑 的 法比奥 ； 他的 厚的 眉毛 悬垂 狭窄的  
[ˈaɪ,lɪdz] ,  
**eyelids** ,  
眼睑 ,

他的唇边也没有法比奥那般和蔼的笑容；浓密的眉毛遮住了狭窄的眼睑。

[waɪl] [ˈfæbiːoʊz][ˈɡoʊldən] [ˈaɪ,braʊz] [ˈfɔːrmd] [ˈdelɪkət] [hæf] - [ˈsɜːrkl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pjər] , [smuːð] [braʊ] .  
**while Fabio's golden eyebrows formed delicate half - circles on his pure , smooth brow .**  
尽管 法比奥的 金的 眉毛 形成 精美的 一半 - 界 在 他的 纯的 , 光滑的 眉头 .  
而法比奥的金色眉毛在他光滑纯白的眉毛上勾勒出精致的半圆形。

[ɪn][kɑːnvərˈseɪ](ə)n] , [tuː] , [muːziːoʊ][wʌz; wəz] [les] [ˈænɪmeɪtɪd] .  
**In conversation , too , Muzzio was less animated .**  
在 对话 , 也 , 穆齐奥 曾是 较少的 动画 .

在交谈中，穆齐奥也显得不那么活跃。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ðə; ði] [tuː] [ˈfrendz] [wɜːr; wər][bəʊθ] [əˈlaɪk] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈfeɪvər] [baɪ] [ˈleɪdɪz] ,  
**For all that , the two friends were both alike looked on with favour by ladies ,**  
为了 全部 那 , 这 二 朋友们 是 两个都 同样 看起来 在 和 偏爱 经过 女士们 ,  
尽管如此，这两位朋友都同样深受女士们的喜爱。

[æz; əz] [wel] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] , [ˈbiːɪŋ] [ˈmɒdlz] [ʌv; əv] [ˈʃɪvəlɹəs] [ˈkɔːtlɪnis] [ænd; ənd][ˌdʒenəˈrɑːsəti] .  
**as well they might be , being models of chivalrous courtliness and generosity .**  
作为 出色地 他们 可能 是 , 存在 模型 的 骑士精神 礼让 和 慷慨 .  
他们的确如此，堪称骑士风度和慷慨大方的典范。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ fəˈrɑːrə ][ə; eɪ][ɡɜːrɪ] [neɪmd] [vəˈliːrɪə] .  
**At the same time there was living in Ferrara a girl named Valeria .**  
在 这 相同的 时间 那里 曾是 活的 在 费拉拉 一个 女孩 命名 瓦莱里娅 .

与此同时，费拉拉住着一个名叫瓦莱里娅的女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈbjuːtiːz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,  
**She was considered one of the greatest beauties in the town ,**  
她 曾是 经过考虑的 一 的 这 最 美女 在 这 镇 ,  
她被认为是镇上最美丽的女子之一。

[ðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈseldəm] [ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][led][ə; eɪ][rɪˈtaɪərd][laɪf] ,  
**though it was very seldom possible to see her , as she led a retired life ,**  
尽管 它 曾是 非常 很少 可能的 到 看 她 , 作为 她 引领 一个 退休 生活 ,  
虽然她过着退休生活，很少有机会见到她，

[ænd; ənd][ˈnevər] [went] [aʊt] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ɑːn] [ɡreɪt] [ˈhɑːlədeɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .  
**and never went out except to church , and on great holidays for a walk .**  
和 绝不 去 出去 除了 到 教会 , 和 在 伟大的 假期 为了 一个 走 .  
除了去教堂，以及在重大节日外出散步之外，他从不出门。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] [ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l][ˈfæməli] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [smɔːl]  
**She lived with her mother , a widow of noble family , though of small**  
她 居住地 和 她 母亲 , 一个 寡妇 的 高贵 家庭 , 尽管 的 小的  
[ˈfɔːrtʃən] ,  
**fortune** ,  
财富 ,

她和母亲住在一起，母亲是位出身贵族但家境并不富裕的寡妇。

[huː] [hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] .  
**who had no other children .**  
WHO 有 不 其他 孩子们 .

没有其他子女。

[ɪn] ['evri] [wʌn] [hu:m] [və'li:ri:ə] [met] [ʃi:; ʃi][ɪn'spaɪəd][ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'vɑ:ləntəri] [ædmə'reɪ(ə)n] ,  
**In every one whom Valeria met she inspired a sensation of involuntary admiration** ,  
在 每一个 一 谁 瓦莱里娅 遇见 她 灵感 一个 感觉 的 非自愿 钦佩 ,  
瓦莱里娅遇到的每个人都会不由自主地对她产生钦佩之情。

[ænd; ənd][æn; ən] ['i:kwəli] [ɪn'vɑ:ləntəri] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] , [soʊ] ['mɑ:dɪst] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər]  
**and an equally involuntary tenderness and respect , so modest was her**  
和 一个 同样地 非自愿 压痛 和 尊重 , 所以 谦虚的 曾是 她  
[mi:n] , [soʊ] ['lɪt(ə)] , [aɪ 'ti:] [si:md] ,  
**mien , so little , it seemed** ,  
面容 , 所以 小的 , 它 似乎 ,  
还有一种同样不由自主的温柔和尊重, 因为她的举止如此谦逊, 如此低调。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [ə'wer] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [tʃɑ:rmz] .  
**was she aware of all the power of her own charms** .  
曾是 她 意识到的 的 全部 这 力量 的 她 自己的 魅力 .  
她是否意识到自己魅力的巨大威力?

[sʌm; səm] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [faʊnd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [peɪl] ; [hɜ:r; hər] [aɪz] , ['ɔ:lmoʊst] ['ɔ:lweɪz]  
**Some , it is true , found her a little pale ; her eyes , almost always**  
一些 , 它 是 真的 , 成立 她 一个 小的 苍白 ; 她 眼睛 , 几乎 总是  
['daʊnkæst] ,  
**downcast** ,  
沮丧 ,  
的确, 有些人觉得她脸色有点苍白; 她的眼睛几乎总是低垂着。

[ɪk'sprest] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['ʃaɪnəs] , ['i:v(ə)n] [tɪ'mɪdəti] ; [hɜ:r; hər][lɪps] ['rerli] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðen]  
**expressed a certain shyness , even timidity ; her lips rarely smiled , and then**  
表达 一个 肯定 害羞 , 甚至 胆怯 ; 她 嘴唇 很少 微笑 , 和 然后  
[oʊnli] ['feɪntli] ;  
**only faintly** ;  
仅有的 淡淡的 ;  
她表现出某种羞涩, 甚至有些胆怯; 她的嘴唇很少微笑, 即使微笑也只是淡淡的笑意;

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['skersli] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [hɜ:rd] .  
**her voice scarcely any one had heard** .  
她 嗓音 几乎 任何 一 有 听到 .  
她的声音几乎无人听见。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ru:mər] [went] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][moʊst] ['bju:tɪf(ə)] , [ænd; ənd] [ðæt] , [[ʌt] [ʌp][ɪn]  
**But the rumour went that it was most beautiful , and that , shut up in**  
但 这 谣言 去 那 它 曾是 最多 美丽的 , 和 那 , 关闭 向上 在  
[hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] ,  
**her own room** ,  
她 自己的 房间 ,  
但传言说, 她非常美丽, 而且, 她把自己关在房间里,

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] ['evriθɪŋ] [stɪl] ['slʌmbərd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,  
**in the early morning when everything still slumbered in the town** ,  
在 这 早期的 早晨 什么时候 一切 仍然 沉睡 在 这 镇 ,  
清晨, 当小镇上的一切都还处于沉睡状态时,  
[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [tu:; tə] [sɪŋ] [oʊld] ['sɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lu:t] ,  
**she loved to sing old songs to the sound of the lute** ,  
她 喜爱 到 唱歌 老的 歌曲 到 这 声音 的 这 琵琶 ,  
她喜欢伴着鲁特琴的琴声唱老歌。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] [hɜ:r'self] .  
**on which she used to play herself** .  
在 哪个 她 用过的 到 玩 她自己 .  
她以前经常亲自上阵演奏。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpæləŋ] , [vəˈliːriːə][wʌz; wəz] [ˈbluːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [helθ] ; [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][oʊld]  
**In spite of her pallor , Valeria was blooming with health ; and even old**  
在 尽管如此 的 她 苍白 , 瓦莱里娅 曾是 盛开 和 健康 ; 和 甚至 老的  
[ˈpi:p(ə)l] ,  
**people** ,  
人们 ;

尽管瓦莱里娅脸色苍白，但她的身体却容光焕发；甚至连老年人也是如此。

[æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər] , [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk] , - [oʊ] ,  
**as they gazed on her , could not but think , ' Oh ,**  
作为 他们 凝视 在 她 , 可以 不是 但 思考 , - 哦 ,

当他们凝视着她时，不禁心想：“哦，

[haʊ] [ˈhæpi] [ðə; ði] [juːθ] [fɔːr; fər] [huːm] [ðæt] [pjɔr] [ˈmeɪd(ə)n][bʌd] , [stɪl] [enˈfəʊldɪd] [ɪn][ɪts] [ˈpetlz] ,  
**how happy the youth for whom that pure maiden bud , still enfolded in its petals ,**  
如何 快乐的 这 青年 为了 谁 那 纯的 少女 芽 , 仍然 包裹 在 它是 花瓣 ,

那位拥有纯洁少女之花苞，仍包裹在花瓣中的少年，该是多么幸福啊！

[wɪl] [wʌn] [deɪ] [ˈoʊpən][ˈɪntuː] [fʊl] [ˈflaʊər] !  
**will one day open into full flower !**  
将要 一 天 打开 进入 满的 花 !

总有一天会盛开！

- [iː]  
' **II**  
- 三  
- 三

二

[ˈfɑːbiːoʊ][ænd; ənd][muːziːoʊ] [sɔː] [vəˈliːriːə][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [æt; ət][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈpʌblɪk]  
**Fabio and Muzzio saw Valeria for the first time at a magnificent public**  
法比奥 和 穆齐奥 锯 瓦莱里娅 为了 这 第一的 时间 在 一个 壮丽 民众

[ˈfestɪvɪ; ˈfestəvəl] ,  
**festival** ,  
节日 ,

法比奥和穆齐奥第一次见到瓦莱里娅是在一个盛大的公共节日上。

[ˈselɪbreɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃˈduːk] [ʌv; əv][fəˈrɑːrə] , [ˈɜːrkoʊl] , [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**celebrated at the command of the Archduke of Ferrara , Ercol , son of the**  
著名 在 这 命令 的 这 大公 的 费拉拉 , ercol , 儿子 的 这

[ˈselɪbreɪtɪd] [luːˈkriːjə] [ˈbɔːdʒiə] ,  
**celebrated Lucrezia Borgia ,**  
著名 卢克雷齐娅 博尔吉亚家族 ,

奉费拉拉大公埃尔科尔之命，埃尔科尔是著名人物卢克雷齐娅·博尔吉亚之子，

[ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪˈlɑstriəs] [grænˈdiː] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ˈpærɪs][ɑːn][ðə; ði]  
**in honour of some illustrious grandees who had come from Paris on the**  
在 荣誉 的 一些 杰出 贵族 WHO 有 来 从 巴黎 在 这

[ɪnvɪˈteɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃˈdʌtʃəs] ,  
**invitation of the Archduchess ,**  
邀请 的 这 女大公 ,

为了款待一些应大公夫人邀请从巴黎前来的显赫贵族，

[ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋ] , [ˈluːɪs] [eksˌɑːˈaɪ] .  
**daughter of the French king , Louis XII .**  
女儿 的 这 法语 国王 , 路易斯 十二 .

法国国王路易十二的女儿。

[və'li:ri:ə][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [ɑ:n][æən; ən] ['elɪɡənt] ['trɪbjʊ:n] , [bɪlt] ['æftər][ə; eɪ]  
**Valeria was sitting beside her mother on an elegant tribune , built after a**  
瓦莱里娅 曾是 坐着 旁 她 母亲 在 一个 优雅的 论坛 , 建造 后 一个  
[dɪ'zʌɪn] [ʌv; əv][pə'la:diʊs] ,  
**design of Palladio ,**  
设计 的 帕拉迪奥 ,

瓦莱里娅坐在她母亲身旁一座优雅的看台上，这座看台是按照帕拉迪奥的设计建造的。

[ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [skwer] [ʌv; əv][ fə'ra:rə] , [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][moʊst] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .  
**in the principal square of Ferrara , for the most honourable ladies in the town .**  
在 这 主要的 正方形 的 费拉拉 , 为了 这 最多 光荣的 女士们 在 这 镇 .  
在费拉拉的主广场上，为城里最尊贵的女士们而设。

[bəʊθ]['fɑ:bi:ʊs][ænd; ənd][mu:zi:ʊs] [fel] ['pæjənətli] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] ; [ænd; ənd] ,  
**Both Fabio and Muzzio fell passionately in love with her on that day ; and ,**  
两个都 法比奥 和 穆齐奥 跌倒 热情地 在 爱 和 她 在 那 天 ; 和 ,  
那天，法比奥和穆齐奥都深深地爱上了她；而且，

[æz; əz] [ðeɪ] ['nevər][hæd; həd] ['eni] ['si:kɪts] [frəm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] ,  
**as they never had any secrets from each other ,**  
作为 他们 绝不 有 任何 秘密 从 每个 其他 ,  
因为他们彼此之间从来没有秘密。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [su:n] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frendz] [hɑ:rt] .  
**each of them soon knew what was passing in his friend's heart .**  
每个 的 他们 很快 知道 什么 曾是 通过 在 他的 朋友们 心 .  
他们很快就各自了解了朋友心中正在发生什么。

[ðeɪ] [ə'gri:d] [tə'geðər] [ðæt] [bəʊθ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tu:; tə] [get] [tu:; tə] [noʊ] [və'li:ri:ə] ;  
**They agreed together that both should try to get to know Valeria ;**  
他们 同意 一起 那 两个都 应该 尝试 到 得到 到 知道 瓦莱里娅 ;  
他们一致认为两人都应该努力去了解瓦莱里娅；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [deɪn] [tu:; tə] [tʃu:z] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,  
**and if she should deign to choose one of them ,**  
和 如果 她 应该 设计 到 选择 一 的 他们 ,  
如果她纡尊降贵地选择其中一人，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [səb'mɪt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [dɪ'sɪz(ə)n] .  
**the other should submit without a murmur to her decision .**  
这 其他 应该 提交 没有 一个 低语 到 她 决定 .  
另一方应该毫无异议地服从她的决定。

[ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['leɪtər] , [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['eksələnt] [rɪ'naʊn] [ðeɪ] [dɪ'zɜ:rɪdli] [ɪn'dʒɔɪd] ,  
**A few weeks later , thanks to the excellent renown they deservedly enjoyed ,**  
一个 很少 周 之后 , 谢谢 到 这 出色的 名声 他们 理所当然 享受 ,  
几周后，凭借他们应得的卓越声誉，

[ðeɪ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['penətreɪtɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɪdʊz] [haʊs] ,  
**they succeeded in penetrating into the widow's house ,**  
他们 成功了 在 渗透 进入 这 寡妇的 房子 ,  
他们成功潜入了寡妇的房子。

[dɪfɪkəlt] [ðʊs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [əb'teɪn] [æən; ən] ['entri] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ; [ʃi:; ʃi] [pər'mɪtɪd] [ðəm; ðəm]  
**difficult though it was to obtain an entry to it ; she permitted them**  
难的 尽管 它 曾是 到 获得 一个 入口 到 它 ; 她 允许 他们  
[tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:r; həɹ] .  
**to visit her .**  
到 访问 她 .  
尽管进入她的住所很困难，但她还是允许他们去拜访她。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ˈfɔːrwəd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈeɪb(ə)] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [vəˈliːriːə] [ænd; ənd]  
**From that time forward they were able almost every day to see Valeria and**  
从 那 时间 向前 他们 是 有能力的 几乎 每一个 天 到 看 瓦莱里娅 和  
[tuː; tə] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ;  
**to converse with her ;**  
到 交谈 和 她 ;  
从那时起，他们几乎每天都能见到瓦莱里娅并与她交谈；

[ænd; ənd] [ˈevri] [deɪ] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈkɪndld] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [bəʊθ] [jʌŋ] [men] [gruː] [strɔːŋgər]  
**and every day the passion kindled in the hearts of both young men grew stronger**  
和 每一个 天 这 热情 点燃 在 这 心 的 两个都 年轻的 男人 生长 更强  
[ænd; ənd] [strɔːŋgər] .  
**and stronger .**  
和 更强 .  
而这两个年轻人心中燃起的激情，每天都愈发强烈。

[vəˈliːriːə] , [haʊˈevər] , [ʃʊd] [noʊ] [ˈprefrəns] [fɔːr; fər] [iːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] [ðer; ðər]  
**Valeria , however , showed no preference for either of them , though their**  
瓦莱里娅 , 然而 , 显示 不 偏爱 为了 任何一个 的 他们 , 尽管 他们的  
[səˈsaɪəti] [wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəsli] [əˈɡriːəb(ə)] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .  
**society was obviously agreeable to her .**  
社会 曾是 明显地 同意 到 她 .  
然而，瓦莱里娅对他们两人都没有表现出任何偏好，尽管他们的社交方式显然让她感到很舒服。

[wɪð; wɪθ] [muːziːoʊ] , [ʃiː; ji] [ˈɑːkjupaɪd] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈmjuːzɪk] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ji] [tɔːkt] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˈfaːbiːoʊ]  
**With Muzzio , she occupied herself with music ; but she talked more with Fabio**  
和 穆齐奥 , 她 占领 她自己 和 音乐 ; 但 她 谈话 更多的 和 法比奥  
,  
.  
,  
她和穆齐奥在一起时，主要忙于音乐；但她和法比奥交谈的时间更多。

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [les] [ˈtɪmɪd] .  
**with him she was less timid .**  
和 他 她 曾是 较少的 胆小 .  
和他在一起时，她就不那么胆怯了。  
[æt; ət] [læst] , [ðeɪ] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðer; ðər] [feɪt] , [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [ˈletər]  
**At last , they resolved to learn once for all their fate , and sent a letter**  
在 最后的 , 他们 已解决 到 学习 一次 为了 全部 他们的 命运 , 和 发送 一个 信

[tuː; tə] [vəˈliːriːə] ,  
**to Valeria ,**  
到 瓦莱里娅 ,  
最后，他们决定彻底弄清楚自己的命运，于是给瓦莱里娅写了一封信。  
[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈbɛgd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈoʊpən] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,  
**in which they begged her to be open with them ,**  
在 哪个 他们 乞求 她 到 是 打开 和 他们 ,  
他们恳求她对他们坦诚相待，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [hænd] .  
**and to say to which she would be ready to give her hand .**  
和 到 说 到 哪个 她 会 是 准备好 到 给 她 手 .  
并表示她愿意向谁伸出援手。

[vəˈliːriːə] [ʃʊd] [ðɪs] [ˈletər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [dɪˈklerd] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ]  
**Valeria showed this letter to her mother , and declared that she was willing**  
瓦莱里娅 显示 这 信 到 她 母亲 , 和 声明 那 她 曾是 愿意的  
[tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈmæɪrɪd] ,  
**to remain unmarried ,**  
到 保持 未婚 ,  
瓦莱里娅把这封信拿给母亲看，并声明她愿意终身不嫁。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kən'sɪdərd] [aɪ 'ti:] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['entər] [ə'pɑːn] ['mætrɪmoʊni] ,  
**but if her mother considered it time for her to enter upon matrimony** ,  
但 如果 她 母亲 经过考虑的 它 时间 为了 她 到 进入 之上 婚姻 ,

但如果她母亲认为她该结婚了，

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['mæri] [wɪtʰevər] [wʌn][hɜːr; hər] ['mʌðə-z] [tʃɔɪs] [ʃʊd; ʃəd] [fɪks] [ə'pɑːn] .  
**then she would marry whichever one her mother's choice should fix upon** .  
然后 她 会 结婚 任何 一 她 母亲的 选择 应该 使固定 之上 .

然后她会嫁给她母亲选定的那个人。

[ðə; ðɪ] ['eksələnt] ['wɪdʊw] [ʃed] [ə; eɪ] [fjuː] [terz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['paːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]  
**The excellent widow shed a few tears at the thought of parting from her**  
这 出色的 寡妇 棚 一个 很少 眼泪 在 这 想法 的 离别 从 她  
[brʰlʌvɪd] [tʃaɪld] ;  
**beloved child** ;  
心爱 孩子 ;

这位善良的寡妇想到要与心爱的孩子分别，不禁流下了几滴眼泪；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [noʊ] [gʊd] [graʊnd] [fɔːr; fər] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['suːtəz] ,  
**there was , however , no good ground for refusing the suitors** ,  
那里 曾是 , 然而 , 不 好的 地面 为了 拒绝 这 求婚者 ,

然而，并没有充分的理由拒绝求婚者。

[ʃiː; ʃɪ] [kən'sɪdərd] [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['iːkwəli] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɒtə-z] [hænd] .  
**she considered both of them equally worthy of her daughter's hand** .  
她 经过考虑的 两个都 的 他们 同样地 值得 的 她 女儿的 手 .

她认为他们两人都同样配得上娶她的女儿。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['siːkrətli] [prɪ'fɜːrd] ['fɑːbiːoʊ] , [ænd; ənd] [sə'spektɪd] [ðæt] [və'liːriːə] [laɪkt] [hɪm; ɪm]  
**But , as she secretly preferred Fabio , and suspected that Valeria liked him**  
但 , 作为 她 偷偷 首选 法比奥 , 和 怀疑 那 瓦莱里娅 喜欢 他  
[ðə; ðɪ] ['betər] ,  
**the better** ,  
这 更好的 ,

但是，她暗地里更喜欢法比奥，而且怀疑瓦莱里娅更喜欢他。

[ʃiː; ʃɪ] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .  
**she fixed upon him** .  
她 固定的 之上 他 .

她目不转睛地盯着他。

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] ['fɑːbiːoʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpi] [feɪt] ,  
**The next day Fabio heard of his happy fate** ,  
这 下一个 天 法比奥 听到 的 他的 快乐的 命运 ,

第二天，法比奥就听说了他的好运。

[waɪl] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][muːziːoʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ænd; ənd] [səb'mɪt] .  
**while all that was left for Muzzio was to keep his word , and submit** .  
尽管 全部 那 曾是 左边 为了 穆齐奥 曾是 到 保持 他的 单词 , 和 提交 .

而穆齐奥唯一能做的就是信守承诺，服从命令。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd] ;  
**And this he did** ;  
和 这 他 做过 ;

他确实这样做了；

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]['raɪv(ə)l][wʌz; wəz]  
**but to be the witness of the triumph of his friend and rival was**  
但 到 是 这 证人 的 这 胜利 的 他的 朋友 和 竞争对手 曾是  
[mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .  
**more than he could do** .  
更多的 比 他 可以 做 .

但亲眼见证朋友兼对手的胜利，对他来说已是难以承受之重。

[hi:; hi] ['prɑ:mptli] [soʊld][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] , [ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [sʌm; səm]  
He promptly sold the greater part of his property , and collecting some  
他 及时 卖 这 更大的 部分 的 他的 财产 , 和 收集 一些  
[θəʊzəndz, 'θəʊzənz][ʌv; əv] ['dʌkət] ,  
thousands of ducats ,  
数千 的 杜卡特 ,  
他迅速变卖了大部分财产, 并获得了数千达卡特金币。

[hi:; hi][set] [ɔ:f] [ɑ:n][ə; eɪ][fɑ:r] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] .  
he set off on a far journey to the East .  
他 放 离开 在 一个 远的 旅行 到 这 东方 .  
他启程前往遥远的东方。

[æz; əz][hi:; hi] [sed] [fer'wel] [tu:; tə]['fɑ:bi:ʊ] ,  
As he said farewell to Fabio ,  
作为 他 说 告别 到 法比奥 ,  
当他向法比奥告别时,

[hi:; hi][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][ʊd; ʒəd] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tɪl] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði][ləst] ['treɪsɪz] [ʌv; əv]  
he told him that he should not return till he felt that the last traces of  
他 讲述 他 那 他 应该 不是 返回 直到 他 毛毡 那 这 最后的 痕迹 的  
['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] ['væniʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .  
passion had vanished from his heart .  
热情 有 消失了 从 他的 心 .  
他告诉他, 只有当他感觉心中最后一丝激情都消失殆尽时, 才能回去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][tu:; tə]['fɑ:bi:ʊ][tu:; tə][pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd]  
It was painful to Fabio to part from the friend of his childhood  
它 曾是 痛苦 到 法比奥 到 部分 从 这 朋友 的 他的 童年  
[ænd; ənd] [ju:θ] . . . [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [æntɪ'sɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [blɪs] [su:n] ['swɑ:ləʊd] [ʌp]  
and youth . . . but the joyous anticipation of approaching bliss soon swallowed up  
和 青年 . . . 但 这 欢乐 预期 的 接近 极乐 很快 吞咽 向上  
[ɔ:l] ['ʌðər] [sen'seɪʃənz] ,  
all other sensations ,  
全部 其他 感觉 ,  
与儿时和青年时代的朋友分别, 对法比奥来说十分痛苦.....但对即将到来的幸福的喜悦期待很快淹没了所有其他感觉。

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] ['hoʊli] [tu:; tə][ðə; ði][træn'spɔ:ts, 'trænsɔ:ts][ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] [lʌv] .  
and he gave himself up wholly to the transports of successful love .  
和 他 给予 他自己 向上 完全 到 这 运输 的 成功的 爱 .  
他完全沉浸在幸福爱情的喜悦之中。

[ʃɔ:rtli] ['æftər] , [hi:; hi] ['selɪbreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['nʌp]lɪz [wɪð; wɪθ][və'li:ri:ə] ,  
Shortly after , he celebrated his nuptials with Valeria ,  
不久 后 , 他 著名 他的 婚礼 和 瓦莱里娅 ,  
不久之后, 他与瓦莱里娅举行了婚礼。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðen] [lɜ:rnt] [ðə; ði] [fʊl] [wɜ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]  
and only then learnt the full worth of the treasure it had been his  
和 仅有的 然后 学会了 这 满的 值得 的 这 宝藏 它 有 到过 他的  
['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [əb'teɪn] .  
fortune to obtain .  
财富 到 获得 .  
直到那时, 他才明白自己有幸获得的这笔宝藏的全部价值。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['vɪlə] , [[ʌt] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] ['feɪdɪ] ['gɑ:rdn] , [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns]  
He had a charming villa , shut in by a shady garden , a short distance  
他 有 一个 迷人 别墅 , 关闭 在 经过 一个 阴凉 花园 , 一个 短的 距离  
[frʌm; frəm][ fə'ra:rə] ;  
from Ferrara ;  
从 费拉拉 ;  
他拥有一座迷人的别墅, 别墅四周环绕着绿树成荫的花园, 距离费拉拉不远;

[hiː; hi] [muːvd] [ˈðɪðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɜːr; həər] [ˈmʌðər] .

he moved thither with his wife and her mother .  
他 已搬 那里 和 他的 妻子 和 她 母亲 .

他和妻子以及岳母一起搬到了那里。

[ðen] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [brɪˈɡæən][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Then a time of happiness began for them .  
然后 一个 时间 的 幸福 开始 为了 他们 .

然后，他们开始了幸福的时光。

[ˈmærid] [laɪf] [brɔːtɪ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [laɪt] [ɔːl][ðə; ði] [pərˈfɛkʃənz] [ʌv; əv]

Married life brought out in a new and enchanting light all the perfections of

已婚 生活 带来 出去 在 一个 新的 和 妖娆 光 全部 这 完美 的

[vəˈliːriːə] .

Valeria .  
瓦莱里娅 .

婚姻生活让瓦莱里娅的所有完美品质都以一种崭新而迷人的方式展现出来。

[ˈfaːbiːoʊ] [brɪˈkeɪm] [æn; ən][ˈɑːrtɪst][ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] — [noʊ][ɔːŋɡər][ə; eɪ] [mɪr] [ˈæmətər] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

Fabio became an artist of distinction — no longer a mere amateur , but a

法比奥 成为 一个 艺术家 的 区别 — 不 更长 一个 仅仅 业余 , 但 一个

[ˈriːəl][ˈmæstər] .

real master .

真实的 掌握 .

法比奥成为了一位杰出的艺术家——不再是业余爱好者，而是真正的艺术大师。

[vəˈliəriəz] [ˈmʌðər] [rɪˈdʒɔɪst] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [ɡɑːd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈhæpi] [per] .

Valeria's mother rejoiced , and thanked God as she looked upon the happy pair .  
瓦莱里娅的 母亲 欣喜若狂 , 和 谢谢 上帝 作为 她 看起来 之上 这 快乐的 一对 .

瓦莱里娅的母亲看着这对幸福的新人，欣喜若狂，感谢上帝。

[fɔːr] [ˈjɪrz] [fluː] [baɪ] [ʌnpərˈsɪvd] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [driːm] .

Four years flew by unperceived , like a delicious dream .  
四 年 飞翔 经过 未被察觉的 , 喜欢 一个 可口的 梦 .

四年时光在不知不觉中飞逝而过，如同一场美梦。

[wʌn] [θɪŋ] [ˈoʊnli][wʌz; wəz] [ˈwaːntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] , [wʌn] [læk] [ðeɪ] [mɔːnd] [ˈoʊvər]

One thing only was wanting to the young couple , one lack they mourned over

一 事物 仅有的 曾是 想要 到 这 年轻的 夫妻 , 一 缺少 他们 哀悼 超过

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈsaːroʊ] :

as a sorrow :  
作为 一个 悲哀 :

这对年轻夫妇唯一渴望的，也是他们为之悲伤的，只有一样东西：

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈtʃɪldrən] . . .

they had no children . . .  
他们 有 不 孩子们 . . .

他们没有孩子.....

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][naːtɪ][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but they had not given up all hope of them .  
但 他们 有 不是 给定 向上全部 希望 的 他们 .

但他们并没有完全放弃希望。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [jɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ ,əʊvəˈteɪkən ][baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪt] ,

At the end of the fourth year they were overtaken by a great ,

在 这 结尾 的 这 第四 年 他们 是 被超越 经过 一个 伟大的 ,

第四年末，他们被一支强大的军队超越了，

[ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈsaːroʊ] ; [vəˈliəriəz] [ˈmʌðər] [daɪd][ˈæftər][æn; ən] [ˈɪlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

this time a real sorrow ; Valeria's mother died after an illness of a few days .  
这 时间 一个 真实的 悲哀 ; 瓦莱里娅的 母亲 死亡 后 一个 疾病 的 一个 很少 天 .

这一次是真正的悲痛；瓦莱里娅的母亲在生病几天后去世了。



[ˈmeni] [tɜːr] [wɜːr; wəɹ] [ʃed] [baɪ][vəˈliːriːə] ;  
**Many tears were shed by Valeria** ;  
许多 眼泪 是 棚 经过 瓦莱里娅 ;

瓦莱里娅流下了许多眼泪；

[fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [əˈkʌstəm] [hɜːrˈself][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [lɔːs] .  
**for a long time she could not accustom herself to her loss** .  
为了 一个 长的 时间 她 可以 不是 习惯 她自己 到 她 损失 .

很长一段时间，她都无法接受失去亲人的事实。

[bʌt; bət] [əˈnʌðər] [jɪr] [went] [baɪ] ; [laɪf] [əˈgen] [əˈsɜːrtɪd] [ɪts] [raɪts] [ænd; ənd] [flʊd] [əˈlɔːŋ] [ɪts][oʊld]  
**But another year went by ; life again asserted its rights and flowed along its old**  
但 其他 年 去 经过 ; 生活 再次 断言 它是 权利 和 流动 沿着 它是 老的  
[ˈtʃæn(ə)l] .  
**channel** .  
渠道 .

但又一年过去了；生活再次展现出它的权利，沿着它原有的河道奔流不息。

[ænd; ənd][bɪˈhoʊld] , [wʌŋ] [faɪn] [ˈsʌmər] [iːvniŋ] , [ʌnɪkˈspektɪd] [baɪ] [ˈevri] [wʌŋ] , [muːziːoʊ] [rɪˈtɜːrnd]  
**And behold , one fine summer evening , unexpected by every one , Muzzio returned**  
和 看哪 , 一 美好的 夏天 晚上 , 意外 经过 每一个 一 , 穆齐奥 返回  
[tuː; tə][ fəˈrɑːrə ] .  
**to Ferrara** .  
到 费拉拉 .

在一个美好的夏日傍晚，出乎所有人意料的是，穆齐奥回到了费拉拉。

[ˌɑːrˈɑːrɪ]  
**III**  
三、

三

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [speɪs] [ʌv; əv][faɪv] [ˈjɪrz] [ðæt][hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [noʊ][wʌŋ]  
**During the whole space of five years that had elapsed since his departure no one**  
期间 这 所有的 空间 的 五 年 那 有 过去 自从 他的 离开 不 一  
[hæd; həd] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;  
**had heard anything of him** ;  
有 听到 任何事物 的 他 ;

自从他离开后，整整五年时间里，没有人听到过他的任何消息；

[ɔːl] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] ,  
**all talk about him had died away** ,  
全部 讲话 关于 他 有 死亡 离开 ,

关于他的议论都消失了。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .  
**as though he had vanished from the face of the earth** .  
作为 尽管 他 有 消失了 从 这 脸 的 这 地球 .

仿佛他已经从地球上消失了一样。

[wen] [ˈfɑːbiːoʊ] [met] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ fəˈrɑːrə ] [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [kraɪd] [aʊt]  
**When Fabio met his friend in one of the streets of Ferrara he almost cried out**  
什么时候 法比奥 遇见 他的 朋友 在 一 的 这 街道 的 费拉拉 他 几乎 哭 出去  
[əˈlaʊd] ,  
**aloud** ,  
大声 ,

当法比奥在费拉拉的一条街道上遇到他的朋友时，他几乎要喊出声来。

[fɜːrst][ɪn][əˈlɑːrm][ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [dɪˈlaɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][wʌns][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]  
**first in alarm and then in delight , and he at once invited him to his**  
第一的 在 警报 和 然后 在 喜 , 和 他 在 一次 受邀 他 到 他的  
[ˈvɪlə] .  
**villa** .  
别墅 .

他先是惊恐，然后欣喜若狂，立刻邀请他到自己的别墅去。

[ðer; ðər] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡɑːrdn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [pəˈvɪliən] , [əˈpɑːrt][frʌm; frəm]  
**There happened to be in his garden there a spacious pavilion , apart from**  
那里 发生 到 是 在 他的 花园 那里 一个 宽敞 亭 , 除 从  
[ðə; ði] [haʊs] ;  
**the house ;**  
这 房子 ;

碰巧在他家花园里，除了房子以外，还有一个宽敞的凉亭；

[hiː; hi] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ðæt] [hiː; hi][ʊd; ʃəd] [ɪˈstæblɪ] [hɪmˈself] [ɪn] [ðɪs] [pəˈvɪliən] .  
**he proposed to his friend that he should establish himself in this pavilion .**  
他 建议的 到 他的 朋友 那 他 应该 建立 他自己 在 这 亭 .  
他向朋友提议，让他在这个亭子里安家落户。

[muːziːʊʃ] [ˈredɪli] [əˈɡriːd] [ænd; ənd] [muːvd] [ˈðɪðər] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] ,  
**Muzzio readily agreed and moved thither the same day together with his servant ,**  
穆齐奥 容易 同意 和 已搬 那里 这 相同的 天 一起 和 他的 仆人 ,  
穆齐奥欣然同意，当天就带着仆人搬到了那里。

[ə; eɪ] [dʌm] [ˈmeɪlɪ] — [dʌm] [bʌt; bət][nɑːt] [def] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [əˈlɜːrtnəs]  
**a dumb Malay — dumb but not deaf , and indeed , to judge by the alertness**  
一个 哑的 马来语 — 哑的 但 不是 聋 , 和 的确 , 到 法官 经过 这 警觉  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈspre(ə)n] ,  
**of his expression ,**  
的 他的 表达 ,  
一个哑巴马来人——哑巴但不聋，而且，从他敏锐的表情来看，的确如此。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈtelɪdʒənt] [mæn] . . . .  
**a very intelligent man** . . . .  
一个 非常 聪明的 男人 . . . .  
一位非常聪明的人.....

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [aʊt] .  
**His tongue had been cut out .**  
他的 舌头 有 到过 切 出去 .  
他的舌头被割掉了。

[muːziːʊʃ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv][bɑːksɪz] ,  
**Muzzio brought with him dozens of boxes ,**  
穆齐奥 带来 和 他 几十个 的 盒子 ,  
穆齐奥带来了几十个箱子，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɔːrts] [kəˈlektɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**filled with treasures of all sorts collected by him in the course of his**  
已填 和 宝藏 的 全部 排序 集 经过 他 在 这 课程 的 他的  
[prəˈlɔːŋd] [ˈtrævlz] .  
**prolonged travels** .  
延长 旅行 .  
里面装满了他在漫长的旅行中收集的各种珍宝。

[və'li:ri:ə][wʌz; wəz] [dr'laɪtɪd] [æt; ət] - [rɪ'tɜ:rn] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['gri:tɪd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ]  
**Valeria was delighted at Muzzio's return ; and he greeted her with**  
瓦莱里娅 曾是 高兴极了 在 - 返回 ; 和 他 问候 她 和  
[ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈfrendlɪnəs] , [bʌt; bət] [kəm'pouzər] ;  
**cheerful friendliness , but composure ;**  
快乐 友善 , 但 镇定 ;  
瓦莱里娅对穆齐奥的归来感到欣喜；穆齐奥以开朗友好但沉着冷静的态度迎接了她；

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ɪn] ['evri] ['æk(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['pra:mɪs] ['gɪv(ə)n][tu:; tə]  
**it could be seen in every action that he had kept the promise given to**  
它 可以 是 已见 在 每一个 行动 那 他 有 保留 这 承诺 给定 到  
[ˈfa:bi:ʊθ] .  
**Fabio** :  
法比奥 :  
从他的一言一行中可以看出，他信守了对法比奥的承诺。

[ˈdʊərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [kəm'pli:tli] [ə'reɪndʒd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˈɔ:rdər][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'vɪliən] ; ['eɪdɪd] [baɪ]  
**During the day he completely arranged everything in order in his pavilion ; aided by**  
期间 这 天 他 完全地 安排 一切 在 命令 在 他的 亭 ; 协助 经过  
[hɪz; ɪz] ['meɪlɪ] ,  
**his Malay** ,  
他的 马来语 ;  
白天，他在马来助手的帮助下，将亭子里的一切安排得井井有条。

[hi:; hi] [ʌn'pækt] [ðə; ði] [kjʊrɪ'ɑ:səti] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] ; [rʌgz] , ['sɪlkən] [stʌfs] , ['velvɪt] [ænd; ənd]  
**he unpacked the curiosities he had brought ; rugs , silken stuffs , velvet and**  
他 拆开包装 这 奇闻异事 他 有 带来 ; 地毯 , 丝 东西 , 天鹅绒 和  
[broʊ'keɪdɪd][ˈgɑ:rmənts] , ['wɛpənz] ,  
**brocaded garments , weapons ,**  
锦缎 服装 , 武器 ,  
他打开了带来的奇珍异宝：地毯、丝绸织物、天鹅绒和锦缎衣服、武器，

[ˈgɑ:blət] , ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [boʊlɪz] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɪ'næm(ə)l] , [θɪŋz] [meɪd] [ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd]  
**goblets , dishes and bowls , decorated with enamel , things made of gold and**  
高脚杯 , 菜肴 和 碗 , 装饰 和 搪瓷 , 事物 制成的 金子 和  
[ˈsɪlvər] ,  
**silver** ,  
银 ,  
珐琅装饰的酒杯、盘子和碗，以及金银制品

[ænd; ənd][ɪn'leɪd][wɪð; wɪθ] [pɜ:rl] [ænd; ənd] ['tɜ:rkwoɪz] , [kɑ:vɔ ] [bɑ:ksɪz][ʌv; əv]['dʒæspər][ænd; ənd]['aɪvəri] ,  
**and inlaid with pearl and turquoise , carved boxes of jasper and ivory ,**  
和 镶嵌 和 珍珠 和 绿松石 , 雕刻 盒子 的 碧玉 和 象牙 ,  
[kʌt] ['bɒtlɪz] , ['spɑɪsɪz] ,  
**cut bottles , spices ,**  
切 瓶子 , 香料 ,  
镶嵌珍珠和绿松石的碧玉和象牙雕刻盒子，切割过的瓶子，香料，

[ˈɪnsəns] , [skɪnz] [ʌv; əv][waɪld] [bi:sts] , [ænd; ənd] ['fɛðɜ:z] [ʌv; əv] [ʌn'noʊn] [bɜ:rdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]  
**incense , skins of wild beasts , and feathers of unknown birds , and a**  
香 , 皮肤 的 荒野 野兽 , 和 羽毛 的 未知 鸟类 , 和 一个  
[ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] ,  
**number of other things ,**  
数字 的 其他 事物 ,  
香料、野兽皮毛、不知名鸟类的羽毛以及其他一些物品，

[ðə; ði] ['veri] [ju:z][ʌv; əv] [wɪtʃ] [si:mɪd] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd][ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] .  
**the very use of which seemed mysterious and incomprehensible .**  
这 非常 使用 的 哪个 似乎 神秘 和 难以理解 .  
它的使用本身就显得神秘莫测，令人费解。

[ə'mʌŋ] [ɔ:l] [ði:z] ['preʃəs] [θɪŋz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [pɜ:rl] ['nekləs] ,  
**Among all these precious things there was a rich pearl necklace** ,  
之中 全部 这些 宝贵的 事物 那里 曾是 一个 富有的 珍珠 项链 ;

在所有这些珍贵物品中，有一条华丽的珍珠项链。

[ bi'stəʊ ] [ə'pɑ:n][mu:zi:ʊs][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ 'pə:ʃə ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [greɪt] [ænd; ənd] ['si:krət]  
**bestowed upon Muzzio by the king of Persia for some great and secret**  
授予 之上 穆齐奥 经过 这 国王 的 波斯 为了 一些 伟大的 和 秘密  
[ 'sɜ:rvis ] ;  
**service** ;  
服务 ;

波斯国王因穆齐奥的伟大秘密功绩而授予他这枚勋章；

[hi:; hi] [æskt] [pər'mɪ(ə)n] [ʌv; əv][və'li:ri:ə][tu:; tə][pʊt] [ðɪs] ['nekləs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [ə'baʊt]  
**he asked permission of Valeria to put this necklace with his own hand about**  
他 问 允许 的 瓦莱里娅 到 放 这 项链 和 他的 自己的 手 关于  
[hɜ:r; hər] [nek] ;  
**her neck** ;  
她 脖子 ;

他征得瓦莱里娅的同意，亲手将这条项链戴在了她的脖子上；

[fi:; fɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ɪts] [greɪt] [weɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [streɪndʒ] [hi:t] [ɪn][aɪ 'ti:] . . .  
**she was struck by its great weight and a sort of strange heat in it** . . .  
她 曾是 击 经过 它是 伟大的 重量 和 一个 种类 的 奇怪的 热 在 它 . . .

她被它巨大的重量和其中散发出的某种奇异热量所震撼.....

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bɜ:rn][tu:; tə][hɜ:r; hər] [skɪn] .  
**it seemed to burn to her skin** .  
它 似乎 到 烧伤 到 她 皮肤 .

她的皮肤似乎被灼烧了一样。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] ['æftər] ['dɪnər] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd]  
**In the evening after dinner as they sat on the terrace of the villa in the shade**  
在 这 晚上 后 晚餐 作为 他们 卫星 在 这 阳台 的 这 别墅 在 这 阴影  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊli'ændər] [ænd; ənd] ['brələz] ,  
**of the oleanders and laurels** ,  
的 这 夹竹桃 和 月桂树 ;

晚饭后，他们坐在别墅的露台上，在夹竹桃和月桂树的树荫下，

[mu:zi:ʊs][br'gæn][tu:; tə] [rɪ'leɪt] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] .  
**Muzzio began to relate his adventures** .  
穆齐奥 开始 到 涉及 他的 冒险 .

穆齐奥开始讲述他的冒险经历。

[hi:; hi][təʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [lændz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] , [ʌv; əv] [klaʊd] - ['tɑ:pt] ['maʊntnz]  
**He told of the distant lands he had seen , of cloud - topped mountains**  
他 讲述 的 这 遥远 土地 他 有 已见 , 的 云 - 顶峰 山脉  
[ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rts] , ['rɪvəz] [laɪk] ['si:z] ;  
**and deserts , rivers like seas** ;  
和 沙漠 , 河流 喜欢 海域 ;

他讲述了他所见到的遥远国度，云雾缭绕的山峰和沙漠，以及像海洋一样的河流；

[hi:; hi][təʊld][ʌv; əv] [ɪ'mens] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['tempəlz] , [ʌv; əv] [tri:z] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [oʊld] ,  
**he told of immense buildings and temples , of trees a thousand years old** ,  
他 讲述 的 巨大 建筑物 和 寺庙 , 的 树木 一个 千 年 老的 ,

他讲述了宏伟的建筑和寺庙，以及千年古树的故事。

[ʌv; əv][bɜ:rdz][ænd; ənd] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnbʊʊ] :  
**of birds and flowers of the colours of the rainbow** :  
的 鸟类 和 花朵 的 这 颜色 的 这 彩虹 :

彩虹般色彩的鸟儿和花朵：

[hi:; hi] [neɪmd] [ðə; ði] [ˈsɪtɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpi:pəlz] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] . . . [ðer; ðər] [ˈveri] [neɪmz]  
he named the cities and the peoples he had visited . . . their very names  
他 命名 这 城市 和 这 人民 他 有 到访 . . . 他们的 非常 姓名  
[si:md] [laɪk][ə; eɪ] [ˈferi] [teɪl] .  
seemed like a fairy tale .  
似乎 喜欢 一个 仙女 故事 .

他列举了他到访过的城市和民族.....它们的名字本身就如同童话故事一般。

[ðə; ði] [hoʊl] [i:st] [wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [tu:; tə][mu:zi:ʊ] ; [hi:; hi][hæd; həd] [ˈtrævəst] [ˈpə:ʃə] , [əˈreɪbiə] ,  
The whole East was familiar to Muzzio ; he had traversed Persia , Arabia ,  
这 所有的 东方 曾是 熟悉的 到 穆齐奥 ; 他 有 穿越 波斯 , 阿拉伯 ,  
穆齐奥对整个东方都很熟悉; 他曾游历过波斯、阿拉伯,

[wer] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [ɑ:r; ər][ˈnəʊblə] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ˈbju:tɪf(ə)] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkri:tʃərz] ;  
where the horses are nobler and more beautiful than any other living creatures ;  
在哪里 这 马匹 是 更高贵 和 更多的 美丽的 比 任何 其他 活的 生物 ;  
那里的马比任何其他生物都更高贵、更美丽;

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈpenətreɪtɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈveri] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈɪndiə] ,  
he had penetrated into the very heart of India ,  
他 有 渗透 进入 这 非常 心 的 印度 ,  
他已经深入到印度的腹地。

[wer] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [men] [grəʊ] [laɪk] [ˈsteɪtli] [ˈtri:z] ;  
where the race of men grow like stately trees ;  
在哪里 这 种族 的 男人 生长 喜欢 庄严 树木 ;  
那里的人类如同参天大树般茁壮成长;

[hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈbaʊndrɪz] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪnə] [ænd; ənd] [tiˈbet] , [wer] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [gɔ:d] ,  
he had reached the boundaries of China and Thibet , where the living god ,  
他 有 达到 这 边界 的 中国 和 西藏 , 在哪里 这 活的 上帝 ,  
[kɔ:ld] [ðə; ði][grænd] [ˈlɑ:mə] ,  
called the Grand Llama ,  
称为 这 盛大 骆驼 ,  
他到达了中国和西藏的交界处, 那里有一位活着的神, 被称为大喇嘛。

[dwelz] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsaɪlənt][mæn][wɪð; wɪθ] [ˈnæroʊ] [aɪz] .  
dwells on earth in the guise of a silent man with narrow eyes .  
居住地 在 地球 在 这 伪装 的 一个 沉默的 男人 和 狭窄的 眼睛 .  
他以沉默寡言、目光狭长的男人的形象居住在地球上。

[ˈmɑ:rveləs] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][teɪlz; ˈteɪlɪz] .  
Marvellous were his tales .  
奇妙 是 他的 故事 .  
他的故事精彩绝伦。

[bəʊθ][ˈfɑ:bi:ʊ][ænd; ənd][vəˈli:ri:ə] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ɪnˈtʃæntɪd] .  
Both Fabio and Valeria listened to him as if enchanted .  
两个都 法比奥 和 瓦莱里娅 听着 到 他 作为 如果 迷人的 .  
法比奥和瓦莱里娅都如痴如醉地听着他的话。

- [fɪtʃər] [hæd; həd] [ˈri:əli] [tʃeɪndʒd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈswɔ:ɹði] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd]  
Muzzio's features had really changed very little ; his face , swarthy from childhood  
- 特征 有 真的 已更改 非常 小的 ; 他的 脸 , 黝黑的 从 童年  
, [hæd; həd] [grəʊn] [ˈdɑ:rkər] [stɪl] ,  
, had grown darker still ,  
, 有 生长 较暗 仍然 ,  
穆齐奥的容貌几乎没有变化; 他从小就黝黑的脸, 现在变得更黑了。

[bɜ:rnt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɒtə(r)] [sʌn] ,  
burnt under the rays of a hotter sun ,  
烧焦的 在下面 这 射线 的 一个 更热 太阳 ,  
在更强烈的阳光照射下被晒伤了

[hɪz; ɪz] [aɪz] [si:md] [mɔ:ɹ] [di:p] - [set][ðæn; ðən] [brʊ:ɹ] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] ;  
his eyes seemed more deep - set than before — and that was all ;  
他的 眼睛 似乎 更多的 深的 - 放 比 前 — 和 那 曾是 全部 ;  
他的眼睛似乎比以前更深邃了——仅此而已；  
[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [br'kʌm] [dɪfrənt] : ['kɑ:nsntreitɪd] [ænd; ənd]  
but the expression of his face had become different : concentrated and  
但 这 表达 的 他的 脸 有 变得 不同的 : 集中 和  
[dɪgnɪfaɪd] ,  
dignified ,  
凝重 ,

但他脸上的表情却变了：专注而庄重。  
[aɪ'ti:] ['nevər] [ʃʊd] [mɔ:ɹ] [laɪf] [wen] [hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði][deɪndʒəz][hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [baɪ]  
it never showed more life when he recalled the dangers he had encountered by  
它 绝不 显示 更多的 生活 什么时候 他 召回 这 危险 他 有 遭遇 经过  
[naɪt] [ɪn] ['fɒrɪsts] [ðæt] [ri'zəʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔ:ɹ] [ʌv; əv][taɪgəz][ɔ:r][baɪ] [deɪ] [ɑ:n][sə:ləteri] [weɪz]  
night in forests that resounded with the roar of tigers or by day on solitary ways  
夜晚 在 森林 那 回荡着 和 这 吼 的 老虎 或者经过 天 在 孤 方式  
[wer] ['sævɪdʒ] [fə'nætɪks] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔ:ɹ; fər] ['trævələz] ,  
where savage fanatics lay in wait for travellers ,  
在哪里 野蛮的 狂热分子 躺 在 等待 为了 旅行者 ,

每当他回忆起夜晚在老虎咆哮声此起彼伏的森林中遇到的危险，或是白天在野蛮狂热分子埋伏的偏僻道路上遇到的危险时，他的内心就从未真正鲜活起来。

[tu:; tə] [sleɪ] [ðem; ðəm][ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['aɪərn] [gɔ:dəs] [hu:] [dɪ'mændz] ['hju:mən][sækrɪfaɪsɪz] .  
to slay them in honour of their iron goddess who demands human sacrifices .  
到 杀戮 他们 在 荣誉 的 他们的 铁 女神 WHO 需求 人类 牺牲 .  
为了祭祀要求活人献祭的铁神，他们将屠杀这些亡灵。

[ænd; ənd] - [vɔɪs] [hæd; həd] [grʊn] [di:pər] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] ['i:v(ə)n] ; [hɪz; ɪz][hændz] ,  
And Muzzio's voice had grown deeper and more even ; his hands ,  
和 - 嗓音 有 生长 更深 和 更多的 甚至 ; 他的 双手 ,  
穆齐奥的声音变得更加低沉、更加平稳；他的双手，

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɔ:di][hæd; həd][lɔ:st][ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv]['dʒestʃər] [pɪ'kju:liər][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'tæliən] [reɪs] .  
his whole body had lost the freedom of gesture peculiar to the Italian race .  
他的 所有的 身体 有 丢失的 这 自由 的 手势 奇特 到 这 意大利语 种族 .  
他的整个身体都失去了意大利人特有的肢体语言的自由度。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] , [ðə; ði] [əb'si:kwɪəsli] [ə'lɜ:rt] ['meleɪ] ,  
With the aid of his servant , the obsequiously alert Malay ,  
和 这 援助 的 他的 仆人 , 这 谄媚地 警报 马来语 ,  
在他的仆人，那位谄媚机敏的马来人的帮助下，

[hi:; hi] [ʃʊd] [hɪz; ɪz][həʊsts][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ts] [hi:; hi][hæd; həd] [lɜ:rnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪndiən]  
he showed his hosts a few of the feats he had learnt from the Indian  
他 显示 他的 主持人 一个 很少 的 这 壮举 他 有 学会了 从 这 印度  
[ˈbra:miːnz] .  
Brahmins .  
婆罗门 .

他向主人展示了他从印度婆罗门那里学到的一些绝技。  
[ðʌs] [fɔ:ɹ; fər] ['ɪnstəns] , ['hævɪŋ] [fɜ:rst] ['hɪd(ə)n] [hɪm'self] [brɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n] ,  
Thus for instance , having first hidden himself behind a curtain ,  
因此 为了 实例 , 拥有 第一的 隐 他自己 在后面 一个 窗帘 ,  
例如，他先是躲在窗帘后面，

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [krɔ:s] - [legd] ,  
he suddenly appeared sitting in the air cross - legged ,  
他 突然 出现 坐着 在 这 空气 叉 - 腿 ,  
他突然出现在空中，盘腿而坐。

[ðə; ði][tips][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz] [prest] [ˈlaɪtli] [ɑ:n][ə; eɪ][ˌbæmˈbu:] [keɪn] [pleɪst] [ˈvɜ:rtɪkli] ,  
**the tips of his fingers pressed lightly on a bamboo cane placed vertically** ,  
这 尖端 的 他的 手指 按下 轻轻 在 一个 竹子 甘蔗 放置 垂直方向 ,  
他的指尖轻轻按压着一根竖立的竹竿,

[wɪtʃ] [əˈstaʊndɪd] [ˈfɑ:bi:ʊʊ][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [ˈpɑ:zətɪvli] [əˈlɑ:rmɪd] [vəˈli:ri:ə] . . . . - [ˈɪznt] [hi:; hi]  
**which astounded Fabio not a little and positively alarmed Valeria . . . . ' Isn't he**  
哪个 震惊 法比奥 不是 一个 小的 和 积极地 惊慌 瓦莱里娅 . . . . - 不是 他  
[ə; eɪ][ˈsɔ:rsərər] ?  
**a sorcerer ?**  
一个 巫师 ?

这让法比奥颇感震惊，也让瓦莱里娅十分担忧.....“他难道不是个巫师吗？ ”

- [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [θɔ:t] .  
**' was her thought** .  
- 曾是 她 想法 .  
她心里想着。

[wen] [hi:; hi] [prəˈsi:did] , [ˈpaɪpɪŋ][ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [flu:t] ,  
**When he proceeded , piping on a little flute** ,  
什么时候 他 继续 , 管道 在 一个 小的 长笛 ,  
他一边吹着小笛子，一边继续前进。

[tu:; tə][kɔ:l] [sʌm; səm] [teɪm] [sneɪks] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌvəd] [ˈbæskɪt] ,  
**to call some tame snakes out of a covered basket** ,  
到 称呼 一些 驯服 蛇 出去 的 一个 涵盖 篮子 ,  
把一些温顺的蛇从盖着的篮子里叫出来,

[wer] [ðer; ðər][da:rk] [flæt] [ˈhedz] [wɪð; wɪθ] [ˈkwɪvərɪŋ] [tʌŋz] [əˈpɪrd] [ˈʌndər] [ə; eɪ][pɑ:ˈti: - [ˈkʌlərd]  
**where their dark flat heads with quivering tongues appeared under a parti - coloured**  
在哪里 他们的 黑暗的 平坦的 头部 和 颤抖 舌头 出现 在下面 一个 派对 - 有色  
[kloʊθ] ,  
**cloth** ,  
布 ,  
它们扁平的黑色脑袋和颤抖的舌头从一块五彩斑斓的布料下露了出来。

[vəˈli:ri:ə][wʌz; wəz] [ˈterəfaɪd] [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [mu:zi:ʊʊ][tu:; tə][pʊt] [əˈweɪ] [ðɪ:z] [ˈloʊðsəm] [ˈhɒrəz]  
**Valeria was terrified and begged Muzzio to put away these loathsome horrors**  
瓦莱里娅 曾是 恐惧 和 乞求 穆齐奥 到 放 离开 这些 令人厌恶的 恐怖  
[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] .  
**as soon as possible** .  
作为 很快 作为 可能的 .  
瓦莱里娅吓坏了，恳求穆齐奥尽快把这些令人作呕的恐怖东西收起来。

[æt; ət] [ˈsʌpər] [mu:zi:ʊʊ] [rɪˈgeɪl] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ] [waɪn] [ʌv; əv][ ʃiəˈrɑ:z ] [ˈfrʌm; frəm][ə; eɪ] [raʊnd] [ˌb:ŋ]  
**At supper Muzzio regaled his friends with wine of Shiraz from a round long**  
在 晚餐 穆齐奥 盛宴 他的 朋友们 和 葡萄酒 的 设拉子 从 一个 圆形的 长的  
- [nekt] [ˈflægən] ;  
- **necked flagon** ;  
- 颈部 酒壶 ;  
晚饭时，穆齐奥用一个长颈圆酒壶盛着设拉子葡萄酒款待他的朋友们；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈfreɪgrəns] [ænd; ənd] [ˈθɪknəs] ,  
**it was of extraordinary fragrance and thickness** ,  
它 曾是 的 非凡的 香味 和 厚度 ,  
它香气浓郁，质地浓稠。

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [ˈkʌlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ɡri:n] [ɪn][aɪ ˈti:] ,  
**of a golden colour with a shade of green in it** ,  
的 一个 金的 颜色 和 一个 阴影 的 绿色的 在 它 ,  
呈金黄色，略带绿色。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['braɪtnəs] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði]['taɪnɪ]  
and it shone with a strange brightness as it was poured into the tiny  
和 它 闪耀 和 一个 奇怪的 亮度 作为 它 曾是 倾倒 进入 这 微小的  
[ˈdʒæspər] [ˈgɑ:blət] .  
jasper goblets .  
碧玉 高脚杯 .

当它被倒入小小的碧玉酒杯中时，它发出了一种奇异的光芒。

[ɪn] [teɪst] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'laɪk] [ˌjʊərə'pi:ən] [waɪnz] : [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [veri] [swi:t] [ænd; ənd]['spaisi] ,  
In taste it was unlike European wines : it was very sweet and spicy ,  
在 品尝 它 曾是 与众不同 欧洲的 葡萄酒 : 它 曾是 非常 甜的 和 辛辣的 ,  
[ænd; ənd] ,  
and ,  
和 ,

它的口感与欧洲葡萄酒截然不同：它非常甜，而且辛辣，

[drʌŋk] ['sləʊli] [ɪn] [smɔ:l] [dræfts] , [prə'du:st] [ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['draʊzɪnəs] [ɪn][ɔ:l]  
drunk slowly in small draughts , produced a sensation of pleasant drowsiness in all  
醉 缓慢地 在 小的 起草 , 生产 一个 感觉 的 令人愉快的 睡意 在 全部  
[ðə; ði] [lɪmz] .  
the limbs .  
这 四肢 .

慢慢地、小口地喝，会产生一种全身舒适的困倦感。

[mu:zi:ʊʃ] [meɪd] [bəʊθ][ˈfɑ:bi:ʊʃ][ænd; ənd][və'li:ri:ə] [drɪŋk] [ə; eɪ]['gɑ:blət][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi][dræŋk]  
Muzzio made both Fabio and Valeria drink a goblet of it , and he drank  
穆齐奥 制成 两个都 法比奥 和 瓦莱里娅 喝 一个 高脚杯 的 它 , 和 他 喝  
[wʌn] [hɪm'self] .  
one himself .  
一 他自己 .

穆齐奥让法比奥和瓦莱里娅各喝了一杯，他自己也喝了一杯。

['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ][ˈgɑ:blət][hi:; hi] ['mɜ:mə'd] ['sʌmθɪŋ] , ['mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] [æz; əz][hi:; hi]  
Bending over her goblet he murmured something , moving his fingers as he  
弯曲 超过 她 高脚杯 他 低声说道 某物 , 移动 他的 手指 作为 他  
[dɪd][səʊ] .  
did so .  
做过 所以 .

他俯身靠近她的酒杯，一边低声说着什么，一边动着手指。

[və'li:ri:ə] ['nəʊtɪst] [ðɪs] ; [bʌt; bət][æz; əz][ɪn][ɔ:l] - ['du:ɪŋz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [bɪ'heɪvjər] ,  
Valeria noticed this ; but as in all Muzzio's doings , in his whole behaviour ,  
瓦莱里娅 注意到 这 ; 但 作为 在 全部 - 行为 , 在 他的 所有的 行为 ,  
[və'li:ri:ə] [nəʊtɪst] [ðɪs] ; [bʌt; bət][æz; əz][ɪn][ɔ:l] - ['du:ɪŋz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [bɪ'heɪvjər] ,  
瓦莱里娅 注意到了这一点；但就像穆齐奥的所有行为一样，在他的所有举止中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] , [ˌfi:; ʃi]['oʊnli] [θɔ:t] ;  
there was something strange and out of the common , she only thought ;  
那里 曾是 某物 奇怪的 和 出去 的 这 常见的 , 她 仅有的 想法 ;

她心想，这其中肯定有什么奇怪之处，非同寻常；

- [kæn; kən][hi:; hi][hæv; həv] [ə'dɑ:ptɪd] [sʌm; səm] [nu:] [feɪθ] [ɪn] ['ɪndiə] , [ɔ:r][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ðer; ðər] ?  
' Can he have adopted some new faith in India , or is that the custom there ?  
- 能 他 有 已采用 一些 新的 信仰 在 印度 , 或者是 那 这 风俗 那里 ?

“他是不是在印度皈依了某种新的宗教，还是那里的习俗就是这样？”

- [ðen] [æftər][ə; eɪ] [ɔ:rt] ['saɪləns] [ˌfi:; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] : - [hæd; həd][hi:; hi] [ˌpə:sɪ'viəd] [wɪð; wɪθ]['mju:zɪk]  
' Then after a short silence she asked him : ' Had he persevered with music  
- 然后 后 一个 短的 沉默 她 问 他 : - 有 他 坚持不懈 和 音乐  
[ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trævlz] ?  
during his travels ?  
期间 他的 旅行 ?

短暂的沉默后，她问他：“他在旅途中是否坚持从事音乐？”



- [mu:zi:ʊʊ] , [ɪn][rɪ'plai] , [beɪd] [ðə; ði] ['meɪli] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪndiən] [ˌvaɪə'li:n] .  
' **Muzzio** , **in reply** , **bade the Malay bring his Indian violin** .  
- 穆齐奥 , 在 回复 , 巴德 这 马来语 带来 他的 印度 小提琴 .

穆齐奥回答说, 让马来人把他的印度小提琴拿来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [tu:; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [fɔ:r] [strɪŋz] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['oʊnli]  
**It was like those of to - day , but instead of four strings it had only**  
它 曾是 喜欢 那些 的 到 - 天 , 但 反而 的 四 字符串 它 有 仅有的  
[θri:] ,  
**three** ,  
三 ,

它和今天的吉他很像, 但它只有三根弦, 而不是四根。

[ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['blu:ɪ] [sneɪk] - [skɪn] ,  
**the upper part of it was covered with a bluish snake - skin** ,  
这 上 部分 的 它 曾是 涵盖 和 一个 蓝蓝色 蛇 - 皮肤 ,  
它的上半部分覆盖着一层蓝色的蛇皮。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['slendər] [baʊ; boʊ] [ʌv; əv] [ri:d] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hæf] - [mu:n] ,  
**and the slender bow of reed was in the form of a half - moon** ,  
和 这 苗条 弓 的 芦苇 曾是 在 这 形式 的 一个 一半 - 月亮 ,  
那把细长的芦苇弓呈半月形。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ɪts] [ɪk'stri:m] [end] ['glɪtəd] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] ['daɪmənd] .  
**and on its extreme end glittered a pointed diamond** .  
和 在 它是 极端 结尾 闪闪发光 一个 尖 钻石 .  
它的末端闪耀着一颗尖锐的钻石。

[mu:zi:ʊʊ] [pleɪd] [fɜ:rst] [sʌm; səm] ['mɔ:rnf(ə)l] ['erz] , [ˈnæ(ə)nəl] ['sɔŋz] [æz; əz] [hi:; hi] [təʊld] [ðem; ðəm] ,  
**Muzzio played first some mournful airs , national songs as he told them** ,  
穆齐奥 玩 第一的 一些 悲哀 播出 , 国家的 歌曲 作为 他 讲述 他们 ,  
穆齐奥先演奏了一些哀伤的曲子, 正如他告诉他们的那样, 是一些民族歌曲。

[streɪndʒ] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ['bɑ:rbərəs] [tu:; tə] [æn; ən] [ɪ'tæliən] [ɪr] ;  
**strange and even barbarous to an Italian ear** ;  
奇怪的 和 甚至 野蛮 到 一个 意大利语 耳朵 ;  
对意大利人来说, 这听起来很奇怪, 甚至很野蛮;

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'tælɪk] [strɪŋz] [wʌz; wəz] ['pleɪntɪv] [ænd; ənd] ['fi:b(ə)] .  
**the sound of the metallic strings was plaintive and feeble** .  
这 声音 的 这 金属 字符串 曾是 哀怨 和 微弱 .  
金属琴弦发出的声音哀怨而微弱。

[bʌt; bət] [wen] [mu:zi:ʊʊ] [brɪ'gæn] [ðə; ði] [læst] [sɔ:ŋ] , [aɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [geɪnd] [fɔ:rs] [ænd; ənd] [ræn] [aʊt]  
**But when Muzzio began the last song , it suddenly gained force and rang out**  
但 什么时候 穆齐奥 开始 这 最后的 歌曲 , 它 突然 获得 力量 和 响铃 出去  
[tu:nfəli] [ænd; ənd] ['paʊərfəli] ;  
**tunefully and powerfully** ;  
悦耳动听 和 强大的 ;

但当穆齐奥开始演奏最后一首歌时, 歌声突然变得铿锵有力, 悦耳动听;

[ðə; ði] ['pæʃənət] ['melədi] [floʊd] [aʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [wɑ:d] [swi:ps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] , [floʊd] [aʊt]  
**the passionate melody flowed out under the wide sweeps of the bow , flowed out**  
这 热情的 旋律 流动 出去 在下面 这 宽的 扫荡 的 这 弓 , 流动 出去  
,  
:  
,

热情洋溢的旋律在弓弦的宽阔扫动下流淌而出, 流淌而出,

[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔɪlɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [sneɪk] [ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði][vaɪə'lɪn] - [tɑ:p] ;  
**exquisitely twisting and coiling like the snake that covered the violin - top ;**  
精美绝伦 扭曲 和 卷绕 喜欢 这 蛇 那 涵盖 这 小提琴 - 顶部 ;  
[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['faɪər] ,  
**and such fire ,**  
和 这样的 火 ,

精妙地扭动盘绕，如同覆盖在小提琴面板上的蛇；还有那火焰，

[sʌtʃ] [traɪ'ʌmfənt] [blɪs] [gləʊd] [ænd; ənd] [ bə:nd ] [ɪn] [ðɪs] ['melədi] [ðæt][fɑ:bi:ʊs][ænd; ənd][və'li:ri:ə] [felt]  
**such triumphant bliss glowed and burned in this melody that Fabio and Valeria felt**  
这样的 凯 极乐 发光 和 烧伤 在 这 旋律 那 法比奥 和 瓦莱里娅 毛毡  
[rʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [terz] [keɪm] ['ɪntu:][ðər; ðər] [aɪz] ;  
**wrung to the heart and tears came into their eyes ;**  
拧干 到 这 心 和 眼泪 来了 进入 他们的 眼睛 ;  
这首旋律中洋溢着胜利的喜悦，令法比奥和瓦莱里娅心潮澎湃，热泪盈眶；

. . . [waɪl] [mu:zi:ʊs] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] , [ænd; ənd] [prest] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][vaɪə'lɪn] , [hɪz; ɪz] [tʃi:ks]  
. . . **while Muzzio , his head bent , and pressed close to the violin , his cheeks**  
. . . 尽管 穆齐奥 , 他的 头 弯曲 , 和 按下 关闭 到 这 小提琴 , 他的 脸颊  
[peɪl] ,  
**pale ,**  
苍白 ,

.....而穆齐奥则低着头，紧紧贴着小提琴，双颊苍白，

[hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] [drɔ:n] [tə'geðər] ['ɪntu:][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [streɪt] [laɪn] , [si:md] [stɪl] [mɔ:r]  
**his eyebrows drawn together into a single straight line , seemed still more**  
他的 眉毛 绘制 一起 进入 一个 单身的 直的 线 , 似乎 仍然 更多的  
['kɑ:nsntreɪtɪd] [ænd; ənd] ['sɔ:ləm] ;  
**concentrated and solemn ;**  
集中 和 庄严 ;  
他眉毛紧蹙成一条直线，显得更加专注和严肃；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪmənd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ] [flæʃt] [spɑ:rks][ʌv; əv] [laɪt] [æz; əz]  
**and the diamond at the end of the bow flashed sparks of light as**  
和 这 钻石 在 这 结尾 的 这 弓 闪光灯 火花 的 光 作为  
[ðooʊ] [aɪ 'ti:] [tu:] [wɜ:r; wər] ['kɪndld] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [sɔ:ŋ] .  
**though it too were kindled by the fire of the divine song .**  
尽管 它 也 是 点燃 经过 这 火 的 这 神圣的 歌曲 .  
弓尾的钻石闪烁着光芒，仿佛也被神圣歌声的火焰点燃了一般。

[wen] [mu:zi:ʊs][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [stɪl] ['ki:pɪŋ] [fæst][ðə; ði][vaɪə'lɪn] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [tʃɪn]  
**When Muzzio had finished , and still keeping fast the violin between his chin**  
什么时候 穆齐奥 有 完成的 , 和 仍然 保持 快速地 这 小提琴 之间 他的 下巴  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] ,  
**and his shoulder ,**  
和 他的 肩膀 ,  
当穆齐奥演奏完毕，仍然用下巴和肩膀夹着小提琴时，

[dra:pt] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [held][ðə; ði][baʊ; boʊ] , - [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?  
**dropped the hand that held the bow , ' What is that ?**  
掉落 这 手 那 握住 这 弓 , - 什么 是 那 ?  
放下握着弓的手，“那是什么？ ”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es] ?  
**What is that you have been playing to us ?**  
什么 是 那 你 有 到过 玩耍 到 我们 ?  
你一直在给我们上演什么戏？

- [kraɪd] ['fɑ:bi:ʊs] .  
' **cried Fabio .**  
- 哭 法比奥 .  
“法比奥喊道。”

[və'li:ri:ə]    [ʌtəd]    [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] — [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ]    [hoʊl]    ['bi:ɪŋ]    [si:md]    [ 'ekəʊɪŋ ] [hɜ:r; həɹ]  
**Valeria uttered not a word — but her whole being seemed echoing her**  
瓦莱里娅    说出    不是    一个    单词    —    但    她    所有的    存在    似乎    回声    她  
[ˈhɜzbəndz]    [ˈkwɛstʃən] .  
**husband's question** .  
丈夫的    问题    .

瓦莱里娅一言不发，但她的整个存在似乎都在回应她丈夫的问题。

[mu:zi:ʊʊ][leɪd][ðə; ði][vaɪə'lɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] — [ænd; ənd]    ['slaɪtli]    ['tɔ:siŋ]    [bæk] [hɪz; ɪz] [her] ,  
**Muzzio laid the violin on the table — and slightly tossing back his hair ,**  
穆齐奥    铺设    这    小提琴    在    这    桌子    —    和    轻微地    抛掷    后退    他的    头发 ,  
穆齐奥把小提琴放在桌子上——然后微微甩了甩头发，

[hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'laɪt] [smaɪl] :  
**he said with a polite smile :**  
他    说    和    一个    有礼貌的    微笑 :  
:

他带着礼貌的微笑说道:

- [ðæt] — [ðæt] ['melədi] . . . [ðæt] [sɔ:ŋ] [aɪ] [hɜ:rd] [wʌns][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][ser'la:n; sə'la:n] .  
**' That — that melody . . . that song I heard once in the island of Ceylon :**  
- 那 — 那    旋律 . . . 那    歌曲    我    听到    一次    在    这    岛    的    锡兰 :  
“那——那旋律.....那首歌，我曾在锡兰岛上听过。”

[ðæt]    [sɔ:ŋ] [ɪz]    [noʊn]    [ðer; ðər]    [ə'mʌŋ]    [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['hæpi] ,    [traɪ'ʌmfənt]  
**That song is known there among the people as the song of happy , triumphant**  
那    歌曲    是    已知    那里    之中    这    人们    作为    这    歌曲    的    快乐的 ,    凯  
[ʌv] . -  
**love** . '  
爱 . -

这首歌在当地人民中被称为幸福、胜利的爱情之歌。

- [pleɪ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] , - ['fɑ:bi:ʊʊ][wʌz; wəz]    ['mɜ:rməɪɪŋ] .  
**' Play it again , ' Fabio was murmuring .**  
- 玩    它    再次 , - 法比奥    曾是    淙淙 .

“再放一遍,”法比奥低声说道。

- [noʊ] ; [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [pleɪd]    [ə'gen] , -    ['ænsər]    [mu:zi:ʊʊ] .  
**' No ; it can't be played again , ' answered Muzzio .**  
- 不 ;    它    不能    是    玩    再次 , -    回答    穆齐奥 .

“不行，不能再播放了。”穆齐奥回答道。

- [br'saɪdz] , [aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [tu:] [leɪt] .  
**' Besides , it is now too late .**  
- 除了 ,    它    是    现在    也    晚的 .

“而且，现在已经太晚了。”

[si:n'pɔ:rə] [və'li:ri:ə]    [ɔ:t]    [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [rest] ; [ænd; ənd] [ɪts] [taɪm] [fɔ:r; fər][em 'i:] [tu:] . . .  
**Signora Valeria ought to be at rest ; and it's time for me too . . .**  
女士    瓦莱里娅    应该    到    是    在    休息 ;    和    它是    时间    为了    我    也 . . .  
瓦莱里娅夫人应该休息了；我也该休息了.....

[aɪ][eɪ 'em]    ['wɪri] .  
**I am weary .**  
我    是    厌倦 .

我感到疲惫。

- ['dʊrɪŋ]    [ðə; ði]    [hoʊl]    [deɪ] [mu:zi:ʊʊ][hæd; həd]    ['tri:tɪd]    [və'li:ri:ə][wɪð; wɪθ]    [rɪ'spektfl]    [sɪm'plɪsəti] , [æz; əz]  
**' During the whole day Muzzio had treated Valeria with respectful simplicity , as**  
- 期间    这    所有的    天    穆齐奥    有    治疗    瓦莱里娅    和    尊重    简单 ,    作为  
[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ˈfɔ:rmər] [deɪz] ,  
**a friend of former days ,**  
一个    朋友    的    以前的    天 ;

“一整天，穆齐奥都以恭敬而朴素的态度对待瓦莱里娅，就像对待老朋友一样。”

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt][hiː; hi] [klaːspt] [hɜːr; hər][hænd] [ˈveri] [ˈtaɪtli] , [ˈskwiːzɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡərz]  
but as he went out he clasped her hand very tightly , squeezing his fingers  
但 作为 他 去 出去 他 紧握 她 手 非常 紧紧 , 挤压 他的 手指  
[ɑːn][hɜːr; hər][pɑːm] ,  
on her palm ,  
在 她 棕榈 ,

但他出去的时候，紧紧地握住了她的手，手指攥着她的掌心。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [ɪnˈtɛntli] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [reɪz] [hɜːr; hər] [ˈaɪ,lɪdz] ,  
and looking so intently into her face that though she did not raise her eyelids ,  
和 寻找 所以 专注地 进入 她 脸 那 尽管 她 做过 不是 增加 她 眼睑 ,

他目不转睛地盯着她的脸，虽然她没有抬起眼皮，

[ʃiː; ʃi] [jet] [felt] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfleɪmɪŋ] [tʃiːks] .  
she yet felt the look on her suddenly flaming cheeks .  
她 然而 毛毡 这 看 在 她 突然 炽盛 脸颊 .

她却感觉到了自己双颊突然发烫的红晕。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][muːziːoʊ] , [bʌt; bət] [dʒɜːrk] [əˈweɪ] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]  
She said nothing to Muzzio , but jerked away her hand , and when he  
她 说 没有什么 到 穆齐奥 , 但 猛地一抖 离开 她 手 , 和 什么时候 他  
[wʌz; wəz] [ɡɔːn] ,  
was gone ,  
曾是 已消失 ,

她什么也没跟穆齐奥说，只是猛地抽回了手，等他走后，

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [aʊt] .  
she gazed at the door through which he had passed out .  
她 凝视 在 这 门 通过 哪个 他 有 通过了 出去 .

她凝视着他昏倒出去的那扇门。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈoʊld] [deɪz] . . .  
She remembered how she had been a little afraid of him even in old days . . .  
她 记得 如何 她 有 到过 一个 小的 害怕的 的 他 甚至 在 老的 天 . . .  
[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][pərˈpleksəti] .  
and now she was overcome by perplexity .  
和 现在 她 曾是 克服 经过 困惑 .

她想起自己以前就有点害怕他.....而现在，她感到十分困惑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 梦境故事和散文诗(Dream Tales and Prose Poems)

## 第8/13页

[mu:zi:ʊʊ] [went] [ɔ:f] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [pə'vɪliən] : [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [went] [tu:; tə] [ðer; ðər]  
**Muzzio went off to his pavilion : the husband and wife went to their**  
穆齐奥 去 离开 到 他的 亭 : 这 丈夫 和 妻子 去 到 他们的  
[ˈbedru:m; ˈbedrʊm] .  
**bedroom** .  
卧室 .

穆齐奥回到了他的凉亭；夫妻俩回到了他们的卧室。

[,aɪ ˈvi:]

### IV 第四

#### 第四

[və'li:ri:ə] [dɪd] [nɑ:t] ['kwɪkli] [fɔ:l] [ə'sli:p] ;  
**Valeria did not quickly fall asleep ;**  
瓦莱里娅 做过 不是 迅速地 落下 睡着了 ;

瓦莱里娅没有很快入睡；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['læŋɡwɪd] ['fi:vər] [ɪn] [hɜ:r; həər] [blʌd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [slɑɪt] ['rɪŋɪŋ] [ɪn]  
**there was a faint and languid fever in her blood and a slight ringing in**  
那里 曾是 一个 头晕的 和 慵懒的 发烧 在 她 血 和 一个 轻微 铃声 在  
[hɜ:r; həər] [ɪrɪz] . . . [frʌm; frəm] [ðæt] [streɪndʒ] [waɪn] ,  
**her ears . . . from that strange wine ,**  
她 耳朵 . . . 从 那 奇怪的 葡萄酒 ,

她体内传来一阵微弱而慵懒的发热，耳内也有些许耳鸣.....这都是那杯奇怪的酒造成的。

[æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [tu:; ] [frʌm; frəm] - ['stɔ:rɪz] ,  
**as she supposed , and perhaps too from Muzzio's stories ,**  
作为 她 据称 , 和 也许 也 从 - 故事 ,

正如她所料，或许也从穆齐奥的故事中有所体会。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [vaɪə'lɪn] . . . [tɔ:rdz] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [æt; ət] [læst] [fɔ:l] [ə'sli:p] ,  
**from his playing on the violin . . . towards morning she did at last fall asleep ,**  
从 他的 玩耍 在 这 小提琴 . . . 向 早晨 她 做过 在 最后的 落下 睡着了 ,  
听着他的小提琴声.....直到天亮，她才终于睡着。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [dri:m] .  
**and she had an extraordinary dream .**  
和 她 有 一个 非凡的 梦 .

她做了一个非同寻常的梦。

[ʃi:; ʃɪ] [dreɪmt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ləʊ] ['si:lɪŋ] . . . .  
**She dreamt that she was going into a large room with a low ceiling . . . .**  
她 梦见 那 她 曾是 去 进入 一个 大的 房间 和 一个 低的 天花板 . . . .  
她梦见自己走进一个天花板很低的大房间.....

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ru:m] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ɪn] [hɜ:r; həər] [laɪf] .  
**Such a room she had never seen in her life .**  
这样的 一个 房间 她 有 绝不 已见 在 她 生活 .

她这辈子都没见过这样的房间。

[ɔ:l] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['taɪni] [blu:] [taɪlz] [wɪð; wɪθ] [ɡoʊld] [laɪnz] [ɑ:n] [ðəm; ðəm] ;  
**All the walls were covered with tiny blue tiles with gold lines on them ;**  
全部 这 墙壁 是 涵盖 和 微小的 蓝色的 瓷砖 和 金子 线条 在 他们 ;  
所有的墙壁都贴满了带有金色线条的蓝色小瓷砖；

[ˈslendə] [kɑ:vɔ] [ˈpɪləs] [ʌv; əv][ˈæləbəstər][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)l] [ˈsi:lɪŋ] ；  
**slender carved pillars of alabaster supported the marble ceiling** ；  
苗条 雕刻 柱子 的 雪花石膏 有 这 大理石 天花板 ；  
纤细的雕花雪花石膏柱支撑着大理石天花板；

[ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [ɪtˈself][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪləs] [ˈsi:md] [hæf][trænsˈpærənt] . . . [ə; eɪ] [peɪl] [ˈroʊzi] [laɪt]  
**the ceiling itself and the pillars seemed half transparent . . . a pale rosy light**  
这 天花板 本身 和 这 柱子 似乎 一半 透明的 . . . 一个 苍白 红润 光  
[ˈpenətreɪtɪd] [frʌm; frəm][ɔ:l] [saɪdz][ˈɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] ；  
**penetrated from all sides into the room** ；  
渗透 从 全部 侧面 进入 这 房间 ；  
天花板和柱子似乎半透明.....淡淡的玫瑰色光线从四面八方透进房间。

[ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ænd; ənd][ˈju:nɪfɔ:rm] [laɪt] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekts][ɪn][aɪˈti:] ；  
**throwing a mysterious and uniform light on all the objects in it** ；  
投掷 一个 神秘 和 制服 光 在 全部 这 对象 在 它 ；  
给里面的所有物体都投射出一种神秘而均匀的光线；

[brʊʊˈkeɪɪdɪd] [ˈkuʃənz] [leɪ][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [rʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] ；  
**brocaded cushions lay on a narrow rug in the very middle of the floor** ；  
锦缎 靠垫 躺 在 一个 狭窄的 小地毯 在 这 非常 中间 的 这 地面 ；  
锦缎靠垫平铺在地板中央的一条窄地毯上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [smu:ð] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪrər] ．  
**which was smooth as a mirror** ．  
哪个 曾是 光滑的 作为 一个 镜子 ．  
表面光滑如镜。

[ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][ˈɔ:lmoʊst] [ˌʌnˈsi:n] [wɜ:r; wər] [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈlɔ:ftɪ] [ˈsensər] ； [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]  
**In the corners almost unseen were smoking lofty censers , of the shape of**  
在 这 角落 几乎 看不见 是 吸烟 高远 香炉 ； 的 这 形状 的  
[ˈmɑ:nstrəs] [bi:sts] ；  
**monstrous beasts** ；  
滔天 野兽 ；  
在几乎看不见的角落里，高耸的香炉冒着烟，形状像怪兽；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwɪndəʊ] [ˈeniwər] ；  
**there was no window anywhere** ；  
那里 曾是 不 窗户 任何地方 ；  
周围根本没有窗户；

[ə; eɪ] [dɔ:r] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [ˈkɜ:rt(ə)n] [stəd] [dɑ:rk][ænd; ənd][ˈsaɪlənt][ɪn][ə; eɪ] [ˈri:ses] [ɪn][ðə; ði]  
**a door hung with a velvet curtain stood dark and silent in a recess in the**  
一个 门 悬挂 和 一个 天鹅绒 窗帘 站立 黑暗的 和 沉默的 在 一个 凹陷处 在 这  
[wɔ:l] ．  
**wall** ．  
墙 ．  
一扇挂着天鹅绒窗帘的门静静地伫立在墙壁的凹陷处，一片漆黑。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðɪs] [ˈkɜ:rt(ə)n] [ˈsloʊli] [ɡlaɪdɪd] ； [mu:vɔd] [əˈsaɪd] . . . [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [mu:zi:ʊʊ] ．  
**And suddenly this curtain slowly glided , moved aside . . . and in came Muzzio** ．  
和 突然 这 窗帘 缓慢地 滑翔 ； 已搬 旁边 . . . 和 在 来了 穆齐奥 ．  
突然，这幅幕布缓缓滑开，移到一边.....穆齐奥走了进来。

[hi:; hi] [boʊd] ； [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ； [læft] . . . ．  
**He bowed , opened his arms , laughed** . . . ．  
他 鞠躬 ； 打开 他的 武器 ； 笑了 . . . ．  
他鞠躬，张开双臂，笑了.....

[hɪz; ɪz] [fɪrs] [ɑ:rmz] [enˈfəʊldɪd] [vəˈlɪəriəz] [weɪst] ； [hɪz; ɪz] [pɑ:rtft] [lɪps] [bə:nd] [hɜ:r; hər][ɔ:l][ˈoʊvər] . . . ．  
**His fierce arms enfolded Valeria's waist ; his parched lips burned her all over . . . ．**  
他的 凶猛的 武器 包裹 瓦莱里娅的 腰部 ； 他的 干渴 嘴唇 烧伤 她 全部 超过 . . . ．  
他强壮的双臂紧紧环住瓦莱里娅的腰；他干裂的嘴唇灼烧着她的全身.....

[ʃiː, ʃi] [fel]    ['bækwərdz] [ɑːn][ðə; ði]    ['kuʃənz]    .  
**She fell backwards on the cushions .**  
她    跌倒       向后       在       这       靠垫       .

她向后倒在了垫子上。

[ˈməʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] , [ˈæftər] [bɔːŋ]    [ˈstrʌɡlz]    , [vəˈliːriːə] [ əˈweɪkt ]    .  
**Moaning with horror , after long struggles , Valeria awaked .**  
呻吟       和       恐怖    ,    后    长的    斗争    ,    瓦莱里娅    醒来    .

经过长时间的挣扎，瓦莱里娅惊恐地呻吟着醒了过来。

[stiːl] [nɔːt] [ˈriːə,laɪzɪŋ]    [wer]    [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd]    [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [tuː, tə][hɜːr; hər] ,  
**Still not realising where she was and what was happening to her ,**  
仍然    不是       意识到       在哪里    她       曾是       和       什么       曾是       发生       到       她    ,

她仍然没有意识到自己身在何处，以及发生了什么事。

[ʃiː, ʃi] [reɪzd] [hɜːrˈself][ɑːn][hɜːr; hər][bed] ,    [lʊkt]    [raʊnd]    . . . .  
**she raised herself on her bed , looked round . . . .**  
她    提高       她自己       在       她       床    ,    看起来       圆形的    . . . .

她从床上坐起身，环顾四周.....

[ə; eɪ] [ˈtremər] [ræn][ˈoʊvər][hɜːr; hər]    [hoʊl]    [ˈbɑːdi]    . . .  
**A tremor ran over her whole body . . .**  
一个       震颤       跑       超过       她       所有的       身体    . . .

一阵颤栗席卷了她的全身.....

[ˈfɑːbiːoʊ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ]    [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .  
**Fabio was lying beside her .**  
法比奥       曾是       说谎       旁       她    .

法比奥躺在她旁边。

[hiː, hi][wʌz; wəz] [əˈsliːp] ;  
**He was asleep ;**  
他       曾是       睡着了 ;

他睡着了；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [fʊl] [muːn]    [ˈlʊkɪŋ]    [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]  
**but his face in the light of the brilliant full moon looking in at the window**  
但    他的       脸       在       这       光       的       这       杰出的       满的       月亮       寻找       在       在       这       窗户

[wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɔːrpsɪz]    . . .  
**was pale as a corpse's . . .**  
曾是       苍白       作为       一个       尸体的    . . .

但透过窗户望进去，在皎洁的月光下，他的脸色苍白得像死人一样.....

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsædɜː] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ded] [feɪs] .  
**it was sadder than a dead face .**  
它       曾是       更悲伤       比       一个       死的       脸    .

比死人还悲伤。

[vəˈliːriːə] [weɪkt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd][dəˈrektli; daɪˈrektli][hiː, hi]    [lʊkt]    [æt; ət][hɜːr; hər] .  
**Valeria waked her husband , and directly he looked at her .**  
瓦莱里娅       醒来       她       丈夫    ,       和          直接地       他       看起来       在       她    .

瓦莱里娅叫醒了丈夫，他直直地看着她。

- [wʌt]    [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?  
**! What is the matter ?**  
-    什么       是       这       事情       ?

‘什么事？

- [hiː, hi] [kraɪd] .  
**! he cried .**  
-    他       哭    .

他哭了。

- [aɪ][hæd; həd] — [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [dri:m] , - [ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] , [sti:l] [ 'ʃudəɪŋ] [ɔːl][ 'oʊvər] .  
- **I had — I had a fearful dream , she whispered , still shuddering all over .**  
- 我 有 — 我 有 一个 可怕 梦 , - 她 低声说道 , 仍然 颤抖 全部 超过 .  
“我做了一个可怕的梦,”她低声说道, 浑身仍在颤抖。

[bʌt; bət][æet; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] [keɪm] ['floʊtɪŋ]  
**But at that instant from the direction of the pavilion came floating**  
但 在 那 立即的 从 这 方向 的 这 亭 来了 漂浮的  
[ 'paʊərf(ə)l] [saʊndz] ,  
**powerful sounds ,**  
强大的 声音 ,  
但就在这时, 从亭子的方向传来一阵强劲的声音。

[ænd; ænd][bəʊθ][ 'fɑːbiːoʊ][ænd; ænd][və'liːriːə] [ 'rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] [ 'melədi] [muːziːoʊ][hæd; həd] [pleɪd] [tuː; tə]  
**and both Fabio and Valeria recognised the melody Muzzio had played to**  
和 两个都 法比奥 和 瓦莱里娅 已确认 这 旋律 穆齐奥 有 玩 到  
[ðem; ðəm] ,  
**them ,**  
他们 ,  
法比奥和瓦莱里娅都认出了穆齐奥为他们演奏的旋律。

[ 'kɔːlɪŋ] [aɪ 'tiː][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ 'blɪsf(ə)l] [traɪ'ʌmfənt] [lʌv] .  
**calling it the song of blissful triumphant love .**  
呼叫 它 这 歌曲 的 幸福的 凯 爱 .  
称之为幸福胜利之歌。

[ 'fɑːbiːoʊ] [lʊkt] [ɪn] [pər'pleksəti][æet; ət][və'liːriːə] . . .  
**Fabio looked in perplexity at Valeria . . .**  
法比奥 看起来 在 困惑 在 瓦莱里娅 . . .  
法比奥困惑地看着瓦莱里娅.....

[ʃiː; ʃɪ] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ænd][bəʊθ] [ 'hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [breθ] ,  
**she closed her eyes , turned away , and both holding their breath ,**  
她 关闭 她 眼睛 , 转向 离开 , 和 两个都 保持 他们的 气息 ,  
她闭上眼睛, 转过身去, 两人都屏住了呼吸。

[hɜːrd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][end] .  
**heard the song out to the end .**  
听到 这 歌曲 出去 到 这 结尾 .  
我从头到尾听完了这首歌。

[æz; əz][ðə; ði][læst] [noʊt] [daɪd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [muːn] [pæst] [br'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] ,  
**As the last note died away , the moon passed behind a cloud ,**  
作为 这 最后的 笔记 死亡 离开 , 这 月亮 通过了 在后面 一个 云 ,  
最后一个音符消逝后, 月亮躲到了云层后面。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ 'sʌd(ə)nli] [dɑːrk][ɪn][ðə; ði] [ruːm] . . . .  
**it was suddenly dark in the room . . . .**  
它 曾是 突然 黑暗的 在 这 房间 . . . .  
房间里突然一片漆黑.....

[bəʊθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ 'piːp(ə)l] [let][ðer; ðər] [ 'hedz] [sɪŋk][ɑːn][ðer; ðər] [ 'pɪləʊz] [wɪ'ðəʊt] [ eks'tʃeɪndʒɪŋ ] [ə; eɪ]  
**Both the young people let their heads sink on their pillows without exchanging a**  
两个都 这 年轻的 人们 让 他们的 头部 下沉 在 他们的 枕头 没有 交换 一个  
[wɜːrd] ,  
**word ,**  
单词 ,  
两个年轻人一句话也没说, 就把头埋进了枕头里。

[ænd; ænd] [ 'niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ 'noʊtɪst] [wen] [ðə; ði] [ 'ʌðər] [fel] [ə 'sliːp] .  
**and neither of them noticed when the other fell asleep .**  
和 两者都不 的 他们 注意到 什么时候 这 其他 跌倒 睡着了 .  
他们俩都没注意到对方已经睡着了。



[vi:]  
**v**  
v

v

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [mu:zi:ʊ] [keɪm] [ɪn][tu:; tə] ['brekfəst] ; [hi:; hi] [si:md] ['hæpi] [ænd; ənd] ['gri:tɪd]  
**The next morning Muzzio came in to breakfast ; he seemed happy and greeted**  
这 下一个 早晨 穆齐奥 来了 在 到 早餐 ； 他 似乎 快乐的 和 问候  
[və'li:ri:ə] ['tʃɪrfəli] .  
**Valeria cheerfully .**  
瓦莱里娅 愉快地 .

第二天早上，穆齐奥来吃早餐；他看起来很高兴，并热情地向瓦莱里娅问好。

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n] — [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [felt] ['fraɪt(ə)nd]  
**She answered him in confusion — stole a glance at him — and felt frightened**  
她 回答 他 在 困惑 — 偷窃 一个 瞥一眼 在 他 — 和 毛毡 害怕  
[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'ri:n] ['hæpi] [feɪs] ,  
**at the sight of that serene happy face ,**  
在 这 视线 的 那 安详 快乐的 脸 ,

她困惑地回答了他——偷偷瞥了他一眼——看到他那张宁静快乐的脸庞，她感到一阵恐惧。

[ðoʊz] ['pɪrsɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪz] .  
**those piercing and inquisitive eyes .**  
那些 冲孔 和 好奇 眼睛 .

那双锐利而充满好奇的眼睛。

[mu:zi:ʊ][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə] [tel] [sʌm; səm] ['stɔ:ri] . . .  
**Muzzio was beginning again to tell some story . . .**  
穆齐奥 曾是 开始 再次 到 告诉 一些 故事 . . .

穆齐奥又开始讲故事了.....

[bʌt; bət]['fɑ:bi:ʊ] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rd] .  
**but Fabio interrupted him at the first word .**  
但 法比奥 中断 他 在 这 第一的 单词 .

但法比奥刚开口就打断了他。

- [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] , [aɪ] [si:] , [ɪn][jɔ:; jər] [nu:] ['kwɔ:rtərz] .  
' **You could not sleep , I see , in your new quarters .**  
- 你 可以 不是 睡觉 , 我 看 , 在 你的 新的 四分之一 .

看来你在新住处睡不好觉。

[maɪ][waɪf] [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] ['pleɪŋ] [læst] ['naɪts] [sɔ:ŋ] . -  
**My wife and I heard you playing last night's song . '**  
我的 妻子 和 我 听到 你 玩耍 最后的 夜晚 歌曲 . -

我和妻子昨晚听到你弹奏了那首歌。

- [jes] !  
' **Yes !**  
- 是的 !

是的！

[dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [aɪ 'ti:] ? - [sed] [mu:zi:ʊ] .  
**Did you hear it ? ' said Muzzio .**  
做过 你 听到 它 ? - 说 穆齐奥 .

“你听到了吗？”穆齐奥问道。

- [aɪ] [pleɪd] [aɪ 'ti:] [ɪn'di:d] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'sli:p] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] ,  
' **I played it indeed ; but I had been asleep before that ,**  
- 我 玩 它 的确 ; 但 我 有 到过 睡着了 前 那 ,

“我确实演奏过；但在此之前我一直睡在睡觉。”

[ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [dri:m] [tu:] .  
and I had a wonderful dream too .  
和 我 有 一个 精彩的 梦 也 .  
我也做了一个美梦。

- [vəˈli:ri:ə][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][əˈlɜ:rt] .  
' Valeria was on the alert .  
- 瓦莱里娅 曾是 在 这 警报 .  
瓦莱里娅保持着警惕。

- [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [dri:m] ? - [æskt] [ˈfɑ:bi:ʊz] .  
' What sort of dream ? ' asked Fabio .  
- 什么 种类 的 梦 ? - 问 法比奥 .  
“什么样的梦？”法比奥问道。

- [aɪ] [dri:md] , - [ˈænsər] [mu:zi:ʊz] , [nɑ:t] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:f] [vəˈli:ri:ə] ,  
' I dreamed , ' answered Muzzio , not taking his eyes off Valeria ,  
- 我 梦见 , - 回答 穆齐奥 , 不是 采取 他的 眼睛 离开 瓦莱里娅 ,  
“我做了个梦,”穆齐奥回答道, 眼睛始终没有离开瓦莱里娅。

- [aɪ][wʌz; wəz] [ˈentərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [əˈpɑ:rtmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsi:lɪŋ] [ˈdekəreɪtɪd] [ɪn][ɔ:riˈent(ə)l]  
' I was entering a spacious apartment with a ceiling decorated in Oriental  
- 我 曾是 进入 一个 宽敞 公寓 和 一个 天花板 装饰 在 东方  
[ˈfæʃ(ə)n] ,  
fashion ,  
时尚 ,  
我走进了一间宽敞的公寓, 天花板装饰成东方风格。

[ ka:vd ] [ˈkɑ:ləmz] [səˈpɔ:rtəd, səˈpɔ:rtɪd][ðə; ði] [ru:f] , [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [taɪlz] ,  
carved columns supported the roof , the walls were covered with tiles ,  
雕刻 列 有 这 屋顶 , 这 墙壁 是 涵盖 和 瓷砖 ,  
雕花柱支撑着屋顶, 墙壁上覆盖着瓦片。

[ænd; ʌnd] [ðʊz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈhi:ðər] [ˈwɪndəʊz] [nɔ:r] [laɪts] , [ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] [wʌz; wəz] [fɪld]  
and though there were neither windows nor lights , the whole room was filled  
和 尽管 那里 是 两者都不 视窗 也不 灯 , 这 所有的 房间 曾是 已填  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈroʊzi] [laɪt] ,  
with a rosy light ,  
和 一个 红润 光 ,  
虽然房间里既没有窗户也没有灯, 但整个房间却充满了柔和的玫瑰色光芒。

[dʒʌst][æz; əz] [ðʊz] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][ɔ:l] [bɪlt] [ʌv; əv][trænsˈpærənt] [stoʊn] .  
just as though it were all built of transparent stone .  
只是 作为 尽管 它 是 全部 建造 的 透明的 石头 .  
仿佛这一切都是用透明的石头建造的。

[ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnərz] , [tʃaɪˈni:z] [ˈsensər] [wɜ:r; wər] [ˈsmoʊkɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [leɪ] [broʊˈkeɪdɪd] [ˈkuʃənz]  
In the corners , Chinese censers were smoking , on the floor lay brocaded cushions  
在 这 角落 , 中国人 香炉 是 吸烟 , 在 这 地面 躺 锦缎 靠垫  
[əˈb:ŋ] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [rʌg] .  
along a narrow rug .  
沿着 一个 狭窄的 小地毯 .  
角落里, 中国香炉冒着烟; 地板上铺着一条窄地毯, 上面摆放着锦缎靠垫。

[aɪ] [went] [ɪn] [θru:] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɜ:rt(ə)n] ,  
I went in through a door covered with a curtain ,  
我 去 在 通过 一个 门 涵盖 和 一个 窗帘 ,  
我穿过一扇挂着帘子的门走了进去。

[ænd; ʌnd][æt; ət] [əˈnʌðər] [dɔ:r] [dʒʌst] [ˈɑ:pəzɪt] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:m] [aɪ][wʌnz] [lʌvd] .  
and at another door just opposite appeared a woman whom I once loved .  
和 在 其他 门 只是 对面的 出现 一个 女士 谁 我 一次 喜爱 .  
在正对面另一扇门前, 出现了一位我曾经爱过的女人。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈfleɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld]  
**And so beautiful she seemed to me , that I was all aflame with my old**  
和 所以 美丽的 她 似乎 到 我 , 那 我 曾是 全部 燃烧 和 我的 老的  
[lʌv] . . . .  
**love** . . . .  
爱 . . . .

她在我眼中如此美丽，让我重燃旧爱.....

- [muːziːoʊ] [broʊk] [ɔːf] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .  
**' Muzzio broke off significantly** .  
- 穆齐奥 打破 离开 显著地 .

穆齐奥彻底崩溃了。

[vəˈliːriːə][sæt] [ˈmoʊʃnləs] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈɡrædʒuəli] [ˈʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [waɪt] . . . [ænd; ənd][ˈʃiː; ʃi] [druː]  
**Valeria sat motionless , and only gradually she turned white . . . and she drew**  
瓦莱里娅 卫星 静止不动 , 和 仅有的 逐步地 她 转向 白色的 . . . 和 她 画  
[hɜːr; hər] [breθ] [mɔːr] [ˈsləʊli] .  
**her breath more slowly** .  
她 气息 更多的 缓慢地 .

瓦莱里娅一动不动地坐着，渐渐地，她的脸色变得苍白.....呼吸也变得缓慢起来。

- [ðen] , - [kən'tɪnjuːd] [muːziːoʊ] , - [aɪ] [weɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [pleɪd] [ðæt] [sɔːŋ] . -  
**' Then , ' continued Muzzio , ' I waked up and played that song . '**  
- 然后 , - 持续 穆齐奥 , - 我 醒来 向上 和 玩 那 歌曲 . -

“然后,”穆齐奥继续说道, “我醒来后就弹奏了那首歌。”

- [bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈwʊmən] ? - [sed] [ˈfɑːbiːoʊ] .  
**' But who was that woman ? ' said Fabio** .  
- 但 WHO 曾是 那 女士 ? - 说 法比奥 .

“但那个女人是谁呢?”法比奥问道。

- [huː] [wʌz; wəz][ˈʃiː; ʃi] ?  
**' Who was she ?**  
- WHO 曾是 她 ?

她是谁?

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪndiən] — [aɪ] [met] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈdeli] . . . .  
**The wife of an Indian — I met her in the town of Delhi** . . . .  
这 妻子 的 一个 印度 — 我 遇见 她 在这 镇 的 德里 . . . .

我在德里遇到了一位印度人的妻子.....

[ˈʃiː; ʃi] [ɪz][nɑːt] [əˈlaɪv] [naʊ] — [ˈʃiː; ʃi] [daɪd] . -  
**She is not alive now — she died** . '  
她 是 不是 活 现在 — 她 死亡 . -

她已经不在人世了——她去世了。

- [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ? - [æskt] [ˈfɑːbiːoʊ] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .  
**' And her husband ? ' asked Fabio , not knowing why he asked the question** .  
- 和 她 丈夫 ? - 问 法比奥 , 不是 会心 为什么 他 问 这 问题 .

“那她丈夫呢?”法比奥问道, 他自己也不知道为什么会问这个问题。

- [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [tuː] , [ðeɪ] [seɪ] [ɪz] [ded] .  
**' Her husband , too , they say is dead** .  
- 她 丈夫 , 也 , 他们 说 是 死的 .

“据说她的丈夫也去世了。”

[aɪ] [suːn] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bəʊθ] . -  
**I soon lost sight of them both** . '  
我 很快 丢失的 视线 的 他们 两个都 . -

我很快就跟他们俩都失去了联系。

- [streɪndʒ] ！ - [əb'zɜ:rvd] ['fɑ:bi:ʊʊ] .  
' **Strange** ！ ' **observed** **Fabio** .  
- 奇怪的 ！ - 观察到 法比奥 .

“真奇怪！”法比奥说道。

- [maɪ][waɪf] [tu:] [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [dri:m] [ləst] [naɪt] - — [mu:zi:ʊʊ] [geɪzd] [ɪn'tentli] [æt; ət]  
' **My wife too had an extraordinary dream last night** ' — **Muzzio gazed intently at**  
- 我的 妻子 也 有 一个 非凡的 梦 最后的 夜晚 - — 穆齐奥 凝视 专注地 在  
[və'li:ri:ə] — - [wɪt]  
**Valeria** — ' **which**  
瓦莱里娅 — - 哪个

“我妻子昨晚也做了一个非同寻常的梦，”穆齐奥目不转睛地盯着瓦莱里娅，“梦里……”

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [tel] [em 'i:] , - ['ædɪd] ['fɑ:bi:ʊʊ] .  
**she did not tell me** , ' **added** **Fabio** .  
她 做过 不是 告诉 我 , - 额外 法比奥 .

“她没告诉我，”法比奥补充道。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [və'li:ri:ə][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] .  
**But at this point Valeria got up and went out of the room** .  
但 在 这 观点 瓦莱里娅 得到 向上 和 去 出去 的 这 房间 .

但就在这时，瓦莱里娅起身走出了房间。

[ɪ'mɪ:diətli] [æftər] ['brekfəst] , [mu:zi:ʊʊ] [tu:] [went] [ə'weɪ] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə]  
**Immediately after breakfast , Muzzio too went away , explaining that he had to**  
立即地 后 早餐 , 穆齐奥 也 去 离开 , 解释 那 他 有 到  
[bi:; bi][ɪn][ fə'rɑ:rə ][ɑ:n] ['bɪznəs] ,  
**be in Ferrara on business** ,  
是 在 费拉拉 在 商业 ,

早餐后，穆齐奥也立即离开了，并解释说他要去费拉拉出差。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [bæk] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋ] .  
**and that he would not be back before the evening** .  
和 那 他 会 不是 是 后退 前 这 晚上 .

他表示，晚上之前不会回来。

[ˈvaɪ, ˈvi:]  
**VI**  
六年级

六

[ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [brɪ'fɔ:r] - [rɪ'tɜ:rn] , ['fɑ:bi:ʊʊ][hæd; həd] [brɪ'gʌn] [ə; eɪ] ['pɔ:rtreɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,  
**A few weeks before Muzzio's return , Fabio had begun a portrait of his wife ,**  
一个 很少 周 前 - 返回 , 法比奥 有 开始 一个 肖像 的 他的 妻子 ,  
在穆齐奥回来前几周，法比奥就开始为他的妻子画肖像。

[dɪ'pɪktɪŋ] [hɜ:ɪ; həɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'trɪbjʊ:ts] [ʌv; əv] [seɪnt] [sə'si:liə] .  
**depicting her with the attributes of Saint Cecilia** .  
描绘 她 和 这 属性 的 圣 塞西莉亚 .

描绘她具有圣塞西莉亚的象征特征。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [kən'sɪdərəb(ə)] [æd'væns] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rt] ; [ðə; ðɪ] [rɪ'naʊnd] ['lu:ɪni] , [ə; eɪ]['pju:p(ə)]  
**He had made considerable advance in his art ; the renowned Luini , a pupil**  
他 有 制成 大量 进步 在 他的 艺术 ; 这 著名 路易尼 , 一个 瞳孔  
[ʌv; əv][li:ʊʊ'nɑ:rdʊʊ][di: 'eɪ]['vɪntʃɪ(:)] ,  
**of Leonardo da Vinci** ,  
的 莱昂纳多 达 文西 ,

他在艺术方面取得了长足的进步；这位著名的卢伊尼是达芬奇的学生，

[ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ fə'ɾɑ:rə ] , [ænd; ənd] [waɪl] ['eɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]  
**used to come to him at Ferrara , and while aiding him with his own**  
用过的 到 来 到 他 在 费拉拉 , 和 尽管 协助 他 和 他的 自己的  
['kaʊnsəlz] ,  
**counsels ,**  
律师 ,

他过去常常到费拉拉去见他，并在帮助他的同时，提出自己的建议。

[pæs] [ɑ:n][ˈɔ:lsʊʊ][ðə; ði] ['pri:septz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['mæstər] .  
**pass on also the precepts of his great master .**  
经过 在 还 这 戒律 的 他的 伟大的 掌握 .

也要将他伟大导师的教诲传承下去。

[ðə; ði] ['pɔ:trət] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊʊst] [kəm'pli:tli] ['fɪnɪʃt] ;  
**The portrait was almost completely finished ;**  
这 肖像 曾是 几乎 完全地 完成的 ;

这幅肖像画几乎完全完成了；

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [wʌz; wəz][tu:; tə][eɪ di: 'di:] [ə; eɪ] [fju:] [stroʊks] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] ,  
**all that was left was to add a few strokes to the face ,**  
全部 那 曾是 左边 曾是 到 添加 一个 很少 笔画 到 这 脸 ,

剩下的工作就是在脸上添加几笔。

[ænd; ənd][ˈfɑ:bi:ʊʊ] [maɪt] [wel] [bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kri'eɪ(ə)n] .  
**and Fabio might well be proud of his creation .**  
和 法比奥 可能 出色地 是 自豪的 的 他的 创建 .

法比奥或许会为他的作品感到自豪。

[ˈæftər] ['si:ɪŋ] [mu:zi:ʊʊ][ɔ:f] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ fə'ɾɑ:rə ] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][ˈstu:diʊʊ] ,  
**After seeing Muzzio off on his way to Ferrara , he turned into his studio ,**  
后 看到 穆齐奥 离开 在 他的 方式 到 费拉拉 , 他 转向 进入 他的 工作室 ,

送穆齐奥前往费拉拉后，他走进了自己的工作室。

[wer] [və'li:ri:ə][wʌz; wəz][ˈju:zuəli; 'ju:zəli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][faɪnd][hɜ:r; hər]  
**where Valeria was usually waiting for him ; but he did not find her**  
在哪里 瓦莱里娅 曾是 通常 等待 为了 他 ; 但 他 做过 不是 寻找 她

[ðer; ðər] ; [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ,  
**there ; he called her ,**  
那里 ; 他 称为 她 ,

瓦莱里娅通常会在那里等他；但他没有在那里找到她；他叫她，

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][rɪ'spɑ:nd] .  
**she did not respond .**  
她 做过 不是 回应 .

她没有回应。

[ˈfɑ:bi:ʊʊ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ə; eɪ][ˈsi:krət] [ ʌn'i:zinis ] ; [hi:; hi][bɪ'gæən] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .  
**Fabio was overcome by a secret uneasiness ; he began looking for her .**  
法比奥 曾是 克服 经过 一个 秘密 不安 ; 他 开始 寻找 为了 她 .

法比奥心中涌起一股莫名的不安；他开始寻找她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['noʊwər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [ˈfɑ:bi:ʊʊ][ræn][ˈɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,  
**She was nowhere in the house ; Fabio ran into the garden ,**  
她 曾是 无处 在 这 房子 ; 法比奥 跑 进入 这 花园 ,

她不在屋里；法比奥跑进了花园。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][wʌʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [sɪ'klu:ɪd] [wɔ:ks] [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][və'li:ri:ə] .  
**and there in one of the more secluded walks he caught sight of Valeria .**  
和 那里 在 一 的 这 更多的 僻 散步 他 捕捉 视线 的 瓦莱里娅 .

在一次比较僻静的散步中，他看到了瓦莱里娅。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [siːt] ,  
She was sitting on a seat ,  
她 曾是 坐着 在 一个 座位 ,

她当时正坐在椅子上，

[hɜːr; hər] [hed] [ˈdruːpɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][ˈfoʊldɪd][əˈpɑːn][hɜːr; hər]  
her head drooping on to her bosom and her hands folded upon her  
她 头 下垂 在 到 她 怀 和 她 双手 折叠 之上 她  
[niːz] ; [waɪl] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,  
knees ; while behind her ,  
膝盖 ; 尽管 在后面 她 ,

她低垂着头，双手交叠放在膝上；而在她身后，

[ˈpiːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [ɡriːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsaɪprəs] , [ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)] [ˈseɪtər, ˈsætər] ,  
peeping out of the dark green of a cypress , a marble satyr ,  
偷窥 出去 的 这 黑暗的 绿色的 的 一个 柏 , 一个 大理石 色狼 ,

从柏树深绿色的枝叶间探出头来，一个大理石雕刻的萨提尔，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈstɔːrtɪd] [məˈlɪɡnənt] [ɡrɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊtɪŋ] [lɪps][tuː; tə]  
with a distorted malignant grin on his face , was putting his pouting lips to  
和 一个 扭曲 恶性 咧嘴笑 在 他的 脸 , 曾是 推杆 他的 撅嘴 嘴唇 到  
[ə; eɪ][ˈpænz][paɪp] .  
a Pan's pipe :  
一个 平底锅 管道 :

他脸上带着扭曲的、邪恶的笑容，撅着嘴，把烟斗凑到潘神的烟斗前。

[vəˈliːriːə][wʌz; wəz] [ˈvɪzəbli] [rɪˈliːvd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [əˈpɪrəns] ,  
Valeria was visibly relieved at her husband's appearance ,  
瓦莱里娅 曾是 明显地 松了口气 在 她 丈夫的 外貌 ,

看到丈夫出现，瓦莱里娅明显松了一口气。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈædʒɪteɪtɪd] [ˈkwɛstʃənz] [ʃiː, ʃi] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [slɑːt] [ˈhedeɪk] ,  
and to his agitated questions she replied that she had a slight headache ,  
和 到 他的 激动 问题 她 回复 那 她 有 一个 轻微 头痛 ,  
面对他焦急的追问，她回答说她有点头疼。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑːnsɪkwens] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]  
but that it was of no consequence , and she was ready to come to  
但 那 它 曾是 的 不 结果 , 和 她 曾是 准备好 到 来 到  
[sɪt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
sit to him :  
坐 到 他 :

但这无关紧要，她准备过来和他坐下。

[ˈfɑːbiːoʊ][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] , [poʊzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [brʌʃ] ;  
Fabio led her to the studio , posed her , and took up his brush ;  
法比奥 引领 她 到 这 工作室 , 摆拍 她 , 和 采取 向上 他的 刷子 ;

法比奥领着她来到工作室，让她摆好姿势，然后拿起画笔；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [vekˈseɪʃn] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd]  
but to his great vexation , he could not finish the face as he would  
但 到 他的 伟大的 烦恼 , 他 可以 不是 结束 这 脸 作为 他 会  
[hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] .  
have liked to :  
有 喜欢 到 :

但令他非常懊恼的是，他没能像自己希望的那样完成脸部的雕刻。

[ænd; ʌnd][nɑ:t][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]    [ˈsʌmwʌt]    [peɪl] [ænd; ʌnd]    [lʊkt]    [ɪg'zɔ:stɪd]    . . . [noʊ] ;  
**And not because it was somewhat pale and looked exhausted . . . no ;**  
和 不是 因为 它 曾是 有些 苍白 和 看起来 筋疲力尽的 . . . 不 ;  
[bʌt; bət][ðə; ði] [pjʊr] ,  
**but the pure ,**  
但 这 纯的 ,

并非因为它的脸色有些苍白，看起来很疲惫.....不；而是因为它的纯洁，

[ˈseɪntli]    [ɪk'spreʃ(ə)n]    ,    [wɪtʃ]    [hi:; hi] [laɪkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][aɪ 'ti:] ,  
**saintly expression , which he liked so much in it ,**  
圣洁的 表达 , 哪个 他 喜欢 所以 很多 在 它 ,  
他非常喜欢画中那种圣洁的神情。

[ænd; ʌnd]    [wɪtʃ]    [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ˈpeɪntɪŋ]    [və'li:ri:ə][æz; əz] [seɪnt] [sə'si:liə] ,  
**and which had given him the idea of painting Valeria as Saint Cecilia ,**  
和 哪个 有 给定 他 这 主意 的 绘画 瓦莱里娅 作为 圣 塞西莉亚 ,  
这也让他萌生了将瓦莱里娅画成圣塞西莉亚的想法。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][ɪn][aɪ 'ti:] [ðæt] [deɪ] .  
**he could not find in it that day .**  
他 可以 不是 寻找 在 它 那 天 .  
那天他没能在里面找到。

[hi:; hi] [flʌŋ]    [daʊn] [ðə; ði] [brʌʃ]    [æt; ət][læst] ,  
**He flung down the brush at last ,**  
他 扔 向下 这 刷子 在 最后的 ,  
他终于扔掉了刷子。

[təʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [fɔ:r; fər] [wɜ:rk] ,  
**told his wife he was not in the mood for work ,**  
讲述 他的 妻子 他 曾是 不是 在 这 情绪 为了 工作 ,  
他告诉妻子他没心情工作，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hi:; hi]    [wʊd]    [nɑ:t] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] ,  
**and that he would not prevent her from lying down ,**  
和 那 他 会 不是 防止 她 从 说谎 向下 ,  
他不会阻止她躺下。

[æz; əz][fɪ; fɪ][dɪd][nɑ:t]    [lʊk]    [æt; ət][ɔ:l] [wel] ,  
**as she did not look at all well ,**  
作为 她 做过 不是 看 在 全部出色地 ,  
她看起来气色很差。

[ænd; ʌnd] [pʊt][ðə; ði][ˈkænvəs][wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .  
**and put the canvas with its face to the wall .**  
和 放 这 帆布 和 它是 脸 到 这 墙 .  
把画布正面朝墙放置。

[və'li:ri:ə]    [ə'ɡri:d]    [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [fɪ:; fɪ]    [ɔ:t]    [tu:; tə][rest] , [ænd; ʌnd]    [rɪ'pi:ɪŋ]    [hɜ:r; hər]  
**Valeria agreed with him that she ought to rest , and repeating her**  
瓦莱里娅 同意 和 他 那 她 应该 到 休息 , 和 重复 她  
[kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ]    [ˈhedɪk]    ,  
**complaints of a headache ,**  
投诉 的 一个 头痛 ,  
瓦莱里娅同意他的看法，认为自己应该休息，并再次抱怨头痛。

[wɪð'dru:]    [ˈɪntu:][hɜ:r; hər][ˈbedru:m; 'bedrʊm] .  
**withdrew into her bedroom .**  
退出 进入 她 卧室 .  
她退回了自己的卧室。

[ˈfɑːbiːoʊ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] .  
**Fabio remained in the studio** .  
法比奥 剩余 在 这 工作室 ；

法比奥留在了录音棚里。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kənˈfjuːzd] [senˈseɪ(ə)n] [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)] [tuː; tə] [hɪmˈself] .  
**He felt a strange confused sensation incomprehensible to himself** .  
他 毛毡 一个 奇怪的 使困惑 感觉 难以理解 到 他自己 ；

他感到一种自己无法理解的奇怪而困惑的感觉。

- [steɪ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ruːf] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [ˈfɑːbiːoʊ] , [hæd; həd] [hɪmˈself] [ˈɜːrdʒəntli] [ɪnˈvaɪtɪd]  
**Muzzio's stay under his roof , to which he , Fabio , had himself urgently invited**  
- 停留 在下面 他的 屋顶 ； 到 哪个 他 ； 法比奥 ； 有 他自己 紧急 受邀  
[hɪm; ɪm] ,  
**him** ,  
他 ；

穆齐奥在他家暂住，这是法比奥亲自急切邀请他的。

[wʌz; wəz] [ˈɜːrksəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**was irksome to him** .  
曾是 烦人的 到 他 ；

让他感到恼火。

[ænd; ənd][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] — [kʊd; kəd] [ˈeni] [wʌn][hæv; həv] [bɪn] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][vəˈliːriːə] !  
**And not that he was jealous — could any one have been jealous of Valeria !**  
和 不是 那 他 曾是 嫉妒的 — 可以 任何 一 有 到过 嫉妒的 的 瓦莱里娅 ！

而且他并不是嫉妒——谁会嫉妒瓦莱里娅呢！

— [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [ˈkɑːmræd] [ɪn][hɪz; ɪz] [frend] .  
**— but he did not recognise his former comrade in his friend** .  
— 但 他 做过 不是 认出 他的 以前的 同志 在 他的 朋友 ；

但他并没有在朋友身上认出自己曾经的战友。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] ,  
**All that was strange** ,  
全部 那 曾是 奇怪的 ；

这一切都很奇怪。

[ʌnˈnoʊn] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [muːziːoʊ][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈdɪstənt]  
**unknown and new that Muzzio had brought with him from those distant**  
未知 和 新的 那 穆齐奥 有 带来 和 他 从 那些 遥远  
[lændz] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈentəd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈveri] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] —  
**lands — and which seemed to have entered into his very flesh and blood —**  
土地 — 和 哪个 似乎 到 有 进入 进入 他的 非常 肉 和 血 —

[ɔːl] [ðiːz] [ˈmædʒɪk(ə)] [fiːts] ,  
**all these magical feats** ,  
全部 这些 神奇 壮举 ；

穆齐奥从遥远的国度带来了他所不了解的、全新的——而且似乎已经融入他血肉之中的——所有这些神奇的本领。

[ˈsɒŋz] , [streɪndʒ] [drɪŋks] , [ðɪs] [dʌm] [ˈmeɪli] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈspɑːsi] [ˈfreɪɡrəns] [dɪˈfjuːzd] [baɪ] -  
**songs , strange drinks , this dumb Malay , even the spicy fragrance diffused by Muzzio's**  
歌曲 ， 奇怪的 饮料 ， 这 哑的 马来语 ， 甚至 这 辛辣的 香味 扩散 经过 -  
[ˈɡɑːrmənts] , [hɪz; ɪz] [her] ,  
**garments , his hair** ,  
服装 ， 他的 头发 ；

歌曲、奇特的饮料、这个愚蠢的马来人，甚至穆齐奥的衣服和头发散发出的辛辣香味，



[hɪz; ɪz] [breθ] — [ɔ:l] [ðɪs] [ɪn'spaɪəd][ɪn][ˈfɑ:bi:ʊʊ][ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n] [ə'kɪn][tu:; tə] [dɪs'trʌst] , [ˈpɑ:səbli] [ˈi:v(ə)n]  
**his breath — all this inspired in Fabio a sensation akin to distrust , possibly even**  
他的 气息 — 全部 这 灵感 在 法比奥 一个 感觉 类似的 到 怀疑 , 可能 甚至  
[tu:; tə] [trɪmɪdəti] .  
**to timidity .**  
到 胆怯 .

他的呼吸——这一切都让法比奥产生了一种类似不信任，甚至可能是胆怯的感觉。

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [ðæt] [ˈmeɪeɪ] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət] [ˈteɪbl] [ster] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [ɪn'tentnɪs]  
**And why did that Malay waiting at table stare with such disagreeable intentness**  
和 为什么 做过 那 马来语 等待 在 桌子 盯 和 这样的 令人不快的 专注  
[æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈfɑ:bi:ʊʊ] ?  
**at him , Fabio ?**  
在 他 , 法比奥 ?

法比奥，为什么那个在桌边服务的马来人用那种令人不快的眼神盯着他看呢？

[ˈri:əli] [ˈeni] [wʌn] [maɪt] [sə'pəʊz] [ðæt] [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ɪ'tæliən] .  
**Really any one might suppose that he understood Italian .**  
真的 任何 一 可能 认为 那 他 理解 意大利语 .

任何人都可能会认为他懂意大利语。

[mu:zi:ʊʊ][hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn] [ˈlu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ðɪs] [ˈmeɪeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]  
**Muzzio had said of him that in losing his tongue , this Malay had made a**  
穆齐奥 有 说 的 他 那 在 输 他的 舌头 , 这 马来语 有 制成 一个  
[greɪt] [ˈsækrɪfaɪs] ,  
**great sacrifice ,**  
伟大的 牺牲 ,

穆齐奥曾评价他说，这位马来人失去舌头，做出了巨大的牺牲。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [pə'zeɪst] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈpəʊər] .  
**and in return he was now possessed of great power .**  
和 在 返回 他 曾是 现在 拥有 的 伟大的 力量 .

作为回报，他现在拥有了巨大的权力。

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈpəʊər] ?  
**What sort of power ?**  
什么 种类 的 力量 ?

什么样的力量？

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [əb'teɪnd] [aɪ 'ti:] [æt; ət][ðə; ðɪ] [praɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ?  
**and how could he have obtained it at the price of his tongue ?**  
和 如何 可以 他 有 获得 它 在 这 价格 的 他的 舌头 ?  
他怎么可能用舌头换来它呢？

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [streɪndʒ] !  
**All this was very strange !**  
全部 这 曾是 非常 奇怪的 !

这一切都太奇怪了！

[ˈveri] [ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)l] !  
**very incomprehensible !**  
非常 难以理解 !

简直难以理解！

[ˈfɑ:bi:ʊʊ] [went] [ɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ru:m] ; [i:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ][bed] , [drest] , [bʌt; bət]  
**Fabio went into his wife's room ; she was lying on the bed , dressed , but**  
法比奥 去 进入 他的 妻子的 房间 ; 她 曾是 说谎 在 这 床 , 穿着 , 但  
[wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'sli:p] .  
**was not asleep .**  
曾是 不是 睡着了 .

法比奥走进妻子的房间；她躺在床上，穿着衣服，但没有睡着。

[ˈhɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsteps] , [ˌiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] , [ðen] [əˈgen] [ˈsiːmd] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz]  
**Hearing his steps , she started , then again seemed delighted to see him just as**  
听力 他的 步骤 , 她 开始 , 然后 再次 似乎 高兴极了 到 看 他 只是 作为  
[ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .  
**in the garden .**  
在 这 花园 .

听到他的脚步声，她吓了一跳，然后又像在花园里一样，看到他时显得很高兴。

[ˈfɑːbiːoʊ][sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][bed] , [tʊk] [vəˈliːriːə][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˌɔːrt]  
**Fabio sat down beside the bed , took Valeria by the hand , and after a short**  
法比奥 卫星 向下 旁 这 床 , 采取 瓦莱里娅 经过 这 手 , 和 后 一个 短的  
[ˈsaɪləns] ,  
**silence ,**  
沉默 ,  
法比奥在床边坐下，握住瓦莱里娅的手，短暂的沉默之后，

[æskt] [hɜːr; hər] , - [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [driːm] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfraɪ(ə)nd] [hɜːr; hər][soʊ]  
**asked her , ' What was the extraordinary dream that had frightened her so**  
问 她 , - 什么 曾是 这 非凡的 梦 那 有 害怕 她 所以  
[ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] ?  
**the previous night ?**  
这 以前的 夜晚 ?

我问她：“昨晚让你如此害怕的那个离奇的梦是什么？”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][æt; ət][ɔːl][æz; əz][ðə; ði] [driːm] [muːziːoʊ][hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] ?  
**And was it the same sort at all as the dream Muzzio had described ?**  
和 曾是 它 这 相同的 种类 在 全部 作为 这 梦 穆齐奥 有 描述 ?  
这和穆齐奥描述的梦境是同一类型的吗？

- [vəˈliːriːə] [ˈkrɪmsənd] [ænd; ənd] [sed] [ˈhɜːrɪdli] : - [oʊ] !  
**' Valeria crimsoned and said hurriedly : ' O !**  
- 瓦莱里娅 深红色 和 说 匆匆 : - 哦 !

瓦莱里娅脸涨得通红，急忙说道：“哦！”

[noʊ] !  
**no !**  
不 !

不！

[noʊ] !  
**no !**  
不 !

不！

[aɪ] [sɔː] . . . [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈmɑːnstər] [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][em ˈiː][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] . -  
**I saw . . . a sort of monster which was trying to tear me to pieces . ' .**  
我 锯 . . . 一个 种类 的 怪物 哪个 曾是 尝试 到 撕 我 到 件 . -  
我看到.....一个怪物，它试图把我撕成碎片。

- [ə; eɪ][ˈmɑːnstər] ?  
**' A monster ?**  
- 一个 怪物 ?

“一个怪物？”

[ɪn][ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ? - [æskt] [ˈfɑːbiːoʊ] .  
**in the shape of a man ? ' asked Fabio .**  
在 这 形状 的 一个 男人 ? - 问 法比奥 .

“人形的？”法比奥问道。

- [noʊ] , [ə; eɪ] [biːst] . . . [ə; eɪ] [biːst] !  
**' No , a beast . . . a beast !**  
- 不 , 一个 兽 . . . 一个 兽 !

“不，是一头野兽.....一头野兽！”



第七章

[hiː; hi] [siːmd] [kəmˈpəʊzd] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)] — [bʌt; bət][hiː; hi][ˈtʊʊld][ðəm; ðəm][ˈlɪt(ə)] ；  
**He seemed composed and cheerful — but he told them little** ；  
他 似乎 由 和 快乐 — 但 他 讲述 他们 小的 ；  
他看起来镇定自若，心情愉快，但却很少跟他们说话；

[hiː; hi] [dɪˈvəʊtɪd] [hɪmˈself] [ˈræðər] [tuː; tə] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [ˈfɑːbiːoʊ] [əˈbaʊt] [ðər; ðər] [ˈkɑːmən] [əˈkweɪntəns] ，  
**he devoted himself rather to questioning Fabio about their common acquaintances** ，  
他 奉献 他自己 相当 到 提问 法比奥 关于 他们的 常见的 熟人 ，  
[əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][wɔːr] ，  
**about the German war** ，  
关于 这 德语 战争 ，  
他反而把注意力放在询问法比奥关于他们共同认识的人以及德国战争的事情上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɛmpərər] [tʃɑːrlz] ：[hiː; hi] [spəʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][ˈvɪzɪt] [ˈroʊm] ，  
**and the Emperor Charles : he spoke of his own desire to visit Rome** ，  
和 这 皇帝 查尔斯 ： 他 辐 的 他的 自己的 欲望 到 访问 罗马 ，  
还有查理皇帝：他表达了自己想去罗马的愿望，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nuː] [ˈpəʊp] .  
**to see the new Pope** .  
到 看 这 新的 教皇 .

去见见新教皇。

[hiː; hi] [əˈɡen] [ˈɔːfərd] [vəˈliːrɪə] [sʌm; səm][ˈʃɪəˈrɑːz ] [waɪn] ， [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər][rɪˈfjuːz(ə)] ， [əbˈzɜːrvd]  
**He again offered Valeria some Shiraz wine , and on her refusal , observed**  
他 再次 提供 瓦莱里娅 一些 设拉子 葡萄酒 ， 和 在 她 拒绝 ， 观察到  
[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [hɪmˈself] ，  
**as though to himself** ，  
作为 尽管 到 他自己 ，  
他再次给瓦莱里娅倒了些设拉子葡萄酒，在她拒绝后，他仿佛自言自语般地說道：

- [naʊ] [ɪts] [naːt] [ˈniːdɪd] ， [tuː; tə][bɪː; bi] [ʃʊr] .  
**' Now it's not needed , to be sure** .  
- 现在 它是 不是 需要 ， 到 是 当然 .

“现在当然不需要了。”

- [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][ðər; ðər] [ruːm] ， [ˈfɑːbiːoʊ] [suːn] [fel] [əˈsliːp] ；  
**' Going back with his wife to their room , Fabio soon fell asleep** ；  
- 去 后退 和 他的 妻子 到 他们的 房间 ， 法比奥 很快 跌倒 睡着了 ；

法比奥和妻子回到房间后，很快就睡着了；

[ænd; ənd] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] ， [felt] [ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃerɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**and waking up an hour later , felt a conviction that no one was sharing his**  
和 醒来 向上 一个 小时 之后 ， 毛毡 一个 定罪 那 不 一 曾是 分享 他的  
[bed] ；  
**bed** ；  
床 ；  
一小时后醒来，他确信床上没有人；

[vəˈliːrɪə] [wʌz; wəz] [naːt] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .  
**Valeria was not beside him** .  
瓦莱里娅 曾是 不是 旁 他 .

瓦莱里娅不在他身边。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp]    ['kwɪkli]    [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]    ['ɪnstənt]    [sɔː] [hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][hɜːr; hər]    [naɪt]    [ə'taɪər]  
**He got up quickly and at the same instant saw his wife in her night attire**  
他 得到 向上 迅速地 和 在 这 相同的 立即的 锯 他的 妻子 在 她 夜晚 服装  
['kʌmɪŋ]    [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]    .  
**coming out of the garden into the room .**  
未来 出去 的 这 花园 进入 这 房间 。

他猛地起身，同时看到妻子穿着睡衣从花园里走进房间。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz]    ['faɪnɪŋ]    ['braɪtli]    ,    [ðoʊ]    [nɔːt] [lɔːŋ]    [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [laɪt]    [reɪn][hæd; həd] [biːn]  
**The moon was shining brightly , though not long before a light rain had been**  
这 月亮 曾是 灼灼 明亮地 , 尽管 不是 长的 前 一个 光 雨 有 到过  
['fɔːlɪŋ]    .  
**falling .**  
坠落 。

月亮高悬，皎洁明亮，但不久前还下着小雨。

[wɪð; wɪθ]    [aɪz]    [kloʊzd]    , [wɪð; wɪθ][æn; ən]    [ɪk'spreʃ(ə)n]    [ʌv; əv]    [mɪ'stɪriəs]    ['hɔːrər] [ɑːn][hɜːr; hər]    [ɪ'muːvəbl]  
**With eyes closed , with an expression of mysterious horror on her immovable**  
和 眼睛 关闭 , 和 一个 表达 的 神秘 恐怖 在 她 不可移动的  
[feɪs]    , [və'liːrɪːə]    [ə'prəʊtʃt]    [ðə; ði][bed]    ,  
**face , Valeria approached the bed ,**  
脸 , 瓦莱里娅 接近 这 床 ,

瓦莱里娅闭着眼睛，脸上带着神秘的恐惧表情，面无表情地走向床边。

[ænd; ənd]    ['fiːlɪŋ]    [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]    [stretʃt]    [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]    , [leɪ] [daʊn]  
**and feeling for it with her hands stretched out before her , lay down**  
和 感觉 为了 它 和 她 双手 拉伸 出去 前 她 , 躺 向下  
['hɜːrɪdli]    [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns]    .  
**hurriedly and in silence .**  
匆匆 和 在 沉默 。

她伸出双手摸索着，然后匆匆默默地躺了下来。

['fɑːbiːoʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɛstʃən]    , [bʌt; bət][fɪː; fɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [fɪː; fɪ]    [siːmd]  
**Fabio turned to her with a question , but she made no reply ; she seemed**  
法比奥 转向 到 她 和 一个 问题 , 但 她 制成 不 回复 ; 她 似乎  
[tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp]    .  
**to be asleep .**  
到 是 睡着了 。

法比奥转头问她一个问题，但她没有回答；她似乎睡着了。

[hiː; hi]    [tʌtʃt]    [hɜːr; hər]    , [ænd; ənd] [felt] [ɑːn][hɜːr; hər] [dres]    [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [her] [draːps][ʌv; əv]  
**He touched her , and felt on her dress and on her hair drops of**  
他 感动 她 , 和 毛毡 在 她 裙子 和 在 她 头发 滴 的  
[reɪn]    ,  
**rain ,**  
雨 ,

他抚摸着她，感觉到她裙子上和头发上沾着雨滴。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ber]    [fiːt]    , ['lɪt(ə)l] [greɪnz] [ʌv; əv][sænd]    .  
**and on the soles of her bare feet , little grains of sand .**  
和 在 这 鞋底 的 她 裸 脚 , 小的 谷物 的 沙 。

她赤裸的双脚底沾满了细小的沙粒。

[ðen] [hiː; hi] [lept]    [ʌp][ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn]    [θruː]    [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔːr]    .  
**Then he leapt up and ran into the garden through the half - open door .**  
然后 他 跳跃 向上 和 跑 进入 这 花园 通过 这 一半 - 打开 门 。  
然后他跳起来，从半开的门跑进了花园。

[ðə; ði] [kruːd]    ['brɪljəns]    [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn]    [ræpt]    ['evri] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [laɪt]    .  
**The crude brilliance of the moon wrapt every object in light .**  
这 原油 辉煌 的 这 月亮 包裹 每一个 目的 在 光 。

月光粗粝而明亮，将万物笼罩在光芒之中。

[ˈfɑːbiːoʊ] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,  
Fabio looked about him ,  
法比奥 看起来 关于 他 ,

法比奥环顾四周。

[ænd; ænd] [pərˈsiːvd] [ɑːn][ðə; ði][sænd][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [prɪnts] [ʌv; əv] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [fiːt] — [wʌn] [per]  
and perceived on the sand of the path prints of two pairs of feet — one pair  
和 感知 在 这 沙 的 这 小路 印刷 的 二 对 的 脚 — 一 一对  
[wɜːr; wər] [ber] ;  
were bare ;  
是 裸 ;

在小路的沙地上发现了两双脚印——其中一双是光着的；

[ænd; ænd] [ðɪːz] [prɪnts] [led][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbaʊər] [ʌv; əv][ˈdʒæzmɪn] , [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,  
and these prints led to a bower of jasmine , on one side ,  
和 这些 印刷 引领 到 一个 凉亭 的 茉莉花 , 在 一 边 ,  
[ˈbɪtʃwɪːn] [ðə; ði] [pəˈvɪliən] [ænd; ænd][ðə; ði] [haʊs] .  
between the pavilion and the house .  
之间 这 亭 和 这 房子 .

凉亭和房子之间。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ɪn][pərˈpleksəti] ,  
He stood still in perplexity ,  
他 站立 仍然 在 困惑 ,

他困惑地站在那里，一动不动。

[ænd; ænd] [ˈsʌd(ə)nli] [wʌnz] [mɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɪsnd]  
and suddenly once more he heard the strains of the song he had listened  
和 突然 一次 更多的 他 听到 这 菌株 的 这 歌曲 他 有 听着  
[tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .  
to the night before .  
到 这 夜晚 前 .

突然间，他又一次听到了前一天晚上听过的那首歌的旋律。

[ˈfɑːbiːoʊ] [ˈʌdəd] , [ræn][ˈɪntuː][ðə; ði] [pəˈvɪliən] . . . .  
Fabio shuddered , ran into the pavilion . . . .  
法比奥 颤抖 , 跑 进入 这 亭 . . . .

法比奥打了个寒颤，跑进了凉亭.....

[muːziːoʊ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˈpleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][vaɪəˈlɪn] .  
Muzzio was standing in the middle of the room playing on the violin .  
穆齐奥 曾是 常设 在 这 中间 的 这 房间 玩耍 在 这 小提琴 .

穆齐奥站在房间中央拉小提琴。

[ˈfɑːbiːoʊ] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
Fabio rushed up to him .  
法比奥 匆忙 向上 到 他 .

法比奥冲向他。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [jɜː; jər] [kloʊðz] [ɑːr; ər] [wet] [wɪð; wɪθ][reɪn] . -  
' You have been in the garden , your clothes are wet with rain . '  
- 你 有 到过 在 这 花园 , 你的 衣服 是 湿的 和 雨 . -

“你一直在花园里，衣服都被雨淋湿了。”

- [noʊ] . . . [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . . .  
' No . . . I don't know . . .  
- 不 . . . 我 不 知道 . . .

“不.....我不知道.....”

[aɪ] [θɪŋk] . . .  
I think . . .  
我 思考 . . .

我认为 ...

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [bɪn] [aʊt] . . .  
I have not been out . . .  
我 有 不是 到过 出去 . . .

我一直没出门.....

- [mu:zi:ʊ] ['ænsər] ['sləʊli] , ['si:mɪŋ] [ə'meɪzd] [æt; ət]['fæbi:ʊz] ['entrəns] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt]  
- Muzzio answered slowly , seeming amazed at Fabio's entrance and his excitement  
- 穆齐奥 回答 缓慢地 , 似乎 惊叹 在 法比奥的 入口 和 他的 激动  
.  
.  
.  
.

穆齐奥缓缓回答，似乎对法比奥的到来和他的兴奋感到惊讶。

[ˈfɑ:bi:ʊ] [si:zd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .  
Fabio seized him by the hand .  
法比奥 查获 他 经过 这 手 .

法比奥抓住了他的手。

- [ænd; ænd] [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['pleɪɪŋ] [ðæt] ['melədi] [ə'gen] ?  
- And why are you playing that melody again ?  
- 和 为什么 是 你 玩耍 那 旋律 再次 ?

你为什么又在弹奏那段旋律了？

[hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [dri:m] [ə'gen] ?  
Have you had a dream again ?  
有 你 有 一个 梦 再次 ?

你又做梦了吗？

- [mu:zi:ʊ] [glɑ:nst] [æt; ət]['fɑ:bi:ʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['lʊk] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ænd] [sed]  
- Muzzio glanced at Fabio with the same look of amazement , and said  
[ˈnʌθɪŋ] .  
nothing .  
没有什么 .

穆齐奥带着同样的惊讶神情看了法比奥一眼，什么也没说。

- ['ænsər] [em 'i:] ! - -  
- Answer me ! ! !  
- 回答 我 ! - -

“回答我！ ”

“ [ðə; ði] [mu:n] [stʊd] [haɪ] [laɪk][ə; eɪ] [raʊnd] [ʃi:ld] . . .  
“ The moon stood high like a round shield . . .  
” 这 月亮 站立 高的 喜欢 一个 圆形的 盾 . . .

月亮高悬，像一面圆盾.....

[laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] , [ðə; ði]['rɪvər] [ʃaɪnz] . . . ,  
Like a snake , the river shines . . . ,  
喜欢 一个 蛇 , 这 河 闪耀 . . . ,

河流像蛇一样闪闪发光.....

[ðə; ði] ['frendz] [ə'weɪk] , [ðə; ði] [foʊz] [ə'sli:p] . . .  
The friend's awake , the foe's asleep . . .  
这 朋友们 醒 , 这 敌人的 睡着了 . . .

朋友已醒，敌人却还在沉睡.....

[ðə; ði][bɜ:rd][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['fælkənz] ['klʌtʃɪz] . . . .

The bird is in the falcon's clutches : : : :  
这 鸟 是 在 这 猎鹰的 离合器 : : : :

这只鸟落入了猎鹰的爪下.....

[help] ! "

Help ! "

帮助 ! "

帮助! "

- ['mʌtəd] [mu:zi:ʊ], ['hʌmɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [ðʊ] [ɪn] [dɪ'li:riəm] .

' muttered Muzzio , humming to himself as though in delirium .

- 低声说道 穆齐奥 , 哼唱 到 他自己 作为 尽管 在 谵妄 .

“穆齐奥喃喃自语，一边哼着歌，仿佛神志不清似的。”

[ˈfɑ:bi:ʊ] [stept] [bæk] [tu:] [ˈpeɪsɪz] , [ stæəd ] [æt; ət] [mu:zi:ʊ] ,

Fabio stepped back two paces , stared at Muzzio ,

法比奥 步 后退 二 步幅 , 凝视 在 穆齐奥 ,

法比奥后退两步，盯着穆齐奥。

[ˈpɒndəd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] . . . [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['bedru:m; 'bedrɒm]

pondered a moment . . . and went back to the house , to his bedroom

沉思 一个 片刻 . . . 和 去 后退 到 这 房子 , 到 他的 卧室

.

:

.

他沉思片刻.....然后回到房子里，回到自己的卧室。

[və'li:ri:ə] , [hɜ:r; hær] [hed] [sʌŋk] [ɑ:n][hɜ:r; hær] ['ʊʊldər] [ænd; ənd][hɜ:r; hær][hændz] ['hæŋɪŋ] [ 'laɪflɪsli ] ,

Valeria , her head sunk on her shoulder and her hands hanging lifelessly ,

瓦莱里娅 , 她 头 沉没 在 她 肩膀 和 她 双手 绞刑 无生气地 ,

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [sli:p] .

was in a heavy sleep .

曾是 在 一个 重的 睡觉 .

瓦莱里娅头埋在肩膀上，双手无力地垂着，睡得很沉。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['kwɪkli] [ə'weɪkən][hɜ:r; hær] . . .

He could not quickly awaken her : : :

他 可以 不是 迅速地 觉醒 她 : : :

他没能很快叫醒她.....

[bʌt; bət][də'rektli; da'rektli][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:r'self][ɑ:n][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪst]

but directly she saw him , she flung herself on his neck , and embraced

但 直接地 她 锯 他 , 她 扔 她自己 在 他的 脖子 , 和 拥抱

[hɪm; ɪm] [kən'vʌlsɪvli] ;

him convulsively ;

他 痉挛地 ;

但她一见到他，就扑到他脖子上，紧紧地抱住他；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɔ:l] ['ʊʊvər] .

she was trembling all over .

她 曾是 发抖 全部 超过 .

她浑身颤抖。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [maɪ] ['preʃəs] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?

' What is the matter , my precious , what is it ?

- 什么 是 这 事情 , 我的 宝贵的 , 什么 是 它 ?

“我的宝贝，怎么了？到底发生了什么事？”

- ['fɑ:bi:ʊ] [kept] [rɪ'pi:tɪŋ] , ['traɪŋ] [tu:; tə] [su:ð] [hɜ:r; hær] .

' Fabio kept repeating , trying to soothe her .

- 法比奥 保留 重复 , 尝试 到 舒缓 她 .

法比奥不停地重复着，试图安抚她。



[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [leɪ] [ˈlaɪfləs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] .  
**But she still lay lifeless on his breast .**  
但 她 仍然 躺 无生命 在 他的 胸部 .

但她仍然毫无生气地躺在他的胸膛上。

- [ɑː] , [wʌt] [ˈfɪrf(ə)l] [driːmz] [aɪ][hæv; həv] !  
**' Ah , what fearful dreams I have !**  
- 啊 , 什么 可怕 梦境 我 有 !  
“啊，我做了好可怕的梦！ ”

- [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ˈhaɪdɪŋ][hɜːr; hər] [feɪs] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .  
**' she whispered , hiding her face against him .**  
- 她 低声说道 , 隐藏 她 脸 反对 他 .

她低声说道，把脸埋在他怀里。

[ˈfɑːbiːoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkwestʃənd] [hɜːr; hər] . . . [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [ˈʌdəd] .  
**Fabio would have questioned her . . . but she only shuddered .**  
法比奥 会 有 被质问 她 . . . 但 她 仅有的 颤抖 .

法比奥本想质问她.....但她只是颤抖了一下。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [peɪnz] [wɜːr; wər] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɜːrli] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [æt; ət][læst]  
**The window - panes were flushed with the early light of morning when at last**  
这 窗户 - 窗格 是 酹 和 这 早期的 光 的 早晨 什么时候 在 最后的

[ʃiː; ʃi] [fel] [əˈsliːp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .  
**she fell asleep in his arms .**  
她 跌倒 睡着了 在 他的 武器 .

清晨的阳光洒在窗户玻璃上，她终于在他怀里睡着了。

[ˌviː,arɪˈɑːrɪ]  
**VIII**  
八

第八

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [muːziːoʊ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] ,  
**The next day Muzzio disappeared from early morning ,**  
这 下一个 天 穆齐奥 消失 从 早期的 早晨 ,

第二天清晨，穆齐奥就失踪了。

[waɪl] [vəˈliːriːə] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]  
**while Valeria informed her husband that she intended to go away to a**  
尽管 瓦莱里娅 知情的 她 丈夫 那 她 故意的 到 去 离开 到 一个  
[ˈneɪbəɪŋ] [ˈmɔːnəsteri] ,  
**neighbouring monastery ,**  
邻接 修道院 ,

瓦莱里娅告诉丈夫，她打算去附近的修道院。

[wer] [lɪvd] [hɜːr; hər] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈfɑːðər] , [æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [ˌɔːstɪr] [mʌŋk] , [ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [pleɪst]  
**where lived her spiritual father , an old and austere monk , in whom she placed**  
在哪里 居住地 她 精神 父亲 , 一个 老的 和 简朴 僧 , 在 谁 她 放置  
[ʌnˈbəʊndɪd] [ˈkɔːnfɪdəns] .  
**unbounded confidence .**  
无界 信心 .

她的精神导师，一位年迈而严厉的僧侣，就住在那里，她对他无比信任。

[tuː; tə][ˈfæbiːoʊz][ɪnˈkwaɪəɪrɪz][ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɔːntɪd] [baɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɜːr; hər] [soʊl]  
**To Fabio's inquiries she replied , that she wanted by confession to relieve her soul**  
到 法比奥的 查询 她 回复 , 那 她 通缉 经过 忏悔 到 缓解 她 灵魂  
,  
.  
,

对于法比奥的询问，她回答说，她想通过忏悔来解脱自己的灵魂。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [weɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'seɪʃən(ə)] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [fju:] [deɪz] .  
**which was weighed down by the exceptional impressions of the last few days .**  
哪个 曾是 称重 向下 经过 这 非凡的 印象 的 这 最后的 很少 天 .

但这几天的非凡体验却让它变得沉重起来。

[æz; əz][hi; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [və'liəriəz] [ˈsʌŋkən] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tu; tə][hɜ:r; həɹ] [feɪnt] [vɔɪs] ,  
**As he looked upon Valeria's sunken face , and listened to her faint voice ,**  
作为 他 看起来 之上 瓦莱里娅的 凹陷 脸 , 和 听着 到 她 头晕的 嗓音 ,  
他看着瓦莱里娅凹陷的脸庞, 听着她微弱的声音,

[ˈfɑ:bi:ʊʊ] [ə'pru:vɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][plæn] ; [ðə; ði] [ˈwɜ:rði] [ˈfɑ:ðər] [lɔ:'renzʊʊ; lə'renzʊʊ] [maɪt] [gɪv]  
**Fabio approved of her plan ; the worthy Father Lorenzo might give**  
法比奥 得到正式认可的 的 她 计划 ; 这 值得 父亲 洛伦佐 可能 给  
[hɜ:r; həɹ][ˈvæljuəb(ə)] [əd'vaɪs] ,  
**her valuable advice ,**  
她 有价值的 建议 ,

法比奥赞同她的计划; 德高望重的洛伦佐神父或许能给她一些宝贵的建议。

[ænd; ənd] [maɪt] [dɪ'spɜ:rs] [hɜ:r; həɹ] [daʊts] . . . .  
**and might disperse her doubts . . . .**  
和 可能 分散 她 疑虑 . . . .  
或许能消除她的疑虑.....

[ʌndər] [ðə; ði][ˈeskɔ:rt][ʌv; əv] [fɔ:r] [ə'tendənts] , [və'li:ri:ə] [set] [ɔ:f] [tu; tə][ðə; ði] [ˈmɑ:nəstəri] , [waɪl] [ˈfɑ:bi:ʊʊ]  
**Under the escort of four attendants , Valeria set off to the monastery , while Fabio**  
在下面 这 护送 的 四 服务员 , 瓦莱里娅 放 离开 到 这 修道院 , 尽管 法比奥  
[rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] ,  
**remained at home ,**  
剩余 在 家 ,

在四名侍者的护送下, 瓦莱里娅启程前往修道院, 而法比奥则留在家中。

[ænd; ənd] [ˈwɒndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [rɪ'tɜ:rn] , [ˈtraɪɪŋ] [tu; tə] [ˌkɑ:mpri'hend] [wɒt]  
**and wandered about the garden till his wife's return , trying to comprehend what**  
和 漫步 关于 这 花园 直到 他的 妻子的 返回 , 尝试 到 理解 什么  
[hæd; həd] [ˈhæpənd] [tu; tə][hɜ:r; həɹ] ,  
**had happened to her ,**  
有 发生 到 她 ,

他独自在花园里徘徊, 直到妻子回来, 试图弄明白她身上究竟发生了什么事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tu; tə] [ˈkɑ:nstənt] [fɪr] [ænd; ənd] [ræθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ʌndɪ'faɪnd]  
**and a victim to constant fear and wrath , and the pain of undefined**  
和 一个 受害者 到 持续的 害怕 和 愤怒 , 和 这 疼痛 的 不明确的  
[səs'pɪʃənz] . . . .  
**suspitions . . . .**  
怀疑 . . . .

他饱受恐惧和愤怒的折磨, 以及莫名其妙的怀疑带来的痛苦.....

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [hi; hi] [went] [ʌp] [tu; tə][ðə; ði] [pə'vɪliən] ; [bʌt; bət] [mu:zi:ʊʊ][hæd; həd] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] ,  
**More than once he went up to the pavilion ; but Muzzio had not returned ,**  
更多的 比 一次 他 去 向上 到 这 亭 ; 但 穆齐奥 有 不是 返回 ,  
他不止一次地走到凉亭前, 但穆齐奥始终没有回来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeɪli] [geɪzd] [æt; ət][ˈfɑ:bi:ʊʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈstætʃu:] , [əb'si:kwɪəsli] [ˈbəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,  
**and the Malay gazed at Fabio like a statue , obsequiously bowing his head ,**  
和 这 马来语 凝视 在 法比奥 喜欢 一个 雕像 , 谄媚地 鞠躬 他的 头 ,  
马来人像雕像一样凝视着法比奥, 恭敬地低下了头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [dɪ'sembəld] — [soʊ][æt; ət] [li:st][aɪ 'ti:] [si:md] [tu;; tə][fɑ:bi:oʊ] — [smaɪl][ɑ:n][hɪz; ɪz]  
**with a well - dissembled — so at least it seemed to Fabio — smile on his**  
和 一个 出色地 - 拆卸 — 所以 在 至少 它 似乎 到 法比奥 — 微笑 在 他的  
[bra:nzd] [feɪs] .  
**bronzed face .**  
古铜色 脸 .

他古铜色的脸上带着一丝伪装得很好的微笑——至少在法比奥看来是这样。

[ˈmi:nwaɪl] , [vəˈli:ri:ə][hæd; həd][ɪn] [kən'fe(ə)n] [təʊld] [ˈevriθɪŋ] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] [pri:st] ,  
**Meanwhile , Valeria had in confession told everything to her priest ,**  
同时 , 瓦莱里娅 有 在 忏悔 讲述 一切 到 她 牧师 ,  
与此同时, 瓦莱里娅在忏悔中把一切都告诉了她的神父。

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪm] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rər] .  
**not so much with shame as with horror .**  
不是 所以 很多 和 耻辱 作为 和 恐怖 .  
与其说是羞愧, 不如说是恐惧。

[ðə; ði] [pri:st] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [ə'tentɪvli] , [geɪv] [hɜ:r; həɹ][hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] , [əb'zɒlv] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm]  
**The priest heard her attentively , gave her his blessing , absolved her from**  
这 牧师 听到 她 认真地 , 给予 她 他的 祝福 , 赦免 她 从  
[hɜ:r; həɹ] [ɪn'vɔ:ləntəri] [sɪn] ,  
**her involuntary sin ,**  
她 非自愿 罪 ,  
神父认真地听了她的祷告, 为她祝福, 赦免了她无意中犯下的罪过。

[bʌt; bət][tu;; tə] [hɪm'self] [hi;; hi] [θɔ:t] : - [ˈsɔ:rsəri] ,  
**but to himself he thought : ' Sorcery ,**  
但 到 他自己 他 想法 : - 巫术 ,  
但他心里却想：“巫术,

[ðə; ði][ a:tɪs ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)] . . . [ðə; ði] [ˈmætər] [kɑ:nt] [bi;; bi] [left] [soʊ] ,  
**the arts of the devil . . . the matter can't be left so ,**  
这 艺术 的 这 魔鬼 . . . 这 事情 不能 是 左边 所以 ,  
魔鬼的伎俩.....这件事不能就此罢休。

- . . . [ænd; ənd][hi;; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][vəˈli:ri:ə][tu;; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈvɪlə] ,  
' . . . : **and he returned with Valeria to her villa ,**  
- . . . : 和 他 返回 和 瓦莱里娅 到 她 别墅 ,  
然后他带着瓦莱里娅回到了她的别墅。

[æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪm][ʌv; əv] [kəm'pli:tli] [ˈpæsɪfaɪ] [ænd; ənd] [ˈri:ə'ʃʊrɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .  
**as though with the aim of completely pacifying and reassuring her .**  
作为 尽管 和 这 目的 的 完全地 安抚 和 令人安心 她 .  
仿佛是为了彻底安抚和让她放心。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] [fɑ:bi:oʊ][wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈɪntu:][sʌm; səm][ædʒɪ'teɪ(ə)n] ;  
**At the sight of the priest Fabio was thrown into some agitation ;**  
在 这 视线 的 这 牧师 法比奥 曾是 抛掷 进入 一些 搅动 ;  
看到神父, 法比奥有些激动;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spɪriənst] [oʊld][mæn][hæd; həd] [θɔ:t] [aʊt] [bɪ'fɔ:rhænd] [haʊ] [hi;; hi][mʌst; məst] [tri:t]  
**but the experienced old man had thought out beforehand how he must treat**  
但 这 经验丰富的 老的 男人 有 想法 出去 预先 如何 他 必须 对待  
[hɪm; ɪm] .  
**him :**  
他 .  
但这位经验丰富的老人早已想好了该如何对待他。

[wen] [hi;; hi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][fɑ:bi:oʊ] ,  
**When he was left alone with Fabio ,**  
什么时候 他 曾是 左边 独自的 和 法比奥 ,  
当他和法比奥单独待在一起时,

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ʌv; əv] [kɔːrs] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃənəl] ,  
**he did not of course betray the secrets of the confessional** ,  
他 做过 不是 的 课程 背叛 这 秘密 的 这 忏悔 ,  
他当然没有泄露忏悔室里的秘密。

[bʌt; bət][hiː; hi] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [gest] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd]  
**but he advised him if possible to get rid of the guest they had invited**  
但 他 建议 他 如果 可能的 到 得到 摆脱 的 这 客人 他们 有 受邀  
[tuː; tə][ðer; ðər] [haʊs] ,  
**to their house** ,  
到 他们的 房子 ,  
但他建议他如果可能的话, 最好把他们邀请到家里的客人打发走。

[æz; əz][baɪ][hɪz; ɪz] ['stɔːrɪz] , [hɪz; ɪz] ['sɒŋz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [bɪ'heɪvjər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌblɪŋ]  
**as by his stories , his songs , and his whole behaviour he was troubling**  
作为 经过 他的 故事 , 他的 歌曲 , 和 他的 所有的 行为 他 曾是 令人不安的  
[ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][ʌv; əv][və'liːrɪːə] .  
**the imagination of Valeria** .  
这 想像力 的 瓦莱里娅 .  
他的故事、歌曲和一言一行都扰乱了瓦莱里娅的思绪。

[mɔːr'ʊʊvər] , [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [ə'pɪnjən] , [muːzɪːoʊ][hæd; həd][nɑːt] , [hiː; hi] [rɪ'membər] ,  
**Moreover , in the old man's opinion , Muzzio had not , he remembered** ,  
而且 , 在 这 老的 男人的 观点 , 穆齐奥 有 不是 , 他 记得 ,  
此外, 老人认为, 穆齐奥并没有, 他记得,

[bɪn] ['veri] [fɜːrm][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ɪn]['fɔːrmər] [deɪz] ,  
**been very firm in the faith in former days** ,  
到过 非常 公司 在 这 信仰 在 以前的 天 ,  
过去信仰非常坚定,

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [spent] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ləndz] [ʌnɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv]  
**and having spent so long a time in lands unenlightened by the truths of**  
和 拥有 花费 所以 长的 一个 时间 在 土地 闭塞 经过 这 真相 的  
[kɪrstɪ'ænəti] ,  
**Christianity** ,  
基督教 ,  
并且, 由于长期生活在尚未被基督教真理启迪的土地上,

[hiː; hi] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [brɔːt] [ðens] [ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv] [fɔːls] ['dɑːktrɪn] ,  
**he might well have brought thence the contagion of false doctrine** ,  
他 可能 出色地 有 带来 因此 这 传染 的 错误的 教义 ,  
他很可能就是从那里传播了谬论。

[maɪt] ['ɪːv(ə)n][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ] ['siːkrət] ['mædʒɪk][ aːts ] ; [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,  
**might even have become conversant with secret magic arts ; and , therefore** ,  
可能 甚至 有 变得 熟人 和 秘密 魔法 艺术 ; 和 , 所以 ,  
甚至可能已经精通了秘密魔法技艺; 因此,

[ðoʊ] [lɔːŋ] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [ɪts] [kleɪmz] , [stɪl] [ə; eɪ] [waɪz] ['pruːd(ə)ns] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]  
**though long friendship had indeed its claims , still a wise prudence pointed to the**  
尽管 长的 友谊 有 的确 它是 索赔 , 仍然 一个 明智的 谨慎 尖 到 这  
[nə'sesəti] [ʌv; əv] [sepə'reɪʃn] .  
**necessity of separation** .  
必要性 的 分离 .  
虽然长久的友谊确实有其可取之处, 但明智的谨慎还是指出了分离的必要性。

['faːbiːoʊ] ['fɒli] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eksələnt] [mʌŋk] .  
**Fabio fully agreed with the excellent monk** .  
法比奥 完全 同意 和 这 出色的 僧 .  
法比奥完全同意这位优秀僧侣的观点。

[və'li:ri:ə] [wʌz; wəz] ['i:v(ə)n] ['dʒɔɪfl] [wen] [hɜ:r; hə] ['hʌzbənd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [ðə; ði] ['pri:sts]  
**Valeria was even joyful when her husband reported to her the priest's**  
瓦莱里娅 曾是 甚至 快乐 什么时候 她 丈夫 据报道 到 她 这 牧师的  
['kaʊns(ə)l] ;  
**counsel** ;  
法律顾问 ;

当丈夫向瓦莱里娅汇报牧师的建议时，瓦莱里娅甚至感到高兴；

[ænd; ənd] [sent] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɔ:rdʒəl] [gʊd] - [wɪl] [ʌv; əv] [bəuθ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ,  
**and sent on his way with the cordial good - will of both the young people ,**  
和 发送 在 他的 方式 和 这 亲切 好的 - 将要 的 两个都 这 年轻的 人们 ,  
两位年轻人热情友好地送他上路。

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [gɪfts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] , ['fɑ:ðər] [lə'renzɔʊ; lə'renzɔʊ]  
**loaded with good gifts for the monastery and the poor , Father Lorenzo**  
已加载 和 好的 礼物 为了 这 修道院 和 这 贫穷的 , 父亲 洛伦佐  
[rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] .  
**returned home** .  
返回 家 .

洛伦佐神父满载着送给修道院和穷人的礼物，回到了家。

['fa:bi:ʊʊ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [eksplə'nei](ə)n] [wɪð; wɪθ] [mu:zi:ʊʊ] [ɪ'mi:diətli] ['æftər] ['sʌpər] ;  
**Fabio intended to have an explanation with Muzzio immediately after supper ;**  
法比奥 故意的 到 有 一个 解释 和 穆齐奥 立即地 后 晚餐 ;  
法比奥打算晚饭后立即向穆齐奥解释一番；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [gest] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['sʌpər] .  
**but his strange guest did not return to supper .**  
但 他的 奇怪的 客人 做过 不是 返回 到 晚餐 .  
但他那位古怪的客人却没有回来吃晚饭。

[ðen] ['fa:bi:ʊʊ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [dɪ'fɜ:r] [hɪz; ɪz] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] [wɪð; wɪθ] [mu:zi:ʊʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fa:lʊʊɪŋ] [deɪ] ;  
**Then Fabio decided to defer his conversation with Muzzio until the following day ;**  
然后 法比奥 决定 到 推迟 他的 对话 和 穆齐奥 直到 这 下列的 天 ;  
于是法比奥决定将与穆齐奥的谈话推迟到第二天；

[ænd; ənd] [bəuθ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [rɪ'taɪərd] [tu:; tə] [rest] .  
**and both the young people retired to rest .**  
和 两个都 这 年轻的 人们 退休 到 休息 .  
于是两个年轻人就回房休息了。

[,aɪ'eks]  
**IX**  
第九章

第九章

[və'li:ri:ə] [su:n] [fel] [ə'sli:p] ; [bʌt; bət] ['fa:bi:ʊʊ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [sli:p] .  
**Valeria soon fell asleep ; but Fabio could not sleep .**  
瓦莱里娅 很快 跌倒 睡着了 ; 但 法比奥 可以 不是 睡觉 .  
瓦莱里娅很快睡着了；但法比奥却睡不着。

[ɪn] [ðə; ði] ['stiɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , ['evriθɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] ,  
**In the stillness of the night , everything he had seen ,**  
在 这 寂静 的 这 夜晚 , 一切 他 有 已见 ,  
在寂静的夜里，他所看到的一切，

['evriθɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [felt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [mɔ:ɹ] ['vɪvɪdli] ;  
**everything he had felt presented itself more vividly ;**  
一切 他 有 毛毡 呈现 本身 更多的 生动地 ;  
他所有的感受都更加生动地呈现出来；

[hiː; hi][pʊt][tuː; tə][hɪm'self][stɪl][mɔːr][ɪn'sɪstəntli][kwestʃənz][tuː; tə][wɪtʃ][æz; əz][brɪʃə:r][hiː; hi][kʊd; kəd]  
he put to himself still more insistently questions to which as before he could  
他 放 到 他自己 仍然 更多的 坚持不懈 问题 到 哪个 作为 前 他 可以  
[faɪnd][nʊv][ˈænsər] .  
find no answer .  
寻找 不 回答 .

他更加执着地向自己提出问题，但和以前一样，他仍然找不到答案。

[hæd; həd][muːzi:ʊv][ˈri:əli][brɪkəm][ə; eɪ][ˈsɔːrsərər][,][ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][nɔːt][ɔːl'redi][ˈpɔɪznd]  
Had Muzzio really become a sorcerer , and had he not already poisoned  
有 穆齐奥 真的 变得 一个 巫师 , 和 有 他 不是 已经 中毒  
[və'li:ri:ə] ?  
Valeria ?  
瓦莱里娅 ?

穆齐奥真的变成了巫师吗？他是不是已经毒死了瓦莱里娅？

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪl] . . . [bʌt; bət][wʌt][wʌz; wəz][hɜːr; hər][dɪ'zi:z] ?  
She was ill . . . but what was her disease ?  
她 曾是 患病的 . . . 但 什么 曾是 她 疾病 ?

她生病了.....但她得的是什么病呢？

[waɪl][hiː; hi][leɪ][,][hɪz; ɪz][hed][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][,][ˈhoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][ˈfi:vəriʃ][breθ][,]  
While he lay , his head in his hand , holding his feverish breath ,  
尽管 他 躺 , 他的 头 在 他的 手 , 保持 他的 发烧 气息 ,  
[ˈhæŋdɪŋ][,][hɪz; ɪz][hænd][,][ˈhoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][ˈfi:vəriʃ][breθ]  
他躺着 , 一手托着头 , 屏住呼吸 , 发着高烧。

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][ˈpeɪnf(ə)l][rɪ'flek(ə)n][,][ðə; ði][muːn][roʊz][ə'gen][ə'pɑːn][ə; eɪ][ˈklaʊdləs][skaɪ] ;  
and given up to painful reflection , the moon rose again upon a cloudless sky ;  
和 给定 向上 到 痛苦 反射 , 这 月亮 玫瑰 再次 之上 一个 无云 天空 ;  
[ˈpæɪnf(ə)l][rɪ'flek(ə)n][,][ðə; ði][muːn][roʊz][ə'gen][ə'pɑːn][ə; eɪ][ˈklaʊdləs][skaɪ]  
陷入痛苦的反思之后 , 月亮再次升起在晴朗的天空中 ;

[ænd; ənd][tə'geðər][wɪð; wɪθ][ɪts][bi:mz][,][θruː][ðə; ði][hæf]-[træns'pærənt][ˈwɪndəʊ]-[peɪnz][,]  
and together with its beams , through the half - transparent window - panes ,  
和 一起 和 它是 光束 , 通过 这 一半 - 透明的 窗户 - 窗格 ,  
[ðər; ðər][brɪ'ɡæən][,]  
there began ,  
那里 开始 ,

透过半透明的窗玻璃 , 光束和光线一起照射进来 ,

[frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][pə'vɪliən] — [ɔːr][wʌz; wəz][aɪ'tiː][ˈfæbi:ʊz][ˈfænsɪ] ? — [tuː; tə]  
from the direction of the pavilion — or was it Fabio's fancy ? — to  
从 这 方向 的 这 亭 — 或者 曾是 它 法比奥的 想要 ? — 到  
[kʌm][ə; eɪ][breθ][,][laɪk][ə; eɪ][laɪt][,]  
come a breath , like a light ,  
来 一个 气息 , 喜欢 一个 光 ,

从凉亭的方向——或者那是法比奥的幻想？——传来一阵气息 , 像一道光 ,

[ˈfreɪɡrənt][ˈkɜːrənt] . . . [ðen][æn; ən][ˈɜːrdʒənt][,]  
fragrant current . . . then an urgent ,  
香 当前的 . . . 然后 一个 紧迫的 ,

芬芳的电流.....然后是一阵急促的 ,

[ˈpæʃənət][ˈmɜːrmər][wʌz; wəz][hɜːrd] . . . [ænd; ənd][æt; ət][ðæt][ɪnstənt][hiː; hi][əb'zɜːrvd][ðæt][və'li:ri:ə]  
passionate murmur was heard . . . and at that instant he observed that Valeria  
热情的 低语 曾是 听到 . . . 和 在 那 立即的 他 观察到 那 瓦莱里娅  
[wʌz; wəz][brɪ'ɡɪnɪŋ][ˈfeɪntli][tuː; tə][stɜːr] .  
was beginning faintly to stir .  
曾是 开始 淡淡的 到 搅拌 .

一阵热烈的低语声传来.....就在这时 , 他注意到瓦莱里娅开始微微动了动。



[ænd; ʌnd][hi:; hi] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'vɪliən] . . . .  
**and he rushed to the pavilion** . . . .  
和 他 匆忙 到 这 亭 . . . .

他冲向凉亭.....

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [si:] ?  
**What did he see ?**  
什么 做过 他 看 ?

他看到了什么？

[ˈkʌmɪŋ] [tə:rdz] [hɪm; ɪm] , [ə'lo:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ˈdæzɪŋli] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['mu:nz] ['reɪz] ,  
**Coming towards him , along the path dazzlingly lighted up by the moon's rays ,**  
未来 向 他 , 沿着 这 小路 耀眼地 照明 向上 经过 这 月亮的 射线 ,  
[wʌz; wəz][mu:zi:ʊ] ,  
**was Muzzio** ,  
曾是 穆齐奥 ,

沿着月光洒满的耀眼小路，穆齐奥正朝他走来。

[hi:; hi] [tu:] ['mu:vɪŋ] [laɪk] [wʌn] ['mu:nstrʌk] , [hɪz; ɪz][hændz] [held] [aʊt] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,  
**he too moving like one moonstruck , his hands held out before him** ,  
他 也 移动 喜欢 一 月光下的 , 他的 双手 握住 出去 前 他 ,  
他也像着了魔似的，双手伸向身前。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən][bʌt; bət] [ʌn'si:ɪŋ] . . . .  
**and his eyes open but unseeing** . . . .  
和 他的 眼睛 打开 但 看不见 . . . .

他双眼睁开，却什么也看不见.....

[ˈfɑ:bi:ʊ][ræn][ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] , [na:t] ['hi:dɪŋ] [hɪm; ɪm] , [mu:vd] [ɑ:n] , [tredɪŋ] ['i:vnlɪ]  
**Fabio ran up to him , but he , not heeding him , moved on , treading evenly**  
法比奥 跑 向上 到 他 , 但 他 , 不是 听从 他 , 已搬 在 , 踩踏 均匀地  
, [step][baɪ][step] ,  
**, step by step** ,  
, 步 经过 步 ,  
法比奥跑向他，但他没有理会，继续稳步向前走去，一步一步地走着。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ˈrɪdʒɪd] [feɪs] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [laɪk][ðə; ði] [-] .  
**and his rigid face smiled in the moonlight like the Malay's** .  
和 他的 死板的 脸 微笑 在 这 月光 喜欢 这 马来人的 .  
他那僵硬的脸上，在月光下露出了马来人的笑容。

[ˈfɑ:bi:ʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] . . . [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [hɜ:rd]  
**Fabio would have called him by his name . . . but at that instant he heard**  
法比奥 会 有 称为 他 经过 他的 姓名 . . . 但 在 那 立即的 他 听到  
,  
,  
,  
法比奥本想叫他的名字.....但就在那一刻，他听到了.....

[brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] . . . .  
**behind him in the house , the creaking of a window** . . . .  
在后面 他 在 这 房子 , 这 嘎吱作响 的 一个 窗户 . . . .  
他身后的房子里，传来窗户吱呀作响的声音.....

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] . . . .  
**He looked round** . . . .  
他 看起来 圆形的 . . . .  
他环顾四周.....

[jes] , [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm][wʌz; wəz]['oʊpən][frʌm; frəm][ta:p][tu:; tə] ['bɑ:təm] ,  
**Yes , the window of the bedroom was open from top to bottom** ,  
是的 , 这 窗户 的 这 卧室 曾是 打开 从 顶部 到 底部 ,  
是的，卧室的窗户从上到下都敞开着。



[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [wʌn] [fʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [sɪl] , [və'li:ri:ə] [stəd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] . . .  
and putting one foot over the sill , Valeria stood in the window . . .

和 推杆 一 脚 超过 这 窗台 , 瓦莱里娅 站立 在 这 窗户 . . .

瓦莱里娅一只脚踏过窗台，站在窗前.....

[hɜ:r; hər][hændz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['si:kɪŋ] [mu:zi:ʊʃ] . . .  
her hands seemed to be seeking Muzzio . . .

她 双手 似乎 到 是 寻求 穆齐奥 . . .

她的双手似乎在寻找穆齐奥.....

[ʃi:; ʃi] [si:md] ['straɪvɪŋ] [ɔ:l][ʼoʊvər] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] . . . .  
she seemed striving all over towards him . . . .

她 似乎 努力 全部 超过 向 他 . . . .

她似乎竭尽全力地向他靠近.....

[ʌn'ʌtərəbl] ['fʊəri] [fɪld] ['fæbi:ʊʊz] [breʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪnrʌʃ] .  
Unutterable fury filled Fabio's breast with a sudden inrush .

难以言喻 愤怒 已填 法比奥的 胸部 和 一个 突然 涌入 .

一股难以言喻的愤怒突然涌上法比奥的胸膛。

- [ə'kɜ:rsɪd] ['sɔ:rsərər] !  
! Accursed sorcerer !  
- 被诅咒的 巫师 !

“该死的巫师！”

- [hi:; hi] ['ri:kt] ['fʊriəsli] , [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [mu:zi:ʊʃ][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,  
! he shrieked furiously , and seizing Muzzio by the throat with one hand ,

- 他 尖叫 愤怒地 , 和 抓住 穆齐奥 经过 这 喉 和 一 手 ,

他愤怒地尖叫着，一只手掐住穆齐奥的喉咙，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hi:; hi] [felt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dægər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɜ:rdl] ,  
with the other he felt for the dagger in his girdle ,

和 这 其他 他 毛毡 为了 这 匕首 在 他的 腰带 ,

他用另一只手摸索着腰带上的匕首。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ðə; ði] [bleɪd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][saɪd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [hɪlt] .  
and plunged the blade into his side up to the hilt .

和 暴跌 这 刀刃 进入 他的 边 向上 到 这 剑柄 .

然后将刀刃深深刺入他的侧腹，直至刀柄。

[mu:zi:ʊʃ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [skri:m] , [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [wu:nd] ,  
Muzzio uttered a shrill scream , and clapping his hand to the wound ,

穆齐奥 说出 一个 尖锐 尖叫 , 和 鼓掌 他的 手 到 这 伤口 ,

穆齐奥发出了一声尖锐的惨叫，并拍打着伤口，

[ræn] ['stægərɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'vɪliən] . . . .  
ran staggering back to the pavilion . . . .

跑 令人震惊 后退 到 这 亭 . . . .

踉跄着跑回了凉亭.....

[bʌt; bət][æet; ət][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['ɪnstənt] [wen] ['fa:bi:ʊʊ] [stæbd] [hɪm; ɪm] , [və'li:ri:ə] [skri:md] [dʒʌst]  
But at the very same instant when Fabio stabbed him , Valeria screamed just

但 在 这 非常 相同的 立即的 什么时候 法比奥 刺伤 他 , 瓦莱里娅 尖叫 只是

[æz; əz] [ʃrɪlli] ,  
as shrilly ,

作为 尖锐地 ,

但就在法比奥刺向他的同时，瓦莱里娅也发出了一声同样尖锐的尖叫。

[ænd; ənd] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] [laɪk] [græs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [saɪð] .  
and fell to the earth like grass before the scythe .

和 跌倒 到 这 地球 喜欢 草 前 这 镰 .

像镰刀下的草一样倒在地上。

[ˈfɑːbiːoʊ] [fluː] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [reɪzɪd] [hɜːr; həɹ][ʌp] , [ˈkæɪrɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ðɪ][bed] , [brɪˈɡæɪn][tuː; tə]  
**Fabio flew to her , raised her up , carried her to the bed , began to**  
法比奥 飞翔 到 她 , 提高 她 向上 , 携带 她 到 这 床 , 开始 到  
[spiːk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] . . . .  
**speak to her** : : : :  
说话 到 她 . . . .  
法比奥飞奔到她身边, 把她扶起来, 抱到床上, 开始和她说话.....

[ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈmoʊnɫəs] , [bʌt; bət][æt; ət][ləst][ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] , [hiːvd] [ə; eɪ]  
**She lay a long time motionless , but at last she opened her eyes , heaved a**  
她 躺 一个 长的 时间 静止不动 , 但 在 最后的 她 打开 她 眼睛 , 喘息 一个  
[diːp] ,  
**deep ,**  
深的 ,  
她一动不动地躺了很久, 但最后她睁开了眼睛, 深深地叹了口气。

[ˈbroʊkən] , [ˈblɪsf(ə)l] [saɪ] , [laɪk] [wʌŋ][dʒʌst] [ˈreskjuːd] [frʌm; frəm] [ˈɪmɪnənt] [deθ] , [sɔː] [hɜːr; həɹ]  
**broken , blissful sigh , like one just rescued from imminent death , saw her**  
破碎的 , 幸福的 叹 , 喜欢 一 只是 获救 从 迫在眉睫 死亡 , 锯 她  
[ˈhʌzbənd] ,  
**husband ,**  
丈夫 ,  
她破碎而幸福地叹了口气, 仿佛刚从死亡边缘被救回来, 看到了她的丈夫。

[ænd; ənd] [ˈtwainɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [krept] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**and twining her arms about his neck , crept close to him** :  
和 缠绕 她 武器 关于 他的 脖子 , 悄悄地爬 关闭 到 他 :  
她双臂环住他的脖子, 悄悄靠近他。

- [juː; jʊ] , [juː; jʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɔːltəd] .  
**' You , you , it is you , ' she faltered .**  
- 你 , 你 , 它 是 你 , - 她 犹豫不决 :  
“是你, 是你, 是你,”她结结巴巴地说。

[ˈɡrædʒuəli] [hɜːr; həɹ][hændz] [ˈluːsɪd] [ðer; ðər][hoʊld] , [hɜːr; həɹ] [hed] [sæŋk] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈmɜːrməɪŋ]  
**Gradually her hands loosened their hold , her head sank back , and murmuring**  
逐步地 她 双手 松动 他们的 抓住 , 她 头 沉没 后退 , 和 淙淙  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈblɪsf(ə)l] [smaɪl] ,  
**with a blissful smile ,**  
和 一个 幸福的 微笑 ,  
她的双手渐渐松开, 头向后仰去, 脸上带着幸福的微笑, 低声说道:

- [θæŋk] [ɡɑːd] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈoʊvər] . . . .  
**' Thank God , it is all over** : : : :  
- 感谢 上帝 , 它 是全部 超过 . . . .  
感谢上帝, 一切都结束了.....

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈwɪri] [aɪ][eɪ ˈem] !  
**But how weary I am !**  
但 如何 厌倦 我 是 !  
但我好累啊!

- [ʃiː; ʃɪ] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [saʊnd] [bʌt; bət][nɑːt] [ˈhevi] [sliːp] .  
**' she fell into a sound but not heavy sleep .**  
- 她 跌倒 进入 一个 声音 但 不是 重的 睡觉 :  
她很快就进入了梦乡, 睡得很香, 但并不沉。

[eks]  
**X**  
X  
X

[ˈfɑːbiːoʊ][sæŋk] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ][bed] , [ænd; ənd][ˈnevər] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][hɜːr; həɹ] [peɪl]  
**Fabio sank down beside her bed , and never taking his eyes off her pale**  
法比奥 沉没 向下 旁 她 床 , 和 绝不 采取 他的 眼睛 离开 她 苍白  
[ænd; ənd] [ˈsʌŋkən] ,  
**and sunken ,**  
和 凹陷 ,

法比奥在她床边坐了下来，目光始终没有离开她苍白憔悴的脸色。

[bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [ˈkɑːmə, ˈkɑːlmə] , [feɪs] ,  
**but already calmer , face ,**  
但 已经 更平静 , 脸 ,  
但已经平静下来了， 脸色

[bɪˈɡæən] [rɪˈflektɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] . . . [ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][ɑːn] [haʊ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]  
**began reflecting on what had happened . . . and also on how he ought to**  
开始 反思 在 什么 有 发生 . . . 和 还 在 如何 他 应该 到  
[ækt] [naʊ] .  
**act now .**  
行为 现在 .

他开始反思所发生的事情.....以及他现在应该如何行动。

[wʌt] [steps] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [teɪk] ?  
**What steps was he to take ?**  
什么 步骤 曾是 他 到 拿 ?  
他应该采取哪些步骤？

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [muːziːoʊ] — [ænd; ənd] [rɪˈmembərɪŋ] [haʊ] [ˈdiːpli] [ðə; ði] [ˈdægər] [hæd; həd]  
**If he had killed Muzzio — and remembering how deeply the dagger had**  
如果 他 有 被杀 穆齐奥 — 和 记住 如何 深 这 匕首 有  
[ɡɔːn] [ɪn] ,  
**gone in ,**  
已消失 在 ,

如果他杀了穆齐奥——并且还记得匕首插得有多深——

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈhɪd(ə)n] .  
**he could have no doubt of it — it could not be hidden .**  
他 可以 有 不 怀疑 的 它 — 它 可以 不是 是 隐 .  
他对此毫不怀疑——这件事根本无法隐瞒。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃˈduːk] ,  
**He would have to bring it to the knowledge of the archduke ,**  
他 会 有 到 带来 它 到 这 知识 的 这 大公 ,  
他必须将此事禀告给大公。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] . . . [bʌt; bət] [haʊ] [ɪkˈspleɪn] , [haʊ] [dɪˈskraɪb] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] [əˈfer]  
**of the judges . . . but how explain , how describe such an incomprehensible affair**  
的 这 法官 . . . 但 如何 解释 , 如何 描述 这样的 一个 难以理解 事务  
?  
?  
?

法官们.....但是如何解释、如何描述这样一件令人费解的事情呢？

[hiː; hi] , [ˈfɑːbiːoʊ] , [hæd; həd] [kɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɪnzməŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈdɪrɪst] [frend] ?  
**He , Fabio , had killed in his own house his own kinsman , his dearest friend ?**  
他 , 法比奥 , 有 被杀 在 他的 自己的 房子 他的 自己的 亲属 , 他的 亲爱的 朋友 ?  
他，法比奥，竟然在自己家中杀害了自己的亲人，自己最亲密的朋友？

[ðeɪ] [wɪl] [ɪnˈkwaɪər] , [wʌt] [fɔːr; fər] ?  
**They will inquire , What for ?**  
他们 将要 查询 , 什么 为了 ?  
他们会问，为什么？

[ɑ:n] [wʌt] [graʊnd] ? . . .  
on what ground ? . . .  
在 什么 地面 ? . . .

依据是什么？

[bʌt; bət] [ɪf] [mu:zi:ʊʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ded] ?  
But if Muzzio were not dead ?  
但 如果 穆齐奥 是 不是 死的 ?

但如果穆齐奥没死呢？

[ˈfɑ:bi:ʊʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪnˈdʊr] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [lɔ:ŋgər][ɪn] [ʌnˈsɜ:rt(ə)ntɪ] , [ænd; ənd] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [hɪmˈself]  
Fabio could not endure to remain longer in uncertainty , and satisfying himself  
法比奥 可以 不是 忍受 到 保持 更长 在 不确定 , 和 令人满意 他自己  
[ðæt] [vəˈli:ri:ə][wʌz; wəz] [əˈsli:p] ,  
that Valeria was asleep ,  
那 瓦莱里娅 曾是 睡着了 ,

法比奥再也无法忍受这种不确定的状态，他确信瓦莱里娅已经睡着了。

[hi:; hi] [ˈkɔ:ʃəsli] [gɑ:t] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,  
he cautiously got up from his chair , went out of the house ,  
他 谨慎地 得到 向上 从 他的 椅子 , 去 出去 的 这 房子 ,  
[əˈʃʌŋlɪ] [frɒm] [hɪz] [tʃeə] [aʊt] [əv] [ðə] [haʊs]  
他小心翼翼地 从椅子上站起来，走出了房子。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [pəˈvɪliən] .  
and made his way to the pavilion .  
和 制成 他的 方式 到 这 亭 .

然后他走向了凉亭。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn][aɪ ˈti:] ; [ˈoʊnli][ɪn][wʌn] [ˈwɪndəʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] .  
Everything was still in it ; only in one window a light was visible .  
一切 曾是 仍然 在 它 ; 仅有的 在 一 窗户 一个 光 曾是 可见的 .  
[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn] [wʌn] [ˈwɪndəʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈvɪzəb(ə)]  
屋里一片寂静，只有一扇窗户透出光亮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [hɑ:rt] [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔ:r] ( [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sti:l] [ðə; ði] [prɪnt] [ʌv; əv]  
With a sinking heart he opened the outer door ( there was still the print of  
和 一个 下沉 心 他 打开 这 外 门 ( 那里 曾是 仍然 这 打印 的  
[blʌd] - [steɪnd] [ˈfɪŋgəz][ɑ:n][aɪ ˈti:] ,  
blood - stained fingers on it ,  
血 - 染色 手指 在 它 ,  
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [hɑ:rt] [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔ:r] ( [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sti:l] [ðə; ði] [prɪnt] [ʌv; əv]  
他心头一沉，打开了外面的门（门上还留有血迹斑斑的手指印）。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [blæk] [dra:ps][ʌv; əv] [gɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði][sænd][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ) ,  
and there were black drops of gore on the sand of the path ) ,  
和 那里 是 黑色的 滴 的 血块 在 这 沙 的 这 小路 ) ,  
[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [blæk] [dra:ps][ʌv; əv] [gɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði][sænd][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ]  
小路沙地上还有黑色的血滴），

[pæst] [θru:] [ðə; ði][fɜ:rst][da:rk] [ru:m] . . . [ænd; ənd] [stʊd] [sti:l] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθrefhəʊld] ,  
passed through the first dark room . . . and stood still on the threshold ,  
通过了 通过 这 第一的 黑暗的 房间 . . . 和 站立 仍然 在 这 临界点 ,  
[ˈoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] .  
overwhelmed with amazement .  
不堪重负 和 惊愕 .  
[pæst] [θru:] [ðə; ði][fɜ:rst][da:rk] [ru:m] . . . [ænd; ənd] [stʊd] [sti:l] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθrefhəʊld]  
穿过第一个黑暗的房间.....站在门口，惊叹不已。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈpɜ:rʒn] [rʌŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][brʊkˈeɪdɪd] [ˈkʊʃ(ə)n] [ˈʌndər]  
In the middle of the room , on a Persian rug , with a brocaded cushion under  
在 这 中间 的 这 房间 , 在 一个 波斯语 小地毯 , 和 一个 锦缎 软垫 在下面  
[hɪz; ɪz] [hed] ,  
his head ,  
他的 头 ,  
[hɪz; ɪz] [hed] ,  
房间中央，铺着波斯地毯，头下垫着锦缎靠垫，  
[hɪz; ɪz] [hed] [ˈhɪz] [ˈhɛd]  
他的头

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [lɪmz] [stretʃt] [aʊt] [streɪt] , [leɪ] [mu:zi:ʊʊ] , [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] ,  
and all his limbs stretched out straight , lay Muzzio , covered with a wide ,  
和 全部 他的 四肢 拉伸 出去 直的 , 躺 穆齐奥 , 涵盖 和 一个 宽的 ,  
穆齐奥四肢笔直地躺着, 身上盖着一张宽阔的.....

[red] [ɔ:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [ˈpætərn] [ɑ:n][aɪ ˈti:] .  
red shawl with a black pattern on it .  
红色的 披肩 和 一个 黑色的 图案 在 它 .  
红色披肩, 上面有黑色图案。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈjeləʊ] [æz; əz][wæks] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈblu:ɪ] [ˈaɪ,lɪdz] , [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [ˈsi:lɪŋ] ,  
His face , yellow as wax , with closed eyes and bluish eyelids , was turned  
他的 脸 , 黄色的 作为 蜡 , 和 关闭 眼睛 和 蓝蓝色 眼睑 , 曾是 转向  
towards the ceiling ,  
向 这 天花板 ,  
他脸色蜡黄, 双眼紧闭, 眼睑泛蓝, 仰面望着天花板。

[noʊ] [ˈbri:ðɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪˈsə:nd] : [hi:; hi] [si:md] [ə; eɪ] [kɔ:ɾps] .  
no breathing could be discerned : he seemed a corpse .  
不 呼吸 可以 是 辨别 : 他 似乎 一个 尸体 .  
他没有呼吸, 看起来像一具尸体。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [nelt] [ðə; ðɪ] [ˈmeɪleɪ] , [ˈɔ:lsoʊ] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [red] [ɔ:l] .  
At his feet knel the Malay , also wrapt in a red shawl .  
在 他的 脚 跪下 这 马来语 , 还 包裹 在 一个 红色的 披肩 .  
马来人跪在他脚边, 身上也裹着一条红色披肩。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌnˈnoʊn] [plænt] , [laɪk] [ə; eɪ] [fɜ:rn] ,  
He was holding in his left hand a branch of some unknown plant , like a fern ,  
他 曾是 保持 在 他的 左边 手 一个 分支 的 一些 未知 植物 , 喜欢 一个 蕨类 ,  
他左手拿着一根不知名植物的枝条, 像是蕨类植物。

[ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ˈslaɪtli] [ˈfɔ:rwəd] , [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈmæstər] .  
and bending slightly forward , was gazing fixedly at his master .  
和 弯曲 轻微地 向前 , 曾是 凝视 固定地 在 他的 掌握 .  
他微微前倾, 目光紧紧地盯着他的主人。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [tɔ:rtʃ] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [flɔ:r] [bɜ:ɾnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡri:nɪ] [fleɪm] ,  
A small torch fixed on the floor burnt with a greenish flame ,  
一个 小的 火炬 固定的 在 这 地面 烧焦的 和 一个 绿绿色 火焰 ,  
地板上固定着一支小火炬, 火焰呈绿色。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] .  
and was the only light in the room .  
和 曾是 这 仅有的 光 在 这 房间 .  
那是房间里唯一的光源。

[ðə; ðɪ] [fleɪm] [dɪd][nɑ:t] [ˈflɪkər] [nɔ:ɾ] [smoʊk] .  
The flame did not flicker nor smoke .  
这 火焰 做过 不是 闪烁 也不 抽烟 .  
火焰既不闪烁也不冒烟。

[ðə; ðɪ] [ˈmeɪleɪ] [dɪd][nɑ:t][stɜ:ɾ][æt; ət][ˈfæbi:ʊʊz] [ˈentri] , [hi:; hi] [ˈmɪrli] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,  
The Malay did not stir at Fabio's entry , he merely turned his eyes upon him ,  
这 马来语 做过 不是 搅拌 在 法比奥的 入口 , 他 仅仅 转向 他的 眼睛 之上 他 ,  
马来人对法比奥的到来没有丝毫反应, 只是将目光转向了他。

[ænd; ənd] [ə'gen] [bent] [ðem; ðəm][ə'pɑ:n][mu:zi:ʊ] .

and again bent them upon Muzzio .  
和 再次 弯曲 他们 之上 穆齐奥 .

然后又把他们推向了穆齐奥。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hi:; hi] [reɪzd] [ænd; ənd] ['loʊəd] [ðə; ði] [brænt] , [ænd; ənd] [weɪvd] [,aɪ 'ti:][ɪn]  
From time to time he raised and lowered the branch , and waved it in  
从 时间 到 时间 他 提高 和 降低 这 分支 , 和 挥手 它 在  
[ðə; ði] [er] ,  
the air ,  
这 空气 ,

他不时地举起又放下树枝，并在空中挥舞。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dʌm] [lɪps] ['sləʊli] ['pɑ:rtɪd][ænd; ənd] [mu:vd] [æz; əz] [ðʊ] ['ʌtərɪŋ] ['saʊndləs]  
and his dumb lips slowly parted and moved as though uttering soundless  
和 他的 哑的 嘴唇 缓慢地 分手了 和 已搬 作为 尽管 发出声音 无声  
[wɜ:rdz] .  
words .  
字 .

他那呆滞的嘴唇缓缓张开，翕动着，仿佛在说着无声的话语。

[ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['meɪli] [ænd; ənd][mu:zi:ʊ] [leɪ] [ðə; ði] ['dægər] ,  
On the floor between the Malay and Muzzio lay the dagger ,  
在 这 地面 之间 这 马来语 和 穆齐奥 躺 这 匕首 ,  
马来人和穆齐奥之间的地板上放着一把匕首。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['fɑ:bi:ʊ][hæd; həd] [stæbd] [hɪz; ɪz] [frend] ;  
with which Fabio had stabbed his friend ;  
和 哪个 法比奥 有 刺伤 他的 朋友 ;  
法比奥曾用这把枪刺伤了他的朋友；

[ðə; ði] ['meɪli] [strʌk] [wʌn] [blʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brænt] [ɑ:n][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [bleɪd] .  
the Malay struck one blow with the branch on the blood - stained blade .  
这 马来语 击 一 吹 和 这 分支 在 这 血 - 染色 刀刃 .  
马来人用沾满鲜血的刀刃上的树枝砍了一刀。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pæst] . . . [ə'ʌðər] .  
A minute passed . . . another .  
一个 分钟 通过了 . . . 其他 .  
一分钟过去了.....又过了一分钟。

['fɑ:bi:ʊ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['meɪli] , [ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æskt] [ɪn][æn; ən]  
Fabio approached the Malay , and stooping down to him , asked in an  
法比奥 接近 这 马来语 , 和 弯腰 向下 到 他 , 问 在 一个  
['ʌndə'təʊn] , - [ɪz][hi:; hi] [ded] ?  
undertone , ' Is he dead ?  
底色 , - 是 他 死的 ?  
法比奥走近马来人，弯下腰，低声问道：“他死了吗？”

- [ðə; ði] ['meɪli] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ['daʊnwərdz] , [ænd; ənd] [dɪsɪn'tæŋɡlɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt]  
' The Malay bent his head from above downwards , and disentangling his right  
- 这 马来语 弯曲 他的 头 从 多于 向下 , 和 解开 他的 正确的  
[hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɔ:l] ,  
hand from his shawl ,  
手 从 他的 披肩 ,  
“那马来人低下头，从披肩里抽出右手，

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [ɪm'pɪriəsli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .  
he pointed imperiously to the door .  
他 尖 专横跋扈 到 这 门 .  
他傲慢地指着门。

[ˈfɑːbiːoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkwɛstʃən] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdʒɛstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmændɪŋ]  
**Fabio would have repeated his question , but the gesture of the commanding**  
法比奥 会 有 重复 他的 问题 , 但 这 手势 的 这 指挥

[hænd][wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] ,  
**hand was repeated ,**  
手 曾是 重复 ,

法比奥本想再次提问，但对方再次做出了命令式的手势。

[ænd; ənd][ˈfɑːbiːoʊ] [went] [aʊt] , [ɪnˈdɪgnənt] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] , [bʌt; bət] [əˈbiːdiənt] .  
**and Fabio went out , indignant and wondering , but obedient .**  
和 法比奥 去 出去 , 愤怒 和 好奇 , 但 听话 .

法比奥愤愤不平、百思不得其解地走了出去，但还是服从了命令。

[hiː; hi] [faʊnd] [vəˈliːriːə] [ˈsliːpɪŋ] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈtræŋkwɪl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn]  
**He found Valeria sleeping as before , with an even more tranquil expression on**  
他 成立 瓦莱里娅 睡眠 作为 前 , 和 一个 甚至 更多的 宁静 表达 在

[hɜːr; hər] [feɪs] .  
**her face .**  
她 脸 .

他发现瓦莱里娅像以前一样睡着了，脸上的表情更加平静安详。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʌnˈdres] , [bʌt; bət] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,  
**He did not undress , but seated himself by the window , his head in his hand ,**  
他 做过 不是 脱衣服 , 但 坐着 他自己 经过 这 窗户 , 他的 头 在 他的 手 ,

他没有脱衣服，而是靠窗坐下，一手托着头。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [sæŋk][ˈɪntuː] [θɔːt] .  
**and once more sank into thought .**  
和 一次 更多的 沉没 进入 想法 .

他又一次陷入了沉思。

[ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [sʌn] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .  
**The rising sun found him still in the same place .**  
这 上升 太阳 成立 他 仍然 在 这 相同的地方 .

旭日东升时，他依然待在原地。

[vəˈliːriːə][hæd; həd][nɑːt] [weɪkt] [ʌp] .  
**Valeria had not waked up .**  
瓦莱里娅 有 不是 醒来 向上 .

瓦莱里娅还没醒。

[saɪˌzaɪksaɪˌgzaɪ]  
**XI**  
十一

十一

[ˈfɑːbiːoʊ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [wert] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [əˈweɪkənd] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][set] [ɔːf] [tuː; tə][ fəˈrɑːrə ] ,  
**Fabio intended to wait till she awakened , and then to set off to Ferrara ,**  
法比奥 故意的 到 等待 直到 她 觉醒 , 和 然后 到 放 离开 到 费拉拉 ,

法比奥打算等她醒来后再动身前往费拉拉。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [sʌm; səm][wʌn] [tæpt] [ˈlaɪtli] [æt; ət][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrəm] [dɔːr] .  
**when suddenly some one tapped lightly at the bedroom door .**  
什么时候 突然 一些 一 轻敲 轻轻 在 这 卧室 门 .

突然有人轻轻敲了敲卧室的门。

[ˈfɑːbiːoʊ] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈstuːərd] , [ænˈtoʊniəʊ] .  
**Fabio went out , and saw his old steward , Antonio .**  
法比奥 去 出去 , 和 锯 他的 老的 管家 , 安东尼奥 .

法比奥出去后，看到了他的老管家安东尼奥。

- [si:'njɔ:r] , - [br'gæŋ][ðə; ði][oʊld][mæn] ,  
' **Signor** , ' **began the old man** ,  
- 签名者 , - 开始 这 老的 男人 ,

“先生,”老人开口道。

- [ðə; ði] ['melei] [hæz; həz][dʒʌst] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ˌem 'i:] [ðæt] [si:'njɔ:r][mu:zi:ʊʃ][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [ɪl] ,  
' **the Malay has just informed me that Signor Muzzio has been taken ill** ,  
- 这 马来语 有 只是 知情的 我 那 签名者 穆齐奥 有 到过 已采取 患病的 ,  
“那位马来人刚刚告诉我, 穆齐奥先生生病了。”

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [mu:vd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [br'ɒ:ŋɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] ;  
**and wishes to be moved with all his belongings to the town** ;  
和 愿望 到 是 已搬 和 全部 他的 财物 到 这 镇 ;

他希望带着所有行李搬到镇上去;

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][begz][ju:; jʊ][tu:; tə][let][hɪm; ɪm][hæv; həv] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['pækɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**and that he begs you to let him have servants to assist in packing his**  
和 那 他 乞求 你 到 让 他 有 仆人 到 协助 在 包装 他的  
[θɪŋz] ;  
**things** ;  
事物 ;

他恳求你允许他雇佣仆人帮忙收拾行李;

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm][ju:; jʊ] [wʊd] [send] [pæk] - ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd]['sæd(ə)l] - ['hɔ:rsɪz] ,  
**and that at dinner - time you would send pack - horses , and saddle - horses** ,  
和 那 在 晚餐 - 时间 你 会 发送 盒 - 马匹 , 和 鞍 - 马匹 ,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ə'tendənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] .  
**and a few attendants for the journey** .  
和 一个 很少 服务员 为了 这 旅行 .

晚餐时分, 你会派出驮马、鞍马和几个侍从送他们上路。

[du:][ju:; jʊ] [ə'laʊ] [aɪ 'ti:] ? -  
**Do you allow it ?** '  
做 你 允许 它 ? -

你允许吗?

- [ðə; ði] ['melei] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ju:; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ? - [æskt] ['fɑ:bi:ʊʃ] .  
' **The Malay informed you of this ?** ' **asked Fabio** .  
- 这 马来语 知情的 你 的 这 ? - 问 法比奥 .

“是马来人告诉你的吗?”法比奥问道。

- [ɪn] [wʌt] ['mænər] ?  
' **In what manner ?**  
- 在 什么 方式 ?

以何种方式?

[waɪ] , [hi:; hi][ɪz] [dʌm] . -  
**Why , he is dumb** . '  
为什么 , 他 是 哑的 . -

他真是个笨蛋。

- [hɪr] , [si:'njɔ:r] , [ɪz][ðə; ði]['peɪpər][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [roʊt] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd]  
' **Here , signor , is the paper on which he wrote all this in our language , and**  
- 这里 , 签名者 , 是 这 纸 在 哪个 他 写道 全部 这 在 我们的 语言 , 和  
['veri] [kə'rektli] . -  
**very correctly** . '  
非常 正确 . -

“先生, 这是他用我们的语言写下这一切的纸, 而且写得非常正确。”

- [ænd; ənd][mu:zi:ʊʃ] , [ju:; jʊ] [seɪ] , [ɪz] [ɪl] ? -  
' **And Muzzio , you say , is ill ?** '  
- 和 穆齐奥 , 你 说 , 是 患病的 ? -

“你说穆齐奥生病了? ”



- [jes] , [hi:; hi][ɪz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd][kæn; kən] [si:] [noʊ][wʌn] . -  
' **Yes** , **he** **is** **very** **ill** , **and** **can** **see** **no** **one** . '

- 是的 , 他 是 非常 患病的 , 和 能 看 不 一 . -

“是的，他病得很重，不能见任何人。”

- [hæv; həv] [ðeɪ] [sent] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dɑ:ktər] ? -  
' **Have** **they** **sent** **for** **a** **doctor** ? '

- 有 他们 发送 为了 一个 医生 ? -

他们叫医生了吗？

- [noʊ] .  
' **No** .

- 不 .

不。

[ðə; ði] ['meleɪ] [fər'bæd,fər'beɪd][,aɪ 'ti:] . -  
**The Malay forbade it** . '

- 这 马来语 禁止 它 . -

马来人禁止这样做。

- [ænd; ənd][wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][ðə; ði] ['meleɪ] [roʊt] [ju:; jʊ] [ðɪs] ? -  
' **And** **was** **it** **the** **Malay** **wrote** **you** **this** ? '

- 和 曾是 它 这 马来语 写道 你 这 ? -

“是马来人写的吗？”

- [jes] , ,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] .  
' **Yes** , **it** **was** **he** .

- 是的 , 它 曾是 他 .

“是的，就是他。”

- ['fɑ:bi:ʊʊ][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .  
' **Fabio** **did** **not** **speak** **for** **a** **moment** .

- 法比奥 做过 不是 说话 为了 一个 片刻 .

法比奥沉默了一会儿。

- [wel] , [ðen] , [ə'reɪndʒ] ,aɪ 'ti:][ɔ:l] , - [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] .  
' **Well** , **then** , **arrange** **it** **all** , ' **he** **said** **at** **last** .

- 出色地 , 然后 , 安排 它 全部 , - 他 说 在 最后的 .

“好吧，那就把一切都安排好吧。”他最后说道。

[æn'toʊniʊʊ] [wɪð'dru:] .  
**Antonio withdrew** .

- 安东尼奥 退出 .

安东尼奥退出了。

['fɑ:bi:ʊʊ] [lʊkt] ['æftər][hɪz; ɪz]['sɜ:rvənt] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .  
**Fabio** **looked** **after** **his** **servant** **in** **bewilderment** .

- 法比奥 看起来 后 他的 仆人 在 困惑 .

法比奥困惑地看着他的仆人。

- [ðen] , [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ded] ?  
' **Then** , **he** **is** **not** **dead** ?

- 然后 , 他 是 不是 死的 ?

“那么，他没死？”

- [hi:; hi] [θɔ:t] . . . [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi] ['sɑ:ri] .  
' **he** **thought** . . . **and** **he** **did** **not** **know** **whether** **to** **rejoice** **or** **to** **be** **sorry** .

- 他 想法 . . . 和 他 做过 不是 知道 无论 到 麽 或者 到 是 对不起 .

他想.....他不知道该高兴还是该难过。

- [ɪl] ?  
' **Ill** ?

- 患病的 ?

患病的？

- [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [ə'gɒʊ][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrps] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒkt] [ə'pɑːn] !  
' **But** **a few hours ago it was a corpse he had looked upon !**  
- 但 一个 很少 小时 前 它 曾是 一个 尸体 他 有 看起来 之上 !  
但就在几个小时前，他看到的却是一具尸体！

[ˈfɑːbiːoʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][və'liːriːə] .  
**Fabio returned to Valeria .**  
法比奥 返回 到 瓦莱里娅 .

法比奥回到了瓦莱里娅身边。

[ʃiː; ʃi] [weɪkt] [ʌp] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] .  
**She waked up and raised her head .**  
她 醒来 向上 和 提高 她 头 .

她醒了过来，抬起头。

[ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [fʊl] [ʌv; əv] [sɪɡ'nɪfɪkəns] .  
**The husband and wife exchanged a long look full of significance .**  
这 丈夫 和 妻子 交换 一个 长的 看 满的 的 意义 .

夫妻二人交换了一个意味深长的眼神。

- [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] ?  
' **He is gone ?**  
- 他 是 已消失 ?

他走了吗？

- [və'liːriːə] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] .  
' **Valeria said suddenly .**  
- 瓦莱里娅 说 突然 .

“瓦莱里娅突然说道。”

[ˈfɑːbiːoʊ] [ˈʃʌdəd] .  
**Fabio shuddered .**  
法比奥 颤抖 .

法比奥打了个寒颤。

- [haʊ] [gɔːn] ?  
' **How gone ?**  
- 如何 已消失 ?

“怎么走了？ ”

[duː][juː; jʊ] [miːn] . . . -  
**Do you mean . . . ' .**  
做 你 意思是 . . . -

你的意思是.....

- [ɪz][hiː; hi] [gɔːn] [ə'weɪ] ?  
' **Is he gone away ?**  
- 是 他 已消失 离开 ?

他走了吗？

- [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .  
' **she continued .**  
- 她 持续 .

她继续说道。

[ə; eɪ][lɒʊd] [fel] [frʌm; frəm][ˈfæbiːoʊz] [hɑːrt] .  
**A load fell from Fabio's heart .**  
一个 加载 跌倒 从 法比奥的 心 .

法比奥心中如释重负。

- [nɑːt] [jet] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ˈgɒʊɪŋ][tuː; tə] - [deɪ] . -  
' **Not yet ; but he is going to - day . ' .**  
- 不是 然而 ; 但 他 是 去 到 - 天 . -

“还没到；但他今天会去。”

- [ænd; ɐnd][aɪ][jæl; jəl] ['nevər] , ['nevər] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ? -  
' **And I shall never , never see him again ?** '  
- 和 我 将 绝不 , 绝不 看 他 再次 ? -

“我以后再也见不到他了吗？”

- ['nevər] . -  
' **Never** . '  
- 绝不 . -

'绝不。'

- [ænd; ɐnd] [ðɪ:z] [dri:mz] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] [ə'gen] ? -  
' **And these dreams will not come again ?** '  
- 和 这些 梦境 将要 不是 来 再次 ? -

“这些梦境不会再出现了吗？”

- [noʊ] .  
' **No** .  
- 不 .

'不。

- [və'li:ri:ə] [ə'gen] [hi:vɔd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] ; [ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] [smaɪl] [wʌns] [mɔ:ɾ] [ə'pɪɾd] [ɑ:n]  
' **Valeria again heaved a sigh of relief ; a blissful smile once more appeared on**  
- 瓦莱里娅 再次 喘息 一个 叹 的 宽慰 ; 一个 幸福的 微笑 一次 更多的 出现 在

[hɜ:r; hɜr][lɪps] .

**her lips** .  
她 嘴唇 .

瓦莱里娅再次长舒一口气，脸上再次浮现出幸福的笑容。

[ʃi; ʃɪ] [held] [aʊt] [bəʊθ][hændz][tu:; tə][hɜ:r; hɜr] ['hʌzbənd] .  
**She held out both hands to her husband** .  
她 握住 出去 两个都 双手 到 她 丈夫 .

她向丈夫伸出了双手。

- [ænd; ɐnd][wi:; wi] [wɪl] ['nevər] [spi:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['nevər] , [du:][ju:; jʊ] [hɪɾ] , [maɪ] [dɪɾ] [wʌn] ?  
' **And we will never speak of him , never , do you hear , my dear one ?**  
- 和 我们 将要 绝不 说话 的 他 , 绝不 , 做 你 听到 , 我的 亲爱的 一 ?

“我们永远不会再提起他，永远不，你听到了吗，我亲爱的？”

[ænd; ɐnd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [li:v] [maɪ] [ru:m] [tɪl] [hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] .  
**And I will not leave my room till he is gone** .  
和 我 将要 不是 离开 我的 房间 直到 他 是 已消失 .

在他离开之前，我不会离开房间。

[ænd; ɐnd][du:][ju:; jʊ] [naʊ] [send][em 'i:] [maɪ] [meɪdz] . . . [bʌt; bət] [steɪ] : [teɪk] [ə'weiɾ] [ðæt] [θɪŋ] !  
**And do you now send me my maids . . . but stay : take away that thing !**  
和 做 你 现在 发送 我 我的 女佣 . . . 但 停留 : 拿 离开 那 事物 !

现在你派我的女仆来.....但是留下：把那东西拿走！

- [ʃi; ʃɪ] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [pɜ:ɾl] ['nekləs] , ['laɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bedsaɪd] ['teɪbl] ,  
' **she pointed to the pearl necklace , lying on a little bedside table ,**  
- 她 尖 到 这 珍珠 项链 , 说谎 在 一个 小的 床头 桌子 ,

她指着放在床头柜上的珍珠项链说：

[ðə; ðɪ] ['nekləs] ['gɪv(ə)n][hɜ:r; hɜr][baɪ][mu:zi:ʊʊ] , - [ænd; ɐnd] [θroʊ] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntu:] ['aʊə; ɑ:r]  
**the necklace given her by Muzzio , and throw it at once into our**  
这 项链 给定 她 经过 穆齐奥 , - 和 扔 它 在 一次 进入 我们的

['di:pəst] [wel] .

**deepest well** .  
最深处 出色地 .

把穆齐奥送给她的项链“立刻扔进我们最深的井里”。

[ɪmˈbreɪs] [em ˈiː] .

Embrace me .  
拥抱 我 .

拥抱我。

[aɪ][eɪ ˈem][jɔː; jər][vəˈliːrɪə] ; [ænd; ənd][duː][nɑːt] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][em ˈiː] [tɪl] . . .

I am your Valeria ; and do not come in to me till . . .  
我 是 你的 瓦莱里娅 ; 和 做 不是 来 在 到 我 直到 . . .

我是你的瓦莱里娅；在.....之前，不要进来见我。

[hiː; hi][hæz; hæz] [gɔːn] .

he has gone .  
他 有 已消失 .

他走了。

- [ˈfɑːbiːoʊ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈnekləs] — [ðə; ði] [pɜːrɪz] [hiː; hi] [ˈfænsɪd] [lʊkt] [ˈtɑːnɪft] — [ænd; ənd][dɪd]  
Fabio took the necklace — the pearls he fancied looked tarnished — and did  
- 法比奥 采取 这 项链 — 这 珍珠 他 幻想 看起来 失去光泽 — 和 做过

[æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [dəˈrektɪd] .

as his wife had directed .  
作为 他的 妻子 有 指导 .

法比奥接过项链——他喜欢的珍珠看起来已经失去光泽——然后按照妻子的指示做了。

[ðen] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [æt; ət]  
Then he fell to wandering about the garden , looking from a distance at  
然后 他 跌倒 到 漫游 关于 这 花园 , 寻找 从 一个 距离 在

[ðə; ði] [pəˈvɪliən] ,

the pavilion ,  
这 亭 ,

然后他开始在花园里漫无目的地闲逛，远远地望着那座亭子。

[əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪˈpɑːrtʃər] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] .

about which the bustle of preparations for departure was beginning .  
关于 哪个 这 忙碌 的 准备工作 为了 离开 曾是 开始 .

出发前的准备工作已经开始忙碌起来。

[ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ˈbrɪŋɪŋ] [aʊt] [bɑːksɪz] , [ˈləʊdɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] . . . [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmeɪleɪ] [wʌz; wəz]  
Servants were bringing out boxes , loading the horses . . . but the Malay was  
仆人 是 带来 出去 盒子 , 加载中 这 马匹 . . . 但 这 马来语 曾是

[nɑːt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .

not among them .  
不是 之中 他们 .

仆人们搬出箱子，装上马匹.....但马来人不在其中。

[æn; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈɪmpʌls] [druː] [ˈfɑːbiːoʊ][tuː; tə] [lʊk] [wʌns] [mɔːr] [əˈpɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs]  
An irresistible impulse drew Fabio to look once more upon what was taking place  
一个 无法抗拒 冲动 画 法比奥 到 看 一次 更多的 之上 什么 曾是 采取 地方

[ɪn][ðə; ði] [pəˈvɪliən] .

in the pavilion .  
在 这 亭 .

一种无法抗拒的冲动驱使法比奥再次看向展馆里正在发生的事情。

[hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [dɔːr] ,

He recollected that there was at the back a secret door ,  
他 回忆 那 那里 曾是 在 这 后退 一个 秘密 门 ,

他想起后面有一扇秘密的门，

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kɒd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m] [wer] [mu:zi:ʊʃ][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]  
**by which he could reach the inner room where Muzzio had been lying in the**  
经过 哪个 他 可以 抵达 这 内 房间 在哪里 穆齐奥 有 到过 说谎 在 这  
['mɔ:rnɪŋ] .  
**morning** .  
早晨 .

他由此可以到达穆齐奥早上躺着的那间内室。

[hiː; hi] [stoʊl] [raʊnd] [tuː; tə] [ðɪs] [dɔːr] , [faʊnd] [aɪ 'tiː] [ʌn'lɑ:kt] , [ænd; ənd] , ['pɑ:rtɪŋ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv]  
**He stole round to this door , found it unlocked , and , parting the folds of**  
他 偷窃 圆形的 到 这 门 , 成立 它 已解锁 , 和 , 离别 这 折叠 的  
[ə; eɪ] ['hevi] ['kɜ:rt(ə)n] ,  
**a heavy curtain** ,  
一个 重的 窗帘 ,

他蹑手蹑脚地绕到这扇门前，发现门没锁，于是拨开厚重的窗帘，

[tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['fɔ:ltərɪŋ] [glæns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ru:m] [wɪ'ðɪn] .  
**turned a faltering glance upon the room within** .  
转向 一个 摇摇欲坠 瞥一眼 之上 这 房间 之内 .

她犹豫地瞥了一眼房间里的情况。

[ɛks,ɑɪ'aɪ]  
**XII**  
十二

十二

[mu:zi:ʊʃ][wʌz; wəz][nɑ:t] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌg] .  
**Muzzio was not now lying on the rug** .  
穆齐奥 曾是 不是 现在 说谎 在 这 小地毯 .

穆齐奥现在并没有躺在地毯上。

[drest] [æz; əz] [ðʊʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] , [hiː; hi][sæt][ɪn][æn; ən][ɑ:rm] - [tʃer] , [bʌt; bət] [si:md]  
**Dressed as though for a journey , he sat in an arm - chair , but seemed**  
穿着 作为 尽管 为了 一个 旅行 , 他 卫星 在 一个 手臂 - 椅子 , 但 似乎  
[ə; eɪ] [kɔ:rpəs] ,  
**a corpse** ,  
一个 尸体 ,

他穿着像是要出远门的行头，坐在扶手椅里，却像一具尸体。

[dʒʌst][æz; əz][ɑ:n]['fæbi:ʊʊz][fɜ:rst]['vɪzɪt] .  
**just as on Fabio's first visit** .  
只是 作为 在 法比奥的 第一的 访问 .

就像法比奥第一次来访时一样。

[hɪz; ɪz]['tɔ:rpɪd] [hed] [fel] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aʊt'stretʃt] [hændz] [hʌŋ] ['laɪfləs] ,  
**His torpid head fell back on the chair , and his outstretched hands hung lifeless** ,  
他的 迟钝 头 跌倒 后退 在 这 椅子 , 和 他的 伸展 双手 悬挂 无生命 ,  
['jeləʊ] ,  
**yellow** ,  
黄色的 ,

他无力地仰头靠在椅子上，伸出的双手无力地垂着，泛黄。

[ænd; ənd]['rɪdʒɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] .  
**and rigid on his knees** .  
和 死板的 在 他的 膝盖 .

他双膝僵硬地跪在地上。

[hɪz; ɪz] [breɪst] [dɪd][nɑ:t] [hi:v] .  
**His breast did not heave** .  
他的 胸部 做过 不是 举 .

他的胸膛没有起伏。

[nɪr] [ðə; ði] [tʃer] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [wɪt] [wʌz; wəz] [stru:n] [wið; wɪθ] [draɪd] [hɜ:rb] ,  
**Near the chair on the floor , which was strewn with dried herbs ,**  
靠近 这 椅子 在 这 地面 , 哪个 曾是 散落的 和 干燥 草药 ,  
椅子旁边的地板上散落着干香草,

[stʊd] [sʌm; səm] [flæt] [boʊlz] [ʌv; əv][dɑ:rk][ˈlɪkwɪd] , [wɪt] [eksˈheɪld][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] , [ˈɔ:lmʊst] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ]  
**stood some flat bowls of dark liquid , which exhaled a powerful , almost suffocating**  
站立 一些 平坦的 碗 的 黑暗的 液体 , 哪个 呼气 一个 强大的 , 几乎 令人窒息的  
, [ˈoʊdər] ,  
**, odour ,**  
, 气味 ,  
几个盛着深色液体的扁平碗摆放在一起, 散发出一种强烈而几乎令人窒息的气味。

[ðə; ði] [ˈoʊdər] [ʌv; əv] [mʌsk] .  
**the odour of musk .**  
这 气味 的 麝香 .  
麝香味。

[əˈraʊnd] [i:t] [boʊl] [wʌz; wəz] [kɔɪld] [ə; eɪ] [smɔ:l] [sneɪk] [ʌv; əv][ˈbreɪz(ə)n][hju:] ,  
**Around each bowl was coiled a small snake of brazen hue ,**  
大约 每个 碗 曾是 卷曲 一个 小的 蛇 的 厚颜无耻 色调 ;  
每个碗周围都盘绕着一条颜色鲜艳的小蛇。

[wið; wɪθ][ˈɡoʊldən] [aɪz] [ðæt] [flæʃt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ; [waɪl] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈfeɪsɪŋ]  
**with golden eyes that flashed from time to time ; while directly facing**  
和 金的 眼睛 那 闪光灯 从 时间 到 时间 ; 尽管 直接地 面向  
[mu:zi:ʊ] , [tu:] [ˈpeɪsɪz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,  
**Muzzio , two paces from him ,**  
穆齐奥 , 二 步幅 从 他 ,  
他那双金色的眼睛不时闪闪发光; 他正对着穆齐奥, 离他两步远。

[roʊz][ðə; ði] [lɔ:n] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪleɪ] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmænt(ə)l][ʌv; əv] [ˈmeni] - [ˈkʌlərd] [brʊˈkeɪd]  
**rose the long figure of the Malay , wrapt in a mantle of many - coloured brocade**  
玫瑰 这 长的 数字 的 这 马来语 , 包裹 在 一个 地幔 的 许多 - 有色 锦缎  
,  
:  
,  
一个身披五彩锦缎斗篷的马来人修长身影升起。

[gɜ:rt] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [wið; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtɑ:gɜ:z] [teɪl] ,  
**girt round the waist with a tiger's tail ,**  
束 圆形的 这 腰部 和 一个 老虎的 尾巴 ,  
腰间系着一条老虎尾巴,  
[wið; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [hæt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tiˈɑ:rə][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .  
**with a high hat of the shape of a pointed tiara on his head .**  
和 一个 高的 帽子 的 这 形状 的 一个 尖 头饰 在 他的 头 .  
他头上戴着一顶尖顶王冠形状的高帽。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈmoʊʃnləs] : [æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [boʊd] [daʊn] [ˈrevərəntli] ,  
**But he was not motionless : at one moment he bowed down reverently ,**  
但 他 曾是 不是 静止不动 : 在 一 片刻 他 鞠躬 向下 虔诚地 ,  
[ænd; ænd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [preɪŋ] ,  
**and seemed to be praying ,**  
和 似乎 到 是 祈祷 ,  
但他并非一动不动: 有那么一刻, 他虔诚地俯身向下, 似乎在祈祷。

[æt; ət][ðə; ði][nekst][hi:; hi] [dru:] [hɪmˈself] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [hɑ:t] , [ˈi:v(ə)n][roʊz][ɑ:n][ˈtɪptʊʊ] ;  
**at the next he drew himself up to his full height , even rose on tiptoe ;**  
在 这 下一个 他 画 他自己 向上 到 他的 满的 高度 , 甚至 玫瑰 在 脚尖 ;  
接着, 他挺直了身子, 甚至踮起了脚尖;

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪðmɪk] ['ækʃ(ə)n] , [θru:] [waɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,  
**then , with a rhythmic action , threw wide his arms ,**  
然后 , 和 一个 节奏 行动 , 扔 宽的 他的 武器 ,  
然后, 他有节奏地张开双臂,

[ænd; ənd] [mu:vɪd] [ðem; ðəm] [pə'rɪstəntli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][mu:zi:ʊ] , [ænd; ənd] [si:md]  
**and moved them persistently in the direction of Muzzio , and seemed**  
和 已搬 他们 持续地 在 这 方向 的 穆齐奥 , 和 似乎  
[tu:; tə] ['θret(ə)n] [ɔ:r] [kə'mænd] [hɪm; ɪm] ,  
**to threaten or command him ,**  
到 威胁 或者 命令 他 ,  
他不断地将他们引向穆齐奥的方向, 似乎在威胁或命令他。

['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .  
**frowning and stamping with his foot .**  
皱眉 和 冲压 和 他的 脚 .  
他皱着眉头, 跺着脚。

[ɔ:l] [ði:z] ['ækʃnz] [si:md] [tu:; tə][kɔ:st][hɪm; ɪm] [greɪt] ['efərt] , ['i:v(ə)n][tu:; tə] [kɔ:z] [hɪm; ɪm][peɪn] :  
**All these actions seemed to cost him great effort , even to cause him pain :**  
全部 这些 行动 似乎 到 成本 他 伟大的 努力 , 甚至 到 原因 他 疼痛 :  
[hi:; hi] [bri:ðd] ['hevɪli] ,  
**he breathed heavily ,**  
他 呼吸 重度 ,  
所有这些动作似乎都让他付出了巨大的努力, 甚至给他带来了痛苦: 他呼吸沉重,

[ðə; ði] [swet] ['stri:md] [daʊn][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**the sweat streamed down his face .**  
这 汗 流媒体 向下 他的 脸 .  
汗水顺着他的脸颊流了下来。

[ɔ:l][æet; ət][wʌns][hi:; hi][sæŋk] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [breθ] ,  
**All at once he sank down to the ground , and drawing in a full breath ,**  
全部 在 一次 他 沉没 向下 到 这 地面 , 和 绘画 在 一个 满的 气息 ,  
他突然瘫倒在地, 深深地吸了一口气。

[wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd] [braʊ] [ænd; ənd] [ɪ'mens] ['efərt] , [dru:] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hændz] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,  
**with knitted brow and immense effort , drew his clenched hands towards him ,**  
和 针织 眉头 和 巨大 努力 , 画 他的 紧握 双手 向 他 ,  
他眉头紧锁, 费了九牛二虎之力, 才将紧握的双手拉向自己。

[æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['hoʊldɪŋ] [reɪnz] [ɪn][ðem; ðəm] . . . [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [ɪndɪ'skraɪbəbl]  
**as though he were holding reins in them . . . and to the indescribable**  
作为 尽管 他 是 保持 缰绳 在 他们 . . . 和 到 这 无法形容  
['hɔ:rər] [ʌv; əv]['fɑ:bi:ʊ] ,  
**horror of Fabio ,**  
恐怖 的 法比奥 ,  
仿佛他正用缰绳控制着它们.....令法比奥感到无比恐惧的是,

- [hed] ['sləʊli] [left][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [mu:vɪd] ['fɔ:rwəd] , ['fɑ:ləʊɪŋ]  
**Muzzio's head slowly left the back of the chair , and moved forward , following**  
- 头 缓慢地 左边 这 后退 的 这 椅子 , 和 已搬 向前 , 下列的  
[ðə; ði] [-] [hændz] . . . .  
**the Malay's hands . . . .**  
这 马来人的 双手 . . . .  
穆齐奥的头缓缓离开椅背, 向前移动, 追随着马来人的手.....

[ðə; ði] ['meɪlɪ] [lɛt] [ðɛm; ðəm] [fɔ:l] , [ænd; ənd] - [hed] [fel] ['hevɪli] [bæk] [ə'gen] ; [ðə; ði] ['meɪlɪ]  
**The Malay let them fall , and Muzzio's head fell heavily back again ; the Malay**  
这 马来语 让 他们 落下 , 和 - 头 跌倒 重度 后退 再次 ; 这 马来语  
[rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] ,  
**repeated his movements ,**  
重复 他的 移动 ,

马来人放开了他们，穆齐奥的头再次重重地向后仰去；马来人重复了他的动作。

[ænd; ənd] [ə'bi:diəntli] [ðə; ði] [hed] [rɪ'pi:tɪd] [ðɛm; ðəm] ['æftər] [hɪm; ɪm] .  
**and obediently the head repeated them after him .**  
和 顺从地 这 头 重复 他们 后 他 .

首领顺从地重复了他的话。

[ðə; ði] [dɑ:rk] ['lɪkwɪd] [ɪn] [ðə; ði] [boʊlz] [br'gæn] ['bɔɪlɪŋ] ;  
**The dark liquid in the bowls began boiling ;**  
这 黑暗的 液体 在 这 碗 开始 沸腾 ;

碗里的深色液体开始沸腾；

[ðə; ði] [boʊlz] [ðəm'selvz] [br'gæn] [tu:; tə] [rɪ'zaʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [bel] - [laɪk] [noʊt] ,  
**the bowls themselves began to resound with a faint bell - like note ,**  
这 碗 他们自己 开始 到 回响 和 一个 头晕的 钟 - 喜欢 笔记 ,

碗开始发出微弱的铃声般的回响，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['breɪz(ə)n] [sneɪks] [kəʊld] ['fri:lɪ] [ə'baʊt] [i:t] [ʌv; əv] [ðɛm; ðəm] .  
**and the brazen snakes coiled freely about each of them .**  
和 这 厚颜无耻 蛇 卷曲 自由 关于 每个 的 他们 .

而那些厚颜无耻的毒蛇则自由地盘踞在他们每个人身上。

[ðen] [ðə; ði] ['meɪlɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔ:rwəd] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ]  
**Then the Malay took a step forward , and raising his eyebrows and opening**  
然后 这 马来语 采取 一个 步 向前 , 和 提高 他的 眉毛 和 开幕

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪ'mensli] [waɪd] ,  
**his eyes immensely wide ,**  
他的 眼睛 非常 宽的 ,

然后，那马来人向前迈了一步，扬起眉毛，睁大了眼睛，

[hi:; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [mu:zi:ʊs] . . . [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪ,lɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [mæn]  
**he bowed his head to Muzzio . . . and the eyelids of the dead man**  
他 鞠躬 他的 头 到 穆齐奥 . . . 和 这 眼睑 的 这 死的 男人  
[ 'kwɪvəd ] ,  
**quivered ,**  
颤抖 ,

他向穆齐奥低下了头.....死者的眼皮颤抖了一下。

['pɑ:rtɪd] [ʌn'sɜ:rtɪnli] , [ænd; ənd] [ʌndər] [ðɛm; ðəm] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [si:n] [ðə; ði] ['aɪ,bɔ:lz] , [dʌl] [æz; əz]  
**parted uncertainly , and under them could be seen the eyeballs , dull as**  
分手了 不确定性 , 和 在下面 他们 可以 是 已见 这 眼球 , 乏味的 作为  
[li:d] .  
**lead .**  
带领 .

眼皮微微分开，露出了眼球，眼球黯淡无光，如同铅一般。

[ðə; ði] [-] [feɪs] [wʌz; wəz] ['reɪdiənt] [wɪð; wɪθ] [traɪ'ʌmfənt] [praɪd] [ænd; ənd] [dɪ'lʌɪt] , [ə; eɪ] [dɪ'lʌɪt]  
**The Malay's face was radiant with triumphant pride and delight , a delight**  
这 马来人的 脸 曾是 辐射状 和 凯 自豪 和 喜 , 一个 喜  
[ɔ:lmoʊst] [mə'lɪgnənt] ;  
**almost malignant ;**  
几乎 恶性 ;

马来人的脸上洋溢着胜利的自豪和喜悦，这种喜悦近乎邪恶；



[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd] ,  
**he opened his mouth wide** ,  
他 打开 他的 嘴 宽的 ,

他张大了嘴巴，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] [ðer; ðər] [broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈefərt] [ə; eɪ]  
**and from the depths of his chest there broke out with effort a**  
和 从 这 深度 的 他的 胸部 那里 打破 出去 和 努力 一个  
[prəˈlɔːŋd] [haʊl] . . . .  
**prolonged howl** . . . .  
延长 嚎 . . . .

他胸腔深处发出了一声绵长的嚎叫.....

- [lɪps] ['pɑːrtɪd] [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [moʊn] [ 'kwɪvəd ] [ɑːn][ðem; ðəm][ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə]  
**Muzzio's lips parted too , and a faint moan quivered on them in response to**  
- 嘴唇 分手了 也 , 和 一个 头晕的 呻吟 颤抖 在 他们 在 回复 到  
[ðæt] [ɪnˈhjuːmən] [saʊnd] . . . .  
**that inhuman sound** . . . .  
那 不人道 声音 . . . .

穆齐奥的嘴唇也微微张开，听到那非人的声音，他喉咙里发出了一声微弱的呻吟.....

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['fɑːbiːoʊ][kʊd; kəd] [ɪnˈdʊr] [aɪˈtiː][noʊ][lɔːŋɡər] ;  
**But at this point Fabio could endure it no longer ;**  
但 在 这 观点 法比奥 可以 忍受 它 不 更长 ;

但此时法比奥再也无法忍受了；

[hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt][æt; ət][sʌm; səm] [ˈdevəlɪʃ] [ɪnˌkænˈteɪʃn] !  
**he imagined he was present at some devilish incantation !**  
他 想象 他 曾是 展示 在 一些 恶魔般的 咒语 !

他觉得自己仿佛置身于某种邪恶的咒语仪式之中！

[hiː; hi] [tuː] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈriːk] [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] , [ˈrʌnɪŋ] [hoʊm] , [hoʊm][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]  
**He too uttered a shriek and rushed out , running home , home as quick as**  
他 也 说出 一个 尖叫 和 匆忙 出去 , 跑步 家 , 家 作为 快的 作为  
[ˈpɑːsəb(ə)] ,  
**possible** ,  
可能的 ,

他也尖叫一声，冲了出去，拼命地往家跑。

[wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] , [rɪˈpiːtɪŋ] [prerz] [ænd; ənd] [ˈkrɔːsɪŋ] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi][ræn] .  
**without looking round , repeating prayers and crossing himself as he ran .**  
没有 寻找 圆形的 , 重复 祈祷 和 过境 他自己 作为 他 跑 .

他头也不回，一边跑一边重复着祈祷词，并划着十字。

[ˌeksˌɑɪˈɑɪˈɑɪ]  
**XIII**  
十三

十三

[θriː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] , [ænˈtoʊniəʊ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [ˈevriθɪŋ]  
**Three hours later , Antonio came to him with the announcement that everything**  
三 小时 之后 , 安东尼奥 来了 到 他 和 这 公告 那 一切  
[wʌz; wəz] [ˈredi] ,  
**was ready** ,  
曾是 准备好 ,

三个小时后，安东尼奥来告诉他一切都准备就绪了。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [pækt] , [ænd; ənd][siːˈnjɜːr][muːˈziːoʊ][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt] .  
**the things were packed , and Signor Muzzio was preparing to start .**  
这 事物 是 包装 , 和 签名者 穆齐奥 曾是 准备 到 开始 .

东西都打包好了，穆齐奥先生正准备出发。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈsɜ:rvənt] , [ˈfɑ:bi:ʊʃ] [went] [aʊt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈterəs] ,  
**Without a word in answer to his servant , Fabio went out on to the terrace ,**  
没有 一个 单词 在 回答 到 他的 仆人 , 法比奥 去 出去 在 到 这 阳台 ,  
法比奥一言不发, 没有回答仆人的话, 径直走到了露台上。

[wens] [ðə; ði] [pəˈvɪliən] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] .  
**whence the pavilion could be seen .**  
何处 这 亭 可以 是 已见 .  
从那里可以看到凉亭。

[ə; eɪ] [fju:] [pæk] - [ˈhɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [gru:pt] [brɪfɔ:r] [aɪˈti:; ] [ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)] [ˈreɪv(ə)n] [hɔ:rs] , [ˈsædəld]  
**A few pack - horses were grouped before it ; a powerful raven horse , saddled**  
一个 很少 盒 - 马匹 是 分组 前 它 ; 一个 强大的 乌鸦 马 , 鞍  
[fɔ:r; fər] [tu:] [ˈraɪdərz] ,  
**for two riders ,**  
为了 二 骑手 ,  
它面前聚集着几匹驮马; 一匹强壮的乌鸦马, 鞍上备有两名骑手的鞍具,

[wʌz; wəz][led] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [steps] , [wer] [ˈsɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [ber] - [ˈhedɪd] , [təˈgeðər]  
**was led up to the steps , where servants were standing bare - headed , together**  
曾是 引领 向上 到 这 步骤 , 在哪里 仆人 是 常设 裸 - 标题 , 一起  
[wɪð; wɪθ] [ɑ:rmɪd] [ətendənts] .  
**with armed attendants .**  
和 武装 服务员 .  
他被带到台阶前, 那里站着一些没戴帽子的仆人和一些武装的侍从。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈvɪliən] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][səˈpɔ:rtəd, səˈpɔ:rtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈmeleɪ] ,  
**The door of the pavilion opened , and supported by the Malay ,**  
这 门 的 这 亭 打开 , 和 有 经过 这 马来语 ,  
亭子的门开了, 在马来人的搀扶下,

[hu:] [wɔ:r] [wʌns] [mɔ:r] [hɪz; ɪz][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][əˈtaɪər] , [əˈpɪrɪd] [mu:zi:ʊʃ] .  
**who wore once more his ordinary attire , appeared Muzzio .**  
WHO 穿着 一次 更多的 他的 普通的 服装 , 出现 穆齐奥 .  
穆齐奥再次穿上了他平常的衣服出现了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [deθ] - [laɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ded] [ˈmænz] — [bʌt; bət]  
**His face was death - like , and his hands hung like a dead man's — but**  
他的 脸 曾是 死亡 - 喜欢 , 和 他的 双手 悬挂 喜欢 一个 死的 男人的 — 但  
[hi:; hi] [wɔ:kt] . . .  
**he walked . . .**  
他 步行 . . .  
他面色死气沉沉, 双手也像死人一样无力地垂着——但他却还能走.....

[jes] , [ˈpɑ:zətɪvli] [wɔ:kt] , [ænd; ənd] , [ˈsi:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈtʃɑ:rdʒər] ,  
**yes , positively walked , and , seated on the charger ,**  
是的 , 积极地 步行 , 和 , 坐着 在 这 充电器 ,  
是的, 我走了过去, 然后坐在充电器上。

[hi:; hi][sæt] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd] [felt] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [reɪnz] .  
**he sat upright and felt for and found the reins .**  
他 卫星 直立 和 毛毡 为了 和 成立 这 缰绳 .  
他坐直身子, 摸索着找到了缰绳。

[ðə; ði] [ˈmeleɪ] [pʊt][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] [sˈtɪrəps] , [li:pt] [ʌp][brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][ˈsæd(ə)] ,  
**The Malay put his feet in the stirrups , leaped up behind him on the saddle ,**  
这 马来语 放 他的 脚 在 这 马镫 , 跳跃 向上 在后面 他 在 这 鞍 ,  
马来人将双脚放入马镫, 跃上马鞍, 跟在马身后。

[pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑ:rtɪ] [ˈsta:rtɪd] .  
**put his arm round him , and the whole party started .**  
放 他的 手臂 圆形的 他 , 和 这 所有的 派对 开始 .  
他搂住他的肩膀, 派对就此开始。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [mu:vɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɔ:kiŋ] [peɪs] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [raʊnd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]  
The horses moved at a walking pace , and when they turned round before the  
这 马匹 已搬 在 一个 步行 步伐 , 和 什么时候 他们 转向 圆形的 前 这  
[haʊs] ,  
house ,  
房子 ,

马儿以步行的速度行进，当它们在房子前转身时，  
[ˈfɑ:bi:ʊʊ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ɪn] - [dɑ:rk] [feɪs] [ðer; ðər] [gli:md] [tu:] [spa:ts][ʌv; əv] [waɪt] . . . .  
Fabio fancied that in Muzzio's dark face there gleamed two spots of white . . . .  
法比奥 幻想 那 在 - 黑暗的 脸 那里 闪闪发光 二 地点 的 白色的 . . . .

法比奥觉得穆齐奥黝黑的脸上闪烁着两点白光.....  
[kʊd; kəd][,aɪ 'ti:][bi:; bi][hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ?  
Could it be he had turned his eyes upon him ?  
可以 它 是 他 有 转向 他的 眼睛 之上 他 ?

难道他已经把目光转向了他？  
[ˈoʊnli][ðə; ði] ['meɪɪ] [boʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . . . [aɪ'rɑ:nɪkli] , [æz; əz]['evər] .  
Only the Malay bowed to him . . . ironically , as ever .  
仅有的 这 马来语 鞠躬 到 他 . . . 讽刺的是 , 作为 曾经 .

只有马来人向他鞠躬.....真是讽刺，一如既往。  
[dɪd] [və'li:ri:ə] [si:] [ɔ:l] [ðɪs] ?  
Did Valeria see all this ?  
做过 瓦莱里娅 看 全部 这 ?

瓦莱里娅都看到了吗？  
[ðə; ði][blaɪndz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] . . . [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][fɪ:; fi][wʌz; wəz]  
The blinds of her windows were drawn . . . but it may be she was  
这 百叶窗 的 她 视窗 是 绘制 . . . 但 它 可能 是 她 曾是

[ˈstændɪŋ] [bɪ'hænd][ðəm; ðəm] .  
standing behind them .  
常设 在后面 他们 .  
她的窗户百叶窗拉上了.....但她可能就站在百叶窗后面。

[ɛks,ɑɪ'vi:]  
XIV  
十四  
十四

[æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] [fɪ:; fi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd]  
At dinner - time she came into the dining - room , and was very quiet and  
在 晚餐 - 时间 她 来了 进入 这 用餐 - 房间 , 和 曾是 非常 安静的 和  
[ə'fekʃənət] ; [fɪ:; fi] [sti:l] [kəm'pleɪnd] ,  
affectionate ; she still complained ,  
亲热 ; 她 仍然 抱怨 ,

晚餐时分，她走进餐厅，非常安静，也很温柔；但她仍然抱怨着。  
[haʊ'evər] , [ʌv; əv] ['wɪrɪnəs] .  
however , of weariness .  
然而 , 的 疲劳 .

然而，却感到疲惫。  
[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][,ædʒɪ'teɪ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [naʊ] , [nʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɔ:rmər] ['kɑ:nstənt]  
But there was no agitation about her now , none of her former constant  
但 那里 曾是 不 搅动 关于 她 现在 , 没有任何 的 她 以前的 持续的  
[bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd]['si:kret] [dred] ;  
bewilderment and secret dread ;  
困惑 和 秘密 恐惧 ;  
但她现在没有一丝焦躁不安，也没有了以前那种持续的困惑和隐隐的恐惧；

[ænd; ɐnd] [wen] , [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] - [dɪˈpɑ:rtʃər] , [ˈfɑ:bi:ʊʊ][set][tu:; tə][wɜ:rk] [əˈgen] [ɑ:n][hɜ:r; hər]  
**and when , the day after Muzzio's departure , Fabio set to work again on her**  
和 什么时候 , 这 天 后 - 离开 , 法比奥 放 到 工作 再次 在 她  
[ˈpɔ:rtreɪt] ,  
**portrait ,**  
肖像 ,

穆齐奥离开后的第二天，法比奥又开始为她画像。

[hi:; hi] [faʊnd] [ɪn][hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [ðə; ði] [pjər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,  
**he found in her features the pure expression ,**  
他 成立 在 她 特征 这 纯的 表达 ,

他从她的容貌中发现了纯粹的神情。

[ðə; ði] [ˈmoʊməntəri] [ɪˈklyps] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ˈtrʌblɪd] [hɪm; ɪm] . . . [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [brʌʃ]  
**the momentary eclipse of which had so troubled him . . . and his brush**  
这 瞬间 蚀 的 哪个 有 所以 麻烦 他 . . . 和 他的 刷子  
[mu:vɪd] [ˈlaɪtli] [ænd; ɐnd] [ˈfeɪθfəli] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkænvəs] .  
**moved lightly and faithfully over the canvas .**  
已搬 轻轻 和 忠实 超过 这 帆布 .

那短暂的失落曾让他如此烦恼.....他的画笔轻盈而忠实地在画布上移动。

[ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ænd; ɐnd][waɪf] [tʊk] [ʌp][ðər; ðər][oʊld][laɪf] [əˈgen] .  
**The husband and wife took up their old life again .**  
这 丈夫 和 妻子 采取 向上 他们的 老 的 生活 再次 .

夫妻俩又恢复了以前的生活。

[mu:zi:ʊʊ] [ˈvæniʃt] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ɪgˈzɪstɪd] .  
**Muzzio vanished for them as though he had never existed .**  
穆齐奥 消失了 为了 他们 作为 尽管 他 有 绝不 存在 .

穆齐奥就像从未存在过一样，在他们眼中消失了。

[ˈfɑ:bi:ʊʊ][ænd; ɐnd][vəˈli:ri:ə][wɜ:r; wər] [əˈgri:d] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [si:md] , [nɑ:t][tu:; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l]  
**Fabio and Valeria were agreed , as it seemed , not to utter a syllable**  
法比奥 和 瓦莱里娅 是 同意 , 作为 它 似乎 , 不是 到 说出 一个 音节  
[rɪˈfɜ:rɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,  
**referring to him ,**  
指 到 他 ,

法比奥和瓦莱里娅似乎达成了某种协议，那就是不提他的名字。

[nɑ:t][tu:; tə] [lɜ:rn] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈleɪtər] [deɪz] ; [hɪz; ɪz] [feɪt] [rɪˈmeɪnd] , [həʊˈevər] , [ə; eɪ] [ˈmɪstəri]  
**not to learn anything of his later days ; his fate remained , however , a mystery**  
不是 到 学习 任何事物 的 他的 之后 天 ; 他的 命运 剩余 , 然而 , 一个 神秘  
[fɔ:r; fər][ɔ:l] .  
**for all .**  
为了 全部 .

人们对他晚年的生活一无所知；然而，他的命运对所有人来说仍然是个谜。

[mu:zi:ʊʊ][dɪd] [ˈæktʃuəli] [dɪsəˈpɪr] , [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɜ:rθ] .  
**Muzzio did actually disappear , as though he had sunk into the earth .**  
穆齐奥 做过 实际上 消失 , 作为 尽管 他 有 沉没 进入 这 地球 .

穆齐奥真的消失了，仿佛沉入了地底。

# 梦境故事和散文诗(Dream Tales and Prose Poems)

## 第9/13页

[ˈfɑːbiːoʊ][wʌn] [deɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː][hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə] [tel] [vəˈliːriːə][ɪɡˈzæktli] [wʌt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs]  
**Fabio one day thought it his duty to tell Valeria exactly what had taken place**  
法比奥 一 天 想法 它 他的 责任 到 告诉 瓦莱里娅 确切地 什么 有 已采取 地方

[ɑːn] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [naɪt] . . .  
**on that fatal night . . .**  
在 那 致命的 夜晚 . . .

有一天，法比奥觉得他有责任把那个致命夜晚究竟发生了什么告诉瓦莱里娅.....

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈprɔːbəbli] [dɪˈvaɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈten(ə)n] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [breθ] , [hæf] -  
**but she probably divined his intention , and she held her breath , half -**  
但 她 大概 神谕 他的 意图 , 和 她 握住 她 气息 , 一半 -

[ˈʃʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,  
**shutting her eyes ,**  
关闭 她 眼睛 ,

但她可能已经猜到了他的意图，于是屏住呼吸，半闭着眼睛。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ] [bloʊ] . . . .  
**as though she were expecting a blow . . . .**  
作为 尽管 她 是 期待 一个 吹 . . . .

仿佛她预料到会遭到打击.....

[ænd; ænd][ˈfɑːbiːoʊ] [ʌndərˈstʊd] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪnˈflɪkt] [ðæt] [bloʊ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .  
**And Fabio understood her ; he did not inflict that blow upon her .**  
和 法比奥 理解 她 ; 他 做过 不是 造成 那 吹 之上 她 .

法比奥理解她，所以没有对她施以重击。

[wʌn] [faɪn] [ˈɔːtəm] [deɪ] , [ˈfɑːbiːoʊ][wəz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði][læst] [ˈtʌtʃɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv]  
**One fine autumn day , Fabio was putting the last touches to his picture of**  
一 美好的 秋天 天 , 法比奥 曾是 推杆 这 最后的 触摸 到 他的 图片 的

[hɪz; ɪz][səˈsiːliə] ;  
**his Cecilia ;**  
他的 塞西莉亚 ;

在一个晴朗的秋日，法比奥正在为他为塞西莉亚所作的画像做最后的润色；

[vəˈliːriːə][sæt][æt; ət][ðə; ði][ˈɔːrgən] , [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [streɪŋ] [æt; ət][ˈrændəm][ˈoʊvər][ðə; ði] [kiːz] . . . .  
**Valeria sat at the organ , her fingers straying at random over the keys . . . .**  
瓦莱里娅 卫星 在 这 器官 , 她 手指 迷途 在 随机的 超过 这 钥匙 . . . .

瓦莱里娅坐在管风琴前，手指随意地在琴键上游移.....

[ˈsʌd(ə)nli] , [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] [ˈnoʊɪŋ] [aɪˈtiː] ,  
**Suddenly , without her knowing it ,**  
突然 , 没有 她 会心 它 ,

突然间，在她不知情的情况下，

[frʌm; frəm] [ʌndər] [hɜːr; hər][hændz] [keɪm] [ðə; ði][fɜːrst] [noʊts] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [traɪˈʌmfənt] [lʌv]  
**from under her hands came the first notes of that song of triumphant love**  
从 在下面 她 双手 来了 这 第一的 笔记 的 那 歌曲 的 凯 爱

[wɪtʃ] [muːziːoʊ][hæd; həd][wʌnz] [pleɪd] ;  
**which Muzzio had once played ;**  
哪个 穆齐奥 有 一次 玩 ;

从她的指尖流露出穆齐奥曾经演奏过的那首凯旋爱情之歌的第一个音符；

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪnz] [hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] ,  
**and at the same instant , for the first time since her marriage ,**  
和 在 这 相同的 立即的 , 为了 这 第一的 时间 自从 她 婚姻 ,

就在同一时刻，这是她结婚以来第一次，

[fɪː ʃɪ] [felt] [wɪˈðɪn] [hɜːr; həʀ] [ðə; ði] [θɹɑːb] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [ˈpælpɪteɪɪŋ] [laɪf] . . . .  
**she felt within her the throb of a new palpitating life** . . . .  
她 毛毡 之内 她 这 搏动 的 一个 新的 心悸 生活 . . . .

她感到体内涌动着一股新生的脉动.....

[vəˈliːriːə] [ˈstɑːrtɪd] , [stɑːpt] . . . .  
**Valeria started , stopped** . . . .  
瓦莱里娅 开始 , 停止 . . . .

瓦莱里娅开始了，又停了下来.....

[wʌt] [dɪd][aɪ ˈtiː] [miːn] ?  
**What did it mean ?**  
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思？

[kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] . . . .  
**Could it be** . . . .  
可以 它 是 . . . .

会不会是.....

[æʔ; əʔ] [ðɪs] [wɜːrd][ðə; ði][ˈmænjuskɹɪpt] [ˈendɪd] .  
**At this word the manuscript ended** .  
在 这 单词 这 手稿 结束 .

手稿到此结束。

[ðə; ði] [driːm]  
**THE DREAM**  
这 梦

梦想

[aɪ]  
**I**  
我

我

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [æʔ; əʔ] [ðæt] [taɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmʌðər] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsiːsaɪd] [ˈtaʊn] .  
**I was living at that time with my mother in a little seaside town** .  
我 曾是 活的 在 那 时间 和 我的 母亲 在 一个 小的 海滨 镇 .

那时我和母亲住在海边的一个小镇上。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [jɪr] , [waɪl] [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwɪt] [faɪv] - [ænd; ənd] -  
**I was in my seventeenth year , while my mother was not quite five - and -**  
我 曾是 在 我的 第十七 年 , 尽管 我的 母亲 曾是 不是 相当 五 - 和 -

[ˈθɜːrti] ;  
**thirty** ;  
三十 ;

我当时十七岁，而我母亲还不到三十五岁；

[fɪː ʃɪ][hæd; həd] [ˈmæɹɪd] [ˈveri] [jʌŋ] .  
**she had married very young** .  
她 有 已婚 非常 年轻的 .

她很年轻就结婚了。

[wen] [maɪ] [ˈfɑːðər] [daɪd] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [oʊld] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] [wel] .  
**When my father died , I was only seven years old , but I remember him well** .  
什么时候 我的 父亲 死亡 , 我 曾是 仅有的 七 年 老的 , 但 我 记住 他 出色地 .

父亲去世时我只有七岁，但我对他印象很深。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] - ['herd] ['wʊmən] , [nɑ:t] ['veri] [tɔ:l] , [wið; wiθ][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [bʌt; bət]  
**My mother was a fair-haired woman , not very tall , with a charming , but**  
我的 母亲 曾是 一个 公平的 - 头发 女士 , 不是 非常 高的 , 和 一个 迷人 , 但  
[ˈɔ:lweɪz] [sæd] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] ,  
**always sad - looking face ,**  
总是 伤心 - 寻找 脸 ,

我的母亲是一位金发碧眼、个子不高的女人，她长着一张迷人但总是带着忧郁神情的脸。

[ə; eɪ] [sɔ:ft] , ['taɪərd] [vɔɪs] [ænd; ənd][ˈtɪmɪd] ['dʒestʃərz] .  
**a soft , tired voice and timid gestures .**  
一个 柔软的 , 疲劳的 嗓音 和 胆小 手势 .

轻柔疲惫的声音和怯懦的举止。

[ɪn][hɜ:r; hər] [ju:θ] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pju:tɪd] [ə; eɪ] ['bju:ti] ,  
**In her youth she had been reputed a beauty ,**  
在 她 青年 她 有 到过 知名 一个 美丽 ,  
她年轻时就以美貌著称，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][end][ʃi: ʃi] [rɪ'meɪnd] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] ['prɪti] .  
**and to the end she remained attractive and pretty .**  
和 到 这 结尾 她 剩余 吸引人的 和 漂亮的 .

直到生命的尽头，她依然美丽动人。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [di:pər] , ['tendərər] , [ænd; ənd] ['sædʒ- [aɪz] , ['faɪnər][ænd; ənd][ˈsa:ftɜ, 'sɔftɜ-]  
**I have never seen deeper , tenderer , and sadder eyes , finer and softer**  
我 有 绝不 已见 更深 , 投标人 , 和 更悲伤 眼睛 , 更精细 和 更柔和  
[her] ;  
**hair ;**  
头发 ;

我从未见过如此深邃、温柔、忧伤的眼睛，如此细腻、柔軟的头发；

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hændz][soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] .  
**I never saw hands so exquisite .**  
我 绝不 锯 双手 所以 精美的 .

我从未见过如此精致的手。

[aɪ] [ə'dɔrd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi: ʃi] [lʌvd] [em 'i:] . . . .  
**I adored her , and she loved me : : : :**  
我 受人喜爱 她 , 和 她 喜爱 我 . . . .

我非常爱她，她也爱我.....

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑ:r][laɪf][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [braɪt] [wʌŋ] ; [ə; eɪ] ['si:krət] , ['hoʊpləs] ,  
**But our life was not a bright one ; a secret , hopeless ,**  
但 我们的 生活 曾是 不是 一个 明亮的 一 ; 一个 秘密 , 绝望 ,  
但我们的生活并不光明；一个秘密，一个绝望的.....

[ʌndɪ'zɜ:rvd] ['sɑ:rou] [si:md] [fɔ:r; fər]['evər] ['nɔ:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [ru:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] .  
**undeserved sorrow seemed for ever gnawing at the very root of her being .**  
不应得的 悲哀 似乎 为了 曾经 啃咬 在 这 非常 根 的 她 存在 .

无端的悲伤似乎永远啃噬着她的灵魂深处。

[ðɪs] ['sɑ:rou] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi: bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər][baɪ][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][maɪ] ['fa:ðər] ['sɪmplɪ] ,  
**This sorrow could not be accounted for by the loss of my father simply ,**  
这 悲哀 可以 不是 是 已记录 为了 经过 这 损失 的 我的 父亲 简单地 ,

这种悲伤不能仅仅用失去父亲来解释，

[greɪt] [æz; əz] [ðæt] [lɔ:s] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['pæʃənətli] [æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [lʌvd]  
**great as that loss was to her , passionately as my mother had loved**  
伟大的 作为 那 损失 曾是 到 她 , 热情地 作为 我的 母亲 有 喜爱  
[hɪm; ɪm] ,  
**him ,**  
他 ,

尽管失去他给她带来了巨大的痛苦，尽管我的母亲曾深爱着他，

[ænd; ənd] [dr'vautli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtʃerɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] . . . .  
and devoutly as she had cherished his memory . . . .  
和 虔诚地 作为 她 有 珍爱 他的 记忆 . . . .  
她虔诚地怀念着他.....

[noʊ] !  
No !  
不 !  
不!  
不!

[ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [leɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][aɪˈtiː] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]  
something more lay hidden in it , which I did not understand , but of which I  
某物 更多的 躺 隐 在 它 , 哪个 我 做过 不是 理解 , 但 的 哪个 我  
[wʌz; wəz] [əˈwer] ,  
was aware ,  
曾是 意识到的 ,

其中还隐藏着一些我并不理解，但却有所察觉的东西。

[ˈdɪmli] [ænd; ənd] [jet] [ɪnˈtensli] [əˈwer] , [wenˈevər] [aɪ] [lʊkt] [ˈɪntuː] [ðoʊz] [sɔːft][ænd; ənd] [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ]  
dimly and yet intensely aware , whenever I looked into those soft and unchanging  
依稀 和 然而 强烈地 意识到的 , 每当 我 看起来 进入 那些 柔软的 和 不变  
[aɪz] , [æt; ət] [ðoʊz] [lɪps] ,  
eyes , at those lips ,  
眼睛 , 在 那些 嘴唇 ,  
每当我凝视那双温柔而不变的眼睛，凝视那双嘴唇时，都会隐隐约约地、却又强烈地意识到这一点。

[ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] [tuː] , [nɑːt] [kəmˈprest] [ɪn] [ˈbɪtərnəs] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][ˈevər] [set]  
unchanging too , not compressed in bitterness , but , as it were , for ever set  
不变 也 , 不是 压缩 在 苦味 , 但 , 作为 它 是 , 为了 曾经 放  
[ɪn][wʌn] [ɪkˈspre(ə)n] .  
in one expression .  
在 一 表达 .  
也一成不变，没有被苦涩所压抑，而是仿佛永远定格在一种表达方式中。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] [lʌvd] [emˈiː] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈmoʊmənts] [wen] [ʃiː; ʃi]  
I have said that my mother loved me ; but there were moments when she  
我 有 说 那 我的 母亲 喜爱 我 ; 但 那里 是 时刻 什么时候 她  
[rɪˈpʌlst] [emˈiː] ,  
repulsed me ,  
反感 我 ,  
我说过我母亲爱我；但有时她也会厌恶我。

[wen] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz] [əˈpresɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʌnɪnˈdʊrəbl̩] .  
when my presence was oppressive to her , unendurable .  
什么时候 我的 在场 曾是 压迫性的 到 她 , 难以忍受 .  
当我的存在让她感到压抑、无法忍受时。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪnˈvɔːləntəri] [əˈvɜːrʒn] [fɔːr; fər][emˈiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]  
At such times she felt a sort of involuntary aversion for me , and was  
在 这样的 时代 她 毛毡 一个 种类 的 非自愿 厌恶 为了 我 , 和 曾是  
[ˈhɔːrɪfaɪd] [ˈæftərwərdz] ,  
horrified afterwards ,  
惊恐万分 然后 ,  
每当这时，她都会不由自主地对我产生一种厌恶感，事后她对此感到非常震惊。

[bleɪmd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [terz] , [prest] [emˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .  
blamed herself with tears , pressed me to her heart .  
被指责 她自己 和 眼泪 , 按下 我 到 她 心 .  
她含泪自责，紧紧地把我抱在怀里。





[ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪ'leɪŋ] [bɪ'twi:n] ['perənts][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪz][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]  
**That sort of relation between parents and children is not always good for the**  
那 种类 的 关系 之间 父母 和 孩子们 是 不是 总是 好的 为了 这  
['tʃɪldrən] . . .  
**children** . . .  
孩子们 . . .

这种父母与子女的关系并不总是对孩子有利.....

[aɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] [æpt][tu:; tə][bi:; bi]['hɑ:rmf(ə)l][tu:; tə][ðem; ðəm] .  
**it is rather apt to be harmful to them** .  
它 是 相当 易于 到 是 有害 到 他们 .

这很可能对他们有害。

[bɪ'saɪdz] ,  
**Besides** ,  
除了 ,

除了，

[aɪ][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðəz] ['oʊnli][sʌŋ] . . . [ænd; ənd]['oʊnli] ['tʃɪldrən] ['dʒen(ə)rəli] [groʊ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][wʌŋ] -  
**I was my mother's only son . . . and only children generally grow up in a one** -  
我 曾是 我的 母亲的 仅有的 儿子 . . . 和 仅有的 孩子们 一般来说 生长 向上 在 一个 一 -  
[ˈsaɪdɪd] [weɪ] .  
**sided way** .  
侧面 方式 .

我是我母亲唯一的儿子.....而独生子通常会以一种片面的方式成长。

[ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] , [ðə; ði] ['perənts] [θɪŋk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [æz; əz][ʌv; əv]  
**In bringing them up , the parents think as much of themselves as of**  
在 带来 他们 向上 , 这 父母 思考 作为 很多 的 他们自己 作为 的  
[ðem; ðəm] . . . .  
**them** . . . .  
他们 . . . .

父母在养育子女的过程中，既重视自己，也重视子女.....

[ðæts] [nɑ:t][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .  
**That's not the right way** .  
那就是 不是 这 正确的 方式 .

那不是正确的方法。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [spɔɪld] [nɔ:r] [meɪd] [hɑ:rd][baɪ][aɪ 'ti:] ( [wʌŋ][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][æpt][tu:; tə][bi:; bi]  
**I was neither spoiled nor made hard by it ( one or the other is apt to be**  
我 曾是 两者都不 被宠坏了 也不 制成 难的 经过 它 ( 一 或者 这 其他 是 易于 到 是  
[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]['oʊnli] ['tʃɪldrən] ) ,  
**the fate of only children** ) ,  
这 命运 的 仅有的 孩子们 ) ,

我既没有因此变得娇惯，也没有因此变得冷漠（独生子女往往难免会有两种结果），

[bʌt; bət][maɪ] [ nə:vs ] [wɜ:r; wər] [ʌn'hɪndʒd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] ; [mɔ:r'oʊvər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] ['delɪkət]  
**but my nerves were unhinged for a time ; moreover , I was rather delicate**  
但 我的 神经 是 精神错乱 为了 一个 时间 ; 而且 , 我 曾是 相当 精美的  
[ɪn] [helθ] ,  
**in health** ,  
在 健康 ,

但我当时精神极度紧张；而且，我的身体本来就比较虚弱。

['teɪkɪŋ] ['æftər][maɪ] ['mʌðər] , [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [laɪk][ɪn] [feɪs] .  
**taking after my mother , whom I was very like in face** .  
采取 后 我的 母亲 , 谁 我 曾是 非常 喜欢 在 脸 .

我的长相像我的母亲，我的脸和她非常像。

[aɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] ; [aɪ] [held] [ə'lu:f] [frʌm; frəm] ['pi:p(ə)l]  
**I avoided the companionship of boys of my own age ; I held aloof from people**  
我 避免 这 友谊 的 男孩们 的 我的 自己的 年龄 ; 我 握住 超然 从 人们  
[ɔ:ltə'geðər] ;  
**altogether ;**  
共 ;

我避免与同龄男孩交往；我完全与人疏远；

[i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] [aɪ] [tɔ:kt] ['veri] ['lɪt(ə)l] .  
**even with my mother I talked very little .**  
甚至 和 我的 母亲 我 谈话 非常 小的 .

即使和母亲在一起，我也很少说话。

[aɪ] [laɪkt] [best] ['ri:dɪŋ] , ['sɔ:ləteri] [wɔ:ks] , [ænd; ənd] [ 'dri:mɪŋ ] , [ 'dri:mɪŋ ] !  
**I liked best reading , solitary walks , and dreaming , dreaming !**  
我 喜欢 最好的 阅读 , 孤 散步 , 和 做梦 , 做梦 !

我最喜欢读书、独自散步和做梦！

[wʌt] [maɪ] [dri:mz] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] ; ['sʌmtaɪmz] , [ɪn'di:d] ,  
**What my dreams were about , it would be hard to say ; sometimes , indeed ,**  
什么 我的 梦境 是 关于 , 它 会 是 难的 到 说 ; 有时 , 的确 ,

我的梦境究竟是什么，很难说；有时，的确如此。

[aɪ] [si:md] [tu:; tə][stænd][æt; ət][ə; eɪ][hæf] - ['oʊpən] [dɔ:r] , [brɪ'ɑ:nd] [wɪtʃ] [leɪ] [ʌn'noʊn] ['mɪstərɪz] ,  
**I seemed to stand at a half - open door , beyond which lay unknown mysteries ,**  
我 似乎 到 站立 在 一个 一半 - 打开 门 , 超过 哪个 躺 未知 谜团 ,  
[tu:; tə][stænd][ænd; ənd] [weɪt] ,  
**to stand and wait ,**  
到 站立 和 等待 ,

我仿佛站在一扇半开的门前，门后是未知的谜团，我站在那里，等待着。

[hæf] [ded] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [step] ['oʊvər][ðə; ði] ['θre'həʊld] , [bʌt; bət] [stɪl]  
**half dead with emotion , and not to step over the threshold , but still**  
一半 死的 和 情感 , 和 不是 到 步 超过 这 临界点 , 但 仍然  
[ 'pɒndəɪŋ ] [wʌt] [leɪ] [brɪ'ɑ:nd] ,  
**pondering what lay beyond ,**  
沉思 什么 躺 超过 ,

情绪近乎崩溃，不敢跨过门槛，却仍在思索门槛之外究竟是什么。

[stɪl] [tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [tɜ:rnd] [feɪnt] . . . [ɔ:r] [fel] [ə'sli:p] .  
**still to wait till I turned faint . . . or fell asleep .**  
仍然 到 等待 直到 我 转向 头晕的 . . . 或者 跌倒 睡着了 .

还要等到我昏过去.....或者睡着。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][veɪn][ʌv; əv]['poʊətri][ɪn][em 'i:] ,  
**If there had been a vein of poetry in me ,**  
如果 那里 有 到过 一个 静脉 的 诗 在 我 ,

如果我身上有诗歌天赋的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɔ:bəbli] [hæv; həv]['teɪkən][tu:; tə] ['raɪtɪŋ] [və:sɪz] ; [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [felt] [æn; ən][ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]  
**I should probably have taken to writing verses ; if I had felt an inclination**  
我 应该 大概 有 已采取 到 写作 诗句 ; 如果 我 有 毛毡 一个 倾角  
[fɔ:r; fər] [rɪ'lɪdʒən] ,  
**for religion ,**  
为了 宗教 ,

我或许应该去写诗；如果我对宗教有倾向的话，

[aɪ][ʊd; əd][pər'hæps][hæv; həv][gɒ:n][ɪntu:][ə; eɪ][ˈmɑ:nəsteri] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][ˈtendənsi][ʌv; əv]  
**I should perhaps have gone into a monastery ; but I had no tendency of**  
我 应该 也许 有 已消失 进入 一个 修道院 ; 但 我 有 不 趋势 的  
[ðə; ði][sɔ:rt] ,  
**the sort ,**  
这 种类 ;

我或许应该去修道院，但我并没有那种倾向。

[ænd; ənd][aɪ][went][ɑ:n] [ˈdri:mɪŋ] [ænd; ənd][ˈweɪtɪŋ] .  
**and I went on dreaming and waiting .**  
和 我 去 在 做梦 和 等待 .

于是我继续做梦，继续等待。

[,aɪ'ar'aɪ]  
**III**  
三、  
  
三

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ˈmen](ə)nd] [ðæt][aɪ][ju:st] [ˈsʌmtaɪmz] [tu:; tə][fɔ:l] [ə'sli:p] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈɪnfluəns]  
**I have just mentioned that I used sometimes to fall asleep under the influence**  
我 有 只是 提及 那 我 用过的 有时 到 落下 睡着了 在下面 这 影响  
[ʌv; əv][veɪɡ] [ˈdri:mz] [ænd; ənd][ˈrevərɪz] .  
**of vague dreams and reveries .**  
的 模糊的 梦境 和 遐想 .

我刚才提到过，我有时会在模糊的梦境和遐想的影响下入睡。

[aɪ][ju:st][tu:; tə][sli:p] [ə; eɪ][greɪt] [di:l] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ,  
**I used to sleep a great deal at all times ,**  
我 用过的 到 睡觉 一个 伟大的 交易 在 全部 时代 ;  
  
我以前总是睡很多觉，

[ænd; ənd][ˈdri:mz] [pleɪd] [æən; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt][ɪn][maɪ][laɪf] ; [aɪ][ju:st][tu:; tə][hæv; həv] [ˈdri:mz]  
**and dreams played an important part in my life ; I used to have dreams**  
和 梦境 玩 一个 重要的 部分 在 我的 生活 ; 我 用过的 到 有 梦境  
[ˈɔ:lmoʊst] [ˈevri] [naɪt] .  
**almost every night .**  
几乎 每一个 夜晚 .

梦境在我生活中扮演着重要的角色；我几乎每晚都会做梦。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [fər'get] [ðəm; ðəm] , [aɪ] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [tu:; tə][ðəm; ðəm] , [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðəm; ðəm]  
**I did not forget them , I attributed a significance to them , regarded them**  
我 做过 不是 忘记 他们 , 我 归因于 一个 意义 到 他们 , 认为 他们  
[æz; əz] [fɔ:r] - [ˈwɔ:nɪŋz] ,  
**as fore - warnings ,**  
作为 前 - 警告 ,

我没有忘记它们，我赋予它们重要的意义，将它们视为预警。

[traɪd][tu:; tə][dɪ'vaɪn] [ðer; ðər] [ˈsi:krət] [ˈmi:nɪŋ] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜ:r; wər] [rɪ'pi:tɪd] [frʌm; frəm]  
**tried to divine their secret meaning ; some of them were repeated from**  
尝试 到 神圣的 他们的 秘密 意义 ; 一些 的 他们 是 重复 从  
[taɪm][tu:; tə][taɪm] ,  
**time to time ,**  
时间 到 时间 ;

我试图解读它们背后的秘密含义；其中一些词语不时重复出现。

[wɪtʃ] [ˈɔ:lweɪz] [strʌk] [em ˈi:][æz; əz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈmɑ:rvələs] .  
**which always struck me as strange and marvellous .**  
哪个 总是 击 我 作为 奇怪的 和 奇妙 .

这总让我觉得既奇怪又奇妙。

[aɪ][wʌz; wəz] [pəˈtɪkjələrlɪ] [pərˈplekst] [baɪ][wʌn] [dri:m] .  
**I was particularly perplexed by one dream .**  
我 曾是 特别 困惑 经过 一 梦 .

我尤其对其中一个梦感到困惑。

[aɪ] [dri:md] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] , [ɪl] - [peɪvd] [stri:t] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] -  
**I dreamed I was going along a narrow , ill - paved street of an old -**  
我 梦见 我 曾是 去 沿着 一个 狭窄的 , 患病的 - 铺砌路面 街道 的 一个 老的 -  
[ˈfæʃnd] [taʊn] ,  
**fashioned town ,**  
造型 镇 ,

我梦见自己走在一条古老小镇狭窄、路面崎岖的街道上，

[bɪˈtwi:n] [stoʊn] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈstɔ:rɪz] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɔɪntɪd] [ru:fs] .  
**between stone houses of many stories , with pointed roofs .**  
之间 石头 房屋 的 许多 故事 , 和 尖 屋顶 .

在多层尖顶石屋之间。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈfa:ðər] , [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ded] , [bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n]  
**I was looking for my father , who was not dead , but , for some reason**  
我 曾是 寻找 为了 我的 父亲 , WHO 曾是 不是 死的 , 但 , 为了 一些 原因  
[ɔ:r] [ˈʌðər] ,  
**or other ,**  
或者 其他 ,

我一直在寻找我的父亲，他并没有死，但是，由于某种原因，

[ˈhaɪdɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ju: ˈes] , [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ˈveri] [ˈhaʊzɪz] .  
**hiding away from us , and living in one of these very houses .**  
隐藏 离开 从 我们 , 和 活的 在 一 的 这些 非常 房屋 .

他们躲着我们，就住在这些房子里的其中一栋里。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [ˈentərd] [ə; eɪ][loʊ] , [dɑ:rk] [ˈgeɪtweɪ] , [krɔ:st] [ə; eɪ][bɔ:ŋ] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] ,  
**And so I entered a low , dark gateway , crossed a long courtyard ,**  
和 所以 我 进入 一个 低的 , 黑暗的 网关 , 交叉 一个 长的 庭院 ,

于是我走进了一道低矮昏暗的门，穿过了一个长长的庭院，

[ˈlʌmbərd] [ʌp][wɪð; wɪθ][plæŋks][ænd; ənd] [bi:mz] ,  
**lumbered up with planks and beams ,**  
笨重的 向上 和 木板 和 光束 ,

用木板和横梁搭建而成，

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [wei] [æt; ət][ləst][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [tu:] [raʊnd] [ˈwɪndəʊz] .  
**and made my way at last into a little room with two round windows .**  
和 制成 我的 方式 在 最后的 进入 一个 小的 房间 和 二 圆形的 视窗 .

最后，我走进了一间有两个圆形窗户的小房间。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] [stʊd] [maɪ] [ˈfa:ðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] , [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp]  
**In the middle of the room stood my father in a dressing - gown , smoking a pipe**  
在 这 中间 的 这 房间 站立 我的 父亲 在 一个 敷料 - 袍 , 吸烟 一个 管道  
.  
:  
.

房间中央站着我的父亲，穿着睡袍，嘴里叼着烟斗。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ðɪ] [li:st] [laɪk][maɪ] [ˈri:əl] [ˈfa:ðər] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] [θɪn] ,  
**He was not in the least like my real father ; he was tall and thin ,**  
他 曾是 不是 在 这 至少 喜欢 我的 真实的 父亲 ; 他 曾是 高的 和 薄的 ,

他一点也不像我的亲生父亲；他又高又瘦。

[wɪð; wɪθ] [blæk] [her] , [ə; eɪ] [hʊk] [noʊz] , [wɪð; wɪθ] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] ; [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt]  
with black hair , a hook nose , with sullen and piercing eyes ; he looked about  
和 黑色的 头发 , 一个 钩 鼻子 , 和 忧郁 和 冲孔 眼睛 ; 他 看起来 关于  
[fɔːrti] .  
forty .  
四十 .

他黑发，鹰钩鼻，眼神阴郁而锐利；看起来大约四十岁。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪs'pliːzd] [æt; ət] [maɪ] ['hævɪŋ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ;  
He was displeased at my having found him ;  
他 曾是 不高兴 在 我的 拥有 成立 他 ;

他因为我找到他而感到不悦；

[ænd; ənd] [aɪ] [tuː] [wʌz; wəz] [faːr] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd] [stʊd]  
and I too was far from being delighted at our meeting , and stood  
和 我 也 曾是 远的 从 存在 高兴极了 在 我们的 会议 , 和 站立  
[stiːl] [ɪn] [pər'pleksəti] .  
still in perplexity .  
仍然 在 困惑 .

而我，对我们的相遇也丝毫没有感到高兴，而是困惑地站在那里。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ə'wei] , [bɪ'gæn] ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]  
He turned a little away , began muttering something , and walking up and  
他 转向 一个 小的 离开 , 开始 喃喃自语 某物 , 和 步行 向上 和  
[daʊn] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [steps] . . . .  
down with short steps . . . .  
向下 和 短的 步骤 . . . .

他微微侧过身去，开始低声嘟囔着什么，并迈着小步来回踱步.....

[ðen] [hiː; hi] ['grædʒuəli] [gaːt] ['fɑːrðər] [ə'wei] , ['nevər] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌtərɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli]  
Then he gradually got farther away , never ceasing his muttering , and continually  
然后 他 逐步地 得到 更远 离开 , 绝不 停止 他的 喃喃自语 , 和 持续  
['lʊkɪŋ] [bæk] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʊʊldər] ;  
looking back over his shoulder ;  
寻找 后退 超过 他的 肩膀 ;

然后他渐渐走远了，嘴里不停地嘟囔着，并不时回头张望；

[ðə; ði] [ruːm] [gruː] ['lɑːrdʒər] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [fɑːg] . . . .  
the room grew larger and was lost in fog . . . .  
这 房间 生长 更大的 和 曾是 丢失的 在 多雾路段 . . . .

房间变得越来越大，最终消失在雾气中.....

[aɪ] [felt] [ɔːl] [æt; ət] [wʌnz] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] [ə'gen] ,  
I felt all at once horrified at the idea that I was losing my father again ,  
我 毛毡 全部 在 一次 惊恐万分 在 这 主意 那 我 曾是 输 我的 父亲 再次 ,  
[ə'gen] .  
想到我可能再次失去父亲，我顿时感到无比恐惧。

[ænd; ənd] [rʌʃt] ['æftər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [siː] [hɪm; ɪm] ,  
and rushed after him , but I could no longer see him ,  
和 匆忙 后 他 , 但 我 可以 不 更长 看 他 ,  
[siː] [hɪm; ɪm] .  
我追了上去，但已经看不到他了。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['æŋgri] ['mʌtərɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ber] ['grəʊlɪŋ] . . . .  
I could only hear his angry muttering , like a bear growling . . . .  
我 可以 仅有的 听到 他的 生气的 喃喃自语 , 喜欢 一个 熊 咆哮 . . . .

我只能听到他愤怒的低语，就像熊在咆哮.....

[maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪð; wɪθ] [dred] ;  
My heart sank with dread ;  
我的 心 沉没 和 恐惧 ;

我心中涌起一阵恐惧；

[aɪ] [wʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bɔ:n] [waɪ] [get] [tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] . . . .  
**I woke up and could not for a long while get to sleep again** . . . .  
我 觉醒 向上 和 可以 不是 为了 一个 长的 尽管 得到 到 睡觉 再次 . . . .  
我醒来后很久都睡不着了.....

[ɔ:l] [ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] [deɪ] [aɪ] ['pɒndəd] [ɑ:n] [ðɪs] [dri:m] , [ænd; ənd] ['næt(ə)rəli] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ]  
**All the following day I pondered on this dream , and naturally could make nothing**  
全部 这 下列的 天 我 沉思 在 这 梦 , 和 自然 可以 制作 没有什么  
[ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .  
**of it** .  
的 它 .  
第二天，我一直在思考这个梦，自然也想不出任何意义。

[aɪ 'vi:]  
**IV**  
第四  
第四

[ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [dʒu:n] [hæd; həd] [kʌm] .  
**The month of June had come** .  
这 月 的 六月 有 来 .  
六月来临了。

[ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [wɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['mʌðər] [bɪ'keɪm] [ɪk'sepʃənəli] ['laɪvli] [ə'baʊt]  
**The town in which I was living with my mother became exceptionally lively about**  
这 镇 在 哪个 我 曾是 活的 和 我的 母亲 成为 非常 热闹 关于  
[ðæt] [taɪm] .  
**that time** .  
那 时间 .  
那段时间，我和母亲居住的小镇变得异常热闹。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʃɪps] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] ,  
**A number of ships were in the harbour** ,  
一个 数字 的 船舶 是 在 这 港口 ,  
港口里停泊着许多船只。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [nu:] ['feɪsɪz] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] [stri:ts] .  
**a number of new faces were to be seen in the streets** .  
一个 数字 的 新的 面孔 是 到 是 已见 在 这 街道 .  
街上出现了不少新面孔。

[aɪ] [laɪkt] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [tu:; tə] ['wɑ:ndər] [ə'bɔ:n] [ðə; ði] [si:] [frʌnt] , [baɪ] [kæ'feɪz] [ænd; ənd] [hoʊ'tel] ,  
**I liked at such times to wander along the sea front , by cafés and hotels** ,  
我 喜欢 在 这样的 时代 到 漫步 沿着 这 海 正面 , 经过 咖啡馆 和 酒店 ,  
那时我喜欢沿着海边漫步，路过咖啡馆和酒店。

[tu:; tə] [ster] [æt; ət] [ðə; ði] ['waɪdli] ['dɪfərɪŋ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪləz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ,  
**to stare at the widely differing figures of the sailors and other people** ,  
到 盯 在 这 广泛 不同 数据 的 这 水手们 和 其他 人们 ,  
['sɪtɪŋ] ['ʌndər] ['lɪnɪn] ['ɔ:nɪŋz] ,  
**sitting under linen awnings** ,  
坐着 在下面 亚麻布 遮阳篷 ,  
凝视着坐在亚麻布遮阳篷下的水手和其他人千差万别的身影，

[æt; ət] [smɔ:l] [waɪt] [teɪblz] , [wɪð; wɪθ] ['pju:tər] [pɒts] [ʌv; əv] [bɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðəm; ðəm] .  
**at small white tables , with pewter pots of beer before them** .  
在 小的 白色的 表格 , 和 锡 锅 的 啤酒 前 他们 .  
在白色小桌子上，桌前摆放着锡制啤酒罐。

[æz; əz] [aɪ] [pæst] [wʌn] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [kæ'feɪ] ,  
**As I passed one day before a café** ,  
作为 我 通过了 一 天 前 一个 咖啡店 ,  
有一天我路过一家咖啡馆时，

[aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [æt; ət][wʌns] ['rɪvɪtɪd] [maɪ] [hoʊl] [ə'ten](ə)n] .  
**I caught sight of a man who at once riveted my whole attention .**  
我 捕捉 视线 的 一个 男人 WHO 在 一次 铆接 我的 所有的 注意力 .

我瞥见一个男人，他的身影立刻吸引了我全部的注意力。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [bɔ:n] [blæk] [fʊl] [koʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:] [hæt] [pʊld] [raɪt] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz]  
**Dressed in a long black full coat , with a straw hat pulled right down over his**  
穿着 在 一个 长的 黑色的 满的 外套 , 和 一个 稻草 帽子 拉 正确的 向下 超过 他的  
[aɪz] ,  
**eyes ,**  
眼睛 ,

他身穿黑色长款大衣，头戴草帽，帽檐压得很低，遮住了眼睛。

[hi; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz]['foʊldɪd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [tʃest] .  
**he was sitting perfectly still , his arms folded across his chest .**  
他 曾是 坐着 完美 仍然 , 他的 武器 折叠 穿过 他的 胸部 .

他一动不动地坐着，双臂抱在胸前。

[ðə; ði] ['stræɡlɪŋ] [kə:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [her] [fel] ['bɔ:lməʊst] [daʊn] [tu; tə][hɪz; ɪz][noʊz] ;  
**The stragglng curls of his black hair fell almost down to his nose ;**  
这 零散的 卷发 的 他的 黑色的 头发 跌倒 几乎 向下 到 他的 鼻子 ;

他那蓬乱的黑发几乎垂到了鼻子上；

[hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [held] [taɪt] [ðə; ði] ['maʊθpi:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [paɪp] .  
**his thin lips held tight the mouthpiece of a short pipe .**  
他的 薄的 嘴唇 握住 紧的 这 喉舌 的 一个 短的 管道 .

他那薄薄的嘴唇紧紧地攥着一根短烟斗的吹嘴。

[ðɪs] [mæn] [strʌk] [em 'i:][æz; əz][soʊ] [fə'mɪliər] ,  
**This man struck me as so familiar ,**  
这 男人 击 我 作为 所以 熟悉的 ,

这个人给我的感觉非常熟悉。

['evri] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['swɔ:rðɪ] ['jeləʊ] [feɪs] [wɜ:r; wər][soʊ] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [ɪm'prɪntɪd] [ɪn][maɪ]  
**every feature of his swarthy yellow face were so unmistakably imprinted in my**  
每一个 特征 的 他的 黝黑的 黄色的 脸 是 所以 毫无疑问 印记 在 我的  
['meməri] ,  
**memory ,**  
记忆 ,

他那黝黑黄脸上的每一处特征都清晰地印在了我的记忆中。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [help] ['stɔ:pɪŋ] [ʃɔ:rt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [help] ['æskɪŋ] [maɪ'self] ,  
**that I could not help stopping short before him , I could not help asking myself ,**  
那 我 可以 不是 帮助 停止 短的 前 他 , 我 可以 不是 帮助 问 我 ,

我不禁在他面前停了下来，我不禁问自己：

- [hu:] [ɪz] [ðæt] [mæn] ?  
' **Who is that man ?**  
- WHO 是 那 男人 ?

“那个人是谁？”

[wer] [hæv; həv][aɪ] [si:n] [hɪm; ɪm] ?  
**where have I seen him ?**  
在哪里 有 我 已见 他 ?

我在哪里见过他？

- [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'wer] , ['prɔ:bəbli] , [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tent] [ster] , [hi; hi] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [blæk] , ['pɪrsɪŋ] [aɪz]  
' **Becoming aware , probably , of my intent stare , he raised his black , piercing eyes**  
- 成为 意识到的 , 大概 , 的 我的 意图 盯 , 他 提高 他的 黑色的 , 冲孔 眼睛  
[ə'pɑ:n][em 'i:] . . . .  
**upon me . . . .**  
之上 我 . . . .

“他大概是察觉到我专注的目光，抬起他那双漆黑而锐利的眼睛盯着我.....”



[aɪ]   [ʌtəd]   [æn; ən]   [ɪnˈvɔ:ləntəri]   -   [ɑ:]   !   -   . . . .  
**I uttered an involuntary Ah !** . . . .  
我   说出   一个   非自愿   -   啊   !   -   . . . .

我不由自主地发出了一声“啊！”.....

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [aɪ][hæd; həd]   [bɪn]   [ˈlʊkɪŋ]   [fɔ:r; fər] ,  
**The man was the father I had been looking for** ,  
这   男人   曾是   这   父亲   我   有   到过   寻找   为了 ,  
他就是我一直在寻找的父亲。

[ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈheld] [ɪn][maɪ]   [dri:m]   !  
**the father I had beheld in my dream !**  
这   父亲   我   有   观看   在   我的   梦   !

我梦中见到的父亲！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv]   [misˈteɪk]   —   [ðə; ði]   [rɪˈzembləns]   [wʌz; wəz] [tu:]   [ˈstraɪkɪŋ] .  
**There was no possibility of mistake — the resemblance was too striking** .  
那里   曾是   不   可能性   的   错误   —   这   相似   曾是   也   引人注目 .

不可能出错——相似度太高了。

[ðə; ði] [ˈveri] [kəʊt] [ˈi:v(ə)n] ,   [ðæt]   [ræpt]   [hɪz; ɪz] [sper]   [lɪmz] [ɪn][ɪts] [lɔ:ŋ] [ skə:ts ] , [ɪn][hju:] [ænd; ənd] [kʌt]  
**The very coat even , that wrapped his spare limbs in its long skirts , in hue and cut**  
这   非常   外套   甚至 ,   那   包装   他的   空闲的   四肢   在   它是   长的   裙子 ,   在   色调   和   切  
,  
,  
,

甚至连那件外套，从颜色到剪裁，都完美地衬托出他瘦削的四肢。

[rɪˈkɔ:ld]   [ðə; ði]   [ˈdresɪŋ]   -   [gaʊn] [ɪn]   [wɪt]   [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd]   [əˈpɪrd]   [ɪn][ðə; ði]   [dri:m] .  
**recalled the dressing - gown in which my father had appeared in the dream** .  
召回   这   敷料   -   袍   在   哪个   我的   父亲   有   出现   在   这   梦 .

我想起了父亲在梦中穿着的睡袍。

- [eɪ ˈem][aɪ][nɑ:t]   [əˈsli:p]   [naʊ] ?  
**Am I not asleep now ?**  
-   是   我   不是   睡着了   现在   ?

我现在不是睡着了吗？

- [aɪ]   [ˈwʌndəʒd]   . . . .  
**I wondered** . . . .  
-   我   想知道   . . . .

我当时在想.....

[noʊ] . . . .  
**No** . . . .  
不   . . . .

不....

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz]   [ˈdeɪtaɪm]   ,   [əˈbaʊt] [em ˈi:] [kraʊdz]   [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər]   [ˈbʌslɪŋ]   ,  
**It was daytime , about me crowds of people were bustling** ,  
它   曾是   白天 ,   关于   我   人群   的   人们   是   繁华 ,

当时是白天，周围人来人往，熙熙攘攘。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]   [ˈʃaɪnɪŋ]   [ˈbraɪtli]   [ɪn][ðə; ði] [blu:] [skaɪ] ,   [ænd; ənd]   [bɪˈfɔ:r]   [em ˈi:] [wʌz; wəz] [noʊ]  
**the sun was shining brightly in the blue sky , and before me was no**  
这   太阳   曾是   灼灼   明亮地   在   这   蓝色的   天空 ,   和   前   我   曾是   不  
[ˈfæntəm] ,  
**phantom** ,  
幻影 ,

阳光灿烂地照耀着蔚蓝的天空，我面前没有幻影。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] .  
but a living man .  
但 一个 活的 男人 .

但他是一个活生生的人。

[aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [æn; ən] ['empti] ['teɪbl] , [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pɔːt][ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ɪnd][ə; eɪ]  
I went up to an empty table , asked for a pot of beer and a  
我 去 向上 到 一个 空的 桌子 , 问 为了 一个 锅 的 啤酒 和 一个  
['nuːzpeɪpər] ,  
newspaper ,  
报纸 ,

我走到一张空桌子旁，要了一壶啤酒和一份报纸。

[ænd; ɪnd][sæt] [daʊn] [nɔːt][fɑːr] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðɪs] [enɪg'mætɪkəl] ['biːɪŋ] .  
and sat down not far off from this enigmatical being .  
和 卫星 向下 不是 远的 离开 从 这 神秘的 存在 .

然后，他在离这位神秘人物不远的地方坐了下来。

[viː]  
v  
v

v

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)][wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] ,  
Putting the sheet of newspaper on a level with my face ,  
推杆 这 床单 的 报纸 在 一个 等级 和 我的 脸 ,

我把报纸放在与脸齐平的位置，

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['skruːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] .  
I continued my scrutiny of the stranger .  
我 持续 我的 审查 的 这 陌生人 .

我继续仔细打量着这个陌生人。

[hiː; hi] ['skersli] [stɜːrd] [æt; ət][ɔːl] , ['oʊnli][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [bəʊd] [hed] .  
He scarcely stirred at all , only from time to time raising his bowed head .  
他 几乎 搅拌 在 全部 , 仅有的 从 时间 到 时间 提高 他的 鞠躬 头 .

他几乎一动不动，只是偶尔抬起低垂的头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːbvɪəsli] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] .  
He was obviously expecting some one .  
他 曾是 明显地 期待 一些 一 .

他显然在等人。

[aɪ] [geɪzd] [ænd; ɪnd] [geɪzd] . . . .  
I gazed and gazed . . . .  
我 凝视 和 凝视 . . . .

我凝视着，凝视着.....

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['ɪmædʒɪnd] [aɪ 'tiː][ɔːl] , [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['riːəli]  
Sometimes I fancied I must have imagined it all , that there could be really  
有时 我 幻想 我 必须 有 想象 它 全部 , 那 那里 可以 是 真的

[noʊ] [rɪ'zembləns] ,  
no resemblance ,  
不 相似 ,

有时我甚至怀疑这一切是不是我的幻想，它们之间根本就没有任何相似之处。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][hæf] - [ʌn'kɑːnʃəs] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . . .  
that I had given way to a half - unconscious trick of the imagination . . .  
那 我 有 给定 方式 到 一个 一半 - 无意识 诡计 的 这 想像力 . . .

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrɪn] [raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ,  
but the stranger would suddenly turn round a little in his seat ,  
但 这 陌生人 会 突然 转动 圆形的 一个 小的 在 他的 座位 ,

我意识到自己已经半无意识地屈服于想象力的欺骗.....但陌生人会突然在座位上稍微转过身来，

[ɔːr] [ˈslɑːtli] [reɪz] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [əˈgen]  
**or slightly raise his hand , and again**  
或者 轻轻地 增加 他的 手 , 和 再次

或者微微抬起他的手，然后再次

[aɪ][ɔːl][bʌt; bət][kraɪd] [aʊt] , [əˈgen] [aɪ] [sɔːl] [maɪ] - [dri:m] - [ˈfɑːðər] - [brɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] !  
**I all but cried out , again I saw my ' dream - father ' before me !**  
我 全部 但 哭 出去 , 再次 我 锯 我的 - 梦 - 父亲 - 前 我 !  
我几乎要喊出声来，我又一次看到了我的“梦中父亲”!

[hiː; hi][æt; ət][ləst] [ˈnɒvɪstɪ] [maɪ] [ʌnˈkɔːld] - [fɔːr; fər] [əˈtenʃ(ə)n] ,  
**He at last noticed my uncalled - for attention ,**  
他 在 最后的 注意到 我的 未命名 - 为了 注意力 ,

他终于注意到了我这突如其来的关注。

[ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [əˈnɔɪəns] [ɪn][maɪ]  
**and glancing at first with surprise and then with annoyance in my**  
和 瞥了一眼 在 第一的 和 惊喜 和 然后 和 烦恼 在 我的  
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,  
**direction** ,  
方向 ,

他先是惊讶地瞥了我一眼，然后带着恼怒的神色朝我这边看了一眼。

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ʌp] ,  
**was on the point of getting up ,**  
曾是 在 这 观点 的 获得 向上 ,

正要起身，

[ænd; ənd] [nɑːkt] [daʊn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈwɔːkɪŋ] - [stɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .  
**and knocked down a small walking - stick he had stood against the table .**  
和 敲门 向下 一个 小的 步行 - 戳 他 有 站立 反对 这 桌子 .

他碰倒了靠在桌子上的小拐杖。

[aɪ] [ˈɪnstəntli] [dʒʌmpt] [ʌp] , [pɪkt] [aɪ ˈtiː][ʌp] , [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**I instantly jumped up , picked it up , and handed it to him .**  
我 即刻 跳了起来 向上 , 挑选 它 向上 , 和 递交 它 到 他 .

我立刻跳起来，捡起它，递给了他。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [ˈvaɪələntli] .  
**My heart was beating violently .**  
我的 心 曾是 殴打 暴力 .

我的心脏剧烈跳动。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kənˈstreɪnd] [smaɪl] , [θæŋkt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] [druː] [ˈkloʊzər]  
**He gave a constrained smile , thanked me , and as his face drew closer**  
他 给予 一个 受限 微笑 , 谢谢 我 , 和 作为 他的 脸 画 更近  
[tuː; tə][maɪ] [feɪs] ,  
**to my face ,**  
到 我的 脸 ,

他勉强挤出一个笑容，向我道谢，然后他的脸凑近了我的脸。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,brəʊz] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz] [ðəʊ] [strʌk] [baɪ]  
**he lifted his eyebrows and opened his mouth a little as though struck by**  
他 抬起 他的 眉毛 和 打开 他的 嘴 一个 小的 作为 尽管 击 经过  
[ˈsʌmθɪŋ] .  
**something** .  
某物 .

他扬起眉毛，微微张开嘴，仿佛被什么东西击中了。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [pəˈlaɪt] , [jʌŋ] [mæn] , - [hiː; hi][brɪˈgæn] [ɔːl][æt; ət] [wʌnz] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] ,  
**' You are very polite , young man , ' he began all at once in a dry ,**  
- 你 是 非常 有礼貌的 , 年轻的 男人 , - 他 开始 全部 在 一次 在 一个 干燥 ,

“你很有礼貌，年轻人，”他突然用一种干巴巴的语气说道。

[ɪnˈsaɪsɪv] , [ˈneɪz(ə)] [ˈvɔɪs] , - [ðæts] ['slʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['naʊədeɪz] .  
**incisive** , **nasal voice** , ' **That's something out of the common nowadays** .  
尖锐 , 鼻腔 嗓音 , - 那就是 某物 出去 的 这 常见的 如今 .

尖锐的鼻音说：“这在如今已经不常见了。”

[let] [em 'i:] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jə] ; [ju:; jə][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wel] [brɔ:t] [ʌp] ?  
**Let me congratulate you ; you must have been well brought up ?**  
让 我 祝贺 你 ; 你 必须 有 到过 出色地 带来 向上 ?

让我恭喜你；你一定受到了很好的教育吧？

- [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membə] [prɪ'saɪsli] [wʌt] ['ænsə] [aɪ] [meɪd] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [su:n] [spræŋ]  
' **I don't remember precisely what answer I made ; but a conversation soon sprang**  
- 我 不 记住 恰恰 什么 回答 我 制成 ; 但 一个 对话 很快 弹簧  
[ʌp] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] .  
**up between us** .  
向上 之间 我们 .

“我不记得我当时具体是怎么回答的了；但我们之间很快就展开了对话。”

[aɪ] [lɜ:rnt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kʌntrɪmən] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [rɪ'tɜ:rnd]  
**I learnt that he was a fellow - countryman , that he had not long returned**  
我 学会了 那 他 曾是 一个 同伴 - 同胞 , 那 他 有 不是 长的 返回  
[frʌm; frəm] [ə'merɪkə] ,  
**from America** ,  
从 美国 ,

我得知他是我的同胞，而且不久前刚从美国回来。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [spɛnt] ['meni] ['jɪrɜ] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['ʃɔ:rtli] ['gəʊɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] .  
**where he had spent many years , and was shortly going back there** .  
在哪里 他 有 花费 许多 年 , 和 曾是 不久 去 后退 那里 .

他曾在那里生活多年，不久后就要回到那里。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm'self] ['bærən] . . . [ðə; ði] [neɪm] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [aʊt] [dɪ'stɪŋktli] .  
**He called himself Baron . . . the name I could not make out distinctly** .  
他 称为 他自己 男爵 . . . 这 姓名 我 可以 不是 制作 出去 明显地 .

他自称男爵.....我没能听清他的名字。

[hi:; hi] , [dʒʌst] [laɪk] [maɪ] - [dri:m] - ['fɑ:ðər] , - ['endɪd] ['evri] [rɪ'mɑ:rk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪndɪ'stɪŋkt]  
**He , just like my ' dream - father , ' ended every remark with a sort of indistinct**  
他 , 只是 喜欢 我的 - 梦 - 父亲 , - 结束 每一个 评论 和 一个 种类 的 模糊  
[ɪnwərd] ['mʌtər] .  
**inward mutter** .  
向内 低声 .

他就像我“梦中的父亲”一样，每句话说完后都会发出一种含糊不清的内心低语。

[hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [maɪ] ['sɜ:rneɪm] . . . .  
**He desired to learn my surname** . . . .  
他 想要的 到 学习 我的 姓 . . . .

他想知道我的姓氏.....

[ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [si:md] [ə'gen] [ə'stɑ:nɪʃt] ;  
**On hearing it , he seemed again astonished ;**  
在 听力 它 , 他 似乎 再次 惊讶 ;

听到这话，他似乎又感到惊讶；

[ðen] [hi:; hi] [æskt] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,  
**then he asked me if I had lived long in the town ,**  
然后 他 问 我 如果 我 有 居住地 长的 在 这 镇 ,

然后他问我是否在这个镇上住了很久，

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] .  
**and with whom I was living** .  
和 和 谁 我 曾是 活的 .

以及我当时和他们住在一起的人。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] .  
**I told him I was living with my mother .**  
我 讲述 他 我 曾是 活的 和 我的 母亲 .

我告诉他我和母亲住在一起。

- [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] ? -  
**' And your father ? '**  
- 和 你的 父亲 ? -

“那你父亲呢？”

- [maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] .  
**' My father died long ago .**  
- 我的 父亲 死亡 长的 前 .

我父亲很久以前就去世了。

- [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] [maɪ] ['mʌðəz] ['krɪstʃən] [neɪm] , [ænd; ənd] [ɪ'mɪːdiətli] [geɪv] [æn; ən] ['ɔːkwərd]  
**' He inquired my mother's Christian name , and immediately gave an awkward**  
- 他 询问 我的 母亲的 基督教 姓名 , 和 立即地 给予 一个 尴尬的  
[læf] , [bʌt; bət][ə'pɔːlədʒaɪzd] ,  
**laugh , but apologised ,**  
笑 , 但 道歉 ,

“他问了我母亲的教名，随即尴尬地笑了笑，但又道了歉。”

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][sʌm; səm] [ə'merɪkən] [weɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [kwɪr]  
**saying that he picked up some American ways , and was rather a queer**  
说 那 他 挑选 向上 一些 美国人 方式 , 和 曾是 相当 一个 酷儿  
[ˈfeləʊ] [ˌɔːltə'geðər] .  
**fellow altogether .**  
同伴 共 .

他说他沾染了一些美国人的习性，而且总的来说是个相当古怪的人。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz]['ʌʊər; ɑːr] [ə'dres] .  
**Then he was curious to know what was our address .**  
然后 他 曾是 好奇的 到 知道 什么 曾是 我们的 地址 .

然后他很好奇我们的地址是什么。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .  
**I told him .**  
我 讲述 他 .

我告诉他了。

[ˈvaɪ, ˈviː]  
**VI**  
六年级

六

[ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [wɪt] [hæd; həd] [pə'zest] [em 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]['ʌʊər; ɑːr]  
**The excitement which had possessed me at the beginning of our**  
这 激动 哪个 有 拥有 我 在 这 开始 的 我们的  
[kɑːnvər'seɪj(ə)n] ['grædʒuəli] [kɑːmd] [daʊn] ;  
**conversation gradually calmed down ;**  
对话 逐步地 平静下来 向下 ;

谈话开始时我所感受到的兴奋渐渐平息下来；

[aɪ][felt] ['ʌʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] ['ræðər] [streɪndʒ][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .  
**I felt our meeting rather strange and nothing more .**  
我 毛毡 我们的 会议 相当 奇怪的 和 没有什么 更多的 .

我觉得我们的见面有点奇怪，仅此而已。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðə; ðɪ]['bærən] [krɔːs] - [ɪɡ'zæmɪnd] [em 'iː] ;  
**I did not like the little smile with which the baron cross - examined me ;**  
我 做过 不是 喜欢 这 小的 微笑 和 哪个 这 男爵 叉 - 检查 我 ;

我不喜欢男爵盘问我时脸上那抹淡淡的微笑；

[aɪ][dɪd][nɑ:t][laɪk][ðə; ði] [ɪkspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz][wen] [hi:; hi] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,  
**I did not like the expression of his eyes when he , as it were ,**  
我 做过 不是 喜欢 这 表达 的 他的 眼睛 什么时候 他 , 作为 它 是 ,  
我不喜欢他那种眼神, 就好像.....

[stʌk] [ðem; ðəm][laɪk] [pɪnz][ˈɪntu:][em 'i:] . . . .  
**stuck them like pins into me** . . . .  
卡住 他们 喜欢 别针 进入 我 . . . .  
它们像针一样扎进我的身体里.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [rə'peɪʃəs] , ['peɪtrənaɪz] . . .  
**There was something in them rapacious , patronising** . . .  
那里 曾是 某物 在 他们 贪婪 , 居高临下 . . .  
他们身上有一种贪婪、居高临下的气质.....

['sʌmθɪŋ] [ʌn'hɜ:rvɪŋ] .  
**something unnerving** .  
某物 令人不安 .  
令人不安的事情。

[ðoʊz] [aɪz] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [dri:m] .  
**Those eyes I had not seen in the dream** .  
那些 眼睛 我 有 不是 已见 在 这 梦 .  
我在梦中从未见过那双眼睛。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbærənz, 'berənz] !  
**A strange face was the baron's** !  
一个 奇怪的 脸 曾是 这 男爵的 !  
男爵的脸很奇怪!

[ˈfeɪdɪd] , [fə'ti:ɡd] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [jʌŋ] - ['lʊkɪŋ] — [ʌn'plezntli] [jʌŋ] -  
**Faded , fatigued , and , at the same time , young - looking — unpleasantly young -**  
褪色 , 疲劳 , 和 , 在 这 相同的 时间 , 年轻的 - 寻找 — 令人不快的 年轻的 -  
['lʊkɪŋ] !  
**looking !**  
寻找 !  
面容憔悴, 疲惫不堪, 同时又显得年轻——年轻得令人不快!

[maɪ] - [dri:m] - ['fa:ðər] - [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [di:p] [ska:r] ['i:ðər] [wɪtʃ] [ræn] ['slæntɪŋ] [raɪt] [ə'krɔ:s] [maɪ]  
**My ' dream - father ' had not the deep scar either which ran slanting right across my**  
我的 - 梦 - 父亲 - 有 不是 这 深的 瘢痕 任何一个 哪个 跑 斜 正确的 穿过 我的  
[nu:] [ə'kweɪntənsɪz] ['fɔ:rhed] ,  
**new acquaintance's forehead ,**  
新的 熟人的 前额 ,  
我“梦中的父亲”身上也没有我这位新相识的人额头上那道斜斜的深疤。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['nɒʊtɪst] [tɪl] [aɪ] [kɜ:m] ['kləʊzər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**and which I had not noticed till I came closer to him** .  
和 哪个 我 有 不是 注意到 直到 我 来了 更近 到 他 .  
直到我走近他, 才注意到这一点。

[aɪ][hæd; həd][ˈhɑ:rdli][təʊld][ðə; ði][ˈbærən][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,  
**I had hardly told the baron the name of the street ,**  
我 有 几乎 讲述 这 男爵 这 姓名 的 这 街道 ,  
我几乎还没来得及告诉男爵那条街的名字,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] , [wen] [ə; eɪ][tɔ:l] ['ni:ɡrəʊ] ,  
**and the number of the house in which we were living , when a tall negro ,**  
和 这 数字 的 这 房子 在 哪个 我们 是 活的 , 什么时候 一个 高的 黑人 ,  
还有我们当时居住的房子的门牌号, 当时一个高个黑人.....

[swɒðd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['aɪ,brəʊz] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] , [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,  
**swathed up to the eyebrows in a cloak , came up to him from behind ,**  
裹挟着 向上 到 这 眉毛 在 一个 披风 , 来了 向上 到 他 从 在后面 ,  
一个身披斗篷, 遮住眉毛的人从他身后走来。

[ænd; ənd] ['sɔ:ftli] [tæpt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .  
**and softly tapped him on the shoulder .**  
和 轻轻 轻敲 他 在 这 肩膀 .  
然后轻轻拍了拍他的肩膀。

[ðə; ði]['bærən] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] , - [ɑ:'hɑ:] ! [æt; ət][ləst] !  
**The baron turned round , ejaculated , ' Aha ! at last !**  
这 男爵 转向 圆形的 , 射精 , - 啊哈 ! 在 最后的 !  
男爵转过身, 大声说道: “啊哈! 终于! ”

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɑɪt] [nɑ:d][tuː; tə][em 'i:] , [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ni:grəʊ][ɪntuː][ðə; ði][kæ'feɪ] .  
**and with a slight nod to me , went with the negro into the café .**  
- 和 和 一个 轻微 点头 到 我 , 去 和 这 黑人 进入 这 咖啡店 .  
“然后他朝我微微点头, 和那个黑人一起走进了咖啡馆。”

[aɪ][wʌz; wəz] [left] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔ:nɪŋ] ; [aɪ] [ment] [tuː; tə][ə'weɪt] [ðə; ði]['bærənz, 'berənz] [rɪ'tɜ:rn] ,  
**I was left under the awning ; I meant to await the baron's return ,**  
我 曾是 左边 在下面 这 棚 ; 我 意思是 到 等待 这 男爵的 返回 ,  
我被留在遮阳篷下; 我本打算在那里等男爵回来。

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] ( [aɪ]  
**not so much with the object of entering into conversation with him again ( I**  
不是 所以 很多 和 这 目的 的 进入 进入 对话 和 他 再次 ( 我  
[ri:əli] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ) ,  
**really did not know what to talk about to him ) ,**  
真的 做过 不是 知道 什么 到 讲话 关于 到 他 ) ,  
倒不是真的想再次和他交谈 (我真的不知道该和他聊些什么),

[æz; əz][tuː; tə]['verɪfaɪ][wʌns] [mɔ:r] [maɪ][fɜ:rst] [ɪm'preɪ(ə)n] .  
**as to verify once more my first impression .**  
作为 到 核实 一次 更多的 我的 第一的 印象 .  
为了再次验证我的第一印象。

[bʌt; bət][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [pæst] , [æn; ən]['aʊər] [pæst] . . . .  
**But half - an - hour passed , an hour passed . . . .**  
但 一半 - 一个 - 小时 通过了 , 一个 小时 通过了 . . . .  
但半小时过去了, 一个小时过去了.....

[ðə; ði]['bærən][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] .  
**The baron did not appear .**  
这 男爵 做过 不是 出现 .  
男爵没有出现。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][kæ'feɪ] , [pæst] [θruː] [ɔ:l][ðə; ði][ru:mz; rɒmz] ,  
**I went into the café , passed through all the rooms ,**  
我 去 进入 这 咖啡店 , 通过了 通过 全部 这 房间 ,  
我走进咖啡馆, 穿过了所有的房间,

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [si:] ['noʊwər] [ðə; ði]['bærən][ɔ:r][ðə; ði]['ni:grəʊ] . . . .  
**but could see nowhere the baron or the negro . . . .**  
但 可以 看 无处 这 男爵 或者 这 黑人 . . . .  
但是, 他既没看到男爵, 也没看到黑人.....

[ðeɪ] [mʌst; məst][bəʊθ][hæv; həv] [gɔ:n] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] [bæk] - [dɔ:r] .  
**They must both have gone out by a back - door .**  
他们 必须 两个都 有 已消失 出去 经过 一个 后退 - 门 .  
他们俩肯定是从后门出去的。

[maɪ] [hed] [eɪkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd][tuː; tə][get][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [freʃ] [er] ,  
**My head ached a little , and to get a little fresh air ,**  
我的 头 疼痛 一个 小的 , 和 到 得到 一个 小的 新鲜的 空气 ,  
我头有点疼, 想出去透透气。

[aɪ] [wɔːkt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsiːfrʌnt] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrk] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [taʊn] ,  
**I walked along the seafront to a large park outside the town ,**  
我 步行 沿着 这 海滨 到 一个 大的 公园 外部 这 镇 ,  
我沿着海滨走到城外的一个大公园,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [aʊt] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .  
**which had been laid out two hundred years ago .**  
哪个 有 到过 铺设 出去 二 百 年 前 .  
这是两百年前制定的方案。

[ˈæftər] [ˈstrəʊlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmens] [oʊks] [ænd; ənd]  
**After strolling for a couple of hours in the shade of the immense oaks and**  
后 漫步 为了 一个 夫妻 的 小时 在 这 阴影 的 这 巨大 橡树 和  
[pleɪn] - [triːz] ,  
**plane - trees ,**  
飞机 - 树木 ,  
在巨大的橡树和梧桐树荫下漫步了几个小时后,

[aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] .  
**I returned home .**  
我 返回 家 .  
我回家了。

[ˌviː, aɪˈaɪ]  
**VII**  
七  
第七章

[ˈaʊə; ɑːr] [meɪd] - [ˈsɜːrvənt] [rʌʃt] [ɔːl] [ɪkˈsaɪtmənt] , [tuː; tə] [miːt] [em ˈiː] , [dəˈrektli; daɪˈrektli][aɪ] [əˈpɪəd]  
**Our maid - servant rushed all excitement , to meet me , directly I appeared**  
我们的 女佣 - 仆人 匆忙 全部 激动 , 到 见面 我 , 直接地 我 出现  
[ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ;  
**in the hall ;**  
在 这 大厅 ;  
我们的女佣兴奋地冲过来迎接我, 我一出现在大厅里;

[aɪ] [gest] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,  
**I guessed at once from the expression of her face ,**  
我 猜对了 在 一次 从 这 表达 的 她 脸 ,  
我立刻从她的表情中猜到了。

[ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [ˈæbsəns] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [rɔːŋ] [ɪn][ˈaʊə; ɑːr] [haʊs] .  
**that during my absence something had gone wrong in our house .**  
那 期间 我的 缺席 某物 有 已消失 错误的 在 我们的 房子 .  
我不在家的时候, 家里出了点事。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [aɪ] [lɜːrnt] [ðæt] [æn; ən] [ˈaʊə] [bɪˈfɔːr] ,  
**And , in fact , I learnt that an hour before ,**  
和 , 在 事实 , 我 学会了 那 一个 小时 前 ,  
事实上, 我一个小时前才得知此事。

[ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)] [ˈriːk] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪn] [hɜːrd] [ɪn][maɪ] [ˈmʌðəːz] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ,  
**a fearful shriek had suddenly been heard in my mother's bedroom ,**  
一个 可怕 尖叫 有 突然 到过 听到 在 我的 母亲的 卧室 ,  
突然, 我母亲的卧室里传来一声凄厉的尖叫。



[ðə; ði][meɪd]    ['rʌnɪŋ]    [ɪn][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [fɪt] ,  
**the maid running in had found her on the floor in a fainting fit** ,  
这    女佣    跑步    在    有    成立    她    在    这    地面    在    一个    昏厥    合身 ;  
女佣跑进来时发现她昏倒在地。

[wɪtʃ]    [hæd; həd] ['læstɪd]    ['sevrəl] ['moʊmənts] .  
**which had lasted several moments** .  
哪个    有    持续    一些    时刻 .  
持续了几分钟。

[maɪ] ['mʌðər]    [hæd; həd][æt; ət][læst] [riː'geɪnd]    ['kɑːnʃəsnəs]    , [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]  
**My mother had at last regained consciousness , but had been obliged to**  
我的    母亲    有    在    最后的    恢复    意识    ,    但    有    到过    有义务    到  
[laɪ] [daʊn] ,  
**lie down** ,  
说谎    向下 ;  
我母亲终于恢复了意识，但不得不躺下。

[ænd; ənd]    [lʊkt]    [streɪndʒ] [ænd; ənd] [skerd]    ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]    ['ʌtəd]    [ə; eɪ][wɜːrd] , [hæd; həd][nɑːt]  
**and looked strange and scared ; she had not uttered a word , had not**  
和    看起来    奇怪的    和    害怕的    ;    她    有    不是    说出    一个    单词 ;    有    不是  
[ænsər]    [ɪn'kwæɪəɪz] ,  
**answered inquiries** ,  
回答    查询 ;  
她神情怪异，十分害怕；她一句话也没说，也没有回答任何问题。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]    ['nʌθɪŋ]    [bʌt; bət] [lʊk]    [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd]    ['ʌdər]    .  
**she had done nothing but look about her and shudder** .  
她    有    完毕    没有什么    但    看    关于    她    和    不寒而栗 .  
她什么也没做，只是环顾四周，浑身颤抖。

[ðə; ði][meɪd][hæd; həd] [sent] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] .  
**The maid had sent the gardener for a doctor** .  
这    女佣    有    发送    这    园丁    为了    一个    医生 .  
女佣派园丁去请医生。

[ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [ænd; ənd] [prɪ'skraɪbd]    ['suːðɪŋ]    ['triːtmənt]    ; [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər]    [wʊd] [seɪ]  
**The doctor came and prescribed soothing treatment ; but my mother would say**  
这    医生    来了    和    规定    舒缓    治疗 ;    但    我的    母亲    会    说  
['nʌθɪŋ]    ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**nothing even to him** .  
没有什么    甚至    到    他 .  
医生来了，开了些舒缓的药方；但我母亲甚至对医生也什么都不肯说。

[ðə; ði] ['gɑːrdnər]    [meɪn'teɪnd]    [ðæt] , [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪnstənts] ['æftər][ðə; ði]    [ʃriːk]    [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][maɪ]  
**The gardener maintained that , a few instants after the shriek was heard in my**  
这    园丁    维持    那 ,    一个    很少    瞬间    后    这    尖叫    曾是    听到    在    我的  
['mʌðəz]    [ruːm] ,  
**mother's room** ,  
母亲的    房间 ;  
园丁坚称，就在我母亲房间里传来尖叫声的几秒钟后，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][mæn] ,    [ʌn'noʊn]    [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
**he had seen a man , unknown to him** ,  
他    有    已见    一个    男人 ;    未知    到    他 ;  
他看到了一个他不认识的人。

['rʌnɪŋ]    [θruː]    [ðə; ði]    [bʊʃɪz]    [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .  
**running through the bushes in the garden to the gate into the street** .  
跑步    通过    这    灌木丛    在    这    花园    到    这    门    进入    这    街道 .  
穿过花园里的灌木丛，跑到通往街道的大门。

( [wi:; wi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][wʌn] ['stɔ:ri] , [wið; wiθ] ['wɪndəʊz] ['ɒpənɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] ['ræðər]  
( We lived in a house of one story , with windows opening on to a rather  
( 我们 居住地 在 一个 房子 的 一 故事 , 和 视窗 开幕 在 到 一个 相当  
[la:rdʒ] ['gɑ:rdn] . )  
large garden . )  
大的 花园 . )

(我们住在一栋平房里，窗户通向一个相当大的花园。)

[ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [hæd; həd][nɑ:t] [taɪm] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['mænz] [feɪs] ; [bʌt; bət][hi:; hi]  
The gardener had not time to get a look at the man's face ; but he  
这 园丁 有 不是 时间 到 得到 一个 看 在 这 男人的 脸 ; 但 他  
[wʌz; wəz] [tɔ:l] ,  
was tall ,  
曾是 高的 ,  
[ænd; ʌnd] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [strɔ:] [hæt][ænd; ʌnd] [lɔ:n] [kəʊt][wɪð; wiθ] [fʊl] [ skə:ts ] . . .  
and was wearing a low straw hat and long coat with full skirts . . .  
和 曾是 穿着 一个 低的 稻草 帽子 和 长的 外套 和 满的 裙子 . . .  
[ænd; ʌnd] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [strɔ:] [hæt][ænd; ʌnd] [lɔ:n] [kəʊt][wɪð; wiθ] [fʊl] [ skə:ts ] . . .  
她戴着一顶低矮的草帽，穿着长款外套和蓬蓬裙.....

- [ðə; ði]['bærənz, 'berənz] ['kɑ:stu:m] !  
! The baron's costume !  
- 这 男爵的 戏服 !  
[ænd; ʌnd] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [strɔ:] [hæt][ænd; ʌnd] [lɔ:n] [kəʊt][wɪð; wiθ] [fʊl] [ skə:ts ] . . .  
“男爵的服装！ ”

- [æt; ət][wʌns] [krɔ:st] [maɪ][maɪnd] .  
! at once crossed my mind .  
- 在 一次 交叉 我的 头脑 .  
[ænd; ʌnd] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [strɔ:] [hæt][ænd; ʌnd] [lɔ:n] [kəʊt][wɪð; wiθ] [fʊl] [ skə:ts ] . . .  
“我立刻想到了这一点。”

[ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [kʊd; kəd][nɑ:t][,əʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] ; [br'saɪdʒ] ,  
The gardener could not overtake him ; besides ,  
这 园丁 可以 不是 超过 他 ; 除了 ,  
[ænd; ʌnd] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [strɔ:] [hæt][ænd; ʌnd] [lɔ:n] [kəʊt][wɪð; wiθ] [fʊl] [ skə:ts ] . . .  
园丁追不上他；此外，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'mi:diətli] [kɔ:ld] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ʌnd] [sent] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər] .  
he had been immediately called into the house and sent for the doctor .  
他 有 到过 立即地 称为 进入 这 房子 和 发送 为了 这 医生 .  
[ænd; ʌnd] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [strɔ:] [hæt][ænd; ʌnd] [lɔ:n] [kəʊt][wɪð; wiθ] [fʊl] [ skə:ts ] . . .  
他立即被叫进屋里，并被派去请医生。

[aɪ] [went] [ɪn][tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bed] ,  
I went in to my mother ; she was lying on the bed ,  
我 去 在 到 我的 母亲 ; 她 曾是 说谎 在 这 床 ,  
[ænd; ʌnd] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [strɔ:] [hæt][ænd; ʌnd] [lɔ:n] [kəʊt][wɪð; wiθ] [fʊl] [ skə:ts ] . . .  
我走进母亲的房间，她正躺在床上。

['waɪtə, 'hwaɪtə][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] .  
whiter than the pillow on which her head was resting .  
更白 比 这 枕头 在 哪个 她 头 曾是 休息 .  
[ænd; ʌnd] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [strɔ:] [hæt][ænd; ʌnd] [lɔ:n] [kəʊt][wɪð; wiθ] [fʊl] [ skə:ts ] . . .  
比她枕着的枕头还要白。

['rekəɡnaɪz] [em 'i: , [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] , [ænd; ʌnd][held] [aʊt][hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][em 'i:] .  
Recognising me , she smiled faintly , and held out her hand to me .  
识别 我 , 她 微笑 淡淡的 , 和 握住 出去 她 手 到 我 .  
[ænd; ʌnd] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [strɔ:] [hæt][ænd; ʌnd] [lɔ:n] [kəʊt][wɪð; wiθ] [fʊl] [ skə:ts ] . . .  
她认出了我，微微一笑，向我伸出了手。

[aɪ][sæt] [daʊn] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ʌnd][br'gæn][tu:; tə] ['kwestʃən] [hɜ:r; hər] ; [æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi] [sed] [nəʊ]  
I sat down beside her , and began to question her ; at first she said no  
我 卫星 向下 旁 她 , 和 开始 到 问题 她 ; 在 第一的 她 说 不  
[tu:; tə] [ˈevriθɪŋ] ;  
to everything ;  
到 一切 ;  
[ænd; ʌnd] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [strɔ:] [hæt][ænd; ʌnd] [lɔ:n] [kəʊt][wɪð; wiθ] [fʊl] [ skə:ts ] . . .  
我坐在她旁边，开始询问她；起初她对所有问题都说不；

[æ̯t; ət][læ̯st][ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['greɪtli]  
**at last she admitted , however , that she had seen something which had greatly**  
在 最后的 她 承认 , 然而 , 那 她 有 已见 某物 哪个 有 非常  
[ˈterəfaɪd] [hɜːr; həɹ] .  
**terrified her** .  
恐惧 她 .

但最终她承认，她看到了一些令她非常恐惧的东西。

- [dɪd][sʌm; səm][wʌn] [kʌm] [ɪn] [hɪr] ?  
**' Did some one come in here ?**  
- 做过 一些 一 来 在 这里 ?

有人进来过吗？

- [aɪ] [æskt] .  
**' I asked** .  
- 我 问 .

我问了。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪdli] [rɪ'plaɪd] — - [noʊ][wʌn] [keɪm] [ɪn] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['fænsɪ] . . . [æn; ən]  
**' No , ' she hurriedly replied — ' no one came in , it was my fancy . . . an**  
- 不 , - 她 匆匆 回复 — - 不 一 来了 在 , 它 曾是 我的 想要 . . . 一个  
[æpə'ri(ə)n] . . . .  
**apparition** . . . . :  
幻影 . . . . :

“不,”她急忙回答道，“没有人进来，那是我的幻想.....一个幻影.....”

- [ʃiː; ʃi] ['siːst] [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ɪn][hɜːr; həɹ][hændz] .  
**' She ceased and hid her face in her hands** .  
- 她 停止 和 隐藏 她 脸 在 她 双手 .

她停了下来，用双手捂住了脸。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜːr; həɹ] , [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**I was on the point of telling her , what I had learnt from the**  
我 曾是 在 这 观点 的 讲述 她 , 什么 我 有 学会了 从 这  
[ˈɡɑːrdnər] ,  
**gardener** ,  
园丁 ,

我正要告诉她我从园丁那里学到的东西，

[ænd; ənd] [ɪn'sɪdɪnt(ə)li] [dɪ'skraɪbɪŋ] [maɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærən] . . . [bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm]  
**and incidentally describing my meeting with the baron . . . but for some**  
和 顺便 描述 我的 会议 和 这 男爵 . . . 但 为了 一些  
[ˈriːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] ,  
**reason or other** ,  
原因 或者 其他 ,

顺便还描述了我与男爵的会面.....但由于某种原因，

[ðə; ði] [wɜːrdz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɑːn][maɪ][lɪps] .  
**the words died away on my lips** .  
这 字 死亡 离开 在 我的 嘴唇 .

话语哽在唇间渐渐消失。

[aɪ] ['ventʃəd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , [ðæt] [æpə'ri(ə)nz] [duː][nɑːt]  
**I ventured , however , to observe to my mother , that apparitions do not**  
我 冒险 , 然而 , 到 观察 到 我的 母亲 , 那 幻影 做 不是  
[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] . . . .  
**usually appear in the daytime** . . . . :  
通常 出现 在 这 白天 . . . . :

不过，我还是斗胆告诉了母亲，鬼魂通常不会在白天出现.....

- [stɑ:p] , - [ʃi: ʃi] ['wɪspəd] , - [pli:z] ; [du:] [nɑ:t] ['tɔ:rtʃər] [em 'i:] [naʊ] .  
' **Stop** , ' **she whispered** , ' **please** ; **do not torture me now** .  
- 停止 , - 她 低声说道 , - 请 ; 做 不是 酷刑 我 现在 :

“住手,”她低声说, “求求你, 现在不要折磨我了。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [sʌm; səm] [taɪm] . . . .  
**You will know some time** . . . .  
你 将要 知道 一些 时间 . . . .

你总有一天会知道的.....

- [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ə'gen] .  
' **She was silent again** .  
- 她 曾是 沉默的 再次 :

她再次沉默了。

[hɜ:r; həɹ] [hændz] [wɜ:r; wər] [kəʊld] [ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [pʌls] [bi:t] [fæst] [ænd; ənd] [ʌn'i:vnlɪ] .  
**Her hands were cold and her pulse beat fast and unevenly** .  
她 双手 是 寒冷的 和 她 脉冲 打 快速地 和 不均匀地 :

她的双手冰冷, 脉搏跳得又快又不规律。

[aɪ] [geɪv] [hɜ:r; həɹ] [sʌm; səm] ['medɪs(ə)n] [ænd; ənd] [mu:vɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'veɪ] [soʊ] [æz; əz] [nɑ:t] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:rb]  
**I gave her some medicine and moved a little away so as not to disturb**  
我 给予 她 一些 药品 和 已搬 一个 小的 离开 所以 作为 不是 到 打扰

[hɜ:r; həɹ] .

**her** :  
她 :

我给她喂了些药, 然后稍微走远了些, 以免打扰她。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [get] [ʌp] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [deɪ] .  
**She did not get up the whole day** .  
她 做过 不是 得到 向上 这 所有的 天 :

她一整天都没起床。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] [ænd; ənd] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['hi:vɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] ,  
**She lay perfectly still and quiet , and now and then heaving a deep sigh** ,  
她 躺 完美 仍然 和 安静的 , 和 现在 和 然后 起伏 一个 深的 叹 ,

她一动不动地躺着, 安静无声, 偶尔会深深地叹一口气。

[ænd; ənd] ['tɪməɹəsli] ['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] .  
**and timorously opening her eyes** .  
和 胆怯地 开幕 她 眼睛 :

她怯生生地睁开了眼睛。

['evri] [wʌn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔ:s] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] .  
**Every one in the house was at a loss what to think** .  
每一个 一 在 这 房子 曾是 在 一个 损失 什么 到 思考 :

屋里的每个人都不知所措。

[vi:,aɪ'aɪ'aɪ]  
**VIII**  
八

第八

[tɔ:rdz] [naɪt] [maɪ] ['mʌðər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fi:vəriʃ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sent] [em 'i:] [ə'veɪ] .  
**Towards night my mother became a little feverish , and she sent me away** .  
向 夜晚 我的 母亲 成为 一个 小的 发烧 , 和 她 发送 我 离开 :

临近傍晚, 母亲有些发烧, 就把我打发走了。

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] , [haʊ'veər] , [goʊ] [tu:; tə] [maɪ] [oʊn] [ru:m] ,  
**I did not , however , go to my own room** ,  
我 做过 不是 , 然而 , 去 到 我的 自己的 房间 ,

然而, 我并没有回自己的房间。

[bʌt; bət] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] .

but lay down in the next room on the sofa .  
但 躺 向下 在 这 下一个 房间 在 这 沙发 .

但你却躺在隔壁房间的沙发上。

[ˈevri] [ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][aɪ][gɑ:t][ʌp] , [went] [ɑ:n][ˈtiptəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ˈlisnd] . . . .  
Every quarter of an hour I got up , went on tiptoe to the door , listened . . . .  
每一个 四分之一 的 一个 小时 我 得到 向上 , 去 在 脚尖 到 这 门 , 听着 . . . .

每隔一刻钟，我就起身，踮着脚走到门口，侧耳倾听.....

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [sti:l] — [bʌt; bət][maɪ] [ˈmʌðər] [ˈhɑ:rdli] [slept] [ðæt] [naɪt] .  
Everything was still — but my mother hardly slept that night .  
一切 曾是 仍然 — 但 我的 母亲 几乎 睡着了 那 夜晚 .

周围一片寂静——但我母亲那天晚上几乎没睡。

[wen] [aɪ] [went] [ɪn][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [lʊkt] [ˈhɑ:ləʊ] ,  
When I went in to her early in the morning , her face looked hollow ,  
什么时候 我 去 在 到 她 早期的 在 这 早晨 , 她 脸 看起来 空洞的 ,

那天清晨我去看她时，她脸色憔悴。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈbraɪtnəs] .  
her eyes shone with an unnatural brightness .  
她 眼睛 闪耀 和 一个 不自然 亮度 .

她的眼睛闪烁着不自然的光芒。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ji][gɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] ,  
In the course of the day she got a little better ,  
在 这 课程 的 这 天 她 得到 一个 小的 更好的 ,

当天晚些时候，她的情况稍微好转了一些。

[bʌt; bət] [tɔ:rdz] [ˈi:vniŋ] [ðə; ði] [ˈfi:vəriʃnis] [ɪnˈkri:st] [əˈgeɪn] .  
but towards evening the feverishness increased again .  
但 向 晚上 这 发烧 增加 再次 .

但到了傍晚，发烧症状又加重了。

[ʌp] [tɪl] [ðen] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈɑ:bstɪnətli] [ˈsaɪlənt] ,  
Up till then she had been obstinately silent ,  
向上 直到 然后 她 有 到过 顽固地 沉默的 ,

在此之前，她一直固执地保持沉默。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃi:; ji][bɪˈgæən] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:rid] [ˈbrʊkən] [ˈvɔɪs] .  
but all of a sudden she began talking in a hurried broken voice .  
但 全部 的 一个 突然 她 开始 说 在 一个 慌忙 破碎的 嗓音 .

但她突然开始用急促而断断续续的声音说话。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][na:t] [ˈwɑ:ndərɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmi:nɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] — [bʌt; bət][noʊ][sɔ:rt]  
She was not wandering , there was a meaning in her words — but no sort  
她 曾是 不是 漫游 , 那里 曾是 一个 意义 在 她 字 — 但 不 种类

[ʌv; əv] [kəˈnekʃ(ə)n] .  
of connection .  
的 联系 .

她并非漫无目的地游荡，她的话语中蕴含着意义——但却没有任何联系。

[dʒʌst][əˈpɑ:n] [ˈmɪdnɑɪt] , [ʃi:; ji] [ˈsʌd(ə)nli] ,  
Just upon midnight , she suddenly ,  
只是 之上 午夜 , 她 突然 ,

午夜时分，她突然

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['mu:vmənt] [reɪzd] [hɜ:r'self][ɪn][bed] — [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [br'saɪd] [hɜ:r; həɪ] —  
**with a convulsive movement raised herself in bed — I was sitting beside her —**  
和 一个 痉挛 移动 提高 她自己 在 床 — 我 曾是 坐着 旁 她 —  
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hɜ:ɪd] [vɔɪs] ,  
**and in the same hurried voice ,**  
和 在 这 相同的 慌忙 嗓音 ,  
她猛地一坐, 从床上弹了起来——我当时就坐在她旁边——然后用同样急促的声音说道:

[kən'tɪnjuəli] ['teɪkɪŋ] [sɪps][ʌv; əv]['wɔ:tər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [glæs] [br'saɪd] [hɜ:r; həɪ] , ['fi:blɪ] [dʒe'stɪkjəleɪtɪŋ]  
**continually taking sips of water , from a glass beside her , feebly gesticulating**  
持续 采取 啜饮 的 水 , 从 一个 玻璃 旁 她 , 虚弱地 做手势  
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ][hændz] ,  
**with her hands ,**  
和 她 双手 ,  
她不停地从身旁的杯子里喝水, 同时无力地挥舞着双手。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌns] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i: , [ʃi: ʃi][br'gæən][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɪ] ['sto:ri] . . . .  
**and never once looking at me , she began to tell her story . . . .**  
和 绝不 一次 寻找 在 我 , 她 开始 到 告诉 她 故事 . . . .  
她始终没有看我一眼, 就开始讲述她的故事.....

[ʃi: ʃi] [wʊd] [sta:p] , [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə][kən'troʊl][hɜ:r'self][ænd; ənd][goʊ][ɑ:n] [ə'gen] . . . .  
**She would stop , make an effort to control herself and go on again . . . .**  
她 会 停止 , 制作 一个 努力 到 控制 她自己 和 去 在 再次 . . . .  
她会停下来, 努力控制自己, 然后继续前进.....

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][soʊ] [streɪndʒ] , [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ʃi: ʃi][wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,  
**It was all so strange , just as though she were doing it all in a dream ,**  
它 曾是 全部 所以 奇怪的 , 只是 作为 尽管 她 是 正在做 它 全部 在 一个 梦 ,  
这一切都太奇怪了, 就好像她是在做梦一样。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi: ʃi][hɜ:r'self][wɜ:r; wər]['æbsənt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [els] [wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [baɪ]  
**as though she herself were absent , and some one else were speaking by**  
作为 尽管 她 她自己 是 缺席的 , 和 一些 一 别的 是 请讲 经过  
[hɜ:r; həɪ][ɪps] ,  
**her lips ,**  
她 嘴唇 ,  
仿佛她本人不在场, 而是由另一个人借着她的嘴唇说话。

[ɔ:r] ['fɔ:rsɪŋ] [hɜ:r; həɪ][tu:; tə] [spi:k] .  
**or forcing her to speak .**  
或者 强制 她 到 说话 .  
或者强迫她说话。

[aɪ'eks]  
**IX**  
第九章

第九章  
- ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , - [ʃi: ʃi][br'gæən] .  
' **Listen to what I am going to tell you , ' she began .**  
- 听 到 什么 我 是 去 到 告诉 你 , - 她 开始 .  
“听我说,”她开口道。  
- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɔɪ] [naʊ] ; [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] .  
' **You are not a little boy now ; you ought to know all .**  
- 你 是 不是 一个 小的 男生 现在 ; 你 应该 到 知道 全部 .  
“你现在不是小男孩了; 你应该什么都知道。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ][gɜ:rl] . . . .  
**I had a friend , a girl . . . .**  
我 有 一个 朋友 , 一个 女孩 . . . .  
我有朋友, 是个女孩.....

[ʃiː, ʃi] ['mæriɪd] [ə; eɪ][mæn][ʃiː, ʃi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,  
**She married a man she loved with all her heart** ,  
她 已婚 一个 男人 她 喜爱 和 全部 她 心 ,  
她嫁给了自己全心全意爱着的男人。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .  
**and she was very happy with her husband** .  
和 她 曾是 非常 快乐的 和 她 丈夫 .  
她对丈夫非常满意。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mæriɪd] [laɪf] [ðeɪ] [went] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)][tuː; tə]  
**During the first year of their married life they went together to the capital to**  
期间 这 第一的 年 的 他们的 已婚 生活 他们 去 一起 到 这 首都 到  
[spend] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ðer; ðər][ænd; ənd][ɪn'dʒʊɪ] [ðəm'selvz] .  
**spend a few weeks there and enjoy themselves** .  
花费 一个 很少 周 那里 和 享受 他们自己 .  
婚后第一年，他们一起去了首都，在那里待了几个星期，尽情享受生活。

[ðeɪ] [steɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [went] [aʊt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] ['θiətəz] [ænd; ənd]  
**They stayed at a good hotel , and went out a great deal to theatres and**  
他们 入住 在 一个 好的 酒店 , 和 去 出去 一个 伟大的 交易 到 剧院 和  
[ˈpaːrtɪz] .  
**parties** .  
各方 .  
他们住在一家不错的酒店，经常外出看戏和参加聚会。

[maɪ] [frend] [wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] — ['evri] [wʌn] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] , [jʌŋ] [men] [peɪd] [hɜːr; hər]  
**My friend was very pretty — every one noticed her , young men paid her**  
我的 朋友 曾是 非常 漂亮的 — 每一个 — 注意到 她 , 年轻的 男人 有薪酬的 她  
我的朋友非常漂亮——每个人都注意到她，年轻男子都给她付钱。

[ə'tenʃnz] , — [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌn] . . . [æn; ən] ['ɑːfɪsər] .  
**attentions , — but there was among them one . . . an officer** .  
注意 , — 但 那里 曾是 之中 他们 — . . . 一个 官 .  
众人纷纷表示关注，但其中有一位.....军官。

[hiː; hi] ['fɑːləʊd] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ænd; ənd] [wer'evər] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː, ʃi] ['ɔːlweɪz] [sɔː]  
**He followed her about incessantly , and wherever she was , she always saw**  
他 随后 她 关于 不已 , 和 无论 她 曾是 , 她 总是 锯  
[hɪz; ɪz]['kruːəl] [blæk] [aɪz] .  
**his cruel black eyes** .  
他的 残忍的 黑色的 眼睛 .  
他不停地跟着她，无论她身在何处，总能看到他那双残酷的黑眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,  
**He was not introduced to her** ,  
他 曾是 不是 介绍 到 她 ,  
他并没有被介绍给她。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌns] [spəʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] — ['oʊnli] [pər'petʃuəli] [stæəd][æt; ət][hɜːr; hər] — [soʊ]  
**and never once spoke to her — only perpetually stared at her — so**  
和 绝不 一次 辐 到 她 — 仅有的 永恒地 凝视 在 她 — 所以  
[ɪnsələntli] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] .  
**insolently and strangely** .  
傲慢地 和 奇怪的 .  
他一次也没有跟她说过话——只是不停地盯着她看——如此傲慢和怪异。

[ɔːl][ðə; ði] ['plezərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)][wɜːr; wər] [ˈpɔɪznd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .  
**All the pleasures of the capital were poisoned by his presence** .  
全部 这 快乐 的 这 首都 是 中毒 经过 他的 在场 .  
他的出现，让首都的一切享乐都黯然失色。

[ʃiː, ʃɪ][bɪˈɡæən] [pəˈsweɪdɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə][ˈheɪs(ə)n][ðər; ðəɹ] [dɪˈpɑːrtər] — [ænd; ənd] [ðeɪ]  
**She began persuading her husband to hasten their departure — and they**  
她 开始 说服 她 丈夫 到 趁 他们的 离开 — 和 他们  
[hæd; həd] [ɔːlˈredi] [meɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌprepəˈreɪnɪz] [fɔːr; fəɹ][ðə; ðɪ] [ˈdʒɜːrni] .  
**had already made all the preparations for the journey .**  
有 已经 制成 全部 这 准备工作 为了 这 旅行 .  
她开始劝说丈夫加快出发的步伐——而他们已经为这次旅行做好了一切准备。

[wʌn] [iːvniŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [klʌb] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd][baɪ][ðə; ðɪ]  
**One evening her husband went out to a club — he had been invited by the**  
— 晚上 她 丈夫 去 出去 到 一个 俱乐部 — 他 有 到过 受邀 经过 这  
[ˈɑːfəsəɹz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈredʒɪmənt][æz; əz] [ðæt] [ˈɑːfɪsər] — [tuː; tə] [pleɪ] [kɑːrdz] . . . .  
**officers of the same regiment as that officer — to play cards . . . .**  
警官 的 这 相同的 团 作为 那 官 — 到 玩 牌 . . . .  
一天晚上，她的丈夫应同属一个团的军官邀请，去了一家俱乐部打牌.....

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fəɹ][ðə; ðɪ] [ˈveri] [fɜːrst] [taɪm] [left] [əˈloʊn] .  
**She was for the very first time left alone .**  
她 曾是 为了 这 非常 第一的 时间 左边 独自的 .  
她生平第一次独自一人待着。

[hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [dɪd][nɑːt] [rɪˈtɜːrɪn] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .  
**Her husband did not return for a long while .**  
她 丈夫 做过 不是 返回 为了 一个 长的 尽管 .  
她的丈夫过了很久都没有回来。

[ʃiː, ʃɪ] [dɪsˈmɪst] [hɜːr; həɹ] [meɪd] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] . . . .  
**She dismissed her maid , and went to bed . . . .**  
她 解雇 她 女佣 , 和 去 到 床 . . . .  
她遣走了女仆，然后上床睡觉了.....

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː, ʃɪ] [felt] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [ˈterər] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [kəʊld][ænd; ənd]  
**And suddenly she felt overcome by terror , so that she was quite cold and**  
和 突然 她 毛毡 克服 经过 恐怖 , 所以 那 她 曾是 相当 寒冷的 和  
[ˈʃɪvərɪŋ] .  
**shivering .**  
瑟瑟发抖 .  
突然间，她感到一阵恐惧袭来，浑身冰冷，瑟瑟发抖。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈfænsɪd] [ʃiː, ʃɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɔːl] ,  
**She fancied she heard a slight sound on the other side of the wall ,**  
她 幻想 她 听到 一个 轻微 声音 在 这 其他 边 的 这 墙 ,  
她觉得好像听到墙那边传来轻微的声音。

[laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] [ˈskrætʃɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ] [bɪˈɡæən] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɔːl] .  
**like a dog scratching , and she began watching the wall .**  
喜欢 一个 狗 抓挠 , 和 她 开始 观看 这 墙 .  
就像狗抓挠一样，她开始盯着墙壁看。

[ɪn][ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər][ə; eɪ][læmp][wʌz; wəz] [ˈbɜːrniŋ] ; [ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz][ɔːl] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈtæpəstri] . . . .  
**In the corner a lamp was burning ; the room was all hung with tapestry . . . .**  
在 这 角落 一个 灯 曾是 燃烧 ; 这 房间 曾是 全部 悬挂 和 挂毯 . . . .  
角落里亮着一盏灯；房间里挂满了挂毯.....

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈsʌmθɪŋ] [stɜːrd] [ðər; ðəɹ] , [roʊz] , [ˈoʊpənd] . . . .  
**Suddenly something stirred there , rose , opened . . . .**  
突然 某物 搅拌 那里 , 玫瑰 , 打开 . . . .  
突然，那里有什么东西动了动，升起，张开了.....

[ænd; ənd] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ə; eɪ] [blæk] , [lɔːŋ] [ˈfɪɡjər] [keɪm] ,  
**And straight out of the wall a black , long figure came ,**  
和 直的 出去 的 这 墙 一个 黑色的 , 长的 数字 来了 ,  
突然，一个黑色的长身影从墙壁里走了出来，



[ðæt] [ˈɔːf(ə)] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkruːəl] [aɪz] ！  
**that awful man with the cruel eyes ！**  
那 可怕 男人 和 这 残忍的 眼睛 ！

那个眼神残忍的可怕男人！

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [skri:m] ， [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] ．  
**She tried to scream , but could not ．**  
她 尝试 到 尖叫 ， 但 可以 不是 ．

她想尖叫，但却发不出声音。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [nʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] ．  
**She was utterly numb with terror ．**  
她 曾是 完全地 麻木的 和 恐怖 ．

她吓得完全麻木了。

[hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈræpɪdli] ， [laɪk] [sʌm; səm] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] ， [flʌŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn]  
**He went up to her rapidly , like some beast of prey , flung something on**  
他 去 向上 到 她 快速 ， 喜欢 一些 兽 的 猎物 ， 扔 某物 在  
[hɜːr; hər] [hed] ，  
**her head ,**  
她 头 ，

他像野兽一样迅速冲到她面前，把什么东西扔到她头上。

[ˈsʌmθɪŋ] [strɔːŋ] - [smelɪŋ] ， [ˈhevi] ， [waɪt] ．．．．  
**something strong - smelling , heavy , white ．．．．**  
某物 强的 - 闻起来 ， 重的 ， 白色的 ．．．．

气味浓烈、沉重、白色的东西.....

[wʌt] [ˈhæpənd] [ðen] [aɪ][dəunt] [rɪˈmembər] [aɪ] ．．．[dəunt] [rɪˈmembər] ！  
**What happened then I don't remember I ．．． don't remember ！**  
什么 发生 然后 我 不 记住 我 ．．． 不 记住 ！

后来发生了什么，我不记得了，我.....我不记得了！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [deθ] ， [laɪk] [ə; eɪ][ˈmɜːrdər] ．．．．  
**It was like death , like a murder ．．．．**  
它 曾是 喜欢 死亡 ， 喜欢 一个 谋杀 ．．．．

那感觉就像死亡，就像谋杀.....

[wen] [æt; ət][ləst] [ðæt] [ˈfɪr(ə)l] [ˈdɑːrknəs] [bɪˈgæn][tuː; tə] [pæs] [əˈweɪ] — [wen] [aɪ] ．．． [wen] [maɪ]  
**When at last that fearful darkness began to pass away — when I ．．． when my**  
什么时候 在 最后的 那 可怕 黑暗 开始 到 经过 离开 — 什么时候 我 ．．． 什么时候 我的  
[frend] [keɪm] [tuː; tə][hɜːrˈself] ，  
**friend came to herself ,**  
朋友 来了 到 她自己 ，

当那可怕的黑暗终于开始消散——当我.....当我的朋友恢复意识时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ．  
**there was no one in the room ．**  
那里 曾是 不 一 在 这 房间 ．

房间里没有人。

[əˈgen] ， [ænd; ænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ， [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [skri:m] ，  
**Again , and for a long time , she had not the strength to scream ,**  
再次 ， 和 为了 一个 长的 时间 ， 她 有 不是 这 力量 到 尖叫 ，

她再次，而且很长一段时间里，都没有力气发出尖叫。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] [æt; ət][ləst] ．．．  
**she screamed at last ．．．**  
她 尖叫 在 最后的 ．．．

她终于尖叫起来.....

[ðen] [ə'gen] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][kən'fju:ʒ(ə)n] . . . .  
**then again everything was confusion** : : : :  
然后 再次 一切 曾是 困惑 : : : :

然后一切又都陷入了混乱.....

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] :  
**Then she saw her husband by her side** :  
然后 她 锯 她 丈夫 经过 她 边 :

然后她看到丈夫在她身边:

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kept] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [tɪl] [tu:] [ ə'klɒk, əu- ][æt; ət] [naɪt] . . . .  
**he had been kept at the club till two o'clock at night** . . . .  
他 有 到过 保留 在 这 俱乐部直到 二 点钟 在 夜晚 : : : :

他被留在俱乐部直到凌晨两点.....

[hi:; hi] [lʊkt] [skerd] [ænd; ənd] [waɪt] .  
**He looked scared and white** .  
他 看起来 害怕的 和 白色的 :

他看起来很害怕，脸色苍白。

[hi:; hi][brɪ'gæn] [ˈkwestʃənɪŋ] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][tu:ld][hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] . . . .  
**He began questioning her , but she told him nothing** . . . .  
他 开始 提问 她 , 但 她 讲述 他 没有什么 : : : :

他开始盘问她，但她什么也没说.....

[ðen] [ʃi:; ʃi] [swu:nd] [ə'veɪ] [ə'gen] .  
**Then she swooned away again** .  
然后 她 晕倒 离开 再次 :

然后她又昏倒了。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðʊʊ] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,  
**I remember though when she was left alone in the room** ,  
我 记住 尽管 什么时候 她 曾是 左边 独自的 在 这 房间 ,

但我记得她被独自留在房间里的那次，

[ʃi:; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] . . . .  
**she examined the place in the wall** . . . .  
她 检查 这 地方 在 这 墙 : : : :

她仔细查看了墙上的那个地方.....

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈtæpəstri] [ˈhæŋɡɪŋz] [,aɪ ˈti:] [tɜ:rnd] [aʊt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsi:krət] [dɔ:r] .  
**Under the tapestry hangings it turned out there was a secret door** .  
在下面 这 挂毯 绞刑 它 转向 出去 那里 曾是 一个 秘密 门 :

原来挂毯下面藏着一扇秘密之门。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][brɪ'troʊð(ə)l] [rɪŋ] [hæd; həd] [gɔ:n] [frʌm; frəm] [ɔ:f] [hɜ:r; hər][hænd] .  
**And her betrothal ring had gone from off her hand** .  
和 她 订婚 戒指 有 已消失 从 离开 她 手 :

她的订婚戒指从手上掉了。

[ðɪs] [rɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æen; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [ˈpætərn] ;  
**This ring was of an unusual pattern** ;  
这 戒指 曾是 的 一个 异常 图案 ;

这枚戒指的图案很特别；

[ˈsev(ə)n][ˈlɪt(ə)l][gəʊld][stɑ:rz] [ˈɔltəˌneɪtəd] [ɑ:n][,aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ˈsev(ə)n] [ˈsɪlvər] [stɑ:rz] ; [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æen; ən]  
**seven little gold stars alternated on it with seven silver stars ; it was an**  
七 小的 金子 明星 交替 在 它 和 七 银 明星 ; 它 曾是 一个

[oʊld][ˈfæməli] [ˈerlu:m] .  
**old family heirloom** .  
老的 家庭 传家宝 :

上面有七颗金星和七颗银星交替排列；这是一件古老的家族传家宝。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][kəd; kəd] [ɡɪv]  
Her husband asked her what had become of the ring ; she could give  
她 丈夫 问 她 什么 有 变得 的 这 戒指 ; 她 可以 给  
[hɪm; ɪm][noʊ] [ˈænsər] .  
him no answer .  
他 不 回答 .

她丈夫问她戒指去了哪里；她却答不上来。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [səˈpouzd; səˈpouzɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [aɪˈtiː] [ˈsʌmwɜː] , [səˈtft]  
Her husband supposed she had dropped it somewhere , searched  
她 丈夫 据称 她 有 掉落 它 某处 , 搜索  
[ˈevriwɜː] , [bʌt; bət][kəd; kəd][nɑːt][ˈfaɪnd][aɪˈtiː] .  
everywhere , but could not find it .  
到处 , 但 可以 不是 寻找 它 .

她丈夫以为她把它掉在了某个地方，到处找遍了，但还是找不到。

[hiː; hi] [felt] [ʌnˈiːzi] [ænd; ənd] [dɪˈstrest] ;  
He felt uneasy and distressed ;  
他 毛毡 不安 和 苦恼 ;

他感到不安和痛苦；

[hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] [hoʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpaːsəb(ə)l][ænd; ənd][dəˈrektli; daɪˈrektli][ðə; ði][ˈdɑːktər]  
he decided to go home as soon as possible and directly the doctor  
他 决定 到 去 家 作为 很快 作为 可能的 和 直接地 这 医生  
[əˈlaʊd] [aɪˈtiː] — [ðeɪ] [left] [ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l] . . . .  
allowed it — they left the capital . . . .  
允许 它 — 他们 左边 这 首都 . . . .

他决定尽快回家，医生也立即允许了——他们离开了首都.....

[bʌt; bət] [ɪˈmædʒɪn] !  
But imagine !  
但 想象 !

但想象一下！

[ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] [ðeɪ] [ˈhæpənd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [ˈstretʃər]  
On the very day of their departure they happened suddenly to meet a stretcher  
在 这 非常 天 的 他们的 离开 他们 发生 突然 到 见面 一个 担架  
[ˈbiːɪŋ] [ˈkærid] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] . . . .  
being carried along the street . . . .  
存在 携带 沿着 这 街道 . . . .

就在他们出发的那天，他们碰巧在街上遇到一副被人抬着的担架.....

[ɑːn][ðə; ði] [ˈstretʃər] [leɪ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [kɪld] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [kʌt] [ˈoʊpən]  
On the stretcher lay a man who had just been killed , with his head cut open  
在 这 担架 躺 一个 男人 WHO 有 只是 到过 被杀 , 和 他的 头 切 打开  
;  
;  
;  
;

担架上躺着一名刚刚被杀害的男子，他的头部被割开了；

[ænd; ənd][ɪˈmædʒɪn] !  
and imagine !  
和 想象 !

想象一下！

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈfɪrf(ə)l] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [aɪz] . . . .  
the man was that fearful apparition of the night with the evil eyes . . . .  
这 男人 曾是 那 可怕 幻影 的 这 夜晚 和 这 邪恶的 眼睛 . . . .

那人就是夜晚里那个可怕的幽灵，有着邪恶的眼神.....

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ˈoʊvər][sʌm; səm] [ˈɡæmblɪŋ] [dɪˈspjuːt] !  
**He had been killed over some gambling dispute !**  
他 有 到过 被杀 超过 一些 赌博 争议 !  
他因赌博纠纷而被杀害！

[ðen] [maɪ] [frend] [went] [əˈweɪ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri] . . . [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]  
**Then my friend went away into the country . . . became a mother for the first**  
然后 我的 朋友 去 离开 进入 这 国家 . . . 成为 一个 母亲 为了 这 第一的  
[taɪm] . . . [ænd; ənd] [lɪvd] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .  
**time . . . and lived several years with her husband .**  
时间 . . . 和 居住地 一些 年 和 她 丈夫 .  
然后我的朋友去了乡下.....第一次当了妈妈.....和她的丈夫一起生活了几年。

[hiː; hi] [ˈnevər] [nuː] [ˈeniθɪŋ] ; [ɪnˈdiːd] , [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm] ? — [ʃiː; ʃi] [nuː]  
**He never knew anything ; indeed , what could she have told him ? — she knew**  
他 绝不 知道 任何事物 ; 的确 , 什么 可以 她 有 讲述 他 ? — 她 知道  
[ˈnʌθɪŋ] [hɜːrˈself] .  
**nothing herself .**  
没有什么 她自己 .  
他一无所知；的确，她又能告诉他什么呢？——她自己也是一无所知。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈfɔːrmər] [ˈhæpɪnəs] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .  
**But her former happiness had vanished .**  
但 她 以前的 幸福 有 消失了 .  
但她以前的快乐已经消失了。

[ə; eɪ] [ɡluːm] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [əˈɡen] [dɪd] [ðæt] [ɡluːm] [pæs]  
**A gloom had come over their lives , and never again did that gloom pass**  
一个 愁云 有 来 超过 他们的 生活 , 和 绝不 再次 做过 那 愁云 经过  
[aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . . . .  
**out of it . . . .**  
出去 的 它 . . . .  
他们的生活陷入了阴霾，而且这种阴霾再也没有消散.....

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] , [ˈiːðər] [brɪˈfɔːr] [ɔːr][ˈæftər] . . . [ænd; ənd] [ðæt] [sʌn] . . . .  
**They had no other children , either before or after . . . and that son . . . .**  
他们 有 不 其他 孩子们 , 任何一个 前 或者 后 . . . 和 那 儿子 . . . .  
他们之前或之后都没有其他孩子.....而那个儿子.....

- [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈtremblɪd] [ɔːl][ˈoʊvər][ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .  
- **My mother trembled all over and hid her face in her hands .**  
- 我的 母亲 颤抖 全部 超过 和 隐藏 她 脸 在 她 双手 .  
“我母亲浑身颤抖，双手捂住了脸。”

- [bʌt; bət] [seɪ] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [riˈdʌbləɪd] [ˈenərdʒi] ,  
- **But say now , she went on with redoubled energy ,**  
- 但 说 现在 , - 她 去 在 和 加倍 活力 ,  
“但是现在,”她加倍精力继续说道, “

- [wʌz; wəz][maɪ] [frend] [tuː; tə] [bleɪm] [ɪn] [ˈeni] [wei] ?  
- **was my friend to blame in any way ?**  
- 曾是 我的 朋友 到 责备 在 任何 方式 ?  
我的朋友有任何过错吗？

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] ?  
**What had she to reproach herself with ?**  
什么 有 她 到 责备 她自己 和 ?  
她有什么可责备自己的呢？

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpʌnɪʃt] ,  
**She was punished ,**  
她 曾是 受到惩罚 ,  
她受到了惩罚。

[bʌt; bət][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [dɪˈkler] [brɪˈfɔːr] [gɑːd] [hɪmˈself] [ðæt] [ðə; ði] [ˈplʌnɪʃmənt]  
**but had she not the right to declare before God Himself that the punishment**  
但 有 她 不是 这 正确的 到 宣布 前 上帝 他本人 那 这 惩罚  
[ðæt] [ˌoʊvərˈtʊk] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ʌnˈdʒʌst] ?  
**that overtook her was unjust ?**  
那 超越 她 曾是 不公正 ？

难道她没有权利在上帝面前宣称她所受的惩罚是不公正的吗？

[ðen] [waɪ] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [ðæt] [laɪk][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)] , [ˈtɔːrtʃərd] [baɪ] [stɪŋz] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] ,  
**Then why is it , that like a criminal , tortured by stings of conscience ,**  
然后 为什么 是 它 , 那 喜欢 一个 刑事 , 受折磨 经过 刺痛 的 良心 ,  
那么, 为什么会像罪犯一样, 饱受良心谴责的折磨呢？

[waɪ] [ɪz][aɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi][ɪz] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [(eɪp] [ˈæftər][soʊ] [ˈmeni]  
**why is it she is confronted with the past in such a fearful shape after so many**  
为什么 是 它 她 是 面对 和 这 过去的 在 这样的 一个 可怕 形状 后 所以 许多  
[ˈɪrɪz] ?  
**years ?**  
年 ？

为什么时隔多年, 她仍然会以如此恐惧的方式面对过去？

[mækˈbeθ] [sluː] [ˈbɑːntʃoʊ] — [soʊ][noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈhɔːntɪd] . . .  
**Macbeth slew Bancho — so no wonder that he could be haunted . . .**  
麦克白 一万 番长 — 所以 不 想知道 那 他 可以 是 闹鬼的 . . .  
麦克白杀死了班乔——难怪他会受到鬼魂的纠缠.....

[bʌt; bət][aɪ] . . . .  
**but I . . . .**  
但 我 . . . .  
但我.....

- [bʌt; bət] [hɪr] [maɪ] [ˈmʌðəz] [wɜːrdz] [brɪˈkeɪm] [soʊ] [mɪkst] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] , [ðæt] [aɪ] [ˈsiːst] [tuː; tə]  
**But here my mother's words became so mixed and confused , that I ceased to**  
- 但 这里 我的 母亲的 字 成为 所以 混合 和 使困惑 , 那 我 停止 到  
[ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] . . . .  
**follow her . . . .**  
跟随 她 . . . .  
但是, 母亲的话语变得如此混乱不堪, 以至于我无法再听懂她的话.....

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [dɪˈlɪrɪəm] .  
**I no longer doubted that she was in delirium .**  
我 不 更长 怀疑 那 她 曾是 在 谵妄 .  
我不再怀疑她当时处于谵妄状态。

[eks]  
**X**  
X  
X

[ðə; ði][ˈædʒɪteɪtɪŋ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðəz] [rɪˈsaɪt(ə)][ɑːn][em ˈiː] — [ˈeni] [wʌn] [meɪ] [ˈiːzəli] [kənˈsiːv] !  
**The agitating effect of my mother's recital on me — any one may easily conceive !**  
这 搅拌 影响 的 我的 母亲的 独奏会 在 我 — 任何 一 可能 容易地 构想 !  
母亲的朗诵对我产生了多么强烈的刺激作用——任何人都能轻易体会！

[aɪ] [gest] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɜːrst][wɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːrˈself] ,  
**I guessed from her first word that she was talking of herself ,**  
我 猜对了 从 她 第一的 单词 那 她 曾是 说 的 她自己 ,  
从她说的第一个字我就猜到她是在说自己。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˈeni] [frɛnd] [ʌv; əv][hɜːrɪz] .  
**and not any friend of hers .**  
和 不是 任何 朋友 的 她的 .  
而且不是她的任何朋友。

[hɜːr; hər][slɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] [kən'fɜːrmd] [maɪ][kən'dʒektʃər] .  
**Her slip of the tongue confirmed my conjecture .**  
她 滑 的 这 舌头 确认的 我的 推测 .

她的口误证实了我的猜测。

[ðen] [ðɪs] ['riːəli] [wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðər] , [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [ɪn][maɪ] [driːm] ,  
**Then this really was my father , whom I was seeking in my dream ,**  
然后 这 真的 曾是 我的 父亲 , 谁 我 曾是 寻求 在 我的 梦 ,  
原来这就是我在梦中寻找的父亲。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə'weɪk] [baɪ] ['deɪlaɪt] !  
**whom I had seen awake by daylight !**  
谁 我 有 已见 醒 经过 日光 !

我曾亲眼见过他白天醒来！

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kɪld] , [æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [sə'pɒʊzd; sə'pɒʊzɪd] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['wuːndɪd] .  
**He had not been killed , as my mother supposed , but only wounded .**  
他 有 不是 到过 被杀 , 作为 我的 母亲 据称 , 但 仅有的 受伤 .

他并没有像我母亲以为的那样被杀害，只是受了伤。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] , [ə'lɑːrmd] [baɪ]  
**And he had come to see her , and had run away , alarmed by**  
和 他 有 来 到 看 她 , 和 有 跑步 离开 , 惊慌 经过

[hɜːr; hər][ə'lɑːrm] .  
**her alarm .**  
她 警报 .

他来看她，却被她的惊慌吓跑了。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [ʌndər'stʊd] ['evriθɪŋ] : [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'vɔːləntəri] [ə'vɜːrʒn] [fɔːr; fər][em 'iː] ,  
**I suddenly understood everything : the feeling of involuntary aversion for me ,**  
我 突然 理解 一切 : 这 感觉 的 非自愿 厌恶 为了 我 ,

我突然明白了一切：那种不由自主的厌恶感，

[wɪtʃ] [ə'rouz][æt; ət] [taɪmz] [ɪn][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [pər'petʃuəl] ['melənkəːli] , [ænd; ənd]  
**which arose at times in my mother , and her perpetual melancholy , and**  
哪个 出现 在 时代 在 我的 母亲 , 和 她 永久 忧郁 , 和

[ʼaʊər; ɑːr] [sɪ'kluːdɪd] [laɪf] . . . .  
**our secluded life . . . .**  
我们的 僻 生活 . . . .

这种情绪有时会出现在我母亲身上，伴随着她挥之不去的忧郁，以及我们与世隔绝的生活.....

[aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [hed] [siːmd] ['ɡoʊɪŋ] [raʊnd] ,  
**I remember my head seemed going round ,**  
我 记住 我的 头 似乎 去 圆形的 ,

我记得当时我的头好像在转。

[ænd; ənd][aɪ] [klʌtʃt] [aɪ 'tiː][ɪn][bəʊθ][hændz][æz; əz] [ðʊʊ] [tuː; tə][hoʊld][aɪ 'tiː] [stɪl] .  
**and I clutched it in both hands as though to hold it still .**  
和 我 紧握 它 在 两个都 双手 作为 尽管 到 抓住 它 仍然 .

我双手紧紧地攥着它，仿佛要把它固定住。

[bʌt; bət][wʌn][aɪ'diːə] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [neɪld] [em 'iː] [daʊn] ; [aɪ] [rɪ'zɔːlvd] [aɪ][mʌst; məst] , [kʌm]  
**But one idea , as it were , nailed me down ; I resolved I must , come**  
但 一 主意 , 作为 它 是 , 钉子 我 向下 ; 我 已解决 我 必须 , 来

[wʌt] [meɪ] ,  
**what may ,**  
什么 可能 ,

但有一个念头，仿佛把我牢牢钉在了一起；我下定决心，无论如何，我都必须这样做。

[faɪnd] [ðæt] [mæn] [ə'gen] ?  
**find that man again ?**  
寻找 那 男人 再次 ?

再找到那个人？

[wʌt] [fɔ:r; fər] ?  
**What for ?**  
什么 为了 ?

做什么的？

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [eɪm] ?  
**with what aim ?**  
和 什么 目的 ?

目的是什么？

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [gɪv] [maɪ'self][ə; eɪ] [klɪr] ['ænsər] ,  
**I could not give myself a clear answer ,**  
我 可以 不是 给 我 一个 清除 回答 ,

我无法给自己一个明确的答案。

[bʌt; bət][tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] . . . [faɪnd][hɪm; ɪm] — [ðæt] [hæd; həd] [br'kʌm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][laɪf]  
**but to find him . . . find him — that had become a question of life**  
但 到 寻找 他 . . . 寻找 他 — 那 有 变得 一个 问题 的 生活

[ænd; ənd] [deθ] [fɔ:r; fər][,em 'i:] !  
**and death for me !**  
和 死亡 为了 我 !

但是找到他.....找到他——这对我来说已经成了生死攸关的问题！

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] , [æt; ət][ləst] , [gru:] ['kɑ:mə; 'kɑ:lmə] . . .  
**The next morning my mother , at last , grew calmer . . .**  
这 下一个 早晨 我的 母亲 , 在 最后的 , 生长 更平静 . . .

第二天早上，母亲终于平静了下来.....

[ðə; ði]['fi:vər] [left] [hɜ:r; hər] . . .  
**the fever left her . . .**  
这 发烧 左边 她 . . .

她的烧退了.....

[ʃi; ʃi] [fel] [ə'sli:p] .  
**she fell asleep .**  
她 跌倒 睡着了 .

她睡着了。

[kən'faɪdɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd][ 'pi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,  
**Confiding her to the care of the servants and people of the house ,**  
倾诉 她 到 这 关心 的 这 仆人 和 人们 的 这 房子 ,

将她托付给家里的仆人和其他人照顾。

[aɪ][set] [aʊt] [ɑ:n][maɪ] [kwest] .  
**I set out on my quest .**  
我 放 出去 在 我的 寻求 .

我踏上了我的征程。

[saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ]  
**XI**  
十一

十一

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,  
**First of all I made my way , of course ,**  
第一的 的 全部 我 制成 我的 方式 , 的 课程 ,

当然，首先我得想办法到达目的地。

[tu:; tə][ðə; ði][,kæ'feɪ] [wer] [aɪ][hæd; həd][met] [ðə; ði]['bærən] ;  
**to the café where I had met the baron ;**  
到 这 咖啡店 在哪里 我 有 遇见 这 男爵 ;

去我遇见男爵的那家咖啡馆；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][ˌkæfˈfeɪ] [nu:] [hɪm; ɪm][ɔːr][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [ˈnoʊtɪst] [hɪm; ɪm] ;  
but no one in the café knew him or had even noticed him ;  
但 不 一 在 这 咖啡店 知道 他 或者 有 甚至 注意到 他 ;  
但咖啡馆里没有人认识他，甚至没有人注意到他；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃæns] [ˈkʌstəmə] [ðer; ðər] .  
he had been a chance customer there .  
他 有 到过 一个 机会 顾客 那里 .  
他当时只是个偶然的顾客。

[ðə; ði][ˈniːɡroʊ][ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [ðer; ðər][hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] , [hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈstraɪkɪŋ] ; [bʌt; bət]  
The negro the people there had observed , his figure was so striking ; but  
这 黑人 这 人们 那里 有 观察到 , 他的 数字 曾是 所以 引人注目 ; 但  
[huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,  
who he was ,  
who 他 曾是 ,  
那里的人们注意到那个黑人，他的身形非常引人注目；但他究竟是谁呢？

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] , [noʊ][wʌn] [nu:] .  
and where he was staying , no one knew .  
和 在哪里 他 曾是 入住 , 不 一 知道 .  
至于他住在哪里，没有人知道。

[ˈliːvɪŋ] [maɪ] [əˈdres] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] [æt; ət][ðə; ði][ˌkæfˈfeɪ] ,  
Leaving my address in any case at the café ,  
离开 我的 地址 在 任何 案件 在 这 咖啡店 ,  
无论如何，我都会把我的地址留在咖啡馆。

[aɪ] [fel] [tuː; tə] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [siː] [frʌnt] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] , [əˈbɔːr] [ðə; ði]  
I fell to wandering about the streets and sea front by the harbour , along the  
我 跌倒 到 漫游 关于 这 街道 和 海 正面 经过 这 港口 , 沿着 这  
[ˈbʊləvɑːrd] ,  
boulevards ,  
林荫大道 ,  
我开始在港口附近的街道和海滨大道上闲逛，

[piːpt] [ˈɪntuː][ɔːl] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [rɪˈzɔːrt] ,  
peeped into all places of public resort ,  
偷窥 进入 全部 地方 的 民众 采取 ,  
窥视了所有公共场所，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wʌn] [laɪk][ðə; ði][ˈbærən][ɔːr][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ! . . .  
but could find no one like the baron or his companion ! . . .  
但 可以 寻找 不 一 喜欢 这 男爵 或者 他的 伴侣 ! . . .  
但是却找不到像男爵或他的同伴那样的人！

[nɑːt] [ˈhævɪŋ] [kɔːt] [ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənz] [ˈsɜːrneɪm] , [aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːsɔːrs] [ʌv; əv]  
Not having caught the baron's surname , I was deprived of the resource of  
不是 拥有 捕捉 这 男爵的 姓 , 我 曾是 被剥夺的 的 这 资源 的  
[əˈplaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] ;  
applying to the police ;  
申请 到 这 警察 ;  
由于没能记住男爵的姓氏，我失去了向警方求助的机会；

[aɪ][dɪd] , [haʊˈevər] ,  
I did , however ,  
我 做过 , 然而 ,  
我确实这么做了。



[ˈpraɪvətli] [let] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈgɑ:diənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈseɪfti] [noʊ] — [ðeɪ] [stɛəd][æ̣t; ə̣t][em ˈi:]  
**privately let two or three guardians of the public safety know — they stared at me**  
私下 让 二 或者 三 守护者 的 这 民众 安全 知道 — 他们 凝视 在 我  
[ɪn] [bɪˈwɪldərmənt] ,  
**in bewilderment** ,  
在 困惑 ,

我私下里告诉了两三个公共安全官员——他们一脸困惑地盯着我看。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [ɔ:ltəˈgeðər] [bɪˈli:v] [ɪn][em ˈi:] — [ðæt] [aɪ] [wʊd] [rɪˈwɔ:rd][ðem; ðəm] [ˈlɪbərəli] [ɪf] [ðeɪ]  
**and did not altogether believe in me — that I would reward them liberally if they**  
和 做过 不是 共 相信 在 我 — 那 我 会 报酬 他们 慷慨地 如果 他们  
[kʊd; kəd] [treɪs] [aʊt] [tu:] [ˈpɜ:sənz] ,  
**could trace out two persons** ,  
可以 痕迹 出去 二 人 ,

他们并不完全相信我——相信如果他们能找到两个人，我会慷慨地奖励他们。

[hu:z] [ɪkˈstriər] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [dɪˈskraɪb] [æz; əz][ɪgˈzæktli][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] .  
**whose exterior I tried to describe as exactly as possible** .  
谁 外部的 我 尝试 到 描述 作为 确切地 作为 可能的 .

我尽力将其外貌描述得尽可能准确。

[ˈæftər] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [əˈbaʊt][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [tɪl] [ˈdɪnər] - [taɪm] , [aɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [hoʊm] [ɪgˈzɔ:stɪd] .  
**After wandering about in this way till dinner - time , I returned home exhausted** .  
后 漫游 关于 在 这 方式 直到 晚餐 - 时间 , 我 返回 家 筋疲力尽的 .

就这样四处闲逛到晚餐时间后，我筋疲力尽地回到了家。

[maɪ] [ˈmʌðər] [hæd; həd][gɔ:t][ʌp] ; [bʌt; bət][tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈju:zuəl] [ˈmelənka:li] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈædɪd]  
**My mother had got up ; but to her usual melancholy there was added**  
我的 母亲 有 得到 向上 ; 但 到 她 通常 忧郁 那里 曾是 额外  
[ˈsʌmθɪŋ] [nu:] ,  
**something new** ,  
某物 新的 ,

我母亲起床了；但除了往常的忧郁之外，她还多了一份新的忧郁。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈdri:mi] [ˈblæŋknəs] , [wɪt] [kʌt][em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [laɪk][ə; eɪ] [naɪf] .  
**a sort of dreamy blankness , which cut me to the heart like a knife** .  
一个 种类 的 梦幻般的 空白 , 哪个 切 我 到 这 心 喜欢 一个 刀 .

一种梦幻般的空白感，像刀子一样刺痛了我的心。

[aɪ] [spent] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .  
**I spent the evening with her** .  
我 花费 这 晚上 和 她 .

我晚上和她在一起。

[wi:; wi] [ˈskersli] [spoʊk] [æt; ət][ɔ:l] ; [ʃi:; ʃɪ] [pleɪd] [ˈpeɪ(ə)ns] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][kɑ:rdz][ɪn] [ˈsaɪləns]  
**We scarcely spoke at all ; she played patience , I looked at her cards in silence**  
我们 几乎 辐 在 全部 ; 她 玩 耐心 , 我 看起来 在 她 牌 在 沉默  
.  
.  
.

我们几乎没怎么说话；她玩纸牌游戏，我默默地看着她的牌。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈnevər] [meɪd] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈrefrəns] [tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][təʊld][em ˈi:] ,  
**She never made a single reference to what she had told me** ,  
她 绝不 制成 一个 单身的 参考 到 什么 她 有 讲述 我 ,

她从未提及她告诉我的事。

[nɔ:r] [tu:; tə] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ðə; ði] [prɪˈsi:dɪŋ] [ˈi:vnɪŋ] .  
**nor to what had happened the preceding evening** .  
也不 到 什么 有 发生 这 前 晚上 .

也不包括前一天晚上发生的事情。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz]    [ðʊʊ]    [wiː; wi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [kəmˈpækt] [naːt] [tuː; tə]    [tʌtʃ]    [ɑːn] [ˈeni]  
It    was    as    though    we    had    made    a    secret    compact    not    to    touch    on    any  
它    曾是    作为    尽管    我们    有    制成    一个    秘密    袖珍的    不是    到    触碰    在    任何  
[ʌv; əv]    [ðiːz]    [ˈhæroʊɪŋ]    [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ˈɪnsɪdənts] . . . .  
of    these    harrowing    and    strange incidents . . . .  
的    这些    令人痛心的    和    奇怪的    事件    . . . .  
仿佛我们之间达成了某种秘密协议，不去提及任何这些令人毛骨悚然又匪夷所思的事件.....

[ʃiː; ʃɪ]    [siːmd]    [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd]    [əˈʃeɪmd]    [ʌv; əv]    [wʌt]    [hæd; həd] [ˈbroʊkən] [frʌm; frəm]  
She    seemed    angry    with    herself ,    and    ashamed    of    what    had    broken    from  
她    似乎    生气的    和    她自己 ,    和    羞愧    的    什么    有    破碎的    从  
[hɜːr; hər]    [ʌnəˈweɪz] ;  
her    unawares ;  
她    不知情 ;  
她似乎对自己感到愤怒，也为自己无意中犯下的错误感到羞愧；

[ðʊʊ]    [ˈpɑːsəbli] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [naːt] [rɪˈmembər] [kwɑɪt]    [wʌt]    [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [sed] [ɪn] [hɜːr; hər] [hæf]    [dɪˈlɪrɪəs]  
though    possibly    she    did    not    remember    quite    what    she    had    said    in    her    half    delirious  
尽管    可能    她    做过    不是    记住    相当    什么    她    有    说    在    她    一半    谵妄  
[ˈfiːvəriʃnis] ,  
feverishness ,  
发烧 ,  
虽然她可能并不完全记得自己在半昏迷、高烧不退的情况下说过什么，

[ænd; ənd] [hoʊpt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]    [spər]    [hɜːr; hər] . . . .  
and    hoped    I    should    spare    her    . . . .  
和    希望    我    应该    空闲的    她    . . . .  
我希望我能饶了她.....  
[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd]    [ðɪs] [wʌz; wəz] [aɪˈtiː] , [aɪ]    [spərɪd]    [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [aɪˈtiː] ;  
And    indeed    this    was    it ,    I    spared    her ,    and    she    felt    it ;  
和    的确    这    曾是    它 ,    我    幸存    她 ,    和    她    毛毡    它 ;  
事实的确如此，我饶了她一命，她也感受到了这一点；

[æz; əz] [ɑːn] [ðə; ðɪ]    [ˈpriːviəs]    [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [əˈvɔɪdɪd] [maɪ] [aɪz] .  
as    on    the    previous    day    she    avoided    my    eyes .  
作为    在    这    以前的    天    她    避免    我的    眼睛 .  
和前一天一样，她避开了我的目光。

[aɪ] [kʊd; kəd] [naːt] [get] [tuː; tə]    [sliːp]    [ɔːl]    [naɪt] .  
I    could    not    get    to    sleep    all    night .  
我    可以    不是    得到    到    睡觉    全部    夜晚 .  
我整夜都没睡着。  
[aʊtˈsaɪd] , [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l]    [stɔːrm]    [ˈsʌd(ə)nli]    [keɪm] [ɑːn] .  
Outside ,    a    fearful    storm    suddenly    came    on .  
外部 ,    一个    可怕    风暴    突然    来了    在 .  
外面，突然刮起了可怕的暴风雨。

[ðə; ðɪ] [wɪnd]    [haʊld]    [ænd; ənd] [ˈdɑːrtɪd]    [ˈfjʊriəsli]    [ˈhɪðər] [ænd; ənd]    [ˈðɪðər] , [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] - [peɪnz]  
The    wind    howled    and    darted    furiously    hither    and    thither ,    the    window    -    panes  
这    风    嚎叫    和    飞镖    愤怒地    这里    和    那里 ,    这    窗户    -    窗格  
[ˈrætlɪd]    [ænd; ənd] [ræŋ] ,  
rattled    and    rang ,  
摇晃    和    响铃 ,  
狂风呼啸，四处乱窜，窗户玻璃嘎嘎作响。

[dɪˈsperɪŋ]    [ˈriːks]    [ænd; ənd] [grəʊnz]    [ˈsaʊndɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [er] ,  
despairing    shrieks    and    groans    sounded    in    the    air ,  
绝望    尖叫    和    呻吟    听起来    在    这    空气 ,  
绝望的尖叫声和呻吟声响彻天空。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tʊ:rn][tu;; tə] [[redz] [ʌp][ə'lo:ft] ,  
**as though something had been torn to shreds up aloft ,**  
作为 尽管 某物 有 到过 撕裂 到 碎屑 向上 高空 ;  
仿佛有什么东西在高空被撕成了碎片,

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈflaɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfrenzɪd] [ˈweɪlɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfeɪkən] [ˈhaʊzɪz] .  
**and were flying with frenzied wailing over the shaken houses .**  
和 是 飞行 和 丧心病狂 哀嚎 超过 这 摇晃 房屋 .  
它们发出疯狂的哀鸣，飞过摇晃的房屋。

[brɪfʊ:r] [da:n] [aɪ] [dra:pt] [ɔ:f][ˈɪntu:][ə; eɪ][doʊz] . . .  
**Before dawn I dropped off into a doze . . .**  
前 黎明 我 掉落 离开 进入 一个 瞌睡 . . .  
黎明前我昏昏睡去.....

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [ˈfænsɪd] [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [ˈɪntu:][maɪ] [ru:m] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [em 'i:], [ˈʌtəd] [maɪ]  
**suddenly I fancied some one came into my room , and called me , uttered my**  
突然 我 幻想 一些 一 来了 进入 我的 房间 ; 和 称为 我 ; 说出 我的  
[neɪm] ,  
**name ,**  
姓名 ;  
突然，我感觉有人进了我的房间，叫我的名字，喊着我的名字。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [nɑ:t] [laʊd] , [bʌt; bət] [ˈrezəlu:t] .  
**in a voice not loud , but resolute .**  
在 一个 嗓音 不是 大声 ; 但 坚决 .  
声音不大，但很坚定。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [sɔ:] [noʊ][wʌn] ; [bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tu;; tə] [seɪ] !  
**I raised my head and saw no one ; but , strange to say !**  
我 提高 我的 头 和 锯 不 一 ; 但 , 奇怪的 到 说 !  
我抬起头，却没看到任何人；但说来也奇怪！

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊnli][nɑ:t] [ə'freɪd] — [aɪ][wʌz; wəz][glæd] ;  
**I was not only not afraid — I was glad ;**  
我 曾是 不是 仅有的 不是 害怕的 — 我 曾是 高兴的 ;  
我不仅不害怕，而且还很高兴；

[aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [felt] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ə'teɪn] [maɪ][ˈɑ:bdʒekt] .  
**I suddenly felt a conviction that now I should certainly attain my object .**  
我 突然 毛毡 一个 定罪 那 现在 我 应该 当然 达到 我的 目的 .  
我突然确信，现在我一定能够实现我的目标。

[aɪ] [drest] [ˈhɜ:rɪdli] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
**I dressed hurriedly and went out of the house .**  
我 穿着 匆匆 和 去 出去 的 这 房子 .  
我匆匆穿好衣服，出了门。

[ˌeks,ɑɪ'aɪ]  
**XII**  
十二  
十二

[ðə; ði][stɔ:rm] [hæd; həd] [ə'beɪt] . . . [bʌt; bət] [ɪts] [læst] [ˈstrʌglz] [kʊd; kəd] [stɪl] [bi;; bi] [felt] .  
**The storm had abated . . . but its last struggles could still be felt .**  
这 风暴 有 减弱 . . . 但 它是最后的 斗争 可以 仍然 是 毛毡 .  
风暴已经减弱.....但其最后的余波仍能感受到。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɜ:rlɪ] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] ,  
**It was very early , there were no people in the streets ,**  
它 曾是 非常 早期的 , 那里 是 不 人们 在 这 街道 ;  
当时天还很早，街上空无一人。

[ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] [wɜːr; wər] [ˈstruːn] [wɪð; wɪθ][ˈbroʊkən] [ˈtʃɪmni] - [ˈpɒts][ænd; ənd][ˈtaɪlz] , [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv]  
**many places were strewn with broken chimney - pots and tiles , pieces of**  
许多 地方 是 散落的 和 破碎的 烟囱 - 锅 和 瓷砖 , 件 的  
[ˈrekt] [ˈfensɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [ˈtriːz] . . . .  
**wrecked fencing , and branches of trees** . . . .  
损毁 击剑 , 和 分支 的 树木 . . . .  
许多地方散落着破碎的烟囱帽和瓦片、残破的栅栏碎片和树枝.....

- [wʌt] [wʌz; wəz][aɪˈtiː][laɪk] [læst] [naɪt] [æt; ət] [siː] ?  
**' What was it like last night at sea ?**  
- 什么 曾是 它 喜欢 最后的 夜晚 在 海 ?  
昨晚海上情况如何?  
- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtreɪsɪz] [left] [baɪ][ðə; ði][stɔːrm] .  
**' I could not help wondering at the sight of the traces left by the storm .**  
- 我 可以 不是 帮助 好奇 在 这 视线 的 这 痕迹 左边 经过 这 风暴 .  
看到暴风雨留下的痕迹，我不禁感到惊奇。

[aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] , [bʌt; bət][maɪ][ˈlegz] ,  
**I intended to go to the harbour , but my legs ,**  
我 故意的 到 去 到 这 港口 , 但 我的 腿 ,  
我原本打算去港口，但是我的腿，

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)] [əˈtræk](ə)n , [ˈkæərɪd] [ˌem ˈiː][ɪn] [əˈnʌðər]  
**as though in obedience to some irresistible attraction , carried me in another**  
作为 尽管 在 服从 到 一些 无法抗拒 景点 , 携带 我 在 其他  
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .  
**direction** .  
方向 .  
仿佛受到某种不可抗拒的吸引力，把我带向了另一个方向。

[ten] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [baɪ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [aɪ]  
**Ten minutes had not gone by before I found myself in a part of the town I**  
十 分钟 有 不是 已消失 经过 前 我 成立 我 在 一个 部分 的 这 镇 我  
[hæd; həd][ˈnevər] [ˈvɪzɪtɪd] [tɪl] [ðen] .  
**had never visited till then .**  
有 绝不 到访 直到 然后 .  
不到十分钟，我就发现自己置身于这座城市一个我从未到过的地方。

[aɪ] [wɔːkt] [nɑːt][ˈræpɪdli] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈhɔːltɪŋ] , [step][baɪ][step] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [senˈseɪ(ə)n]  
**I walked not rapidly , but without halting , step by step , with a strange sensation**  
我 步行 不是 快速 , 但 没有 停止 , 步 经过 步 , 和 一个 奇怪的 感觉  
[æt; ət][maɪ] [hɑːrt] ;  
**at my heart ;**  
在 我的 心 ;  
我走得并不快，而是一步一步地走，心中有一种奇怪的感觉；

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] , [ɪmˈpɑːsəb(ə)] ,  
**I expected something extraordinary , impossible ,**  
我 预期的 某物 非凡的 , 不可能的 ,  
我期待的是一些非凡的、不可能的事情，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [θɪŋ] [wʊd] [kʌm]  
**and at the same time I was convinced that this extraordinary thing would come**  
和 在 这 相同的 时间 我 曾是 确信 那 这 非凡的 事物 会 来  
[tuː; tə] [pæs] .  
**to pass .**  
到 经过 .  
与此同时，我确信这件非同寻常的事情一定会发生。

[ˌeks.ərˈɑːrɪ] **XIII**  
十三

十三

[ænd; ənd] , [bɪˈhoʊld] , [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdənəri] , [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [θɪŋ] !  
**And , behold , it came to pass , this extraordinary , this unexpected thing !**  
和 , 看哪 , 它 来了 到 经过 , 这 非凡的 , 这 意外 事物 !  
瞧, 这件非同寻常、出乎意料的事情真的发生了!

[ˈsʌd(ə)nli] , [ˈtwenti] [ˈpeɪsɪz] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] ,  
**Suddenly , twenty paces before me ,**  
突然 , 二十 步幅 前 我 ,  
突然, 在我前方二十步处,

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈniːgroʊ] [huː] [hæd; həd] [əˈdrest] [ðə; ði][ˈbærən][ɪn][ðə; ði][kæˈfeɪ] !  
**I saw the very negro who had addressed the baron in the café !**  
我 锯 这 非常 黑人 WHO 有 已解决 这 男爵 在 这 咖啡店 !  
我竟然看到了之前在咖啡馆里跟男爵说话的那个黑人!

[ˈmʌfld] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kloʊk] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,  
**Muffled in the same cloak as I had noticed on him there ,**  
闷音 在 这 相同的 披风 作为 我 有 注意到 在 他 那里 ,  
他身上裹着一件和我之前注意到他身上穿的那件一样的斗篷,

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [tuː; tə]  
**he seemed to spring out of the earth , and with his back turned to**  
他 似乎 到 春天 出去 的 这 地球 , 和 和 他的 后退 转向 到  
[em ˈiː] ,  
**me ,**  
我 ,

他仿佛从地里蹦出来一样, 背对着我,

[wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˈræpɪd] [straɪdz] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈpeɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [striːt] .  
**walked with rapid strides along the narrow pavement of the winding street .**  
步行 和 迅速的 步幅 沿着 这 狭窄的 路面 的 这 绕线 街道 .  
他迈着大步, 沿着蜿蜒街道狭窄的人行道向前走去。

[aɪ] [ˈpraːmptli] [fluː] [tuː; tə][oʊvərˈteɪk][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] , [tuː] , [riːˈdʌbəld] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,  
**I promptly flew to overtake him , but he , too , redoubled his pace ,**  
我 及时 飞翔 到 超过 他 , 但 他 , 也 , 加倍 他的 步伐 ,  
我立刻加速追赶他, 但他也加快了速度。

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [raʊnd] ,  
**though he did not look round ,**  
尽管 他 做过 不是 看 圆形的 ,  
虽然他没有环顾四周,

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tɜːrnd] [ˈʃɑːrpli] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈdʒektɪŋ] [ˈhaʊs] .  
**and all of a sudden turned sharply round the corner of a projecting house .**  
和 全部 的 一个 突然 转向 尖锐地 圆形的 这 角落 的 一个 投影 房子 .  
突然间, 他猛地绕过一栋突出房屋的拐角。

[aɪ][ræn][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [ˈkɔːrnər] , [tɜːrnd] [raʊnd] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ðə; ði][ˈniːgroʊ] . . . .  
**I ran up to this corner , turned round it as quickly as the negro . . . .**  
我 跑 向上 到 这 角落 , 转向 圆形的 它 作为 迅速地 作为 这 黑人 . . . .  
我跑到这个拐角处, 像那个黑人一样迅速地转过身.....

[ˈwʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] !  
**Wonderful to relate !**  
精彩的 到 涉及 !  
很高兴能与你分享!

[aɪ] [feɪst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈnæroʊ] , [ˈpɜːrfɪktli] [ˈempti] [stri:t] ;  
**I faced a long , narrow , perfectly empty street ;**  
我 面对 一个 长的 , 狭窄的 , 完美 空的 街道 ;

我面对着一一条狭长、空无一人的街道；

[ðə; ði] [fɑːg] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [rɪld] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈledn] [dʌlnɪs] ,  
**the fog of early morning rilled it with its leaden dulness ,**  
这 多雾路段 的 早期的 早晨 波纹状 它 和 它是 铅灰色 沉闷 ,  
清晨的雾气笼罩着它，笼罩着一层铅灰色的沉闷感。

[bʌt; bət][maɪ] [aɪ] [ri:tʃt] [tuː; tə][ɪts] [ˈveri] [end] ,  
**but my eye reached to its very end ,**  
但 我的 眼睛 达到 到 它是 非常 结尾 ,

但我的眼睛一直看到了它的尽头，

[aɪ][kʊd; kəd][skæn][ɔːl][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [ɪn][aɪ ˈtiː] . . . [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃər] [ˈstɜːrɪŋ]  
**I could scan all the buildings in it . . . and not a living creature stirring**  
我 可以 扫描 全部 这 建筑物 在 它 . . . 和 不是 一个 活的 生物 搅拌  
[ˈeniwɛr] !  
**anywhere !**  
任何地方 !

我可以扫描里面的所有建筑物.....却找不到任何活物！

[ðə; ði] [tɔːl] [ˈniːɡroʊ][ɪn][ðə; ði] [kloʊk] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [əˈpɪrd]  
**The tall negro in the cloak had vanished as suddenly as he had appeared**  
这 高的 黑人 在 这 披风 有 消失了 作为 突然 作为 他 有 出现  
!  
!  
!

那个身披斗篷的高个黑人消失得就像他出现时一样突然！

[aɪ][wʌz; wəz] [brɪˈwɪldərd] . . . [bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔːr; fər][wʌn] [ˈɪnstənt] .  
**I was bewildered . . . but only for one instant .**  
我 曾是 困惑 . . . 但 仅有的 为了 一 立即的 .

我当时感到困惑.....但只是一瞬间。

[əˈnʌðər] [ˈfiːlɪŋ] [æt; ət][wʌnz] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][em ˈiː] ; [ðə; ði] [stri:t] , [wɪtʃ] [stretʃt] [ɪts]  
**Another feeling at once took possession of me ; the street , which stretched its**  
其他 感觉 在 一次 采取 拥有 的 我 ; 这 街道 , 哪个 拉伸 它是  
[lenkθ; lenθ] , [dʌm] ,  
**length , dumb ,**  
长度 , 哑的 ,

另一种感觉立刻占据了我的心；这条街道绵延不绝，一片寂静。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ded] , [brɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] , [aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː] !  
**and , as it were , dead , before my eyes , I knew it !**  
和 , 作为 它 是 , 死的 , 前 我的 眼睛 , 我 知道 它 !

就这样，他仿佛死在了我的眼前，我立刻就知道了！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv][maɪ] [driːm] .  
**It was the street of my dream .**  
它 曾是 这 街道 的 我的 梦 .

那是我梦寐以求的街道。

[aɪ][ˈstɑːrtɪd] , [ˈʃɪvəd] , [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [freʃ] , [ænd; ənd] [ˈpraːmptli] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði]  
**I started , shivered , the morning was so fresh , and promptly , without the**  
我 开始 , 瑟瑟发抖 , 这 早晨 曾是 所以 新鲜的 , 和 及时 , 没有 这  
[liːst] [ˈhezɪteɪ(ə)n] ,  
**least hesitation ,**  
至少 犹豫 ,

我起身，打了个寒颤，清晨的空气如此清新，我立刻，毫不犹豫地.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ʌdə] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] , [went][ɑ:n] !  
with a sort of shudder of conviction , went on !  
和 一个 种类 的 不寒而栗 的 定罪 , 去 在 !  
带着一丝坚定的颤抖, 他继续说道!

[aɪ][br'gæn] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] . . . .  
I began looking about . . . .  
我 开始 寻找 关于 . . . .  
我开始四处寻找.....

[jes] , [hɪr] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ; [hɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , ['stændɪŋ] ['kɔ:rnər,wəɪz][tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] ,  
Yes , here it was ; here to the right , standing cornerwise to the street ,  
是的 , 这里 它 曾是 ; 这里 到 这 正确的 , 常设 角落 到 这 街道 ,  
是的, 就在这里; 就在右边, 斜对着街道摆放着。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ] [dri:m] ,  
was the house of my dream ,  
曾是 这 房子 的 我的 梦 ,  
那是我梦寐以求的房子,

[hɪr] [tu:][ðə; ði][oʊld] - ['fæɪnd] ['geɪtwɛɪ] [wɪð; wɪθ]['skroʊl,wɜ:rk][ɪn] [stoʊn] [ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] . . . .  
here too the old - fashioned gateway with scrollwork in stone on both sides . . . .  
这里 也 这 老的 - 造型 网关 和 卷轴花纹 在 石头 在 两个都 侧面 . . . .  
这里也有一座古老的石砌大门, 两侧都饰有卷轴纹饰.....

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜ:r; wər][na:t] [raʊnd] , [bʌt; bət] [rek'tæŋgjələ] . . . .  
It is true the windows of the house were not round , but rectangular . . . .  
它 是 真的 这 视窗 的 这 房子 是 不是 圆形的 , 但 矩形的 . . . .  
没错, 这栋房子的窗户不是圆形的, 而是长方形的.....

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][na:t][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] . . . .  
but that was not important . . . .  
但 那 曾是 不是 重要的 . . . .  
但这并不重要.....

[aɪ] [na:kt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [na:kt] [twɔɪs][ɔ:r] [θri:] [taɪmz] , ['laʊdə] [ænd; ænd] ['laʊdə] . . . .  
I knocked at the gate , knocked twice or three times , louder and louder . . . .  
我 敲门 在 这 门 , 敲门 两次 或者 三 时代 , 更大声 和 更大声 . . . .  
我敲了敲大门, 敲了两三下, 声音越来越大.....

[ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ['sləʊli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [groʊn][æz; əz] [ðoʊ] [jɔ:nɪŋ] .  
The gate was opened slowly with a heavy groan as though yawning .  
这 门 曾是 打开 缓慢地 和 一个 重的 呻吟 作为 尽管 打哈欠 .  
大门缓缓打开, 发出沉重的呻吟声, 仿佛在打哈欠。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['sɜ:rvənt][gɜ:rl][wɪð; wɪθ] [dɪ'feɪld] [her] , [ænd; ænd] ['sli:pi]  
I was confronted by a young servant girl with dishevelled hair , and sleepy  
我 曾是 面对 经过 一个 年轻的 仆人 女孩 和 蓬头垢面 头发 , 和 困  
[aɪz] .  
eyes .  
眼睛 .  
我看到一个头发蓬乱、睡眼惺忪的年轻女仆。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['oʊnli][dʒʌst] [ə'weɪk] .  
She was apparently only just awake .  
她 曾是 显然 仅有的 只是 醒 .  
她显然刚醒不久。

- [dʌz] [ðə; ði]['bærən][lɪv; laɪv] [hɪr] ?  
' Does the baron live here ?  
- 做 这 男爵 居住 这里 ?  
男爵住在这里吗?

- [aɪ] [æskt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈræpɪd] [glæns] [ðə; ði] [di:p] [ˈnæroʊ] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] . . . .  
- **I asked , and took in with a rapid glance the deep narrow courtyard** . . . .  
- 我 问 , 和 采取 在 和 一个 迅速的 瞥一眼 这 深的 狭窄的 庭院 . . . .  
我问着, 目光迅速扫过那狭长的庭院.....

[jes] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ðer; ðər] . . .  
**Yes ; it was all there** . . .  
是的 ; 它 曾是 全部 那里 . . .  
是的, 一切都在那里.....

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði][plæŋks][ænd; ənd] [bi:mz] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɪn][maɪ] [dri:m] .  
**there were the planks and beams I had seen in my dream** .  
那里 是 这 木板 和 光束 我 有 已见 在 我的 梦 .  
那里有我梦中看到的木板和横梁。

- [noʊ] , - [ðə; ði][ˈsɜ:rvənt] [gɜ:rl] [ˈænsər] , - [ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənz][nɑ:t] [ˈlɪvɪŋ] [hɪr] . -  
- **No , the servant girl answered , the baron's not living here** . '  
- 不 , - 这 仆人 女孩 回答 , - 这 男爵的 不是 活的 这里 . -  
“不,”女仆回答说, “男爵不住在这里。”

- [nɑ:t] ? [ɪmˈpɑ:səb(ə)] ! -  
- **Not ? impossible !** '  
- 不是 ? 不可能的 ! -  
“不可能! 绝对不可能! ”

- [ˈhi:z] [nɑ:t] [hɪr] [naʊ] .  
- **He's not here now** .  
- 他是 不是 这里 现在 .  
他现在不在。

[hi:; hi] [left] [ˈjestərdeɪ] . -  
**He left yesterday** . '  
他 左边 昨天 . -  
他昨天离开了。

- [ˈwɜrz, ˈhwɜrz][hi:; hi] [ɡɔ:n] ? -  
- **Where's he gone ?** '  
- 在哪里? 他 已消失 ? -  
他去哪儿了?

- [tu:; tə] [əˈmerɪkə] . -  
- **To America** . '  
- 到 美国 . -  
“致美国。”

- [tu:; tə] [əˈmerɪkə] !  
- **To America !**  
- 到 美国 !  
去美国!

- [aɪ] [rɪˈpi:ld] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] .  
- **I repealed involuntarily** .  
- 我 废除 不由自主 .  
“我并非自愿废除了它。”

- [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] ?  
- **But he will come back ?**  
- 但 他 将要 来 后退 ?  
但他会回来吗?

- [ðə; ði][ˈsɜ:rvənt] [lʊkt] [æt; ət][em ˈi:] [səˈspɪʃəsli] .  
- **The servant looked at me suspiciously** .  
- 这 仆人 看起来 在 我 可疑地 .  
仆人狐疑地看着我。



- [wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .  
' **We don't know about that** .  
- 我们 不 知道 关于 那 .

我们对此并不知情。

[meɪ] [biː; bi][hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] [bæk] [æt; ət][ɔ:l] . -  
**May be he won't come back at all** . '  
可能 是 他 惯于 来 后退 在 全部 . -

他可能根本不会回来了。

- [ænd; ɛnd][hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [lɔ:ŋ] ? -  
' **And has he been living here long ?** '  
- 和 有 他 到过 活的 这里 长的 ? -

“他在这里住了很久了吗？”

- [nɑ:t] [lɔ:ŋ] , [ə; eɪ] [wi:k] .  
' **Not long , a week** .  
- 不是 长的 , 一个 星期 .

不久，大概一周。

[hiːz] [nɑ:t] [hɪr] [naʊ] . -  
**He's not here now** . '  
他是 不是 这里 现在 . -

他现在不在。

- [ænd; ɛnd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɜ:rneɪm] , [ðə; ði]['bærənz, 'berənz] ?  
' **And what was his surname , the baron's ?**  
- 和 什么 曾是 他的 姓 , 这 男爵的 ?

“那位男爵的姓氏是什么？”

- [ðə; ði][gɜ:rl][stɛəd ][æt; ət][em 'i:] .  
' **The girl stared at me** .  
- 这 女孩 凝视 在 我 .

女孩盯着我看。

- [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?  
' **You don't know his name ?**  
- 你 不 知道 他的 姓名 ?

你不知道他的名字吗？

[wiː; wi] ['sɪmplɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['bærən] . — [haɪ] !  
**We simply called him the baron . — Hi !**  
我们 简单地 称为 他 这 男爵 . — 你好 !

我们都直接称他为男爵。——嗨！

[ˈpiɑ:tər] !  
**Piotr !**  
皮奥特 !

彼得！

- [ʃiː; ʃɪ] [ˈʃaʊtɪd] , ['siːɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ɪn] .  
' **she shouted , seeing I was pushing in** .  
- 她 喊叫 , 看到 我 曾是 推动 在 .

她看到我往里推，就喊了起来。

- [kʌm] [hɪr] ; [hɪəz] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [ki:ps] ['æskɪŋ] ['kwɛstʃənz] .  
' **Come here ; here's a stranger keeps asking questions** .  
- 来 这里 ; 这里是 一个 陌生人 保持 问 问题 .

“过来，有个陌生人一直在问问题。”

- [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ðə; ði] ['klʌmzi] ['fɪgʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɜ:rdi] ['wɜ:rk mən] .  
' **From the house came the clumsy figure of a sturdy workman** .  
- 从 这 房子 来了 这 笨拙 数字 的 一个 结实的 工人 .

从房子里走出来一个身形笨拙但很结实的工人。

- [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?  
' **What is it ?**  
- 什么 是 它 ?

那是什么？

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] ?  
**What do you want ?**  
什么 做 你 想 ?

你想要什么？

- [hi:; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['sli:pi] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [em 'i:] ['sʌlənlɪ] ,  
' **he asked in a sleepy voice ; and having heard me sullenly ,**  
- 他 问 在 一个 困 嗓音 ; 和 拥有 听到 我 闷闷不乐地 ,

他睡意朦胧地问道；听到我闷闷不乐的回答后，

[hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [wʌt] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd][təʊld][em 'i:] .  
**he repeated what the girl had told me .**  
他 重复 什么 这 女孩 有 讲述 我 .

他把女孩告诉我的话重复了一遍。

- [bʌt; bət] [hu:] [dʌz] [lɪv; laɪv] [hɪr] ?  
' **But who does live here ?**  
- 但 WHO 做 居住 这里 ?

但究竟是谁住在这里呢？

- [aɪ] [æskt] .  
' **I asked .**  
- 我 问 .

我问了。

- ['aʊər; ɑ:r][ 'mæstər] . -  
' **Our master .** '  
- 我们的 掌握 . -

“我们的主人。”

- [hu:] [ɪz][hi:; hi] ? -  
' **Who is he ?** '  
- WHO 是 他 ? -

“他是谁？ ”

- [ə; eɪ][ 'kɑ:rpəntər] .  
' **A carpenter .**  
- 一个 木匠 .

一名木匠。

[ðeə(r)] [ɔ:l] [ 'kɑ:pɪntəz] [ɪn] [ðɪs] [stri:t] . -  
**They're all carpenters in this street .** '  
- 它们是 全部 木匠 在 这 街道 . -

这条街上的人都是木匠。

- [kæn; kən][aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] ? -  
' **Can I see him ?** '  
- 能 我 看 他 ? -

我可以见他吗？

- [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [naʊ] , ['hi:z] [ə'sli:p] . -  
' **You can't now , he's asleep .** '  
- 你 不能 现在 , 他是 睡着了 . -

“现在不行，他睡着了。”

- [bʌt; bət] [kɑ:nt] [aɪ][gəʊ][ 'ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ? -  
' **But can't I go into the house ?** '  
- 但 不能 我 去 进入 这 房子 ? -

“但我不能进屋吗？ ”

- [noʊ] . [goʊ] [ə'wei] . -  
' **No** . **Go away** . '  
- 不 . 去 离开 . -

“不，走开。”

- [wel] , [bʌt; bət][kæn; kən][aɪ] [si:] [jʊ; jər]['mæstər]['leɪtər][ɑ:n] ? -  
' **Well** , **but** **can** **I see your master later on ?** '  
- 出色地 , 但 能 我 看 你的 掌握 之后 在 ? -

“那我待会儿能见见你的师傅吗？”

- [wʌt] [fɔ:r; fər] ?  
' **What for ?**  
- 什么 为了 ?

'做什么的？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .  
**Of course** .  
的 课程 .

当然。

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [si:] [hɪm; ɪm] . . . .  
**You can always see him** . . . .  
你 能 总是 看 他 . . . .

你总能看到他.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 梦境故事和散文诗(Dream Tales and Prose Poems)

## 第10/13页

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] , [ˈhi:z] [ˈɔ:lweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [hɪr] .  
**To be sure , he's always at his business here .**  
到 是 当然 , 他是 总是 在 他的 商业 这里 .

可以肯定的是, 他一直都在这里忙着他的事。

[ˈoʊnli][ɡoʊ] [əˈweɪ] [naʊ] .  
**Only go away now .**  
仅有的 去 离开 现在 .

现在就离开吧。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [əˈpɑ:n][maɪ] [soʊl] ! -  
**Such a time in the morning , upon my soul ! '**   
这样的 一个 时间 在 这 早晨 , 之上 我的 灵魂 ! -

清晨竟有如此时刻, 我的灵魂啊!

- [wel] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈni:ɡroʊ] ?  
**' Well , but that negro ?**  
- 出色地 , 但 那 黑人 ?

“但是那个黑人呢? ”

- [aɪ] [æskt] [ˈsʌd(ə)nli] .  
**' I asked suddenly .**  
- 我 问 突然 .

我突然问道。

[ðə; ði] [ˈwɜ:rkɪmən] [lʊkt] [ɪn] [pəˈpleksəti] [fɜ:rst][æt; ət][em ˈi:] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ɡɜ:rl] .  
**The workman looked in perplexity first at me , then at the servant girl .**  
这 工人 看起来 在 困惑 第一的 在 我 , 然后 在 这 仆人 女孩 .

工人先是困惑地看了看我, 然后又看了看女佣。

- [wʌt] [ˈni:ɡroʊ] ?  
**' What negro ?**  
- 什么 黑人 ?

什么黑鬼?

- [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] .  
**' he said at last .**  
- 他 说 在 最后的 .

“他最后说道。”

- [ɡoʊ] [əˈweɪ] , [sɜ:r] .  
**' Go away , sir .**  
- 去 离开 , 先生 .

“走开, 先生。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ˈleɪtər] .  
**You can come later .**  
你 能 来 之后 .

你可以晚点来。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [tɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmæstər] .  
**You can talk to the master .**  
你 能 讲话 到 这 掌握 .

你可以和师父谈谈。

- [aɪ] [went] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] .  
' **I went out into the street** .  
- 我 去 出去 进入 这 街道 .

我走到了街上。

[ðə; ði] [geɪt] [slæmd] [æt; ət] [wʌns] [br'haɪnd] [em 'i:] , [ʃɑ: rpli] [ænd; ənd] ['hevi li] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [groʊn] [ðɪs] **The gate slammed at once behind me , sharply and heavily , with no groan this**  
这 门 猛烈抨击 在 一次 在后面 我 , 尖锐地 和 重度 , 和 不 呻吟 这  
[taɪm] .  
**time** .  
时间 .

我身后的大门立刻砰地一声关上了，声音又急又重，这次没有发出任何呻吟声。

[aɪ] ['kerfəli] ['noʊtɪd] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [went] [ə'wei] ,  
**I carefully noted the street and the house , and went away ,**  
我 小心 著名的 这 街道 和 这 房子 , 和 去 离开 ,

我仔细记下了街道和房子的名字，然后离开了。

[bʌt; bət] [nɑ:t] [hoʊm] — [aɪ] [wʌz; wəz] ['kɑ: nʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔ: rt] [ʌv; əv] [dɪsɪ'lu: z(ə) nmənt] .  
**but not home — I was conscious of a sort of disillusionment** .  
但 不是 家 — 我 曾是 有意识的 的 一个 种类 的 幻灭 .

但不是家——我感到一种幻灭感。

[ 'evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [em 'i:] [wʌz; wəz] [soʊ] [streɪndʒ] , [soʊ] [ʌnɪk'spektɪd] ,  
**Everything that had happened to me was so strange , so unexpected ,**  
一切 那 有 发生 到 我 曾是 所以 奇怪的 , 所以 意外 ,

发生在我身上的一切都那么奇怪，那么出乎意料。

[ænd; ənd] ['mi: nwaɪl] [wʌt] [ə; eɪ] ['stu: pɪd] [kən'klu: z(ə) n] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] !  
**and meanwhile what a stupid conclusion to it !**  
和 同时 什么 一个 愚蠢的 结论 到 它 !

与此同时，这结局也太愚蠢了吧！

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pə'sweɪdɪd] , [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'vɪnst] ,  
**I had been persuaded , I had been convinced ,**  
我 有 到过 被说服 , 我 有 到过 确信 ,

我被说服了，我被说服了，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ðə; ði] [ru: m] [aɪ] [nu:] ,  
**that I should see in that house the room I knew ,**  
那 我 应该 看 在 那 房子 这 房间 我 知道 ,

我竟然在那栋房子里看到了我熟悉的房间。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə) l] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [maɪ] ['fɑ: ðər] , [ðə; ði] ['bærən] , [ɪn] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,  
**and in the middle of it my father , the baron , in the dressing - gown ,**  
和 在 这 中间 的 它 我的 父亲 , 这 男爵 , 在 这 敷料 - 袍 ,

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [paɪp] . . . .  
**and with a pipe** . . . .  
和 和 一个 管道 . . . .

而就在这时，我的父亲，那位男爵，穿着睡袍，叼着烟斗.....

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑ: rpəntər] ,  
**And instead of that , the master of the house was a carpenter ,**  
和 反而 的 那 , 这 掌握 的 这 房子 曾是 一个 木匠 ,

然而，这家的主人却是一名木匠。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] [ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [aɪ] [laɪkt] — [ænd; ənd] ['ɔ: rdər]  
**and I could go and see him as much as I liked — and order**  
和 我 可以 去 和 看 他 作为 很多 作为 我 喜欢 — 和 命令

[ 'fɜ: rnɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,  
**furniture of him ,**  
家具 的 他 ,

我可以想去哪里就去哪里看他——还可以向他订购家具，

[aɪ] [dɛr] [seɪ] .  
**I dare say** .  
我 敢 说 .

我敢说。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [gɒːn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .  
**My father had gone to America** .  
我的 父亲 有 已消失 到 美国 .

我父亲去了美国。

[ænd; ʌnd] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [fɒːr; fər][,em 'iː][tuː; tə][duː] ? . . .  
**And what was left for me to do ? . . .**  
和 什么 曾是 左边 为了 我 到 做 ? . . .

那我还能做什么呢？

[tuː; tə] [tel] [maɪ] ['mʌðər] ['evriθɪŋ] , [ɔːr][tuː; tə] ['beri] [fɒːr; fər][,evər][,ðə; ði] ['veri] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt]  
**To tell my mother everything , or to bury for ever the very memory of that**  
到 告诉 我的 母亲 一切 , 或者 到 埋葬 为了 曾经 这 非常 记忆 的 那  
[ˈmiːtɪŋ] ?  
**meeting ?**  
会议 ?

是该把一切都告诉母亲，还是该永远埋葬那次会面的记忆？

[aɪ] ['pɔːzətɪvli] [kʊd; kəd][nɔːt] [rɪ'zaɪn] [maɪ'self][tuː; tə][,ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [suːpər'nætʃrəl] ,  
**I positively could not resign myself to the idea that such a supernatural** ,  
我 积极地 可以 不是 辞职 我 到 这 主意 那 这样的 一个 超自然 ,

我绝对无法接受这种超自然现象的想法，

[mɪ'stɪriəs] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [end][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sensləs] , [ɔːrd(ə)neri][kən'kluːʒ(ə)n] !  
**mysterious beginning should end in such a senseless , ordinary conclusion !**  
神秘 开始 应该 结尾 在 这样的 一个 无意义的 , 普通的 结论 !

神秘的开头竟以如此荒谬、平庸的结尾收场！

[aɪ][dɪd][nɔːt][wɔːnt][tuː; tə] [rɪ'tʃːrn] [hoʊm] , [ænd; ʌnd] [wɔːkt] [æt; ət][,rændəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][,ðə; ði] [taʊn]  
**I did not want to return home , and walked at random away from the town**  
我 做过 不是 想 到 返回 家 , 和 步行 在 随机的 离开 从 这 镇  
.  
:  
.

我不想回家，于是漫无目的地离开了小镇。

[eks,ai'viː]  
**XIV**  
十四

十四

[aɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [hed] , [wɪ'ðɔʊt] [θɔːt] , [ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɔʊt] [sen'seɪ(ə)n] , [bʌt; bət]  
**I walked with downcast head , without thought , almost without sensation , but**  
我 步行 和 沮丧 头 , 没有 想法 , 几乎 没有 感觉 , 但  
[ˈʌtərli] ['berɪd] [ɪn][maɪ'self] .  
**utterly buried in myself** .  
完全地 埋葬 在 我 .

我低着头，茫然地走着，脑子里一片空白，几乎没有任何感觉，完全沉浸在自己的世界里。

[ə; eɪ] ['rɪðmɪk] ['hɑːləʊ] [ænd; ʌnd][,ˈæŋɡrɪ] [nɔɪz] [reɪzɪd] [em 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['nʌmənəs] .  
**A rhythmic hollow and angry noise raised me from my numbness** .  
一个 节奏 空洞的 和 生气的 噪音 提高 我 从 我的 麻木 .

一阵有节奏的空洞而愤怒的声音将我从麻木中唤醒。

[aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [hed] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [si:] ['rɔ:riŋ] [ænd; ənd] ['məʊniŋ] ['fifti] ['peɪsɪz] [frəm; frəm] [em 'i:]  
**I lifted my head ; it was the sea roaring and moaning fifty paces from me**  
我 抬起 我的 头 ； 它 曾是 这 海 咆哮 和 呻吟 五十 步幅 从 我  
.  
:  
.

我抬起头，只见五十步开外的大海在咆哮呻吟。

[aɪ] [sɔ:] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɔ:kiŋ] [ə'lb:ŋ] [ðə; ði] [sænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒən] .  
**I saw I was walking along the sand of the dunes .**  
我 锯 我 曾是 步行 沿着 这 沙 的 这 沙丘 ；

我发现自己正沿着沙丘的沙子行走。

[ðə; ði] [si:] , [set] [ɪn] ['vaɪələnt] [kə'moʊ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [stɔ:rm] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,  
**The sea , set in violent commotion by the storm in the night ,**  
这 海 ， 放 在 暴力 骚动 经过 这 风暴 在 这 夜晚 ，

夜间风暴使大海波涛汹涌。

[wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [foʊm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri] [hə'raɪz(ə)n] ,  
**was white with foam to the very horizon ,**  
曾是 白色的 和 泡沫 到 这 非常 地平线 ；

远处地平线上全是白色的泡沫，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌ:rp] [krests] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔ:ŋ] ['bɪləʊz] [rɒʊld] [wʌn] ['æftər] [ə'hʌðər] [ænd; ənd] [broʊk] [ɑ:n]  
**and the sharp crests of the long billows rolled one after another and broke on**  
和 这 锋利的 冠状物 的 这 长的 波澜 滚动 一 后 其他 和 打破 在

[ðə; ði] [flæt] [ʃɔ:r] .  
**the flat shore .**  
这 平坦的 支撑 ；

长长的波浪翻滚着，尖锐的浪尖接连拍打在平坦的岸边。

[aɪ] [went] ['nɪrər] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] ,  
**I went nearer to it ,**  
我 去 更近 到 它 ；

我走近了它，

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'lb:ŋ] [ðə; ði] [laɪn] [left] [baɪ] [ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪdz] [ɑ:n] [ðə; ði]  
**and walked along the line left by the ebb and flow of the tides on the**  
和 步行 沿着 这 线 左边 经过 这 落潮 和 流动 的 这 潮汐 在 这

['jeləʊ] ['fɜ:roʊd] [sænd] ,  
**yellow furrowed sand ,**  
黄色的 沟壑 沙 ；

然后沿着潮汐在黄色沙地上留下的痕迹走去，沙地上布满了沟壑。

[stru:n] [wɪð; wɪθ] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['treɪlɪŋ] ['si:wi:d] , ['broʊkən] ['felz] , [ænd; ənd] ['sneɪklaɪk] ['rɪbənz]  
**strewn with fragments of trailing seaweed , broken shells , and snakelike ribbons**  
散落的 和 片段 的 尾随 海藻 ， 破碎的 贝壳 ， 和 蛇状 丝带

[ʌv; əv] [si:] - [græs] .  
**of sea - grass .**  
的 海 - 草 ；

到处散落着海藻碎片、破碎的贝壳和蛇形的海草带。

[gʌlz] , [wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] [wɪŋz] ,  
**Gulls , with pointed wings ,**  
海鸥 ， 和 尖 翅膀 ；

海鸥，翅膀尖尖的，

['flaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [kraɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'moʊt] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] ,  
**flying with a plaintive cry on the wind out of the remote depths of the air ,**  
飞行 和 一个 哀怨 哭 在 这 风 出去 的 这 偏僻的 深度 的 这 空气 ，

带着哀怨的鸣叫声，从遥远的深空中随风飞翔，

[sɔ:d] [ʌp] , [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] ['klaʊdi] [skaɪ] , [fel] [ə'brʌptli] ,  
**soared up , white as snow against the grey cloudy sky , fell abruptly ,**  
飙升 向上 , 白色的 作为 雪 反对 这 灰色的 多云 天空 , 跌倒 突然 ,  
它高高飞起, 在灰蒙蒙的阴天映衬下洁白如雪, 然后突然坠落。

[ænd; ənd] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [li:p] [frʌm; frəm] [weɪv] [tu:; tə] [weɪv] , ['væniʃt] [ə'gen] ,  
**and seeming to leap from wave to wave , vanished again ,**  
和 似乎 到 飞跃 从 海浪 到 海浪 , 消失了 再次 ,  
仿佛从一波浪潮跃到另一波浪潮, 然后又消失了。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [bɜ:st] [laɪk] [gli:mz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ɪn][ðə; ði] [stri:ks] [ʌv; əv] ['frɔ:θɪŋ] [foʊm] .  
**and were lost like gleams of silver in the streaks of frothing foam .**  
和 是 丢失的 喜欢 闪光 的 的 银 在 这 连胜 的 起泡 泡沫 .  
它们像银光一样消失在翻腾的泡沫中。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] ['nəʊtɪst] , ['hɒvəd] [pər'sɪstəntli] ['oʊvər][ə; eɪ][bɪɡ] [rɑ:k] ,  
**Several of them , I noticed , hovered persistently over a big rock ,**  
一些 的 他们 , 我 注意到 , 悬停 持续地 超过 一个 大的 岩石 ,  
我注意到, 其中有好几只鸟一直盘旋在一块大石头上方。

[wɪtʃ] [stʊd] [ʌp] [ə'loʊŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ˌju:nɪˈfɔ:rməti][ʌv; əv][ðə; ði] ['sændi] [ʃɔ:r] .  
**which stood up alone in the midst of the level uniformity of the sandy shore .**  
哪个 站立 向上 独自的 在 这 中间 的 这 等级 均匀性 的 这 沙 支撑 .  
它孤零零地矗立在平坦均匀的沙滩上。

[kɔ:rs] ['si:wi:d] [wʌz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ɪn] [ɪ'regjələr] ['mæsɪz] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] ;  
**Coarse seaweed was growing in irregular masses on one side of the rock ;**  
粗 海藻 曾是 生长 在 不规则的 群众 在 一 边 的 这 岩石 ;  
岩石的一侧生长着不规则的粗糙海藻;

[ænd; ənd] [wer] [ɪts] ['mætid] ['tæŋɡlɪz] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['jeləʊ] [laɪn] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [blæk] ,  
**and where its matted tangles rose above the yellow line , was something black ,**  
和 在哪里 它是 哑光 缠结 玫瑰 多于 这 黄色的 线 , 曾是 某物 黑色的 ,  
['sʌmθɪŋ] ['lɔ:ŋɪʃ] ,  
**something longish ,**  
某物 较长 ,  
在它那缠结成团的头发高出黄线的地方, 长着一些黑色的东西, 有点长。

[kɜ:rvd] , [na:t] ['veri] [lɑ:rdʒ] . . . .  
**curved , not very large . . . .**  
弯曲 , 不是 非常 大的 . . . .  
弧形, 个头不大.....

[aɪ] [lʊkt] [ə'tentɪvli] . . . .  
**I looked attentively . . . .**  
我 看起来 认真地 . . . .  
我仔细地看了看.....

[sʌm; səm][dɑ:rk]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz] ['laɪŋ] [ðer; ðər] , ['laɪŋ] ['moʊʃnləs] [br'saɪd] [ðə; ði] [rɑ:k] . . . .  
**Some dark object was lying there , lying motionless beside the rock . . . .**  
一些 黑暗的 目的 曾是 说谎 那里 , 说谎 静止不动 旁 这 岩石 . . . .  
有个黑色的物体静静地躺在岩石旁边.....

[ðɪs] ['ɑ:bdʒekt] [gru:] ['klɪrər] , [mɔ:r] [dɪ'faɪnd] [ðə; ði] ['nɪrər] [aɪ][gɑ:t][tu:; tə][aɪ 'ti:] . . . .  
**This object grew clearer , more defined the nearer I got to it . . . .**  
这 目的 生长 更清晰 , 更多的 定义 这 更近 我 得到 到 它 . . . .  
我越靠近, 这个物体就越清晰、越轮廓分明.....



[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ˈθɜːrti] [ˈpeɪsɪz] [left] [brɪtwiːn] [em ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [rɑːk] . . .  
**There was only a distance of thirty paces left between me and the rock . . .**  
那里 曾是 仅有的 一个 距离 的 三十 步幅 左边 之间 我 和 这 岩石 . . .  
.  
:  
.

我和那块岩石之间只剩下三十步的距离了.....

[waɪ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈaʊtlɑɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən][fɔːrm] !  
**Why , it was the outline of a human form !**  
为什么 , 它 曾是 这 大纲 的 一个 人类 形式 !

哦，那是一个人形轮廓！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrps] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [draʊnd] [mæn] [θroʊn] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [siː] !  
**It was a corpse ; it was a drowned man thrown up by the sea !**  
它 曾是 一个 尸体 ; 它 曾是 一个 溺水 男人 抛掷 向上 经过 这 海 !

那是一具尸体；那是被海水冲上岸的溺水者！

[aɪ] [went] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] .  
**I went right up to the rock .**  
我 去 正确的 向上 到 这 岩石 .

我径直走到岩石跟前。

[ðə; ði] [kɔːrps] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbærən] , [maɪ] [ˈfaːðər] !  
**The corpse was the baron , my father !**  
这 尸体 曾是 这 男爵 , 我的 父亲 !

那具尸体是男爵，我的父亲！

[aɪ] [stʊd] [æz; əz] [ðoʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] .  
**I stood as though turned to stone .**  
我 站立 作为 尽管 转向 到 石头 .

我呆立在那里，仿佛变成了石头。

[ˈoʊnli] [ðen] [aɪ][ˈriəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [led] [sɪns] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [baɪ][sʌm; səm] [ʌnˈnoʊn]  
**Only then I realised that I had been led since early morning by some unknown**  
仅有的 然后 我 意识到 那 我 有 到过 引领 自从 早期的 早晨 经过 一些 未知  
[ˈfɔːrsɪz] ,  
**forces ,**  
力量 ,

直到那时我才意识到，从清晨起，我就一直被某种未知的力量引导着。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [ˈpaʊər] ,  
**that I was in their power ,**  
那 我 曾是 在 他们的 力量 ,

我当时在他们的掌控之中，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈɪnstənts] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] [soʊl] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈnevər] -  
**and for some instants there was nothing in my soul but the never -**  
和 为了 一些 瞬间 那里 曾是 没有什么 在 我的 灵魂 但 这 绝不 -  
[ˈsiːsɪŋ] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,  
**ceasing crash of the sea ,**  
停止 碰撞 的 这 海 ,

有那么一瞬间，我的灵魂里除了永不停息的海浪拍岸声，什么也没有。

[ænd; ənd] [dʌm] [ˈhɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd] [pəˈzeɪŋ] [ʌv; əv][em ˈiː] . . . .  
**and dumb horror at the fate that had possession of me . . . .**  
和 哑的 恐怖 在 这 命运 那 有 拥有 的 我 . . . .

以及对降临在我身上的命运的莫名恐惧.....

[ˈeksˈviː]  
**XV**  
十五

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ,  
**He lay on his back , turned a little to one side ,**  
他 躺 在 他的 后退 , 转向 一个 小的 到 一 边 ,  
他仰面躺着, 身体微微侧向一边。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [brˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] . . .  
**with his left arm behind his head . . .**  
和 他的 左边 手臂 在后面 他的 头 . . .  
他左臂枕在脑后.....

[ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz] [θrʌst] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [bent] [ˈbɑːdi] .  
**the right was thrust under his bent body .**  
这 正确的 曾是 推力 在下面 他的 弯曲 身体 .  
右手被塞进了他弯曲的身体下方。

[ðə; ði] [tuʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ɪn] [haɪ] [ˈseɪlɜːz] [buːts] , [hæd; həd] [bɪn] [sʌkt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈslaɪmi] [siː]  
**The toes of his feet , in high sailor's boots , had been sucked into the slimy sea**  
这 脚趾 的 他的 脚 , 在 高的 水手的 靴子 , 有 到过 真烂 进入 这 黏糊糊的 海  
- [mʌd] ;  
**- mud ;**  
- 泥 ;  
他穿着高筒水手靴, 脚趾陷进了黏糊糊的海泥里;

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [bluː] [ˈdʒækɪt] , [drentʃt] [θruː] [wɪð; wɪθ] [braɪn] , [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈkloʊsli] [ˈbʌtnd] ;  
**the short blue jacket , drenched through with brine , was still closely buttoned ;**  
这 短的 蓝色的 夹克 , 湿透了 通过 和 盐水 , 曾是 仍然 密切 纽扣 ;  
那件被盐水浸透的蓝色短外套仍然扣得很紧;

[ə; eɪ] [red] [skaːrf] [wʌz; wəz] [ˈfɑːsənd] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪt] [nɑːt] [əˈbʌʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .  
**a red scarf was fastened in a tight knot about his neck .**  
一个 红色的 围巾 曾是 系紧 在 一个 紧的 结 关于 他的 脖子 .  
一条红色围巾紧紧地系在他的脖子上。

[ðə; ði] [dɑːrk] [feɪs] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] , [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ˈlæfɪŋ] ;  
**The dark face , turned to the sky , looked as if it were laughing ;**  
这 黑暗的 脸 , 转向 到 这 天空 , 看起来 作为 如果 它 是 笑 ;  
那张黑色的脸朝向天空, 看起来好像在笑;

[ðə; ði] [smɔːl] [kloʊz] - [set] [tiːθ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈlɪftɪd] [ˈʌpər] [lɪp] ;  
**the small close - set teeth could be seen under the lifted upper lip ;**  
这 小的 关闭 - 放 牙齿 可以 是 已见 在下面 这 抬起 上 唇 ;  
抬起的上唇下可以看到细小而紧密的牙齿;

[ðə; ði] [dɪm] [ˈpjuːp(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈskɜːsli] [dɪˈsɜːrənəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːkənd]  
**the dim pupils of the half - closed eyes were scarcely discernible in the darkened**  
这 暗淡 学生 的 这 一半 - 关闭 眼睛 是 几乎 可辨别的 在 这 变暗  
[ˈaɪˌbɔːlz] ; [ðə; ði] [ˈklaːtɪd] [her] ,  
**eyeballs ; the clotted hair ,**  
眼球 ; 这 凝块 头发 ,  
半闭的眼睛里, 昏暗的瞳孔在漆黑的眼球中几乎难以辨认; 凝结的头发,

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈbʌblz] [ʌv; əv] [foʊm] , [leɪ] [dɪˈfevld] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,  
**covered with bubbles of foam , lay dishevelled on the ground ,**  
涵盖 和 气泡 的 泡沫 , 躺 蓬头垢面 在 这 地面 ,  
浑身覆盖着泡沫, 凌乱地躺在地上,

[ænd; ənd] [ˈberd] [ðə; ði] [smuːð] [braʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpɜːrp(ə)] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaːr] ; [ðə; ði] [ˈnæroʊ]  
**and bared the smooth brow with the purple line of the scar ; the narrow**  
和 裸露 这 光滑的 眉头 和 这 紫色的 线 的 这 瘢痕 ; 这 狭窄的  
[noʊz] [roʊz] ,  
**nose rose ,**  
鼻子 玫瑰 ,  
露出光滑的额头, 上面有一道紫色的疤痕; 窄窄的鼻子高高挺起。

[ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [waɪt] [laɪn] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['slɪŋkən] [tʃi:ks] .  
a sharp white line , between the sunken cheeks .  
一个 锋利的 白色的 线 , 之间 这 凹陷 脸颊 .

凹陷的双颊之间，一道清晰的白线。

[ðə; ði] [stɔ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪt] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜ:rk] . . . .  
The storm of the previous night had done its work . . . .  
这 风暴 的 这 以前的 夜晚 有 完毕 它是 工作 . . . .

前夜的暴风雨已经发挥了它的作用.....

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [si:] [ə'merɪkə] [ə'gen] !  
He would never see America again !  
他 会 绝不 看 美国 再次 !

他再也见不到美国了！

[ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] ['aʊtreɪdʒd] [maɪ] ['mʌðər] , [hu:] [hæd; həd] [spɔɪld] [ænd; ənd] [sɔɪld] [hɜ:r; hər]  
The man who had outraged my mother , who had spoiled and soiled her  
这 男人 WHO 有 义愤填膺 我的 母亲 , WHO 有 被宠坏了 和 脏的 她

[laɪf] ; [maɪ] ['fɑ:ðər] — [jes] !  
life ; my father — yes !  
生活 ; 我的 父亲 — 是的 !

那个激怒了我母亲、毁了她一生的男人；我的父亲——没错！

[maɪ] ['fɑ:ðər] — [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [fi:l] [noʊ] [daʊt] — [leɪ] ['helpləsli] [aʊt'stretʃt] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd]  
my father — of that I could feel no doubt — lay helplessly outstretched in the mud  
我的 父亲 — 的 那 我 可以 感觉 不 怀疑 — 躺 无助地 伸展 在这 泥

[æt; ət] [maɪ] [fi:t] .  
at my feet .  
在 我的 脚 .

这一点我可以毫不怀疑，我的父亲无助地躺在我脚边的泥泞中。

[aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [sen'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['sætɪsfɑɪd] [rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['pɪti] , [ænd; ənd] [rɪ'pʌl(ə)n] ,  
I experienced a sensation of satisfied revenge , and of pity , and repulsion ,  
我 经验丰富的 一个 感觉 的 使满意 复仇 , 和 的 遗憾 , 和 排斥 ,

[ænd; ənd] ['hɔ:rər] ,  
and horror ,  
和 恐怖 ,

我感到既有复仇的快感，又有怜悯、厌恶和恐惧。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɔ:l] . . . [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['hɔ:rər] , [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌt] [hæd; həd]  
more than all . . . a double horror , at what I saw , and at what had  
更多的 比 全部 . . . 一个 双倍的 恐怖 , 在 什么 我 锯 , 和 在 什么 有

['hæpənd] .  
happened .  
发生 .

最令人恐惧的是.....双重恐惧，既是我所看到的，也是所发生的事情。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['krɪmɪn(ə)l] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['spʊkən] ,  
The wicked criminal feelings of which I have spoken ,  
这 邪恶 刑事 情怀 的 哪个 我 有 说 ,

我所说的邪恶犯罪情感，

[ðəʊz] ['ʌn,kɒmpri'hendɪd] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] [reɪdʒ] [roʊz] [ʌp] [ɪn] [em 'i:] . . . [tʃʊkt] [em 'i:] .  
those uncomprehended impulses of rage rose up in me . . . choked me .  
那些 无法理解的 冲动 的 愤怒 玫瑰 向上 在 我 . . . 窒息 我 .

那些无法理解的愤怒冲动在我心中升起.....让我窒息。

- [ɑ:'hɑ:] !  
! Aha !  
- 啊哈 !

“啊哈！ ”

- [aɪ] [θɔ:t] ,  
' **I thought** ,  
- 我 想法 ,

我当时想，

- [soʊ] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em] [laɪk] [ðɪs] . . . [ðæt] [ɪz] [haʊ] [maɪ] [blʌd] [[oʊz] [ɪt'self] !  
' **so that is why I am like this . . . that is how my blood shows itself !**  
- 所以 那 是 为什么 我 是 喜欢 这 . . . 那 是 如何 我的 血 演出 本身 !

原来这就是我变成这样的原因.....这就是我血统的体现！

- [aɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɔ:rpz] , [ænd; ənd][ stɛəd ][ɪn] [sə'spens] .  
' **I stood beside the corpse , and stared in suspense .**  
- 我 站立 旁 这 尸体 , 和 凝视 在 悬念 .

我站在尸体旁边，惊恐地盯着它。

[wʊd] [nɑ:t] [ðoʊz] [ded] [aɪz] [mu:v] , [wʊd] [nɑ:t] [ðoʊz] [stɪf] [lɪps] ['kwɪvər] ?  
**Would not those dead eyes move , would not those stiff lips quiver ?**  
会 不是 那些 死的 眼睛 移动 , 会 不是 那些 僵硬的 嘴唇 颤动 ?

那双死寂的眼睛难道不会动吗？ 那僵硬的嘴唇难道不会颤抖吗？

[noʊ] ! [ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪl] ; [ðə; ði] ['veri] ['si:wi:d] [si:md] ['laɪfləs] [wer] [ðə; ði] [ 'breɪkəz ] [hæd; həd] [flʌŋ]  
**No ! all was still ; the very seaweed seemed lifeless where the breakers had flung**  
不 ! 全部 曾是 仍然 ; 这 非常 海藻 似乎 无生命 在哪里 这 断路器 有 扔  
[aɪ 'ti:] ;  
**it** ;  
它 ;

不！一切都静了下来；就连被海浪冲刷到的海藻也仿佛失去了生命；

['i:v(ə)n][ðə; ði] [gʌlz] [hæd; həd] [floʊn] ; [nɑ:t][ə; eɪ]['broʊkən][spɑ:r] ['eniwer] , [nɑ:t][ə; eɪ]['frægmənt] [ʌv; əv]  
**even the gulls had flown ; not a broken spar anywhere , not a fragment of**  
甚至 这 海鸥 有 飞行 ; 不是 一个 破碎的 斯帕 任何地方 , 不是 一个 分段 的  
[wʊd] ,  
**wood** ,  
木头 ,

连海鸥都飞走了；没有一根断裂的桅杆，没有一块木头碎片。

[nɔ:r][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] .  
**nor a bit of rigging** .  
也不 一个 少量 的 索具 .

一点作弊的成分都没有。

[ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] ['emptɪnəs] . . . ['oʊnli][hi:; hi][ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ]  
**On all sides emptiness . . . only he and I , and in the distance the sounding**  
在 全部 侧面 空虚 . . . 仅有的 他 和 我 , 和 在 这 距离 这 听起来  
[si:] .  
**sea** .  
海 .

四周空无一物.....只有我和他，远处是波涛汹涌的大海。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] ; [ðə; ði] [seɪm] ['emptɪnəs] [ðer; ðər] : [ə; eɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] ['laɪfləs] [daʊnz] [ɑ:n][ðə; ði]  
**I looked back ; the same emptiness there : a ridge of lifeless downs on the**  
我 看起来 后退 ; 这 相同的 空虚 那里 : 一个 岭 的 无生命 下坡 在 这  
[hə'raɪz(ə)n] . . .  
**horizon** : : :  
地平线 . . .

我回头望去，那里依旧是一片空旷：地平线上绵延着一片死寂的丘陵.....

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] !  
**that was all !**  
那 曾是 全部 !

就这些了！

[ˈmaɪ] [hɑ:rt] [rɪˈvəʊltɪd] [əˈɡenst] [ˈli:vɪŋ] [ðɪs] [ˈlʌkləs] [retʃ] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɑ:lətu:d] ,  
**My heart revolted against leaving this luckless wretch in this solitude** ,  
我的 心 反抗 反对 离开 这 倒霉的 可怜虫 在 这 孤独 ,  
我心如刀绞, 不忍心把这个可怜虫独自留在这孤苦伶仃的地方。

[ɑ:n][ðə; ði][ˈbraɪni][sænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:ʃp:r] , [tu:; tə][bi:; bi] [ dɪˈvəʊəd ] [baɪ] [ˈfɪʃɪz] [ænd; ənd][bɜ:rdz] ;  
**on the briny sand of the seashore , to be devoured by fishes and birds ;**  
在 这 咸的 沙 的 这 海滨 , 到 是 吞噬 经过 鱼 和 鸟类 ;  
躺在海边咸涩的沙滩上, 等着被鱼鸟吞食;

[æn; ən] [ˈɪnər] [vɔɪs] [təʊld][em ˈi:][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][faɪnd][ˈpi:p(ə)l] , [kɔ:l][ðəm; ðəm] ,  
**an inner voice told me I ought to find people , call them ,**  
一个 内 嗓音 讲述 我 我 应该 到 寻找 人们 , 称呼 他们 ,  
内心有个声音告诉我, 我应该找到这些人, 给他们打电话,

[ɪf] [nɑ:t][tu:; tə] [help] — [wʌt] [help] [kʊd; kəd][ðer; ðər][bi:; bi] [naʊ] ! — [æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [lɪft] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,  
**if not to help — what help could there be now ! — at least to lift him up ,**  
如果 不是 到 帮助 — 什么 帮助 可以 那里 是 现在 ! — 在 至少 到 举起 他 向上 ,  
如果帮不上忙——现在还能帮上什么忙呢! ——至少也要让他振作起来。

[tu:; tə] [ˈkæəri] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][sʌm; səm] [ˈlɪvɪŋ] [ˌhæbɪˈteɪʃn] . . . [bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪndɪˈskrɪəbəl] [ˈpænɪk]  
**to carry him into some living habitation . . . but an indescribable panic**  
到 携带 他 进入 一些 活的 居住地 . . . 但 一个 无法形容 恐慌  
[ˈsʌd(ə)nli] [si:zd] [ɑ:n][em ˈi:] .  
**suddenly seized on me .**  
突然 查获 在 我 .

把他抬到某个有人居住的地方.....但我突然感到一阵难以言喻的恐慌。  
[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ðɪs] [ded] [mæn] [nu:] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] ,  
**It seemed to me that this dead man knew I had come here ,**  
它 似乎 到 我 那 这 死的 男人 知道 我 有 来 这里 ,  
我觉得这个死者似乎知道我来过这里。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪmˈself] [plænd] [ðɪs] [læst] [ˈmi:tiŋ] .  
**that he had himself planned this last meeting .**  
那 他 有 他自己 计划 这 最后的 会议 .  
他自己策划了这次会面。

[aɪ][ˈi:v(ə)n] [ˈfænsɪd] [aɪ] [hɜ:rd]  
**I even fancied I heard**  
我 甚至 幻想 我 听到  
我甚至幻想我听到

[ðə; ði] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ˈmʌtər]  
**the indistinct mutter**  
这 模糊 低声  
含糊不清的低语

[aɪ] [nu:] [soʊ] [wel] . . . .  
**I knew so well . . . .**  
我 知道 所以 出色地 . . . .  
我非常清楚.....

[aɪ][ræn] [əˈwei] . . . [lʊkt] [bæk] [wʌns] . . . .  
**I ran away . . . looked back once . . . .**  
我 跑 离开 . . . 看起来 后退 一次 . . . .  
我逃走了.....回头看了一眼.....

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [kɔ:t] [maɪ] [aɪ] ; [aɪ ˈti:] [brɔ:t] [em ˈi:][tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] .  
**Something glittering caught my eye ; it brought me to a halt .**  
某物 闪闪发光 捕捉 我的 眼睛 ; 它 带来 我 到 一个 停止 .  
某个闪闪发光的東西吸引了我的目光; 它让我停下了脚步。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [huːp] [ʌv; əv][ɡoʊld][ɑːn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] . . . .  
It was a hoop of gold on the hand of the corpse . . . .  
它 曾是 一个 箍 的 金子 在 这 手 的 这 尸体 . . . .  
尸体的手上戴着一个金环.....

[aɪ] [nuː] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][maɪ] [ˈmʌðəz] [bɪˈtrouð(ə)l] [rɪŋ] .  
I knew it for my mother's betrothal ring .  
我 知道 它 为了 我的 母亲的 订婚 戒指 .  
我从母亲的订婚戒指上认出了它。

[aɪ] [rɪˈmembər] [haʊ] [aɪ] [fɔːrst] [maɪˈself][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] , [tuː; tə][ɡoʊ][ʌp] , [tuː; tə][bend] [daʊn] . . .  
I remember how I forced myself to turn back , to go up , to bend down . . .  
我 记住 如何 我 强制 我 到 转动 后退 , 到 去 向上 , 到 弯曲 向下 . . .  
我记得我是如何强迫自己转身、向上走、弯下腰.....

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈklæmi] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] [ˈfɪŋɡərz] ; [aɪ] [rɪˈmembər] [haʊ] [aɪ][held][maɪ]  
I remember the clammy touch of the chill fingers ; I remember how I held my  
我 记住 这 湿冷的 触碰 的 这 寒意 手指 ; 我 记住 如何 我 握住 我的  
[breθ] ,  
breath ,  
气息 ,  
我记得那冰冷手指的触感；我记得我当时屏住了呼吸。

[ænd; ɐnd][hæf] - [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ɐnd][set][maɪ] [tiːθ] , [ˈterɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ˈɑːbstɪnət] [rɪŋ] . . . .  
and half - closed my eyes , and set my teeth , tearing off the obstinate ring . . . .  
和 一半 - 关闭 我的 眼睛 , 和 放 我的 牙齿 , 撕裂 离开 这 顽固 戒指 . . . .  
我半闭着眼睛，咬紧牙关，扯下了那枚顽固的戒指.....

[æt; ət][læst] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːf] . . . [ænd; ɐnd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] , [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,  
At last , it was off . . . and I was running , running away at full speed ,  
在 最后的 , 它 曾是 离开 . . . 和 我 曾是 跑步 , 跑步 离开 在 满的 速度 ,  
终于，它停了下来.....我开始奔跑，拼命地逃窜。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈflaɪɪŋ] [bɪˈhaɪnd][emˈiː] , [əˈpɑːn][maɪ] [hiːlz] , [oʊvərˈteɪkɪŋ] [emˈiː] .  
with something flying behind me , upon my heels , overtaking me .  
和 某物 飞行 在后面 我 , 之上 我的 高跟鞋 , 超车 我 .  
有什么东西从我身后飞过，紧追着我，超过了我。

[ˈeksˈviːˈaɪ]  
XVI  
十六

十六

[ɔːl][aɪ][hæd; həd] [felt] [ænd; ɐnd] [ɡɔːn] [θruː] [wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][maɪ] [feɪs] [wen] [aɪ][ɡɔːt]  
All I had felt and gone through was probably written on my face when I got  
全部 我 有 毛毡 和 已消失 通过 曾是 大概 书面 在 我的 脸 什么时候 我 得到  
[hoʊm] .  
home .  
家 .  
我回家后，脸上大概都写满了所有我经历和感受的事情。

[maɪ] [ˈmʌðər] [əˈbrʌptli] [druː] [hɜːrˈself] [ʌp][dəˈrektli; daɪˈrektli][aɪ] [went] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] ,  
My mother abruptly drew herself up directly I went into her room ,  
我的 母亲 突然 画 她自己 向上 直接地 我 去 进入 她 房间 ,  
我走进母亲的房间时，她突然坐了起来。

[ænd; ɐnd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈɜːrdʒənt][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][æt; ət][emˈiː] , [ðæt] , [ˈæftər][æn; ən]  
and looked with such urgent inquiry at me , that , after an  
和 看起来 和 这样的 紧迫的 询问 在 我 , 那 , 后 一个  
[ʌnsəkˈsesfl] [əˈtempt] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] ,  
unsuccessful attempt to explain ,  
不成功 试图 到 解释 ,  
他用如此急切的眼神看着我，询问之情溢于言表，以至于我试图解释却无果后，

[aɪ] ['endɪd] [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [əʊt][ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həʀ][ɪn] ['saɪləns] .  
**I ended by holding out the ring to her in silence .**  
我 结束 经过 保持 出去 这 戒指 到 她 在 沉默 .

最后，我默默地把戒指递给了她。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['fɪrəli] [waɪt] , [hɜːr; həʀ] [aɪz] ['oʊpənd] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [ænd; ənd] [ləkt] [ded] , [laɪk]  
**She turned fearfully white , her eyes opened extraordinarily and looked dead , like**  
她 转向 恐惧地 白色的 , 她 眼睛 打开 非常 和 看起来 死的 , 喜欢  
[ðoʊz] [aɪz] ;  
**those eyes ;**  
那些 眼睛 ;

她脸色惨白，双眼大得异乎寻常，眼神空洞，就像那些眼睛一样；

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] , [snætʃt] [ðə; ði] [rɪŋ] , [riːld] , [fel] [ɑːn][maɪ] [brɛst] , [ænd; ənd] ['ferli]  
**she uttered a faint cry , snatched the ring , reeled , fell on my breast , and fairly**  
她 说出 一个 头晕的 哭 , 抢夺 这 戒指 , 卷曲 , 跌倒 在 我的 胸部 , 和 相当  
[swuːnd] [əˈweɪ] ,  
**swooned away ,**  
晕倒 离开 ,

她微弱地叫了一声，一把抓起戒指，踉跄了一下，倒在我胸前，几乎昏了过去。

[hɜːr; həʀ] [hed] ['fɔːlɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd][hɜːr; həʀ][blæŋk] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət][em 'iː] .  
**her head falling back , and her blank wide - open eyes staring at me .**  
她 头 坠落 后退 , 和 她 空白的 宽的 - 打开 眼睛 凝视 在 我 .

她仰起头，睁大双眼，茫然地盯着我。

[aɪ] [θruː] [bəʊθ][maɪ][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɜːr; həʀ] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [wɪˈðəʊt] ['muːvɪŋ]  
**I threw both my arms about her , and standing where I was , without moving**  
我 扔 两个都 我的 武器 关于 她 , 和 常设 在哪里 我 曾是 , 没有 移动  
[toʊld][hɜːr; həʀ] ['sloʊli] ,  
**told her slowly ,**  
讲述 她 缓慢地 ,

我双臂紧紧地搂住她，站在原地一动不动，缓缓地对她说道：

[ɪn][ə; eɪ] [səbˈduːd] [vɔɪs] , ['evriθɪŋ] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [kənˈsiːlmənt] : [maɪ] [driːm] ,  
**in a subdued voice , everything , without the slightest concealment : my dream ,**  
在 一个 低沉的 嗓音 , 一切 , 没有 这 丝毫 隐蔽 : 我的 梦 ,  
[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , ['evriθɪŋ] . . . .  
**and the meeting , and everything , everything . . . .**  
和 这 会议 , 和 一切 , 一切 . . . .

他压低声音，毫无保留地把一切都说了出来：我的梦，那次会面，以及所有的一切.....

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði][end] [wɪˈðəʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] ,  
**She heard me to the end without uttering a single word ,**  
她 听到 我 到 这 结尾 没有 发出声音 一个 单身的 单词 ,  
[lɪstənɪŋ] [wɜːrd] ,  
她听我讲完，一句话也没说。

['oʊnli][hɜːr; həʀ] ['bʊzəm] [hiːvd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd][hɜːr; həʀ] [aɪz] ['sʌd(ə)nli]  
**only her bosom heaved more and more violently , and her eyes suddenly**  
仅有的 她 怀 喘息 更多的 和 更多的 暴力 , 和 她 眼睛 突然  
[flæʃt] [ænd; ənd][sæŋk] .  
**flashed and sank .**  
闪光灯 和 沉没 .

只有她的胸口剧烈起伏，她的眼睛突然闪过一丝，然后又沉了下去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt][ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; həʀ][θɜːrd] ['fɪŋgəʀ] , [ænd; ənd] , ['muːvɪŋ] [əˈweɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,  
**Then she put the ring on her third finger , and , moving away a little ,**  
然后 她 放 这 戒指 在 她 第三 手指 , 和 , 移动 离开 一个 小的 ,  
[sɪlɪntli] [wɜːrd] ,  
然后她把戒指戴在无名指上，稍稍后退了一步，

[bɪ'ɡæn]   [ˈɡetɪŋ]   [hɜːr; həɹ]   [keɪp]   [ænd; ənd][hæt] .

**began getting her cape and hat .**  
开始      获得      她      岬      和      帽子 .

她开始准备披风和帽子。

[aɪ]   [æskt]   [hɜːr; həɹ]   [wer]   [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] .

**I asked her where she was going .**  
我      问      她      在哪里      她      曾是      去      .

我问她要去哪里。

[ʃiː; ʃi]   [ˈlɪftɪd]   [aɪz]   [fʊl]   [ʌv; əv]   [səɹ'praɪz]   [ə'pɑːn][em 'iː] ,   [ænd; ənd]   [traɪd]   [tuː; tə]   [ˈænsəɹ]   ,   [bʌt; bət][hɜːr; həɹ]

**She lifted eyes full of surprise upon me , and tried to answer , but her**  
她      抬起      眼睛      满的      的      惊喜      之上      我      ,      和      尝试      到      回答      ,      但      她

[vɔɪs]   [feɪld]   [hɜːr; həɹ] .

**voice failed her .**  
嗓音      失败的      她      .

她抬起头，满脸惊讶地看着我，想要回答，但却说不出话来。

[ʃiː; ʃi]   [ˈʌdəd]   [ˈsevrəl]   [taɪmz] ,   [rʌbd]   [hɜːr; həɹ][hændz] ,   [æz; əz]   [ðʊʊ]   [ʃiː; ʃi][wɜːr; wəɹ]   [ˈtraɪɪŋ]   [tuː; tə]

**She shuddered several times , rubbed her hands , as though she were trying to**  
她      颤抖      一些      时代      ,      摩擦      她      双手      ,      作为      尽管      她      是      尝试      到

[wɔːrm][ðəm; ðəm] ,

**warm them ,**  
温暖的      他们      ,

她颤抖了好几次，搓着手，好像想让手暖和起来。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst]   [sed] ,   -   [let]   [juː 'es][ɡoʊ][ðer; ðəɹ][æt; ət][wʌns] .   -

**and at last said , ' Let us go there at once . '**  
和      在      最后的      说      ,      -      让      我们      去      那里      在      一次      .      -

最后他说：“我们马上去那里吧。”

-      [wer]      ,      [ˈmʌðəɹ]      ?      -

**' Where , mother ? '**  
-      在哪里      ,      母亲      ?      -

“妈妈，你在哪儿？”

-      [wer]      [hiː; hi][ɪz]   [ˈlaɪɪŋ]   .   .   .

**' Where he is lying . . . '**  
-      在哪里      他      是      说谎      .   .   .

“他躺着的地方.....”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə]   [siː]   .   .   .

**I want to see . . . '**  
我      想      到      看      .   .   .

我想看看.....

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə]   [noʊ]   .   .   .

**I want to know . . . '**  
我      想      到      知道      .   .   .

我想知道.....

[aɪ]   [wɪl]   [noʊ]   .   .   .   .

**I will know . . . . '**  
我      将要      知道      .   .   .   .

我会知道的.....

-   [aɪ]      [ɪn'devəɹ]      [tuː; tə]   [pəɹ'sweɪd]   [hɜːr; həɹ][nɑːt][tuː; tə][ɡoʊ] ;   [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst]   [fel]   [ˈɪntuːɪ][ə; eɪ]

**' I endeavoured to persuade her not to go ; but she almost fell into a**  
-   我      努力      到      说服      她      不是      到      去      ;      但      她      几乎      跌倒      进入      一个

[ˈnɜːrvəs]   [ə'tæk] .

**nervous attack .**  
紧张的      攻击      .

“我努力劝她不要去；但她几乎精神崩溃了。”



[aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ə'pəʊz] [hɜ:r; hər] [wɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi][set] [ɔ:f] .  
**I saw it was impossible to oppose her wish , and we set off .**  
我 锯 它 曾是 不可能的 到 反对 她 希望 , 和 我们 放 离开 .

我意识到无法违背她的意愿，于是我们出发了。

[ɛks,vi:'aɪaɪ]  
**XVII**  
十七

十七

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][sænd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [nɑ:t][ə'ləʊn] .  
**And now I was again walking along the sand ; but this time not alone .**  
和 现在 我 曾是 再次 步行 沿着 这 沙 ; 但 这 时间 不是 独自的 .

现在我又走在沙滩上了；但这次我不再独自一人。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] ['mʌðər] [ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] .  
**I had my mother on my arm .**  
我 有 我的 母亲 在 我的 手臂 .

我当时挽着母亲的胳膊。

[ðə; ði] [si:] [hæd; həd] [ebd] [ə'weɪ] , [hæd; həd] [ri'tri:tɪd] ['fɑ:rðər] [stɪl] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['kɑ:mə; 'kɑ:lmə] ,  
**The sea had ebbed away , had retreated farther still ; it was calmer ,**  
这 海 有 退潮 离开 , 有 撤退 更远 仍然 ; 它 曾是 更平静 ,

[bʌt; bət][ɪts] [rɔ:r] ,  
**but its roar ,**  
但 它是 吼 ,

海水退去了，退得更远了；海面平静了下来，但它的咆哮声，

[ðəʊ] ['feɪntər] , [wʌz; wəz] [stɪl] ['menəsɪŋ] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] .  
**though fainter , was still menacing and malignant .**  
尽管 较暗 , 曾是 仍然 威胁 和 恶性 .

虽然威力减弱了，但仍然具有威胁性和恶意。

[ðer; ðər] , [æt; ət][ləst] , [roʊz][ðə; ði]['sɑ:ləteri] [rɑ:k] [brɪfɔ:r] [ju: 'es] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['si:wi:d] [tu:] .  
**There , at last , rose the solitary rock before us ; there was the seaweed too .**  
那里 , 在 最后的 , 玫瑰 这 孤 岩石 前 我们 ; 那里 曾是 这 海藻 也 .

最后，我们面前出现了一块孤零零的岩石；那里还有海藻。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn'tentli] , [aɪ][traɪd][tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪ] [ðæt] [kɜ:rvd] ['ɑ:bdʒekt] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] —  
**I looked intently , I tried to distinguish that curved object lying on the ground —**  
我 看起来 专注地 , 我 尝试 到 区分 那 弯曲 目的 说谎 在 这 地面 —

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] .  
**but I saw nothing .**  
但 我 锯 没有什么 .

我仔细地看了看，试图分辨地上那个弯曲的物体——但我什么也没看到。

[wi:; wi] [went] ['kloʊzər] ; [ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] ['slækənd] [maɪ] [peɪs] .  
**We went closer ; instinctively I slackened my pace .**  
我们 去 更近 ; 本能地 我 松弛 我的 步伐 .

我们走近了些；我本能地放慢了脚步。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk] [stɪl] ['ɑ:bdʒekt] ?  
**But where was the black still object ?**  
但 在哪里 曾是 这 黑色的 仍然 目的 ?

但是那个黑色静止物体在哪里呢？

['əʊnli][ðə; ði] ['tæŋɡlɪz] [ʌv; əv] ['si:wi:d] [roʊz] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði][sænd] , [wɪt] [hæd; həd][draɪd] [ʌp] [baɪ]  
**Only the tangles of seaweed rose black against the sand , which had dried up by**  
仅有的 这 缠结 的 海藻 玫瑰 黑色的 反对 这 沙 , 哪个 有 干燥 向上 经过  
[naʊ] .  
**now .**  
现在 .

只有缠绕的海藻在干涸的沙滩上显得格外醒目，呈黑色。

[wiː; wi] [went] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] . . . .  
We went right up to the rock . . . .  
我们 去 正确的 向上 到 这 岩石 . . . .

我们径直走到了岩石跟前.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɒs] [kɔːrps] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;  
There was no corpse to be seen ;  
那里 曾是 不 尸体 到 是 已见 ;

没有看到尸体；

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stiːl] [ə; eɪ] [ˈhɑːləʊ] [pleɪs] ,  
and only where it had been lying there was still a hollow place ,  
和 仅有的 在哪里 它 有 到过 说谎 那里 曾是 仍然 一个 空洞的 地方 ,

只有它曾经躺过的地方还留有一个空洞。

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [wer] [ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][legz][hæd; həd][leɪn] . . . .  
and one could see where the arms and where the legs had lain . . . .  
和 一 可以 看 在哪里 这 武器 和 在哪里 这 腿 有 莱恩 . . . .

人们可以看到手臂和腿曾经躺过的地方.....

[ðə; ði] [ˈsiːwiːd] [əˈraʊnd] [lʊkt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [krʌʃt] , [ænd; ənd] [prɪnts] [wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)l]  
The seaweed around looked as it were crushed , and prints were visible  
这 海藻 大约 看起来 作为 它 是 碎 , 和 印刷 是 可见的

[ʌv; əv][wʌn][ˈmænz] [fiːt] ;  
of one man's feet ;  
的 一 男人的 脚 ;

周围的海藻看起来像是被压碎了，还能看到一个人的脚印；

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [duːn] , [ðen] [wɜːr; wər][lɔːst] , [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [hiːpt] - [ʌp] [ˈɪŋɡl] .  
they crossed the dune , then were lost , as they reached the heaped - up shingle .  
他们 交叉 这 沙丘 , 然后 是 丢失的 , 作为 他们 达到 这 堆积如山 - 向上 卵石 .

他们穿过沙丘，然后到达堆积的卵石滩时迷路了。

[maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,  
My mother and I looked at each other ,  
我的 母亲 和 我 看起来 在 每个 其他 ,

我和妈妈对视了一眼，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət] [wʌt] [wiː; wi] [sɔː] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ˈfeɪsɪz] . . . .  
and were frightened at what we saw in each other's faces . . . .  
和 是 害怕 在 什么 我们 锯 在 每个 其他的 面孔 . . . .

我们被彼此脸上的表情吓坏了.....

[ˈʊrli] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][gɑːt][ʌp] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [gɔːn] [əˈweɪ] ?  
Surely he had not got up of himself and gone away ?  
一定 他 有 不是 得到 向上 的 他自己 和 已消失 离开 ?

他不可能自己起身离开吧？

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʊr] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ded] ?  
' You are sure you saw him dead ?  
- 你 是 当然 你 锯 他 死的 ?

你确定你亲眼看到他死了吗？

- [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .  
' she asked in a whisper .  
- 她 问 在 一个 耳语 .

她低声问道。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][nɔːd][ɪn] [əˈsent] .  
I could only nod in assent .  
我 可以 仅有的 点头 在 同意 .

我只能点头表示同意。

[θri:] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [nɑ:t] [pæst] [sɪns] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈbærənz, ˈberənz] [kɔ:rps] . . . .  
**Three hours had not passed since I had come upon the baron's corpse** . . . .  
三 小时 有 不是 通过了 自从 我 有 来 之上 这 男爵的 尸体 . . . .

距离我发现男爵尸体还不到三个小时.....

[sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ænd; ənd] [rɪˈmu:vd] [aɪ ˈti:] .  
**Some one had discovered and removed it** .  
一些 一 有 发现 和 已移除 它 .

有人发现了它并将其移除。

[aɪ] [mʌst; məst] [faɪnd] [aʊt] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] .  
**I must find out who had done it , and what had become of it** .  
我 必须 寻找 出去 WHO 有 完毕 它 , 和 什么 有 变得 的 它 .

我必须查明是谁干的，以及东西最终去了哪里。

[bʌt; bət] [fɜ:rst] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər] [maɪ] [ˈmʌðər] .  
**But first I had to look after my mother** .  
但 第一的 我 有 到 看 后 我的 母亲 .

但首先我得照顾我母亲。

[ɛks,vi:'aɪ'aɪ'aɪ]  
**XVIII**  
十八

十八

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈfeɪt(ə)l] [spɔ:t] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfi:vər] ,  
**While she had been walking to the fatal spot she had been in a fever** ,  
尽管 她 有 到过 步行 到 这 致命的 点 她 有 到过 在 一个 发烧 ,

在她走向致命地点的途中，她一直处于高烧状态。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [kənˈtroʊld] [hɜ:rˈself] .  
**but she controlled herself** .  
但 她 受控 她自己 .

但她控制住了自己。

[ðə; ði] [dɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [ˈbɑ:di] [keɪm] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfaɪn(ə)l] [blɒʊ] .  
**The disappearance of the dead body came upon her as a final blow** .  
这 消失 的 这 死的 身体 来了 之上 她 作为 一个 最终的 吹 .

尸体的消失对她来说无疑是雪上加霜。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] .  
**She was struck dumb** .  
她 曾是 击 哑的 .

她顿时哑口无言。

[aɪ] [fɪəd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ˈri:z(ə)n] .  
**I feared for her reason** .  
我 害怕 为了 她 原因 .

我为她感到担忧，原因显而易见。

[wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [aɪ] [ɡɔ:t] [hɜ:r; hər] [hoʊm] .  
**With great difficulty I got her home** .  
和 伟大的 困难 我 得到 她 家 .

我费了九牛二虎之力才把她送回家。

[aɪ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [laɪ] [daʊn] [əˈɡen] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [bed] , [əˈɡen] [aɪ] [sent] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈdɔ:ktər] ,  
**I made her lie down again on her bed , again I sent for the doctor** ,  
我 制成 她 说谎 向下 再次 在 她 床 , 再次 我 发送 为了 这 医生 ,

我让她重新躺回床上，又叫了医生来。

[bʌt; bət] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [maɪ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [hɜ:rˈself] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,  
**but as soon as my mother had recovered herself a little** ,  
但 作为 很快 作为 我的 母亲 有 恢复 她自己 一个 小的 ,

但母亲稍稍恢复过来后，

[ʃiː; ʃi][æ̃t; ə̃t][wʌn] [dɪˈzaɪr̩d] [em ˈiː][tuː; tə][set] [ɔːf] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] - [ðæt] [mæn] .  
**she at one desired me to set off without delay to find out ' that man .**  
她 在 一 想要的 我 到 放 离开 没有 延迟 到 寻找 出去 - 那 男人 .  
她立刻要求我马上出发去找到“那个人”。

- [aɪ] [əʊˈbeɪd] .  
**' I obeyed .**  
- 我 服从 .  
我服从了。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈpaːsəb(ə)l] [ˈefərt] , [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ˈnʌθɪŋ] .  
**But , in spite of every possible effort , I discovered nothing .**  
但 , 在 尽管如此 的 每一个 可能的 努力 , 我 发现 没有什么 .  
但是, 尽管我尽了一切努力, 却一无所获。

[aɪ] [went] [ˈsevrəl] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] , [ˈvɪzɪtɪd] [ˈsevrəl] [ˈvɪlɪdʒəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,  
**I went several times to the police , visited several villages in the neighbourhood ,**  
我 去 一些 时代 到 这 警察 , 到访 一些 村庄 在 这 邻里 ,  
我多次去警察局报案, 也走访了附近几个村庄。

[pʊt] [ˈsevrəl] [ˈædvɜːtaɪzmənts] [ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] , [kəˈlektɪd] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ɪn][ɔːl] [dəˈrek(ə)nz] , [ænd; ənd]  
**put several advertisements in the papers , collected information in all directions , and**  
放 一些 广告 在 这 文件 , 集 信息 在 全部 方向 , 和  
[ɔːl][ɪn] [veɪn] !  
**all in vain !**  
全部 在 徒劳 !  
我们在报纸上登了好几则广告, 也向四面八方收集了信息, 但这一切都是徒劳!

[aɪ] [rɪˈsiːvd] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] , [ɪnˈdiːd] ,  
**I received information , indeed ,**  
我 已收到 信息 , 的确 ,  
我确实收到了相关信息。

[ðæt] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [draʊnd] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːsaɪd]  
**that the corpse of a drowned man had been picked up in one of the seaside**  
那 这 尸体 的 一个 溺水 男人 有 到过 挑选 向上 在 一 的 这 海滨  
[ˈvɪlɪdʒəz] [nɪr] . . . .  
**villages near . . . .**  
村庄 靠近 . . . .  
在附近的一个海边村庄里, 人们发现了一具溺亡男子的尸体.....

[aɪ][æ̃t; ə̃t][wʌns] [ˈheɪsnd] [ɔːf][ðer; ðər] ,  
**I at once hastened off there ,**  
我 在 一次 加快 离开 那里 ,  
我立刻赶往那里。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][ˈbɑːdi][hæd; həd][noʊ] [rɪˈzeɪmbləns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbærən] .  
**but from all I could hear the body had no resemblance to the baron .**  
但 从 全部 我 可以 听到 这 身体 有 不 相似 到 这 男爵 .  
但据我所知, 这具尸体与男爵一点也不像。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt][ɪn] [wʌt] [ʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd][set] [seɪl][fɔːr; fər] [əˈmerɪkə] ;  
**I found out in what ship he had set sail for America ;**  
我 成立 出去 在 什么 船 他 有 放 帆 为了 美国 ;  
我查明了他乘坐哪艘船前往美国;

[æt; ət][fɜːrst] [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈpɔːzətɪv] [ðæt] [ʃɪp] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] ;  
**at first every one was positive that ship had gone down in the storm ;**  
在 第一的 每一个 一 曾是 积极的 那 船 有 已消失 向下 在 这 风暴 ;  
起初, 每个人都确信那艘船已经在暴风雨中沉没了;

[sʌm; səm] [tɔ:l] ['ni:grɒ] [ɪn] [ə; eɪ] [kloʊk] [dɪd] ['æktʃuəli] [kɔ:l] [ɑ:n] [ju: 'es] [ɪn] [maɪ] ['æbsəns] . . . .  
Some tall negro in a cloak did actually call on us in my absence . . . .  
 一些 高的 黑人 在 一个 披风 做过 实际上 称呼 在 我们 在 我的 缺席 . . . .  
 我不在的时候，有个穿着斗篷的高个黑人真的来拜访过我们.....

[maɪ] ['fɑ:ðər] ; [soʊ][hi:; hi]    [ˈvænɪʃt]    [ˈɪntu:] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['dɑ:rkənəs] ['nevər] [tu:; tə] [rɪ'tʌ:rn] .  
my father ; so he vanished into silence and darkness never to return .  
 我的 父亲 ; 所以 他 消失了 进入 沉默 和 黑暗 绝不 到 返回 .  
 我的父亲；于是他消失在寂静和黑暗中，再也没有回来。

- [aɪ 'ti:] [məst; məst] [mi:n] [hi; hi] ['ri:əli] . . . . - , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑ:t] ['ʌtər] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [θɔ:t] .  
 ' It must mean he really . . . . ' , but did not utter all her thought .  
 - 它 必须 意思是 他 真的 . . . . - , 但 做过 不是 说出 全部 她 想法 .

“那一定意味着他真的……”，但她并没有把所有想法都说出来。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ,  
**My mother was ill a long while** ,  
我的 母亲 曾是 患病的 一个 长的 尽管 ;

我母亲病了很久，

[ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n][ˈæftər][hɜːr; hər] [rɪˈklʌvəri] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfɔːrmər] [kloʊz] [rɪˈleɪnɪz] [ˈnevər] [rɪˈtɜːrnd] .  
**and even after her recovery our former close relations never returned** .  
和 甚至 后 她 恢复 我们的 以前的 关闭 关系 绝不 返回 .

即使在她康复之后，我们之间以前的亲密关系也再也没有恢复。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] . . . .  
**She was ill at ease with me to the day of her death** . . . .  
她 曾是 患病的 在 舒适 和 我 到 这 天 的 她 死亡 . . . .

直到去世那天，她都一直和我相处不自在.....

[ɪl] [æt; ət] [iːz] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] .  
**Ill at ease was just what she was** .  
患病的 在 舒适 曾是 只是 什么 她 曾是 .

她当时确实很不自在。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kʃər] [fɔːr; fər] .  
**And that is a trouble there is no cure for** .  
和 那 是 一个 麻烦 那里 是 不 治愈 为了 .

而这个问题是无法解决的。

[ˈeniθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [smuːðd] [ˈoʊvər] ,  
**Anything may be smoothed over** ,  
任何事物 可能 是 平滑 超过 ;

任何事情都可以被掩盖，

[ˈmeməriz] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ][moʊst][ˈtrædʒɪk] [dəˈmestɪk] [ˈɪnsɪdənts] [ˈgrædʒuəli] [luːz] [ðer; ðər] [streŋθ]  
**memories of even the most tragic domestic incidents gradually lose their strength**  
回忆 的 甚至 这 最多 悲惨 国内的 事件 逐步地 失去 他们的 力量

[ænd; ʌnd] [ˈbɪtərnəs] ;  
**and bitterness** ;  
和 苦味 ;

即使是最悲惨的家庭事件，其记忆也会逐渐失去强度和痛苦；

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌns][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ɪnsˈtɔːlɪz] [ɪtˈself] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈkloʊsli]  
**but if once a sense of being ill at ease installs itself between two closely**  
但 如果 一次 一个 感觉 的 存在 患病的 在 舒适 安装 本身 之间 二 密切

[juˈnaɪtɪd] [ˈpɜːsənz] ,  
**united persons** ,  
团结的 人 ,

但是，一旦亲密无间的两个人之间产生了不自在的感觉，

[aɪ ˈtiː][kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [dɪsˈlɒdʒd] !  
**it can never be dislodged !**  
它 能 绝不 是 脱落 !

它永远无法被移开！

[aɪ] [ˈnevər] [əˈgen] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [driːm] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [soʊ][ˈædʒɪteɪtɪd][em ˈiː] ;  
**I never again had the dream that had once so agitated me** ;  
我 绝不 再次 有 这 梦 那 有 一次 所以 激动 我 ;

我再也没有做过那个曾经让我如此焦虑的梦；

[aɪ][noʊ] [lɔːŋgər] - [lʊk] [fɔːr; fər] - [maɪ] [ˈfɑːðər] ; [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [ˈfænsɪd] — [ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n] [naʊ]  
**I no longer ' look for ' my father ; but sometimes I fancied — and even now**  
我 不 更长 - 看 为了 - 我的 父亲 ; 但 有时 我 幻想 — 和 甚至 现在

[aɪ] [ˈfænsɪ] — [ðæt] [aɪ] [hɪr] ,  
**I fancy — that I hear** ,  
我 想要 — 那 我 听到 ,

我不再“寻找”我的父亲；但有时我会幻想——甚至现在我仍然会幻想——我听到，

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , ['dɪstənt] [weɪlz] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , ['nevər] ['saɪlənt] , ['mɔ:rn(ə)l] [pleɪnts] ;  
**as it were , distant wails , as it were , never silent , mournful complaints ;**  
作为 它 是 , 遥远 哀嚎 , 作为 它 是 , 绝不 沉默的 , 悲哀 投诉 ;

仿佛远处传来哀号声, 仿佛从未停止过悲伤的哀叹;

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [saʊnd] ['sʌmwɛr] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [haɪ] [wɔ:l] , [wɪt] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [krɔ:st] ; [ðeɪ]  
**they seem to sound somewhere behind a high wall , which cannot be crossed ; they**  
他们 似乎 到 声音 某处 在后面 一个 高的 墙 , 哪个 不能 是 交叉 ; 他们  
[rɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] ,  
**wring my heart ,**  
拧 我的 心 ,

它们的声音仿佛来自高墙之后, 无法逾越; 它们揪着我的心。

[ænd; ʌnd][aɪ] [wi:p] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] , [ænd; ʌnd][eɪ 'em] ['nevər] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [tel] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ,  
**and I weep with closed eyes , and am never able to tell what it is ,**  
和 我 哭泣 和 关闭 眼睛 , 和 是 绝不 有能力的 到 告诉 什么 它 是 ,

我闭上双眼哭泣, 却始终无法分辨那是什么。

['weðər] [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] ['məʊnɪŋ] , [ɔ:r] ['weðər] [aɪ][eɪ 'em] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][waɪld] ,  
**whether it is a living man moaning , or whether I am listening to the wild ,**  
无论 它 是 一个 活的 男人 呻吟 , 或者 无论 我 是 聆听 到 这 荒野 ,

无论是活人的呻吟, 还是我聆听的荒野之声,

[lɔ:ŋ] - [drɔ:n] - [aʊt] [haʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['trʌblɪd] [si:] .  
**long - drawn - out howl of the troubled sea .**  
长的 - 绘制 - 出去 噪 的 这 麻烦 海 .

波涛汹涌的大海发出悠长而凄厉的咆哮。

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ 'ti:] [ 'pa:sɪz ] [ə'gen] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] ['mʌtərɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [bi:st] ,  
**And then it passes again into the muttering of some beast ,**  
和 然后 它 通过 再次 进入 这 喃喃自语 的 一些 兽 ,

然后, 声音又变成了某种野兽的低语。

[ænd; ʌnd][aɪ] [fɔ:l] [ə'sli:p] [wɪð; wɪθ] ['æŋɡwɪʃ] [ænd; ʌnd] ['hɔ:rər] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] .  
**and I fall asleep with anguish and horror in my heart .**  
和 我 落下 睡着了 和 痛苦 和 恐怖 在 我的 心 .

我带着心中的痛苦和恐惧入睡。

['pəʊəməz] [ɪn] [prəʊz]  
**POEMS IN PROSE**  
诗歌 在 散文

散文诗

I1878  
**I1878**  
I1878

I1878

[ðə; ðɪ] ['kʌntri]  
**THE COUNTRY**  
这 国家

国家

[ðə; ðɪ] [læst] [deɪ] [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] ; [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [vɜ:rst] [ə'raʊnd] , ['rʌʃə] , ['aʊər; ɑ:r] ['neɪtɪv] [lænd]  
**The last day of July ; for a thousand versts around , Russia , our native land**  
这 最后的 天 的 七月 ; 为了 一个 千 维尔茨 大约 , 俄罗斯 , 我们的 本国的 土地  
.  
:  
.

七月的最后一天; 方圆一千俄里, 俄罗斯, 我们的祖国。

[æŋ; əŋ][ʌŋ'broʊkən] [blu:] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [skai] ; [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] ['klaʊdlɪt] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [hæf] ['floʊtɪŋ]  
**An unbroken blue flooding the whole sky ; a single cloudlet upon it , half floating**  
一个 未破 蓝色的 洪水 这 所有的 天空 ; 一个 单身的 云团 之上 它 ; 一半 漂浮的  
, [hæf] ['feɪdɪŋ] [ə'wei] .  
**, half fading away .**  
, 一半 褪色 离开 .

一片湛蓝的天空笼罩着整个天空；上面有一朵小云，半浮半隐。

[ˈwɪndləsənəs] , [wɔ:rmθ] . . . [er] [laɪk] [nu:] [mɪlk] !  
**Windlessness , warmth . . . air like new milk !**  
无风 , 温暖 . . . 空气 喜欢 新的 牛奶 !  
无风，温暖.....空气像新鲜牛奶一样清新！

[lɑ:ks] [ɑ:r; ər] ['trɪlɪŋ] ; ['paʊtər] - ['pɪdʒɪns] ['ku:ɪŋ] ; ['nɔɪzləsli] [ðə; ði] ['swɒləʊz] [dɑ:rt][tu:; tə][ænd; ənd]  
**Larks are trilling ; pouter - pigeons cooing ; noiselessly the swallows dart to and**  
云雀 是 颤音 ; 嘟嘴 - 鸽子 咕咕 ; 无声 这 燕子 镖 到 和  
[froʊ] ; ['hɔ:rsɪz] [ɑ:r; ər] [neɪŋ] [ænd; ənd] [mʌntʃɪŋ] ;  
**fro ; horses are neighing and munching ;**  
弗 ; 马匹 是 嘶鸣 和 咀嚼 ;

云雀鸣啭；斑鸠咕咕叫；燕子无声地飞来飞去；马儿嘶鸣咀嚼；

[ðə; ði][dɔ:gz][du:][nɑ:t][bɑ:rk][ænd; ənd][stænd] ['pi:səbli] ['wæɡɪŋ] [ðer; ðər][teɪlz] .  
**the dogs do not bark and stand peaceably wagging their tails .**  
这 狗 做 不是 吠 和 站立 和平地 摇尾巴 他们的 尾巴 .  
这些狗不吠叫，安静地站着，摇着尾巴。

[ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd][ʌv; əv] [heɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)][ʌv; əv][tɑ:r] , [tu:] ,  
**A smell of smoke and of hay , and a little of tar , too ,**  
一个 闻 的 抽烟 和 的 干草 , 和 一个 小的 的 焦油 , 也 ,  
空气中弥漫着烟味、干草味，还有一点焦油味。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)][ʌv; əv] ['hɑɪdz] .  
**and a little of hides .**  
和 一个 小的 的 隐藏 .  
还有一点兽皮。

[ðə; ði] [hemp] , [naʊ] [ɪn] [fʊl] [blu:m] , [jedz] [ɪts] ['hevi] , ['plez(ə)nt] ['freɪgrəns] .  
**The hemp , now in full bloom , sheds its heavy , pleasant fragrance .**  
这 麻 , 现在 在 满的 盛开 , 棚屋 它是 重的 , 令人愉快的 香味 .  
大麻花正值盛花期，散发出浓郁宜人的香气。

[ə; eɪ] [di:p] [bʌt; bət] ['sloʊpɪŋ] [rə'vi:n] .  
**A deep but sloping ravine .**  
一个 深的 但 倾斜的 峡谷 .  
一条深邃但坡度平缓的峡谷。

[ə'bɔ:n] [ɪts] [saɪdz] ['wɪləʊz] [ɪn]['roʊz; 'raʊz] , [wɪð; wɪθ][bɪɡ] ['hedz] [ə'bʌv] , [trʌŋks] [kleft] [brɪ'loʊ] .  
**Along its sides willows in rows , with big heads above , trunks cleft below .**  
沿着 它是 侧面 柳树 在 行 , 和 大的 头部 多于 , 树干 裂 以下 .  
树的两旁长满了成排的柳树，树冠硕大，树干下方分叉。

[θru:] [ðə; ði] [rə'vi:n] [rʌnz] [ə; eɪ] [brʊk] ;  
**Through the ravine runs a brook ;**  
通过 这 峡谷 跑步 一个 溪 ;  
一条小溪流经峡谷；

[ðə; ði]['taɪni] ['peblz] [æt; ət][ɪts] ['bɑ:təm] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ə'kwɪvər] [θru:] [ɪts] [klɪr] ['edɪz] .  
**the tiny pebbles at its bottom are all aquiver through its clear eddies .**  
这 微小的 鹅卵石 在 它是 底部 是 全部 箭筒 通过 它是 清除 涡流 .  
水底的小卵石都在清澈的水流中颤动。



[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ɑ:n][ðə; ði]['bɔ:rdə] - [laɪn] [bɪ'twi:n] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] ['blu:ɪ] [stri:k]  
**In the distance , on the border - line between earth and heaven , the bluish streak**  
在这 距离 , 在这 边界 - 线 之间 地球 和 天堂 , 这 蓝蓝色 条纹  
[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['rɪvə] .  
**of a great river .**  
的 一个 伟大的 河 .

远处, 在天地交界处, 一道蔚蓝色的长河蜿蜒而过。

[ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [rə'vi:n] , [ɑ:n][wʌn] [saɪd] , ['taɪdɪ] [bɑ:nz] , ['lɪt(ə)] [ 'stɔ:haus ] [wɪð; wɪθ] [kloʊz] - [[ʌt] [ dɔ:z ] ;  
**Along the ravine , on one side , tidy barns , little storehouses with close - shut doors ;**  
沿着 这 峡谷 , 在 一 边 , 整齐的 谷仓 , 小的 仓库 和 关闭 - 关闭 门 ;  
[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðə] [saɪd] ,  
**on the other side ,**  
在 这 其他 边 ,

沿着峡谷, 一边是整洁的谷仓, 是门紧闭的小仓库; 另一边,

[faɪv] [ɔ:r][sɪks] ['paɪnwɒd] [hʌt] [wɪð; wɪθ] ['bɔ:rdɪd] [ru:fs] .  
**five or six pinewood huts with boarded roofs .**  
五 或者 六 松林 小屋 和 登机 屋顶 .

五六间松木小屋, 屋顶用木板盖着。

[ə'blʌv] [i:tʃ] [ru:f] , [ðə; ði] [haɪ] [pəʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] - [haʊs] ;  
**Above each roof , the high pole of a pigeon - house ;**  
多于 每个 屋顶 , 这 高的 极 的 一个 鸽子 - 房子 ;  
每个屋顶上方都有一根高高的鸽舍杆;

['oʊvə] [i:tʃ] ['entri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɔ:rt] - [meɪnd] [hɔ:rs] [ʌv; əv] [rɔ:t] ['aɪərn] .  
**over each entry a little short - maned horse of wrought iron .**  
超过 每个 入口 一个 小的 短的 - 有人 马 的 锻 铁 .  
每个条目上方都有一匹锻铁制成的短鬃毛小马。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] [ʌv; əv] ['fɔ:ltɪ] [glæs] [[aɪn] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] .  
**The window - panes of faulty glass shine with all the colours of the rainbow .**  
这 窗户 - 窗格 的 故障 玻璃 闪耀 和 全部 这 颜色 的 这 彩虹 .  
破损的玻璃窗玻璃闪耀着彩虹的所有颜色。

[dʒʌgz][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɑ:r; ə] ['peɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌtə] .  
**Jugs of flowers are painted on the shutters .**  
水罐 的 花朵 是 绘 在 这 百叶窗 .  
百叶窗上画着装满鲜花的花瓶。

[bɪ'fɔ:r] [i:tʃ] [dɔ:r] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bentʃ] [stændz] [prɪm] [ænd; ənd] [ni:t] ; [ɑ:n][ðə; ði] [maʊndz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ]  
**Before each door , a little bench stands prim and neat ; on the mounds of earth**  
前 每个 门 , 一个 小的 长椅 站立 原始 和 整洁的 ; 在 这 土堆 的 地球  
,  
,  
,

每扇门前都整齐地摆放着一张小长凳; 在土堆上,

[kæts][ɑ:r; ə] [bæskɪŋ] , [ðer; ðə] [træns'pærənt] [ɪrz] [prɪkt] [ʌp] [ə'lɜ:rt] ; [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [haɪ] [dɔ:r] - [sɪlz]  
**cats are basking , their transparent ears pricked up alert ; beyond the high door - sills**  
猫 是 晒太阳 , 他们的 透明的 耳朵 刺痛 向上 警报 ; 超过 这 高的 门 - 门槛  
,  
,  
,

猫咪们正懒洋洋地晒着太阳, 透明的耳朵竖了起来, 警惕地看着高高的门槛外。

[ɪz][ðə; ði] [ku:l] [dɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌʊtə] [ru:mz; rʊmz] .  
**is the cool dark of the outer rooms .**  
是 这 凉爽的 黑暗的 的 这 外 房间 .  
是外层房间的阴冷黑暗。

[aɪ][laɪ][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'vi:n] , [ɑ:n][æn; ən] [aʊt'spred] [hɔ:rs] - [klɔ:θ] ;  
**I lie on the very edge of the ravine , on an outspread horse - cloth ;**  
我说谎 在 这 非常 边缘 的 这 峡谷 , 在 一个 扩张 马 - 布 ;  
我躺在峡谷边缘, 铺在一块马布上;

[ɔ:l] [ə'baʊt][ɑ:r; ər] [hoʊl] [stæks] [ʌv; əv] [freɪ] - [kʌt] [heɪ] , [ə'presɪvli] ['freɪgrənt] .  
**all about are whole stacks of fresh - cut hay , oppressively fragrant .**  
全部 关于 是 所有的 堆栈 的 新鲜的 - 切 干草 , 压迫性的 香 .  
周围堆满了成捆的新鲜干草, 散发出浓郁的香味。

[ðə; ði] [sə'geɪfəs] ['hʌzbəndmən] [hæv; həv] [flʌŋ] [ðə; ði] [heɪ] [ə'baʊt] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [hʌt] ;  
**The sagacious husbandmen have flung the hay about before the huts ;**  
这 明智 农夫 有 扔 这 干草 关于 前 这 小屋 ;  
精明的农夫们把干草撒在了小屋前;

[let][,aɪ 'ti:][get][ə; eɪ][bɪt]['draɪər][ɪn][ðə; ði] ['beɪkɪŋ] ['sʌŋ'aɪn] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntu:][ðə; ði][bə:rn][wɪð; wɪθ]  
**let it get a bit drier in the baking sunshine ; and then into the barn with**  
让 它 得到 一个 少量 烘干机 在 这 烘烤 阳光 ; 和 然后 进入 这 谷仓 和  
[,aɪ 'ti:] .  
**it** :  
它 :  
让它在烈日下晒干一些; 然后把它搬进谷仓。

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][fɜ:rst] - [reɪt] ['sli:pɪŋ] [ɑ:n][,aɪ 'ti:] .  
**It will be first - rate sleeping on it .**  
它 将要 是 第一的 - 速度 睡眠 在 它 :  
睡在上面会非常舒服。

['kɜ:rlɪ] , ['tʃaɪldɪʃ] ['hedz] [ɑ:r; ər] ['stɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['evrɪ] ['heɪkɒk] ;  
**Curly , childish heads are sticking out of every haycock ;**  
卷曲 , 幼稚 头部 是 粘性 出去 的 每一个 干草堆 ;  
每个干草堆里都探出一团团卷曲的、稚嫩的小脑袋;

['krestɪd] [henz][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] [fɔ:r; fər] [flaɪz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['bi:tlz] ,  
**crested hens are looking in the hay for flies and little beetles ,**  
冠状 母鸡 是 寻找 在 这 干草 为了 苍蝇 和 小的 甲虫 ,  
凤头母鸡正在干草堆里寻找苍蝇和小甲虫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] - [lɪpt] [pʌp][ɪz] ['roʊlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [stɔ:ks] .  
**and a white - lipped pup is rolling among the tangled stalks .**  
和 一个 白色的 - 嘴唇 小狗 是 滚动 之中 这 纠缠不清 茎 :  
一只白唇小狗在缠绕的茎秆间打滚。

['flæksn] - ['hedɪd] [lædz] [ɪn] [kli:n] [smɔ:k] , ['beltɪd] [loʊ] , [ɪn] ['hevi] [bu:ts] , ['li:nɪŋ] ['oʊvər][æn; ən]  
**Flaxen - headed lads in clean smocks , belted low , in heavy boots , leaning over an**  
亚麻色 - 标题 小伙子们 在 干净的 罩衫 , 系带 低的 , 在 重的 靴子 , 倾斜 超过 一个  
[ʌn'hɑ:rnɪst] ['wægən] ,  
**unharnessed waggon ,**  
未加束缚 车皮 ,  
几个金发小伙子, 穿着干净的罩衫, 腰带系得很低, 脚蹬厚重的靴子, 正俯身在一辆没有套上挽具的马车上。

[flɪŋ] [i:tɪ] ['ʌðər] [smɑ:rt] ['vɒlɪz] [ʌv; əv]['bəntər] , [wɪð; wɪθ] [brɔ:d] [grɪnz] ['fʊʊɪŋ] [ðer; ðər] [waɪt] [ti:θ]  
**fling each other smart volleys of banter , with broad grins showing their white teeth**  
一扔 每个 其他 聪明的 截击 的 闲聊 , 和 广阔 咧嘴笑 显示 他们的 白色的 牙齿  
:  
:  
:  
他们互相抛出机智的俏皮话, 咧嘴一笑, 露出洁白的牙齿。

[ə; eɪ] [raʊnd] - [feɪst] [jʌŋ] ['wʊmən] [pi:ps] [aʊt][ʌv; əv] ['wɪndəʊ] ;  
**A round - faced young woman peeps out of window ;**  
一个 圆形的 - 面对 年轻的 女士 人群 出去 的 窗户 ;  
一个圆脸年轻女子从窗户向外窥视;

[lɑ:fs] [æ̣t; ə̣t][ð̣er; ð̣ər][ẉɜ:rdz][ɔ:ɾ][æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i] [rɔ̣mps] [ʌ̣v; ə̣v][ð̣ə; ð̣i] [ˈtʃɪldrən] [ɪ̣n][ð̣ə; ð̣i] [ṃaʊndz] [ʌ̣v; ə̣v] [heɪ]  
**laughs at their words or at the romps of the children in the mounds of hay**  
笑声 在 他们的 字 或者 在 这 嬉戏 的 这 孩子们 在 这 土堆 的 干草  
.  
:  
.

嘲笑他们的话语，或者嘲笑孩子们在干草堆里嬉戏玩耍。

[əˈnʌðər] [jʌ̣ŋ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ˈpaʊəf(ə)l] [ɑ:rmz] [drɔ:z] [ə; eɪ] [greɪt] [wet] [ˈbʌkɪt] [aʊt] [ʌ̣v; ə̣v][ð̣ə; ð̣i]  
**Another young woman with powerful arms draws a great wet bucket out of the**  
其他 年轻的 女士 和 强大的 武器 平局 一个 伟大的 湿的 桶 出去 的 这  
[wel] . . . .  
**well** . . . .  
出色地 . . . .

另一位臂力惊人的年轻女子从井里拉出一个湿漉漉的大水桶.....

[ð̣ə; ð̣i] [ˈbʌkɪt] [ˈkwɪvəz] [ænd; ə̣nd] [ˈfeɪks] , [ˈspɪlɪŋ] [lɔ:ŋ] , [ˈɡlɪsnɪŋ] [drɔ:ps] .  
**The bucket quivers and shakes , spilling long , glistening drops .**  
这 桶 箭筒 和 奶昔 , 溢出 长的 , 闪闪发光 滴 .

水桶颤抖摇晃，滴落出长长的、闪闪发光的水滴。

[bɪˈfɔ:r] [em ˈi:][stændz][æ̣n; ə̣n][oʊld] [ˈwʊmən] [ɪ̣n][ə; eɪ] [nu:] [straɪpt] [ˈpetɪkoʊt] [ænd; ə̣nd] [nu:] [ʃu:z] .  
**Before me stands an old woman in a new striped petticoat and new shoes .**  
前 我 站立 一个 老的 女士 在 一个 新的 有条纹的 衬裙 和 新的 鞋 .

在我面前站着一位老妇人，她穿着崭新的条纹衬裙和新鞋。

[fæt] [ˈhɑ:ləʊ] [bi:dz] [ɑ:r; ə̣r] [wu:nd] [ɪ̣n] [θ̣ri:] [ˈrouz; ˈraʊz] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hə̣r][dɑ:rk] [θ̣ɪn] [nek] ,  
**Fat hollow beads are wound in three rows about her dark thin neck ,**  
胖的 空洞的 珠子 是 伤口 在 三 行 关于 她 黑暗的 薄的 脖子 ,

她纤细黝黑的脖颈上缠绕着三排粗大的空心珠子。

[hɜ:r; hə̣r] [greɪ] [hed] [ɪz][taɪd] [ʌp][ɪ̣n][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [ˈkɜ:rtʃɪf] [wɪð; wɪθ] [red] [spɑ:ts] ;  
**her grey head is tied up in a yellow kerchief with red spots ;**  
她 灰色的 头 是 系 向上 在 一个 黄色的 头巾 和 红色的 地点 ;

她灰白的头发用一条带红色斑点的黄色头巾包了起来；

[aɪ ˈti:] [hæŋz] [ləʊ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hə̣r] [ˈfeɪlɪŋ] [aɪz] .  
**it hangs low over her failing eyes .**  
它 悬挂 低的 超过 她 失败 眼睛 .

它低低地垂在她日渐衰弱的双眼上。

[bʌt; bət][ð̣er; ð̣ər][ɪz][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌ̣v; ə̣v] [ˈwelkəm] [ɪ̣n][ð̣ə; ð̣i][eɪdʒd] [aɪz] ;  
**But there is a smile of welcome in the aged eyes ;**  
但 那里 是 一个 微笑 的 欢迎 在 这 老年人 眼睛 ;

但老人的眼中却带着欢迎的微笑；

[ə; eɪ] [smaɪl] [ɔ:l][ˈoʊvər][ð̣ə; ð̣i] [ˈrɪŋk(ə)ld] [feɪs] .  
**a smile all over the wrinkled face .**  
一个 微笑 全部 超过 这 皱 脸 .

满是皱纹的脸上却挂着笑容。

[ð̣ə; ð̣i][oʊld] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [ri:tʃt] , [aɪ] [der] [seɪ] ,  
**The old woman has reached , I dare say ,**  
这 老的 女士 有 达到 , 我 敢 说 ,

我敢说，这位老妇人已经达到了.....

[hɜ:r; hə̣r] [ˈsevnɪəθ] [jɪr] . . . [ænd; ə̣nd][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [wʌn][kæ̣n; kən] [si:] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]  
**her seventieth year . . . and even now one can see she has been a**  
她 第七十 年 . . . 和 甚至 现在 一 能 看 她 有 到过 一个  
[ˈbjʊ:ti] [ɪ̣n][hɜ:r; hə̣r] [deɪ] .  
**beauty in her day .**  
美丽 在 她 天 .

她七十岁了.....即使到了现在，人们仍然能看出她年轻时是一位美人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][twɜ:rl][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['sʌnbɜ:rnt] ['fɪŋgəɾ] ,  
**With a twirl of her sunburnt finger ,**  
和 一个 捻 的 她 晒伤 手指 ,  
她用晒伤的手指轻轻一转,

[ʃi; ʃɪ][hoʊldz][ɪn][hɜ:r; həɾ] [raɪt] [hænd][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv][koʊld] [mɪlk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kri:m] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,  
**she holds in her right hand a bowl of cold milk , with the cream on it ,**  
她 持有 在 她 正确的 手 一个 碗 的 寒冷的 牛奶 , 和 这 奶油 在 它 ,  
她右手拿着一碗冰牛奶, 上面还泛着一层奶油。

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['seləɾ] ; [ðə; ðɪ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [boʊl] [ɑ:r; əɾ] ['kʌvəɾd] [wɪð; wɪθ][dra:ps] , [laɪk]  
**fresh from the cellar ; the sides of the bowl are covered with drops , like**  
新鲜的 从 这 地窖 ; 这 侧面 的 这 碗 是 涵盖 和 滴 , 喜欢  
[striŋz] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] .  
**strings of pearls .**  
字符串 的 珍珠 .  
刚从地窖里拿出来; 碗壁上布满了水滴, 像一串串珍珠。

[ɪn][ðə; ðɪ][pɑ:m][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [left] [hænd][ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [brɪŋz] [em 'i:][ə; eɪ][hju:dʒ] [hʌntʃ] [ʌv; əv]  
**In the palm of her left hand the old woman brings me a huge hunch of**  
在 这 棕榈 的 她 左边 手 这 老的 女士 带来 我 一个 巨大的 直觉 的  
[wɔ:rm] [bred] ,  
**warm bread ,**  
温暖的 面包 ,  
老妇人左手掌心捧着一大块热乎乎的面包给我。

[æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [seɪ] , - [i:t] , [ænd; ənd] ['welkəm] , ['pæsɪŋ] [gest] !  
**as though to say , ' Eat , and welcome , passing guest !**  
作为 尽管 到 说 , - 吃 , 和 欢迎 , 通过 客人 !  
仿佛在说: “请用餐, 欢迎过路的客人! ”

- [ə; eɪ] [kɑ:k] ['sʌd(ə)nli] [ krəʊz ][ænd; ənd] ['fʌsəli] [flæps][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ;  
**' A cock suddenly crows and fussily flaps his wings ;**  
- 一个 公鸡 突然 乌鸦 和 挑剔地 襟翼 他的 翅膀 ;  
一只公鸡突然啼叫, 并烦躁地拍打着翅膀;

[hi:; hi][ɪz] ['sloʊli] ['ænsəɾ] [baɪ][ðə; ðɪ] [loʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæf] , [ʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [stɔ:l] .  
**he is slowly answered by the low of a calf , shut up in the stall .**  
他 是 缓慢地 回答 经过 这 低的 的 一个 小牛 , 关闭 向上 在 这 摊位 .  
他缓缓地听到被关在牛栏里的小牛低沉的叫声。

- [maɪ][wɜ:rd] , [wʌt] [oʊts] !  
**' My word , what oats !**  
- 我的 单词 , 什么 燕麦 !  
我的天哪, 这燕麦!

- [aɪ] [hɪɾ] [maɪ] ['koʊtʃmən] ['seɪɪŋ] . . . .  
**' I hear my coachman saying . . . .**  
- 我 听到 我的 马车夫 说 . . . .  
我听见我的车夫说.....

[oʊ] , [ðə; ðɪ]['kɑ:ntent] , [ðə; ðɪ]['kwaiət] , [ðə; ðɪ] ['plenti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['oʊpən] ['kʌntri] !  
**Oh , the content , the quiet , the plenty of the Russian open country !**  
哦 , 这 内容 , 这 安静的 , 这 很多的 的 这 俄语 打开 国家 !  
哦, 俄罗斯广袤的乡村, 那里的景色、宁静和富饶!

[oʊ] , [ðə; ðɪ] [di:p] [pi:s] [ænd; ənd] [wel] - ['bi:ɪŋ] !  
**Oh , the deep peace and well - being !**  
哦 , 这 深的 和平 和 出色地 - 存在 !  
啊, 多么深沉的平静和幸福!

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [kʌmz] [tu:; tə][em 'i:] : [wʌt][ɪz][aɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə][ju: 'es] [hɪr] ,  
**And the thought comes to me : what is it all to us here ,**  
和 这 想法 来 到 我 : 什么 是 它 全部 到 我们 这里 ,  
我突然想到：这一切对我们来说究竟意味着什么？

[ðə; ði] [krɔ:s] [ɑ:n][ðə; ði][kju:pələ][ʌv; əv][es 'ti:] . [sə'faɪə] [ɪn][kɑ:nstæntə'noʊpl][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ðæt]  
**the cross on the cupola of St . Sophia in Constantinople and all the rest that**  
这 叉 在 这 穹顶 的 英石 : 索菲亚 在 君士坦丁堡 和 全部 这 休息 那  
[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['strʌɡlɪŋ] [fɔ:r; fər] ,  
**we are struggling for ,**  
我们 是 挣扎 为了 ,  
君士坦丁堡圣索菲亚大教堂穹顶上的十字架，以及我们为之奋斗的一切其他事物，

[wi:; wi][men] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ?  
**we men of the town ?**  
我们 男人 的 这 镇 ?  
我们镇上的男人？

[ə; eɪ] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n]  
**A CONVERSATION**  
一个 对话  
对话  
- [ni:ðər] [ðə; ði] ['jʊŋ,frʌʊ] [nɔ:r][ðə; ði] [fɪnstər'a:r,hɔ:rn] [hæz; həz] [jet] [bɪn] ['tra:dn] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]  
**' Neither the Jungfrau nor the Finsteraarhorn has yet been trodden by the foot of**  
- 两者都不 这 少女峰 也不 这 芬斯特拉尔霍恩 有 然而 到过 践踏 经过 这 脚 的  
[mæn] !  
**man !**  
男人 !  
“少女峰和芬斯特拉尔峰都还没有被人类的脚踏过！”

- [ðə; ði]['ta:pmoʊst] [pi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælpz] . . .  
**' The topmost peaks of the Alps . . .**  
- 这 最顶层 高峰 的 这 阿尔卑斯山 . . .  
阿尔卑斯山脉的最高峰.....  
[ə; eɪ] [hoʊl] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['rʌɡɪd] ['presəpɪsɪz] . . .  
**A whole chain of rugged precipices . . .**  
一个 所有的 链 的 崎岖 悬崖 . . .  
一连串崎岖险峻的悬崖.....

[ðə; ði] ['veri] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .  
**The very heart of the mountains .**  
这 非常 心 的 这 山脉 .  
群山的中心地带。  
[ˈoʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ə; eɪ] [peɪl] [gri:n] , [klɪr] , [dʌm] [skaɪ] .  
**Over the mountain , a pale green , clear , dumb sky .**  
超过 这 山 , 一个 苍白 绿色的 , 清除 , 哑的 天空 .  
山那边，是一片淡绿色、晴朗、静谧的天空。

[ˈbɪtər] , [ˈkru:əl][frɔ:st] ; [hɑ:rd] , [ˈspɑ:rkliŋ] [snoʊ] ; [ˈstɪkiŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] , [ðə; ði] [ˈsʌlən] [pi:ks]  
**Bitter , cruel frost ; hard , sparkling snow ; sticking out of the snow , the sullen peaks**  
苦的 , 残忍的 霜 ; 难的 , 闪闪发光 雪 ; 粘性 出去 的 这 雪 , 这 忧郁 高峰  
[ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] - ['kʌvəd] ,  
**of the ice - covered ,**  
的 这 冰 - 涵盖 ,  
严寒刺骨；坚硬闪亮的积雪；冰封的山峰阴沉沉地耸立在雪中，

[waɪnd] - [swept] ['maʊntnz] .  
**wind - swept mountains .**  
风 - 扫荡 山脉 .  
风吹拂的山峦。

[tu:] ['mæsɪv] [fɔ:rmz] , [tu:] [ 'dʒaɪənts ][ɑ:n][ðə; ði][saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ðə; ði] ['jʊŋ,frəʊ] [ænd; ənd]  
**Two massive forms , two giants on the sides of the horizon , the Jungfrau and**  
二 大量的 表格 , 二 巨人 在 这 侧面 的 这 地平线 , 这 少女峰 和  
[ðə; ði] [fɪnstər'ɑ:r,hɔ:rn] .  
**the Finsteraarhorn .**  
这 芬斯特拉尔霍恩 .

地平线两侧耸立着两座巍峨的山峰，少女峰和芬斯特拉尔峰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʊŋ,frəʊ] [spi:ks] [tu;; tə][ɪts] ['neɪbə] : - [wʌt] [kænst] [ðəʊ] [tel] [ðæt] [ɪz] [nu:] ?  
**And the Jungfrau speaks to its neighbour : ' What canst thou tell that is new ?**  
和 这 少女峰 说话 到 它是 邻居 : - 什么 罐 你 告诉 那 是 新的 ?  
少女峰对它的邻居说：“你有什么新鲜事要告诉我呢？”

[ðəʊ] [kænst] [si:] [mɔ:r] .  
**thou canst see more .**  
你 罐 看 更多的 .

你可以看到更多。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [daʊn] [bɪ'loʊ] ?  
**What is there down below ?**  
什么 是 那里 向下 以下 ?

下面有什么？

- [ə; eɪ] [fju:] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrɪz] [goʊ][baɪ] : [wʌn] ['mɪnɪt] .  
**' A few thousand years go by : one minute .**  
- 一个 很少 千 年 去 经过 : 一 分钟 .

几千年过去了：一分钟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪnstər'ɑ:r,hɔ:rn] ['rɔ:z] [bæk] [ɪn] ['ænsər] : - [θɪk] [klaʊdz] ['kʌvər] [ðə; ði] [ɜ:rθ] . . . .  
**And the Finsteraarhorn roars back in answer : ' Thick clouds cover the earth . . . .**  
和 这 芬斯特拉尔霍恩 咆哮 后退 在 回答 : - 厚的 云 覆盖 这 地球 . . . .  
芬斯特拉尔峰咆哮着回应道：“厚厚的云层覆盖着大地.....”

[weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] !  
**Wait a little !**  
等待 一个 小的 !

稍等片刻！

- ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [mɔ:r] ['jɪrɪz] [goʊ][baɪ] : [wʌn] ['mɪnɪt] .  
**' Thousands more years go by : one minute .**  
- 数千 更多的 年 去 经过 : 一 分钟 .

“几千年过去了：一分钟。”

- [wel] , [ænd; ənd] [naʊ] ? - [æskz][ðə; ði] ['jʊŋ,frəʊ] .  
**' Well , and now ? ' asks the Jungfrau .**  
- 出色地 , 和 现在 ? - 问 这 少女峰 .

“那么，现在呢？”少女峰问道。

- [naʊ] [aɪ] [si:] , [ðer; ðər] [bɪ'loʊ] [ɔ:l][ɪz][ðə; ði] [seɪm] .  
**' Now I see , there below all is the same .**  
- 现在 我 看 , 那里 以下 全部 是 这 相同的 .

现在我明白了，下面所有的一切都是一样的。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [blu:] ['wɔ:tərz] , [blæk] ['fɔ:ristz] , [greɪ] [hi:ps] [ʌv; əv][paɪld] - [ʌp] [stoʊnz] .  
**There are blue waters , black forests , grey heaps of piled - up stones .**  
那里 是 蓝色的 水 , 黑色的 森林 , 灰色的堆积如山 的 堆积 - 向上 石头 .

这里有蓝色的湖水、黑色的森林、灰色的石堆。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [stɪl] ['fʌsɪŋ] [tu;; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] ['ɪnsektz] , [ðəʊ] [nəʊ] ,  
**Among them are still fussing to and fro the insects , thou knowest ,**  
之中 他们 是 仍然 唠叨 到 和 弗 这 昆虫 , 你 最了解 ,  
你知道，它们还在忙着捉弄昆虫呢。

[ðə; ði][ˈbaɪpɪd] [ðæt] [hæv; həv] [ˈnevər] [jet] [wʌns] [dɪˈfaɪld] [ðɪ:] [nɔ:r][em ˈi:] . -  
**the bipeds that have never yet once defiled thee nor me .**  
这 双足动物 那 有 绝不 然而 一次 被玷污的 你 也不 我 . -  
那些从未玷污过你我之人的两足动物。

- [men] ? -  
**Men ?** .  
男人 ? -  
“男人？”

- [jes] , [men] .  
**Yes , men .**  
是的 , 男人 .  
是的，男人们。

- [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈjɪrz] [goʊ][baɪ] : [wʌn] [ˈmɪnɪt] .  
**Thousands of years go by : one minute .**  
数千 的 年 去 经过 : 一 分钟 .  
几千年过去了，只过了一分钟。

- [wel] , [ænd; ənd] [naʊ] ? - [æskz][ðə; ði] [ˈjʊŋ, fraʊ] .  
**Well , and now ?** **asks the Jungfrau .**  
出色地 , 和 现在 ? - 问 这 少女峰 .  
“那么，现在呢？”少女峰问道。

- [ðer; ðər] [si:m] [fju:ər] [ˈɪnsektz] [tu:; tə][bi; bi] [si:n] , - [ˈθʌndərz] [ðə; ði] [ˈfɪnstərˈɑ:r,hɔ:rn] , - [aɪ ˈti:][ɪz]  
**There seem fewer insects to be seen ,** **thunders the Finsteraarhorn ,** **it is**  
那里 似乎 更少 昆虫 到 是 已见 , - 雷声 这 芬斯特拉尔霍恩 , - 它 是  
[ˈklɪrər] [daʊn] [bɪˈloʊ] ;  
**clearer down below ;**  
更清晰 向下 以下 ;  
“昆虫似乎少了，”芬斯特拉尔号角隆隆作响，“下面的景色更清晰了；

[ðə; ði][ˈwɔ:tərz][hæv; həv] [ˈfrʌŋk] , [ðə; ði] [ˈfɒrɪstz] [ɑ:r; ər] [ˈθɪnər] .  
**the waters have shrunk , the forests are thinner .**  
这 水 有 缩小 , 这 森林 是 更薄 .  
水位下降了，森林也变得稀疏了。

- [əˈgen] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈjɪrz] [goʊ][baɪ] : [wʌn] [ˈmɪnɪt] .  
**Again thousands of years go by : one minute .**  
再次 数千 的 年 去 经过 : 一 分钟 .  
“几千年过去了：一分钟。”

- [wʌt] - [ðəʊ] ? - [sez] [ðə; ði] [ˈjʊŋ, fraʊ] .  
**What seeest thou ?** **says the Jungfrau .**  
什么 - 你 ? - 说道 这 少女峰 .  
“你看到了什么？”少女峰问道。

- [kloʊz] [əˈbaʊt] [ju: ˈes][aɪ ˈti:] [si:mz] [ˈpjʊərɜ-] , - [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈfɪnstərˈɑ:r,hɔ:rn] ,  
**Close about us it seems purer ,** **answers the Finsteraarhorn ,**  
关闭 关于 我们 它 似乎 更纯净 , - 答案 这 芬斯特拉尔霍恩 ,  
“在我们周围，似乎更纯净了，”芬斯特拉尔霍恩回应道。

- [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli:z] [ɑ:r; ər] [stɪl] [spɑ:ts] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz]  
**but there in the distance in the valleys are still spots ,** **and something is**  
但 那里 在 这 距离 在 这 山谷 是 仍然 地点 , 和 某物 是  
[ˈmu:vɪŋ] . -  
**moving .** **is**  
移动 . -  
“但是远处山谷里还有一些黑点，而且有什么东西在移动。”

- [ænd; ɐnd] [naʊ] ? - [æskz][ðə; ði] ['ʃʊŋ, fraʊ] , ['æftər] [mɔ: r] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] : [wʌn] ['mɪnɪt] .  
' **And now ? ' asks the Jungfrau , after more thousands of years : one minute .**  
- 和 现在 ? - 问 这 少女峰 , 后 更多的 数千 的 年 : 一 分钟 .

“现在呢？”少女峰在几千年后问道：“一分钟。”

- [naʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [wel] , - ['ænsər] [ðə; ði] [fɪnstər'a:r,hɔ:rn] , - [aɪ 'ti:] [ɪz] [kli:n] ['evriwər] , [kwɑɪt] [waɪt]  
' **Now it is well , ' answers the Finsteraarhorn , ' it is clean everywhere , quite white**  
- 现在 它 是 出色地 , - 答案 这 芬斯特拉尔霍恩 , - 它 是 干净的 到处 , 相当 白色的  
,  
,  
,

“现在一切都好了，”芬斯特拉尔霍恩回答说，“到处都很干净，洁白无瑕。”

[wer'evər] [ju:; jʊ] [lʊk] . . .  
**wherever you look . . .**  
- 无论 你 看 . . .

无论你往哪里看.....

['evriwər] [ɪz]['aʊər; ɑ: r] [snoʊ] , [ʌn'broʊkən] [snoʊ] [ænd; ɐnd][aɪs] .  
**Everywhere is our snow , unbroken snow and ice .**  
- 到处 是 我们的 雪 , 未破 雪 和 冰 .

到处都是雪，没有一丝破损的冰雪。

['evriθɪŋ] [ɪz]['froʊz(ə)n] .  
**Everything is frozen .**  
- 一切 是 冷冻 .

一切都静止了。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [wel] [naʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['kwaɪət] . -  
**It is well now , it is quiet . ' .**  
- 它 是 出色地 现在 , 它 是 安静的 . -

现在一切都好，很安静。

- [ɡʊd] , - [sed] [ðə; ði] ['ʃʊŋ, fraʊ] .  
' **Good , ' said the Jungfrau .**  
- 好的 , - 说 这 少女峰 .

“很好，”少女峰说道。

- [bʌt; bət] [wi:; wi] [hæv; həv] ['ɡɒsɪp] [ɪ'hʌf] , [oʊld] ['feləʊ] .  
' **But we have gossipped enough , old fellow .**  
- 但 我们 有 八卦 足够的 , 老的 同伴 .

“但是我们已经八卦够多了，老兄。”

[ɪts] [taɪm] [tu:; tə] ['slʌmbər] . -  
**It's time to slumber . ' .**  
- 它是 时间 到 睡眠 . -

该睡觉了。

- [aɪ 'ti:] [ɪz] [taɪm] , [ɪn'di: d] .  
' **It is time , indeed .**  
- 它 是 时间 , 的确 .

确实是时候了。

- [ðə; ði] [hju: dʒ] ['maʊntnz] [sli: p] ; [ðə; ði] [ɡri: n] , [klɪr] [skaɪ] [sli: ps] ['oʊvər][ðə; ði] ['ri: dʒən][ʌv; əv] [ɪ'tɜ: rn(ə)]  
' **The huge mountains sleep ; the green , clear sky sleeps over the region of eternal**  
- 这 巨大的 山脉 睡觉 ; 这 绿色的 , 清除 天空 睡觉 超过 这 地区 的 永恒  
[saɪləns] .  
**silence .**  
- 沉默 .

“巍峨的群山沉睡；碧空如洗的天空笼罩着永恒寂静的地区。”



[ˈfebruəri] - .  
**February 1878** .  
二月 - .

1878年2月。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən]  
**THE OLD WOMAN**  
这 老的 女士

老妇人

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ][waɪd] [pleɪn] [əˈloʊn] .  
**I was walking over a wide plain alone** .  
我 曾是 步行 超过 一个 宽的 清楚的 独自的 .

我独自一人走在一片广阔的平原上。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [ˈfænsɪd] [laɪt] , [ˈkɔːʃəs] [ˈfʊtstɛps] [bɪˈhaɪnd][maɪ] [bæk] . . . .  
**And suddenly I fancied light , cautious footsteps behind my back** . . . .  
和 突然 我 幻想 光 , 谨慎 脚步声 在后面 我的 后退 . . . .

突然间，我感觉身后传来轻快而谨慎的脚步声.....

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈæftər][em ˈiː] .  
**Some one was walking after me** .  
一些 一 曾是 步行 后 我 .

有人跟在我身后。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [bent][oʊld] [ˈwʊmən] , [ɔːl] [ˈmʌfld] [ʌp][ɪn] [ɡreɪ] [rægz] .  
**I looked round , and saw a little , bent old woman , all muffled up in grey rags** .  
我 看起来 圆形的 , 和 锯 一个 小的 , 弯曲 老的 女士 , 全部 闷音 向上 在 灰色的 破布 .

我环顾四周，看到一个矮小佝偻的老妇人，全身裹在灰色的破烂衣服里。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [əˈloʊn] [piːpt] [aʊt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ; [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] , [ˈrɪŋk(ə)ld]  
**The face of the old woman alone peeped out from them ; a yellow , wrinkled**  
这 脸 的 这 老的 女士 独自的 偷窥 出去 从 他们 ; 一个 黄色的 , 皱  
, [ʃɑːrp] - [noʊzɪd] , [ˈtuːθləs] [feɪs] .  
**, sharp - nosed , toothless face** .  
, 锋利的 - 鼻子 , 无牙 脸 .

只有老妇人的脸从他们中间探了出来；一张黄褐色、满是皱纹、尖鼻子、没有牙齿的脸。

[aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] . . . .  
**I went up to her** . . . .  
我 去 向上 到 她 . . . .

我走上前去.....

[ʃiː; ʃɪ] [stɔːpt] .  
**She stopped** .  
她 停止 .

她停了下来。

- [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?  
**' Who are you ?**  
- WHO 是 你 ?

你是谁？

[wʌt] [duː][juː; jʊ][waːnt] ?  
**What do you want ?**  
什么 做 你 想 ?

你想要什么？

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈbegər] ?  
**Are you a beggar ?**  
是 你 一个 乞丐 ?

你是乞丐吗？

[du:][ju:; jʊ] [si:k] [ɑ:mz] ?  
**Do you seek alms ?**  
做 你 寻找 施舍 ?

你乞讨吗？

- [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] .  
**' The old woman did not answer .**  
- 这 老的 女士 做过 不是 回答 .

老妇人没有回答。

[aɪ] [bent] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,  
**I bent down to her ,**  
我 弯曲 向下 到 她 ,

我弯下腰对她看，

[ænd; ənd] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [bəʊθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] - [trænsˈpærənt]  
**and noticed that both her eyes were covered with a half - transparent**  
和 注意到 那 两个都 她 眼睛 是 涵盖 和 一个 一半 - 透明的  
[ˈmembreɪn] [ɔ:r] [skɪn] ,  
**membrane or skin ,**  
膜 或者 皮肤 ,

他注意到她的双眼都被一层半透明的膜或皮肤覆盖着。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [si:n] [ɪn][sʌm; səm][bɜ:rdz] ; [ðeɪ] [prəˈtekt] [ðer; ðər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][frʌm; frəm] [ˈdæzliŋ]  
**such as is seen in some birds ; they protect their eyes with it from dazzling**  
这样的 作为 是 已见 在 一些 鸟类 ; 他们 保护 他们的 眼睛 和 它 从 耀眼的  
[laɪt] .  
**light .**  
光 .

例如某些鸟类就利用这种结构来保护眼睛免受强光照射。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] ,  
**But in the old woman ,**  
但 在 这 老的 女士 ,

但在老妇人身上，

[ðə; ði] [ˈmembreɪn] [dɪd][nɑ:t] [mu:v] [nɔ:r] [ʌnˈkʌvər] [ðə; ði] [aɪz] . . . [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [kənˈklu:did] [ʃi:; ʃɪ]  
**the membrane did not move nor uncover the eyes . . . from which I concluded she**  
这 膜 做过 不是 移动 也不 揭露 这 眼睛 . . . 从 哪个 我 结束 她  
[wʌz; wəz][blaɪnd] .  
**was blind .**  
曾是 瞎的 .

那层膜没有移动，也没有露出眼睛.....由此我断定她是盲人。

- [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ɑ:mz] ?  
**' Do you want alms ?**  
- 做 你 想 施舍 ?

你想要施舍吗？

- [aɪ] [rɪˈpi:tɪd] [maɪ] [ˈkwestʃən] .  
**' I repeated my question .**  
- 我 重复 我的 问题 .

我重复了我的问题。

- [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [em ˈi:] ?  
**' Why are you following me ?**  
- 为什么 是 你 下列的 我 ?

你为什么跟着我？

- [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [æz; əz] [brɪʃɔːr] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] [ˈræŋk] [ˈɪntuː][hɜːr'self]  
' **But the old woman as before made no answer , but only shrunk into herself** .  
- 但 这 老的 女士 作为 前 制成 不 回答 , 但 仅有的 缩小 进入 她自己  
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .  
**a little** .  
- 一个 小的 .

但老妇人像之前一样没有回答，只是微微缩了缩身子。

[aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] [ɑːn][maɪ] [wei] .  
**I turned from her and went on my way** .  
我 转向 从 她 和 去 在 我的 方式 .

我转身离开了她，继续我的行程。

[ænd; ənd] [əˈgen] [aɪ] [hɪr] [brɪˈhaɪnd][em ˈiː][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] , [ˈmeɪzəd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,  
**And again I hear behind me the same light , measured , as it were ,**  
和 再次 我 听到 在后面 我 这 相同的 光 , 测量 , 作为 它 是 ,  
[ˈstelθi] [steps] .  
**stealthy steps** .  
隐秘的 步骤 .

我又听到身后传来同样的轻盈、有节奏、悄无声息的脚步声。

- [əˈgen] [ðæt] ['wʊmən] !  
' **Again that woman !**  
- 再次 那 女士 !

又是那个女人！

- [aɪ] [θɔːt] , - [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [stɪk] [tuː; tə][em ˈiː] ?  
' **I thought , ' why does she stick to me ?**  
- 我 想法 , - 为什么 做 她 戳 到 我 ?

我当时想，“她为什么总是跟着我？”

- [bʌt; bət] [ðen] , [aɪ] [ˈædɪd] [ˈɪnwərdli] , - [moʊst] [ˈlaɪkli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst] [hɜːr; hər] [wei] , [ˈbiːɪŋ] [blaɪnd] ,  
' **But then , I added inwardly , ' Most likely she has lost her way , being blind ,**  
- 但 然后 , 我 额外 内心 , - 最多 可能 她 有 丢失的 她 方式 , 存在 瞎的 ,  
“但是,”我心里又补充道，“她很可能迷路了，因为她看不见。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪz] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [steps] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][get][wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə]  
**and now is following the sound of my steps so as to get with me to**  
和 现在 是 下列的 这 声音 的 我的 步骤 所以 作为 到 得到 和 我 到  
[sʌm; səm] [ɪnˈhæbɪtɪd] [pleɪs] .  
**some inhabited place** .  
一些 有人居住的 地方 .

现在它循着我的脚步声，想和我一起去某个有人居住的地方。

[jes] , [jes] , [ðæts] [aɪ ˈtiː] .  
**Yes , yes , that's it** .  
是的 , 是的 , 那就是 它 .

对，对，就是这样。

- [bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈʌnɪːzɪnɪs] [ˈgrædʒuəli] [geɪnd] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .  
' **But a strange uneasiness gradually gained possession of my mind** .  
- 但 一个 奇怪的 不安 逐步地 获得 拥有 的 我的 头脑 .

但一种奇怪的 不安感逐渐占据了我的心。

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə][ˈfænsi] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈfɑːloʊɪŋ] [em ˈiː] ,  
**I began to fancy that the old woman was not only following me ,**  
我 开始 到 想要 那 这 老的 女士 曾是 不是 仅有的 下列的 我 ,  
我开始怀疑，那个老妇人不仅仅是在跟踪我，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][də'rektɪŋ; da'rektɪŋ][em 'iː] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [em 'iː][tuː; tə] [raɪt]  
but that she was directing me , that she was driving me to right  
但 那 她 曾是 导演 我 , 那 她 曾是 驾驶 我 到 正确的  
[ænd; ənd][tuː; tə][left] ,  
and to left ,  
和 到 左边 ,

但她却在指引我，她驱使我向左向右。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'wɪtɪŋli] [əu'beɪŋ] [hɜːr; hər] .  
and that I was unwittingly obeying her .  
和 那 我 曾是 不知不觉 服从 她 .

我当时竟然在不知不觉中听从了她的命令。

[aɪ] [stiːl] [goʊ][ɑːn] , [haʊ'evər] . . . [bʌt; bət] , [bɪ'hoʊld] , [brɪ'fɔːr] [em 'iː] , [ɑːn][maɪ] ['veri] [roʊd] ,  
I still go on , however . . . but , behold , before me , on my very road ,  
我 仍然 去 在 , 然而 . . . 但 , 看哪 , 前 我 , 在 我的 非常 路 ,  
然而，我依然前行.....但是，看哪，就在我眼前，就在我前进的路上，

[ˈsʌmθɪŋ] [blæk] [ænd; ənd][waɪd] . . . [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hoʊl] . . . .  
something black and wide . . . a kind of hole . . . .  
某物 黑色的 和 宽的 . . . 一个 种类 的 洞 . . . .  
一个又黑又宽的东西.....像个洞.....

- [ə; eɪ] [greɪv] ! - [flæʃt] [θruː] [maɪ] [hed] .  
! A grave ! ! flashed through my head .  
- 一个 严重 ! - 闪光灯 通过 我的 头 .

“一座坟墓！”这个念头闪过我的脑海。

- [ðæt] [ɪz] [wer] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['draɪvɪŋ] [em 'iː] !  
! That is where she is driving me !  
- 那 是 在哪里 她 是 驾驶 我 !

她正开车带我去那里！

- [aɪ] [tɜːrnd] [ˈʃɑːrpli] [bæk] .  
! I turned sharply back .  
- 我 转向 尖锐地 后退 .

我猛地转身往回走。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [feɪst] [em 'iː] [ə'gen] . . .  
The old woman faced me again . . .  
这 老的 女士 面对 我 再次 . . .

老妇人再次面对着我.....

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [siːz] !  
but she sees !  
但 她 看到 !

但她看到了！

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'iː][wɪð; wɪθ][bɪɡ] , ['kruːəl] , [mə'lɪɡnənt] [aɪz] . . .  
She is looking at me with big , cruel , malignant eyes . . .  
她 是 寻找 在 我 和 大的 , 残忍的 , 恶性 眼睛 . . .

她用那双又大又狠毒的眼睛盯着我.....

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] [preɪ] . . . .  
the eyes of a bird of prey . . . .  
这 眼睛 的 一个 鸟 的 猎物 . . . .

猛禽的眼睛.....

[aɪ] [stuːp] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] . . . .  
I stoop down to her face , to her eyes . . . .  
我 哈腰 向下 到 她 脸 , 到 她 眼睛 . . . .

我弯下腰，凑近她的脸，凝视她的眼睛.....

[ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] [oʊ'peɪk] ['membreɪn] , [ðə; ði] [seɪm] [blaɪnd] , [dʌl] ['kaʊntənəns] . . . .  
**Again the same opaque membrane , the same blind , dull countenance** . . . .  
再次 这 相同的 不透明 膜 , 这 相同的 瞎的 , 乏味的 面容 . . . .  
又是那层不透明的薄膜, 又是那张盲目、呆滞的面孔.....

- [ɑ:] !  
' **Ah** !  
- 啊 !  
  
'啊!

- [aɪ] [θɪŋk] , - [ðɪs] [oʊld] ['wʊmən] [ɪz][maɪ] [feɪt] .  
' **I think , ' this old woman is my fate** .  
- 我 思考 , - 这 老的 女士 是 我的 命运 .  
我想, “这个老妇人就是我的命运。”

[ðə; ði] [feɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'skeɪp] [fɔ:r; fər][mæn] ! -  
**The fate from which there is no escape for man ! '**   
这 命运 从 哪个 那里 是 不 逃脱 为了 男人 ! -  
这是人类无法逃脱的命运!

- [noʊ] [ɪ'skeɪp] !  
' **No escape** !  
- 不 逃脱 !  
  
无处可逃!

[noʊ] [ɪ'skeɪp] !  
**no escape** !  
不 逃脱 !  
  
无处可逃!

[wʌt] ['mædnəs] . . . .  
**What madness** . . . .  
什么 疯狂 . . . .  
  
真是疯了.....

[wʌn] [mʌst; məst][traɪ] .  
**One must try** .  
一 必须 尝试 .  
  
一定要试一试。

- [ænd; ænd][aɪ] [rʌʃ] [ə'wei] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .  
' **And I rush away in another direction** .  
- 和 我 匆忙 离开 在 其他 方向 .  
于是我匆匆朝另一个方向跑去。

[aɪ][goʊ] ['swɪftli] . . . .  
**I go swiftly** . . . .  
我 去 迅速地 . . . .  
  
我迅速离开.....

[bʌt; bət] [laɪt] [ 'fʊtsteps ] [æz; əz] [brɪ'fɔ:r] [pætər] [brɪ'haɪnd][em 'i:], [kloʊz] , [kloʊz] . . . .  
**But light footsteps as before patter behind me , close , close** . . . .  
但 光 脚步声 作为 前 语调 在后面 我 , 关闭 , 关闭 . . . .  
但身后依然传来轻快的脚步声, 越来越近.....

[ænd; ænd] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] [ə'gen] [ðə; ði][dɑ:rk] [hoʊl] .  
**And before me again the dark hole** .  
和 前 我 再次 这 黑暗的 洞 .  
眼前再次出现了那个黑暗的深渊。

[ə'gen] [aɪ][tʃ:rn] [ə'nʌðər] [wei] . . . .  
**Again I turn another way** . . . .  
再次 我 转动 其他 方式 . . . .  
  
我又转身往另一个方向走.....

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] ['pætər] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['menəsɪŋ] [blɜːr][ʌv; əv] ['dɑːrkənəs]  
**And again the same patter behind , and the same menacing blur of darkness**  
和 再次 这 相同的 语调 在后面 , 和 这 相同的 威胁 模糊 的 黑暗  
[bɪ'fɔːr] .  
**before** .  
前 .

身后再次响起同样的节奏，前方再次出现同样的令人不安的黑暗模糊景象。

[ænd; ənd] [wɪtʃ'evər] [wei] [aɪ] [rʌŋ] , ['dʌblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [her] . . .  
**And whichever way I run , doubling like a hunted hare . . .**  
和 任何 方式 我 跑步 , 翻倍 喜欢 一个 猎杀 野兔 . . .

无论我往哪个方向跑，都像一只被追赶的野兔.....

[ɪts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] [seɪm] !  
**it's always the same , the same !**  
它是 总是 这 相同的 , 这 相同的 !

总是一样，总是一样！

- [weɪt] !  
' **Wait** !  
- 等待 !

'等待！

- [aɪ] [θɪŋk] , - [aɪ] [wɪl] [tʃiːt] [hɜːr; həɹ] !  
' **I think , I will cheat her !**  
- 我 思考 , - 我 将要 欺骗 她 !

“我想，‘我要欺骗她！’”

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] ['noʊwər] !  
**I will go nowhere !**  
我 将要 去 无处 !

我哪儿也不去！

- [ænd; ənd][aɪ] ['ɪnstəntli] [sæt] [daʊn] [ɑːŋ][ðə; ði] [ɡraʊnd] .  
' **and I instantly sat down on the ground .**  
- 和 我 即刻 卫星 向下 在 这 地面 .

于是我立刻坐在了地上。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [stændz] [bɪ'haɪnd] , [tuː] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][em 'iː] .  
**The old woman stands behind , two paces from me .**  
这 老的 女士 站立 在后面 , 二 步幅 从 我 .

老妇人站在我身后，离我两步远。

[aɪ][duː][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; həɹ] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðər; ðər] .  
**I do not hear her , but I feel she is there .**  
我 做 不是 听到 她 , 但 我 感觉 她 是 那里 .

我听不到她的声音，但我感觉她就在那里。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [siː] [ðə; ði][blɜːr][ʌv; əv] ['dɑːrkənəs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz] ['flaʊtɪŋ] ,  
**And suddenly I see the blur of darkness in the distance is floating ,**  
和 突然 我 看 这 模糊 的 黑暗 在 这 距离 是 漂浮的 ,

突然，我看到远处模糊的黑暗在漂浮，

['kriːpɪŋ] [ʌv; əv][ɪt'self] [təːrdz] [em 'iː] !  
**creeping of itself towards me !**  
爬行 的 本身 向 我 !

它正朝我爬过来！

[ɡɑːd] !  
**God** !  
上帝 !

上帝！

[aɪ] [lʊk] [raʊnd] [ə'gen] . . .  
**I look round again** . . .  
我 看 圆形的 再次 . . .

我再次环顾四周.....

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [lʊks] [streɪt] [æt; ət][em 'i:] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tuːθləs] [maʊθ] [ɪz] ['twɪstɪd] [ɪn]  
**the old woman looks straight at me , and her toothless mouth is twisted in**  
这 老的 女士 看起来 直的 在 我 , 和 她 无牙 嘴 是 扭曲 在  
[ə; eɪ][grɪn] .  
**a grin** .  
一个 咧嘴笑 .

老妇人直直地看着我，她那缺牙的嘴咧成一口笑。

[noʊ] [ɪ'skeɪp] !  
**No escape !**  
不 逃脱 !

无处可逃！

[ðə; ði] [dɔːg]  
**THE DOG**  
这 狗

狗

[juː 'es] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [maɪ][dɔːg][ænd; ənd][em 'i:] . . . .  
**Us two in the room ; my dog and me** . . . .  
我们 二 在 这 房间 ; 我的 狗 和 我 . . . .

房间里只有我们两个人；我和我的狗.....

[aʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['fɪr(ə)l] [stɔːrm] [ɪz] ['haʊlɪŋ] .  
**Outside a fearful storm is howling** .  
外部 一个 可怕 风暴 是 嚎叫 .

外面狂风暴雨，令人胆寒。

[ðə; ði][dɔːg][sɪts] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:] , [ænd; ənd] [lʊks] [em 'i:] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .  
**The dog sits in front of me , and looks me straight in the face** .  
这 狗 坐着 在 正面 的 我 , 和 看起来 我 直的 在 这 脸 .

狗坐在我面前，直勾勾地盯着我的眼睛。

[ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**And I , too , look into his face** .  
和 我 , 也 , 看 进入 他的 脸 .

我也看向他的脸。

[hiː; hi] ['wʊnts] , [aɪ 'tiː] [siːmz] , [tuː; tə] [tel] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] .  
**He wants , it seems , to tell me something** .  
他 想要 , 它 似乎 , 到 告诉 我 某物 .

他似乎想告诉我一些事情。

[hiː; hi][ɪz] [dʌm] , [hiː; hi][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrɪz] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ʌndər'stænd] [hɪm'self] — [bʌt; bət][aɪ]  
**He is dumb , he is without words , he does not understand himself — but I**  
他 是 哑的 , 他 是 没有 字 , 他 做 不是 理解 他自己 — 但 我  
[ʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .  
**understand him** .  
理解 他 .

他是个哑巴，他不会说话，他不了解自己——但我了解他。

[aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðer; ðər][ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪn][em 'i:] [ðə; ði] [seɪm]  
**I understand that at this instant there is living in him and in me the same**  
我 理解 那 在 这 立即的 那里 是 活的 在 他 和 在 我 这 相同的  
['fiːlɪŋ] ,  
**feeling** ,  
感觉 ,

我明白此刻他和我心中都怀着同样的感觉。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈdɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] .

**that there is no difference between us** .  
那 那里 是 不 不同之处 之间 我们 :

我们之间没有任何区别。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] ; [ɪn] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es][ðer; ðər] [bɜ:rn] [ænd; ənd] [[aɪnz] [ðə; ði] [seɪm]

**We are the same ; in each of us there burns and shines the same**  
我们 是 这 相同的 ; 在 每个 的 我们 那里 烧伤 和 闪耀 这 相同的

[ˈtremblɪŋ] [spɑ:rk] .

**trembling spark** .

发抖 火花 :

我们是一样的；我们每个人心中都燃烧着、闪耀着同样的颤抖的火花。

[deθ] [swi:ps] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ɪts] [tʃɪl] [brɔ:d] [wɪŋ] . . . .

**Death sweeps down , with a wave of its chill broad wing** . . . .  
死亡 扫荡 向下 , 和 一个 海浪 的 它是 寒意 广阔 翼 . . . .

死神挥动着它冰冷的宽阔翅膀，席卷而来.....

[ænd; ənd][ðə; ði][end] !

**And the end !**  
和 这 结尾 !

结束了！

[hu:] [ðen] [kæn; kən] [dɪ'sɜ:rn] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][spɑ:rk] [ðæt] [gləʊd] [ɪn] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es] ?

**Who then can discern what was the spark that glowed in each of us ?**  
WHO 然后 能 辨别 什么 曾是 这 火花 那 发光 在 每个 的 我们 ?

那么，谁又能分辨出我们每个人心中闪耀的火花究竟是什么呢？

[noʊ] !

**No !**  
不 !

不！

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [bi:st] [ænd; ənd][mæn] [ðæt] [glæns] [æt; ət][wʌn] [ə'hʌðər] . . . .

**We are not beast and man that glance at one another** . . . .  
我们 是 不是 兽 和 男人 那 瞥一眼 在 一 其他 . . . .

我们不是互相对视的野兽和人.....

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈi:kwəlz] , [ðoʊz] [aɪz] [ˈrɪvɪtɪd] [ɑ:n][wʌn] [ə'hʌðər] .

**They are the eyes of equals , those eyes riveted on one another** .  
他们 是 这 眼睛 的 等于 , 那些 眼睛 铆接 在 一 其他 .

他们的目光平等相待，彼此紧紧相拥。

[ænd; ənd][ɪn] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] , [ɪn][ðə; ði] [bi:st] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mæn] ,

**And in each of these , in the beast and in the man ,**  
和 在 每个 的 这些 , 在 这 兽 和 在 这 男人 ,

而在这两者之中，无论是在野兽身上还是在人身上，

[ðə; ði] [seɪm] [laɪf] [ˈhʌd(ə)l] [ʌp][ɪn] [fɪr] [klaʊz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .

**the same life huddles up in fear close to the other** .  
这 相同的 生活 围成一圈 向上 在 害怕 关闭 到 这 其他 .

同样的生命在恐惧中紧紧依偎在一起。

[ˈfebruəri] - .

**February 1878** .  
二月 - .

1878年2月。

[maɪ] [ˈædvərseri]

**MY ADVERSARY**  
我的 对手

我的对手



[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑ:mræd] [hu:] [wʌz; wəz][maɪ] ['ædvərseri] ; [nɑ:t][ɪn] [pə'sju:ts] , [nɔ:r][ɪn] ['sɜ:rvis] , [nɔ:r][ɪn] **I had a comrade who was my adversary ; not in pursuits , nor in service , nor in**  
我 有 一个 同志 WHO 曾是 我的 对手 ; 不是 在 追求 , 也不 在 服务 , 也不 在  
[lʌv] ,  
**love** ,  
爱 ,

我有一个既是我的战友又是我的对手；我们不是在事业上，也不是在服务上，更不是在爱情上。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] [vju:z] [wɜ:r; wər] ['nevər] [ə'laɪk][ɑ:n] ['eni] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [wen'evər] [wi:; wi][met] ,  
**but our views were never alike on any subject , and whenever we met ,**  
但 我们的 浏览 是 绝不 同样 在 任何 主题 , 和 每当 我们 遇见 ,  
  
但我们对任何事情的看法都不一致，每次见面时，  
  
[ˈendləs] ['ɑ:rgjumənt][ə'rouz] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] .  
**endless argument arose between us** .  
无尽的 争论 出现 之间 我们 .  
  
我们之间爆发了无休止的争吵。

[wi:; wi]['ɑ:rgju:d] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] : [ə'baʊt][ɑ:rt] , [ænd; ənd] [rɪ'ɪdʒən] , [ænd; ənd] ['saɪəns] ,  
**We argued about everything : about art , and religion , and science ,**  
我们 争论 关于 一切 : 关于 艺术 , 和 宗教 , 和 科学 ,  
  
我们争论过所有事情：艺术、宗教、科学等等。  
  
[ə'baʊt] [laɪf][ɑ:n] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [greɪv] , [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [laɪf] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [greɪv] .  
**about life on earth and beyond the grave , especially about life beyond the grave .**  
关于 生活 在 地球 和 超过 这 严重 , 尤其 关于 生活 超过 这 严重 .  
  
关于地球上的生命和死后的生命，特别是关于死后的生命。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [ɪn'θu:ziæzəm] .  
**He was a person of faith and enthusiasm** .  
他 曾是 一个 人 的 信仰 和 热情 .  
  
他是一位充满信仰和热情的人。  
  
[wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em 'i:] , - [ju:; jʊ] [læf] [æt; ət] ['evriθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][daɪ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ,  
**One day he said to me , ' You laugh at everything ; but if I die before you ,**  
一 天 他 说 到 我 , - 你 笑 在 一切 ; 但 如果 我 死 前 你 ,  
  
有一天他对我说：“你什么都笑；但如果我先你而死，

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:rld] . . . .  
**I will come to you from the other world . . . .**  
我 将要 来 到 你 从 这 其他 世界 . . . .  
  
我将从另一个世界来到你身边.....  
  
[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] ['weðər] [ju:; jʊ] [wɪl] [læf] [ðen] .  
**We shall see whether you will laugh then** .  
我们 将 看 无论 你 将要 笑 然后 .  
  
到时候我们看看你会不会笑。

- [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] , [ɪn][fækt] , [daɪ] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] , [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] ;  
**' And he did , in fact , die before me , while he was still young ;**  
- 和 他 做过 , 在 事实 , 死 前 我 , 尽管 他 曾是 仍然 年轻的 ;  
  
事实上，他比我先去世，当时他还很年轻；  
  
[bʌt; bət][ðə; ði] ['jɪrz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] , [hɪz; ɪz] [θret] .  
**but the years went by , and I had forgotten his promise , his threat** .  
但 这 年 去 经过 , 和 我 有 被遗忘的 他的 承诺 , 他的 威胁 .  
  
但岁月流逝，我忘记了他的承诺和他的威胁。

[wʌn] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][bed] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [wʊd] [nɑ:t] [sli:p]  
**One night I was lying in bed , and could not , and , indeed , would not sleep**  
一 夜晚 我 曾是 说谎 在 床 , 和 可以 不是 , 和 , 的确 , 会 不是 睡觉  
.  
:  
.

一天晚上，我躺在床上，怎么也睡不着，也不想睡。

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hi:ðər] [dɑ:rk][nɔ:r] [laɪt] .  
**In the room it was neither dark nor light .**  
在 这 房间 它 曾是 两者都不 黑暗的 也不 光 .

房间里既不黑也不亮。

[aɪ] [fel] [tu:; tə] ['sterɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪ] ['twɑɪlaɪt] .  
**I fell to staring into the grey twilight .**  
我 跌倒 到 凝视 进入 这 灰色的 暮 .

我陷入了凝视灰蒙蒙的暮色之中。

[ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['wɪndəʊz] [maɪ] ['ædvərserɪ] [wʌz; wəz]  
**And all at once , I fancied that between the two windows my adversary was**  
和 全部 在 一次 , 我 幻想 那 之间 这 二 视窗 我的 对手 曾是  
['stændɪŋ] ,  
**standing ,**  
常设 ,

突然间，我仿佛看到我的对手就站在两扇窗户之间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['mɔ:rnfəli] ['nɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .  
**and was slowly and mournfully nodding his head up and down .**  
和 曾是 缓慢地 和 悲伤地 点头 他的 头 向上 和 向下 .

他缓缓地、悲伤地点了点头。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['fraɪ(ə)nd] ; [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]['i:v(ə)n] [sər'praɪzd] . . . [bʌt; bət]  
**I was not frightened ; I was not even surprised . . . but**  
我 曾是 不是 害怕 ; 我 曾是 不是 甚至 惊讶 . . . 但

我并不害怕；我甚至并不感到惊讶.....但是

['reɪzɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [ænd; ənd] [ 'prɒpɪŋ ] [maɪ'self][ɑ:n][maɪ] ['elboʊ] ,  
**raising myself a little , and propping myself on my elbow ,**  
提高 我 一个 小的 , 和 支撑 我 在 我的 弯头 ,

我稍微抬起身子，用手肘撑起身体。

[aɪ][ stɛəd ] [stɪl] [mɔ:r] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [æpə'rɪ](ə)n] .  
**I stared still more intently at the unexpected apparition .**  
我 凝视 仍然 更多的 专注地 在 这 意外 幻影 .

我更加专注地盯着这个意想不到的身影。

[ðə; ði] ['lætər] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][nɑ:d][hɪz; ɪz] [hed] .  
**The latter continued to nod his head .**  
这 后者 持续 到 点头 他的 头 .

后者继续点头。

- [wel] ?  
' **Well ?**  
- 出色地 ?

'出色地？

- [aɪ] [sed] [æt; ət][ləst] ; - [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [traɪ'ʌmfənt] [ɔ:r] [rɪ'gretfl] ?  
' **I said at last ; ' are you triumphant or regretful ?**  
- 我 说 在 最后的 ; - 是 你 凯 或者 遗憾 ?

我最后问道：“你是感到胜利还是后悔？ ”

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] — ['wɔːrnɪŋ] [ɔːr] [rɪ'proʊtʃ] ? . . .  
**What is this — warning or reproach ?** . . .  
什么 是 这 — 警告 或者 责备 ? . . .

这是警告还是责备？

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [em 'iː][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] ,  
**Or do you mean to give me to understand that you were wrong ,**  
或者 做 你 意思是 到 给 我 到 理解 那 你 是 错误的 ,  
或者你是想让我明白你错了？

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ] [rɔːŋ] ?  
**that we were both wrong ?**  
那 我们 是 两个都 错误的 ?

我们俩都错了？

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] ?  
**What are you experiencing ?**  
什么 是 你 体验 ?

你正在经历什么？

[ðə; ði] ['tɔːments] [ʌv; əv] [hel] ?  
**The torments of hell ?**  
这 折磨 的 地狱 ?

地狱的酷刑？

[ɔːr][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv]['pærədəɪs] ?  
**Or the bliss of paradise ?**  
或者 这 极乐 的 天堂 ?

还是天堂般的极乐？

['ʌtər] [wʌn][wɜːrd][æt; ət] [liːst] !  
**Utter one word at least !**  
说出 一 单词 在 至少 !

至少说一个字！

- [bʌt; bət][maɪ] [ə'pəʊnənt] [dɪd][nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)] [saʊnd] , [ænd; ænd]['oʊnli] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,  
**' But my opponent did not utter a single sound , and only , as before ,**  
- 但 我的 对手 做过 不是 说出 一个 单身的 声音 , 和 仅有的 , 作为 前 ,  
但我的对手一言不发，只是像之前一样，

['mɔːrnfəli] [ænd; ænd] [səb'mɪsɪvli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] .  
**mournfully and submissively nodded his head up and down .**  
悲伤地 和 拱手 点头 他的 头 向上 和 向下 .  
他悲伤而顺从地点了点头。

[aɪ] [læft] . . .  
**I laughed . . .**  
我 笑了 . . .

我笑了.....

[hiː; hi] ['vænɪʃt] .  
**he vanished .**  
他 消失了 .

他消失了。

['februəri] - .  
**February 1878 .**  
二月 - .

1878年2月。

[ðə; ði] ['begər]  
**THE BEGGAR**  
这 乞丐

乞丐

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] . . .  
**I was walking along the street** . . .  
我 曾是 步行 沿着 这 街道 . . .

我当时正沿着街道走着.....

[aɪ][wʌz; wəz] [stɔ:pt] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'kreɪt] [oʊld] ['begər] .  
**I was stopped by a decrepit old beggar** .  
我 曾是 停止 经过 一个 衰老 老的 乞丐 .

我被一个憔悴的老乞丐拦住了。

['blʌdʃa:t] , ['tɪrfl] [aɪz] , [blu:] [lɪps] , [kɔ:rs] [rægz] , ['festərɪŋ] ['wu:ndz] . . . .  
**Bloodshot , tearful eyes , blue lips , coarse rags , festering wounds** . . . .  
充血 , 内牛满面 眼睛 , 蓝色的 嘴唇 , 粗 破布 , 溃烂 伤口 . . . .

布满血丝、泪流满面的双眼，嘴唇发紫，衣衫褴褛，伤口溃烂.....

[oʊ] , [haʊ] ['hɪdiəsli] ['pɔ:vərti] [hæd; həd] ['i:tn] ['ɪntu:] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['kri:tʃər] !  
**Oh , how hideously poverty had eaten into this miserable creature** !  
哦 , 如何 极其可怕 贫困 有 吃 进入 这 悲惨的 生物 !

唉，贫穷把这个可怜的家伙折磨得多么惨啊！

[hi:; hi] [held] [aʊt][tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ] [red] , ['swʊlən] , ['fɪlθi] [hænd] .  
**He held out to me a red , swollen , filthy hand** .  
他 握住 出去 到 我 一个 红色的 , 肿 , 污秽 手 .

他向我伸出一只红肿肮脏的手。

[hi:; hi] [groʊn] , [hi:; hi] ['mʌmbld] [ʌv; əv] [help] .  
**He groaned , he mumbled of help** .  
他 呻吟 , 他 喃喃自语 的 帮助 .

他呻吟着，喃喃地求救。

[aɪ][br'gæən] ['fi:lɪŋ] [ɪn][ɔ:l][maɪ] ['pɔ:kəts] . . . .  
**I began feeling in all my pockets** . . . .  
我 开始 感觉 在 全部 我的 口袋 . . . .

我开始摸遍我所有的口袋.....

[noʊ] [pɜ:rs] , [noʊ] [wa:tʃ] , [nɔ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] . . . .  
**No purse , no watch , not even a handkerchief** . . . .  
不 钱包 , 不 手表 , 不是 甚至 一个 手帕 . . . .

没有钱包，没有手表，甚至连手帕都没有.....

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .  
**I had taken nothing with me** .  
我 有 已采取 没有什么 和 我 .

我什么都没带。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['begər] [wʌz; wəz] [sti] ['weɪtɪŋ] . . . [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aʊt'stretʃt] [hænd] ['fi:blɪ] [ʃʊk]  
**And the beggar was still waiting . . . and his outstretched hand feebly shook**  
和 这 乞丐 曾是 仍然 等待 . . . 和 他的 伸展 手 虚弱地 摇晃

[ænd; ənd] ['tremblɪ] .  
**and trembled** .  
和 颤抖 .

乞丐还在等待.....他伸出的手无力地颤抖着。

[kən'fju:zd] , [ə'bæʃt] , [aɪ] ['wɔ:rmlɪ] [kla:spt] [ðə; ði] ['fɪlθi] , ['feɪkɪŋ] [hænd] . . . - [dəʊnt][bi:; bi]['æŋgri] ,  
**Confused , abashed , I warmly clasped the filthy , shaking hand . . . ' Don't be angry ,**  
使困惑 , 羞愧 , 我 热情地 紧握 这 污秽 , 摇晃 手 . . . - 不 是 生气的 ,  
['brʌðər] ; [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ,  
**brother ; I have nothing ,**  
兄弟 ; 我 有 没有什么 ,

我既困惑又羞愧，紧紧握住那只肮脏颤抖的手.....“别生气，兄弟；我一无所有。”

[ˈbrʌðər] .  
**brother** .  
兄弟 .

兄弟。

- [ðə; ði] [ˈbegər] [stɛəd] [æt; ət] [em ˈi:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈblʌdʃa:t] [aɪz] ; [hɪz; ɪz] [blu:] [lɪps] [smaɪld] ;  
' **The beggar stared at me with his bloodshot eyes ; his blue lips smiled ;**  
- 这 乞丐 凝视 在 我 和 他的 充血 眼睛 ; 他的 蓝色的 嘴唇 微笑 ;  
乞丐用他布满血丝的眼睛盯着我；他发青的嘴唇咧嘴一笑；

[ænd; ənd] [hi;; hi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜ:rn] [gript] [maɪ] [ˈtʃɪli] [ˈfɪŋgərz] .  
**and he in his turn gripped my chilly fingers .**  
和 他 在 他的 转动 紧握 我的 寒冷 手指 .  
他反过来紧紧握住了我冰冷的手指。

- [wʌt] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] , [ˈbrʌðər] ?  
' **What of it , brother ?**  
- 什么 的 它 , 兄弟 ?

那又怎样，兄弟？

- [hi;; hi] [ˈmʌmbld] ; - [θæŋks] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [tu:] .  
' **he mumbled ; ' thanks for this , too .**  
- 他 喃喃自语 ; - 谢谢 为了 这 , 也 .

他咕哝道：“也谢谢你。”

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [ɡɪft] [tu:] , [ˈbrʌðər] .  
**That is a gift too , brother .**  
那 是 一个 礼物 也 , 兄弟 .

这也是一份礼物，兄弟。

- [aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ] [tu:] [hæd; həd] [rɪˈsi:vd] [ə; eɪ] [ɡɪft] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈbrʌðər] .  
' **I knew that I too had received a gift from my brother .**  
- 我 知道 那 我 也 有 已收到 一个 礼物 从 我的 兄弟 .

我知道我也收到了哥哥送的礼物。

[ˈfebruəri] - .  
**February 1878** .  
二月 - .

1878年2月。

- [ðəʊ] [ʃælt] [hɪr] [ðə; ði] [ˈfu:lz] [ˈdʒʌdʒmənt] . . . . - — [ˈpu:ʃkin ]  
' **THOU SHALT HEAR THE FOOL'S JUDGMENT . . . . ' — PUSHKIN**  
- 你 应 听到 这 傻瓜 判断 . . . . - — 普希金

“你必听见愚人的审判……”——普希金

- [ðəʊ] [ʃælt] [hɪr] [ðə; ði] [ˈfu:lz] [ˈdʒʌdʒmənt] . . . .  
' **Thou shalt hear the fool's judgment . . . .**  
- 你 应 听到 这 傻瓜 判断 . . . .

你将听到愚人的审判……

- [ju;; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [təʊld] [ðə; ði] [tru:θ] , [oʊ] [ɡreɪt] [ˈsɪŋər] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] .  
' **You always told the truth , O great singer of ours .**  
- 你 总是 讲述 这 真相 , 哦 伟大的 歌手 的 我们的 .

“我们伟大的歌手啊，你总是说真话。”

[ju;; jʊ] [spoʊk] [aɪ ˈti:] [ðɪs] [taɪm] , [tu:] .  
**You spoke it this time , too .**  
你 辐 它 这 时间 , 也 .

这次你也说了。

- [ðə; ði] [ˈfu:lz] [ˈdʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlæftər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] - . . . .  
' **The fool's judgment and the laughter of the crowd ' . . . .**  
- 这 傻瓜 判断 和 这 笑声 的 这 人群 - . . . .

“愚人的判断和群众的嘲笑”……

[hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [noʊn] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] ?  
**who has not known the one and the other ?**  
WHO 有 不是 已知 这 一 和 这 其他 ?

谁不认识这两者呢？

[ɔ:l] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] , [ænd; ənd][wʌn] [ɔ:t] [tu;; tə] [ber] ; [ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz][ðə; ði] [streŋθ] ,  
**All that one can , and one ought to bear ; and who has the strength ,**  
全部 那 一 能 , 和 一 应该 到 熊 ; 和 WHO 有 这 力量 ,  
一个人所能承受的一切, 以及一个人应当承受的一切; 而谁有力量,

[let][him; ɪm] [dɪˈspaɪz] [aɪ ˈti:] !  
**let him despise it !**  
让 他 鄙视 它 !

让他鄙视它吧!

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [bloʊz] [wɪtʃ] [paɪrs] [mɔ:r] [ˈkru:əli] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈveri] [hɑ:rt] . . . .  
**But there are blows which pierce more cruelly to the very heart . . . .**  
但 那里 是 打击 哪个 刺穿 更多的 残酷地 到 这 非常 心 . . . .

但有些打击更加残酷, 直击人心.....

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [dʌn] [ɔ:l] [ðæt] [hi;; hi][kʊd; kəd] ; [hæz; həz] [wɜ:rkt] [ˈstrenjuəsli] , [ˈlʌvɪŋli] ,  
**A man has done all that he could ; has worked strenuously , lovingly ,**  
一个 男人 有 完毕 全部 那 他 可以 ; 有 工作 竭尽全力 , 深情地 ,  
[ˈɑ:nɪstli] . . . .  
**honestly . . . .**  
诚实地 . . . .

这个人已经竭尽所能; 他辛勤工作, 充满爱心, 诚实守信.....

[ænd; ənd] [ˈɑ:nɪst] [ˈhɑ:rts] [tɜ:rn][frʌm; frəm][him; ɪm][ɪn] [dɪsˈɡʌst] ; [ˈɑ:nɪst] [ˈfeɪsɪz] [bɜ:rn][wɪð; wɪθ]  
**And honest hearts turn from him in disgust ; honest faces burn with**  
和 诚实的 心 转动 从 他 在 厌恶 ; 诚实的 面孔 烧伤 和  
[ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [neɪm] .  
**indignation at his name .**  
愤慨 在 他的 姓名 .

正直的人厌恶他, 正直的人一听到他的名字就义愤填膺。

- [bi;; bi] [ɡɔ:n] !  
**Be gone !**  
- 是 已消失 !

滚开!

[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] !  
**Away with you !**  
离开 和 你 !

滚开!

- [ˈɑ:nɪst] [jʌŋ] [ˈvɔɪsɪz] [skri:m] [æt; ət][him; ɪm] .  
**honest young voices scream at him .**  
- 诚实的 年轻的 声音 尖叫 在 他 .

“真诚的年轻人对他大声喊叫。”

- [wi;; wi][hæv; həv][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][ju;; jʊ] , [nɔ:r][ʌv; əv][jʊr; jər] [wɜ:rk] .  
**We have no need of you , nor of your work .**  
- 我们 有 不 需要 的 你 , 也不 的 你的 工作 .

我们不需要你, 也不需要你的工作。

[ju;; jʊ] [pəˈlu:t] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdwelɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] .  
**You pollute our dwelling - places .**  
你 污染 我们的 住宅 - 地方 .

你们污染了我们的居住环境。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː 'es][nɑ:t][ænd; ənd] [ʌndər'stænd] [juː 'es][nɑ:t] . . . .

**You know us not and understand us not** . . . .  
你 知道 我们 不是 和 理解 我们 不是 . . . .

你们不了解我们，也不理解我们.....

[juː; jʊ][ɑ:r; ər][ʼaʊər; ɑ:r] [ˈenəmi] ！

**You are our enemy** ！  
你 是 我们的 敌人 ！

你们是我们的敌人！

- [wʌt] [ɪz] [ðæt] [mæn][tuː; tə][duː] ？

**' What is that man to do ？**

- 什么 是 那 男人 到 做 ？

那个人该怎么办？

[goʊ][ɑ:n] [ˈwɜ:rkɪŋ] ； [nɑ:t][traɪ][tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ] [hɪm'self] ， [ænd; ənd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [lʊk] [ˈfɔ:rwərd] [tuː; tə][ə; ei]

**Go on working ； not try to justify himself , and not even look forward to a**  
去 在 在职的 ； 不是 尝试 到 证明合法 他自己 ， 和 不是 甚至 看 向前 到 一个

[ˈferɜː] [ˈdʒʌdʒmənt] .

**fairer judgment** .

更公平 判断 .

继续工作；不要试图为自己辩解，甚至不要期待更公正的判决。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðə; ði] [ˈtɪlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði] [ˈtrævələr] [huː] [brɔ:t] [ðə; ði]

**At one time the tillers of the soil cursed the traveller who brought the**  
在 一 时间 这 耕耘机 的 这 土壤 被诅咒的 这 游客 WHO 带来 这

[pəˈteɪtəʊ] ,

**potato** ,

土豆 ,

从前，耕耘土地的人们诅咒着带来土豆的旅人。

[ðə; ði] [ˈsʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər] [bred] ， [ðə; ði] [pʊr] [ˈmænz] [ˈdeɪlɪ] [fu:d] . . . .

**the substitute for bread , the poor man's daily food** . . . .

这 代替 为了 面包 ， 这 贫穷的 男人的 日常的 食物 . . . .

面包的替代品，穷人的日常食物.....

[ðeɪ] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ɡɪft] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aʊtˈstretʃt] [hændz] ， [flʌŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [mʌd] ，

**They shook the precious gift out of his outstretched hands , flung it in the mud ,**  
他们 摇晃 这 宝贵的 礼物 出去 的 他的 伸展 双手 ， 扔 它 在 这 泥 ，

他们从他伸出的手中抖落了那件珍贵的礼物，把它扔进了泥里。

[ˈtræmpld] [aɪ ˈtiː] [ʌndərˈfʊt] .

**trampled it underfoot** .

践踏 它 脚下 .

把它踩在脚下。

[naʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fed] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ， [ænd; ənd][duː][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [noʊ] [ðer; ðər] [ˈbenəˌfæktɜːz] [neɪm] .

**Now they are fed with it , and do not even know their benefactor's name** .  
现在 他们 是 美联储 和 它 ， 和 做 不是 甚至 知道 他们的 恩人的 姓名 .

现在他们靠这些食物为生，甚至不知道恩人的名字。

[soʊ][biː; bi][aɪ ˈtiː] ！

**So be it** ！

所以 是 它 ！

就这样吧！

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ？

**What is his name to them ？**

什么 是 他的 姓名 到 他们 ？

他们称呼他什么名字？

[hi:; hi] , [ˈheɪmləs] [ðoʊ] [hi:; hi][bi:; bi] , [seɪvz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˈhʌŋɡər] .  
**He , nameless though he be , saves them from hunger .**  
他 , 无名 尽管 他 是 , 保存 他们 从 饥饿 .  
他虽然没有名字, 却拯救了他们免于饥饿。

[let] [ju: 'es][traɪ][ˈoʊnli] [ðæt] [wʌt] [wi:; wi] [brɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈri:əli] [ɡʊd] [fu:d] .  
**Let us try only that what we bring should be really good food .**  
让 我们 尝试 仅有的 那 什么 我们 带来 应该 是 真的 好的 食物 .  
我们只希望带来的食物都是真正美味的食物。

[ˈbɪtər] , [ˌʌn'dʒʌst] [rɪˈproʊtʃ] [ɑ:n][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ðoʊz] [ju:; jʊ] [lʌv] . . . .  
**Bitter , unjust reproach on the lips of those you love . . . .**  
苦的 , 不公正 责备 在 这 嘴唇 的 那些 你 爱 . . . .  
来自你所爱之人的苦涩、不公的责备.....

[bʌt; bət] [ðæt] , [tu:] , [kæn; kən][bi:; bi] [bɔ:rn] . . . .  
**But that , too , can be borne . . . .**  
但 那 , 也 , 能 是 出生 . . . .  
但这, 也是可以承受的.....

- [bi:t] [em 'i:] ! [bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n] !  
**Beat me ! but listen !**  
- 打 我 ! 但 听 !  
“打败我! 但听我说! ”

- [sed] [ðə; ði] [ əˈθi:njən ] [ˈli:dər] [tu:; tə][ðə; ði][ˈspɑ:rt(ə)n] .  
**said the Athenian leader to the Spartan .**  
- 说 这 雅典 领导者 到 这 斯巴达 .  
雅典领袖对斯巴达人说道。

- [bi:t] [em 'i:] ! [bʌt; bət][bi:; bi] [ˈhelθi] [ænd; ənd] [fed] !  
**Beat me ! but be healthy and fed !**  
- 打 我 ! 但 是 健康 和 美联储 !  
打败我吧! 但要保持健康, 吃饱穿暖!

- [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] .  
**we ought to say .**  
- 我们 应该 到 说 .  
我们应该这么说。

[ˈfebruəri] - .  
**February 1878 .**  
二月 - .  
1878年2月。

[ə; eɪ] [kən'tentɪd] [mæn]  
**A CONTENTED MAN**  
一个 满足 男人  
一个满足的人

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɡoʊz] [ˈskɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbaʊndɪŋ] [əˈbɔ:n] [ə; eɪ] [stri:t] [ɪn][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l] .  
**A young man goes skipping and bounding along a street in the capital .**  
一个 年轻的 男人 去 跳过 和 边界 沿着 一个 街道 在 这 首都 .  
一名年轻男子在首都的街道上蹦蹦跳跳。



# 梦境故事和散文诗(Dream Tales and Prose Poems)

## 第11/13页

[hɪz; ɪz] [ 'mu:vmənts ] [ɑ:r; ə] [geɪ] [ænd; ənd][ə'lɜ:rt] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['spɑ:rk(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
**His movements are gay and alert ; there is a sparkle in his eyes ,**  
他的 移动 是 同性恋 和 警报 ; 那里 是 一个 火花 在 他的 眼睛 ;  
他动作轻快敏捷，眼神闪亮。

[ə; eɪ][smɜ:rk][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] , [ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [flʌ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['bi:mɪŋ] [feɪs] . . . .  
**a smirk on his lips , a pleasing flush on his beaming face . . . .**  
一个 傻笑 在 他的 嘴唇 ; 一个 令人愉悦 冲洗 在 他的 光芒四射 脸 . . . .  
他嘴角挂着一丝不易察觉的微笑，灿烂的脸上泛起令人愉悦的红晕.....

[hi:; hi][ɪz][ɔ:l] [kən'tentmənt] [ænd; ənd] [dɪ'lait] .  
**He is all contentment and delight .**  
他 是 全部 满意 和 喜 .  
他感到无比满足和喜悦。

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?  
**What has happened to him ?**  
什么 有 发生 到 他 ?  
他怎么了？

[hæz; həz][hi:; hi] [kʌm] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['legəsi] ?  
**Has he come in for a legacy ?**  
有 他 来 在 为了 一个 遗产 ?  
他是为了留下不朽的功绩而来吗？

[hæz; həz][hi:; hi] [bɪn] [prə'moʊtɪd] ?  
**Has he been promoted ?**  
有 他 到过 推广 ?  
他升职了吗？

[ɪz][hi:; hi] ['heɪsənɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [br'ʌvɪd] ?  
**Is he hastening to meet his beloved ?**  
是 他 加速 到 见面 他的 心爱 ?  
他是不是急着去见他的心上人？

[ɔ:r][ɪz][aɪ 'ti:] ['sɪmpli] [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]  
**Or is it simply he has had a good breakfast , and the sense of**  
或者 是 它 简单地 他 有 有 一个 好的 早餐 , 和 这 感觉 的  
[helθ] ,  
**health ,**  
健康 ,  
或者仅仅是因为他吃了一顿丰盛的早餐，感觉身体很健康？

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [wel] - [fed] [prɑ:'sperəti] , [ɪz][æt; ət][wɜ:rk][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [lɪmz] ?  
**the sense of well - fed prosperity , is at work in all his limbs ?**  
这 感觉 的 出色地 - 美联储 繁荣 , 是 在 工作 在 全部 他的 四肢 ?  
他全身都感受到了生活富足的幸福感？

[fʊrli] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [nek] [ðəɪ] ['lʌvli] , [eɪt] - ['pɔɪntɪd] [krɔ:s] , [oʊ] ['pa:lɪ] [kɪŋ]  
**Surely they have not put on his neck thy lovely , eight - pointed cross , O Polish king**  
一定 他们 有 不是 放 在 他的 脖子 你的 迷人的 , 八 - 尖 叉 , 哦 抛光 国王  
[ 'stænlɑ:s ] ?  
**, Stanislas ?**  
 , 斯坦尼斯拉斯 ?  
他们肯定没有把您那美丽的八角十字架戴在您的脖子上吧，波兰国王斯坦尼斯瓦夫？

[nɒʊ] .  
**No** .  
不 .

不。

[hiː; hi][hæz; həz] [hæt[t] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)l] [əˈgenst] [ə; eɪ] [frend] , [hæz; həz] [ˈsedʒələsli] [soʊn] [aɪ ˈti:] [əˈbrɔːd]  
**He has hatched a scandal against a friend , has sedulously sown it abroad**  
他 有 孵化 一个 丑闻 反对 一个 朋友 , 有 勤奋地 播种 它 国外  
 , [hæz; həz] [hɜːrd] [aɪ ˈti:] ,  
 , **has heard it** ,  
 , 有 听到 它 ,

他捏造了一个陷害朋友的丑闻，煞费苦心地在海外散播谣言，并且已经听说了。

[ðɪs] [seɪm] [ˈslændər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [frend] , [ænd; ənd] — [hæz; həz] [hɪmˈself]  
**this same slander , from the lips of another friend , and — has himself**  
这 相同的 诽谤 , 从 这 嘴唇 的 其他 朋友 , 和 — 有 他自己  
 [bɪˈliːvd] [aɪ ˈti:] !  
**believed it !**  
相信 它 !

同样的诽谤之词，出自另一位朋友之口，而他自己竟然也信以为真！

[oʊ] , [haʊ] [kənˈtentɪd] !  
**Oh , how contented !**  
哦 , 如何 满足 !

哦，多么满足啊！

[haʊ] [kaɪnd] [ɪnˈdiːd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] [ɪz] [ðɪs] [ˈeɪmiəb(ə)l] , [ˈprɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] [mæn] !  
**how kind indeed at this minute is this amiable , promising young man !**  
如何 种类 的确 在 这 分钟 是 这 可亲 , 有前途 年轻的 男人 !

此刻，这位和蔼可亲、前途无量的年轻人真是太善良了！

[ˈfebruəri] - .  
**February 1878** .  
二月 - .

1878年2月。

[ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv] [laɪf]  
**A RULE OF LIFE**  
一个 规则 的 生活

生活准则

- [ɪf] [juː; jʊ][waɪnt][tuː; tə] [əˈnɔɪ] [æn; ən] [əˈpəʊnənt] [ˈθɜːrəli] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɑːrm][hɪm; ɪm] ,  
**' If you want to annoy an opponent thoroughly , and even to harm him ,**  
- 如果 你 想 到 烦人 一个 对手 彻底 , 和 甚至 到 伤害 他 ,  
“如果你想彻底激怒对手，甚至伤害他，

- [sed] [ə; eɪ] [ˈkræftɪ] [oʊld] [neɪv] [tuː; tə][em ˈiː] ,  
**' said a crafty old knave to me ,**  
- 说 一个 狡猾 老的 恶棍 到 我 ,

一个狡猾的老骗子对我说：

- [juː; jʊ] [rɪˈproʊtʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈveri] [ˈdiːfekt] [ɔːr] [vaɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪn]  
**' you reproach him with the very defect or vice you are conscious of in**  
- 你 责备 他 和 这 非常 缺点 或者 副 你 是 有意识的 的 在  
[jɔːrˈself] .  
**yourself** .  
你自己 .

你自己身上所意识到的缺点或恶习去指责他。

[biː; bi] [ɪnˈdɪgnənt] . . . [ænd; ənd] [rɪˈproʊtʃ] [hɪm; ɪm] !  
**Be indignant . . . and reproach him !**  
是 愤怒 . . . 和 责备 他 !

义愤填膺.....并斥责他！

- [tu:; tə] [br'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [set] ['lðə] ['θɪŋkɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [ðæt] [vaɪs] .  
' **To begin with , it will set others thinking you have not that vice .**  
- 到 开始 和 , 它 将要 放 其他的 思维 你 有 不是 那 副 .

首先，这会让人觉得你没有这种恶习。

- [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , [jʊr; jər][ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] [meɪ] [wel] [bi:; bi] [sɪn'sɪr] . . . .  
' **In the second place , your indignation may well be sincere . . . .**  
- 在 这 第二 地方 , 你的 愤慨 可能 出色地 是 真诚 . . . .

其次，你的愤慨很可能是真诚的.....

[ju:; jʊ][kæn; kən][tʌ:rn][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [prɪks] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['kɑ:nʃəns] .  
**You can turn to account the pricks of your own conscience .**  
你 能 转动 到 帐户 这 刺痛 的 你的 自己的 良心 .

你可以反思自己的良心。

[ɪf] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['tʌ:rnkoʊt] , [rɪ'prɔʊtʃ] [jʊr; jər] [ə'pəʊnənt] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [noʊ]  
**If you , for instance , are a turncoat , reproach your opponent with having no**  
如果 你 , 为了 实例 , 是 一个 叛徒 , 责备 你的 对手 和 拥有 不  
[kən'vɪkʃənz] !  
**convictions !**  
定罪 !

例如，如果你是个叛徒，就指责你的对手没有信念！

- [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [jɔ:r'self] ['sleɪvɪ] [æt; ət] [hɑ:rt] ,  
' **If you are yourself slavish at heart ,**  
- 如果 你 是 你自己 奴隶 在 心 ,

“如果你内心深处是个奴隶，

[tel] [hɪm; ɪm] [rɪ'prɔʊtʃfəli] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['sleɪvɪ] . . . [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][sɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,  
**tell him reproachfully that he is slavish . . . the slave of civilisation , of Europe ,**  
告诉 他 责备地 那 他 是 奴隶 . . . 这 奴隶 的 文明 , 的 欧洲 ,  
[ʌv; əv][sɔʊʃəlɪz(ə)m] ! -  
**of Socialism ! '**  
的 社会主义 ! -

斥责地告诉他，他是个奴隶.....是文明的奴隶，是欧洲的奴隶，是社会主义的奴隶！

- [wʌn] [maɪt] ['i:v(ə)n] [seɪ] , [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][æntɪ] - ['sleɪvɪnəs] , - [aɪ] [sə'dʒestɪd] .  
' **One might even say , the slave of anti - slavishness , ' I suggested .**  
- 一 可能 甚至 说 , 这 奴隶 的 反对 - 奴性 , - 我 建议 .

“甚至可以说，他是反奴隶制的奴隶，”我说道。

- [ju:; jʊ] [maɪt] ['i:v(ə)n][du:] [ðæt] , - [ə'sentɪd] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [neɪv] .  
' **You might even do that , ' assented the cunning knave .**  
- 你 可能 甚至 做 那 , - 同意 这 狡猾 恶棍 .

“你甚至有可能做到，”狡猾的恶棍赞同道。

[ˈfebruəri] - .  
**February 1878 .**  
二月 - .

1878年2月。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld]  
**THE END OF THE WORLD**  
这 结尾 的 这 世界

世界末日

[ə; eɪ] [dri:m]  
**A DREAM**  
一个 梦

一个梦想

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwɛr] [ɪn] ['rʌʃə] , [ɪn][ðə; ði][waɪldz] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] [haʊs] .  
**I fancied I was somewhere in Russia , in the wilds , in a simple country house .**  
我 幻想 我 曾是 某处 在 俄罗斯 , 在 这 荒野 ; 在 一个 简单的 国家 房子 .

我感觉自己仿佛置身于俄罗斯的某个地方, 在荒野之中, 在一栋简朴的乡村小屋里。

[ðə; ði] [ru:m] [bɪɡ][ænd; ənd] [loʊ] [pɪtʃt] [wɪð; wɪθ] [θri:] ['wɪndəʊz] ; [ðə; ði] [wɔ:lz] ['hwaɪt,wɔ:t] ; [noʊ]  
**The room big and low pitched with three windows ; the walls whitewashed ; no**  
这 房间 大的 和 低的 投球 和 三 视窗 ; 这 墙壁 粉刷过的 ; 不  
['fɜ:rnɪtʃər] .  
**furniture .**  
家具 .

房间很大, 屋顶低矮, 有三扇窗户; 墙壁粉刷成白色; 没有家具。

[brɪfɔ:r] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] ['bærən] [pleɪn] ; ['grædʒuəli] ['sləʊpɪŋ] ['daʊnwərdz] , [aɪ 'ti:] ['stretʃɪz] ['ɪntu:][ðə; ði]  
**Before the house a barren plain ; gradually sloping downwards , it stretches into the**  
前 这 房子 一个 荒芜 清楚的 ; 逐步地 倾斜的 向下 , 它 伸展 进入 这  
['dɪstəns] ;  
**distance ;**  
距离 ;

房子前面是一片荒芜的平原; 地势逐渐向下倾斜, 一直延伸到远方;

[ə; eɪ] [greɪ] [mənə:tənəs] [skaɪ] [hæŋz] ['oʊvər][aɪ 'ti:] , [laɪk] [ðə; ði] ['kænəpi] [ʌv; əv][ə; eɪ][bed] .  
**a grey monotonous sky hangs over it , like the canopy of a bed .**  
一个 灰色的 单调 天空 悬挂 超过 它 , 喜欢 这 树冠 的 一个 床 .

灰蒙蒙的单调天空笼罩着它, 就像床幔一样。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə'loʊn] ; [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [ten] ['pɜ:sənz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .  
**I am not alone ; there are some ten persons in the room with me .**  
我 是 不是 独自的 ; 那里 是 一些 十 人 在 这 房间 和 我 .

我不是一个人, 房间里还有大约十个人。

[ɔ:l] [kwɑɪt] [pleɪn] ['pi:p(ə)l] , ['sɪmpli] [drest] .  
**All quite plain people , simply dressed .**  
全部 相当 清楚的 人们 , 简单地 穿着 .

他们都是相貌平平的人, 穿着也很朴素。

[ðeɪ] [wɔ:k] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] ['saɪləns] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['steɪlθɪli] .  
**They walk up and down in silence , as it were stealthily .**  
他们 走 向上 和 向下 在 沉默 , 作为 它 是 悄悄地 .

他们默默地来回走动, 仿佛悄无声息。

[ðeɪ] [ə'vɔɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [jet] [ɑ:r; ər] [kən'tɪnjuəli] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .  
**They avoid one another , and yet are continually looking anxiously at one another .**  
他们 避免 一 其他 , 和 然而 是 持续 寻找 焦虑地 在 一 其他 .

他们互相回避, 却又不断地焦虑地注视着对方。

[nɑ:t] [wʌn] [noʊz] [waɪ] [hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] ['ɪntu:] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]  
**Not one knows why he has come into this house and what people there are**  
不是 一 知道 为什么 他 有 来 进入 这 房子 和 什么 人们 那里 是  
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**with him .**  
和 他 .

没有人知道他为什么会来到这所房子里, 也不知道和他在一起的都是些什么人。

[ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði]['feɪsɪz] [ʌn'i:zɪnɪs] [ænd; ənd] [dɪ'spɑ:ndənsɪ] . . . [ɔ:l][ɪn][tɜ:rn] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz]  
**On all the faces uneasiness and despondency . . . all in turn approach the windows**  
在 全部 这 面孔 不安 和 沮丧 . . . 全部 在 转动 方法 这 视窗  
[ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] [ɪn'tentli] [æz; əz] [ðʊ] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪ'daʊt] .  
**and look about intently as though expecting something from without .**  
和 看 关于 专注地 作为 尽管 期待 某物 从 没有 .

所有人的脸上都带着不安和沮丧.....他们依次走到窗边, 专注地四处张望, 仿佛在期待着外面发生什么。

[ðen] [ə'gen] [ðeɪ] [fɔ:l] [tu:; tə] ['wɑ:ndərɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .  
**Then again they fall to wandering up and down .**  
然后 再次 他们 落下 到 漫游 向上 和 向下 .

然后他们又开始上下游荡。

[ə'mʌŋ] [ju: 'es][ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] - [saɪzd] [bɔɪ] ; [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hi:; hi] ['hwɪmpəz] [ɪn][ðə; ði]  
**Among us is a small - sized boy ; from time to time he whimpers in the**  
之中 我们 是 一个 小的 - 尺寸 男生 ; 从 时间 到 时间 他 呜咽 在 这  
[seɪm] [θɪn] [vɔɪs] ,  
**same thin voice ,**  
相同的 薄的 嗓音 ,

我们当中有个个子矮小的男孩；他时不时会用同样细弱的声音呜咽，

- [fɑ:ðər] , [aɪm] ['fraɪ(ə)nd] !  
- **Father , I'm frightened !**  
- 父亲 , 我是 害怕 !

“父亲，我害怕！ ”

- [maɪ] [hɑ:rt] [tɜ:rnz] [sɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪmpər] , [ænd; ənd][aɪ] [tu:] [br'ɡɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'freɪd] . . . [ʌv; əv]  
**' My heart turns sick at his whimper , and I too begin to be afraid . . . of**  
- 我的 心 转弯 生病的 在 他的 呜咽 , 和 我 也 开始 到 是 害怕的 . . . 的  
[wʌt] ?  
**what ?**  
什么 ?

听到他的呜咽声，我的心都碎了，我也开始害怕.....害怕什么呢？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [maɪ'self] .  
**I don't know myself .**  
我 不 知道 我 .

我自己也不清楚。

['oʊnlɪ][aɪ] [fi:l] , [ðer; ðər][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ə; eɪ] [ɡreɪt] , [ɡreɪt] [kə'læməti] .  
**Only I feel , there is coming nearer and nearer a great , great calamity .**  
仅有的 我 感觉 , 那里 是 未来 更近 和 更近 一个 伟大的 , 伟大的 灾害 .

只有我一个人觉得，一场巨大的灾难正在越来越近。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ki:ps] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [weɪl] .  
**The boy keeps on and on with his wail .**  
这 男生 保持 在 和 在 和 他的 哀号 .

男孩的哭声一直没停过。

[oʊ] , [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [hɪr] !  
**Oh , to escape from here !**  
哦 , 到 逃脱 从 这里 !

哦，真想逃离这里！

[haʊ] ['staɪflɪŋ] !  
**How stifling !**  
如何 令人窒息 !

太令人窒息了！

[haʊ] ['weəri] !  
**How weary !**  
如何 厌倦 !

好累啊！

[haʊ] ['hevi] . . . .  
**how heavy . . . .**  
如何 重的 . . . .

有多重.....

[bʌt; bət] [ɪ'skeɪp] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .  
**But escape is impossible** .  
但 逃脱 是 不可能的 .

但逃脱是不可能的。

[ðæt] [skaɪ][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfraʊd] .  
**That sky is like a shroud** .  
那 天空 是 喜欢 一个 裹尸布 .

那片天空如同裹尸布一般。

[ænd; ʌnd][noʊ] [wɪnd] . . . .  
**And no wind** . . . .  
和 不 风 . . . .

而且没有风.....

[ɪz][ðə; ði] [er] [ded] [ɔ:r] [wʌt] ?  
**Is the air dead or what ?**  
是 这 空气 死的 或者 什么 ?

空气是不是死气沉沉的？

[ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [bɔɪ] [rʌnz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ʌnd] [[fri:ks] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɪtiəs]  
**All at once the boy runs up to the window and shrieks in the same piteous**  
全部 在 一次 这 男生 跑步 向上 到 这 窗户 和 尖叫 在 这 相同的 可怜的  
[vɔɪs] ,  
**voice** ,  
噪音 ,

男孩突然跑到窗边，用同样凄惨的声音尖叫起来。

- [lʊk] !  
**' Look !**  
- 看 !

'看！

[lʊk] !  
**look !**  
看 !

看！

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [hæz; həz] [ˈfɔ:lən] [ə'weɪ] ! -  
**the earth has fallen away ! '**   
这 地球 有 倒下 离开 ! -

地球已经崩塌了！

- [haʊ] ? [ˈfɔ:lən] [ə'weɪ] ?  
**' How ? fallen away ?**  
- 如何 ? 倒下 离开 ?

怎么会这样？堕落了？

- [jes] ; [dʒʌst] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [haʊs] ,  
**' Yes ; just now there was a plain before the house ,**  
- 是的 ; 只是 现在 那里 曾是 一个 清楚的 前 这 房子 ,

“是的；刚才房子前面还是一片平原。”

[ænd; ʌnd] [naʊ] [aɪ 'ti:] [stændz] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈfɪr(ə)] [haɪt] !  
**and now it stands on a fearful height !**  
和 现在 它 站立 在 一个 可怕 高度 !

如今它已屹立于令人胆寒的高度！

[ðə; ði][hə'raiz(ə)n][hæz; həz] [sʌŋk] , [hæz; həz] [gɔ:n] [daʊn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [haʊs] [drɒ:ps]  
The horizon has sunk , has gone down , and from the very house drops  
这 地平线 有 沉没 , 有 已消失 向下 , 和 从 这 非常 房子 滴  
[æn; ən][ɔ:lmoʊst] [oʊvər'hæŋɪŋ] ,  
an almost overhanging ,  
一个 几乎 悬垂 ,  
地平线已经下沉, 向下延伸, 从房子本身垂下一条几乎悬垂的绳索。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [sku:pt] - [aʊt] , [blæk] ['presəpɪs] .  
as it were scooped - out , black precipice .  
作为 它 是 抢先报道 - 出去 , 黑色的 悬崖 .  
仿佛被挖空的黑色悬崖。

[wi:; wi][ɔ:l] ['kraʊdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] . . . .  
We all crowded to the window . . . .  
我们 全部 挤 到 这 窗户 . . . .  
我们都挤到窗边.....

['hɔ:rər] [froʊz] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] .  
Horror froze our hearts .  
恐怖 冻住了 我们的 心 .  
恐怖让我们心惊胆战。

- [hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] . . . [hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] !  
' Here it is . . . here it is !  
- 这里 它 是 . . . 这里 它 是 !  
“就是它.....就是它! ”

- ['hwɪspəz] [wʌn][nekst][em 'i:] .  
' whispers one next me .  
- 低语 一 下一个 我 .  
“旁边有人低声说道。”

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [ə'bo:n] [ðə; ði] [hoʊl] [fɑ:r] ['bʌʊndrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] , ['sʌmθɪŋ] [bɪ'gæŋ][tu:; tə]  
And behold , along the whole far boundary of the earth , something began to  
和 看哪 , 沿着 这 所有的 远的 边界 的 这 地球 , 某物 开始 到  
[stɜ:r] ,  
stir ,  
搅拌 ,  
看哪, 在地球的整个遥远边界, 某种东西开始涌动,

[sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [smɔ:l] , ['raʊndɪʃ] ['hɪlək] [bɪ'gæŋ] ['hi:vɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] .  
some sort of small , roundish hillocks began heaving and falling .  
一些 种类 的 小的 , 圆圆的 小山丘 开始 起伏 和 坠落 .  
一些小小的、圆圆的小土丘开始隆起和崩塌。

- [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [si:] !  
' It is the sea !  
- 它 是 这 海 !  
“那是大海! ”

- [ðə; ði] [θɔ:t] [flæʃt] [ɑ:n][ju: 'es][ɔ:l][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .  
' the thought flashed on us all at the same instant .  
- 这 想法 闪光灯 在 我们 全部 在 这 相同的 立即的 .  
“这个念头几乎同时闪现在我们所有人的脑海中。”

- [aɪ 'ti:] [wɪl] ['swɔ:ləʊ] [ju: 'es][ɔ:l] [ʌp][də'rektli; da'rektli] . . . .  
' It will swallow us all up directly . . . .  
- 它 将要 吞 我们 全部 向上 直接地 . . . .  
它会直接把我们所有人吞噬.....

[ˈoʊnli] [hɑʊ] [kæn; kən][,aɪ ˈti:] [ɡrəʊ] [ænd; ənd][ˈraɪz] [ˈʌpwərdz] ？  
**Only how can it grow and rise upwards ？**

仅有的 如何 能 它 生长 和 上升 向上 ？

它究竟如何才能生长向上呢？

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈpresəpɪs] ？  
**To this precipice ？**

到 这 悬崖 ？

到这悬崖边？

- [ænd; ənd] [jet] , [,aɪ ˈti:] [ɡrəʊz] , [ɡrəʊz] [ɪˈnɔːrməsli] . . . .  
**' And yet , it grows , grows enormously . . . .**

- 和 然而 , 它 生长 , 生长 非常 . . . .

然而，它却在增长，而且增长迅猛.....

[ɔːˈredi] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈseprət] [ˈhɪlək] [ˈhiːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] . . . .  
**Already there are not separate hillocks heaving in the distance . . . .**

已经 那里 是 不是 分离 小山丘 起伏 在 这 距离 . . . .

远处已经看不到零星起伏的小山丘了.....

[wʌŋ] [kənˈtɪnjuəs] , [ˈmɑːnstrəs] [weɪv] [ɪmˈbreɪsɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɜːrk(ə)][,ʌv; əv][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .  
**One continuous , monstrous wave embraces the whole circle of the horizon .**

一 连续的 , 滔天 海浪 拥抱 这 所有的 圆圈 的 这 地平线 .

一道绵延不绝、巨大的波浪笼罩了整个地平线。

[,aɪ ˈtiː][ɪz] [swuːp] , [swuːp] , [daʊn] [əˈpɑːn][juː ˈes] ！  
**It is swooping , swooping , down upon us ！**

它 是 俯冲 , 俯冲 , 向下 之上 我们 ！

它正俯冲下来，俯冲下来，向我们袭来！

[ɪn][æn; ən] [ˈaɪsɪ] [ˈhɜːrəkeɪn] [,aɪ ˈtiː][ˈflaɪz] , [ˈswəːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv] [hel] .  
**In an icy hurricane it flies , swirling in the darkness of hell .**

在 一个 冰冷的 飓风 它 苍蝇 , 旋转 在 这 黑暗 的 地狱 .

它在冰冷的飓风中飞舞，在地狱的黑暗中翻腾。

[ˈevrɪθɪŋ] [ˈʌdəd] — [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn] [ðɪs] [ˈflaɪɪŋ] [mæs] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv]  
**Everything shuddered — and there , in this flying mass — was the crash of**  
[ˈθʌndər] ,  
**thunder ,**  
雷 ,

一切都颤抖起来——就在这团飞舞的物体中——传来一声雷鸣。

[ðə; ði][ˈaɪərn] [weɪl] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][,ʌv; əv] [θroʊt] . . . .  
**the iron wail of thousands of throats . . . .**

这 铁 哀号 的 数千 的 喉咙 . . . .

成千上万喉咙发出的铁蹄般的哀嚎.....

[ɑː] ！  
**Ah ！**  
啊 ！

啊！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈməʊnɪŋ] ！  
**what a roaring and moaning ！**

什么 一个 咆哮 和 呻吟 ！

真是震耳欲聋的咆哮和呻吟！

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɜːrθ] [ˈhəʊlɪŋ] [ˈfɔːr; fər] [ˈterər] . . . .  
**It was the earth howling for terror . . . .**

它 曾是 这 地球 嚎叫 为了 恐怖 . . . .

那是大地在发出恐惧的嚎叫.....



[ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] !  
The end of it !  
这 结尾 的 它 ！

结束了！

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔ:l] !  
the end of all !  
这 结尾 的 全部 ！

一切的终结！

[ðə; ði][tʃaɪld] ['hwɪmpəd] [wʌns] [mɔ:r] . . . .  
The child whimpered once more . . . .  
这 孩子 呜咽 一次 更多的 . . . .

孩子又呜咽了一声.....

[aɪ][traɪd][tu:; tə] [klʌtʃ] [æt; ət][maɪ] [kəm'pænjənz] , [bʌt; bət] [ɔ:l'redi] [wi;; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [krʌʃt] , ['berɪd]  
I tried to clutch at my companions , but already we were all crushed , buried  
我 尝试 到 离合器 在 我的 同伴 , 但 已经 我们 是 全部 碎 , 埋葬  
, [draʊnd] ,  
, drowned ,  
, 溺水 ,

我试图抓住我的同伴，但我们都被压扁、掩埋、淹死了。

[swept] [ə'wei] [baɪ] [ðæt] [pɪtʃ] - [blæk] , ['aɪsɪ] , ['θʌndərɪŋ] [weɪv] !  
swept away by that pitch - black , icy , thundering wave !  
扫荡 离开 经过 那 沥青 - 黑色的 , 冰冷的 , 雷鸣 海浪 ！

被那漆黑、冰冷、雷鸣般的巨浪卷走了！

['dɑ:rkənəs] . . .  
Darkness . . .  
黑暗 . . .

黑暗.....

['dɑ:rkənəs] [evər'læstɪŋ] !  
darkness everlasting !  
黑暗 永恒 ！

永恒的黑暗！

['skɜ:slɪ] ['bri:ðɪŋ] , [aɪ] [ə'wʊk] .  
Scarcely breathing , I awoke .  
几乎 呼吸 , 我 醒来 .

我断断续续地醒了过来。

[mɑ:rtʃ] - .  
March 1878 .  
行进 - .

1878年3月。

['mɑ:fə]  
MASHA  
玛莎

玛莎

[wen] [aɪ] [lɪvd] , ['meni] ['jɪrɜ] [ə'gʊʊ] , [ɪn] [ 'pi:təzbə:g ] , ['evrɪ] [taɪm] [aɪ] [tʃænst] [tu:; tə]['haɪər][ə; eɪ]  
When I lived , many years ago , in Petersburg , every time I chanced to hire a  
什么时候 我 居住地 , 许多 年 前 , 在 圣彼得堡 , 每一个 时间 我 偶然 到 聘请 一个  
[sledʒ] ,  
sledge ,  
雪橇 ,

多年前我住在圣彼得堡的时候，每次有机会租雪橇，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['draɪvər] .  
**I used to get into conversation with the driver .**  
我 用过的 到 得到 进入 对话 和 这 司机 .  
我以前经常和司机聊天。

[aɪ] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] ['draɪvər] , [pʊr] ['pesnts] [frʌm; frəm]  
**I was particularly fond of talking to the night drivers , poor peasants from**  
我 曾是 特别 喜爱 的 说 到 这 夜晚 司机 , 贫穷的 农民 从  
[ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] ,  
**the country round ,**  
这 国家 圆形的 ,  
我特别喜欢和夜间司机聊天，他们都是来自周边农村的穷苦农民。

[huː] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['oʊkər] - ['peɪntɪd] [sledʒ] [ænd; ənd] ['retʃɪd]  
**who come to the capital with their little ochre - painted sledges and wretched**  
WHO 来 到 这 首都 和 他们的 小的 赭石 - 绘 雪橇 和 可怜  
[nægz] ,  
**nags ,**  
唠叨 ,  
他们带着涂着赭色漆的小雪橇和可怜的马匹来到首都，

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['zːrɪnɪŋ] [fuːd] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [rent] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['mæstərz] .  
**in the hope of earning food for themselves and rent for their masters .**  
在 这 希望 的 收入 食物 为了 他们自己 和 租 为了 他们的 大师 .  
他们希望以此挣钱养活自己，并支付主人的房租。

[soʊ] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sledʒ] - ['draɪvər] . . . .  
**So one day I engaged such a sledge - driver . . . .**  
所以 一 天 我 已订婚的 这样的 一个 雪橇 - 司机 . . . .  
有一天，我雇佣了这样一位大锤驾驶员.....

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] ['twenti] , [tɔːl] [ænd; ənd] [wel] - [meɪd] ,  
**He was a lad of twenty , tall and well - made ,**  
他 曾是 一个 小伙子 的 二十 , 高的 和 出色地 - 制成 ,  
他是个二十岁的小伙子，身材高大健壮。

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['feləʊ] [wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['rʌdi] [tʃiːks] ;  
**a splendid fellow with blue eyes and ruddy cheeks ;**  
一个 灿烂 同伴 和 蓝色的 眼睛 和 红润 脸颊 ;  
一位英俊潇洒、蓝眼睛红润脸颊的男子；

[hɪz; ɪz] [fer] [her] [kɜːrld] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['rɪŋlɪts] [ʌndər] [ðə; ði] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] [pætʃt] [kæp] [ðæt] [wʌz; wəz]  
**his fair hair curled in little ringlets under the shabby little patched cap that was**  
他的 公平的 头发 卷曲 在 小的 环状物 在下面 这 破旧 小的 已修补 帽 那 曾是  
[pʊld] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**pulled over his eyes .**  
拉 超过 他的 眼睛 .  
他那头浅金色的头发卷成了一缕缕小卷，藏在他那顶破旧的、打着补丁的小帽子下面，帽子拉下来遮住了他的眼睛。

[ænd; ənd] [haʊ] [hæd; həd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tɔːrn] [smɑːk] ['evər] [bɪn] [drɔːn] ['oʊvər] [ðoʊz] [dʒaɪ'gæntɪk]  
**And how had that little torn smock ever been drawn over those gigantic**  
和 如何 有 那 小的 撕裂 罩衫 曾经 到过 绘制 超过 那些 巨大  
[ 'ʃəʊldəz ] !  
**shoulders !**  
肩膀 !  
那件破旧的小罩衫究竟是如何披在她那巨大的肩膀上的呢！

[bʌt; bət][ðə; ði]   [ˈhænsəm]   ,   [ ˈbiədliːs ]   [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]   [sledʒ]   - [ˈdraɪvər]   [lʊkt]   [ˈmɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd]  
**But   the   handsome , beardless face of the sledge - driver looked mournful and**  
但   这   英俊的   ,   无胡须   脸   的   这   雪橇   -   司机   看起来   悲哀   和  
[ˈdaʊnkæst]   .  
**downcast**   .  
沮丧   .

但这位英俊、没有胡须的雪橇手的脸上却带着悲伤和沮丧的神情。

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]   .  
**I began to talk to him**   .  
我   开始   到   讲话   到   他   .

我开始和他交谈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]   [ˈsɑːrʊfəl]   [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]   [tuː]   .  
**There was a sorrowful note in his voice too**   .  
那里   曾是   一个   悲伤   笔记   在   他的   嗓音   也   .

他的声音里也带着一丝悲伤。

-   [wʌt]   [ɪz][aɪ ˈtiː] ,   [ˈbrʌðər]   ?  
**' What is it , brother ?**  
-   什么   是   它   ,   兄弟   ?

“什么事，兄弟？”

- [aɪ]   [æskt]   [hɪm; ɪm] ;   - [waɪ]   [ɑːnt]   [juː; jʊ]   [tʃɪrf(ə)l]   ?  
**' I asked him ; ' why aren't you cheerful ?**  
-   我   问   他   ;   - 为什么   不是   你   快乐   ?

我问他：“你为什么不开心？”

[hæv; həv][juː; jʊ][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l]   ?  
**Have you some trouble ?**  
有   你   一些   麻烦   ?

你遇到什么麻烦了吗？

- [ðə; ði] [læd] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər]   [em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]   [ˈmɪnɪt]   .  
**' The lad did not answer me for a minute**   .  
-   这   小伙子   做过   不是   回答   我   为了   一个   分钟   .

“那小子一分钟都没回答我。”

- [jes]   ,   [sɜːr]   ,   [aɪ][hæv; həv] ,   - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst]   .  
**' Yes , sir , I have , ' he said at last**   .  
-   是的   ,   先生   ,   我   有   ,   -   他   说   在   最后的   .

“是的，先生，我有，”他最后说道。

- [ænd; ənd]   [sʌtʃ]   [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)l]   ,   [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]   [wɜːrs]   .  
**' And such a trouble , there could not be a worse**   .  
-   和   这样的   一个   麻烦   ,   那里   可以   不是   是   一个   更糟   .

“这样的麻烦，没有比这更糟糕的了。”

[maɪ][waɪf] [ɪz] [ded]   .   -  
**My wife is dead**   .   '  
我的   妻子   是   死的   .   -

我妻子去世了。

- [juː; jʊ]   [lʌvd]   [hɜːr; hər]   .   .   .  
**' You loved her**   .   .   .  
-   你   喜爱   她   .   .   .

你爱她.....

[jʊr; jər] [waɪf]   ?  
**your wife ?**  
你的   妻子   ?

你妻子？

- [ðə; ði] [læd] [did] [nɑ:t] [tɜ:rn] [tu:; tə] [em 'i:] ; [hi:; hi] ['oʊnli] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .  
' **The lad did not turn to me ; he only bent his head a little .**  
- 这 小伙子 做过 不是 转动 到 我 ； 他 仅有的 弯曲 他的 头 一个 小的 .  
“那孩子没有转过头来看我，只是微微低下了头。”

- [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] , [sɜ:r] .  
' **I loved her , sir .**  
- 我 喜爱 她 , 先生 .  
“我爱她，先生。”

[its] [eit] [mʌnθs] [sɪns] [ðen] . . .  
**It's eight months since then . . .**  
它是 八 几个月 自从 然后 . . .  
距今已经八个月了.....

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [fər'get] [aɪ 'ti:] .  
**but I can't forget it .**  
但 我 不能 忘记 它 .  
但我无法忘记它。

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] ['nɔ:ɪŋ] [æt; ət] [em 'i:] . . .  
**My heart is gnawing at me . . .**  
我的 心 是 啃咬 在 我 . . .  
我的心好痛.....

[soʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] !  
**so it is !**  
所以 它 是 !  
正是如此！

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd] [fi:; ji] [tu:; tə] [daɪ] ?  
**And why had she to die ?**  
和 为什么 有 她 到 死 ?  
她为什么非死不可？

[ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] !  
**A young thing !**  
一个 年轻的 事物 !  
一个年轻女孩！

[strɔ:ŋ] ! . . .  
**strong ! . . .**  
强的 ! . . .  
强的！ ...

[ɪn] [wʌn] [deɪ] ['kɑ:lərə] [snætʃt] [hɜ:r; həɹ] [ə'weɪ] . -  
**In one day cholera snatched her away . '**  
在 一 天 霍乱 抢夺 她 离开 . -  
霍乱一天就夺走了她的生命。

- [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fi:; ji] [gʊd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ? -  
' **And was she good to you ? '**  
- 和 曾是 她 好的 到 你 ? -  
她对你好吗？

- [ɑ:] , [sɜ:r] !  
' **Ah , sir !**  
- 啊 , 先生 !  
“啊，先生！ ”

- [ðə; ði] [pʊr] ['feləʊ] [said] ['heɪvɪli] , - [ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [wi:; wi] [wɜ:r; wəɹ] [tə'geðər] !  
' **the poor fellow sighed heavily , ' and how happy we were together !**  
- 这 贫穷的 同伴 叹了口气 重度 , - 和 如何 快乐的 我们 是 一起 !  
可怜的家伙重重地叹了口气，“我们在一起是多么幸福啊！ ”

[ʃiː; ʃɪ] [daɪd] [wɪˈðəʊt] [em ˈiː] !  
**She died without me !**  
她 死亡 没有 我 ！

她去世的时候我还没来！

[ðə; ðɪ] [fɜːrst] [aɪ] [hɜːrd] [hɪr] , [ðeɪd] [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [ɔːlˈredi] , [juː; jə] [noʊ] ;  
**The first I heard here , they'd buried her already , you know ;**  
这 第一的 我 听到 这里 , 他们会 埋葬 她 已经 , 你 知道 ;

我第一次听说的时候，他们已经把她埋葬了。

[aɪ] [ˈhɜːrɪd] [ɔːf] [æt; ət] [wʌnz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] , [hoʊm] — [aɪ] [gɔːt] [ðər; ðər] — [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pæst]  
**I hurried off at once to the village , home — I got there — it was past**  
我 慌忙 离开 在 一次 到 这 村庄 , 家 — 我 得到 那里 — 它 曾是 过去的  
[ˈmɪdnɑɪt] .  
**midnight .**  
午夜 .

我立刻匆匆赶回村里，到家时已经过了午夜。

[aɪ] [went] [ˈɪntuː] [maɪ] [hʌt] , [stʊd] [stɪl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [aɪ]  
**I went into my hut , stood still in the middle of the room , and softly I**  
我 去 进入 我的 小屋 , 站立 仍然 在 这 中间 的 这 房间 , 和 轻轻 我  
[ˈwɪspəd] ,  
**whispered .**  
低声说道 ,

我走进小屋，站在房间中央，轻声低语道：

“ [ˈmɑːʃə] !  
“ **Masha !**  
“ 玛莎 ！

“玛莎！ ”

[eɪ] , [ˈmɑːʃə] !  
**eh , Masha !**  
嗯 , 玛莎 ！

哎，玛莎！

“ [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˈkrɪkɪt] [tʃɜːrp] .  
“ **Nothing but the cricket chirping .**  
“ 没有什么 但 这 蟋蟀 啁啾声 .

除了蟋蟀的鸣叫声，什么也没有。

[aɪ] [fel] [ə; eɪ] - [ˈkraɪɪŋ] [ðen] , [sæt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [hʌt] [flɔːr] , [ænd; ənd] [biːt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [maɪ]  
**I fell a - crying then , sat on the hut floor , and beat on the earth with my**  
我 跌倒 一个 - 哭泣 然后 , 卫星 在 这 小屋 地面 , 和 打 在 这 地球 和 我的  
[fɪsts] !  
**fists !**  
拳头 ！

我随即哭了起来，坐在小屋的地板上，用拳头捶打着地面！

“ [ˈɡriːdi] [ɜːrθ] ! ” [sez] [aɪ] . . .  
“ **Greedy earth !** ” **says I . . .**  
“ 贪婪的 地球 ！ ” 说道 我 . . .

“贪婪的大地！”我说道.....

“ [juː; jə] [hæv; həv] [ˈswɑːləʊd] [hɜːr; hər] [ʌp] . . . [ˈswɑːləʊ] [em ˈiː] [tuː] ! — [ɑː] , [ˈmɑːʃə] ! ”  
“ **You have swallowed her up . . . swallow me too ! — Ah , Masha !** ”  
“ 你 有 吞咽 她 向上 . . . 吞 我 也 ！ — 啊 , 玛莎 ！ ”

“你已经把她吞噬了.....也把我吞噬吧！ ——啊，玛莎！”

- [ˈmɑːʃə] !  
‘ **Masha !**  
- 玛莎 ！

玛莎！

- [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [vɔɪs] .  
- **he added suddenly in a sinking voice** .  
- 他 额外 突然 在 一个 下沉 嗓音 ；

“他突然用低沉的声音补充道。”

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈletɪŋ] [ɡoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrd] [reɪnz] ,  
**And without letting go of the cord reins** ,  
和 没有 出租 去 的 这 绳索 缰绳 ；

而且，他没有松开缰绳。

[hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [terz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sliːv] , [ʃɒk] [aɪˈtiː] , [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz]  
**he wiped the tears out of his eyes with his sleeve , shook it , shrugged his**  
他 擦拭 这 眼泪 出去 的 他的 眼睛 和 他的 袖子 ； 摇晃 它 ； 耸了耸肩 他的  
[ˈʃəʊldəz] ,  
**shoulders** ,  
肩膀 ；

他用袖子擦了擦眼泪，甩了甩袖子，耸了耸肩。

[ænd; ənd] [ˈʌtəd] [nʌːt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .  
**and uttered not another word** .  
和 说出 不是 其他 单词 ；

他一句话也没再说。

[æz; əz][aɪ][ɡɔːt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [sledʒ] , [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkɒpəz] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [fer] .  
**As I got out of the sledge , I gave him a few coppers over his fare** .  
作为 我 得到 出去 的 这 雪橇 ； 我 给予 他 一个 很少 铜 超过 他的 票价 ；

我下了雪橇，给了他几个铜板作为车费。

[hiː; hi] [boʊd] [loʊ] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈgræspɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][ɪn][bəʊθ][hændz] ,  
**He bowed low to me , grasping his cap in both hands** ,  
他 鞠躬 低的 到 我 ； 抓握 他的 帽 在 两个都 双手 ；

他双手紧紧抓住帽子，向我深深鞠躬。

[ænd; ənd] [dɹoʊv] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈwɔːkɪŋ] [peɪs] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlev(ə)l] [snoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [striːt] ,  
**and drove off at a walking pace over the level snow of the deserted street** ,  
和 驾驶 离开 在 一个 步行 步伐 超过 这 等级 雪 的 这 荒凉的 街道 ；

然后以步行的速度，驾车驶过空旷街道上平坦的积雪。

[fɒl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [fɑːɡ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒænjueɪrɪ][frɔːst] .  
**full of the grey fog of a January frost** .  
满的 的 这 灰色的多雾路段 的 一个 一月 霜 ；

空气中弥漫着一月霜冻般的灰色雾气。

[ˈeɪprəl] - .  
**April 1878** .  
四月 - ；

1878年4月。

[ðə; ði] [fuːl]  
**THE FOOL**  
这 傻子

愚人

[ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] [fuːl] .  
**There lived a fool** .  
那里 居住地 一个 傻子 ；

曾有一个傻瓜。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [kənˈtentmənt] ;  
**For a long time he lived in peace and contentment** ;  
为了 一个 长的 时间 他 居住地 在 和平 和 满意 ；

他曾长期过着平静满足的生活；

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'gri:z] ['ru:mər] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ɑ:n][ɔ:l]  
**but by degrees rumours began to reach him that he was regarded on all**  
但 经过 学位 谣言 开始 到 抵达 他 那 他 曾是 认为 在 全部  
[saɪdz][æz; əz][ə; eɪ] ['vʌlgər] ['ɪdiət] .  
**sides as a vulgar idiot .**  
侧面 作为 一个 庸俗 笨蛋 .

但渐渐地，他开始听到一些传言，说他被各方视为庸俗的白痴。

[ðə; ðɪ] [fu:l] [wʌz; wəz] [ə'bæʃt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] ['pɑ:ndər] ['glu:mɪli] [haʊ] [hi:; hi] [maɪt] [pʊt][æn; ən]  
**The fool was abashed and began to ponder gloomily how he might put an**  
这 傻子 曾是 羞愧 和 开始 到 思考 阴郁地 如何 他 可能 放 一个  
[end][tu:; tə] [ðɪ:z] [ʌn'plez(ə)nt] ['ru:mər] .  
**end to these unpleasant rumours .**  
结尾 到 这些 令人不快的 谣言 .

这个傻瓜感到羞愧，开始忧郁地思考如何才能终结这些不愉快的谣言。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'di:ə] , [æt; ət][ləst] , [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dʌl] ['lɪt(ə)l] [breɪn] . . . .  
**A sudden idea , at last , illuminated his dull little brain . . . .**  
一个 突然 主意 , 在 最后的 , 照明 他的 乏味的 小的 脑 . . . .  
突然，一个念头照亮了他迟钝的小脑袋.....

[ænd; ənd] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ðɪ] ['slɑ:təst] [dɪ'leɪ] , [hi:; hi][pʊt][aɪ 'ti:]['ɪntu:] ['præktɪs] .  
**And , without the slightest delay , he put it into practice .**  
和 , 没有 这 丝毫 延迟 , 他 放 它 进入 实践 .  
他毫不犹豫地计划付诸实践。

[ə; eɪ] [frend] [met][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [stri:t] , [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] ['preɪzɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['peɪntər] .  
**A friend met him in the street , and fell to praising a well - known painter .**  
一个 朋友 遇见 他 在 这 街道 , 和 跌倒 到 赞扬 一个 出色地 - 已知 画家 .  
. . . .  
. . . .  
一位朋友在街上偶遇他，便开始赞扬一位知名画家.....

- [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] ! - [kraɪd] [ðə; ðɪ] [fu:l] , - [ðæt] ['peɪntər] [wʌz; wəz] [aʊt][ʌv; əv] [deɪt] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] . . .  
**' Upon my word ! ' cried the fool , ' that painter was out of date long ago . . .**  
- 之上 我的 单词 ! - 哭 这 傻子 , - 那 画家 曾是 出去 的 日期 长的 前 . . .  
“我发誓！”那傻瓜喊道，“那位画家的风格早就过时了.....”

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ 'ti:] ?  
**you didn't know it ?**  
你 没有 知道 它 ?  
你不知道吗？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:][ʌv; əv][ju:; jʊ] . . .  
**I should never have expected it of you . . .**  
我 应该 绝不 有 预期的 它 的 你 . . .  
我真不该指望你会这样做.....

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɑɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [taɪmz] .  
**you are quite behind the times .**  
你 是 相当 在后面 这 时代 .  
你真是太落伍了。

- [ðə; ðɪ] [frend] [wʌz; wəz] [ə'lɑ:rmɪd] , [ænd; ənd] ['prɑ:mptli] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fu:l] .  
**' The friend was alarmed , and promptly agreed with the fool .**  
- 这 朋友 曾是 惊慌 , 和 及时 同意 和 这 傻子 .  
朋友感到震惊，随即同意了傻瓜的说法。

- [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [bʊk] [aɪ] [ri:d] ['jestərdeɪ] ! - [sed] [ə'nʌðər] [frend] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**' Such a splendid book I read yesterday ! ' said another friend to him .**  
- 这样的 一个 灿烂 书 我 读 昨天 ! - 说 其他 朋友 到 他 .  
“我昨天读了一本非常精彩的书！”另一位朋友对他说。

- [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] ! - [kraɪd][ðə; ði] [fu:l] , - [aɪ] ['wʌndə(r)] [jʊə(r)] [nɑ:t] [ə'feɪmd] .  
- **' Upon my word ! ' cried the fool , ' I wonder you're not ashamed .**  
- 之上 我的 单词 ! - 哭 这 傻子 , - 我 想知道 你是 不是 羞愧 .

“说真的！”傻瓜喊道，“我真纳闷你为什么不感到羞耻。”

[ðæt] ['bʊks] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ; ['evri] [wʌnz] [si:n] [θru:] [aɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] .  
**That book's good for nothing ; every one's seen through it long ago .**  
那 图书 好的 为了 没有什么 ; 每一个 一个人的 已见 通过 它 长的 前 .

那本书毫无用处；人人早就看穿了。

[ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ?  
**Didn't you know it ?**  
没有 你 知道 它 ?

你不知道吗？

[jʊə(r)] [kwai] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taɪmz] .  
**You're quite behind the times .**  
你是 相当 在后面 这 时代 .

你真是太落伍了。

- [ðɪs] [frend] [tu:] [wʌz; wəz] [ə'la:rmd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fu:l] .  
**' This friend too was alarmed , and he agreed with the fool .**  
- 这 朋友 也 曾是 惊慌 , 和 他 同意 和 这 傻子 .

这位朋友也感到震惊，他同意了那个傻瓜的说法。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] ['feləʊ] [maɪ] [frend] [en] . [en] . [ɪz] ! - [sed] [ə; eɪ] [θɜ:rd] [frend] [tu:; tə][ðə; ði] [fu:l] .  
**' What a wonderful fellow my friend N . N . is ! ' said a third friend to the fool .**  
- 什么 一个 精彩的 同伴 我的 朋友 N . N . 是 ! - 说 一个 第三 朋友 到 这 傻子 .

“我的朋友NN真是个好人啊！”第三个朋友对傻瓜说。

- [naʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['ri:əli] ['dʒenərəs] ['kri:tʃər] ! -  
**' Now there's a really generous creature ! '**   
- 现在 有 一个 真的 慷慨的 生物 ! -

“这家伙真是个慷慨的人！”

- [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] ! - [kraɪd][ðə; ði] [fu:l] .  
**' Upon my word ! ' cried the fool .**  
- 之上 我的 单词 ! - 哭 这 傻子 .

“我发誓！”傻瓜喊道。

- [en] . [en] . , [ðə; ði] [noʊ'tɔ:riəs] ['skaʊndrəl] !  
**' N . N . , the notorious scoundrel !**   
- N . N . , 这 臭名昭著 恶棍 !

'NN，那个臭名昭著的恶棍！

[hi:; hi] ['swɪndld] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪŋz] .  
**He swindled all his relations .**  
他 被骗 全部 他的 关系 .

他诈骗了所有亲戚。

['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] .  
**Every one knows that .**  
每一个 一 知道 那 .

人人都知道这一点。

[jʊə(r)] [kwai] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taɪmz] .  
**You're quite behind the times .**  
你是 相当 在后面 这 时代 .

你真是太落伍了。



- [ðə; ði][θɜ:rd] [frend] [tu:] [wʌz; wəz] [ə'la:rmd] , [ænd; ənd][hi;; hi] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fu:l] [ænd; ənd]  
' **The third friend too was alarmed , and he agreed with the fool and**  
- 这 第三 朋友 也 曾是 惊慌 , 和 他 同意 和 这 傻子 和  
[dɪ'zɜ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [frend] .  
**deserted his friend .**  
荒凉的 他的 朋友 .  
“第三个朋友也感到害怕，他同意了那个傻瓜的说法，抛弃了他的朋友。”

[ænd; ənd] [hu:'evər] [ænd; ənd] [wət'evər] [wʌz; wəz] [preɪzd] [ɪn][ðə; ði] [fu:lz] [ˈprez(ə)ns] , [hi;; hi][hæd; həd]  
**And whoever and whatever was praised in the fool's presence , he had**  
和 谁 和 任何 曾是 赞扬 在 这 傻瓜 在场 , 他 有  
[ðə; ði] [seɪm] [rɪ'tɔ:rt] [fɔ:r; fər] [ˈevriθɪŋ] .  
**the same retort for everything .**  
这 相同的 反驳 为了 一切 .  
“无论谁或什么在愚人面前受到赞扬，他都用同样的语气予以回击。”

[ˈsʌmtaɪmz] [hi;; hi] [wʊd] [eɪ di: 'di:] [rɪ'prɔʊtʃəli] : - [ænd; ənd][du:][ju;; jʊ] [stɪl] [bɪ'li:v] [ɪn] [ə'θɔ:rətɪz] ?  
**Sometimes he would add reproachfully : ' And do you still believe in authorities ?**  
有时 他 会 添加 责备地 : - 和 做 你 仍然 相信 在 当局 ?  
-  
-  
-  
有时他还会责备地补充道：“你还相信权威吗？ ”

- ['spɔɪtɪf(ə)] ! [mə'lɪgnənt] !  
' **Spiteful ! malignant !**  
- 恶毒的 ! 恶性的 !  
恶毒的！恶意的！  
- [hɪz; ɪz] [frendz] [bɪ'gæən][tu;; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fu:l] .  
' **his friends began to say of the fool .**  
- 他的 朋友们 开始 到 说 的 这 傻子 .  
他的朋友们开始议论这个傻瓜。

- [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [breɪn] ! -  
' **But what a brain ! ' .**  
- 但 什么 一个 脑 ! -  
“真是个聪明绝顶的人啊！ ”

- [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [tʌŋ] !  
' **And what a tongue !**  
- 和 什么 一个 舌头 !  
“这舌头真厉害！ ”

- [ˈʌðər] [wʊd] [eɪ di: 'di:] , - [oʊ] , [jes] , [hi;; hi][hæz; həz][ˈtælənt] !  
' **others would add , ' Oh , yes , he has talent !**  
- 其他的 会 添加 , - 哦 , 是的 , 他 有 天赋 !  
其他人会补充说：“哦，是的，他很有天赋！ ”

- [aɪ 'ti:] [ˈendɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈedɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɜ:rn(ə)] [prə'pəʊzɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [fu:l] [ðæt] [hi;; hi] [ʃʊd; ʃəd]  
' **It ended in the editor of a journal proposing to the fool that he should**  
- 它 结束 在 这 编辑 的 一个 杂志 提议 到 这 傻子 那 他 应该  
[ʌndər'teɪk] [ðer; ðər] [rɪ'vju:ɪŋ] [ˈkɑ:ləm] .  
**undertake their reviewing column .**  
承担 他们的 复习 柱子 .  
最后，一家期刊的编辑向这个傻瓜提议，让他担任期刊的评论专栏作家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fu:l] [fel] [tu:; tə] ['kritɪ,saɪz] ['evrɪθɪŋ] [ænd; ənd] ['evrɪ] [wʌn] , [wɪ'ðəʊt][ɪn][ðə; ði] [li:st]  
**And the fool fell to criticising everything and every one , without in the least**  
和 这 傻子 跌倒 到 批评 一切 和 每一个 一 , 没有 在 这 至少  
[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mænər] ,  
**changing his manner ,**  
变化 他的 方式 ,  
于是, 这个傻瓜开始批评一切人和事, 但他的态度却丝毫没有改变。

[ɔ:r][hɪz; ɪz] [eksklə'meɪʃənz] .  
**or his exclamations .**  
或者 他的 感叹词 .  
或他的惊叹声。

[naʊ] [hi:; hi] , [hu:] [wʌns] [dɪ'kleɪmd] [ə'ɡenst] [ə'θɔ:rətɪz] , [ɪz] [hɪm'self] [æn; ən] [ə'θɔ:rətɪ] , [ænd; ənd]  
**Now he , who once declaimed against authorities , is himself an authority , and**  
现在 他 , WHO 一次 朗诵 反对 当局 , 是 他自己 一个 权威 , 和  
[ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['venərəɪt] [hɪm; ɪm] ,  
**the young men venerate him ,**  
这 年轻的 男人 崇敬 他 ,  
如今, 他自己也成了权威, 而他曾经是那个抨击当权者的人, 年轻人都对他顶礼膜拜。

[ænd; ənd] [fɪr] [hɪm; ɪm] .  
**and fear him .**  
和 害怕 他 .  
并敬畏他。

[ænd; ənd] [wʌt] [els] [kæn; kən] [ðeɪ] [du:] , [pʊr] [jʌŋ] [men] ?  
**And what else can they do , poor young men ?**  
和 什么 别的 能 他们 做 , 贫穷的 年轻的 男人 ?  
可怜的年轻人, 他们还能怎么办呢?

[ðooʊ] [wʌn] [ɔ:t] [nɔ:t] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ru:l] , [tu:; tə] ['venərəɪt] ['eni] [wʌn] . . . [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs]  
**Though one ought not , as a general rule , to venerate any one . . . but in this**  
尽管 一 应该 不是 , 作为 一个 一般的 规则 , 到 崇敬 任何 一 . . . 但 在 这  
[keɪs] ,  
**case ,**  
案件 ,  
虽然一般来说, 我们不应该崇拜任何人.....但在这种情况下,

[ɪf] [wʌn] [ˈdɪdnt] ['venərəɪt] [hɪm; ɪm] , [wʌn] [wʊd] [faɪnd] [wʌn'self] [kwɔɪt] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [taɪmz] !  
**if one didn't venerate him , one would find oneself quite behind the times !**  
如果 一 没有 崇敬 他 , 一 会 寻找 自己 相当 在后面 这 时代 !  
如果一个人不敬仰他, 那他就会发现自己已经远远落后于时代了!

[fu:lz] [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] [ə'mʌŋ] ['kʌʊədz] .  
**Fools have a good time among cowards .**  
傻瓜 有 一个 好的 时间 之中 懦夫 .  
愚者与懦夫为伍, 其乐融融。

['eɪprəl] - .  
**April 1878 .**  
四月 - .  
1878年4月。

[æn; ən] ['i:stərn] ['ledʒənd]  
**AN EASTERN LEGEND**  
一个 东 传奇  
东方传说

[hu:] [ɪn][ 'bæɡdæd ] [noʊz] [nɑ:t][dʒə'fɑ:r] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] ?  
**Who in Bagdad knows not Jaffar , the Sun of the Universe ?**  
WHO 在 巴格达 知道 不是 贾法尔 , 这 太阳 的 这 宇宙 ?  
在巴格达, 谁不认识宇宙之日——贾法尔?

[wʌn] [deɪ] , ['meni] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ] ( [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [juːθ] ) ,  
**One day , many years ago ( he was yet a youth ) ,**  
一天 , 许多年前 ( 他曾是 然而 一个 青年 ) ;  
很多年前的某一天 ( 当时他还是个年轻人 ) ,

[dʒə'fɑːr][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪn'vaɪrənɪz][ʌv; əv][ 'bægdæd ] .  
**Jaffar was walking in the environs of Bagdad .**  
贾法尔 曾是 步行 在 这 周边环境 的 巴格达 .  
贾法尔当时正在巴格达附近散步。

[ 'sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [hɔːrs] [kraɪ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] ; [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] ['despəɾətli] [fɔːr; fər]  
**Suddenly a hoarse cry reached his ear ; some one was calling desperately for**  
突然 一个 嘶哑 哭 达到 他的 耳朵 ; 一些 一 曾是 呼叫 绝望地 为了  
[help] .  
**help .**  
帮助 .

突然, 他耳边传来一声嘶哑的呼救声; 有人在绝望地呼救。

[dʒə'fɑːr][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][baɪ] ['pruːd(ə)ns][ænd; ænd]  
**Jaffar was distinguished among the young men of his age by prudence and**  
贾法尔 曾是 杰出的 之中 这 年轻的 男人 的 他的 年龄 经过 谨慎 和  
[sə'gæsəti] ;  
**sagacity ;**  
睿智 ;

贾法尔在同龄青年中以谨慎和睿智著称;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [kəm'pæʃənət] , [ænd; ænd][hiː; hi] [rɪ'laid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [streŋθ] .  
**but his heart was compassionate , and he relied on his strength .**  
但 他的 心 曾是 富有同情心 , 和 他 依赖 在 他的 力量 .  
但他心地善良, 而且依靠自己的力量。

[hiː; hi][ræn][æt; ət][ðə; ði][kraɪ] , [ænd; ænd] [sɔː] [æŋ; ən][ɪn'fɜːrm][oʊld][mæn] ,  
**He ran at the cry , and saw an infirm old man ,**  
他 跑 在 这 哭 , 和 锯 一个 虚弱 老的 男人 ,  
他听到呼喊声跑过去, 看到一个体弱多病的老人。

[pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl] [baɪ] [tuː] ['brɪgəndz] , [huː] [wɜːr; wər] [ 'rɒbɪŋ ] [hɪm; ɪm] .  
**pinned to the city wall by two brigands , who were robbing him .**  
已置顶 到 这 城市 墙 经过 二 强盗 , WHO 是 抢劫 他 .  
他被两个强盗钉在城墙上, 他们正在抢劫他。

[dʒə'fɑːr] [druː] [hɪz; ɪz]['seɪbər][ænd; ænd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪskriːənts] : [wʌn][hiː; hi] [kɪld] , [ðə; ði] [ 'ʌðər]  
**Jaffar drew his sabre and fell upon the miscreants : one he killed , the other**  
贾法尔 画 他的 军刀 和 跌倒 之上 这 恶棍 : 一 他 被杀 , 这 其他  
[hiː; hi] [droʊv] [ə'weɪ] .  
**he drove away .**  
他 驾驶 离开 .

贾法尔拔出佩剑, 扑向恶徒: 他杀死了一个, 赶走了另一个。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ðʌs] ['lɪbəreɪtɪd] [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] - [fɪːt] , [ænd; ænd] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][hem]  
**The old man thus liberated fell at his deliverer's feet , and , kissing the hem**  
这 老的 男人 因此 解放 跌倒 在 他的 - 脚 , 和 , 接吻 这 她们  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːrmənt] ,  
**of his garment ,**  
的 他的 服装 ,

获救的老人跪倒在救命恩人的脚下, 亲吻着他的衣襟,

[kraɪd] : - ['væliənt] [juːθ] , [jɔːr; jər] [mæɡnə'nɪməti] [jæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'meɪn] [ʌnrɪ'wɔːrdɪd] .  
**cried : ' Valiant youth , your magnanimity shall not remain unrewarded .**  
哭 : - 英勇 青年 , 你的 海量 将 不是 保持 无回报 .  
他喊道: “英勇的青年啊, 你的宽宏大量必将得到回报。”

[ɪn] [əˈpɪərəns] [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [pʊr] [ˈbegər] ; [bʌt; bət][ˈoʊnli][ɪn] [əˈpɪərəns] .  
**In appearance I am a poor beggar ; but only in appearance .**  
在 外貌 我 是 一个 贫穷的 乞丐 ; 但 仅有的 在 外貌 .  
外表上我像个穷乞丐; 但只是外表而已。

[aɪ][eɪˈem][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [mæn] .  
**I am not a common man .**  
我 是 不是 一个 常见的 男人 .

我不是普通人。

[kʌm] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:f] [bəˈzɑ:r] ; [aɪ] [wɪl] [əˈweɪt] [ju:; jʊ][æt; ət].  
**Come to - tomorrow in the early morning to the chief bazaar ; I will await you at**  
来 到 - 明天 在 这 早期的 早晨 到 这 首席 市场 ; 我 将要 等待 你 在  
[ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] ,  
**the fountain ,**  
这 喷泉 ,

明天一早到主集市来, 我会在喷泉边等你。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; fəl][bi:; bi] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][maɪ][wɜ:rdz] .  
**and you shall be convinced of the truth of my words .**  
和 你 将 是 确信 的 这 真相 的 我的 字 .  
你们必将确信我所说的话是真实的。

- [dʒəˈfɑ:r] [θɔ:t] : - [ɪn] [əˈpɪərəns] [ðɪs] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [ˈbegər] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] ; [bʌt; bət][ɔ:l] [ˈsɔrts] [ʌv; əv]  
**' Jaffar thought : ' In appearance this man is a beggar , certainly ; but all sorts of**  
- 贾法尔 想法 : - 在 外貌 这 男人 是 一个 乞丐 , 当然 ; 但 全部 排序 的  
[θɪŋz] [ˈhæpən] .  
**things happen .**  
事物 发生 .  
贾法尔心想: ‘从外表上看, 这个人确实是个乞丐; 但是各种各样的事情都有可能发生。’

[waɪ] [nɑ:t] [pʊt] [aɪˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [test] ?  
**Why not put it to the test ?**  
为什么 不是 放 它 到 这 测试 ?

为什么不进行测试呢?

- [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈænsər] : - [ˈveri] [wel] , [gʊd] [ˈfa:ðər] ; [aɪ] [wɪl] [kʌm] .  
**' and he answered : ' Very well , good father ; I will come .**  
- 和 他 回答 : - 非常 出色地 , 好的 父亲 ; 我 将要 来 .  
他回答说: “好的, 好父亲, 我会去的。”

- [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] .  
**' The old man looked into his face , and went away .**  
- 这 老的 男人 看起来 进入 他的 脸 , 和 去 离开 .  
老人看了他一眼, 然后就走了。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rɪŋ] , [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ˈhɑ:rdli] [ˈrɪzn] , [dʒəˈfɑ:r] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [bəˈzɑ:r] .  
**The next morning , the sun had hardly risen , Jaffar went to the bazaar .**  
这 下一个 早晨 , 这 太阳 有 几乎 升起 , 贾法尔 去 到 这 市场 .  
第二天清晨, 太阳还没升起, 贾法尔就去了集市。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,  
**The old man was already awaiting him ,**  
这 老的 男人 曾是 已经 等待中 他 ,  
老人已经在等他了。

[ˈli:nɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)] [ˈbeɪs(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] .  
**leaning with his elbow on the marble basin of the fountain .**  
倾斜 和 他的 弯头 在 这 大理石 盆地 的 这 喷泉 .  
他用手肘倚在喷泉的大理石水池上。

[ɪn] [ˈsaɪləns] [hiː; hi] [tʊk] [dʒəˈfɑːr][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈgɑːrdn] ,  
**In silence he took Jaffar by the hand and led him into a small garden ,**  
在 沉默 他 采取 贾法尔 经过 这 手 和 引领 他 进入 一个 小的 花园 ,  
他默默地牵起贾法尔的手, 把他领进一个小花园。

[ɪnˈkloʊzd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz][baɪ] [haɪ] [wɔːlz] .  
**enclosed on all sides by high walls .**  
内 在 全部 侧面 经过 高的 墙壁 .  
四周被高墙包围。

[ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈgɑːrdn] , [ɑːn][ə; eɪ] [ɡriːn] [lɔːn] , [ɡruː] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] -  
**In the very middle of this garden , on a green lawn , grew an extraordinary -**  
在 这 非常 中间 的 这 花园 , 在 一个 绿色的 草地 , 生长 一个 非凡的 -  
[ˈlʊkɪŋ] [triː] .  
**looking tree .**  
寻找 树 .

在这个花园的正中央, 一片绿茵茵的草坪上, 生长着一棵外形奇特的树。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsaɪprəs] ; [ˈoʊnli][ɪts] [liːvz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈæzər] [hjuː] .  
**It was like a cypress ; only its leaves were of an azure hue .**  
它 曾是 喜欢 一个 柏 ; 仅有的 它是 树叶 是 的 一个 蔚蓝色 色调 .  
它像一棵柏树, 只是叶子是天蓝色的。

[θriː] [fruːts] — [θriː] [ˈæplz] — [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈslendər] [ˈʌpwərd] - [bent] [twɪgz] ; [wʌn][wʌz; wəz][ʌv; əv]  
**Three fruits — three apples — hung on the slender upward - bent twigs ; one was of**  
三 水果 — 三 苹果 — 悬挂 在 这 苗条 向上 - 弯曲 树枝 ; 一 曾是 的  
[ˈmɪd(ə)] [saɪz] , [lɔːŋ] - [ˈeɪpt] , [ænd; ənd] [mɪlk] - [waɪt] ;  
**middle size , long - shaped , and milk - white ;**  
中间 尺寸 , 长的 - 形状 , 和 牛奶 - 白色的 ;

细长的向上弯曲的树枝上挂着三个果实——三个苹果; 其中一个个头中等, 形状细长, 呈乳白色;

[ðə; ði] [ˈsekənd] , [lɑːrdʒ] , [raʊnd] , [braɪt] - [red] ; [ðə; ði][θɜːrd] , [smɔːl] , [ˈrɪŋk(ə)ld] , [ˈjeləʊɪ] .  
**the second , large , round , bright - red ; the third , small , wrinkled , yellowish .**  
这 第二 , 大的 , 圆形的 , 明亮的 - 红色的 ; 这 第三 , 小的 , 皱 , 淡黄色 .  
第二个, 大, 圆, 鲜红色; 第三个, 小, 皱, 淡黄色。

[ðə; ði] [hoʊl] [triː] [ˈfeɪntli] [ˈrʌslɪd] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɪnd] .  
**The whole tree faintly rustled , though there was no wind .**  
这 所有的 树 淡淡的 沙沙作响 , 尽管 那里 曾是 不 风 .  
虽然没有风, 但整棵树都微微沙沙作响。

[aɪˈtiː][ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][ə; eɪ] [ˈfrɪl] [ˈpleɪntɪv] [ˈrɪŋɪŋ] [saʊnd] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡlæs] [bel] ;  
**It emitted a shrill plaintive ringing sound , as of a glass bell ;**  
它 发射 一个 尖锐 哀怨 铃声 声音 , 作为 的 一个 玻璃 钟 ;  
它发出尖锐哀怨的铃声, 如同玻璃钟一般;

[aɪˈtiː] [siːmd] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][dʒəˈfɑːrɪz] [əˈproʊt] ] .  
**it seemed it was conscious of Jaffar's approach .**  
它 似乎 它 曾是 有意识的 的 贾法尔的 方法 .  
它似乎意识到了贾法尔的做法。

- [juːθ] ! - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , - [pɪk] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈæplz] [ænd; ənd] [noʊ] ,  
**' Youth ! ' said the old man , ' pick any one of these apples and know ,**  
- 青年 ! - 说 这 老的 男人 , - 挑选 任何 一 的 这些 苹果 和 知道 ,  
“年轻人!”老人说, “随便摘一个苹果, 你就知道了,

[ɪf] [juː; jʊ] [pɪk] [ænd; ənd] [ɪːt] [ðə; ði] [waɪt] [wʌn] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][ˈwaɪzɪst][ʌv; əv][ɔːl] [men] ;  
**if you pick and eat the white one , you will be the wisest of all men ;**  
如果 你 挑选 和 吃 这 白色的 一 , 你 将要 是 这 最明智的 的 全部 男人 ;  
如果你摘下并吃了白色的那颗, 你将成为所有人中最聪明的人;

[ɪf] [juː; jʊ] [pɪk] [ænd; ənd] [i:t] [ðə; ði] [red] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði][dʒuː][ 'rɒθtʃaɪld, 'rəʊfɪlt ] ;  
**if you pick and eat the red , you will be rich as the Jew Rothschild ;**  
如果 你 挑选 和 吃 这 红色的 , 你 将要 是 富有的 作为 这 犹 罗斯柴尔德 ;  
如果你摘下并吃掉红色的果实, 你就会像犹太人罗斯柴尔德家族一样富有;

[ɪf] [juː; jʊ] [pɪk] [ænd; ənd] [i:t] [ðə; ði] ['jeləʊ] [wʌn] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [laɪkt] [baɪ][oʊld] ['wɪmɪn] .  
**if you pick and eat the yellow one , you will be liked by old women .**  
如果 你 挑选 和 吃 这 黄色的 一 , 你 将要 是 喜欢 经过 老的 女性 .  
如果你摘下并吃了黄色的果实, 老太太们就会喜欢你。

[meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] !  
**Make up your mind !**  
制作 向上 你的 头脑 !  
快做决定!

[ænd; ənd][duː][nɑ:t] [dɪ'leɪ] .  
**and do not delay .**  
和 做 不是 延迟 .  
不要拖延。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən][ 'aʊər][ðə; ði] ['æplz] [wɪl] ['wɪðər] ,  
**Within an hour the apples will wither ,**  
之内 一个 小时 这 苹果 将要 枯萎 ,  
不到一个小时, 苹果就会枯萎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [ɪt'self] [wɪl] [sɪŋk] [ɪntuː][ðə; ði] [dʌm] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] !  
**and the tree itself will sink into the dumb depths of the earth !**  
和 这 树 本身 将要 下沉 进入 这 哑的 深度 的 这 地球 !  
而这棵树本身将会沉入地球的深渊!

- [dʒə'fɑ:r] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['pɒndəd] .  
' **Jaffar looked down , and pondered .**  
- 贾法尔 看起来 向下 , 和 沉思 .  
贾法尔低头沉思。

- [haʊ] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][ækt] ?  
' **How am I to act ?**  
- 如何 是 我 到 行为 ?  
我该怎么做?

- [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtəʊn] , [æz; əz] [ðəʊ] ['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .  
' **he said in an undertone , as though arguing with himself .**  
- 他 说 在 一个 底色 , 作为 尽管 争论 和 他自己 .  
他低声说道, 仿佛在自言自语。

- [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [tuː] [waɪz] , ['meɪbi] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ker] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ;  
' **If you become too wise , maybe you will not care to live ;**  
- 如果 你 变得 也 明智的 , 或许 你 将要 不是 关心 到 居住 ;  
“如果你变得太聪明, 也许你会不想活了;

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] , ['evri] [wʌn] [wɪl] ['envi] [juː; jʊ] ;  
**if you become richer than any one , every one will envy you ;**  
如果 你 变得 更富有 比 任何 一 , 每一个 一 将要 嫉妒 你 ;  
如果你比任何人都富有, 每个人都会嫉妒你;

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [pɪk] [ænd; ənd] [i:t] [ðə; ði][θɜ:rd] , [ðə; ði] ['wɪðəd] ['æp(ə)] !  
**I had better pick and eat the third , the withered apple !**  
我 有 更好的 挑选 和 吃 这 第三 , 这 干枯 苹果 !  
我最好把第三个, 那个枯萎的苹果, 摘下来吃掉!

- [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][dɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [læft] [ə; eɪ] ['tuːθləs] [læf] , [ænd; ənd] [sed] :  
' **And so he did ; and the old man laughed a toothless laugh , and said :**  
- 和 所以 他 做过 ; 和 这 老的 男人 笑了 一个 无牙 笑 , 和 说 :  
于是他照做了; 老人发出了一声没牙的笑声, 说道:

- [oʊ][waɪz] [jʌŋ] [mæn] !  
- **O wise young man !**  
- 哦 明智的 年轻的 男人 !

“哦，聪明的年轻人！”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [tʃoʊzn] [ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt] !  
**You have chosen the better part !**  
你 有 选定 这 更好的 部分 !

你选择了更好的那一部分！

[wʌt] [ni:d] [hæv; həv][ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['æp(ə)] ?  
**What need have you of the white apple ?**  
什么 需要 有 你 的 这 白色的 苹果 ?

你为什么需要白苹果？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['waɪzər][ðæn; ðən]['sɔ:ləmən][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] .  
**You are wiser than Solomon as it is .**  
你 是 更明智 比 所罗门 作为 它 是 .

你本来就比所罗门更有智慧。

[ænd; ənd] [ju:v] [noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['æp(ə)] ['i:ðər] . . . .  
**And you've no need of the red apple either . . . .**  
和 你已经 不 需要 的 这 红色的 苹果 任何一个 . . . .

你也不需要那颗红苹果.....

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [rɪtʃ] [wɪ'dəʊt] [aɪ 'ti:] .  
**You will be rich without it .**  
你 将要 是 富有的 没有 它 .

没有它，你也会富有。

['oʊnli][jʊr; jər] [welθ] [noʊ][wʌŋ] [wɪl] ['envi] . -  
**Only your wealth no one will envy . ' .**  
仅有的 你的 财富 不 一 将要 嫉妒 . -

只有你的财富，无人会羡慕。

- [tel] [em 'i:] , [oʊld][mæn] , - [sed] [dʒə'fɑ:r] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] , - [wer] [laɪvz; lɪvz][ðə; ði] ['ɑ:nə-d]  
**' Tell me , old man , ' said Jaffar , rousing himself , ' where lives the honoured**  
- 告诉 我 , 老的 男人 , - 说 贾法尔 , 振奋人心的 他自己 , - 在哪里 生活 这 荣幸  
['mʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['keɪlɪf] ,  
**mother of our Caliph ,**  
母亲 的 我们的 哈里发 ,

“告诉我，老头，”贾法尔起身说道，“我们哈里发的尊母住在哪里？”

[prə'tektɪd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ?  
**protected of heaven ?**  
受保护 的 天堂 ?

受上天庇佑？

- [ðə; ði][oʊld][mæn] [boʊd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]  
**' The old man bowed down to the earth , and pointed out to the young man**  
- 这 老的 男人 鞠躬 向下 到 这 地球 , 和 尖 出去 到 这 年轻的 男人  
[ðə; ði] [wei] .  
**the way .**  
这 方式 .

老人俯身向地面鞠躬，并为年轻人指明了方向。

[hu:] [ɪn][ 'bægdæd ] [noʊz] [nɑ:t][ðə; ði] [sʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] , [ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] [rɪ'naʊnd]  
**Who in Bagdad knows not the Sun of the Universe , the great , the renowned**  
WHO 在 巴格达 知道 不是 这 太阳 的 这 宇宙 , 这 伟大的 , 这 著名  
[dʒə'fɑ:r] ?  
**Jaffar ?**  
贾法尔 ?

在巴格达，谁不认识宇宙之日、伟大而著名的贾法尔？

[ˈeɪprəl] - .  
**April 1878** .  
四月 - .

1878年4月。

[ˈtuː] [ˈstænzə]  
**TWO STANZAS**  
二 诗节

两节

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [taʊn] , [ðə; ðɪ] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈpæʃənətli] [faːnd]  
**There was once a town , the inhabitants of which were so passionately fond**  
那里 曾是 一次 一个 镇 , 这 居民 的 哪个 是 所以 热情地 喜爱  
[ʌv; əv][ˈpoʊətɹi] ,  
**of poetry ,**  
的 诗 ,

从前有一个小镇，镇上的居民非常喜爱诗歌。

[ðæt] [ɪf] [sʌm; səm] [wiːks] [pæst] [baɪ] [wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɡʊd] [nuː] [ˈpoʊəmz] ,  
**that if some weeks passed by without the appearance of any good new poems ,**  
那 如果 一些 周 通过了 经过 没有 这 外貌 的 任何 好的 新的 诗歌 ,  
如果几个星期过去了，仍然没有出现任何优秀的新诗，

[ðeɪ] [rɪˈɡɑːrdɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][poʊˈetɪk] [dɜːrθ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [mɪsˈfɔːrtʃən] .  
**they regarded such a poetic dearth as a public misfortune .**  
他们 认为 这样的 一个 诗意的 匮乏 作为 一个 民众 不幸 .

他们认为这种诗歌匮乏是一种公共灾难。

[ðeɪ] [juːst] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðer; ðər][wɜːrst] [kloʊðz] , [tuː; tə][ˈsprɪŋk(ə)] [ˈæfɪz] [ɑːn]  
**They used at such times to put on their worst clothes , to sprinkle ashes on**  
他们 用过的 在 这样的 时代 到 放 在 他们的 最差 衣服 , 到 撒 灰烬 在  
[ðer; ðər] [ˈhedz] ;  
**their heads ;**  
他们的 头部 ;

每当这时，他们都会穿上最脏的衣服，在头上撒上灰烬；

[ænd; ənd] , [əˈseɪmblɪŋ] [ɪn] [kraʊdz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈskwer] ,  
**and , assembling in crowds in the public squares ,**  
和 , 组装 在 人群 在 这 民众 正方形 ,

他们成群结队地聚集在公共广场上，

[tuː; tə] [ʃed] [terz] [ænd; ənd] [ˈbɪtərli] [tuː; tə] [ʌpˈbreɪd] [ðə; ðɪ] [mjuːz] [huː] [hæd; həd] [dɪˈzɜːrtɪd] [ðem; ðəm] .  
**to shed tears and bitterly to upbraid the muse who had deserted them .**  
到 棚 眼泪 和 苦涩地 到 吒 这 沉思 WHO 有 荒凉的 他们 .  
痛哭流涕，怨恨地责备抛弃他们的缪斯。

[ɑːn][wʌn] [sʌtʃ] [ɪnɔːˈspiʃəs] [deɪ] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈpoʊət][ˈdʒuːnjəs] [keɪm] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈskwer] ,  
**On one such inauspicious day , the young poet Junius came into a square ,**  
在 一 这样的 不祥 天 , 这 年轻的 诗人 朱尼厄斯 来了 进入 一个 正方形 ,  
在一个不吉利的日子里，年轻的诗人尤尼乌斯来到了一个广场，

[θrɔŋd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈɡriːvɪŋ] [ˈpɑːpjələs] .  
**thronged with the grieving populace .**  
熙熙攘攘 和 这 悲伤 民众 .

到处都是悲痛欲绝的民众。

[wɪð; wɪθ][ˈræpɪd] [steps] [hiː; hi] [əˈsendɪd] [ə; eɪ][ˈfɔːrəm] [kənˈstrʌktɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈpɜːrpəs] ,  
**With rapid steps he ascended a forum constructed for this purpose ,**  
和 迅速的 步骤 他 上升 一个 论坛 建造 为了 这 目的 ,  
他迈着轻快的步伐登上了为此目的而建造的平台。



[ænd; ənd] [meɪd] [saɪnz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪt] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ə; eɪ][ˈpoʊəm] .

and made signs that he wished to recite a poem .

和 制成 标志 那 他 希望 到 背诵 一个 诗 .

他做了个手势，表示他想朗诵一首诗。

[ðə; ði] [ˈlɪktər] [æt; ət][wʌnz] [ˈbrændɪt] [ðer; ðər][ˈfæsiːz] .

The lictors at once brandished their fascēs .

这 律师 在 一次 挥舞 他们的 束棒 .

侍卫们立刻挥舞起束棒。

- [ˈsaɪləns] ！ [əˈtenʃ(ə)n] ！

! Silence ! attention !

- 沉默 ！ 注意力 ！

“安静！ 注意！ ”

- [ðeɪ] [ˈfaʊtɪd] [ˈlaʊdli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [hʌft] [ɪn] [ekspekˈteɪʃn] .

! they shouted loudly , and the crowd was hushed in expectation .

- 他们 喊叫 高声 , 和 这 人群 曾是 静静地 在 期待 .

他们大声喊叫，人群屏息凝神，充满期待。

- [frendz] ！ [ˈkɒmreɪdz] ！ - [brɪˈɡæn][ˈdʒuːnjəs] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [bʌt; bət][nɑːt] [kwart] [ˈstedi] [vɔɪs] ： —

! Friends ! Comrades ! ! began Junius , in a loud but not quite steady voice : —

- 朋友们 ！ 同志们 ！ - 开始 朱尼厄斯 , 在 一个 大声 但 不是 相当 稳定的 嗓音 ： —

“朋友们！ 同志们！”朱尼厄斯用洪亮但略显不稳的声音说道：——

- [frendz] ！ [ˈkɒmreɪdz] ！

! Friends ! Comrades !

- 朋友们 ！ 同志们 ！

朋友们！ 同志们！

[ˈlʌvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːz] ！

Lovers of the Muse !

恋人 的 这 沉思 ！

缪斯女神的爱好者们！

[jiː; ji] [ˈwɜːʃɪpə] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪs] ！

Ye worshippers of beauty and of grace !

叶 信徒 的 美丽 和 的 优雅 ！

崇尚美与优雅的人们啊！

[let] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ɡluːm] [dɪsˈmeɪ] [jər; jər] [soʊlz] ,

Let not a moment's gloom dismay your souls ,

让 不是 一个 瞬间 愁云 沮丧 你的 灵魂 ,

不要让片刻的阴霾扰乱你们的心灵，

[jər; jər] [ˈhɑːrts] [dɪˈzaɪər][ɪz] [naɪ] , [ænd; ənd] [laɪt] [ʃæl; ʃəl] [ˈbæniʃ] [ˈdɑːrkənəs] .

Your heart's desire is nigh , and light shall banish darkness .

你的 心脏的 欲望 是 夜 , 和 光 将 放逐 黑暗 .

你心中所愿即将实现，光明将驱散黑暗。

- [ˈdʒuːnjəs] [ˈsiːst] . . . [ænd; ənd][ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm] [ˈevri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer]

! Junius ceased . . . and in answer to him , from every part of the square

- 朱尼厄斯 停止 . . . 和 在 回答 到 他 , 从 每一个 部分 的 这 正方形

,

！

,

“尤尼乌斯停了下来.....广场上的各个角落都回应着他，

[roʊz][ə; eɪ] [ˈhʌbʌb] [ʌv; əv] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæftər] .

rose a hubbub of hissing and laughter .

玫瑰 一个 尘嚣 的 嘶嘶声 和 笑声 .

一阵嘘声和笑声响起。

[ˈevri] [feɪs] , [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [gləʊd] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] , [ˈevri] [aɪ] [ˈspɑːkld] [wɪð; wɪθ]  
**Every face , turned to him , glowed with indignation , every eye sparkled with**  
每一个 脸 , 转向 到 他 , 发光 和 愤慨 , 每一个 眼睛 闪闪发光 和  
[ˈæŋɡər] ,  
**anger ,**  
愤怒 ,

所有转向他的面孔都充满了愤慨，每只眼睛都闪烁着怒火。

[ˈevri] [ɑːrm][wʌz; wəz] [reɪzd] [ænd; ənd] [[ʊk] [ə; eɪ] [ˈmenəsɪŋ] [fɪst] !  
**every arm was raised and shook a menacing fist !**  
每一个 手臂 曾是 提高 和 摇晃 一个 威胁 拳头 !

每个人都举起手臂，挥舞着凶狠的拳头！

- [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][ˈdæz(ə)][juː ˈes][wɪð; wɪθ] [ðæt] ! - [ɡraʊld] [ˈæŋɡri] [ˈvɔɪsɪz] .  
**' He thought to dazzle us with that ! ' growled angry voices .**  
- 他 想法 到 炫 我们 和 那 ! - 咆哮 生气的 声音 .

“他以为那样就能让我们眼花缭乱！”愤怒的声音咆哮道。

- [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɪmbəs(ə)] [ˈraɪmstər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfɔːrəm] !  
**' Down with the imbecile rhymester from the forum !**  
- 向下 和 这 白痴 韵律学家 从 这 论坛 !

打倒论坛上那个愚蠢的押韵者！

[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɪdiət] !  
**Away with the idiot !**  
离开 和 这 笨蛋 !

把那个白痴赶走！

[ˈrɑːt(ə)n] [ˈæplz] , [ˈstɪŋkɪŋ] [egz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɑːtli] [fuːl] !  
**Rotten apples , stinking eggs for the motley fool !**  
烂 苹果 , 臭 鸡蛋 为了 这 杂乱无章 傻子 !

烂苹果，臭鸡蛋，给这群乌合之众！

[ɡɪv] [juː ˈes] [stoʊnz] — [stoʊnz] [hɪr] !  
**Give us stones — stones here !**  
给 我们 石头 — 石头 这里 !

给我们石头——这里是石头！

- [ˈdʒuːnjəs] [rʌʃt] [hed] [ˈoʊvər] [hiːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfɔːrəm] . . . [bʌt; bət] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][ɡɑːt]  
**' Junius rushed head over heels from the forum . . . but , before he had got**  
- 朱尼厄斯 匆忙 头 超过 高跟鞋 从 这 论坛 . . . 但 , 前 他 有 得到  
[hoʊm] ,  
**home ,**  
家 ,

“尤尼厄斯从广场上飞奔而去……但是，在他到家之前，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌəʊvəˈteɪkən] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [piːlz] [ʌv; əv] [ɪnθuːziˈæstɪk] [əˈplɔːz] , [kraɪz]  
**he was overtaken by the sound of peals of enthusiastic applause , cries**  
他 曾是 被超越 经过 这 声音 的 果皮 的 热情的 掌声 , 哭泣

[ænd; ənd] [ˈaʊts] [ʌv; əv][ædməˈreɪʃ(ə)n] .  
**and shouts of admiration .**  
和 喊叫 的 钦佩 .

他被雷鸣般的热烈掌声、欢呼声和喝彩声淹没了。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] , [ˈdʒuːnjəs] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] ,  
**Filled with amazement , Junius returned to the square ,**  
已填 和 惊愕 , 朱尼厄斯 返回 到 这 正方形 ,

朱尼厄斯满怀惊奇地回到了广场。

[ˈtraɪŋ] [haʊˈevər] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈbiːɪŋ] [ˈnoʊtɪst] ( [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə] [ˈɪrɪteɪt] [æn; ən]  
**trying however to avoid being noticed ( for it is dangerous to irritate an**  
尝试 然而 到 避免 存在 注意到 ( 为了 它 是 危险的 到 刺激 一个  
[ɪnfɪˈʒəreɪtɪd] [biːst] ) .  
**infuriated beast )** .  
愤怒的 兽 ) .

然而，它却尽量避免被人注意到（因为激怒一头愤怒的野兽是很危险的）。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [bɪˈhoʊld] ?  
**And what did he behold ?**  
和 什么 做过 他 看哪 ?

他看到了什么？

[haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [əˈpɑːn] [ðer; ðər] [ ˈʃəʊldəz ] , [ɑːn] [ə; eɪ] [flæt] [ˈɡoʊldən] [ʃɪːld] , [ræpt] [ɪn]  
**High above the people , upon their shoulders , on a flat golden shield , wrapped in**  
高的 多于 这 人们 , 之上 他们的 肩膀 , 在 一个 平坦的 金的 盾 , 包装 在  
[ə; eɪ] [ˈpɜːrp(ə)l] [ˈklæmɪs; ˈkleɪmɪs] ,  
**a purple chlamys** ,  
一个 紫色的 衣原体 ,

在高高的人群之上，在他们的肩上，一块扁平的金色盾牌上，裹着一件紫色的斗篷，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɔːrəl] [riːθ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈfloʊɪŋ] [ˈlɑːks] , [stʊd] [hɪz; ɪz] [ˈraɪv(ə)l] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpoʊət]  
**with a laurel wreath on his flowing locks , stood his rival , the young poet**  
和 一个 月桂树 花圈 在 他的 流动 锁 , 站立 他的 竞争对手 , 这 年轻的 诗人  
[ˈdʒuːljəs] . . . .  
**Julius** : : : :  
尤利乌斯 : : : :

他的对手，年轻的诗人尤利乌斯，头戴月桂花环，长发飘逸.....

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpɑːpjələs] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈʃaʊtɪd] : - [ˈɡlɔːri] !  
**And the populace all round him shouted : ' Glory !**  
和 这 民众 全部 圆形的 他 喊叫 : - 荣耀 !

他周围的民众高呼：“荣耀归于上帝！ ”

[ˈɡlɔːri] !  
**Glory !**  
荣耀 !

荣耀！

[ˈɡlɔːri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈdʒuːljəs] !  
**Glory to the immortal Julius !**  
荣耀 到 这 不朽 尤利乌斯 !

荣耀归于不朽的尤利乌斯！

[hiː; hi] [hæz; həz] [ˈkʌmfətɪd] [juː ˈes] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsaːroʊ] , [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ɡreɪt] [woʊ] !  
**He has comforted us in our sorrow , in our great woe !**  
他 有 安慰 我们 在 我们的 悲哀 , 在 我们的 伟大的 悲哀 !

他安慰了我们，在我们悲伤的时候，在我们极大的痛苦之中！

[hiː; hi] [hæz; həz] [ biˈstəʊ ] [ɑːn] [juː ˈes] [vəːsɪz] [swiːtər] [ðæn; ðən] [ˈhʌni] , [mɔːr] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ðæn; ðən]  
**He has bestowed on us verses sweeter than honey , more musical than**  
他 有 授予 在 我们 诗句 更甜 比 蜂蜜 , 更多的 音乐 比  
[ðə; ði] [ˈsɪmbəlz] [noʊt] ,  
**the cymbal's note ,**  
这 钹 笔记 ,

他赐予我们比蜂蜜更甜美、比钹声更悦耳动听的诗句。

[mɔːr] [ˈfreɪɡrənt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [roʊz] , [ˈpjʊrɜː] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈæʒər] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] !  
**more fragrant than the rose , purer than the azure of heaven !**  
更多的 香 比 这 玫瑰 , 更纯净 比 这 蔚蓝 的 天堂 !

比玫瑰更芬芳，比天蓝更纯净！



[ˈlɪs(ə)n] — [ænd; ənd] [rɪˈdʒʊɪs] , [rɪˈdʒʊɪs] [wɪð; wɪθ] [ju:ˈes] ! -  
**Listen — and rejoice , rejoice with us ! '**   
听 — 和 麾 , 麾 和 我们 ! -

听着——和我们一起欢欣吧！

- [ˈlʌvəz ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mjʊ:z] !  
**' Lovers of the Muse !**  
- 恋人 的 这 沉思 !

缪斯女神的恋人们！

- [soʊ] [ðə; ði] [ˈdi:əˌfaɪd] [ˈdʒu:ljəs] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] . . . .  
**' so the deified Julius had begun . . . .**  
- 所以 这 神化 尤利乌斯 有 开始 . . . .

于是，被神化的尤利乌斯开始了.....

- [ˈlʌvəz ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mjʊ:z] !  
**' Lovers of the Muse !**  
- 恋人 的 这 沉思 !

缪斯女神的恋人们！

[ˈkɒmreɪdz] !  
**Comrades !**  
同志们 !

同志们！

[ˈfrendz]  
**Friends**  
朋友们

朋友们

[ʌv; əv] [ˈbju:ti] , [greɪs] , [ænd; ənd] [ˈmjʊ:zɪk] , [ˈwɜ:ʃɪpə] !  
**Of beauty , grace , and music , worshippers !**  
的 美丽 , 优雅 , 和 音乐 , 信徒 !

崇拜者们，你们拥有美丽、优雅和音乐！

[let] [nɑ:t] [jɔr; jər] [ˈhɑ:rts] [baɪ] [ɡlu:m] [əˈfraɪt] [bi; bi] !  
**Let not your hearts by gloom affrighted be !**  
让 不是 你的 心 经过 愁云 惊恐 是 !

不要让阴霾吓倒你们的心！

[ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔ:r; fər] [ˈmoʊmənt] [kʌmz] !  
**The wished - for moment comes !**  
这 希望 - 为了 片刻 来 !

期待已久的时刻终于到来了！

[ænd; ənd] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈskætər] [naɪt] ! -  
**and day shall scatter night ! '**   
和 天 将 分散 夜晚 ! -

白昼将驱散黑夜！

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] ? -  
**' What do you think of them ? '**   
- 什么 做 你 思考 的 他们 ? -

你觉得他们怎么样？

- [ˈhevəns ] ! - [kraɪd] [ˈdʒu:njəs] ; - [bʌt; bət] [ðæts] [maɪ] [ˈpoʊəm] !  
**' Heavens ! ' cried Junius ; ' but that's my poem !**  
- 天 ! - 哭 朱尼厄斯 ; - 但 那就是 我的 诗 !

“天哪！”朱尼厄斯喊道，“但这可是我的诗啊！”

[ˈdʒu:ljəs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪˈsaɪtɪŋ] [ðəm; ðəm] ;  
**Julius must have been in the crowd when I was reciting them ;**  
尤利乌斯 必须 有 到过 在 这 人群 什么时候 我 曾是 背诵 他们 ;

我朗诵这些诗歌的时候，尤利乌斯肯定就在人群中；

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ðem; ðəm] , [ˈslɑ:tli] [ˈveriŋ; ˈværiŋ] , [ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t]  
he heard them and repeated them , slightly varying , and certainly not  
他 听到 他们 和 重复 他们 , 轻微地 变化 , 和 当然 不是  
[ɪm'pru:vɪŋ] , [ə; eɪ] [fju:] [ɪk'sprefənz] . -  
improving , a few expressions . '  
改善 , 一个 很少 表达式 . -  
他听了之后又重复了一遍，只是稍作修改，并没有改进，只是有些表达方式略有变化。

- [ɑ:'hɑ:] !  
' Aha !  
- 啊哈 !  
“啊哈！ ”

[naʊ] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [ju:; jʊ] . . . .  
Now I recognise you . . . .  
现在 我 认出 你 . . . .  
现在我认出你了.....

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈdʒu:njəs] , - [ðə; ðɪ] [ˈsɪtɪzn] [hi:; hi][hæd; həd] [stɑ:pt] [rɪ'tɔ:tɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] [ɑ:n][hɪz; ɪz]  
You are Junius , ' the citizen he had stopped retorted with a scowl on his  
你 是 朱尼厄斯 , - 这 公民 他 有 停止 反驳 和 一个 皱眉头 在 他的  
[feɪs] .  
face .  
脸 .  
“你是朱尼厄斯，”他拦下的那位市民怒气冲冲地反驳道。

- [ˈenviəs] [mæn][ɔ:r] [fu:l] ! . . . .  
' Envious man or fool ! . . . .  
- 羡慕 男人 或者 傻子 ! . . . .  
是心怀嫉妒的人还是傻瓜！ .....

[noʊt] [ˈoʊnli] , [ˈlʌkləs] [ret] , [həʊ] [səˈblaɪmli] [ˈdʒu:ljəs][hæz; həz] [freɪzd] [aɪ ˈti:] : “ [ænd; ənd] [deɪ]  
note only , luckless wretch , how sublimely Julius has phrased it : “ And day  
笔记 仅有的 , 倒霉的 可怜虫 , 如何 极致地 尤利乌斯 有 措辞 它 : “ 和 天  
[æɪ; jəl] [ˈskætər] [naɪt] !  
shall scatter night !  
将 分散 夜晚 !  
只要注意，倒霉的家伙，尤利乌斯说得多么精妙：“白昼将驱散黑夜！ ”

“ [waɪl] [ju:; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] [sʌt] [ˈrʌbɪʃ] : “ [ænd; ənd] [laɪt] [[æɪ; jəl] [ˈbæniʃ] [ˈdɑ:rkənəs] !  
” While you had some such rubbish : “ And light shall banish darkness !  
” 尽管 你 有 一些 这样的 垃圾 : “ 和 光 将 放逐 黑暗 !  
“你们还抱有这种荒谬的想法：‘光明将驱散黑暗！ ’”

“ [wʌt] [laɪt] ?  
” What light ?  
” 什么 光 ?  
什么光？

[wʌt] [ˈdɑ:rkənəs] ? -  
What darkness ? '  
什么 黑暗 ? -  
什么黑暗？

- [bʌt; bət] [ˈɪznt] [ðæt] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] ?  
' But isn't that just the same ?  
- 但 不是 那 只是 这 相同的 ?  
但这不就是一样的吗？

- [ˈdʒu:njəs][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] . . . .  
' Junius was beginning . . . .  
- 朱尼厄斯 曾是 开始 . . . .  
“朱尼厄斯开始了.....”

- [seɪ] [əˈnʌðər] [wɜːrd] , - [ðə; ði] ['sɪtɪzn] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːrt] , - [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['piːp(ə)] . . .  
' **Say another word , ' the citizen cut him short , ' I will call upon the people . . .**  
- 说 其他 单词 , - 这 公民 切 他 短的 , - 我 将要 称呼 之上 这 人们 . . .

“你再说一句话,”市民打断了他, “我要呼吁民众.....”

[ðeɪ] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r][juː; jʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] !  
**they will tear you to pieces !**  
他们 将要 撕 你 到 件 !

他们会把你撕成碎片!

- [ˈdʒuːnjəs] [dʒuˈdɪʃəsli] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] ,  
' **Junius judiciously held his peace ,**  
- 朱尼厄斯 谨慎地 握住 他的 和平 ,

尤尼乌斯明智地保持了沉默。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪ] - ['hedɪd] [oʊld][mæn] [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [went] [ʌp][tuː; tə]  
**but a grey - headed old man who had heard the conversation went up to**  
但 一个 灰色的 - 标题 老的 男人 WHO 有 听到 这 对话 去 向上 到  
[ðə; ði] [ʌnˈlʌki] ['pəʊət] ,  
**the unlucky poet ,**  
这 倒霉 诗人 ,

但一位听到了这段对话的白发老人走到这位倒霉的诗人面前, 说道:

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] , [sed] :  
**and laying a hand upon his shoulder , said :**  
和 躺下 一个 手 之上 他的 肩膀 , 说 :

他把手放在他的肩膀上, 说道:

- [ˈdʒuːnjəs] !  
' **Junius !**  
- 朱尼厄斯 !

“尤尼乌斯! ”

[juː; jʊ] [ˈʌtəd] [jʊr; jər] [oʊn] [θɔːt] , [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] ;  
**You uttered your own thought , but not at the right moment ;**  
你 说出 你的 自己的 想法 , 但 不是 在 这 正确的 片刻 ;

你说出了自己的想法, 但时机不对;

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈʌtəd] [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːt] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] .  
**and he uttered not his own thought , but at the right moment .**  
和 他 说出 不是 他的 自己的 想法 , 但 在 这 正确的 片刻 .

而且他表达的并非自己的想法, 而是恰到好处的时机。

['kɑːnsɪkwentli] , [hiː; hi][ɪz] [ɔːl] [raɪt] ; [waɪl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz] [left] [ðə; ði] [kɑːnsəˈleɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd]  
**Consequently , he is all right ; while for you is left the consolations of a good**  
最后 , 他 是 全部 正确的 ; 尽管 为了 你 是 左边 这 安慰 的 一个 好的  
['kɑːnʃəns] .  
**conscience .**  
良心 .

因此, 他安然无恙; 而你则可以得到良心的安慰。

- [bʌt; bət] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] , [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ɪts] ['paʊəz] — [nɑːt][ˈʊʊvər] [sək'sesfəli] ,  
' **But while his conscience , to the best of its powers — not over successfully ,**  
- 但 尽管 他的 良心 , 到 这 最好的 的 它是 权力 — 不是 超过 成功地 ,

但是, 尽管他的良心尽其所能——虽然并不十分成功——

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] — [wʌz; wəz][ kən'səʊlɪŋ ] [ˈdʒuːnjəs][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌvd] [ɑːn][wʌn] [saɪd] —  
**to tell the truth — was consoling Junius as he was shoved on one side —**  
到 告诉 这 真相 — 曾是 安慰 朱尼厄斯 作为 他 曾是 推搡 在 一 边 —  
[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,  
**in the distance ,**  
在 这 距离 ,

说实话——他正安慰着被推到一边的朱尼厄斯——在远处,

[ə'mɪd] [ˈʃaʊts] [ˈʌv; əv] [ə'plɔːz] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɡoʊldən] ['reɪdiəns] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ɔːl] -  
**amid shouts of applause and rejoicing , in the golden radiance of the all -**  
之中 喊叫 的 掌声 和 欢欣鼓舞 , 在 这 金的 辐射 的 这 全部 -  
[ˈkɒŋkəriŋ] [ˈsʌŋ] , [rɪ'splendənt] [ɪn][ˈpɜːrp(ə)l] ,  
**conquering sun , resplendent in purple ,**  
征服 太阳 , 灿烂 在 紫色的 ,  
在欢呼雀跃的掌声和喜悦声中, 在金色的太阳光芒中, 紫色的光芒熠熠生辉,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊ] [ˈfeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈlɒːrəl] , [ə'mʌŋ] [ˈʌndʒələɪtɪŋ] [klaʊdz] [ˈʌv; əv] [ˈlævɪ] [ˈɪnsens] ,  
**with his brow shaded with laurel , among undulating clouds of lavish incense ,**  
和 他的 眉头 阴影 和 月桂树 , 之中 起伏的 云 的 奢华的 香 ,  
[wɪð; wɪθ][mə'dʒestɪk] [dɪˌlɪbə'reɪ](ə)n] ,  
**with majestic deliberation ,**  
和 雄伟 审议 ,  
他额头覆着月桂枝, 周围是缭绕的浓郁香气, 神态庄严而深思熟虑。

[laɪk][ə; eɪ][zɑːr] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfɪ] [ˈentɹɪ] [ˈɪntuːɪ][hɪz; ɪz] [ˈkɪŋdəm] ,  
**like a tsar making a triumphal entry into his kingdom ,**  
喜欢 一个 沙皇 制作 一个 凯旋的 入口 进入 他的 王国 ,  
就像沙皇凯旋进入他的王国一样,

[muːvd] [ðə; ði] [ˈpraʊdli] [ɪ'rekt] [ˈfɪgjər] [ˈʌv; əv][ˈdʒuːljəs] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈbræntʃɪz] [ˈʌv; əv][pɑːm]  
**moved the proudly erect figure of Julius . . . and the long branches of palm**  
已搬 这 自豪地 直立 数字 的 尤利乌斯 . . . 和 这 长的 分支 的 棕榈  
[rouz][ænd; ənd] [fel] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,  
**rose and fell before him ,**  
玫瑰 和 跌倒 前 他 ,  
尤利乌斯骄傲挺拔的身影移动着.....棕榈树的长枝在他面前起伏摇曳。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪk'spresɪŋ] [ɪn][ðər; ðər][sɔːft][vəɪˈbreɪ](ə)n] , [ɪn][ðər; ðər] [səb'mɪsɪv] [oʊˈbiːs(ə)ns] ,  
**as though expressing in their soft vibration , in their submissive obeisance ,**  
作为 尽管 表达 在 他们的 柔软的 振动 , 在 他们的 顺从者 服从 ,  
仿佛在用它们轻柔的颤动, 用它们顺从的敬意来表达,

[ðə; ði][ˈevər] - [rɪˈnuːd] [ædə'reɪ](ə)n] [wɪt] [fɪld] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tʃæntɪd] [ˈfeləʊ] -  
**the ever - renewed adoration which filled the hearts of his enchanted fellow -**  
这 曾经 - 更新 崇拜 哪个 已填 这 心 的 他的 迷人的 同伴 -  
[ˈsɪtəznz] !  
**citizens !**  
公民 !  
他那令同胞们着迷的爱戴之情, 始终萦绕在他们心头!

[ˈeɪprəl] - .  
**April 1878 .**  
四月 - .  
1878年4月。

[ðə; ði] [ˈspærəʊ]  
**THE SPARROW**  
这 麻雀  
麻雀

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrniŋ] [frʌm; frəm] [ˈhʌntɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈlɔːŋ] [æŋ; ən] [ˈævənuːɪ] [ˈʌv; əv][ðə; ði]  
**I was returning from hunting , and walking along an avenue of the**  
我 曾是 返回 从 打猎 , 和 步行 沿着 一个 大街 的 这  
[ˈɡɑːrdn] ,  
**garden ,**  
花园 ,  
我打猎回来, 沿着花园里的一条小路走着,



[maɪ][dɒːg]   [ˈrʌnɪŋ]   [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'iː] .  
my dog running in front of me .  
我的   狗   跑步   在   正面   的   我    :

我的狗在我前面跑。

[ˈsʌd(ə)nli]   [hiː; hi]   [tʊk]   [ˈɔːrtər]   [steps] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]   [stiːl]   [ə'boːŋ] [æz; əz]   [ðʊʊ]   [ˈtrækɪŋ]  
Suddenly he took shorter steps , and began to steal along as though tracking  
突然   他   采取   较短   步骤   ,   和   开始   到   偷   沿着   作为   尽管   追踪  
[geɪm] .  
game .  
游戏    :

突然，他迈着小碎步，开始像追踪猎物一样悄悄地走着。

[aɪ]   [lʊkt]   [ə'boːŋ] [ðə; ði] ['ævənuː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]   [jʌŋ]   ['spærəʊ] ,  
I looked along the avenue , and saw a young sparrow ,  
我   看起来   沿着   这   大街   ,   和   锯   一个   年轻的   麻雀   ,

我沿着大道望去，看到一只小麻雀。

[wið; wɪθ]   [ˈjeləʊ]   [ə'baʊt] [ɪts] [biːk] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ɪts]   [hed] .  
with yellow about its beak and down on its head .  
和   黄色的   关于   它是   喙   和   向下   在   它是   头    :

它的喙和头部有黄色羽毛。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nest] (   [ðə; ði] [wind] [wʌz; wəz] ['vaɪələntli]   ['feɪkɪŋ]   [ðə; ði] [bɜːrt] ] -  
It had fallen out of the nest ( the wind was violently shaking the birch -  
它   有   倒下   出去   的   这   巢   (   这   风   曾是   暴力   摇晃   这   桦木   -  
[triːz]   [ɪn][ðə; ði] ['ævənuː] )   [ænd; ənd][sæt][ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [muːv] ,  
trees in the avenue ) and sat unable to move ,  
树木   在   这   大街   )   和   卫星   无法   到   移动   ,

它从巢里掉了出来（风猛烈地摇晃着大道上的白桦树），呆呆地坐在那里动弹不得。

[ˈhelpləsli]   [ˈflæpɪŋ]   [ɪts] [hæf] - [groʊn]   [wɪŋz] .  
helplessly flapping its half - grown wings .  
无助地   扑   它是   一半   -   生长   翅膀    :

它无助地扑扇着半成形的翅膀。

[maɪ][dɒːg][wʌz; wəz]   [ˈsləʊli]   [ə'prəʊtʃɪŋ]   [aɪ 'tiː] ,   [wen] ,   [ˈsʌd(ə)nli]   [dɑːtɪŋ]   [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [triː]  
My dog was slowly approaching it , when , suddenly darting down from a tree  
我的   狗   曾是   缓慢地   接近   它   ,   什么时候 ,   突然   飞镖   向下   从   一个   树  
[kloʊz] [baɪ] ,  
close by ,  
关闭   经过 ,

我的狗正慢慢地靠近它，突然，它从附近的一棵树上飞快地窜了下来。

[æn; ən][oʊld][dɑːrk] -   [ˈθroʊtɪd]   ['spærəʊ]   [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn]   [raɪt]   [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [ænd; ənd] [ɔːl]  
an old dark - throated sparrow fell like a stone right before his nose , and all  
一个   老的   黑暗的   -   喉咙   麻雀   跌倒   喜欢   一个   石头   正确的   前   他的   鼻子   ,   和   全部  
[ˈrʌfld]   [ʌp] ,  
ruffled up ,  
褶皱的   向上 ,

一只年老的黑喉麻雀像石头一样落在他眼前，羽毛蓬乱不堪。

[ˈterəfaɪd] , [wið; wɪθ]   [dɪ'sperɪŋ]   [ænd; ənd][ˈpɪtɪf(ə)]   [tʃiːps] ,   [aɪ 'tiː]   [flʌŋ]   [ɪt'self] [twɪs]   [tɔːrdz]   [ðə; ði]  
terrified , with despairing and pitiful cheeps , it flung itself twice towards the  
恐惧   ,   和   绝望   和   可怜   啾啾   ,   它   扔   本身   两次   向   这  
[ˈoʊpən][dʒɔːz][ʌv; əv]   [ˈfaɪnɪŋ]   [tiːθ] .  
open jaws of shining teeth .  
打开   下颚   的   灼灼   牙齿    :

它惊恐万分，发出绝望而可怜的啾啾声，两次猛地扑向闪亮的牙齿张开的大嘴。

[,aɪˈti:] [spræŋ] [tuː; tə] [seɪv] ; [,aɪˈti:] [kæst] [ɪtˈself] [bɪˈfɔːr] [ɪts] [ˈnestlɪŋ] . . .  
**It sprang to save ; it cast itself before its nestling . . .**  
它 弹簧 到 节省 ; 它 投掷 本身 前 它是 雏鸟 . . .

它奋不顾身地去救；它扑向雏鸟.....

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɪts] [ˈtaɪni] [ˈbɔːdi] [wʌz; wəz] [ˈʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] ; [ɪts] [ˈnoʊt] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd]  
**but all its tiny body was shaking with terror ; its note was harsh and**  
但 全部它是微小的 身体 曾是 摇晃 和 恐怖 ; 它是 笔记 曾是 残酷的 和  
[streɪndʒ] .  
**strange .**  
奇怪的 .

但它小小的身体却因恐惧而颤抖；它的叫声刺耳而怪异。

[ˈswuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [,aɪˈti:] [ˈɔːfərd] [ɪtˈself] [ʌp] !  
**Swooning with fear , it offered itself up !**  
晕倒 和 害怕 , 它 提供 本身 向上 !

它吓得晕了过去，把自己献了出来！

[wʌt] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ˈmɑːnstər] [mʌst; məst] [ðə; ði] [dɔːg] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [,aɪˈti:] !  
**What a huge monster must the dog have seemed to it !**  
什么 一个 巨大的 怪物 必须 这 狗 有 似乎 到 它 !

在它眼里，那条狗一定像个巨大的怪物！

[ænd; ənd] [jet] [,aɪˈti:] [kʊd; kəd] [nɑːt] [steɪ] [ɑːn] [ɪts] [haɪ] [bræntʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒər] . . . .  
**And yet it could not stay on its high branch out of danger . . . .**  
和 然而 它 可以 不是 停留 在 它是 高的 分支 出去 的 危险 . . . .

然而，它终究无法远离危险，停留在高高的树枝上.....

[ə; eɪ] [fɔːrs] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [ɪts] [wɪl] [flʌŋ] [,aɪˈti:] [daʊn] .  
**A force stronger than its will flung it down .**  
一个 力量 更强 比 它是 将要 扔 它 向下 .

一股超越其意志的力量将它击倒。

[maɪ] [trɛˈzɔːr] [stʊd] [stɪl] , [druː] [bæk] . . . .  
**My Trésor stood still , drew back . . . .**  
我的 宝藏 站立 仍然 , 画 后退 . . . .

我的宝藏静止不动，向后退缩了.....

[ˈklɪrli] [hiː; hi] [tuː] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [ðɪs] [fɔːrs] .  
**Clearly he too recognised this force .**  
清楚地 他 也 已确认 这 力量 .

显然，他也意识到了这种力量。

[aɪ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [kɔːl] [ɔːf] [ðə; ði] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] [dɔːg] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈrevərəns] .  
**I hastened to call off the disconcerted dog , and went away , full of reverence .**  
我 加快 到 称呼 离开 这 不安 狗 , 和 去 离开 , 满的 的 尊敬 .

我赶紧叫住那只受惊的狗，然后怀着敬畏之心离开了。

[jes] ; [duː] [nɑːt] [læf] .  
**Yes ; do not laugh .**  
是的 ; 做 不是 笑 .

是的，别笑。

[aɪ] [felt] [ˈrevərəns] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈtaɪni] [həˈroʊɪk] [bɜːrd] , [fɔːr; fər] [ɪts] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [lʌv] .  
**I felt reverence for that tiny heroic bird , for its impulse of love .**  
我 毛毡 尊敬 为了 那 微小的 英勇 鸟 , 为了 它是 冲动 的 爱 .

我敬佩这只小小的英雄鸟，敬佩它那爱的冲动。

[lʌv] , [aɪ] [θɔːt] , [ɪz] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [deθ] [ɔːr] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] .  
**Love , I thought , is stronger than death or the fear of death .**  
爱 , 我 想法 , 是 更强 比 死亡 或者 这 害怕 的 死亡 .

我想，爱比死亡或对死亡的恐惧更强大。

[ˈoʊnli][baɪ][aɪˈtiː] , [baɪ] [lʌv] , [laɪf][hoʊldz] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [ədˈvænsɪz] .  
**Only by it , by love , life holds together and advances .**  
仅有的 经过 它 , 经过 爱 , 生活 持有 一起 和 进展 .  
只有爱, 才能维系生命, 推动生命向前发展。

[ˈeɪprəl] - .  
**April 1878 .**  
四月 - .

1878年4月。

[ðə; ði] [skʌlz]  
**THE SKULLS**  
这 头骨

骷髅

[ə; eɪ] [ˈsʌmptʃuəs] , [ˈbrɪliəntli] [ˈlaɪtɪd] [hɔːl] ; [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [lʌv; əv] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] .  
**A sumptuous , brilliantly lighted hall ; a number of ladies and gentlemen .**  
一个 豪华 , 精彩 照明 大厅 ; 一个 数字 的 女士们 和 先生们 .  
富丽堂皇、灯火辉煌的大厅; 许多女士和先生。

[ɔːl][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ɑːr; ər][ˈænimetɪd] , [ðə; ði] [tɔːk] [ɪz] [ˈlaɪvli] . . . .  
**All the faces are animated , the talk is lively . . . .**  
全部 这 面孔 是 动画 , 这 讲话 是 热闹 . . . .

所有人的脸上都洋溢着笑容, 谈话也十分活跃.....

[ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] [kɑːnvərˈseɪ](ə)n][ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈkærid] [ɑːn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈsɪŋər] .  
**A noisy conversation is being carried on about a famous singer .**  
一个 嘈杂 对话 是 存在 携带 在 关于 一个 著名的 歌手 .

人们正在热烈地讨论一位著名歌手。

[ðeɪ] [kɔːl][hɜːr; hər][dɪˈvaɪn] , [ˈɪmɔːrt(ə)l] . . . .  
**They call her divine , immortal . . . .**  
他们 称呼 她 神圣的 , 不朽 . . . .

他们称她为神圣的, 不朽的.....

[oʊ] , [haʊ] [ˈfaɪnli] [ˈjestərdeɪ] [ʃiː; ji] [ˈrendərd] [hɜːr; hər][læst] [trɪl] !  
**O , how finely yesterday she rendered her last trill !**  
哦 , 如何 精细地 昨天 她 渲染 她 最后的 颤音 !

哦, 她昨天唱出的最后一声颤音多么美妙啊!

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] — [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [weɪv] [lʌv; əv][æn; ən][enˈtʃəntɜːz, ɪnˈtʃəntɜːz, ɛnˈtʃənz, ɪnˈtʃənz][wɑːnd]  
**And suddenly — as by the wave of an enchanter's wand**  
和 突然 — 作为 经过 这 海浪 的 一个 魔法师的 魔杖  
— [frʌm; frəm] [ˈevri] [hed] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈevri] [feɪs] ,  
**— from every head and from every face ,**  
— 从 每一个 头 和 从 每一个 脸 ,

突然间——仿佛魔法师挥动魔杖一般——从每个人的头颅和每张脸上,

[slɪpt] [ɔːf][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈkʌvərɪŋ] [lʌv; əv][skɪn] , [ænd; ənd] [ɪnstənˈteɪniəsli] [ɪkˈspəʊzd][ðə; ði] [ˈdedli]  
**slipped off the delicate covering of skin , and instantaneously exposed the deadly**  
滑倒了 离开 这 精美的 覆盖 的 皮肤 , 和 瞬间 裸露 这 致命  
[ˈwaɪtnəs] [lʌv; əv] [skʌlz] ,  
**whiteness of skulls ,**  
白人 的 头骨 ,

皮肤的娇嫩表层滑落, 瞬间露出了头骨致命的白色。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [ˈledn] [ˈɪmər] [lʌv; əv] [ber] [dʒɔːz][ænd; ənd] [ɡʌmz] .  
**with here and there the leaden shimmer of bare jaws and gums .**  
和 这里 和 那里 这 铅灰色 闪烁 的 裸 下颚 和 牙龈 .

偶尔还能看到裸露的下巴和牙龈闪着铅灰色的光泽。

[wɪð; wɪθ] ['hɔ:ɾər] [aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [ 'mu:vmənts ] [ʌv; əv][ðoʊz] [dʒɔ:z][ænd; ənd] [gʌmz] ; [ðə; ði] ['tɜ:ɾnɪŋ] ,  
**With horror I beheld the movements of those jaws and gums ; the turning ,**  
和 恐怖 我 观看 这 移动 的 那些 下颚 和 牙龈 ; 这 转弯 ,  
我惊恐地看着那些下颚和牙龈的动作； 它们的转动，

[ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps][ænd; ənd] ['kændlɪz] , [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lʌmpɪ] ['boʊni] [bɔ:lz]  
**the glistening in the light of the lamps and candles , of those lumpy bony balls**  
这 闪闪发光 在 这 光 的 这 灯 和 蜡烛 , 的 那些 凹凸不平 骨质 球  
,  
,  
,  
在灯光和烛光下， 那些凹凸不平的骨球闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ɪn][ðəm; ðəm][ʌv; əv] ['ʌðər] ['smɔ:lər] [bɔ:lz] , [ðə; ði] [bɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:nɪŋləs]  
**and the rolling in them of other smaller balls , the balls of the meaningless**  
和 这 滚动 在 他们 的 其他 较小的 球 , 这 球 的 这 无意义的  
[aɪz] .  
**eyes .**  
眼睛 .  
以及在其中滚动的其他更小的球， 那些毫无意义的眼睛的球。

[aɪ] [derd] [nɑ:t] [tʌtʃ] [maɪ] [oʊn] [feɪs] , [derd] [nɑ:t] [glæns] [æt; ət][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] .  
**I dared not touch my own face , dared not glance at myself in the glass .**  
我 敢于 不是 触碰 我的 自己的 脸 , 敢于 不是 瞥一眼 在 我 在 这 玻璃 .  
我不敢碰自己的脸，不敢在镜子里看自己。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skʌlz] [tɜ:ɾnd] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] . . . .  
**And the skulls turned from side to side as before . . . .**  
和 这 头骨 转向 从 边 到 边 作为 前 . . . .  
那些头骨像之前一样左右转动.....

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðər; ðər]['fɔ:ɾməɾ] [nɔɪz] , ['pi:pɪŋ] [laɪk] ['lɪt(ə)] [red] [rægz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪnɪŋ]  
**And with their former noise , peeping like little red rags out of the grinning**  
和 和 他们的 以前的 噪音 , 偷窥 喜欢 小的 红色的 破布 出去 的 这 咧嘴笑  
[ti:θ] ,  
**teeth ,**  
牙齿 ,  
而他们昔日的喧闹声，如同从咧嘴而出的牙齿间探出的小红布，

[ˈræpɪd] [tʌŋz] [lɪspt] [haʊ] ['mɑ:ɾvələsli] , [haʊ] [ɪ'nɪmɪtəbli] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:ɾt(ə)] . . .  
**rapid tongues lisped how marvellously , how inimitably the immortal . . .**  
迅速的 舌头 口齿不清 如何 奇妙地 , 如何 独一无二的 这 不朽 . . .  
快速的舌尖轻声细语，多么奇妙，多么独特，那不朽的.....

[jes] , [ɪ'mɔ:ɾt(ə)] . . .  
**yes , immortal . . .**  
是的 , 不朽 . . .  
是的，永生.....

['sɪŋər] [hæd; həd] ['rendədɾ] [ðæt] [læst] [trɪl] !  
**singer had rendered that last trill !**  
歌手 有 渲染 那 最后的 颤音 !  
歌手唱出了最后一个颤音！

['eɪprəl] - .  
**April 1878 .**  
四月 - .  
1878年4月。

[ðə; ði] ['wɜ:ɾkmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [hændz]  
**THE WORKMAN AND THE MAN WITH WHITE HANDS**  
这 工人 和 这 男人 和 白色的 双手  
工人和白手男人

[ə; eɪ]    ['daɪələʊ:g]  
**A DIALOGUE**  
一个                  对话

对话

[ˈwɜ:rk mən]    .  
**WORKMAN** .  
工人                  :

工人。

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [kʌm]    ['krɔ:liŋ]    [ʌp][tu:; tə][ju: 'es] ?  
**Why do you come crawling up to us ?**  
为什么    做            你            来            爬行            向上            到            我们            ?

你为什么卑躬屈膝地来求我们？

[wʌt]    [du:][ji:; ji][wa:nt] ?  
**What do ye want ?**  
什么            做            是的            想            ?

你们想要什么？

[jʊə(r)]    [nʌn]    [ʌv; əv][ju: 'es] . . . .  
**You're none of us** . . . .  
你是            没有任何            的            我们            . . . .

你们都不是我们的人.....

[get]    [ə'lə:ŋ] !  
**Get along !**  
得到            沿着            !

好好相处！

[mæn][wið; wiθ]    [waɪt]    [hændz] .  
**MAN WITH WHITE HANDS** .  
男人            和            白色的            双手            :

白手男子。

[aɪ][eɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,    ['kɒmreɪdz] !  
**I am one of you , comrades !**  
我            是            一            的            你            ,            同志们            !

同志们，我也是你们中的一员！

[ðə; ði]    ['wɜ:rk mən]    .  
**THE WORKMAN** .  
这                  工人                  :

工人。

[wʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] ,    [ɪn'di:d] !  
**One of us , indeed !**  
一            的            我们            ,            的确            !

没错，他也是我们中的一员！

[ðæt s]    [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] !  
**That's a notion !**  
那就是            一个            概念            !

那倒是个不错的想法！

[lʊk]    [æt; ət][maɪ][hændz] .  
**Look at my hands** .  
看            在            我的            双手            :

看看我的手。

[-]    [si:]    [haʊ] ['dɜ:rti] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ?  
**D'ye see how dirty they are ?**  
染料            看            如何            肮脏的            他们            是            ?

你看到他们有多脏了吗？

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [smel] [ʌv; əv] [mʌk] , [ænd; ʌnd][ʌv; əv] [pɪtʃ] — [bʌt; bət] [jɔ:rz] , [si:] , [ɑ:r; ər] [waɪt] .  
**And they smell of muck , and of pitch — but yours , see , are white .**  
和 他们 闻 的 泥浆 , 和 的 沥青 — 但 你的 , 看 , 是 白色的 .  
它们闻起来有泥土和沥青的味道——但你看, 你的却是白色的。

[ænd; ʌnd] [wʌt] [du:] [ðeɪ] [smel] [ʌv; əv] ?  
**And what do they smell of ?**  
和 什么 做 他们 闻 的 ?  
它们闻起来是什么味道?

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [waɪt] [hændz] ( [ˈɔ:fəriŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ) .  
**THE MAN WITH WHITE HANDS ( offering his hands ) .**  
这 男人 和 白色的 双手 ( 提供 他的 双手 ) .  
白手男子 (伸出双手)。

[smel] [ðem; ðəm] .  
**Smell them .**  
闻 他们 .  
闻一闻。

[ðə; ði] [ˈwɜ:rk mən] ( [ˈsnɪfɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ) .  
**THE WORKMAN ( sniffing his hands ) .**  
这 工人 ( 嗅闻 他的 双手 ) .  
工人 (嗅了嗅自己的手)。

[ðæts] [ə; eɪ] [kwɪr] [stɑ:rt] .  
**That's a queer start .**  
那就是 一个 酷儿 开始 .  
这真是个奇怪的开头。

[si:mz] [laɪk] [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv][ˈaɪərn] .  
**Seems like a smell of iron .**  
似乎 喜欢 一个 闻 的 铁 .  
好像有股铁锈味。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [waɪt] [hændz] .  
**THE MAN WITH WHITE HANDS .**  
这 男人 和 白色的 双手 .  
白手男子。

[jes] ; [ˈaɪərn][aɪ ˈti:] [ɪz] .  
**Yes ; iron it is .**  
是的 ; 铁 它 是 .  
是的, 是铁。

[fɔ:r; fər][sɪks] [lɔ:ŋ] [ˈjɪrz] [aɪ] [wɔ:r] [tʃeɪnz] [ɑ:n][ðem; ðəm] .  
**For six long years I wore chains on them .**  
为了 六 长的 年 我 穿着 链条 在 他们 .  
整整六年, 我都戴着链子。

[ðə; ði] [ˈwɜ:rk mən] .  
**THE WORKMAN .**  
这 工人 .  
工人。

[ænd; ʌnd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [fɔ:r; fər] , [preɪ] ?  
**And what was that for , pray ?**  
和 什么 曾是 那 为了 , 祈祷 ?  
那这样做的目的是什么?

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [waɪt] [hændz] .  
**THE MAN WITH WHITE HANDS .**  
这 男人 和 白色的 双手 .  
白手男子。

[waɪ] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [gʊd] ; [traɪd] [tu:; tə][set] [fri:] [ðə; ði] [ə'prest] [ænd; ənd]  
**Why , because I worked for your good ; tried to set free the oppressed and**  
为什么 , 因为 我 工作 为了 你的 好的 ; 尝试 到 放 自由的 这 受压迫者 和  
[ðə; ði] ['ɪgnərənt] ;  
**the ignorant ;**  
这 无知 ;

为什么？ 因为我为你们的利益而努力； 我试图解放受压迫者和无知者；

[stɜ:rd] [fʊks][ʌp] [ə'genst] [jɔr; jər] [ə'presəs] ; [rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd][ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] . . . .  
**stirred folks up against your oppressors ; resisted the authorities . . . .**  
搅拌 各位 向上 反对 你的 压迫者 ; 抵抗 这 当局 . . . .  
煽动民众反抗压迫者； 反抗当权者.....

[soʊ] [ðeɪ] [lɒkt] [em 'i:][ʌp] .  
**So they locked me up .**  
所以 他们 已锁定 我 向上 .

所以他们把我关了起来。

[ðə; ði] ['wɜ:rkman] .  
**THE WORKMAN .**  
这 工人 .

工人。

[lɒkt] [ju:; jʊ][ʌp] , [dɪd] [ðeɪ] ?  
**Locked you up , did they ?**  
已锁定 你 向上 , 做过 他们 ?

他们把你关起来了？

[sɜ:rv] [ju:; jʊ] [raɪt] [fɔ:r; fər] [rɪ'zɪstɪŋ] !  
**Serve you right for resisting !**  
服务 你 正确的 为了 抵抗 !

谁让你反抗的！

[tu:] ['ɪrɜz] ['leɪtər] .  
**Two Years Later .**  
二 年 之后 .

两年后。

[ðə; ði] [seɪm] ['wɜ:rkman] [tu:; tə] [ə'nʌðər] .  
**THE SAME WORKMAN TO ANOTHER .**  
这 相同的 工人 到 其他 .

同一个工人对另一个工人。

[aɪ] [seɪ] , [pi:t] . . . .  
**I say , Pete . . . .**  
我 说 , 皮特 . . . .

我说，皮特.....

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [ðə; ði] [ɪr] [br'fɔ:r] [læst] , [ə; eɪ] [tʃæp] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [hændz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]  
**Do you remember , the year before last , a chap with white hands talking to**  
做 你 记住 , 这 年 前 最后的 , 一个 小伙子 和 白色的 双手 说 到  
[ju:; jʊ] ?  
**you ?**  
你 ?

你还记得前年，有个双手发白的人跟你说话吗？

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wɜ:rkman] .  
**THE OTHER WORKMAN .**  
这 其他 工人 .

另一名工人。

[jes] ； . . .  
**Yes** ； . . .  
是的 ； . . .

是的; ...

[wʌt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?  
**what of it ?**  
什么 的 它 ？

那又怎样？

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['wɜ:rkman] .  
**THE FIRST WORKMAN** .  
这 第一的 工人 ；

第一个工人。

[ðeə(r)] ['gouɪŋ][tu:; tə] [hæŋ] [him; ɪm][tu:; tə] - [deɪ] , [aɪ] [hɜ:rd] [seɪ] ； [ðæts] [ðə; ði]['ɔ:rdə] .  
**They're going to hang him to - day , I heard say ; that's the order .**  
它们是 去 到 悬挂 他 到 - 天 ， 我 听到 说 ； 那就是 这 命令 ；  
我听说他们今天就要绞死他；这是命令。

[ðə; ði] ['sekənd] ['wɜ:rkman] .  
**THE SECOND WORKMAN** .  
这 第二 工人 ；

第二名工人。

[dɪd][hi:; hi] [ki:p] [ɑ:n] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] [ə'θɔ:retɪz] ?  
**Did he keep on resisting the authorities ?**  
做过 他 保持 在 抵抗 这 当局 ？

他是否继续反抗当局？

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['wɜ:rkman] .  
**THE FIRST WORKMAN** .  
这 第一的 工人 ；

第一个工人。

[hi:; hi] [kept] [ɑ:n] .  
**He kept on** .  
他 保留 在 ；

他继续前进。

[ðə; ði] ['sekənd] ['wɜ:rkman] .  
**THE SECOND WORKMAN** .  
这 第二 工人 ；

第二名工人。

[ɑ:] ！ . . .  
**Ah !** . . .  
啊 ！ . . .

啊！ .....

[naʊ] , [aɪ] [seɪ] , [meɪt] ,  
**Now , I say , mate ,**  
现在 ， 我 说 ， 伴侣 ，

现在，我说，伙计，

['kʊdn̩t] [wi:; wi][get][haʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] [ðeə(r)] ['gouɪŋ][tu:; tə] [hæŋ] [him; ɪm][wɪð; wɪθ]  
**couldn't we get hold of a bit of the rope they're going to hang him with**  
不能 我们 得到 抓住 的 一个 少量 的 这 绳索 它们是 去 到 悬挂 他 和  
？  
**？**  
？

我们能不能弄到一小段他们要用来绞死他的绳子？



[ðeɪ] [du:] [seɪ] , [aɪ 'ti:] [brɪŋz] [gʊd] [lʌk] [tu:; tə][ə; eɪ] [haʊs] !  
**They do say , it brings good luck to a house !**  
他们 做 说 , 它 带来 好的 运气 到 一个 房子 !  
人们都说, 它能给房子带来好运!

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['wɜ:rkman] .  
**THE FIRST WORKMAN** .  
这 第一的 工人 .  
第一个工人。

[jʊə(r)] [raɪt] [ðer; ðər] .  
**You're right there** .  
你是 正确的 那里 .  
你说的没错。

[wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ][traɪ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [meɪt] .  
**We'll have a try for it , mate** .  
出色地 有 一个 尝试 为了 它 , 伴侣 .  
我们会试试的, 伙计。

['eɪprəl] - .  
**April 1878** .  
四月 - .  
1878年4月。

[ðə; ði] [roʊz]  
**THE ROSE**  
这 玫瑰  
玫瑰

[ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] . . . .  
**The last days of August** : : : :  
这 最后的 天 的 八月 : : : :  
八月的最后几天.....

['ɔ:təm] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [æt; ət][hænd] .  
**Autumn was already at hand** .  
秋天 曾是 已经 在 手 .  
秋天已近在眼前。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] .  
**The sun was setting** .  
这 太阳 曾是 环境 .  
太阳正在落山。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['daʊnpɔ:r] [ʌv; əv][reɪn] , [wɪ'ðəʊt] ['θʌndər] [ɔ:r] ['laɪtnɪŋ] , [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] ['ræpɪdli]  
**A sudden downpour of rain , without thunder or lightning , had just passed rapidly**  
一个 突然 倾盆大雨 的 雨 , 没有 雷 或者 闪电 , 有 只是 通过了 快速  
['ʊʊvər]['aʊər; ɑ:r] [waɪd] [pleɪn] .  
**over our wide plain** .  
超过 我们的 宽的 清楚的 .  
一场突如其来的暴雨, 没有雷鸣闪电, 迅速席卷了我们广阔的平原。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [gləʊd] [ænd; ənd] [sti:md] ,  
**The garden in front of the house glowed and steamed** ,  
这 花园 在 正面 的 这 房子 发光 和 蒸 ,  
房子前面的花园里阳光明媚, 蒸汽缭绕。

[ɔ:l] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [ænd; ənd][ðə; ði]['delju:dʒ][ʌv; əv][reɪn] .  
**all filled with the fire of the sunset and the deluge of rain** .  
全部 已填 和 这 火 的 这 日落 和 这 洪水 的 雨 .  
到处都充满了落日的余晖和倾盆大雨的景象。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl̩] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [pərsɪstənt]  
**She was sitting at a table in the drawing - room , and , with persistent**  
她 曾是 坐着 在 一个 桌子 在 这 绘画 - 房间 , 和 , 和 执着的  
[ˈdriːmɪnəs] ,  
**dreaminess ,**  
梦幻般的 ,

她坐在客厅的桌旁，神情恍惚，仿佛在做梦。

[geɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði][hæf] - [ˈoʊpən] [dɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .  
**gazing through the half - open door into the garden .**  
凝视 通过 这 一半 - 打开 门 进入 这 花园 .

透过半开的门向花园望去。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɪn][hɜːr; hər][soul] ; [aɪ] [nuː] [ðæt] ,  
**I knew what was passing at that moment in her soul ; I knew that ,**  
我 知道 什么 曾是 通过 在 那 片刻 在 她 灵魂 ; 我 知道 那 ,

我知道那一刻她灵魂深处正在发生什么；我知道，

[ˈæftər][ə; eɪ] [brɪːf] [bʌt; bət][ˈægə,naɪzɪŋ ] ['strʌg(ə)l] ,  
**after a brief but agonising struggle ,**  
后 一个 简短的 但 痛苦的 斗争 ,

经过短暂而痛苦的挣扎，

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['gɪvɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər]  
**she was at that instant giving herself up to a feeling she could no longer**  
她 曾是 在 那 立即的 给予 她自己 向上 到 一个 感觉 她 可以 不 更长

[ˈmæstər] .  
**master .**  
掌握 .

那一刻，她彻底屈服于一种她再也无法控制的情感。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː, ʃi][gɔːt][ʌp] , [went] ['kwɪkli] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .  
**All at once she got up , went quickly out into the garden , and disappeared .**  
全部 在 一次 她 得到 向上 , 去 迅速地 出去 进入 这 花园 , 和 消失 .

她突然起身，迅速走到花园里，消失不见了。

[æn; ən][ˈaʊər] [pæst] . . . [ə; eɪ] ['sekənd] ; [ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɔːt] [rɪ'tɜːrnd] .  
**An hour passed . . . a second ; she had not returned .**  
一个 小时 通过了 . . . 一个 第二 ; 她 有 不是 返回 .

一个小时过去了.....一秒钟过去了；她还没有回来。

[ðen] [aɪ][gɔːt][ʌp] , [ænd; ənd] , ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,  
**Then I got up , and , getting out of the house ,**  
然后 我 得到 向上 , 和 , 获得 出去 的 这 房子 ,

然后我起身，走出了房子，

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːk] [baɪ] [wɪtʃ] — [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] — [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [gɔːn]  
**I turned along the walk by which — of that I had no doubt — she had gone**  
我 转向 沿着 这 走 经过 哪个 — 的 那 我 有 不 怀疑 — 她 有 已消失

.  
:  
.

我沿着小路走去，我毫不怀疑她就是沿着这条路走的。

[ɔːl][wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] [ə'baʊt] [em 'iː] ; [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [ɔːl'redɪ] ['fɔːlən] .  
**All was darkness about me ; the night had already fallen .**  
全部 曾是 黑暗 关于 我 ; 这 夜晚 有 已经 倒下 .

四周一片漆黑，夜幕已经降临。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði][dæmp][sænd][ʌv; əv][ðə; ði][pæθ][ə; ei] [ˈraʊndɪʃ] [ˈɑ:bdʒekt][kʊd; kəd][bi:; bi] [di'sə:nd] —  
**But on the damp sand of the path a roundish object could be discerned —**  
但 在 这 潮湿 沙 的 这 小路 一个 圆圆的 目的 可以 是 辨别 —  
[braɪt] [red] [ˈi:v(ə)n] [θru:] [ðə; ði][mɪst] .  
**bright red even through the mist .**  
明亮的 红色的 甚至 通过 这 薄雾 .

但在潮湿的小路上的沙地上，可以辨认出一个圆形的物体——即使透过薄雾，它也是鲜红色的。

[aɪ] [stu:pt] [daʊn] .  
**I stooped down .**  
我 弯腰 向下 .

我弯下腰。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; ei] [freʃ] , [nu:] - [bloʊn] [roʊz] .  
**It was a fresh , new - blown rose .**  
它 曾是 一个 新鲜的 , 新的 - 吹 玫瑰 .

那是一朵新鲜盛开的玫瑰。

[tu:] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðɪs] [ˈveri] [roʊz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈbɒzəm] .  
**Two hours before I had seen this very rose on her bosom .**  
二 小时 前 我 有 已见 这 非常 玫瑰 在 她 怀 .

两个小时前，我曾在她胸前见过这朵玫瑰。

[aɪ] [ˈkerfəli] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] , [ænd; ənd] ,  
**I carefully picked up the flower that had fallen in the mud , and ,**  
我 小心 挑选 向上 这 花 那 有 倒下 在 这 泥 , 和 ,

我小心翼翼地捡起掉在泥里的那朵花，然后，

[ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [leɪd][aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [tʃer] .  
**going back to the drawing - room , laid it on the table before her chair .**  
去 后退 到 这 绘画 - 房间 , 铺设 它 在 这 桌子 前 她 椅子 .

她回到客厅，把它放在椅子前的桌子上。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][læst][fɪ; ji] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [laɪt] [ˈfʊtsteps] , [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði]  
**And now at last she came back , and with light footsteps , crossing the**  
和 现在 在 最后的 她 来了 后退 , 和 和 光 脚步声 , 过境 这  
[hoʊl] [ru:m] ,  
**whole room ,**  
所有的 房间 ,

她终于回来了，脚步轻盈地穿过整个房间。

[sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] .  
**sat down at the table .**  
卫星 向下 在 这 桌子 .

在桌边坐下。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][bəʊθ] [ˈpeɪlər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈvɪvɪd] ; [hɜ:r; hər] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] , [ðæt] [lʊkt]  
**Her face was both paler and more vivid ; her downcast eyes , that looked**  
她 脸 曾是 两个都 肤色较浅 和 更多的 生动 ; 她 沮丧 眼睛 , 那 看起来  
[ˈsʌmhaʊ] [ˈsmɔ:lər] ,  
**somehow smaller ,**  
不知何故 较小的 ,

她的脸色既苍白又鲜艳；她低垂的眼睛，看起来似乎更小了。

[streɪd] [ˈræpɪdli] [ɪn] [ˈhæpi] [kənˈfju:ʒ(ə)n][frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] .  
**strayed rapidly in happy confusion from side to side .**  
迷路了 快速 在 快乐的 困惑 从 边 到 边 .

在快乐的迷茫中迅速地左右摇摆。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][rouz] , [snætʃt] [aɪ 'tiː][ʌp] , [glɑːnst] [æt; ət][ɪts] [kraʃt] , ['mʌdi] [petlz] , [glɑːnst]  
**She saw the rose , snatched it up , glanced at its crushed , muddy petals , glanced**  
她 锯 这 玫瑰 , 抢夺 它 向上 , 瞥了一眼 在 它是 碎 , 浑 花瓣 , 瞥了一眼  
[æt; ət][em 'iː] ,  
**at me ,**  
在 我 ,

她看见那朵玫瑰，一把抓起它，瞥了一眼它被压扁、沾满泥土的花瓣，又看了看我。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [brɔːt] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] , [wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [terz] .  
**and her eyes , brought suddenly to a standstill , were bright with tears .**  
和 她 眼睛 , 带来 突然 到 一个 停顿 , 是 明亮的 和 眼泪 .

她的眼睛突然凝固了，充满了泪水。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] ?  
**What are you crying for ?**  
- 什么 是 你 哭泣 为了 ?

你哭什么？

- [aɪ] [æskt] .  
**I asked .**  
- 我 问 .

我问了。

- [waɪ] , [siː] [ðɪs] [rouz] .  
**Why , see this rose .**  
- 为什么 , 看 这 玫瑰 .

“瞧，这朵玫瑰。”

[lʊk] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .  
**Look what has happened to it .**  
看 什么 有 发生 到 它 .

看看它变成了什么样子。

- [ðen] [aɪ] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [rɪ'mɑːrk] .  
**Then I thought fit to utter a profound remark .**  
- 然后 我 想法 合身 到 说出 一个 深刻的 评论 .

“然后我觉得应该发表一句意味深长的评论。”

- [jɔːr; jər] [terz] [wɪl] [wɑːʃ] [ə'wei] [ðə; ði] [mʌd] , - [aɪ] [prə'naʊnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .  
**Your tears will wash away the mud , ' I pronounced with a significant expression .**  
- 你的 眼泪 将要 洗 离开 这 泥 , - 我 发音 和 一个 重要的 表达 .

“你的眼泪会洗去泥泞，”我意味深长地说道。

- [terz] [duː][nɑːt] [wɑːʃ] , [ðeɪ] [bɜːrn] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .  
**Tears do not wash , they burn , ' she answered .**  
- 眼泪 做 不是 洗 , 他们 烧伤 , - 她 回答 .

“眼泪洗不掉，只会灼伤，”她回答道。

[ænd; ənd] ['tɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði][rouz]['ɪntuː.][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [fleɪm] .  
**And turning to the hearth she flung the rose into the dying flame .**  
和 转弯 到 这 炉 她 扔 这 玫瑰 进入 这 垂死 火焰 .

她转身走向壁炉，将玫瑰花扔进即将熄灭的火焰中。

- ['faɪər] [bɜːrn] ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] [terz] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvli]  
**Fire burns even better than tears , ' she cried with spirit ; and her lovely**  
- 火 烧伤 甚至 更好的 比 眼泪 , - 她 哭 和 精神 ; 和 她 迷人的  
[aɪz] ,  
**eyes ,**  
眼睛 ,

“火比眼泪燃烧得更旺盛，”她振奋人心地喊道；她那双美丽的眼睛，

[sti:l] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [terz] , [læft] ['boʊldli][ænd; ənd] ['hæpɪli] .  
**still bright with tears , laughed boldly and happily .**  
仍然 明亮的 和 眼泪 , 笑了 大胆地 和 快乐地 .

眼中仍噙着泪水，却依然开怀大笑，笑得很开心。

[aɪ] [sɔ: ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [tu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] .  
**I saw that she too had been in the fire .**  
我 锯 那 她 也 有 到过 在 这 火 .

我看到她也曾身处火灾之中。

[ˈeɪprəl] - .  
**April 1878 .**  
四月 - .

1878年4月。

[tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ju:] . [pi:] . -  
**TO THE MEMORY OF U . P . VREVSKY**  
到 这 记忆 的 U . P . -

谨以此纪念乌普·弗列夫斯基

[ɑ:n][dɜ:rt] , [ɑ:n] ['stɪŋkɪŋ] [wet] [strɔ:] ['ʌndər][ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtʌmb(ə)] - [daʊn] [bɑ:rn] ,  
**On dirt , on stinking wet straw under the shelter of a tumble - down barn ,**  
在 污垢 , 在 臭 湿的 稻草 在下面 这 庇护所 的 一个 翻滚 - 向下 谷仓 ,

在泥地上，在摇摇欲坠的谷仓下散发着恶臭的湿稻草上，

[tɜ:rnd] [ɪn] [heɪst] ['ɪntu:][ə; eɪ][kæmp]['hɑ:spɪt(ə)] , [ɪn][ə; eɪ] ['ru:ɪnd] [bʌl'ɡerɪən] ['vɪlɪdʒ] ,  
**turned in haste into a camp hospital , in a ruined Bulgarian village ,**  
转向 在 匆忙 进入 一个 营 医院 , 在 一个 毁坏 保加利亚语 村庄 ,

在保加利亚一个废弃村庄里，匆忙改建成了一家野战医院。

[fɔ:r; fər][ˈoʊvər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ʃi:; ʃɪ] [leɪ] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['taɪfəs] .  
**for over a fortnight she lay dying of typhus .**  
为了 超过 一个 两星期 她 躺 垂死 的 斑疹伤寒 .

她因伤寒卧床两周多，奄奄一息。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəs] , [ænd; ənd][nɑ:t][wʌn]['dɑ:ktər]['i:v(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ; [ðə; ði] [sɪk]  
**She was unconscious , and not one doctor even looked at her ; the sick**  
她 曾是 无意识 , 和 不是 一 医生 甚至 看起来 在 她 ; 这 生病的

[ˈsoʊldʒərz] ,  
**soldiers ,**  
士兵 ,

她当时昏迷不醒，竟然没有一个医生看她一眼；那些生病的士兵们，

[hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [tendɪd] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ki:p] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [legz] ,  
**whom she had tended as long as she could keep on her legs ,**  
谁 她 有 倾向于 作为 长的 作为 她 可以 保持 在 她 腿 ,

只要她还能走路，她就一直照顾着他。

[ɪn][ðer; ðər][tɜ:rn][ɡɑ:t][ʌp][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['pestələnt] ['lɪtəz] [tu:; tə][lɪft][ə; eɪ] [fju:] [dra:ps][ʌv; əv]['wɔ:tər]  
**in their turn got up from their pestilent litters to lift a few drops of water**  
在 他们的 转动 得到 向上 从 他们的 瘟疫 幼崽 到 举起 一个 很少 滴 的 水

[ɪn][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən][pɑ:t][tu:; tə][hɜ:r; hər] [pɑ:rtɪt] [lɪps] .  
**in the hollow of a broken pot to her parched lips .**  
在 这 空洞的 的 一个 破碎的 锅 到 她 干渴 嘴唇 .

于是，他们从散发着恶臭的担架上起身，用破罐子的凹陷处舀了几滴水送到她干渴的嘴唇上。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)] ; [ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜ:rld] [nu:] [hɜ:r; hər] ;  
**She was young and beautiful ; the great world knew her ;**  
她 曾是 年轻的 和 美丽的 ; 这 伟大的 世界 知道 她 ;

她年轻貌美，举世闻名。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈhaɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈdɪɡnɪˌteriːz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] .  
**even the highest dignitaries had been interested in her .**  
甚至 这 最高 达官显贵 有 到过 感兴趣的 在 她 .  
就连最高级别的官员都对她很感兴趣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 梦境故事和散文诗(Dream Tales and Prose Poems)

## 第12/13页

[ˈleɪdɪz] [hæd; həd] [ˈenvɪd] [hɜːr; hər] ,  
**Ladies had envied her** ,  
女士们 有 令人羡慕 她 ,

女士们都羡慕她，

[men] [hæd; həd] [peɪd] [hɜːr; hər] [kɔːrt] . . . [tuː] [ɔːr] [θriː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ˈsiːkrətli] [ænd; ənd]  
**men had paid her court . . . two or three had loved her secretly and**  
男人 有 有薪酬的 她 法庭 . . . 二 或者 三 有 喜爱 她 偷偷 和  
[ˈtruːli] .  
**truly** .  
真的 .

很多男人都追求过她.....其中两三个人曾真心实意地爱着她。

[laɪf] [hæd; həd] [smaɪld] [ɑːn][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [smaɪlz] [ðæt] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [terz] .  
**Life had smiled on her ; but there are smiles that are worse than tears** .  
生活 有 微笑 在 她 ; 但 那里 是 微笑 那 是 更糟 比 眼泪 .  
生活曾对她微笑；但有些微笑比眼泪更可怕。

[ə; eɪ][sɔːft] , [ˈtendər] [hɑːrt] . . . [ænd; ənd] [sʌt] [fɔːrs] , [sʌt] [ˈiːgərnəs] [fɔːr; fər][ˈsækrɪfaɪs] !  
**A soft , tender heart . . . and such force , such eagerness for sacrifice !**  
一个 柔软的 , 投标 心 . . . 和 这样的 力量 , 这样的 渴望 为了 牺牲 !  
一颗柔软、温柔的心.....却拥有如此强大的力量，如此渴望牺牲！

[tuː; tə][help] [ðoʊz] [huː] [ˈniːdɪd] [help] . . .  
**To help those who needed help** . . .  
到 帮助 那些 WHO 需要 帮助 . . .  
为了帮助那些需要帮助的人.....

[fiː; ji] [nuː] [ʌv; əv][noʊ] [ˈʌðər] [ˈhæpɪnəs] . . . [nuː] [nɑːt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈnevər] [wʌns]  
**she knew of no other happiness . . . knew not of it , and had never once**  
她 知道 的 不 其他 幸福 . . . 知道 不是 的 它 , 和 有 绝不 一次  
[noʊn] [aɪ ˈtiː] .  
**known it** .  
已知 它 .

她不曾知道还有其他的幸福.....她不知道，也从未体验过。

[ˈevri] [ˈʌðər] [ˈhæpɪnəs] [pæst] [hɜːr; hər][baɪ] .  
**Every other happiness passed her by** .  
每一个 其他 幸福 通过了 她 经过 .

其他所有的幸福都与她擦肩而过。

[bʌt; bət][fiː; ji][hæd; həd] [ɔːn] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [ðæt] ;  
**But she had long made up her mind to that ;**  
但 她 有 长的 制成 向上 她 头脑 到 那 ;  
但她早就下定决心要这么做了；

[ænd; ənd][ɔːl] [əˈɡloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv] [ʌnˈkwentʃəbl] [feɪθ] ,  
**and all aglow with the fire of unquenchable faith ,**  
和 全部 闪耀 和 这 火 的 无法熄灭的 信仰 ,  
所有人都燃烧着永不熄灭的信仰之火。

[fiː; ji] [geɪv] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪbərz] .  
**she gave herself to the service of her neighbours** .  
她 给予 她自己 到 这 服务 的 她 邻居 .  
她全心全意为邻居服务。

[wʌt] [hɪd(ə)n] [ˈtreʒər] [ʃiː; ʃi] [ˈberɪd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ɪn][hɜːr; hər][moʊst]  
**What hidden treasure she buried there in the depth of her heart , in her most**  
什么 隐 宝藏 她 埋葬 那里 在 这 深度 的 她 心 , 在 她 最多  
[ˈsiːkrət] [soʊl] ,  
**secret soul ,**  
秘密 灵魂 ,

她究竟在内心深处，在她最隐秘的灵魂深处，埋藏了怎样的宝藏？

[noʊ][wʌn] [ˈevər] [nuː] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ][wʌn] [wɪl] [ˈevər] [noʊ] .  
**no one ever knew ; and now , of course , no one will ever know .**  
不 一 曾经 知道 ; 和 现在 , 的 课程 , 不 一 将要 曾经 知道 .

以前没有人知道；现在，当然，也永远不会有人知道了。

[eɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [niːd] ?  
**Ay , and what need ?**  
哎 , 和 什么 需要 ?

是啊，有什么必要呢？

[hɜːr; hər][ˈsækrɪfajs][ɪz] [meɪd] . . .  
**Her sacrifice is made . . .**  
她 牺牲 是 制成 . . .

她的牺牲已经完成.....

[hɜːr; hər][wɜːrk][ɪz] [dʌn] .  
**her work is done .**  
她 工作 是 完毕 .

她的工作完成了。

[bʌt; bət] [ˈgriːvəs] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [noʊ][wʌn] [sed] [θæŋks] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ded] [ˈbɑːdi] ,  
**But grievous it is to think that no one said thanks even to her dead body ,**  
但 严重的 它 是 到 思考 那 不 一 说 谢谢 甚至 到 她 死的 身体 ,  
but令人痛心的是，甚至在她去世后，也没有人对她说声谢谢。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ɔːl] [θæŋks] .  
**though she herself was shy and shrank from all thanks .**  
尽管 她 她自己 曾是 害羞的 和 缩小 从 全部 谢谢 .

虽然她本人很害羞，对所有的感谢都避之不及。

[meɪ] [hɜːr; hər] [daɪr] [ˈfeɪd] [ˈpaːrd(ə)n] [ðɪs] [bɪˈleɪtɪd] [ˈblɑːsəm] , [wɪtʃ] [aɪ] [meɪk] [boʊld][tuː; tə] [leɪ] [əˈpaːn]  
**May her dear shade pardon this belated blossom , which I make bold to lay upon**  
可能 她 亲爱的 阴影 赦免 这 迟到的 开花 , 哪个 我 制作 大胆的 到 躺 之上

[hɜːr; hər] [greɪv] !  
**her grave !**  
她 严重 !

愿她慈祥的荫庇宽恕这迟来的花朵，我竟敢将它放在她的坟前！

[sepˈtembər] - .  
**September 1878 .**  
九月 - .

1878年9月。

[ðə; ði] [læst] [ˈmiːtɪŋ]  
**THE LAST MEETING**  
这 最后的 会议

最后一次会议

[wiː; wi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [kloʊz] [ænd; ənd][wɔːrm] [ˈfrendz] . . . .  
**We had once been close and warm friends . . . .**  
我们 有 一次 到过 关闭 和 温暖的 朋友们 . . . .

我们曾经是亲密无间的朋友.....



[bʌt; bət][æŋ; əŋ]    [ʌn'ʌki]    ['mʊʊmənt] [keɪm]    . . . [ænd; ənd][wi:; wi][ˈpɑ:rtɪd][æz; əz]    ['enəmi] .  
**But      an      unlucky moment came . . .      and      we parted as enemies .**  
但      一个      倒霉      片刻      来了      . . .      和      我们      分手了      作为      敌人      .

但不幸的时刻到来了.....我们最终反目成仇。

[ˈmeni]    [ˈjɪrz]    [pæst] [baɪ] . . . .  
**Many years passed by . . . .**  
许多      年      通过了      经过      . . . .

多年过去了.....

[ænd; ənd]    ['kʌmɪŋ]    [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn]    [wer]    [hi:; hi]    [lɪvd]    , [aɪ]    [lɜ:rnt]    [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]    ['helpləsli]  
**And      coming      to      the town where      he lived , I learnt that he      was      helplessly**  
和      未来      到      这      镇      在哪里      他      居住地 , 我      学会了      那      他      曾是      无助地

[ɪl]    ,  
**ill** ,  
患病的 ,

来到他居住的小镇后, 我得知他病入膏肓, 无法治愈。

[ænd; ənd]    [wɪft]    [tu:; tə] [si:] [em 'i:] .  
**and      wished      to      see      me .**  
和      希望      到      看      我      .

他们想见我。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [went] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ru:m]    . . . .  
**I made my way to      him , went into his room . . . .**  
我      制成      我的      方式      到      他      ,      去      进入      他的      房间      . . . .

我走到他跟前, 走进他的房间.....

[ˈaʊər; ɑ:r]    [aɪz]    [met] .  
**Our      eyes met .**  
我们的      眼睛      遇见      .

我们的目光相遇了。

[aɪ][ˈhɑ:rdli]    [nu:]    [hɪm; ɪm] .  
**I hardly knew him .**  
我      几乎      知道      他      .

我几乎不认识他。

[gɑ:d] !  
**God !**  
上帝 !

上帝!

[wʌt]    ['sɪknəs]    [hæd; həd]    [dʌn]    [tu:; tə][hɪm; ɪm] !  
**what sickness      had      done      to      him !**  
什么      疾病      有      完毕      到      他      !

疾病把他折磨成什么样了!

[ˈjeləʊ]    , [ˈrɪŋk(ə)ld]    ,    [kəm'pli:tli]    [bɔ:ld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skænti] [greɪ]    [bɜ:d]    ,  
**Yellow , wrinkled , completely bald ,      with      a      scanty grey beard ,**  
黄色的 ,      皱      ,      完全地      秃      ,      和      一个      稀少      灰色的      胡须      ,

皮肤泛黄, 满脸皱纹, 完全秃顶, 只留着稀疏的灰色胡须。

[hi:; hi][sæt]    [klaʊðd]    [ɪn]    [ˈnʌθɪŋ]    [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɜ:rt]    [ˈpɜ:rpəsli]    [slɪt][ˈoʊpən] . . . .  
**he sat clothed in nothing      but      a      shirt purposely slit open . . . .**  
他      卫星      穿着衣服      在      没有什么      但      一个      衬衫      故意      缝隙      打开      . . . .

他身上只穿了一件故意敞开的衬衫.....

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t]    [ber]    [ðə; ði]    [wert]    [ʌv; əv][ˈi:v(ə)n][ðə; ði]    [ˈlaɪtəst]    [klaʊðz] .  
**He      could      not      bear      the weight      of      even      the lightest clothes .**  
他      可以      不是      熊      这      重量      的      甚至      这      最轻      衣服      .

他甚至连最轻薄的衣服都承受不了。

[ˈdʒɜːrkɪlɪ][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][tuː; tə][em ˈiː][hɪz; ɪz] [ˈfɪrʃəli] [θɪn] [hænd] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː]  
**Jerkily he stretched out to me his fearfully thin hand that looked as if it**  
生硬地 他 拉伸 出去 到 我 他的 恐惧地 薄的 手 那 看起来 作为 如果 它  
[wɜːr; wər] [nɑːd] [əˈweɪ] ,  
**were gnawed away** ,  
是 被啃咬 离开 ,  
他猛地向我伸出他那只瘦得可怕的手，那只手看起来像是被啃噬过一样。

[wið; wiθ][æn; ən] [ˈefərt] [ˈmʌtəd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [wɜːrdz] — [ˈweðər] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] [ɔːr]  
**with an effort muttered a few indistinct words — whether of welcome or**  
和 一个 努力 低声说道 一个 很少 模糊 字 — 无论 的 欢迎 或者  
[rɪˈproʊtʃ] , [huː] [kæn; kən] [tel] ?  
**reproach , who can tell ?**  
责备 , WHO 能 告诉 ?  
他费力地嘟囔了几句含糊不清的话——是欢迎还是责备，谁也说不准。

[hɪz; ɪz] [ɪˈmeɪsiətɪd] [tʃest] [hiːvd] ,  
**His emaciated chest heaved** ,  
他的 瘦弱 胸部 喘息 ,  
他那消瘦的胸膛剧烈起伏，

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdwaɪndld] [ˈpjuːp(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɪndlɪŋ] [aɪz] [ˈroʊld] [tuː] [hɑːrd] - [rʌŋ] [terz]  
**and over the dwindled pupils of his kindling eyes rolled two hard - wrung tears**  
和 超过 这 减少 学生 的 他的 引火物 眼睛 滚动 二 难的 - 拧干 眼泪  
[ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] .  
**of suffering** .  
的 痛苦 .  
在他那双燃烧着的双眼中，两滴痛苦的泪珠从他逐渐缩小的瞳孔中滚落下来。

[maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] . . . .  
**My heart sank** . . . .  
我的 心 沉没 . . . .  
我心头一沉.....

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,  
**I sat down on a chair beside him** ,  
我 卫星 向下 在 一个 椅子 旁 他 ,  
我坐在他旁边的一把椅子上，  
[ænd; ənd] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] [ˈdraːpɪŋ] [maɪ] [aɪz] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [ˈhɪdiəsənəs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,  
**and involuntarily dropping my eyes before the horror and hideousness of it** ,  
和 不由自主 下降 我的 眼睛 前 这 恐怖 和 丑陋 的 它 ,  
面对眼前这恐怖丑陋的景象，我不由自主地垂下了眼帘。

[aɪ] [tuː] [held] [aʊt] [maɪ][hænd] .  
**I too held out my hand** .  
我 也 握住 出去 我的 手 .  
我也伸出了手。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][em ˈiː] .  
**But it seemed to me that it was not his hand that took hold of me** .  
但 它 似乎 到 我 那 它 曾是 不是 他的 手 那 采取 抓住 的 我 .  
但我觉得抓住我的并不是他的手。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes][ɪz] [ˈsɪtɪŋ] [ə; eɪ][tɔːl] , [stɪl] , [waɪt] [ˈwʊmən] .  
**It seemed to me that between us is sitting a tall , still , white woman** .  
它 似乎 到 我 那 之间 我们 是 坐着 一个 高的 , 仍然 , 白色的 女士 .  
我觉得我们中间坐着一位身材高挑、一动不动的白人女性。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊb] [ˈfraʊdz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .  
**A long robe shrouds her from head to foot** .  
一个 长的 长袍 裹尸布 她 从 头 到 脚 .  
她身穿长袍，从头到脚包裹着。

[hɜːr; hər] [di:p] , [peɪl] [aɪz] [lʊk] [ˈɪntuː] [ˈveɪkənsɪ] ; [noʊ] [saʊnd] [ɪz] [ˈʌtəd] [baɪ][hɜːr; hər] [peɪl] , [stɜːrɪn]  
Her deep , pale eyes look into vacancy ; no sound is uttered by her pale , stern  
她 深的 , 苍白 眼睛 看 进入 空缺 ; 不 声音 是 说出 经过 她 苍白 , 船尾  
[lɪps] .  
lips .  
嘴唇 :

她深邃苍白的眼睛空洞地望着前方；她苍白而紧抿的嘴唇没有发出任何声音。

[ðɪs] [ˈwʊmən] [hæz; həz][dʒɔɪnd][ˈaʊər; ɑːr][hændz] . . . .  
This woman has joined our hands . . . .  
这 女士 有 加入 我们的 双手 . . . .

这位女士与我们携手同行.....

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ˈrekənsaɪld][juːˈes][fɔːr; fər][ˈevər] .  
She has reconciled us for ever .  
她 有 和解 我们 为了 曾经 :

她让我们永远和解了。

[jes] . . . . [deθ] [hæz; həz][ˈrekənsaɪld][juːˈes] . . . .  
Yes . . . . Death has reconciled us . . . .  
是的 . . . . 死亡 有 和解 我们 . . . .

是的.....死亡让我们和解了.....

[ˈeɪprəl] - .  
April 1878 .  
四月 - :

1878年4月。

[ə; eɪ] [ˈvɪzɪt]  
A VISIT  
一个 访问

一次访问

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] . . . [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrɪŋ] ,  
I was sitting at the open window . . . in the morning ,  
我 曾是 坐着 在 这 打开 窗户 . . . 在 这 早晨 ,

那天早上，我坐在敞开的窗边.....

[ðə; ðɪ] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] .  
the early morning of the first of May .  
这 早期的 早晨 的 这 第一的 的 可能 :

五月一日清晨。

[ðə; ðɪ] [daːn] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [brɪˈɡʌn] ; [bʌt; bət] [ɔːlredi] [ðə; ðɪ][daːrk] ,  
The dawn had not yet begun ; but already the dark ,  
这 黎明 有 不是 然而 开始 ; 但 已经 这 黑暗的 ,

黎明尚未到来，但黑暗已然降临。

[wɔːrm] [naɪt] [gruː] [peɪl] [ænd; ænd] [tʃɪl] [æt; ət][ɪts] [əˈprəʊtʃ] .  
warm night grew pale and chill at its approach .  
温暖的 夜晚 生长 苍白 和 寒意 在 它是 方法 :

温暖的夜晚渐渐变得苍白而寒冷。

[noʊ] [mɪst] [hæd; həd] [ˈrɪzn] , [noʊ] [briːz] [wʌz; wəz][ əˈstəː ] ,  
No mist had risen , no breeze was astir ,  
不 薄雾 有 升起 , 不 微风 曾是 搅拌 ,

没有雾气升腾，也没有微风拂过。

[ɔːl][wʌz; wəz]    [ˈkʌlərləs]    [ænd; ənd] [sti:l]    . . . [bʌt; bət][ðə; ði]    [ˈnɪrnəs]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [əˈweɪkənɪŋ]    [kʊd; kəd]  
**all was colourless and still . . . but the nearness of the awakening could**  
全部 曾是 无色 和 仍然 . . . 但 这 接近 的 这 唤醒 可以  
[biː; bi] [felt] ,  
**be felt ,**  
是 毛毡 ,

一切都黯淡无光，一片寂静.....但可以感觉到觉醒即将到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɛrɜː] [er] [smelt] [ki:n] [ænd; ənd] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ] [duː] .  
**and the rarer air smelt keen and moist with dew .**  
和 这 稀有 空气 冶炼 敏锐的 和 潮湿 和 露 .

稀少的空气中弥漫着露水的清香和潮湿气息。

[ˈsʌd(ə)nli] , [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [wɜːr] [ænd; ənd] [ˈrʌs(ə)l] ,  
**Suddenly , at the open window , with a light whirr and rustle ,**  
突然 , 在 这 打开 窗户 , 和 一个 光 呼呼 和 沙沙 ,  
突然，敞开的窗户边传来一阵轻微的嗡嗡声和沙沙声，

[ə; eɪ] [greɪt] [bɜːrd] [fluː] [ˈɪntuː][maɪ] [ruːm] .  
**a great bird flew into my room .**  
一个 伟大的 鸟 飞翔 进入 我的 房间 .  
一只大鸟飞进了我的房间。

[aɪ] [ˈstɑːrtɪd] , [lʊkt] [ˈkloʊsli] [æt; ət][aɪ ˈtiː] . . . .  
**I started , looked closely at it . . . .**  
我 开始 , 看起来 密切 在 它 . . . .  
我开始仔细观察.....

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ][bɜːrd] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtaɪni] [wɪŋd] [ˈwʊmən] ,  
**It was not a bird ; it was a tiny winged woman ,**  
它 曾是 不是 一个 鸟 ; 它 曾是 一个 微小的 有翅膀的 女士 ,  
那不是一只鸟；那是一个长着翅膀的小女人。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [lɔːŋ] [roʊb] [ˈfloʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .  
**dressed in a narrow long robe flowing to her feet .**  
穿着 在 一个 狭窄的 长的 长袍 流动 到 她 脚 .  
她身穿一件垂到脚踝的窄长袍。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [greɪ] [ɔːl][ˈoʊvər] , [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːr] ;  
**She was grey all over , the colour of mother - of - pearl ;**  
她 曾是 灰色的 全部 超过 , 这 颜色 的 母亲 - 的 - 珍珠 ;  
她全身灰蒙蒙的，像珍珠母贝一样。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈɪnər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪŋz] [gləʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtendər] [flʌʃ] [ʌv; əv][æn; ən]  
**only the inner side of her wings glowed with the tender flush of an**  
仅有的 这 内 边 的 她 翅膀 发光 和 这 投标 冲洗 的 一个  
[ˈoʊpənɪŋ] [roʊz] ;  
**opening rose ;**  
开幕 玫瑰 ;

只有她翅膀的内侧泛着如含苞待放的玫瑰般柔嫩的红晕；

[ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [ˈvæli] [ˈlɪlɪz] [ɪnˈtwaɪn] [ðə; ði] [ˈskætərd] [kəːlz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] [hed] ;  
**a wreath of valley lilies entwined the scattered curls upon her little round head ;**  
一个 花圈 的 谷 百合花 交织 这 疏散 卷发 之上 她 小的 圆形的 头 ;  
[ænd; ənd] ,  
**and ,**  
和 ,

一圈谷百合花环缠绕在她圆圆的小脑袋上散落的卷发上；而且，

[laɪk] [ə; eɪ] ['bʌtəːflaɪz] ['fi:ləz] , [tu:] ['pi:kɑ:k] ['feðz] [weɪvd] ['drəʊli] [ə'blʌv] [hɜ:r; hər] ['lʌvli] ['rəʊndɪd]  
**like a butterfly's feelers , two peacock feathers waved drolly above her lovely rounded**  
喜欢 一个 蝴蝶的 触角 , 二 孔雀 羽毛 挥手 滑稽的 多于 她 迷人的 圆润  
[braʊ] .  
**brow** .  
眉头 .

两根孔雀羽毛像蝴蝶的触角一样，在她圆润可爱的额头上滑稽地摆动着。

[ʃiː; ʃɪ] ['flʌtəd] [twais] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] ; [hɜ:r; hər] ['taɪni] [feɪs] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ; ['læfɪŋ] , [tu:] ,  
**She fluttered twice about the ceiling ; her tiny face was laughing ; laughing , too ,**  
她 飘动 两次 关于 这 天花板 ; 她 微小的 脸 曾是 笑 ; 笑 , 也 ,  
[wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [greɪt] ,  
**were her great** ,  
是 她 伟大的 ,  
她在天花板上扑腾了两下；她的小脸在笑；她的大脸蛋也在笑，

[klɪr] , [blæk] [aɪz] .  
**clear , black eyes** .  
清除 , 黑色的 眼睛 .

清澈的黑眼睛。

[ðə; ði] [geɪ] ['frɑ:lɪk][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['spɔ:rtɪv] [flaɪt] [set][ðəm; ðəm] ['flæʃɪŋ] [laɪk] [ 'daɪəmənds ] .  
**The gay frolic of her sportive flight set them flashing like diamonds** .  
这 同性恋 嬉戏 的 她 运动型 航班 放 他们 闪烁 喜欢 钻石 .  
她轻快活泼的飞行让它们像钻石一样闪闪发光。

[ʃiː; ʃɪ] [held] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [stɔ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] — - [ðə; ði] [zɑ:rz]  
**She held in her hand the long stalk of a flower of the steppes — ' the Tsar's**  
她 握住 在 她 手 这 长的 茎 的 一个 花 的 这 草原 — - 这 沙皇的  
['septər] ,  
**sceptre** ,  
权杖 ,

她手中握着草原上一朵花的长茎——“沙皇的权杖”，

- [ðə; ði] ['rʌʃənz] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [laɪk] [ə; eɪ] ['septər] .  
**' the Russians call it — it is really like a sceptre** .  
- 这 俄罗斯人 称呼 它 — 它 是 真的 喜欢 一个 权杖 .

俄罗斯人称之为——它真的就像一根权杖。

['flaɪɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'blʌv] [em 'i:] , [ʃiː; ʃɪ] [tʌtʃt] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊər] .  
**Flying rapidly above me , she touched my head with the flower** .  
飞行 快速 多于 我 , 她 感动 我的 头 和 这 花 .

她飞速掠过我的头顶，用那朵花轻触我的头顶。

[aɪ] [rʌʃt] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] . . . .  
**I rushed towards her** . . . .  
我 匆忙 向 她 . . . .

我冲向她.....

[bʌt; bət] [ɔ:'redi] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['flʌtəd] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd]['dɑ:rtɪd] [ə'weɪ] . . . .  
**But already she had fluttered out of window , and darted away** . . . .  
但 已经 她 有 飘动 出去 的 窗户 , 和 飞镖 离开 . . . .

但她已经扑扇着翅膀飞出了窗外，嗖地一下飞走了.....

[ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv]['laɪlək] [bʊʃɪz] ,  
**In the garden , in a thicket of lilac bushes** ,  
在 这 花园 , 在 一个 灌木丛 的 紫丁香 灌木丛 ,

在花园里，在一片茂密的丁香灌木丛中，

[ə; eɪ] [wʊd] - [dʌv]    ['ɡri:tɪd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ɪts][fɜ:rst] ['mɔ:rnɪŋ] ['wɔ:ɹbl] . . . [ænd; ənd] [wer] [ʃi:; ʃi]  
a wood - dove greeted her with its first morning warble . . . and where she  
一个 木头 - 鸽子 问候 她 和 它是第一的 早晨 颤声 . . . 和 在哪里 她  
[ˈvænɪʃt] ,  
vanished ,  
消失了 ,

一只斑鸠用清晨的第一声鸣叫迎接了她.....然后，她就消失在了那里。

[ðə; ði] [mɪlk] - [waɪt] [skaɪ] [flʌʃt] [ə; eɪ][sɔ:ft] [pɪŋk] .  
the milk - white sky flushed a soft pink .  
这 牛奶 - 白色的 天空 酡 一个 柔软的 粉色的 .

乳白色的天空泛起了一抹柔和的粉红色。

[aɪ] [noʊ] [ði:] , ['gɑ:dəs] [ʌv; əv] ['fæntəsi] !  
I know thee , Goddess of Fantasy !  
我 知道 你 , 女神 的 幻想 !

我知道你，幻想女神！

[ðəʊ] [dɪdst] [peɪ] [em 'i:][ə; eɪ]['rændəm] ['vɪzɪt][baɪ][ðə; ði] [wei] ;  
Thou didst pay me a random visit by the way ;  
你 迪斯特 支付 我 一个 随机的 访问 经过 这 方式 ;

顺便一提，你曾突然来拜访过我；

[ðəʊ] [hæst] [floʊn] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['povəts] .  
thou hast flown on to the young poets .  
你 哈斯特 飞行 在 到 这 年轻的 诗人 .

你已经飞向了年轻的诗人。

[oʊ][ˈpovəzi,'povəsi] !  
O Poesy !  
哦 诗 !

哦，诗歌！

[ju:θ] !  
Youth !  
青年 !

青年！

['vɜ:rdʒɪnl] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] ['wʊmən] !  
Virginal beauty of woman !  
处女 美丽 的 女士 !

女人纯洁无瑕的美丽！

[ðəʊ] [kudst] [ʃaɪn] [fɔ:r; fəɹ][em 'i:][bʌt; bət][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [dɑ:n] [ʌv; əv] ['ɜ:rlɪ]  
Thou couldst shine for me but for a moment , in the early dawn of early  
你 可以 闪耀 为了 我 但 为了 一个 片刻 , 在 这 早期的 黎明 的 早期的  
[sprɪŋ] !  
spring !  
春天 !

在初春的黎明时分，你曾短暂地为我闪耀光芒！

[meɪ] - .  
May 1878 .  
可能 - .

1878年5月。

[nəsesɪ:təs] — [vɪs] — [lɪ'bɜ:rtɑ:s] !  
NECESSITAS — VIS — LIBERTAS !  
必要性 — 视觉 — 自由 !

NECESSITAS—VIS—LIBERTAS!

[ə; eɪ] [bʌs] - [rɪ'liːf]  
**A BAS - RELIEF**  
一个 巴斯 - 宽慰

浅浮雕

[ə; eɪ] [tɔ:l] , [ˈboʊni][oʊld] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][ˈaɪərən] [feɪs] [ænd; ənd] [dʌl] , [fɪkst] [lʊk] , [mu:vz] [wɪð; wɪθ]  
**A tall , bony old woman , with iron face and dull , fixed look , moves with**  
一个 高的 , 骨质 老的 女士 , 和 铁 脸 和 乏味的 , 固定的 看 , 移动 和  
[lɔ:ŋ] [straɪdz] ,  
**long strides ,**  
长的 步幅 ,

一位身材高挑、骨瘦如柴的老妇人，面容冷峻，目光呆滞，迈着大步走来。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑ:rm][draɪ][æz; əz][ə; eɪ] [stɪk] , [puʃɪz] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [ə'nʌðər] [ˈwʊmən] .  
**and , with an arm dry as a stick , pushes before her another woman .**  
和 , 和 一个 手臂 干燥 作为 一个 戳 , 推动 前 她 其他 女士 .

她用干枯如柴的手臂，推着另一个女人走在她前面。

[ðɪs] [ˈwʊmən] — [ʌv; əv][hju:dʒ] [ˈstætər] , [ˈpaʊər(ə)] , [θɪk] - [set] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**This woman — of huge stature , powerful , thick - set , with the muscles of a**  
这 女士 — 的 巨大的 身材 , 强大的 , 厚的 - 放 , 和 这 肌肉 的 一个  
[ˈhæ:kjuli:z] ,  
**Hercules ,**  
赫拉克勒斯 ,

这位女士身材高大，体格健壮，肌肉发达，如同大力神赫拉克勒斯一般。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtaɪni] [hed] [set][ɑ:n][ə; eɪ] [bʊl] [nek] ,  
**with a tiny head set on a bull neck ,**  
和 一个 微小的 头 放 在 一个 公牛 脖子 ,

一个小小的脑袋，安在牛脖子上。

[ænd; ənd][blaɪnd] — [ɪn][hɜ:r; həɹ][tɜ:rn] [puʃɪz] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [smɔ:l] , [θɪn] [gɜ:rl] .  
**and blind — in her turn pushes before her a small , thin girl .**  
和 瞎的 — 在 她 转动 推动 前 她 一个 小的 , 薄的 女孩 .

她双目失明，却推着一个瘦小的女孩走在她前面。

[ðɪs] [gɜ:rl][ə'loʊn][hæz; həz] [aɪz] [ðæt] [si:] ; [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'zɪsts] , [tɜ:rnz] [raʊnd] , [lɪfts] [fer] , [ˈdelɪkət] [hændz] ;  
**This girl alone has eyes that see ; she resists , turns round , lifts fair , delicate hands ;**  
这 女孩 独自的 有 眼睛 那 看 ; 她 抵抗 , 转弯 圆形的 , 电梯 公平的 , 精美的 双手 ;

只有这个女孩有能看清事物的眼睛；她反抗着，转过身，举起纤细美丽的双手；

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] , [ˌʃoʊz] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈderɪŋ] . . . .  
**her face , full of life , shows impatience and daring . . . .**  
她 脸 , 满的 的 生活 , 演出 不耐烦 和 大胆 . . . .

她脸上洋溢着活力，流露出急躁和大胆.....

[ʃi:; ʃɪ] [ˈwʌnts] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'beɪ] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈwʌnts] [nɑ:t][tu:; tə][goʊ] , [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [ˈdraɪvɪŋ] [hɜ:r; həɹ] . . .  
**She wants not to obey , she wants not to go , where they are driving her . . .**  
她 想要 不是 到 服从 , 她 想要 不是 到 去 , 在哪里 他们 是 驾驶 她 . . .

她不想服从，她不想去他们要带她去的地方.....

[bʌt; bət] , [sti:l] , [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][tu:; tə] [ʃi:ld] [ænd; ənd][goʊ] .  
**but , still , she has to yield and go .**  
但 , 仍然 , 她 有 到 屈服 和 去 .

但是，她最终还是不得不让步离开。

[nəsɛsi:təs] — [vɪs] — [lɪ'bɜ:rtɑ:s] !  
**Necessitas — Vis — Libertas !**  
必要性 — 视觉 — 自由 !

Necessitas—Vis—Libertas!

[hu:] [wɪl] , [meɪ] [trænz'leɪt] .  
**Who will , may translate .**  
WHO 将要 , 可能 翻译 .

谁愿意, 可以翻译。

[meɪ] - .  
**May 1878 .**  
可能 - .

1878年5月。

[ɑ:mz]  
**ALMS**  
ALMS

ALMS

[nɪr] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [taʊn] , [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [brɔ:d] ['haɪ'rəʊd] [wɔ:kt] [æn; ən][oʊld] [sɪk] [mæn] .  
**Near a large town , along the broad highroad walked an old sick man .**  
靠近 一个 大的 镇 , 沿着 这 广阔 大路 步行 一个 老的 生病的 男人 .

在一座大城镇附近, 沿着宽阔的大路走着一位年迈体弱的老人。

[hi:; hi] ['tɒtəd] [æz; əz][hi:; hi] [went] ; [hɪz; ɪz][oʊld] ['weɪstɪd] [legz] , [ˈhɔ:ltɪŋ] , ['dræŋɪŋ] , [ˈstʌmblɪŋ] ,  
**He tottered as he went ; his old wasted legs , halting , dragging , stumbling ,**  
他 摇摇晃晃 作为 他 去 ; 他的 老的 浪费 腿 , 停止 , 拖拽 , 踉跄 ,  
[mu:vd] ['peɪnfəli] [ænd; ənd] ['fi:blɪ] ,  
**moved painfully and feebly ,**  
已搬 痛苦地 和 虚弱地 ,

他走路摇摇晃晃; 他那双衰老萎靡的双腿, 步履蹒跚, 拖着脚步, 踉跄踉, 走起路来痛苦而无力。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [brɔ:ŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [hʌŋ] [ɪn][rægz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;  
**as though they did not belong to him ; his clothes hung in rags about him ;**  
作为 尽管 他们 做过 不是 属于 到 他 ; 他的 衣服 悬挂 在 破布 关于 他 ;  
仿佛那些衣服都不属于他; 他的衣服破烂不堪地挂在他身上;

[hɪz; ɪz] [ʌn'kʌvəd] [hed] [dru:pt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] . . . .  
**his uncovered head drooped on his breast . . . .**  
他的 裸露 头 下垂 在 他的 胸部 . . . .  
他光秃秃的头垂在胸前.....

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [wɔ:rn] - [aʊt] .  
**He was utterly worn - out .**  
他 曾是 完全地 磨损 - 出去 .

他筋疲力尽。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [stoʊn] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] , [bent] ['fɔ:rwərd] , [lent] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɑ:n][hɪz; ɪz]  
**He sat down on a stone by the wayside , bent forward , leant his elbows on his**  
他 卫星 向下 在 一个 石头 经过 这 路边 , 弯曲 向前 , 倾斜 他的 肘部 在 他的  
[ni:z] ,  
**knees ,**  
膝盖 ,

他坐在路边的一块石头上, 弯下腰, 双肘撑在膝盖上。

[hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ;  
**hid his face in his hands ;**  
隐藏 他的 脸 在 他的 双手 ;

他双手捂住了脸;

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['nɑ:tɪd] ['fɪŋgərz] [ðə; ði] [terz] [dra:pt] [daʊn] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪ] , [draɪ]  
**and through the knotted fingers the tears dropped down on to the grey , dry**  
和 通过 这 打结的 手指 这 眼泪 掉落 向下 在 到 这 灰色的 , 干燥  
[dʌst] .  
**dust .**  
灰尘 .

泪水从紧闭的指缝间滴落到灰蒙蒙的干燥尘土上。



[hi:; hi] [rɪ'membə] . . . .  
He remembered . . . .  
他 记得 . . . .

他记得.....

[rɪ'membə] [haʊ] [hi:; hi] [tu:] [hæd; həd] [bɪn] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [rɪt] , [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd]  
Remembered how he too had been strong and rich , and how he had  
记得 如何 他 也 有 到过 强的 和 富有的 , 和 如何 他 有  
[ˈweɪstɪd] [hɪz; ɪz] [helθ] ,  
wasted his health ,  
浪费 他的 健康 ,

他想起自己也曾是强盛富有的人，又是如何挥霍了自己的健康。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈlævɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈrɪtʃɪz] [əˈpɑ:n] [ˈlʌðə] , [ˈfrendz] [ænd; ənd] [ˈenəmi] . . . .  
and had lavished his riches upon others , friends and enemies . . . .  
和 有 慷慨的 他的 财富 之上 其他的 , 朋友们 和 敌人 . . . .

他将自己的财富挥霍在他人身上，包括朋友和敌人.....

[ænd; ənd] [hɪr] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [naʊ] [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] ; [ænd; ənd][ɔ:l][hæd; həd] [fərˈseɪkən]  
And here , he had not now a crust of bread ; and all had forsaken  
和 这里 , 他 有 不是 现在 一个 地壳 的 面包 ; 和 全部 有 被遗弃的  
[hɪm; ɪm] ,  
him ,  
他 ,

而现在，他连一块面包都没有了；所有人都抛弃了他。

[ˈfrendz] [ˈi:v(ə)n] [brɪˈfɔ:r] [ˈfəʊz] . . . .  
friends even before foes . . . .  
朋友们 甚至 前 敌人 . . . .

朋友先于敌人.....

[mʌst; məst][hi:; hi] [ˈsɪŋk] [tu:; tə] [ˈbɛɡɪŋ] [ɑ:mz] ?  
Must he sink to begging alms ?  
必须 他 下沉 到 乞讨 施舍 ?

他难道要沦落到乞讨的地步吗？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈbɪtərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [ˈfeɪm] .  
There was bitterness in his heart , and shame .  
那里 曾是 苦味 在 他的 心 , 和 耻辱 .

他心中充满了痛苦和羞愧。

[ðə; ði] [terz] [stɪl] [dra:pt] [ænd; ənd] [dra:pt] , [ˈspɑ:tɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] [dʌst] .  
The tears still dropped and dropped , spotting the grey dust .  
这 眼泪 仍然 掉落 和 掉落 , 发现 这 灰色的 灰尘 .

泪水依旧不停地滴落，溅起灰色的尘埃。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [hɜ:rd] [sʌm; səm][wʌn] [kɔ:l][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] ; [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪri] [hed] ,  
Suddenly he heard some one call him by his name ; he lifted his weary head ,  
突然 他 听到 一些 一 称呼 他 经过 他的 姓名 ; 他 抬起 他的 厌倦 头 ,

突然，他听到有人叫他的名字；他抬起疲惫的头，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ˈstændɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .  
and saw standing before him a stranger .  
和 锯 常设 前 他 一个 陌生人 .

他看见一个陌生人站在他面前。

[ə; eɪ] [feɪs] [kɑ:m][ænd; ənd] [greɪv] , [bʌt; bət][nɑ:t][stɜ:rn] ; [aɪz] [nɑ:t] [ˈbi:mɪŋ] , [bʌt; bət] [klɪr] ; [ə; eɪ] [lʊk]  
A face calm and grave , but not stern ; eyes not beaming , but clear ; a look  
一个 脸 冷静的 和 严重 , 但 不是 船尾 ; 眼睛 不是 光芒四射 , 但 清除 ; 一个 看  
[ˈpenətreɪtɪŋ] ,  
penetrating ,  
渗透 ,

面容平静而庄重，但不冷峻；眼神不闪亮，但清澈；目光锐利。

[bʌt; bət][nɑ:t][ʌn'kaɪnd] .  
but not unkind .  
但 不是 不友善 .

但并不刻薄。

- [ðəʊ] [hæst][ˈɡɪv(ə)n] [ə'wei] [ɔ:l] [ðəɪ] [ˈrɪtʃɪz] , - [sed] [ə; eɪ][ˈtræŋkwɪl] [vɔɪs] . . . .  
' Thou hast given away all thy riches , ' said a tranquil voice . . . .  
- 你 哈斯特 给定 离开 全部 你的 财富 , - 说 一个 宁静 嗓音 . . . .  
“你已经把所有的财富都捐出去了,”一个平静的声音说道.....

- [bʌt; bət] [ðəʊ] [dʌst] [nɑ:t] [rɪ'ɡret] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [ɡʊd] , [ˈʃʊrli] ? -  
' But thou dost not regret having done good , surely ? '  
- 但 你 朋友 不是 后悔 拥有 完毕 好的 , 一定 ? -  
“但你难道不后悔行善吗? ”

- [aɪ] [rɪ'ɡret] [aɪ ˈti:][nɑ:t] , - [ˈænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ;  
' I regret it not , ' answered the old man with a sigh ;  
- 我 后悔 它 不是 , - 回答 这 老的 男人 和 一个 叹 ;  
“我不后悔,”老人叹了口气回答道;

- [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈdaɪɪŋ] [naʊ] . -  
' but here I am dying now . '  
- 但 这里 我 是 垂死 现在 . -  
“但我现在却要死了。”

- [ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [noʊ] [ˈbegərz] [hu:] [held] [aʊt][ðer; ðər][hændz][tu:; tə] [ði:] ,  
' And had there been no beggars who held out their hands to thee ,  
- 和 有 那里 到过 不 乞丐 WHO 握住 出去 他们的 双手 到 你 ,  
“如果没有乞丐向你伸出手,

- [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [went] [ɑ:n] , - [ðəʊ] [wʊdst] [hæv; həv][hæd; həd] [nʌn] [ɑ:n] [hu:m] [tu:; tə] [pru:v] [ðəɪ]  
' the stranger went on , ' thou wouldst have had none on whom to prove thy  
- 这 陌生人 去 在 , - 你 会 有 有 没有任何 在 谁 到 证明 你的  
[ˈɡʊdnəs] ;  
goodness ;  
善良 ;

陌生人继续说道：“你本来就没有可以向人证明你的善良的人；

[ðəʊ] [kʊdst] [nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] [ðəɪ] [ɡʊd] [wɜ:ks] .  
thou couldst not have done thy good works .  
你 可以 不是 有 完毕 你的 好的 作品 .

你不可能行出你的善事。

- [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈænsər] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈpɒndəd] .  
' The old man answered nothing , and pondered .  
- 这 老的 男人 回答 没有什么 , 和 沉思 .

老人一言不发，陷入沉思。

- [soʊ][bi; bi] [ðəʊ] [ˈɔ:lsoʊ] [naʊ] [nɑ:t] [praʊd] , [pɒr] [mæn] , - [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][brɪ'gæn] [ə'gen] .  
' So be thou also now not proud , poor man , the stranger began again .  
- 所以 是 你 还 现在 不是 自豪的 , 贫穷的 男人 , - 这 陌生人 开始 再次 .

“所以，可怜的人，你现在也不要骄傲了,”陌生人再次开口说道。

- [ɡoʊ] [ðəʊ] , [hoʊld] [aʊt] [ðəɪ] [hænd] ;  
' Go thou , hold out thy hand ;  
- 去 你 , 抓住 出去 你的 手 ;

去吧，伸出你的手；

[duː] [ðəʊ] [tuː] [gɪv] [tuː; tə] [ˈlðər] [gʊd] [men][ə; eɪ] [tjæns] [tuː; tə] [pruːv] [ɪn] [diːdz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]  
**do thou too give to other good men a chance to prove in deeds that they are**  
做 你 也 给 到 其他 好的 男人 一个 机会 到 证明 在 契约 那 他们 是  
[gʊd] .  
**good** .  
好的 .

你也应该给其他善良的人一个机会，让他们用行动证明自己是善良的。

- [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈstaːrtɪd] , [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] . . . [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðə; ði][ˈstreɪndzər][hæd; həd]  
**' The old man started , raised his eyes . . . but already the stranger had**  
- 这 老的 男人 开始 , 提高 他的 眼睛 . . . 但 已经 这 陌生人 有  
[ˈvænɪʃt] ,  
**vanished** ,  
消失了 ,

老人猛地一惊，抬起头.....但陌生人已经消失不见了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ɪntuː] [saɪt] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .  
**and in the distance a man came into sight walking along the road .**  
和 在 这 距离 一个 男人 来了 进入 视线 步行 沿着 这 路 .

远处，一个男人沿着路走来，出现在眼前。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .  
**The old man went up to him , and held out his hand .**  
这 老的 男人 去 向上 到 他 , 和 握住 出去 他的 手 .

老人走到他跟前，伸出了手。

[ðɪs] [mæn] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɜːrli] [feɪs] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] .  
**This man turned away with a surly face , and gave him nothing .**  
这 男人 转向 离开 和 一个 粗鲁 脸 , 和 给予 他 没有什么 .

那人一脸不悦地转过身去，什么也没给他。

[bʌt; bət][ˈæftər][hɪm; ɪm] [əˈnʌðər] [pæst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][oʊld][mæn][sʌm; səm] [ˈtraɪflɪŋ] [ɑːmz]  
**But after him another passed , and he gave the old man some trifling alms**  
但 后 他 其他 通过了 , 和 他 给予 这 老的 男人 一些 琐事 施舍  
.  
:  
.

但之后又有一位老人去世了，他给了老人一些微不足道的施舍。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [bɔːt] [hɪm'self] [bred] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɒpəz] [ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,  
**And the old man bought himself bread with the coppers given him ,**  
和 这 老的 男人 买 他自己 面包 和 这 铜 给定 他 ,

老人用别人给他的几个铜板买了面包。

[ænd; ənd] [swiːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [siːmd] [ðə; ði][ˈmɔːrs(ə)l] [geɪnd] [baɪ] [ˈbɛɡɪŋ] ,  
**and sweet to him seemed the morsel gained by begging ,**  
和 甜的 到 他 似乎 这 小块 获得 经过 乞讨 ,

对他来说，乞讨得来的那点食物似乎格外香甜。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈjeɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] :  
**and there was no shame in his heart , but the contrary :**  
和 那里 曾是 不 耻辱 在 他的 心 , 但 这 相反 :

他心中没有丝毫羞愧，反而充满了喜悦：

[piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .  
**peace and joy came as a blessing upon him .**  
和平 和 喜悦 来了 作为 一个 祝福 之上 他 .

平安和喜乐如同祝福降临在他身上。

[meɪ] - .  
**May 1878** .  
可能 - .

1878年5月。

[ðə; ði] ['ɪnsekt]  
**THE INSECT**  
这 昆虫

昆虫

[aɪ] [dri:md] [ðæt] [wi; wi][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] , [ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv] ['twenti] , [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [ru:m] [wɪð; wɪθ]  
**I dreamed that we were sitting , a party of twenty , in a big room with**  
我 梦见 那 我们 是 坐着 , 一个 派对 的 二十 , 在 一个 大的 房间 和  
[ˈoʊpən] ['wɪndəʊz] .  
**open windows .**  
打开 视窗 .

我梦见我们一行二十人坐在一个开着窗户的大房间里。

[ə'mʌŋ] [ju: 'es][wɜ:r; wər] ['wɪmɪn] , [tʃɪldrən] , [oʊld][men] . . . .  
**Among us were women , children , old men . . . .**  
之中 我们 是 女性 , 孩子们 , 老的 男人 . . . .

我们当中有妇女、儿童、老人.....

[wi; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['veri] [wel] - [noʊn] ['sʌbdʒekt] , ['tɔ:kɪŋ] ['nɔɪzɪli] [ænd; ənd]  
**We were all talking of some very well - known subject , talking noisily and**  
我们 是 全部 说 的 一些 非常 出色地 - 已知 主题 , 说 喧闹地 和  
[ɪndɪ'stɪŋktli] .  
**indistinctly .**  
模糊不清 .

我们当时都在谈论一些众所周知的话题，说话声音很大，含糊不清。

['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɑ:rp] , [hwɜ:ɪŋ] [saʊnd] , [ðer; ðər] [flu:] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ][bɪg] ['ɪnsekt] ,  
**Suddenly , with a sharp , whirring sound , there flew into the room a big insect ,**  
突然 , 和 一个 锋利的 , 嗡嗡声 声音 , 那里 飞翔 进入 这 房间 一个 大的 昆虫 ,  
突然，伴随着一声尖锐的嗡嗡声，一只大昆虫飞进了房间。

[tu:] [ɪntʃɪz] [b:ŋ] . . .  
**two inches long . . .**  
二 英寸 长的 . . .

两英寸长.....

[aɪ 'ti:] [flu:] [ɪn] , [ 'sə:kld ] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['setld] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .  
**it flew in , circled round , and settled on the wall .**  
它 飞翔 在 , 圈起来 圆形的 , 和 定居 在 这 墙 .

它飞进来，盘旋了一圈，然后落在了墙上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][flaɪ][ɔ:r][ə; eɪ][wɔ:sp] .  
**It was like a fly or a wasp .**  
它 曾是 喜欢 一个 飞 或者 一个 黄蜂 .

它就像一只苍蝇或黄蜂。

[ɪts] ['bɑ:di][dɜ:rt] - ['kʌlərd] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlə] [tu:] [ɪts] [flæt] , [stɪf] [wɪŋz] ; [aʊt'spred]  
**Its body dirt - coloured ; of the same colour too its flat , stiff wings ; outspread**  
它是 身体 污垢 - 有色 ; 的 这 相同的 颜色 也 它是平坦的 , 僵硬的 翅膀 ; 扩张  
[ˈfeðərd] [klɔ:z] ,  
**feathered claws ,**  
羽毛 爪子 ,

它的身体呈土褐色；扁平而僵硬的翅膀也是同样的颜色；张开的长着羽毛的爪子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [θɪk] [ænd; ənd]['æŋgjələ], [laɪk] [ə; eɪ]['dræɡən] - [flaɪz] ; [bəʊθ] [hed] [ænd; ənd] [klɔ:z]  
**and a head thick and angular , like a dragon - fly's ; both head and claws**  
和 一个 头 厚的 和 角度 , 喜欢 一个 龙 - 苍蝇 ; 两个都 头 和 爪子  
[wɜ:r; wər] [braɪt] [red] ,  
**were bright red ,**  
是 明亮的 红色的 ,

它的头部粗壮而棱角分明，像蜻蜓的头一样；头部和爪子都是鲜红色的。

[æz; əz] [ðoo] [sti:pt] [ɪn] [blʌd] .  
**as though steeped in blood** .  
作为 尽管 浸泡 在 血 .

仿佛浸泡在鲜血中。

[ðɪs] [streɪndʒ] [ˈɪnsekt] [ɪn'ses(ə)ntli] [tɜ:rnd] [ɪts] [hed] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd][tu:; tə]  
**This strange insect incessantly turned its head up and down , to right and to**  
这 奇怪的 昆虫 不已 转向 它是 头 向上 和 向下 , 到 正确的 和 到  
[left] ,  
**left** ,  
左边 ,

这种奇怪的昆虫不停地上下左右转动着脑袋，

[mu:vɪd] [ɪts] [klɔ:z] . . . [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] ,  
**moved its claws . . . then suddenly darted from the wall ,**  
已搬 它是 爪子 . . . 然后 突然 飞镖 从 这 墙 ,  
它动了动爪子.....然后突然从墙上窜了出来，

[flu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hwɜ:ɪŋ] [saʊnd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈsetld] ,  
**flew with a whirring sound about the room , and again settled ,**  
飞翔 和 一个 嗡嗡声 声音 关于 这 房间 , 和 再次 定居 ,  
它发出嗡嗡声在房间里飞来飞去，然后又落了下来。

[əˈgen] [ˈheɪtəfəli] [ænd; ənd] [ˈləʊðsəmlɪ] [ˈrɪɡəlɪŋ] [ɔ:l][ˈooʊvə] , [wɪˈðəʊt] [ˈstɜ:rɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t]  
**again hatefully and loathsomely wriggling all over , without stirring from the spot**  
再次 可恨地 和 令人厌恶地 扭动 全部 超过 , 没有 搅拌 从 这 点  
.  
.  
.

它又可恨地、令人厌恶地扭动着身体，却一动不动地待在原地。

[ɪn] [ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es][aɪ 'ti:] [ɪk'saɪtɪd] [ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈloʊðɪŋ] , [dred] , [ˈi:v(ə)n] [ˈterər] . . . .  
**In all of us it excited a sensation of loathing , dread , even terror . . . .**  
在 全部 的 我们 它 兴奋的 一个 感觉 的 厌恶 , 恐惧 , 甚至 恐怖 . . . .  
它在我们所有人心目中激起了厌恶、恐惧，甚至是惊恐的感觉.....

[noʊ][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][hæd; həd][ˈevər] [si:n] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][aɪ 'ti:] .  
**No one of us had ever seen anything like it .**  
不 一 的 我们 有 曾经 已见 任何事物 喜欢 它 .  
我们当中没有人见过这样的景象。

[wi:; wi][ɔ:l] [kraɪd] : - [draɪv] [ðæt] [ˈmɔ:nstrəs] [θɪŋ] [əˈweɪ] !  
**We all cried : ' Drive that monstrous thing away !**  
我们 全部 哭 : - 驾驶 那 滔天 事物 离开 !  
我们都喊道：“把那个怪物赶走！ ”

- [ænd; ənd] [weɪvd] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhæŋkɜ:tʃəfs, 'hæŋkɜ:tʃɪ:fs][æt; ət][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] . . . [bʌt; bət]  
**' and waved our handkerchiefs at it from a distance . . . but**  
- 和 挥手 我们的 手帕 在 它 从 一个 距离 . . . 但  
[noʊ][wʌn] [ˈventʃəd] [tu:; tə][goʊ][ʌp][tu:; tə][aɪ 'ti:] . . . [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈɪnsekt] [brɪˈɡæn] [ˈflaɪɪŋ] ,  
**no one ventured to go up to it . . . and when the insect began flying ,**  
不 一 冒险 到 去 向上 到 它 . . . 和 什么时候 这 昆虫 开始 飞行 ,  
我们远远地挥舞着手帕对着它.....但没有人敢靠近它.....当那只昆虫开始飞翔时，

[ˈevri] [wʌn] [ɪn'stɪŋktɪvli] [mu:vɪd] [əˈweɪ] .  
**every one instinctively moved away .**  
每一个 一 本能地 已搬 离开 .  
所有人都本能地躲开了。

[ˈooŋli][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈpa:rtɪ] , [ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn] ,  
**Only one of our party , a pale - faced young man ,**  
仅有的 一 的 我们的 派对 , 一个 苍白 - 面对 年轻的 男人 ,  
我们一行人中只有一个人，一个脸色苍白的年轻人，

[ stæəd ][æt; ət][ju: 'es][ɔ:l][ɪn] [ə'meɪzmənt] [hi:; hi] [ʼrʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] ; [hi:; hi] [smaɪld] ,  
**stared at us all in amazement He shrugged his shoulders ; he smiled ,**  
凝视 在 我们 全部 在 惊愕 他 耸了耸肩 他的 肩膀 ; 他 微笑 ;  
他惊讶地盯着我们所有人，耸了耸肩，笑了笑。

[ænd; ənd] ['pɑ:zətɪvli] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:v] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][ju: 'es] ,  
**and positively could not conceive what had happened to us ,**  
和 积极地 可以 不是 构想 什么 有 发生 到 我们 ;  
我们完全无法理解发生在我们身上的事情，

[ænd; ənd] [waɪ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .  
**and why we were in such a state of excitement .**  
和 为什么 我们 是 在 这样的 一个 状态 的 激动 .  
以及我们当时为何如此兴奋。

[hi:; hi] [hɪm'self] [dɪd][nɑ:t] [si:] [æn; ən] ['ɪnsekt][æt; ət][ɔ:l] ,  
**He himself did not see an insect at all ,**  
他 他自己 做过 不是 看 一个 昆虫 在 全部 ,  
他自己根本没看到一只昆虫。

[dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] [ɪl] - ['əʊməŋ] [wɜ:r] [ʌv; əv][ɪts] [wɪŋz] .  
**did not hear the ill - omened whirr of its wings .**  
做过 不是 听到 这 患病的 - 预兆 呼呼 的 它是 翅膀 .  
没有听到它翅膀发出的不祥的呼啸声。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['ɪnsekt] [si:md] [tu:; tə] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['dɑ:rtɪd] [ɔ:f] , [ænd; ənd] ['dra:pɪŋ]  
**All at once the insect seemed to stare at him , darted off , and dropping**  
全部 在 一次 这 昆虫 似乎 到 盯 在 他 , 飞镖 离开 , 和 下降  
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,  
**on his head ,**  
在 他的 头 ,

那只昆虫突然像是盯着他看，然后嗖地一下飞走了，掉到了他的头上。

[stʌŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rhed] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [aɪz] . . . .  
**stung him on the forehead , above the eyes . . . .**  
被蜇了 他 在 这 前额 , 多于 这 眼睛 . . . .  
蜇伤了他的额头，就在眼睛上方.....

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['fi:bli] [groʊn] , [ænd; ənd] [fel] [ded] .  
**The young man feebly groaned , and fell dead .**  
这 年轻的 男人 虚弱地 呻吟 , 和 跌倒 死的 .  
年轻人微弱地呻吟了一声，倒地身亡。

[ðə; ði] ['fɪrf(ə)] [flaɪ] [flu:] [aʊt][æt; ət][wʌns] . . . .  
**The fearful fly flew out at once . . . .**  
这 可怕 飞 飞翔 出去 在 一次 . . . .  
那只害怕的苍蝇立刻飞了出去.....

['oʊnli] [ðen] [wi:; wi] [gest] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ju: 'es] .  
**Only then we guessed what it was had visited us .**  
仅有的 然后 我们 猜对了 什么 它 曾是 有 到访 我们 .  
直到那时我们才猜到来访的是什么。

[meɪ] - .  
**May 1878 .**  
可能 - .

1878年5月。

[ 'kæbɪdʒ] [su:p]  
**CABBAGE SOUP**  
卷心菜 汤

卷心菜汤

[ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['widʊ] , [hæd; həd][æŋ; ən]['oʊnli][sʌŋ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['twenti] ,  
**A peasant woman , a widow , had an only son , a young man of twenty ,**  
一个 农民 女士 , 一个 寡妇 , 有 一个 仅有的 儿子 , 一个 年轻的 男人 的 二十 ,  
一位农妇, 一位寡妇, 只有一个儿子, 一个二十岁的年轻人。

[ðə; ði] [best] ['wɜ:rkɪmən] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][hi:; hi][daɪd] .  
**the best workman in the village , and he died .**  
这 最好的 工人 在 这 村庄 , 和 他 死亡 .  
他是村里最好的工匠, 但他去世了。

[ðə; ði]['leɪdi] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] ['trʌb(ə)] ,  
**The lady who was the owner of the village , hearing of the woman's trouble ,**  
这 女士 WHO 曾是 这 所有者 的 这 村庄 , 听力 的 这 女性的 麻烦 ,  
村里的女主人听说了这位妇女的遭遇,

[went] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berɪəl] .  
**went to visit her on the very day of the burial .**  
去 到 访问 她 在 这 非常 天 的 这 葬礼 .  
葬礼当天, 我去探望了她。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ][æt; ət] [hoʊm] .  
**She found her at home .**  
她 成立 她 在 家 .  
她在家找到了她。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hʌt] , [brɪʃu:r] [ðə; ði] ['teɪbəl] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [wɪ'dəʊt] [heɪst] ,  
**Standing in the middle of her hut , before the table , she was , without haste ,**  
常设 在 这 中间 的 她 小屋 , 前 这 桌子 , 她 曾是 , 没有 匆忙 ,  
她站在小屋中央的桌子前, 不慌不忙地说道:

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['regjələ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɑ:rm] ( [ðə; ði] [left] [hʌŋ] ['lɪstləs] [æt; ət][hɜ:r; həɹ]  
**with a regular movement of the right arm ( the left hung listless at her**  
和 一个 常规的 移动 的 这 正确的 手臂 ( 这 左边 悬挂 蔫 在 她  
[saɪd] ) ,  
**side ) ,**  
边 ) ,  
右臂有规律地摆动 (左臂无力地垂在身侧),

['sku:pɪŋ] [ʌp] [wi:k] ['kæbɪdʒ] [su:p] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blækənd] [pɑ:t] ,  
**scooping up weak cabbage soup from the bottom of a blackened pot ,**  
舀取 向上 虚弱的 卷心菜 汤 从 这 底部 的 一个 变黑 锅 ,  
从烧焦的锅底舀出一碗淡而无味的白菜汤,

[ænd; ənd] [ 'swɒləʊɪŋ ] [aɪ 'ti:] ['spu:nfʊl] [baɪ] ['spu:nfʊl] .  
**and swallowing it spoonful by spoonful .**  
和 吞咽 它 一勺 经过 一勺 .  
然后一勺一勺地吞下去。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sʌŋkən] [ænd; ənd][da:rk] ;  
**The woman's face was sunken and dark ;**  
这 女性的 脸 曾是 凹陷 和 黑暗的 ;  
女人的脸部凹陷, 肤色暗沉;

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] [red] [ænd; ənd]['swʊlən] . . . [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][held] [hɜ:r'self][æz; əz]['rɪdʒɪd][ænd; ənd]  
**her eyes were red and swollen . . . but she held herself as rigid and**  
她 眼睛 是 红色的 和 肿 . . . 但 她 握住 她自己 作为 死板的 和  
['ʌpraɪt] [æz; əz][ɪn] [tʃɜ:rtʃ] .  
**upright as in church .**  
直立 作为 在 教会 .  
她的眼睛又红又肿.....但她仍然像在教堂里一样, 保持着笔直挺拔的姿态。

- [ˈhevəns] ！ - [θɔ:t] [ðə; ði][ˈleɪdi] , - [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [i:t] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] . . .  
- **Heavens** ！ - **thought** **the lady** , - **she can eat at such a moment** . . .  
- 天 ！ - 想法 这 女士 , - 她 能 吃 在 这样的 一个 片刻 . . .  
“天哪！”那位女士心想，“她竟然在这种时候还能吃东西……”

[wʌt] [kɔ:rs] [ˈfi:lɪŋz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈri:əli] , [ɔ:l][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ！  
**what coarse feelings they have really , all of them** ！  
什么 粗 情怀 他们 有 真的 , 全部 的 他们 ！  
他们所有人，真是些粗俗不堪的人啊！

- [ænd; ɛnd][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [wen] , [ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔ:r] ,  
- **And at that point the lady recollected that when , a few years before ,**  
- 和 在 那 观点 这 女士 回忆 那 什么时候 , 一个 很少 年 前 ,  
“这时，这位女士想起了几年前的那件事，”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔ:st] [hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɔ:tər] , [naɪn] [ˌmʌnθs] [oʊld] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] , [ɪn]  
**she had lost her little daughter , nine months old , she had refused , in**  
她 有 丢失的 她 小的 女儿 , 九 几个月 老的 , 她 有 拒绝 , 在  
[hɜ:r; həɹ] [ɡriːf] ,  
**her grief** ,  
她 悲伤 ,  
她失去了她九个月大的小女儿，悲痛欲绝的她拒绝接受这个事实。

[ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈkʌntri] [ˈvɪlə] [nɪr] [ˈpi:təzbə:g] , [ænd; ɛnd][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsʌməɹ] [ɪn]  
**a lovely country villa near Petersburg , and had spent the whole summer in**  
一个 迷人的 国家 别墅 靠近 圣彼得堡 , 和 有 花费 这 所有的 夏天 在  
[taʊn] ！  
**town** ！  
镇 ！  
我在圣彼得堡附近拥有一座美丽的乡村别墅，整个夏天都待在城里！

[ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [went] [ɑ:n] [ˈswɒləʊɪŋ] [ˈkæbɪdʒ] [su:p] .  
**Meanwhile the woman went on swallowing cabbage soup .**  
同时 这 女士 去 在 吞咽 卷心菜 汤 .  
与此同时，那名女子继续喝着卷心菜汤。

[ðə; ði][ˈleɪdi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kənˈteɪn] [hɜ:rˈself] , [æt; ət][læst] .  
**The lady could not contain herself , at last .**  
这 女士 可以 不是 包含 她自己 , 在 最后的 .  
这位女士终于按捺不住了。

- [ˌtætiˈɑ:nə] ！  
- **Tatiana** ！  
- 塔蒂亚娜 ！  
“塔蒂亚娜！ ”

- [ʃiː; ʃi] [sed] . . . - [ˈri:əli] ！  
- **she said . . .** - **Really** ！  
- 她 说 . . . - 真的 ！  
她说……“真的吗！ ”

[aɪm] [səɹˈpraɪzd] ！  
**I'm surprised** ！  
我是 惊讶 ！  
我很惊讶！

[ɪz][aɪˈtiː][ˈpɑ:səb(ə)][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ker] [fɔ:r; fər][jʊɹ; jər] [sʌn] ？  
**Is it possible you didn't care for your son ?**  
是 它 可能的 你 没有 关心 为了 你的 儿子 ？  
你是不是根本不在乎你的儿子？



[haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] [ju:v] [nɑ:t][ɔ:st][jʊr; jər] ['æpɪtaɪt] ?  
**How is it you've not lost your appetite ?**  
如何 是 它 你已经 不是 丢失的 你的 食欲 ?

你怎么还没有失去食欲？

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [i:t] [ðæt] [su:p] ! -  
**How can you eat that soup ! ' !**  
如何 能 你 吃 那 汤 ! -

你怎么能喝下那碗汤！

- [maɪ] - [ded] , - [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ['kwaɪətli] ,  
**' My Vasia's dead , ' said the woman quietly ,**  
- 我的 - 死的 , - 说 这 女士 悄悄 ,

“我的瓦西娅死了,”女人平静地说。

[ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃ] [ræn][wʌns] [mɔ:r] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['hɑ:lʊʊ] [tʃi:ks] .  
**and tears of anguish ran once more down her hollow cheeks .**  
和 眼泪 的 痛苦 跑 一次 更多的 向下 她 空洞的 脸颊 .

痛苦的泪水再次顺着她凹陷的脸颊流了下来。

- [ɪts] [ðə; ði][end][ʌv; əv][em 'i:] [tu:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ɪts] ['terɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [aʊt][ʌv; əv][em 'i:][ə'laɪv] .  
**' It's the end of me too , of course ; it's tearing the heart out of me alive .**  
- 它是 这 结尾 的 我 也 , 的 课程 ; 它是 撕裂 这 心 出去 的 我 活 .

“当然，这也意味着我的末日；它正在活生生地撕裂我的心脏。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['su:ps] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['weɪstɪd] ; [ðeəz; ðəz][sɔ:lt][ɪn][aɪ 'ti:] .  
**But the soup's not to be wasted ; there's salt in it .**  
但 这 汤的 不是 到 是 浪费 ; 有 盐 在 它 .

但汤不能浪费，里面有盐。

- [ðə; ði]['leɪdi]['oʊnli] ['rʌŋd] [hɜ:r; hər] [ 'jəʊldəz ] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .  
**' The lady only shrugged her shoulders and went away .**  
- 这 女士 仅有的 耸了耸肩 她 肩膀 和 去 离开 .

那位女士只是耸了耸肩，然后就走了。

[sɔ:lt][dɪd][nɑ:t][kɔ:st][hɜ:r; hər] [mʌtʃ] .  
**Salt did not cost her much .**  
盐 做过 不是 成本 她 很多 .

盐并没有花她多少钱。

[meɪ] - .  
**May 1878 .**  
可能 - .

1878年5月。

[ðə; ði] [reɪlm] [ʌv; əv] ['æzər]  
**THE REALM OF AZURE**  
这 领域 的 蔚蓝

蔚蓝之境

[oʊ] [reɪlm] [ʌv; əv] ['æzər] !  
**O realm of azure !**  
哦 领域 的 蔚蓝 !

蔚蓝的国度啊！

[oʊ] [reɪlm] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] , [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] !  
**O realm of light and colour , of youth and happiness !**  
哦 领域 的 光 和 颜色 , 的 青年 和 幸福 !

哦，光明与色彩的国度，青春与幸福的国度！

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'held] [ði:] [ɪn] [dri:m] .  
**I have beheld thee in dream .**  
我 有 观看 你 在 梦 .

我曾在梦中见过你。

[wɪː wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] , [ə; eɪ] [fjuː] , [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [boʊt] , [ˈgeɪli] [ˈdekt] [aʊt] .  
**We were together , a few , in a beautiful little boat , gaily decked out .**  
我们 是 一起 , 一个 很少 , 在 一个 美丽的 小的 船 , 兴高采烈地 甲板 出去 .

我们几个人一起, 坐在一艘漂亮的小船上, 船上装饰得漂漂亮亮的。

[laɪk] [ə; eɪ] [swɑːnz] [ˈbreɪst] [ðə; ði] [waɪt] [seɪl] [sweld] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈstri:məz] [fˈrɒlɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd]  
**Like a swan's breast the white sail swelled below the streamers frolicking in the wind**  
喜欢 一个 天鹅的 胸部 这 白色的 帆 肿胀 以下 这 主播 嬉戏 在 这 风  
.  
.  
.

白色的帆像天鹅的胸脯一样鼓胀起来, 飘带在风中欢快地舞动。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [huː] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][em 'iː] ;  
**I knew not who were with me ;**  
我 知道 不是 WHO 是 和 我 ;  
我不知道和我在一起的是谁;

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][maɪ] [səʊl] [aɪ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] , [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] , [ˈhæpi] [æz; əz][aɪ] !  
**but in all my soul I felt that they were young , light - hearted , happy as I !**  
但 在 全部 我的 灵魂 我 毛毡 那 他们 是 年轻的 , 光 - 心地 , 快乐的 作为 我 !  
但我内心深处觉得他们和我一样年轻、无忧无虑、快乐!

[bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [nɑːt] [ɪnˈdiːd] [ɑːn][ðem; ðəm] .  
**But I looked not indeed on them .**  
但 我 看起来 不是 的确 在 他们 .  
但我确实没有去看他们。

[aɪ] [bɪˈheld] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈbaʊndləs] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ˈdɪmpt] [wɪð; wɪθ] [ˈskeɪlz] [ʌv; əv][ɡoʊld] ,  
**I beheld all round the boundless blue of the sea , dimpled with scales of gold ,**  
我 观看 全部 圆形的 这 无边无际 蓝色的 的 这 海 , 凹陷的 和 秤 的 金子 ,  
我环顾四周, 只见无边无际的蔚蓝大海, 点缀着金色的鳞片。

[ænd; ənd] [ˌoʊvərˈhed] [ðə; ði] [seɪm] [ˈbaʊndləs] [siː] [ʌv; əv] [bluː] , [ænd; ənd][ɪn][aɪˈtiː] , [traɪˈʌmfənt]  
**and overhead the same boundless sea of blue , and in it , triumphant**  
和 开销 这 相同的 无边无际 海 的 蓝色的 , 和 在 它 , 凯  
[ænd; ənd][ˈmæːθfʊl] , [aɪˈtiː] [siːmd] ,  
**and mirthful , it seemed ,**  
和 欢乐的 , 它 似乎 ,  
头顶是无边无际的蓝色海洋, 在其中, 似乎充满了胜利和欢乐。

[muːvd] [ðə; ði] [sʌn] .  
**moved the sun .**  
已搬 这 太阳 .  
移动了太阳。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [juːˈes] , [ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑːn] , [roʊz] [ˈlæftər] , [ˈrɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡliːfl] [æz; əz]  
**And among us , ever and anon , rose laughter , ringing and gleeful as**  
[ðə; ði] [ˈlæftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɔːdz] !  
**the laughter of the gods !**  
这 笑声 的 这 神 !  
在我们中间, 不时传来一阵欢笑, 响亮而欢快, 如同神明的笑声!

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [frʌm; frəm][wʌn] [ˈmænz] [lɪps][ɔːr] [əˈnʌðəz] , [wʊd] [floʊ] [wɜːrdz] ,  
**And on a sudden , from one man's lips or another's , would flow words ,**  
和 在 一个 突然 , 从 一 男人的 嘴唇 或者 另一个的 , 会 流动 字 ,  
突然间, 从某个人的嘴里, 或是从另一个人的嘴里, 会流露出这样一番话语:

[ˈsɔŋz] [ʌv; əv] [drɪˈvaɪn] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈpaʊər] . . .  
**songs of divine beauty and inspiration , and power . . .**  
歌曲 的 神圣的 美丽 和 灵感 , 和 力量 . . .  
充满神圣之美、灵感和力量的歌曲.....

[aɪˈti:] [si:md] [ðə; ði][skaɪ][ɪtˈself] [ˈekəʊd] [bəæk] [ə; eɪ] [ˈgri:tɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:]  
**it seemed the sky itself echoed back a greeting to them , and the sea**  
它 似乎 这 天空 本身 回声 后退 一个 问候 到 他们 , 和 这 海  
[ˈkwɪvəd] [ɪn][ˈju:nɪs(ə)n] . . . .  
**quivered in unison** . . . .  
颤抖 在 齐声 . . . .  
仿佛连天空都在向他们回应问候，大海也随之颤动.....

[ðen] [ˈfa:lʊd] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈblɪsf(ə)l] [ˈstɪlnəs] .  
**Then followed again the blissful stillness** .  
然后 随后 再次 这 幸福的 寂静 .  
随后，又是一片令人心旷神怡的宁静。

[ˈraɪdɪŋ] [ˈlaɪtli] [ˈoʊvər][ðə; ði][sɔ:ft] [weɪvz] , [ˈswɪftli] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)l] [boʊt] [sped][ɑ:n] .  
**Riding lightly over the soft waves , swiftly our little boat sped on** .  
骑术 轻轻 超过 这 柔软的 波浪 , 迅速地 我们的 小的 船 加速 在 .  
我们的小船轻盈地驶过柔软的波浪，飞快地向前飞去。

[noʊ][wɪnd] [droʊv] [aɪˈti:] [əˈb:ŋ] ; [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈlaɪtli] [ˈbi:tɪŋ] [ˈhɑ:rts] [ˈgaɪdɪd] [aɪˈti:] .  
**No wind drove it along ; our own lightly beating hearts guided it** .  
不 风 驾驶 它 沿着 ; 我们的 自己的 轻轻 殴打 心 引导 它 .  
没有风推动它前进；是我们自己轻轻跳动的心在指引它。

[æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [wɪl] [aɪˈti:] [ˈfloʊtɪd] , [əˈbi:diənt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] .  
**At our will it floated , obedient as a living thing** .  
在 我们的 将要 它 漂浮 , 听话 作为 一个 活的 事物 .  
它任由我们漂浮，像活物一样听话。

[wi:; wi] [keɪm] [ɑ:n][ˈaɪləndz] , [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈaɪləndz] , [hæf] - [trænsˈpærənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɪzˈmætɪk] [laɪts]  
**We came on islands , enchanted islands , half - transparent with the prismatic lights**  
我们 来了 在 岛屿 , 迷人的 岛屿 , 一半 - 透明的 和 这 棱镜 灯  
[ʌv; əv] [ˈpreʃəs] [stoʊnz] ,  
**of precious stones** ,  
的 宝贵的 石头 ,  
我们来到了岛屿，迷人的岛屿，岛屿半透明，闪耀着宝石的棱镜般光芒。

[ʌv; əv] [ˈæməθɪst] [ænd; ənd] [ˈemərəldz] .  
**of amethysts and emeralds** .  
的 紫水晶 和 祖母绿 .  
紫水晶和祖母绿。

[ˈəʊdəz] [ʌv; əv] [brɪˈwɪldərɪŋ] [ˈfreɪgrəns] [rouz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈraʊndɪd] [ˈʃɔ:z] ;  
**Odours of bewildering fragrance rose from the rounded shores ;**  
气味 的 扑朔迷离 香味 玫瑰 从 这 圆润 海岸 ;  
迷人的香气从圆润的海岸边升腾而起；

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈaɪləndz] [ˈʃaʊə] [ɑ:n][ju:ˈes][ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv][ˈrouzɪz][ænd; ənd] [ˈvæli] [ˈlɪlɪz] ;  
**some of these islands showered on us a rain of roses and valley lilies ;**  
一些 的 这些 岛屿 淋浴 在 我们 一个 雨 的 玫瑰 和 谷 百合花 ;  
有些岛屿向我们洒下了玫瑰花和铃兰雨；

[frʌm; frəm] [ˈʌðər] [bɜ:rdz][ˈdɑ:rtɪd] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [bɔ:ŋ] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ˈreɪnbəʊ] [hju:z] .  
**from others birds darted up , with long wings of rainbow hues** .  
从 其他的 鸟类 飞镖 向上 , 和 长的 翅膀 的 彩虹 色调 .  
其他鸟儿则飞速跃起，展开彩虹般绚丽的长翅膀。

[ðə; ði][bɜ:rdz] [flu:] [ˈsɜ:rkliŋ] [əˈbʌv] [ju:ˈes] ;  
**The birds flew circling above us ;**  
这 鸟类 飞翔 盘旋 多于 我们 ;  
鸟儿在我们头顶盘旋；

[ðə; ði] ['lɪlɪz] [ænd; ənd][ˈrəʊzɪz] [ˈmeltɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɜːrli] [ˈfəʊm] [ðæt] [ɡlaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈsmuːð] [ˈsaɪdz]  
**the lilies and roses melted away in the pearly foam that glided by the smooth sides**  
这 百合花 和 玫瑰 融化 离开 在 这 珍珠般的 泡沫 那 滑翔 经过 这 光滑的 侧面  
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈbəʊt] .  
**of our boat .**  
的 我们的 船 .

百合花和玫瑰花渐渐消失在珍珠般的泡沫中，泡沫滑过我们船身光滑的船舷。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] , [ˈsaʊndz] [ˈfloʊtɪd] [tuː; tə][juːˈes] , [ˈsaʊndz]  
**And , with the flowers and the birds , sounds floated to us , sounds**  
和 , 和 这 花朵 和 这 鸟类 , 声音 漂浮 到 我们 , 声音  
[ˈswiːt] [æz; əz] [ˈhʌni] . . . .  
**sweet as honey . . . .**  
甜的 作为 蜂蜜 . . . .

伴随着花声和鸟鸣，各种声音飘向我们，那声音甜美如蜜.....

[ˈwɪmənz] [ˈvɔɪsɪz] , [wʌn] [ˈfænsɪd] , [ɪn][ðəm; ðəm] . . . .  
**women's voices , one fancied , in them . . . .**  
女性的 声音 , 一 幻想 , 在 他们 . . . .

人们想象着，其中有女人的声音.....

[ænd; ənd][ɔːl] [əˈbaʊt] [juːˈes] , [skaɪ] , [siː] , [ðə; ði] [ˈhiːvɪŋ] [seɪl][əˈlɔːft] ,  
**And all about us , sky , sea , the heaving sail aloft ,**  
和 全部 关于 我们 , 天空 , 海 , 这 起伏 帆 高空 ,

我们周围的一切，天空、大海，还有高高扬起的风帆。

[ðə; ði] [ˈgəːɡlɪŋ] [ˈwɔːtər][æt; ət][ðə; ði] [ˈrʌdər] — [ɔːl] [ˈspəʊk] [ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv] [ˈhæpi] [lʌv] !  
**the gurgling water at the rudder — all spoke of love , of happy love !**  
这 淙淙 水 在 这 舵 — 全部 辐 的 爱 , 的 快乐的 爱 !

舵边汨汨的水声——这一切都在诉说着爱情，幸福的爱情！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][juːˈes] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðər; ðər] . . . [ʌnˈsiːn] [ænd; ənd]  
**And she , the beloved of each of us — she was there . . . unseen and**  
和 她 , 这 心爱 的 每个 的 我们 — 她 曾是 那里 . . . 看不见 和  
[ˈklaʊz] .  
**close .**  
关闭 .

而她，我们每个人都深爱的人——她就在那里.....虽然看不见，却离我们很近。

[wʌn] [ˈmoʊmənt] [mɔːr] , [ænd; ənd][bɪˈhoʊld] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪl] [ˈaɪn] [əˈpɑːn] [ðɪː] , [hɜːr; hər] [ˈsmɑɪl] [wɪl]  
**One moment more , and behold , her eyes will shine upon thee , her smile will**  
一 片刻 更多的 , 和 看哪 , 她 眼睛 将要 闪耀 之上 你 , 她 微笑 将要  
[ˈblɔːsəm] [ɑːn] [ðɪː] . . . .  
**blossom on thee . . . .**  
开花 在 你 . . . .

再过片刻，瞧，她的目光将注视着你，她的笑容将绽放在你身上.....

[hɜːr; hər][hænd] [wɪl] [teɪk] [ðəɪ][hænd][ænd; ənd] [ɡaɪd] [ðɪː] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [ˈfeɪdz] [nɑːt]  
**Her hand will take thy hand and guide thee to the land of joy that fades not**  
她 手 将要 拿 你的 手 和 指导 你 到 这 土地 的 喜悦 那 淡出 不是  
!  
!  
!

她的手将牵着你的手，引领你走向永不褪色的欢乐之地！

[oʊ] [ˈreɪlm] [ʌv; əv] [ˈæʒər] !  
**O realm of azure !**  
哦 领域 的 蔚蓝 !

蔚蓝的国度啊！

[ɪn] [dri:m] [hæv; həv][aɪ] [bɪ'held] [ði:] .  
**In dream have I beheld thee .**  
在 梦 有 我 观看 你 .

我在梦中见过你。

[dʒu:n] - .  
**June 1878 .**  
六月 - .

1878年6月。

[tu:] [rɪtʃ] [men]  
**TWO RICH MEN**  
二 富有的 男士

两个富翁

[wen] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][ 'rɒθtʃaɪld, 'rəʊfɪlt ] ,  
**When I hear the praises of the rich man Rothschild ,**  
什么时候 我 听到 这 赞扬 的 这 富有的 男人 罗斯柴尔德 ,  
当我听到人们对富商罗斯柴尔德的赞扬时,

[hu:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] ['revənju:z] [dɪ'vəʊts] [hoʊl] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][tu:; tə][ðə; ði][,edʒu'keɪ](ə)n]  
**who out of his immense revenues devotes whole thousands to the education**  
WHO 出去 的 他的 巨大 收入 奉献 所有的 数千 到 这 教育  
[ʌv; əv] [tʃɪldrən] ,  
**of children ,**  
的 孩子们 ,

他从自己巨额的收入中拿出数千英镑用于儿童教育，

[ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] , [ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] , [aɪ][əd'maɪər][ænd; ənd][,eɪ 'em] [tʌtʃt] .  
**the care of the sick , the support of the aged , I admire and am touched .**  
这 关心 的 这 生病的 , 这 支持 的 这 老年人 , 我 钦佩 和 是 感动 .  
对病人的照顾，对老人的扶持，我钦佩不已，也深受感动。

[bʌt; bət][ɪ:v(ə)n] [waɪl] [aɪ][əd'maɪər][,aɪ 'ti:][ænd; ənd][,eɪ 'em] [tʌtʃt] [baɪ][,aɪ 'ti:] ,  
**But even while I admire it and am touched by it ,**  
但 甚至 尽管 我 钦佩 它 和 是 感动 经过 它 ,  
但即便我欣赏它，并为之感动，

[aɪ] ['kæna:t] [help] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ə; eɪ] [pɔr] ['pez(ə)nt] ['fæməli] [hu:] [tʊk] [æn; ən] [ɔ:rɪf(ə)n] [ni:s] ['ɪntu:][ðər; ðər]  
**I cannot help recalling a poor peasant family who took an orphan niece into their**  
我 不能 帮助 回忆 一个 贫穷的 农民 家庭 WHO 采取 一个 孤儿 侄女 进入 他们的  
['lɪt(ə)] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [hʌt] .  
**little tumble - down hut .**  
小的 翻滚 - 向下 小屋 .  
我不禁想起一个贫穷的农民家庭，他们把一个孤儿侄女收养到自己摇摇欲坠的小屋里。

- [ɪf] [wi:; wi] [teɪk] ['kɑ:tka] , - [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , - [ɹəʊər; ɑ:r][ləst] ['fɑ:rðɪŋ] [wɪl] [goʊ][ɑ:n][hɜ:r; hər] ,  
**' If we take Katka , ' said the woman , ' our last farthing will go on her ,**  
- 如果 我们 拿 卡特卡 , - 说 这 女士 , - 我们的 最后的 法辛 将要 去 在 她 ,  
“如果我们带走卡特卡,”女人说,“我们最后的一分钱都要花在她身上了。”

[ðər; ðər][wəʊnt][bi:; bi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get][,ju: 'es][sɔ:lt][tu:; tə][sɔ:lt][,ju: 'es][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] . -  
**there won't be enough to get us salt to salt us a bit of bread . ' -**  
那里 惯于 是 足够的 到 得到 我们 盐 到 盐 我们 一个 少量 的 面包 . -  
这点盐根本不够我们买来抹点面包。

- [wel] , . . . [wi:l] [du:] [wɪ'ðəʊt] [sɔ:lt] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] , [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .  
**' Well , . . . we'll do without salt , ' answered the peasant , her husband .**  
- 出色地 , . . . 出色地 做 没有 盐 , - 回答 这 农民 , 她 丈夫 .  
“嗯.....我们就不用盐了,”她的丈夫，那个农民回答道。

[ˈrɒθtʃaɪld, ˈrəʊfɪlt ] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [brˈhaɪnd] [ðæt] [ˈpez(ə)nt] ！  
Rothschild is a long way behind that peasant ！

罗斯柴尔德 是 一个 长的 方式 在后面 那 农民 ！

罗斯柴尔德家族跟那个农民比起来差远了！

[dʒʊˈlaɪ] - .  
July 1878 .  
七月 - .

1878年7月。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn]  
THE OLD MAN  
这 老的 男人

老人

[deɪz] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] , [ʌv; əv] [ˈdrɪrɪnəs] , [hæv; həv] [kʌm] . . . .  
Days of darkness , of dreariness , have come . . . .  
天 的 黑暗 , 的 沉闷 , 有 来 . . . .

黑暗、凄凉的日子已经来临.....

[ðai] [oʊn] [ɪnˈfɜːmətɪz] , [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [daɪr] [tuː; tə] [ðiː] , [ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd] [gluːm]  
Thy own infirmities , the sufferings of those dear to thee , the chill and gloom  
你的 自己的 弱点 , 这 苦难 的 那些 亲爱的 到 你 , 这 寒意 和 愁云

[ʌv; əv] [oʊld] [eɪdʒ] .  
of old age .  
的 老的 年龄 .

你自身的疾病，你所爱之人的痛苦，老年的寒冷和阴郁。

[ɔːl] [ðæt] [ðəʊ] [hæst] [lʌvd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðəʊ] [hæst] [ˈgɪv(ə)n] [ðaiˈself] [ɪˈrevəkəbli] , [ɪz] [ˈfɔːlɪŋ] , [ˈgoʊɪŋ]  
All that thou hast loved , to which thou hast given thyself irrevocably , is falling , going  
全部 那 你 哈斯特 喜爱 , 到 哪个 你 哈斯特 给定 你自己 不可逆转地 , 是 坠落 , 去

[tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .  
to pieces .  
到 件 .

你所爱的一切，你无可挽回地奉献的一切，都在衰败，都在分崩离析。

[ðə; ði] [wei] [ɪz] [ɔːl] [daʊn] - [hɪl] .  
The way is all down - hill .  
这 方式 是 全部 向下 - 爬坡道 .

一路都是下坡路。

[wʌt] [kænst] [ðəʊ] [duː] ?  
What canst thou do ?  
什么 罐 你 做 ?

你能做什么？

[ɡriːv] ?  
Grieve ?  
哀悼 ?

悲伤？

[kəmˈpleɪn] ?  
Complain ?  
抱怨 ?

抱怨？

[ðəʊ] [wɪlt] [eɪd] [nɔːt] [ðaiˈself] [nɔːr] [ˈʌðər] [ðæt] [wei] . . . .  
Thou wilt aid not thyself nor others that way . . . .  
你 枯萎 援助 不是 你自己 也不 其他的 那 方式 . . . .

你那样做既不会帮助自己，也不会帮助别人.....

[ɑ:n][ðə; ði] [bəʊd] [ænd; ənd] ['wiðəriŋ] [tri:] [ðə; ði] [li:vz] [ɑ:r; ə] ['smɔ:lə] [ænd; ənd] [fju:ər] ,  
**On the bowed and withering tree the leaves are smaller and fewer ,**  
在 这 鞠躬 和 枯萎 树 这 树叶 是 较小的 和 更少 ,  
那棵弯曲枯萎的树上, 叶子越来越小越来越少。

[bʌt; bət][ɪts] [gri:n] [ɪz] [jet] [ðə; ði] [seɪm] .  
**but its green is yet the same .**  
但 它是 绿色的 是 然而 这 相同的 .  
但它的绿色依然如故。

[du:] [ðəʊ] [tu:] [ˈrɪŋk] [wɪðɪn] , [wɪð'drɔ:] [ˈɪntu:] [ðəɪ'self] , [ˈɪntu:] [ðəɪ] ['meməriz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,  
**Do thou too shrink within , withdraw into thyself , into thy memories , and there ,**  
做 你 也 收缩 之内 , 提取 进入 你自己 , 进入 你的 回忆 , 和 那里 ,  
[di:p] [daʊn] ,  
**deep down ,**  
深的 向下 ,  
你也向内收缩, 退缩到自己的内心深处, 退缩到你的记忆深处, 在那里, 在最深处,

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [səʊl] [tɜ:nd] [ˈɪnwərdz] [ɑ:n][ɪt'self] , [ðəɪ] [oʊld][laɪf] ,  
**in the very depths of the soul turned inwards on itself , thy old life ,**  
在 这 非常 深度 的 这 灵魂 转向 向内 在 本身 , 你的 老的 生活 ,  
在灵魂深处, 向内审视自身, 你旧有的生活,

[tu; tə] [wɪt] [ðəʊ] [ə'loʊn][hæst][ðə; ði] [ki:] , [wɪl] [bi; bi] [braɪt] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [ði:] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]  
**to which thou alone hast the key , will be bright again for thee , in all the**  
到 哪个 你 独自的 哈斯特 这 钥匙 , 将要 是 明亮的 再次 为了 你 , 在 全部 这  
[ˈfreɪgrəns] ,  
**fragrance ,**  
香味 ,  
只有你才能开启它, 它将再次为你闪耀光芒, 散发芬芳。

[ɔ:l][ðə; ði] [fre] [gri:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv][ɪts] [sprɪŋ] !  
**all the fresh green , and the grace and power of its spring !**  
全部 这 新鲜的 绿色的 , 和 这 优雅 和 力量 的 它是 春天 !  
满眼的新鲜绿色, 以及春天的优雅和力量!

[bʌt; bət] [bɪ'wer] . . . [lʊk] [nɑ:t] ['fɔ:rwərd] , [pʊr] [oʊld][mæn] !  
**But beware . . . look not forward , poor old man !**  
但 提防 . . . 看 不是 向前 , 贫穷的 老的 男人 !  
但是要小心.....可怜的老人, 不要向前看!

[dʒʊ'laɪ] - .  
**July 1878 .**  
七月 - .  
1878年7月。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər]  
**THE REPORTER**  
这 记者  
记者

[tu:] [frendz] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ['drɪŋkɪŋ] [ti:] .  
**Two friends were sitting at a table drinking tea .**  
二 朋友们 是 坐着 在 一个 桌子 喝 茶 .  
两个朋友坐在桌旁喝茶。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hʌbʌb] [ə'rouz][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .  
**A sudden hubbub arose in the street .**  
一个 突然 尘嚣 出现 在 这 街道 .  
街上突然响起一阵喧闹声。

[ðeɪ] [hɜ:rd] [ˈptɪəbl] [grəʊnz] , [ˈfjʊəriəs] [əˈbju:s] , [bəˈsts] [ʌv; əv] [məˈlɪgnənt] [ˈlæftər] .  
**They heard pitiable groans , furious abuse , bursts of malignant laughter .**  
他们 听到 可怜的 呻吟 , 狂怒 虐待 , 爆发的 恶性 笑声 .

他们听到了可怜的呻吟声、愤怒的辱骂声和恶毒的笑声。

- [ðeə(r)] [ˈbi:tɪŋ] [sʌm; səm][wʌŋ] , - [əbˈzɜ:rvd] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ˈwɪndəʊ]  
**' They're beating some one , ' observed one of the friends , looking out of window**  
- 它们是 殴打 一些 一 , - 观察到 一 的 这 朋友们 , 寻找 出去 的 窗户  
.  
.  
.

“他们正在打人,”其中一个朋友看着窗外说道。

- [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)] ?  
**' A criminal ?**  
- 一个 刑事 ?

“罪犯? ”

[ə; eɪ] [ˈmɜ:rdərər] ? - [ɪnˈkwaiəd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .  
**A murderer ? ' inquired the other .**  
一个 凶手 ? - 询问 这 其他 .

“凶手? ”另一个人问道。

- [aɪ] [seɪ] , [wətˈevər] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] , [wi:; wi] [kɑ:nt] [əˈlɑʊ] [ðɪs] [ˈɪli:g(ə)] [tʃæˈstaɪzmənt] .  
**' I say , whatever he may be , we can't allow this illegal chastisement .**  
- 我 说 , 任何 他 可能 是 , 我们 不能 允许 这 非法的 惩罚 .

“我说，不管他是什么人，我们也不能允许这种非法的惩罚。”

[lets] [goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz][pɑ:rt] . -  
**Let's go and take his part . '**   
我们来吧 去 和 拿 他的 部分 . -

我们去替他完成任务吧。

- [bʌt; bət] [ɪts] [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈmɜ:rdərər] [ðeə(r)] [ˈbi:tɪŋ] . -  
**' But it's not a murderer they're beating . '**   
- 但 它是 不是 一个 凶手 它们是 殴打 . -

但他们殴打的并不是杀人犯。

- [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈmɜ:rdərər] ?  
**' Not a murderer ?**  
- 不是 一个 凶手 ?

“不是杀人犯? ”

[ɪz][aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [θi:f] [ðen] ?  
**Is it a thief then ?**  
是 它 一个 贼 然后 ?

那他是不是小偷?

[aɪ ˈti:] [meɪks] [noʊ] [ˈdɪfrəns] , [lets] [goʊ][ænd; ənd][get] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] . -  
**It makes no difference , let's go and get him away from the crowd . '**   
它 制作 不 不同之处 , 我们来吧 去 和 得到 他 离开 从 这 人群 . -

没关系，我们去把他从人群中带走吧。

- [ɪts] [nɑ:t][ə; eɪ] [θi:f] [ˈi:ðər] . -  
**' It's not a thief either . '**   
- 它是 不是 一个 贼 任何一个 . -

“他也不是小偷。”

- [nɑ:t][ə; eɪ] [θi:f] ?  
**' Not a thief ?**  
- 不是 一个 贼 ?

“不是小偷? ”



[ɪz][,aɪˈtiː][æn; ən] [əbˈskɒndɪŋ] [kæʃˈɪr] [ðen] , [ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [dəˈrektər] , [æn; ən][ˈɑːrmi][ˈkɑːntræktər] , [ə; eɪ]  
**Is it an absconding cashier then , a railway director , an army contractor , a**  
是 它 一个 潜逃 出纳员 然后 , 一个 铁路 导演 , 一个 军队 承包商 , 一个  
[ˈrʌʃ(ə)n] [ɑːrt][ˈpeɪtrən] ,  
**Russian art patron ,**  
俄语 艺术 赞助人 ,  
那么, 是潜逃的收银员、铁路主管、军火承包商, 还是俄罗斯艺术赞助人?

[ə; eɪ] [ˈlɔɪər] , [ə; eɪ] [kənˈsɜːrvətɪv] [ˈedɪtər] , [ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l] [rɪˈfɔːrmər] ? . . .  
**a lawyer , a Conservative editor , a social reformer ? . . .**  
一个 律师 , 一个 保守的 编辑 , 一个 社会的 改革者 ? . . .  
一位律师、一位保守党编辑、一位社会改革家? .....

[ˈeni] [wei] , [lets] [goʊ][ænd; ənd][help] [hɪm; ɪm] ! -  
**Any way , let's go and help him ! '**  
任何 方式 , 我们来吧 去 和 帮助 他 ! -  
总之, 我们去帮他吧!

- [noʊ] . . . [ɪts] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [rɪˈpɔːrtər] [ðeə(r)] [ˈbiːtɪŋ] . -  
**' No . . . it's a newspaper reporter they're beating . '**  
- 不 . . . 它是 一个 报纸 记者 它们是 殴打 . -  
“不.....他们殴打的是一名报社记者。”

- [ə; eɪ] [rɪˈpɔːrtər] ?  
**' A reporter ?**  
- 一个 记者 ?  
“一名记者? ”

[oʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] : [wiːl] [ˈfɪnɪʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈglæsɪz] [ʌv; əv] [tiː] [fɜːrst] [ðen] .  
**Oh , I tell you what : we'll finish our glasses of tea first then .**  
哦 , 我 告诉 你 什么 : 出色地 结束 我们的 眼镜 的 茶 第一的 然后 :  
哦, 这样吧: 我们先把这几杯茶喝完。

- [dʒʊˈlaɪ] - .  
**' July 1878 .**  
- 七月 - .  
1878年7月。

[ðə; ði] [tuː] [ˈbrʌðərz]  
**THE TWO BROTHERS**  
这 二 兄弟  
两兄弟

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] . . .  
**It was a vision . . .**  
它 曾是 一个 想象 . . .  
那是一种幻象.....

[tuː] [ˈeɪndʒəlz] [əˈpɪrd] [tuː; tə][emˈiː] . . . [tuː] [ˈdʒiːnɪ,aɪ] .  
**Two angels appeared to me . . . two genii .**  
二 天使 出现 到 我 . . . 二 天才 .  
两个天使出现在我面前.....两个天才。

[aɪ] [seɪ] [ˈeɪndʒəlz] , [ˈdʒiːnɪ,aɪ] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][bəʊθ][hæd; həd][noʊ] [kloʊðz] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈneɪkɪd] [ˈbɑːdɪz] ,  
**I say angels , genii , because both had no clothes on their naked bodies ,**  
我 说 天使 , 天才 , 因为 两个都 有 不 衣服 在 他们的 裸 身体 ,  
我说他们是天使、天才, 因为他们都赤身裸体, 一丝不挂。

[ænd; ənd][brɪˈhaɪnd][ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] [roʊz] [lɔːŋ] [ˈpaʊərf(ə)l] [wɪŋz] .  
**and behind their shoulders rose long powerful wings .**  
和 在后面 他们的 肩膀 玫瑰 长的 强大的 翅膀 .  
它们肩后长出了强壮有力的长翅膀。

[bəuθ][wɜ:r; wər] [jʊθs] .  
**Both were youths** .  
两个都是青年 .

两人都是年轻人。

[wʌŋ][wʌz; wəz] ['ræðər] [plʌmp] , [wið; wiθ][sɔ:ft] [smu:ð] [skɪn][ænd; ənd][dɑ:rk] [kə:lz] .  
**One was rather plump , with soft smooth skin and dark curls** .  
——曾是相当丰满 , 和 柔软的 光滑的 皮肤 和 黑暗的 卷发 .

其中一个身材比较丰满，皮肤光滑柔软，一头乌黑的卷发。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [braʊn] [ænd; ənd] [fʊl] , [wið; wiθ] [θɪk] ['aɪləʃɪz] ; [hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz][slaɪ] ,  
**His eyes were brown and full , with thick eyelashes ; his look was sly ,**  
他的 眼睛 是 棕色的 和 满的 , 和 厚的 睫毛 ; 他的 看 曾是 狡猾 ,  
[ˈmeri] , [ænd; ənd] [ˈi:gər] .  
**merry , and eager** .  
欢乐 , 和 渴望的 .

他有一双棕色的、饱满的眼睛，睫毛浓密；他的神情狡黠、快乐、渴望。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] , [brɪwtʃɪŋ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɪnsələnt] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪkɪd] .  
**His face was charming , bewitching , a little insolent , a little wicked** .  
他的 脸 曾是 迷人 , 迷人的 , 一个 小的 傲慢的 , 一个 小的 邪恶 .

他的脸庞迷人、妩媚，带着一丝傲慢，又有点邪恶。

[hɪz; ɪz] [fʊl] [sɔ:ft][ˈkrɪmz(ə)n][lɪps][wɜ:r; wər] [ˈfeɪntli] [ˈkwɪvərɪŋ] .  
**His full soft crimson lips were faintly quivering** .  
他的 满的 柔软的 赤红 嘴唇 是 淡淡的 颤抖 .

他饱满柔软的深红色嘴唇微微颤抖着。

[ðə; ðɪ] [ju:θ] [smaɪld] [æz; əz][wʌŋ] [pəˈzesɪŋ] [ˈpəʊər] — [self] - [ˈkɔ:nfɪdəntli] [ænd; ənd] [ˈlæŋɡwɪdli] ;  
**The youth smiled as one possessing power — self - confidently and languidly ;**  
这 青年 微笑 作为 —— 拥有 力量 —— 自己 - 自信地 和 懒洋洋地 ;

这位年轻人露出了拥有权力的笑容——自信而慵懒；

[ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ri:θ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ˈrestɪd] [ˈlaɪtli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈtresɪz] , [ˈɔ:lmʊst]  
**a magnificent wreath of flowers rested lightly on his shining tresses , almost**  
一个 壮丽 花圈 的 花朵 休息 轻轻 在 他的 灼灼 头发 , 几乎  
[ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvelvəti] [ˈaɪbraʊz] .  
**touching his velvety eyebrows** .  
接触 他的 天鹅绒般的 眉毛 .

一顶华丽的花环轻轻地搭在他闪亮的头发上，几乎触到了他柔软的眉毛。

[ə; eɪ] [ˈspɔ:tɪd] [ˈlepərdz] [skɪn] , [pɪnd] [ʌp][wið; wiθ][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [ˈæroʊ] ,  
**A spotted leopard's skin , pinned up with a golden arrow ,**  
一个 斑 豹子的 皮肤 , 已置顶 向上 和 一个 金的 箭 ,

一张斑点豹皮，用一支金箭钉着。

[hʌŋ] [ˈlaɪtli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɜ:rvd] [ˈʃoʊldər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈraʊndɪd] [θaɪ] .  
**hung lightly from his curved shoulder to his rounded thigh** .  
悬挂 轻轻 从 他的 弯曲 肩膀 到 他的 圆润 大腿 .

轻盈地从他弯曲的肩膀垂到圆润的大腿上。

[ðə; ðɪ] [ˈfeðəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [wɜ:r; wər] [tɪndʒd] [wið; wiθ][roʊz] [ˈkʌlər] ; [ðə; ðɪ][ˈendz][ʌv; əv][ðem; ðəm]  
**The feathers of his wings were tinged with rose colour ; the ends of them**  
这 羽毛 的 他的 翅膀 是 带点色调 和 玫瑰 颜色 ; 这 结束 的 他们

[wɜ:r; wər] [braɪt] [red] ,  
**were bright red ,**  
是 明亮的 红色的 ,

他的翅膀羽毛呈玫瑰色，羽梢鲜红。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˈdɪpt] [ɪn] [freʃ] - [spɪlt][ˈska:rlət] [blʌd] .  
**as though dipped in fresh - spilt scarlet blood** .  
作为 尽管 浸入 在 新鲜的 - 洒了 猩红 血 .

仿佛浸在鲜红的鲜血中。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðeɪ] [ˈkwɪvəd] [ˈræpɪdli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swi:t] [ˈsɪlvəri] [saʊnd] ,  
**From time to time they quivered rapidly with a sweet silvery sound** ,  
从 时间 到 时间 他们 颤抖 快速 和 一个 甜的 银色 声音 ,  
它们不时发出清脆悦耳的颤音, 快速地颤动着。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [reɪn] [ɪn] [sprɪŋ] .  
**the sound of rain in spring** .  
这 声音 的 雨 在 春天 .  
春天雨的声音。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [θɪn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [skɪn] [ˈjeləʊʃ] .  
**The other was thin , and his skin yellowish** .  
这 其他 曾是 薄的 , 和 他的 皮肤 淡黄色 .  
另一个很瘦, 皮肤泛黄。

[æt; ət] [ˈevri] [breθ] [hɪz; ɪz] [rɪbz] [kəd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ˈfeɪntli] [ˈhiːvɪŋ] .  
**At every breath his ribs could be seen faintly heaving** .  
在 每一个 气息 他的 肋骨 可以 是 已见 淡淡的 起伏 .  
每次呼吸, 都能看到他的肋骨微微起伏。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [fer] , [θɪn] , [ænd; ənd] [streɪt] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪɡ] , [raʊnd] , [peɪl] [ɡreɪ] . . .  
**His hair was fair , thin , and straight ; his eyes big , round , pale grey** . . .  
他的 头发 曾是 公平的 , 薄的 , 和 直的 ; 他的 眼睛 大的 , 圆形的 , 苍白 灰色的 . . .  
他的头发浅淡、稀疏、笔直; 眼睛又大又圆, 呈浅灰色.....

[hɪz; ɪz] [ɡlæns] [ʌnˈiːzi] [ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] [braɪt] .  
**his glance uneasy and strangely bright** .  
他的 瞥一眼 不安 和 奇怪的 明亮的 .  
他的目光不安而又异常明亮。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [ˈɑːrp] ; [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [hæf] - [ˈoʊpən] [maʊθ] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɔɪntɪd] [fɪʃ] - [laɪk]  
**All his features were sharp ; the little half - open mouth , with pointed fish - like**  
全部 他的 特征 是 锋利的 ; 这 小的 一半 - 打开 嘴 , 和 尖 鱼 - 喜欢  
[tiːθ] ; [ðə; ði] [pɪntʃt] [ˈiːɡ(ə)l] [noʊz] ,  
**teeth ; the pinched eagle nose** ,  
牙齿 ; 这 捏 鹰 鼻子 ,  
他五官都很尖锐; 半张的小嘴里长着尖尖的鱼牙; 鹰钩鼻, 鼻梁低矮。

[ðə; ði] [prəˈdʒektɪŋ] [tʃɪn] , [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈwaɪtɪʃ] [daʊn] .  
**the projecting chin , covered with whitish down** .  
这 投影 下巴 , 涵盖 和 白色 向下 .  
突出的下巴上覆盖着一层白色的绒毛。

[ðə; ði] [pɑːrtʃt] [lɪps] [ˈnevər] [wʌns] [smaɪld] .  
**The parched lips never once smiled** .  
这 干渴 嘴唇 绝不 一次 微笑 .  
那干裂的嘴唇从未露出过笑容。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wel] - [kʌt] [feɪs] , [bʌt; bət] [ˈterəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpɪtɪləs] !  
**It was a well - cut face , but terrible and pitiless !**  
它 曾是 一个 出色地 - 切 脸 , 但 糟糕的 和 无情 !  
那是一张轮廓分明的脸, 但可怕又无情!

( [ðoʊ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] , [ðə; ði] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [juːθ] , [swi:t] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [æz; əz] [aɪ ˈtiː]  
**( Though the face of the first , the beautiful youth , sweet and lovely as it**  
( 尽管 这 脸 的 这 第一的 , 这 美丽的 青年 , 甜的 和 迷人的 作为 它  
[wʌz; wəz] ,  
**was** ,  
曾是 ,  
(虽然第一个人的脸庞, 那俊美的少年, 甜美可爱,

[ˈʃʊd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [ˈiːðər] . )  
**showed no trace of pity either .** )  
显示 不 痕迹 的 遗憾 任何一个 . )

他丝毫没有流露出怜悯之心。)

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsekənd] [juːθ] [wɜːr; wər] [ˈtwɪstɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈbroʊkən][ænd; ənd] [ˈempti]  
**About the head of the second youth were twisted a few broken and empty**  
关于 这 头 的 这 第二 青年 是 扭曲 一个 很少 破碎的 和 空的  
[ɪrz] [ʌv; əv][kɔːrn] ,  
**ears of corn ,**  
耳朵 的 玉米 ,

第二个少年头上缠着几穗破损的空玉米穗，

[ɪnˈtwɪn ] [wɪð; wɪθ][ˈfeɪdɪd] [græs] - [stɔːks] .  
**entwined with faded grass - stalks .**  
交织 和 褪色 草 - 茎 .

缠绕着枯萎的草茎。

[ə; eɪ] [kɔːrs] [greɪ] [klɔːθ] [gɜːrt][hɪz; ɪz] [ˌbɪnz] ; [ðə; ði] [wɪŋz] [bɪˈhaɪnd] , [ə; eɪ] [dʌl] [dɑːrk] [greɪ] [ˈkʌlər] ,  
**A coarse grey cloth girt his loins ; the wings behind , a dull dark grey colour ,**  
一个 粗 灰色的 布 束 他的 腰肉 ; 这 翅膀 在后面 , 一个 乏味的 黑暗的 灰色的 颜色 ,  
[ˌbɪnz] [wɪŋz] [bɪˈhaɪnd] [dʌl] [dɑːrk] [greɪ] [ˈkʌlər] ,  
他腰间束着一块粗糙的灰色布料；背后的翅膀呈暗灰色。

[muːvd] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈmenəsɪŋli] .  
**moved slowly and menacingly .**  
已搬 缓慢地 和 威胁地 .

缓慢而充满威胁地移动着。

[ðə; ði] [tuː] [jʊθs] [siːmd] [ɪnˈseprəbl] [kəmˈpænjənz] .  
**The two youths seemed inseparable companions .**  
这 二 青年 似乎 形影不离 同伴 .

这两个年轻人形影不离，就像一对好朋友。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [liːnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈʃəʊldər] .  
**Each of them leaned upon the other's shoulder .**  
每个 的 他们 倾斜 之上 这 其他的 肩膀 .

他们互相靠在对方的肩膀上。

[ðə; ði] [sɔːft] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [greɪps] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈbəʊni] [nek] [ʌv; əv]  
**The soft hand of the first lay like a cluster of grapes upon the bony neck of**  
这 柔软的 手 的 这 第一的 躺 喜欢 一个 簇 的 葡萄 之上 这 骨质 脖子 的  
[ðə; ði] [ˈsekənd] ;  
**the second ;**  
这 第二 ;

第一只手柔软的手像一串葡萄一样搭在第二只瘦削的脖子上；

[ðə; ði] [ˈslendər] [rɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] [ˈdelɪkət] [ˈfɪŋɡərz] ,  
**the slender wrist of the second , with its long delicate fingers ,**  
这 苗条 手腕 的 这 第二 , 和 它是 长的 精美的 手指 ,

第二个人的纤细手腕，以及她修长纤细的手指，

[kɔɪld] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈgɜːrliʃ] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] .  
**coiled like a snake about the girlish bosom of the first .**  
卷曲 喜欢 一个 蛇 关于 这 少女 怀 的 这 第一的 .

像蛇一样盘绕在第一个女孩稚嫩的胸脯上。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .  
**And I heard a voice .**  
和 我 听到 一个 嗓音 .

我听到一个声音。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ 'ti:] [sed] : - [lʌv] [ænd; ənd] ['hʌŋɡər] [stænd] [brɪʃ:r] [ði:] — [twin] ['brʌðərz] ,  
**This is what it said : ' Love and Hunger stand before thee — twin brothers ,**  
这 是 什 么 它 说 : - 爱 和 饥 饿 站 立 前 你 — 双 兄 弟 ,  
它上面写着：“爱与饥饿在你面前——孪生兄弟，

[ðə; ði] [tu:] [faʊn'deɪ(ə)n] - [stoʊnz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [θɪŋz] ['lɪvɪŋ] .  
**the two foundation - stones of all things living .**  
这 二 基 础 - 石 头 的 全 部 事 物 活 的 .  
万物存在的两大基石。

- [ɔ:l] [ðæt] [laɪvz; livz] [mu:vz] [tu:; tə] [get] [fu:d] , [ænd; ənd] ['fi:dz] [tu:; tə] [brɪŋ] [fɔ:rθ] [jʌŋ] .  
**' All that lives moves to get food , and feeds to bring forth young .**  
- 全 部 那 生 活 移 动 到 得 到 食 物 , 和 饲 料 到 带 来 前 进 年 轻 的 .  
“所有生物都为了觅食而移动，为了繁衍后代而进食。”

- [lʌv] [ænd; ənd] ['hʌŋɡər] — [ðer; ðər] [eɪm] [ɪz] [wʌŋ] ; [ðæt] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [si:s] [nɑ:t] ,  
**' Love and Hunger — their aim is one ; that life should cease not ,**  
- 爱 和 饥 饿 — 他 们 的 目 的 是 一 ; 那 生 活 应 该 停 止 不 是 ,  
“爱与饥饿——它们的目标只有一个：那就是让生命永不消逝。”

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['ʌðər] — [ðə; ði] [seɪm] [ju:nɪ'vɜ:rs(ə)] [laɪf] .  
**the life of the individual and the life of others — the same universal life .**  
这 生 活 的 这 个 人 和 这 生 活 的 其 他 的 — 这 相 同 的 普 遍 的 生 活 .  
个人的生命与他人的生命——是同一种普遍的生命。

- [ɔ:gəst] - .  
**' August 1878 .**  
- 八 月 - .

1878年8月。

[ðə; ði] ['i:ɡoʊɪst]  
**THE EGOIST**  
这 利 己 主 义 者

利己主义者

[hi:; hi] [hæd; həd] ['evri] [kwɑ:ɪfrɪ'keɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [brɪ'klʌmɪŋ] [ðə; ði] [skɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .  
**He had every qualification for becoming the scourge of his family .**  
他 有 每 一 个 资 格 为 了 成 为 这 祸 害 的 他 的 家 庭 .  
他具备成为家族祸害的一切条件。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] ['helθi] , [wʌz; wəz] [bɔ:rn] ['welθi] , [ænd; ənd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]  
**He was born healthy , was born wealthy , and throughout the whole of**  
他 曾 是 出 生 健 康 , 曾 是 出 生 富 裕 , 和 自 始 至 终 这 所 有 的 的  
[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [laɪf] ,  
**his long life ,**  
他 的 长 的 生 活 ,  
他生来健康，生来富裕，并且在他漫长的一生中，

[kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['welθi] [ænd; ənd] ['helθi] , [hi:; hi] ['nevər] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)] [sɪn] ,  
**continuing to be wealthy and healthy , he never committed a single sin ,**  
继 续 到 是 富 裕 和 健 康 , 他 绝 不 坚 定 的 一 个 单 身 的 罪 ,  
他一直保持着财富和健康，却从未犯过任何罪过。

['nevər] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)] ['erər] , ['nevər] [wʌns] [meɪd] [ə; eɪ] [slɪp] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['blʌndər] .  
**never fell into a single error , never once made a slip or a blunder .**  
绝 不 跌 倒 进 入 一 个 单 身 的 错 误 , 绝 不 一 次 制 成 一 个 滑 或 者 一 个 错 误 .  
从未犯过任何错误，从未出现过任何失误或过失。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ ,ɪri'prəʊtʃəbli ] [kɑ:nʃi'enʃəs] ! . . .  
**He was irreproachably conscientious ! . . .**  
他 曾 是 无 可 指 摘 尽 责 的 ! . . .  
他做事认真负责，无可挑剔！

[ænd; ənd][kəm'pleɪs(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑ:nʃi'enʃəsnəs] , [hi:; hi] [krʌʃt] ['evri]  
**And** **complacent** **in** **the** **sense** **of** **his** **own** **conscientiousness** , **he** **crushed** **every**  
和 自满 在 这 感觉 的 他的 自己的 尽责性 , 他 碎 每一个  
[wʌn][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] ,  
**one** **with** **it** ,  
一 和 它 ,

他自以为是，沾沾自喜，用这种自以为是的良心压垮了所有人。

[hɪz; ɪz][f'æməli] , [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .  
**his** **family** , **his** **friends** **and** **his** **acquaintances** .  
他的 家庭 , 他的 朋友们 和 他的 熟人 .

他的家人、朋友和熟人。

[hɪz; ɪz] [kɑ:nʃi'enʃəsnəs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][f'kæpɪt(ə)l] . . . [ænd; ənd][hi:; hi][ɪg'zæktɪd][æn; ən][ɪg'zɔ:rbɪtənt]  
**His** **conscientiousness** **was** **his** **capital** . . . **and** **he** **exacted** **an** **exorbitant**  
他的 尽责性 曾是 他的 首都 . . . 和 他 索取 一个 高昂  
[ɪntrəst] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] .  
**interest** **for** **it** .  
兴趣 为了 它 .

他的尽责精神是他的资本.....而他从中索取了过高的利息。

[hɪz; ɪz] [kɑ:nʃi'enʃəsnəs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɜ:rsɪləs] ,  
**His** **conscientiousness** **gave** **him** **the** **right** **to** **be** **merciless** ,  
他的 尽责性 给予 他 这 正确的 到 是 无情 ,

他的良知赋予了他冷酷无情的权利。

[ænd; ənd][tu:; tə][du:][noʊ] [gʊd] [di:dz] [bɪ'jɑ:nd] [wʌt] [,aɪ 'ti:] [dɪk'teɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hi:; hi]  
**and** **to** **do** **no** **good** **deeds** **beyond** **what** **it** **dictated** **to** **him** ; **and** **he**  
和 到 做 不 好的 契约 超过 什么 它 口述 到 他 ; 和 他  
[wʌz; wəz] ['mɜ:rsɪləs] ,  
**was** **merciless** ,  
曾是 无情 ,

他不能做任何超出其指示之外的善事；而且他冷酷无情。

[ænd; ənd][dɪd][noʊ] [gʊd] . . . [fɔ:r; fər] [gʊd] [ðæt] [ɪz] [dɪk'teɪtɪd] [ɪz][noʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔ:l] .  
**and** **did** **no** **good** . . . **for** **good** **that** **is** **dictated** **is** **no** **good** **at** **all** .  
和 做过 不 好的 . . . 为了 好的 那 是 口述 是 不 好的 在 全部 .

而且毫无益处.....因为人为规定的“善”根本就不是善。

[hi:; hi] [tʊk] [noʊ] [ɪntrəst] [ɪn] ['eni] [wʌn] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zempləri] [self] ,  
**He** **took** **no** **interest** **in** **any** **one** **except** **his** **own** **exemplary** **self** ,  
他 采取 不 兴趣 在 任何 一 除了 他的 自己的 典范 自己 ,

除了他自己，他对任何人都不感兴趣。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dʒenjuɪnli] [ɪn'dɪgnənt] [ɪf] [ʌðər] [dɪd][nɑ:t] [teɪk] [æz; əz] ['stu:diəs] [æn; ən] [ɪntrəst] [ɪn]  
**and** **was** **genuinely** **indignant** **if** **others** **did** **not** **take** **as** **studious** **an** **interest** **in**  
和 曾是 真的 愤怒 如果 其他的 做过 不是 拿 作为 好学的 一个 兴趣 在  
[,aɪ 'ti:] !  
**it** !  
它 !

如果其他人没有像他一样认真钻研，他就会感到非常愤慨！

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [æn; ən] ['i:gouɪst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]  
**At** **the** **same** **time** **he** **did** **not** **consider** **himself** **an** **egoist** , **and** **was**  
在 这 相同的 时间 他 做过 不是 考虑 他自己 一个 利己主义者 , 和 曾是  
[pər'tɪkjələrli] [sɪ'vɪr] [ɪn] ['senʃərɪŋ] ,  
**particularly** **severe** **in** **censuring** ,  
特别 严重 在 谴责 ,

与此同时，他并不认为自己是利己主义者，而且在批评方面尤其严厉。

[ænd; ənd] [ki:n] [ɪn] [ di'tektɪŋ ] ['i:gəʊists][ænd; ənd]['i:goʊizəm] .

and keen in detecting egoists and egoism .  
和 敏锐的 在 检测 利己主义者 和 利己主义 .

并且善于发现利己主义者和利己主义。

[tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] [hi:; hi][wʌz; wəz] .

To be sure he was .  
到 是 当然 他 曾是 .

他确实如此。

[ðə; ði]['i:goʊizəm][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃek] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] .

The egoism of another was a check on his own .  
这 利己主义 的 其他 曾是 一个 查看 在 他的 自己的 .

他人的自私自利反而制约了他自己的自私自利。

[nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['wi:knəs] [ɪn] [hɪm'self] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] ,  
Not recognising the smallest weakness in himself he did not understand ,  
不是 识别 这 最小 弱点 在 他自己 他 做过 不是 理解 ,

他无法意识到自己身上最微小的弱点，因此他根本不理解。

[dɪd][nɑ:t] ['tɑ:ləreɪt] ['eni] ['wi:knəs] [ɪn] ['eni] [wʌn] .

did not tolerate any weakness in any one .  
做过 不是 容忍 任何 弱点 在 任何 一 .

不允许任何人有丝毫软弱可言。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] , [ɪn][fækt] , [ʌndər'stænd] ['eni] [wʌn][ɔ:r] ['eni] [θɪŋ] , [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] ,  
He did not , in fact , understand any one or any thing , since he was all ,  
他 做过 不是 , 在 事实 , 理解 任何 一 或者 任何 事物 , 自从 他 曾是 全部 ,

事实上，他并不理解任何人或任何事，因为他就是一切。

[ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] , [ə'bʌv] [ænd; ənd] [br'loʊ] , [br'fɔ:r] [ænd; ənd][br'hænd] , [en'sɜ:kəld] [baɪ] [hɪm'self] .  
on all sides , above and below , before and behind , encircled by himself .  
在 全部 侧面 , 多于 和 以下 , 前 和 在后面 , 包围 经过 他自己 .

四面八方，上下左右，前后左右，都被他自己包围着。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [fər'ɡɪvnəs] .

He did not even understand the meaning of forgiveness .  
他 做过 不是 甚至 理解 这 意义 的 饶恕 .

他甚至不理解宽恕的含义。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][tu:; tə] [fər'ɡɪv] [hɪm'self] . . . .

He had never had to forgive himself . . . .  
他 有 绝不 有 到 原谅 他自己 . . . .

他从未需要原谅自己.....

[wʌt] [ɪn'du:smənt] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv][tu:; tə] [fər'ɡɪv] [ʌðər] ?

What inducement could he have to forgive others ?  
什么 诱导 可以 他 有 到 原谅 其他的 ?

他有什么理由原谅别人呢？

[br'fɔ:r] [ðə; ði][trɑr'bju:nl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑ:njəns] , [br'fɔ:r] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡɑ:d] ,  
Before the tribunal of his own conscience , before the face of his own God ,  
前 这 法庭 的 他的 自己的 良心 , 前 这 脸 的 他的 自己的 上帝 ,

[hi:; hi] ,

he ,  
他 ,

在自己良心的审判台前，在自己上帝的面前，他，

[ðɪs] [ˈmɑːrv(ə)] , [ðɪs] [ˈmɑːnstər][ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈhevənwədʒ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]  
**this marvel , this monster of virtue , raised his eyes heavenwards , and with**  
这 奇迹 , 这 怪物 的 美德 , 提高 他的 眼睛 向天 , 和 和  
[klɪr] [ʌnˈfɔːltərɪŋ] [vɔɪs] [dɪˈklerd] ,  
**clear unfaltering voice declared ,**  
清除 坚定不移 嗓音 声明 ,

这位奇迹般的人物, 这位美德的化身, 抬起头望向苍天, 用清晰而坚定的声音宣布:

- [jes] , [aɪ][eɪˈem][æən; ən] [ɪgˈzempləri] , [ə; eɪ][ˈtruːli][ˈmɔːrəl][mæn] !  
**' Yes , I am an exemplary , a truly moral man !**  
- 是的 , 我 是 一个 典范 , 一个 真的 道德 男人 !

“是的, 我是一个模范的、真正有道德的人!”

- [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈpiːt] [ðɪːz] [wɜːrdʒ][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdeθbed] ,  
**' He will repeat these words on his deathbed ,**  
- 他 将要 重复 这些 字 在 他的 临终 ,

“他会在临终前重复这些话。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [θrɑːb] [ˈiːv(ə)n] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn] — [ɪn] [ðæt] [hɑːrt]  
**and there will be no throb even then in his heart of stone — in that heart**  
和 那里 将要 是 不 搏动 甚至 然后 在 他的 心 的 石头 — 在 那 心  
[wɪˈðəʊt] [steɪn][ɔːr] [ˈblemɪʃ] !  
**without stain or blemish !**  
没有 弄脏 或者 缺陷 !

即使到了那时, 他那颗石头般的心中也不会有丝毫悸动——那颗毫无污点或瑕疵的心!

[oʊ] , [ˈhɪdiəsənəs] [ʌv; əv][self] - [kəmˈpleɪs(ə)nt] , [ʌnˈbendɪŋ] , [ˈtʃiːpli] [bɔːt] [ˈvɜːrtʃuː] ;  
**Oh , hideousness of self - complacent , unbending , cheaply bought virtue ;**  
哦 , 丑陋 的 自己 - 自满 , 不屈 , 便宜 买 美德 ;

哦, 自满、固执、廉价买来的美德是多么丑陋啊!

[ðəʊ] [ɑːrt][ˈɔːlmoʊst] [mɔːr] [rɪˈvɔʊltɪŋ] [ðæən; ðən][ðə; ðɪ][fræŋk] [ˈhɪdiəsənəs] [ʌv; əv][vaɪs] !  
**thou art almost more revolting than the frank hideousness of vice !**  
你 艺术 几乎 更多的 令人作呕的 比 这 坦率 丑陋 的 副 !

你简直比罪恶的丑恶还要令人作呕!

[ˈdek] . - .  
**Dec . 1876 .**  
12月 . - .

1876年12月。

[ðə; ðɪ] [ˈbæŋkwɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [suˈpri:m] [ˈbiːɪŋ]  
**THE BANQUET OF THE SUPREME BEING**  
这 宴会 的 这 最高 存在

至高无上的盛宴

[wʌn] [deɪ][ðə; ðɪ] [suˈpri:m] [ˈbiːɪŋ] [tʊk] [aɪˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈbæŋkwɪt] [ɪn]  
**One day the Supreme Being took it into his head to give a great banquet in**  
— 天 这 最高 存在 采取 它 进入 他的 头 到 给 一个 伟大的 宴会 在  
[hɪz; ɪz] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [ˈæʒər] .  
**his palace of azure .**  
他的 宫殿 的 蔚蓝 .

有一天, 至高无上的神灵突发奇想, 决定在他的蔚蓝色宫殿里举办一场盛大的宴会。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈvɜːrtʃʊ] [wɜːr; wər][ɪnˈvaɪtɪd] .  
**All the virtues were invited .**  
全部 这 美德 是 受邀 .

所有美德都被邀请了。

[ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [ˈvɜːrtʃʊ] . . . [men] [hiː; hi][dɪd][naːt][æsk] . . . [ˈoʊnli] [ˈleɪdɪz] .  
**Only the virtues . . . men he did not ask . . . only ladies .**  
仅有的 这 美德 . . . 男人 他 做过 不是 问 . . . 仅有的 女士们 .

他只要求美德.....他不要求男人.....只要求女人。



[ðer; ðær][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] .

There were a great many of them , great and small .  
那里 是 一个 伟大的 许多 的 他们 , 伟大的 和 小的 .

它们数量众多, 大小不一。

[ðə; ði] ['lesər] ['vɜ:rtʃʊ] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ə'gri:əb(ə)] [ænd; ənd]['dʒi:niəl][ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] ;

The lesser virtues were more agreeable and genial than the great ones ;  
这 较少 美德 是 更多的 同意 和 和蔼可亲 比 这 伟大的 一个 ;

次要的美德比伟大的美德更令人愉快和亲切;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [ə'pɪrd] [ɪn] [gʊd] ['hju:mər] , [ænd; ənd] [tʃæt] ['eɪmiəbli] [tə'geðər] ,

but they all appeared in good humour , and chatted amiably together ,  
但 他们 全部 出现 在 好的 幽默 , 和 聊天 友好地 一起 ,

但他们看起来心情都不错, 彼此友好地交谈着。

[æz; əz][wʌz; wəz]['oʊnli] [bɪ'kʌmɪŋ] [fɔ:r; fər] [nɪr] [rɪ'leiŋz] [ænd; ənd] [frendz] .

as was only becoming for near relations and friends .  
作为 曾是 仅有的 成为 为了 靠近 关系 和 朋友们 .

只适合近亲好友之间这样做。

[bʌt; bət][ðə; ði] [su'pri:m] ['bi:ɪŋ] ['noʊtɪst] [tu:] [tʃɑ:rmɪŋ] ['leɪdɪz] [hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['təʊtəli]

But the Supreme Being noticed two charming ladies who seemed to be totally  
但 这 最高 存在 注意到 二 迷人 女士们 WHO 似乎 到 是 完全

[ʌnə'kweɪntɪd] .

unacquainted .  
不熟悉的 .

但至高无上的神明注意到两位迷人的女士, 她们看起来完全不认识。

[ðə; ði][hoʊst] [geɪv] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd][led][hɜ:r; hər][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

The Host gave one of the ladies his arm and led her up to the other .  
这 主持人 给予 一 的 这 女士们 他的 手臂 和 引领 她 向上 到 这 其他 .

主人挽着其中一位女士的胳膊, 领着她走到另一位女士身边。

- [bɪ'nefɪs(ə)ns] !

! Beneficence !

- 行善 !

仁慈!

- [hi:; hi] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] .

! he said , indicating the first .

- 他 说 , 表明 这 第一的 .

“他指着第一个说道。”

- ['græɪtɪtu:d] !

! Gratitude !

- 感激 !

感激!

- [hi:; hi] ['ædɪd] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['sekənd] .

! he added , indicating the second .

- 他 额外 , 表明 这 第二 .

他补充道, 并指了指第二个。

[bəʊθ][ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [wɜ:r; wər] [ə'meɪzd] [bɪ'jɑ:nd] [ɪk'spre(ə)n] ; ['evər] [sɪns] [ðə; ði][wɜ:rld][hæd; həd] [stʊd] ,

Both the virtues were amazed beyond expression ; ever since the world had stood ,  
两个都 这 美德 是 惊叹 超过 表达 ; 曾经 自从 这 世界 有 站立 ,

这两种美德都惊叹不已; 自从世界诞生以来,

[ænd; ənd][aɪˈtiː][hæd; həd][bɪn][ˈstændɪŋ][ə; eɪ][lɔːŋ][taɪm] , [ðɪs][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðeɪ]  
**and it had been standing a long time , this was the first time they**  
和 它 有 到过 常设 一个 长的 时间 , 这 曾是 这 第一的 时间 他们

[hæd; həd][met] .  
**had met** .  
有 遇见 :

它已经矗立了很久，这是他们第一次见面。

[ˈdek] . - .  
**Dec . 1878** .  
12月 : - :

1878年12月。

[ðə; ði][ˈsfɪŋks]  
**THE SPHINX**  
这 狮身人面像

斯芬克斯

[ˈjelɒʊʃ] - [greɪ][sænd] , [sɔːft][æt; ət][ðə; ði][taːp] , [hɑːrd] , [ˈgreɪtɪŋ][brɪˈloʊ] . . . [sænd][wɪˈðəʊt][end] ,  
**Yellowish - grey sand , soft at the top , hard , grating below . . . sand without end ,**  
淡黄色 - 灰色的 沙 , 柔软的 在 这 顶部 , 难的 , 格栅 以下 . . . 沙 没有 结尾 ,

[wer] - [ˈevər][wʌŋ][lʊks] .  
**where - ever one looks** .  
在哪里 - 曾经 一 看起来 :

黄灰色的沙子，上面柔软，下面坚硬，摩擦生涩.....目光所及之处，尽是无边无际的沙子。

[ænd; ənd][əˈbʌv][ðɪs][ˈsændi][ˈdezərt] , [əˈbʌv][ðɪs][siː][ʌv; əv][ded][dʌst] ,  
**And above this sandy desert , above this sea of dead dust ,**  
和 多于 这 沙 沙漠 , 多于 这 海 的 死的 灰尘 ,

在这片沙质沙漠之上，在这片死寂的尘埃之海之上，

[ˈraɪzɪz][ðə; ði][ɪˈmens][hed][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈdʒɪpʃn][ˈsfɪŋks] .  
**risers the immense head of the Egyptian sphinx** .  
上升 这 巨大 头 的 这 埃及人 狮身人面像 :

埃及狮身人面像巨大的头部高高耸立。

[wʌt][wʊd][ðeɪ][seɪ] , [ðoʊz][θɪk] , [prəˈdʒektɪŋ][lɪps] , [ðoʊz][ɪˈmjuːtəb(ə)l] , [dɪˈstendɪd] , [ʌpˈtɜːrnd]  
**What would they say , those thick , projecting lips , those immutable , distended , upturned**  
什么 会 他们 说 , 那些 厚的 , 投影 嘴唇 , 那些 不可更改的 , 膨胀 , 翻转

[ˈnɒstrəlz] , [ænd; ənd][ðoʊz][aɪz] ,  
**nostrils , and those eyes** ,  
鼻孔 , 和 那些 眼睛 ,

他们会说什么呢？那些厚厚的、突出的嘴唇，那些不变的、扩张的、上翘的鼻孔，还有那些眼睛。

[ðoʊz][lɔːŋ] , [hæf] - [ˈdraʊzi] , [hæf] - [ˈwɑːtʃfl][aɪz][ˈʌndər][ðə; ði][ˈdʌb(ə)l][ɑːrtʃ][ʌv; əv][ðə; ði][haɪ]  
**those long , half - drowsy , half - watchful eyes under the double arch of the high**  
那些 长的 , 一半 - 昏昏欲睡 , 一半 - 警惕 眼睛 在下面 这 双倍的 拱 的 这 高的

[braʊz] ?  
**brows** ?  
眉毛 ?

高耸的眉弓下，那双修长、半睡半醒、半警觉的眼睛？

[ˈsʌmθɪŋ][ðeɪ][wʊd][seɪ] .  
**Something they would say** .  
某物 他们 会 说 :

他们会说的话。

[ðeɪ] [ɑːr; ə] [ˈspiːkɪŋ] , [ˈtruːli] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] [ˈedɪpəs] [kæn; kən] [sɑːlv] [ðə; ði][ˈrɪd(ə)] [ænd; ənd]  
**They are speaking , truly , but only Oedipus can solve the riddle and**  
他们是 请讲 , 真的 , 但 仅有的 俄狄浦斯 能 解决 这 谜语 和  
[kɑːmprɪˈhend] [ðer; ðər] [mjuːt] [ˈspiːtʃ] .  
**comprehend their mute speech .**  
理解 他们的 沉默的 演讲 .

他们确实在说话, 但只有俄狄浦斯才能解开这个谜题, 理解他们无声的语言。

[steɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðoʊz] [fɪtʃər] . . . [ɪn][ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪˈdʒɪpʃn] .  
**Stay , but I know those features . . . in them there is nothing Egyptian .**  
停留 , 但 我 知道 那些 特征 . . . 在 他们 那里 是 没有什么 埃及人 .  
留下来吧, 但我知道那些特征.....它们里面没有任何埃及元素。

[waɪt] , [loʊ] [braʊ] , [ˈprɑːmɪnənt] [tʃiːk] - [boʊnz] , [noʊz] [ˈɔːrt] [ænd; ənd] [streɪt] , [ˈhænsəm]  
**White , low brow , prominent cheek - bones , nose short and straight , handsome**  
白色的 , 低的 眉头 , 著名的 脸颊 - 骨头 , 鼻子 短的 和 直的 , 英俊的  
[maʊθ] [ænd; ənd] [waɪt] [tiːθ] ,  
**mouth and white teeth ,**  
嘴 和 白色的 牙齿 ,  
白皙的皮肤, 低矮的眉骨, 突出的颧骨, 短而直的鼻子, 俊美的嘴唇和洁白的牙齿。

[sɔːft][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ænd; ənd] [ˈkɜːrli] [bɜːd] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [waɪd] - [set] ,  
**soft moustache and curly beard , and those wide - set ,**  
柔软的 胡子 和 卷曲 胡须 , 和 那些 宽的 - 放 ,  
柔软的胡须和卷曲的络腮胡, 以及那些宽阔的,

[naːt][lɑːrdʒ] [aɪz] . . . [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ðə; ði][kæp][ʌv; əv] [her] [ˈpɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] . . .  
**not large eyes . . . and on the head the cap of hair parted down the middle . . .**  
不是 大的 眼睛 . . . 和 在 这 头 这 帽 的 头发 分手了 向下 这 中间 . . .  
.  
.  
.  
眼睛不大.....头上戴着一顶从中间分开的发髻.....

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ðəʊ] , [ˈkɑːrp] , [ˈsɪdər] , [ˈsemjən] , [ˈpez(ə)nt] [ʌv; əv][jɑːrəˈslɑːv] , [ʌv; əv][rɪˈəːzæn, rjɑːˈzɑːnjə] ,  
**But it is thou , Karp , Sidor , Semyon , peasant of Yaroslav , of Ryazan ,**  
但 它是 你 , 鲤鱼 , 西多尔 , 谢苗 , 农民 的 雅罗斯拉夫 , 的 梁赞 ,  
[maɪ] [ˈkʌntrɪmən] , [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,  
**my countryman , flesh and blood ,**  
我的 同胞 , 肉 和 血 ,  
但是, 你, 卡尔普, 西多尔, 谢苗, 雅罗斯拉夫的农民, 梁赞的农民, 我的同胞, 我的血肉之躯, 才是真正的我。

[ˈrʌʃ(ə)n] !  
**Russian !**  
俄语 !

俄语!

[ɑːrt] [ðəʊ] , [tuː] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsfɪŋksɪz] ?  
**Art thou , too , among the sphinxes ?**  
艺术 你 , 也 , 之中 这 狮身人面像 ?  
你也是狮身人面像之一吗?

[wʊdst] [ðəʊ] , [tuː] , [seɪ] [ˈsʌmwʌt] ?  
**Wouldst thou , too , say somewhat ?**  
会 你 , 也 , 说 有些 ?

你也想说几句吗?

[jes] , [ænd; ənd] [ðəʊ] , [tuː] , [ɑːrt][ə; eɪ] [ˈsfɪŋks] .  
**Yes , and thou , too , art a sphinx .**  
是的 , 和 你 , 也 , 艺术 一个 狮身人面像 .  
是的, 你也是一座斯芬克斯。

[ænd; ɐnd][ðai] [aɪz] , [ðoʊz] ['kʌlərləs] , [di:p] [aɪz] ,  
And thy eyes , those colourless , deep eyes ,  
和 你的 眼睛 , 那些 无色 , 深的 眼睛 ,  
还有你的眼睛，那双无色、深邃的眼睛，

[ɑ:r; ər] ['spi:kɪŋ] [tu:] . . . [ænd; ɐnd][æz; əz] [mju:t] [ænd; ɐnd][.enɪg'mætɪk][ɪz][ðer; ðər] [spi:t] .  
are speaking too . . . and as mute and enigmatic is their speech .  
是 请讲 也 . . . 和 作为 沉默的 和 神秘的 是 他们的 演讲 .  
他们也在说话.....但他们的言语却沉默而神秘。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðai] ['edɪpəs] ?  
But where is thy Oedipus ?  
但 在哪里 是 你的 俄狄浦斯 ?  
你的俄狄浦斯在哪里？

[ə'læs] !  
Alas !  
唉 !  
唉!

[ɪts] [nɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɑ:n] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [smɑ:k] [tu:; tə] [br'kʌm] [ðai] ['edɪpəs] ,  
it's not enough to don the peasant smock to become thy Oedipus ,  
它是 不是 足够的 到 大学教师 这 农民 罩衫 到 变得 你的 俄狄浦斯 ,  
仅仅穿上农家罩衫并不足以成为你的俄狄浦斯，

[oʊ] [sfɪŋks] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['rʌʃə] !  
oh Sphinx of all the Russias !  
哦 狮身人面像 的 全部 这 俄罗斯 !  
哦，俄罗斯的斯芬克斯啊！

[ˈdɛk] . - .  
Dec . 1878 .  
12月 . - .  
1878年12月。

[ðə; ði] ['nɪmfz]  
THE NYMPHS  
这 若虫  
仙女们

[aɪ] [stʊd] [br'fɔ:r] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['maʊntnɪz] [ 'fɔ:mɪŋ ] [ə; eɪ][ˈsemɪsɜ:rk(ə)l] .  
I stood before a chain of beautiful mountains forming a semicircle .  
我 站立 前 一个 链 的 美丽的 山脉 成型 一个 半圆 .  
我站在一连串美丽的山峰前，它们构成了一个半圆形。

[ə; eɪ] [jʌŋ] , [gri:n] ['fɔ:rɪst] ['kʌvəd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['sʌmɪt] [tu:; tə] [beɪs] .  
A young , green forest covered them from summit to base .  
一个 年轻的 , 绿色的 森林 涵盖 他们 从 首脑 到 根据 .  
从山顶到山脚，一片年轻翠绿的森林覆盖着它们。

[ 'lɪmpɪdli ] [blu:] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [skaɪ] ; [ɑ:n][ðə; ði] [haɪts] [ðə; ði] [ˈsʌnbɪ:mz]  
Limpidly blue above them was the southern sky ; on the heights the sunbeams  
清澈地 蓝色的 多于 他们 曾是 这 南部 天空 ; 在 这 高度 这 阳光  
[ˈraɪətɪd] ; [br'loʊ] ,  
rioted ; below ,  
暴乱 ; 以下 ,  
他们头顶是清澈湛蓝的南方天空；阳光在山巅肆意闪耀；下方，

[hæf] - [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [græs] , [swɪft] [brʊks] [wɜ:r; wər] [ˈbæblɪŋ] .  
half - hidden in the grass , swift brooks were babbling .  
一半 - 隐 在 这 草 , 迅速 布鲁克斯 是 胡说 .  
草丛中隐约可见潺潺溪流。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈfeɪb(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [haʊ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈsentʃəri] [ˈæftər] [ˈkraɪsts]  
And the old fable came to my mind , how in the first century after Christ's  
和 这 老的 寓言 来了 到 我的 头脑 , 如何 在 这 第一的 世纪 后 基督的  
[bɜːrθ] ,  
birth ,  
出生 ,

于是，我想起了一个古老的寓言故事，讲的是基督诞生后的第一个世纪，

[ə; eɪ] [ɡriːk] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈseɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [iːˈdʒiːən] [siː] .  
a Greek ship was sailing on the Aegean Sea .  
一个 希腊语 船 曾是 帆船 在 这 爱琴海 海 .

一艘希腊船正在爱琴海上航行。

[ðə; ði][ˈaʊər] [wʌz; wəz] [mɪd] - [deɪ] . . . .  
The hour was mid - day .  
这 小时 曾是 中 - 天 . . . .

当时是中午时分.....

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈweðər] .  
It was still weather .  
它 曾是 仍然 天气 .

天气依然恶劣。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ʌp][əˈbʊːft] , [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈpaɪləts] [hed] , [sʌm; səm][wʌn] [kɔːld] [dɪˈstɪŋktli] ,  
And suddenly up aloft , above the pilot's head , some one called distinctly ,  
和 突然 向上 高空 , 多于 这 飞行员的 头 , 一些 一 称为 明显地 ,

突然，在飞行员头顶上方，高空传来一个清晰的声音：

- [wen] [ðəʊ] [baɪ][ðə; ði][ˈaɪlənd] , [ʃaʊt] [ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] , “ [ɡreɪt] [pæn][ɪz] [ded] ! ”  
' When thou sailest by the island , shout in a loud voice , “ Great Pan is dead ! ”  
- 什么时候 你 最帆船 经过 这 岛 , 喊 在 一个 大声 噪音 , “ 伟大的 平底锅 是 死的 ! ”

当你航行经过该岛时，要大声喊道：“伟大的潘神死了！ ”

- [ðə; ði][ˈpaɪlət][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] . . . [əˈfreɪd] .  
' The pilot was amazed . . . afraid .  
- 这 飞行员 曾是 惊叹 . . . . 害怕的 .

飞行员感到既惊讶又害怕。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [pæst] [ðə; ði][ˈaɪlənd] , [hiː; hi] [əʊˈbeɪd] , [hiː; hi] [kɔːld] , - [ɡreɪt] [pæn][ɪz] [ded]  
But when the ship passed the island , he obeyed , he called , ' Great Pan is dead  
但 什么时候 这 船 通过了 这 岛 , 他 服从 , 他 称为 , - 伟大的 平底锅 是 死的  
!  
!  
!

但当船经过岛屿时，他服从了命令，喊道：“伟大的潘死了！ ”

- [ænd; ənd] , [æt; ət][wʌns] , [ɪn] [rɪˈspɔːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃaʊt] , [ɔːl] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][kəʊst] ( [ðəʊ] [ðə; ði]  
' And , at once , in response to his shout , all along the coast ( though the  
- 和 , 在 一次 , 在 回复 到 他的 喊 , 全部 沿着 这 海岸 ( 尽管 这  
[ˈaɪlənd][wʌz; wəz] [ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd] ) ,  
island was uninhabited ) ,  
岛 曾是 无人 ) ,

“立刻，听到他的喊声，沿着海岸线（尽管岛上无人居住），”

[ˈsaʊndɪd] [laʊd] [ˈsɒbz] , [moʊnz] , [lɔːŋ] - [drɔːn] - [aʊt] , [ˈpleɪntɪv] [ˈweɪlɪŋ] .  
sounded loud sobs , moans , long - drawn - out , plaintive wailings .  
听起来 大声 啜泣 , 呻吟 , 长的 - 绘制 - 出去 , 哀怨 哀嚎 .

发出响亮的抽泣声、呻吟声、悠长而哀怨的哭喊声。

- [ded] !  
' Dead !  
- 死的 !

‘死的！

[ded] [ɪz] [greɪt] [pæn] !  
dead is great Pan !  
死的 是 伟大的 平底锅 !

死去的潘神真伟大！

- [aɪ] [ri'kɔ:ld] [ðɪs] ['stɔ:ri] . . . [ænd; ənd][ə; ei] [streɪndʒ] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə] .  
' I recalled this story . . . and a strange thought came to .  
- 我 召回 这 故事 . . . 和 一个 奇怪的 想法 来了 到 .  
“我回想起这个故事.....然后一个奇怪的想法涌上心头。”

- [wʌt] [ɪf] [aɪ][kɔ:l][æn; ən] [ɪnvə'keɪʃn] ?  
' What if I call an invocation ?  
- 什么 如果 我 称呼 一个 调用 ?

如果我调用一个函数呢？

- [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zʌltənt] ['bjʊ:ti] [ə'raʊnd] [em 'i:z] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv]  
' But in the sight of the exultant beauty around me , I could not think of  
- 但 在 这 视线 的 这 眉飞色舞 美丽 大约 我 , 我 可以 不是 思考 的  
[deθ] ,  
death ,  
死亡 ,

“但是，当我看到周围令人陶醉的美景时，我根本无法想到死亡。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [maɪt] [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , - [greɪt] [pæn][ɪz] [ə'ɪzn] !  
and with all my might I shouted , ' Great Pan is arisen !  
和 和 全部 我的 可能 我 喊叫 , - 伟大的 平底锅 是 出现 !  
我竭尽全力地喊道：“伟大的潘神复活了！ ”

[ə'ɪzn] !  
arisen !  
出现 !

复活了！

- [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] , ['wʌndər] [ʌv; əv] ['wʌndəz] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][maɪ][kɔ:l] ,  
' And at once , wonder of wonders , in answer to my call ,  
- 和 在 一次 , 想知道 的 奇迹 , 在 回答 到 我的 称呼 ,  
“奇迹发生了，立刻，回应我的呼唤，

[frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [waɪd] [hæf] - ['sɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] [gri:n] ['maʊntnz] [keɪm] [pi:lz] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] ['læftər]  
from all the wide half - circle of green mountains came peals of joyous laughter  
从 全部 这 宽的 一半 - 圆圈 的 绿色的 山脉 来了 果皮 的 欢乐 笑声  
,  
,  
,

从广阔的半圆形青山间传来阵阵欢快的笑声。

[roʊz][ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][glæd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz] .  
rose the murmur of glad voices and the clapping of hands .  
玫瑰 这 低语 的 高兴的 声音 和 这 鼓掌 的 双手 .  
一阵欢呼声和掌声响起。

- [hi:; hi][ɪz] [ə'ɪzn] !  
' He is arisen !  
- 他 是 出现 !

他复活了！

[pæn][ɪz] [ə'ɪzn] ! - ['klæmər] [freʃ] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] .  
Pan is arisen ! ' clamoured fresh young voices .  
平底锅 是 出现 ! - 喧闹 新鲜的 年轻的 声音 .

“潘神复活了！ ”一群年轻的声音高声喊道。

[ˈevriθɪŋ] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː][bɜːrst][ˈɪntuː] [ˈsʌd(ə)n] [ˈlæftər] , [braɪtə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌn] [ɑːn] [haɪ] ,  
**Everything before me burst into sudden laughter , brighter than the sun on high ,**  
一切 前 我 爆裂 进入 突然 笑声 , 更亮 比 这 太阳 在 高的 ,  
我眼前的一切突然爆发出一阵狂笑, 比高悬的太阳还要耀眼。

[ˈmeriːɜː] [ðæn; ðən][ðə; ði] [brʊks] [ðæt] [ˈbæbəlɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [græs] .  
**merrier than the brooks that babbled among the grass .**  
更快乐 比 这 布鲁克斯 那 胡言乱语 之中 这 草 .  
比草丛中潺潺的溪流更欢快。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈhɜːrɪd] [θʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [steps] ,  
**I heard the hurried thud of light steps ,**  
我 听到 这 慌忙 砰的一声 的 光 步骤 ,  
我听到了急促而轻快的脚步声,

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɡriːn] [ˈʌndərgroʊθ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɡliːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːrɪb(ə)] [waɪt] [ʌv; əv]  
**among the green undergrowth there were gleams of the marble white of**  
之中 这 绿色的 灌木丛 那里 是 闪光 的 这 大理石 白色的 的  
[ˈfloʊɪŋ] [ˈtjuːnɪks] ,  
**flowing tunics ,**  
流动 束腰外衣 ,  
在绿色的灌木丛中, 隐约可见飘逸的白色长袍闪闪发光。

[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ber] [lɪmz] . . . .  
**the living flush of bare limbs . . . .**  
这 活的 冲洗 的 裸 四肢 . . . .  
裸露的四肢散发着勃勃生机.....

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɪmfɪs] , [ˈnɪmfɪs] , [ˈdraɪ.ædz] , [bəˈkæntɪ] , [ˈheɪsənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts]  
**It was the nymphs , nymphs , dryads , Bacchantes , hastening from the heights**  
它 曾是 这 若虫 , 若虫 , 树精 , 酒神女祭司 , 加速 从 这 高度  
[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] . . . .  
**down to the plain . . . .**  
向下 到 这 清楚的 . . . .  
那是仙女、仙女、树精、酒神女祭司们, 从高处匆匆赶到平原.....

[ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [əˈpɪr] [æt; ət] [ˈevri] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .  
**All at once they appear at every opening in the woods .**  
全部 在 一次 他们 出现 在 每一个 开幕 在 这 树林 .  
它们一下子出现在树林中的每一个空地上。

[ðer; ðər] [kəːlz] [flʊt] [əˈbaʊt] [ðer; ðər][ɡɑːd] - [laɪk] [ˈhedz] , [ðer; ðər] [ˈslendər] [hændz][hoʊld][əˈlɔːft] [riθs]  
**Their curls float about their god - like heads , their slender hands hold aloft wreaths**  
他们的 卷发 漂浮 关于 他们的 上帝 - 喜欢 头部 , 他们的 苗条 双手 抓住 高空 花圈  
[ænd; ənd][ ˈsɪmbəlz ] ,  
**and cymbals ,**  
和 钹 ,  
他们卷曲的头发在他们神一般的头颅周围飘动, 他们纤细的双手高举着花环和钹。

[ænd; ənd] [ˈlæftər] , [ˈspɑːrklɪŋ] , [əˈlɪmpɪən] [ˈlæftər] , [kʌmz] [ˈliːpɪŋ] , [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .  
**and laughter , sparkling , Olympian laughter , comes leaping , dancing with them .**  
和 笑声 , 闪闪发光 , 奥运选手 笑声 , 来 跳跃 , 跳舞 和 他们 .  
. . . .  
. . . .  
一阵阵欢笑, 清脆悦耳, 如同奥林匹克运动员般的欢笑, 随之而来, 与他们一同跳跃起舞.....

[bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [muːvz] [ə; eɪ] [ˈɡɑːdəs] .  
**Before them moves a goddess .**  
前 他们 移动 一个 女神 .  
在他们面前走来一位女神。

[ʃiː, ʃi][ɪz][ˈtɔːləɹ][ænd; ənd] [ˈfɛɹɜː] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ; [ə; eɪ][ˈkwɪvəɹ][ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈʃouldəɹ] ,  
**She is taller and fairer than the rest ; a quiver on her shoulder ,**  
她是更高和更公平比这休息 ; 一个颤动在她肩膀 ;  
她比其他人更高更白 ; 肩上扛着一个箭筒。

[ə; eɪ][baʊ; boʊ][ɪn][hɜːr; həɹ][hændz] , [ə; eɪ] [ˈsɪlvəri] [ˈkres(ə)nt] [muːn] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈtresɪz] . . . .  
**a bow in her hands , a silvery crescent moon on her floating tresses . . . .**  
一个弓在她双手 , 一个银色新月月亮在她漂浮的头发 . . . .  
她手中握着弓 , 一弯银色的月牙挂在飘逸的秀发上.....

- [daɪˈænə] , [ɪz][,aɪ ˈtiː] [ðəʊ] ?  
**' Diana , is it thou ?**  
- 戴安娜 , 是它你 ?  
“戴安娜，是你吗？”

- [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈgɑːdəs] [stɑːpt] . . . [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ɔːl][ðə; ði] [ˈnɪmfs] [ˈfɑːloʊɪŋ]  
**' But suddenly the goddess stopped . . . and at once all the nymphs following**  
- 但突然这女神停止 . . . 和在一次全部这若虫下列的  
[hɜːr; həɹ] [stɑːpt] .  
**her stopped .**  
她停止 .  
但女神突然停了下来.....她身后的所有仙女也立刻停了下来。

[ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈlæftəɹ] [daɪd] [əˈweɪ] .  
**The ringing laughter died away .**  
这铃声笑声死亡离开 .  
响亮的笑声渐渐消失。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌft] [ˈgɑːdəs] [ˌoʊvəɹˈspred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈpæləɹ] ;  
**I see the face of the hushed goddess overspread with a deadly pallor ;**  
我看这脸的这静静地女神蔓延和一个致命苍白 ;  
我看到那位沉默女神的脸上笼罩着死寂般的苍白 ;

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [fiːt] [gruː] [ˈruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [hɜːr; həɹ][lɪps] [ˈpɑːrtɪd][ɪn] [ʌnˈʌtəɹəbl] [ˈhɔːrəɹ]  
**I saw her feet grew rooted to the ground , her lips parted in unutterable horror**  
我锯她脚生长根到这地面 , 她嘴唇分手了在难以言喻恐怖  
;  
;  
;  
;  
我看到她的双脚像钉在地上一样 , 嘴唇因难以言喻的恐惧而张开 ;

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [gruː] [waɪd] , [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] . . .  
**her eyes grew wide , fixed on the distance . . .**  
她眼睛生长宽的 , 固定的在这距离 . . .  
她睁大了眼睛 , 目光投向远方.....

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː, ʃi] [siːn] ?  
**What had she seen ?**  
什么有她已见 ?  
她看到了什么？

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː, ʃi] [geɪzɪŋ] [əˈpɑːn] ?  
**What was she gazing upon ?**  
什么曾是她凝视之上 ?  
她究竟在凝视着什么？

[aɪ] [tɜːrnd] [wer] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] . . .  
**I turned where she was gazing . . .**  
我转向在哪里她曾是凝视 . . .  
我顺着她的目光望去.....



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['distənt] [skaɪ] - [laɪn] , [ə'blʌv] [ðə; ði] [loʊ] [stri:p] [ʌv; əv] [fi:ldz] , [gli:md] ,<br><u>And on the distant sky - line , above the low strip of fields , gleamed ,</u><br>和 在 这 遥远 天空 - 线 , 多于 这 低的 条 的 字段 , 闪闪发光 ,<br>远处的天际线上, 低矮的田野上方, 闪耀着光芒,                                                                                                       |
| [laɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['faɪə] [ðə; ði] ['gəʊldən] [krɔ:s] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [bel] - ['taʊə] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən]<br><u>like a point of fire the golden cross on the white bell - tower of a Christian</u><br>喜欢 一个 观点 的 火 这 金的 叉 在 这 白色的 钟 - 塔 的 一个 基督教<br>[tʃɜ:rtʃ] . . . .<br><u>church . . . .</u><br>教会 . . . .                                                 |
| 就像一团火焰, 基督教堂白色钟楼上的金色十字架.....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| [ðæt] [krɔ:s] [ðə; ði] ['gɔ:dəs] [hæd; həd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] .<br><u>That cross the goddess had caught sight of .</u><br>那 叉 这 女神 有 捕捉 视线 的 .<br>女神瞥见的那座十字架。                                                                                                                                                                                                                      |
| [aɪ] [hɜ:rd] [bɪ'haɪnd][em 'i:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['broʊkən] [saɪ] , [laɪk] [ðə; ði] ['kwɪvə] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['broʊkən] [strɪŋ] ,<br><u>I heard behind me a long , broken sigh , like the quiver of a broken string ,</u><br>我 听到 在后面 我 一个 长的 , 破碎的 叹 , 喜欢 这 颤动 的 一个 破碎的 细绳 ,<br>我听到身后传来一声长长的、断断续续的叹息, 就像断弦颤抖的声音。                                                                        |
| [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɜ:rnd] [ə'gen] , [noʊ] [treɪs] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪmfs] . . . .<br><u>and when I turned again , no trace was left of the nymphs . . . .</u><br>和 什么时候 我 转向 再次 , 不 痕迹 曾是 左边 的 这 若虫 . . . .<br>当我再次转身时, 仙女们的踪迹已荡然无存.....                                                                                                                       |
| [ðə; ði] [brɔ:d] ['fɔ:rɪst] [wʌz; wəz] [grɪ:n] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,<br><u>The broad forest was green as before ,</u><br>这 广阔 森林 曾是 绿色的 作为 前 ,<br>广袤的森林依旧翠绿如初。                                                                                                                                                                                                                           |
| [ænd; ənd]['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪk] ['netwɜ:rk] [ʌv; əv] ['bræntʃɪz] , [wɜ:r; wər] ['feɪdɪŋ]<br><u>and only here and there among the thick network of branches , were fading</u><br>和 仅有的 这里 和 那里 之中 这 厚的 网络 的 分支 , 是 褪色<br>[gli:zm] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] ;<br><u>gleams of something white ;</u><br>闪光 的 某物 白色的 ;<br>只有在茂密的树枝丛中, 偶尔才能看到一丝丝白色的微光; |
| [weðər] [ðə; ði] ['nɪmfs] - [waɪt] [roʊbz] , [ɔ:r][ə; eɪ] [mɪst] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] , [aɪ] [noʊ] [nɔ:t] .<br><u>whether the nymphs ' white robes , or a mist rising from the valley , I know not .</u><br>无论 这 若虫 - 白色的 长袍 , 或者 一个 薄雾 上升 从 这 谷 , 我 知道 不是 :<br>我不知道那是仙女们的白色长袍, 还是从山谷升起的薄雾。                                                                           |
| [bʌt; bət] [haʊ] [aɪ] [mɔ:nd] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['vænɪʃt] ['gɒdɪsɪz] !<br><u>But how I mourned for those vanished goddesses !</u><br>但 如何 我 哀悼 为了 那些 消失了 女神们 !<br>但我多么为那些逝去的女神们感到悲痛啊!                                                                                                                                                                                                  |
| [ˈdek] . - .<br><u>Dec . 1878 .</u><br>12月 . - .<br>1878年12月。                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| [frend] [ænd; ənd] ['enəmi]<br><u>FRIEND AND ENEMY</u><br>朋友 和 敌人<br>朋友与敌人                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

[ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] , [kənˈdemd] [tuː; tə] [kənˈfaɪnmənt] [fɔːr; fər][laɪf] , [brʊk] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɪzn]  
**A prisoner , condemned to confinement for life , broke out of his prison**  
一个 囚犯 , 谴责 到 监禁 为了 生活 , 打破 出去 的 他的 监狱  
[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] [hed] - [bɔːŋ] [flaɪt] . . . .  
**and took to head - long flight** . . . .  
和 采取 到 头 - 长的 航班 . . . .  
一名被判终身监禁的囚犯越狱逃跑.....

[ˈæftər][hɪm; ɪm] , [dʒʌst][ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [fluː] [hɪz; ɪz] [ˈdʒeɪlər] [ɪn] [pərˈsuːt] .  
**After him , just on his heels flew his gaolers in pursuit** .  
后 他 , 只是 在 他的 高跟鞋 飞翔 他的 狱卒 在 追逐 .  
在他身后, 狱卒们紧随其后。  
[hiː; hi][ræn][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] . . . .  
**He ran with all his might** . . . .  
他 跑 和 全部 他的 可能 . . . .  
他拼尽全力奔跑.....

[hɪz; ɪz] [pəˈsjʊ:əz] [brɪˈɡæən][tuː; tə][biː; bi][left] [brɪˈhaɪnd] .  
**His pursuers began to be left behind** .  
他的 追击者 开始 到 是 左边 在后面 .  
追捕他的人开始被甩在后面。

[bʌt; bət][brɪˈhoʊld] , [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈrɪvər][wɪð; wɪθ] [prɪˈsɪpɪtəs] [bæŋks] , [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] ,  
**But behold , before him was a river with precipitous banks , a narrow** ,  
但 看哪 , 前 他 曾是 一个 河 和 陡峭 银行 , 一个 狭窄的 ,  
[bʌt; bət] [diːp] [ˈrɪvər] . . . .  
**but deep river** . . . .  
但 深的 河 . . . .  
但看哪, 在他面前有一条河, 两岸陡峭, 河面狭窄却很深.....

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [swɪm] !  
**And he could not swim !**  
和 他 可以 不是 游泳 !  
而且他不会游泳!

[ə; eɪ] [θɪn] [ˈrɑːt(ə)n][plæŋk][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [əˈkrɔːs] [frʌm; frəm][wʌn][bæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .  
**A thin rotten plank had been thrown across from one bank to the other** .  
一个 薄的 烂 板 有 到过 抛掷 穿过 从 一 银行 到 这 其他 .  
一块又薄又腐烂的木板被人从河岸一端扔到了另一端。

[ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] [ɔːlˈredi] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [fʊt] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] . . . .  
**The fugitive already had his foot upon it** . . . .  
这 逃犯 已经 有 他的 脚 之上 它 . . . .  
逃犯已经把脚踩在了上面.....

[bʌt; bət][aɪˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [dʒʌst][ðer; ðər] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈrɪvər] [stʊd] [hɪz; ɪz] [best] [frend] [ænd; ənd]  
**But it so happened that just there beside the river stood his best friend and**  
但 它 所以 发生 那 只是 那里 旁 这 河 站立 他的 最好的 朋友 和  
[hɪz; ɪz] [ˈbɪtə-əst] [ˈenəmi] .  
**his bitterest enemy** .  
他的 最苦涩的 敌人 .  
但巧合的是, 他的挚友和死敌就站在河边。

[hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [hiː; hi] [ˈmɪrli] [ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;  
**His enemy said nothing , he merely folded his arms ;**  
他的 敌人 说 没有什么 , 他 仅仅 折叠 他的 武器 ;  
他的敌人一言不发, 只是抱起了双臂;

[bʌt; bət][ðə; ði] [frend] [ˈfriːkt] [æ; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] : - [ˈhevəns] !  
**but the friend shrieked at the top of his voice : ' Heavens !**  
但 这 朋友 尖叫 在 这 顶部 的 他的 嗓音 : - 天 !  
但朋友却扯着嗓子大喊: “天哪! ”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ]?  
**What are you doing ?**  
什么 是 你 正在做 ?

你在干什么？

[ˈmædmən] , [θɪŋk] [wʌt] [jʊə(r)] [əˈbaʊt] !  
**Madman , think what you're about !**  
狂人 , 思考 什么 你是 关于 !

疯子，想想你在干什么！

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [plæŋks] [ˈʌtərli] [ˈrɑ:t(ə)n] ?  
**Don't you see the plank's utterly rotten ?**  
不 你 看 这 木板的 完全地 烂 ?

你没看到这块木板已经完全腐烂了吗？

[aɪˈti:] [wɪl] [breɪk] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [weɪt] , [ænd; ænd][ju:; jʊ] [wɪl] [ɪnˈevɪtəbli] [ˈperɪʃ] ! -  
**It will break under your weight , and you will inevitably perish !** -  
它 将要 休息 在下面 你的 重量 , 和 你 将要 不可避免地 沦 ! -

它会在你的重量下断裂，你也必将丧命！

- [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [ˈʌðər] [wei] [tu:; tə] [krɔ:s] . . . [ænd; ænd][dəʊnt][ju:; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm][ɪn] [pərˈsu:t]  
**' But there is no other way to cross . . . and don't you hear them in pursuit**  
- 但 那里 是 不 其他 方式 到 叉 . . . 和 不 你 听到 他们 在 追逐  
?  
?  
?

“但是没有其他办法过河了.....你没听到他们追赶的声音吗？ ”

- [groʊn] [ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [ɪn] [dɪˈsper] , [ænd; ænd][hi:; hi] [stept] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][plæŋk] .  
**' groaned the poor wretch in despair , and he stepped on to the plank .**  
- 呻吟 这 贫穷的 可怜虫 在 绝望 , 和 他 步 在 到 这 板 .

“可怜的家伙绝望地呻吟着，然后踏上了木板。”

- [aɪ][wəʊnt] [əˈlaʊ] [aɪˈti:] ! . . .  
**' I won't allow it ! . . .**  
- 我 惯于 允许 它 ! . . .

我绝不允许！ .....

[noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [əˈlaʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rʌʃ] [tu:; tə] [dɪˈstrʌkʃn] !  
**No , I won't allow you to rush to destruction !**  
不 , 我 惯于 允许 你 到 匆忙 到 破坏 !

不，我绝不会让你们走向毁灭！

- [kraɪd][ðə; ði] [ˈzeləs] [frend] , [ænd; ænd][hi:; hi] [snætʃt] [ðə; ði][plæŋk][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈfju:dʒətɪv]  
**' cried the zealous friend , and he snatched the plank from under the fugitive**  
- 哭 这 热心 朋友 , 和 他 抢夺 这 板 从 在下面 这 逃犯  
.  
:  
.

“！ ”热心的朋友喊道，然后一把夺过逃犯脚下的木板。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈɪnstəntli] [fel] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈtɔ:rənt] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [draʊnd] .  
**The latter instantly fell into the boiling torrent , and was drowned .**  
这 后者 即刻 跌倒 进入 这 沸腾 激流 , 和 曾是 溺水 .

后者随即落入沸腾的溪流中，溺水身亡。

[ðə; ði] [ˈenəmi] [smaɪld] [kəmˈpleɪsntli] , [ænd; ænd] [wɔ:kt] [əˈwei] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [frend] [sæt] [daʊn] [ɑ:n]  
**The enemy smiled complacently , and walked away ; but the friend sat down on**  
这 敌人 微笑 自满地 , 和 步行 离开 ; 但 这 朋友 卫星 向下 在  
[ðə; ði][bæŋk] ,  
**the bank ,**  
这 银行 ,

敌人得意地笑了笑，走开了；而朋友则坐在了河岸上。

[ænd; ʌnd] [fel] [tuː; tə] [ˈwiːpɪŋ] [ˈbɪtərli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [pɔr] . . . [pɔr] [frend] !  
**and fell to weeping bitterly over his poor . . . poor friend !**  
和 跌倒 到 哭泣 苦涩地 超过 他的 贫穷的 . . . 贫穷的 朋友 !

他为他可怜的朋友痛哭流涕.....可怜的朋友！

[tuː; tə] [bleɪm] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] [dɪd][nɑːt] [həʊ'evər] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . . . [nɑːt]  
**To blame himself for his destruction did not however occur to him . . . not**  
到 责备 他自己 为了 他的 破坏 做过 不是 然而 发生 到 他 . . . 不是  
[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .  
**for an instant .**  
为了 一个 立即的 .

然而，他丝毫没有想到要责怪自己导致了自我的毁灭.....哪怕一瞬间也没有。

- [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em 'iː] !  
**' He would not listen to me !**  
- 他 会 不是 听 到 我 !

他根本不听我的！

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ˈlɪs(ə)n] !  
**He would not listen !**  
他 会 不是 听 !

他根本不听！

- [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [dɪ'dʒektɪdli] .  
**' he murmured dejectedly .**  
- 他 低声说道 沮丧地 .

他沮丧地低声说道。

- [ðʊ] [ɪn'diːd] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] [æt; ət][læst] .  
**' Though indeed , ' he added at last .**  
- 尽管 的确 , - 他 额外 在 最后的 .

“不过，确实如此，”他最后补充道。

- [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɔr] , [tuː; tə] [ˈlæŋɡwɪʃ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [lɔːŋ] [ɪn]  
**' He would have had , to be sure , to languish his whole life long in**  
- 他 会 有 有 , 到 是 当然 , 到 憔悴 他的 所有的 生活 长的 在  
[æn; ən] [ˈɔːf(ə)] [ˈprɪzn] !  
**an awful prison !**  
一个 可怕 监狱 !

“他肯定会在可怕的监狱里度过余生！ ”

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [hiː; hi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [naʊ] !  
**At any rate , he is out of suffering now !**  
在 任何 速度 , 他 是 出去 的 痛苦 现在 !

总之，他现在已经摆脱了痛苦！

[hiː; hi][ɪz] [ˈbetər] [ɔːf] [naʊ] !  
**He is better off now !**  
他 是 更好的 离开 现在 !

他现在情况好多了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 梦境故事和散文诗(Dream Tales and Prose Poems)

## 第13/13页

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [feɪt] , [aɪ] [sə'pəʊz] !  
**Such was bound to be his fate , I suppose !**  
这样的 曾是 边界 到 是 他的 命运 , 我 认为 !

我想, 这大概就是他命中注定的命运吧!

- [ænd; ænd] [jet] [aɪ][eɪ 'em] ['sɔːrɪ] , [frʌm; frəm][hjuː'meɪn] ['fiːlɪŋ] !  
**' And yet I am sorry , from humane feeling !**  
- 和 然而 我 是 对不起 , 从 人道 感觉 !

“然而, 出于人道主义, 我感到很抱歉! ”

- [ænd; ænd][ðə; ði][kaɪnd] [soʊl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][es ʊs 'biː] [ɪnkən'soʊləbli] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**' And the kind soul continued to sob inconsolably over the fate of his**  
- 和 这 种类 灵魂 持续 到 哭泣 悲痛欲绝 超过 这 命运 的 他的  
[mɪs'gaɪdɪd] [frend] .  
**misguided friend .**  
错误的 朋友 .

这位善良的人继续为他误入歧途的朋友的遭遇而痛哭不已。

[ˈdek] . - .  
**Dec . 1878 .**  
12月 . - .

1878年12月。

[kraɪst]  
**CHRIST**  
基督

基督

[aɪ] [sɔː] [maɪ'self] , [ɪn] [dri:m] , [ə; eɪ] [juːθ] , [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] - [pɪtʃt] ['wʊd(ə)n]  
**I saw myself , in dream , a youth , almost a boy , in a low - pitched wooden**  
我 锯 我 , 在 梦 , 一个 青年 , 几乎 一个 男生 , 在 一个 低的 - 投球 木制的  
[tʃɜːrtʃ] .  
**church .**  
教会 .

我在梦中看到自己, 一个年轻气盛、几乎还是个男孩的少年, 身处一座低矮的木制教堂里。

[ðə; ði][slɪm] [wæks] ['kændlɪz] [gliːmd] , [spɑːts][ʌv; əv] [red] , [brɪfɔːr] [ðə; ði][oʊld] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**The slim wax candles gleamed , spots of red , before the old pictures of the**  
这 苗条的 蜡 蜡烛 闪闪发光 , 地点 的 红色的 , 前 这 老的 图片 的 这  
[seɪnts] .  
**saints .**  
圣徒 .

在古老的圣徒画像前, 细长的蜡烛闪烁着红光。

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [laɪt] [en'sɜːkəld] [iːtʃ] ['taɪni] [fleɪm] .  
**A ring of coloured light encircled each tiny flame .**  
一个 戒指 的 有色 光 包围 每个 微小的 火焰 .

一圈彩色光环绕着每一簇细小的火焰。

[dɑːrk][ænd; ænd][dɪm][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . . . .  
**Dark and dim it was in the church . . . .**  
黑暗的 和 暗淡 它 曾是 在 这 教会 . . . .

教堂里光线昏暗.....

[bʌt; bət][ðər; ðər] [stəd] [bɪfɔːr] [ˌem ˈiː] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] .  
**But there stood before me many people** .  
但 那里 站立 前 我 许多 人们 .  
但当时站在我面前的是很多人。

[ɔːl] [fer] - [ˈherd] , [ˈpez(ə)nt] [ˈhedz] .  
**All fair - haired , peasant heads** .  
全部 公平的 - 头发 , 农民 头部 .  
全是金发碧眼的农民头像。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [ðeɪ] [bɪˈgæn] [ˈsweɪɪŋ] , [ˈfɔːlɪŋ] , [ˈraɪzɪŋ] [əˈgen] , [laɪk][ðə; ði][raɪp] [ɪrɜː]  
**From time to time they began swaying , falling , rising again , like the ripe ears**  
从 时间 到 时间 他们 开始 摇晃 , 坠落 , 上升 再次 , 喜欢 这 成熟 耳朵  
[ʌv; əv] [wiːt] ,  
**of wheat** ,  
的 小麦 ,  
它们不时开始摇晃、坠落、再次升起，就像成熟的麦穗一样。

[wen] [ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] [ˈpaːsɪz][ɪn][sləʊ] [ˌʌndʒəˈleɪŋ] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm] .  
**when the wind of summer passes in slow undulation over them** .  
什么时候 这 风 的 夏天 通过 在 慢的 波动 超过 他们 .  
当夏日的微风缓缓拂过它们。

[ɔːl][æt; ət][wʌnz][sʌm; səm][mən] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ænd; ənd] [stəd] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] .  
**All at once some man came up from behind and stood beside me** .  
全部 在 一次 一些 男人 来了 向上 从 在后面 和 站立 旁 我 .  
突然，一个男人从后面走过来，站在我旁边。

[aɪ][dɪd][nɑːt][tɜːrɪn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][æt; ət][wʌnz][aɪ][felt] [ðæt] [ðɪs] [mən][wʌz; wəz] [kraɪst] .  
**I did not turn towards him ; but at once I felt that this man was Christ** .  
我 做过 不是 转动 向 他 ; 但 在 一次 我 毛毡 那 这 男人 曾是 基督 .  
我没有转身看向他；但我立刻觉得这个人就是基督。

[ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ˌkjʊrɪˈɑːsəti] , [ɔː] [ˈəʊvəˈmɑːstəd] [ˌem ˈiː] [ˈsʌd(ə)nli] .  
**Emotion , curiosity , awe overmastered me suddenly** .  
情感 , 好奇心 , 敬畏 过度掌握 我 突然 .  
情绪、好奇心和敬畏之情突然涌上心头，令我难以自持。

[aɪ][meɪd] [æn; ən] [ˈefəɹt] . . . [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [ˈneɪbəɹ] .  
**I made an effort . . . and looked at my neighbour** .  
我 制成 一个 努力 . . . 和 看起来 在 我的 邻居 .  
我努力观察了一下.....然后看向了我的邻居。

[ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ˈevri] [wʌnz] , [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ɔːl][ˌmenz] [ˈfeɪsɪz] .  
**A face like every one's , a face like all men's faces** .  
一个 脸 喜欢 每一个 一个人的 , 一个 脸 喜欢 全部 男士 面孔 .  
一张和所有人一样的脸，一张和所有男人一样的脸。

[ðə; ði] [aɪz] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʌpwəɹdz] , [ˈkwɑɪətli][ænd; ənd] [ɪnˈtentli] .  
**The eyes looked a little upwards , quietly and intently** .  
这 眼睛 看起来 一个 小的 向上 , 悄悄 和 专注地 .  
他的目光微微向上，平静而专注。

[ðə; ði][lɪps] [kloʊzd] , [bʌt; bət][nɑːt] [kəmˈprest] ; [ðə; ði] [ˈʌpər] [lɪp] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ˈrestɪŋ] [ɑːn]  
**The lips closed , but not compressed ; the upper lip , as it were , resting on**  
这 嘴唇 关闭 , 但 不是 压缩 ; 这 上 唇 , 作为 它 是 , 休息 在  
[ðə; ði] [ˈloʊər] ;  
**the lower** ;  
这 降低 ;  
嘴唇闭合，但并未紧贴；上唇仿佛搭在下唇上；

[ə; eɪ] [smɔ:l] [bɜ:d] ['pɑ:rtɪd] [ɪn] [tu:] .  
**a small beard parted in two** .  
一个 小的 胡须 分手了 在 二 .

一小撮胡须分成两半。

[ðə; ðɪ] [hændz] ['fɔ:ldɪd] [ænd; ənd] [stɪl] .  
**The hands folded and still** .  
这 双手 折叠 和 仍然 .

双手交叠，一动不动。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kloʊðz] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [laɪk] ['evri] [wʌnz] .  
**And the clothes on him like every one's** .  
和 这 衣服 在 他 喜欢 每一个 一个人的 .

他穿的衣服和大家穿的没什么两样。

- [wʌt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz] [ðɪs] ?  
**What sort of Christ is this ?**  
- 什么 种类 的 基督 是 这 ?

这是什么样的基督？

- [aɪ] [θɔ:t] .  
**I thought** .  
- 我 想法 .

我当时想。

- [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔ:rd(ə)nerɪ] , ['ɔ:rd(ə)nerɪ] [mæn] !  
**Such an ordinary , ordinary man !**  
- 这样的 一个 普通的 , 普通的 男人 !

“真是个平凡的普通人啊！ ”

[aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] !  
**It can't be !**  
它 不能 是 !

不可能！

- [aɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .  
**I turned away** .  
- 我 转向 离开 .

我转过身去。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] ['hɑ:rdli] [tɜ:rnd] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɔ:rd(ə)nerɪ] [mæn] [wen] [aɪ] [felt]  
**But I had hardly turned my eyes away from this ordinary man when I felt**  
但 我 有 几乎 转向 我的 眼睛 离开 从 这 普通的 男人 什么时候 我 毛毡  
[ə'gen] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['ri:əli] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [kraɪst] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [em 'i:] .  
**again that it really was none other than Christ standing beside me** .  
再次 那 它 真的 曾是 没有任何 其他 比 基督 常设 旁 我 .

但我还没来得及将目光从这个普通人身上移开，就再次感觉到站在我身边的正是基督。

[ə'gen] [aɪ] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] ['ʊvər] [maɪ'self] . . . .  
**Again I made an effort over myself** . . . .  
再次 我 制成 一个 努力 超过 我 . . . .

我又一次努力克服了自己.....

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [seɪm] [feɪs] , [laɪk] [ɔ:l] [ menz] ['feɪsɪz] , [ðə; ðɪ] [seɪm] ['evrɪdeɪ] [ðoo] [ʌn'noʊn]  
**And again the same face , like all men's faces , the same everyday though unknown**  
和 再次 这 相同的 脸 , 喜欢 全部 男士 面孔 , 这 相同的 每天 尽管 未知  
[fɪtʃər] .  
**features** .  
特征 .

又是那张脸，就像所有男人的脸一样，同样的日常特征，虽然不为人知。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [maɪ] [hɑ:rt] [sæŋk] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tu:; tə][maɪ'self] .

And suddenly my heart sank , and I came to myself .  
和突然我的心沉没 , 和我来了到我我 .

突然间, 我的心沉了下去, 我回过神来。

[ˈoʊnli] [ðen] [aɪ][ 'riələɪzd ] [ðæt] [dʒʌst] [sʌt] [ə; eɪ] [feɪs] — [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ɔ:l] [ menz ]['feɪsɪz] — [ɪz][ðə; ði] [feɪs]  
Only then I realised that just such a face — a face like all men's faces — is the face  
仅有的然后我意识到那只是这样的 一个脸 — 一个脸 喜欢全部男士 面孔 — 是这脸

[ʌv; əv] [kraɪst] .

of Christ .  
的基督 .

直到那时我才意识到, 这样一张脸——一张和所有男人的脸一样的脸——正是基督的脸。

[ˈdek] . - .

Dec . 1878 .  
12月 . - .

1878年12月。

[ðə; ði] [stoʊn] [ - - - ]

THE STONE [ 1879 - 1882 ]  
这石头 [ - - - ]

石头[1879-1882]

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [æn; ən][oʊld] [greɪ] [stoʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['si:ɔ:r] , [wen] [æt; ət] [haɪ] [taɪd] ,  
Have you seen an old grey stone on the seashore , when at high tide ,  
有 你 已见 一个 老的 灰色的 石头 在 这 海滨 , 什么时候 在 高的 潮 ,

你有没有在涨潮时看到海边一块古老的灰色石头?

[ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌni] [deɪ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

on a sunny day of spring ,  
在 一个 阳光明媚 天 的 春天 ,

在一个阳光明媚的春日,

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [weɪvz] [breɪk] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] — [breɪk] [ænd; ənd]['frɑ:lɪk][ænd; ənd] [kə'res] [aɪ 'ti:]  
the living waves break upon it on all sides — break and frolic and caress it  
这 活的 波浪 休息 之上 它 在 全部 侧面 — 休息 和 嬉戏 和 抚摸 它  
— [ænd; ənd]['sprɪŋk(ə)]['oʊvər][ɪts] [si:] - [mɒs] [hed] [ðə; ði] ['skætərd] [pɜ:rlz] [ʌv; əv] ['spɑ:rkliŋ] [foʊm] ?  
— and sprinkle over its sea - mossed head the scattered pearls of sparkling foam ?  
— 和 撒 超过 它是 海 - 长满苔藓的 头 这 疏散 珍珠 的 闪闪发光 泡沫 ?

活生生的波浪从四面八方拍打着它——拍打、嬉戏、爱抚着它——并将闪闪发光的泡沫珍珠洒在它长满海藻的头顶上?

[ðə; ði] [stoʊn] [ɪz] [stiɪl] [ðə; ði] [seɪm] [stoʊn] ; [bʌt; bət][ɪts] ['sʌlən] ['sɜ:rɪs] ['blɒsəmz] [aʊt] ['ɪntu:] [braɪt]  
The stone is still the same stone ; but its sullen surface blossoms out into bright  
这 石头 是 仍然 这 相同的 石头 ; 但 它是 忧郁 表面 花朵 出去 进入 明亮的  
['kʌlərz] .  
colours .  
颜色 .

石头还是原来的石头; 但它原本黯淡的表面却绽放出鲜艳的色彩。

[ðeɪ] [tel] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɑ:r] - [ɔ:f] [deɪz] [wen] [ðə; ði]['moʊltən] ['grænɪt] [hæd; həd][bʌt; bət] [brɪ'ɡʌn] [tu:; tə]  
They tell of those far - off days when the molten granite had but begun to  
他们 告诉 的 那些 远的 - 离开 天 什么时候 这 熔融的 花岗岩 有 但 开始 到  
['hɑ:rdn] ,  
harden ,  
硬化 ,

他们讲述的是遥远的过去, 那时熔融的花岗岩才刚刚开始冷却凝固。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'ɡloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hju:z] [ʌv; əv]['faɪər] .

and was all aglow with the hues of fire .  
和 曾是 全部 闪耀 和 这 色调 的 火 .

整个建筑都闪耀着火焰般的光芒。



[ˈiːv(ə)n][soʊ][ʌv; əv] [leɪt] [wʌz; wəz][maɪ][oʊld] [hɑːrt] [səˈraʊndɪd] ,  
**Even so of late was my old heart surrounded** ,  
甚至 所以 的 晚的 曾是 我的 老的 心 包围 ,  
即使如此, 近来我的老心还是被包围着,

[ˈbroʊkən][ɪn][əˈpɑːn][baɪ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [freɪ] [ˈgɜːlz] - [soʊlz] . . . [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [kəˈresɪŋ]  
**broken in upon by a rush of fresh girls ' souls . . . and under their caressing**  
破碎的 在 之上 经过 一个 匆忙 的 新鲜的 女孩们 - 灵魂 . . . 和 在下面 他们的 爱抚  
[tʌtʃ] [aɪˈtiː] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] - [ˈfeɪdɪd] [ˈkʌlərz] ,  
**touch it flushed with long - faded colours** ,  
触碰 它 配 和 长的 - 褪色 颜色 ,  
被一群年轻女孩的灵魂所唤醒.....在她们温柔的爱抚下, 它重新焕发出褪色的色彩。

[ðə; ðɪ] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][bɜːrnt] - [aʊt] [ˈfaɪrɪz] !  
**the traces of burnt - out fires !**  
这 痕迹 的 烧焦的 - 出去 火灾 !  
烧毁的火堆痕迹!

[ðə; ðɪ] [weɪvz] [hæv; həv] [ebd] [bæk] . . . [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈkʌlərz] [ɑːr; ər][naːt] [jet] [dʌl] ,  
**The waves have ebbed back . . . but the colours are not yet dull** ,  
这 波浪 有 退潮 后退 . . . 但 这 颜色 是 不是 然而 乏味的 ,  
海浪已经退去.....但色彩尚未黯淡。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈkʌtɪŋ] [wɪnd][ɪz] [ˈdraɪɪŋ] [ðəm; ðəm] .  
**though a cutting wind is drying them** .  
尽管 一个 切割 风 是 烘干 他们 .  
虽然凛冽的寒风正在吹干它们。

[meɪ] - .  
**May 1879** .  
可能 - .  
1879年5月。

[ðə; ðɪ][dʌvz; doʊvz]  
**THE DOVES**  
这 鸽子  
鸽子

[aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsloʊpɪŋ] [ˈhɪlsaɪd] ; [bɪˈfɔːr] [ˌemˈiː] ,  
**I stood on the top of a sloping hillside ; before me** ,  
我 站立 在 这 顶部 的 一个 倾斜的 山坡 ; 前 我 ,  
我站在倾斜的山坡顶上; 在我面前,

[ə; eɪ][ɡoʊld][ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [siː] [ʌv; əv] [ˈɪftɪŋ] [ˈkʌlər] , [stretʃt] [ðə; ðɪ][raɪp] [raɪ] .  
**a gold and silver sea of shifting colour , stretched the ripe rye** .  
一个 金子 和 银 海 的 转变 颜色 , 拉伸 这 成熟 黑麦 .  
金银交织的色彩海洋, 铺展着成熟的黑麦。

[bʌt; bət][noʊ][ˈlɪt(ə)l][ˈweɪvlɪts; ˈweɪvləts][ræn][ˈoʊvər] [ðæt] [siː] ; [noʊ][stɜːr][ʌv; əv] [wɪnd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]  
**But no little wavelets ran over that sea ; no stir of wind was in the**  
但 不 小的 小波 跑 超过 那 海 ; 不 搅拌 的 风 曾是 在 这  
[ˈstaɪflɪŋ] [er] ;  
**stifling air ;**  
令人窒息 空气 ;  
但是, 海面上没有一丝波浪; 闷热的空气中也没有一丝风。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [stɔːrm][wʌz; wəz] [ˈɡæðərɪŋ] .  
**a great storm was gathering** .  
一个 伟大的 风暴 曾是 采集 .  
一场巨大的风暴正在酝酿。

[nɪr] [em 'i:][ðə; ði] [sʌn] [sti:l] [ʃʊn] [wɪð; wɪθ] ['dʌski] ['faɪə] ; [bʌt; bət] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [raɪ] , [na:t] ['veri] [fɑ:r]  
Near me the sun still shone with dusky fire ; but beyond the rye , not very far  
靠近 我 这 太阳 仍然 闪耀 和 昏暗 火 ; 但 超过 这 黑麦 ; 不是 非常 远的  
[ə'weɪ] ,  
away ,  
离开 ;

在我附近，太阳依然泛着昏暗的光芒；但越过黑麦田，不远处，

[ə; eɪ][dɑ:rk] - [blu:] [stɔ:rm] - [klaʊd] [leɪ] , [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [mæs] ['ʊʊvər] [fʊl] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .  
a dark - blue storm - cloud lay , a menacing mass over full half of the horizon .  
一个 黑暗的 - 蓝色的 风暴 - 云 躺 , 一个 威胁 大量的 超过 满的 一半 的 这 地平线 .  
一团深蓝色的风暴云笼罩着大地，像一个阴森森的大团块，占据了半个地平线。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [hʌft] . . .  
All was hushed . . .  
全部 曾是 静静地 . . .

周围一片寂静.....

[ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [feɪnt] ['ʌndər] [ðə; ði] [mə'ɪɡnənt] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [sʌn] ['reɪz] .  
all things were faint under the malignant glare of the last sun rays .  
全部 事物 是 头晕的 在下面 这 恶性 强光 的 这 最后的 太阳 射线 .

在最后一缕夕阳的刺眼光芒下，万物都显得黯淡无光。

[noʊ] [saʊnd] , [noʊ] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd] ; ['i:v(ə)n][ðə; ði]['spærəʊz; 'sperəʊz][hɪd] [ðəm'selvz] .  
No sound , no sight of a bird ; even the sparrows hid themselves .  
不 声音 , 不 视线 的 一个 鸟 ; 甚至 这 麻雀 隐藏 他们自己 .

没有声音，没有鸟的踪影；就连麻雀也躲藏了起来。

['ʊʊnli] ['sʌmwər] [kloʊz] [baɪ] , [pər'sɪstəntli] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['bɜ:rdɑ:k] [li:f] [flæpt] [ænd; ənd] ['wɪspəd] .  
Only somewhere close by , persistently a great burdock leaf flapped and whispered .  
仅有的 某处 关闭 经过 , 持续地 一个 伟大的 牛蒡 叶子 拍打 和 低声说道 .

只在不远处，一片巨大的牛蒡叶持续地拍打着，发出低语声。

[haʊ] [strɔ:ŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rmwʊd] [ɪn][ðə; ði] [hedʒz] !  
How strong was the smell of the wormwood in the hedges !  
如何 强的 曾是 这 闻 的 这 蒿 在 这 对冲 !

树篱里艾草的气味真浓！

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][dɑ:rk] - [blu:] [mæs] . . .  
I looked at the dark - blue mass . . .  
我 看起来 在 这 黑暗的 - 蓝色的 大量的 . . .

我看着那团深蓝色的物体.....

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪɡ] [ʌn'i:zɪnɪs] [æt; ət][maɪ] [hɑ:rt] .  
there was a vague uneasiness at my heart .  
那里 曾是 一个 模糊的 不安 在 我的 心 .

我心中涌起一股莫名的不安。

- [kʌm] [ðen] , ['kwɪkli] , ['kwɪkli] !  
' Come then , quickly , quickly !  
- 来 然后 , 迅速地 , 迅速地 !

“快来，快来！”

- [wʌz; wəz][maɪ] [θɔ:t] , - [flæʃ] , ['ɡoʊldən] [sneɪk] , [ænd; ənd][roʊl] ['θʌndər] !  
' was my thought , ' flash , golden snake , and roll thunder !  
- 曾是 我的 想法 , - 闪光 , 金的 蛇 , 和 卷 雷 !

我当时想的是，“闪光、金蛇、雷鸣！”

[mu:v] , ['heɪs(ə)n] , [breɪk] ['ɪntu:] [flʌdz] , ['i:v(ə)l][stɔ:rm]- [klaʊd] ; [kʌt] [ʃɔ:rt] [ðɪs] ['ægəni][ʌv; əv] [sə'spens]  
**move , hasten , break into floods , evil storm - cloud ; cut short this agony of suspense**  
移动 , 趋 , 休息 进入 洪水 , 邪恶的 风暴 - 云 ; 切 短的 这 痛苦 的 悬念  
!  
!  
!

动起来，加快速度，化作洪水，邪恶的暴风雨；结束这令人煎熬的悬念吧！

- [bʌt; bət][ðə; ðɪ][stɔ:rm] - [klaʊd] [dɪd][nɔ:t] [mu:v] .  
**But the storm - cloud did not move .**  
- 但 这 风暴 - 云 做过 不是 移动 .

但是，暴风雨并没有移动。

[aɪ 'ti:] [leɪ] [æz; əz] [brʊ:ɹ] ,  
**It lay as before ,**  
它 躺 作为 前 ,

它和以前一样躺着。

[ə; eɪ] ['staɪflɪŋ] [weɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [hʌʃt] [ɜ:rθ] . . . [ænd; ənd]['oʊnli] [si:md] [tu:; tə] [swel] [ænd; ənd]  
**a stifling weight upon the hushed earth . . . and only seemed to swell and**  
一个 令人窒息 重量 之上 这 静静地 地球 . . . 和 仅有的 似乎 到 膨胀 和  
['dɑ:rkən] .  
**darken .**  
变暗 .

压在寂静大地上的是令人窒息的重压.....而且似乎还在不断膨胀变暗。

[ænd; ənd][loʊ] , ['oʊvər][ɪts] [ded] ['dʌski] - [blu:] , [sʌmθɪŋ] ['dɑ:rtɪd][ɪn] [smu:ð] , ['i:v(ə)n] [flaɪt] ,  
**And lo , over its dead dusky - blue , something darted in smooth , even flight ,**  
和 洛 , 超过 它是 死的 昏暗 - 蓝色的 , 某物 飞镖 在 光滑的 , 甚至 航班 ,  
[dʌrkən] .  
瞧，在它死寂的暗蓝色天空中，有什么东西以平稳流畅的飞行轨迹掠过。

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkəɹtʃɪf] [ɔ:r][ə; eɪ] ['hændfʊl][ʌv; əv] [snəʊ] .  
**like a white handkerchief or a handful of snow .**  
喜欢 一个 白色的 手帕 或者 一个 少数 的 雪 .

就像一块白手帕或一把雪。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [dʌv] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .  
**It was a white dove flying from the direction of the village .**  
它 曾是 一个 白色的 鸽子 飞行 从 这 方向 的 这 村庄 .

那是一只从村庄方向飞来的白鸽。

[aɪ 'ti:] [flu:] , [flu:] [ɑ:n] [streɪt] . . . [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['fɔ:ɹɪst] .  
**It flew , flew on straight . . . and plunged into the forest .**  
它 飞翔 , 飞翔 在 直的 . . . 和 暴跌 进入 这 森林 .

它飞了起来，径直飞去.....然后一头扎进了森林。

[sʌm; səm] ['ɪnstənts] [pæst] [baɪ] — [stiɪl] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['kru:əl] [hʌ] . . . .  
**Some instants passed by — still the same cruel hush . . . .**  
一些 瞬间 通过了 经过 — 仍然 这 相同的 残忍的 嘘 . . . .

时间一分一秒地过去了——依旧是那令人窒息的寂静.....

[bʌt; bət] , [lək] !  
**But , look !**  
但 , 看 !

但是，瞧！

[tu:] ['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs] [gli:m] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] , [tu:] ['hændfʊlz][ʌv; əv] [snəʊ] [ɑ:r; ər] ['fləʊtɪŋ] [bæk] ,  
**Two handkerchiefs gleam in the air , two handfuls of snow are floating back ,**  
二 手帕 闪耀 在 这 空气 , 二 一把 的 雪 是 漂浮的 后退 ,  
[glɪm] .  
两块手帕在空中闪闪发光，两捧雪花飘落下来。

[tu:] [waɪt] [dʌvz; doʊvz][ɑ:r; ər] [ˈwɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ˈhoʊmwərdz] [wið; wɪθ][ˈi:v(ə)n] [flaɪt] .  
**two white doves are winging their way homewards with even flight** .  
二 白色的 鸽子 是 翅膀 他们的 方式 回家 和 甚至 航班 .  
两只白鸽平稳地飞向归巢之地。

[ænd; ænd] [naʊ] [æt; ət][ləst][ðə; ði][stɔ:rm][hæz; həz][ˈbrookən] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtu:mʌlt][hæz; həz] [brɪˈɡʌn] !  
**And now at last the storm has broken , and the tumult has begun !**  
和 现在 在 最后的 这 风暴 有 破碎的 , 和 这 骚乱 有 开始 !  
现在, 暴风雨终于过去了, 骚乱开始了!

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [get] [hoʊm] .  
**I could hardly get home** .  
我 可以 几乎 得到 家 .  
我几乎回不了家。

[ðə; ði][wɪnd] [haʊld] , [ˈtɔ:sɪŋ] [ˈhɪðər] [ænd; ænd] [ˈðɪðər] [ɪn] [ˈfrenzi] ; [brɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:] [skʌdɪd] [loʊ] [red]  
**The wind howled , tossing hither and thither in frenzy ; before it scudded low red**  
这 风 嚎叫 , 抛掷 这里 和 那里 在 狂热 ; 前 它 疾驰 低的 红色的  
[klaʊdz] ,  
**clouds** ,  
云 ,  
狂风怒吼, 疯狂地四处翻腾; 随后, 低矮的红色云朵呼啸而过。

[tɔ:rn] , [aɪ ˈti:] [si:md] , [ˈɪntu:] [ˈredz] ; [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [wɜ:rl] [raʊnd] [ɪn][kənˈfju:ʒ(ə)n] ;  
**torn , it seemed , into shreds ; everything was whirled round in confusion ;**  
撕裂 , 它 似乎 , 进入 碎屑 ; 一切 曾是 旋转 圆形的 在 困惑 ;  
仿佛被撕成了碎片; 一切都陷入了混乱之中;

[ðə; ði] [ˈlæʃɪŋ] [reɪn] [ˈstri:md] [ɪn] [ˈfjʊəriəs] [ˈtɔrənts] [daʊn] [ðə; ði] [ˈʌpraɪt] [trʌŋks] ,  
**the lashing rain streamed in furious torrents down the upright trunks ,**  
这 鞭打 雨 流媒体 在 狂怒 种子 向下 这 直立 树干 ,  
瓢泼大雨如狂风暴雨般顺着挺立的树干倾泻而下。

[ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [wɜ:r; wər] [ˈblaɪndɪŋ] [wið; wɪθ] [ˈɡri:nɪʃ] [laɪt] , [ˈsʌd(ə)n] [pi:lz] [ʌv; əv] [ˈθʌndər]  
**flashes of lightning were blinding with greenish light , sudden peals of thunder**  
闪光灯 的 闪电 是 失明 和 绿绿色 光 , 突然 果皮 的 雷  
[bu:md] [laɪk] [ˈkænən] - [ˈɑ:ts] ,  
**boomed like cannon - shots** ,  
蓬勃发展 喜欢 大炮 - 镜头 ,  
闪电划破夜空, 发出刺眼的绿光, 突然响起的雷声如同炮弹般轰鸣。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ˈsʌlfər] . . . .  
**the air was full of the smell of sulphur . . . .**  
这 空气 曾是 满的 的 这 闻 的 硫 . . . .  
空气中弥漫着硫磺的气味.....

[bʌt; bət] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ru:f] , [ɑ:n][ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɔ:rmər] [ˈwɪndəʊ] ,  
**But under the overhanging roof , on the sill of the dormer window ,**  
但 在下面 这 悬垂 屋顶 , 在 这 窗台 的 这 天窗 窗户 ,  
但在悬挑的屋檐下, 在老虎窗的窗台上,

[saɪd][baɪ][saɪd][sæt] [tu:] [waɪt] [dʌvz; doʊvz] , [ðə; ði][wʌn] [hu:] [flu:] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [meɪt] ,  
**side by side sat two white doves , the one who flew after his mate ,**  
边 经过 边 卫星 二 白色的 鸽子 , 这 一 WHO 飞翔 后 他的 伴侣 ,  
两只白鸽并排栖息着, 其中一只飞去追随它的伴侣。

[ænd; ænd][ðə; ði] [meɪt] [hi:; hi] [brɔ:t] [bæk] , [seɪvd] , [pərˈhæps] , [frʌm; frəm] [dɪˈstrʌkʃn] .  
**and the mate he brought back , saved , perhaps , from destruction .**  
和 这 伴侣 他 带来 后退 , 已保存 , 也许 , 从 破坏 .  
而他带回来的伴侣, 或许是从毁灭中拯救出来的。

[ðeɪ] [sɪt] [ˈrʌflɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [ˈfeðəz] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [fi:lz] [hɪz; ɪz] [meɪts] [wɪŋ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz]  
**They sit ruffling up their feathers , and each feels his mate's wing against his**  
他们 坐 褶皱 向上 他们的 羽毛 , 和 每个 感觉 他的 朋友的 翼 反对 他的  
[wɪŋ] . . . .  
**wing** . . . .  
翼 . . . .  
它们静静地抖动着羽毛，彼此都能感觉到伴侣的翅膀贴着自己的翅膀.....

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['hæpi] !  
**They are happy !**  
他们 是 快乐的 !  
他们很高兴!  
[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['hæpi] , ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] . . . .  
**And I am happy , seeing them** . . . .  
和 我 是 快乐的 , 看到 他们 . . . .  
看到他们，我很高兴.....

[ðooʊ] [aɪ][eɪ 'em][ə'loʊn] . . . [ə'loʊn] , [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] .  
**Though I am alone . . . alone , as always .**  
尽管 我 是 独自的 . . . 独自的 , 作为 总是 .  
虽然我孤身一人.....一如既往地孤身一人。

[meɪ] - .  
**May 1879 .**  
可能 - .  
1879年5月。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !  
**TO - MORROW !**  
到 - 明天 !  
明天!  
[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !  
**TO - MORROW !**  
到 - 明天 !  
明天!

[haʊ] ['empti] , [dʌl] , [ænd; ənd] ['ju:sləs] [ɪz]['ɔ:lmoʊst] ['evri] [deɪ] [wen] [aɪ 'ti:][ɪz] [spent] !  
**How empty , dull , and useless is almost every day when it is spent !**  
如何 空的 , 乏味的 , 和 无用 是 几乎 每一个 天 什么时候 它 是 花费 !  
几乎每一天都过得如此空虚、乏味、毫无意义!  
[haʊ] [fju:] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [aɪ 'ti:] [li:vz] [bɪ'haɪnd][aɪ 'ti:] !  
**How few the traces it leaves behind it !**  
如何 很少 这 痕迹 它 树叶 在后面 它 !  
它留下的痕迹少得可怜!

[haʊ] ['mi:nɪŋləs] , [haʊ] ['fu:lɪ] [ðoʊz] ['aʊərz] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:rst] [baɪ][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] !  
**How meaningless , how foolish those hours as they coursed by one after another !**  
如何 无意义的 , 如何 愚蠢 那些 小时 作为 他们 课程 经过 一 后 其他 !  
那些时光一小时一小时地流逝，多么毫无意义，多么愚蠢啊!  
[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:][ɪz]['mænz] [wɪ] [tu:; tə][ɪg'zɪst] ; [hi:; hi]['praɪzɪz][laɪf] , [hi:; hi] [rests] [hoʊps] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,  
**And yet it is man's wish to exist ; he prizes life , he rests hopes on it ,**  
和 然而 它 是 男人的 希望 到 存在 ; 他 奖品 生活 , 他 休息 希望 在 它 ,  
然而，生存是人类的愿望；他珍视生命，并将希望寄托于生命之上。

[ɑ:n] [hɪm'self] , [ɑ:n][ðə; ði] ['fju:tʃər] . . . .  
**on himself , on the future . . . .**  
在 他自己 , 在 这 未来 . . . .  
关于他自己，关于未来.....

[oʊ] , [wʌt] ['blesɪŋz] [hiː; hi] [lʊks] [fʊːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] !  
**Oh , what blessings he looks for from the future !**

哦 , 什么 祝福 他 看起来 为了 从 这 未来 !

哦，他期待着未来会有多么美好的祝福啊！

[bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈkʌmɪŋ] [deɪz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][laɪk] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi]  
**But why does he imagine that other coming days will not be like this day he**

但 为什么 做 他 想象 那 其他 未来 天 将要 不是 是 喜欢 这 天 他

[hæz; hæz][dʒʌst] [lɪvd] [θruː] ?  
**has just lived through ?**

有 只是 居住地 通过 ?

但他为什么会认为未来的日子不会像他刚刚经历的这一天一样呢？

[neɪ] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][ɪːv(ə)n][ɪˈmædʒɪn][,aɪ ˈtiː] .

**Nay , he does not even imagine it .**

不 , 他 做 不是 甚至 想象 它 .

不，他根本就想象不到。

[hiː; hi] [laɪks] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [wel] .

**He likes not to think at all , and he does well .**

他 点赞 不是 到 思考 在 全部 , 和 他 做 出色地 .

他喜欢什么都不去想，而且做得很好。

- [ɑː] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

**' Ah , to - morrow , to - morrow !**

- 啊 , 到 - 明天 , 到 - 明天 !

“啊，明天，明天！ ”

- [hiː; hi] ['kʌmfəts] [hɪm'self] , [tɪl] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] - ['pɪtʃɪz] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪv] .

**' he comforts himself , till ' to - morrow ' pitches him into the grave .**

- 他 舒适 他自己 , 直到 - 到 - 明天 - 投球 他 进入 这 严重 .

他安慰自己，直到“明天”将他送入坟墓。

[wel] , [ænd; ənd][wʌns][ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [ðəʊ] [hæst][noʊ] [tʃɔɪs] , [ðəʊ] ['du(:)ɪst][noʊ] [mɔːr] ['θɪŋkɪŋ] .

**Well , and once in the grave , thou hast no choice , thou doest no more thinking .**

出色地 , 和 一次 在 这 严重 , 你 哈斯特 不 选择 , 你 不会 不 更多的 思维 .

嗯，一旦进了坟墓，你就别无选择，你再也无法思考了。

[meɪ] - .

**May 1879 .**

可能 - .

1879年5月。

[ˈneɪtʃər]

**NATURE**

自然

自然

[aɪ] [driːmd] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][æn; ən] [ɪˈmens] [ˌʌndərˈgraʊnd] [ˈtemp(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈlɔːftɪ] [ɑːrtʃt]

**I dreamed I had come into an immense underground temple with lofty arched**

我 梦见 我 有 来 进入 一个 巨大 地下 寺庙 和 高远 拱形

[ruːf] .

**roof .**

屋顶 .

我梦见自己来到了一座巨大的地下神庙，神庙有着高耸的拱形屋顶。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌʌndərˈgraʊnd] [ˈjuːnɪfɔːrm] [laɪt] .

**It was filled with a sort of underground uniform light .**

它 曾是 已填 和 一个 种类 的 地下 制服 光 .

里面充满了一种地下般的均匀光线。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)]['sæt][ə; eɪ][mə'dʒestɪk] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] ['roʊb] [ʌv; əv]  
**In the very middle of the temple sat a majestic woman in a flowing robe of**  
在这非常中间的这寺庙卫星一个雄伟女士在一个流动长袍的  
[gri:n] ['kʌlər] .  
**green colour** .  
绿色的颜色 .

在寺庙正中央，端坐着一位身着飘逸绿色长袍的威严女子。

[hɜ:r; hær] [hed] [prɒpt] [ɑ:n][hɜ:r; hær][hænd] , [ʃi:; ʃi] [si:md] ['berɪd] [ɪn] [di:p] [θɔ:t] .  
**Her head propped on her hand , she seemed buried in deep thought** .  
她头支撑在她手 , 她似乎埋葬在深的想法 .  
她手托着腮，似乎陷入了沉思。

[æt; ət][wʌns][aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['neɪtʃər] [hɜ:'rself] ;  
**At once I was aware that this woman was Nature herself ;**  
在一次我曾是意识到的那这女士曾是自然她自己 ;  
我立刻意识到，这位女子就是大自然的化身；

[ænd; ænd][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['revərənt] [ɔ:] [sent][æn; ən] [ɪnstən'teɪniəs] ['ʃɪvər] [θru:] [maɪ]['ɪnmʊst]  
**and a thrill of reverent awe sent an instantaneous shiver through my inmost**  
和一个刺激 of 虔诚的敬畏发送一个瞬间颤抖通过我的最  
[soʊl] .  
**soul** .  
灵魂 .

一股敬畏之情瞬间涌上心头，令我灵魂深处一阵颤栗。

[aɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] ['fɪgjər] , [ænd; ænd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spektfəl] [baʊ; boʊ] , - [oʊ] ['kɑ:mən]  
**I approached the sitting figure , and making a respectful bow , ' O common**  
我接近这坐着数字 , 和制作一个尊重弓 , - 哦常见的  
['mʌðər] [ʌv; əv][ju: 'es][ɔ:l] !  
**Mother of us all !**  
母亲 of 的我们全部 !

我走近坐着的身影，恭敬地鞠了一躬，“哦，我们所有人的共同母亲！ ”

- [aɪ] [kraɪd] , - [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ðəɪ] [ˌmedi'teɪʃ(ə)n] ?  
**' I cried , ' of what is thy meditation ?**  
- 我哭 , - 的 什么 是 你的 冥想 ?  
我喊道：“你在冥想什么？ ”

[ɪz][aɪ 'ti:] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] ['destɪnɪz] [ʌv; əv][mæn] [ðəʊ] ['pɒndə] ?  
**Is it of the future destinies of man thou ponderest ?**  
是 它 的 这 未来 命运 的 男人 你 沉思 ?  
你所思考的是人类的未来命运吗？

[ɔ:r] [haʊ] [hi:; hi] [meɪ] [ə'teɪn] [ðə; ði][haɪst; 'haɪəst]['pɑ:səb(ə)] [pər'fekʃ(ə)n] [ænd; ænd] ['hæpɪnəs] ?  
**or how he may attain the highest possible perfection and happiness ?**  
或者 如何 他 可能 达到 这 最高 可能的 完美 和 幸福 ?  
或者他如何才能达到最高的完美境界和幸福境界？

- [ðə; ði] ['wʊmən] ['sləʊli] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][em 'i:][hɜ:r; hær][dɑ:rk] ['menəsɪŋ] [aɪz] .  
**' The woman slowly turned upon me her dark menacing eyes** .  
- 这 女士 缓慢地 转向 之上 我 她 黑暗的 威胁 眼睛 .  
女人缓缓转过头来，用她那双阴沉而充满威胁的眼睛盯着我。

[hɜ:r; hær][lɪps] [mu:vd] , [ænd; ænd][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] [laɪk][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv]['aɪərn] .  
**Her lips moved , and I heard a ringing voice like the clang of iron** .  
她嘴唇已搬 , 和 我 听到 一个 铃声 噪音 喜欢 这 铛 的 铁 .  
她的嘴唇动了动，我听到一声像铁器碰撞般清脆的声音。

- [aɪ][eɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] [gɪv] ['greɪtər] ['paʊər] [tu:; tə][ðə; ði][leg] - ['mʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fli:] ,  
**' I am thinking how to give greater power to the leg - muscles of the flea ,**  
- 我 是 思维 如何 到 给 更大的 力量 到 这 腿 - 肌肉 的 这 跳蚤 ,  
“我正在思考如何增强跳蚤腿部肌肉的力量。”

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [mɔːr] [ˈiːzəli] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .  
**that he may more easily escape from his enemies .**

那 他 可能 更多的 容易地 逃脱 从 他的 敌人 .

这样他就能更容易地逃脱敌人的追捕。

[ðə; ði] [ˈbæləns] [ʌv; əv] [əˈtæk] [ænd; ənd] [dɪˈfens] [ɪz][ˈbroʊkən] . . . .  
**The balance of attack and defence is broken . . . .**

这 平衡 的 攻击 和 防御 是 破碎的 . . . .

攻防平衡被打破了.....

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈstɔːrd] . -  
**It must be restored . ' .**

它 必须 是 恢复 . -

它必须被恢复。

- [wʌt] , - [aɪ] [ˈfɔːltəd] [ɪn][rɪˈplaɪ] , - [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðəʊ] [ɑːrt] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈpɑːn] ?  
**' What , ' I faltered in reply , ' what is it thou art thinking upon ?**

- 什么 , - 我 犹豫不决 在 回复 , - 什么 是 它 你 艺术 思维 之上 ?

“什么？”我结结巴巴地回答，“你在想什么？”

[bʌt; bət][ɑːr; ər][nɑːt][wiː; wi] , [men] , [ðəɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈtʃɪldrən] ?  
**But are not we , men , thy favourite children ?**

但 是 不是 我们 , 男人 , 你的 最喜欢的 孩子们 ?

难道我们男人不正是你最宠爱的孩子吗？

- [ðə; ði] [ˈwʊmən] [fraʊnd] [ˈslaɪtli] .  
**' The woman frowned slightly .**

- 这 女士 皱眉 轻微地 .

女人微微皱起了眉头。

- [ɔːl] [ˈkriːtʃərz] [ɑːr; ər][maɪ] [ˈtʃɪldrən] , - [ʃiː; ji] [prəˈnaʊnst] , - [ænd; ənd][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][əˈlaɪk]  
**' All creatures are my children , ' she pronounced , ' and I care for them alike**

- 全部 生物 是 我的 孩子们 , - 她 发音 , - 和 我 关心 为了 他们 同样

,

‘

，

“所有生灵都是我的孩子，”她宣称，“我平等地爱护它们。”

[ænd; ənd][ɔːl] [əˈlaɪk][aɪ] [dɪˈstrɔɪ] . -  
**and all alike I destroy . ' .**

和 全部 同样 我 破坏 . -

我将它们一概摧毁。

- [bʌt; bət] [raɪt] . . . [ˈriːz(ə)n] . . . [ˈdʒʌstɪs] . . .  
**' But right . . . reason . . . justice . . .**

- 但 正确的 . . . 原因 . . . 正义 . . .

但是，正义.....理性.....公义.....

- [aɪ] [ˈfɔːltəd] [əˈgen] .  
**' I faltered again .**

- 我 犹豫不决 再次 .

我又一次失算了。

- [ðoʊz] [ɑːr; ər][ menz ] [wɜːrdz] , - [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈaɪərən] [vɔɪs] [ˈseɪɪŋ] .  
**' Those are men's words , ' I heard the iron voice saying .**

- 那些 是 男士 字 , - 我 听到 这 铁 嗓音 说 .

“那是男人的话，”我听到一个冷冰冰的声音说道。

- [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [raɪt] [nɔːr] [rɔːŋ] . . . .  
**' I know not right nor wrong . . . .**

- 我 知道 不是 正确的 也不 错误的 . . . .

“我既不知对错.....”



[ˈriːz(ə)n] [ɪz][noʊ] [lɔː] [fɔːr; fər][em ˈiː] — [ænd; ənd] [wʌt][ɪz]ˈdʒʌstɪs ? — [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ðiː] [laɪf] ,  
**Reason is no law for me — and what is justice ? — I have given thee life ,**  
原因 是 不 法律 为了 我 — 和 什么 是 正义 ? — 我 有 给定 你 生活 ,  
理性对我而言并非法则——正义又是什么? ——我已赐予你生命,

[aɪ][æɫ; əɫ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ɡɪv] [tuː; tə] [ˈlðər] , [ wə:mz, vɔːrms ][ɔːr][men] . . .  
**I shall take it away and give to others , worms or men . . .**  
我 将 拿 它 离开 和 给 到 其他的 , 蠕虫 或者 男人 . . .  
我要把它拿走, 送给别人, 无论是虫子还是人.....

[aɪ] [ker] [nɑːt] . . . .  
**I care not . . . .**  
我 关心 不是 . . . .  
我不在乎.....

[duː] [ðəʊ] [ˈmiːnwaɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðəɪˈself] , [ænd; ənd][ˈhɪndər][em ˈiː][nɑːt] !  
**Do thou meanwhile look out for thyself , and hinder me not !**  
做 你 同时 看 出去 为了 你自己 , 和 阻碍 我 不是 !  
你还是先顾好自己, 别妨碍我!

- [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [riˈtɔːtid] . . . [bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrθ] [ˈlʌtəd] [ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [ɡroʊn] [ænd; ənd]  
**' I would have retorted . . . but the earth uttered a hollow groan and**  
- 我 会 有 反驳 . . . 但 这 地球 说出 一个 空洞的 呻吟 和  
[ˈʌdəd] , [ænd; ənd][aɪ] [əˈwʊk] .  
**shuddered , and I awoke .**  
颤抖 , 和 我 醒来 .  
我本想反驳.....但大地发出一声空洞的呻吟, 颤抖起来, 我醒了过来。

[ˈɔːɡəst] - .  
**August 1879 .**  
八月 - .  
1879年8月。

- [hæŋ] [hɪm; ɪm] ! -  
**' HANG HIM !'**  
- 悬挂 他 ! -  
“绞死他!”

- [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ɪn] - , - [brɪˈɡæŋ][maɪ][oʊld] [əˈkweɪntəns] , - [nɑːt] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ˈɔːstəlɪts] .  
**' It happened in 1803 , ' began my old acquaintance , ' not long before Austerlitz .**  
- 它 发生 在 - , - 开始 我的 老的 熟人 , - 不是 长的 前 奥斯特利茨 .  
“这件事发生在1803年,”我的老相识说道, “就在奥斯特里茨战役前不久。”  
[ðə; ði][ˈredʒɪmənt][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [ˈkwɔːrtərd] [ɪn][ məˈreɪviə; mɔ- ] .  
**The regiment in which I was an officer was quartered in Moravia .**  
这 团 在 哪个 我 曾是 一个 官 曾是 四分 在 摩拉维亚 .  
我所在的团驻扎在摩拉维亚。

- [wiː; wi][hæd; həd] [strikt] [ˈɔːrdərz][nɑːt][tuː; tə] [məˈlest] [ɔːr] [əˈnɔɪ] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] ; [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]  
**' We had strict orders not to molest or annoy the inhabitants ; as it was**  
- 我们 有 严格的 订单 不是 到 骚扰 或者 烦人 这 居民 ; 作为 它 曾是  
,  
!  
,  
“我们接到严格命令, 不得骚扰或惹恼居民; 事实上,

[ðeɪ] [rɪˈɡɑːrdɪd] [juː ˈes] [ˈveri] [ˈduːbiəsli] , [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˈælaɪz] .  
**they regarded us very dubiously , though we were supposed to be allies .**  
他们 认为 我们 非常 可疑地 , 尽管 我们 是 据称 到 是 盟国 .  
尽管我们本应是盟友, 但他们对我们抱有极大的怀疑。

- [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] , [ˈfɔ:rmərli] [ə; eɪ][sɜ:rf][ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðəz] , [ˈjeɪgə] , [baɪ] [neɪm] .  
- **I had a servant , formerly a serf of my mother's , Yegor , by name .**  
- 我 有 一个 仆人 , 以前 一个 农奴 的 我的 母亲的 , 叶戈尔 , 经过 姓名 .  
“我有一个仆人，他以前是我母亲的农奴，名叫叶戈尔。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ˈɑ:nɪst] [ˈfeləʊ] ; [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] ,  
**He was a quiet , honest fellow ; I had known him from a child ,**  
他 曾是 一个 安静的 , 诚实的 同伴 ; 我 有 已知 他 从 一个 孩子 ,  
他是个安静诚实的人；我从小就认识他。

[ænd; ənd] [ˈtri:tɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [frend] .  
**and treated him as a friend .**  
和 治疗 他 作为 一个 朋友 .  
并像朋友一样对待他。

- [wel] , [wʌn] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] , [aɪ] [hɜ:rd] [skri:mz] [ʌv; əv][əˈbju:s] ,  
- **Well , one day , in the house where I was living , I heard screams of abuse ,**  
- 出色地 , 一 天 , 在 这 房子 在哪里 我 曾是 活的 , 我 听到 尖叫 的 虐待 ,  
“有一天，在我住的房子里，我听到了辱骂的尖叫声。”

[kraɪz] , [ænd; ənd][ læmenˈteɪfənz ] ; [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][hæd; həd] [tu:] [henz]  
**cries , and lamentations ; the woman of the house had had two hens**  
哭泣 , 和 哀歌 ; 这 女士 的 这 房子 有 有 二 母鸡  
[ˈstəʊlən] ,  
**stolen ,**  
被盗 ,  
哭喊声和哀叹声；女主人的两只母鸡被偷了，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][leɪd][ðə; ði] [θeft] [æt; ət][maɪ] [ˈsɜ:rvənts] [dɔ:r] .  
**and she laid the theft at my servant's door .**  
和 她 铺设 这 盗窃 在 我的 仆人的 门 .  
她把盗窃罪名栽赃给了我的仆人。

[hi:; hi] [dɪˈfendɪd] [hɪmˈself] , [kɔ:ld] [em ˈi:][tu:; tə] [ˈwɪtnəs] . . . .  
**He defended himself , called me to witness . . . .**  
他 辩护 他自己 , 称为 我 到 证人 . . . .  
他为自己辩护，并传唤我作证.....

“ [ˈlaɪkli] [ˈhi:d] [tɜ:rn] [θi:f] , [hi:; hi] , [ˈjeɪgə] - !  
“ **Likely he'd turn thief , he , Yegor Avtamonov !**  
“ 可能 他会 转动 贼 , 他 , 叶戈尔 - !  
“他很可能会变成小偷，他，叶戈尔·阿夫塔莫诺夫！ ”

“ [aɪ] [əˈʃʊrd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] - [ˈɑ:nəsti] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][em ˈi:] .  
“ **I assured the woman of Yegor's honesty , but she would not listen to me .**  
“ 我 保证 这 女士 的 - 诚实 , 但 她 会 不是 听 到 我 .  
“我向那位女士保证叶戈尔为人诚实，但她根本不听我的。”

- [ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv][ˈhɔ:rsɪz] - [hu:f] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] ;  
- **All at once the thud of horses ' hoofs was heard along the street ;**  
- 全部 在 一次 这 砰的一声 的 马匹 - 蹄子 曾是 听到 沿着 这 街道 ;  
突然，街上传来马蹄的咚咚声；

[ðə; ði] [kəˈmændər] - [ɪn] - [tʃi:f] [wʌz; wəz][ˈraɪdɪŋ][baɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑ:f] .  
**the commander - in - chief was riding by with his staff .**  
这 指挥官 - 在 - 首席 曾是 骑术 经过 和 他的 职员 .  
总司令正带着他的参谋人员骑马经过。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈraɪdɪŋ][æ̃t; ə̃t][ə; eɪ] [ˈwɔ:kiŋ] [peɪs] , [ə; eɪ][staʊt] , [ˈkɔ:rpjələnt][mæn] , [wið; wiθ] [ˈdru:piŋ]  
He was riding at a walking pace , a stout , corpulent man , with drooping  
他 曾是 骑术 在 一个 步行 步伐 , 一个 肥硕 , 肥胖的 男人 , 和 下垂  
[hed] ,  
head ,  
头 ,

他骑马的速度和步行差不多，是个身材矮胖、头低垂的男人。

[ænd; ənd] [epəˈlets] [ˈhæŋɪŋ] [ɑ:n][hi:z; ɪz] [breɪst] .  
and epaulettes hanging on his breast .  
和 肩章 绞刑 在 他的 胸部 .  
胸前挂着肩章。

- [ðə; ði][ˈwʊmən] [sɔ:] [him; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈrʌʃɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [hi:z; ɪz] [hɔ:rs] , [flʌŋ] [hɜ:rsɪlf][ɑ:n][hɜ:r; hæɹ]  
- The woman saw him , and rushing before his horse , flung herself on her  
- 这 女士 锯 他 , 和 匆忙 前 他的 马 , 扔 她自己 在 她  
[ni:z] , [ænd; ənd] ,  
knees , and ,  
膝盖 , 和 ,

“那女人看见他，就冲到他的马前，跪倒在地，

[ber] - [ˈhedɪd] [ænd; ənd][ɔ:l][ɪn][dɪsˈɔ:rdəɹ] , [ʃi:; ʃi][bɪˈgæɪn] [ˈlaʊdli] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][ˈsɜ:rvənt] ,  
bare - headed and all in disorder , she began loudly complaining of my servant ,  
裸 - 标题 和 全部 在 紊乱 , 她 开始 高声 抱怨 的 我的 仆人 ,  
[ˈpɔɪntɪŋ] [æ̃t; ə̃t][him; ɪm] . -  
pointing at him .  
指向 在 他 .

她没戴帽子，衣衫不整，开始大声抱怨我的仆人，并指着他。

“ [ˈdʒen(ə)rəl] !  
“ General !  
“ 一般的 !  
“一般的！

“ [ʃi:; ʃi] [skri:md] ; “ [jʊɹ; jəɹ] [ˈeksələnsɪ] !  
“ she screamed ; “ your Excellency !  
“ 她 尖叫 ; “ 你的 阁下 !  
她尖叫道：“阁下！ ”

[meɪk] [æn; ən][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwærɪ] !  
make an inquiry !  
制作 一个 询问 !  
进行咨询！

[help] [em ˈi:] !  
help me !  
帮助 我 !  
帮我！

[seɪv] [em ˈi:] !  
save me !  
节省 我 !  
救救我！

[ðɪs] [ˈsoʊldʒəɹ][hæz; hæz] [rɔbd] [em ˈi:] ! “  
this soldier has robbed me !”  
这 士兵 有 被抢劫 我 ! ”  
这个士兵抢劫了我！

- [ˈjeɪgɜ-] [stʊd] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [boʊlt] [ˈʌpraɪt] , [hi:z; ɪz][kæp][ɪn][hi:z; ɪz][hænd] ,  
- Yegor stood at the door of the house , bolt upright , his cap in his hand ,  
- 叶戈尔 站立 在 这 门 的 这 房子 , 螺栓 直立 , 他的 帽 在 他的 手 ,  
叶戈尔站在房子门口，门门竖立着，手里拿着帽子。

[hi:; hi][i:v(ə)n] [ɑ:rtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [tə'geðər] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsentrɪ] ,  
he even arched his chest and brought his heels together like a sentry ,  
他 甚至 拱形 他的 胸部 和 带来 他的 高跟鞋 一起 喜欢 一个 哨兵 ,  
[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] !  
and not a word !  
和 不是 一个 单词 !

他甚至挺起胸膛，像哨兵一样双脚并拢，一言不发！

[ˈweðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'bæft] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði][ˈdʒɛnərəlz, 'dʒɛnrəlz] [swi:t] [ˈhɔ:ltɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]  
Whether he was abashed at all the general's suite halting there in the  
无论 他 曾是 羞愧 在 全部 这 将军的 套房 停止 那里 在 这  
[ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,  
middle of the street ,  
中间 的 这 街道 ,

他是否对将军一行人突然停在街中央感到尴尬不已？

[ɔ:r] [ˈstju:pɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði][kə'læməti] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [stʊd] [maɪ] [pʊr]  
or stupefied by the calamity facing him , I can't say , but there stood my poor  
或者 目瞪口呆 经过 这 灾害 面向 他 , 我 不能 说 , 但 那里 站立 我的 贫穷的  
[ˈjeɪgə] ,  
Yegor ,  
叶戈尔 ,

我不知道他是被眼前的灾难吓呆了，还是惊呆了，但我可怜的叶戈尔就那样站在那里。

[ˈblɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [tʃɔ:k] !  
blinking and white as chalk !  
眨眼 和 白色的 作为 粉笔 !

闪烁着白光，像粉笔一样！

- [ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃi:f] [kæst][æn; ən] [æb'stræktɪd] [ænd; ənd] [ˈsʌləŋ] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,  
' The commander - in - chief cast an abstracted and sullen glance at him ,  
- 这 指挥官 - 在 - 首席 投掷 一个 摘要 和 忧郁 瞥一眼 在 他 ,  
[graʊld] [ˈæŋgrəli] , “ [wel] ? ” . . .  
growled angrily , “ Well ? ” . . .  
咆哮 愤怒地 , “ 出色地 ? ” . . .

总司令心不在焉地瞥了他一眼，阴沉地吼道：“怎么样？”.....

[ˈjeɪgə] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ][ˈstætʃu: , [ˈʃʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈgrɪnɪŋ] !  
Yegor stood like a statue , showing his teeth as if he were grinning !  
叶戈尔 站立 喜欢 一个 雕像 , 显示 他的 牙齿 作为 如果 他 是 咧嘴笑 !

叶戈尔像尊雕像一样站着，咧嘴露出牙齿，仿佛在咧嘴大笑！

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] , [ju:d] [seɪ][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] !  
Looking at him from the side , you'd say the fellow was laughing !  
寻找 在 他 从 这 边 , 你会 说 这 同伴 曾是 笑 !

从侧面看他，你会觉得他好像在笑！

- [ðen] [ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃi:f] [dʒɜ:rk] [aʊt] : “ [hæŋ] [hɪm; ɪm] !  
' Then the commander - in - chief jerked out : “ Hang him !  
- 然后 这 指挥官 - 在 - 首席 猛地一抖 出去 : “ 悬挂 他 !

然后总司令突然喊道：“绞死他！ ”

” [spɜ:rd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [mu:vd] [ɑ:n] , [fɜ:rst][æt; ət][ə; eɪ] [ˈwɔ:kɪŋ] - [peɪs] , [ðen] [æt; ət][ə; eɪ]  
” spurred his horse , and moved on , first at a walking - pace , then at a  
” 受到刺激 他的 马 , 和 已搬 在 , 第一的 在 一个 步行 - 步伐 , 然后 在 一个  
[kwɪk] [trɔ:t] .  
quick trot .  
快的 小跑 .

他催马向前走去，先是慢步走，然后快步小跑。

[ðə; ði] [hoʊl] [stɑ:f] ['hɜ:ri:d] [ˈæftər][him; ɪm] ;  
**The whole staff hurried after him** ;  
这 所有的 职员 慌忙 后 他 ;

全体员工都赶紧跟了上去;

[ˈooŋli][wʌn][ˈædʒʊtənt] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [glæns] [æt; ət]  
**only one adjutant turned round on his saddle and took a passing glance at**  
仅有的 一 副官 转向 圆形的 在 他的 鞍 和 采取 一个 通过 瞥一眼 在  
[ˈjeɪgə] .  
**Yegor** .  
叶戈尔 .

只有一名副官转过身，从马鞍上瞥了叶戈尔一眼。

- [tu:; tə] [ˌdɪsəˈbeɪ] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] . . . .  
- **To disobey was impossible** . . . .  
- 到 违 曾是 不可能的 . . . .

“违抗是不可能的.....”

[ˈjeɪgə] [wʌz; wəz] [si:zd] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][led] [ɔ:f][tu:; tə][eksɪˈkju:ʃ(ə)n] .  
**Yegor was seized at once and led off to execution** .  
叶戈尔 曾是 查获 在 一次 和 引领 离开 到 执行 .

叶戈尔立即被逮捕并押往刑场。

- [ðen] [hi:; hi] [broʊk] [daʊn] [ɔ:ltəˈgeðər] , [ænd; ənd] [ˈsɪmpli] [gɑ:spt] [aʊt] [twɑɪs] , “ [ˈɡreɪʃəs] [ˈhevəns] !  
- **Then he broke down altogether , and simply gasped out twice , “ Gracious heavens !**  
- 然后 他 打破 向下 共 , 和 简单地 倒吸一口气 出去 两次 , “ 亲切 天 !

然后他彻底崩溃了，只是喘着粗气说了两声：“我的天哪！”

[ˈɡreɪʃəs] [ˈhevəns] !  
**gracious heavens !**  
亲切 天 !

我的天哪！

- [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , “ [gɑ:d] [noʊz] , [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [em ˈi:] ! ”  
- **and then in a whisper , “ God knows , it wasn't me ! ”**  
- 和 然后 在 一个 耳语 , “ 上帝 知道 , 它 不是 我 ! ”

然后他低声说道：“天知道，那肯定不是我！”

- [ˈbɪtərli] , [ˈbɪtərli] [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈseɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][em ˈi:] .  
- **Bitterly , bitterly he cried , saying good - bye to me .**  
- 苦涩地 , 苦涩地 他 哭 , 说 好的 - 再见 到 我 .

他痛苦地、悲伤地哭着向我道别。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [dɪˈsper] .  
**I was in despair** .  
我 曾是 在 绝望 .

我当时感到绝望。

“ [ˈjeɪgə] ! [ˈjeɪgə] !  
“ **Yegor ! Yegor !**  
“ 叶戈尔 ! 叶戈尔 !

“叶戈尔！叶戈尔！”

“ [aɪ] [kraɪd] , “ [haʊ] [keɪɪm] [aɪ ˈti:] [ju:; jʊ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ? ” -  
“ **I cried , “ how came it you said nothing to the general ? ” !**  
“ 我 哭 , “ 如何 来了 它 你 说 没有什么 到 这 一般的 ? ” -

我喊道：“你怎么什么也没跟将军说？”

“ [gɑ:d] [noʊz] , [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [em ˈi:] !  
“ **God knows , it wasn't me !**  
“ 上帝 知道 , 它 不是 我 !

“上帝作证，那绝对不是我！”

" [ðə; ði] [pɔr] ['felʊ] [rɪ'pi:tɪd] , [ 'sɔbiŋ] .  
" **the poor fellow repeated , sobbing .**  
" 这 贫穷的 同伴 重复 , 啜泣 .

“可怜的家伙一边抽泣一边重复道。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [hɜ: r'self] [wʌz; wəz] ['hɔ: rɪfaɪd] .  
**The woman herself was horrified .**  
这 女士 她自己 曾是 惊恐万分 .

那名女子本人也感到十分震惊。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [tɜ: rmi'nei(ə)n] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['stɑ: rtiɪd] ['haʊlɪŋ] [ɑ: n]  
**She had never expected such a dreadful termination , and she started howling on**  
她 有 绝不 预期的 这样的 一个 可怕 终止 , 和 她 开始 嚎叫 在  
[hɜ: r; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] !  
**her own account !**  
她 自己的 帐户 !

她从未想过会遭遇如此可怕的结局，她情不自禁地嚎啕大哭起来！

[ʃi:; ʃi] [fel] [tu:; tə] [ɪm'plɔ: rɪŋ] [ɔ: l][ænd; ənd] [i: tʃ] [fɔ: r; fər] ['mɜ: rsi] , [swɔ: r] [ðə; ði] [henz] [hæd; həd] [bɪn]  
**She fell to imploring all and each for mercy , swore the hens had been**  
她 跌倒 到 恳求 全部 和 每个 为了 怜悯 , 发誓 这 母鸡 有 到过  
[faʊnd] ,  
**found ,**  
成立 ,

她跪倒在地，向所有人乞求怜悯，并发誓说母鸡们已经被找到了。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [klɪr] [aɪ 'ti:][ɔ: l] [ʌp] . . . .  
**that she was ready to clear it all up . . . .**  
那 她 曾是 准备好 到 清除 它 全部向上 . . . .

她准备把一切都解释清楚.....

- [ʌv; əv] [kɔ: rs] , [ɔ: l] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ][sɔ: rt][ʌv; əv] [ju: z] .  
' **Of course , all that was no sort of use .**  
- 的 课程 , 全部 那 曾是 不 种类 的 使用 .

当然，这一切都毫无用处。

[ðoʊz] [wɜ: r; wər][wɔ: r] - [taɪmz] , [sɜ: r] ! ['dɪsəplɪn] !  
**Those were war - times , sir ! Discipline !**  
那些 是 战争 - 时代 , 先生 ! 纪律 !

先生，那可是战时！纪律！

[ðə; ði] ['wʊmən] ['sɒbd] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] .  
**The woman sobbed louder and louder .**  
这 女士 啜泣 更大声 和 更大声 .

女人的哭声越来越大。

- ['jeɪgɜ:] , [hu:] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [æbsə'lu:ʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [pri:st] , [tɜ: rnd] [tu:; tə][em 'i:] . -  
' **Yegor , who had received absolution from the priest , turned to me . '**  
- 叶戈尔 , WHO 有 已收到 赦免 从 这 牧师 , 转向 到 我 . -

“叶戈尔从神父那里得到赦免后，转向了我。”

" [tel] [hɜ: r; hər] , [jɔr; jər] ['ɑ: nər] , [nɑ: tʃ][tu:; tə] [ʌp'set] [hɜ: r'self] . . . .  
" **Tell her , your honour , not to upset herself . . . .**  
" 告诉 她 , 你的 荣誉 , 不是 到 沮丧的 她自己 . . . .

“告诉她，法官大人，不要让自己难过.....”

[aɪv] [ fə'gɪvn ] [hɜ: r; hər] . "   
**I've forgiven her . "**  
我已经 已原谅 她 . "

我已经原谅她了。

- [maɪ] [ə'kweɪntəns] , [æz; əz][hi; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənts] [læst] [wɜ:rdz] , [mɜ:mɜ:d] , - [maɪ]  
' **My acquaintance , as he repeated this , his servant's last words , murmured , ' My**  
- 我的 熟人 , 作为 他 重复 这 , 他的 仆人的 最后的 字 , 低声说道 , - 我的  
[pʊr] ['jeɪgə] , [daɪr] ['feləʊ] ,  
**poor Yegor , dear fellow ,**  
贫穷的 叶戈尔 , 亲爱的 同伴 ,

“我的熟人一边重复着他仆人的遗言，一边低声说道：‘我可怜的叶戈尔，亲爱的伙计，’”

[ə; eɪ][ˈri:əl] [seɪnt] !  
**a real saint !**  
一个 真实的 圣 ！

真是个圣人！

- [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] ['trɪklɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][oʊld] [tʃi:ks] .  
' **and the tears trickled down his old cheeks .**  
- 和 这 眼泪 涓涓细流 向下 他的 老的 脸颊 .

泪水顺着他苍老的脸颊滑落。

[ˈɔ:gəst] - .  
**August 1879 .**  
八月 - .

1879年8月。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [θɪŋk] ? . . .  
**WHAT SHALL I THINK ? . . .**  
什么 将 我 思考 ? . . .

我该怎么想呢？ .....

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [θɪŋk] [wen] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][daɪ] ,  
**What shall I think when I come to die ,**  
什么 将 我 思考 什么时候 我 来 到 死 ,

当我临终之时，我会想些什么？

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][eɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ðen] ?  
**if only I am in a condition to think anything then ?**  
如果 仅有的 我 是 在 一个 状况 到 思考 任何事物 然后 ?

如果我那时能静下心来思考就好了？

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [θɪŋk] [haʊ] ['lɪt(ə)] [ju:z] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['slʌmbərd] ,  
**Shall I think how little use I have made of my life , how I have slumbered ,**  
将 我 思考 如何 小的 使用 我 有 制成 的 我的 生活 , 如何 我 有 沉睡 ,

我是否该反思我虚度此生，浑浑噩噩地度日？

[dəʊzɪd] [θru:] [aɪ 'ti:] , [haʊ] ['lɪt(ə)] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɪts] [ɡɪfts] ?  
**dozed through it , how little I have known how to enjoy its gifts ?**  
打盹 通过 它 , 如何 小的 我 有 已知 如何 到 享受 它是 礼物 ?

我昏昏欲睡地度过了这一刻，我多么不懂得享受它的馈赠啊！

- [wʌt] ? [ɪz] [ðɪs] [deθ] ?  
' **What ? is this death ?**  
- 什么 ? 是 这 死亡 ?

什么？这就是死亡吗？

[soʊ] [su:n] ?  
**So soon ?**  
所以 很快 ?

这么快？

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] !  
**Impossible !**  
不可能的 ！

不可能的！

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][taɪm][tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] [jet] . . . .  
**Why , I have had no time to do anything yet . . . .**  
为什么 , 我 有 有 不 时间 到 做 任何事物 然而 . . . .

哎呀, 我还没时间做任何事呢.....

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈredi] [tu:; tə][bɪˈɡɪn] !  
**I have only been making ready to begin !**  
我 有 仅有的 到过 制作 准备好 到 开始 !

我只是在为开始做准备!

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪˈkɔ:ɪ] [ðə; ði][pæst] ,  
**' Shall I recall the past ,**  
- 将 我 记起 这 过去的 ,

我是否该回忆往事?

[ænd; ənd] [dwel] [ɪn] [θɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði] [fju:] [braɪt] [ˈmoʊmənts][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [θru:] — [ɑ:n]  
**and dwell in thought on the few bright moments I have lived through — on**  
和 住 在 想法 在 这 很少 明亮的 时刻 我 有 居住地 通过 — 在  
[ˈpreʃəs] [ˈɪmɪdʒɪz][ænd; ənd][ˈfeɪsɪz] ?  
**precious images and faces ?**  
宝贵的 图片 和 面孔 ?

沉浸在对人生中少数美好时刻的回忆中——那些珍贵的画面和面孔?

[wɪl] [maɪ] [ɪl] [di:dz] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] ,  
**Will my ill deeds come back to my mind ,**  
将要 我的 患病的 契约 来 后退 到 我的 头脑 ,

我的恶行会让我记起吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [maɪ][soʊl] [bi:; bi] [stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [peɪn][ʌv; əv] [rɪˈmɔ:rs] [tu:] [leɪt] ?  
**and will my soul be stung by the burning pain of remorse too late ?**  
和 将要 我的 灵魂 是 被蜇了 经过 这 燃烧 疼痛 的 悔恨 也 晚的 ?

我的灵魂是否会在悔恨的灼痛中煎熬太迟?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [əˈweɪts] [em ˈi:] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [greɪv] . . . [ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] [dʌz] [ˈeniθɪŋ]  
**Shall I think of what awaits me beyond the grave . . . and in truth does anything**  
将 我 思考 的 什么 等待 我 超过 这 严重 . . . 和 在 真相 做 任何事物  
[əˈweɪt] [em ˈi:][ðər; ðər] ?  
**await me there ?**  
等待 我 那里 ?

我是否应该思考死后的世界.....而事实上, 那里真的有什么东西在等着我吗?

[noʊ] . . . . [aɪ] [ˈfænsi]  
**No . . . . I fancy**  
不 . . . . 我 想要

不.....我喜欢

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][nɔ:t][tu:; tə] [θɪŋk] ,  
**I shall try not to think ,**  
我 将 尝试 不是 到 思考 ,

我尽量不去想,

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [fɔ:rs] [maɪˈself][tu:; tə] [teɪk] [ˈɪntrəst] [ɪn][sʌm; səm][ˈtraɪf(ə)] [ˈsɪmpli] [tu:; tə][dɪˈstrækt][maɪ]  
**and shall force myself to take interest in some trifle simply to distract my**  
和 将 力量 我 到 拿 兴趣 在 一些 琐事 简单地 到 转移 我的  
[oʊn] [əˈten(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmenəsɪŋ] [ˈdɑ:rkənəs] ,  
**own attention from the menacing darkness ,**  
自己的 注意力 从 这 威胁 黑暗 ,

我将强迫自己对一些琐事感兴趣, 只是为了转移自己对那令人不安的黑暗的注意力。

[wɪtʃ] [ɪz] [blæk] [bɪˈfɔ:r] [em ˈi:] .  
**which is black before me .**  
哪个 是 黑色的 前 我 .

在我面前, 它是黑色的。



[aɪ][wʌns] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] [huː] [kept] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ˈheɪz(ə)]  
**I once saw a dying man who kept complaining they would not let him have hazel**  
我 一次 锯 一个 垂死 男人 WHO 保留 抱怨 他们 会 不是 让 他 有 榛  
- [nʌts] [tuː; tə] [mʌntɪ] ！ . . .  
**- nuts to munch ! . . .**  
- 坚果 到 咀嚼 ！ . . .  
我曾经见过一个垂死之人，他不停地抱怨他们不让他吃榛子！

[ænd; ʌnd][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fæst] - [ˈdɪmɪŋ] [aɪz] ,  
**and only in the depths of his fast - dimming eyes ,**  
和 仅有的 在 这 深度 的 他的 快速地 - 调光 眼睛 ,  
只有在他那双迅速黯淡的眼眸深处，

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈkwɪvəd] [ænd; ʌnd] [ˈstrʌɡld] [laɪk][ðə; ði][tɔːrn] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] [ˈwuːndɪd] [tuː; tə]  
**something quivered and struggled like the torn wing of a bird wounded to**  
某物 颤抖 和 挣扎 喜欢 这 撕裂 翼 的 一个 鸟 受伤 到  
[deθ] . . . .  
**death . . . .**  
死亡 . . . .  
有什么东西颤抖着挣扎，就像一只受伤垂死的鸟儿撕裂的翅膀.....

[ˈɔːɡəst] - .  
**August 1879 .**  
八月 - .  
1879年8月。

- [haʊ] [fer] , [haʊ] [freɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈrouzɪz] . . .  
**' HOW FAIR , HOW FRESH WERE THE ROSES . . .**  
- 如何 公平的 , 如何 新鲜的 是 这 玫瑰 . . .  
“多么美丽，多么清新的玫瑰啊.....”

- [ˈsʌmwər] , [ˈsʌmtaɪm] , [bɔːŋ] , [bɔːŋ] [əˈɡoʊ] , [aɪ] [riːd] [ə; eɪ][ˈpoʊəm] .  
**' Somewhere , sometime , long , long ago , I read a poem .**  
- 某处 , 有时 , 长的 , 长的 前 , 我 读 一个 诗 .  
“很久很久以前，在某个地方，某个时候，我读过一首诗。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [suːn] [fərˈɡɑːtn] . . . [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][laɪn][hæz; həz] [stʌk] [ɪn][maɪ] [ˈmeməri] —  
**It was soon forgotten . . . but the first line has stuck in my memory —**  
它 曾是 很快 被遗忘的 . . . 但 这 第一的 线 有 卡住 在 我的 记忆 —  
这件事很快就被遗忘了.....但第一句话却一直留在我的记忆中——

- [haʊ] [fer] , [haʊ] [freɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈrouzɪz] . . .  
**' How fair , how fresh were the roses . . .**  
- 如何 公平的 , 如何 新鲜的 是 这 玫瑰 . . .  
“这些玫瑰花多么美丽，多么清新.....”

- [naʊ] [ɪz] [ˈwɪntər] ; [ðə; ði][frɔːst][hæz; həz] [aɪst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [peɪnz] ;  
**' Now is winter ; the frost has iced over the window - panes ;**  
- 现在 是 冬天 ; 这 霜 有 冰镇 超过 这 窗户 - 窗格 ;  
现在是冬天，窗户玻璃上结了一层霜；

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ruːm] [bɜːrn] [ə; eɪ][ˈsɑːləteri][ˈkænd(ə)] .  
**in the dark room burns a solitary candle .**  
在 这 黑暗的 房间 烧伤 一个 孤 蜡烛 .  
黑暗房间里，孤零零地燃烧着一根蜡烛。

[aɪ][sɪt] [ˈhʌdlɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] ; [ænd; ʌnd][ɪn][maɪ] [hed] [ðə; ði][laɪn] [kiːps] [ˈekəʊɪŋ] [ænd; ʌnd]  
**I sit huddled up in a corner ; and in my head the line keeps echoing and**  
我 坐 蜷缩着 向上 在 一个 角落 ; 和 在 我的 头 这 线 保持 回声 和  
[ˈekəʊɪŋ] —  
**echoing —**  
回声 —  
我蜷缩在角落里；脑海里那句话不断回响——

- [haʊ] [fer] , [haʊ] [freʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈroʊzɪz] . . .  
' **How fair , how fresh were the roses . . .**  
- 如何 公平的 , 如何 新鲜的 是 这 玫瑰 . . .

“这些玫瑰花多么美丽，多么清新.....”

- [ænd; ɛnd][aɪ] [si:] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [loʊ] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['kʌntri] [haʊs] .  
' **And I see myself before the low window of a Russian country house .**  
- 和 我 看 我 前 这 低的 窗户 的 一个 俄语 国家 房子 .

“我仿佛看到自己站在俄罗斯乡村别墅的低矮窗户前。”

[ðə; ði] ['sʌmə] ['iːvniŋ] [ɪz] ['sləʊli] ['meltɪŋ] ['ɪntu:] [naɪt] , [ðə; ði][wɔːrm] [er] [ɪz] ['freɪgrənt] [ʌv; əv]  
**The summer evening is slowly melting into night , the warm air is fragrant of**  
这 夏天 晚上 是 缓慢地 融化 进入 夜晚 , 这 温暖的 空气 是 香 的  
[ˌmɪnjə'net] [ænd; ɛnd][laɪm] - ['blɔːsəm] ;  
**mignonette and lime - blossom ;**  
小醋汁 和 酸橙 - 开花 ;

夏日的傍晚渐渐消逝，夜幕降临，温暖的空气中弥漫着木犀草和菩提花的芬芳；

[ænd; ɛnd][æɪt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['liːniŋ] [ɑːn][hɜːr; həɪr][ɑːrm] , [hɜːr; həɪr] [hed] [bent] [ɑːn][hɜːr; həɪr]  
**and at the window , leaning on her arm , her head bent on her**  
和 在 这 窗户 , 倾斜 在 她 手臂 , 她 头 弯曲 在 她  
[ˈʃoʊldər] ,  
**shoulder ,**  
肩膀 ,

她倚在窗边，手臂撑着，头靠在肩膀上。

[sɪts][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ænd; ɛnd] ['saɪləntli] , [ɪn'tentli] [geɪzɪz] ['ɪntu:] [ðə; ði][skaɪ] ,  
**sits a young girl , and silently , intently gazes into the sky ,**  
坐着 一个 年轻的 女孩 , 和 默默 , 专注地 凝视 进入 这 天空 ,  
一位年轻女孩静静地坐着，目光专注地望着天空。

[æz; ɛz] [ðəʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [nu:] [stɑːrɪz][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .  
**as though looking for new stars to come out .**  
作为 尽管 寻找 为了 新的 明星 到 来 出去 .  
仿佛在寻找冉冉升起的新星。

[wʌt] ['kændər] , [wʌt] [ɪnspə'reɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['driːmi] [aɪz] , [wʌt] ['muːvɪŋ] ['ɪnəsns] [ɪn][ðə; ði]  
**What candour , what inspiration in the dreamy eyes , what moving innocence in the**  
什么 坦率 , 什么 灵感 在 这 梦幻般的 眼睛 , 什么 移动 无辜 在 这  
[ˈpɑːrtɪd] ['kwɛstʃənɪŋ] [lɪps] ,  
**parted questioning lips ,**  
分手了 提问 嘴唇 ,

那双梦幻般的眼睛里流露出多么坦率，多么充满灵感，那微微张开、带着疑问的嘴唇里流露出多么动人的纯真！

[haʊ] ['kɑːmli] [briːðz] [ðæt] [stɪl] - ['groʊɪŋ] , [stɪl] - [ʌn'trʌblɪd] ['bʊzəm] , [haʊ] [pjʊə] [ænd; ɛnd]  
**how calmly breathes that still - growing , still - untroubled bosom , how pure and**  
如何 平静地 呼吸 那 仍然 - 生长 , 仍然 - 平静无波 怀 , 如何 纯的 和  
[ˈtɛndər] [ðə; ði][ˈprəʊfaɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] !  
**tender the profile of the young face !**  
投标 这 轮廓 的 这 年轻的 脸 !

那颗仍在成长、尚未受惊的胸膛呼吸多么平静，那张年轻的脸庞轮廓多么纯洁柔嫩！

[aɪ] [der] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; həɪr] ; [bʌt; bət] [haʊ] [dɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][em 'iː] , [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [biːts] !  
**I dare not speak to her ; but how dear she is to me , how my heart beats !**  
我 敢 不是 说话 到 她 ; 但 如何 亲爱的 她 是 到 我 , 如何 我的 心 节拍 !  
我不敢和她说话；但她对我来说多么珍贵，我的心跳得多么剧烈！

- [haʊ] [fer] , [haʊ] [freʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈroʊzɪz] . . .  
' **How fair , how fresh were the roses . . .**  
- 如何 公平的 , 如何 新鲜的 是 这 玫瑰 . . .

“这些玫瑰花多么美丽，多么清新.....”

- [bʌt; bət] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [aɪ 'ti:] [gets] ['dɑ:rkər][ænd; ənd]['dɑ:rkər] . . . .  
' **But here in the room it gets darker and darker** . . . .  
- 但 这里 在 这 房间 它 获得 较暗 和 较暗 . . . .

但是房间里越来越暗.....

[ðə; ði]['kænd(ə)l] [bɜ:rn] [dɪm][ænd; ənd] [ 'gʌtərs ] , ['dænsɪŋ] [ 'jæ,dooz] ['kwɪvər][ɑ:n][ðə; ði] [loo] ['si:lɪŋ] ,  
**The candle burns dim and gutters , dancing shadows quiver on the low ceiling ,**  
这 蜡烛 烧伤 暗淡 和 排水沟 , 跳舞 阴影 颤动 在 这 低的 天花板 ,  
蜡烛燃烧得昏暗摇曳, 光影在低矮的天花板上跳跃颤动。

[ðə; ði]['kru:əl] [krʌntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][frɔ:st][ɪz] [hɜ:rd] [aʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['drɪrɪ] ['mɜ:rmər]  
**the cruel crunch of the frost is heard outside , and within the dreary murmur**  
这 残忍的 嘎吱声 的 这 霜 是 听到 外部 , 和 之内 这 凄凉 低语  
[ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] . . . .  
**of old age** . . . .  
的 老的 年龄 . . . .

窗外传来霜冻刺骨的嘎吱声, 屋内则传来老年人凄凉的低语.....

- [haʊ] [fer] , [haʊ] [freʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['rouzɪz] . . .  
' **How fair , how fresh were the roses** . . . .  
- 如何 公平的 , 如何 新鲜的 是 这 玫瑰 . . . .

“这些玫瑰花多么美丽, 多么清新.....”

- [ðer; ðər][raɪz] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] [ 'ʌðər] [ 'ɪmɪdʒɪz] .  
' **There rise up before me other images** .  
- 那里 上升 向上 前 我 其他 图片 .

“我眼前浮现出其他的影像。”

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['merɪ] ['hʌbʌb] [ʌv; əv][hoʊm] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .  
**I hear the merry hubbub of home life in the country** .  
我 听到 这 欢乐 尘嚣 的 家 生活 在 这 国家 .

我听到了乡村里热闹的家庭生活声。

[tu:] [ 'flæksn] [ 'hedz] , [ 'bendɪŋ] [klooʒ] [tə'geðər] , [lʊk] [ 'sɔ:sɪli] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [braɪt]  
**Two flaxen heads , bending close together , look saucily at me with their bright**  
二 亚麻色 头部 , 弯曲 关闭 一起 , 看 俏皮地 在 我 和 他们的 明亮的  
[aɪz] ,  
**eyes** ,  
眼睛 ,

两颗亚麻色的脑袋, 弯着腰靠在一起, 用明亮的眼睛俏皮地看着我。

['rouzi] [tʃi:ks] [ʃeɪk] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ 'læftər] , [hændz][ɑ:r; ər] [kla:spt] [ɪn][wɔ:rm] [ə'fek(ə)n] ,  
**rosy cheeks shake with suppressed laughter , hands are clasped in warm affection ,**  
红润 脸颊 摇 和 被抑制 笑声 , 双手 是 紧握 在 温暖的 感情 ,  
绯红的脸颊因强忍笑意而微微颤抖, 双手紧紧相握, 流露出温暖的爱意。

[jʌŋ] [kaɪnd] [ 'vɔɪsɪz] [rɪŋ] [wʌŋ] [ə'blʌv] [ðə; ði] [ 'ʌðər] ; [waɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ 'fɑ:rðər] ,  
**young kind voices ring one above the other ; while a little farther ,**  
年轻的 种类 声音 戒指 一 多于 这 其他 ; 尽管 一个 小的 更远 ,

稚嫩的童声此起彼伏; 稍远一些,

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [snʌg] [ru:m] , [ 'ʌðər] [hændz] , [jʌŋ] [tu:] ,  
**at the end of the snug room , other hands , young too ,**  
在 这 结尾 的 这 舒适 房间 , 其他 双手 , 年轻的 也 ,  
在舒适房间的尽头, 还有其他的手, 也很年轻。

[flaɪ][wɪð; wɪθ] [ʌn'skɪld] [ 'fɪŋgərz] [ 'oʊvər][ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][pi'ænoʊ] ,  
**fly with unskilled fingers over the keys of the old piano ,**  
飞 和 非熟练工 手指 超过 这 钥匙 的 这 老的 钢琴 ,  
用笨拙的手指在老旧钢琴的琴键上飞舞,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lænər] [wɔ:ɪts] ['kændɑ:t] [draʊn] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpeɪtriˈɑ:rk(ə)l][ˈsæməvɑ:r] . . .  
**and the Lanner waltz cannot drown the hissing of the patriarchal samovar** . . .  
和 这 兰纳 华尔兹 不能 溺水 这 嘶嘶声 的 这 父权制 茶炊 . . .  
兰纳华尔兹也无法掩盖父权制茶炊的嘶嘶声.....

- [haʊ] [fer] , [haʊ] [freʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈrouziz] . . .  
**' How fair , how fresh were the roses** . . .  
- 如何 公平的 , 如何 新鲜的 是 这 玫瑰 . . .  
“这些玫瑰花多么美丽，多么清新.....”

- [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] ['flɪkə-z] [ænd; ənd][ɡoʊz] [aʊt] . . . .  
**' The candle flickers and goes out** . . . .  
- 这 蜡烛 闪烁 和 去 出去 . . . .  
蜡烛摇曳着，然后熄灭了.....

[hu:z] [ɪz] [ðæt] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['hɑ:ləʊ] [kɔ:f] ?  
**Whose is that hoarse and hollow cough ?**  
谁 是 那 嘶哑 和 空洞的 咳嗽 ?  
那是谁的沙哑空洞的咳嗽声？

[kɜ:rld] [ʌp] , [maɪ][oʊld][dɔ:g][laɪz] , [ˈʃudərɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fi:t] , [maɪ][ˈoʊnli] [kəmˈpænjən] . . . .  
**Curled up , my old dog lies , shuddering at my feet , my only companion** . . . .  
卷曲 向上 , 我的 老的 狗 谎言 , 颤抖 在 我的 脚 , 我的 仅有的 伴侣 . . . .  
我的老狗蜷缩着身子，在我脚边瑟瑟发抖，它是我唯一的伙伴.....

[aɪm][kəʊld] . . .  
**I'm cold** . . .  
我是 寒冷的 . . .  
我很冷 ...

[aɪm][ˈfroʊz(ə)n] . . . [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [ded] . . . [ded] . . .  
**I'm frozen and all of them are dead . . . dead** . . .  
我是 冷冻 . . . 和 全部 的 他们 是 死的 . . . 死的 . . .  
我僵住了.....他们都死了.....死了.....

- [haʊ] [fer] , [haʊ] [freʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈrouziz] . . .  
**' How fair , how fresh were the roses** . . .  
- 如何 公平的 , 如何 新鲜的 是 这 玫瑰 . . .  
“这些玫瑰花多么美丽，多么清新.....”

- [sept] . - .  
**' Sept . 1879** .  
- 九月 . - .  
1879年9月。

[ɑ:n][ðə; ði] [si:]  
**ON THE SEA**  
在 这 海  
海上

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][frʌm; frəm][ˈhæmbɜ:rg][tu:; tə] ['lʌndən] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['sti:mər] .  
**I was going from Hamburg to London in a small steamer** .  
我 曾是 去 从 汉堡 到 伦敦 在 一个 小的 汽船 .  
我当时正乘坐一艘小型轮船从汉堡前往伦敦。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [tu:] ['pæsɪndʒə] ; [aɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['fi:meɪl] ['mʌŋki] ,  
**We were two passengers ; I and a little female monkey ,**  
我们 是 二 乘客 ; 我 和 一个 小的 女性 猴 ,  
我们一行两人，我和一只小母猴。

[ˈhu:m] [ə; eɪ][ˈhæmbɜ:rg] [ˈmɜ:rtʃənt] [wʌz; wəz] [ˈsendɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpɑ:rtnər]  
**whom a Hamburg merchant was sending as a present to his English partner**  
谁 一个 汉堡 商人 曾是 发送 作为 一个 展示 到 他的 英语 伙伴  
.  
:  
.

这是汉堡一位商人送给他英国合伙人的礼物。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfɑ:sənd] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [tʃeɪn] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [si:ts] [ɑ:n] [dek] ,  
**She was fastened by a light chain to one of the seats on deck ,**  
她 曾是 系紧 经过 一个 光 链 到 一 的 这 座位 在 甲板 ,  
.  
:  
.

她被一条细链子拴在甲板上的一个座位上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈmu:vɪŋ] [ˈrestləsli] [ænd; ənd] [ˈwaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpleɪntɪv] [paɪp] [laɪk][ə; eɪ][ˈbɜ:dz]  
**and was moving restlessly and whining in a little plaintive pipe like a bird's**  
和 曾是 移动 躁动不安 和 抱怨 在 一个 小的 哀怨 管道 喜欢 一个 鸟类  
.  
:  
.

它焦躁不安地蠕动着，发出像鸟儿一样哀怨的小鸣叫。

[ˈevri] [taɪm][aɪ] [pæst] [baɪ][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃɪ] [stretʃt] [aʊt][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] , [blæk] , [kəʊld][hænd] ,  
**Every time I passed by her she stretched out her little , black , cold hand ,**  
每一个 时间 我 通过了 经过 她 她 拉伸 出去 她 小的 , 黑色的 , 寒冷的 手 ,  
.  
:  
.

每次我经过她身边，她都会伸出她那只又小又黑又冰冷的手。

[ænd; ənd] [pi:pt] [ʌp][æt; ət][em ˈi:] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɔ:rnf(ə)l] , [ˈɔ:lməʊst][ˈhju:mən] [aɪz] .  
**and peeped up at me out of her little mournful , almost human eyes .**  
和 偷窥 向上 在 我 出去 的 她 小的 悲哀 , 几乎 人类 眼睛 .  
.  
:  
.

她用那双忧郁的、近乎人类的小眼睛向上瞥了我一眼。

[aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ˈsi:st] [ˈwaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmu:vɪŋ] [ˈrestləsli] [əˈbaʊt] .  
**I took her hand , and she ceased whining and moving restlessly about .**  
我 采取 她 手 , 和 她 停止 抱怨 和 移动 躁动不安 关于 .  
.  
:  
.

我握住她的手，她便停止了呜咽和烦躁不安地来回走动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [kɑ:m] .  
**There was a dead calm .**  
那里 曾是 一个 死的 冷静的 .  
.  
:  
.

一片死寂。

[ðə; ði] [si:] [stretʃt] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmʊʃnləs] [ʃi:t] [ʌv; əv] [ˈledn] [ˈkʌlə] .  
**The sea stretched on all sides like a motionless sheet of leaden colour .**  
这 海 拉伸 在 全部 侧面 喜欢 一个 静止不动 床单 的 铅灰色 颜色 .  
.  
:  
.

大海向四面八方延伸，像一张静止的铅灰色幕布。

[aɪ ˈti:] [si:md] [ˈnærəʊd] [ænd; ənd] [smɔ:l] ; [ə; eɪ] [θɪk] [fɑ:g] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [aɪ ˈti:] , [ˈhaɪdɪŋ][ðə; ði] [ˈveri]  
**It seemed narrowed and small ; a thick fog overhung it , hiding the very**  
它 似乎 范围缩小 和 小的 ; 一个 厚的 多雾路段 悬垂 它 , 隐藏 这 非常  
[mæst] - [tɑ:ps][ɪn] [klaʊd] ,  
**mast - tops in cloud ,**  
桅杆 - 最高额 在 云 ,  
.  
:  
.

它看起来又窄又小；浓雾笼罩着它，连桅杆顶端都隐没在云雾之中。

[ænd; ənd] [ˈdeɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwiəriŋ] [ðə; ði] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [sɔ:ft] [əbˈskjʊərəti] .  
**and dazing and wearying the eyes with its soft obscurity .**  
和 令人眼花缭乱 和 令人疲惫 这 眼睛 和 它是柔软的 朦胧 .  
.  
:  
.

它柔和的朦胧感令人眼花缭乱，疲惫不堪。

[ðə; ði] [sʌŋ] [hʌŋ] , [ə; eɪ] [dʌl] [red] [blɜːr] [ɪn] [ðɪs] [əb'skjʊərəti] ; [bʌt; bət] [bɪfɔːr] ['iːvniŋ] [aɪ 'tiː] [gləʊd]  
**The sun hung , a dull red blur in this obscurity ; but before evening it glowed**  
这 太阳 悬挂 , 一个 乏味的红色的 模糊 在 这 朦胧 ; 但 前 晚上 它 发光  
[wið; wiθ] [streɪndʒ] ,  
**with strange ,**  
和 奇怪的 ,

太阳悬在半空, 在这昏暗中模糊成一片暗红色的影子; 但到了傍晚, 它却散发出一种奇异的光芒。  
[mɪ'stɪriəs] , ['lɒrɪd] [laɪt] .  
**mysterious , lurid light .**  
神秘 , 骇人的 光 .  
神秘而诡异的光芒。

[lɔːŋ] , [streɪt] [fəʊldz] , [laɪk] [ðə; ði] [fəʊldz] [ɪn] [sʌm; səm] ['hevi] ['sɪlkən] [stʌf] ,  
**Long , straight folds , like the folds in some heavy silken stuff ,**  
长的 , 直的 折叠 , 喜欢 这 折叠 在 一些 重的 丝 东西 ,  
长长的、笔直的褶皱, 就像某些厚重丝绸上的褶皱一样。

[pæst] [wʌn] ['æftər] [ə'hʌðər] ['oʊvər] [ðə; ði] [siː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃɪps] [praʊ] , [ænd; ənd] ['brɔːdnɪŋ]  
**passed one after another over the sea from the ship's prow , and broadening**  
通过了 一 后 其他 超过 这 海 从 这 船的 船首 , 和 扩大  
[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,  
**as they passed ,**  
作为 他们 通过了 ,  
一道道光束从船头越过海面, 越过海面, 越过海面越宽阔。

[ænd; ənd] ['rɪŋklɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪdnɪŋ] , [wɜːr; wər] [smuːðd] [aʊt] [ə'gen] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [ʃeɪk] ,  
**and wrinkling and widening , were smoothed out again with a shake ,**  
和 皱纹 和 扩大 , 是 平滑 出去 再次 和 一个 摇 ,  
[ænd; ənd] ['vænɪʃt] .  
**and vanished .**  
和 消失了 .  
褶皱和变宽的地方, 摇晃几下就又抚平了, 消失了。

[ðə; ði] [fəʊm] [fluː] [ʌp] , [tʃɜːnd] [baɪ] [ðə; ði] ['tiːdiəsli] [θʌdnɪŋ] [wiːlz] ; [waɪt] [æz; əz] [mɪlk] ,  
**The foam flew up , churned by the tediously thudding wheels ; white as milk ,**  
这 泡沫 飞翔 向上 , 搅打 经过 这 乏味地 砰砰声 车轮 ; 白色的 作为 牛奶 ,  
车轮沉重地碾过, 搅起泡沫, 飞溅起来; 洁白如牛奶。

[wið; wiθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [hɪs] [aɪ 'tiː] [broʊk] [ʌp] ['ɪntuː] ['sɜːrpəntiːn] ['edɪz] ,  
**with a faint hiss it broke up into serpentine eddies ,**  
和 一个 头晕的 嘶 它 打破 向上 进入 蛇形 涡流 ,  
伴随着一声轻微的嘶嘶声, 它分裂成蜿蜒的漩涡。

[ænd; ənd] [ðen] [meltɪd] [tə'geðər] [ə'gen] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [tuː] , ['swaːləʊd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [mɪst] .  
**and then melted together again and vanished too , swallowed up by the mist .**  
和 然后 融化 一起 再次 和 消失了 也 , 吞咽 向上 经过 这 薄雾 .  
然后它们再次融合在一起, 也消失了, 被迷雾吞没了。

[pər'sɪstənt] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] [æz; əz] [ðə; ði] ['mʌŋkiːz] [waɪn] [ræŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [bel] [æt; ət] [ðə; ði] [stɜːrn]  
**Persistent and plaintive as the monkey's whine rang the small bell at the stern**  
执着的 和 哀怨 作为 这 猴子的 抱怨 响铃 这 小的 钟 在 这 船尾  
.  
:  
.  
猴子的哀鸣声持续而凄厉, 敲响了船尾的小铃铛。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] ['pɔːrpəs] [swæm] [ʌp] ,  
**From time to time a porpoise swam up ,**  
从 时间 到 时间 一个 海豚 游泳 向上 ,  
不时有海豚游过来,

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [roʊl]    ['dɪsə'pɪrd]    [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['skersli]    ['rʌfld]    ['sɜ:rfɪs] .  
**and with a sudden roll disappeared below the scarcely ruffled surface** .  
和 和 一个 突然 卷 消失 以下 这 几乎 褶皱的 表面 .

突然翻滚了一下，消失在几乎平静无波的水面之下。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə; eɪ]['sailənt][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glu:mi] , ['sʌnbɜ:rnt] [feɪs] ,  
**And the captain , a silent man with a gloomy , sunburnt face** ,  
和 这 队长 , 一个 沉默的 男人 和 一个 阴沉 , 晒伤 脸 ,  
还有那位船长，他沉默寡言，脸上带着阴郁的晒伤痕迹。

[smoʊkt] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [paɪp][ænd; ʌnd]['æŋgrəli][spæt]['ɪntu:][ðə; ði] [dʌl] , ['stægnənt] [si:] .  
**smoked a short pipe and angrily spat into the dull , stagnant sea** .  
熏制 一个 短的 管道 和 愤怒地 争吵 进入 这 乏味的 , 停滞不前 海 .

他抽了一小口烟斗，愤怒地朝沉闷死寂的大海吐了口唾沫。

[tu:; tə][ɔ:l][maɪ][ɪn'kwaɪəriz][hi:; hi] [ri'spɒndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪskə'nektɪd] ['grʌmb(ə)] .  
**To all my inquiries he responded by a disconnected grumble** .  
到 全部 我的 查询 他 回应 经过 一个 断开连接 叽 .

我的所有询问都只得到他一声含糊不清的咕哝回应。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə][maɪ][soʊl] [kəm'pænjən] , [ðə; ði] ['mʌŋki] .  
**I was obliged to turn to my sole companion , the monkey** .  
我 曾是 有义务 到 转动 到 我的 唯一 伴侣 , 这 猴 .

我不得不求助于我唯一的伙伴——猴子。

[aɪ][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi] ['si:st] ['waɪnɪŋ] , [ænd; ʌnd] [ə'gen] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə] [em 'i:] .  
**I sat down beside her ; she ceased whining , and again held out her hand to me** .  
我 卫星 向下 旁 她 ; 她 停止 抱怨 , 和 再次 握住 出去 她 手 到 我 .

我坐在她旁边；她停止了呜咽，再次向我伸出手。

[ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [fɑ:g] [ə'prest] [ju: 'es][bəʊθ][wɪð; wɪθ][ɪts] ['draʊzi] ['dæmpnəs] ; [ænd; ʌnd] ['berɪd] [ɪn]  
**The clinging fog oppressed us both with its drowsy dampness ; and buried in**  
这 依恋 多雾路段 受压迫者 我们 两个都 和 它是 昏昏欲睡 潮湿 ; 和 埋葬 在  
[ðə; ði] [seɪm] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['dri:minəs] ,  
**the same unconscious dreaminess** ,  
这 相同的 无意识 梦幻般的 ,

浓雾弥漫，潮湿闷热，令我们俩都感到压抑；我们沉浸在同样的无意识梦境中，

[wi:; wi][sæt][saɪd][baɪ][saɪd] [laɪk] ['brʌðər] [ænd; ʌnd]['sɪstər] .  
**we sat side by side like brother and sister** .  
我们 卫星 边 经过 边 喜欢 兄弟 和 姐姐 .

我们像兄妹一样并肩坐着。

[aɪ] [smaɪl] [naʊ] . . .  
**I smile now** . . .  
我 微笑 现在 . . .

现在我笑了.....

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['fi:lɪŋ] .  
**but then I had another feeling** .  
但 然后 我 有 其他 感觉 .

但随后我又有了另一种感觉。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][wʌn] ['mʌðər] ,  
**We are all children of one mother** ,  
我们 是 全部 孩子们 的 一 母亲 ,

我们都是同一个母亲的孩子。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bi:st] [wʌz; wəz] [su:ðd] [ænd; ənd] ['nesəld] [soʊ]  
and I was glad that the poor little beast was soothed and nestled so  
和 我 曾是 高兴的 那 这 贫穷的 小的 兽 曾是 舒缓 和 依偎 所以  
[kən'faɪdɪŋli] [ʌp][tu:; tə][em 'i:] ,  
confidingly up to me ,  
悄悄地 向上 到 我 ,  
我很高兴看到这只可怜的小家伙被安抚下来，如此信任地依偎在我身边。

[æz; əz][tu:; tə][ə; ei] ['brʌðə] .  
as to a brother .  
作为 到 一个 兄弟 .  
视如兄弟。

[noʊ'vembər] - .  
November 1879 .  
十一月 - .  
1879年11月。

[en] . [en] .  
N . N :  
N . N :  
NN

[ˈkɑ:mli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [ðəʊ] [mu:v] [ə'lə:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [laɪf] , ['tɪrlɪs] [ænd; ənd] ['smailɪs]  
Calmly and gracefully thou movest along the path of life , tearless and smileless  
平静地 和 优雅地 你 移动 沿着 这 小路 的 生活 , 无泪 和 无笑容  
,  
/  
,  
你平静而优雅地走在人生的道路上，不流泪，也不微笑。

[ænd; ənd] [skers] [ə; ei] ['hi:dləs] [glæns] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrənt] [ə'tenʃ(ə)n] ['rʌflz] [ðəɪ] [kɑ:m] .  
and scarce a heedless glance of indifferent attention ruffles thy calm .  
和 稀少 一个 鲁莽 瞥一眼 的 冷漠 注意力 褶边 你的 冷静的 .  
哪怕是最不经意的、漠不关心的目光，也无法扰乱你的平静。

[ðəʊ] [ɑ:rt] [gʊd] [ænd; ənd][waɪz] . . . [ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] [ði:] ,  
Thou art good and wise . . . and all things are remote from thee ,  
你 艺术 好的 和 明智的 . . . 和 全部 事物 是 偏僻的 从 你 ,  
你善良而智慧.....万物都与你遥远。

[ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ][wʌŋ][hæst] [ðəʊ] [ni:d] .  
and of no one hast thou need .  
和 的 不 一 哈斯特 你 需要 .  
你不需要任何人的帮助。

[ðəʊ] [ɑ:rt] [fer] , [ænd; ənd][noʊ][wʌŋ][kæn; kən] [seɪ] , ['weðər] [ðəʊ] [praɪz] [ðəɪ] ['bjʊ:ti] [ɔ:r][nɑ:t] .  
Thou art fair , and no one can say , whether thou prizest thy beauty or not .  
你 艺术 公平的 , 和 不 一 能 说 , 无论 你 奖品 你的 美丽 或者 不是 .  
你容貌秀丽，却无人能说你是否珍视自己的美貌。

[noʊ] ['sɪmpəθi] [hæst] [ðəʊ] [tu:; tə] [gɪv] ; [nʌŋ] [dʌst] [ðəʊ] [dɪ'zaɪər] .  
No sympathy hast thou to give ; none dost thou desire .  
不 同情 哈斯特 你 到 给 ; 没有任何 朋友 你 欲望 .  
你没有同情心可以给予，也不渴望得到。

[ðəɪ] [glæns] [ɪz] [di:p] , [ænd; ənd][noʊ] [θɔ:t] [ɪz][ɪn][aɪ 'ti:] ; [ɪn] [ðæt] [klɪr] [depθ] [ɪz] ['emptɪnəs] .  
Thy glance is deep , and no thought is in it ; in that clear depth is emptiness .  
你的 瞥一眼 是 深的 , 和 不 想法 是 在 它 ; 在 那 清除 深度 是 空虚 .  
你的目光深邃，其中没有一丝思绪；在那澄澈的深邃之中，是一片空无。



[soʊ][ɪn][ðə; ði] [ɪˈliːzən] [fiːld] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɑːləm] [streɪnz] [ʌv; əv] [ˈglʌks] [ˈmelədiz] ,  
**So in the Elysian field , to the solemn strains of Gluck's melodies ,**  
所以在 这 极乐世界 场地 , 到 这 庄严 菌株 的 格鲁克的 旋律 ,  
于是, 在极乐世界里, 伴着格鲁克庄严的旋律,

[muːv] [wɪˈðəʊt] [ɡriːf] [ɔːr] [blɪs] [ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈfeɪdz] .  
**move without grief or bliss the graceful shades .**  
移动 没有 悲伤 或者 极乐 这 优美 色调 .  
优雅的阴影, 无忧无虑地移动。

[noʊˈvembər] - .  
**November 1879 .**  
十一月 - .  
1879年11月。

[steɪ] !  
**STAY !**  
停留 !  
停留!

[steɪ] !  
**Stay !**  
停留 !  
停留!

[æz; əz][aɪ] [siː] [ðiː] [naʊ] , [əˈbaɪd][fɔːr; fər][ˈevər][ɪn][maɪ] [ˈmeməri] !  
**as I see thee now , abide for ever in my memory !**  
作为 我 看 你 现在 , 遵守 为了 曾经 在 我的 记忆 !  
此刻, 你将永远活在我的记忆中!

[frʌm; frəm][ðəɪ] [lɪps][ðə; ði][læst][ɪnˈspaɪərd][noʊt] [hæz; həz][ˈbroʊkən] .  
**From thy lips the last inspired note has broken .**  
从 你的 嘴唇 这 最后的 灵感 笔记 有 破碎的 .  
你唇间最后一个灵感迸发的音符已经消逝。

[noʊ] [laɪt] , [noʊ] [flæʃ] [ɪz][ɪn][ðəɪ] [aɪz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][dɪm] ,  
**No light , no flash is in thy eyes ; they are dim ,**  
不 光 , 不 闪光 是 在 你的 眼睛 ; 他们 是 暗淡 ,  
你的眼中没有光亮, 没有闪光; 它们黯淡无光。

[weɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][loʊd] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblɪsf(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːti] ,  
**weighed down by the load of happiness , of the blissful sense of the beauty ,**  
称重 向下 经过 这 加载 的 幸福 , 的 这 幸福的 感觉 的 这 美丽 ,  
被幸福的重担压得喘不过气来, 被美的幸福感所笼罩,

[aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ðəɪ][ɡlæd][lɑːt][tuː; tə] [ɪkˈspres] — [ðə; ði] [ˈbjuːti] ,  
**it has been thy glad lot to express — the beauty ,**  
它 有 到过 你的 高兴的 很多 到 表达 — 这 美丽 ,  
表达美一直是你的荣幸,

[ˈɡroʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðəʊ] [hæst] [stretʃt] [aʊt] [ðəɪ] [ˈjɜːrniŋ] [hændz] , [ðəɪ] [traɪˈʌmfənt] ,  
**groping for which thou hast stretched out thy yearning hands , thy triumphant ,**  
摸索 为了 哪个 你 哈斯特 拉伸 出去 你的 渴望 双手 , 你的 凯 ,  
[ɪɡˈzɔːstɪd] [hændz] !  
**exhausted hands !**  
筋疲力尽的 双手 !  
你伸出渴望的双手, 你伸出胜利而疲惫的双手, 去摸索你渴望的东西!

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['reɪdiəns] — ['pjʊərə] [ænd; ənd] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪdiəns] — [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðəɪ]  
**What is the radiance — purer and higher than the sun's radiance — all about thy**  
什么 是 这 辐射 — 更纯净 和 更高 比 这 太阳的 辐射 — 全部 关于 你的  
[lɪmz] ,  
**limbs** ,  
四肢 ,

你四肢周围那比太阳的光芒更纯净、更耀眼的光辉是什么？

[ðə; ði] [li:st] [fəʊld][ʌv; əv] [ðəɪ] ['reɪmənt] ?  
**the least fold of thy raiment ?**  
这 至少 折叠 的 你的 服饰 ？

你衣袍的哪怕最薄的一层？

[wʌt] ['gɑ:dz] [kə'resɪŋ] [breθ] [hæz; həz][set] [ðəɪ] ['skætərd] ['tresɪz] ['fləʊtɪŋ] ?  
**What god's caressing breath has set thy scattered tresses floating ?**  
什么 神的 爱抚 气息 有 放 你的 疏散 头发 漂浮的 ？

是哪位神明的温柔气息，让你的散乱秀发飘逸飞舞？

[hɪz; ɪz] [kɪs] [bɜ:rn] [ɑ:n][ðəɪ] [braʊ] , [waɪt] [naʊ] [æz; əz]['mɑ:rb(ə)l] .  
**His kiss burns on thy brow , white now as marble .**  
他的 吻 烧伤 在 你的 眉头 , 白色的 现在 作为 大理石 .

他的吻灼烧着你的额头，如今你的额头洁白如大理石。

[ðɪs] [ɪz][aɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['mɪstəri] [rɪ'vi:ld] , [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['pəʊəzi,'pəʊəsi] , [ʌv; əv][laɪf] , [ʌv; əv] [lʌv] !  
**This is it , the mystery revealed , the mystery of poesy , of life , of love !**  
这 是 它 , 这 神秘 揭晓 , 这 神秘 的 诗 , 的 生活 , 的 爱 !

这就是答案，谜底揭晓了，诗歌的谜底，生活的谜底，爱情的谜底！

[ðɪs] , [ðɪs] [ɪz] [ɪmɔ:r'tæləti] !  
**This , this is immortality !**  
这 , 这 是 不朽 !

这就是，这就是永生！

['ʌðər] [ɪmɔ:r'tæləti] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] , [nɔ:r] [ni:d] [bi:; bi] .  
**Other immortality there is none , nor need be .**  
其他 不朽 那里 是 没有任何 , 也不 需要 是 .

除此之外，没有其他永生方式，也没有必要有。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðəʊ] [ɑ:rt] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] .  
**For this instant thou art immortal .**  
为了 这 立即的 你 艺术 不朽 .

在这一刻，你获得了永生。

[aɪ 'ti:][ 'pa:sɪz] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [ðəʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv] [dʌst] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] . . .  
**It passes , and once more thou art a grain of dust , a woman , a child . . .**  
它 通过 , 和 一次 更多的 你 艺术 一个 粮食 的 灰尘 , 一个 女士 , 一个 孩子 . . .  
.  
:  
.

一切都会过去，你终将化作一粒尘埃，一个女人，一个孩子.....

[bʌt; bət] [waɪ] [ðəʊ] [keɪ] !  
**But why need'st thou care !**  
但 为什么 需要 你 关心 !

但你又何必在意呢！

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ðəʊ] [ɑ:rt] [ə'bʌv] , [ðəʊ] [ɑ:rt][aʊt'saɪd] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['pæsɪŋ] , ['tempərəri] .  
**For this instant , thou art above , thou art outside all that is passing , temporary .**  
为了 这 立即的 , 你 艺术 多于 , 你 艺术 外部 全部 那 是 通过 , 暂时的 .

此刻，你凌驾于一切流逝、短暂的事物之上。

[ðɪs] [ðɑɪ] [ˈɪnstənt] [wɪl] [ˈnevər] [end] .

This thy instant will never end .  
这 你的 立即的 将要 绝不 结尾 .

此刻将永不结束。

[steɪ] ! [ænd; ənd][let][em 'i:] [[er] [ɪn][ðɑɪ] [ɪmɔ:ˈrʔæləti] ; [[ed] [ˈɪntu:] [maɪ] [soʊl] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɑɪ]  
Stay ! and let me share in thy immortality ; shed into my soul the light of thy  
停留 ! 和 让 我 分享 在 你的 不朽 ; 棚 进入 我的 灵魂 这 光 的 你的  
[ɪˈtʃ:rnəti] !  
eternity !  
永恒 !

留下来吧！让我分享你的永生；将你永恒的光芒照进我的灵魂！

[noʊˈvembər] - .  
November 1879 .  
十一月 - .

1879年11月。

[ðə; ði] [mʌŋk]  
THE MONK  
这 僧

僧侣

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [mʌŋk] , [ə; eɪ] [ˈhɜ:rmɪt] , [ə; eɪ] [seɪnt] .  
I used to know a monk , a hermit , a saint .  
我 用过的 到 知道 一个 僧 , 一个 隐士 , 一个 圣 .

我以前认识一位僧侣、一位隐士、一位圣人。

[hi:; hi] [lɪvd] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈswi:tnəs] [ʌv; əv] [prer] ; [ænd; ənd] [ˈsti:pɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][aɪˈti:] ,  
He lived only for the sweetness of prayer ; and steeping himself in it ,  
他 居住地 仅有的 为了 这 甜味 的 祷告 ; 和 浸泡 他自己 在 它 ,  
他活着只为享受祈祷的甘甜；他沉浸在祈祷之中，

[hi:; hi] [wʊd] [stænd][soʊ] [b:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði][koʊld] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [legz] [brˈloʊ] [ðə; ði]  
he would stand so long on the cold floor of the church that his legs below the  
他 会 站立 所以 长的 在 这 寒冷的 地面 的 这 教会 那 他的 腿 以下 这  
[ni:z] [gru:] [nʌm] [ænd; ənd] [ˈsensləs] [æz; əz] [blɔ:ks] [ʌv; əv] [wʊd] .  
knees grew numb and senseless as blocks of wood .  
膝盖 生长 麻木的 和 无意义的 作为 积木 的 木头 .

他常常长时间站在教堂冰冷的地板上，以至于膝盖以下的双腿像木头一样麻木无力。

[hi:; hi][dɪd][na:t] [fi:l] [ðem; ðəm] ; [hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n][ænd; ənd] [preɪd] .  
He did not feel them ; he stood on and prayed .  
他 做过 不是 感觉 他们 ; 他 站立 在 和 祈祷 .

他没有感觉到他们；他站在那里祈祷。

[aɪ] [ʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈenvɪd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][let][hɪm; ɪm] [tu:] [ʌndərˈstænd]  
I understood him , and perhaps envied him ; but let him too understand  
我 理解 他 , 和 也许 令人羡慕 他 ; 但 让 他 也 理解  
[em 'i:][ænd; ənd][na:t] [kənˈdem] [em 'i:] ;  
me and not condemn me ;  
我 和 不是 谴责 我 ;

我理解他，或许还羡慕他；但愿他也能理解我，不要谴责我；

[em 'i:] , [fɔ:r; fər] [hu:m] [hɪz; ɪz][dʒɔɪz][ɑ:r; ər][ɪnəkˈsesəb(ə)l] .  
me , for whom his joys are inaccessible .  
我 , 为了 谁 他的 喜悦 是 无法进入 .

我，无法体会他的快乐。

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [ə'naɪə,leɪtɪŋ] [hɪm'self], [hɪz; ɪz] ['heɪtfl] ['iːgoʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [tuː] ; [ɪts] [nɑːt]  
**He has attained to annihilating himself , his hateful ego ; but I too ; it's not**  
他 有 已达到 到 歼灭 他自己 , 他的 可恶 自我 ; 但 我 也 ; 它是 不是  
[frʌm; frəm][iːgoʊɪzəm] ,  
**from egoism ;**  
从 利己主义 ;  
他已经达到了自我毁灭的境界, 消灭了他那可憎的自我; 但我也是如此; 这并非出于利己主义。

[aɪ] [preɪ] [nɑːt] .  
**I pray not .**  
我 祈祷 不是 .  
我祈祷不要这样。  
[maɪ]['iːgoʊ] , [meɪ] [biː; bi] , [ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['bɜːd(ə)nsəm] [ænd; ənd] [mɔːr] ['oʊdiəs] [tuː; tə][,em 'iː] , [ðæn; ðən]  
**My ego , may be , is even more burdensome and more odious to me , than**  
我的 自我 , 可能 是 , 是 甚至 更多的 负担 和 更多的 令人厌恶的 到 我 , 比  
[hɪz; ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**his to him .**  
他的 到 他 .  
或许, 我的自负对我来说比他的自负对他来说更沉重、更令人厌恶。

[hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [wer'ɪn] [tuː; tə] [fər'get] [hɪm'self] . . .  
**He has found wherein to forget himself . . .**  
他 有 成立 其中 到 忘记 他自己 . . .  
他找到了让自己忘却自我的方法.....  
[bʌt; bət][aɪ] , [tuː] , [faɪnd][ðə; ði] [seɪm] , [ðoʊ] [nɑːt][soʊ] [kən'tɪnjuəsli] .  
**but I , too , find the same , though not so continuously .**  
但 我 , 也 , 寻找 这 相同的 , 尽管 不是 所以 持续 .  
但我也有同样的感受, 虽然不是一直如此。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][laɪ] . . . [bʌt; bət] ['niːðər] [duː][aɪ][laɪ] .  
**He does not lie . . . but neither do I lie .**  
他 做 不是 说谎 . . . 但 两者都不 做 我 说谎 .  
他不会说谎.....我也不会说谎。  
[noʊ'vembər] - .  
**November 1879 .**  
十一月 - .  
1879年11月。

[wiː; wi] [wɪl] [stɪl] [faɪt] [ɑːn]  
**WE WILL STILL FIGHT ON**  
我们 将要 仍然 斗争 在  
我们仍将继续战斗  
[wʌt] [æn; ən] [ˌɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] ['traɪf(ə)] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [træns'fɔːrm][ðə; ði] [hoʊl] [mæn] !  
**What an insignificant trifle may sometimes transform the whole man !**  
什么 一个 微不足道 琐事 可能 有时 转换 这 所有的 男人 !  
一件微不足道的小事, 有时竟能改变一个人的一生!

[fʊl] [ʌv; əv] ['meləŋkəːli] [θɔːt] , [aɪ] [wɔːkt] [wʌn] [deɪ] [ə'biːŋ] [ðə; ði] ['haɪ'roʊd] .  
**Full of melancholy thought , I walked one day along the highroad .**  
满的 的 忧郁 想法 , 我 步行 一 天 沿着 这 大路 .  
一天, 我心怀忧伤, 沿着大路漫步。  
[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ə'prest] [baɪ][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] ['ɡluːmi] [æprɪ'henʃn] ; [aɪ][wʌz; wəz]  
**My heart was oppressed by a weight of gloomy apprehension ; I was**  
我的 心 曾是 受压迫者 经过 一个 重量 的 阴沉 忧虑 ; 我 曾是  
[ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [dɪ'dʒekʃn] .  
**overwhelmed by dejection .**  
不堪重负 经过 沮丧 .  
我心中充满忧虑和沮丧, 感到无比压抑。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hed] . . . .  
**I raised my head** . . . .  
我 提高 我的 头 . . . .

我抬起头.....

[bɪ'fɔːr] [em 'iː] , [bɪ'twiːn] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [tɔːl] ['pɑːplər] , [ðə; ði][roʊd] ['dɑːrtɪd] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ]  
**Before me , between two rows of tall poplars , the road darted like an arrow**  
前 我 , 之间 二 行 的 高的 白杨树 , 这 路 飞镖 喜欢 一个 箭  
[ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .  
**into the distance** .  
进入 这 距离 .

在我面前，两排高大的白杨树之间，道路像一支箭一样射向远方。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [aɪ 'tiː] , [ə'krɔːs] [ðɪs] [roʊd] , [ten] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][em 'iː] ,  
**And across it , across this road , ten paces from me ,**  
和 穿过 它 , 穿过 这 路 , 十 步幅 从 我 ,  
对面，对面就是这条路，离我十步远的地方，

[ɪn][ðə; ði]['ɡoʊldən] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['sʌmə] ['sʌŋ'aɪn] ,  
**in the golden light of the dazzling summer sunshine** ,  
在 这 金的 光 的 这 耀眼的 夏天 阳光 ,  
在耀眼夏日阳光的金色光芒中，

[ə; eɪ] [hoʊl] ['fæməli][ʌv; əv]['spæroʊz; 'speroʊz] [hɑːpt] [wʌn]['æftər] [ə'hʌðər] , [hɑːpt] ['sɔːsɪli] , ['drəʊli] ,  
**a whole family of sparrows hopped one after another , hopped saucily , drolly** ,  
一个 所有的 家庭 的 麻雀 跳跃 一 后 其他 , 跳跃 俏皮地 , 滑稽的 ,  
[self] - [rɪ'laɪəntli] !  
**self - reliantly** !  
自己 - 依赖地 !

一群麻雀蹦蹦跳跳，一只接一只，轻快地、滑稽地、自立地跳着！

[wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [skɪpt] [ə'lɔːŋ] ['saɪdweɪz] [wɪð; wɪθ] ['despərət] ['enədʒi] ,  
**One of them , in particular , skipped along sideways with desperate energy** ,  
一 的 他们 , 在 特别的 , 跳过 沿着 侧身 和 绝望的 活力 ,  
其中一人尤其如此，他拼命地横着跳着，带着一股劲儿。

['pʌfɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['bɒzəm] [ænd; ənd] [tʃɜːrp] [ 'ɪmpjʊdəntli] ,  
**puffing out his little bosom and chirping impudently** ,  
抽气 出去 他的 小的 怀 和 啁啾声 厚颜无耻地 ,  
他挺起小胸脯，傲慢地叽叽喳喳地说着什么。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] !  
**as though to say he was not afraid of any one** !  
作为 尽管 到 说 他 曾是 不是 害怕的 的 任何 一 !  
仿佛在说他谁也不怕！

[ə; eɪ] ['gælənt] ['lɪt(ə)l] ['wɔːrɪər] , ['riːəli] !  
**A gallant little warrior , really** !  
一个 英勇 小的 战士 , 真的 !

真是个小勇士！

[ænd; ənd] , ['miːnwaɪl] , [haɪ] [oʊvər'hed] [ɪn][ðə; ði] [ 'hevəns] ['hɒvəd] [ə; eɪ] [hɔːk] , ['destɪnd] ,  
**And , meanwhile , high overhead in the heavens hovered a hawk , destined** ,  
和 , 同时 , 高的 开销 在 这 天 悬停 一个 鹰 , 注定 ,  
[pər'hæps] , [tuː; tə] [drɪ'vaʊər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wɔːrɪər] .  
**perhaps , to devour that little warrior** .  
也许 , 到 吞食 那 小的 战士 .  
与此同时，一只鹰盘旋在高高的天空中，或许注定要吞噬那个小战士。

[aɪ] [lʊkt] , [læft] , [ʊk] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:rn(ə)l] [θɔ:ts] [flu:] [raɪt] [ə'weɪ] : [plʌk]  
**I looked , laughed , shook myself , and the mournful thoughts flew right away : pluck**  
我 看起来 , 笑了 , 摇晃 我 , 和 这 悲哀 想法 飞翔 正确的 离开 : 采摘  
 , [derɪŋ] ,  
**daring** ,  
 , 大胆 ,

我看了看, 笑了笑, 摇了摇头, 悲伤的思绪立刻涌上心头: 勇气, 胆量,

[zi:l] [fɔ:r; fər][laɪf][aɪ] [felt] [ə'nu:] .  
**zeal for life I felt anew** .  
热情 为了 生活 我 毛毡 重新 :

我重新燃起了对生活的热情。

[let] [hɪm; ɪm] , [tu:] , ['hʌvər] ['oʊvər][em 'i:] , [maɪ] [hɔ:k] . . . .  
**Let him , too , hover over me , my hawk** : : : :  
让 他 , 也 , 徘徊 超过 我 , 我的 鹰 : : : :

也让他盘旋在我上方吧, 我的鹰.....

[wi:; wi] [wɪl] [faɪt] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [dæm] [aɪ 'ti:][ɔ:l] !  
**We will fight on , and damn it all !**  
我们 将要 斗争 在 , 和 该死 它 全部 !

我们会继续战斗, 管他什么!

[noʊ'vembər] - .  
**November 1879** .  
十一月 - .

1879年11月。

[prer]  
**PRAYER**  
祷告

祷告

[wət'evər] [ə; eɪ][mæn] [preɪ] [fɔ:r; fər] , [hi:; hi] [preɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mɪrək(ə)] .  
**Whatever a man pray for , he prays for a miracle** .  
任何 一个 男人 祈祷 为了 , 他 祈祷 为了 一个 奇迹 :

无论人们祈祷什么, 他们祈祷的都是奇迹。

[evri] [prer] [rɪ'du:sɪz, ri'du:sɪz][tu:; tə] [ðɪs] : - [greɪt] [gɑ:d] , [grænt] [ðæt] [twɑɪs] [tu:] [bi:; bi][nɑ:t] [fɔ:r] .  
**Every prayer reduces to this : ' Great God , grant that twice two be not four** .  
每一个 祷告 减少 到 这 : - 伟大的 上帝 , 授予 那 两次 二 是 不是 四 :

所有祈祷都可以归结为: ‘伟大的上帝, 请让二加二不等于四。’

- ['oʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prer] [ɪz][ə; eɪ]['ri:əl] [prer] [frʌm; frəm]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə]['pɜ:rs(ə)n] .  
**' Only such a prayer is a real prayer from person to person** .  
- 仅有的 这样的 一个 祷告 是 一个 真实的 祷告 从 人 到 人 :

只有这样的祈祷才是人与人之间真正的祈祷。

[tu:; tə] [preɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:zmɪk] ['spɪrɪt] , [tu:; tə][ðə; ði] ['haɪər] ['bi:ɪŋ] , [tu:; tə][ðə; ði] ['kæntiən] , [ hei'gi:liən ]  
**To pray to the Cosmic Spirit , to the Higher Being , to the Kantian , Hegelian**  
到 祈祷 到 这 宇宙 精神 , 到 这 更高 存在 , 到 这 康德式 , 黑格尔式  
 , [kwɪntɪ'senʃl] ,  
**quintessential** ,  
 , 典型的 ,

向宇宙精神、向更高的存在、向康德式的、黑格尔式的、本质的、

['fɔ:rmləs] [gɑ:d][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'θɪŋkəbl] .  
**formless God is impossible and unthinkable** .  
无形 上帝 是 不可能的 和 不可思议 :

无形之神是不可能的, 也是不可思议的。

[bʌt; bət][kæn; kən][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)] , [ˈlɪvɪŋ] , [ˈɪmɪdʒd] [gɑ:d] [meɪk] [ˈtwɑɪs] [tu:] [nɑ:t][bi:; bi] [fɔ:r] ?  
**But can even a personal , living , imaged God make twice two not be four ?**  
但 能 甚至 一个 个人的 , 活的 , 成像 上帝 制作 两次 二 不是 是 四 ?

但是，即使是位格化的、鲜活的、有形象的上帝，又怎能让二的两倍不等于四呢？

[ˈevri] [brˈli:vər] [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [ˈænsər] , [hi:; hi][kæn; kən] , [ænd; ənd][ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [pərˈsweɪd]  
**Every believer is bound to answer , he can , and is bound to persuade**  
每一个 信徒 是 边界 到 回答 , 他 能 , 和 是 边界 到 说服  
[hɪmˈself] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .  
**himself of it .**  
他自己 的 它 .

每个信徒都有义务回答这个问题，他可以，也必须说服自己相信这一点。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈri:z(ə)n] [sets][hɪm; ɪm] [rɪˈvoʊltɪŋ] [əˈɡenst] [ðɪs] [ˈsensləsnəs] ?  
**But if reason sets him revolting against this senselessness ?**  
但 如果 原因 套 他 令人作呕的 反对 这 无意义 ?

但如果理性让他反抗这种荒谬的行为呢？

[ðen] [ˈʃeɪkspɪr] [kʌmz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd] : - [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [θɪŋz] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd]  
**Then Shakespeare comes to his aid : ' There are more things in heaven and**  
然后 莎士比亚 来 到 他的 援助 : - 那里 是 更多的 事物 在 天堂 和  
[ɜ:rθ] , [hɔˈreɪʃiəu] , - [et ˈsetərə; ,ɪt ˈsetərə] .  
**earth , Horatio , ' etc**  
地球 , 霍雷肖 , - ETC .

这时莎士比亚出面帮助他：“天地间还有更多的事情，霍拉旭”，等等。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðei] [set] [əˈbaʊt] [kənˈfju:tɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [tru:θ] ,  
**And if they set about confuting him in the name of truth ,**  
和 如果 他们 放 关于 反驳 他 在 这 姓名 的 真相 ,

如果他们以真理的名义开始反驳他，

[hi:; hi][hæz; həz][bʌt; bət][tu:; tə] [rɪˈpi:t] [ðə; ði] [ˈferməs] [ˈkwestʃən] , - [wʌt] [ɪz] [tru:θ] ?  
**he has but to repeat the famous question , ' What is truth ?**  
他 有 但 到 重复 这 著名的 问题 , - 什么 是 真相 ?

他只需重复那个著名的问题：“什么是真理？”

- [ænd; ənd][soʊ] , [let][ju: ˈes] [drɪŋk] [ænd; ənd][bi:; bi] [ˈmeri] , [ænd; ənd] [sei] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpreɪz] .  
**' And so , let us drink and be merry , and say our prayers .**  
- 和 所以 , 让 我们 喝 和 是 欢乐 , 和 说 我们的 祈祷 .

那么，让我们喝酒作乐，祈祷吧。

[dʒʊˈlaɪ] - .  
**July 1881** :  
七月 - .

1881年7月。

[ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [tʌŋ]  
**THE RUSSIAN TONGUE**  
这 俄语 舌头

俄语

[ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [daʊt] , [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈdrɪri] [ˈmju:zɪŋz] [ɑ:n][maɪ] [ˈkʌntri:z] [feɪt] ,  
**In days of doubt , in days of dreary musings on my country's fate ,**  
在 天 的 怀疑 , 在 天 的 凄凉 沉思 在 我的 该国的 命运 ,

在充满疑虑的日子里，在对祖国命运感到忧郁沉思的日子里，

[ðəʊ] [əˈloʊn][ɑ:rt][maɪ] [steɪ] [ænd; ənd] [səˈpɔ:rt] , [ˈmaɪti] , [tru:] , [fri:] [ˈrʌʃ(ə)n] [spi:tʃ] !  
**thou alone art my stay and support , mighty , true , free Russian speech !**  
你 独自的 艺术 我的 停留 和 支持 , 强大的 , 真的 , 自由的 俄语 演讲 !

你是我唯一的依靠和支柱，强大、真实、自由的俄罗斯言论！

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪ:] , [haʊ][nɑ:t][fɔ:l][ˈɪntu:] [dɪˈsper] , [ˈsi:ɪŋ] [ɔ:l] [ðæt][ɪz] [dʌn] [æt; ət][hoʊm] ?  
**But for thee , how not fall into despair , seeing all that is done at home ?**  
但 为了 你 , 如何 不是 落下 进入 绝望 , 看到 全部 那 是 完毕 在 家 ?  
但是，看到家里发生的一切，你怎能不感到绝望呢？

[bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən] [θɪŋk] [ðæt] [sʌt] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ɪz][nɑ:t][ðə; ðɪ][ɡɪft][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpi:p(ə)l] !  
**But who can think that such a tongue is not the gift of a great people !**  
但 WHO 能 思考 那 这样的 一个 舌头 是 不是 这 礼物 的 一个 伟大的 人们 !  
但谁会认为这样的语言不是一个伟大民族的天赋呢！

[dʒu:n] - .  
**June 1882 .**  
六月 - .  
1882年6月。

[ðə; ðɪ] [end]  
**THE END**  
这 结尾  
剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。  
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。  
美式音标标注，美式发音朗诵。



听书破万卷

开口如有神

